LEMCKE & BUECHNER
812
BROADWAY,
NEW YORK

1. 12. '98.

Library of the Theological Seminary,
PRINCETON, N. J.

Division BS230
Section .1897
Shelf
Number v.1

Bible. French. 1897

LA

BIBLE FRANÇAISE
DE CALVIN.

LIVRES DES SAINTES ECRITURES
traduits ou révisés par le Réformateur
tirés de ses oeuvres et accompagnés de variantes
d'autres versions du 16e siècle

par

EDOUARD REUSS.

TOME PREMIER

LIVRES DE L'ANCIEN TESTAMENT.

BRUNSWICK
C. A. SCHWETSCHKE ET FILS
1897.

EXTRAITE DU

CORPUS REFORMATORUM, VOL. LXXXIV ET LXXXV

(CALVINI OPERA, VOL. LVI ET LVII).

IMPRIMERIE APPELHANS ET CIE., BRUNSWICK.

PRÉFACE.

LES CINQ LIVRES DE MOISE

GENÈSE

EXODE

LÉVITIQUE

NOMBRES

DEUTÉRONOME

LE LIVRE DE IOSUÉ

LE LIVRE DES PSAUMES

LE LIVRE DE IOB

LE LIVRE DU PROPHÈTE ISAIE

LE LIVRE DU PROPHÈTE OSÉE

LA BIBLE FRANÇAISE
DE CALVIN.

PRÉFACE.

Les origines de la Bible protestante française sont encore, à l'heure qu'il est, très-peu élucidées. Aucun écrivain contemporain de la Réforme ne nous fournit des détails au moyen desquels on pourrait essayer d'en écrire l'histoire; aucun bibliographe plus récent n'a entrepris l'examen comparatif des textes, et ceux qui se sont donné la peine d'enregistrer les diverses éditions, se sont bornés à ce travail, toujours méritoire, quelquefois très-difficile, mais absolument insuffisant pour combler cette lacune. La plupart des éditions de la Bible française publiées du vivant de Calvin ont à peu près disparu. Aucune bibliothèque n'en possède une série tant soit peu riche. C'est pourquoi nous nous sommes proposé de reconstituer, si possible, le texte des Ecritures Saintes tel que l'utilisait le Réformateur, ce qu'on pourrait appeler la Bible de Calvin. Ce qui devrait, il est vrai, nous faire désespérer de la réussite de cette entreprise, c'est que personne n'oserait affirmer qu'il ait jamais existé une édition due à l'initiative exclusive de Calvin. Malgré cela, nous tenterons de retrouver cette Bible calvinienne, et nous osons croire que, jusqu'à un certain point, nous arriverons à des résultats satisfaisants.

Commençons par mettre sous les yeux de nos lecteurs les rares allusions à une participation de Calvin aux travaux en question, allusions que nous trouvons de côté et d'autre dans sa correspondance. On se convaincra facilement qu'elles ne sauraient guère nous aider dans nos recherches. Une première mention, d'ailleurs toute négative, se rencontre dans une lettre à Libertet, du 3 des Ides de Septembre 1535 (Opera Calvini Tome X. page 51), où Calvin dit qu'il a été chargé par Olivetan de revoir son Nouveau Testament, mais qu'il n'en a encore rien fait. De là nous devons passer au 15 Décembre 1542, date à laquelle le réformateur écrit à Farel (T. XI. p. 474): *In corrigendo Novo Testamento sum occupatus.* On pourrait être tenté de conclure de ce passage qu'avant cette époque il ne s'était pas encore imposé pareille tâche. Cependant nous avouons que cette conclusion est chose assez précaire. Dans une lettre de Textor, qui doit se rapporter à l'an 1544 (T. XI. p. 822), il est fait mention d'un reproche qu'on aurait fait à Calvin d'avoir énoncé une hérésie à propos d'un texte du commencement de l'Evangile selon St. Jean, „*in Novo Testamento a se converso*". Nous ignorons à quelle phrase ou à quelle édition cela peut se rapporter. Deux années plus tard, une lettre de Farel du 25 Février 1546 (T. XII. p. 297) fait mention d'une *recognitio bibliorum* entreprise à cette époque. S'il devait s'agir ici de l'édition de la Bible imprimée en 1546 par Girard, je suis en mesure d'affirmer que la part de Calvin à la révision serait en tout cas plus que modeste. On voit que ces mai-

gres données ne nous apprennent absolument rien qui puisse nous éclairer. Cependant nous tombons sur un dernier passage beaucoup plus important, dans une lettre de Calvin à Farel du 10 Novembre 1550 (T. XIII. p. 656), que nous transcrivons en entier: *His quatuor mensibus Novi Testamenti correctio me occupavit. Nunc ad bonam Veteris Testamenti partem invitus trahor. Typographos nostros in tempore admonueram ut idoneos ac mei dissimiles ad hanc provinciam obeundam sibi deligerent. Quum meo consilio non paruerint, ignaviae suae poenas mihi iniungunt. Effeci quidem ut L. Budaeus Davidem, Solomonem et Historiam Iob sibi sumat. Sed labore suo tantum me sublevabit, non prorsus eximet molestia. Apocrypha in Bezam reieci. Quî facerem? Multi sibi biblia postulant. Nullum pridem exemplar invenitur. Nemo est qui onus suscipiat. Ita ad bovem redeunt ephippia.*

Malgré le peu de faits positifs que nous fournissent ces quelques données, on peut en tirer provisoirement certaines conclusions, pouvant servir de base à la critique. Nous y voyons d'abord que dès le début il est question de révisions, de corrections, de retouches à faire, relativement à un texte antérieur. Nous serons d'autant plus disposé à considérer ce genre de travail comme un fait acquis à l'histoire, que même après Calvin, et jusqu'à nos jours, la Bible de Genève a dû subir des remaniements incessants, de manière à finir par ne plus se ressembler à elle-même, sans qu'il ait jamais été question d'une traduction foncièrement nouvelle, du moins avant le milieu du siècle passé. En second

lieu, nous pouvons constater que, malgré ces variations incessantes, les éditions successives étaient toujours placées sous la surveillance de l'autorité ecclésiastique, du corps des pasteurs. Divers passages dans les procès-verbaux du Conseil d'État confirment ce fait. On avait la conscience de l'imperfection du travail primitif; on voulait profiter des progrès de la science pour les faire servir à l'amélioration du texte français; la langue elle-même était encore en voie de formation, et la rapidité avec laquelle s'écoulaient les éditions, offrait des occasions assez fréquentes de faire valoir ces considérations diverses.

Enfin, on ne manquera pas de s'apercevoir que Calvin s'occupait de préférence du Nouveau Testament et qu'il se méfiait un peu, et non sans raison, de ses capacités pour une étude philologique du texte hébreu. En effet, la traduction française de l'Ancien Testament était due à l'un des meilleurs hébraïsants de l'époque, à Pierre Robert de Noyon, dit Olivetanus, qui s'était donné, par contre, fort peu de peine à l'égard des livres bibliques écrits en langue grecque. Ces derniers devaient donc paraître réclamer plus de soins, ou du moins plus directement intéresser les chefs de l'Eglise, soit en vue de l'usage qu'ils avaient à en faire, soit parce que les savants compétents en matière d'hébreu étaient plus rares.

Tout ce que nous venons de dire se rapporte aux vingt premières années qui suivirent la publication de la Bible d'Olivetan, restée pendant tout ce temps, du moins pour l'Ancien Testament, la traduction en usage, sauf un certain nombre de modifications de détail.

Voici maintenant une notice plus instructive encore, relativement à la question qui nous occupe, et qui pourra servir à nous indiquer la marche à suivre dans l'exécution de notre entreprise. C'est la préface imprimée au nom de la Vénérable Compagnie en tête des Bibles postérieures à 1559, à laquelle Calvin n'a sans doute pas été étranger (Tome IX. p. 829). Nous en extrayons ici le passage suivant:

Combien que M. Iean Calvin, nostre frere et compagnon en l'oeuvre de nostre Seigneur, ait pieça diligemment travaillé en la translation française de toute la Bible, et notamment en celle du Nouveau Testament (laquelle il a plusieurs fois revue et conferee avec le texte Grec, autant songneusement que luy ont permis les continuelles occupations de son office), toutesfois cognoissans par experience qu'un tel ouvrage ne se peut amener à perfection que petit à petit, et sçachans qu'il n'y avoit homme qui se contentast moins du precedent labeur que celuy qui en ha eu la peine, nous avons requis et prié tres instamment deux de nostre compagnie que nous avons estimez le plus propres, asçavoir iceluy M. Iean Calvin et M. Theodore de Beze qu'en attendant qu'on puisse mettre la main à la translation du vieil Testament, ils voulussent s'employer à bon escient à revoir celle du Nouveau, laquelle charge ils ont acceptée et tellement executee, selon nostre iugement, que nous esperons que l'Eglise en recevra profit.

Cette notice nous autoriserait peut-être à faire une distinction entre les deux parties principales de la Bible, et à concentrer notre attention sur le Nouveau Testament. Cependant, à y regarder de

plus près, ce procédé ne se justifierait pas. Et cela pour plusieurs raisons. Déjà dans la Bible imprimée par Girard en 1546, et dans plusieurs éditions plus récentes, on trouve une préface de Calvin (T. IX. p. 823) dont nous citons les lignes que voici:

Touchant la translation de la saincte Bible en langue Françoise, entre ceux qui ont travaillé apres, feu maistre Pierre Robert s'y est porté en sorte que son labeur est digne de grande louange. Et de fait il n'y a homme de sain iugement qui ne luy donne ce los. Toutesfoys il ne se faut pas esbahir s'il luy estoit eschappé beaucoup de fautes en un tel ouvrage, i'enten si long et si difficile. Premierement donc pource qu'en sa translation le langage estoit rude et aucunement eslongné de la façon commune et receue, il s'est trouvé homme qui a pris peine de l'adoucir, non seulement en le polissant, mais aussi en l'accommodant à une plus grande facilité, pour estre mieux entendu de tous. Secondement quant au sens, selon la faculté que Dieu luy a donnee, et le iugement qu'il a peu acquerir par le long et continuel exercice qu'il a en l'Escriture, il s'est diligemment employé à restituer en son entier ce qui avoit esté mal pris, ou corrompu, ou trop obscurement translaté. Comment il en est venu à bout, et combien son labeur ha este profitable on en pourra iuger en le lisant. Vray est que desia il declare et proteste qu'il ne se contente pas encore de ce qu'il y a fait. Qui plus est, son desir seroit que quelqu'un ayant bon loisir, et estant garni de tout ce qui est requis à une telle oeuvre, y vousist employer une demie douzaine d'ans, et puis communiquer ce qu'il auroit fait à gens enten-

dus et expers tellement qu'il fust bien reveu de plusieurs yeux . . . . .

Il est impossible de ne pas voir que Calvin parle ici de lui-même, et que dès 1546, au moins, il s'attribue une part principale dans le travail de la révision de la Bible de son cousin, qui a été la première faite pour les églises protestantes de langue française. La question serait maintenant de savoir si Calvin n'entend parler ici que du Nouveau Testament seul. Nous ne le pensons point, et rien ne l'indique. Le *langage rude et eslongné de la façon commune* se fait sentir dans l'Ancien Testament d'Olivetan tout autant que dans le Nouveau, et l'on verra que les changements introduits successivement dans les bibles genevoises du vivant de Calvin ne se bornent pas le moins du monde à ce dernier.

D'après cela, voici ce qu'il y aurait eu à faire. Il aurait fallu recopier la bible d'Olivetan tout entière, et mettre en marge toutes les variantes des éditions imprimées à Genève avant la mort de Calvin, toujours en supposant qu'on n'y auroit rien changé sans son aveu. Je n'ai pas cru devoir aborder une tâche aussi considérable, d'autant plus qu'il m'a semblé possible de suivre une autre voie qui pouvait mener également au but.

Et d'abord je ferai remarquer qu'outre les éditions genevoises de la Bible, qui pourraient servir à la reconstruction d'une version française essentiellement et authentiquement calvinienne, nous avons à notre disposition d'autres textes plus sûrs et plus utiles peut-être. Ce sont les traductions françaises des Commentaires du Réformateur, lesquelles, en tant

qu'elles ont été publiées de son vivant, ont sans doute passé sous ses yeux, et dont quelques-unes ont été rédigées par lui-même.

Ce dernier fait peut être admis avec certitude quant au Pentateuque et au livre de Josué (Prolégomènes du tome XXIII.). Cette partie importante de l'Ancien Testament devra en tout cas être comprise dans notre édition. On trouvera donc ci-après la traduction telle qu'elle se lit dans l'édition française des livres mosaïques de 1564. En copiant ces textes j'ai eu sous les yeux: 1°. la Bible d'Olivetan, 1535 f°.; 2°. celle imprimée par Girard, 1546, 8°., la plus ancienne que je possède; 3°. celle de Crespin, 1554, petit in 8°; 4°. celle de Barbier et Courteau, 1559, 8°; 5°. le Commentaire sur la Genèse, imprimé à part dès 1554 et distingué ici au moyen d'un petit *g*. Comme ces divers textes sont assez distants l'un de l'autre, il y a lieu de supposer que, dans leur ensemble, ils représentent à peu près tous les remaniements opérés entre 1535 et 1564, au moins dans ce qu'il y a de plus important. Or, j'ai constaté qu'en thèse générale toutes les éditions de la Genèse contiennent un seul et même texte, et que ce texte est tellement différent de celui de Calvin (1563. suiv.) qu'il aurait fallu copier le tout deux fois si j'avais voulu marquer toutes les variantes. Je me suis donc borné à celles où les éditions varient entre elles et de l'une à l'autre; mais quand toutes les éditions antérieures au Commentaire sont d'accord, je n'ai point fait de note, le texte de 1563 étant en tout cas un travail nouveau. Il y a bien de nombreux passages où ce dernier re-

produit purement et simplement celui d'Olivetan et de ses successeurs, sauf l'orthographe ou la syntaxe; mais cela prouve seulement que Calvin n'éprouvait pas le besoin d'y rien changer.

Dans les quatre derniers livres du Pentateuque et dans Josué les changements introduits dans les éditions successives sont plus fréquents et l'on constate aisément que le texte a été retouché à chaque occasion, ce qui certainement ne s'est fait que de l'agrément et sous la surveillance du clergé genevois. Peut-être Calvin y contribuait-il pour sa part. Ce qui semble confirmer cette supposition c'est que très-souvent les leçons introduites après 1535, soit dès 1546, soit à partir de 1554, soit en 1559, ont passé dans la dernière recension représentée par son Commentaire.

J'ai copié ensuite le texte du Psautier dans l'édition française du Commentaire de 1558, et j'ai noté en marge, outre les variantes des bibles énumérées ci-dessus, celles de la dernière édition du Commentaire publiée du vivant de l'auteur. Ces dernières sont marquées d'un astérisque.

Le texte de Job a été copié dans le volume des Sermons sur ce livre. J'ai dû négliger un certain nombre de variantes d'une moindre importance pour ne pas surcharger les marges. Celles que j'ai notées sont puisées aux mêmes sources que pour les parties précédentes. Je ferai pourtant observer que je n'ai indiqué ces sources que là où elles varient entre elles; partout où les variantes sont inscrites sans addition de chiffres, le texte d'Oli-

vetan est resté intact dans toutes les bibles examinées par moi.

Pour les autres parties de l'Ancien Testament, je me suis borné aux prophètes Esaïe et Osée. Le texte du premier a été pris dans la traduction française du Commentaire, imprimée en 1552; celui du second dans l'édition publiée à part en 1557. Quant aux variantes notées en marge, outre celles puisées dans les textes déjà mentionnés, on trouvera encore celles d'une édition posthume du Commentaire sur Esaïe, l'auteur ayant complètement remanié son ouvrage latin en 1559. Ces dernières variantes sont marquées d'un astérisque.

Voilà à quoi je me suis borné relativement à l'Ancien Testament. Les traductions françaises des Commentaires sur Jérémie et Ezéchiel n'ont paru qu'après la mort de Calvin, et il n'est pas vraisemblable qu'elles remontent jusqu'à lui. Quant aux différents livres historiques qui dans nos bibles suivent celui dit de Josué, et aux livres dits de Salomon, il n'existe pas d'ouvrage dû à la plume du Réformateur qui s'y rapporte, sauf un volume de sermons sur le premier livre de Samuel dont nous possédons une traduction latine. Il est vrai qu'on aurait pu encore tenir compte du livre de Daniel et des autres petits prophètes. Le commentaire sur Daniel a été imprimé en français en 1562 et celui sur les Douze dès 1560; mais j'ai cru pouvoir me dispenser de les joindre aux autres textes, parce que rien ne me prouvait que Calvin en avait rédigé lui-même la traduction; et d'ailleurs les autres parties, qui sont positivement les plus intéressantes au point

de vue de l'histoire soit de l'exégèse, soit de la langue française, remplissaient parfaitement le but que je me suis proposé.

Je tiens à constater aussi un fait qui n'a pas encore été relevé par les bibliographes: c'est que la version d'Olivetan a exercé pendant longtemps, et jusqu'à la mort de Calvin, une grande influence sur la constitution du texte de la Bible française, dans sa première partie. Il est vrai que cette influence s'amoindrit après 1546 en ce qui concerne le vocabulaire et l'orthographe; mais quant à l'élément exégétique proprement dit, elle se fait sentir plus longtemps.

Si à l'égard de l'Ancien Testament j'ai cru pouvoir me contenter d'un choix de livres et d'un moindre nombre de textes à comparer, j'ai tenu à être plus complet et plus exact en ce qui concerne le Nouveau Testament. On le trouvera tout entier dans cette édition, à l'exception de l'Apocalypse, sur laquelle Calvin n'a jamais écrit un mot. Pour cette seconde partie de la Bible, j'ai pu me servir, d'une part, des éditions genevoises de Girard 1546, de Badius 1554 et 1555, de Barbier 1559, de Jaquy 1562, d'autre part, des différentes éditions des commentaires dont il sera parlé ci-après. J'ai comparé aussi deux Nouveaux Testaments imprimés à Lyon en 1548 et 1563. En revanche, j'ai négligé Olivetan, parce que cette partie du travail de ce traducteur, non seulement était moins originale que son Ancien Testament, mais avait subi bientôt des changements entre les mains des théologiens genevois.

Pour ce qui est des quatre Evangiles, j'ai transcrit le texte de 1546. Quant aux variantes, j'ai

constaté que le N. T. de 1555 reproduit celui de 1554, et que celui de 1563 correspond exactement à celui de l'année précédente. Celui de 1548 offre une recension à part, qui n'a point été consultée par les éditeurs genevois. En ce qui concerne les nombreuses éditions du Commentaire, celle de 1559 n'est qu'une reproduction pure et simple de l'édition primitive de 1555; de même les quatre éditions de 1561, 1562 (deux) et 1563 contiennent le même texte. De fait, il ne s'agit donc que de peu de recensions réellement différentes, dont celle du commentaire de 1561 est la plus importante et en vérité radicalement nouvelle, si bien que j'oserai hasarder l'opinion qu'elle est un travail authentique de Calvin.

Je n'aurais qu'à répéter ces mêmes remarques sur le texte des Actes des Apôtres, s'il ne fallait ajouter que l'année 1562 nous donne deux recensions différentes, celle du Commentaire et celle du N. T. de Jaquy. Les variantes de ce dernier sont marquées d'un astérisque.

Enfin pour ce qui concerne les Epîtres, il y a plusieurs observations à faire. Tout d'abord les textes de celles aux Romains, aux Corinthiens, aux Galates, aux Ephésiens, aux Philippiens, aux Colossiens et aux Hébreux, ont été copiés dans les plus anciennes éditions françaises du Commentaire (Girard 1547—1550), dont chaque partie a été publiée séparément. Ces textes ont été soigneusement collationnés avec les éditions complètes de 1557, 1560, 1561, 1562, 1563 et en outre avec les Bibles déjà désignées plus haut; de sorte que le N. T. de Jaquy 1562 a encore dû être distingué par l'astérisque. Quant aux autres

épîtres, ou bien il nous a été impossible de retrouver un exemplaire de l'édition primitive spéciale, ou bien pareille édition n'a même jamais existé, comme c'est positivement le cas pour les épîtres catholiques, et alors j'ai pris pour base et point de départ la Bible de 1546. Ici l'Epître de Jude seule fait exception. J'ai employé pour elle un texte de 1542 (Prolégomènes du tome XL.), qui diffère entièrement des éditions subséquentes.

Strasbourg, le 11 Novembre 1887.

Edouard Reuss.

Ainsi qu'il ressort des lignes précédentes, le savant professeur de Strasbourg avait préparé l'impression de cette Bible de Calvin avec le soin minutieux et la maîtrise scientifique qui distinguent tous ses travaux. Sans elle, l'édition des Oeuvres de Calvin n'aurait pas été complète, à son avis. La mort l'a empèché de donner suite à son projet de publication. Chargé par lui de continuer son travail à son décès, après avoir eu déja l'honneur d'être son collaborateur durant plusieurs années, j'ai été assez heureux pour décider les éditeurs de Brunswick à incorporer cette Bible calvinienne dans les *Opera Calvini.* La présente édition en est la reproduction fidèle, en un format plus commode. Nous es-

pérons avoir rendu service par cette publication à tous ceux qui, théologiens, philologues ou simples amateurs de la vieille langue française, n'auraient pas à leur disposition l'édition monumentale des Oeuvres du Réformateur.

Strasbourg, avril 1896.

Alfred Erichson.

LES CINQ LIVRES DE MOISE ET LE LIVRE DE JOSUÉ.

TEXTE TIRE DU COMMENTAIRE IMPRIME EN 1564
AVEC UN CHOIX DE VARIANTES DES BIBLES
GENEVOISES ANTÉRIEURES
ET DE CELLE D'OLIVETAN.

ABRÉVIATIONS

employées pour les variantes:

O = Bible d'Olivetan. 46 = Bible de 1546 (Edition Girard). 54 = 1554 (Crespin). 59 = 1559 (Barbier et Courteau). 54 g = Commentaire de Calvin sur la Genèse 1554.

Chapitre I.

1. Dieu crea au commencement le ciel et la terre. 2. Et la terre estoit sans forme et vuide: et les tenebres estoyent sur les abysmes: et l'Esprit de Dieu estoit espandu par dessus les eaux. 3. Et Dieu dit, Qu'il y ait lumiere. Et la lumiere fut. 4. Et Dieu veit que la lumiere estoit bonne: et Dieu separa la lumiere des tenebres. 5. Et Dieu appela la lumiere, Iour et les tenebres, Nuit. Lors fut fait du soir et du matin, le premier iour. 6. Derechef Dieu dit, Qu'il y ait une estendue entre les eaux: et qu'elle separe les eaux, des eaux. 7. Dieu donc fit l'estendue: et divisa les eaux qui estoyent sous l'estendue d'avec celles, qui estoyent sur l'estendue. Et fut ainsi fait. 8. Et Dieu appela l'estendue, Ciel. Lors fut fait du soir et du matin, le second iour. 9. Puis Dieu dit, Que les eaux qui sont sous le ciel, soyent assemblees en un lieu, et que le sec apparoisse. Et ainsi fut fait. 10. Et Dieu appela le sec, Terre: il appela aussi l'assemblee des eaux, Mers. Et Dieu veit que cela estoit bon. 11. Et Dieu dit, Que la terre produise verdure, herbe procreant semence, et arbre fructifiant, faisant fruict selon son espece, lequel ait sa semence en soy-mesme sur la terre. Et fut ainsi fait. 12. La terre donc produit herbe verte, procreant semence selon son espece, et arbre faisant fruict, lequel avoit semence en soy-mesme selon son espece. Et Dieu veit que cela estoit bon. 13. Lors fut fait du soir et du matin le troisieme iour. 14. Apres Dieu dit, Qu'il y ait des lumieres en l'estendue du ciel, pour separer la nuit du iour, et soyent en signes, en saisons, en iours, et en ans. 15. Et soyent pour lu-

minaires à l'estendue[1]) du ciel, afin de donner lumiere sur la terre. Et fut ainsi fait. 16. Dieu donc fit deux grans luminaires: le plus grand luminaire, pour gouverner le iour: et le moindre, pour gouverner la nuit, et les estoilles. 17. Et Dieu les mit en l'estendue du ciel, pour luire sur la terre, 18. Et avoir gouvernement sur le iour, et sur la nuict, et pour la separer la lumiere des tenebres. Et Dieu veit que cela estoit bon. 19. Lors fut fait du soir et du matin, le quatrieme iour. 20. En apres Dieu dit, Que les eaux produisent[2]) reptile, ayant ame vivante: et volaille qui voltige sur la terre envers l'estendue du ciel. 21. Dieu donc crea les grandes balaines, et toute creature vivante se mouvant, que les eaux avoyent produites selon leur espece, et toute volaille ayant ailes selon son espece. Et Dieu veit que cela estoit bon. 22. Adonc il les benit, disant, Croissez, et multipliez-vous, et remplissez les eaux en la mer: et que la volaille multiplie en la terre. 23. Lors fut fait du soir et du matin, le cinquieme iour. 24. Outre, Dieu dit, Que la terre produise creature vivante selon son espece: bestail, et reptile, et animau de la terre, selon leur espece. Et ainsi fut fait. 25. Dieu donc fit l'animau de la terre selon son espece, et le bestail selon son espece, et le reptile de la terre selon son espece. Et Dieu veit que cela estoit bon. 26. Outreplus, Dieu dit, Faisons l'homme à nostre image et selon nostre semblance, et qu'ils ayent dominatio. sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux du ciel, et sur les bestes, et sur toute la terre, et sur tout reptile qui bouge[3]) sur la terre. 27. Dieu donc crea l'homme à son image: il les crea, *di-ie*, à l'image de Dieu: masle et femelle il les crea. 28. Et Dieu les benit, et leur dit, Fructifiez et multipliez, et remplissez la terre, et l'assuietissez: et ayez seigneurie sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux du ciel, et sur tous animaux qui se

---

[1]) firmament O. 46. 54. 59. *En marge:* ou, en l'estendue.
[2]) *En marge:* ou, facent ramper. 59 *aj.* abondamment.
[3]) *En marge:* ou, rampe.

bougent[1]) sur la terre. 29. Et Dieu dit, Voici, ie
vous ay donné toute herbe portant semence qui est
sur toute la terre, et tout arbre qui a en soy fruict
d'arbre portant semence: afin qu'ils vous soyent
pour viande. 30. Mesme aussi à tous animaux de
la terre, et à tous oiseaux du ciel, et à toute chose
mouvante sur la terre, qui a en soy ame vivante,
i'ay donné, toute verdure d'herbe pour manger. Et
fut fait ainsi. 31. Et Dieu veit tout ce qu'il avoit
fait: et voyla il estoit mout bon. Lors fut fait du
soir et du matin, le sixieme iour.

Chapitre II.

1. Les cieux donc et la terre furent parfaits,
et tout l'exercite d'iceux, 2. Et Dieu eut accompli
au septieme iour son oeuvre qu'il avoit faite, et se
reposa au septieme iour de toute son oeuvre qu'il
avoit faite. 3. Et Dieu benit le septieme iour, et
le sanctifia: pource qu'en iceluy il avoit cessé de
toute son oeuvre, qu'il avoit creee pour estre faite.
4. Telles sont les generations du ciel et de la terre,
quand ils furent creez, au iour que l'Eternel Dieu
fit le ciel et la terre. 5. Et tout iecton du champ
devant qu'il fust en la terre et tout herbage du
champ devant qu'elle germast[2]): car l'Eternel[3])
Dieu n'avoit point fait pluvoir sur la terre, et n'y
avoit homme pour labourer la terre. 6. Mais une
vapeur montoit de la terre, qui arrousoit tout le
dessus de la terre. 7. Et l'Eternel Dieu forma
l'homme de la poudre de la terre, et souffla en la
face d'iceluy respiration de vie, et l'homme fut fait
en ame vivante. 8. Aussi l'Eternel Dieu planta
un iardin en Eden, vers Orient, et mit là l'homme
qu'il avoit formé. 9. Et l'Eternel Dieu fit germer
de la terre tout arbre plaisant à voir, et bon à

---

[1]) *En marge:* ou, rampent.

[2]) Et tout getton du champ n'estoit encore en la terre et tout herbage ne germoit point encore. 46. 54g.

[3]) *A partir d'ici, jusqu'à la fin du Chap. III. les éditions antérieures mettent toujours* le Seigneur Dieu. *Et ainsi de suite* le Seigneur *pour* Jehova.

manger: et l'arbre de vie, et l'arbre de science de
bien et de mal au milieu du iardin. 10. Et un
fleuve sortoit d'Eden, pour arrouser le iardin, et de
là se separoit en quatre chefs. 11. L'un est nommé
Phison: c'est celuy qui environne la terre d'Hevila,
là où croist l'or. 12. Et l'or de ceste terre est
bon: là aussi se trouve Bdelion, et la pierre Onix.
13. Et le nom du second fleuve est Geon: c'est
celuy qui circuit toute la terre d'Ethiope. 14. Et
le nom du troisieme fleuve, est Hidecel: cestuy-là
va vers l'Orient et Assyrie. Et le quatrieme fleuve
est Euphrates, 15. Or l'Eternel Dieu preint l'homme,
et le colloqua au iardin d'Eden, pour le cultiver
et le garder. 16. Adonc l'Eternel Dieu commanda
à l'homme, disant, De tout arbre du iardin tu man-
geras: 17. Mais de l'arbre de science de bien et de
mal, tu n'en mangeras point: Car dés le iour que
tu mangeras d'iceluy, tu mourras de mort. 18. A-
pres l'Fternel Dieu dit, Il n'est pas bon que l'homme
soit seul: ie luy feray une aide pour luy assister.
19. Or [1]) l'Eternel Dieu avoit formé de la terre
tous animaux des champs, et tous oiseaux du ciel:
puis les amena à Adam, afin qu'il veist comme il
les appelleroit: et toute chose ayant ame vivante
qu'Adam nomma, ce fut son nom. 20. Adam donc
imposa les noms à toutes bestes, et oiseaux du ciel,
et à tous les animaux des champs: mais à Adam
il ne se trouvoit point d'aide pour luy assister.
21. L'Eternel Dieu donc fit tomber un somme sur
Adam: et quand il fut endormi, il preint une des
costes d'iceluy, et resserra la chair au lieu d'icelle.
22. Et l'Eternel Dieu disposa la coste qu'il avoit
prise d'Adam, pour estre faite femme, et l'amena
à Adam. 23. Lors Adam dit, A ceste fois il y a
os de mes os, chair de ma chair: on appellera
icelle Hommace , car elle a esté prise de l'homme.
24. Et pourtant l'homme delaissera son pere et sa
mere, et s'adioindra à sa femme, et seront une
chair. 25. Et estoyent eux deux nuds: assavoir
Adam et sa femme, et n'en avoyent point de honte.

---

[1]) Ainsi le S. D. forma O. 46. 54g. avoit formé 54. 59.

Chapitre III.

1. Or le serpent estoit cauteleux par dessus [1] tous animaux des champs, que l'Eternel Dieu avoit faits. Iceluy dit à la femme, Voyre, que Dieu ait dit, Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin? 2. Adonc la femme respondit au serpent, Nous mangeons du fruict des arbres du iardin: 3. Mais du fruict de l'arbre qui est au milieu du iardin, Dieu a dit, Vous n'en mangerez point, et ne le toucherez point: de peur que ne mouriez. 4. Adonc le serpent dit à la femme, Vous ne mourrez nullement. Car Dieu sait qu'au iour auquel vous en mangerez, vos yeux seront ouverts: et serez comme Dieux, cognoissans le bien et le mal. 6. La femme donc voyant que l'arbre estoit bon à manger, et qu'il estoit plaisant aux yeux, et arbre desirable pour acquerir science: preint du fruict d'iceluy, et en mangea, et en donna aussi à son mari qui estoit avec elle, lequel en mangea. 7. Lors les yeux d'eux furent ouverts, et cognurent qu'ils estoyent nuds: Si consurent ensemble des fueilles de figuier, et se firent des ceintures. 8, En apres ils ouirent la voix de l'Eternel Dieu, qui se pourmenoit par le iardin, au vent du iour: lors Adam et sa femme se cacherent de la face de lEternel Dieu entre les arbres du iardin. 9. Mais l'Eternel Dieu appela Adam, et luy dit, Où es tu? 10. Lequel respondit, I'ay ouy ta voix au iardin, et ay craint, pource que i'estoye nud: dont me suis caché. 11. Derechef il dit, Qui t'a demonstré que tu estois nud? de l'arbre que ie t'avoye commandé de n'en manger, n'en as-tu pâs mangé? 12. Adonc Adam dit, La femme que tu m'as donnee pour estre avec moy, m'a baillé de l'arbre, dont en ay mangé. 13. Lors l'Eternel Dieu dit à la femme, Pourquoy as-tu fait cela? Et la femme dit, Le serpent m'a seduite, dont i'en ay mangé. 14. Alors l'Eternel Dieu dit au serpent, Pourtant que tu as fait cela, tu seras maudit sur toutes bestes, et sur tous animaux des

---

[1]) plus cauteleux que 46. plus rusé O,

champs: tu chemineras sur ta poictrine, et mangeras la poussiere tous les iours de ta vie. 15. Si mettray inimitié entre toy et la femme: entre ta semence et la semence d'icelle: ceste *semence* te poindra la teste et tu luy poindras le talon. 16. Il dit aussi à la femme, Ie multiplieroy ton travail et conception: tu enfanteras en travail les enfans, et ta volonté sera suiete à ton mari: et iceluy aura domination sur toy. 17. Puis il dit à Adam, Pource que tu as obei à la voix de ta femme, et as mangé de l'arbre, duquel ie t'avoye commandé, disant, Tu ne mangeras point d'iceluy: la terre sera maudite à l'occasion de toy: tu mangeras d'icelle en travail, tous les iours de ta vie: 18. Et elle te produira espines et chardons, et mangeras l'herbe des champs. 19. En la sueur de ta face tu mangeras le pain. iusqu'à ce que tu retournes en la terre: car d'icelle tu es pris: et pourtant que tu es poudre, tu retourneras aussi en la poudre. 20. Et Adam appela le nom de sa femme, Eve: pource qu'elle est la mere de tous les vivans. 21. Or l'Eternel Dieu fit à Adam et à sa femme des habillemens de peaux: et les en vestit. 22. Adonc l'Eternel Dieu dit, Voici, Adam est devenu comme un de nous, pour savoir le bien et le mal. Mais maintenant de peur[1] qu'il n'avance sa main, et prene aussi de l'arbre de vie, et en mange, et vive à tousioursmais: *maintenant qu'il soit empesché*[2]). 23. L'Eternel Dieu donc l'envoya hors du iardin d'Eden, pour labourer la terre, de laquelle il avoit esté pris. 24. Ainsi il dechassa l'homme: et colloqua des Cherubins vers l'Orient dudit iardin d'Eden, et un glaive flamboyant et voltigeant çà et là, pour garder la voye de l'arbre de vie.

Chapitre IV.

1. Apres Adam cognut Eve sa femme, laquelle conceut et enfanta Cain: et dit, I'ay acquis un homme de par l'Eternel. 2. Et derechef elle en-

[1]) afin O. 46.

[2]) *Au lieu de cette glose on lit en O.* 46. iettons-le hors.

fanta Abel son frere, lequel fut pasteur de brebis, et Cain laboureur de la terre. 3. Or long temps apres il adveint que Cain offroit à l'Eternel oblations des fruits de la terre. 4. Et qu'Abel aussi offroit des premiers nez de ses brebis et de la graisse d'icelles: et le Seigneur regarda à Abel et à son oblation: 5. Mais il ne regarda point à Cain ni à son oblation: alors Cain fut fort courroucé, et son visage fut abatu. 6. Adonc l'Eternel dit à Cain, Pourquoy es-tu courroucé[1])? et pourquoy est ton visage abatu? 7. Si tu fais bien, ne seras-tu point exaucé[2])? mais si tu ne fais bien, le peché gist à la porte: or[3]) sa volonté est suiete à toy, et as le gouvernement sur luy. 8. Et Cain devisa avec son frere: et comme ils estoyent aux champs, Cain s'esleva contre son frere Abel, et l'occit. 9. Et l'Eternel dit à Cain, Où est Abel ton frere? Lequel respondit ie ne say: suis-ie moy la garde de mon frere? 10. Et il dit, Qu'as-tu fait? la voix du sang de ton frere crie de la terre apres moy. 11. Maintenant donc tu seras maudit sur la terre, laquelle a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frere. 12. Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra plus sa vertu: tu sera aussi vagabond et fugitif sur la terre. 13. Lors Cain dit à l'Eternel, Ma peine est plus grande que ie ne puis porter. 14. Voyci, tu m'as dechassé auiourd'huy hors de la terre, et me cacheray de devant ta face, si seray vagabond et fugitif sur la terre: et quiconque me trouvera me tuera. 15. Et l'Eternel luy dit, Certes quiconque occira Cain, sera puni sept fois plus. Ainsi l'Eternel mit un signe en Cain, afin, que quiconque le trouveroit, ne l'occist point. 16. Adonc Cain se retira de la presence l'Eternel, et habita en la terre de Nod à l'Orient d'Eden. 17. Apres Cain cognut sa femme, laquelle conceut et enfanta Henoch: et edifia une ville, et appela le nom de la ville comme

---

[1]) enflammé d'ire 59.

[2]) exalté 46. *suiv.* ne le recevras-tu point? O.

[3]) toutesfois O 46, 54 et 59. A toy appartient la subiection d'iceluy O.

le nom de son fils Henoch. 18. Puis Henoch engendra Irad, et Irad engendra Mahuiael, et Mahuiael engendra Mathusael: et Mathusael engendra Lamech. 19. Et Lamech preint deux femmes: le nom de l'une estoit Ada, et le nom de l'autre Zela. 20. Et Ada engendra Iabel: lequel fut pere des habitans es tentes, et des pasteurs. 21. Et le nom de son frere Iubal: lequel fut pere de ceux qui touchent la harpe et les orgues. 22. Et Zela aussi engendra Thubal-cain, forgeur de tous engeins d'airain et de fer: et la seur de Thubal-cain fut Naema. 23. Et Lamech dit à ses femmes, assavoir Ada et Zela, Femmes de Lamech, oyez ma voix, escoutez ma parole, Ie tueray un homme en ma playe, et un iuvenceau en ma blessure. 24. Parquoy Cain sera sept fois vengé, mais Lamech septante sept fois. 25. Et Adam cognut encore sa femme, laquelle enfanta un fils, et appela son nom Seth, Car Dieu m'a, *dit-elle*, donné une autre semence pour Abel, que Cain a occis, 26. Et à Seth aussi nasquit un fils, et appela son nom Enos. Alors on commença à invoquer le nom de l'Eternel.

Chapitre V.

1. C'est-ci le registre des generations d'Adam, depuis le temps que Dieu crea l'homme, et le fit à la similitude de Dieu. 2. Tant masle que femelle il les crea, et les benit: et appella leur nom Homme, au iour de leur creation. 3. Adam donc vesquit cent trente ans, et engendra *un fils* à sa semblance selon son image, et appela son nom Seth. 4. Et les iours d'Adam apres qu'il eut engendré Seth, furent huit cens ans: et engendra fils et filles. 5. Tout le temps donc qu'Adam vesquit, fut neuf cens trente ans: puis mourut. 6. Item Seth vesquit cent cinq ans, et engendra Enos. 7. Et Seth vesquit apres qu'il eut engendré Enos, huit cens sept ans, et engendra fils et filles. 8. Tout le temps donc que Seth vesquit, fut neuf cens douze ans: puis mourut. 9. Item Enos vesquit nonante ans, et engendra Cainan. 10. Et Enos apres qu'il

eut engendré Cainan, vesquit huit cens quinze ans, et engendra fils et filles. 11. Tout le temps donc d'Enos fut neuf cens cinq ans: puis mourut.
12. Item Cainan vesquit septante ans, et engendra Mahalaleel. 13. Cainan apres qu'il eut engendré Mahalaleel, vesquit huit cens quarente ans, et engendra fils et filles. 14. Tout le temps donc de Cainan, fut neuf cens dix ans: puis mourut. 15. Item Mahalaleel vesquit soixante cinq ans, et engendra Iared. 16. Et Mahalaleel apres qu'il eut engendré Iared, vesquit huit cens trente ans, et engendra fils et filles. 17. Tout le temps donc de Mahalaleel, fut huit cens nonante cinq ans: puis mourut.
18. Item Iared vesquit cent soixante deux ans, et engendra Henoch. 19. Et Iared apres avoir engendré Henoch, vesquit huit cens ans, et engendra fils et filles. 20. Tout le temps donc de Iared, fut neuf cens soixante deux ans: puis mourut.
21. Item Henoch vesquit soixante cinq ans, et engendra Mathusala. 22. Et Henoch apres qu'il eut engendré Mathusala, chemina selon Dieu trois cens ans, et engendra fils et filles. 23. Tout le temps donc d'Henoch, fut trois cens soixante cinq ans. 24. Ainsi Henoch chemina selon Dieu et n'apparut plus: car Dieu le transporta. 25. Item Mathusala vesquit cent octante sept ans, et engendra Lamech. 26. Et Mathusala apres avoir eu engendré Lamech, vesquit sept cens et octante deux ans et engendra fils et filles. 27. Tout le temps donc de Mathusala, fut neuf cens soixante neuf ans: puis mourut. 28. Item Lamech vesquit cent octante deux ans, et engendra un fils. 29. Et appela son nom Noé, disant, Cestuy-ci nous consolera en nostre oeuvre, et au travail de nos mains, en la terre que l'Eternel a maudite. 30. Et Lamech apres qu'il eut engendré Noé, vesquit cinq cens nonante cinq ans, et engendra fils et filles.
31. Tout le temps donc de Lamech, fut sept cens septante sept ans: puis mourut. 32. Item, Noé fut de l'aage de cinq cens ans, et engendra Sem, Cham, et Iapheth.

Chapitre VI.

1. Or adveint, que quand les hommes commencerent à multiplier sur la terre, et qu'ils eurent engendré des filles: 2. Lors les fils de Dieu, voyans que les filles des hommes estoyent belles, ils en preinrent à femmes pour eux, de toutes celles qu'ils avoyent choisies. 3. Adonc l'Eternel dit, Mon esprit ne debatra point à tousiours avec l'homme, pour autant qu'il est aussi bien[1]) chair: et seront les iours d'iceluy cent et vingt ans. 4. En ce temps-là furent les geans sur la terre, mesme apres que les fils de Dieu conveinrent avec les filles des hommes, et qu'elles leur eurent engendré lignee: iceux sont les puissans, qui de tout temps ont esté gens de renom. 5. Lors l'Eternel voyant la malice de l'homme estre mout grande sur la terre, et toute l'imagination des pensees de son coeur n'estre que mal en tout temps: 6. Adonc il se repentit qu'il avoit fait l'homme en la terre, et fut dolent en son coeur. 7. Ainsi l'Eternel dit, Ie rafleray[2]) de dessus la terre l'homme que i'ay creé: depuis l'homme iusqu'au bestail, iusqu'au reptile, et iusqu'à la volaille du ciel. Car il me desplaist de les avoir faits. 8. Mais Noé trouva grace devant les yeux de l'Eternel. 9. Ce sont-ci les generations de Noé. Noé fut homme iuste et entier en son temps, cheminant selon Dieu. 10. Lequel engendra trois fils, Sem, Cham, et Iaphet. 11. Et la terre fut corrompue devant Dieu, et remplie d'extorsion. 12. Lors Dieu regarda la terre, et voici elle estoit corrompue: car toute chair avoit corrompu sa voye dessus la terre. 13. Adonc Dieu dit à Noé, La fin de toute chair est venue devant moy: car la terre est remplie d'outrage par iceux: et voici, ie les destruiray avec la terre. 14. Fay toy une arche de bois de sapin: tu feras des loges en l'arche, et la poisseras de poix par dedans et par dehors.

---

[1]) aussi bien *om.* O. 46. 59.

[2]) O. 46. *suiv.:* Ie raseray, *et ainsi dans les deux textes Chap. VII*, 4.

15. Et la feras en ceste *maniere*, La longueur de l'arche sera de trois cens coudees: sa largeur de cinquante coudees, et sa hauteur de trente coudees. 16. Tu feras une fenestre en l'arche, et la feras d'une coudee de haut, et mettras la porte de ladite arche au costé d'icelle: si la feras avec le bas, le second et le troisieme estage. 17. Voici ie feray venir un deluge d'eau sur la terre, pour destruire toute chair en laquelle il y a esprit de vie sous le ciel: et tout ce qui est en la terre perira. 18. Mais i'establiroy mon alliance avec toy: si entreras en l'arche toy et les fils, et ta femme, et les femmes de tes fils avec toy. 19. Et de tout ce qui a vie, de toute chair, tu en ameneras par paires en l'arche pour vivre avec toy: assavoir le masle et la femelle. 20. De la volaille selon son espece, du bestail selon son espece, et du reptile selon son espece. Il en y entrera de tous par paires avec toy: afin que tu les conserves en vie. 21. Tu prendras aussi avec toy de toute viande qu'on mange, et l'amasseras chez toy: afin qu'elle soit pour manger, tant à toy qu'à iceux. 22. Et Noé fit ainsi selon toutes les choses que Dieu luy avoit commandees, il le fit, di-ie, ainsi.

Chapitre VII.

1. Et l'Eternel dit à Noé, Entre toy, et toute ta maison en l'arche: car ie t'ay veu iuste devant moy en ce temps. 2. Tu prendras de toutes bestes nettes sept et sept, le masle et sa femelle: mais des bestes non nettes, deux paires, le masle et sa femelle. 3. Aussi des oiseaux du ciel, sept et sept, le masle et sa femelle; afin que l'enge[1]) en soit conservee sur la terre universelle. 4. Car apres sept iours ie feray pluvoir sur la terre par quarante iours et quarante nuits: et raseray de dessus la terre toute substance que i'ay faite. 5. Et Noé fit selon toutes les choses que l'Eternel luy avoit commandees. 6. Et Noé estoit aagé de six cens ans quand le deluge des eaux fut sur la terre. 7. Noé

---

[1]) *sic* (*engeance*) 54.

entra, et ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils avec luy en l'arche, pour les eaux du deluge. 8. Des bestes nettes et des bestes qui ne sont point nettes, et des oiseaux, et de tout ce qui se meut sur la terre. 9. Elles entrerent deux à deux à Noé en l'arche: assavoir masle et femelle, comme Dieu luy avoit commandé. 10. Et quand les sept iours furent passez, lors les eaux du deluge furent sur la terre. 11. Et l'an six cens de la vie de Noé, au second mois, au dixseptieme iour dudit mois: en ce iour-là toutes les fontaines des grans gouffres furent rompues, et les ventailles du ciel furent ouvertes. 12. Et la pluye fut sur la terre quarante iours et quarante nuits. 13. En ce iour-là mesme Noé, et Sem, Cham et Iaphet, les fils de Noé, et sa femme, et les trois femmes de ses fils entrerent avec eux[1]) en l'arche. 14. Iceux et tous animaux, selon leur espece, et toutes bestes selon leur espece, et tous reptiles rampans sur la terre, selon leur espece, et toutes volailles selon leur espece, et tous oiseaux, et toute chose ayant plumes. 15. Ils veinrent donc de toute chair qui a en soy esprit de vie, par couples en l'arche de Noé. 16. Le masle, di-ie, et la femelle de toute chair y veinrent, ainsi que Dieu luy avoit commandé: puis le Seigneur ferma sur luy[2]). 17. Alors fut fait deluge par quarante iours sur la terre: et les eaux creurent et esleverent l'arche, et fut eslevee de dessus la terre. 18. Et les eaux se renforcerent et accreurent mout sur la terre, et l'arche flottoit au dessus des eaux. 19. Et les eaux se renforcerent tresfort sur la terre, et couvrirent les hautes montagnes qui sont sous le ciel universel. 20. Les eaux se renforcerent de quinze coudees par dessus: si furent les montagnes couvertes. 21. Ainsi toute chair qui se mouvoit sur la terre perit, tant des volailles que des bestes, des animaux, de tous reptiles rampans sur la terre, et de tous hommes. 22. Toutes choses qui estoyent sur

---

[1]) luy 46. 54g. iceux 54. 59.
[2]) l'enferma O. 46, 55. ferma l'huis sur luy 59.

le sec, ayans respiration de vie en leurs narines, moururent. 23. Tout ce donc qui subsistoit sur la terre, fut destruit: depuis l'homme iusques au bestail, iusques au reptile, et iusques à la volaille du ciel. Ainsi furent desfaits de la terre: mais Noé seulement resta, et ceux qui estoyent avec luy en l'arche. 24. Et les eaux se renforcerent sur[1]) la terre par cent cinquante iours.

Chapitre VIII.

1. Or Dieu eut souvenance de Noé et de tous les animaux, et de toutes les bestes qui estoyent avec luy en l'arche: si fit passer un vent sur la terre et les eaux s'arresterent. 2. Et les fontaines des gouffres, et les ventailles du ciel furent reserrees, et la pluye fut retenue du ciel. 3. Et les eaux allant et venant se retirerent de dessus la terre et en la fin de cent cinquante iours s'abaisserent. 4. Et au dixseptieme iour du septieme mois, l'arche s'arresta sur les montagnes d'Armenie. 5. Et les eaux couloyent et s'abaissoyent iusqu'au dixieme mois: et au premier du dixieme mois, les sommets des montagnes apparurent. 6. Puis en la fin de quarante iours, Noé ouvrit la fenestre de l'arche laquelle il avoit faite. 7. Si envoya un corbeau, lequel sortit, et alloit et venoit iusqu'à ce que les eaux sechassent sur la terre. 8. En apres, il mit hors d'avec soy une colombe, pour voir si les eaux se seroyent retirees de dessus la terre. 9. Mais la colombe ne trouvant point sur quoy ietter[2]) la plante de son pied, retourna à luy en l'arche: car les eaux estoyent sur toute la terre. Et luy avançant sa main, la repreint et la retira à soy en l'arche. 10. Et quand il eut attendu encore sept autres iours, derechef il envoya la colombe hors de l'arche. 11. Et au temps de vespre, la colombe reveint à luy: et voici en son bec une fueille d'olive, qu'elle avoit arrachee: lors Noé cognut que les eaux s'estoyent retirees de dessus la terre. 12. Si

---

[1]) couvrirent 46. *suiv.* surmonterent O.
[2]) adietter O. 46. 54g. asseoir 54. 59.

attendit encore sept autres iours, puis envoya la colombe: mais elle ne retourna plus à luy. 13. Or adveint donc qu'en l'an six cens et un de l'aage de Noé, au premier iour du premier mois, les eaux furent sechees de dessus la terre: et Noé ostant la couverture de l'arche, regarda, et voici le dessus de la terre estoit desseché. 14. Et au vingtseptieme iour du second mois, la terre fut seche. 15. Puis Dieu parla à Noé, disant, 16. Sors hors de l'arche, ta femme, tes fils, et les femmes de tes fils avec toy. 17. Fay sortir avec toy tous les animaux qui sont avec toy de toute chair, tant des oiseaux que des bestes, et tous reptiles rampans sur la terre: et qu'ils produisent en la terre, et fructifient, et multiplient sur la terre. 18. Ainsi donc Noé sortit, ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils avec luy. 19. Tous animaux, tous reptiles, toutes volailles, tout ce qui se mouvoit sur la terre, selon leurs generations, sortirent hors de l'arche. 20. Et Noé edifia un autel à l'Eternel, et preint de tout bestail net, et de toute volaille nette, si offrit holocauste sur l'autel. 21. Et l'Eternel sentit un odeur de repos: et dit en son coeur, Ie ne maudiray plus d'oresenavant la terre, pour l'occasion de l'homme: car la conception du coeur de l'homme est mauvaise dés sa ieunesse. Et si ne fraperay plus toute chose vivante comme i'ay fait. 22. Mais tant que la terre sera, les semailles et les moissons, le froid et le chaut, l'esté et l'hyver, le iour et la nuit ne cesseront point.

Chapitre IX.

1. Et Dieu benit Noé et ses fils, et leur dit, Fructifiez, multipliez, et remplissez la terre. 2. Et la crainte, et frayeur de vous sera sur tous animaux de la terre, et sur toutes volailles du ciel, avec tout ce qui se meut sur la terre, et tous poissons de la mer, lesquels vous sont baillez entre vos mains. 3. Tout ce qui se meut ayant vie, vous sera pour viande: ie vous ay donné le tout comme l'herbe verde. 4. Toutesfois vous ne mangerez point la chair avec son ame, qui est le sang

d'icelle. 5. Et de faict, ie requerray vostre sang, le sang, di-ie, de vos ames: de la main de tous les animaux ie le requerray, et de la main de l'homme ie redemanderoy l'ame de l'homme: de la main, di-ie, de chacun sien frere. 6. Qui aura espandu le sang de l'homme en l'homme, son sang sera espandu: car Dieu a fait l'homme à son image. 7. Et vous, fructifiez, croissez, engendrez en la terre, et multipliez en icelle. 8. Semblablement Dieu parla à Noé, et à ses fils, qui estoyent avec luy, disant, 9. Or voici, i'establi mon alliance avec vous et avec votre semence apres vous. 10. Et avec toute creature vivante, qui est avec vous, tant des volailles que des bestes, et de tous animaux de la terre qui sont avec vous: de toutes celles qui sont sorties de l'arche, iusqu'à toutes bestes de la terre. 11. I'establi[1]) donc mon pact avec vous: afin que toute chair ne soit plus exterminee par les eaux du deluge, et qu'il n'y ait d'oresenavant nul deluge pour degaster la terre. 12. Puis Dieu dit, C'est-ci le signe de l'accord que ie donne entre moy et vous, et entre toute creature vivante qui est avec vous, à tousiours-mais. 13. Ie mettray[2]) mon arc en la nuee, lequel sera pour signe de l'alliance entre moy et la terre. 14. Et quand il aviendra que i'auray couvert de nuees le dessus de la terre, l'arc apparoistra és nuees. 15. Si seray recors de mon pact, qui est entre moy et vous, et entre toute ame qui vit en toute chair. Et n'adviendra plus que les eaux soyent en deluge, pour exterminer toute chair. 16. L'arc donc sera és nuees, et le regarderay pour avoir memoire de l'alliance perpetuelle entre Dieu et toute ame vivante, en quelque chair qui soit sur la terre. 17. Ainsi Dieu dit à Noé, C'est le signe de l'alliance que i'ay establie entre moy et toute chair qui est sur la terre. 18. Or les fils de Noé, qui sortirent de l'arche, furent Sem, Cham, et Iaphet: et Cham fut le pere de Chanaan. 19. Ces trois

---

[1]) Ie constitue O. 46. 54. . . mon alliance 59.
[2]) I'ay mis 46. 54.

sont les fils de Noé, desquels la terre universelle fut peuplee. 20. Et Noé commença à cultiver la terre, et planta la vigne: 21. Puis but du vin, si s'enyvra, et se descouvrit au millieu de son tabernacle. 22. Et Cham le pere de Chanaan voyant les parties honteuses de son pere, il l'annonça dehors à ses deux freres. 23. Adonc Sem et Iaphet preinrent un vestement, et le mirent sur leurs deux espaules, et en cheminant en arriere, couvrirent la vergogne de leur pere: et leurs faces estoyent destournees, si qu'ils ne virent point les parties honteuses de leur dit pere. 24. Puis Noé s'esveilla de son vin: et quand il sceut ce que son fils moindre luy avoit fait, 25. Lors il dit, Maudit soit Chanaan: il sera serviteur des serviteurs de ses freres. 26. En apres il dit, L'Eternel, le Dieu de Sem soit benit: et luy soit fait Chanaan serviteur. 27. Dieu persuade en douceur Iaphet, et habite és tabernacles de Sem: et leur soit fait Chanaan serviteur. 28. Et Noé vesquit apres le deluge trois cens cinquante ans. 29. Tout le temps donc de Noé fut neuf cens cinquante ans: puis mourut.

Chapitre X.

1. S'ensuyvent les genealogies des enfans de Noé, Sem, Cham et Iaphet: ausquels nasquirent des enfans apres le deluge. 2. Les enfans de Iaphet sont, Gomer, Magog, Madai, Iavan, Tubal, Mesech et Tiras. 3. Et les enfans de Gomer, Ascenas, Riphath et Thogarma: 4. Et les enfans de Iavan, Elisa, Tharsis, Cithin et Dodamin. 5. D'iceux furent divisees les isles des nations, par leurs territoires: un chacun en sa langue, selon leurs familles entre leurs gens. 6. Item, les enfans de Cham sont, Cus Mizraim, Phut et Chanaan. 7. Et les enfans de Cus, Seba, Hevilach, Sabtha, Raema et Sabtheca. Et les enfans de Raema, Seba et Dedan. 8. Et Cus engendra Nembrod lequel deveint puissant en la terre. 9. Iceluy estoit puissant veneur devant l'Eternel: à raison de quoy on dira, Comme Nembrod le fort veneur devant l'Eternel. 10. Et le commencement de son regne fut Babel, Arech,

Acad, Calnec en la terre de Senaar. 11. De ceste terre-là issit Assur, et edifia Ninive, et les rues de la cité[1]), et Cala. 12. Et Resen, entre Ninive et Cala: qui est grande cité. 13. Et Mizraim engendra Ludim, Anamim, Lehabim, Nepthuhim, 14. Phetrusim, Casluhim: desquels sont issus les Philisthins et Caphthorins. 15. Et Chanaan engendra Zidon son premier né, et Heth, 16. Iebusi, Amori, Girgasi, 17. Hevi, Archi, Sini, 18. Arvadi, Zemari, Hamathi. Et apres se sont esparses les familles des Chananeens. 19. Et furent les termes desdits Chananeens depuis Zidon, quand tu viens vers Gerar, iusques en Gaza, en tirant à Sodome et Gomorre, Adama, Zeboim, iusques à Lasa. 20. Ce sont les fils de Cham, selon leurs familles, langues, terres et nations. 21. Item, à Sem pere de tous les enfans d'Eber, et frere aimé de Iaphet, nasquirent des enfans. 22. Les enfans donc de Sem sont, Aelam, Assur, Arphacsad, Lud et Aram. 23. Et les enfans d'Aram, Uz, Hul, Gether et Mas. 24. Et Arphacsad engendra Sala, et Sala engendra Eber. 25. Et à Eber nasquirent deux fils: le nom de l'un Phaleg: car en son temps la terre fut divisee: et le nom de son frere, Iectan. 26. Et Iectan engendra Almoda, Saleph, Hazarmoth, Iarath, 27. Hadoram, Uzal, Declah, 28. Ubal, Abimael, Seba, 29. Ophir, Hevilad et Iobab: tous ceux-ci sont les enfans de Iectan. 30. Et leur habitation estoit depuis Mesa, en venant en Sephar montagne d'Orient. 32. Iceux sont les enfans de Sem selon leurs familles, langues, terres et nations. 32. Telles donc sont les familles des enfans de Noé, selon leurs lignees et gens: et d'iceux ont esté divisees les nations en la terre apres le deluge.

Chapitre XI.

1. Alors toute la terre estoit d'un mesme langage et parole. 2. Et adveint comme ils se departirent d'Orient, qu'ils trouverent une campagne en

1) *En marge:* ou, la ville de Recobot. — Rehoboth la cité 59.

la terre de Sennaar, où ils habiterent. 3. Et dirent l'un à l'autre[1]), Or ça, faisons des briques, et les cuisons au feu: si eurent des briques au lieu de pierres, et eurent de l'argille au lieu de ciment. 4. Puis dirent, Or avant, edifions nous une cité, et une tour, de laquelle le sommet soit iusqu'au ciel: faisons que nous ayons renommee, si d'aventure nous sommes dispersez sur toute la terre. 5. Adonc l'Eternel descendit pour voir la cité et la tour qu'edifioyent les fils des hommes. 6. Et l'Eternel dit, Voici, ce peuple est un, et y a un mesme langage entr'eux tous: et ce est leur commencement de faire: et maintenant rien de tout ce qu'ils ont entreprins ne sera destourbé. 7. Or sus, descendons et confondons illec leur langage, afin qu'ils n'entendent le langage l'un de l'autre. 8. Ainsi l'Eternel les dispersa de là parmi toute la terre: et cesserent d'edifier la cité. 9. Partant son nom fut appelé Babel: car l'Eternel confondit illec le langage de toute la terre, et de là les espandit sur la terre universelle. 10, S'ensuyvent les generations de Sem. Sem aagé de cent ans engendra Arphacsad, deux ans apres le deluge. 11. Et Sem apres qu'il eut engendré Arphacsad, vesquit cinq cens ans, et engendra fils et filles. 12. Item Arphacsad vesquit trente cinq ans, et engendra Sala. 13. Et Arphacsad apres qu'il eut engendré Sala, vesquit quatre cens trois ans, et engendra fils et filles. 14. Item, Sala vesquit trente ans, et engendra Eber. 15. Et Sala apres qu'il eut engendré Eber, vesquit quatre cens trois ans, et engendra fils et filles, 16. Item Eber vesquit trente quatre ans, et engendra Phaleg. 17. Et Eber apres qu'il eut engendré Phaleg, vesquit quatre cent trente ans et engendra fils et filles. 18. Item, Phaleg vesquit trente ans, et engendra Reu. 19. Et Phaleg apres qu'il eut engendré Reu, vesquit deux cens neuf ans et engendra fils et filles. 20. Item, Reu vesquit trente deux ans, et engendra Sarug. 21. Et Reu apres qu'il eut engendré Sarug, ves-

[1]) *En marge:* ou, chacun dit à son prochain.

quit deux cens sept ans et engendra fils et filles. 22. Item, Sarug vesquit trente ans, et engendra Nachor. 23. Et Sarug apres qu'il eut engendré Nachor, vesquit deux cens ans, et engendra fils et filles. 24. Item, Nachor resquit vingt neuf ans, et engendra Tharé. 25. Et Nachor apres qu'il eut engendré Tharé, vesquit cent dixneuf ans, et engendra fils et filles. 26. Item, Tharé vesquit septante ans, et engeudra Abram, Nachor et Haran. 27. Et voici les genealogies de Tharé. Tharé engendra Abram, Nachor et Haran: et Haran engendra Lot. 28. Et Haran mourut avant son pere en la terre de sa nativité en Ur des Chaldeens. 29. Et Abram et Nachor preinrent femmes. Le nom de la femme d'Abram fut Sarai: et le nom de la femme de Nachor, fut Melcha fille d'Haran, lequel estoit pere tant de Melcha que d'Isca. 30. Mais Sarai estoit sterile, et n'avoit point d'enfant. 31. Or Tharé preint son fils Abram, et Lot fils de son fils, le fils d'Haran, et Sarai sa belle fille, femme d'Abram: et sortirent ensemble de Ur des Chaldeens, pour aller en la terre de Chanaan. Si veinrent iusqu'en Caran: et demeurerent là. 32. Et les iours de Tharé furent deux cens cinq ans: puis mourut en Caran.

Chapitre XII.

1. Or l'Eternel avoit dit à Abram, Va-t'en de ta terre et de ton parentage, et de la maison de ton pere, en la terre que ie te monstreray. 2. Et ie te feray *croistre* en grande gent, et te beniray, et magnifieray ton nom: afin que tu sois benediction. 3. Ie beniray ceux qui te beniront, et maudiray ceux qui te maudiront: et si en toy seront benites toutes les familles de la terre. 4. Abram donc s'en alla, ainsi que l'Eternel luy avoit dit: et Lot alla avec luy: adonc Abram estoit aagé de septantecinq ans quand il sortit hors de Charan. 5. Abram donc preint Sarai sa femme, et Lot fils de son frere, et toute leur chevance qu'ils avoyent acquise, et les ames qu'ils avoyent euës en Charan, si sortirent pour venir en la terre de Chanaan,

puis parveinrent en icelle mesme terre. 6. Et Abram passa parmi la terre, iusques au lieu de Sichem, et iusques en la plaine de More: et lors les Chananeens estoyent en la terre. 7. Et l'Eternel apparut à Abram: et dit, Ie donneray ceste terre à ta semence: et Abram edifia illec un autel à l'Eternel qui luy estoit apparu. 8. Apres se transporta d'illec en la montagne vers l'Orient de Beth-el: et tendit son pavillon, ayant Beth-el pour Occident, et Hai pour Orient: et edifia là un autel à l'Eternel, et invoqua le nom de l'Eternel. 9. Puis Abram s'en alla, cheminant et s'avançant vers le Midi. 10. Adonc surveint une famine en la terre: et Abram descendit en Egypte, pour habiter là un temps: car il y avoit grieve famine en la terre. 11. Et comme il approchoit pour venir en Egypte, il dit à Sarai sa femme, Voici, ie cognoy que tu es belle femme à voir. 12. Et pourtant quand les Egyptiens te verront, ils diront, Ceste femme est sa femme: et m'occiront, mais ils te laisseront vivre. 13. Di donc, ie te prie, que tu es ma soeur, afin qu'à l'occasion de toy il me soit bien fait, et que par ton moyen ma vie me soit preservee. 14. Or adveint comme Abram fut venu en Egypte, que les Egyptiens virent ceste femme, qui estoit mout belle. 15. Les princes aussi de Pharao la virent, et la louerent envers luy, si fut transportee en la maison de Pharao. 16. Lequel fit du bien à Abram à raison d'elle: et eut brebis, beufs, asnes, serviteurs, chambrieres, asnesses et chameaux. 17. Mais l'Eternel frapa [1]) Pharao de grandes playes, et sa maison, à cause de Sarai femme d'Abram. 18. Adonc Pharao appela Abram, et luy dit, Pourquoy m'as-tu fait ceci? Que ne m'as-tu adverti que c'estoit ta femme? 19. Pourquoy as-tu dit, C'est ma soeur? Et ie l'avoye prise pour moy à femme: mais maintenant voici ta femme, pren-la et t'en-va. 20. Et il le recommanda à ses hommes: si le menerent hors, et sa femme, et tout ce qui luy appartenoit.

---

[1]) flagella O. 46. 54.

Chapitre XIII.

1. Abram donc monta d'Egypte vers Midi, luy, sa femme, et toutes les choses qu'il avoit: aussi Lot avec luy. 2. Et Abram estoit trespuissant en chevance, et en argent et en or. 3. Et s'en retourna par son chemin de Midi en Beth-el, iusqu'au lieu où paravant il avoit dressé son tabernacle, entre Beth-el et Hai, 4. Au lieu de l'autel que premierement il avoit là fait: et invoqua le nom de l'Eternel. 5. Lot aussi qui cheminoit avec Abram, avoit brebis, beufs et tentes. 6. Et la terre ne les pouvoit contenir pour demeurer ensemble: car leur chevance estoit abondante, tellement qu'ils ne pouvoyent habiter ensemble. 7. Ainsi il s'esmeut estrif entre les pasteurs des troupeaux d'Abram, et entre les pasteurs des troupeaux de Lot: et alors les Chananeens et les Pheresiens habitoyent en la terre. 8. Et Abram dit à Lot, Ie te prie qu'il n'y ait point de noise entre moy et toy, ni entre mes pasteurs et les tiens: car nous sommes freres. 9. Toute la terre n'est-elle point à ton commandement? Depars-toy, ie te supplie, d'avec moy: si tu vas à la senestre, i'iray à la dextre: et si tu elis la dextre, ie prendray la senestre. 10. Adonc Lot eslevant ses yeux, veit toute la plaine de Iordain, qui estoit (avant que l'Eternel eust destruit Sodome et Gomorre) par tout abruvee comme le iardin de l'Eternel, et comme la terre d'Egypte, quand tu entres en Zoar. 11. Et Lot eleut pour soy toute la plaine de Iordain, et s'en alla d'Orient, ainsi furent separez l'un de l'autre. 12. Abram donc habita en la terre de Chanaan, et Lot demeura aux villes de la plaine: et y dressa son tabernacle, iusques vers Sodome. 13. Or les gens de Sodome estoyent mauvais, et pecheurs grandement contre l'Eternel. 14. Alors d'Eternel dit à Abram, (apres que Lot fut separé d'avec luy) Leve tes yeux, et regarde du lieu où tu es vers Aquilon, Midi, Orient, et Occident. 15. Car toute la terre que tu vois, ie te la donneray, et à ta semence à iamais. 16. Si feray ta semence comme

la poudre de la terre: que si aucun peut nombrer la poudre de la terre, aussi poura-il nombrer ta semence. 17. Leve toy donc et te pourmene parmi la terre, en sa longueur et en sa largeur: car ie la te donneray. 18. Abram donc remuant son tabernacle, veint et habita en la plaine de Mamre, qui est en Hebron: et edifia là un autel à l'Eternel.

Chapitre XIV.

1. Depuis il adveint qu'en ce temps là, qu'Amraphel roy de Senaar, Arioch roy d'Elasar, Cedorlaomer roy d'Elan, Thidal roy des Gentils, 2. Firent guerre contre Bera roy de Sodome, et contre Birsa roy de Gomorre, et contre Sineab roy d'Adema, et contre Semeber roy de Zeboim, et contre le roy de Bela: laquelle fut *dite* Zoar. 3. Tous ceux-là s'assemblerent en la plaine de Sidim: en laquelle *maintenant* est la mer salee. 4. Ils avoyent servi douze ans à Cedor-laomer, mais au trezieme ils s'estoyent revoltez. 5. Au quatorzieme an donc, Cedor-laomer veint, et les rois qui estoyent avec luy: et desconfirent les Rephains en Astaroth, les Carnains et les Zuzins en Ham, et les Emins en la plene de Ciriathain. 6. Et les Horiens és montagnes de Seir, iusqu'à la plaine de Pharon qui est aupres du desert. 7. Puis retournerent et veinrent à En de Misephat, laquelle est Cades, et batirent toute la region des Amaleciens, et aussi les Amoreens qui habitoyent en Hazezon-thamar. 8. Lors issirent le roy de Sodome, le roy de Gomorre, le roy d'Adema, le roy de Zeboim, et le roy de Bela, laquelle est Zoar: si ordonnerent la bataille en la plaine de Sidim. 9. Contre Cedorlaomer roy d'Elam, et contre Thidal roy des Gentils, et contre Amraphel roy de Senaar, contre Arioch roy d'Elasar: assavoir quatre rois à l'encontre de cinq: 10. Et la plaine de Sidim estoit plene de plusieurs puits d'argille: mais les rois de Sodome et Gomorre preinrent la fuite: si furent là desfaits: et ceux qui estoyent demeurez s'enfuirent en la montagne. 11. Or ils preinrent toute la chevance de Sodome et Gomorre, et toute leur

victuaille, puis s'en allerent. 12. Ils preinrent aussi Lot fils du frere d'Abram, et toute sa substance, et s'en allerent: car il habitoit en Sodome. 13. Quelqu'un qui en estoit eschappé surveint, et l'annonça à Abram Hebrieu, qui habitoit en la pleine de Mamre Amoreen frere d'Escol, et frere d'Aner: lesquels estoyent alliez avec Abram. 14. Quand donc Abram eut ouy que son frere estoit captif, il equippa trois cens et dixhuit de ses serviteurs nez en sa maison, si les poursuyvit iusqu'en Dan. 15. Et la nuit il se divisa par bandes contr'eux, luy et ses serviteurs, et les desconfit: et les poursuyvit iusqu'en Hobah, qui est à la senestre de Damas. 16. Et ramena toute la chevance, et aussi Lot son frere, et sa substance, et aussi les femmes et le peuple. 17. Et le roy de Sodome alla au devant de luy, après son retour de la desconfiture de Cedor-laomer, et des rois qui estoyent avec luy en la grande vallee: laquelle est la vallee royale. 18. Melchisedech aussi roy de Salem apporta pain et vin, et iceluy estoit Sacrificateur du Dieu souverain. 19. Et le benit, disant, Benit soi Abram par le treshaut Dieu, possesseur du ciel et de la terre. 20. Et loué soit le Dieu souverain, qui a livré tes ennemis entre tes mains. Et Abram luy donna decimes de toutes choses. 21. Or le roy de Sodome dit à Abram, Donne moy les personnes, et pren les biens pour toy. 22. Et Abram dit au roy de Sodome, I'ay levé ma main à l'Eternel le Dieu souverain, possesseur du ciel et de la terre, 23. Que de toutes choses qui sont à toy (voire depuis un fil iusqu'à la courroye du soulier) ie ne prendray rien de toy: afin que tu ne dies, I'ay enrichi Abram. 24. Fors seulement ce que les compagnons ont mangé, et la part des personnages qui sont venus avec moy: assavoir, Aner, Escol, et Mamré, lesquels prendront leur part.

Chapitre XV.

1. Apres ces choses, la parole de l'Eternel fut *donnee* à Abram en vision, disant, Abram, ne crain point, Ie suis ton escusson, et ton loyer tresabon-

dant. 2. Et Abram dit, Seigneur Eternel, que me donneras-tu? ie m'en vay sans hoir: et celuy qui a le gouvernement [1]) de ma maison est ce Damasec Eliezer. 3. Derechef Abram dit, Or voici, tu ne m'as point donné semence, et pourtant le fils [2]) de ma maison sera mon heritier. Et voici, la parole de l'Eternel luy fut donnee, disant, Iceluy n'aura point ton heritage: mais celuy qui sortira de tes entrailles, sera ton heritier. 5. Puis il le mena hors, si luy dit, Contemple maintenant le ciel, et conte les estoilles, si tu les peux conter. Ainsi, dit-il, sera ta semenee, 6. Et Abram creut à l'Eternel: et il luy reputa cela pour iustice. 7. D'avantage il luy dit, Ie suis l'Eternel qui t'ay fait sortir d'Ur des Chaldeens, afin de te donner ceste terre en heritage. 8. Et il dit, Seigneur Eternel, en quoy cognoistray-ie que ie l'heriteray? 9. Et il luy respondit, Pren moy une genice de trois ans, et une chevre de trois ans, et un mouton de trois ans, et une tourterelle, et un pigeon. 10. Et il preint toutes ces choses, et les partit par le milieu, et mit chacune partie l'une à l'opposite de l'autre: mais il ne divisa point les oiseaux, 11. Lors descendit une volee *d'oiseaux* sur les corps, et Abram les effaroucha. 12. Or adveint quand le soleil se couchoit, que le somme saisit Abram: et voici, une frayeur de grande obscurité qui tomba sur luy. 13. Adonc fut dit à Abram, Sache pour certain que ta semence conversera en terre non siene: et servira aux habitans d'icelle, et sera affligee d'eux par quatre cens ans. 14. Toutesfois ie iugeray les gens ausquelles ils serviront: et apres ce ils sortiront avec grans biens. 15. Et toy, tu t'en iras avec tes peres en paix, si seras enseveli en bonne vieillesse. 16. Et au quatrieme aage ils retourneront ici: car l'iniquité des Amorrheens n'est pas encore accomplie. 17. Or apres le soleil couché, il y eut une obscurité. Et voici un four fumant,

---

[1]) le fils delaissé O.

[2]) *En marge:* ou, le serf né en ma maison. 46: le serviteur. 54 59: le serviteur de ma maison.

et une lampe de feu passant entre ces choses divisees. 18. En ce iour-là l'Eternel fit alliance avec Abram, disant, Ie donneray ceste terre à ta semence, depuis le fleuve d'Egypte, iusques au grand fleuve d'Euphrates. 19. Les Ceniens, les Ceniziens, Cadmoniens, 20. Les Hethiens, les Phereziens, les Rephains, 21. Les Amorrheens, les Chananeens, les Gergesiens et les Iebusiens.

Chapitre XVI.

1. Lors Sarai femme d'Abram, ne luy avoit enfanté nul enfant: mais icelle ayant une chambriere Egyptiene nommee Agar, 2. Dit à Abram, Voici, maintenant l'Eternel m'a empeschee d'enfanter: va, ie te prie, à ma chambriere, si à l'aventure ie seray edifiee par elle. 3. Et Abram obeit à la voix de Sarai. Adonc Sarai femme d'Abram preint Agar sa chambriere Egyptiene, et la donna à femme à Abram son mari, apres qu'il eut habité dix ans en la terre de Chanaan. 4. Il entra donc à Agar, laquelle conceut. Or voyant qu'elle avoit conceu, elle desprisa en soy-mesme sa maistresse. 5. Alors Sarai dit à Abram, Le tort qu'on me fait est par toy: moi-mesme ie t'ay donné ma chambriere en ton sein: mais elle voyant qu'elle estoit enceinte, m'a mesprisee en soy-mesme. L'Eternel en iuge entre moy et toy. 6. Lors Abram respondit à Sarai, Voyci, ta chambriere est en tes mains, fay d'icelle comme bon te semblera. Et comme Sarai l'afflgeoit, elle s'enfuit de sa presence. 7. Mais l'Ange de l'Eternel la trouva aupres d'une fontaine d'eau au desert: pres la fontaine qui est au chemin de Sur. 8. Si luy dit, O Agar chambriere de Sarai, d'où viens-tu? et où vas-tu? Et elle respondit, Ie m'enfuy de la presence de Sarai ma maistresse. 9. Et l'Ange de l'Eternel luy dit, Retourne à ta maistresse, et humilie toy sous sa main. 10. L'Ange aussi de l'Eternel dit, Ie multiplieray ta semence, tellement qu'elle ne se pourra nombrer pour la multitude. 11. En apres d'Ange de l'Eternel luy dit, Voici, tu as conceu, et enfanteras un fils, le nom duquel tu appeleras Ismael: car l'Eternel a

ouy ton affliction. 12. Et iceluy sera homme rustaut, la main duquel sera contre un chacun, et les mains d'un chacun contre luy: si habitera à l'endroit de tous ses freres. 13. Adonc elle invoqua le nom de l'Eternel qui parloit à elle, Toi Dieu tu me vois: car elle dit, Ay-ie aussi veu ici [1]) apres celuy qui me voit? 14. Parquoy elle appela ce puits, Le puits de Lahai-roi. Iceluy est entre Cades et Bared. 15. Agar donc enfanta un fils à Abram. Et Abram appela le nom de son fils (que luy avoit enfanté Agar) Ismael. 16. Lors Abram estoit aagé d'octante et six ans, quand Agar luy enfanta Ismael.

Chapitre XVII.

1. Et Abram estant aagé de nonante neuf ans, l'Eternel s'apparut à luy, si luy dit, Ie suis le Dieu tout puissant, fay que tu chemines devant moy, et sois entier. 2. Et ie mettray mon alliance entre moy et toy, et si te multiplieray tresamplement. 3. Lors Abram se prosterna sur sa face: puis Dieu parla à luy, disant, 4. Me voici, et mon alliance sera avec toy, et tu seras pere de maintes gens. 5. Et ton nom ne sera plus appelé Abram, mais ton nom sera appelé Abraham: car ie t'ay constitué pere de maintes gens. 6. Si te feray fructifier tresabondamment, et te feray *croistre* en peuples, et des Rois procederont de toy. 7. I'establiray donc mon alliance entre moy et toy, et entre ta semence apres toy, en leurs generations, par alliance perpetuelle: afin que ie soye le Dieu de toy et de ta lignee apres toy. 8. Et ie donneray à toy et à tes sucsesseurs apres toy, la terre où tu es estranger: assavoir toute la terre de Chanaan en possession perpetuelle: si seray leur Dieu: 9. Puis Dieu dit à Abraham, Tu garderas donc mon alliance, toy et ta semence apres toy en leurs aages. 10. Voici mon pact [2]) que vous garderez entre moy et vous, et entre ta race apres toy. Tout masle d'entre

[1]) N'ay-ie point veu O. 46.
[2]) Ce est mon pact. O. 46. voici mon alliance 59.

vous sera circonci. 11. Et circoncirez la chair de vostre prepuce: et sera en signe de mon alliance entre moy et vous. 12. Tout enfant masle de huit iours sera circonci entre vous et vos generations: tant le serviteur natif de la maison, que le serviteur acheté par argent, de tout homme forain, qui n'est point de ta semence. Celuy donc qui est né en ta maison, et celuy qui est acheté de ton argent sera circonci: si sera mon alliance en vostre chair pour confederation perpetuelle. 14. Mais le masle incirconci, duquel la chair de son prepuce ne sera point taillee, ceste personne-là sera exterminee d'entre son peuple, pourtant qu'il a enfreint mon pact. 15. En apres Dieu dit à Abraham, Tu n'appelleras plus le nom de ta femme Sarai: mais son nom sera Sara. 16. Et la beniray, et aussi d'icelle ie te donneray un fils. Ie la beniray, di-ie, et elle sera pour croistre en nations[1]): aussi Rois des peuples procederont d'icelle. 17. Adonc Abraham se prosterna sur sa face, et se sousrit, disant en son coeur, Assavoirmon si à un homme aagé de cent ans peut advenir generation? et que Sara aagee de nonante ans engendre? 18. Puis Abraham dit à Dieu, A la miene volonté qu'Ismael vive devant toy. 19. Et Dieu dit, Certainement Sara ta femme t'enfantera un fils, et appeleras son nom Isaac: et establiray mon pact avec luy en alliance perpetuelle, et à sa semence apres luy. 20. Et quant est d'Ismael, ie t'en ay exaucé: voici, ie l'ay benit, et le feray fructifier et multiplier tresgrandement: il engendrera douze princes, si le constitueray pour croistre en grande gent. 21. Au reste, ie confermeray mon accord avec Isaac, lequel Sara t'enfantera l'an qui vient en ceste saison. 22. Et acheva de parler à luy, et Dieu remonta de devant Abraham. 23. Or Abraham preint son fils Ismael et tous les serviteurs natifs de sa maison, et tous ceux qu'il avoit achetez de son argent, assavoir tous masles qui estoyent des gens de sa maison: si trencha la chair

---

[1]) d'elle naistront beaucoup de peuples 59.

de leur prepuce en ce mesme iour-là, comme Dieu luy avoit dit. 24. Or Abraham estoit aagé de nonante neuf ans, quand il circoncit la chair de son prepuce. 25. Mais Ismael son fils estoit en l'aage de treize ans, lors que la chair de son prepuce fut tranchee. 26. En ce iour-là mesme Abraham fut circonci, et Ismael son fils. 27. Aussi tous les masles de sa maison, tant les serviteurs natifs de la maison, que ceux qui avoyent esté achetez des estrangers par argent, furent circoncis avec luy.

Chapitre XVIII.

1. Derechef, l'Eternel s'apparut à luy en la plaine de Mamre, comme il estoit assis à l'entree de son pavillon en la chaleur du iour. 2. Lors en iettant sa veuë, il regarda, et voici trois personnages se presenterent devant luy: et luy les ayant apperceus, courut au devant d'eux dés l'huis de son pavillon, et s'enclina en terre. 3. Puis dit, Mon Seigneur, ie te prie, si i'ay trouvé grace envers toy, ne passe point maintenant outre ton serviteur. 4. Qu'on prene à ceste heure un peu d'eau, et que vous laviez vos pieds: puis vous reposez sous un arbre. 5. Et i'apporteray un morceau de pain, afin que vous sustentiez vos coeurs, puis apres vous passerez: car pour ce estes-vous passez vers vostre serviteur. Et ils dirent, Fay ainsi comme tu l'as dit. 6. Et Abraham s'en alla hastivement en son pavillon vers Sara, à laquelle il dit, Despesche-toy, empaste trois mesures de fleur de farine, si en fay des gasteaux au fouyer. 7. Puis Abraham courut au troupeau, et preint un veau tendre et bon, si le donna au vallet qu'il se hastast de l'appareiller. 8. Et preint du beurre et du laict, et le veau qu'il avoit accoustré, si le mit devant eux, lequel aussi se tenoit aupres d'eux sous l'arbre, quand ils mangeoyent. 9. Adonc ils luy dirent, Où est Sara ta femme? Et il respondit, La voyla au pavillon. 10. Lors Dieu dit, Ie retourneray à toy selon le temps de la vie: et voici, Sara ta femme aura un fils. Et Sara l'ouit de l'huis de son pavillon, qui

estoit derriere. 11. Or Abraham et Sara estoyent devenus vieux et en grand aage: si que les fleurs (qu'ont communément les femmes) estoyent cessees à Sara. 12. Lors Sara se sousrit en soy-mesme, disant, Apres que ie suis envieillie, et que monsieur est vieil, auroy-ie delectation? 13. Et l'Eternel dit à Abraham, Pour quelle cause a ri Sara, en disant, Assavoir-mon s'il est certain que i'enfanteray, veu que ie suis ancienne? 14. Est-il quelque chose difficile à l'Eternel? Ie retourneray à toy en ceste saison selon le temps de la vie, et Sara aura un fils. 15. Mais Sara le nia, disant, Ie n'ay point ri: Car elle eut crainte. Et il dit, Il n'est point ainsi, mais tu as ri. 16. Apres ces personnages se leverent de là, et regarderent contre Sodome: et Abraham cheminoit avec eux, les conduisant. 17. Et l'Eternel dit, Celeray-ie à Abraham ce que ie fay? 18. Veu que de luy doit venir un peuple grand et fort: et qu'en luy seront benites toutes les nations de la terre. 19. Car ie le cognoy qu'il commandera à ses enfans et à sa maison apres soy, qu'ils gardent la voye de l'Eternel, pour faire iustice et iugement, afin que l'Eternel face venir à Abraham tout ce qu'il luy a dit. 20. L'Eternel donc dit, Le cri de Sodome et Gomorre est multiplié, et leur peché est mout grief. 21. Ie descendray maintenant, et verray, assavoir s'ils ont accompli par faict, selon le cri qui est parvenu à moy: et s'il n'est ainsi que ie le sache. 22. Ces personnages donc se retournans d'illec cheminerent vers Sodome: mais Abraham se tenoit encore devant l'Eternel. 23. Lequel s'approchant, dit, Voire, mais destruiras-tu le iuste avec le meschant? 24. S'il y a cinquante iustes dedans la cité, les desconfiras-tu? Ne pardonneras-tu point à la ville pour les cinquante iustes qui sont en icelle? 25. Ia ne t'adviene, que tu faces ceste chose-là ainsi, de mettre à mort le iuste avec le meschant: et que le iuste soit comme le meschant: ia, di-ie, ne t'adviene. Celuy qui iuge toute la terre, ne fera-il point iugement? 26. Et l'Eternel respondit, Si ie trouve en Sodome cinquante iustes dedans la cité, ie pardon-

neray à tout le lieu pour l'amour d'eux. 27. Adonc Abraham respondit, disant, Voici, maintenant i'ay desia commencé de parler à mon Seigneur, combien que ie soye poudre et cendre. 28. Que s'il en defaut cinq de cinquante iustes, destruiras-tu toute la cité pour cinq? Et il luy respondit, Ie ne la destruiray point, si i'en trouve là quarante cinq. 29. Item, derechef parla à luy, disant, Que s'il s'en trouve là quarante? Et il respondit, Ie ne le feray point pour l'amour des quarante. 30. Outre plus il dit, Ie requier que mon Seigneur ne se courrouce point, et ie parleray, Que si là en sont trouvez trente? Auquel il respondit, Ie ne le feray point si i'en trouve là trente. 31. Encore dit, Voici, maintenant i'ay desia commencé de parler à mon Seigneur, Que si là en sont trouvez vingt? Et il luy respondit, Ie ne l'abysmeray point pour l'amour des vingt. 32. Item il dit, Ie requier que mon Seigneur ne se courrouce point, et ie parleray encore ceste fois, Que si là en sont trouvez dix? Auquel il dit, ie ne l'abysmeray point pour l'amour des dix. 33. Et l'Eternel s'en alla quand il eut fini de parler à Abraham. Et Abraham retourna en son lieu.

Chapitre XIX.

1. Et sur le vespre veinrent deux Anges en Sodome, et Lot estoit assis à la porte de Sodome: et les voyant, il se leva pour aller au devant d'eux, et enclina sa face en terre: puis dit, 2. Voici, ie vous prie messieurs, retirez vous maintenant en la maison de vostre serviteur, logez vous, lavez vos pieds: et de matin vous-vous leverez, si vous en irez vostre chemin. Lesquels respondirent, Non, mais nous passerons ceste nuit en la rue. 3. Mais il les contraignit tant qu'ils se retirerent chez luy. Or quand ils furent venus en sa maison, il leur fit un banquet, et cuit des pains sans levain, et mangerent. 4. Mais avant qu'ils s'en allassent coucher, les hommes de la cité de Sodome environnerent la maison, depuis le ieune iusques au vieil, et tout le peuple depuis un bout iusqu'à l'autre. 5. Et ap-

pelans Lot, luy dirent, Où sont les personnages qui sont venus de nuit vers toy? Amene-les nous hors, afin que nous les cognoissions. 6. Adonc Lot issit dehors à eux à la porte: et ayant fermé l'huis apres soy, 7. Il dit, Ie vous prie, mes freres, ne leur faites point de mal. 8. Voici, i'ay deux filles, lesquelles n'ont point encore cognu d'homme, ie les vous ameneray, si ferez d'elles comme bon vous semblera, moyenant que ne faciez aucune chose à ces personnages: car à ceste condition ils sont venus sous l'ombre de mon toict. 9. Et ils luy dirent, Approche-toy en çà. Puis dirent, Cestuy-ci est venu seul pour demeurer comme estranger, et il iugera? maintenant nous te ferons plus de mal qu'à eux. Si faisoyent grand effort audit Lot, tant qu'ils s'approcherent pour rompre l'huis. 10. Mais les personnages avancerent leurs mains, et retirerent Lot à eux en la maison: si cloirent l'huis. 11. Et fraperent d'aveuglement les hommes qui estoyent à la porte de la maison, depuis le petit iusqu'au grand, tellement qu'ils se lasserent à cercher la porte. 12. Alors les personnages dirent à Lot, Qui as-tu encore ici, soit gendre ou fils, ou filles, ou quelque chose qui soit en la ville? Retireles du lieu: 13. Car nous destruirons ce lieu-ci, à cause que leur cri s'est eslevé devant l'Eterrnel: et l'Eternel nous a envoyez pour le destruire. 14. Lot donc sortit, et parla à ses gendres, qui devoyent prendre ses filles, si leur dit, Levez-vous, vuidez de ce lieu, Car l'Eternel destruira la ville: mais il sembloit à ses gendres, qu'il se iouoit. 15. Puis quand l'aube du iour fut venue, les Anges hasterent Lot, disans, Leve-toy, pren ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici: afin que tu ne perisses en la punition de la cité. 16. Et comme il tardoit, les personnages luy preinrent sa main, et la main de sa femme, et de ses deux filles, pource que l'Eternel l'espargnoit: si l'emmenerent, et le mirent hors de la cité. 17. Or quand ils les eurent mis dehors l'un dit, Sauve ta vie: ne regarde point derriere toy, et ne t'arreste point en toute la plaine. Sauve toy en la montagne, afin que tu ne perisses. 18. Et

Lot respondit, Non mon Seigneur, ie te prie,
19. Voici, ton serviteur a maintenant trouvé grace
devant toy, et as magnifié ta misericorde, laquelle
tu m'as faite: afin que tu preserves ma vie. Or ie
ne me puis pas sauver en la montagne, que mal
ne me surprene et que ie ne meure. 20. Voici
ceste ville prochaine pour m'en fuir, laquelle est
petite: ie m'y sauveray maintenant. N'est-elle
point petite, et mon ame vivra? 21. Lors il luy
dit, Voici, ie t'ay aussi exaucé en ceste chose-là:
que ie ne subvertiray point la ville de laquelle tu
as parlé. 22. Haste-toy, sauve toy là: car ie ne
pourray rien faire iusqu'à ce que tu sois parvenu
là. Partant fut appelé le nom de ceste ville Zoar.
23. Comme le Soleil se levoit sur la terre, Lot
parveint en Zoar. 24. Adonc l'Eternel fit pluvoir
du ciel sur Sodome et Gomorre, soulfre et feu de
par l'Eternel. 25. Et subvertit icelles villes et
toute la pleine, et tous les habitans des villes, et
le germe de la terre. 26. Maïs la femme de Lot
regarda derriere soy, dont deveint statue de sel.
27. Et Abraham se levant de matin, veint vers le
lieu où il s'estoit arresté avec l'Eternel. 28. Et regarda
contre Sodome et Gomorre, et sur toute la terre
de ceste plaine: et lors veit une fumee monter de
la terre comme la fumee d'une fournaise. 29. Et
adveint que quand Dieu destruisoit les villes de la
plaine, Dieu eut souvenance d'Abraham, et envoya
Lot de la destruction, quand il subvertissoit les
villes esquelles Lot habitoit. 30. Or Lot monta
de Zoar, et habita en la montagne, et ses deux
filles avec luy, car il craignoit de demeurer en
Zoar: mais il habita en une caverne luy et ses
deux filles. 31. Et l'aisnee dit à la plus ieune,
Nostre pere est ancien, et si n'y a nul en la terre
pour entrer à nous, selon la coustume de toute la
terre. 32. Vien, et baillons du vin à boire à
nostre pere, et couchons avec luy, afin que nous
conservions semence de nostre pere. 33. Elles
donnerent donc à leur pere du vin à boire ceste
nuit-là: et l'aisnee veint et coucha avec son pere,
mais il ne s'apperceut point quand elle se coucha,

ne quand elle se leva. 34. Et le lendemain venu, l'aisnee dit à la plus ieune, Voici, ie couchay hier avec mon pere, baillons-luy encore ceste nuit du vin à boire: puis va, et couche avec luy, afin que reservions semence de nostre pere. 35. En ceste nuit-là donc, elles donnerent encore à boire du vin à leur pere, et la plus ieune se leva et coucha avec luy: mais il ne s'apperceut point quand elle se coucha ne quand elle se leva. 36. Ainsi les deux filles de Lot conceurent de leur pere. 37. Desquelles l'aisnee enfanta un fils, et appela son nom Moab. Iceluy est pere des Moabites iusques auiourd'huy. 38. Et la plus ieune aussi enfanta un fils, et appela le nom d'iceluy, Ben-ami: iceluy est pere des enfans des Ammoniens iusque auiourd'huy.

Chapitre XX.

1. Et Abraham s'en alla de là en la terre de Midi: et demeura entre Cades et Sur. Si fut estranger en Gerar. 2. Et dit de sa femme, C'est ma seur. Abimelech donc roy de Gerar, envoya et preint Sara. 3. Mais Dieu veint à Abimelech de nuit par songe, si luy dit, Voici tu mourras, pour la femme que tu as prise: Car elle a espousé un mari. 4. Toutesfois Abimelech ne s'estoit point approché d'elle. Il respondit donc, O Seigneur, occiras-tu aussi la gent iuste? 5. [1]) Ne m'a-il point dit, C'est ma seur: et elle aussi a dit, C'est mon frere? I'ay fait ceci en la simplicité de mon coeur, et en pureté de mes mains. 6. Et Dieu luy dit par songe, Voire, ie cognoy que tu as fait ceci en simplicité de ton coeur, mais aussi ie t'en ay engardé: afin que tu ne pechasses contre moy: au moyen de quoy ie ne t'ay point permis de la toucher. 7. Maintenant donc ren la femme à cest homme: Car il est Prophete, et prieras pour toy afin que tu vives. Mais si tu ne la rends, sache que tu mourras de mort, et tout ce qui est à toy. 8. Adonc Abimelech se leva de matin, si appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces choses (eux

[1]) *add.* Iceluy 54. 59. Celuy O. 46.

escoutans) dont ils eurent grande crainte. 9. Puis Abimelech appela Abraham, et luy dit, Que nous as-tu fait? et en quoy t'ay-ie offensé, que tu as fait venir sur moy et mon royaume grand peché? Tu m'as fait choses qui ne sont point de faire. 10. Derechef Abimelech dit à Abraham, Qu'est-ce que tu as veu, au moyen de quoy tu ayes fait ceste chose-ci? 11. Auquel Abraham respondit, Pource que ie pensoye, Il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu-ci, et ils me tueront à cause de ma femme. 12. Mais aussi de faict elle est ma seur, fille de mon pere: combien qu'elle ne soit pas fille de ma mere, et si m'a esté *baillee* à femme. 13. Quand les Anges m'ont pourmené hors de la maison de mon pere, ie luy ay dit, Voici la grace que tu me feras, en tout lieu là où nous irons, di de moy, C'est mon frere. 14. Alors Abimelech preint ouailles, beufs, serviteurs et servantes, si les donna à Abraham, et luy restitua Sara sa femme. 15. Puis dit, Voici mon pays à ton commandement, habite là où il te plaira. 16. Et à Sara il dit, Voici i'ay donné à ton frere mille pieces d'argent: voici [1]) il t'est une couverture des yeux envers tous ceux qui sont avec toy, et envers tous autres. Et fut ainsi reprise. 17. Et Abraham fit priere à Dieu: et Dieu guairit Abimelech, sa femme et ses chambrieres, puis enfanterent. 18. Car l'Eternel avoit serree toute matrice de l'hostel d'Abimelech, à l'occasion de Sara femme d'Abraham.

Chapitre XXI.

1. Or l'Eternel visita Sara, comme il avoit predit: et l'Eternel fit à Sara ainsi qu'il avoit parlé. 2. Ainsi Sara conceut, et enfanta un fils à Abraham en sa vieillesse, en la saison, que Dieu luy avoit dit. 3. Et Abraham appela le nom de son fils (qui luy estoit né, et que luy avoit enfanté Sara) Isaac. 4. Puis Abɹaham circoncit son fils Isaac, aagé de huict iours, comme Dieu luy avoit commandé. 5. Or Abraham estoit en l'aage de

[1]) iceluy t'est . . . 46 *suiv.* ce qui te sera O.

cent ans quand Isaac son fils luy nasquit. 6. Lors Sara dit, Dieu m'a fait rire: tous ceux qui l'orront se riront avec moy. 7. Derechef dit, Qui eust dit à Abraham, que Sara allaitteroit enfans? car ie luy ay enfanté un fils en sa vieillesse. 8. Et l'enfant creut et fut sevré. Et Abraham fit un grand convive au iour qu'Isaac fut sevré. 9. Et Sara veit le fils d'Agar Egyptienne (lequel elle avoit enfanté à Abraham) se mocquer. 10. Dont dit à Abraham, Chasse ceste servante et son fils: car le fils de ceste servante n'heritera point avec mon fils Isaac. 11. Et ceste chose despleut grandement devant les yeux d'Abraham pour l'amour de son fils. 12. Mais Dieu dit à Abraham, N'aye desplaisance en toymesme pour l'enfant, et pour ta servante: en toutes choses que te dira Sara, obei à sa voix: car en Isaac te sera appelee semence. 13. Ie feray aussi que le fils de la servante croistra en peuple, pource que c'est ta semence. 14. Adonc Abraham se leva de matin, et preint du pain et une bouteille d'eau, si les bailla à Agar, et les mettant sur l'espaule d'elle avec l'enfant, luy donna congé. Puis elle se mit en chemin, et fut errante au desert de Bersabé. 15. Or quand l'eau de la bouteille faillit, elle ietta l'enfant sous un arbrisseau. 16. Si s'en alla, et s'assit à l'endroit loin d'un trait d'arc: car elle dit, Ie ne verray point la mort de l'enfant. Et elle estant assise vis à vis, esleva sa voix et pleura. 17. Lors Dieu ouit la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela du ciel Agar, si luy dit, Qu'as-tu Agar? ne crain point: car Dieu a ouy la voix de l'enfant *du lieu* où il est. 18. Leve toy, pren l'enfant, et le reçoy en ta main: car ie le multiplieray en grand peuple. 19. Et Dieu ouvrit les yeux d'icelle, laquelle voyant une fontaine d'eau, s'en alla, et emplit la bouteille d'eau, si donna à boire à l'enfant. 20. Or Dieu fut avec l'enfant, lequel deveint grand, et habita au desert: il fut aussi excellent archer. 21. Et demeura au desert de Paran: et sa mere luy preint une femme de la terre d'Egypte. 22. Or adveint en ce temps-là, qu'Abimelech, et Phicol prince de son armee, parla à

Abraham, disant, Dieu est avec toy en toutes les choses que tu fais. 23. Maintenant donc iure moy par Dieu, que tu ne me nuiras point, ni à mes enfans, ni à mes nepveus: selon la courtoisie que ie t'ay faite, tu me feras, et à la terre en laquelle tu as conversé. 24. Lors Abraham respondit, Ie iureray. 25. Et Abraham repreint Abimelech à l'occasion du puits d'eau, que luy avoyent osté les serviteurs d'Abimelech. 26. Auquel Abimelech dit, Ie n'ay point sceu qui a fait ceste chose, mais aussi tu m'en as point adverti: et si encore ne l'ay-ie point ouy, sinon auiourd'huy. 27. Adonc Abraham preint des ouailles, et des beufs, et les donna à Abimelech: et firent entr'eux deux alliance. 28. Et Abraham mit à part sept agneaux du troupeau. 29. Lors Abimelech dit à Abraham, Que veulent dire ces sept agneaux-là, lesquels tu as fait mettre à part? 30. Et il respondit, C'est que tu prendras les sept agneaux de ma main, à celle fin qu'ils me soyent en tesmoignage, que i'ay cavé ce puits-ci. 31. Et pource fut appelé ce puits-ci Bersabé: car illec tous les deux iurerent. 32. Ils traitterent donc alliance en Bersabé. Alors se leva Abimelech et Phicol prince de son armee: et retournerent à la terre des Philisthins. 33. Et Abraham planta des arbres en Bersabé: et là invoqua le nom de l'Eternel Dieu à perpetuité. 34. Et habita en la terre des Philisthins long temps.

Chapitre XXII.

1. Et apres ces choses, Dieu tenta Abraham, et luy dit, Abraham, et il respondit, Me voici, Puis luy dit, 2. Pren maintenant ton fils qui t'est unique, lequel tu aimes, Isaac, di-ie, et t'en va au pays de Moria, et l'offre là en holocauste sur l'une des montagnes, laquelle te diray. 3. Abraham donc se levant de matin, embasta son asne, et preint deux serviteurs avec luy, et Isaac son fils: et ayant coupé le bois pour l'holocauste, se mit en chemin, et s'en alla au lieu que Dieu luy avoit dit. 4. Au troisieme iour Abraham levant ses yeux, veit le lieu de loin. 5. Et dit à ses serviteurs, Arrestez-vous ici avec

l'asne: moy et l'enfant cheminerons iusques là, et
quand nous aurons adoré, nous retournerons à vous.
6. Et Abraham preint le bois de l'holocauste, et le
mit sur Isaac son fils. Et luy il preint le feu en
sa main, et un glaive, et s'en allerent eux deux
ensemble. 7. Adonc Isaac dit à Abraham son pere,
Mon pere. Abraham respondit, Me voici mon fils.
Et il dit, Voici le feu et le bois: mais où est l'agneau
pour l'holocauste? 8. Et Abraham respondit, Mon
fils, Dieu se pourvoira d'agneau pour l'holocauste.
Et cheminoyent eux deux ensemble. 9. Et eux
estans venus au lieu que Dieu luy avoit dit, il edi-
fia illec un autel. et ordonna le bois, si lia Isaac
son fils, et le mit sur l'autel par dessus le bois.
10. Et avançant sa main empongna le glaive pour
decoller son fils. 11. Lors l'Ange de l'Eternel luy
cria du ciel, disant, Abraham, Abraham. Lequel
respondit, Me voici. 12. Et il luy dit, Tu ne met-
tras point la main sur l'enfant: et ne luy feras au-
cune chose: car maintenant i'ay cognu que tu crains
Dieu, veu que tu n'as point espargné ton fils uni-
que pour moy. 13. Et Abraham leva ses yeux, et
regarda: et voici derriere luy un mouton retenu en
un buisson par ses cornes. Adonc Abraham s'en
va, et preint le mouton, et l'offrit en holocauste en
lieu de son fils. 14. Et Abraham appela le nom
de ce lieu-là, l'Eternel verra. Dont on dit auiour-
d'huy de la montagne, l'Eternel sera veu. 15. Et
l'Ange de l'Eternel appela Abraham du ciel pour
la seconde fois, 16. Disant, I'ay iuré par moy-
mesme, dit l'Eternel, Pour autant que tu as fait
ceste chose, et que tu n'as point espargné ton fils,
ton unique, 17. Ie te beniray, et multiplieray ta
semence comme les estoilles du ciel, et comme le
sablon qui est sur le rivage de la mer: et ta se-
mence possedera la porte de ses ennemis. 18. Et
toutes les nations de la terre seront benites en ta
semence, pource que tu as obei à ma voix. 19. Ainsi
Abraham retourna à ses serviteurs: lesquels se le-
verent et s'en allerent ensemble à Bersabé: et Abra-
ham habita en Bersabé. 20. Et apres ces choses
il fut annoncé à Abraham, en disant, Voici Melca

a aussi enfanté des enfans à Nachor ton frere: 21. Assavoir Uz son premier né, et Buz son frere, et Camuel pere d'Aram. 22. Et Cased, et Hazu, et Pheldas, et Ielaph, 23. Et Bathuel. Et Bathuel a engendré Rebeca. Melca enfanta iceux huit à Nachor frere d'Abraham. 24. Et la concubine d'iceluy nommee Reuma, enfanta aussi, assavoir Taba, Gaham, Thaas et Maaca.

Chapitre XXIII.

1. Or Sara vesquit cent vingt sept ans: c'est le temps de sa vie. 2. Puis mourut en Ciriatharba, qui est Hebron, en la terre de Chanaan. Lors Abraham veint pour la plaindre et pleurer. 3. Et s'estant levé de devant son mort, il parla aux enfans de Heth, disant, 4. Ie suis forain et estranger entre vous: donnez moy appartenance de sepulchre avec vous, afin que i'ensevelisse mon mort *l'ostant* de devant moy. 5. Les enfans de Heth respondirent à Abraham, en luy disant, 6. Seigneur, escoute nous, Tu es entre nous un prince de Dieu, enseveli ton mort en nos plus exquis sepulchres: nul de nous ne te refusera son sepulchre que tu n'y ensevelisses ton mort. 7. Adonc Abraham se leva, et s'enclina devant le peuple du pays, des Hethiens. 8. Et parla avec eux, disant, S'il vous plaist que i'ensevelisse mon mort de devant moy, escoutez moy, soyez intercesseurs pour moy envers Hephron fils de Zoar, 9. Afin qu'il me donne la caverne double, qu'il a au bout de son champ: qu'il la me baille à prix suffisant entre vous en possession de sepulchre. 10. Et Hephron residoit au milieu des Hethiens: Hephron donc Hethien respondit à Abraham (oyans tous les Hethiens, qui entroyent par la porte de sa cité) disant: 11. Non, mon seigneur, escoute moy, Ie te donne le champ et la caverne qui est en iceluy, ie te le baille en presence des fils de mon peuple: puis que ie te le donne ensevelis-y ton mort. 12. Et Abraham s'enclina devant le peuple du pays: 13. Et parla à Hephron, oyant tout le peuple du pays, disant, Mais s'il te plaist, ie te prie escoute moy, Ie bailleray

l'argent du champ, reçoy-le de moy, puis i'enseve-
liray mon mort. 14. Et Hephron respondit à Abra-
ham, en luy disant, 15. Mon seigneur, escoute moy,
La terre *vaut* quatre cens sicles d'argent: mais
qu'est-ce entre moy et toy? enseveli donc ton mort.
16. Et Abraham obeit à Hephron, et luy paya l'ar-
gent dont il avoit parlé oyans les Hethiens, c'est
assavoir quatre cens sicles d'argent, ayant cours
entre les marchans. 17. Et le champ d'Hephron
qui estoit en la caverne double, regardant vers
Mamre, tant le champ que la caverne, et tous les
arbres qui estoyent au champ, et en tous les limi-
tes à l'environ, 18. Fut livré en possession à Abra-
ham, en la presence de tous les Hethiens, entrans
par la porte de la cité. 19. Et apres ce, Abraham
ensevelit sa femme Sara, en la double caverne du
champ vers Mamre, qui est Hebron, en la terre de
Chanaan. 20. Le champ donc et la fosse, qui es-
toit en iceluy, fut livré par les Hethiens à Abra-
ham en possession de sepulchre.

Chapitre XXIV

1. Et Abraham deveint ancien, et plein de
iours, et l'Eternel l'avoit benit en toutes choses.
2. Or Abraham dit au plus ancien serviteur de sa
maison, qui avoit le gouvernement de tout ce qui
luy appartenoit, Mets ie te prie la main sous ma
cuisse. 3. Et ie t'adiureray par l'Eternel Dieu du
ciel et de la terre, que tu ne prenes point femme
pour mon fils des filles des Chananeens, entre les-
quels i'habite. 4. Mais tu iras en mon pays et en
mon parentage, pour prendre femme à mon fils
Isaac. 5. Le serviteur luy dit, Si paraventure la
femme ne veust point venir avec moy en ce pays-
ci, doy-ie remener ton fils au pays dont tu es sorti?
6. Abraham luy dit, Garde que tu ne remenes là
mon fils. 7. L'Eternel Dieu du ciel, qui m'a retiré
de la maison de mon pere, et de la terre de ma
naissance, et qui a parlé à moy, qui m'a iuré en
disant, Ie donneray à ta semence ceste terre: ice-
luy envoyera son Ange devant toy, et d'illec pren-
dras femme à mon fils. 8. Mais si la femme ne

veust venir avec toy, tu seras quitté de ce iurement-ci: tant seulement ne remene point là mon fils. 9. Adonc le serviteur mit la main sous la cuisse d'Abraham son seigneur, et luy iura pour ceste chose-là. 10. Ainsi le serviteur prenant dix chameaux, d'entre les chameaux de son maistre, s'en alla: car il avoit tous les biens de son maistre en sa main. Il partit donc, et s'en alla en Naharim, en la cité de Nachor. 11. Et fit coucher les chameaux hors de la cité à un puits d'eau, vers le soir, au temps qu'on sort pour puiser *de l'eau.* 12. Et dit, O Eternel Dieu de mon maistre Abraham, donne moy rencontre auiourd'huy, et fay misericorde envers mon maistre Abraham. 13. Voici, ie me tiendray aupres de la fontaine d'eau, pendant que les filles des gens de ceste cité sortent pour puiser de l'eau. 14. La iuvencelle donc à laquelle ie diray, Abaisse maintenant ta cruche, afin que ie boyve: et qui dira, Boy, et aussi ie donneray à boire à tes chameaux, soit celle que tu as preparee à ton serviteur Isaac. Par cela donc ie cognoistray que tu auras fait misericorde envers mon maistre. 15. Et adveint qu'avant qu'il eust achevé de parler, voici Rebeca, fille de Bathuel, fils de Melca, femme de Nachor, frere d'Abraham, sortoit, ayant sa cruche sur son espaule. 16. Et la iuvencelle estoit tresbelle de regard, vierge, si que homme ne l'avoit cognuë: et descendit à la fontaine et emplit sa cruche, et remontoit. 17. Adonc le serviteur courut au devant d'elle, et dit, Donne moy maintenant un petit d'eau de ta cruche à boire. 18. Et elle dit, Mon seigneur, boy. Et incontinent descendit sa cruche sur sa main, et luy donna à boire. 19. Et apres luy avoir donné à boire, elle dit, Aussi i'en tireray pour tes chameaux tant qu'ils auront beu à suffisance. 20. Et legerement elle versa sa cruche és auges, et courut encore au puits pour y puiser, et puisa pour tous ses chameaux. 21. Et cest homme s'esmerveilloit d'elle, considerant sans sonner mot, pour savoir si l'Eternel avoit donné bon heur à son voyage, ou non. 22. Et quand les chameaux eurent achevé de boire, cest homme tira

des aureillettes d'or d'un demi sicle, et deux bracelets sur ses mains, pesans dix sicles d'or: 23. Puis luy dit, A qui es-tu fille? Ie te prie fay-le moy savoir: et y a-il point lieu en la maison de ton pere pour nous loger? 24. Et elle luy respondit, Ie suis la fille de Bathuel fils de Melca, qu'elle a enfanté à Nachor. 25. Puis luy dit, Il y a chez nous beaucoup de paille, et de fourrage, et aussi lieu pour loger. 26. Et cest homme s'agenouilla, et adora l'Eternel. 27. Et dit, Benit soy l'Eternel le Dieu de mon maistre Abraham, qui n'a point quitté sa misericorde et fidelité envers mon maistre. Moy estant en la voye l'Eternel m'a conduit en la maison du frere de mon maistre. 28. Et la iuvencelle courut, et l'annonça en la maison de sa mere iouste ses propos. 29. Or Rebeca avoit un frere nommé Laban. Lors Laban courut dehors à cest homme vers la fontaine. 30. Et quand il veit les aureillettes, et les bracelets és mains de sa seur, et qu'il eut entendu les paroles de Rebeca sa seur, disant, Cest homme a ainsi parlé à moy: il veint à l'homme, lequel estoit aupres des chameaux vers la fontaine. 31. Et dit, Benit de l'Eternel, entre: pourquoy te tiens-tu dehors? I'ay preparé la maison et le lieu pour tes chameaux. 32. Alors l'homme veint en la maison, et Laban desarnacha les chameaux, et leur donna de la paille et du fourrage, et de l'eau pour laver tant les pieds d'iceluy, que les pieds des personnages qui estoyent avec luy: 33. Et luy presenta à manger. Mais il dit, Ie ne mangeray pas, iusqu'à ce que i'auray referé mon cas. Et iceluy dit, Parle. 34. Il dit donc, Ie suis le serviteur d'Abraham. 35. Et l'Eternel a benit grandement mon maistre, et magnifié: et luy a donné brebis, beufs, argent, or, serviteurs, chambrieres, chameaux et asnes. 36. Et Sara femme de mon maistre, a engendré un fils à mon maistre en la fin de sa vieillesse, auquel il a donné tout ce qu'il a. 37. Et mon maistre m'a fait iurer, disant, Tu ne prendras point femme à mon fils des filles des Chananeens, en la terre desquels i'habite: 38. Ains tu iras en la maison de mon pere et à

ma famille, et prendras femme pour mon fils.
39. Lors ie di à mon maistre, Que si d'aventure la
femme ne venoit avec moy? 40. Et il me respon-
dit, L'Eternel (devant lequel i'ay cheminé) envoyera
son Ange avec toy, et fera prosperer ta voye: et
prendras femme à mon fils de ma famille, et de la
maison de mon pere. 41. Alors seras exempt de
mon adiuration, si tu parviens à ma famille: et si
on ne te la donne, tu seras quitte de mon adiura-
tion. 42. Ie suis donc venu auiourd'huy à la fon-
taine, et ay dit, O Eternel Dieu de mon maistre
Abraham, s'il te plaist maintenant de faire prospe-
rer ma voye par laquelle ie chemine: 43. Voici,
ie m'arreste pres la fontaine d'eau: que si une pu-
celle sort pour y puiser, et que ie luy die, Donne
moy maintenant à boire un peu d'eau de ta cruche.
44. Et qu'elle me die, Boy, toy, et aussi i'en pui-
seray pour tes chameaux: icelle soit la femme que
l'Eternel a preparee au fils de mon seigneur.
45. Avant que i'eusse accompli de parler en mon
coeur, lors voici, Rebeca est sortie, ayant sa cruche
sur son espaule, et est descendue à la fontaine et
a puisé. Puis ie luy ay dit, Donne moy mainte-
nant à boire. 46. Et prestement a abaissé sa cruche
de dessus son espaule, et a dit, Boy, et pareille-
ment ie donneray à tes chameaux à boire: et i'ay
beu, et aussi elle a donné à boire aux chameaux.
47. Puis ie l'ay interroguee, disant, De qui es-tu
fille? Et elle a respondu, Fille de Bathuel, fils de
Nachor, que Melca luy a enfanté. Lors luy ay mis
les aureillettes sur sa face, et les bracelets sur ses
mains. 48. Apres ie me suis agenouillé et ay adoré
l'Eternel, et ay beni l'Eternel Dieu de mon maistre
Abraham, lequel m'a conduit droitement: afin que
ie preinsse la fille du frere de mon maistre pour
son fils. 49. Or maintenant, s'il vous vient à plai-
sir de faire grace et fidelité à mon maistre, signi-
fiez-le moy: ou autrement dites-le moy, afin que ie
m'en retire à dextre ou à senestre. 50. Et Laban
et Bathuel respondirent, disans, Cest affaire est pro-
cedé de l'Eternel. Nous ne pouvons dire contre
toy ne bien ne mal. 51. Voici Rebeca à ton com-

mandement, pren-la, et t'en va, et qu'elle soit femme
du fils de ton maistre, comme l'Eternel l'a dit.
52. Et quand le serviteur d'Abraham eut ouy leurs
paroles, il s'enclina en terre adorant l'Eternel.
53. Et apres le serviteur tira des bagues d'argent
et d'or, et des vestemens, et les donna à Rebeca:
et fit aussi des presens à son frere et à sa mere.
54. Puis mangerent et beurent, luy et les hommes
qui estoyent avec luy, et logerent. Et quand ils
furent levez de matin, il dit, Renvoyez-moy à mon
maistre. 55. Et le frere et la mere luy dirent, Que
la fille demeure avec nous à tout le moins dix iours:
puis apres elle s'en ira. 56. Et il leur dit, Ne me
retardez point, puis que l'Eternel a bien adressé
mon chemin. Renvoyez-moy et ie retourneray à
mon maistre. 57. Lors dirent, Appelons la fille, et
luy demandons son consentement. Ils appelerent
donc Rebeca, luy disans, Veux-tu aller avec cest
homme? 58. Laquelle respondit, l'iray. 59. Ainsi
ils laisserent aller Rebeca leur seur, et sa nourrice
avec le serviteur d'Abraham et ses gens. 60. Et
ils benirent Rebeca, en luy disant, Tu es nostre
seur, sois fertile par mille millions, et que ta se-
mence possede la porte de ses ennemis. 61. Adonc
se leva Rebeca et ses chambrieres, et monterent
sur les chameaux et suyvirent l'homme, lequel preint
Rebeca, et s'en alla. 62. Or Isaac retournoit du
puits du Vivant qui me voit: car il habitoit en la
terre vers Midi. 63. Et Isaac estoit issu pour prier
au champ envers le soir, et eslevant ses yeux il
veit lors venir les chameaux. 64. Semblablement
Rebeca iettant sa veuë, veit Isaac, et saillit ius du
chameau, 65. Disant au serviteur, Qui est cest
homme-là qui chemine par le champ au devant de
nous? Et le serviteur respondit, C'est mon maistre.
Adonc elle preint un voile, et s'en couvrit. 56. Et
le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il
avoit faites. 67. Et puis Isaac l'amena au taber-
nacle de Sara sa mere. Si la preint et luy fut à
femme, et l'aima. Ainsi Isaac se consola, apres *le
trespas* de sa mere.

Chapitre XXV.

1. Et Abraham preint une autre femme nommee Cetura, 2. Laquelle luy enfanta Zamram, Iecsan, Madan, Madian, Iesbac, et Sua. 3. Et Iecsan engendra Saba et Dedan. Et les enfans de Dedan furent, Assurim, Latusim, Laomin. 4. Et les enfans de Madian furent, Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaah. Iceux tous sont les enfans de Cetura. 5. Et Abraham donna tout ce qui luy appartenoit à Isaac. 6. Mais aux fils de ses concubines il bailla dons: et les envoya arriere de son fils Isaac vers la region d'Orient, luy encore vivant. 7. Et les ans de la vie que vesquit Abraham, furent cent septante cinq ans. 8. Abraham donc defaillant mourut en bonne vieillesse, ia ancien et rassasié, et fut mis ensemble avec son peuple. 9. Et Isaac es Ismael ses fils l'ensevelirent en la caverne double, au champ d'Ephron fils de Zoar Hethien, laquelle est devant Mamre. 10. C'est le champ que le dit Abraham avoit acheté des Hethiens. Là donc fut enseveli Abraham avec Sara sa femme. 11. Or adveint apres la mort d'Abraham, que Dieu benit Isaac son fils, et Isaac habitoit pres du puits du Vivant qui me voit. 13. S'ensuyvent les generations d'Ismael fils d'Abraham, qu'Agar Egyptiene, chambriere de Sara enfanta à Abraham. 13. Ceux donc sont les noms des enfans d'Ismael, nommément, et selon leurs generations: le premier né d'Ismael, Nabaioth, apres Cedar, Adbeel, Mabsam, 14. Masma, Duma, Massa, 15. Hadar, Thema, Ietur Naphis, et Cedma, 16. Ceux-ci sont les enfans d'Ismael, et leurs noms selon leurs bourgades et chasteaux. Assavoir douze princes entre leurs gens. 17. Les ans donc de la vie d'Ismael, furent cent trente sept ans: ainsi defaillant mourut, et fut mis ensemble avec son peuple. 18. Et habiterent depuis Havila iusqu'à Sur, qui regarde vers Egypte quand tu viens en Assur, il habita [1]) aupres de

[1]) Iceluy s'arresta aupres 54. 59. Iceluy (le susdict O) deceda avant 46.

tous ses freres. 19. S'ensuyvent les generations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. 20. Et Isaac estoit aagé de quarante ans quand il preint à femme Rebecca fille de Bathuel Syrien, de Mesopotamie, seur de Laban Syrien. 21 Et Isaac supplia l'Eternel pour sa femme, pourtant qu'elle estoit sterile, et l'Eternel l'exauça: et Rebecca sa femme conceut: 22. Mais les enfans s'entrepoussoyent en son ventre: et elle dit, Si ainsi est, pourquoy suis-ie? lors s'en alla requerir l'Eternel. 23. Et l'Eternel luy dit, Deux gens sont en ton ventre, et deux peuples departiront de tes entrailles: et un peuple surmontera l'autre peuple: et le plus grand servira au moindre. 24. Et quand son temps d'enfanter fut accompli, voici il y avoit deux gemeaux en son ventre. 25. Dont le premier qui sortit estoit roux, et tout comme un vestement velu, et appelerent son nom Esau. 26. Et apres issit son frere, tenant de sa main le talon d'Esau: et son nom fut appelé Iacob. Et Isaac estoit aagé de soixante ans quand iceux nasquirent. 27. Depuis, les enfans deveinrent grans: et Esau estoit homme entendu à la chasse, homme des champs: mais Iacob estoit homme simple, se tenant ès tabernacles. 28. Et Isaac aimoit Esau: car la venaison estoit sa viande: mais Rebecca aimoit Iacob. 29. Or comme Iacob cuisoit du potage, Esau reveint des champs, et estoit las. 30. Et Esau dit à Iacob, Donne moy à manger, ie te prie de ce potage roux: car ie suis las: parquoy on appela son nom Edom. 31. Mais Iacob luy dit, Ven-moy auiourd'huy le droit de ta primogeniture. 32. Et Esau respondit, Voici ie m'en vay mourir, à quoy me servira la primogeniture? 33. Et Iacob dit, Iure moy à ceste heure. Et il luy iura: ainsi il vendit sa primogeniture à Iacob. 34. Et Iacob donna à Esau du pain et le potage de lentilles, et il mangea et beut: et se leva, et s'en alla, ainsi Esau mesprisa sa primogeniture.

Chapitre XXVI.

1. Et adveint qu'il y eut famine au pays, outre

la premiere famine, qui fut au temps d'Abraham. Et Isaac s'en alla vers Abimelech Roy des Philisthins en Gerar. 2. Alors l'Eternel lui apparut, et dit, Ne descen point en Egypte: demeure en la terre que ie te diray. 3. Habite en ce pays-ci, et ie seray avec toy, et te beniray: car à toy et à ta semence ie donneray toutes ces regions, et ie ratifieray le iurement que i'ay iuré à Abraham ton pere. 4 Et feray multiplier ta semence comme les estoilles du ciel, et donneray à tes successeurs ces regions: et toutes les gens de la terre se beniront en ta semence: 5. Pource qu'Abraham a obei à ma voix, et a gardé mes ordonnances, mes commandemens, mes statuts et mes loix. 6. Isaac donc demeura en Gerar. 7. Et quand il fut interrogué touchant sa femme par les gens du lieu, il respondit, C'est ma seur. Car il craignoit dire, C'est ma femme: de peur que par aventure les hommes du lieu ne le tuassent à cause de Rebecca, car elle estoit belle de face[1]). 8. Or adveint apres plusieurs iours, luy estant là, qu'Abimelech Roy des Philisthins regardoit par la fenestre, et veit lors Isaac se iouant avec Rebecca sa femme. 9. Adonc Abimelech appela Isaac, et luy dit, Voici, certes c'est ta femme: et comment as-tu dit, C'est ma seur? Et Isaac luy respondit, Car i'ay pensé que par aventure ie mourroye à cause d'elle. 10. Et Abimelech dit, Pourquoy nous as-tu fait ceci? Gueres ne s'en a falu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et que tu n'ayes fait venir un crime sur nous. 11. Abimelech donc commanda à tout le peuple, disant, Celuy qui touchera cest homme ou sa femme, il mourra de mort. 12. Et Isaac sema en ceste terre-là, et recueillit ceste annee-là cent muis: et l'Eternel le benit. 13. Lors cest homme accreut et continuellement profitoit et croissoit iusqu'à ce qu'il fut fort accreu. 14. Et eut acquests de bercages, et de beufs, et grand mesgnie. Dont les Philisthins en eurent envie sur luy. 15. Tellement qu'ils estouperent tous les puits, qu'avoyent

[1]) de viaire O. 46.

cavez les serviteurs de son pere, au temps de son pere Abraham, et les remplirent de terre. 16. Aussi Abimelech dit à Isaac, Depars-toy arriere de nous: Car tu es beaucoup plus puissant que nous. 17. Isaac donc s'en alla d'illec, et s'arresta pres de la vallee[1]) de Gerar, et habita là. 18. Et Isaac derechef cava des puits d'eau, qu'on avoit cavez au temps d'Abraham son pere, lesquels les Philisthins avoyent estoupez apres la mort d'Abraham: et les nomma selon les noms que son pere leur avoit imposez. 19. Les serviteurs, donc d'Isaac fouyrent en la vallee[2]), et trouverent illec un puits d'eau vive. 20. Mais les Pasteurs de Gerar preinrent noise contre les pasteurs d'Isaac, disans, L'eau est nostre: dout il appela le nom du puits, Esec: par ce qu'ils avoyent eu dissension avec luy. 21. Apres fouyrent un autre puits pour lequel aussi estriverent, dont appela son nom Sitenach. 22. Lors se transporta de là, et cava un autre puits pour lequel ils n'eurent point de noise, dont il appela son nom Rehoboth, disant, Pource que maintenant l'Eternel nous a eslargis, et, nous a fait fructifier en la terre. 23. Puis de là monta en Bersabé. 24. Et l'Eternel luy apparut en ceste mesme nuit, disant, Ie suis le Dieu d'Abraham ton pere ne crain point: car ie suis avec toy, et te beniray, et multiplieray ta semence à cause d'Abraham mon serviteur. 25. Adonc il edifia illee un autel, et invoqua le Nom de l'Eternel, et dressa là son pavillon: et les serviteurs d'Isaac y caverent un puits. 26. Et Abimelech veint à luy de Gerar et Achuzat son ami, et Phicol, prince de son armee. 27. Mais Isaac leur dit, Pour quelle raison venez vous vers moy, veu que vous me hayez, et que m'avez deietté arriere de vous? 28. Et ils respondirent, Nous avons apperceu que l'Eternel estoit avec toy, ainsi nous avons dit, Qu'il y ait maintenant serment ensemble entre nous et toy, traittons alliance avec toy, 29. Afin que tu ne nous

---

[1]) du fleuve O. 46. 54.

[2]) au fleuve O. pres du fleuve 46. 54. en ceste vallee 59.

faces mal: si comme nous ne t'avons point attouché, et ainsi que ne t'avons fait que bien, et t'avons laissé aller en paix, entant que tu es benit de l'Eternel. 30. Adonc il leur fit un banquet, et mangerent et beurent. 31. Et se leverent au matin, et iurerent l'un à l'autre. Puis Isaac les laissa aller, et sen allerent d'avec luy en paix. 32. Or adveint en ce mesme temps que les serviteurs d'Isaac veinrent, et luy annoncerent des nouvelles du puits, qu'ils avoyent cavé, luy disans, Nous avons trouvé de l'eau. 33. Et il l'appela Seba. Pource le nom de la ville fut *dit* Ber-Seba, iusqu'au temps present. 34. Et Esau aagé de quarante ans preint à femme Iudith la fille de Beri Hethien, et Basemath fille d'Elon Hethien: 35. Et icelles furent en fascherie d'esprit à Isaac et Rebecca.

Chapitre XXVII.

1. Et Isaac devint ancien, et ses yeux estoyent esblouis tellement qu'il ne voyoit goutte. Lors appela Esau son fils aisné, et luy dit, Mon fils. Et il luy respondit, Me voici. 2. Il dit, Voici maintenant ie suis devenu vieil: ie ne say point le iour de ma mort. 3. Maintenant donc ie te prie, pren tes instrumens, ton carquois, et ton arc, et t'en va par les champs chasser de la venaison pour moy. 4. Et m'appreste viande appetissante comme ie l'aime: puis apporte-la moy, et que ie la mange, à celle fin que mon ame te benie avant que ie meure. 5. Or Rebecca escoutoit cependant qu'Isaac parloit à Esau son fils. Esau donc s'en alla par les champs chasser, pour apporter de la venaison. 6. Adonc Rebecca parla à Iacob son fils, disant, Voici, i'ay ouy ton pere parlant à Esau ton frere: disant, 7, Apporte-moy de la venaison, et me fay quelque chose savoureuse et i'en mangeray: puis te beniray en la presence de l'Eternel, avant que mourir. 8, Maintenant donc mon fils, obei à ma voix en ce que ie te commande. 9. Or t'en va au bercail, et me pren là deux bons chevreaux, afin que i'en face quelque chose d'appetit pour ton pere,

ainsi qu'il aime: 10. Afin que quand tu l'auras portee à ton pere, et qu'il aura mangé, il te benisse avant sa mort. 11. Adonc Iacob respondit à Rebecca sa mere, Voici, Esau mon frere est homme velu, mais moy ie suis sans poil: 12. Si d'aventure mon pere me taste, lors ie seray reputé de luy comme un abuseur, et feray venir sur moy malediction, et non benediction. 13. Et sa mere luy dit, Mon fils, ta malediction soit sur moy: seulement obei à ma voix, et va, et m'en prens. 14. Parquoy il s'en alla et en preint. et l'apporta à sa mere. Et sa mere appresta les viandes telles que le pere d'iceluy aimoit. 15. Puis elle preint des precieux vestemens d'Esau son gran fils, qu'elle avoit chez elle en la maison, et en vestit Iacob son fils le plus ieune. 16. Et enveloppa des peaux des chevreaux ses mains, et la partie de son col qui estoit sans poil. 17. Apres, elle bailla en la main de son fils Iacob, la viande et le pain qu'elle avoit apresté. 18. Lors il veint à son pere, et luy dit, Mon pere. Lequel respondit, Me voici: qui es-tu mon fils? 19. Et Iacob dit à son pere, Ie suis Esau ton premier né, i'ay fait ainsi que tu m'avois dit: leve-toy maintenant, sieds-toy, et mange de ma venaison, afin que ton ame me benisse. 20. Adonc Isaac dit à son fils, Qu'est ceci que tu en ayes si tost trouvé, mon fils? Et il dit, L'Eternel ton Dieu me l'a fait venir au devant. 21. Derechef Isaac dit à Iacob, Mon fils approche toy maintenant, et ie te tasteray, assavoir si tu es iceluy mon fils Esau, ou non. 22. Iacob donc s'approcha de son pere Isaac, et il le tasta: puis dit, Ceste voix est la voix de Iacob, mais les mains sont les mains d'Esau. 23. Et il le mescognut: car ses mains estoyent velues comme les mains de son frere Esau: adonc il le benit, 24. Disant, Es tu toy mon fils Esau? Et il respondit, Ie le suis. Puis dit, 25. Approche toy de moy et que ie mange de la venaison de mon fils, afin que mon ame te benisse. Et il luy presenta, et puis en mangea. Il luy apporta aussi du vin, et il beut. 26. Apres, Isaac son pere luy dit, Ap-

proche-toy maintenant, et me baise, mon fils. 27. Et il s'approcha et le baisa. Adonc il sentit l'odeur de ses vestemens, et le benit, disant, Voici l'odeur de mon fils comme l'odeur du champ que l'Eternel a benit. 28. Dieu donc te doint de la rosee du ciel, et de la graisse de la terre, et abondance de froment et de moust. 29. Que les peuples te servent, et que les nations te facent reverence: que tu sois seigneur de tes freres, et que les fils de ta mere te portent honneur: ceux qui te maudiront seront maudits: et ceux qui te beniront seront benits. 30. Et adveint quand Isaac eut accompli de benir Iacob, et que tant seulement Iacob issoit de la presence de son pere Isaac, lors son frere Esau reveint de la chasse. 31. Lequel aussi mesme appresta des viandes, et les apporta à son pere: puis il luy dit, Que mon pere se leve et mange de la venaison de son fils, afin que ton ame me benisse. 32. Et Isaac son pere luy dit, Qui es-tu? Et il respondit, Ie suis ton fils Esau, ton premier né. 33. Et Isaac fut estonné tant et plus, d'un grand espovantement: et dit, Qui est, et où est donc cestuy qui a chassé de la venaison, et m'en a apporté, et ay mangé de tout avant que tu veinsses, et l'ay beni, dont aussi il sera benit? 34. Or quand Esau eut entendu les paroles de son pere, il s'escria d'un grand cri, et fut tresfort marri. Puis dit à son pere, Beni moy aussi bien, mon pere. 35. Mais il dit, Ton frere est venu par fraude, et a soustrait ta benediction. 36. Lors il dit, A bon droict fut appelé son nom Iacob: Car voici la seconde fois qu'il m'a deceu: il a preins ma primogeniture, et voici maintenant il usurpe ma benediction. Puis dit, Ne m'as-tu point reservé de benediction. 37. Et Isaac respondit à Esau, disant, Voici, ie l'ay constitué seigneur sur toy, et luy ay donné tous ses freres pour serviteurs: si l'ay garni de froment et de vin: et que feray-ie donc, mon fils? 38. Et Esau dit à son pere, N'as-tu qu'une benediction, mon pere? Beni moy aussi bien, mon pere. Et Esau eslevant sa voix, pleura. 39. Et Isaac son pere respondit, luy

disant, Voici, ton habitation sera en la graisse de la terre, et en la rosee du ciel en haut, 40. Et vivras par ton espee, et serviras à ton frere: mais il aviendra que tu domineras, et escourras ton ioug de dessus ton col. 41. Et Esau eut en haine Iacob, pour la benediction dont l'avoit benit son pere: et dit en son coeur, Les iours du dueil de mon pere s'approchent, adonc ie tueray Iacob mon frere. 42. On denonça à Rebecca les paroles d'Esau son fils aisné, et elle envoya, et appela Iacob son fils le plus ieune: et luy dit, Voici Esau ton frere qui se veust consoler en te tuant. 43. Maintenant donc mon fils, obei à ma voix: leve-toy, et t'en fuy en Charan à Laban mon frere. 44. Et demeure avec luy quelques iours, iusques à ce que la colere de ton frere soit passee. 45. Et que sa fureur soit destournee de toy, et ait oublié les choses que tu luy as faites: puis i'envoyeray, et te retireray de là. Pourquoy seroye-ie privee de vous deux en un iour? 46. Et Rebecca dit à Isaac, Ie suis faschee de ma vie, pour les filles de Heth. Si Iacob prend femme des filles de Heth, comme sont cestes-ci du pays, à quoy me sert la vie?

Chapitre XXVIII.

1. Et Isaac appela Iacob, et le benit: et luy commanda disant, Tu ne prendras point femme des filles de Chanaan. 2. Leve-toy, Va en Padan-Aram, en la maison de Bathuel, pere de ta mere: et de là pren pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. 3. Et Dieu tout-puissant te benie, et te face fructifier, et te multiplie, afin que tu *croisses* en congregation de peuples: 4. Et te doint la benediction d'Abraham à toy, et à ta posterité avec toy, afin que tu obtienes par heritage la terre où tu as esté estranger, laquelle Dieu a donnee à Abraham. 5. Isaac donc envoya Iacob, lequel s'en alla en Padan-Aram à Laban fils de Bathuel Syrien frere de Rebecca, mere de Iacob et d'Esau. 6. Et Esau veit qu'Isaac avoit benit Iacob, et qu'il l'avoit envoyé en Padan-Aram, afin

que là il preint femme pour soy: et qu'il luy avoit commandé, quand il le benissoit, disant, Ne pren point femme des filles de Chanaan: 7. Et que Iacob avoit obei à son pere et à sa mere, et s'en estoit allé en Padan-Aram. 8. Voyant donc Esau que les filles de Chanaan desplaisoyent és yeux d'Isaac son pere: 9. Il s'en alla à Ismael, et preint à femme (outre ses autres femmes) Maheleth la fille d'Ismael, fils d'Abraham, seur de Nabaioth. 10. Or Iacob partit de Bersabé et s'en alla à Aram. 11. Et arriva en un lieu, auquel il passa la nuict, pource que le soleil estoit couché. Il preint donc des pierres du lieu, et les mit sous sa teste, et dormit là, 12. Lors il songea, et voici une eschelle estoit dressee sur la terre, et le sommet d'icelle touchoit au ciel, et si les Anges de Dieu montoyent et descendoyent par icelle. 13. Et voici l'Eternel estant sur icelle lequel dit, Ie suis l'Eternel Dieu d'Abraham ton pere, et le Dieu d'Isaac: ie donneray la terre sur laquelle tu dors, à toy et à ta semence. 14. Et ta semence sera comme la poudre de la terre, et sera multipliee en Occident, et Orient, et Septentrion et Midi: et toutes les lignees de la terre seront benites en toy et en ta semence. 15. Et voici, ie suis avec toy: et te garderay par tout où tu iras: et te feray retourner en ceste terre. Car ie ne te delaisseray point, iusques à ce que i'auray fait ce que ie t'ay dit. 16. Or quand Iacob fut esveillé de son dormir, il dit, Comment? l'Eternel est en ce lieu, et ie n'en savoye rien. 17. Et ayant peur, dit, Que ce lieu-ci est espovantable! ce n'est ici que la maison de Dieu, et ci est la porte du ciel. 18. Et Iacob se leva au matin, et preint la pierre qu'il avoit mise sous sa teste, et la posa pour enseigne, et versa de l'huile sur le sommet d'icelle. 19. Et appela le nom du lieu Beth-el: au reste la ville avoit nom paravant Lus. 20. Et Iacob voua un voeu, en disant, Si l'Eternel Dieu est avec moy et me preserve en la voye par laquelle ie chemine, et me donne du pain à manger, et vestement pour vestir, 21. Et que ie retourne en paix en la maison de

mon pere: lors l'Eternel me sera Dieu. 22. Et ceste pierre que i'ay mise en signe, sera la maison de Dieu: et de toutes choses que tu m'auras donnees, ie te donneray la disme.

Chapitre XXIX.

1. Et Iacob se mit en chemin, et s'en alla vers la terre du peuple Oriental. 2. Et il regarde, et voici un puits, en un champ, et là aupres trois troupeaux de brebis gisans: Car de ce puits-là les brebis estoyent abruvees, et y avoit une grosse pierre sur la gueule du puits. 3. Et tous les troupeaux estant là reduits, ils rouloyent la pierre de gueule du puits, et abruvoyent les troupeaux: puis remettoyent la pierre en son lieu sur la gueule du puits. 4. Et Iacob leur dit, Mes freres, d'où estes-vous? Et ils respondirent, Nous sommes d'Haran. 5. Et il leur dit, Ne cognoissez-vous point Laban fils de Nachor? Et ils respondirent, Nous le cognoissons. 6. Derechef il leur dit, Se porte-il bien? Lesquels dirent, Bien: et voici Rachel sa fille, qui vient avec le troupeau. 7. Et il dit, Où est-il encore grand iour, il n'est point temps de rassembler le troupeau, abruvez les brebis et allez les repaistre. 8. Lesquels repondirent, Nous ne pouvons, iusques à ce que les troupeaux seront assemblez, et qu'on oste la pierre de la gueule du puits pour abruver les brebis. 9. Luy encore parlant avec eux, Rachel surveint avec ses brebis, qui appartenoyent à son pere: Car elle estoit bergere. 10. Or quand Iacob veit Rachel la fille de Laban, frere de sa mere, et les brebis dudit Laban frere de sa susdite mere, il s'approcha, et revira la pierre de dessus la gueule de puits, puis abruva les brebis de Laban frere de sa mere. 11. Et Iacob baisa Rachel, et en s'escriant pleura. 12. Adonc Iacob annonça à Rachel qu'il estoit frere de son pere, et aussi fils de Rebecca: apres elle s'encourut et l'annonça son pere. 13. Et quand Laban eut entendu les nouvelles de Iacob fils de sa seur, il courut au devant de luy, et l'embrassa, et le baisa, et le fit venir en sa maison: et iceluy

recita à Laban toutes ces choses. 14. Et Laban luy dit, Certes tu es mon os et ma chair: et demeura avec luy l'espace d'un mois. 15. Apres Laban dit à Iacob, Me serviras-tu sans loyer pourtant que tu es mon frere? Declare-moy quel sera ton loyer. 16. Or Laban avoit deux filles: le nom de la plus grande, Lea: et le nom de la moindre, Rachel: 17. Mais Lea avoit la veuë tendre, et Rachel estoit de belle forme et de beau viaire. 15. Et Iacob aimoit Rachel, dont il dit, Ie te serviray sept ans pour Rachel ta plus ieune fille. 19. Et Laban respondit, Il vaust mieux que ie la te donne qu'à un autre homme, demeure avec moy. 20. Iacob donc servit sept ans pour Rachel, lesquels à son avis luy furent comme peu de iours, pource qu'il l'aimoit. 21. Apres Iacob dit à Laban, Donne moy ma femme, et i'entreray à elle: car le temps est accompli. 22. Lors Laban assembla tous les personnages du lieu, et fit un convive. 23. Mais quand ce veint au soir, il preint Lea sa fille, et la fit venir vers Iacob, qui entra à elle. 24. Et Laban donna Zilpha sa chambriere à Lea sa fille, pour chambriere. 25. Mais le matin venu, Iacob cognut que c'estoit Lea, dont dit à Laban, Qu'est-ce que tu m'a fait? N'ay-ie point servi chez toy pour Rachel? et pourquoy m'as tu trompé. 26. Laban respondit, Ceste coutume n'est point ainsi en nostre pays, de donner la plus petite devant l'aisnee. 27. Accompli une sepmaine pour elle, et ie la te donneray aussi, pour le service que tu feras encores sept autres annees. 28. Iacob donc fit ainsi, et accomplit la sepmaine d'icelle. 29. Et Laban luy donna à femme Rachel sa fille: et Laban bailla Bala sa chambriere à Rachel sa fille, pour chambriere. 30. Il entra donc aussi à Rachel, et aima plus Rachel que Lea: et servit à iceluy encore sept autres ans. 31. Et l'Eternel voyant que Lea estoit haye, luy ouvrit la matrice, mais Rachel estoit sterile. 32. Et Lea conceut et enfanta un fils: et appela son nom Ruben. Car elle dit, Pource que l'Eternel a regardé mon affliction, aussi maintenant mon mari m'aimera. 33. Derechef

elle conceut, et enfanta un fils, et dit, Pource que l'Eternel a entendu que i'estoye haye, il m'a aussi donné cestuy-ci: et appela son nom Simon. 34. Elle conceut encore, et enfanta un fils: et dit, Or à ceste fois mon mari s'accointera à moy, car ie luy ay enfanté trois fils: partant son nom fut appelé Levi. 35. Outreplus, elle conceut et enfanta un fils: et dit, A ceste fois confesseray-ie l'Eternel. Parquoy elle appela son nom Iuda: puis cessa d'enfanter.

Chapitre XXX.

1. Or Rachel voyant qu'elle n'enfantoit point à Iacob, elle eut envie contre Lea sa seur: et dit à Iacob, Donne moy des enfans, autrement ie mourray. 2. Et Iacob tout courroucé contre Rachel, respondit, Suis-ie au lieu de Dieu, qui t'a empesché le fruict du ventre? 3. Et elle dit, Voici ma chambriere Bala, entre à elle, et elle enfantera sur mes genoux: et ie seray edifiee de par elle. 4. Elle luy donna donc Bala sa chambriere à femme. Et Iacob entra à elle. 5. Laquelle conceut et enfanta un fils à Iacob. 6. Lors Rachel dit, Dieu m'a iugee, et a aussi exaucé ma voix, et m'a donné un fils: pourtant appela son nom Dan. 7. Puis Bala chambriere de Rachel conceut encore, et enfanta le second fils à Iacob. 8. Lors Rachel dit, I'ay iousté d'une iouste excellente contre ma seur, dont i'ay eu victoire: et appela son nom Nephthali. 9. Adonc Lea voyant qu'elle avoit cessé d'enfanter, preint Zilpha sa chambriere, et la donna à Iacob pour femme. 10. Et Zilpha chambriere de Lea enfanta un fils à Iacob. 11. Alors Lea dit, C'est en bende [1]: et appela son nom Gad. 12. Derechef Zilpha chambriere de Lea enfanta le second fils à Iacob. 13. Lors Lea dit, C'est pour ma beatitude: car les filles me diront Bienheureuse [2]: et appela son nom Aser. 14. Et Ruben s'en alla au temps de la moisson des blez, et trouva des mandragores au champ, et les apporta à Lea sa mere. Lors Rachel dit à Lea: donne-moy, ie

[1]) A la bonne heure. O. 46. Le capitaine est venu 59.
[2]) heureuse 46.

te prie, des mandragores de ton fils. 15. Et elle luy respondit, Te semble-il peu de chose de ce que tu as usurpé mon mari, si aussi tu ne prens les mandragores de mon fils? Et Rachel dit, Qu'il dorme donc ceste nuit avec toy pour les mandragores de ton fils. 16. Et quand Iacob reveint au vespre des champs, Lea sortant au devant luy dit, Tu entreras à moy: Car ie t'ay loué de marché fait[1]) pour les mandragores de mon fils: et dormit avec elle ceste nuit là. 17. Et Dieu exauça Lea, et elle conceut, et enfanta à Iacob le cinquieme fils. 18. Lors elle dit, Dieu m'a donné mon loyer, pource que i'ay donné ma chambriere à mon mari: et appela son nom Issachar. 19. Puis Lea conceut, et enfanta à Iacob le sixieme fils. 20. Lors Lea dit, Dieu m'a douée d'un bon douaire: à ceste fois mon mari me hantera, car ie luy ay engendré six enfans. Et appela son nom Zabulon. 21. Puis apres engendra une fille, et appela son nom Dina. 22. Et Dieu eut souvenance de Rachel, et l'exauça, et ouvrit sa matrice. 23. Lors elle conceut et enfanta un fils: et dit, Dieu m'a osté mon opprobre. 24. Et appela son fils Ioseph, disant, l'Eternel m'adioustera un autre fils. 25. Or apres que Rachel eut enfanté Ioseph: Iacob dit à Laban, Renvoye-moy, et ie m'en retourneray en mon lieu et en mon pays. 26. Baille-moy mes femmes et mes enfans, pour lesquels ie t'ay servi, et ie m'en iray: car tu as cognu mon service, duquel ie t'ay servi. 27. Et Laban luy respondit, Ie te prie que ie trouve grace devant toy. I'ay apperceu que l'Eternel m'a benit au moyen de toi. 28. Estime-moy ton salaire, et ie te le bailleray. 29. Et il luy respondit, Tu cognois comment ie t'ay servi, et quel a esté ton acquest avec moy. 30. Car tu avois peu avant que ie veinsse, mais il est accreu grandement: et si l'Eternel t'a benit à mon entree: et maintenant quand en feray-ie autant pour ma maison? 31. Et il luy dit, Que te donneray-ie? Et Iacob respondit, Tu ne me donneras rien, si tu

[1]) en marchandant O. 46. 54. en donnant les m. 59.

veux faire ceste chose-ci: encore ie paistray et garderay tes brebis. 32. Que ie passe auiourd'huy parmi tout le troupeau, separant d'illec toutes les brebis piccotees et tachetees, et tous les roux d'entre les agneaux: pareillement les tachetees et piccotees d'entre les chevres: et cela me sera pour salaire. 33. Et d'ici en là ma loyauté testifiera pour moy, et viendra en avant, pour mon loyer en ta presence. Ainsi tout ce qui ne sera point *trouvé* piccoté ou tacheté entre les chevres, et roux entre les agneaux, le larrecin sera sur moy. 34. Lors Laban dit, Voici, ie souhaitte qu'il soit fait selon ta parole. 35. Et en ce iour-là il separa les boucs marquez et tachetez, et toutes les chevres marquees et tachetees: tout ce en quoy estoit blancheur, et tout ce qui estoit roux entre les agneaux: puis les bailla en la main de ses fils. 36. Et interposa chemin de trois iours entre soy et Iacob. Et Iacob paissoit le residu du bercail de Laban. 37. Iacob donc preint des verges verdes de peuplier, de coudrier et de chastaignier, et pela les escorses blanches, descouvrant le blanc qui estoit sur les verges. 38. Et mit les verges qu'il avoit pelees dedans les auges aux guais des eaux, auxquels venoyent les brebis pour boire, l'une vis à vis de l'autre, afin qu'elles entrassent en chaleur quand elles viendroyent boire. 39. Es les brebis s'eschauffoyent pres des verges, et agneloyent des brebis marquees, piccotees et tachetees. 40. Iacob donc separa les agneaux, et les mit devant les brebis marquees, et tout ce qui estoit roux au troupeau de Laban: et posa son parc à part-soy, et ne le mit point aupres du troupeau de Laban. 41. Et quand les brebis hastives venoyent en chaleur, Iacob mettoit les verges dedans les auges devant les yeux du bercail, afin qu'elles conceussent en regardant les verges. 42. Mais quand les brebis estoyent tardives, il ne les mettoit point. Et les tardives appartenoyent à Laban, et les hastives à Iacob. 43. Ainsi cest homme fut enrichi tres grandement: et eut gros troupeaux, chambrieres et valets, chameaux et asnes.

Chapitre XXXI.

1. Or il ouit les paroles des enfans de Laban,
disans, Iacob a emporté tout ce qui appartenoit à
notre pere: et de ce qui estoit à nostre pere, il en
a fait toute ceste gloire. 2. Et Iacob apperceut
à la face de Laban, qu'il n'estoit point envers luy
comme auparavant. 3. Et l'Eternel dit à Iacob,
Retourne au pays de tes peres et à ta nation, et
ie seray avec toy. 4. Iacob donc envoya, et appela
Rachel et Lea au champ où il paissoit les brebis:
ausquelles il dit, 5. Ie cognoy à la face de vostre
pere qu'il n'est point envers moy comme par ci
devant: toutesfois le Dieu de mon pere a esté
avec moy. 6. Et vous savez que de toute ma
puissance i'ay servi à vostre pere. 7. Lequel m'a
abusé et changé mon loyer par dix fois: mais Dieu
ne luy a point permis qu'il me fist mal. 8. Quand
il disoit ainsi, Les piccotees seront ton loyer: lors
toutes les brebis en agneloyent des marquees.
9. Et Dieu a osté le bien de vostre pere, et me l'a
donné. 10. Et adveint au temps que les brebis
sont en chaleur, ie levay mes yeux: et lors vi en
songe les boucs saillir sur les chevres marquees,
piccotees, et rayees. 11. Et l'Ange de Dieu me
dit en songe, Iacob. Et ie di, Me voici. 12. Et
il dit, Leve maintenant tes yeux, et regarde tous
les boucs sautans sur les chevres marquees, picco-
tees et rayees. Car i'ay veu tout ce que Laban
t'a fait. 13. Ie suis le Dieu de Beth-el, où tu oignis
la pierre, quand tu me vouas là un veu: maintenant
donc leve-toy, sors de ceste terre, et t'en retourne
au pays de ta nativité. 14. Adonc Rachel et Lea
respondirent, luy disant, Avons-nous encore nostre
portion et heritage en la maison de nostre pere?
15. Ne nous a-il pas reputees comme estrangeres?
Car il nous a vendues, et encore il a mangé nostre
argent. 16. Puis que toutes les richesses que Dieu
a ostees à nostre pere appartenoyent à nous et à
nos enfans, maintenant fay tout ce que Dieu t'a
dit. 17. Ainsi Iacob se leva, et monta ses enfans
et ses femmes sur des chameaux. 18. Et conduit

toute sa chevance qu'il avoit acquise, et toute sa substance qu'il avoit acquise en Padan-Aram, pour venir à Isaac son pere, en la terre de Chanaan.
19. Or comme Laban estoit allé tondre ses brebis, Rachel desrobba les images qui estoyent à son
pere. 20. Et Iacob se desrobba de Laban Syrien, sans luy signifier qu'il s'enfuyoit. 21. Il s'enfuit donc avec tout ce qui luy appartenoit: et tire et passe la riviere, et tourne sa face vers la montagne de Galaad. 22. Mais le tiers iour on advertit Laban que Iacob s'enfuyoit. 23. Lors il preint ses freres avec luy, et le poursuyvit le chemin de sept iournees, et l'acconsuyt en la montagne de Galaad. 24. Et Dieu veint à Laban Syrien au songe de la nuict, luy disant, Donne-toy garde que paraventure tu ne vienes à parler avec Iacob de bien en mal. 25. Laban donc atteignit Iacob: et Iacob avoit dressé son pavillon en la montagne de Galaad. 26. Or Laban dit à Iacob, Qu'as-tu fait? tu t'es desrobbé de moy, tu as emmené mes filles comme conquestees par l'epee.
27. Pourquoy t'es-tu caché pour t'en fuir? et t'es desrobbé de moy, et ne me l'as signifié, et ie t'eusse donné congé avec ioye, chanson, bedon [1]), et harpe.
28. Et ne m'as point laissé baiser mes fils et mes filles: tu as maintenant fait folement. 29. I'ay le pouvoir en main de vous mesfaire: mais le Dieu de vostre pere parla hier à moy, disant, Garde-toy de parler avec Iacob de bien en mal. 30. Et maintenant tu t'en es parti. Que si tu avois desir d'aller en la maison de ton pere, pourquoy as-tu desrobbé mes dieux? 31. Et Iacob respondant dit à Laban, Pource que ie craignoye, et disoye, que possible tu ne ravisses tes filles d'avec moy.
32. Celuy auquel tu auras trouvé tes dieux, qu'il ne vive point devant nos freres: recognoy s'il y a quelque chose du tien chez moy, et le pren. Et Iacob ignoroit que Rachel les eust emblez. 33. Lors Laban vient au pavillon de Iacob, et au pavillon de Lea, et au pavillon des deux chambrieres, et

[1]) tabourin 54. 59.

ne les trouva point, et estant issu du pavillon de Lea, veint au pavillon de Rachel. 34. Mais Rachel preint les idoles, et les mit au bast du chameau, puis s'assit dessus: et Laban remua tout le pavillon, et n'y trouva rien. 35. Lors elle dit à son pere, Que mon pere ne se courrouce point en soy-mesme, pource que ie ne puis me lever devant luy: car ce qui a coutume de venir aux femmes, m'est advenu: et il cercha, mais il ne trouva point les idoles. 36. Et Iacob se courrouçant, et tançant avec Laban, respondit, et luy dit, Quel est mon forfait? quel est mon peché, que tu as fait poursuite apres moy? 37. Tu as remué tout mon mesnage, quelle chose as-tu trouvee de toutes les utensilles de ta maison? Mets-le ici devant mes freres et tes freres, qu'ils iugent de nous deux. 38. I'ay este avec toy ces vingt ans: tes brebis et tes chevres n'ont point este steriles: ie n'ay point mangé les moutons de ton troupeau. 39. Que s'il y en avoit de desmembrees, ie ne te les ay point rapportees: moy-mesme en portoye le dommage: tu requerois de ma main ce qui estoit desrobbé, tant de iour que de nuit. 40. De iour le hasle me consumoit, et de nuit la gelee, et si ne m'endormoye point. 41. Ie t'ay desia servi vingt ans en ta maison: assavoir quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton bercail. Et m'as changé par dix fois mon loyer. 42, Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abraham, et la crainte d'Isaac n'eust este avec moy, à l'aventure tu m'eusses maintenant renvoyé vuide. Mais Dieu a regardé mon affliction, et le labeur de mes mains, lequel te repreint hier. 43. Adonc Laban respondit à Iacob, disant, Ces filles sont mes filles: ces fils, sont mes fils: ce bercail, c'est mon bercail: et tout ce que tu vois est à moy. Et quelle chose feroy-ie auiourd'huy à mes filles, ou à leurs enfans qu'elles ont enfanté? 44. Maintenant, donc faisons appointement moy et toy, lequel sera en tesmoignage entre toy et moy. 45. Lors Iacob preint une pierre, et la dressa pour enseigne. 46. Et dit à ses freres, Rassemblez des pierres: lesquels ayans apporté

des pierres, firent un monceau, et mangerent là sur ledit monceau. 47. Et Laban l'appela Iegar-Saadutha: Iacob l'appela Galaad. 48. Apres Laban dit, Ce monceau soit auiourd'huy tesmoin entre moy et toy. Pource son nom fut appelé Galaad, 49. Et Mizpa: pourtant qu'il dit, Que l'Eternel contemple entre nous deux quand nous serons retirez l'un de lautre. 50. Si tu affliges mes filles, et si tu prens femme outre mesdites filles, nul n'en est *tesmoin* entre nous: mais voici, Dieu sera tesmoin entre moy et toy. 51. D'avantage, Laban dit à Iacob, Voici donc ceste monioye, et voici l'enseigne qne i'ay dressee entre toy et moy. 52. Ceste monioye et enseigne seront tesmoins, que moy venant à toy, ie ne passeray point ceste monioye: aussi toy venant vers moy, ne passeras point ceste monioye et enseigne pour mal faire. 53. Le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nachor iuge entre nous: c'est assavoir le Dieu de leur pere: mais Iacob iura par la crainte d'Isaac son pere. 54. Et Iacob offrit un sacrifice en la montagne, et appela ses freres pour manger du pain: ils mangerent donc du pain, et hebergerent en la montagne. 55. Et Laban se levant au matin, baisa ses fils, et ses filles, et les benit, et s'en alla: ainsi Laban s'en retourna en son lieu.

Chapitre XXXII.

1. Et Iacob s'en alla son chemin, et les Anges de Dieu luy veinrent au devant. 2. Et quand Iacob les veit, il dit, C'est ici l'ost de Dieu. Et appela le nom de ce lieu-là Mahanaim [1]. 3. Et Iacob envoya des messagers au devant d'Esau son frere, en la terre de Seir, au champ d'Edom. 4. Et leur commanda, disant, Vous direz en ce poinct à mon seigneur Esau, Ton serviteur Iacob dit ainsi, I'ay conversé avec Laban, et y ay este iusqu'à present. 5. Et ay beufs, asnes, brebis, serviteurs et servantes: dont ie mande pour le denoncer à mon sei-

[1]) *En marge:* c. double champ. (camp 54; bande ou armee 59).

gneur, afin de trouver grace vers toy. 6. Et les
messagers retournerent à Iacob, disans, Nous
sommes parvenus à ton frere Esau: et aussi il
vient au devant de toy, ayant quatre cens hommes
avec soy. 7. Lors Iacob craignit mout, et fut
troublé, et divisa le peuple qui estoit avec luy, et
les brebis, et les beufs, et les chameaux en deux
bandes: et dit, 8. Si Esau vient à une bande, et
la frape, la bande qui demeurera sera sauvee.
9. Derechef Iacob dit, O Dieu de mon pere Abra-
ham, Dieu de mon pere Isaac, O Seigneur qui
m'as dit, Retourne en ton pays et à ta parenté, ie
te feray du bien. 10. Ie suis inferieur à toutes
les graces et à toute la fidelité que tu as faite à
ton serviteur: Car ie suis passé avec mon baston
ce Iordain, mais maintenant ie suis avec deux
bandes. 11. Ie te prie delivre moy de la main de
mon frere Esau, car ie le crain qu'il ne viene et
me frape, et la mere avec les enfans. 12. Tu as
dit, Ie te feray bien, et te mettray *pour croistre*
en semence comme le sablon de la mer, qu'on ne
peut conter pour la multitude. 13. Et il se logea
illec pour ceste nuit-là, et preint de ce qu'il avoit
amené, des dons pour Esau son frere: 14. Assa-
voir deux cens chevres, vingt beufs, deux cens
brebis, vingt moutons, 15. Trente chameaux al-
laittans avec leurs poulains, quarante vaches, dix
taureaux, vingt asnesses avec dix poulains. 16. Et
les bailla entre les mains de ses serviteurs, chacun
son troupeau à part: et leur dit, Passez devant
moy, et faites qu'il y ait distance entre un trou-
peau et l'autre. 17. Et commanda au premier,
disant, Si Esau mon frere te rencontre, et te de-
mande, disant, A qui es-tu? et où vas-tu? et à
qui sont ces choses devant toy? 18. Lors tu diras,
A ton serviteur Iacob, lequel envoye ce present à
mon seigneur Esau: et le voici aussi apres nous.
19. Et commanda pareillement au second, et au
troisieme, et à tous ceux aussi qui cheminoyent
apres les troupeaux, disant, Vous parlerez selon
ceste parole à Esau, quand vous l'aurez trouvé:
et direz aussi, 20. Voici ton serviteur Iacob der-

riere nous. Car il disoit, I'appaiseray sa face avec le present qui ira devant moy, et apres ce ie verray sa face: à l'aventure qu'il me recevra.
21. Ainsi le present passa devant luy, mais il demeura ceste nuit-là avec la compagnie. 22. Et se leva ceste nuit et preint ses deux femmes et ses deux chambrieres, et ses onze enfans, et passa le gay [1]) de Iaboc. 23. Il les preint donc, et les fit passer le fleuve, et tout ce qu'il avoit, et resta seulet. 24. Adonc un homme luitta avec luy, iusqu'à ce que l'aube du iour fut venue. 25. Et quand il veit qu'il ne le pouvoit vaincre, il toucha le palleron de la hanche d'iceluy: ainsi le palleron de la hanche de Iacob fut desnoué quand l'homme luittoit avec luy. 26. Et il dit, Laisse moy: car l'aube du iour est venue. Mais il respondit, Ie ne te laisseray point, si tu ne me benis. 29. Et il luy dit, Quel est ton nom? Et il respondit, Iacob.
28. Alors il dit, Ton nom ne sera plus dit Iacob, ains Israel: car tu as avec Dieu et avec les hommes domination, et les as surmontez. 29. Et Iacob demanda, disant, Ie te prie signifie moy ton nom. Et il respondit, Pourquoy demandes-tu mon nom? Et il le benit. 30. Et Iacob appela le nom du lieu Phanuel: car i'ay veu Dieu face à face, et mon ame a este delivree. 31. Et le soleil luy levoit, quand il passa Phanuel, et clochoit de sa hanche. 32. Parquoy iusqu'au iour present les enfans d'Ismael ne mangent point du nerf desloyé qui est sur le palleron de la hanche: pourtant qu'il toucha le palleron de la hanche de Iacob au nerf retiré.

Chapitre XXXIII.

1. Et Iacob levant ses yeux, regarda, et voici Esau venir, et quatre cens hommes avec luy. Adonc il divisa les enfans de Lea et de Rachel et des deux chambrieres. 2. Et mit les chambrieres, et leurs enfans au devant, Lea et ses enfans apres:

---

[1]) le passage O. 46 *suiv.* *Au lieu de* Iaboc, 46 *et* 54 *mettent* Iacob.

Rachel et Ioseph au derriere. 3. Et iceluy passoit avant eux, et s'enclina en terre par sept fois, iusqu'à tant qu'il s'approcha de son frere. 4. Mais Esau courut au devant de luy, et l'embrassa et cheut sur son col et le baisa, et pleurerent. 5. Puis levant ses yeux, veit les femmes et les enfans: et dit, Qui sont ceux-là? sont-ils à toy? Et il respondit, Ce sont les enfans que Dieu par sa misericorde a donnez à ton serviteur. 6. Et les chambrieres s'approcherent, et leurs enfans, faisans la reverence. 7. Puis Lea aussi s'approcha, et ses enfans, faisans la reverence: en apres aussi s'approcha Ioseph et Rachel faisans la reverence. 8. Et il dit, Que veux-tu avec toute ceste bande, que i'ay rencontree? Et il respondit, Pour trouver grace devant mon seigneur. 9. Et Esau dit, I'en ay assez mon frere, ce qui est tien te demeure. 10. Et Iacob respondit, Non: ie te prie, si maintenant i'ay trouvé grace devant toy, pren mon present de ma main: pourtant que i'ay veu ta face. comme si i'eusse veu la face de Dieu et m'a pleu. 11. Ie te prie reçoy ma benediction qui t'a este apportee: car Dieu m'a fait grace, et i'en ay à suffisance: dont le contraignit, et il les receut. 12. Et il dit, Partons et cheminons, et ie marcheray devant toy. 13. Et Iacob respondit, Mon seigneur sait que les enfans sont tendres, et si ay des brebis et des vaches preignes: que si ie les touche d'un iour, tout le bercail mourra. 14. Ie prie que mon seigneur passe devant son serviteur, et ie me conduiray à mon aise: selon le train du bagage qui est devant moy, et selon le train des enfans, iusqu'à ce que ie parviene à mon seigneur en Seir. 15. Lors Esau dit, ie te supplie que ie face arrester avec toy du peuple qui est avec moy. Et il respondit, Pourquoy cela? Que ie trouve grace envers mon seigneur. 16. Ainsi s'en retourna Esau ce iour-là par sa voye en Seir. 17. Et Iacob s'en alla en Sucoth, et bastit une maison pour soy, et fit des cabanes pour ses troupeaux: pourtant appela le nom du lieu Sucoth. 18. Et Iacob parveint sauf en la cité de Sichem, qui estoit au pays

de Chanaan, apres qu'il fut venu de Padan-Aram, et se posa devant la cité. 19. Et acheta une portion du champ (auquel il avoit tendu son tabernacle) de la main des enfans d'Hemor, pere de Sichem, cent deniers. 20. Et situa là un autel, qu'il appela, Le puissant Dieu d'Israel.

Chapitre XXXIV.

1. Et Dina la fille que Lea avoit enfanté à Iacob, issit pour voir les filles du pays? 2. Lors Sichem fils d'Hemor Hevien, prince du pays la veit, et la ravit et dormit avec elle, et l'humilia. 3. Et appliqua son courage à Dina fille de Iacob, et aima la fille, et parla cordialement à elle. 4. Pareillement Sichem parla à Hemor son pere, disant, Pren pour moy ceste fille à femme. 5. Or Iacob entendit qu'il avoit violé Dina sa fille, et ses fils estoyent avec son troupeau au champ. Ainsi Iacob se teut iusques à ce qu'ils fussent revenus. 6. Adonc Hemor pere de Sichem veint à Iacob pour parler avecques luy. 7. Et quand les enfans de Iacob eurent entendu l'affaire, ils reveinrent des champs: et furent contristez et fort marris à cause de la lascheté qu'il avoit commise en Israel, en couchant avec la fille de Iacob: ce qui ne se devoit faire. 8. Or Hemor parla à eux, disant, Sichem mon fils a fiché son coeur en vostre fille, donnez-luy, ie vous prie, à femme. 9. Contractez mariages avec nous: donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous. 10. Et habitez avec nous: la terre soit à vostre commandement: demeurez, traffiquez-y [1]) et iouissez d'icelle. 11. Sichem aussi dit au pere d'elle et à ses freres, que ie trouve grace devant vous, et ce que vous me direz ie le donneray. 12. Augmentez grandement sur moy le douaire et le don, et ie bailleray si comme vous me direz, seulement donnez-moy la fille à femme. 13. Adonc les enfans de Iacob respondans à Sichem et à Hemor son pere par dol (pourtant qu'il avoit despu-

[1]) practiquez et y iouyssez 46. practiquez y et iouyssez O. 54. 59,

celé Dina leur seur). 14. Leur dirent, Nous ne pouvons faire ceste chose-ci, de donner nostre seur à un homme incirconci: car ce nous est abomination. 15. Toutes fois en ce nous vous voudrions complaire, si vous estiez comme nous, en circoncisant tous les masles d'entre vous. 16. Lors nous vous baillerons nos filles, et si prendrons vos filles pour nous, et habiterons avec vous, et serons un peuple. 17. Mais si vous n'obtemperez à nous pour estre circoncis: nous prendrons nostre fille, et nous en irons. 18. Ces propos furent agreables à Hemor, et à Sichem fils d'Hemor. 19. Or le ieune compagnon ne differa pas à ce faire, car il avoit son plaisir à la fille de Iacob: et il estoit le plus honorable de toute la maison de son perc. 20. Adonc veint Hemor et Sichem son fils à la porte de leur ville, et parlerent aux hommes de leur ville, disans, 21. Ces gens sont paisibles avec nous, et veulent habiter au pays et traffiquer en iceluy (et voici, la terre qui est ample d'estendue devant eux) nous prendrons à femmes leurs filles pour nous, aussi nous leur baillerons nos filles. 22. Toutesfois ces hommes consentiront d'habiter avec nous pour estre un peuple, moyenant que tout masle d'entre nous soit circonci, comme iceux sont circoncis. 23. Leur troupeau, et leur substance, et tout leur bestail ne seront-ils point à nous? accordons-leur seulement ceci, et ils demeureront avec nous. 24. Et tous ceux qui entroyent par la porte de la ville, obeirent à Hemor, et à son fils Sichem: et tout masle fut circonci d'entre tous ceux qui entroyent par la porte de sa ville. 25. Et adveint au troisieme iour, quand ils estoyent en douleur, que deux fils de Iacob, Simeon et Levi freres de Dina, preinrent chacun son glaive, et veinrent hardiment en la ville, et occirent tout masle. 26. Aussi tuerent au trenchant de l'espee Hemor et Sichem son fils, et repreinrent Dina de l'hostel de Sichem et sortirent. 27. Puis les enfans de Iacob veinrent sur les desconfits, et pillerent la ville, pource qu'ils avoyent violé leur seur. 28. Et preinrent leurs brebis, leurs beufs, leurs asnes, et ce qui estoit en la ville, et aux

champs, et toute leur substance: tous leurs petis et leurs femmes, ils les menerent captifs, et les pillerent avec tout ce qui estoit ès maisons. 29. Adonc Iacob dit à Simeon et Levi, Vous m'avez troublé en me faisant puir envers les habitans de la terre, tant Chananeens que Phereziens. Et ie suis en petit nombre, et s'assembleront à l'encontre de moy et me fraperont, et seray destruit moy et ma maison. 30. Et ils respondirent, Fera-il de nostre seur comme d'une paillarde?

Chapitre XXXV.

1. Or Dieu dit à Iacob, Leve-toy, monte en Beth-el, et demeure là, et fay illec un autel à Dieu qui t'apparut quand tu fuyois de devant la presence d'Esau ton frere. 2. Iacob donc dit à sa famille, et à tous ceux qui estoyent avec luy, Ostez les dieux estranges qui sont entre vous, et vous lavez, et changez vos vestemens. 3. Et nous levons pour monter en Beth-el, et ie feray illec un autel au Dieu qui m'a respondu au iour de ma tribulation, et a este avec moy en la voye, par laquelle i'ay cheminé. 4. Adonc baillerent à Iacob tous les dieux estranges qui estoyent en leur main, et les aureillettes qui estoyent en leurs aureilles, lequel les cacha sous un chesne aupres de Sichem. 5. Puis se partirent: et Dieu envoya une frayeur sur les villes qui estoyent à l'environ d'eux, tellement qu'ils ne poursuyvirent point les enfans de Iacob. 6. Ainsi Iacob, luy et tout le peuple qui estoit avec luy, veint en Luz, qui est en la terre de Chanaan, laquelle est Beth-el. 7. Et edifia là un autel, et appela le lieu, Dieu de Beth-el: car les Anges luy avoyent este là manifestez, quand il s'enfuyoit de devant son frere. 8. Alors mourut Debora la nourrice de Rebecca, et fut ensevelie au dessus de Beth-el, sous un chesne: le nom duquel fut appelé Alonbacuts. 9. Derechef Dieu apparut à Iacob, quand il venoit de Padan-Aram, et le benit, et luy dit, 10. Ton nom est Iacob, ton nom ne sera plus appelé Iacob, ains ton nom sera Israel: il appela donc son nom Israel. 11. Puis Dieu luy dit, Ie suis le

Dieu tout-puissant, fructifie et multiplie: gens et amas de peuples viendront de toy, et des Rois sortiront de tes reins. 12. Et la terre que i'ay donnee à Abraham et à Isaac, ie te la bailleray: et la donneray à ta semence apres toy. 13. Ainsi Dieu remonta d'avec luy, du lieu auquel il avoit parlé à luy. 14. Et Iacob dressa une statue au lieu auquel il avoit parlé avec luy, une statue de pierre: et fit au dessus une aspersion, et versa de l'huile sur icelle. 15. Iacob donc appela le nom du lieu (auquel Dieu avoit parlé à luy) Beth-el. 16. En apres ils partirent de Beth-el, et y avoit encore environ une demie lieuë de pays pour venir en Ephrata: lors Rachel enfanta, et eut difficulté en son enfantement. 17. Et comme elle estoit au travail de son enfantement, la sage femme luy dit, Ne crain point, car ce te sera encore ici un fils. 18. Et au departement de son ame, quand elle mouroit, elle appela son nom Ben-oni, mais son pere l'appela Ben-iamin. 19. Ainsi mourut Rachel, et fut enseveli au chemin d'Ephrata, laquelle est Bethlehem. 20. Et Iacob fit un monument sur son sepulchre: c'est l'enseigne du sepulchre de Rahel, iusques auiourd'huy. 21. Puis Israel se partit, et tendit son tabernacle outre la tour d'Eder. 22. Et adveint quand Israel habitoit en ce pays là, que Ruben s'en alla et dormit avec Bala concubine de son pere: ce qu'Israel entendit. Or les enfans de Iacob estoyent douze. 23. Les fils de Lea, Ruben premier né de Iacob, Simeon, Levi, Iuda, Issachar, et Zabulon. 24. Les fils de Rachel, Ioseph et Ben-iamin. 25. Item les fils de Bala, chambriere de Rachel, Dan et Nephthali. 26. Item les fils de Zilpha, chambriere de Lea, Gad et Aser. Iceux sont les enfans de Iacob, lesquels luy nasquirent en Padan-Aram. 27. Et Iacob veint à Isaac son pere en Mamre Ciriat d'Arba: c'est Hebron, en laquelle habita Abraham et Isaac. 28. Et les iours d'Isaac furent cent octante ans. 29. Ainsi Isaac defaillit et mourut, et fut reduit avec son peuple, ancien et plein de iours: et Esau et Iacob ses fils l'ensevelirent.

Chapitre XXXVI.

1. S'ensuyvent les generations d'Esau, qui est aussi Edom. 2. Esau preint femme des filles de Chanaan, assavoir, Ada, fille d'Elon Hethien, et Aholibama fille d'Ana, qui estoit fille de Zebeon Hevien. 3. Et Basemat fille d'Ismael seur à Nabaiot. 4. Et Ada enfanta audit Esau, Eliphas, et Basemat enfanta Rauel. 5. Item Aholibama enfanta Ieus, et Iaelon et Coré. Iceux sont les enfans de Esau, qui luy nasquirent en la terre de Chanaan. 6. Et Esau preint ses femmes et ses fils et ses filles, et tous ceux de sa maison, et tout son bestail et ses troupeaux, et tout son acquest qu'il avoit acquis en la terre de Chanaan, et s'en alla en *autre* region, de devant Iacob son frere. 7. Car leur chevance estoit si grande, qu'ils ne pouvoyent habiter ensemble, et la terre où ils habitoyent, ne les pouvoit soustenir, à cause de leurs troupeaux. 8. Ainsi Esau demeura en la montagne de Seir. Esau est celuy mesme qui fut Edom. 9. Or les generations d'Esau pere d'Edom, en la montagne de Seir, sont telles. 10. Voici les noms des enfans d'Esau, Eliphas fils d'Ada, femme d'Esau: Rauel fils de Basemat, femme d'Esau. 11. Et les enfans d'Eliphas furent Theman, Omar, Zepho, Gatham et Cenez. 12. Et Thamna fut concubine d'Eliphas fils d'Esau, laquelle enfanta audit Eliphas, Amalec. Ceux-ci sont les enfans d'Ada, femme d'Esau. 13. Mais les enfans de Rauel furent, Nahath, Zara, Sama, et Meza. Ceux-ci sont les fils de Basemat femme d'Esau. 14. Ceux-ci ont este les enfans d'Aholibama, femme d'Esau, fille d'Ana, qui fut fille de Zebeon, laquelle enfanta audit Esau, Ieus, Iaelon et Coré. 15. S'ensuyvent les ducs des enfans d'Esau: les enfans d'Eliphas le premier né d'Esau, le duc Theman, le duc Omar, le duc Zepho, le duc Cenez, 16. Le duc Coré, le duc Gatham et le duc Amelec: ce sont les ducs d'Eliphas, en la terre d'Edom: iceux sont les enfans d'Ada. 17. Item des enfans de Rauel fils d'Esau, le duc Nahath, le duc Zara, le duc Zama, et le duc Meza: ce sont

les ducs sortis de Rauel en la terre d'Edom. Iceux sont les fils de Basemat femme d'Esau. Item des enfans d'Aholibama femme d'Esau, le duc Ieus, le duc Iaelon, et le duc Coré. 18. Ce sont les ducs sortis d'Aholibama femme d'Esau, fille d'Ana. 19. Ce sont donc les enfans d'Esau et leurs ducs: iceluy est Edom. 20. S'ensuyvent les enfans de Seir Horien, habitateurs de la terre: assavoir Lotan, Sobal, Zebeon, Ana, 21. Dison, Azer et Disan. Ce sont les ducs des Horiens, enfans de Seir, en la terre d'Edom. 22. Les enfans de Lotan furent, Hori et Heman: et Thamna estoit seur de Lotan. 23. Item les enfans de Sobal sont, assavoir Aluam, Manahat, Ebal, Sepho et Onan. 24. Item les enfans de Zebeon sont, assavoir Aia et Ana. Cest Ana est celuy qui trouva les mulets au desert, quand il paissoit les asnes de Zebeon son pere. 25. Les enfans d'Ana furent, Dison, Aholibama fille d'Ana. 26. S'ensuyvent les enfans de Dison, assavoir Hamadan, Esebam, Iethram et Caron. 27. Item les enfans d'Ezer sont, assavoir Balaham, Zavan et Aran. 28. Item les enfans de Disan furent, Uz, et Aran. 29. Voici les ducs des Horiens, le duc Lotan, le duc Sobal, le duc Zebeon, le duc Ana, 30. Le duc Dison, le duc Ezer, et le duc Disan. Iceux donc sont les ducs des Horiens selon leurs duchez en la terre de Seir. 31. Ce sont les Rois qui ont regné en la terre d'Edom, devant que Roy regnast sur les enfans d'Israel. 32. Bela donc fils de Beor regna en Edom, et le nom de sa cité estoit Denaba. 33. Or Bela mourut, et regna pour luy Iobab fils de Zare de Bozera. 34. Et Iobab mourut, et regna pour luy Husam de la terre de Theman 35. Et Husam mourut, et regna pour luy Hadab fils de Badad, qui desconfit Madian au champ de Moab, et le nom de sa cité fut Avith. 36. Et Hadad mourut, et regna pour luy Semla de Masreca. 37. Et apres la mort de Semla regna pour luy Saul du fleuve de Rohoboth, 38. Et Saul mourut, et regna pour luy Baal-hanam, fils d'Acobor. 39. Et Baal-hanam fils d'Acobor mourut, et regna pour luy Hadar. Et le nom de sa cité estoit Phau, et

le nom de sa femme, Mehetalbeet fille de Matred, qui estoit fille de Me-zaab. 40. Ainsi, voylà les noms des ducs d'Esau selon leurs familles: leurs lieux, selon leurs noms: le duc Thamna, le duc Alva, le duc Iethel, 41. Le duc Aholibama, le duc Ela, le duc Phinon. 42. Le duc Cenez, le duc Themam, le duc Mabzar, 43. Le duc Magdiel, et le duc Iram. Iceux sont les ducs d'Edom selon leurs habitations, en la terre de leur heritage. C'est Esau le pere des Idumeens.

Chapitre XXXVII.

1. Et Iacob habitoit au pays où avoit conversé son pere, assavoir en la terre de Chanaan. 2. Voici [1]) les generations de Iacob, Ioseph estant aagé de dixsept ans, paissoit avec ses freres le bestail, et estoit ieune garçon entre les enfans de Bala, et entre les enfans de Zelpha, femmes de son pere: et Ioseph rapporta leur mauvais bruit à leur pere. 3. Or Israel aimait Ioseph plus que tous ses fils, pourtant qu'il l'avoit eu en sa vieillesse: et luy fit un hoqueton bigarré. 4. Et ses freres virent que leur pere l'aimoit plus que tous ses freres, et le hayoyent, et ne pouvoyent parler à luy paisiblement. 5. Et Ioseph songea un songe, et le denonça à ses freres: dont encore l'eurent tant plus en haine. 6. Il leur dit donc, Oyez, ie vous prie, ce songe que i'ay songé. 7. Voici, nous amassions des gerbes au milieu d'un champ, et lors ma gerbe se levoit, et se tenoit droite: et voici, vos gerbes à l'environ, qui faisoyent la reverence à ma gerbe 8. Adonc ses freres luy dirent, Regneras-tu sur nous, ou si tu auras seigneurie en nous? Ainsi ils le hayrent encore plus pour son songe, et pour ses paroles. 9. Derechef il songea un autre songe, et le raconta à ses freres, disant, Voici, i'ay songé encore un songe: il me semblait que le soleil et et la lune, et onze estoilles me faisoyent reverence. 10. Et quand il le recita à son pere et à ses freres, son pere le repreint, et luy dit, Quel est ce songe-

[1]) Cestes sont O. 46.

ci que tu as songé? viendrons-nous moy et ta mere,
et tes freres, pour nous encliner à terre devant
toy? 11. Et ses freres eurent envie contre luy:
mais son pere gardoit le propos. 12. Et ses freres
s'en allerent paistre le troupeau de leur pere en
Sichem: et Israel dit à Ioseph, 13. Tes freres ne
paissent-ils pas en Sichem? vien, et ie t'envoy-
eray à eux. Et il luy respondit. Me voici. 14. Et
il luy dit. Va maintenant, sache si tes freres se
portent bien, et si le troupeau prospere, et m'en
rapporte des nouvelles. Ainsi il l'envoya de la
vallee de Hebron, et veint en Sichem. 15. Lors
un homme le trouva comme il estoit errant par
les champs: et cest homme luy demanda, disant,
Que cerches-tu? 16. Il respondit, Ie cerche mes
freres, ie te prie enseigne-moy où ils paissent.
17. Et l'homme dit, Ils sont partis d'ici: car i'ay
ouy qu'ils disoyent, Allons en Dothan. Et Ioseph
s'en alla apres ses freres, et les trouva en Dothan.
18. Et ils le virent de loin. Et avant qu'il ap-
prochast d'eux, ils conspirerent contre luy, pour le
mettre à mort. 19. Et disoyent l'un à l'autre.
Voici le maistre des songes qui vient. 20. Main-
tenant donc venez, et le tuons, et le iettons en
quelqu'un des puits et nous dirons, Une mauvaise
beste l'a devoré, et verrons quels seront ses songes.
21. Ruben ouit cela, et le delivra de leurs mains,
disant, Ne frapons point *en* l'ame. 22. Derechef
Ruben leur dit, Ne respandons point le sang:
mais iettons-le en ce puits qui est au desert, et
ne mettez point la main sur luy. Par ce moyen
il le vouloit delivrer de leurs mains, pour le faire
retourner à son pere. 23. Et comme Ioseph fut
venu à ses freres, ils luy despouillerent son hoque-
ton, le hoqueton bigarré qui estoit sur luy:
24. Et l'apprehenderent, et le ietterent en un puits,
mais le puits estoit vuide, auquel il n'y avoit point
d'eau. 25. Puis s'assirent pour manger du pain:
et eslevans leurs yeux, regarderent et voici une
compagnie d'Ismaelites, qui venoyent de Galaad,
et leurs chameaux qui portoyent des odeurs, de la
raisine et du myrrhe, cheminans pour descendre

en Egypte. 26. Lors Iuda dit à ses freres, Quel profit sera-ce, si nous tuons nostre frere et cachons son sang? 27. Venez et le vendons aux Ismaelites, et que nostre main ne soit point contre luy, car c'est nostre frere et nostre chair. Et ses freres luy obeirent. 28. Comme aucuns Madianites marchans passoyent, ils retirerent et firent remonter Ioseph du puits, et le vendirent aux Ismaelites vings *pieces* d'argent: lesquels emmenerent Ioseph en Egypte. 29. Et Ruben retourna au puits, et voici, Ioseph n'estoit plus au puits: lors il deschira ses vestemens. 30. Et retourna à ses freres, disant, L'enfant n'est point ici: et moy, moy *où* iray-ie? 31. Ils preinrent le hoqueton de Ioseph, et tuerent un chevreau d'entre les chevres, et teignirent la robbe au sang, et envoyerent la robbe bigarree. 32. Et la firent porter à leur pere, et dirent, Nous l'avons trouvee: considere maintenant si c'est la robbe de ton fils ou non. 33. Et il la cognut, et dit, C'est la robbe de mon fils, une mauvaise beste l'a mangé, elle a devoré Ioseph. 34. Iacob deschira ses vestemens, et mit un sac entour ses reins, et se lamentoit pour son fils par plusieurs iours. 35. Et tous ses fils et toutes ses filles se mirent à le consoler: mais il ne voulut point se consoler, et dit, Ie descendray lamentant au sepulchre avec mon fils. Ainsi son pere le pleuroit. 36. Et les Madianites le vendirent en Egypte à Putiphar Eunuque de Pharao, prevost des mareschaux.

Chapitre XXXVIII.

1. Il adveint qu'en ce temps-là Iuda descendit d'avec ses freres, et parveint iusques à un homme Adulamite, lequel avoit nom Hira. 2. Et Iuda veit illec la fille d'un homme Chananeen, laquelle avoit nom Sua: il la preint, et entra à elle. 3. Laquelle conceut et enfanta un fils: et elle appela le nom d'iceluy, Er. 4. Et elle conceut encore, et enfanta un fils, et elle appela son nom Onan. 5. Au surplus, elle enfanta encore un fils, et appela son nom Sela. Et il estoit en Cezib quand elle

enfanta cestuy-ci. 6. Et Iuda preint femme pour
Er son premier né, laquelle avoit nom Thamar.
7. Mair Er le premier né de Iuda estoit mauvais
devant l'Eternel, dont le Seigneur le tua. 8. Lors
Iuda dit à Onan, Entre à la femme de ton frere,
et t'allie à elle, afin que tu suscites semence à ton
frere. 9. Et Onan cognoissant que la lignee ne
seroit pas siene: quand il entroit à la femme de
son frere, il se corrompoit sur la terre, afin qu'il
ne donnast semence à son fere. 10. Et ce qu'il
faisoit despleut és yeux de l'Eternel, dont aussi le
fit mourir. 11. Adonc Iuda dit à Thamar sa belle
fille, Demeure vefve en la maison de ton pere,
iusques à ce que Sela mon fils soit grand: car il
pensoit que possible il mourroit aussi, comme ses
freres. Ainsi Thamar s'en alla, et demeura en la
maison de son pere. 12. Et plusieurs iours apres
mourut la fille de Sua, femme de Iuda: depuis
Iuda se reconforta, et monta aux tondeurs de ses
brebis en Thimnat, luy et Hira son voisin Adula-
mite. 13. Adonc on le fit savoir à Thamar, disant,
Voici ton beau-pere qui monte en Thimnat pour
tondre ses brebis. 14. Lors elle osta de soy les
vestemens de son vefvage, et se couvrit d'un voile
et se cacha, et s'assit en lieu patent au regard,
qui est sur le chemin de Thimnat: pourtant qu'elle
voyoit que Sela estoit grand, et elle ne luy estoit
point donnee à femme. 15. Et quand Iuda la veit,
il estimoit qu'elle fust une paillarde, car elle avoit
couvert sa face. 16. Et s'adressa vers elle de la
voye, et dit, Permets, ie te prie, que i'entre à toy:
(car il ne savoit point que ce fust sa belle-fille.)
Et elle respondit que me donneras-tu, afin que tu
entres à moy? 17. Et il dit, Ie t'envoyeray un
chevreau des chevres de la bergerie. Elle respon-
dit, Ouy bien si tu me bailles gage, iusques à ce
que tu me l'envoyeras. Et il dit, 18. Quel gage
veux-tu que ie te baille? Et elle respondit, Ton
anneau, ton bracelet et ton baston, que tu as en
ta main. Adonc il luy bailla, et entra à elle, et
elle conceut de luy. 19. Lors elle se leve, et s'en
va, et oste de soy son voile, et revest les habille-

mens de sa viduité. 20. Apres, Iuda envoya un
chevreau des chevres, par la main de son compagnon
Adulamite, afin qu'il reprist le gage de la
main de la femme, mais il ne la trouva point.
21. Lors interrogua les hommes de ce lieu, disant,
Où est ceste putain qui estoit en veuë sur le
chemin? Et ils respondirent, Il n'y a point eu ici
de putain. 22. Et il retourna à Iuda, et luy dit,
Ie ne l'ay point trouvee, et aussi les hommes du
lieu m'ont dit, Il n'y a eu point ici de putain.
23. Et Iuda dit, Qu'elle retiene le gage à soy, afin
que ne soyons en mocquerie, voici i'ay envoyé ce
chevreau, mais tu ne l'as point trouvee. 24. Et
environ les trois mois apres, on advertit Iuda, disant,
Thamar ta belle-fille a paillardé, et voici,
aussi elle est enceinte de paillardise. Et Iuda dit,
Menez-la dehors, et qu'elle soit bruslee. 25. Et
comme on la menoit, elle envoya à son beau-pere,
disant, Ie suis enceinte de l'homme auquel appartienent
ces choses. Si dit, Regarde, ie te prie, à qui
sont l'anneau, les bracelets, et le baston. 26. Adonc
Iuda le cognut, et dit, Elle est plus iuste que moy:
car ie ne l'ay point donnee à Sela mon fils. Et il
ne la cognut plus. 27. Au temps qu'elle devoit
enfanter, deux enfans furent trouvez en son ventre.
28. Et quand elle enfantoit, l'un bailloit la main,
et la sage femme la prit, et lia sur sa main de
l'escarlate, disant, Cestuy-ci sortira le premier.
29. Quand il eut retiré sa main, lors voici son
frere qui sort: et elle dit, Pourquoy as-tu fait
irruption sur toy? Et son nom fut appelé Pharez.
30. Apres sortit son frere qui avoit sur sa main
l'escarlate, et son nom fut appelé Zara.

Chapitre XXXIX.

1. Quand Ioseph fut descendu en Egypte, Putiphar
l'Eunuque de Pharao, prevost des mareschaux,
homme Egyptien, l'acheta de la main des
Ismaelites, lesquels l'avoyent fait là descendre.
2. Et l'Eternel estoit avec Ioseph: ainsi il fut
homme prosperant, et estoit en la maison de son
maistre Egyptien. 3. Son maistre s'apperceut que

l'Eternel estoit avec luy, et que toutes choses qu'il faisoit, l'Eternel les faisoit prosperer entre ses mains. 4. Ioseph donc trouva grace devant son maistre, et il luy administroit. Et iceluy le constitua sur sa maison, et mit en sa main tout ce qu'il avoit. 5. Depuis qu'il luy eut baillé la charge de sa maison et de tout ce qu'il avoit, l'Eternel benit la maison de l'Egyptien au moyen de Ioseph: la benediction de l'Eternel fut en toutes choses qui estoyent à luy, tant à la maison qu'aux champs. 6. Dont il laissa tout ce qui estoit sien, en la main de Ioseph: tellement qu'il n'avoit cognoissance de rien, sinon du pain qu'il mangeoit. Or Ioseph estoit beau de forme, et plaisant de regard. 7. Apres ces choses, adveint que la femme de son seigneur ietta ses yeux sur Ioseph, et dit, Couche avec moy. 8. Et il l'esconduit, et luy dit, Voici, mon maistre n'entre point en conte avec moy des choses qui sont en la maison, et tout ce qui luy appartenoit il me l'a baillé en ma main. 9. Il n'y a point plus grand en ceste maison-ci que moy: et si ne m'a defendu sinon toy, entant que tu es sa femme: et comment feray-ie ce mal si grand, et que ie peche contre Dieu? 10. Combien qu'elle parloit à Ioseph de iour en iour, toutesfois il ne luy obeissoit point de coucher aupres d'elle, pour estre avec elle. 11. Adveint un certain iour qu'il estoit venu en la maison pour faire sa besongne, et n'y avoit aucun des hommes domestiques en la maison: 12. Lors elle le prit par sa robbe, disant, Couche avec moy: et il laissa sa robbe en la main d'elle, et s'enfuit, et sortit dehors. 13. Adonc quand elle veit qu'il avoit laissé sa robbe en sa main, et s'en estoit fuy: 14. Elle appela les hommes de sa maison, et parla à eux, disant, Voyez, il nous a amené un homme Hebrieu pour se mocquer de nous: lequel est venu à moy, pour coucher avec moy, mais ie me suis escriee à haute voix. 15. Et quand il a ouy que i'ay eslevé ma voix et me suis escriee, il a laissé sa robbe aupres de moy, et s'en est fuy, et sorti dehors. 16. Et elle reteint la robbe de Ioseph vers soy, iusqu'à-ce que son maistre fust

venu en la maison. 17. Lors elle parla à luy selon ces propos-là, disant, Le serviteur Hebrieu est venu à moy, lequel tu nous as amené, pour se gaudir de moy. 18. Mais comme i'ay eslevé ma voix, et me suis escriee, il a laissé sa robbe aupres de moy et s'en est fuy dehors. 19. Alors quand son maistre eut ouy les paroles que luy disoit sa femme, disant, Ton serviteur m'a fait selon ces propos: sa colere fut enflammee. 20. Ainsi le maistre prenant Ioseph, le mit en la prison, au lieu auquel les prisonniers du Roy estoyent enserrez. Il fut donc là en la prison. 21. Mais l'Eternel estoit avec luy, et eut compassion de luy, et luy donna grace envers le maistre de la prison. 22. Et le maistre de la prison bailla entre la main de Ioseph les prisonniers qui estoyent en la prison: et tout ce qu'on souloit là faire, il le faisoit. 23. Et le maistre de la prison ne revoyoit rien de tout ce qui estoit en sa main, pour autant que l'Eternel estoit avec luy: et ce qu'il faisoit l'Eternel le faisoit prosperer.

Chapitre XL.

1. Apres ces choses surveint que le sommelier du roy d'Egypte, et le panetier offenserent le roy d'Egypte leur maistre. 2. Et Pharao fut marri contre ses deux Eunuques: assavoir contre le maistre sommelier et le maistre panetier. 3. Et les mit en la garde de la maison du Prevost des mareschaux, en la prison, au lieu auquel Ioseph estoit prisonnier. 4. Et le Prevost des mareschaux bailla la charge d'eux à Ioseph, et il leur administroit, et furent aucuns iours en la prison. 5. Et songerent un songe tous deux, chacun son songe en une mesme nuit, et chacun selon l'intelligence de son songe, tant du sommelier que du panetier, qui estoyent au roy d'Egypte, lesquels estoyent detenus en la prison. 6 Lors Ioseph venant à eux du matin, les regarde, et voici ils estoyent contristez. 7. Et il demanda aux Eunuques de Pharao, qui estoyent avec luy en la prison de son maistre, disant, Pour quelle raison avez-vous auiourd'huy si mauvais visage? 8. Et ils luy respondirent, Nous avons songé

des songes, et n'y a nul qui les interprete. Et Io-
seph leur dit, Les interpretations ne sont-elles point
de Dieu? ie vous supplie racontez-les moy. 9. Et
le maistre sommelier raconta son songe à Ioseph,
luy disant, Il me sembloit en songeant que ie voy-
oye une vigne devant moy. 10. Et qu'en la vigne
il y avoit trois ceps: or elle estoit comme bour-
geonnante, et sa fleur sortoit, et ses grappes de rai-
sins deveinrent meures. 11. Et la coupe de Pharao
estoit en ma main, et prenoye les raisins et les
pressoye en la coupe de Pharao, et bailloye la coupe
en la main d'iceluy. 12. Et Ioseph luy dit, L'in-
terpretation est telle, Les trois ceps, sont trois iours.
13. D'ici à trois iours Pharao haussera ta teste, et
te fera retourner en ton estat, et presenteras la
coupe à Pharao en sa main selon le premier office
quand tu estois son sommelier. 14. Mais aye en
toy recordation de moy, quand il te sera bien fait:
et te prie que tu me faces misericorde, et que faces
mention de moy vers Pharao, et me fais sortir de
ceste maison-ci. 15. Car i'ay furtivement este des-
robbé du pays des Hebrieux: et aussi n'ay-ie rien
fait ici, dont on me deust mettre en chartre.
16. Adonc voyant le maistre panetier que l'inter-
pretation estoit bonne, dit à Ioseph, Touchant moy,
en mon songe il m'estoit avis qu'il y avoit trois
corbeilles blanches sur ma teste. 17. Et en la plus
haute corbeille y avoit de toutes viandes pour Pha-
rao du mestiër de boulengerie, et les oiseaux les
mangeoyent de la corbeille qui estoit sur ma teste.
18. Et Ioseph respondit, disant, Voici sa declara-
tion: les trois corbeilles sont trois iours. 19. D'ici
à trois iours Pharao haussera ta teste de dessus
toy, et te pendra au bois, et les oiseaux mangeront
ta chair de dessus toy. 20. Et adveint au troisieme
iour qui estoit de la nativité de Pharao, qu'il fit un
festin à tous ses serviteurs, et haussa la teste du
maistre sommelier, et la teste du maistre panetier
entre ses serviteurs: 21. Et fit retourner le maistre
sommelier à sa sommelerie, et presenta la coupe en
la main de Pharao: 22. Mais il pendit le maistre
des panetiers, comme Ioseph leur avoit declaré.

23. Toutesfois le maistre des sommeliers n'ayant point souvenance de Ioseph, l'oublia.

Chapitre XLI.

1. Mais deux ans apres, Pharao songea, et luy
sembloit avis qu'il estoit pres d'un fleuve. 2. Et
voici, sept vaches belles à voir, et grasses de chair,
montoyent du fleuve, et paissoyent en la prairie.
3. Apres, voici sept autres vaches laides à regarder,
et maigres de chair, montoyent du fleuve, apres les
autres, et estoyent aupres des autres vaches, à la
rive du fleuve. 4. Et les vaches laides à regarder,
et maigres de chair mangerent les sept vaches belles
à regarder, et grasses. 5. Alors s'esveilla Pharao,
puis se rendormit, et songea pour la seconde fois.
Et voici, sept espis pleins et beaux sailloyent d'un
tuyau. 6. Puis en veit sept autres vuides et fles-
tris du vent d'Orient, sourdans apres eux. 7. Et
les espis vuides engloutirent les sept espis grenus
et pleins: alors s'esveilla Pharao, voyla donc le
songe, 8. Et le matin venu son esprit fut effrayé,
dont manda et appela tous les devins et sages
d'Egypte, et leur narra son songe, mais il n'y
avoit nul qui luy interpretast. 9. Adonc le maistre
sommelier parla à Pharao, disant, Il me souvient
auiourd'huy de mon offense. 10. Quand Pharao
fut courroucé contre ses serviteurs, et me mit moy
et le maistre panetier en la garde de la maison
du prevost des mareschaux: 11. Lors moy et luy
songeasmes un songe en une mesme nuit, chacun
songeant selon l'intelligence de son songe. 12. Et
là estoit avec nous un garçon Hebrieu, serviteur
au Prevost des mareschaux, et luy recitasmes, et
nous exposa nos songes, à un chacun interpretant
selon son songe. 13. Et adveint qu'ainsi fut fait,
comme il nous l'avoit declaré: c'est, que le Roy
me fit retourner en mon estat, et pendit l'autre.
14. Adonc Pharao manda et appela Ioseph, et le
firent hastivement sortir de la chartre, et se tousa
et changea ses vestemens, puis veint à Pharao.
15. Et Pharao dit à Ioseph, I'ay songé un songe,
et n'y a nul qui l'explique. Or ay-ie ouy dire de

toy, que tu entens le songe pour l'interpreter.
16. Et Ioseph respondit à Pharao, Dieu sans moy
respondra ce qui est pour la prosperité de Pharao.
17. Derechef Pharao dit à Ioseph, Quand ie son-
geoye, il me sembloit que i'estoye aupres de la rive
d'un fieuve. 18. Et voici sept vaches grasses de
chair et de belle façon montoyent du fleuve et pas-
turoyent és marets. 19. Et voici sept autres vaches
montans apres les autres, tant minces et de si laide
façon et maigres de chair, qu'on n'en veit de sem-
blables en laidure en toute la terre d'Egypte.
20. Mais les vaches maigres et meschantes, devo-
rerent les sept premieres vaches grasses, 21. Qui
parveinrent aux parties interieures d'icelles, sans
qu'on s'apperceust qu'elles fussent parvenues dedans
icelles: il les faisoit aussi laid voir qu'au commen-
cement: lors ie me resveillay. 22. Outre ie vei en
songeant, et voici, sept espis saillans d'un mesme
tuyau, pleins et beaux. 23. Puis vei sept espis
petis et vuides, et flestris du vent d'Orient, qui
sourdoyent après. 24. Mais les espis vuides trans-
gloutirent les sept beaux espis. Et ie l'ay dit aux
devins, mais nul ne me l'a revelé. 25. Et Ioseph
respondit à Pharao, Les songes de Pharao ne sont
qu'un: Dieu a revelé à Pharao ce qu'il doit faire.
26. Les sept belles vaches, sont sept ans: et les
sept beaux espis, sont sept ans: qui est un mesme
songe. 27. Et les sept vaches minces et meschan-
tes qui montoyent apres elles, sont sept ans, et les
sept espis minces et flestris du vent d'Orient,
seront sept ans de famine. 28. Et ce que i'ay dit à
Pharao, c'est ce que Dieu doit faire, et l'a fait ap-
paroir à Pharao. 29. Voici sept ans de grande
fertilité adviendront en toute la terre d'Egypte.
30. Puis apres surviendront sept ans de famine:
lors sera oubliee toute fertilité en la terre d'Egypte,
et la famine consumera la terre. 31. Et on ne
cognoistra plus abondance en la terre, pour ceste
famine-là, qui ainsi viendra apres, car elle sera
mout grieve. 32. Et quant au songe une autre fois
reiteré à Pharao, c'est que la chose est confermee
de Dieu, et que Dieu se haste de la parfaire.

33. Or maintenant que Pharao pourvoye d'un homme prudent et sage, et qu'il le mette sur le pays d'Egypte. 34. Que Pharao face et constitue des visiteurs sur le pays, et prene le quint de la terre d'Egypte durant les sept ans de l'abondance. 35. Et ils amasseront toutes victuailles provenantes de ces bonnes annees, et assembleront le froment sous la main de Pharao pour nourriture és villes et le garderont. 36. Et sera la victuaille pour la provision de la terre durant les sept ans de famine, qui seront en la terre d'Egypte, afin que la terre ne soit exterminee par la famine. 37. Et la chose pleut devant Pharao, et devant ses serviteurs. 38. Et Pharao dit à ses serviteurs, Pourrions-nous trouver un tel homme, auquel soit l'Esprit de Dieu? 39. Puis Pharao dit à Ioseph, Puis que Dieu t'a donné à cognoistre tout ceci, il n'est nul si entendu et si sage comme toy. 40. Tu seras sur ma maison, et tout le peuple baisera à ta bouche[1]): tant seulement du throne ie seray plus grand que toy. 41. Outre plus Pharao dit à Ioseph, Regarde, ie te commets sur toute la terre d'Egypte. 42. Adonc Pharao tira l'anneau de sa main, et le mit en la main de Ioseph: et le fit vestir de robbes de fin lin, et mit un colier d'or à son col. 43. Et le fit monter avec luy, au second chariot qu'il avoit, et on crioit devant luy, Abrec: et il le constitua sur tout le pays d'Egypte. 44. Et Pharao dit à Ioseph, Ie suis Pharao, et sans toy nul ne levera sa main, ne son pied en toute la terre d'Egypte. 45. Et Pharao appela le nom de Ioseph Zaphnath-Paneah, et luy donna Aseneth, fille de Putiphara gouverneur de On à femme. 46. Ainsi Ioseph alla au long du pays d'Egypte, lequel estoit aagé de trente ans quand il se presenta devant Pharao roy d'Egypte. 47. En issant de la presence de Pharao, passa parmi toute la terre d'Egypte: et la terre produit durant les sept ans de fertilité, pour remplir les greniers. 48. Et Ioseph amassa toute la victuaille de sept

---

[1]) se gouvernera par ton mandement. O. s'armera à ta parole. 46 *suiv.*

ans qui estoit au pays d'Egypte: et mit les vivres és villes, assavoir en une chacune ville la victuaille qui estoit à l'entour. 49. Ioseph donc rassembla du froment mout abondamment, comme le sable de la mer: tellement que le nombre estoit innumerable. 50. Or devant que l'an de famine adveint, deux enfans nasquirent à Ioseph, lesquels luy enfanta Aseneth fille de Putiphara gouverneur de On. 51. Et Ioseph appela le nom du premier né, Manassé, disant, Car Dieu m'a fait oublier tous mes travaux, et toute la maison de mon pere. 52. Et appela le nom du second, Ephraim, Car Dieu m'a fait fructifier en la terre de mon affliction. 53. Adonc finirent les sept ans de fertilité qui avoit este au pays d'Egypte. 54. Puis commencerent à venir les sept ans de famine, comme Ioseph l'avoit predit. 55. Et fut la famine par tous pays, mais il y avoit du pain en toute la terre d'Egypte. 56. Apres, toute la terre d'Egypte fut affamee, et le peuple cria vers Pharao pour du pain: et Pharao respondit à tous les Egyptiens, Allez à Ioseph, et faites ce qu'il vous dira. 57. La famine donc estant sur la terre universelle, Ioseph ouvrit tous les greniers, et vendit blé aux Egyptiens. 58. Et la famine se renforçoit au pays d'Egypte. Aussi on venoit de toute region en Egypte vers Ioseph, pour acheter des vivres: car la famine estoit accreue par toute la terre.

Chapitre XLII.

1. Et Iacob voyant qu'il y avoit des vivres en Egypte, dit à ses fils, Pourquoy vous regardez-vous l'un l'autre? 2. Voici, i'ay entendu qu'il y a des vivres en Egypte: descendez-y, et nous en achetez de là, afin que nous vivions et ne mourions point. 3. Adonc descendirent dix des freres de Ioseph, pour acheter du froment eu Egypte. 4. (Mais Iacob n'envoya point Ben-iamin frere de Ioseph avec ses freres: car il disoit, Afin que la mort ne luy adviene.) 5. Et les fils d'Israel s'en veinrent pour acheter des vivres, avec ceux qui y alloient: car la famine estoit en toute la terre de Chanaan. 6. Et

Ioseph estoit Regent sur le pays, lequel en faisoit vente à tout le peuple de la terre. Les freres donc de Ioseph veinrent, et enclinerent leur face en terre devant luy. 7. Lors Ioseph veit ses freres, et les recognut, mais il s'estrangea d'eux, et parla avec eux durement, leur disant, D'où venez-vous? Et ils respondirent, De la terre de Chanaan pour acheter des victuailles. 8. Ioseph donc recognut ses freres, mais iceux ne le recognurent point. 9. Adonc il souveint à Ioseph des songes qu'il avoit songez d'eux: et leur dit, Vous estes espies, venus pour regarder les lieux foibles du pays. 10. Et ils luy respondirent, Non mon seigneur: mais tes serviteurs sont venus pour acheter des victuailles. 11. Nous sommes enfans d'un mesme homme: nous sommes feables, tes serviteurs ne sont point espies. 12. Et il leur dit, Non: mais vous estes venus voir les lieux foibles de la terre. 13. Et ils respondirent, Nous sommes douze freres tes serviteurs, enfans d'un mesme homme en la terre de Chanaan: desquels le plus petit est auiourd'huy avec nostre pere, et un n'est plus. 14. Derechef Ioseph leur dit, C'est ce que ie vous disoye, vous estes espies: 15. En ce vous serez esprouvez: par la vie de Pharao vous ne sortirez d'ici, sinon quand vostre petit frere sera ici venu. 16. Envoyez-en l'un de vous qui amene vostre frere, mais vous serez liez, afin que vos paroles soyent esprouvees, assavoir si verité est avec vous: et sinon, par la vie de Pharao vous estes espies. 17. Et ainsi il les mit en prison par trois iours. Mais au troisieme iour Ioseph leur dit, 18. Faites cela, et vous vivrez: ie crain Dieu. 19. Si vous estes preud'hommes, l'un de vos freres soit lié en la maison de vostre garde, et vous en allez, remenans des victuailles, pour la famine de vostre maison. 20. Et m'amenez vostre petit frere, et vos paroles soyent verifiees: pour ainsi vous ne mourrez point: et ils firent ainsi. 21. Et ils disoyent l'un à l'autre, Certes nous avons forfait contre nostre frere: car nous avons veu l'angoisse de son ame, quand il nous supplioit, et ne l'avons point exaucé: au moyen de quoy ceste tribulation nous

est advenue. 22. Et Ruben leur respondit, disant, Ne nous ay-ie point predit, disant, Ne pechez point contre l'enfant: et vous n'obeistes point? Et aussi voici son sang est requis. 23. Et iceux ignoroyent que Ioseph l'entendist: pour autant qu'il y avoit truchement entr'eux. 24. Luy se destourna d'eux, et pleura: puis reveint à eux, et preint Simeon d'entr'eux, et le garrota devant leurs yeux. 25. Apres, Ioseph commanda qu'on emplist leurs sacs de froment, et qu'on restituast l'argent d'un chacun d'eux en son sac, et qu'on leur donnast pourvoyance pour la voye. 26. Et ainsi leur fut fait. Et mirent leur blé sur leurs asnes, et s'en allerent de là. 27. Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner la provende à son asne à l'hostellerie: lors il veit son argent qui estoit à la gueule de son sac, et dit à ses freres, 28. Mon argent m'est rendu: et de faict le voici en mon sac. Et le coeur leur tressaillit, et furent espovantez ensemble, disans, Qu'est ceci que Dieu nous a fait? 29. Et ils parveinrent en la terre de Chanaan à Iacob leur pere, et luy raconterent tout ce qui leur estoit advenu, disans, 30. Un homme seigneur de la terre a parlé à nous rudement, et nous a reputez comme espies du pays. 31. Mais nous luy respondismes, Nous sommes feables, nous ne sommes point espies. 32. Nous sommes douze freres, fils de nostre pere: l'un ne reste plus, et le plus petit est auiourd'huy avec nostre pere en la terre de Chanaan. 33. Et cest homme seigneur de la terre nous respondit, En ce cognoistray-ie qu'estes preud'hommes, Laissez l'un de vos freres avec moy, et prenez *du froment* contre la famine de vos maisons, et vous en allez. 34. Et amenez-moy vostre petit frere. Lors ie cognoistray que vous n'estes point espieurs, mais feables: ie vous bailleray vostre frere, et traffiquerez en la terre. 35. Et adveint qu'eux vuidans leurs sacs, voici le paquet de l'argent d'un chacun estoit en son sac: et veirent les paquets de leur argent, eux et leur pere, et furent effrayez. 36. Adonc leur dit Iacob leur pere, Vous me destituez, Ioseph ne reste plus, Simeon n'y est point, et vous prenez Ben-iamin: toutes ces choses

sont contre moy. 37. Et Ruben respondit à son pere, disant, Fay mourir mes deux enfans, si ie ne te le ramene: baille-le moy en ma main, et ie le te retourneray. 38. Et il respondit, Mon fils ne descendra point avec vous: car son frere est mort, et cestuy-ci seulement est resté: et la mort luy adviendroit en la voye par laquelle vous irez, dont feriez descendre ma vieillesse avec douleur au sepulchre.

Chapitre XLIII.

1. Or la famine fut grieve en la terre. 2. Et adveint comme ils eurent achevé de manger leurs vivres, qu'ils avoyent amenez d'Egypte, leur pere leur dit, Retournez, et achetez nous un peu de victuaille. 3. Et Iuda lui respondit, disant, Cest homme-là nous a protesté, disant, Vous ne verrez point ma face, sans que vostre frere soit avec vous. 4. S'il te plaist d'envoyer nostre frere avec nous, nous descendrons, et t'acheterons des victuailles: 5. Mais s'il ne te plaist de l'envoyer, nous n'y descendrons point: car l'homme nous dit, Vous ne verrez point ma face, sans vostre frere avec vous. 6. Et Israel dit, Pourquoy m'avez-vous fait ce desplaisir, de notifier à l'homme que vous aviez encore un frere? 7. Et ils respondirent, L'homme s'est enquis de nous, et de nostre parenté, disant, Vostre pere vit-il encore? avez-vous point de frere? lors nous luy racontasmes selon ces propos: savions-nous qu'il diroit, Faites descendre vostre frere? 8. Et Iuda dit à Israel son pere, Envoye l'enfant avec moy, et nous nous mettrons en chemin, nous en irons, et vivrons: par ainsi nous ne mourrons point, ne toy aussi ne nostre mesgnie. 9. Moy-mesme ie le plege, requier-le de ma main: si ie ne te le ramene, et si ie ne le restitue en ta presence, ie t'en seray obligé à la peine à tousiours-mais. 10. Que si nous n'eussions tardé, nous fussions ia de retour une autre fois. 11. Alors Israel leur pere leur dit, S'il est donc ainsi, faites-le: prenez des plus precieux fruits de la terre en vos vaisseaux, et portez à l'homme un petit present de rai-

sine, et un petit de miel, odeurs, myrrhe, dactes, et amandes. 12. Et prenez argent au double entre vos mains: et l'argent rendu en la gueule de vos sacs, vous le reporterez en vos mains: possible cela s'est fait par ignorance. 13. Et prenans vostre frere levez-vous, et retournez à cest homme. 14. Or le Dieu tout puissant vous doint misericorde envers cest homme, afin qu'il vous lasche vostre frere, et Ben-iamin: mais ie seray privé d'enfans, comme i'en suis ia privé. 15. Adonc ils preinrent ces dons et l'argent au double entre leurs mains, et Ben-iamin: et se partirent et descendirent en Egypte, puis se presenterent devant Ioseph. 16. Adonc Ioseph veit Ben-iamin avec eux, et dit à son maistre d'hostel, Amene ces personnages en ma maison, et tue quelque chose, et l'appreste, car ils mangeront à midi avec moy. 17. Et l'homme fit comme Ioseph luy avoit dit: et fit venir les personnages en la maison de Ioseph. 18. Lesquels estans amenez en la maison, eurent peur, et dirent, Nous sommes amenez à cause de l'argent qui fut remis premierement en nos sacs, afin qu'apres avoir tournoyé, il se revire[1]) sur nous, et nous prene pour serfs, nous et nos asnes. 19. Puis ils veinrent à l'homme qui estoit ordonné sur l'hostel de Ioseph, et parlerent à luy à la porte de la maison: 20. Disans, Helas, monseigneur, nous sommes descendus au commencement pour acheter des victuailles. 21. Et adveint quand nous arrivasmes à l'hostelerie, et eusmes ouvert nos sacs, voici, l'argent d'un chacun estoit en la gueule de son sac: voire selon son poids entier: et nous l'avons rapporté en nos mains. 22. Et si avons apporté autre argent en nos mains, pour acheter à manger: mais nous ne savons qui a remis nostre argent en nos sacs. 23. Et il dit, Tout va bien pour vous, ne craignez point, vostre Dieu et le Dieu de vostre pere vous a donné thresor en vos sacs, vostre argent est parvenu à moy: et leur amena Simeon. 24. Puis l'homme les fit venir en la maison de Ioseph: et leur donna de l'eau, et la-

---

[1]) *en marge* 46: c'est: cerche occasion et mette sus.

verent leurs pieds, et bailla leur provende à leurs asnes. 25. Cependant ils preparerent leurs presens, iusqu'à ce que Ioseph reveint à midi: car ils avoyent entendu qu'ils mangeroyent là du pain. 26. Lors Ioseph reveint à la maison, et ils luy presenterent les dons qu'ils avoyent en leurs mains en la maison, et s'enclinerent en terre devant luy. 27. Et il leur demanda de la prosperité, disant, Comment va-il à vostre pere, le vieillard duquel vous m'avez parlé? Vit-il encore? 28. Et ils respondirent, Ton serviteur nostre pere se porte bien, il vit encore: et ils s'enclinerent et firent la reverence. 29. Et luy eslevant ses yeux, veit Ben-iamin son frere, fils de sa mere: et dit, Est-ceci vostre petit frere, duquel vous me parliez? Puis dit, Mon fils, Dieu te soit misericordieux. 30. Et Ioseph se retira incontinent, car son coeur s'eschauffoit par compassion sur son frere, et cercha lieu pour pleurer: et veint en la chambre et pleura là. 31. Puis lava son visage, et issit hors, et se conteint, et dit, Mettez le pain. 32. Et ils luy mirent à part, à eux à part, et aux Egyptiens à part, qui mangeoyent avec luy. Pourtant que les Egyptiens ne pouvoyent manger du pain avec les Hebrieux: car c'estoit abomination aux Egyptiens. 33. Ils s'assirent donc au devant de luy, l'aisné selon sa primogeniture, et le moindre selon sa petitesse: et les personnages s'esmerveilloyent entr'eux. 34. Et il leur presenta des mets de devant soy, mais la portion de Ben-iamin estoit plus grosse cinq fois que toutes les autres, et ils beurent, et s'enyvrerent avec luy.

Chapitre XLIV.

1. Et *Ioseph* commanda à celuy qui estoit *ordonné* sur sa maison, disant, Empli les sacs de ces personnages de vivres, tant qu'ils en pourront porter, et remets l'argent d'un chacun en la gueule de son sac. 2. Et mets ma coupe, la coupe d'argent, à la gueule du sac du plus petit, et l'argent de son achet: et il le fit comme Ioseph luy avoit dit. 3. Le matin donc le iour venu, on laissa aller ces

personnages avec leurs asnes. 4. Quand ils furent sortis de la cité, devant qu'ils fussent gueres loin, Ioseph dit à celuy qui estoit constitué sur sa maison, Leve-toy, poursuy ces personnages, et quand tu les auras atteints, di-leur, Pourquoy avez-vous rendu mal pour bien? c'est laschement fait, ce que vous avez fait. 6. Et le maistre d'hostel les acconceut, et leur dit ces paroles-là. 7. Et ils luy respondirent, Pourquoy mon seigneur dit-il telles paroles? ia n'adviene à tes serviteurs de faire telle chose. 8. Voici, l'argent qu'avons trouvé en la gueule de nos sacs, nous l'avons reporté de la terre de Chanaan, et comment desrobberions-nous de la maison de ton maistre argent ou or? 9. Celuy de tes serviteurs auquel sera trouvé, qu'il meure, et nous aussi serons serfs à monseigneur. 10. Et il dit, Qu'il soit donc maintenant ainsi fait selon vos paroles, que celuy auquel il sera trouvé, me soit serf, et vous, soyez innocens. 11. Et incontinent chacun posa son sac en terre, et si chacun ouvrit son sac: 12. Et iceluy cercha, commençant depuis le plus grand, et finissant au plus petit. Et la coupe fut trouvee au sac de Ben-iamin. 13. Lors ils deschirerent leurs vestemens, et rechargea un chacun son asne, et retournerent à la ville. 14. Et Iuda avec ses freres veint en la maison de Ioseph, lequel estoit encore illec, et se ietterent devant luy en terre. 15. Et Ioseph leur dit, Quel acte est-ce que vous avez fait? ne savez-vous pas qu'un homme tel que moy peut deviner? 16. Et Iuda dit, Que dirons-nous à monseigneur, comment parlerons-nous, et comment nous iustifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs: voici, nous sommes serfs à mon seigneur, tant nous qu'aussi celuy, en la main duquel a este trouvee la coupe. 17. Mais il dit, Ainsi ne m'adviene de ce faire: l'homme en la main duquel a este trouvee la coupe, iceluy me sera serf: mais vous, remontez en paix à vostre pere. 18. Adonc Iuda s'approcha de luy, disant, Las, mon seigneur, ie prie que ton serviteur parle un mot aux aureilles de mon seigneur, et que tu ne te courrouces point à ton serviteur: car tu es ainsi

comme Pharao. 19. Mon seigneur interrogua ses serviteurs, disant, Avez-vous pere ou frere? 20. Adonc nous respondismes à mon seigneur, Nous avons nostre pere qui est ancien, et un ieune enfant né en sa vieillesse, duquel le frere est mort, et cestuy-ci est demeuré seul de sa mere, et son pere l'aime. 21. Or as-tu dit à tes serviteurs, Faites-le descendre vers moy, afin que ie le voye. 22. Et nous disions à mon seigneur, L'adolescent ne pourroit delaisser son pere, que s'il laisse son pere, iceluy mourra. 23. Lors tu dis à tes serviteurs, Si vostre frere ne descend avec vous, que vous ne voyez plus ma face. 24. Et quand nous fusmes montez vers ton serviteur mon pere, nous luy racontasmes les paroles de mon seigneur. 25. Depuis nostre pere dit, Retournez, et nous achetez un petit à manger. 26. Lors luy dismes, Nous n'y pouvons descendre, sinon que nostre petit frere soit avec nous. Puis nous y descendrons: car nous ne pouvons comparoistre devant l'homme, sinon que nostre petit frere soit avec nous. 27. Et ton serviteur mon pere nous respondit, Vous savez que ma femme m'a enfanté deux enfans, 28. Dont l'un s'en est allé de moy: et ie di, Certainement il a este devoré, et ne l'ay point veu iusqu'ici. 29. Que si vous prenez aussi cestuy de devant moy, et la mort luy adviene, vous ferez descendre ma vieillesse avec desplaisance en la fosse. 30. Et maintenant, quand ie seray parvenu à ton serviteur mon pere, et que l'enfant ne sera point avec nous (duquel il a l'ame liee avec la siene). 31. Quand donc il ne verra point l'enfant, il mourra, ainsi tes serviteurs feront descendre avec douleur la vieillesse de ton serviteur nostre pere au sepulchre. 32. Et de faict, ton serviteur est garent pour l'enfant vers mon pere, et a dit, Si ie ne te le ramene, ie seray obligé à peine à tousiours-mais vers mon pere. 33. Ainsi maintenant ie te prie que ton serviteur demeure pour *l'enfant* serf à monseigneur, et que l'enfant remonte avec ses freres. 34. Car comment monteray-ie à mon pere, si l'enfant n'est avec moy? que ie ne voye la desplaisance qui adviendra à mon pere.

Chapitr XLV.

1. Lors Ioseph ne se peut plus contenir devant tous les assistans, et cria: Faites vuider chacun arriere de moy. Et nul ne demeura avec luy, quand il se donna à cognoistre à ses freres. 2. Et en pleurant ietta un cri, que les Egyptiens ouyrent, et la maison de Pharao l'ouit. 3. Or Ioseph dit à ses freres, Ie suis Ioseph: mon pere vit-il encore? Mais ses freres ne luy pouvoyent respondre: car ils estoyent estonnez de sa presence. 4. Derechef Ioseph dit à ses freres, Ie vous prie approchez-vous de moy. Et ils s'approcherent. Puis dit, Ie suis Ioseph, vostre frere que vous avez vendu en Egypte. 5. Et maintenant, ne soyez contristez ne marris en vous-mesmes, que vous m'avez vendu ici: d'autant que Dieu m'a envoyé devant vous pour *vostre* vie. 6. Car il y a ia eu deux ans de famine parmi la terre, et encore restent cinq ans ausquels ne sera labeur ne moisson. 7. Mais Dieu m'a envoyé devant vous, afin de vous conserver comme un residu en la terre: et vous faire vivre par excellente delivrance. 8. Maintenant donc vous ne m'avez pas ici envoyé, mais Dieu, lequel m'a constitué pour pere à Pharao, et pour seigneur sur toute sa maison, et dominateur en toute la terre d'Egypte. 9. Depeschez-vous, et montez vers mon pere, et luy dites, Voici ce que dit ton fils Ioseph, Dieu m'a commis pour seigneur sur toute Egypte, descen donc à moy, n'arreste point. 10. Et tu habiteras en la terre de Gosen, et seras prochain de moy, toy et tes enfans, et les enfans de tes enfans, et tes brebis, et tes beufs, et tout ce qui t'appartient. 11. Et ie te sustanteray illec (car il y a encore cinq ans de famine) afin que tu ne perisses par povreté, toy et ta maison, et tout ce qui est tien. 12. Et voici vos yeux qui voyent, et les yeux de mon frere Ben-iamin, que ma bouche parle à vous. 13. Annoncez donc à mon pere toute ma gloire en Egypte, et tout ce qu'avez veu: or hastez-vous, et faites ici descendre mon pere. 14. Lors se ietta sur le col de Ben-iamin son frere, et pleura, pa-

reillement Ben-iamin pleura sur son col. 15. Puis il baisa tous ses freres, et pleura sur eux, apres cela ses freres parlerent avec luy. 16. Et le bruit fut ouy en l'hostel de Pharao, qu'on disoit que les freres de Ioseph estoyent venus, ce qui pleut à Pharao, et à ses serviteurs. 17. Adonc Pharao dit à Ioseph, Di à tes freres, Faites ceci, chargez vos asnes, et vous en allez, entrez en la terre de Chanaan. 18. Et prenez vostre pere et vos mesnages, et revenez à moy: et ie vous donneray le bien du pays d'Egypte, et si mangerez la graisse de la terre. 19. Aussi toy, tu as commandement, Faites ceci, prenez des chars du pays d'Egypte pour vostre mesgnie, et pour vos femmes, et amenez vostre pere, et vous en venez. 20. Ne laissez rien de vos utensiles: car le bien de toute la terre d'Egypte sera vostre. 21. Et les enfans d'Israel en firent ainsi, et Ioseph leur donna les chars selon le mandement de Pharao, et des viandes pour le chemin. 22. Et donna à un chacun d'eux tous changemens d'habits et à Ben-iamin donna trois cens pieces d'argent, et cinq vestemens à rechanger. 23. Il envoya semblablement à son pere dix asnes portans du bien d'Egypte, et dix asnesses portans froment, pain, et viande à son pere, pour le chemin. 24. Il renvoya donc ses freres, qui se partirent: et leur dit, Ne tancez point en la voye. 25. Ainsi monterent d'Egypte, et parveinrent à Iacob leur père, en la terre de Chanaan. 26. Et luy raconterent, disans, Ioseph vit encore: lequel domine en toute la terre d'Egypte. Et son coeur luy esvanouit, car il ne leur adioustoit point de foy. 27. Et ils luy dirent toutes les paroles que Ioseph leur avoit dit: puis veit les chars que Ioseph avoit envoyez pour l'emporter, et l'esprit reveint à Iacob leur pere. 28. Adonc Israel dit, Il suffit, puis que Ioseph mon fils vit encore: i'iray, et le verray avant que ie meure.

Chapitre XLVI.

1. Ainsi Israel partit avec tout ce qui estoit à luy, et veint en Bersabé, et sacrifia sacrifices au

Dieu de son pere Isaac. 2. Et Dieu parla à Israel par vision de nuit, disant, Iacob, Iacob. Lequel respondit, Me voici. 3. Puis il dit, Ie suis Dieu, le Dieu de ton pere, ne crain point de descendre en Egypte: car ie te mettray *pour croistre* illec en grande gent. 4. Ie descendray avec toy en Egypte, et t'en feray aussi remonter: et Ioseph mettra sa main sur tes yeux. 5. Puis Iacob se leva de Bersabé, et les enfans d'Israel porterent Iacob leur pere, et leurs petits, et leurs femmes sur les chars lesquels Pharao avoit envoyez pour l'emporter. 6. Ils emporterent aussi leurs troupeaux et leur chevance qu'ils avoyent acquise en la terre de Chanaan: et Iacob et toute sa lignee avec luy veinrent en Egypte: 7. Et amena avec luy en Egypte ses enfans et les enfans de ses enfans avec luy: ses filles, et les filles de ses fils, et toute sa semence. 8. S'ensuyvent les noms des enfans d'Israel, lesquels veinrent en Egypte, Iacob et ses enfans: le premier, né de Iacob fut Ruben. 9. Et les enfans de Ruben Henoch, Phalu, Hezron, et Carmi. 10. Item, et les enfans de Simeon, Iemuel, Iamin, Ohad, Iacin, Zohar, et Saul, fils de la Chananee. 10. Item les enfans de Levi, Gerson, Cahath, et Merari. 12. Item les enfans de Iuda, Er, Onan, Sela, Pharez, et Zara: mais Er et Onan moururent en la terre de Chanaan. Les enfans aussi de Pharez furent, Hezron, et Hamul. 13. Item les enfans d'Issacar, Thola, Phua, Iob, et Semron. 14. Item les enfans de Zabulon, Sared, Elon, et Iehalel. 15. Ce sont les enfans de Lea, qu'elle enfanta à Iacob en Padan-Aram avec Dina sa fille. Toutes les personnes de ses fils et de ses filles furent trente et trois. 16. Et les enfans de Gad, Zepheon, Hagi, Suni, Esbon, Eri, Arodi et Areli. 17. Item, les fils d'Aser, Iemne, Iesua, Iesui, Beria, et Sera leur soeur. Les enfans de Beria, Hebel, et Melcier. 18. Ce sont les enfans de Zilpha, laquelle Laban donna à Lea sa fille, et elle enfanta iceux à Iacob, assavoir seize personnes. 19. Les enfans de Rachel femme de Iacob, furent Ioseph, et Ben-iamin. 20. Et à Ioseph nasquirent en la terre d'Egypte, Manassé et Ephraim, que luy

enfanta Aseneth, fille de Putiphara, gouverneur d'On. 21. Item les enfans de Ben-iamin, Bela, Beser, Asbel, Gerad, Naaman, Ehi, Ros, Muphin, Hophin, et Ared. 22. Ce sont les enfans de Rachel, qu'elle enfanta à Iacob, Toutes les personnes furent quatorze. 23. Et les enfans de Dan, Husim. 24. Et les enfans de Naphthali, Iahzeel, Guni, Iezer, et Silem. 25. Ce sont les enfans de Bala, que Laban donna à Rachel sa fille: et elle enfanta iceux à Iacob, assavoir sept personnes. 26. Toutes les personnes qui veinrent sous la conduite de Iacob en Egypte, lesquels estoyent sortis de sa hanche, sans les femmes des enfans de Iacob, sont en tout soixante six. 27. Et les enfans de Ioseph, qui luy estoyent nez en Egypte, furent deux personnes. Toutes personnes de la maison de Iacob, qui veinrent en Egypte, furent septante. 28. Et il envoya Iuda devant luy vers Ioseph, pour signifier qu'il venoit en Gosen. Puis veinrent en la terre de Gosen. 29. Lors Ioseph lia son chariot, et monta pour aller au devant d'Israel son pere, en Gosen: et le voyant il se ietta à son col, et pleura quelque temps sur son col. 30. Et Israel dit à Ioseph, Ie veux mourir à ceste fois, puis que i'ay veu ta face, et que tu vis encore. 31. Et Ioseph dit à ses freres, et à la famille de son pere, Ie remonteray et l'anonceray à Pharao: et luy diray, Mes freres, et la famille de mon pere, qui estoyent en la terre de Chanaan, sont venus à moy. 32. Et ces personnages sont pasteurs: et pource qu'ils sont gens de bestail, ils ont amené leurs brebis, et leurs beufs, et tout ce qui leur appartenoit. 33. Et quand Pharao vous appelera, et dira, Quel est vostre mestier? 34. Lors vous direz, Tes servireurs sont pasteurs de bestail dés nostre ieunesse, iusqu'à maintenant, et nous et aussi nos peres: afin que vous demeuriez en la terre de Gosen: car les Egyptiens ont en abomination les pasteurs de bestail.

Chapitre XLVII.

1. Ioseph donc veint, et fit savoir à Pharao, disant, Mon pere et mes freres, avec leurs brebis,

et leurs beufs, et tout ce qui est à eux, sont venus de la terre de Chanaan, et les voici en la terre de Gosen. 2. Et de la compagnie de ses freres il en preint cinq, et les presenta devant Pharao. 3. Et Pharao dit aux freres d'iceluy, De quel mestier estes-vous? Ils respondirent à Pharao, Tes serviteurs sont pasteurs, tant nous que nos peres. 4. Derechef dirent à Pharao, Nous sommes venus pour habiter au pays: car il n'y a point de pasture pour les brebis qui sont à tes serviteurs, et si a griève famine en la terre de Chanaan: maintenant donc nous te prions, que tes serviteurs habitent en la terre de Gosen. 5. Et Pharao parla à Ioseph, disant, Ton pere et tes freres sont venus vers toy. 6. Le pays d'Egypte est à ton commandement, fay habiter ton pere et tes freres en la meilleure terre. Qu'ils demeurent en la terre de Gosen. Et si tu cognois qu'entr'eux il y ait gens vertueux, tu les constitueras maistres des troupeaux qui sont miens. 7. Lors Ioseph amena Iacob son pere et le presenta devant Pharao, et Iacob salua ledit Pharao. 8. Et Pharao dit à Iacob, Quels sont les ans de ta vie? 9. Iacob respondit à Pharao, Le temps de ma peregrination est de cent trente ans: les iours de ma vie ont este cours et mauvais, et ne sont point parvenus aux ans de la vie de mes peres, au temps de leurs peregrinations. 10. Et Iacob benit Pharao, et sortit de devant luy. 11. Et Ioseph assigna à son pere et à ses freres lieu pour habiter, et leur donna possession au pays d'Egypte, en la meilleure terre, assavoir de Rameses, comme avoit commandé Pharao. 12. Et Ioseph nourrit son pere, et ses freres, et toute la maison de son pere, de pain comme petis enfans. 13. Et il n'y avoit point de pain en toute la terre: car la famine estoit tresgrieve, dont la terre d'Egypte et la terre de Chanaan avoyent fort à faire pour la famine. 14. Et Ioseph recueillit tout l'argent qui fut trouvé en la terre d'Egypte, et en la terre de Chanaan, pour le froment qu'on achetoit: et Ioseph porta l'argent à l'hostel de Pharao. 15. Lors defaillit l'argent de la terre d'Egypte, et de la terre de Chanaan: et

tous les Egyptiens veinrent à Ioseph, disans, Baille-nous du pain: et pourquoy mourrons-nous devant toy, veu que l'argent est failli? 16. Ioseph respondit, Baillez vos troupeaux, et ie vous en donneray pour vos troupeaux, si l'argent defaut. 17. Adonc ils amenerent à Ioseph leurs troupeaux, et Ioseph leur donna du pain pour des chevaux, pour troupeaux de brebis, pour troupeaux de beufs, et pour des asnes. Ainsi les sustanta de pain pour tous leurs troupeaux ceste annee-là. 18. Cest an fini, ils reveinrent pour la seconde annee, et luy dirent, Nous ne celerons point à mon Seigneur, que puis que l'argent est defailli, et les troupeaux du bestail sont par devers mon Seigneur, il ne reste rien devant mon Seigneur, fors nos corps, et nos terres. 19. Pourquoy mourrons-nous devant tes yeux, nous et nos terres? Achete tant nous que nostre terre pour le pain, et serons-nous et nos terres servans à Pharao: et nous donne de la semence, afin que vivions, et ne mourions point, et que la terre ne soit desolee. 20. Ainsi Ioseph aquit à Pharao toute la terre d'Egypte: car les Egyptiens vendirent chacun sa possession, pourtant que la famine s'estoit renforcee sur eux: la terre donc fut à Pharao. 21. Et fit passer le peuple és villes, depuis un bout des limites d'Egypte iusqu'à son autre bout. 22. Reste qu'il n'aquesta point la terre des sacrificateurs, car il y avoit provision destinee aux sacrificateurs par Pharao, et mangeoyent leur portion que Pharao leur avoit donnee: parquoy ils ne vendirent point leur terre. 23. Et Ioseph dit au peuple, Voici, ie vous ay aquis auiourd'huy, vous et vostre terre à Pharao. Vous avez ci de la semence, afin que vous semiez la terre. 24. Et quand ce viendra à la cueille, vous en donnerez la cinquieme partie à Pharao, et les quatre pars seront vostres pour semer les champs, et pour vostre manger, et de ceux qui sont en vos maisons, et pour le manger de vos petis. 25. Et ils dirent, Tu nous as fait vivre, pourtant que nous trouvions grace és yeux de mon Seigneur, et que soyons serfs à Pharao. 26. Et Ioseph establit une ordonnance iusqu'au temps pre-

sent sur la terre d'Egypte pour Pharao, de payer le quint à Pharao: excepté seulement la terre des sacrificateurs, laquelle ne fut point à Pharao. 27. Et Israel habita au pays d'Egypte en la terre de Gosen, et furent residens en icelle, et fructifierent, et multiplierent grandement. 28. Et Iacob vesquit au pays d'Egypte dixsept ans. Et les iours et ans de la vie de Iacob furent cent quarante sept ans. 29. Comme le temps de la mort d'Israel s'approchoit, il appela son fils Ioseph, et luy dit, Ie te prie, si i'ay trouvé grace envers toy, mets presentement ta main sous ma cuisse, et me feras grace et loyauté. Ie te prie ne m'enseveli point en Egypte. 30. Mais que ie dorme avec mes peres, et me transporte d'Egypte, et m'enseveli en leur sepulchre. Et il respondit, Ie feray selon ta parole. 31. Et il dit, Iure le moy: et il luy iura. Et Israel s'enclina vers le chevet de son lit.

Chapitre XLVIII.

1. Et apres ces choses, il fut dit à Ioseph, Voici, ton pere est malade: lors il preint ses deux fils avec luy, assavoir Manassé et Ephraim. 2. Et il fut annoncé et dit à Iacob, Voici ton fils Ioseph qui vient vers toy. Adonc Israel s'efforça, et s'assist sur le lict, 3. Et dit à Ioseph, Le Dieu tout-puissant s'est apparu à moy en Luz en la terre de Chanaan, et m'a benit, 4. Me disant, Voici, ie te fay fructifier, et te feray multiplier, et te feray *croistre* en assemblee de peuples, et donneray ceste terre à ta lignee, venant apres toy, en heritage perpetuel. 5. Or maintenant tes deux enfans Ephraim et Manassé (qui te sont nez en la terre d'Egypte devant que ie veinsse à toy en icelle) seront miens, comme Ruben et Simeon. 6. Mais la lignee que tu auras engendree apres eux, sera à toy; et seront appelez selon le nom de leurs freres en leur heritage. 7. Or quand ie venoye de Padan, Rachel me mourut en la terre de Chanaan au chemin, environ une lieue de pays à venir en Ephrata, et l'enseveli-là au chemin d'Ephrata, laquelle est Bethlehem? 8. Puis Israel voyant les fils de Ioseph

dit, A qui sont ceux-là? 9. Et Ioseph respondit à son pere, Ce sont les fils que Dieu m'a donnez ici. Lors il dit, Ie te prie amene les moy, afin que ie les benie. 10. (Or les yeux d'Israel estoyent appesantis de vieillesse, tellement qu'il ne pouvoit voir) et les fit approcher de soy, et les baisa et embrassa. 11. Et Israel dit à Ioseph, Ie ne pensoye point voir ta face, Dieu m'a fait voir aussi ta semence 12. Et Ioseph les retira de ses genoux, et enclina sa face en terre. 13. Ioseph donc les preint tous deux, Ephraim en sa dextre, à la senestre d'Israel: et Manassé en sa senestre, à la dextre d'Israel: et les fit approcher de luy. 14. Et Israel avança sa dextre, et la mit sur le chef d'Ephraim qui estoit le moindre, et sa senestre sur le chef de Manassé, transmuant de propos deliberé ses mains: car Manassé estoit l'aisné. 15. Et il benit Ioseph, disant, Le Dieu devant lequel ont cheminé mes[1]) peres Abraham et Isaac, le Dieu qui me paist depuis le temps passé iusqu'à ce iour-ci, 16. L'Ange qui m'a garenti de tout mal, benie ces enfans: et mon nom, et le nom de mes peres Abraham et Isaac soit reclamé sur eux, et croissent comme poissons en multipliant parmi la terre 17. Lors Ioseph voyant que son pere mettoit sa main dextre sur le chef d'Ephraim, il luy despleut, et sousteint la main de son pere pour la retourner de dessus le chef d'Ephraim, sur le chef de Manassé. 18. Et Ioseph dit à son pere, Ce n'est pas ainsi, mon pere: car cestuy-ci est l'aisné, mets ta dextre sur sa teste. 19. Mais son pere le refusa, disant, Ie le say bien, mon fils, ie le say. Cestuy-ci *croistra* aussi en peuple, et sera grand, mais toutesfois[2]) son petit frere croistra plus que luy, et sa semence sera plenitude de gens. 20. En ce iour-là il les benit, disant, Israel benira en toy, disant, Dieu te face ainsi qu'à Ephraim et Manassé: et mit Ephraim devant Manassé. 21. Derechef Israel dit à Ioseph, Voici ie me meurs, mais Dieu sera

[1]) nos O. 46. 54.
[2]) certes O. 46 semblablement 54. 59.

avec vous et vous fera retourner en la terre de vos peres. 22. Et ie te donne une partie outre tes freres, laquelle i'ay conquestee par mon glaive et mon arc, de la main des Amorrehens.

Chapitre XLIX.

1. Lors Iacob appela ses fils et dit, Assemblez-vous, et ie vous annonceray ce qui vous doit advenir aux derniers iours. 2. Assemblez-vous et oyez, fils de Iacob, et entendez Israel vostre pere. 3. Ruben mon premier né, tu es ma vertu et commencement de ma vigueur, principal en excellence, et principal en force. 4. Decoulant comme eau, tu ne profiteras point: car tu as monté sur la couche de ton pere, tu as souillé mon lict, et la dignité s'en est allée. 5. Simeon et Levi instrumens de violence en leurs habitations[1]. 6. Ma volonté ne condescende point en leur secret, ma langue ne soit unie à leur compagnie: car ils ont tué l'homme en leur fureur, et ont demoli la muraille pour leur plaisir.[2] 7. Maudite soit leur fureur, car elle est imprudente: et leur indignation, car elle est dure: ie les diviseray en Iacob, et les espandray en Israel. 8. Toy Iuda, tes freres te loueront: ta main sera sur le col de tes ennemis, les fils de ton pere te feront reverence. 9. Iuda, mon fils, tu es monté de la proye comme le faon de la lionnesse: il se courbe et gist comme le lion et comme la lionnesse, qui l'esveillera? 10. Le sceptre ne sera point osté de Iuda, ne le legislateur d'entre ses pieds, iusqu'à ce que Silo viene: et à luy s'assembleront les peuples. 11. Liant à la vigne son asnon, et au cep le petit de son asnesse: il lavera en vin son vestement, et au ius des grappes son manteau. 12. Ayant les yeux vermeils de vin, et les dents blanches de laict. 13. Zabulon habitera au port de la mer, et sera au havre des navires, et son terme iusqu'en Sidon. 14. Issachar comme

---

[1] par leurs desconfitures. O. 46. 54. les armes d'iniquité sont és habitations d'iceux 59.

[2] leur mauvais courage 59.

asne ossu, gisant entre deux fardeaux. 15. Il a veu que le repos estoit bon, et que la terre estoit plaisante, et a encliné ses espaules pour porter, et a este servant au tribut. 16. Dan iugera son peuple, comme l'une des lignees d'Israel. 17. Dan sera comme le serpent aupres de la voye, et comme la couleuvre au sentier, poignant les pasturons du cheval, afin que le chevaucheur tombe à la renverse. 18. Seigneur i'ay attendu ton salut. 19. Touchant Gad, la gendarmerie le choquera: mais iceluy la rechoquera puis apres. 20. D'Aser proviendra le gras pain, et iceluy donnera delices royales. 21. Nephthali sera comme la bische laschee, donnant paroles mignonnes. 22. Ioseph est comme un rameau croissant pres de la fontaine. Les filles ont couru sur la muraille. 23. Et les archiers l'ont troublé amerement: ils ont tiré contre luy, et l'ont hay. 24. Et son arc est demeuré en force, et les bras de ses mains ont este corroberez par la main du puissant *Dieu* de Iacob, dont il a este pasteur de la pierre d'Israel. 25. Et cela du Dieu de ton pere, lequel t'aidera: et du Tout-puissant qui te benira des benedictions du ciel en haut, des benedictions de l'abysme, gisant en bas, des benedictions des mammelles et matrice. 26. Les benedictions de ton pere seront plus puissantes que les benedictions de mes ancestres, iusqu'à la fin des montagnes du monde, sur la teste de Ioseph, et sur le sommet du separé de ses freres. 27. Ben-iamin ravira comme un loup au matin, il mangera sa proye, et au vespre divisera la despouille. 28. Ce sont les douze lignees d'Israel: aussi ce sont les choses que leur dit leur pere, et les benit un chacun d'eux, selon sa propre benediction. 29. Et leur commanda, en leur disant, Ie me redui avec mon peuple, ensevelissez-moy avec mes peres, 30. En la caverne qui est au champ d'Ephron Hethien, en la caverne qui est double au champ, lequel est vis à vis de Mamre, en la terre de Chanaan: laquelle Abraham acheta avec le champ d'Ephron Hethien, pour heritage de sepulchre. 31. Où on a enseveli Abraham avec Sara sa femme; où on a enseveli Isaac et Rebecca

sa femme, illec aussi i'enseveli Lea. 32. L'aquisition du champ, et de la caverne qui est en iceluy, fut des fils de Heth. 33. Et quand Iacob eut fini de commander à ses fils, il mit ses iambes au lict, et expira: ainsi fut reduit avec ses peuples.

Chapitre L.

1. Adonc Ioseph se ietta sur la face de son pere, et pleura sur luy, et le baisa. 2. Et Ioseph commanda à ses serviteurs medecins, d'embaumer son pere, et les medecins embaumerent Israel. 3. Puis les quarante iours s'accomplirent: car ainsi s'accomplissoyent les iours de l'embaumement: les Egyptiens aussi le pleurerent septante iours. 4. Ainsi se passerent les iours de son dueil: et Ioseph parla à la maison de Pharao, disant, Ie vous prie, si i'ay trouvé grace envers vous, parlez à Pharao, disant, 5. Mon pere m'a fait iurer, en disant, Voici, ie meurs, tu m'enseveliras en mon sepulchre que i'ay cavé en la terre de Chanaan: maintenant donc ie requier[1]) d'y monter, et ensevelir mon pere: puis ie retourneray, 6. Et Pharao respondit, Monte, et enseveli ton pere, comme il t'a fait iurer. 7. Adonc Ioseph monta pour ensevelir son pere, avec lequel monterent tous les plus anciens serviteurs de l'hostel de Pharao, et tous les anciens de la terre d'Egypte. 8. Et toute la famille de Ioseph, et ses freres, et la famille de son pere: excepté leurs petis, et leurs brebis, et leurs beufs qu'ils laisserent en la terre de Gosen. 9. Et monterent aussi avec luy chariots, et chevaucheurs, et y eut tresgrosse bande. 10. Et parveinrent iusqu'en l'aire d'Atad, qui est outre le Iordain, et pleurerent là d'un grand pleur et mout grief: et Ioseph fit plaints de son pere par sept iours. 11. Et les habitans du pays des Chananeens, voyans les plaints en l'aire d'Atad, dirent, Ce plaint est grief aux Egyptiens: pource son nom fut appelé Abel-Mizraim, qui est outre le Iordain. 12. Ses fils donc luy firent ainsi comme il leur avoit commandé.

[1]) ie prie O. 46. 54 ie te prie 59.

13. Car ses fils le transporterent en la terre de Chanaan, et l'ensevelirent en la caverne double du champ, vis à vis de Mamre, laquelle Abraham avoit achetee d'Ephron Hethieu, avec le champ pour heritage de sepulchre. 14. Apres que Ioseph eut enseveli son pere, il s'en retourna en Egypte, luy et ses freres, et tous ceux qui estoyent montez avec luy ensevelir son pere. 15. Voyans les freres de Ioseph que leur pere estoit mort, ils dirent, Paraventure Ioseph nous aura en haine, et nous rendra tout le mal que nous luy avons fait. 16. Parquoy ils manderent à Ioseph, disant, Ton pere avoit commandé devant qu'il mourust, disant, 17. Vous direz ainsi à Ioseph, Ie te prie pardonne maintenant le forfait à tes freres, et leur peché, en ce qu'ils t'ont rendu le mal: or maintenant, ie te supplie pardonne au forfait des serviteurs du Dieu de ton pere. Mais Ioseph pleura quand on parla à luy. 18. Aussi ses freres y allerent, et se ietterent devant luy, disans, Voici, nous te sommes serviteurs. 19. Et Ioseph leur respondit, Ne creignez point: suis-ie au lieu de Dieu? 20. Vous aviez proposé mal sur moy, mais Dieu l'a disposé en bien pour faire selon que ce iour-ci le monstre, afin de faire vivre un gros peuple. 21. Ainsi, n'ayez crainte maintenant: moy-mesme ie vous nourriray, et vostre mesgnie. Et il les consola, et parla à eux amiablement. 22. Ioseph donc habita en Egypte, luy et la famille de son pere: et vesquit cent et dix ans. 23. Et veit les enfans d'Ephraim iusqu'à la tierce generation: aussi les enfans de Machir, fils de Manassé, nasquirent sur les genoux de Ioseph. 24. Or Ioseph dit à ses freres, Ie me meurs, et Dieu vous visitera, et vous fera remonter de ceste terre, en la terre qu'il a iuré à Abraham, Isaac et Iacob. 25. Et Ioseph fit iurer les fils d'Israel, et leur dit. Dieu vous visitera, or transportez mes os d'ici. 26. Puis Ioseph, aagé de cent dix ans, mourut: et l'embaumerent, et fut mis dedans un sarcueil en Egypte.

Chapitre I.

1. S'ensuivent les noms des enfans d'Israel, qui entrerent en Egypte avec Iacob, chacun avec sa famille, 2. Ruben, Simeon, Levi et Iuda, 3. Issachar, Zabulon et Beniamin, 4. Dan, Nephthali, Gad et Aser. 5. Toutes les personnes issues des reins[1]) de Iacob, estoyent septante, et Ioseph estoit en Egypte. 6. Or Ioseph mourut, et tous ses freres, et tout cest aage-là. 7. Et les enfans d'Israel fructifierent, accrurent et se multiplierent, et se renforcerent bien fort, tellement que la terre fut rempli d'eux. 8. Depuis il se leva un nouveau roy sur Egypte, lequel n'avoit point cognu Ioseph. 9. Et dit à son peuple, Voyci, le peuple des enfans d'Israel plus grand et plus puissant que nous. 10. Sus donques, portons-nous sagement contre luy, afin que par aventure il ne se multiplie, et s'il advenoit guerre, qu'il ne s'adioigne aussi à nos ennemis, et guerroye contre nous, et s'en remonte du pays. 11. Ils ordonnerent donques par dessus des maistres de tributs pour l'affliger en leurs charges, et edifierent villes de munitions à Pharao Pithon en Rameses. 12. Or d'autant plus qu'il l'affligeoit, d'autant plus il croissoit et s'augmentoit, parquoy ils estoyent angoissez à cause des enfans d'Israel. 13. Et ainsi ils foulerent les enfans d'Israel avec rigueur. 14. Tellement que leur vie leur fut amere, pour la dure servitude, en mortier, en bricques, et en tout ouvrage des champs: car toute la servitude de laquelle ils servoyent, estoit rigoureuse. 15.[2]) Pharao roy d'Egypte dit aussi

---

[1]) 59. — de la hanche O. *etc.*
[2]) Davantage 54 *suiv.*

aux sages femmes des Hebrieux, desquelles le nom de l'une estoit Sephora, et le nom de l'autre Phua, 16. Et dit, Quand vous recevrez les enfans Hebrieuës, et les verrez sur les selles, si c'est un fils mettez-le à mort, mais si c'est une fille, qu'elle vive. 17. Et les sages femmes craignirent Deu, et ne firent pas ainsi que Pharao leur avoit dit, mais laisserent vivre les fils. 18. Adonc Pharao appela les sages femmes, et leur dit, A quelle occasion avez vous fait ceste chose, en laissant vivre les fils? 19. Et les sages femmes respondirent à Pharao, Pource que les Hebrieuës ne sont pas comme les femmes Egyptienes: car elles sont si vigoureuses qu'elles ont enfanté devant que la sage femme parviene à elles. 20. Et Dieu fit maisons aux sages femmes, et le peuple augmenta, et furent corroborez grandement. 21. Et pourtant que les sages femmes craignirent Dieu, il leur edifia des familles.[1]) 22. Lors Pharao commanda à tout son peuple, disant, tout fils qui naistra, iettez-le en la riviere, mais reservez toute fille.

Chapitre II.

1. Or un homme de la maison de Levi estoit allé, et avoit prins à femme une fille de la lignee[2]) de Levi. 2. Laquelle conceut et enfanta un fils, et et le voyant estre beau, elle le cacha par trois mois. 3. Mais ne le pouvant plus celer, elle print un coffret[3]) fait de ioncs, et l'enduit d'argille et de poix, puis mit en iceluy l'enfant, et le posa en une rosiere aupres de la rive du fleuve. 4. Et sa soeur s'arresta de loin pour savoir qu'on luy feroit. 5. Or la fille de Pharao descendit pour se laver au fleuve, et ses demoiselles se pourmenoyent sur la rive du fleuve, et voyant le coffret au milieu de la rosiere, elle envoya une siene chambriere qui le print. 6. Et l'ouvrant elle veit l'enfant. Et voici l'enfant pleuroit: elle en eut donc compassion, et

---

[1]) 46 *suiv.*
[2]) 54 *suiv.*
[3]) 54 *suiv.*

dit, Cest enfant est des Hebrieux. 7. Lors sa soeur dit à la fille de Pharao, Iray-ie pour t'appeler une femme nourrice d'entre les Hebrieuës qui t'allaitte l'enfant? 8. Et la fille de Pharao luy respondit, Va. Et la pucelle s'en alla, et appela la mere de l'enfant. 9. A laquelle la fille de Pharao dit, Porte[1]) cest enfant et me l'alette, et ie te donneray ton salaire: et la femme receut l'enfant, et le nourrit. 10. Et quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharao, et luy fut pour fils, et appela son nom Moyse, disant, Pource que ie l'ay tiré des eaux. 11. Et adveint qu'en ce temps-là, Moyse estant devenu grand, il sortit à ses freres, et veit leurs charges, il veit aussi un homme Egyptien frapant un homme Hebrieu d'entre ses freres. 12. Et regardant çà et là, il veit qu'il n'y avoit personne: ainsi il frapa l'Egyptien, et le cacha sous le sablon. 13. Derechef il sortit le second iour, et voici deux hommes Hebrieux qui estrivoyent: donc il dit à celuy qui faisoit outrage Pourquoy frapes-tu ton prochain? 14. Lequel respondit, Qui t'a constitué pour prince et iuge sur nous? me penses-tu tuer comme tu as tué l'Egyptien? Lors Moyse craignit et dit, Certes le cas est cognu. 15. Pharao ayant entendu l'affaire, cerchoit de mettre Moyse à mort. Mais Moyse s'enfuit de devant Pharao, et habita en la terre de Madian, et s'arresta aupres d'un puis. 16. Or le Sacrificateur de Madian avoit sept filles, lesquelles veinrent tirer de l'eau, et emplirent les auges pour abruver le bestail de leur pere. 17. Mais les bergers surveinrent, et les deschasserent, et Moyse se leva et les defendit, et abruva leur bestail. 18. Quand elles furent revenues à Raguel leur pere; il leur dit, Comment estes-vous retournees si tost auiourd'huy? 19. Elles respondirent, un homme Egyptien nous a delivrees de la main des bergers, mesme nous a puisé de l'eau, et a abruvé le bestail. 20. Lors il dit à ses filles, et où est-il? pourquoy avez-vous ainsi laissé cest homme? appelez-le afin

[1]) Emporte 46 suiv. (O. Emmeine).

qu'il mange du pain. 21. Et Moyse s'accorda d'habiter avec cest homme, lequel donna Sephora sa fille à Moyse. 22. Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Gerson, disant, Ie suis habitant en terre estrange 23. Il adveint long temps apres, que le roy d'Egypte mourut: et les enfans d'Israel souspirerent à cause de la besongne,[1]) et leur cri monta à Dieu pour la besongne. 24. Dieu donques ouit leur cri, et Dieu se souveint de son alliance[2]) avec Abraham, Isaac, et Iacob. 25. Ainsi Dieu regarda[3]) les enfans d'Israel, et les recognut.

Chapitre III.

1. Or Moyse estoit pasteur du bestail de Iethro son beaupere Sacrificateur de Madian, et menant le bestail derriere le desert, il parveint en la montagne de Dieu en Horeb. 2. Et l'Ange du Seigneur s'apparut à luy du milieu d'un buisson, en flamme de feu, et il regarda: et voici le buisson ardoit en feu, et ne se consumoit point. 3. Lors Moyse dit, Ie me destourneray maintenant, et verray ceste grande vision, pourquoy le buisson ne brusle point. 4. Et le Seigneur veit qu'il se destournoit pour regarder: et Dieu l'appela du milieu du buisson, disant, Moyse, Moyse. Et il respondit, Me voici. 5. Lors il dit, ne t'approche point d'ici: deschausse tes souliers de tes pieds: car le lieu auquel tu marches est terre saincte. 6. Ie suis le Dieu de ton pere, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob. Et Moyse couvrit son visage, pource qu'il craignoit de regarder à Dieu. 7. Lors le Seigneur dit, I'ay bien veu[4]) l'affliction de mon peuple qui est en Egypte.[5]) 8. Parquoy ie suis descendu pour le delivrer de la main d'Egypte, et le faire monter en ceste terre, terre bonne et large,

---

[1]) *En marge:* ou, servitude (O. *etc.*)
[2]) 59. (O. *etc.* pact.)
[3]) 46 *suiv.* (O. veit).
[4]) *En marge:* ou, Car i'ay cognu.
[5]) *Ici il manque dans le texte de 64 la phrase suivante:* et ay ouy leurs clameurs à cause de ses exacteurs, car i'ay cognu ses douleurs (O. *suiv.*)

terre affluente en laict et miel: assavoir au pays des Chananeens, et Hethiens, et Amorrheens, Pheresiens, Heviens et Iebusiens. 9. Maintenant, di-ie, le cry des enfans d'Israel est parvenu à moy: et aussi i'ay veu l'oppression dont les Egyptiens les oppriment. 10. Vien donc, et ie t'envoyeray à Pharao, afin que tu retires mon peuple les enfants d'Israel hors d'Egypte. 11. Lors Moyse dit à Dieu, Qui suis-ie moy que i'aille vers Pharao, et que ie retire les enfans d'Israel hors d'Egypte? 12. Il respondit, D'autant que ie seray avec toy: et auras pour signe que ce suis-ie qui t'ay envoyé, quand tu auras retiré mon peuple hors d'Egypte, vous servirez à Dieu pres ceste montagne. 13. Et Moyse dit à Dieu, Voici, quand ie seray venu aux enfans d'Israel, et leur auray dit, Le Dieu de vos Peres m'envoye à vous: adonc s'ils me disent, Quel est son nom? Que leur diray-ie? 14. Lors Dieu respondit à Moyse, Ie suis qui suis.[1]) Il dit aussi, tu diras ainsi aux enfans d'Israel, Si suis-ie,[2]) m'a envoyé vers vous. 15. Apres Dieu dit à Moyse, Tu diras ainsi aux enfans d'Israel, l'Eternel le Dieu de vos Peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob, m'a envoyé vers vous: c'est mon nom eternellement, et le memorial de moy au siecle des siecles. 16. Va, et assemble les anciens d'Israël, et leur di, L'Eternel le Dieu de vos Peres m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Iacob, disant, I'ay pensé à vous,[3]) et à ce qui vous a este fait en Egypte. 17. Pourtant i'ay dit, Ie vous retireray de l'affliction d'Egypte en la terre du Chananeen, Hethien et Amorrheen, Pheresien, Evien, et Iebusien, terre affluente de laict et de miel. 18. Quand ils auront ouy ta voix, tu iras toy et les anciens au roy d'Egypte, et luy direz, L'Eternel le Dieu des Hebrieux nous est venu au devant: maintenant donques que nous marchions le chemin de trois iours au desert, et que nous sacri-

---

[1]) Ie seray qui seray 46 *suiv.*
[2]) Ie suis O. — Celuy qui est. 46 *suiv.*
[3]) 46 *suiv.* — O. ie vous ay visité.

fions à l'Eternel nostre Dieu. 19. Or ie say que le roy d'Egypte ne vous permettra point de vous en aller, sinon par main forte. 20. Mais i'estendray[1]) ma main, et fraperay Egypte en toutes mes merveilles que ie feray au milieu d'icelle: et apres cela il vous laissera aller.[2]) 21. Et ie donneray grace à ce peuple envers les Egyptiens, tellement que vous ne sortirez point vuides. 22. Mais chacun demandera de sa voisine, et de l'hotesse de sa maison, vaisseaux d'argent et vaisseaux d'or, et vestemens: que vous mettrez sur vos fils et vos filles, et pillerez les Egyptiens.

Chapitre IV.

1. Moyse respondit encore, disant, Voici,[3]) ils n'obeiront point à ma voix: car ils diront, L'Eternel ne t'est point apparu. 2. Lors l'Eternel luy dit, Qu'est-ce que tu as en ta main? Il respondit Une verge. 3. Il respondit, iette la par terre. Et il la ietta par terre, et elle deveint un serpent: et Moyse s'en fuit arriere. 4. Lors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main, et empoigne[4]) sa queuë. Il estendit sa main, et l'empoigna: et elle reveint en sa main en verge 5. Pour ce, dit-il, ils croiront que l'Eternel le Dieu de leurs Peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob t'est apparu. 6. L'Eternel dit derechef, Mets ta main en ton sein. Et il mit sa main en son sein. puis la retira: et voici sa main estoit lepreuse comme neige. 7. Adonc il dit, Remets ta main en ton sein. Et il remeit sa main en son sein: et quand il l'eut retiree hors de son sein, voici elle estoit revenue comme sa chair. 8. S'il advient, qu'ils ne te croyent point, et n'obeissent point à la voix du signe precedent, ils croiront à la voix du signe

---

[1]) ie envoyeray O. 56. i'avanceray 54 *suiv.*
[2]) aller *om. avant* 59.
[3]) O. *suiv. ajoutent:* ils ne me croiront point *(d'après l'hébreu).*
[4]) 59. — O. *suiv.* happe.

subsequent. 9. Et s'il advient qu'ils n'adioustent point foy à ces deux signes, et n'obeissent à ta voix: tu prendras de l'eau du fleuve, et l'espandras sur la terre: et les eaux que tu auras prinses du fleuve deviendront sang en la terre. 10. Mais Moyse dit à l'Eternel, Helas, Monseigneur, ie ne suis pas d'hier, ne devant hier homme eloquent, ni depuis que tu as parlé à ton serviteur: car ma bouche est pesante et ma langue tardive. 11. Et l'Eternel luy respondit, Qui a donné la bouche à l'homme? ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle? n'est-ce pas moy l'Eternel? 12. Va donques maintenant, et ie seray avec ta bouche, et t'enseigneray ce que tu devras dire lors. 13. Et il dit, Helas, Monseigneur, par la main de celuy par laquelle tu dois envoyer. 14. Et l'ire de l'Eternel fut esmeuë contre Moyse, et dit, Ne cognoi-ie pas Aaron ton frere, de la lignee de Levi, lequel parlera luy-mesme? le voici aussi qui sortira au devant de toy, et en te voyant se resiouira en son coeur. 15. Tu parleras donques à luy, et luy mettras les paroles en sa bouche: et ie seray avec ta bouche, et la siene, et vous monstreray ce que vous avez à faire. 16. Il parlera pour toy au peuple, et il te sera pour bouche, et tu luy seras pour Dieu. 17. Tu prendras aussi ceste verge en ta main, avec laquelle tu feras les signes. 18. Ainsi Moyse s'en alla, et retourna vers Iethro, son beaupere, et luy dit, Ie m'en iray maintenant, et retourneray vers mes freres qui sont en Egypte, pour voir s'ils vivent. Et Iethro luy dit, Va en paix. 19. Or l'Eternel dit à Moyse en la terre de Madian, Va et retourne en Egypte: car tous ceux qui cerchoyent ta vie sont morts. 20. Ainsi Moyse print sa femme et ses fils, et les mit sur un asne: et retourna au pays d'Egypte. Moyse aussi print le baston de Dieu en sa main. 21. Et l'Eternel dit à Moyse, Quand tu seras allé et retourné en Egypte, avise de faire devant Pharao, tous les signes que i'ay mis en ta main. Mais i'estreindray son coeur, tellement qu'il ne laissera point aller le peuple. 22. Tu diras donques à Pharao, L'Eternel dit ainsi, Israel

est mon fils, voire mon premier né.[1]) 23. Or ie t'ay dit, Laisse aller mon fils, afin qu'il me face service: et tu as refusé de le laisser aller. Voici ie tue ton fils, ton premier né. 24. Or il adveint comme il estoit sur le chemin, en l'hostelerie: l'Eternel le rencontra, et cercha de le mettre à mort. 25. Lors Sephora print un caillou aigu,[2]) et en coupa le prepuce à son fils,[3]) et dit, Certes tu m'es un mari de sang.[4]) 26. Comme donques elle se partoit de luy, lors elle dit, Mari de sang, à cause de la circoncision. 27. Et l'Eternel dit à Aaron, Va t'en au devant de Moyse au desert. Il y alla donques, et le rencontra en la montagne de Dieu et le baisa. 28. Et Moyse recita à Aaron toutes les paroles de l'Eternel qui l'avoit envoyé, et tous les signes qu'il luy avoit ordonnez. 29. Moyse doncques passa, et Aaron: et assemblerent tous les anciens des enfans d'Israel. 30. Et Aaron exposa[5]) les paroles que l'Eternel avoit dites à Moyse: et fit les signes devant les yeux du peuple. 31. Et le peuple creut: et cognurent que l'Eternel visitoit les enfans d'Israel, et qu'il avoit regardé leur affliction.[6])

Chapitre V.

1. Apres Moyse et Aaron veinrent, et dirent à Pharao, L'Eternel Dieu dit ainsi, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me celebre la feste au desert. 2. Mais Pharao dit, Qui est l'Eternel, afin que i'obeisse à sa voix, pour laisser aller Israel? Ie ne cognoy point l'Eternel, aussi ne laisseray-ie point aller Israel. 3. Et ils dirent, Le Dieu des Hebrieux nous est venu au devant: que nous allions

---

[1]) Israel est mon fils aisné O. . . . mon fils, mon premier né 46 *suiv. Demême au v. suiv.*

[2]) *En marge:* ou glaive.

[3]) *Les édd. antérieures ajoutent d'après l'hébreu:* et toucha (la ietta 46 *suiv.*) à ses piedz.

[4]) 46 *suiv.* — espoux mortel O.

[5]) parla O. 46. porta 54. recita 59.

[6]) *Les édd. antérieures ajoutent d'après l'hébreu:* et s'enclinerent et adorerent.

maintenant le chemin trois iours ou desert, et sacrifions à l'Eternel nostre Dieu, afin que paraventure peste ou glaive ne nous adviene. 4. Lors le Roy d'Egypte dit, Moyse et Aaron, pourquoy desbauchez-vous le peuple de son ouvrage? Allez maintenant à vostre ouvrage. 5. Pharao donc dit, Voici maintenant un gros peuple du pays que vous faites chomer de ses charges. 6. Et Pharao commanda ce iour-là aux exacteurs qui estoyent sur le peuple et commissaires,[1] disant, 7. Vous ne donnerez plus de paille au peuple,[2] comme par ci devant: mais qu'ils voisent, et qu'ils se recueillent de la paille. 8. Cependant vous leur enioindrez[3] la quantité des bricques qu'ils faisoyent par ci-devant, sans en rien diminuer: car ils sont oiseux, pourtant crient-ils, Allons, et sacrifions à nostre Dieu. 9. Que la servitude soit rengravee sur ces gens, pour s'y occuper, et qu'ils ne s'amusent point à des paroles de mensonge. 10. Ainsi les exacteurs du peuple, et ses commissaires sortirent, et dirent au peuple, Voici ce que dit Pharao, Ie ne vous donneray plus de paille. 11. Allez vous en, et prenez de la paille où vous en trouverez: et rien ne sera diminué de vostre labeur. 12. Adonc le peuple s'espandit par toute la terre d'Egypte, pour recueillir du chaume en lieu de paille. 13.[4]) Et les exacteurs les pressoyent, disans, Parfaites vos ouvrages, en chacun iour la tasche du iour, comme si on vous donnoit de la paille.[5]) 14. Mesmes les commissaires des enfans d'Israel, que les exacteurs de Pharao avoyent ordonnez sur eux, furent batus, disans, Pourquoy n'avez-vous point achevé vostre tasche de faire bricques, hier et auiord'huy, comme par ci devant? 15. Alors les commissaires

---

[1]) 54 *suiv.* — sergeantz O. 46. *De même plus bas* v. 14 *suiv.*

[2]) *add.* pour faire des bricques O. *suiv. d'après l'hèbreu.*

[3]) 46 *suiv.* — remettrez O. *Le v. 9 aussi reproduit le texte de 46 suiv.*

[4]) *Ce v. manque dans* O.

[5]) *En marge:* ou, comme quand vous aviez de la paille.

des enfans d'Israel veinrent crier à Pharao, disans, Pourquoy fais-tu ainsi à tes serviteurs? 16. On ne donne point de paille à tes serviteurs, et si nous disent, Faites des bricques. Et voici tes serviteurs sont batus, ton peuple est puni comme ayant peché.[1]) 17. Et il respondit, Vous estes oiseux, vous estes oiseux: pourtant dites-vous, Allons, sacrifions à l'Eternel. 18. Or allez maintenant, besongnez: mais paille ne vous sera pas baillee, et si vous rendrez la quantitė des bricques. 14. Et les commissaires des enfans d'Israel virent qu'ils estoyent en mauvais poinct, puisqu'on disoit, Vous ne diminuerez rien de vos bricques par chacun iour. 20. Et en sortant de Pharao rencontrerent Moyse et Aaron au devant d'eux. 21. Et leur dirent, L'Eternel iette sa veuë sur vous, et iuge de ce que vous faites puir nostre odeur devant Pharao et devant ses serviteurs, mettant le glaive en leur main pour nous meurtrir. 22. Lors Moyse retourna à l'Eternel, et dit, Mon Seigneur, pourquoy as tu mal traitté ce peuple? pourquoy m'as tu envoyé? 23. Car depuis, que ie suis venu à Pharao pour parler en ton nom, il a mal traitté ce peuple, mais tu n'as pas delivré ton peuple.

Chapitre VI.[2])

1. Lors le Seigneur dit à Moyse, Tu verras maintenant ce que ie feray à Pharao: car il les laissera aller en main forte, *voire* en main forte il les dechassera de son pays. 2. Le Seigneur aussi parla à Moyse, et luy dit, Ie suis l'Eternel. 3. Ie suis apparu en Dieu tout-puissant à Abraham, Isaac et Iacob: mais ie n'ay point este cognu d'eux en mon nom IEHOVA. 4. I'ay aussi establi mon alliance[3]) avec eux, de leur donner la terre de Chanaan, la terre de leur habitation, en laquelle ils ont habité comme estrangers. 5. Et pourtant i'ay entendu le

---

[1]) 46 *suiv.* — mais c'est la faulte de ton peuple O.

[2]) *Les éditions antérieures à celle de 59 joignent le v. 1 au récit précédent comme le prescrit aussi la division synagogale.*

[3]) 59. — ordonnance O. *suiv.*

cri des enfans d'Israël, que les Egyptiens detienent
en servitude: et ay eu memoire de mon alliance.[1])
6. Parquoy tu diras aux enfans d'Israel, Ie suis
l'Eternel, qui vous retireray des fardeaux d'Egypte,
et vous delivreray de leur servitude, et vous en
racheteray en bras estendu et en grans iugemens.
7. Et vous prendray en peuple pour moy, et ie
vous seray pour Dieu, et cognoistrez que ie suis
l'Eternel vostre Dieu, vous retirant de dessous les
fardeaux d'Egypte. 8. Puis ie vous emmeneray en
la terre, pour laquelle i'ay levé la main pour la
donner à Abraham, Isaac et Iacob, ie vous la don-
neray en possession. Ie suis l'Eternel. 9. Moyse
parla en ceste maniere aux enfans d'Israel: mais
ils n'obeirent point à Moyse pour la destresse de
leur esprit, et pour la dure servitude. 10. Or
l'Eternel parla à Moyse, disant, 11. Va, et parle
à Pharao roy d'Egypte, qu'il laisse sortir les enfans
d'Israel de sa terre. 12. Lors Moyse parla en la
presence de l'Eternel, disant, Voici, les enfans
d'Israel ne m'ont point ouy: et comment Pharao
m'orra-il, moy qui suis incirconcis des levres? 13. Or
l'Eternel avoit parlé à Moyse et à Aaron, et leur avoit
donné mandement aux enfans d'Israel et à Pharao roy
d'Egypte, pour faire sortir les enfans d'Israël
de la terre d'Egypte. 14. S'ensuyvent les chefs
des maisons de leurs peres. Les enfans de Ruben
premier né des enfans d'Israel, Henoch et Phallu,
Hesron et Charmi. Ce sont les familles de Ruben.
15. Les fils de Simeon, Iemuel et Iamin, Ohad et
Iachin et Sohar, et Saul fils d'une femme Chana-
nee. Ce sont les familles, de Simeon. 16. S'en-
suyvent les noms des familles de Levi selon leurs
generations, Gerson Cahath et Merari. Et les ans
de Levi furent cent trente sept. 17. Les fils de
Gerson, Libni et Simai selon leurs familles. 18. Les
fils de Cahath, Amram, Ishar, Hebron et Uziel. Et
les ans de la vie de Cahath furent cent trente trois.
19. Les fils de Merari, Mahli et Musi. Ce sont les
familles de Levi selon leurs generations. 20. Or

[1]) 59. — pact O. *suiv.*

Amram preint Iochebed sa tante pour femme, laquelle luy enfanta Aaron et Moyse. Et les ans d'Amram furent cent trente sept. 21. Les fils d'Ishar, Choré, Nepheg et Zichri. 22. Les fils d'Uziel, Misael, Elsaphan et Sithri. 23. Et Aaron preint à femme Elizabeth fille d'Aminadab, soeur de Naason, laquelle luy enfanta Nadab, Abihu, Eleazar et Ithamar. 24. Les fils de Choré, Asser, Alcanah et Abiasaph. Ce sont les familles des Chorites. 25. Mais Eleazar fils d'Aaron preint pour femme une des filles de Phetuel, laquelle luy enfanta Phinees. Ce sont les chefs des Peres des Levites selon leurs familles. 26. C'est donc cest Aaron et ce Moyse, ausquels l'Eternel dit, Retirez les enfans d'Israel de la terre d'Egypte par leurs bandes.[1]) 27. Ce sont ceux qui ont parlé à Pharao roy d'Egypte, pour faire sortir les enfans d'Israel d'Egypte, C'est ce Moyse et cest Aaron. 28. Or il adveint au iour que l'Eternel parla à Moyse en la terre d'Egypte, 29. Quand doncques l'Eternel parla à Moyse, disant, Ie suis l'Eternel: di à Pharao roy d'Egypte toutes les paroles que ie t'ay dites: 30. Lors Moyse dit devant l'Eternel, Voici, ie suis incirconcis de levres, et comment Pharao m'escoutera-il?[2])

Chapitre VII.

1. Adoncques[3]) l'Eternel dit à Moyse, Voici, ie t'ay constitué pour Dieu à Pharao, et Aaron ton frere sera ton Prophete. 2. Tu prononceras toutes les choses que ie t'auray commandees, et Aaron ton frere le dira à Pharao, afin qu'il laisse aller les enfans d'Israel hors de sa terre. 3. Toutesfois i'endurciray le coeur de Pharao, et multiplieray mes signes, et mes miracles en la terre d'Egypte. 4. Et Pharao ne vous escoutera point: mais i'estendray ma main sur Egypte, et retireray mes armees, et mon peuple les enfans d'Israel de la terre d'Egypte, avec grans iugemens. 5. Lors les Egyptiens co-

---

[1]) selon leurs bandes, 46 *suiv.* — selon leurs exercites O.
[2]) 46 *suiv.* — me obeyra O.
[3]) 49 *suiv.* — Davantage O.

gnoistront que ie suis l'Eternel, quand i'auray estendu main sur Egypte, et auray retiré les enfans d'Israel d'entr'eux. 6. Moyse donc et Aaron firent ainsi comme l'Eternel leur avoit commandé. 7. Et Moyse estoit aagé d'octante ans, et Aaron d'octante trois, quand ils parlerent à Pharao. 8. Et l'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 9. Si Pharao parle à vous, disant, Mettez en avant un miracle: lors tu diras à Aaron, Pren ta verge, et la iette devant Pharao, et elle deviendra serpent. 10. Moyse donc veint avec Aaron à Pharao, et firent comme l'Eternel leur avoit commandé. Car Aaron ietta sa verge devant Pharao, et devant ses serviteurs, et elle deveint serpent. 11. Pharao aussi appela les sages et enchanteurs: et les devins d'Egypte firent le semblable[1]) par leurs enchantemens. 12. Ils ietterent donc chacun sa verge, et furent faites en serpent, mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges. 13. Et le coeur de Pharao s'endurcit et ne les ouit point, selon que l'Eternel l'avoit prononcé. 14. Lors l'Eternel dit à Moyse, Le coeur de Pharao est endurci pour ne point laisser aller le peuple. 15. Vaten de matin à Pharao: voici, il sortira vers l'eau, et tien-toy au devant de luy au rivage[2]) du fleuve: et prendras en ta main la verge qui a este tournee en serpent. 16. Et luy diras, L'Eternel Dieu des Hebrieux m'avoit envoyé vers toy, disant, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie au desert: et voici, tu ne m'as point ouy iusques ici. 17. L'Eternel dit ainsi, En ceci tu cognoistras que ie suis l'Eternel: voici ie fraperay de la verge qui est en ma main l'eau du fleuve, et elle sera convertie en sang 18. Et les poissons du fleuve mourront: et le fleuve puira, et les Egyptiens seront angoissez buvans des eaux du fleuve. 19. L'Eternel aussi dit à Moyse, Di à Aaron, Pren ta verge et esten ta main sur les eaux d'Egypte, sur leurs rivieres, sur leurs ruisseaux et estangs, et sur tout amas[3]) de leurs

---

[1]) 54 *suiv.* — ainsi O. 46.
[2]) iouxte (aupres 54 *suiv.*) la rive O. 46.
[3]) toute la congregation O. 46. l'assemblee 54. 59.

eaux: et elles deviendront sang, et le sang sera par toute la terre d'Egypte, aux vaisseaux de bois et de terre; 20. Moyse donc et Aaron firent selon que l'Eternel avoit commandé: et en eslevant le baston, il en frapa les eaux qui estoyent en la riviere, en la presence de Pharao et de ses serviteurs: et les eaux de la riviere furent converties en sang. 21. Les poissons aussi qui estoyent en la riviere moururent: et la riviere fut empunaisie,[1]) tellement que les Egyptiens ne pouvoyent boire des eaux de la riviere: et y eut sang par toute la terre d'Egypte. 22. Autant[2]) en firent aussi les magiciens d'Egypte par leurs enchantemens: et le coeur de Pharao s'endurcit,[3]) comme l'Eternel l'avoit prononcé. 23. Et Pharao s'en retournant[4]) veint en sa maison: et n'appliqua point non plus son coeur à ceci. 24. Or tous les Egyptiens fouyrent à l'environ du fleuve pour boire de l'eau, pource qu'ils ne pouvoyent boire de l'eau du fleuve. 25. Et sept iours passerent depuis que l'Eternel eut frapé le fleuve.

Chapitre VIII.[5])

1. Apres l'Eternel dit à Moyse, Va à Pharao, et luy di, L'Eternel dit ainsi, Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve. 2. Si tu refuses de le laisser aller, ie batray toutes tes contrees de grenouilles.[6]) 3. Et le fleuve produira des grenouilles, lesquelles monteront, et viendront en ton hostel, et en la chambre où tu couches, et sur ton lict, et en la maison de tout ton peuple, et en tes fours et despenses. 4. Ainsi les grenouilles monteront sur toy, sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.

---

[1]) le fleuve puyt O. *suiv.* fut puant 59.

[2]) Ainsi O. — Le semblable 46 *suiv.*

[3]) *Les éditions antérieures ajoutent d'après l'hébreu:* tellement qu'il n'obeit point.

[4]) 54 *suiv.* soy retournant — se revirant O. 46.

[5]) *Toutes les éditions françaises commencent ici le Chap. VIII.*

[6]) ie feriray (O. 46) tous les termes (O.) de raines (O. suiv.) *(et ainsi dans la suite).*

5. Aussi l'Eternel dit à Moyse, Di à Aaron, Esten ta main avec ta verge sur les fleuves, sur les ruisseaux et sur les estangs, afin de faire venir les grenouilles sur la terre d'Egypte. 6. Et Aaron estendit sa main sur les eaux d'Egypte: et les grenouilles monterent, et couvrirent la terre d'Egypte. 7. Les magiciens firent le semblable par leurs enchantemens: faisant venir les grenouilles sur la terre d'Egypte. 8. Lors Pharao appela Moyse et Aaron, et dit, Priez l'Eternel qu'il retire les grenouilles de moy et de mon peuple: et ie laisseray aller le peuple afin qu'il sacrifie à l'Eternel. 9. Et Moyse dit à Pharao, Glorifie-toy de moy, quand ie prieray pour toy et pour tes serviteurs, et ton peuple, afin qu'il extermine les grenouilles de toy, et de tes maisons: et qu'il n'y en ait de residu qu'en la riviere. 10. Lors il dit, Demain. Et il dit, Qu'il soit selon ta parole, afin que tu saches qu'il n'y a nul tel que l'Eternel nostre Dieu. 11. Les grenouilles donc se retireront de toy, et de tes maisons: et de tes serviteurs, et de ton peuple: et demeureront seulement en la riviere. 12. Lors Moyse et Aaron sortirent d'avec Pharao. Et cria à l'Eternel sur l'affaire des grenouilles, lesquelles il avoit envoyees sur Pharao. 13. Et l'Eternel fit selon la parole de Moyse. Ainsi les grenouilles furent exterminees des maisons, des parvis, et des champs. 14. Et ils les assemblerent par monceaux,[1] et la terre en fut empuantie. 15. Mais Pharao voyant qu'il avoit relasche, endurcit son coeur: et ne les ouit point, comme l'Eternel l'avoit prononcé. 16. Lors l'Eternel dit à Moyse, Di à Aaron, Esten ta verge, et frape la poussiere de la terre, afin qu'elle se tourne en poux par toute la terre d'Egypte. 17. Et ils le firent ainsi: et Aaron estendit sa main avec sa verge, et frapa la poussiere de la terre: laquelle deveint en poux, sur l'homme et sur le bestail, tonte la poussiere deveint

[1]) 59. — et s'assemblerent monceaux à monceaux. O. *suiv.*

des poux en toute la terre d'Egypte. 18. Et les magiciens firent le semblable par leurs enchantemens pour produire des poux, mais ils ne peurent. 19. Lors les magiciens dirent à Pharao, C'est-ci le doigt de Dieu. Et le coeur de Pharao fut endurci, et ne les ouit point, comme l'Eternel avoit prononcé. 20. Lors l'Eternel dit à Moyse, Leve-toy de matin, et te presente devant Pharao. Voici, il sortira vers l'eau: et luy dis, L'Eternel dit ainsi, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. 21. Que si tu ne laisses aller mon peuple, et tes maisons, une meslee de bestes, et les maisons des Egyptens seront remplies de ladite meslee, et la terre aussi sur laquelle ils seront. 22. Mais ie separeray en ce iour la terre de Gosen, en laquelle ie tien mon peuple, tellement qu'il n'y aura illec nulle meslee de bestes, afin que tu cognoisses que ie suis l'Eternel au milieu de la terre. 23. Et mettray redemption entre ton peuple et mon peuple. Demain ce signe adviendra. 24. Et l'Eternel le fit ainsi: et une grieve meslee de bestes entra en la maison de Pharao, et en la maison de ses serviteurs, et en toute la terre d'Egypte: et la terre fut corrompue de la meslee. 25. Lors Pharao appela Moyse et Aaron, et dit, Allez, sacrifiez à vostre Dieu en ce pays. 26. Mais Moyse dit, Ce n'est pas raison de faire ainsi: car nous sacrifierions à l'Eternel nostre Dieu, l'abomination d'Egypte. Voici, si nous sacrifions l'abomination d'Egypte devant leurs yeux, ne nous lapideroyent-ils pas? 27. Nous marcherons le chemin de trois iours au desert, et sacrifierons à l'Eternel nostre Dieu, comme il le nous a commandé. 28. Lors Pharao dit, Ie vous laisseray aller pour sacrifier au desert à l'Eternel vostre Dieu: Toutesfois vous ne passerez point outre. Priez pour moy. 29. Et Moyse dit, Voici, ie pars d'avec toy, et prieray l'Eternel que la meslee se retire demain de Pharao, de ses serviteurs, et de son peuple. Mais que Pharao ne continue point à user de finesse, en ne laissant point aller le peuple pour sacrifier à l'Eternel. 30. Lors Moyse sortit d'avec Pharao, et pria l'Eternel. 31. Et l'Eternel fit selon la parole de Moyse: et la meslee

se retira de Pharao[1]) et de son peuple: il n'y en resta pas un. 32. Et Pharao endurcit son coeur encore à ce coup, et ne laissa point aller le peuple.

Chapitre IX.

1. Lors l'Eternel dit à Moyse, Va et Pharao, et luy di, L'Eternel Dieu des Hebrieux dit ainsi, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. 2. Que si tu refuses de le laisser aller, et le retiens encore, 3. Voici, la main de l'Eternel, assavoir tresgrieve pestilence sera sur ton bestail qui est aux champs: tant sur chevaux, que sur asnes, chameaux, beufs, et brebis. 4. Et l'Eternel distinguera entre le bestail d'Israel, et le bestail d'Egypte: à ce que rien de ce qui est aux enfans d'Israel ne meure. 5. Et l'Eternel assigna terme, disant, L'Eternel fera ceci demain. 6. L'Eternel doncques le fit le lendemain: et tout le bestail d'Egypte mourut: mais du bestail des enfans d'Israel, il n'en mourut point une seule piece. 7. Et Pharao envoya: et voici, il n'y avoit pas une seule piece morte du bestail des enfans d'Israel. Et le coeur de Pharao fut endurci, pour ne point lascher le peuple 8. Lors l'Eternel dit à Moyse et à Aaron, Prenez plein vos poings de flammeches[2]): et que Moyse les espanche en l'air devant Pharao. 9. Et cela viendra en poudre sur toute la terre d'Egypte: et se fera ulcere sur tout homme et sur toute beste, produisant tumeurs en toute la terre d'Egypte. 10. Ils preinrent donc des flammeches[3]) de fournaise, et se presenterent devant Pharao: et Moyse les espancha en l'air, et il y veint ulcere produisant tumeur, tant en homme qu'en beste. 11. Et les magiciens ne peurent consister devant Moyse à cause de l'ulcere: car il y avoit ulcere aux magiciens comme en tous les Egyptiens. 12. Et l'Eternel endurcit le coeur de Pharao: et ne les ouit point: comme l'Eternel l'avoit

---

[1]) et de ses serviteurs *Add. des édd. précédentes d'après l'hébreu.*

[2]) *add.* de fourneau. *(hébr.)* O. *suiv.*

[3]) de la cendre de fourneau 59.

prononcé à Moyse. 13. Puis l'Eternel dit à Moyse, Leve-toy de matin, et te presente à Pharao: et luy di, L'Eternel Dieu des Hebrieux dit ainsi, Laisse aller mon peuple qu'il me serve. 14. Car à ce coup ie feray venir toutes mes playes en ton coeur, et en tes serviteurs, et en ton peuple: afin que tu saches qu'il n'y a nul semblable à moy en toute la terre 15. Car i'ay à ceste heure estendu ma main, pour te fraper de peste, toy et ton peuple: et seras exterminé de la terre. 16. Et de faict, ie t'ay establi pour te monstrer ma puissance, et que mon nom soit celebré en toute la terre. 17. Te dresses-tu encore contre mon peuple, pour ne leur donner point congé? 18. Voici, ie pleuvroy demain à ceste heure gresle tresforte, à laquelle il n'y en a point eu de semblable en Egypte, depuis le iour qu'elle est fondee iusques auiourd'huy. 19. Maintenant donc envoye, et ramasse ton bestail, et tout ce que tu as aux champs. Car la gresle tombera sur tous hommes, et sur les bestes qui se trouveront aux champs, et n'auront point este retirez[1]) en la maison, et mourront. 20. Celuy des serviteurs de Pharao qui craignit à la parole du Seigneur, fit retirer en la maison ses serviteurs et ses bestes. 21. Mais celuy qui ne mit point son coeur à la parole du Seigneur, laissa ses serviteurs et ses bestes aux champs. 22. Lors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main vers la ciel, et il y aura gresle en toute la terre d'Egypte, sur les hommes et sur les bestes, et sur tout herbage des champs en la terre d'Egypte. 23. Moyse donc estendit sa verge vers la ciel, et l'Eternel envoya tonnerre et gresle, et le feu courut par toute la terre, et l'Eternel fit pleuvoir gresle sur toute la terre d'Egypte. 24. Et il y eut gresle merveilleusement forte, avec feu meslé parmi: à laquelle il n'y en a point eu de semblable en toute la terre d'Epypte, depuis qu'elle a este peuplee. 25. Et la gresle frapa en toute la terre d'Egypte, tout ce qui estoit aux

---

[1]) ne se seront retirez 54 *suiv.* — ne seront point reduictz O. 46.

champs, depuis l'homme iusques à la beste. La gresle batit aussi tout l'herbage des champs, et brisa tous les arbres des champs. 26. Seulement en la terre de Gosen, où estoyent les enfans d'Israel, il n'y eut point de gresle. 27. Lors Pharao envoya[1]) à Moyse et à Aaron: et leur dit, I'ay peché à ce coup: l'Eternel est iuste, moy et mon peuple sommes meschans. 28. Prie l'Eternel, ce sera beaucoup qu'il n'y ait point de tonnerre[2]) de Dieu et de gresle: ie vous laisseray aller, et ne demeurerez plus. 29. Lors Moyse dit, Quand ie seray sorti de la ville, i'estendray mes mains à l'Eternel: et les tonnerres cesseront, et n'y aura plus de gresle, afin que tu saches que la terre est à l'Eternel. 30. Mais ie cognoy de toy et de tes serviteurs, que vous ne craignez point encore devant la face du Dominateur l'Eternel. 31. Le lin et l'orge furent batus, pource que l'orge commençoit à meurir et le lin estoit en tuyau. 32. Mais le blé et la pelte ne furent point batus, pource qu'ilz estoyent cachez. 33. Moyse donc estant sorti hors la ville d'avec Pharao, estendit ses mains à l'Eternel: et les tonnerres cesserent, et la gresle, et la pluye ne se desborda plus sur la terre. 34. Or Pharao voyant que la pluye, la gresle et les tonnerres estoyent cessez, continua encore à faire des loyaument, et endurcit son coeur, luy et ses serviteurs. 35. Le coeur donc de Pharao fut endurci, et ne lascha point les enfans d'Israel, selon que le Seigneur l'avoit prononcé par la main de Moyse.

Chapitre X.

1. L'Eternel dit à Moyse, Va à Pharao: car i'ay endurci son coeur, et le coeur de ses serviteurs, pour mettre ces miens signes au milieu d'eux. 2. Afin que tu racontes à ton fils et à ton petit fils, tout ce que i'auroy fait en Egypte, et les signes que i'auray mis entr'eux, afin que vous sachiez que ie suis l'Eternel. 3. Moyse donc et Aaron

---

[1]) O. *suiv. add.* et appela *(hébr.)*.
[2]) *En marge:* C'est beaucoup qu'il y ait tonnerres.

veinrent à Pharao, et luy dirent, L'Eternel Dieu des Hebrieux dit ainsi, Iusques à quand refuses-tu de t'humilier devant ma face? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve. 4. Que si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, i'ameneray demain des locustes en tes limites. 5. Et couvriront le dessus de la terre, tellement qu'on ne pourra voir la terre, et mangeront ce qui est de residu, ce qui est eschappé, ce qui vous a este laissé de la gresle: et mangeront tout arbre des champs qui vous produit fruit. 6. Et empliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Egyptiens: tes peres n'en ont veu de telles, ni les peres de tes peres, depuis qu'ils ont este dessus la terre, iusques auiourd'huy. Et en s'en retournant, il sortit d'avec Pharao. 7. Or les serviteurs de Pharao luy dirent, Iusques à quand cestuy-ci nous sera-il en malencontre?[1]) Donne congé à ces hommes, qu'ils servent à l'Eternel leur Dieu. Sauras-tu devant qu'Egypte soit perie?[2]) 8. Lors Moyse et Aaron furent ramenez à Pharao: et il leur dit, Allez, et servez à l'Eternel vostre Dieu. Qui sont ceux qui y iront? 9. Et Moyse dit, Nous irons avec nos enfans, et nos vieilles gens, avec nos fils, et nos filles, avec nos brebis, et nos grosses bestes: car nous avons feste solennelle à l'Eternel. 10. Adonc il leur dit, Que l'Eternel soit avec vous, comme ie vous laisseray aller, vous et vos petis. Regardez, car le mal est devant vous. 11. Non pas ainsi. Mais entre vous hommes, allez, et servez à l'Eternel: puis que vous avez fait ceste requeste, et les chassa de la face de Pharao. 12. Lors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main sur la terre d'Egypte pour la locuste, afin qu'elle monte sur la terre d'Egypte, et brouste toute l'herbe de la terre, et tout ce qui est resté de la gresle. 13. Moyse donc estendit sa main sur la

---

[1]) empeschement O. 46. mauvaise rencontre 54 *suiv.*

[2]) *En marge:* ou, devant que tu saches qu'Egypte soit perie. — *Les édd. autérieures*: Ne cognois-tu pas encore qu'Egypte perit.

terre d'Egypte, et l'Eternel amena un vent Oriental tout ce iour-là ct toute la nuict: et quand ce veint le matin, ce vent Oriental fit lever les locustes. 14. Et les locustes monterent sur toute la terre d'Egypte, et les envoya sur tous les quartiers d'Egypte fort pesantes. Il n'y en avoit point eu de telles devant, et n'y en aura point de telles apres. 15. Et elles couvrirent le dessus de toute la region, et la terre en fut obscurcie: et mangerent toute l'herbe de la terre, et tout le fruict des arbres que la gresle avoit laissé, et ne demeura nulle verdeur aux arbres et aux herbes des champs, en toute la terre d'Egypte. 16. Lors Pharao se hasta de rappeler Moyse et Aaron: et dit, I'ay peché contre l'Eternel vostre Dieu et vous. 17. Or maintenant ie te prie pardonne-moy mon peché, seulement pour ce coup: et priez l'Eternel vostre Dieu, afin que seulement il retire de moy ceste mort. 18. Il sortit d'avec Pharao, et pria l'Eternel. 19. Et l'Eternel leva à l'opposite un vent Occidental merveilleusement fort, lequel leva les locustes, et les ietta en la mer rouge[1]): il ne demeura point une seule locuste en toute la region d'Egypte. 20. Et l'Eternel endurcit le coeur de Pharao, et ne laissa point aller les enfans d'Israel. 21. Lors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main au ciel, et il y aura tenebres sur la terre d'Egypte, tant qu'on touchera les tenebres. 22. Moyse donc estendit sa main vers le ciel: et il se fit des tenebres obscures en tout le pays d'Egypte par trois iours. 23. Si que l'un ne voyoit pas l'autre, et nul ne se leva de son lieu par trois iours: mais à tous les enfans d'Israel, il y eut lumiere en leurs habitations. 24. Lors Pharao appela Moyse, et dit, Allez, servez à l'Eternel: seulement vos brebis et vos beufs demeureront, mesme vos petis enfans iront avec vous. 25. Mais Moyse respondit, Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices et holocaustes que nous ferons à l'Eternel nostre Dieu. 26. Et nos troupeaux aussi viendront avec nous, sans qu'il en demeure une ongle: car

---

[1]) 46 *suiv.* — O. *conserve le terme hébreu.*

nous en prendrons pour servir à l'Eternel nostre Dieu, et nous ne savons pas de quoy nous devons servir à l'Eternel, iusques à ce que nous soyons là parvenus. 27. Mais l'Eternel endurcit le coeur de Pharao, et ne les voulut point laisser aller. 28. Et Pharao luy dit, Retire-toy arriere de moy, garde-toy de plus voir ma face: car le iour que tu verras ma face, tu mourras. 29. Lors Moyse respondit, Voire, ainsi que tu l'as dit, ie ne verray plus ta face.

Chapitre XI.

1. Or l'Eternel avoit dit à Moyse, I'ameneray encore une playe sur Pharao, et sur Egypte, puis il vous laissera aller d'ici, voire il vous en dechassera pleinement, et du tout.[1] 2. Parle maintenant au peuple, afin que chacun demande de son voisin, et une chacune de sa voisine, vaisseaux d'argent, et vaisseaux d'or. 3. Et l'Eternel donnera grace au peuple envers les Egyptiens. Aussi Moyse estoit de fort grande reputation au pays d'Egypte, tant envers les serviteurs de Pharao, qu'envers le peuple. 4. Moyse donc dit, Voici ce que dit l'Eternel, Environ la minuit, i'entreray au milieu d'Egypte. 5. Et tout premier né mourra au pays d'Egypte, depuis le premier né de Pharao qui se sied sur son throne, iusques au premier né de la servante qui est apres les meules, et au premier né des bestes. 6. Et y aura grand cri en tout le pays d'Egypte, tel qu'il ne fut oncques, et ne sera plus. 7. Mais d'entre tous les enfans d'Israel, un chien ne remuera point sa langue, depuis l'homme iusques au bestail: afin que vous sachiez que Dieu a fait separation entre les Egyptiens et Israel. 8. Et tous ces tiens serviteurs viendront à moy, et s'enclineront, disans, Sors, toy, et tout le peuple qui est sous toy: apres cela ie sortiray. Ainsi Moyse se retira de Pharao en grande ire. 9. Or l'Eternel avoit dit à Moyse, Pharao ne vous obeira point, afin que ie multiplie

---

[1]) 54 *suiv.* — Et quand il vous vouldra totallement laisser aller, il vous dechassera d'icy.

mes miracles au pays d'Egypte. 10. Moyse donc et Aaron firent tous ces miracles devant Pharao. Et l'Eternel endurcit le coeur de Pharao, pour ne point laisser sortir les enfans d'Israel du pays d'Egypte.

Chapitre XII.

1. L'Eternel parla à Moyse et à Aaron en la terre d'Egypte, disant, 2. Ce mois-ci vous sera le commencement des mois, voire il vous sera le premier entre les mois de l'annee. 3. Parlez à toute l'assemblee d'Israel, disant, Au dixieme iour de ce mois, prenez chacun de vous un agneau selon les familles des peres, son agneau pour famille. 4. Mais si la famille est moindre qu'il ne faut pour manger l'agneau, il prendra son voisin qui est pres de sa maison, selon le nombre des personnes, vous conterez quant à l'agneau chacun selon la portion de son manger. 5. Or l'agneau sera entier, masle, ayant un an, vous le prendrez des agneaux ou des chevreaux. 6. Et le tiendrez en garde iusques au quatorzieme iour de ce mois, et toute l'assemblee d'Israel l'immolera entre les deux[1]) vespres. 7. Et prendront du sang et le mettront entre les deux posteaux, au dessus de la porte des maisons où ils le mangeront. 8. Ils mangeront ceste nuict-là la chair rostie au feu, et du pain sans levain, avec des herbes,[2]) ameres. 9. Vous n'en mangerez rien de crud ni bouilli en l'eau, mais bruslé au feu: la teste d'iceluy avec ses pieds et ses entrailles. 10. Et n'en reserverez rien iusques au lendemain: mais ce qui sera demeuré de residu iusques au matin, vous le bruslerez. 11. Vous le mangerez donc ainsi, ayans vos reins ceints, vos souliers en vos pieds, et vostre baston en vostre main, et le mangerez hastivement. C'est la Pasque[3]) de l'Eternel. 12. Car ie passeray ceste nuit-là par la terre d'Egypte, et fraperay tout premier né en la terre d'Egypte de-

[1]) 59. — les vespres O. *suiv.*
[2]) 59. — O. *suiv.* avec (choses) ameres.
[3]) le passage. O. 46. 54. *De même dans la suite. Aux v. 43 sv. l'éd. de 59. conserve l'ancien terme.*

puis l'homme iusques au bestail, et si feray iugement sur tous les dieux d'Egypte. Ie suis l'Eternel.
13. Et le sang vous sera pour signe par les maisons ausquelles vous serez: car ie verray le sang, et passeray par dessus vous sans qu'il y ait playe pour vous destruire, quand ie frapperay la terre d'Egypte. 14. Et ce iour vous sera en memoire, et le celebrerez en solennité à l'Eternel en vos aages, vous le celebrerez (di-ie) par ordonnance perpetuelle
15. Vous mangerez par sept iours les pains sans levain: vous osterez le premier iour le levain de vos maisons. Car quiconque mangera du pain levé, depuis le premier iour iusques au septieme, la vie d'iceluy sera exterminee[1]) d'entre Israel. 16. Au premier iour il y aura convocation saincte, et aussi au septieme iour convocation saincte: il ne se fera nulle oeuvre en iceux, seulement on apprestera ce qui sera pour le manger d'une chacune personne.
17. Vous observerez doncques les pains sans levain: car en ce iour-là ie retireray vos bandes[2]) de la terre d'Egypte: vous observerez ce iour-là en vos aages par ordonnance perpetuelle. 18. Au premier mois au quatorzieme iour du mois, vous mangerez au vespre des pains sans levain, iusques au vingt unieme iour du mois au vespre. 19. Il ne se trouvera point de levain en vos maisons par sept iours: quiconque mangera du pain levé en vos maisons, cest homme sera exterminé de la compagnie d'Israel, tant l'estranger que celuy qui est né en la terre. 20. Vous ne mangerez nul pain levé, ains mangerez en toutes vos habitations des pains sans levain. 21. Moyse donc appela tous les anciens d'Israel, et leur dit, Retirez à part, et prenez un agneau selon vos familles, afin d'immoler la Pasque.
22. Puis vous prendrez un bouquet[3]) d'hyssope, et le plongerez au sang qui sera dedans un bassin et en ietterez au sursueil, et aux deux posteaux. Et ne sortirez aucun de la porte de sa maison, ius-

---

[1]) *Cette version (ancienne) est remplacée en un autre endroit par celle-ci:* Cest homme sera exterminé.

[2]) 46 *suiv.* — O. exercites. *De même v. 41—51.*

[3]) 59. — O. *suiv.* bouchon.

ques au matin. 23. Car l'Eternel passera pour fraper Egypte: et verra le sang au sursueil et aux deux posteaux, et l'Eternel passera par dessus la porte, et ne permettra point que le destructeur entre en vos maisons pour fraper. 24. Vous garderez ceci comme ordonnance,[1] à toy et à tes enfans à tousiours. 25. Quand vous serez entrez en la terre que l'Eternel vous donnera, comme il a dit, vous garderez ce service. 26. Et quand vos enfans vous diront, Quel est ce service que vous faites? 27. Vous direz, C'est le sacrifice de Pasque à l'Eternel, lequel passa en Egypte outre les maisons des enfans d'Israel, quand il frapa Egypte, et preserva nos maisons. Alors le peuple s'enclina, et se prosterna. 28. Ainsi les enfans d'Israel s'en allerent et firent comme l'Eternel avoit commandé à Moyse et à Aaron: ils le firent tout ainsi. 29. Il adveint que l'Eternel frapa à minuict tous les premiers nez du pays d'Egypte, depuis le premier né de Pharao, qui estoit assis dessus son throne, iusques au premier né de captif qui estoit en prison, et au premier né de la beste. 30. Et Pharao se leva de nuict, luy et serviteurs, et tous les Egyptiens: et se fit un grand cri en Egypte, pource qu'il n'y avoit nulle maison où il n'y eust un mort. 31. Il appela Moyse et Aaron de nuict, et dit, Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les enfans d'Israel: allez, et servez à l'Eternel selon vostre parole. 32. Prenez aussi vos brebis, et vos beufs, comme vous avez dit: et allez vous-en, et me benissez aussi. 33. Et les Egyptiens pressoyent le peuple, pour les faire hastivement sortir de la terre[2]: car ils disoyent, Nous sommes tous morts. 34. Le peuple donc preint sa paste devant qu'elle fust levee, l'ayant liee en leurs veste-

---

[1]) *Les v. 24 à 27 sont traduits deux fois, p. 80 et p. 176, avec de petites variantes*: ceste chose (*en marge:* ou, ceste parole) en ordonnance . . . vous donne . . . ce service que vous avez? Lors . . . de la Pasque de l'Eternel . . . les Egyptiens . . .

[2]) 46 *suiv.* — O. Et Egypte pressoit le peuple de les envoyer hastivement de la terre.

mens sur leurs espaules. 35. Et les enfans d'Israel firent selon la parole de Moyse, et demanderent aux Egyptiens vaisseaux d'argent, et d'or, et des meubles. 36. Et l'Eternel donna grace au peuple envers les Egyptiens, lesquels leur presterent: dont ils despouillerent les Egyptiens. 37. Ainsi les enfans d'Israel partirent de Rameses tendant[1]) à Suchoth, environ six cent mille hommes de pied, sans les petis. 38. Il y monta aussi avec eux un grand amas de toutes sortes de gens, et brebis, et beufs, et bestail en grande abondance. 39. Ils cuirent la paste qu'ils avoyent retiree d'Egypte par gasteaux sans levain: car ils ne l'avoyent point faite lever, pource qu'ils estoyent chassez hors d'Egypte, et ne pouvoyent plus tarder. Ainsi ne s'estoyent point apprestez viandes. 40. Or le temps que les enfans d'Israel habiterent en Egypte, fut quatre cens et trente ans. 41. Et en la fin de quatre cens et trente ans, en un mesme iour, toutes les bandes de l'Eternel sortirent du pays d'Egypte. 42. Ceste nuict se doit observer à l'Eternel, en laquelle il les a retirez du pays d'Egypte: tous les enfans donc d'Israel doyvent observer ceste nuict en leurs aages.[2]) 43. L'Eternel dit à Moyse et à Aaron, Telle est l'ordonnance de la Pasque, nul estranger n'en mangera. 44. Mais tous serfs achetez d'homme par argent, quand tu l'auras circoncis, en mangera. 45. Le forain et le mercenaire n'en mangeront point. 46. Il se mangera en une maison, et ne porterez point de la chair hors de la maison, et ne casseras point d'os d'iceluy. 47. Toute la congregation d'Israel le sacrifiera.[3]) 48. Que si un estranger habite avec toy, et qu'il face la Pasque à l'Eternel, que tout masle appartenant à luy soit circoncis, et alors il s'approchera pour la faire, et sera comme celuy qui est né au pays: mais nul incirconcis n'en mangera. 49. Il n'y aura qu'une loy pour celuy qui est né au pays, et l'estranger qui

---

1) 46 *suiv.* — O. *om.*
2) 59. — O. *suiv.* temps.
3) 46. — O. fera.

converse avec vous. 50. Et tous les enfans d'Israel firent comme l'Eternel avoit commandé à Moyse et à Aaron: ils le firent tout ainsi. 51. Et ce iour-là mesme l'Eternel retira les enfans d'Israel du pays d'Egypte, selon leurs bandes.

Chapitre XIII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Sanctifie moy tout premier né, ouvrant la matrice d'entre les enfans d'Israel, tant des hommes que des bestes, car il est mien. 3. Moyse dit au peuple, Ayez souvenance de ce iour auquel vous estes sortis d'Egypte, de la maison des serfs, car l'Eternel vous en a retirez, en la force de sa main: vous ne mangerez point doncques de pain levé. 4. Vous sortez auiourd'huy au mois des nouveaux fruits. 5. Quand l'Eternel t'aura introduit en la terre de Chananeen, de l'Hethien, Amorrheen, Hevien, et Iebusien, de laquelle il a iuré à tes Peres de te la donner, terre di-ie descoulante lait et miel. 6. Tu garderas ce service en ce mois, tu mangeras par sept iours du pain sans levain, et au septieme iour il y aura solennité à l'Eternel. 7. On mangera par sept iours du pain sans levain: et ne verra-on point chez toy leveure, voire on ne verra point en tous tes quartiers du levain. 8. En ce iour-là tu annonceras à tes enfans, disant, C'est pource que le Seigneur m'a ainsi fait, en me retirant d'Egypte. 9. Et ce te sera un signe sur ta main, et un memorial entre tes yeux, afin que le memorial de l'Eternel soit en ta bouche, d'autant que l'Eternel t'aura retiré d'Egypte en main forte. 10. Tu garderas doncques ceste ordonnance en sa saison d'an en an. 11. Quand l'Eternel t'aura introduit en la terre des Chananeens, selon qu'il a iuré à toy et à tes Peres, et qu'il te l'aura donnee: 12. Lors tu presenteras[1]) à l'Eternel tout ce qui ouvre la matrice, voire tout premier né ouvrant la matrice du bestail qui t'appartient: tous masles seront à l'Eternel. 13. Mais tu racheteras tout premier né des asnes

[1]) 46 *suiv.* — O. tu tueras.

d'un agneau: et si tu ne les rachetes, tu le descolleras. Pareillement tu racheteras tout premier né des hommes en tes fils. 14. Et quand ton fils t'interroguera demain, Qu'est-ceci? Tu luy diras, L'Eternel nous a retirez en main forte hors d'Egypte, de la maison des serfs. 15. Car quand Pharao se fut endurci à ne nous laisser sortir, l'Eternel occit tout premier né en la terre d'Egypte, depuis le premier né de l'homme iusques au premier né du bestail: parquoy ie sacrifie à l'Eternel tout masle ouvrant la matrice, et si rachete tout premier né de mes enfans. 16. Il te sera donc pour signe en ta main, et pour fronteau entre tes yeux: que l'Eternel nous a retirez d'Egypte en main forte. 17. Or quand Pharao eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduit point par le chemin de la terre des Philisthins, qui estoit prochaine. Car Dieu disoit, Afin que paraventure le peuple ne se repente, quand il verra la guerre, et qu'il ne retourne en Egypte. 18. Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert, par la mer rouge: ainsi les enfans d'Israel monterent equippez du pays d'Egypte. 19. Et Moyse preint avec soy les os de Ioseph: pource qu'il avoit fait iurer les enfans d'Israel, disant, Dieu vous visitera, vous transporterez donc avec vous mes os d'ici. 20. Et ils se departirent de Suchoth, et assirent leur ost[1]) en Etham, qui est au bout du desert. 21. Et l'Eternel marchoit devant eux de iour, en colomne de nuee, pour les conduire par la voye: et de nuict en colomne de feu, pour les esclairer, afin qu'ils cheminassent iour et nuict. 22. Et ne retira point la colomne de nuee de iour, ni la colomne de feu de nuict, de devant le peuple.

Chapitre XIV.

1. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, qu'ils retournent, et qu'ils asseent leur ost devant Phihahiroth, entre Magdal et la mer, vers Beelzephon, vous asserrez vostre ost

[1]) s'arresterent 46 *suiv.* — vindrent asseoir leur camp. O.

contre iceluy pres de la mer. 3. Lors Pharao dira des enfans d'Israel, Ils sont enserrez au pays: il les a enfermez au desert. 4. Et i'endurciray le coeur de Pharao, et vous poursuyvra: ainsi ie seray glorifié en Pharao, et en toute son armee: dont les Egyptiens sauront que ie suis l'Eternel. Et ils firent ainsi. 5. Apres il fut annoncé au Roy d'Egypte, que le peuple s'enfuyoit. Et le coeur de Pharao et de ses serviteurs fut changé, et dirent, Qu'est-ce que nous avons fait, de laisser aller Israel, et qu'il ne nous serve plus? 6. Lors il attela son char, et preint son peuple avec soy. 7. Il preint six cens chariots d'elite, tous les chariots d'Egypte, et tous les gouverneurs[1]) d'Egypte sur chacun. 8. Et l'Eternel endurcit le coeur de Pharao roy d'Egypte, et poursuyvit les enfans d'Israel. Or les enfans d'Israel estoyent sortis en main haute. 9. Les Egyptiens doncques les poursuyvirent, et les atteignirent, ayant leur ost pres de la mer. Tout l'attelage des chariots de Pharao, ses chevaucheurs, et sa gendarmerie, pres des Phihahiroth à l'endroit de Beelzephon. 10. Comme Pharao s'approchait, les enfans d'Israel leverent leurs yeux, et voici, les Egyptiens marchoyent apres eux. Les enfans d'Israel donc furent estonnez, et crierent à l'Eternel. 11. Ils dirent aussi à Moyse, Est-ce pource qu'il n'y avoit nuls sepulchres en Egypte, que tu nous as amenez pour mourir au desert? Qu'est-ce que tu nous as fait en nous retirant hors d'Egypte? 12. N'est-ce pas ce que nous te disions en Egypte, disans, Laisse-nous, et que nous servions aux Egyptiens? Car il nous valoit mieux de leur servir, que de mourir au desert. 13. Et Moyse dit au peuple, Ne craignez point: tenez bon, et voyez le salut de l'Eternel, lequel il vous fera auiourd'huy. Car les Egyptiens, que vous avez veus auiourd'huy, vous ne les verrez iamais plus. 14. L'Eternel combatra pour vous, et vous demeurerez quois. 15. Or l'Eternel avoit dit à Moyse, Que cries-tu apres moy? Parle aux enfans d'Israel qu'ils marchent. 16. Et

[1]) 46 *suiv.* — ducz O.

toy, esleve ta verge, et esten ta main sur la mer, et la divise: et que les enfans d'Israel entrent par le milieu de la mer à sec. 17. Et voici, i'ay endurci le coeur des Egyptiens, à ce qu'ils les poursuyvent: et seray glorifié en Pharao, et en toute son armee, en ses chariots, et en ses chevaucheurs. 18. Adonc les Egyptiens cognoistront que ie suis l'Eternel, quand i'auray este glorifié en Pharao, en ses chariots, et en ses chevaucheurs. 19. Et l'Ange de Dieu qui alloit devant l'ost[1]) d'Israel, se partit, et s'en alla derriere eux: et la colomne de nuee qui estoit au devant d'eux, fut au derriere[2]). 20. Et venoit entre l'ost des Egyptiens et l'ost d'Israel. Il y avoit doncques nuee et obscurité: mais la nuict fut esclairee, et l'un n'approcha point de l'autre toute la nuict. 21. Or Moyse avoit estendu sa main sur la mer: et l'Eternel fit reculer la mer toute la nuict par vent impetueux[3]) d'Orient: et mit la mer à sec, d'autant que les eaux furent divisees. 22. Et les enfans d'Israel marcherent[4]) par la milieu de la mer à sec: et les eaux leur estoyent comme une muraille à leur dextre et senestre. 23. Et les Egyptiens les poursuyvirent, et veinrent apres eux au milieu de la mer: assavoir tous les chevaux de Pharao, les chariots, et ses chevaucheurs. 24. Mais il adveint qu'en la veille du matin, l'Eternel estant en la colomne de feu, et en la nuee, regarda l'ost des Egyptiens et l'estonna. 29. Et osta les rouës de ses chariots, et les renversa impetueusement. Adonc l'Egyptien dit, Fuyons-nous en de devant Israel: car l'Eternel bataille pour eux contre les Egyptiens. 26. Et l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur l'Egyptien, sur ses chariots et sur ses chevaucheurs. 27. Moyse donc estendit sa main sur la mer, et la mer retourna sur le matin en sa force: et les Egyptiens fuyoyent à l'encontre. Ainsi l'Eternel

---

[1]) le camp 54. *Et de même dans la suite.*
[2]) 46 *suiv.* — O. et il assistoit au derriere de eulx.
[3]) 46 *suiv.* — O. tempetueux.
[4]) vindrent O. 46.

poussa[1]) les Egyptiens au milieu de la mer. 28. Car les eaux retournerent et couvrirent les chariots et les chevaucheurs de l'armee de Pharao, qui estoyent entrez apres eux en la mer: et n'y en eust pas un de residu. 29. Mais les enfans d'Israel cheminerent par le sec au milieu de la mer: et les eaux leur estoyent comme une muraille, à leur dextre et à leur senestre. 30. L'Eternel donc en ce iour-là delivra Israel de la main des Egyptiens. Et Israel veit les Egyptiens morts sur le rivage de la mer. 31. Ainsi Israel veit la grande puissance[2]) que l'Eternel avoit exercee contre les Egyptiens. Et le peuple craignit l'Eternel, et creurent à l'Eternel et à Moyse son serviteur.

Chapitre XV.

1. Alors Moyse et les enfans d'Israel chanterent ce Cantique à l'Eternel, disans, Ie chanteray à l'Eternel, car il est magnifiquement exalté: il a rué ius en la mer, le cheval et son chevaucheur. 2. L'Eternel est ma force et louange, et m'est fait en salut. C'est mon Dieu, ie l'orneray:[3]) le Dieu de mon Pere, ie l'exalteray. 3. L'Eternel est un homme[4]) de guerre, son nom est l'Eternel. 4. Il a ietté les chariots de Pharao en la mer, et son armee:[5]) ses capitaines d'elite[6]) ont este plongez en la mer rouge. 5. Les gouffres les ont couverts: ils sont descendus aux abysmes,[7]) comme une pierre. 6. O Eternel ta dextre a este magnifiee en force, ta dextre o Eternel a brisé l'ennemi. 7. Tu as ruiné tes adversaires par la grandeur[8]) de ta maiesté. Tu as envoyé ton ire qui les a consumez comme le chaume. 8. Par le souffle[9]) de tes narines les eaux ont este assemblees: les flots se sont arrestez

---

[1]) escouyt O.
[2]) main O. 46.
[3]) l'herbergeroy O.
[4]) droict homme O.
[5]) gendarmerie O. 46. 54. 59.
[6]) ducz exquis O. — capitaines exquis 46 *suiv.*
[7]) au profond. O. 46. 54. 59.
[8]) multitude *(les mêmes).*
[9]) soufflement 46 *suiv.* — par le vent de ta fureur O.

comme un monceau: les gouffres ont este gelez au
coeur de la mer. 9. L'ennemi disoit, Ie poursuy-
vray, i'atteindray, ie departiray le butin: mon desir
en sera assouvi:[1]) ie desgaineray mon glaive, ma
main les destruira.[2]) 10. Tu as soufflé de ton vent,
la mer les a couverts: ils ont este plongez[3]) comme
du plomb és eaux violentes. 11. Qui est comme
toy entre les dieux, o Eternel? qui est comme toy,
magnifique en saincteté, terrible en louanges, faisant
merveilles? 12. Tu as estendu ta dextre, la terre
les a engloutis. 13. Tu meneras[4]) par ta benignité
ce peuple que tu as sauvé, tu le meneras par ta
force en l'habitation de ta saincteté. 14. Les peuples
l'orront,[5]) et en trembleront: la douleur saisira les
habitans de Palestine. 15. Alors les princes d'Edom
seront espouvantez, et la frayeur saisira les forts
de Moab: les habitans de Chanaan s'escouleront.
16. Crainte et espouvantement tomberont sur eux:
à la grandeur de ton bras ils se tairont comme
une pierre, iusques à ce que ton peuple, o Eternel,
soit passé: iusques à ce que ce peuple que tu as
acquis[6]) soit passé outre. 17. Tu les introduiras,
et les planteras en la montagne de ton heritage, au
lieu que tu as apresté, pour ta residence. Le
Sanctuaire que tes mains ont establi, o Eternel.
18. L'Eternel regnera perpetuellement et à iamais.
19. Car Pharao estoit entré à cheval avec ses
chariots et ses chevaucheurs en la mer, et l'Eternel
avoit fait retourner sur eux les eaux de la mer:
mais les enfans d'Israel avoyent cheminé à sec par
le milieu d'icelle. 20. Et Marie Prophetesse seur
d'Aaron, preint un tabourin en sa main: et toutes
les femmes sortirent apres elle avec tabourins et
fleutes. 21. Et Marie leur respondoit, Chantez à
l'Eternel, car il est magnifiquement exalté, il a

---

[1]) sera rempli d'eux O. 46. 54.
[2]) 46 *suiv.* — appouvrira O.
[3]) enfonsez . . . . . vehementes *(Edd. antérieures)*.
[4]) Tu as conduict *etc.* O. *suiv.* Tu conduiras 59.
[5]) l'ont entendu O. l'entendront *etc.* 46 *suiv.* *Partout dans ce qui suit O. seul met les verbes au prétérit.*
[6]) *En marge:* ou, que tu possede.

ietté en la mer le cheval et son chevaucheur. 22. Puis Moyse fit partir Israel de la mer rouge: et entrerent au desert de Sur: et ayant cheminé trois iours par le desert, ne trouvoit point d'eau. 23. De là ils veinrent en Mara, et ne pouvoyent boire des eaux de Mara, pource qu'elles estoyent ameres: dont le nom fut appelé Mara. 24. Lors le peuple murmura contre Moyse, disant, Que boirons-nous? 25. Et il cria à l'Eternel: et l'Eternel luy enseigna du bois, qu'il ietta és eaux: et les eaux deveinrent douces. Il luy constitua là une ordonnance et iugement, et là aussi le tenta. 26. Et dit, Si tu escoute la voix de l'Eternel ton Dieu, et fais ce qui est droit devant luy, et obeis à ses commandemens, et garde tous ses statuts, ie ne mettray point sur toy infirmité quelconque, telle que i'ay mise en Egypte: car ie suis l'Eternel qui te guairit. 27. Or ils veinrent en Elim, où il y avoit douze fontaines d'eau, et septante palmes: et assirent illec leur ost aupres des eaux.

Chapitre XVI.

1. Apres, toutes les bandes des enfans d'Israel estant parties d'Elim, veinrent au desert de Sin, qui est entre Elim et Sinai, au quinzieme iour du second mois apres leur sortie du pays d'Egypte. 2. Et toutes les bandes des enfans d'Israel murmurerent au desert contre Moyse et Aaron. 3. Ainsi les enfans d'Israel leur dirent, Qui est-ce qui nous donneroit que nous fussions morts par la main de l'Eternel au pays d'Egypte, quand nous estions assis aupres des pottees de chair, quand nous mangions nostre soul de pain? Car vous nous avez retirez en ce desert, pour faire mourir de faim ceste compagnie. 4. Lors l'Eternel dit à Moyse, Voici, ie vous feray pleuvoir pain du ciel, et le peuple sortira, et l'amassera de iour en iour, afin que ie le tente, s'il chemine en ma Loy ou non. 5. Mais le sixieme iour qu'ils apprestent leur provision au double de ce qu'ils recueilleront de iour en iour. 6. Moyse donc et Aaron dirent à tous les enfans d'Israel, Vous cognoistrez au soir que c'est

l'Eternel qui vous a tirez du pays d'Egypte. 7. Et au matin vous verrez la gloire de l'Eternel, car il a ouy vos murmures contre l'Eternel. Et de faict, que sommes-nous, que vous murmurez contre nous? 8. Outreplus, Moyse dit, L'Eternel vous donnera au soir de la chair à manger, et au matin vostre soul de pain, car il a ouy vos murmures, desquelles vous avez murmuré contre luy. Car que sommes-nous? vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Eternel. 9. Et Moyse dit à Aaron, Di à toute l'assemblee des enfans d'Israel, Approchez-vous de la presence de l'Eternel, car il a ouy vos murmures. 10. Or comme Aaron parloit à toute l'assemblee des enfans d'Israel, ils regarderent vers le desert: et voici, la gloire de l'Eternel apparut en la nuee. 11. Car l'Eternel avoit parlé à Moyse, disant, 12. I'ay ouy les murmures des enfans d'Israel: parle à eux, disant, Entre deux vespres[1]) vous mangerez de la chair, et au matin vous serez soulez de pain: et cognoistrez que ie suis l'Eternel vostre Dieu. 13. Quand ce veint au vespre, les cailles monterent, et couvrirent l'ost: et au matin la rosee estoit espandue à l'environ de l'ost. 14. Et la descente de la rosee estant esvanouye, voici parmi le desert une petite chose ronde menue, comme bruine sur la terre. 15. Ce que voyant les enfans d'Israel, dirent l'un à l'autre, C'est Man: car ils ne savoyent que c'estoit, et Moyse leur dit, C'est-ci le pain que l'Eternel vous a donné à manger. 16. Voici que l'Eternel commande, Recueillez-en chacun pour la portion de son manger un Omer en somme, selon le nombre de vos personnes: chacun en prendra pour ceux qui sont en son tabernacle. 17. Ainsi donc en firent les enfans d'Israel: et les uns en recueillirent plus, les autres moins. 18. Mais quand ils le mesuroyent par Omer, celuy qui en avoit recueilli beaucoup n'en avoit point d'avantage, et celuy qui en avoit recueilli peu, n'en avoit point faute: mais un chacun en retiroit selon la portion

---

[1]) 59. — Sur le vespre O. *suiv.*

de son manger. 19. Or Moyse leur dit, Que nul
n'en laisse de residu iusques au lendemain. 20. Ils
n'obeirent point à Moyse: mais aucuns en laisse-
rent iusques au lendemain. Et il si engendra[1]) des
vers, et puit: dont Moyse fut courroucé contr'eux.
21. Ainsi ils recueilloyent tous les matins, chacun
selon sa mesure: et quand le soleil estoit en sa
chaleur, il se fondoit. 22. Il adveint au sixieme
iour, qu'ils recueillirent double pitance, assavoir
deux Omer pour chacun. Adonc les chefs de la
congregation veinrent pour l'annoncer à Moyse.
23. Lequel leur respondit, C'est ce que l'Eternel a
dit, Demain est le repos du Sabbath, sainct à
l'Eternel: ce que vous avez à cuire, cuisez-le, et
ce que vous avez à bouillir, bouillez-le: et ce qui
vous restera, mettez-le en garde pour demain.
24. Ils le reserverent donc iusques au matin, comme
Moyse l'avoit commandé: et ne puit point, et nulle
vermine n'entra dedans. 25. Lors Moyse dit, Man-
gez-le auiourd'huy: car c'est auiourd'huy le Repos
du Seigneur. Vous n'en trouverez point auiour-
d'huy aux champs. 26. Vous la recueillerez par
six iours: mais le septieme est le Repos, il n'y en
aura point en iceluy. 27. Il adveint qu'au septieme
iour aucuns du peuple issirent pour en recueillir:
mais ils n'en trouverent point. 28. Lors l'Eternel
dit à Moyse, Iusques à quand refuserez-vous de
garder mes commandemens et loix? 29. Voyez que
l'Eternel vous a ordonné le repos: et pource vous
donne-il au sixieme iour pitance pour deux iours:
demeurez un chacun en son lieu, et que nul ne
sorte de son lieu au septieme iour. 30. Le peuple
donc se reposa au septieme iour. 31. Or la maison
d'Israel appela son nom Man: lequel estoit comme
semence de coriandre, et blanc, et son goust comme
de bignetz au miel. 32. Moyse dit, Voici que
l'Eternel a commandé, Empli un Omer d'iceluy
pour le garder en vos aages, afin qu'on voye la
viande que ie vous ay fait manger au desert, apres
vous avoir retirez du pays d'Egypte. 33. Ainsi

[1]) 46 *suiv.* — O. vermina.

Moyse dit à Aaron, Pren une phiole, et y mets un plein Omer de Manne, et la pose devant l'Eternel pour estre en garde à vos aages. 34. Comme le Seigneur avoit commandé à Moyse, Aaron le posa devant le tesmoignage pour estre en garde. 35. Et les enfans d'Israel mangerent la Manne par quarante ans, iusques à ce qu'ils fussent parvenus en la terre où ils devoyent habiter: ils mangerent die la Manne, iusques à ce qu'ils fussent parvenus aux fins de la terre de Chanaan. 36. Or Omer est la dixieme partie d'Epha.

Chapitre XVII.

1. Et puis toute l'assemblee[1]) des enfans d'Israel partit du desert de Sin, selon leurs bandes, suyvant le mandement de l'Eternel: et assirent leur ost en Raphidim, où il n'y avoit point d'eau à boire pour le peuple. 2. Dont le peuple preint noise contre Moyse, et dirent, Donnez-nous de l'eau pour boire. Et Moyse leur dit, Pourquoy estrivez-vous contre moy? pourquoy tentez-vous l'Eternel? 3. Le peuple donc eust soif par faute d'eau: et ainsi le peuple murmura contre Moyse, disant, Pourquoy nous as-tu fait monter d'Egypte, pour faire mourir de soif, nous, et nos enfans, et nostre bestail? 4. Et Moyse cria à l'Eternel, disant, Que feray-ie à ce peuple? Encore un petit,[2]) et il me lapidera. 5. Et l'Eternel respondit à Moyse, Passe devant le peuple, et pren avec toy les anciens d'Israel: et pren en ta main la verge, de laquelle tu as frapé le fleuve, et t'en va. 6. Voici, ie me tiendray illec devant toy sur le rocher en Oreb, et tu fraperas le rocher, et il en sortira des eaux, afin que le peuple boyve. Et Moyse donc fit ainsi en la presence des anciens d'Israel. 7. Et appela le nom du lieu Masa et Meriba: pour l'estrif[3]) des enfans d'Israel, et pourautant qu'ils avoyent tenté l'Eternel, en disant, L'Eternel est-il au milieu de

---

[1]) 46 *suiv. O. met toujours* la congregation.
[2]) O. Peu s'en faut qu'il ne me aye lapidé.
[3]) 29. — O. *suiv.* la noyse.

nous ou non? 8. Lors Amalech veint pour livrer la bataille en Raphidim. 9. Et Moyse dit à Iosué, Esli-nous gens, et sors pour combatre contre Amalech: et ie me tiendray demain au sommet de la montagne, et la verge de Dieu sera en ma main. 10. Et Iosué fit comme Moyse luy avoit commandé, en guerroyant contre Amalech. Mais Moyse et Aaron et Hur, monterent au sommet de la montagne, 11. Or quand Moyse eslevoit sa main, Israel vainquoit: mais quand il abaissoit sa main, Amalech vainquoit. 12. Et les mains de Moyse estoyent pesantes: dont iceux preinrent une pierre, et la mirent sous luy, sur laquelle il s'assit. Aussi Aaron et Hur soustenoyent ses mains, l'un deçà et l'autre delà, pourtant ses mains furent fermes iusques au soleil couchant. 13. Ainsi Iosué desconfit Amalech avec son peuple à la pointe de l'espee. 14. Lors l'Eternel dit à Moyse, Escri ceci pour memoire au livre, et le propose devant Iosué: car i'effaceray la memoire d'Amalech de dessous le ciel 15. Et Moyse edifia un autel: et appela son nom L'Eternel mon miracle.[1]) Il dit aussi, Pour vray la main est sur le throne de l'Eternel: que la guerre sera à l'Eternel contre Amalech d'aage en aage.

Chapitre XVIII.

1. Iethro sacrificateur de Madian, beau-pere de Moyse, ayant entendu toutes les choses, que l'Eternel avoit faites à Moyse, et au peuple, assavoir que l'Eternel avoit retiré Israel d'Egypte: 2. Lors il preint Sephora la femme de Moyse, apres qu'il l'eut envoyee. 3. Et les deux fils d'icelle: dont le nom de l'un estoit Gerson (d'autant qu'il avoit dit, I'ay habité en pays estrange). 4. Et le nom du second Elieser (car le Dieu de mon Pere, dit-il, a este mon aide, et m'a delivré du glaive de Pharao). 5. Iethro doncques beau-pere de Moyse veint au desert à Moyse, avec ses enfans, et sa femme, où il estoit,

---

[1]) *En marge:* ou, ma baniere. *Les éditions antérieures disent:* Iehova-nisi.

pres la montagne de Dieu. 6. Et il dit à Moyse, Moy Iethro ton beau-pere, vien à toy, avec ta femme, et ses deux fils avec elle. 7. Et Moyse issit au devant de son beau-pere, et s'enclina, et le baisa: et s'enquirent l'un à l'autre de leur prosperité, puis veinrent au pavillon. 8. Lors Moyse raconta à son beau-pere toutes les choses que l'Eternel avoit faites à Pharao, et aux Egyptiens, à cause d'Israel, et toutes les peines qui leurs estoyent survenues par le chemin, et comment l'Eternel les en avoit delivrez. 9. Et Iethro s'esiouit de tout le bien que l'Eternel avoit fait à Israel, en le delivrant de la main des Egyptiens. 10. Et Iethro dit, Benit soit l'Eternel, qui vous a delivrez de la main des Egyptiens, et de la main de Pharao, qui a delivré le peuple de la suietion d'Egypte. 11. Ie cognoy maintenant, que l'Eternel est grand par dessus tous les dieux: car selon qu'ils les ont traittez fierement, il leur a fait.[1]) 12. Iethro aussi beau-pere de Moyse, offrit holocaustes et sacrifice à Dieu, et Aaron et tous les anciens d'Israel veinrent pour manger du pain avec le beau-pere de Moyse, en la presence de Dieu. 13. Il adveint le lendemain, comme Moyse tenoit le siege pour iuger le peuple, et que le peuple se presentoit[2]) à Moyse, depuis le matin iusques au vespre. 14. Lors le beau-pere de Moyse voyant tout ce qu'il faisoit au peuple, dit, Qu'est ceci que tu fais au peuple? pourquoy es-tu assis seul, et tout le peuple se tient aupres de toy, depuis le matin iusques au vespre? 15. Et Moyse respondit à son beau-pere, C'est que le peuple vient à moy, pour cercher Dieu. 16. Quand ils ont quelque cause, ils vienent à moy: lors ie iuge entre l'un et l'autre, et notifie les ordonnances de Dieu, et ses loix. 17. Mais le beau-pere de Moyse luy dit, La chose que tu fais n'est pas bonne. 18. Tu defaudras,[3]) toy et ce peuple qui est avec toy. Car l'affaire est trop grief pour toy: tu n'y pourrois fournir toy

---

[1]) 46 *suiv.* — O. *omet les derniers mots.*
[2]) 54 *suiv.* — O. 46 assistoit aupres. *De même au v. 14.*
[3]) 59. — O *suiv.* tu t'amatis.

seul. 19. Escoute à ceste heure ma voix: Ie te conseilleray, et Dieu sera avec toy. Sois pour le peuple envers Dieu, et rapporte les causes à Dieu. 20. Et les instruy des ordonnances et loix, et leur fay cognoistre la voye par laquelle ils chemineront, et l'oeuvre qu'ils feront. 21. Et toy, prouvoy d'entre tout le peuple, d'hommes vertueux, craignans Dieu, d'hommes veritables, haissans avarice: et les constitue sur eux gouverneurs, sur mille hommes, et centeniers, cinquanteniers, et dizeniers. 22. Lesquels iugeront le peuple en tout temps: mais ils te rapporteront[1]) toute cause d'importance: et iugeront toute petite cause. Ainsi tu seras soulagé, quand ils porteront leur part avec toy. 23. Si tu fais ceci, et que Dieu te le commande, tu pourras consister, et tout le peuple s'en ira paisiblement en son lieu. 24. Moyse obeit à la voix de son beau-pere, et fit tout ce qu'il luy avoit dit. 25. Ainsi, Moyse eleut de tout Israel, hommes vertueux, et les constitua chefs sur le peuple, gouverneurs sur milliers, centeniers, cinquanteniers, et dizeniers. 26. Lesquels iugeoyent le peuple en tout temps: mais ils rapportoyent les choses d'importance à Moyse: et iugeoyent de toutes choses moindres. 27. Et Moyse laissa aller son beau-pere, lequel s'en alla en son quartier.

Chapitre XIX.

1. En ce temps-là, au troisieme mois, apres que les enfans d'Israel furent sortis de la terre d'Egypte, ils veinrent au desert de Sinai. 2. Estans donc partis de Raphidim, ils parveinrent au desert de Sinai, et assirent leur ost au desert: Israel assit illec son ost contre la montagne. 3. Et Moyse monta à Dieu: car l'Eternel l'appela de la montagne, disant, Tu diras ainsi à la maison de Iacob, et annonceras aux enfans d'Israel, 4. Vous avez veu ce que i'ay fait aux Egyptiens, et comment ie vous ay portez comme sur des ailes d'aigles et vous ay amenez à moy. 5. Or maintenant si vous

---

[1]) O. refereront (*v.* 26).

obeissez à ma voix, et gardez mon alliance[1]), vous serez mon propre heritage[2]) sur tous peuples, combien que toute la terre m'appartiene[3]). 6. Et vous me serez un royaume sacerdotal, et une gent saincte. Voici les propos que tu tiendras aux enfans d'Israel. 7. Puis Moyse veint, et appela les anciens du peuple, et proposa devant eux toutes ces choses, que l'Eternel avoit commandees. 8. Lors tout le peuple respondit ensemble, disant, Nous ferons tout ce que l'Eternel a commandé. Et Moyse relata à l'Eternel les paroles du peuple. 9. Lors l'Eternel dit à Moyse, Voici, ie vien à toy en obscurité de nuee, afin que le peuple entende quand ie parleray à toy, et aussi qu'il te croye à perpetuité. Or Moyse avoit annoncé les paroles du peuple à l'Eternel. 10. Puis l'Eternel dit à Moyse, Va-t'en au peuple, et les sanctifie auiourd'huy et demain, et qu'ils lavent leurs vestemens. 11. Et soyent prests au troisieme iour: car au troisieme iour l'Eternel descendra devant les yeux de tout le peuple sur la montagne de Sinai. 12. Or tu assigneras bornes[4]) au peuple à l'environ, disant, Donnez-vous garde de monter à la montagne, et n'attouchez à son extremité. Quiconque touchera à la montagne, mourra de mort. 13. Nulle main ne la touchera: autrement il sera lapidé de pierres, ou tiré de fleches: soit beste soit homme, il ne vivra point. Quand le cornet aura longuement sonné, ils monteront à la montagne. 14. Et Moyse descendit de la montagne au peuple, et sanctifia le peuple, et laverent leurs vestemens. 15. Et il dit au peuple, Soyez preparez au tiers iour, et n'approchez point des femmes. 16. Il adveint le troisieme iour au matin, qu'il y eut tonnerre, esclairs, nuee fort espesse sur la montagne, et son impetueux de cornet: dont tout le peuple qui estoit en l'ost fust espovanté. 17. Lors Moyse fit sortir

---

[1]) O. *suiv.* pact.

[2]) *En marge:* ou, thresor.

[3]) O.: car à moy appartient *etc.*

[4]) 54 *suiv.* — termes O. *suiv.* (*et au v. 24) le dernier mot est conservé partout au v. 23.*

le peuple de l'ost au devant de Dieu: et ils s'arresterent au dessous de la montagne. 18. Or le mont de Sinai estoit tout en fumee, pource que l'Eternel y estoit descendu dessus en feu: et la fumee d'iceluy montoit comme la fumee d'une fornaise, et toute la montagne trembloit fort[1]. 19. Le son aussi de cornet retentissoit et se renforçoit grandement: et Moyse parla, et Dieu luy respondit de voix. 20. Or l'Eternel estoit descendu au coupeau de la montagne: et l'Eternel appela Moyse au coupeau de la montagne, et Moyse y monta. 21. L'Eternel dit à Moyse, Descen, admoneste le peuple, de peur qu'il n'outrepasse la borne[2] de l'Eternel, pour voir, et qu'il ne perisse multitude de gens d'entr'eux. 22. Mesme que les Sacrificateurs s'approchans de l'Eternel, soyent sanctifiez, de peur que paraventure l'Eternel ne les dissipe. 23. Et Moyse dit à l'Eternel, Le peuple ne pourra monter en la montagne de Sinai, pource que tu nous as admonestez, disant, Mets des bornes en la montagne, et la sanctifie. 24. Et l'Eternel luy dit, Va, descen, puis tu monteras, toy et Aaron avec toy: mais que les Sacrificateurs et le peuple ne rompent point les limites, pour monter à l'Eternel, que paraventure il ne face desrompement entr'eux. 25. Moyse donc descendit au peuple: et leur dit:

Chapitre XX.

1. Dieu prononça[3] toutes ces paroles, disant, 2. Ie suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ay tiré de la terre d'Egypte, de la maison des serfs. 3. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 4. Tu ne te feras image taillee, ne semblance[4] quelconque des choses qui sont là sus au ciel, ni ci bas en la terre, ni és eaux dessous la terre. 5. Tu ne les adoreras point, et ne les serviras: car ie suis l'Eternel ton Dieu, Dieu ialoux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisieme et

---

[1]) 54 *suiv.* — vehementement *les mêmes.*
[2]) 46 *suiv.* — O. qu'il ne rompe le terme.
[3]) parla O. 46; profera 54. 59.
[4]) similitude O. 46.

quatrieme generation de ceux qui me hayent: 6. Et faisant misericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment et gardent mes commandemens. 7. Tu ne prendras point le nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point innocent celuy qui prendra son nom en vain. 8. Aye souvenance du iour du Repos pour le sanctifier. 9. Six iours tu travailleras et feras toute ton oeuvre. 10. Mais le septieme iour est le Repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune oeuvre en iceluy, toy, ne ton fils, ne ta fille, ne ton serviteur ne ta servante, ni l'estranger qui est dedans tes portes. 11. Car en six iours l'Eternel fit le ciel et la terre, et la mer, et tout ce qui est en iceux, et se reposa au septieme iour: et pourtant l'Eternel a benit le iour du Repos, et l'a sanctifié. 12. Honore ton pere et ta mere, afin que tes iours soyent prolongez sur la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne. 13. Tu n'occiras point. 14. Tu ne seras[1] point adultere. 15. Tu ne desrobberas point. 16. Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain. 17. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, tu ne convoiteras la femme d'iceluy, ne son serviteur, ne sa servante, ne son beuf, ne son asne, ni aucune chose qui soit siene. 18. Tout le peuple appercevoit les tonnerres, les esclairs, le son du cornet et la montagne fumante: le peuple *donc* voyant cela, trembloit, et se tenoit loin. 19. Ainsi ils dirent à Moyse, Parle toy avec nous, et nous orrons: mais que l'Eternel ne parle point avec nous afin que par aventure nous ne mourions. 20. Lors Moyse respondit au peuple, et leur dit, Ne craignez point: car Dieu est venu afin de vous esprouver, et que sa crainte soit devant vos yeux, et que vous ne pechez point. 21. Le peuple donc se teint loin, mais Moyse s'approcha de l'obscurité en laquelle Dieu estoit. 22. L'Eternel dit à Moyse, Tu diras ainsi aux enfans d'Israel, vous avez veu que i'ay parlé à vous du ciel. 23. Vous ne vous ferez point avec moy des dieux d'argent, et ne vous ferez point

---

[1]) feras O. *suiv.*

des dieux d'or. 24. Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes, et tes oblations de prosperitez,[1]) tes moutons, et tes beufs: en quelque lieu que ce soit que ie mettray la memoire[2]) de mon nom, ie viendray à toy, et te beniray. 25. Que si tu me fais un autel de pierres, tu ne les edifieras point de taille: si tu esleves le marteau sur iceluy, tu le pollueras. 26. Tu ne monteras point à mon autel par degrez, de peur que ta turpitude ne soit descouverte aupres d'iceluy.

Chapitre XXI.

1. Voici les droits que tu leur mettras en avant. 2. Si tu as acheté un serf Hebrieu, il te servira six ans, et au septieme il sortira franc pour neant. 3. S'il est venu seulet, qu'il sorte seulet: s'il a femme, sa femme aussi sorte avec luy. 4. Si son maistre luy a donné femme, laquelle luy ait donné fils, ou filles, la femme et les enfans d'icelle seront à son maistre, et luy sortira tout seul. 5. Que si le serviteur dit, i'aime mon maistre, ma femme, et mes enfans, ie ne sortiray point franc: 6. Son maistre le fera convenir devant les iuges, et approcher à la porte, et au poteau, et percera son aureille d'une alesne, et il luy servira à tousiours. 7. Si aucun a vendu sa fille à estre serve, elle ne sortira point comme les serfs sortent: 8. Si elle desplaist à son maistre lequel l'aura fiancee, il permettra la racheter: et n'aura point permission de la vendre à peuple estrange, apres qu'il l'aura mesprisee. 9. Mais s'il l'a fiancee à son fils, il luy fera à la façon des filles. 10. Que s'il en prend une autre pour luy, il ne retiendra point sa pension, sa vesture ni sa paction.[3]) 11. S'il ne luy fait ces trois choses, elle sortira pour neant sans argent. 12. Qui aura frapé un homme à mort, mourra de mort. 13. Au reste, celuy qui n'aura point aguetté, mais Dieu

---

[1]) pacifiques O. *suiv.*

[2]) O. feray faire mention 46 *suiv.* feray faire memoire.

[3]) *En marge:* ou, convenance. *Les édd. précédentes:* son pucelage.

l'aura fait eschoir entre ses mains, ie t'ordonneray un lieu auquel il aura refuge. 14. Mais si quelqu'un a machiné[1]) contre son prochain en le tuant malicieusement, tu le tireras de mon autel afin qu'il meure. 15. Celuy qui aura frapé son pere ou sa mere, mourra de mort. 16.[2]) Item, qui aura desrobbé un homme, l'aura vendu, et sera trouvé entre ses mains, il mourra de mort. 17. Celuy qui aura maudit son pere ou sa mere, mourra de mort. 18. Si aucuns ont estrivé, et qu'un ait frapé l'autre de pierre ou du poing, dont il ne soit point mort, mais soit gisant au lict: 19. S'il se leve, et chemine dehors s'appuyant sur son baston, celuy qui l'aura frapé sera exempt, seulement il rendra l'interest de sa vacation, et le fera guairir. 20. Si quelqu'un a frapé son serf ou servante d'un baston, tellement qu'il soit mort sous sa main, il en sera puni. 21. Toutesfois s'il survit[3]) par un iour ou par deux, il n'en sera point puni, car c'est son argent. 22. Si aucuns en noisant, ont poussé une femme grosse, et que son enfant soit sorti, et que mort ne s'en soit ensuyvie, il sera puni selon que le mari de la femme luy imposera, et baillera selon qu'en ordonneront les arbitres. 23. Mais si la mort y est, tu livreras vie pour vie, 24. Oeil pour oeil, dent pour dent, pied pour pied, 25. Bruslure pour bruslure, playe pour playe, meurtrissure pour meurtrissure. 26. Si quelqu'un frape l'oeil de son serf, ou l'oeil de sa serve, et l'oeil est gasté, il le laissera aller franc pour son oeil. 27. Que s'il fait tomber une dent de son serf, ou de sa serve, il le laissera aller franc pour sa dent. 28. Si un beuf heurte homme ou femme, tellement qu'il en meure, le beuf sera lapidé, et ne mangera-on point de sa chair: et le maistre du beuf en sera quitte. 29. Que si le beuf heurtoit auparavant, et que son maistre en eust esté admonesté, et ne l'ait gardé, puis ait occis homme ou femme, le beuf sera lapidé, aussi son

[1]) 46 *suiv.* — O. fait temerairement.
[2]) *Ce verset manque dans le commentaire. Nous le copions dans les textes antérieurs.*
[3]) 46 *suiv.* — O. reste.

maistre mourra. 30. Que si on luy impose amende, il baillera la rançon de sa vie, selon tout ce qui luy sera imposé. 31. S'il heurte son fils, ou sa fille, il luy sera fait selon ce iugement. 32. Si le beuf heurte serf, ou serve, trente sicles seront baillez à son maistre, et le beuf sera lapidé. 33. Si aucun ouvre un puits, ou si aucun perce un puits, et ne le couvre point, et il y chee un beuf ou un asne: 34. Le maistre de puits recompensera, et rendra l'argent au maistre d'iceluy: mais ce qui est mort, sera sien.[1]) 35. Et si le beuf d'aucun blesse le beuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le beuf vif, et en diviseront l'argent: et aussi diviseront[2]) le mort par moitié. 36. Mais s'il est notoire que le beuf heurtoit auparavant, et le maistre ne l'aye point gardé, il restituera beuf pour beuf, et le mort sera sien.

Chapitre XXII.

1. Si aucun a desrobbé un beuf ou une brebis, et qu'il l'ait tué ou vendu: il restituera cinq beufs pour le beuf, et quatre brebis pour la brebis. 2. (Si un larron est trouvé en perceure,[3]) et est frapé, dont il meure, celuy qui l'aura frapé ne sera point coulpable de mort. 3. Si le soleil est levé sur luy, il sera coulpable de mort,) il fera donc restitution: et s'il n'a de quoy, il sera vendu pour son larrecin. 4. Si le larrecin est trouvé entre ses mains (soit beuf, asne, ou brebis) il le rendra vif au double. 5. Si quelqu'un fait paistre champ ou vigne, et laisse aller son bestail paistre au champ d'autruy: il recompensera le bien du champ d'iceluy, et le bien de sa vigne. 6. Si le feu sort, et trouve des espines, et consume les blez qui sont en tas, ou debout, ou au champ: celuy qui les aura bruslez en fera restitution. 7. Si aucun a baillé à son prochain argent, ou vaisseaux à garder, et que cela soit emblé de la maison d'iceluy, si le larron

---

[1]) 46 *suiv.* — O luy appartiendra.

[2]) 54 *suiv.* — O. 46. mettront.

[3]) 54 *suiv.* — O. à tout ung pic. 46 en cachettes . . . . obligé à mort. O. 46.

est trouvé, il rendra le double. Mais si le larron, n'est point trouvé, le maistre de la maison viendra devant les iuges, pour savoir[1]) s'il n'a point estendu sa main à la substance de son prochain. 9. Sur tout ce où il y gist forfait, tant au beuf, qu'en l'asne, en brebis, vestemens, et sur toute chose perdue: laquelle quelqu'un dira estre siene, la cause des deux parviendra iusques aux iuges: et celuy que les iuges auront condamné, rendra le double à son prochain. 10. Si aucun baille à son prochain asne, beuf, brebis, ou beste quelconque, et qu'elle meure, ou soit quassee, ou prise sans que nul l'ait veu: 11. Le iugement de l'Eternel entreviendra entr'eux deux, assavoir s'il n'a point mis sa main en la substance de son prochain, et le maistre d'icelle recevra le iurement, et l'autre ne la rendra point. 12. Mais si elle luy a este prinse par larrecin, il la rendra à son maistre. 13. Si elle a este devoree, il produira tesmoins, et ne rendra point ce qui a este devoré. 14. Si aucun a emprunté quelque beste, et elle soit quassee ou meurt son maistre n'y estant point present: il la rendra. 15. Mais si le maistre d'icelle est avec luy, il ne la rendra point: si elle a este louee, elle viendra pour son loyer.[2]) 16. Si quelqu'un a suborné une vierge qui ne soit point fiancee, et a couché avec elle, il la douera l'ayant pour femme. 17. Que si le pere d'elle refuse de la luy bailler, il contera argent selon le douaire des vierges. 18. Tu ne laisseras point vivre la sorciere. 19. Quiconque aura eu compagnie d'une beste, qu'il meure. 20.[3]) Celuy qui sacrifie aux dieux (fors qu'au seul Seigneur) soit occis. 21. Tu n'outrageras, et n'opprimeras point l'estranger: vous avez este estrangers en la terre d'Egypte. 22. Vous n'affligerez point la vefve ni l'orphelin. 23. Si vous les affligez, et ils crient à moy, i'orray leur cri. 24. Lors mon ire s'esmouvera, et vous tue-

---

[1]) O. *suiv.* iurer; 59: iuger.

[2]) O. s'il est mercenaire ce luy sera deduict sur son loyer. 46: Voire si elle a este louee et luy est venue avec loyer.

[3]) *Ce v. est omis dans le commentaire.*

ray de glaive, et vos femmes seront vefves, et vos enfans orphelins. 25. Si tu prestes argent à mon povre peuple qui est avec toy, tu ne luy seras point comme usurier: vous ne mettrez point sur luy d'usure. 26. Si tu prens en gage le vestement de ton prochain, tu luy rendras devant le soleil couchant. 27. Car c'est sa couverture, c'est le seul vestement auquel il doit dormir: et s'il advient qu'il crie à moy, ie l'exauceray: car ie suis misericordieux. 28. Tu ne detracteras point des iuges, et ne maudiras point le Prince de ton peuple. 29. Tu ne retarderas point ton abondance et liqueur. Tu me donneras le premier né de tes fils. 30. Ainsi en feras-tu de ton beuf, et de ta brebis: il[1]) sera sept iours avec sa mere, et au huitieme iour tu me le donneras. 31. Vous me serez gens saincts: vous ne mangerez point doncques de chair deschiree aux champs, mais la ietterez aux chiens.

Chapitre XXIII.

1. Tu ne recevras point de faux blasme[2]): et ne mettras ta main avec le meschant pour estre faux tesmoin. 2. Tu n'ensuyvras point la multitude pour mal faire: et ne consentiras en une cause pour decliner apres plusieurs faisans errer. 3. Tu ne prefereras point le povre en sa cause. 4. Si tu rencontres le beuf de ton ennemi, ou son asne esgaré, tu le luy rameneras. 5. Si tu vois l'asne de ton ennemi gisant sous son fardeau, tu t'arresteras pour le delivrer, et le leveras[3]) avec luy. 6. Tu ne pervertiras point le droit[4]) de ton pauvre en sa cause. 7. Tu t'eslongneras de fausse parole: et n'occiras l'innocent et le iuste: car ie ne iustifieray point le meschant. 8. Tu ne prendras point de don: car le don aveugle les prudens, et renverse les paroles des iustes. 9.[5]) Tu n'oppri-

---

[1]) *Cette phrase est reproduite une seconde fois ailleurs:* La beste premier nee.

[2]) 46 *suiv.* — O. fausse renommee.

[3]) le secourras O. — demeureras 46. 54 — souleveras 59.

[4]) iugement O.

[5]) *Verset omis dans le commentaire.*

meras point l'estranger: veu que vous cognoissez l'affection[1]) de l'estranger: car vous avez este estrangers, au pays d'Egypte. 10. Par six ans tu semeras la terre, et recueilleras le revenu d'icelle: 11. Mais au septieme tu la laisseras, et luy donneras repos, afin que les povres de ton peuple en mangent, et les bestes des champs mangeront le demeurant. Ainsi feras de ta vigne et de tes oliviers. 12. Par six iours tu feras ta besogne: mais au septieme tu te reposeras, afin que ton beuf, ton asne, le fils de ta servante, et l'estranger se reposent. 13. Vous prendrez garde à toutes les choses que ie vous ay commandees. Vous ne ferez mention du nom des dieux estranges, et ne sera ouy de ta bouche. 14. Tu me feras feste trois fois l'an. 15. Tu garderas la solennité des pains sans levain: mangeant pain sans levain par sept iours, comme ie t'ay commandé au temps du mois Abib[2]): car en iceluy tu sortis hors d'Egypte: et si n'apparoistras point vuide en ma presence. 16. La solennité aussi de la moisson de tes premiers labeurs, quand tu auras semé au champ, et la solennité de la despouille à l'issue de l'an, quand tu auras recueilli tes ouvrages du champ. 17. Trois fois l'an tous les masles apparoistront en la presence du Dominateur l'Eternel. 18. Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice avec pain levé: et la graisse de mon sacrifice ne demeurera point iusques au lendemain. 19. Tu apporteras en la maison de l'Eternel ton Dieu les premices, des nouveaux fruits de ta terre. Tu ne cuiras point le chevreau au lait de sa mere 20. Voici, i'envoye un Ange devant toy, afin qu'il te garde en la voye, et qu'il t'introduise au lieu que ie t'ay preparé. 21. Donne toy garde de sa presence, et escoute sa voix, et ne l'irrite point, car il ne pardonnera point à vostre forfait: mon nom sera en luy. 22. Mais si tu escoute sa voix, et fais tout ce que ie diray, ie

---

[1]) la personne O. 46.

[2]) *Toutes les éditions antérieures mettent:* le mois des nouveaux fruicts.

seray ennemi à tous tes ennemis, et affligeray ceux qui t'affligent. 23. Et mon Ange marchera devant toy, et t'introduira à l'Amorrheen, Hetien, Pheresien, Chananeen, Hevien, et Iebusien, et les extermineray. 24. Tu n'adoreras point leurs dieux, et ne les serviras, et ne feras point selon leurs oeuvres. Tu destruiras et briseras leurs statues. 25. Vous servirez à l'Eternel vostre Dieu, et il benira ton pain, et tes eaux: et osteray les maladies du milieu de toy. 26. Il n'y aura point qui avorte ou soit sterile en ta terre: i'accompliray le nombre de tes iours. 27. I'envoyeray ma frayeur devant toy, et desferay tout le peuple auquel tu viendras, et feray tourner le dos de tous tes ennemis devant toy. 28. Et envoyeray des froillons devant toy pour chasser l'Hevien, Chananeen et Hetien de devant ta face. 29. Ie ne les dechasseray point de devant ta face en un an, afin que la terre ne soit desolee, et que les bestes des champs se multiplient contre toy. 30. Mais ie les dechasseray petit à petit de devant toy, iusques à ce que tu croisse et herite la terre. 31. Et mettray tes limites depuis la mer rouge, iusques à la mer des Philistins: et depuis le desert, iusques au fleuve: ie livreray en tes mains les habitans du pays, et les dechasseray de devant toy. 32. Tu ne traitteras point alliance avec eux, ne avec leurs dieux. 33. Ils n'habiteront point en la terre: afin que par aventure ils ne te facent pecher contre moy: car si tu sers à leurs dieux, cela te sera en malencontre.[1])

Chapitre XXIV.

1. Et il dit à Moyse, Monte à l'Eternel, toy et Aaron, Nadab et Abiu, et septante des anciens d'Israel, et adorerez de loin. 2. Mais Moyse s'approchera seul de l'Eternel: et iceux n'approcheront, ne le peuple ne montera point avec toy. 3. Lors Moyse veint, et annonça au peuple toutes les paroles de l'Eternel, et tous ses droits. Et tout le peuple respondit d'une voix: disant, Nous ferons

---

[1]) scandale O. 46. achopement. 54. 59.

toutes les choses que l'Eternel a prononcees.[1]) 4. (Or Moyse avoit escrit toutes les paroles de l'Eternel:) et luy levé au matin edifia un autel sous la montagne, et douze titres selon les douze lignees d'Israel. 5. Et envoya de ieunes gens des enfans d'Israel, lesquels amenerent[2]) holocaustes de veaux, et sacrifierent sacrifice de prosperitez à l'Eternel. 6. Et Moyse preint la moitié du sang, et le mit en des bassins: et estendit l'autre moitié sur l'autel. 7. Apres il preint le livre de l'alliance, et le leut le peuple oyant: lequel dit, Nous ferons tout ce que l'Eternel a prononcé, et y obeirons. 8. Moyse doncques preint le sang, et l'espandit sur le peuple: disant, Voici, le sang de l'alliance, que l'Eternel a traittee avec vous sur toutes ces paroles. 9. Puis Moyse, Aaron, Nadab, Abiu, et septante des anciens d'Israel monterent. 10. Et veirent le Dieu d'Israel sous les pieds duquel estoit comme un ouvrage de tableau de Sapphir, et comme le regard du ciel serain. 11. Et n'estendit point sa main sur les princes des enfans d'Israel: ainsi ils virent Dieu, et mangerent, et beurent. 12. Et l'Eternel dit à Moyse, Monte à moy en la montagne, et sois là: et ie te donneray deux tables de pierres, la Loy et les commandemens, que i'ay escritz pour les enseigner. 13. Lors Moyse se leva et Iosué son ministre, et Moyse monta en la montagne de Dieu, 14. Disant aux enfans d'Israel, Attendez-nous ici iusques à ce que nous retournions à vous: et voici, Aaron et Hur sont avec vous: quiconques aura quelques contraversies,[3]) qu'il se retire à eux. 15. Moyse doncques monta en la montagne, et une nuee couvrit la montagne. 16. Et la gloire de l'Eternel reposa sur la montagne de Sinai, et la nuee la couvrit par six iours: et au septieme iour il appela Moyse du milieu de la nuee. 17. Et le regard de la gloire de l'Eternel estoit au sommet de la montagne comme feu ardent, devant les

---

[1]) parlé O. — dict 46. dites 54 *suiv.*
[2]) afin qu'ils offrissent . . . . et sacrifiassent O.
[3]) 46 *suiv.* — O. causes.

yeux des enfans d'Israel. 18. Et Moyse entra dedans la nuee, et monta en la montagne: et fut en la montagne quarante iours et quarante nuits.

Chapitre XXV.

1. Or l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, afin qu'ils reçoyvent oblation pour moy: vous recevrez mon oblation de tout homme duquel le coeur l'offrira franchement.[1] 3. Et c'est l'oblation que vous recevrez d'eux, assavoir, or, argent, airain: 4. Hiacinthe, escarlate, vermeil, fin lin, poils de chevres: 5. Peaux de moutons teintes en rouge, et peaux de taissons, et bois de Setim: 6. Huile pour le luminaire, choses aromatiques pour l'huile d'onction, et pour les perfums de souefve odeur.[2] 7. Pierre d'Onix, et pierres pour le remplissage de l'Ephod et Hosen. 8. Ils me feront aussi un Sanctuaire, et habiteray au milieu d'eux. 9. Selon toutes les choses que ie te monstre, vous ferez la figure du tabernacle, et la figure de tous les vaisseaux. 10. Ils feront aussi une Arche de bois de Setim, et sa longueur sera de deux coudees et demie, et d'une coudee et demie sa largeur, et d'une coudee et demie sa hauteur. 11. Puis la revestiras dehors et dedans, de pur or, et feras sur icelle une couronne d'or à l'environ. 12. Et luy fondras quatre anneaux d'or, que tu mettras és quatre coins d'icelle: assavoir deux anneaux à l'un de ses costez: et deux autres à l'autre costé. 13. Aussi feras des barres de bois de Setim, et les doreras d'or. 14. Puis feras entrer les barres dedans les anneaux des costez de l'Arche pour porter l'Arche avec icelles. 15. Dedans les anneaux de l'Arche seront les barres, sans les oster d'icelle. 16. Puis tu mettras en l'Arche le tesmoignage que ie te donneray. 17. Item tu feras un Propitiatoire de pur or, dont la longueur sera de deux coudees et demie, et sa largeur de coudee et demie. 18. Et

---

[1] O. 46: volentier.
[2] O. soueflairans.

feras deux Cherubins d'or duit au marteau, les mettant aux deux bouts du Propitiatoire. 19. Fay donc un Cherubin au bout de deçà: et l'autre Cherubin au bout de delà du Propitiatoire: si mettras les Cherubins sur les deux bouts d'iceluy. 20. Et les Cherubins estendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le Propitiatoire, et leurs faces seront l'une vers l'autre, ainsi le regard des Cherubins estoit vers le Propitiatoire. 21. Et tu poseras le Propitiatoire en haut sur l'Arche, et dedans l'Arche mettras le tesmoignage que ie te donneray. 22. Et là ie conviendray avec toy, et te proposeray[1] toutes les choses que ie te commanderay pour les enfans d'Israel, de dessus le Propitiatoire qui est entre les deux Cherubins, sur l'Arche de tesmoignage. 23. Tu feras une table de bois de Setim: sa longueur sera de deux coudees, et sa largeur d'une coudee, et sa hauteur d'une coudee et demie. 24. Tu la doreras de fin or: et luy feras une couronne d'or à l'entour. 25. Tu luy feras aussi à l'environ un embastement d'une paume, et à l'entour de l'embastement tu feras un couronnement d'or. 26. Tu luy feras aussi quatre anneaux d'or, lesquels tu mettras aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds. 27. Les anneaux seront à l'endroit de l'embastement pour y mettre les barres pour porter la table avec icelles. 28. Tu feras les barres de bois de Setim: et les doreras d'or, afin qu'on porte la table avec icelles. 29. Tu feras aussi ses escuelles, et ses cuillers, ses hanaps, et ses gobelets pour verser: tu les feras de fin or. 30. Et mettras sur ceste table le pain de proposition continuellement devant moy. 31. Tu feras un chandelier de fin or: le chandelier sera duit au marteau: sa iambe, et ses branches, ses platelets, ses pommeaux, et ses fleurs seront de mesme. 32. Il y sortira six branches des costez d'iceluy: assavoir trois branches du costé du chandelier, et trois autres de l'autre costé du chandelier. 33. Il y aura en une branche trois platelets: en façon d'amande, un pommeau et

[1]) parleray O. 46.

une fleur: en l'autre branche trois platelets en façon d'amande, un pommeau et une fleur: ainsi aux six branches procedantes du chandelier. 34. Il y aura aussi au chandelier quatre platelets en façon d'amande, ses pommeaux et ses fleurs. 35. Un pommeau sous deux branches d'iceluy: un autre pommeau sous les autres branches d'iceluy:[1]) ainsi des six branches sortans du chandelier. 36. Leurs pommeaux et leurs branches sortans d'iceluy, d'une mesme façon, duits au marteau: et le tout de pur or. 37. Fay aussi les sept lampes d'iceluy, et les mets au dessus, afin qu'elles luisent chacune en son endroit. 38. Et ses mouchettes, et ses cruseaux seront de fin or. 39. Tu le feras avec ses vaisseaux d'un talent de fin or. 40. Regarde donques et fay selon le patron, qui t'a este monstré[2]) en la montagne.

Chapitre XXVI.

1. Outre, tu feras le tabernacle de dix courtines de lin retors, de hyacinthe, d'escarlate, et de vermeil: et y feras des Cherubins d'ouvrage subtil.[3]) 2. La longueur d'une courtine sera de vingthuit coudees, et la largeur d'une courtine de quatre coudees: toutes les courtines seront d'une mesure. 3. Cinq courtines seront coniointes l'une à l'autre, et autres cinq seront aussi coniointes l'une à l'autre. 4. Fay aussi des lacets de hyacinthe sur le bord d'une courtine, d'un bout en l'accouplement, et ainsi feras au bord de la derniere courtine en l'accouplement dë l'autre. 5. Tu feras cinquante lacets en une courtine, et feras cinquante lacets au bout de la courtine qui est l'accouplement de l'autre: les lacets seront à l'opposite l'un de l'autre. 6. Tu feras aussi cinquante crochets d'or et accoupleras les courtines l'une à l'autre avec les crochets: ainsi

---

[1]) *Le texte de Calvin omet ici les mots:* outre, un pommeau sous les autres branches d'iceluy.

[2]) l'exemplaire que tu as veu O. — le patron que tu as veu 46 *suiv.*

[3]) ingenieux O. 46. *Au v. 31.* 46 *met aussi* subtil *et ainsi dans la suite.*

sera fait un tabernacle. 7. Tu feras aussi des courtines de poils de chevres pour le pavillon au dessus du tabernacle. Tu y feras onze courtines. 8. La longueur d'une courtine sera de trente coudees, et la largeur de ladite courtine de quatre coudees: les onze courtines seront d'une mesme mesure. 9. Puis tu conioindras cinq courtines à part, et six courtines à part: mais tu redoubleras la sixieme courtine contre le devant du tabernacle. 10. Aussi feras cinquante lacets sur le bord de l'une des courtines de derriere en accouplement, et cinquante lacets sur le bord de la courtine de l'autre accouplement. 11. Pareillement feras cinquante crochets d'airain, et feras entrer les crochets és lacets, et conioindras le pavillon: ainsi il sera fait un. 12. Mais la reste du superflu des courtines du pavillon, assavoir la moitie de la courtine qui est superflue, restera sur le derriere du tabernacle. 13. Et aura une coudee deçà, et une coudee delà, de la superabondance au long des courtines du pavillon, laquelle restera sur les costez du tabernacle çà et là, pour le couvrir. 14. Outre, sur ledit pavillon feras une couverture de peaux de moutons teintes en rouge,[1]) et une couverture de peaux de taisson par dessus. 15. Item, tu feras au tabernacle des ais de bois de Setim qui se tiendront debout. 16. La longueur d'un ais sera de dix coudees, et la largeur du dit ais de coudee et demie. 17. Deux enchasseures à chacun, enclavees l'une à l'autre: et ainsi feras tous les ais du tabernacle. 18. Tu feras donc les ais du tabernacle, assavoir, vingt ais au costé de Midi de Theman.[2]) 19. Et au dessous des vingt ais tu feras quarante soubassemens d'argent: deux soubassemens sous chacun ais pour les enchasseures: et deux soubassemens sous l'autre ais pour ses deux enchasseures. 20. Et vingt ais à l'autre costé du tabernacle vers la partie d'Aquilon. 21. Et les quarante soubassemens d'iceux seront d'argent, deux soubassemens

[1]) moutons roux O.
[2]) austral O. 46.

sous un ais, et deux soubassemens sous l'autre ais. 22. Et au costé du tabernacle vers Occident, tu feras six ais: 23. Tu feras aussi deux ais aux coins du tabernacle par les costez. 24. Et si seront conioints par le bas, et pareillement seront conioints par le haut à un anneau, ainsi sera-il des deux autres qui seront aux deux coins. 25. Il y aura aussi huit ais à seze soubassemens d'argent: assavoir deux soubassemens sous un ais, et deux soubassemens sous l'autre ais. 26. Apres tu feras cinq verroux de bois de Setim, pour les ais d'un des costez du tabernacle. 27. Pareillement cinq verroux, pour les ais de l'autre costé du tabernacle: aussi cinq verroux pour les ais du costé du tabernacle, vers les costez d'Occident. 28. Et le verrouil du milieu sera au milieu des ais, couvrant[1]) de bout en bout. 29. Tu doreras aussi les ais d'or: et si feras leurs anneaux d'or, pour mettre les verroux: et doreras les verroux d'or. 30. Tu esleveras donc le tabernacle selon la disposition que tu as veuë en la montagne. 31. Item, feras un voile de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de lin retors, le faisant d'ouvrage subtil avec des Cherubins. 32. Si le mettras sur quatre piliers de Setim dorez d'or, avec leurs crampous d'or, lesquels seront sur quatre soubassemens d'argent. 33. Apres tu mettras le voile dessous les crochets: et illec feras entrer l'Arche du tesmoignage dedans le voile: lequel voile vous fera separation d'entre le Sainct lieu et le lieu Tressainct. 34. Item, au lieu Tressainct tu poseras le Propitiatoire sur l'Arche du tesmoignage. 35. Item tu mettras la table dehors du voile et le chandelier à l'encontre de la table au costé du tabernacle, vers le Midi.[2]) Et poseras la table au costé d'Aquilon. 36. Item à l'entrée du tabernacle tu feras une tapisserie de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de lin retors, d'ouvrage de broderie. 37. Apres feras à la tapisserie cinq piliers de Setim, lesquels

[1]) courant O.
[2]) vers Auster O. 46.

tu doreras d'or, et seront leurs crampons d'or: et fondras pour iceux cinq soubassemens d'airain.

Chapitre XXVII.

1. En apres tu feras un autel de bois de Setim: ayant cinq coudees de long, et cinq coudees de large: l'autel sera quarré, et sa hauteur sera de trois coudees. 2. Tu feras ses cornes à ses quatre coins: ses cornes sortiront[1]) d'iceluy, et le couvriras d'airain. 3. Tu feras ses chauderons pour oster ses cendres, et ses ballais, et ses bassins, et ses havets, et ses paeles: tu feras tous ses vaisseaux d'airain. 4. Tu luy feras une grille d'airain ouvrage de treillis, et feras aux treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre extremitez. 5. Et le mettras dessous l'environnement de l'autel en bas, et le treillis sera iusques au milieu de l'autel. 6. Tu feras aussi des barres à l'autel, des barres de bois de Setim, et les couvriras d'airain. 7. Et on fera passer les barres d'iceluy dedans des anneaux: les barres seront aux deux costez de l'autel, pour le porter. 8. Tu le feras creux dedans les entableures: ils le feront ainsi qu'il t'a este monstré en la montagne. 9. Tu feras aussi le parvis du tabernacle au costé de Midi du vent d'Auton.[2]) Les courtines du parvis seront de lin retors: la longueur de l'un des costez sera de cent condees. 10. Il y aura vingt piliers avec leurs soubassemens d'airain: mais les chapiteaux des piliers avec leurs liaisons seront d'argent. 11. Ainsi au costé d'Aquilon les courtines seront de cent coudees de long, et ses vingt piliers, avec leurs vingt soubassemens seront d'airain: mais les chapiteaux[3]) des piliers avec leurs liaisons seront d'argent. 12. La largeur du parvis du costé d'Occident aura des courtines de cinquante coudees: lesquelles auront dix piliers, avec leurs dix soubasssemens. 13. Et la largeur du parvis du costé d'Orient aura cinquante coudees. 14. A l'un des

[1]) yssiront O. 46.
[2]) Midi austral O. 46. Midi de Theman 54.
[3]) 59. crampons O. *suiv.*

costez il y aura des courtines de quinze coudees: avec leurs trois piliers, et leurs trois soubassemens. 15. Et au second costé des courtines de quinze coudees: avec leurs trois piliers et leurs trois soubassemens. 16. Il y aura aussi un tapis disposé pour la porte du parvis de vint coudees, fait d'hyacinthe, de pourpre, de vermeillon et lin retors, ouvrage de broderie: à quatre piliers, et quatre soubassemens. 17. Tous les piliers du parvis seront ceints à l'entour de liaison d'argent: et leurs chapiteaux[1]) seront d'argent, mais leurs soubassemens seront d'airain. 18. La longueur du parvis sera de cent coudees, et la largeur sera de cinquante et cinquante: et la hauteur de cinq coudees, de lin retors, et leurs soubassemens d'airain. 19. Tous les vaisseaux du tabernacle pour tout le service, et tous les cloux d'iceluy, avec les cloux du parvis, seront d'airain. 20. Tu commanderas aussi aux enfans d'Israel qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, et espreinte, pour le luminaire, afin de faire tousiours luire les lampes. 21. Aaron les disposera avec ses fils en la presence de l'Eternel, depuis le soir iusques au matin au tabernacle de convenance,[2]) hors le voile qui est à l'endroit du tesmoignage: ce sera une ordonnance perpetuelle pour leurs aages de la part des enfans d'Israel.

Chapitre XXVIII.

1. Et toy, fay approcher de toy Aaron ton frere: et ses fils avec luy d'entre les enfans d'Israel, pour m'exercer[3]) la sacrificature: assavoir Aaron avec Nadab, Abihu, et Eleazar, et Ithamar fils dudit Aaron. 2. Puis feras à Aaron des saincts vestemens en gloire et ornement. 3. Et parleras à tous ceux qui sont sages de coeur, que i'ay remplis de l'Esprit de sapience, afin qu'ils facent des vestemens à Aaron pour le sanctifier: afin qu'il me soit Sacrificateur. 4. Et tels seront les veste-

---

[1]) 46 *suiv.*
[2]) de la congregation O. 46.
[3]) me administer O. *De même v. 3.*

mens qu'ils feront. Le Pectoral,[1]) l'Ephod, la robbe, la tunique francee, la mitre, et le baudrier. Ils feront donc les saincts vestemens à Aaron ton frere, et à ses fils, pour me faire la sacrificature. 5. Ils prendront de l'or, du hyacinthe, de l'escarlate, du vermeil, et du fin lin. 6. Et feront l'Ephod d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil et de lin retors d'ouvrage subtil. 7. Les deux espaulieres luy seront coniointes par les deux extremitez d'iceluy, afin qu'il soit accouplé. 8. Et l'artifice de sa bordure[2]) qui sera dessus, sera mesme comme son ouvrage, d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de lin retors. 9. Et prendras deux pierres d'Onix, et graveras sur icelles les noms des enfans d'Israel. 10. Six noms d'iceux sur une pierre, et les six noms des autres sur l'autre pierre, selon leurs nativitez. 11. Tu graveras d'ouvrage de lapidaire avec engraveure de seaux les deux pierres, selon les noms des enfans d'Israel, y faisant à l'entour enchassures d'or. 12. Et mettras les deux pierres sur les espaulieres de l'Ephod, afin qu'elles soyent pierres memoriales aux enfans d'Israel. Et Aaron portera les noms d'iceux sur ses deux espaulieres devant le Seigneur, pour memoire, 13. Aussi feras enchassures d'or. 14. Et deux chainetes de fin or, aux extremitez, le faisant en façon de corde, et mettras les chainetes entrelassees sur les enchassures. 15. Item, tu feras le Pectoral du iugement, d'ouvrage subtil, le faisant à la façon de l'Ephod, d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil et de lin retors. 16. Il sera quarré et double, et sa longueur d'une paume: et sa largeur d'une autre paume. 17. Puis le rempliras de pierrerie de quatre rangees de pierres. A la premiere rangee une Sardoine, une Topaze, et une Emeraude. 18. Et à la seconde rangee une Escarboucle, un Sapphir, et un Iaspe. 19. Et à la troisieme rangee, un Ligure, une Agathe, et un Amatiste. 20. Et à la quatrieme rangee un Chrysolite, un Onix, et un Beril: les-

[1]) Hosen O.
[2]) ceinture O.

quelles seront enchassees en or, selon leurs remplages. 21. Et seront les pierres avec les noms des enfans d'Israel, douze selon leurs noms, comme engraveures de seaux, chacun selon son nom: estans pour les douze lignees. 22. Puis tu feras sur le Pectoral des chainetes prenantes aux bouts de fin or, en façon de corde. 23. Et feras sur ledit Pectoral deux anneaux d'or: et mettras les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral, 24. Si mettras les deux chainetes d'or cordees, aux deux anneaux aux bouts du Pectoral. 25. Et mettras les deux autres bouts des deux chainetes cordees aux deux enchassures et les mettras sur les deux espaulieres de l'Ephod, au devant de luy. 26. Item, feras deux anneaux d'or, lesquels mettras aux deux bouts du Pectoral sur son bord, qui est du costé de l'Ephod par dedans. 27. Item feras deux anneaux d'or, lesquels mettras aux deux espaulieres de l'Ephod par le bas et au devant, contre son accouplement au dessus de la bordure[1]) de l'Ephod: 28. Et attacheront le Pectoral par les anneaux, aux anneaux de l'Ephod: d'un cordon de hyacinthe, afin qu'il tiene sur la bordure de l'Ephod, et que le Pectoral ne bouge de dessus l'Ephod. 29. Ainsi Aaron portera sur son coeur les noms des enfans d'Israel au Pectoral de iugement, quand il entrera au lieu sainct, en memoire devant l'Eternel, à tousiours. 30. Item, mettras au Pectoral de iugement Urim et Thummim lesquels seront sur lesquels seront sur le coeur d'Aaron quand il viendra devant l'Eternel. Et Aaron portera le iugement des enfans d'Israel sur son coeur devant l'Eternel, à tousiours. 31. Item tu feras une robbe dessus l'Ephod[2]) totalement de hyacinthe. 32. Et la gueule où passe la teste sera au milieu, et un orlet à sa gueule à l'entour, d'ouvrage tissu: comme la gueule d'un haubergeon, afin qu'il ne se deschire point. 33. Et feras à ses franges des grenades de hyacinthe, d'es-

---

[1]) l'artifice O.

[2]) la robbe de Ephod O. une robbe dessoubz l'Ephod 46. 59. (dessus 54.)

carlate et de vermeil tout à l'entour, et des sonnettes d'or entre icelles à l'entour. 34. Assavoir une sonnette d'or, puis une grenade: une sonnette d'or, puis une grenade, aux franges à l'entour de la robbe. 35. Et elle sera pour Aaron quand il ministrera, et on orra le son de luy, lors qu'il entrera au Sainct lieu devant l'Eternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure. 36. Item, feras une lame de fin or, sur laquelle tu engraveras de graveure de seaux: LA SAINCTETE A L'ETERNEL: 37. Laquelle tu mettras en un cordon de hyacinthe, et sera sur la mitre au devant de ladite mitre: 38. Et si sera sur le frond d'Aaron, afin qu'il porte l'iniquité des oblations qu'offriront les enfans d'Israel, pour tous leurs saincts dons, et sera continuellement sur son frond, pour les rendre agreables, devant l'Eternel. 39. Item, fronceras une tunique de lin, et feras la mitre de lin, et feras le baudrier d'ouvrage de broderie. 40. Pareillement aux enfans d'Aaron feras des tuniques, des baudriers et des chapeaux pour gloire et ornement: 41. Et en vestiras Aaron ton frere, et ses fils avec luy, et les oindras, et consacreras leurs mains, et les sanctifieras: afin qu'ils me servent en sacrificature, 42. Et leur feras des brayes de linge, pour couvrir la chair honteuse depuis les rains, iusqu'aux cuisses, 43. Desquelles Aaron et ses fils useront, quand ils entreront au tabernacle de convenance, ou quand ils approcheront de l'autel pour administrer au sainct lieu, à ce qu'estans coulpables d'iniquité, ils ne meurent. Ce luy sera ordonnance perpetuelle: et à sa semence apres luy.

Chapitre XXIX.

1. Et voici que tu leur feras, quand tu les sanctifieras, pour m'estre sacrificateurs.[1]) Tu prendras un ieune veau, et deux moutons sans macule, 2. Et des pains sans levain: pareillement des gasteaux sans levain pestris à l'huile, et des tourteaux sans levain, oincts d'huile: et les feras de fine farine de

[1]) pour me administrer la sacrificature. O. 46.

froment. 3. Tu mettras iceux en une corbeille, et les presenteras en ladite corbeille: aussi le veau et les deux moutons. 4. Lors feras approcher Aaron et ses fils à l'entree du tabernacle de convenance, lesquels tu laveras d'eau. 5. Tu prendras aussi les vestemens, et feras vestir Aaron de la tunique et de la robbe de l'Ephod, et d'Ephod et Pectoral, et le ceindras avec le baudrier d'Ephod. 6. Puis mettras sur son chef la mitre et le diademe de saincteté sur ladite mitre. 7. Adonc tu prendras l'huile d'onction, et l'espandras sur son chef en l'oignant. 8. Puis tu feras approcher ses fils: et les feras vestir de tuniques. 9. Et les ceindras de baudriers: assavoir Aaron et ses fils, et leur attacheras des chapeaux, et la sacrificature leur sera pour ordonnance perpetuelle. Tu consacceras aussi la main d'Aaron, et la main de ses fils. 10. Apres tu feras presenter le veau devant le tabernacle de convenance, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la teste du veau. 11. Et tueras le veau devant l'Eternel à l'entree du tabernacle de convenance. 12. Apres, prendras du sang du veau, et le mettras de ton doigt sur les cornes de l'autel, et espandras aussi tout le sang au soubassement dudit autel. 13. Item, prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, et la taye qui est sur le foye, et les deux rongnons, et la graisse qui est sur iceux, et en feras encensement à l'autel. 14. Mais la chair du veau, sa peau, et sa fiente tu les brusleras au feu dehors l'ost: c'est sacrifice pour le peché. 15. Item, prendras un mouton, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la teste dudit mouton. 16. Puis tu tueras le mouton, et prenant le sang d'iceluy, tu arrouseras sur l'autel à l'entour. 17. Apres tu departiras le mouton par pieces, et laveras ses entrailles et ses iambes, et les poseras sur ses pieces et sur sa teste. 18. Et feras fumer tout le mouton sur l'autel: car c'est holocauste à l'Eternel en souef odeur et oblation faite par feu à l'Eternel. 19. Puis prendras l'autre mouton, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la teste dudit mouton: 20. Si tueras le mouton, et pren-

dras le sang d'iceluy, et le mettras sur le mol de l'aureille d'Aaron, et sur le mol de l'aureille dextre de ses fils, sur le pouce de leur main dextre, et sur le pouce de leur pied dextre, et espandras le sang sur l'autel à l'entour. 21. Et prendras du sang qui est sur l'autel, et de l'huile d'onction: et arrouseras sur Aaron et sur ses vestemens, sur ses fils, et sur les vestemens de ses fils avec luy. Ainsi sera-il sanctifié, et ses vestemens, ses fils, et les vestemens de ses fils avec luy. 22. Item, prendras du mouton, la graisse, la queuë, et la graisse qui couvre les entrailles, la taye du foye, les deux rongnons, la graisse qui est dessus l'espaule dextre: (car c'est le mouton de consecration.) 23. Et une miche de pain, un gasteau de pain à l'huile, et une tourte de la corbeille des choses qui sont sans levain qui est devant l'Eternel 24. Et mettras toutes ces choses és mains d'Aaron, et és mains de ses fils, et les tourneras çà et là[1]) en oblation tournee[2]) devant l'Eternel. 25. Et les recevant de leurs mains, tu les feras fumer sur l'autel, en holocauste, pour souef odeur devant l'Eternel: car c'est sacrifice fait par feu à l'Eternel. 26. Item, tu prendras la poictrine du mouton de la consecration qui est pour Aaron, et la tourneras çà et là devant l'Eternel, et elle sera pour ta part. 27. Aussi tu sanctifieras la poictrine de tournement,[3]) et l'espaule de l'eslevation, qui aussi ont este tournees et eslevees[4]) du mouton des consecrations pour Aaron et ses fils. 28. Et ceci sera audit Aaron et à ses fils en ordonnance perpetuelle des enfans d'Israel,[5]) pour leurs sacrifices pacifiques, et leur oblation à l'Eternel. 29. Et les saincts vestemens qui appartienent à Aaron seront à ses enfans apres luy, pour estre oincts en iceux, et pour consacrer leurs mains

---

[1]) Et les esleveras devant le Seigneur O. (*v. 26 etc.*).
[2]) *Ces trois mots manquent* O. 46.
[3]) *O met deux fois:* eslevation, 46 *deux fois:* tournement.
[4]) O. eslevees et offertes. 46: tournees et offertes.
[5]) *Toutes les éditions antérieures ajoutent:* car c'est offrande et l'offrande sera.

avec iceux. 30. Le Sacrificateur qui succedera en son lieu d'entre les enfans d'Israel (lequel viendra au tabernacle de convenance, pour ministrer au lieu sainct) les vestira par sept iours. 31. Tu prendras donc le mouton de consecration, et cuiras sa chair au sainct lieu. 32. Et Aaron et ses fils mangeront à l'entree du tabernacle de convenance, la chair du mouton, et le pain qui sera en la corbeille. 33. Iceux mangeront ces choses, par lesquelles est faite la propitiation, pour consacrer leurs mains, et les sanctifier: mais l'estranger n'en mangera point, pourtant qu'elles sont sainctes. 34. Que s'il demeure de la chair des consecrations, et du pain iusqu'au lendemain, tu en brusleras les reliefs au feu. On n'en mangera point, pourtant que c'est chose saincte. 35. Tu feras donc ainsi à Aaron et à ses enfans, selon toutes les choses que ie t'ay commandees: par sept iours tu consacreras leurs mains. 36. Tu sacrifieras tous les iours un veau pour le peché en propiciation: et nettoyeras l'autel en immolant dessus,[1]) et l'oindras pour le sanctifier. 37. Par sept iours tu nettoyeras l'autel, et le sanctifieras: et il sera sainctеté tressaincte: tout ce qui attouchera à l'autel sera sainct. 38. Voici que tu feras sur l'autel, c'est d'offrir tous les iours continuellement deux agneaux d'un an. 39. Tu sacrifieras au matin un agneau, et l'autre agneau vers le soir. 40. La dixieme partie de fine farine pestrie en huile espreinte, qui sera de la quatrieme partie de Hin, et l'aspersion de vin de la quatrieme partie de Hin pour chacun agneau. 41. Et offriras l'autre agneau vers le vespre, selon l'oblation du matin, et luy feras telle aspersion en odeur de repos, et sacrifice fait par feu à l'Eternel. 42. Ce sera l'holocauste continuel en vos aages, à l'entree du tabernacle de convenance devant l'Eternel, auquel ie conviendray avec vous, pour parler à toy. 43. Ie conviendray là avec les enfans d'Israel, et il sera sanctifié en ma gloire. 44. Ie sanctifieray, di-ie,

---

[1]) *Les éditions antérieures:* quand tu auras immolé dessus pour la propitiation.

pareillement le tabernacle de convenance avec l'autel, Aaron avec ses fils, afin qu'ils me soyent Sacrificateurs. 45. Aussi i'habiteray au milieu des enfans d'Israel, et seray leur Dieu: 46. Et cognoistront que ie suis l'Eternel leur Dieu, qui les ay retirez du pays d'Egypte, pour habiter au milieu d'eux. Ie suis l'Eternel leur Dieu.

Chapitre XXX.

1. Tu feras aussi de bois de Setim l'autel de perfumigation. 2. Sa longueur sera d'une coudee, et sa largeur d'une coudee en quarre, sa hauteur de deux coudees, et ses cornes issantes dehors. 3. Et couvriras de fin or le dessus, et ses parois à l'environ, et ses cornes: et luy feras une couronne d'or à l'environ. 4. Tu luy feras aussi quatre anneaux d'or au dessus de sa couronne, aux deux coins de ses deux costez: ausquels on mettra les barres pour le porter. 5. Tu feras les barres de bois de Setim, et les couvriras d'or. 6. Et le mettras devant le voile, qui est à l'endroit de l'Arche de tesmoignage, devant le Propitiatoire, lequel est sur le tesmoignage, auquel ie conviendray avec toy. 7. Et tous les matins Aaron fera sur iceluy encensemens aromatiques quand il accoustrera les lampes, il y fera la perfumigation. 8. Ainsi quand Aaron allumera les lampes vers le vespre, il fera la perfumigation continuellement devant l'Eternel en vos aages. 9. Vous n'offrirez point sur iceluy autre perfumigation, ne holocauste, ne offerte: et ne verserez nulle aspersion sur iceluy. 10. Et Aaron fera une fois l'an reconciliation sur les cornes d'iceluy du sang pour la reconciliation du peché. Il fera doncques une fois l'an la reconciliation sur iceluy en vos aages. C'est sainctеté tressaincte au Seigneur. 11. En apres l'Eternel parla à Moyse, disant, 12. Tu leveras la somme des enfans d'Israel, et selon leur nombre: ils donneront chacun la redemption de leur personne à l'Eternel, quand tu les auras contez, et n'y aura point de playe en eux quand tu les auras contez.[1])

[1]) revisitez O. nombrez 46 *suiv.*

13. Tous ceux qui passeront par le conte, donneront ceci: assavoir demi sicle selon le sicle du sanctuaire, lequel est de vingt oboles: le demi sicle donc sera l'oblation à l'Eternel. 14. Tous ceux qui passeront par le conte, depuis vingt ans et au dessus, donneront telle oblation à l'Eternel. 15. Le riche n'augmentera rien, et le povre ne diminuera rien du demi sicle, quand ils donneront l'oblation à l'Eternel pour la redemption de leurs personnes. 16. Tu prendras doncques l'argent des enfans d'Israel, l'argent de la reconciliation, et l'appliqueras au service du tabernacle de convenance, lequel sera pour memoire aux enfans d'Israel devant l'Eternel pour la redemption de leurs personnes. 17. L'Eternel parla à Moyse, disant, 18. Fay aussi un cuvier d'airain, et son soubassement d'airain pour laver, lequel tu mettras entre le tabernacle de convenance et l'autel, et mettras de l'eau dedans. 19. Et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds. 20. Quand ils entreront au tabernacle de convenance ils se laveront d'eau, afin qu'ils ne meurent, ou quand ils approcheront de l'autel pour ministrer, afin de faire fumer l'oblation bruslee à l'Eternel. 21. Ils laveront leurs pieds et leurs mains, afin de ne point mourir: ce leur sera une ordonnance perpetuelle tant à luy qu'à sa posterité en leurs aages. 22. L'Eternel parla à Moyse, disant, 23. Tu prendras des choses aromatiques les plus exquises: de la franche mirrhe à cinq cens sicles: de la cinnamome odoriferante à la moitié, assavoir deux cens cinquante: et du roseau aromatique deux cens cinquante. 24. De casia cinquante sicles, au poids du Sanctuaire: et une mesure de hin d'huile d'olive. 25. Et en feras de l'huile pour l'onction saincte, en oignement confit par art d'apothicaire: ce sera l'huile de saincteté. 26. Tu en oindras le tabernacle de convenance, et l'Arche du tesmoignage. 27. La table avec tous ses vaisseaux, le chandelier avec les utensiles d'iceluy, et l'autel de perfumigation: 28. L'autel aussi des holocaustes et tous ses vaisseaux, le cuveau avec son soubassement. 29. Tu les sanctifieras, et ils seront saincteté tres-

saincte: tout ce qui les attouchera sera sanctifié. 30. Tu oindras aussi Aaron et ses fils, et les sanctifieras, pour me servir en la sacrificature. 31. D'avantage tu parleras aux enfans d'Israel, disant, Ceste huile de saincte onction me sera gardee en vos aages. 32. On n'en oindra nulle chair d'homme, et ne ferez point de composition semblable à icelle: car elle est saincte, elle vous sera doncques saincte. 33. Quiconque composera oignement semblable, et qui mettra d'iceluy sur un estranger, sera exterminé de son peuple. 34. Item l'Eternel dit à Moyse, Pren des choses aromatiques de Stacte, Onyche, Galbanum odoriferant, et de l'encens pur: le tout en poids egal. 35. Et en feras perfumigation aromatique selon l'art d'apothicaire, mixtionné, pour estre pur et sainct. 36. Et quand tu l'auras moulu bien delié: tu en mettras au tabernacle de convenance devant le tesmoignage, auquel ie conviendray avec toy. Ce vous sera sainctelé tressaincte. 37. Et de ce perfum que tu fais, vous ne vous en ferez point selon ceste composition. Ce te sera sainctelé à l'Eternel. 38. Quiconque en aura fait de semblable pour en perfumer, sera exterminé de ses peuples.

Chapitre XXXI.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Regarde, i'ay appelé par son nom Beseleel le fils d'Uri, fils de Hur, de la lignee de Iuda. 3. Lequel i'ay rempli de l'Esprit de Dieu, de sapience, d'intelligence, de science, et de tout artifice.[1]) 4. Pour imaginer inventions à besongner, en or, en argent, et en airain: 5. En artifice de pierre pour remplissage, et en artifice de bois, pour le disposer en tout ouvrage. 6. Et voici, ie luy donne pour compagnon Aoliab fils d'Ahisamach, de la lignee de Dan: et si ay mis au coeur de tout homme entendu l'Esprit d'intelligence[2]) afin qu'ils facent toutes les

---

[1]) ouvrage O.
[2]) ie leur ay mis au coeur la sapience de tous sages de coeur O. 46.

choses que ie t'ay commandees. 7. Assavoir le tabernacle de convenance, l'Arche de tesmoignage, et le Propitiatoire qui sera dessus, avec tous les vaisseaux du tabernacle. 8. Item, la table avec tous ses vaisseaux, et le chandelier pur avec tous ses utensiles, et l'autel des perfumigations. 9. Item, l'autel de l'holocauste, avec tous ses vaisseaux, le cuveau, et son soubassement. 10. Item, les vestemens, servans au ministere, les saincts vestemens d'Aaron Sacrificateur, et les vestemens de ses fils, pour exercer la sacrificature. 11. Item l'huile d'onction, et la perfumigation aromatique pour le Sanctuaire, ils feront doncques selon toutes les choses que ie t'ay commandees. 12. Puis l'Eternel parla à Moyse, disant, 13. Toi aussi parle aux enfans d'Israel, disant, Quoy qu'il soit, vous garderez mon Repos, car c'est un signe entre moy et vous en vos aages, afin que vous sachiez que ie suis l'Eternel, qui vous sanctifie. 14. Gardez donc le Repos, car ce vous est sainctété: qui le violera, mourra de mort: ainsi quiconque fera oeuvre en iceluy, tel personnage sera exterminé du milieu de son peuple. 15. Par six iours on besongnera: mais au septieme c'est la vacation du Repos, sainctété à l'Eternel: quiconque fera oeuvre le iour du Repos, mourra de mort. 16. Ainsi les enfans d'Israel garderont le Repos, pour celebrer le Repos en leurs aages par alliance perpetuelle. 17. C'est un signe entre moy et les enfans d'Israel à perpetuité: car en six iours l'Eternel fit le ciel et la terre, et au septieme il cessa et se reposa. 18. Et Dieu donna à Moyse, quand il eut achevé et parlé avec luy en la montagne de Sinai, deux Tables du tesmoignage, Tables de pierre, escrites du doigt de Dieu.

Chapitre XXXII.

1. Or le peuple voyant que Moyse tardoit à descendre de la montagne, s'assembla à l'encontre d'Aaron, et luy dirent, Leve-toy, fay nous des dieux qui marchent devant nous: car quant à cest homme Moyse qui nous a fait monter de la terre

d'Egypte, nous ne savons qu'il luy est advenu.
2. Et Aaron leur respondit, Destachez les aureillettes d'or, qui sont aux aureilles de vos femmes, de vos fils, et de vos filles, si me les apportez.
3. Lors tout le peuple destacha les aureillettes d'or, qui estoyent à leurs aureilles, et les apporterent à Aaron. 4. Lequel les ayant receues de leurs mains, forma l'or en un moule, et en fit un veau de fonte: adonc ils dirent, Voici tes dieux Israel, qui t'ont fait monter de la terre d'Egypte. 5. Ce que voyant Aaron, il edifia un autel devant iceluy: et cria, disant, Demain il y aura solennité à l'Eternel.
6. Ainsi ils se leverent le lendemain, et offrirent holocaustes, et presenterent oblations de prosperitez: puis le peuple s'assit pour manger et pour boire, et se leverent pour iouer. 7. Adonc l'Eternel dit à Moyse, Va, descen, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Egypte s'est corrompu.[1] 8. Ils se sont tantost fourvoyez du chemin que ie[2] leur avoye commandé: ils se sont fait un veau de fonte, et se sont enclinez devant luy, et luy ont sacrifié, disans, Voyci tes dieux, o Israel, qui t'ont fait monter du pays d'Egypte. 9. Derechef l'Eternel dit à Moyse, i'ay veu ce peuple: et voyci, c'est un peuple de dur col. 10. Et maintenant laisse-moy, et ma fureur s'embrasera contr'eux, si les consumeray: mais ie te feray croistre en grand peuple.
11. Lors Moyse supplia l'Eternel son Dieu, O Eternel pourquoy s'embrase ta fureur contre ton peuple, lequel tu as retiré du pays d'Egypte en grande vertu, et en main forte. 12. Pourquoy les Egyptiens diront-ils, Il les a retirez à mal pour les occir és montagnes, et pour les consumer de dessus la terre? Destourne-toy de ta fureur et de ton ire, et te repen de ce mal que tu veux faire à ton peuple. 13. Aye memoire d'Abraham, d'Isaac, et Israel tes serviteurs, ausquels tu as iuré par toymesme, en leur disant, Ie multiplieray vostre semence comme les estoilles du ciel, et donneray

---

[1]) a corrompu sa voye O.
[2]) tu O.

toute ceste terre que i'ay dit à vostre semence, et l'heriteront à tout iamais. 14. Adonc l'Eternel se repentit du mal qu'il avoit dit qu'il feroit à son peuple. 15. Lors Moyse retourna, et descendit de la montagne ayant les deux Tables du tesmoignage en sa main, les Tables escrites de leurs deux costez, voire escrites decà et delà. 16. Et les Tables estoyent oeuvre de Dieu, aussi l'escriture estoit escriture de Dieu, gravee sur les Tables. 17. Lors Iosué oyant la voix du peuple qui crioit, dit à Moyse, Il y a voix de bataille en l'ost: 18. Auquel il respondit, Ce n'est point voix de victoire, ne voix de desconfiture, mais c'est voix de chanterie que i'oy. 19. Et adveint quand Moyse s'approcha de l'ost qu'il veit le veau et les flageols:[1]) il se courrouça asprement, et ietta de ses mains les tables, et les rompit sous la montagne. 20. Apres il preint le veau qu'ils avoyent fait, et le brusla au feu, et le brisa tant qu'il fust en poudre: puis l'espandit au dessus de l'eau, et en fit boire aux enfans d'Israel. 21. Et Moyse dit à Aaron, Que t'a fait ce peuple, que tu ayes amené sur luy ce grand peché? 22. Et Aaron luy respondit, Que le courroux de mon seigneur ne s'enflamme point: tu as cognu le peuple qu'il est adonné[2]) à mal. 23. Or ils m'ont dit, Fay nous des dieux qui cheminent devant nous: car de cest homme Moyse qui nous a fait monter hors du pays d'Egypte, nous ne savons qu'il luy est advenu. 24. Lors ie leur di, Qui a de l'or qu'il le destache. Et ils me le baillerent: et ie le iettay au feu, dont ce veau en est sorti. 25. Or Moyse veit que le peuple estoit desnué: (car Aaron l'avoit desnué en vitupere entre leurs ennemis.) 26. Moyse doncques se tenant à la porte de l'ost, dit, Qui est de l'Eternel? *qu'il viene* à moy. Et tous les enfans de Levi s'assemblerent vers luy. 27. Et puis il leur dit, L'Eternel le Dieu d'Israel dit ainsi, Mettez un chacun son espee sur sa cuisse: passez et repassez de

---

[1]) *En marge:* ou, les danses.
[2]) enclin O.

porte en porte au camp, et que chacun de vous tue son frere, son ami, et son prochain. 28. Et les enfans de Levi firent selon la parole de Moyse: et en ce iour il tomba du peuple environ trois mille hommes. 29. Car Moyse avoit dit, Consacrez auiourd'huy vos mains à l'Eternel, un chacun sur son fils et sur son frere: afin qu'auiourd'huy vous soit donnee benediction. 30. Le lendemain venu Moyse dit au peuple, Vous avez perpetré un grand peché: mais ie monteray à ceste heure vers l'Eternel, si paraventure ie le pourray rappaiser pour vos pechez. 31. Moyse doncques retourna à l'Eternel, et dit, Ie te prie: ce peuple a perpetré un grand peché: en se faisant des dieux d'or. 32. Or maintenant si tu leur pardonnes leur peché: ou sinon, efface moy maintenant de ton livre, que tu as escrit. 33. Adonc l'Eternel respondit à Moyse, Qui aura peché contre moy, ie l'effaceray de mon livre. 34. Va maintenant, condui le peuple au lieu duquel ie t'ay parlé. Voici, mon Ange te precedera: et au iour de ma visitation ie visiteray sur eux leur peché. 35. Ainsi l'Eternel ferit le peuple, pourtant qu'il avoit fait le veau que fit Aaron.

Chapitre XXXIII.

1. Or l'Eternel dit à Moyse: Va, monte d'ici toy et tout le peuple que tu as tiré du pays d'Egypte, en la terre pour laquelle i'ay iuré à Abraham, Isaac et Iacob, disant, Ie la donneray à ta semence. 2. Or i'envoyeray mon Ange devant toy, et dechasseray le Chananeen, l'Amorrheen, l'Hethien, le Pheresien, l'Hevien, et le Iebusien. 3. *Pour entrer* en la terre decoulante lait et miel. Car ie ne monteray point parmi toy (pource que tu es un peuple de dur col) que paraventure ie ne te consume au chemin. 4. Et le peuple ouit ces mauvaises nouvelles, dont il se lamenta: et nul d'eux ne mit son ornement sur soy. 5. Or l'Eternel avoit dit à Moyse, Di aux enfans d'Israel, Vous estes un peuple de dur col: ie monteray en un moment au milieu de toy, et te consumeray. Maintenant doncques oste ton ornement de dessus toy, afin que ie sache ce que

ie te feray. 6. Ainsi les enfans d'Israel osterent leurs ornemens pres la montagne d'Oreb. 7. Et Moyse preint le tabernacle, et l'estendit loin de l'ost: (et l'appela Tabernacle de convenance) et tous ceux qui cerchoyent l'Eternel, entroyent au tabernacle de convenance qui estoit dehors l'ost. 8. Et quand Moyse venoit au tabernacle, tout le peuple se levoit, et un chacun se tenoit à l'entree de son pavillon, attendant apres Moyse, iusques à ce qu'il entrast au tabernacle. 9. Et quand Moyse estoit entré au tabernacle, une colomne de nuee descendoit, et s'arrestoit à la porte du tabernacle, et parloit avec Moyse. 10. Et tout le peuple voyant la colomne de nuee s'arrestant à la porte du tabernacle, se levoit, et un chacun adoroit de l'huis de son pavillon. 11. Et l'Eternel parloit à Moyse face à face, comme l'homme parle avec son ami: puis Moyse retournoit en l'ost: mais son serviteur Iosué fils de Nun ieune homme ne se retiroit point arriere[1]) du tabernacle. 12. Et Moyse dit à l'Eternel, Voici, tu m'as dit, Fay monter ce peuple, et si ne me fais point cognoistre celuy que tu veux envoyer avec moy. Encore as-tu dit, Ie te cognois par nom, et aussi tu as trouvé grace devant moy. 13. Or maintenant, ie te prie si i'ay trouvé grace devant toy, fay moy cognoistre ta voye et ie te cognoistray, afin que ie trouve grace devant toy: aussi regarde que ceste gent est ton peuple. 14. Lors Dieu respondit, Ma face te precedera, et te donnera repos. 15. Et il luy dit, Si ta face me precede, ne nous fay point monter d'ici. 16. Et de faict, en quoy cognoistra-on que moy et ton peuple ayons trouvé grace devant toy? Ne sera-ce pas quand tu chemineras avec nous, afin que moy et ton peuple soyons glorifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre? 17. Et l'Eternel dit à Moyse, Ie feray aussi ceste chose que tu dis: car tu as trouvé grace devant moy, et t'ay cognu de nom 18. Derechef il dit, Ie te prie fay moy apparoistre ta gloire. 19. Il respondit, Ie feray passer toute ma beauté

---

[1]) ne se partoit point O.

par dessus ta face, et crieray le nom de l'Eternel devant toy: et feray grace à celuy auquel ie voudray faire grace, et auray compassion de celuy duquel ie voudray avoir compassion. 20. Puis il dit, Tu ne pourras pas voir ma face: car l'homme qui m'aura veu, ne vivra point. 21. Item l'Eternel dit, Voici, il y a un lieu aupres de moy, tu t'arresteras sur la pierre. 22. Et quand ma gloire passera, ie te mettray au pertuis de la pierre, et te couvriray de ma main tant que ie seray passé. 23. Puis retireray ma main, et verras mes parties de derriere: mais ma face ne se verra point.

Chapitre XXXIV.

1. Et l'Eternel dit à Moyse, Applani toy deux tables de pierre comme les premieres: et i'escriray sur les tables les paroles qui estoyent sur les premieres tables que tu as rompues. 2. Et sois prest au matin, afin de monter le matin en la montagne de Sinai: et estre là pres de moy sur le coupeau de la montagne. 3. Mais que nul ne monte avec toy, et aussi que nul ne soit veu en toute la montagne, mesme que les brebis ou boeufs ne pasturent point à l'entour de la montagne. 4. Moyse doncques applanit deux tables de pierre comme les premieres: et se leva au matin et monta en la montagne de Sinai, comme l'Eternel luy avoit commandé: et preint en sa main les deux tables de pierre. 5. Et l'Eternel descendit en la nuee, lequel s'arresta illec avec luy, et il reclama[1]) le nom de l'Eternel. 6. Comme doncques l'Eternel passoit par devant luy, il cria, L'Eternel l'Eternel, Dieu pitoyable, debonnaire, tardif à ire, abondant en clemence[2]) et verité. 7. Gardant misericorde en milliers, ostant l'iniquité, prevarication, et peché, et n'absous nullement,[3]) visitant l'iniquité des peres sur les enfans, et sur les enfans des enfans, iusques à la troisieme et quatrieme generation. 8. Incon-

---

[1]) invocqua O. 46. reclama 54. cria à haute voix: c'est le Seigneur 59.

[2]) benefices O. douceur 46 *suiv.*

[3]) vers lequel l'innocent ne sera point innocent O.

tinent Moyse s'enclina en terre, et se prosterna.
9. Disant, O Eternel, ie te prie si i'ay trouvé grace
devant toy, que l'Eternel marche maintenant par le
milieu de nous: car c'est un peuple de dur col, et
pardonneras à nos iniquitez et à nos pechez, afin
que tu nous possedes. 10. Et il respondit, Voici,
ie traitteray alliance devant tout ton peuple, faisant
merveilles qui n'ont point este creees en toute la
terre, ne en toutes gens: et tout le peuple au milieu
duquel tu es verra l'oeuvre de l'Eternel: car ce
sera chose terrible que ie feray avec toy. 11. Garde
vers toy ce que ie te commande auiourd'huy. Voici
ie dechasse de devant toy l'Amorrheen, Chananeen,
Hethien, Pheresien, Hevien, et Iebusien. 12. Donne-
toy garde de faire alliance avec les habitans de la
terre à laquelle tu iras, de peur que paraventure
ils ne te soyent en ruine au milieu de toy. 13. Mais
vous demolirez leurs autels et briserez leurs images,
et couperez leurs bois. 14. Tu ne t'enclineras point
devant autre Dieu: car l'Eternel qui a nom Ialoux,
est Dieu ialoux. 15. Item, afin que par adventure
tu ne faces alliance avec les habitans de la terre,
quand ils viendront à faire fornication apres leurs
dieux, et sacrifier à leurs dieux: qu'ils t'appelent,
et que tu manges de leurs sacrifices. 16. Et que
tu prenes de leurs filles pour tes fils, lesquelles
faisans fornication apres leurs dieux, feront faire
fornication à tes fils apres iceux. 17.[1]) Tu ne te
feras nul dieu de fonte. Tu garderas la solennité
des pains sans levain. 18. Par sept iours tu man-
geras les pains sans levain, comme ie t'ay com-
mandé, au temps du mois des nouveaux fruits, car
au temps du mois des nouveaux fruits tu es sorti
de la terre d'Egypte. 19. Tout ce qui ouvre la
matrice, sera mien: aussi le premier né de ton trou-
peau, tant des beufs que des brebis. 20. Mais tu
racheteras le premier né d'un asne d'une brebis:
si tu ne le rachetes, tu le descolleras. Tu rache-
teras tout premier né de tes fils. 21. Six iours tu
besongneras, mais au septieme tu cesseras de la-

---

[1]) *Ce v. manque dans le commentaire.*

bourer et de moissonner. 22. Tu feras la solennité des sepmaines aux premices de la moisson du froument, la solennité de la despouille à l'issue de l'an. 23. Trois fois l'an tout masle apparoistra devant le Dominateur l'Eternel le Dieu d'Israel. 24. Car ie dechasseray les gens de devant toy, et eslargiray tes fins: et nul ne desirera ta terre, quand tu monteras pour comparoir trois fois l'an devant l'Eternel ton Dieu. 26. Tu n'immoleras point le sang de mon sacrifice avec pain levé: et ne demeurera rien iusques au matin du sacrifice de la solennité de Pasque. 26. Tu apporteras en la maison de l'Eternel ton Dieu les premices des nouveaux fruits de la terre. Tu ne cuiras point le chevreau au lait de sa mere. 27. Item, l'Eternel dit à Moyse, Escri ces paroles: car sur la teneur de ces [1]) paroles i'ay fait alliance avec toy, et avec Israel. 28. Et fut illec avec l'Eternel par quarante iours et quarante nuits: sans manger pain et sans boire d'eau: et il escrivit sur les tables les paroles de l'alliance, assavoir les dix paroles. 29. Et lorsque Moyse descendoit de la montagne de Sinai, tenant en sa main les deux tables du tesmoignage: en descendant de la montagne, il ne cognoissoit point que la peau de sa face estoit resplendissante depuis qu'il avoit parlé avec Dieu. 30. Et Aaron et les enfans d'Israel veirent Moyse, et voici, la peau de sa face resplendissoit: dont ils craignirent d'approcher de luy. 31. Mais Moyse les appela: et Aaron et tous les princes de la congregation retournerent.[2]) Et Moyse parla à eux. 32. Et apres tous les enfans d'Israel s'approcherent, ausquels il commanda toutes les choses que l'Eternel luy avoit dites en la montagne de Sinai. 33. Ainsi Moyse acheva de parler à eux, ayant mis un voile sur sa face. 34. Mais quand Moyse comparoissoit devant l'Eternel pour parler avec luy, il ostoit le voile tant qu'il en sortist: et estant sorti, il exposoit aux enfans d'Israel ce qui luy estoit enioint. 35. Les enfans doncques

[1]) à raison d'icelles O. sur icelles 46 *suiv.*
[2]) retournerent à luy en la congregation O.

d'Israel voyoyent la face de Moyse, c'est[1]) que la peau de sa face estoit resplendissante, et Moyse remettoit le voile sur sa face, iusques à ce qu'il retournast pour parler avec Dieu.

Chapitre XXXV.

1. Apres Moyse assembla toute la congregation des enfans d'Israel, et leur dit, Voici les choses que l'Eternel vous a commandees de faire. 2. Tu besongneras[2]) par six iours, mais le septieme iour vous sera saincteté, vacation saincte du Repos à l'Eternel: quiconque fera oeuvre en iceluy, mourra. 3. Vous n'allumerez point le feu en toutes vos maisons le iour du Repos. 4. Derechef Moyse parla à toute la congregation des enfans d'Israel, disant: Voici que l'Eternel vous commande, en disant, 5. Prenez d'entre vous oblation pour l'Eternel: quiconque sera de franche volonté,[3]) apportera ceste oblation à l'Eternel: assavoir, or, argent, et airain. 6. Hiacinthe, escarlate, vermeil, et fin lin, poils de chevres, 7. Peaux de moutons teintes en rouge,[4]) et peaux de taissons, bois de Setim, 8. De l'huile pour le luminaire, choses aromatiques pour l'huile d'onction, et perfumigations odoriferantes. 9. Pierres d'Onix, pierres pour le remplage d'Ephod, et pour le Pectoral. 10. Et tous les sages de coeur d'entre vous viendront, et feront tout ce que l'Eternel a commandé: 11. Assavoir, le tabernacle, son pavillon, sa couverture, ses crochets, ses ais, ses verroux, ses pilliers, et ses soubassemens. 12. Item, l'Arche et ses barres, le Propitiatoire, et le voile qui s'estendra. 13. Item, la table, et ses barres, ses vaisseaux et le pain de proposition. 14. Item, le chandelier du luminaire, ses utensilles, ses lampes, et l'huile pour le luminaire. 15. Item l'autel de l'encensement, ses barres, l'huile d'onction, la perfumigation odoriferante, et le voile[5]) de l'huis

---

[1]) lequel avoit la peau de sadicte face respl. O.
[2]) L'oeuvre se fera O.
[3]) est liberal de coeur O. 46.
[4]) rousses peaux O.
[5]) la tapisserie O. *(de même au v. 17.)*

pour l'entree du tabernacle. 16. Item, l'autel d'holocauste, sa grille d'airain, ses barres, et tous ses vaisseaux. Item, le cuveau, et son soubassement. 17. Item, les courtines du parvis, ses piliers, ses soubassemens, et le voile de la porte dudit parvis. 18. Item, les cloux du tabernacle, et les cloux du parvis, et leur cordage. 19. Item, les vestemens ministraux, pour administer au Sanctuaire, les saincts vestemens d'Aaron Sacrificateur, et les vestemens de ses enfans pour exercer[1]) la sacrificature. 20. Lors toute l'assemblee des enfans d'Israel sortit de la presence de Moyse. 21. Et un chascun selon qu'il fut esmeu en son coeur,[2]) et que son esprit rendit volontaire[3]) veint: et apporta l'oblation à l'Eternel pour l'oeuvre du tabernacle de convenance, et pour tout son service, et les vestemens saincts. 22. Et les hommes veinrent avec les femmes, chacun selon qu'il fut de coeur volontaire, portans brasselets, aureillettes, anneaux, tressures,[4]) et tous vaisseaux d'or, et un chacun esleva l'oblation d'or à l'Eternel. 23. Tout homme aussi qui avoit hyacinthe, escarlate, vermeil, fin lin, poils de chevres, peaux de moutons teintes en rouge, et peaux de taissons, les apporta. 24. Tout homme eslevant oblation d'argent et d'airain, en apporta pour l'offrande de l'Eternel: quiconques aussi avoit du bois de Setim, l'apporta pour les ouvrages du service. 25. Et toutes femmes sages de coeur, filantes de leurs mains, apporterent filaces, de hyacinthe, escarlate, vermeil, et fin lin. 26. Toutes les femmes aussi lesquelles furent esmeuës en leur coeur[5]) filerent subtilement du poil de chevre. 27. Pareillement les gouverneurs[6]) apporterent pierres d'onix, et pierres pour le remplage de l'ephod et du pectoral. 28. Item, choses aromatiques, de l'huile pour le

---

[1]) servir à O.
[2]) qui avoit son coeur eslevé et qui estoit d'esprit volontaire O.
[3]) et se delibera en son esprit. 46 *suiv.*
[4]) tissus O *suiv.*
[5]) esquelles estoit le coeur eslevé en sapience O.
[6]) princes O.

luminaire, pour l'huile d'onction, et pour l'encensement odoriferant. 29. Tout homme doncques et femme des enfans d'Israel qui furent esmeus de franc courage[1]) à apporter pour tout l'ouvrage que l'Eternel avoit commandé, qu'on fit par les mains de Moyse, offrit volontairement à l'Eternel. 30. Adonc Moyse dit aux enfans d'Israel, Regardez, l'Eternel a appelé nommeement Beseleel le fils d'Uri, fils de Hur, de la lignee de Iuda. 31. Lequel il a rempli de l'Esprit de Dieu, en sapience, en intelligence, en science, et en tout ouvrage, 32. Pour imaginer invention à besongner, en or, en argent, en airain: 33. En artifice de pierrerie pour remplage, et en artifice de bois, pour besongner en tout subtil ouvrage. 34. Si luy a mis en son coeur pour enseigner, et à Aoliab fils d'Ahisamech, de la lignee de Dan. 35. Et les a remplis de sapience de coeur à faire toute oeuvre de maistre,[2]) d'art, de l'esguille,[3]) et broderie en hyacinthe, escarlate, vermeil, et fin lin, et en tissure, faisans tous ouvrages, et imaginans inventions.

Chapitre XXXVI.

1. Et Beseleel, et Aoliab, et tous les hommes sages de coeur, ausquels l'Eternel avoit donné sapience, et intelligence, pour savoir faire tout l'ouvrage du service du Sanctuaire, firent selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandees. 2. Moyse doncques appela Beseleel, et Aoliab, et tous les hommes sages de coeur, au coeur desquels l'Eternel avoit donné sagesse, et tous ceux qui s'estoyent deliberez en leur coeur, de s'offrir[4]) à l'oeuvre pour le faire. 3. Lesquels emporterent de devant Moyse toute l'oblation qu'avoyent apportee les enfans d'Israel, pour l'ouvrage du service du Sanctuaire. Or ils luy en apportoyent encore tous les matins. 4. Parquoy tous les sages faisans toute l'oeuvre du Sanctuaire, veinrent chacun de son ouvrage qu'il

---

[1]) qui avoyent le coeur voluntaire O. 46.
[2]) d'architecture O. *suiv.*
[3]) d'art ingenieux O. d'art subtil 46 *suiv.*
[4]) qui avoyent le coeur eslevé, soy offrans O.

faisoit, 5. Et parlerent à Moyse, disans, Le peuple en offrant excede la mesure du service, pour l'oeuvre que l'Eternel a commandé de faire. 6. Lors Moyse commanda, et fit crier parmi l'ost, disant, Qu'homme ne femme n'adiouste rien plus pour l'oblation du Sanctuaire, et ainsi le peuple fut retenu d'offrir. 7. Car il y avoit matiere suffisante pour parfaire tout l'ouvrage, tellement qu'elle superabondoit. 8. Or tous les sages de coeur, et ceux qui estoyent apres pour faire l'oeuvre, firent le tabernacle: assavoir dix courtines de lin retors, de hyacinthe, d'escarlate, et de vermeil avec les Cherubins, les faisans d'ingenieuse façon. 9. Le long d'une courtine estoit de vingt et huit coudees, et le large de la dite courtine de quatre coudees: toutes les courtines estoyent d'une mesure. 10. Et accoupla cinq courtines l'une à l'autre, et consequemment cinq courtines l'une à l'autre. 11. Et firent des lacets de hyacinthe au bord d'une courtine, du costé de l'accouplement: et ainsi en fit-il au bord de la derniere courtine, à l'accouplement de la seconde. 12. Il fit en une courtine cinquante lacets, et cinquante lacets en l'extremité de la courtine qui estoyent en l'accouplement de la seconde, les lacets estans opposites l'un à l'autre. 13. Puis il fit cinquante crochets d'or, et accoupla les courtines l'une à l'autre avec les crochets: ainsi fut fait le tabernacle. 14. Et fit des courtines de poils de chevres pour le pavillon sur le tabernacle. Il y fit onze courtines. 15. La longueur d'une courtine estoit de trente coudees, et la largeur de ladite courtine de quatre coudees, les onze courtines d'une mesme mesure. 16. Et accoupla cinq courtines à part, et six courtines à part. 17. Item, fit cinquante lacets sur le bord de l'une des courtines, assavoir la derniere: et cinquante lacets sur le bord de l'autre accouplement. 18. Item, fit cinquante crochets d'airain pour conioindre le pavillon, afin de le faire un. 19. Et fit une couverture sur le pavillon de peaux de moutons teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissons par dessus. 20. Item, il fit des ais pour le tabernacle de bois de Setim, qui se dres-

soyent. 21. La longueur d'un ais de dix coudees, et la largeur du dit ais de coudee et demie. 22. Deux enchasseures en chacun ais enclavees l'une à l'autre, faisant ainsi à tout le reste du tabernacle. 23. Il fit doncques les ais pour le tabernacle: assavoir vingt ais au costé du midi Austral. 24. Et au dessous des vingt ais il fit quarente soubassemens d'argent: deux soubassemens sous chacun ais, pour ses deux enchasseures, et deux soubassemens sous l'autre ais, pour ses deux enchasseures. 25. Et fit aussi vingt ais à l'autre costé du tabernacle, vers la partie d'Aquilon. 26. Et les quarante soubassemens d'iceux, d'argent: deux soubassemens sous un ais, et deux soubassemens sous l'autre ais. 27. Et au costé du tabernacle vers Occident il fit six ais. 28. Et fit deux ais aux coins du tabernacle aux deux costez. 29. Et estoyent conioints par bas, et pareillement estoyent conioints par haut en un anneau, et ainsi en fit-il aux deux qui estoyent aux deux coins. 30. Il y avoit doncques huit ais à seize soubassemens d'argent: assavoir deux soubassemens sous chacun ais. 31. Apres il fit cinq verroux[1]) de bois de Setim, pour les ais de l'un des coins[2]) du tabernacle: 32. Pareillement cinq verroux[1]) pour l'autre coin[2]) du tabernacle: aussi cinq verroux pour les ais du tabernacle vers le costé de l'Occident. 33. Et fit le verrouil du milieu des ais courant de bout en bout. 34. Et couvrit les ais d'or, et fit leurs anneaux d'or pour y faire passer les verroux, et dora les verroux d'or. 35. Item il fit le voile de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de fin lin retors, le faisant d'ouvrage subtil[3]) avec des Cherubins. 36. Et luy fit quatre piliers de Setim lesquels il couvrit d'or, avec leurs chapiteaux d'or: et fondit pour iceux quatre soubassemens d'argent. 37. Item, à l'entree du pavillon, il fit le voile de hyacinthe, escarlate, vermeil, et fin lin retors, d'ouvrage de broderie. 38. Aussi

[1]) barres 50. *et ainsi de suite.*
[2]) costez O. *suiv.*
[3]) *En marge:* ou, à l'esguille.

couvrit ces cinq piliers avec leurs chapiteaux: il couvrit, di-ie, d'or leurs chapiteaux, et leurs liaisons: mais leurs cinq soubassemens estoyent d'airain.

Chapitre XXXVII.

1. Puis Beseleel fit l'Arche de bois de Setim: sa longueur de deux coudees et demie, sa largeur d'une coudee et demie et sa hauteur d'une coudee et demie. 2. Et la couvrit dedans et dehors de pur or, et luy fit un couronnement d'or à l'entour. 3. Et luy fondit quatre anneaux d'or pour ses quatre coins: assavoir deux anneaux pour un de ses costez, et deux autres pour son autre costé. 4. Aussi fit des barres de bois de Setim et les dora d'or. 5. Et mit les barres dedans les anneaux aux costez de l'Arche, pour porter l'Arche. 6. Item, il fit le Propiciatoire de fin or, dont la longueur estoit de deux coudees et demie, et sa largeur d'une coudee et demie. 7. Et fit aux deux bouts du Propiciatoire deux Cherubins d'or, duit au marteau. 8. Assavoir un Cherubin qui estoit au bout de deçà, et l'autre Cherubin qui estoit au bout de delà du Propiciatoire, disposant les Cherubins à ses deux bouts. 9. Et les Cherubins estendoyent les ailes en haut, couvrant dc leurs ailes le Propiciatoire: et leurs faces estoyent l'une vers l'autre. Et ainsi le regard des Cherubins estoit vers le Propiciatoire. 10. Item, il fit la table de bois de Setim, sa longueur de deux coudees, sa largeur d'une coudee, et sa hauteur de coudee et demie. 11. Et la couvrit de fin or, et luy fit un couronnement d'or à l'entour. 12. Aussi luy fit l'embastement d'une paume à l'entour, et fit à l'entour de son embastement un couronnement d'or. 13. Et luy fondit quatre anneaux d'or, et mit les anneaux aux quatre coins vers les quatre pieds. 14. Les anneaux estoyent contre l'embastement pour y mettre les barres à porter la table. 15. Et fit lesdites barres de bois de Setim, lesquelles il dora d'or pour porter la table. 16. Item, il fit des vaisseaux pour poser sur la tables ses escuelles, ses cueilleres, ses hanaps, et ses gobelets (desquels on

devoit verser) de pur or. 17. Item, il fit le chandelier de fin or duit au marteau, sa iambe, ses branches, ses platelets, ses pommeaux, et ses fleurs sortans d'iceluy. 18. Et les six branches sortantes des costez d'iceluy, trois branches d'un costé du chandelier, et trois autres de son autre costé. 19. En une branche trois platelets en façon d'amande, un pommeau, et une fleur, et en l'autre branche, trois platelets, un pommeau, et une fleur. Il fit doncques ainsi aux six branches procedantes du chandelier. 20. Et au chandelier estoyent quatre platelets, en façon d'amandes, ses pommeaux, et ses fleurs. 21. Et un pommeau sur les deux branches d'iceluy, et un pommeau sur ses autres branches: outre, un pommeau sous ses autres branches, et ainsi des six branches sortans d'iceluy. 22. Leurs pommeaux et leurs branches sortoyent d'iceluy, estans tout de pur or, d'une mesme façon, duit au marteau. 23. Il fit aussi ses sept lampes, ses mouchettes, et ses cruseaux de fin or. 24. Il fit avec tous ses vaisseaux d'un talent de pur or. 25. Item, il fit l'autel des perfumigations de bois de Setim, ayant une coudee en sa longueur, une coudee en sa largeur en quarré, et sa hauteur de deux coudees, et ses cornes issantes d'iceluy. 26. Et le couvrit de fin or le dessus,[1] et ses costez[2] à l'entour, et ses cornes: il luy fit aussi à l'entour un couronnement d'or. 27. Pareillement au dessous de son couronnement, il y fit deux anneaux d'or aux deux coins de ses deux costez, pour y mettre les barres à le porter. 28. Et fit les barres de bois de Setim, et les dora d'or. 29. Item, il fit l'huile de la saincte onction, et les perfumigations de pures drogues d'ouvrage d'apothicaire.

Chapitre XXXVIII.

1. Item, il fit l'autel des holocaustes de bois de Setim, ayant cinq coudees de long, et cinq coudees de large en quarré, et sa hauteur de trois

---

1) son toict O.
2) paroitz O. 46. parois 54 *suiv.*

coudees. 2. Et fit les cornes d'iceluy à ses quatre coins, sept[1]) cornes issoyent d'iceluy, et les couvrit d'airain. 3. Il fit aussi d'airain tous les vaisseaux de l'autel, les chauderons, les ballets, les bassins, les havets,[2]) et tous ses utensiles. 4. Et fit pour l'autel la grille d'airain, d'ouvrage de treillis sous le circuit en bas iusques au milieu. 6. Et fondit quatre anneaux d'airain aux quatre extremitez de la grille, pour mettre les barres. 6. Et fit les barres de bois de Setim, lesquelles il couvrit d'airain. 7. Et mit les barres dedans les anneaux aux costez de l'autel, pour le porter, le faisant creux entre les tables. 8. Item, il fit le cuveau d'airain, et son soubassement d'airain, avec[3]) les miroirs des femmes qui s'assembloyent, (voir s'assembloyent à la porte du tabernacle de convenance.) 9. Item, il fit un parvis au costé de Midi Austral, les courtines du parvis de fin lin retors, de cent coudees. 10. Et les vingt piliers avec leurs vingt soubassemens d'airain, les chapiteaux des piliers, et leurs liaisons d'argent. 11. Et au costé d'Aquilon ayant cent coudees, leurs vingt piliers avec leurs vingt soubassemens d'airain, les chapiteaux des piliers, et leurs liaisons d'argent. 12. Et au costé vers Occident les courtines de cinquante coudees, leurs dix piliers, avec leurs dix soubassemens, les chapiteaux des piliers, et leurs liaisons d'argent. 13. Et à la partie vers Orient ayant cinquante coudees. 14. D'un costé des courtines de quinze coudees, leurs trois piliers, avec leurs trois soubassemens. 15. Et à l'autre costé deçà et delà à l'entree du parvis les courtines de quinze coudees, et leurs trois piliers, avec leurs trois soubassemens. 16. Toutes les courtines à l'entour du parvis estoyent de fin lin retors. 17. Aussi les soubassemens des piliers estoyent d'airain, les chapiteaux des piliers, et les liaisons d'argent, et leurs chapiteaux furent couverts d'argent,

---

[1]) *Lisez:* ses.

[2]) *Les éditions antérieures ajoutent,* les paelles (poilles).

[3]) *Au lieu de ce qui suit on lit dans les éditions antérieures:* auquel la remembrance de l'assemblee (qui convenoit à la porte du tabernacle de la congregation) apparoissoit.

et tous les piliers du parvis furent entourez d'argent.
18. Item, à la porte du parvis un voile de hyacinthe, d'escarlate, et de vermeil, et de fin lin retors, d'ouvrage de broderie, et la longueur estoit de vingt coudees, et la hauteur comme la largeur de cinq coudees, selon les courtines du parvis.
19. Et ces quatre piliers avec leurs soubassemens furent d'airain, et leurs chapiteaux d'argent: aussi la couverture de ces chapiteaux et liaisons d'argent.
20. Mais tous les cloux[1]) du tabernacle et du parvis à l'entour estoyent d'airain. 21. Voyla le devis[2]) du tabernacle: assavoir du tabernacle du tesmoignage, comme il fut devisé par le commandement de Moyse, pour le service des Levites, par la main d'Ithamar, fils d'Aaron Sacrificateur.
22. Beseleel doncques le fils d'Uri fils de Hur, de la lignee de Iuda, fit toutes les choses qui avoyent este commandees de l'Eternel à Moyse. 23. Avec Aoliab fils d'Achisamech de la lignee de Dan, maistre ouvrier, et expert à l'esguille,[3]) et brodeur en hyacinthe, escarlate, vermeil, et fin lin. 24. Tout l'or qui fut employé pour l'ouvrage, voire pour tout l'ouvrage du Sanctuaire, qui estoit or d'oblation, fut vingt neuf talents, et sept cens trente sicles, selon le sicle du Sanctuaire. 25. Mais l'argent de ceux qui avoyent este denombrez en la congregation fut de cent talents, et mille sept cens septante cinq sicles, selon le sicle du Sanctuaire.
26. Un demi pour teste, demi sicle du poids du Sanctuaire, de tous ceux qui passerent par le denombrement[4]) depuis l'aage de vingt ans et au dessous,[5]) ils furent six cens trois mille et cinq cens cinquante. 27. Or il y eut cent talens d'argent pour fondre les soubassemens du Sanctuaire et les soubassemens du voile: assavoir cent soubassemens de cent talens, un talent pour soubassement. 28. Mais il fit les chapiteaux pour les piliers et mille sept

[1]) pieux 59.
[2]) Iceux sont les denombremens O.
[3]) *Edd. antérieures:* architecte et ouvrier subtil.
[4]) les comptes O.
[5]) *Lisez:* dessus.

cens et septante cinq, il revestit le dessus d'iceux, et les entoura de liaisons. 29. L'airain d'oblation de septante talens, et deux mille quatre cens sicles. 30. Dont il fit les soubassemens de la porte du tabernacle de convenance, et l'autel d'airain avec la grille d'airain appartenant à iceluy, et tous les vaisseaux de l'autel. 31. Et les soubassemens à l'entour du parvis, et les soubassemens de la porte du parvis, et tous les cloux du tabernacle, et tous les cloux du parvis à l'entour.

Chapitre XXXIX.

1. Ils firent de hyacinthe, d'escarlate, et de vermeil, les vestemens du ministere[1]) pour administrer au sanctuaire: si firent les saincts vestemens qui estoyent pour Aaron, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 2. Il fit donc l'Ephod d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de fin lin retors. 3. Et estendirent les lames d'or, et decouperent par filets pour les brocher parmi le hyacinthe, parmi l'escarlate, parmi le vermeil, et parmi le fin lin, d'ouvrage d'esguille. 4. Auquel ils firent les espaulieres qui s'accouployent à ses deux extremitez. 5. Et l'artifice de la ceinture[2]) qui estoit par dessus, estoit de mesme selon l'ouvrage d'iceluy: assavoir d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de fin lin retors, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 6. Item, firent les pierres d'Onix environnees d'enchasseures d'or, et entaillees avec les noms des enfans d'Israel d'engraveure de cachet. 7. Et les mit sur les espaulieres d'Ephod pour pierres memoriales des enfans d'Israel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 8. Item, il fit le pectoral en façon de broderie comme l'ouvrage d'Ephod: assavoir d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de fin lin retors. 9. Il estoit quarré, et le firent double. Sa longueur d'une paume, et sa largeur d'une autre paume en quarré. 10. Et le remplirent de quatre rangees de pierres: en la

---

[1]) ministraux O. 46.

[2]) bauldrier O. bordure 46 *suiv.*

premiere rangee une Sardoine, une Topaze, et une Esmeraude. 11. Et à la seconde rangee un Escarboucle, un Saphir, et un Iaspe. 12. Et à la troisieme rangee un Ligure, une Agathe, et un Amathiste. 13. Et à la quatrieme rangee un Chrysolite, un Onix, et un Beril, lesquels furent environnez d'enchasseures d'or, selon leur remplage. 14. Ainsi les pierres selon les noms des enfans d'Israel, estoyent douze, selon leurs noms, d'engraveures de seaux, pour une chacune, selon leurs douze lignees. 15. Puis ils firent sur le pectoral les chainettes des extremitez de pur or, d'ouvrage cordé.[1]) 16. Ils firent aussi deux enchasseures d'or, et deux anneaux d'or, et mirent les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral. 17. Et mirent les deux chainettes d'or cordees aux deux anneaux aux bouts dudit Pectoral. 18. Et enclaverent les deux autres bouts des deux chainettes cordees en deux enchasseures, les mettans sur les espaulieres de l'Ephod au devant. 19. Item, firent deux anneaux d'or, et les mirent aux deux autres bouts du Pectoral sur son bord, du costé de l'Ephod par dedans. 20. Item, ils firent deux anneaux d'or, et les mirent sur les deux espaulieres de l'Ephod au devant, contre son accouplement au dessus de la bordure[2]) de l'Ephod. 21. Et attacherent le Pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'Ephod, d'un cordon de hyacinthe: afin qu'il teint sur la bordure de l'Ephod, et que le Pectoral ne bougeast de dessus l'Ephod, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 22. Item, il fit la robbe pour l'Ephod totalement de hyacinthe, d'ouvrage tissu. 23. Il y avoit une gueule au milieu de la robbe (comme la gueule d'un haubergeon) ayant un orlet à l'entour de sa gueule, afin qu'elle ne se deschirast point. 24. Et aux franges de la robbe ils firent des grenades de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, et de fin lin retors. 25. Si firent des sonnettes de fin or, et poserent les sonnettes aux bors de la robbe à l'entour, voire parmi les

---

[1]) en façon de corde O.
[2]) de l'artifice O.

grenades: 26. Assavoir une sonnette, puis une grenade, une sonnette, puis une grenade aux franges à l'entour de la robbe, pour administrer, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 27. Item, ils firent à Aaron et à ses fils des tuniques de fin lin d'ouvrage de tessier.[1] 28. Et la mitre de fin lin, et les ornemens des chapeaux de fin lin, et les brayes de fin lin retors. 29. Et le baudrier de fin lin retors, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, d'ouvrage de broderie, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 30. Item, la lame de la saincte couronne de pur or, sur laquelle ils escrivirent l'escriture comme en engraveure de cachet, SAINCTETE A L'ETERNEL. 31. Si mirent dessus un cordon de hyacinthe, en l'appliquant à la mitre par dessus, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 32. Ainsi fut accomplie toute l'oeuvre du tabernacle, du tabernacle de convenance: et les enfans d'Israel firent selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandees à Moyse, ainsi en firent-ils. 33. Et porterent le tabernacle à Moyse, le pavillon et tous ses vaisseaux, ses crochets, ses ais, ses verroux, ses piliers et ses soubassemens. 34. La couverture de peaux de moutons teintes en rouge, et la couverture de peaux de taissons, et le voile pour couvrir. 35. L'arche du tesmoignage, et ses barres, et le Propiciatoire. 36. La table, avec tous ses vaisseaux, et le pain de proposition. 37. Item, le chandelier pur, avec toutes ses lampes, en leur disposition, et tous ses vaisseaux, et l'huile du luminaire. 38. Item, l'autel d'or, l'huile d'onction, la perfumigation aromatique, et le voile de l'entree du tabernacle. 39. Item, l'autel d'airain, avec sa grille d'airain, ses barres, tous ses vaisseaux, le cuveau, et son soubassement. 40. Item, les courtines du parvis, ses piliers, ses soubassemens, le voile pour la porte du parvis, son cordage, ses cloux, et tous les vaisseaux du service du pavillon, pour le tabernacle de convenance. 41. Finalement les vestemens du ministere pour administer au Sanctuaire, les

---

[1]) tissotier O. tissier 59.

saincts vestemens pour Aaron Sacrificateur, et les vestemens pour ses fils à sacrifier. 42. Les enfans doncques d'Israel firent toute l'oeuvre selon tout ce que l'Eternel avoit commandé à Moyse. 43. Et Moyse veit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avoyent fait comme l'Eternel avoit commandé, et Moyse les benit.

Chapitre XL.

1. En apres l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Au premier iour du premier mois, tu dresseras le tabernacle de convenance. 3. Et poseras illec l'Arche du tesmoignage, laquelle tu couvriras du voile. 4. Item, tu mettras la table dedans, la disposant en son ordre:[1]) et mettras leans le chandelier et allumeras ses lampes. 5. Item, tu poseras l'autel pour les perfumigations devant l'Arche du tesmoignage: et mettras le voile à la porte du tabernacle. 6. Item, tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'huis de l'habitacle du tabernacle de convenance. 7. Item tu poseras le cuveau entre le tabernacle de convenance, et entre l'autel, et y mettras de l'eau. 8. Item, tu colloqueras le parvis à l'entour, et mettras le voile à la porte du parvis. 9. Item, tu prendras l'huile d'onction, et oindras le tabernacle et tout ce qui est en iceluy, et le sanctifieras et tous ses vaisseaux, et il sera sainct. 10. Item, tu oindras l'autel de l'holocauste, et tous ses vaisseaux, et sanctifieras l'autel, et l'autel sera tressainct. 11. Item, tu oindras le cuveau et son soubassement, et le sanctifieras. 12. Item, tu ameneras[2]) Aaron et ses fils à la porte du tabernacle de convenance, et les laveras d'eau. 13. Puis tu feras vestir à Aaron les saincts vestemens, et l'oindras, et le sanctifieras, afin qu'il me soit Sacrificateur. 14. Et feras venir ses fils, ausquels tu vestiras des tuniques. 15. Et les oindras, comme tu auras oinct leur pere: afin qu'ils me soyent Sacrificateurs:[3])

[1]) mettant ordre à son estat. O.
[2]) sanctifieras O.
[3]) qu'ils sacrifient pour moy O. qu'ils me facent sacrifice 46. *suiv.*

et que leur onction leur soit pour sacrificature perpetuelle en leurs generations. 16. Et Moyse fit ainsi selon toutes les choses que l'Eternel luy avoit commandees, il fit ainsi. 17. Et au premier iour du premier mois, en la seconde annee, le tabernacle fut levé. 18. Moyse donc dressa le tabernacle, et mis ses barres, ses ais, et ses verroux, et dressa ses piliers. 19. Et estendit le pavillon sur le tabernacle, et mit la couverture du pavillon au dessus par haut, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 20. Item, il preint et posa le tesmoignage en l'Arche, et mit les barres en l'Arche, il mit aussi le Propitiatoire sur l'Arche par haut. 21. Et mit l'Arche dedans le tabernacle, et mit le voile qui s'estend sur l'Arche du tesmoignage, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 22. Item, il mit la table au tabernacle de convenance au costé du tabernacle vers Aquilon dehors le voile. 23. Et disposa sur icelle l'appareil du pain devant l'Eternel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 24. Item, il mit le chandelier au tabernacle de convenance,[1]) au costé du tabernacle vers le Midi. 25. Puis il alluma les lampes devant l'Eternel comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 26. Item, il porta l'autel d'or au tabernacle de convenance devant le voile. 27. Et fit fumer sur iceluy les perfums aromatiques, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 28. Item, il mit le voile à la porte du tabernacle. 29. Item, il mit l'autel de l'holocauste à l'entree de l'habitacle, voire du tabernacle de convenance: et offrit sur iceluy holocauste et offerte comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 30. Item, il porta le cuveau entre le tabernacle de convenance, et entre l'autel, et mit de l'eau pour laver. 31. Et Moyse et Aaron avec ses fils en laverent leurs mains et leurs pieds: 32. Et quand ils entroyent au tabernacle de convenance, et approchoyent de l'autel, ils se lavoyent, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 33. Item, il dressa le tabernacle à l'entour du parvis et de l'autel, et mit le voile à la porte

---

[1]) *Les éditions antérieures ajoutent*: encontre la table.

du parvis. Ainsi Moyse accomplit l'oeuvre. 34. Et la nuee couvroit le tabernacle de convenance, et la gloire de l'Eternel emplissoit le tabernacle. 35. Tellement que Moyse ne pouvoit entrer au tabernacle de convenance, car la nuee se tenoit dessus, et la gloire de l'Eternel remplissoit le tabernacle. 36. Quand la nuee remontoit de dessus le tabernacle, les enfans d'Israel se partoyent en toutes leurs traittes.[1] 37. Mais si la nuee ne remontoit, ils ne departoyent point iusques au iour qu'elle remontoit. 38. Car la nuee de l'Eternel estoit sur le tabernacle de iour: et le feu de nuit en iceluy, devant les yeux de toute la maison d'Israel, par toutes leurs traittes.

[1]) tous leurs trains O. 46.

Chapitre I.

1. L'Eternel appela Moyse, et parla à luy du tabernacle de convenance, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand quelqu'un d'entre vous offrira oblations à l'Eternel, qu'il offrira, di-ie, son oblation des bestes, des beufs, et des brebis. 3. Si son oblation est holocauste, il offrira de la vacherie un masle entier, le presentant à la porte du tabernacle de convenance à son plaisir[1]) en la presence de l'Eternel. 4. Si posera la main sur la teste de l'holocauste, et sera acceptable pour luy, afin de faire reconciliation pour luy. 5. Et tuera un bouveau en la presence de l'Eternel, et les fils d'Aaron Sacrificateurs en offriront le sang, et l'espandront sur l'autel à l'entour, lequel est à la porte du tabernacle de convenance. 6. Il escorchera aussi l'holocauste, et le decoupera par pieces. 7. Lors les fils d'Aaron Sacrificateurs mettront le feu sur l'autel, et arrengeront le bois sur le feu. 8. Si ordonneront les fils d'Aaron Sacrificateurs les pieces, la teste, la taye sur le bois qui sera au feu sur l'autel. 9. Mais il lavera en l'eau ses entrailles, et ses iambes, et le Sacrificateur fera perfum[2]) de toutes ces choses dessus l'autel. Car c'est holocauste faite par feu en odeur de repos à l'Eternel. 10. Que si son oblation est de brebis ou de chevres, il offrira en holocauste un masle sans macule. 11. Et le tuera au costé de l'autel vers Aquilon en la presence de l'Eternel: et les fils d'Aaron Sacrificateurs en espandront le sang sur l'autel à l'en-

[1]) pour se rendre agreable O. de son propre mouvement 46.
[2]) fumer O.

tour. 12. Si le coupera par ses pieces, et sa teste, et sa taye, et le Sacrificateur les arrengera sur le bois qui sera sur le feu estant sur l'autel: 13. Mais il lavera d'eau les entrailles, et les iambes: puis le sacrificateur offrira tout, le faisant fumer sur l'autel. Car c'est holocauste faite par feu en paisible odeur à l'Eternel. 14. Et si son oblation est holocauste de volaille faite à l'Eternel, il presentera son oblation de tourterelles ou de pigeons de colombe. 15. Et le Sacrificateur l'offrira sur l'autel, et en taillera la teste, et fera perfumigation sur l'autel, et son sang sera pressé sur le costé[1]) de l'autel. 16. Et ostera sa gave avec sa plume, et les iettera aupres de l'autel vers Orient au lieu des cendres. 17. Si le fendra avec ses ailes sans le diviser: et le Sacrificateur le fera brusler sur l'autel, sur le bois qui sera au feu. Car c'est holocauste faite par feu en odeur de repos à l'Eternel.

Chapitre II.

1. Et quand la personne offrira le present à l'Eternel, son offerte sera de fleur de farine. Et versera sur icelle de l'huile, et y mettra de l'encens. 2. Et l'apportera aux fils d'Aaron Sacrificateurs. Et le Sacrificateur empongnera d'illec une pongnee de sa fleur de farine, et d'huile avec tout l'encens, et le fera fumer en sa commemoration sur l'autel: car c'est oblation faite par feu en paisible odeur à l'Eternel. 3. Mais ce qui sera de reste de l'oblation, sera pour Aaron et ses fils: car c'est chose tressaincte des oblations de l'Eternel faites par feu. 4. Et quand tu presenteras present d'offerte cuit au four, ce seront gasteaux sans levain de fine farine, pestris avec de l'huile, et tourteaux oingts d'huile. 5. Mais si ton present est oblation cuit en la paelle, elle sera de fine farine pestrie en l'huile sans levain, 6. Et la departiras en pieces, et verseras sur icelle de l'huile: car c'est offerte.[2]) 7. Aussi si ton present est oblation de

---

[1]) la paroi O.
[2]) sacrifice O.

la chaudiere, tu la feras de fine farine avec l'huile.
8. Puis apporteras le sacrifice qui est fait de ces
choses à l'Eternel, et l'offriras au Sacrificateur, le-
quel le presentera à l'autel. 9. Et le Sacrificateur
ostera de l'oblation une memoire,[1]) et en fera per-
fum sur l'autel: car c'est oblation faite par feu en
paisible odeur à l'Eternel. 10. Mais ce qui reste
du sacrifice, sera pour Aaron et ses fils: car c'est
chose tressaincte des oblations à l'Eternel faite par
feu. 11. Quelque offerte que vous presentiez à
l'Eternel, vous ne le ferez point avec levain: car
soit toute chose levee, ou de tout miel, vous n'en
ferez point fumer oblation faite par feu à l'Eternel.
12. Vous offrirez l'oblation des premices à l'Eternel:
mais ils ne seront point bruslez sur l'autel en
odeur paisible. 13. Item, tu salleras avec sel tout
present de tes offertes, et ne laisseras point defaillir
le sel de l'alliance de ton Dieu de dessus ton
offerte, mais tu offriras en toutes tes offertes du
sel. 14. Item, si tu offre oblation des premiers
fruits à l'Eternel, que l'espi soit rosti[2]) au feu:
ainsi offriras le grain bastu en offerte pour tes
premiers fruits. 15. Puis mettras dessus de l'huile,
et de l'encens: car c'est offerte. 16. Et le Sacri-
ficateur (pour commemoration d'icelle) fera brusler
de son grain batu, et de son huile avec tout l'en-
cens: car c'est oblation faite par feu à l'Eternel.

Chapitre III.

1. Item, si l'oblation de quelqu'un est sacrifice
de prosperitez, s'il veut offrir des beufs, soit masle
soit femelle, il l'offrira entier devant l'Eternel.
2. Et appuyera sa main sur la teste de son sacri-
fice, et le tuera à la porte du tabernacle de con-
venance. Et les fils d'Aaron sacrificateurs respan-
dront le sang sur l'autel à l'entour. 3. Et offrira
du sacrifice de prosperitez, oblation faite par feu à
l'Eternel, assavoir la graisse qui couvre les en-

---

[1]) la commemoration d'iceluy O.

[2]) le verd en sera bruslé O. 46. 54. l'offerte de tes premices sera d'espics rostis 59.

trailles, et toute la graisse qui est aux entrailles. 4. Il prendra aussi les deux rongnons avec la graisse qui est sur iceux, sur les flans, et la taye qui est sur le foye avec les rongnons. 5. Et les fils d'Aaron feront de cela perfum sur l'holocauste qui est sur le bois au feu. C'est oblation bruslee en paisible odeur à l'Eternel. 6. Et si son oblation est d'une brebis pour le sacrifice de prosperitez à l'Eternel, soit masle ou femelle, qu'il l'offre sans macule. 7. S'il veut offrir un agneau pour son oblation, il l'offrira devant l'Eternel. 8. Et appuyera sa main sur la teste de son sacrifice, et le tuera devant le tabernacle de convenance. Et les fils d'Aaron respandront son sang sur l'autel à l'entour. 9. Et s'il offre en sacrifice de prosperitez oblation faite par feu à l'Eternel, il ostera sa graisse, et sa queuë entiere contre l'eschine, aussi ostera la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est aux entrailles, 10. Et les deux rongnons avec la graisse qui est sur iceux, sur les flans, et la taye qui est sur le foye avec les rongnons. 11. Puis le Sacrificateur en fera perfum sur l'autel, pour viande d'oblation faite par feu à l'Eternel. 12. Item, si son oblation est d'une chevre, il l'offrira devant l'Eternel. 13. Et appuyera sa main sur la teste d'icelle, et la tuera devant le tabernacle de convenance. Et les enfans d'Aaron respandront son sang sur l'autel à l'entour. 14. Et on offrira son oblation, sacrifice fait par feu à l'Eternel, assavoir, prenant la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est aux entrailles. 15. Et les deux rongnons, et la graisse qui est sur iceux, sur les flans, et la taye qui est sur le foye avec les rongnons. 16. Puis le Sacrificateur en fera perfum sur l'autel, pour l'oblation faite par feu en odeur de repos. Toute graisse est à l'Eternel. 17. C'est une ordonnance perpetuelle en vos generations, par toutes vos habitations, que vous ne mangerez point aucune graisse, n'aucun sang.

Chapitre IV.

1. Outre l'Eternel parla à Moyse, en disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand la personne aura peché par inadvertence en aucun des commandemens de l'Eternel en ce qui n'est point de faire,[1]) mais aura fait contre l'un d'iceux: 3. Si c'est le Sacrificateur oingt qui a peché, selon le peché du peuple,[2]) il offrira pour son peché qu'il a perpetré, un ieune veau sans macule à l'Eternel, en oblation du peché. 4. Et amenera le veau à la porte du tabernacle de convenance devant l'Eternel, et appuyera sa main sur la teste du veau, et le tuera devant l'Eternel. 5. Et le Sacrificateur qui est oingt, prendra du sang du veau, et l'apportera au tabernacle de convenance. 6. Et mouillera son doigt au sang, et fera aspersion[3]) du sang par sept fois devant l'Eternel contre le voile du Sanctuaire. 7. Le Sacrificateur aussi mettra du sang sur les cornes de l'autel des perfumigations aromatiques devant l'Eternel, lequel est au tabernacle de convenance. Mais il respandra tout le sang du veau au soubassement de l'autel de l'holocauste qui est à la porte du tabernacle de convenance. 8. Et ostera toute la graisse du veau pour le peché, assavoir la graisse qui couvre les entrailles, et la graisse qui est aux entrailles: 9. Et les deux rongnons avec la graisse qui est sur iceux, sur les flans, et à la taye qui est sur le foye avec les rongnons. 10. Comme on prend du boeuf du sacrifice de prosperitez. Et le Sacrificateur en fera perfum sur l'autel de l'holocauste. 11. Mais il portera hors de l'ost la peau du veau, et toute sa chair avec sa teste, ses iambes, ses entrailles, et sa fiente. 12. Et tout le veau en un lieu net, où on espand les cendres, et le bruslera sur le bois au feu. Il sera bruslé au lieu où on espand la cendre. 13. Et si toute la congregation a offensé ignoram-

---

[1]) ne faisant point ce qui convient. O. 46. 54 qui ne se doit faire 59.

[2]) faisant offenser le peuple O.

[3]) arrousera O.

ment, et le cas soit caché à la congregation, et ont fait quant à l'un des commandemens de l'Eternel ce qui ne se doit faire, et ont peché, 14. Puis leur soit cognu le peché qu'ils ont commis, la congregation offrira un veau pour le peché, et l'amenera devant le tabernacle de convenance. 15. Et les anciens de la congregation appuyeront leurs mains sur la teste du veau devant l'Eternel: et on tuera le veau devant l'Eternel. 16. Et le Sacrificateur qui est oingt, portera du sang au tabernacle de convenance. 17. Lequel mouillera son doigt au sang, et en fera aspersion devant l'Eternel contre le voile, par sept fois. 18. Et en mettra sur les cornes de l'autel qui est devant l'Eternel au tabernacle de convenance. Puis espandra tout le sang du veau contre le soubassement de l'autel de l'holocauste qui est à la porte du tabernacle de convenance. 19. Et ostera toute la graisse d'iceluy, et en fera perfum sur l'autel: 20. Et fera de ce veau comme il a fait du veau pour son peché. Et le Sacrificateur fera la reconciliation pour eux, et il leur sera pardonné. 21. Et retirera hors de l'ost le veau, et le bruslera comme il a bruslé le premier veau, car c'est l'offrande pour le peché de la congregation. 22. Que si le prince a peché, et ait fait par ignorance quant à un de tous les commandemens de l'Eternel son Dieu, ce qu'il ne doit faire, et ait delinqué. 23. Puis luy soit cognu son peché par lequel il a offensé, il apportera pour sacrifice un chevreau des chevres, masle, sans macule. 24. Et appuyera sa main sur la teste du chevreau, et le tuera au lieu où on tue l'holocauste devant l'Eternel: car c'est offrande pour le peché. 25. Puis le Sacrificateur prendra avec son doigt du sang de l'offrande pour le peché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et espandra son sang contre le soubassement de l'autel de l'holocauste. 26. Et fera perfum de toute sa graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prosperitez. Ainsi le Sacrificateur fera la reconciliation pour luy, touchant son peché, et il luy sera pardonné. 27. Item, si une personne offense par inadvertence d'entre le

peuple du pays, en faisant quant à un des commandemens de l'Eternel ce qu'on ne doit faire, et ait peché. 28. Puis son peché qu'il a perpetré luy soit cognu, il apportera son oblation d'un chevreau des chevres, femelle sans macule, pour son peché qu'il a perpetré. 29. Et appuyera sa main sur la teste de l'oblation pour le peché, et immolera l'oblation pour le peché au lieu de l'holocauste. 30. Lors le Sacrificateur prendra du sang avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste: et espandra tout le sang du sacrifice vers le soubassement de l'autel. 31. Et ostera toute sa graisse, comme la graisse s'oste de dessus le sacrifice de prosperitez: le Sacrificateur aussi en fera perfumigation sur l'autel, en odeur de repos à l'Eternel, et fera la reconciliation pour luy: et il luy sera pardonné. 32. Et s'il veut apporter un agneau pour l'oblation de son peché, il apportera une femelle sans macule. 33. Et appuyera sa main sur la teste de l'offrande pour le peché, et l'immolera pour le peché au lieu où on immole l'holocauste. 34. Puis le Sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le peché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et espandra tout son sang contre le soubassement de l'autel. 35. Si ostera toute sa graisse, comme s'oste la graisse de l'agneau du sacrifice de prosperitez: le Sacrificateur aussi en fera perfum sur l'autel, selon[1]) le sacrifice du Seigneur fait par feu, et fera reconciliation pour luy, touchant son peché qu'il a perpetré: et il luy sera pardonné.

Chapitre V.

1. Item, si une personne peche, ayant ouy la voix du iurement, s'il l'a veu ou qu'il l'ait ouy: s'il ne le denonce, il portera son iniquité. 2. Ou si la personne touche à quelque chose souillee, soit à la charongne des animaux immondes, soit à la charongne des bestes immondes, soit à la charongne des reptiles immondes, et luy est caché, il est

---

[1]) sur O.

souillé, et a peché. 3. Ou s'il touche à l'ordure de l'homme, selon toute son ordure en laquelle il se souille, et luy est caché, puis le cognoist, il a peché. 4. Or si la personne iure en proferant des levres de se mal faire ou bien faire, selon toutes les choses que l'homme prononce en iurant, et luy est caché, puis le sait, il est coulpable pour un de ces points. 5. Et quand il aura offensé en l'un d'iceux, il confessera qu'il a peché en cela. 6. Puis apportera l'offerte de son offense à l'Eternel pour son peché qu'il a perpetré: assavoir une femelle de la bergerie, soit agneau ou chevreau des chevres pour le peché. Lors le Sacrificateur fera reconciliation pour luy de son peché. 7. Et s'il n'a pas en main[1]) une brebis, il offrira à l'Eternel deux tourterelles, ou deux pigeons de colombe pour son peché, qu'il aura commis: l'un pour le peché, et l'autre pour l'holocauste. 8. Et les apportera au Sacrificateur, lequel presentera premierement celuy qui est pour le peché. Et taillera sa teste vers le col sans la diviser. 9. Lors espandra sur le costé de l'autel du sang pour le peché: et ce qui restera du sang, il le pressera contre le soubassement de l'autel: car c'est oblation pour le peché. 10. Et de l'autre en fera un holocauste selon la coustume: et le Sacrificateur le reconciliera de son peché qu'il a perpetré: et il luy sera pardonné. 11. Que si celuy qui a peché n'a en main deux tourterelles, ou deux pigeons de colombe: il apportera pour son peché, son oblation de la fine farine: la dixieme partie d'Epha, sans mettre sur icelle ni huile ni encens: car c'est oblation pour le peché. 12. Il apportera donc au Sacrificateur, lequel empongnera une plene pongnee d'icelle pour sa commemoration, et le fera fumer sur l'autel selon le sacrifice de l'Eternel fait par feu: car c'est oblation pour le peché. 13. Ainsi le Sacrificateur le reconciliera de son peché qu'il a perpetré par l'une de ces choses, et luy sera pardonné. Et appartiendra au Sacrificateur comme

---

[1]) Et s'il ne luy est possible de offrir O.

d'oblation.[1]) 14. L'Eternel parla à Moyse, disant, 15. Quand la personne aura commis prevarication et peché par inadvertence ès choses sanctifiees à l'Eternel, il apporte l'offerte pour son peché à l'Eternel: assavoir un mouton entier d'entre les brebis, du prix de deux sicles de ton estimation[2]) pour le peché, selon le poids du sanctuaire. 16. Et ce en quoy il a offensé de la chose saincte, il le restituera, et y adioustera la cinquieme partie, en la baillant au Sacrificateur. Et le Sacrificateur le reconciliera par le mouton d'oblation pour le peché, et luy sera pardonné. 17. Item, si la personne a peché, faisant quant à l'un de tous les commandemens de l'Eternel ce qui ne doit estre fait, et ne le cognoisse point en pechant, il portera la peine de son iniquité. 18. Il apportera donc au Sacrificateur un mouton sans macule de la bergerie, selon l'estime du delict. Et le Sacrificateur le reconciliera de son erreur qu'il ne cognoissoit point, et en estoit ignorant: lors luy sera pardonné. 19. Car c'est l'oblation pource qu'il a commis peché contre l'Eternel.

Chapitre VI.[3])

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Quand la personne aura peché, et aura transgressé contre l'Eternel deniant à son prochain le depost ou la chose mise entre ses mains, ou qui l'aura ravie ou prise par violence à son prochain: 3. Ou s'il a trouvé quelque chose perdue, et la denie iurant faussement, sur l'une de toutes les choses qui advient l'homme[4]) de faire en y pechant: 4. Parquoy ayant offensé et peché, il rendra la chose ravie qu'il a ravie: soit le pillage qu'il a prins par violence, ou le depost qui luy avoit esté donné en

---

[1]) comme le sacrifice O. comme offerte d'oblation 46. *suiv.*

[2]) de l'estimation de deux sicles O. du pris de deux sicles 46 *suiv.*

[3]) *Dans nos éditions antérieures à 54 les v. 1—7 de ce chapitre font encore partie du cinquieme.*

[4]) que l'homme a acoustumé O. 46.

charge. 5. Soit la chose perdue qu'il a retrouvée, ou toute chose de quoy il avoit iuré faussement. Il restituera le sort, et adioustera le quint par dessus à celuy à qui il appartenoit, luy baillant au iour de l'oblation faite pour son delict. 6. Il apportera aussi au Sacrificateur pour l'Eternel, l'oblation pour son peché, un mouton entier d'entre les brebis, selon ton estime pour sacrifice du delict. 7. Et le Sacrificateur le reconciliera devant l'Eternel: et luy sera fait pardon, il le reconciliera, di-ie, de chacune chose que les hommes font en pechant. 8. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 9. Commande à Aaron et à ses fils, disant, Voici la loy de l'holocauste, (c'est que l'holocauste demeurera bruslant sur l'autel toute la nuict iusques au matin, et le feu ardra à l'autel.) 10. Et le Sacrificateur vestira sa robbe de lin, et chaussera ses brayes sur sa chair, et ostera les cendres quand le feu aura consumé l'holocauste sur l'autel, puis il les mettra aupres de l'autel. 11. Lors il se despouillera de ses vestemens, et se vestant d'autres vestemens: il transportera les cendres hors de l'ost en un lieu net. 12. Mais le feu bruslera sur l'autel sans esteindre, et le Sacrificateur fera brusler le bois sur iceluy tout les matins, et ordonnera un holocauste sur iceluy, faisant perfumigation des graisses des oblations de prosperitez. 13. Le feu ardra incessament sur l'autel sans esteindre. 14. Item, la loy de l'offerte que les fils d'Aaron offriront devant l'Eternel à l'autel, sera telle. 15. Il ostera une pongnee de fleur de farine de l'offerte, et de son huile, avec tout l'encens qui est sur l'offerte: et fera brusler en odeur de repos, pour commemoration à l'Eternel. 16. Ce qui restera de l'offerte, Aaron et ses fils le mangeront: il le mangera sans levain au sainct lieu, au parvis du tabernacle de convenance. 17. Il ne sera point pestri avec levain: ie leur ay donné ceste portion de mes offertes faites par feu: C'est chose tressaincte, ainsi que le sacrifice pour le peché, et pour le delict. 18. Tout masle entre les fils d'Aaron en mangera: ce vous est une ordonnance perpetuelle en vos aages des oblations faites par feu

à l'Eternel, quiconque les touchera sera sanctifié.
19. L'Eternel parla à Moyse, disant, 20. Voici
l'oblation d'Aaron et de ses fils, qu'ils offriront à
l'Eternel au iour de leur onction, assavoir une dix-
ieme partie d'Epha de fine farine, pour oblation
perpetuelle: la moitié d'icelle au matin et l'autre
moitié au soir. 21. On l'apprestera en une paele
avec de l'huile, tu la porteras ainsi fritte, et offriras
les pieces cuites de l'oblation en souefve odeur à
l'Eternel. 22. Et le Sacrificateur d'entre ses fils
qui sera oingt au lieu de luy, le fera par ordonnance
perpetuelle à l'Eternel: on la bruslera du tout.
23. Toute l'offerte du Sacrificateur sera consumee,
sans en manger. 24. Et l'Eternel parla à Moyse,
disant, 25. Parle à Aaron et à ses fils, disant, La
loy du sacrifice pour le peché sera telle, au lieu
où sera tué l'holocauste, le sacrifice pour le peché
sera tué devant l'Eternel: car c'est chose tressaincte.
26. Le Sacrificateur mangera l'oblation pour le
peché, elle se mangera au lieu sainct, au parvis
du tabernacle de convenance. 27. Quiconque la
touchera sera sainct, que si le vestement est arrousé
du sang, ce qui en sera arrousé sera lavé au lieu
sainct. 28. Le vaisseau de terre auquel elle aura
cuit, sera cassé: mais si elle est cuitte en vaisseau
d'airain, il sera escuré et lavé en eau. 29. Tout
masle d'entre les Sacrificateurs en mangera: c'est
chose tressaincte. 30. Toute oblation pour le peché,
de laquelle le sang se porte dedans le tabernacle
de convenance, pour faire reconciliation au Sanc-
tuaire ne sera point mangee, mais elle sera brus-
lee au feu.

Chapitre VII.

1. S'ensuit la loy de l'oblation pour le delict:
c'est chose tressaincte. 2. Au lieu où on tue l'ho-
locauste, on tuera l'oblation pour le delict, et le
sang d'icelle sera espandu sur l'autel. 3. Et en
offriras la graisse d'icelle, avec sa queuë, et sa
graisse qui couvre les entrailles. 4. Et le Sacri-
ficateur ostera les deux rongnons, avec la graisse
qui est sur iceux aux flans, et la taye qui est sur

le foye. 5. Puis il le fera fumer sur l'autel en oblation faite par feu à l'Eternel: c'est sacrifice pour le delict. 6. Tout masle d'entre les Sacrificateurs le mangera, il sera mangé au lieu sainct, car c'est chose tressaincte. 7. L'oblation pour le delict, sera comme l'oblation pour le peché, il y aura une mesme loy pour les deux: ce sera au Sacrificateur qui aura fait la reconciliation. 8. Aussi le Sacrificateur offrant l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauste qu'il a offert. 9. Et toute offerte cuitte au four, et qui sera apprestee en chauderon, ou en paelle, sera au Sacrificateur qui l'offre. 10. Item toute offerte pestrie à l'huile, ou seche, sera à tous les fils d'Aaron: autant à l'un, comme à l'autre. 11. Voici la loy du sacrifice de prosperitez, qu'on offrira à l'Eternel. 12. Si quelqu'un l'offre pour rendre graces, il offrira des gasteaux sans levain pestris à l'huile, et des tourteaux sans levain cingts d'huile, et de la fine farine fritte comme gasteaux pestris à l'huile, pour le sacrifice d'action de graces. 13. Il offrira aussi pour son present des gasteaux de pain levé pour le sacrifice de recognoissance, l'oblation de ses prosperitez. 14. Et en offrira l'un de toute l'oblation pour eslevation à l'Eternel, et sera au Sacrificateur qui respendra le sang de l'oblation de prosperitez. 15. Pareillement la chair du sacrifice de recognoissance de ses prosperitez, sera mangee au iour de son oblation, sans en laisser d'icelle iusques au lendemain. 16. Si le sacrifice de son oblation est par voeu, ou fait volontairement, il sera mangé au iour qu'il offrira son sacrifice, et s'il y a quelque reste, il se mangera au l'endemain. 17. Mais ce qui sera demeuré de la chair du sacrifice au troisieme iour, sera bruslé au feu. 18. Si quelqu'un mange de la chair du sacrifice de ses prosperitez au troisieme iour, il ne sera point agreable l'ayant offert, il ne luy sera point alloué, mais sera souillure: et la personne qui en aura mangé emportera son iniquité. 19. La chair aussi qui aura touché à quelque chose souillee, ne sera point mangee, mais sera bruslee au feu: et quiconque sera net, mangera de ceste

chair.[1] 20. Mais la personne qui mangera de la chair du sacrifice de prosperitez dedié à l'Eternel, et son ordure sera sur elle: telle personne sera exterminee de son peuple. 21. Si la personne touche quelque chose souillce que ce soit, ordure d'homme, ou d'une beste immonde, ou de quelque reptile, et viene à manger de la chair du sacrifice de prosperitez, qui est à l'Eternel: ceste personne sera exterminee de son peuple. 22. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 23. Parle aux enfans d'Israel et leur di, Vous ne mangerez point aucune graisse de beuf, d'agneau, ou de chevre. 24. La graisse de beste morte, ou estranglee, se pourra bien appliquer à tout usage, mais vous ne mangerez point d'icelle. 25. Car quiconque mangera de la graisse des bestes, dont on offre sacrifice fait par feu à l'Eternel: la personne qui en aura mangé sera exterminee de son peuple. 26. Vous ne mangerez point de nul sang en vos habitations, soit d'oiseaux, ou de bestes. 27. Toute personne qui mangera de quelque sang, sera exterminee de son peuple. 28. L'Eternel parla à Moyse, disant, 29. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Celuy qui offrira le sacrifice de ses prosperitez à l'Eternel, il apportera à l'Eternel son oblation du sacrifice de ses prosperitez. 30. Ses mains apporteront l'oblation de l'Eternel faite par feu, il apportera la graisse avec la poitrine, offrant la poitrine en eslevation devant l'Eternel. 31. Puis le Sacrificateur fera brusler la graisse sur l'autel, mais la poitrine sera à Aaron et à ses fils. 32. Vous donnerez aussi au Sacrificateur l'espaule dextre pour l'eslevation de vos sacrifices de prosperitez. 33. A celuy d'entre les fils d'Aaron, qui offrira le sang, et la graisse des sacrifices de prosperitez, appartiendra l'espaule droite pour sa part. 34. Car i'ay retenu des enfans d'Israel la poitrine, et l'espaule de toutes les offertes des sacrifices de leurs prosperitez, et les ay donnees à Aaron Sacrificateur, et à ses fils en ordonnance perpetuelle des enfans d'Israel. 35. L'onc-

---

[1]) net de ceste chair en mangera O. 46. 54.

tion d'Aaron est telle, et l'onction de ses fils quant aux oblations de l'Eteruel faites par feu, depuis le iour qu'il les a introduits pour exercer la sacrificature. 36. L'Eternel a commandé de les leur donner depuis le iour qu'il les a oingts d'entre les enfans d'Israel en leurs aages. 37. Telle est donc la loy de l'holocauste, de l'offerte, du sacrifice pour le peché, et du sacrifice pour le delict, des consecrations, et du sacrifice de prosperitez. 38. Laquelle l'Eternel a commandee à Moyse en la montagne de Sinai, au iour qu'il commanda aux enfans d'Israel d'offrir leurs oblations au desert de Sinai.

Chapitre VIII.

1. En apres l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Pren Aaron, et ses fils avec luy, les vestemens, l'huile d'onction, et un bouveau pour oblation du peché, deux moutons, et une corbeille de pains sans levain. 3. Et assemble toute la congregation à la porte du tabernacle de convenance. 4. Moyse donc fit comme l'Eternel luy avoit commandé, en assemblant toute l'Eglise à la porte du tabernacle de convenance. 5. Et Moyse dit à l'assemblee, Voici ce que l'Eternel a commandé de faire. 6. Et Moyse fit approcher Aaron et ses fils: et les lava d'eau. 7. Et mit sur luy la tunique, et le ceignit du baudrier, et le vestit de la robbe, et mit sur luy l'Ephod, et le ceignit avec la bordure[1]) d'Ephod, et l'estreignit avec le mesme. 8. Puis il mit sur luy le pectoral, posant au pectoral Urim et Thumim. 9. Item, mit la mitre dessus son chef, posant sur la mitre vers sa face, la lamme d'or sainct couronnement, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse. 10. Adonc Moyse preint l'huile d'onction, et oignit le tabernacle, et toutes les choses qui estoyent en iceluy, et les sanctifia. 11. Et d'iceluy arrousa l'autel par sept fois, oignant ledit autel, tous ses vaisseaux, le cuveau, et son soubassement pour les sanctifier. 12. Item, espandit de l'huile de l'onction sur le chef d'Aaron, et l'oignit pour le sanctifier. 13. Puis Moyse fit ap-

[1]) ceincture O.

procher les fils d'Aaron, et leur fit vestir les tuniques, et les ceignit de baudriers, et leur lia les chapeaux, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 14. Lors il fit approcher le bouveau de *l'oblation pour* le peché, et Aaron avec ses fils appuya sa main sur la teste du bouveau de l'oblation pour le peché. 15. Et Moyse le tua, puis preint le sang, et le mit avec son doigt sur les cornes de l'autel à l'entour, et nettoya l'autel, et respandit le sang au soubassement dudit autel: ainsi le sanctifia pour faire reconciliation sur iceluy. 16. Puis il preint toute la graisse qui estoit sur les entrailles, et la taye du foye, les deux rongnons avec leur graisse, lesquels Moyse fit fumer sur l'autel. 17. Mais il fit brusler au feu hors de l'ost le bouveau avec sa peau, sa chair, et sa fiente, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 18. Item, il fit amener le mouton de l'holocauste: et Aaron et ses fils appuyerent leurs mains sur la teste dudit mouton. 19. Puis Moyse le tua, et respandit le sang sur l'autel à l'entour. 20. Et le departit par pieces, et fit brusler la teste, les membres, et la taye. 21. Si lava d'eau les entrailles et les iambes, et fit brusler tout le mouton sur l'autel. Car c'estoit holocauste en odeur de repos, d'oblation bruslee à l'Eternel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 22. Pareillement fit presenter le second mouton, assavoir le mouton de la consecration: puis Aaron et ses fils appuyerent leurs mains sur la teste dudit mouton. 23. Et Moyse le tua, et preint du sang d'iceluy, et le mit sur le mol de l'aureille dextre d'Aaron, et sur le pouce de sa main dextre, et sur le pouce de son pied dextre. 24. Puis fit approcher les fils d'Aaron, et mit du sang sur le mol de leur aureille dextre, sur leur main dextre, et sur le pouce de leur pied dextre: et respandit le sang sur l'autel à l'entour. 25. Apres il preint la graisse, la queuë, et toute la graisse qui est sur les entrailles, et la taye du foye, et les deux rongnons avec leur graisse, et l'espaule dextre. 26. Il preint aussi de la corbeille des pains sans levain qui estoit devant l'Eternel, assavoir, un gasteau sans levain, et un gasteau de

pain fait à l'huile, et un tourteau, et les mit sur les graisses, et sur l'espaule dextre. 27. Puis mit toutes ces choses sur les mains d'Aaron, et sur les mains de ses fils, et les esleva[1]) devant l'Eternel. 28. Apres, Moyse les receut de leurs mains, et les fit brusler sur l'autel en holocauste. Car c'est consecration en odeur de repos d'oblation, bruslee à l'Eternel. 29. Aussi Moyse preint la poitrine du mouton de la consecration, et l'esleva en la tournant devant l'Eternel, laquelle Moyse eut pour part, comme l'Eternel luy avoit commandé. 30. Item, Moyse preint de l'huile d'onction, et du sang qui estoit sur l'autel, et en fit aspersion[2]) sur Aaron et sur ses vestemens, sur ses fils, et sur les vestemens de ses fils avec luy. Ainsi il sanctifia Aaron et ses vestemens, ses fils et les vestemens de ses fils avec luy. 31. En apres Moyse dit à Aaron, et à ses fils, Cuisez la chair à la porte du tabernacle de convenance, et illec la mangerez, et le pain qui est en la corbeille des consecrations: comme il m'est commandé, disant, Aaron et ses fils mangeront ces choses. 32. Mais vous bruslerez au feu le relief de la chair et du pain. 33. Et ne sortirez de sept iours de la porte du tabernacle de convenance, iusqu'au temps que les iours de vostre consecration soyent accomplis: car en sept iours on consacrera vos mains. 34. Comme en ce iour-ci il en a este fait, aussi l'Eternel a commandé de faire ci apres pour vostre reconciliation. 35. Vous demeurerez donc à la porte du tabernacle de convenance par sept iours, iour et nuit, et observerez la garde de l'Eternel, afin que vous ne mouriez: car ainsi m'a-il este commandé. 36. Ainsi Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Eternel avoit commandees par la main de Moyse.

Chapitre IX.

1. Et au huitieme iour Moyse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israel. 2. Puis il dit à

---

[1]) *O. ajoute:* en offerte. 46. 54: en les tournant.
[2]) arrousa O.

Aaron, Pren un ieune veau pour le peché, et un mouton pour l'holocauste, entiers, et les presente devant l'Eternel. 3. Si parleras aux enfans d'Israel, disant, Prenez un bouc des chevres pour le peché, un veau et un agneau d'un an, qui soyent entiers pour l'holocauste: 4. Et un beuf, et un mouton pour les prosperitez, à sacrifier devant l'Eternel, et une offerte pestrie à l'huile: car auiourd'huy l'Eternel vous apparoistra. 5. Adonc ils preinrent les choses que Moyse avoit commandees devant le tabernacle de convenance. Et toute la congregation s'approcha: et assista devant l'Eternel. 6. Puis Moyse dit, Faites ceci que l'Eternel vous commande, et la gloire de l'Eternel vous apparoistra. 7. Et Moyse dit à Aaron, Approche toy de l'autel, et fay l'oblation pour ton peché, et ton holocauste, et fay reconciliation tant pour toy que pour le peuple: fay aussi l'oblation pour le peuple, et l'offerte pour la reconciliation d'iceux, comme l'Eternel l'a commandé. 8. Alors Aaron s'approcha de l'autel, et tua le veau de l'oblation pour son peché, 9. Et les fils d'Aaron luy presenterent le sang, et trempa son doigt dedans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel. Puis espandit le sang au soubassement de l'autel. 10. Mais de la graisse et des rongnons, et de la taye du foye de l'oblation pour le peché, il en fit perfum sur l'autel, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse. 11. Et brusla au feu la chair et la peau hors de l'ost. 12. Aussi il tua l'holocauste: et les fils d'Aaron luy baillerent le sang, lequel il respandit sur l'autel à l'entour. 13. Et luy appareillerent l'holocauste avec ses pieces, et la teste, delaquelle il fit perfum sur l'autel. 14. Et lava les entrailles et les iambes, desquelles il fit perfum sur l'holocauste par dessus l'autel. 15. Puis offrit l'oblation pour le peuple, et preint un bouc pour le peché du peuple, et le tua, et le nettoya comme le premier. 16. Et l'offrit en holocauste, et en fit selon la coustume. 17. Et presenta l'offerte, et emplit sa main d'icelle, et le fit fumer sur l'autel outre l'holocauste du matin. 18. Il tua aussi un beuf et un mouton pour le sacrifice des prospe-

ritez, qui estoit au peuple: et les fils d'Aaron lui appresterent le sang, lequel il espandit sur l'autel à l'entour. 19. Et *apporterent* les graisses du beuf et du mouton, la queuë et ce qui couvre les entrailles, et les rongnons, et la taye du foye. 20. Et mirent les graisses sur la poictrine, et fit fumer les graisses sur l'autel. 21. Et Aaron esleva la poictrine et l'espaule dextre en la tournant[1]) devant l'Eternel, comme il avoit commandé à Moyse. 22. Aaron aussi esleva sa main, au peuple, et les benit, et descendit apres avoir fait l'oblation pour le peché, l'holocauste et le sacrifice des prosperitez. 23. Apres, Moyse et Aaron veinrent au tabernacle de convenance, et estans sortis, benirent le peuple: et la gloire de l'Eternel apparut à tout le peuple. 24. Et le feu issit de la face de l'Eternel, et consuma sur l'autel l'holocauste, et les graisses. Ce que voyant tout le peuple, le loua, et se prosterna en s'escriant sur sa face.

Chapitre X.

1. Mais les enfans d'Aaron Nadab et Abiu preinrent chacun son encensoir, et y mirent du feu, et y firent perfumigation, et offrirent devant l'Eternel du feu estrange,[2]) ce qu'il ne leur avoit point commandé. 2. Adonc le feu issit de devant l'Eternel, et les devora, et moururent devant l'Eternel. 3. Lors Moyse dit à Aaron, C'est ce que l'Eternel avoit prononcé, disant, Ie seray sanctifié en ceux qui s'approcheront de moy, et seray glorifié en la presence de tout le peuple: et Aaron se teint coy. 4. Et Moyse appela Misael et Elisaphan les fils d'Oziel oncle d'Aaron, ausquels il dit, Approchez, et emportez vos freres de devant le Sanctuaire hors de l'ost. 5. Adonc ils s'approcherent, et les emporterent avec leurs tunicques hors le tabernacle, comme Moyse l'avoit dit. 6. Puis Moyse dit à Aaron, à Eleazar et à Ithamar, ses fils, Ne descouvrez point vos chefs, et ne deschirez vos veste-

---

[1]) en offerte O.
[2]) d'autruy O.

mens, afin que ne mouriez, et que l'indignation viene sur toute la congregation: que vos freres (toute la maison d'Israel) pleurent la bruslure que l'Eternel a enflammee. 7. Et ne sortez de la porte du tabernacle de convenance, que paraventure vous ne mouriez: car l'huile de l'onction de l'Eternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moyse. 8. L'Eternel parla à Aaron, disant, 9. Vous ne boirez point de vin ni de cervoise toy et tes fils avec toy, quand vous entrerez au tabernacle de convenance, afin que vous ne mouriez: c'est ordonnance perpetuelle en vos aages. 10. Et c'est afin de discerner entre la chose saincte et profane, entre la chose souillee et nette. 11. Et afin d'enseigner aux enfans d'Israel toutes les ordonnances que l'Eternel leur a prononcees par la main de Moyse. 12. Et Moyse parla à Aaron, à Eleazar, et à Ithamar ses fils, qui estoyent restez, Prenez, *dit-il*, l'offerte qui est demeuree des sacrifices de l'Eternel faits par feu, et la mangez sans levain aupres de l'autel, car c'est chose tressaincte. 13. Vous la mangerez au lieu sainct: car c'est ordonnance à toy et à tes fils du sacrifice fait par feu à l'Eternel: pourtant qu'il m'est ainsi commandé. 14. Si mangerez la poitrine et l'espaule d'eslevation en lieu net, toy et tes fils, et tes filles avecques toy: car c'est ordonnance à toy et à tes fils, donnee des sacrifices de prosperitez des enfans d'Israel. 15. Ils offriront l'espaule, et la poitrine d'eslevation avec le sacrifice fait par feu des graisses, en l'eslevant devant l'Eternel: et ce te sera et à tes fils en ordonnance perpetuelle, comme l'Eternel l'a commandé. 16. Or Moyse cerchoit le bouc de l'oblation pour le peché, et voici, il estoit bruslé: dont il fut courroucé contre Eleazar et Ithamar les fils d'Aaron, qui estoyent demeurez, disant, 17. Pour quelle raison n'avez vous point mangé l'oblation du peché au lieu sainct? car c'est chose tressaincte, si vous est donnee pour porter l'iniquité de l'assemblee, afin de les reconcilier devant l'Eternel. 18. Voici, son sang n'a point este porté dedans le Sanctuaire: et vous la deviez manger au sanctuaire, comme ie

l'avoye commandé. 19. Lors Aaron respondit à Moyse, Voici, auiourd'huy ils ont offert leur oblation pour le peché, et leur holocauste devant l'Eternel: et telle chose m'est advenue, et si i'eusse mangé auiourd'huy l'oblation pour le peché, eust-il pleu à l'Eternel? 20. Quand Moyse eust ouy cela, il luy pleut.

Chapitre XI.

1. Puis l'Eternel parla à Moyse et à Aaron, leur disant, 2. Parlez aux enfans d'Israel, et leur dites, Ceci sont tous les animaux que vous mangerez d'entre toutes les bestes qui sont sur la terre. 3. Vous mangerez de tout ce qui a l'ongle divisé, et a fente aux ongles, et rumine d'entre les bestes. 4. Toutesfois vous ne mangerez point ceux qui ruminent, ou qui ont l'ongle divisé seulement: comme le chameau, car il rumine, mais il n'a point l'ongle divisé, dont iceluy vous est souillé. 5. Item, le connil: car il rumine, mais il ne divise point l'ongle: dont iceluy vous est souillé. 6. Item, le lievre: car il rumine mais il ne divise point l'ongle: dont iceluy vous est souillé. 7. Item, le pourceau: car il a l'ongle divisé, et l'ongle fendu, et ne rumine point: dont iceluy vous est souillé. 8. Vous ne mangerez point de leur chair, et ne toucherez point à leur charongne: car elles vous sont souillees. 9. Vous mangerez ce qui s'ensuit de tout ce qui est és eaux. Vous mangerez tout ce qui a nageoires et escailles és eaux, tant en la mer qu'és fleuves. 10. Mais vous ne mangerez point de tout ce qui n'a nulles nageoires et escailles, soit en la mer ou és fleuves, tant de tout reptile des eaux, que de toute chose vivante és eaux: car ce vous est abomination. 11. Elles vous seront donc en abomination, vous ne mangerez point de leur chair, et aurez en abomination leur charongne. 12. Car tout ce qui n'a point d'ailettes et escailles vous est abomination 13. Item, d'entre la volaille vous aurez ces choses en abomination, et n'en mangerez point, l'Aigle, l'Orphray, le Faucon, 14. Le Milan,[1]) l'Autour

[1]) le Tercelet O. 46. 54.

selon leur espece. 15. Tout Corbeau selon son espece. 16. L'Austruche, la Hullotte, le Cocu, et l'Espervier, selon leur espece. 17. La Chuette, le Plongeon, le Hibou. 18. Le Cigne, le Cormorant, le Pellican. 19. La Cigogne, et le heron, selon leur espece. Et la huppe, et la chauve souris. 20. Et tout reptile d'oiseau cheminant sur les quatre *pieds*, vous sera abominable. 21. Toutesfois vous mangerez ce qui s'ensuit de tout reptile volant, cheminant à quatre pieds, lequel n'a nuls genoux sur ses pieds pour sauter avec eux sur la terre. 22. Voici donc ce que vous en mangerez: assavoir, la Sauterelle selon son espece, et Selaam selon son espece: et Hargol selon son espece: et Hagab selon son espece. 23. Mais tout reptile volant, ayant quatre pieds vous est abominable. 24. Et par eux serez pollus. Quiconque attouchera leur charongne sera souillé iusqu'au vespre. 25. Quiconque aussi portera leur charongne, lavera ses habillemens, et sera souillé iusqu'au soir. 26. Toute beste qui a l'ongle divisé, et n'a point l'ongle fendu, et ne rumine point, vous sera souillee. Quiconque donc les touchera, sera souillé. 27. Et tout ce qui chemine sur ses pates entre tous animaux qui cheminent à quatre pieds, vous sera souillé. Quiconque touchera à leur charongne, sera souillé iusqu'au vespre. 28. Et celuy qui portera leur charongne, lavera ses vestemens, et sera souillé iusqu'au vespre: car elles vous sont souillees. 29. Ceci vous sera souillé entre les reptiles rampans sur la terre, assavoir, la Mustelle, la Souris, la Grenouille, selon leur espece. 30. Le Herisson, la Tortue, la Lesarde, la Limace et la Taupe. 31. Ces choses vous sont souillees entre toutes les reptiles: quiconque donc les touchera quand elles seront mortes, sera souillé iusqu'au vespre. 32. Aussi tout ce sur quoy il tombera quelque chose d'icelles, quand elles seront mortes, sera souillé, tant le vaisseau de bois, que la robbe, ou la peau, ou le sac, et tout le vaisseau de quoy on mesnage: il sera mis en l'eau, si sera souillé iusqu'au vespre: ainsi sera net. 33. Mais tous vaisseaux de terre dedans lesquels tombera

quelque chose d'icelles, tout ce qui est dedans iceux sera souillé, et les casserez. 34. Et toute viande qu'on mange, sur laquelle sera respandue ceste eau, sera souillee: et tout bruvage qu'on boit sera souillé en tout vaisseau. 35. Tout ce aussi sur quoy il cherra quelque chose de leur charongne sera souillé. Le four et la cheminee souillees, seront ruinees: car elles vous sont souillees. 36. Toutesfois la fontaine ou le puis, ou autre assemblee d'eau sera nette. Qui touchera donc à leur charongne, sera souillé. 37. Et s'il est cheut de leurs charongnes sur quelque semence qui se seme, elle sera nette. 38. Mais s'il y avoit de l'eau sur la semence, et que la charongne tombe sur icelle, elle vous sera souillee. 39. Item, si quelque beste est morte de celles qui vous sont pour viande, celuy qui touchera sa charongne sera souillé iusqu'au vespre. 40. Et celuy qui aura mangé de la charongne d'icelle, lavera ses habillemens, et sera souillé iusqu'au soir: aussi celuy qui portera la charongne, lavera ses vestemens, et sera souillé iusques au vespre. 41. Tout reptile donc se trainant sur la terre, vous sera en abomination si qu'on n'en mangera point. 42. De tout ce qui chemine sur la poitrine, et tout ce qui chemine sur quatre pieds, et tout ce qui a plusieurs pieds, entre tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez point: car ils sont abomination. 43. Ne contaminez point vos personnes en tous reptiles qui rampent, et ne vous souillez point en iceux, et n'y soyez pollus. 44. Car ie suis l'Eternel vostre Dieu. Donc vous-vous sanctifierez, et serez saincts: car ie suis sainct. Ainsi vous ne polluerez point vos personnes en tout reptile qui rampe sur la terre. 45. Car ie suis l'Eternel qui vous ay fait monter de la terre d'Egypte, afin que ie vous soye en Dieu, et que vous soyez saincts: car ie suis sainct. 46. C'est donc la loy du bestail et volaille, et toute chose ayant vie qui se meut és eaux, et toute chose rampant sur la terre: 47. Et afin de discerner le souillé d'entre le net, et les animaux qu'on peut manger, d'entre les animaux desquels on ne doit manger.

Chapitre XII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Si la femme apres avoir conceu semence enfante un masle, elle sera souillee sept iours: selon le temps du flux de ses fleurs elle sera souillee. 3. Et au huitieme iour on circoncira la chair du prepuce d'iceluy. 4. Puis elle demeurera au sang de sa purification par trente iours: et ne touchera à nulle chose saincte, et ne viendra point au Sanctuaire, iusques à ce que les iours de sa purification soyent accomplis. 5. Que si elle enfante une femelle, elle sera souillee deux semaines, selon le temps de son flux, et demeurera au sang de sa purification soixante iours. 6. Apres que le temps de sa purification sera accompli, soit pour fils ou pour fille, elle presentera au Sacrificateur un agneau d'un an en holocauste, et un pigeon de colombe, ou une tourterelle pour le peché, à la porte du tabernacle de convenance. 7. Et il le presentera devant l'Eternel, et la reconciliera, et elle sera nettoyee du flux de son sang. C'est la loi de celle qui enfante masle ou femelle. 8. Que s'il ne luy est possible d'offrir un agneau, lors elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons, l'un pour l'holocauste, et l'autre en oblation pour le peché: le Sacrificateur la reconciliera, et elle sera nettoyee.[1])

Chapitre XIII.

1. L'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 2. L'homme qui aura en la peau de sa chair enflure, ou rongne, ou tache blanche: si qu'en la peau de sa chair soit comme playe de lepre, on l'amenera à Aaron Sacrificateur, ou à un de ses fils Sacrificateurs. 3. Lors le Sacrificateur verra la playe en la peau de la chair d'iceluy: et si le poil de la playe est converti en blancheur, et l'apparence de la playe est plus enfoncee que la peau de sa chair, c'est playe de lepre. Partant le Sacri-

---

[1]) purgée O. *suiv.*

ficateur le regardera, et le iugera souillé. 4. Mais si la tache blanche est à la peau de sa chair, et l'apparence de sa peau n'en est point plus profonde, et son poil n'est converti en blancheur, le Sacrificateur fera enclorre par sept iours *celuy qui a* la lepre. 5. Puis le Sacrificateur le reverra au septieme iour: et si la playe demeure ainsi, et la playe ne croist point en la peau, ledit Sacrificateur le renfermera par sept autres iours. 6. Puis le Sacrificateur la verra apres ces sept autres iours. Et si la playe est obscure, et que la playe ne croisse point en la peau, le Sacrificateur le iugera net: car c'est rongne: et lavera ses vestemens, et il sera purifié. 7. Et si la rongne croist en la peau, apres qu'il sera veu du Sacrificateur pour le iuger net, derechef sera reveu par le Sacrificateur, 8. Et le Sacrificateur le verra: et si la rongne est creuë en la peau, le Sacrificateur le iugera souillé: car c'est lepre. 9. Quand il y aura playe de lepre en l'homme, on l'amenera au Sacrificateur. 10. Lequel le regardera, et s'il y a enfleure blanche en la peau, et le poil soit converti en blancheur, et superfluité de chair vive[1]) apparoisse en l'enflure, 11. La lepre est envieillie en la peau de sa chair, et le Sacrificateur le iugera souillé, et ne le fera point enfermer: car il est souillé. 12. Si la lepre fleurist en la peau, couvrant toute la peau de la playe, depuis son chef iusqu'à ses pieds, selon tout le regard des yeux du Sacrificateur, 13. Ledit Sacrificateur le verra, et si la lepre couvre toute sa chair, il iugera la playe estre nette, pourtant qu'elle est toute tournee en blancheur: et il sera net. 14. Mais au iour auquel on aura veu en icelle la chair vive, il sera souillé. 15. Lors le Sacrificateur verra la chair vive, et le iugera souillé: car la chair vive est souillee. C'est donc lepre. 16. Ou si la chair vive est retournee et convertie en blancheur, il viendra au Sacrificateur, 17. et le Sacrificateur le verra. Que si la playe est con-

---

[1]) la graisse de la chair vive. O.

vertie en blancheur, le Sacrificateur iugera la playe estre nette: car il est net. 18. Si la chair a en sa peau une apostume, et soit guairie: 19. Et qu'au lieu de l'apostume il y ait enflure blanche, ou tache blanche et roussette, il sera veu par le Sacrificateur. 20. Le Sacrificateur donc le verra: que si l'apparence d'icelle est plus abaissee que la peau, et que son poil soit converti en blancheur, le Sacrificateur le iugera souillé: car la playe de lepre est fleurie en l'apostume. 21. Et si le Sacrificateur voit qu'en icelle le poil ne soit point blanc, et ne soit point plus bas que la peau, ains qu'elle soit aucunement obscure, le Sacrificateur le fera enclorre par sept iours. 22. Que si elle est accreuë en la peau, le Sacrificateur le iugera souillé: car c'est playe. 23. Mais si la tache blanche s'est tenue en son lieu, ne croissant point, c'est ardeur d'apostume, dont le Sacrificateur le iugera net. 24. Ou si la chair a en sa peau bruslure de feu, et que la graisse de la bruslure ait tache blanche, roussette ou palle, 25. Le Sacrificateur la verra: et si le poil est converti en blancheur dedans la tache, et l'apparence d'icelle est plus enfoncee que la peau, c'est lepre fleurie en la bruslure. Le Sacrificateur donc le iugera estre souillé: car c'est playe de lepre. 26. Mais si le Sacrificateur la voit sans qu'elle ait poil blanc en la tache, et n'est point plus abaissee que la peau, ains est aucunement obscure, le Sacrificateur le fera enclorre par sept iours. 27. Puis le Sacrificateur le verra au septieme iour: et si elle est accreuë en la peau, le Sacrificateur le iugera souillé: car c'est playe de lepre. 28. Que si la tache blanche s'arreste en son lieu sans croistre en la peau, et soit aucunement obscure, c'est enfleure de bruslure, dont le Sacrificateur le iugera net: car c'est ardeur de bruslure. 29. Item, si l'homme ou la femme a playe en son chef ou en sa barbe, 30. Le Sacrificateur verra la playe, et si l'apparence d'icelle est plus enfoncee que la peau, ayant en soi poil iaune delié, le Sacrificateur le condamnera souillé: car c'est la tigne et la lepre du chef ou de la

barbe. 31. Et si le Sacrificateur voit la playe de la tigne, et l'apparence d'icelle n'est point plus enfoncee que la peau, et n'y ait en soy nul poil noir, le Sacrificateur enclorra par sept iours *celuy qui a* la playe de la tigne. 32. Puis au septieme iour le Sacrificateur verra la playe: et si la tigne n'est point accreuë, et qu'elle n'ait en soy nul poil iaune, et l'apparence de la tigne ne soit point plus enfoncee que la peau, 33. Il sera rais: mais il ne raira point le lieu de la tigne, ains le Sacrificateur enclorra sept autres iours *celuy qui a* la tigne. 34. Apres le Sacrificateur verra la tigne au septieme iour, et si la tigne n'est point accreuë en la peau, et son apparence n'est point plus enfoncee que la peau, le Sacrificateur le iugera estre net, et lavera ses habillemens: il sera donc net. 35. Mais si la tigne recroist en la peau, apres qu'il l'a eu iugé net, 36. Le Sacrificateur la verra. Que si la tigne est recreuë en la peau, le Sacrificateur ne cerchera point de poil iaune: car il est souillé. 37. Mais si la tigne s'est arrestee depuis son regard, et que le poil noir soit creu en icelle, la tigne est guairie, car il est net: dont le Sacrificateur le iugera net. 38. Item, si l'homme ou la femme ont en la peau de leur chair plusieurs taches blanches, 39. Le Sacrificateur le verra: et si en la peau de leur chair il y a taches blanches aucunement obscures sur le blanc, c'est tache blanche fleurissante en la peau: il est donc net, 40. Item, si l'homme a le chef pelé, dont il soit chauve, il est net: 41. Et si sa teste est deschevelee de sa perruque, dont il soit chauve, il est net. 42. Mais si en la partie chauve devant ou derriere y a playe blanche et roussastre, c'est lepre fleurissante en sa partie chauve devant ou derriere. 43. Et le Sacrificateur le verra. Et si l'enfleure de la playe est blanche, et roussastre en sa partie chauve devant ou derriere, comme apparence de la lepre estant en la peau de la chair, 44. L'homme est ladre et souillé: dont le Sacrificateur le condamnera souillé: car sa playe est en son chef. 45. Or le ladre (auquel sera la playe) aura ses vestemens deschirez,

et sa teste nue, et[1]) sera couvert d'une barbute, et s'appelera sale et ord. 46. Tous les iours durans lesquels ceste playe sera en luy, il sera sale et ord, habitant seul: l'habitation duquel sera hors l'ost. 47. Item, si le vestement a en soy playe de lepre, soit vestement de laine, ou vestement de lin, 48. Ou en ordissure, ou en tissu de lin ou de laine: ou aussi en peau, ou en tout ouvrage de pelleterie. 49. S'il y a donc playe verde ou rougeastre au vestement, ou en la peau, ou en l'ordissure, ou en la tissure, ou en toutes choses de peau, ce sera playe de lepre, et sera veuë du Sacrificateur. 50. Et le Sacrificateur verra la playe, et fera enclorre sept iours *ce qui a* la playe. 51. Et au septieme iour il verra la playe. Si la dite playe est accreuë au vestement, ou en l'ordissure, ou en la tissure, ou en la peau, et en tout ce qui est fait d'ouvrage de pelleterie, c'est lepre poignante et orde playe. 52. Il bruslera donc le vestement, l'ordissure, ou la tissure de laine, ou de lin, et toutes choses de peau, esquelles y aura playe: car c'est lepre poignante: dont sera bruslé au feu. 53. Et si le Sacrificateur voit que la playe n'est point accreuë au vestement, ou en l'ordissure, ou en la tissure, ou en toute chose de pelleterie, 54. Ledit Sacrificateur commandera de laver ce en quoy est la playe, et le fera enfermer par sept autres iours. 55. Que si le Sacrificateur apres que la playe est lavee, voit que ladite playe n'a point changé sa monstre, et n'est point accreuë, c'est chose souillee, dont tu la brusleras au feu: car c'est enfonceure en sa playe tondue ou pelee. 56. Et si le Sacrificateur voit la playe estre aucunement obscure depuis l'avoir lavee, il la deschirera du vestement, ou de la peau, ou de l'ordissure, ou de la tissure. 57. Que si elle apparoist encore au vestement, ou à l'ordissure, ou à la tissure, ou en toute chose de peau, elle est fleurie: dont vous bruslerez au feu la chose où est la playe. 58. Si tu as lavé le vestement, ou l'ordissure, ou

[1]) 59: et couvrira sa levre de dessus, et criera, ie suis souillé, ie suis souillé.

la tissure, ou toute chose de peau, et la playe s'en depart, il sera lavé derechef: dont sera net. 59. C'est la loy de la playe de lepre en vestement de laine ou de lin, ou d'ordissure, ou tissure, ou toute chose de peau, pour la iuger nette, ou la condamner pour souillee.

Chapitre XIV.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. S'ensuit la loy du ladre pour le iour de sa purgation: C'est qu'il sera amené au Sacrificateur: 3. Et le Sacrificateur sortira hors de l'ost, et le verra. Si la playe de la lepre est guairie au ladre, 4. Le Sacrificateur commandera qu'il prene pour la purgation deux passereaux vifs et nets, du bois de cedre, et du fil teint en graine,[1] et de l'hyssope. 5. Et le Sacrificateur commandera de tuer un passereau dedans un vaisseau de terre, avec eau vive. 6. Puis prendra le passereau vif, le bois de cedre, le fil teint en graine, et l'hyssope: et les mouillera avec le passereau vif au sang de l'autre passereau tué, en l'eau vive. 7. Et en fera aspersion par sept fois sur celuy qui doit estre nettoyé de la lepre, et le purifiera, et laissera aller le passereau vif parmi les champs. 8. Et celuy qui se purge, lavera ses vestemens, et rasera tout son poil, et se lavera d'eau, afin qu'il soit net: apres il entrera en l'ost, et habitera dehors son tabernacle par sept iours. 9. Et quand ce viendra au septieme iour, il rasera tous les cheveux de sa teste, sa barbe, ses sourcils de ses yeux, et tout son poil: puis lavera ses vestemens et sa chair: ainsi sera nettoyé. 10. Et au huitieme iour il prendra deux agneaux sans macule, et une brebis d'un an sans macule, et trois dixiemes de fine farine pestrie à l'huile, pour oblation, et un pot d'huile. 11. Et le Sacrificateur qui fait la purgation, fera assister l'homme qu'on doit purger, et ces choses devant l'Eternel à la porte du tabernacle de convenance. 12. Lors le Sacrificateur prendra un agneau, et l'offrira pour

---

[1]) *O. dit simplement* de la graine.

le delict avec un pot d'huile, et eslevera ces choses devant l'Eternel. 13. Et tuera l'agneau au lieu auquel on tue l'oblation pour le peché, et l'holocauste au sanctuaire: car comme l'oblation pour le peché appartient au Sacrificateur, ainsi fait celle pour le delict: car c'est chose tressaincte. 14. Et le Sacrificateur prendra du sang de l'oblation pour le delict, et le mettra sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purgé: et sur le pouce de sa main dextre, et sur le pouce de son pied dextre. 15. Si prendra le Sacrificateur l'huile du pot, et la versera sur la paume de sa senestre. 16. Puis le Sacrificateur mouillera son doigt dextre en l'huile qui est sur sa paume senestre, et espandra de l'huile avec son doigt par sept fois en la presence de l'Eternel. 17. Et du residu de l'huile qui est sur sa paume, le Sacrificateur en mettra sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purgé, et sur le pouce de sa main dextre, et sur le pouce de son pied dextre, avec le sang qui est pour l'oblation du delict. 18. Mais ce qui restera de l'huile qui est sur la paume du Sacrificateur, il le mettra sur le chef de celuy qu'on doit purger, et ainsi le Sacrificateur fera reconciliation pour luy devant l'Eternel. 19. Et si fera ledit Sacrificateur oblation pour le peché, et reconciliera celuy qui doit estre purgé de son ordure: puis apres il tuera l'holocauste. 20. Et ledit Sacrificateur offrira holocauste, et sacrifice à l'autel, et le reconciliera: dont sera net. 21. Et s'il est povre, tellement qu'il n'ait pas cela en main, il prendra un agneau pour l'oblation du delict en eslevation: afin de le reconcilier, et une dixieme de fine farine pestrie à l'huile pour le sacrifice, avec un pot d'huile. 22. Item, deux tourterelles, ou deux pigeons de colombe, selon qu'il pourra: dont l'un sera pour le peché, et l'autre pour l'holocauste. 23. Et au huitieme iour de sa purification les apportera au Sacrificateur, à la porte du tabernacle de convenance, en la presence de l'Eternel. 24. Adonc le Sacrificateur recevra l'agneau de l'oblation pour le delict, et le pot d'huile,

et les eslevera en la presence de l'Eternel. 25. Et tuera l'agneau de l'oblation pour le delict. Puis le Sacrificateur prendra du sang de l'oblation pour le delict, et le mettra sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purifié, et sur le pouce de sa main dextre, et sur le pouce de son pied dextre. 26. Et ledit Sacrificateur espandra de l'huile en la paume de sa senestre. 27. Et fera aspersion avec son doigt dextre de l'huile qui est en sa paume senestre par sept fois en la presence de l'Eternel. 28. Et mettra de ladite huile qui est en sa paume sur le mol de l'aureille dextre de celuy qui doit estre purgé, et sur le pouce de sa main dextre, et sur le pouce de son pied dextre, avec le sang pour l'oblation du delict. 29. Mais il mettra la reste de l'huile qui est en sa paume sur le chef de celuy qui doit estre purgé, pour le reconcilier devant l'Eternel. 30. Si sacrifiera l'une des tourterelles, ou des pigeons de colombe, selon qu'il les aura en main. 31. De ce donc qu'il aura en main l'un sera pour le peché, et l'autre en holocauste pour sacrifice. Et le Sacrificateur reconciliera en la presence de l'Eternel celuy qui doit estre purgé. 32. Telle est donc la loy de celuy auquel il y a playe de lepre, lequel ne peut recouvrer tout[1]) pour sa purgation. 33. Et l'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 34. Quand vous serez entrez en la terre de Chanaan laquelle ie vous donne en possession, si i'envoye playe de lepre en quelque maison de la terre de vostre possession, 35. Celuy à qui appartient la maison, viendra, et l'annoncera au Sacrificateur, disant, Il apparoist en ma maison comme une playe. 36. Lors le Sacrificateur commandera de vuider la maison devant qu'il y entre pour voir la playe: afin que tout ce qui est en la maison ne soit souillé. Apres le Sacrificateur entrera pour contempler la maison, 37. Et verra la playe: et si la playe qui est aux parois de la maison a aucunes fossettes verdoyantes ou rougeastres, desquelles l'apparence soit plus enfoncee que la

---

[1]) O. commodement avoir.

paroy, 36. Le Sacrificateur sortira hors de la mai-
son à la porte d'icelle, et fera fermer ladite maison
par sept iours. 39. Et au septieme iour le Sacri-
ficateur retournera et la reverra: et si la playe est ac-
creuë aux parois de ladite maison, 40. Il com-
mandera d'arracher les pierres, ausquelles est la
playe, et de les ietter hors de la cité en un lieu
immonde. 41. Aussi de racler la maison par de-
dans à l'entour, et d'espandre la poudre qu'ils au-
ront raclee hors de la cité en un lieu immonde.
42. Puis ils prendront d'autres pierres, et les ap-
porteront au lieu des premieres, et prendront
d'autre mortier pour renduire la maison. 43. Mais
si la playe retourne et fleurit en la maison apres
qu'on aura arraché les pierres, et apres qu'on
l'aura raclee et renduite, 44. Le Sacrificateur y
entrera, et la verra. Et si la playe est accreuë en
la maison, c'est lepre poignante en la maison:
elle est donc souillee. 45. Il demolira la maison,
ses pierres, ses bois, avec tout le mortier, et les
transportera hors de la cité en un lieu immonde.
46. Et si aucun est entré en la maison, tout le
temps durant qu'il l'avoit fait fermer, il sera souillé
iusqu'au vespre. 47. Et qui dormira en la maison,
il lavera ses vestemens: qui mangera aussi en la
maison, il lavera ses vestemens. 48. Or quand le
Sacrificateur y sera entré, et verra que la playe
ne sera point accreuë en la maison apres l'avoir
fait renduire, il iugera la maison estre nette: car
sa playe est curee. 49. Lors il prendra pour puri-
fier la maison, deux passereaux, du bois de cedre,
du fil teint en graine, et de l'hyssope, 50. Et tu-
era l'un des passereaux en un vaisseau de terre
avec eau vive. 51. Et prendra le bois de cedre,
l'hyssope, le fil teint en graine, et le passereau vif,
et les mouillera au sang du passereau tué, et en
l'eau vive: puis arrousera la maison par sept fois.
52. Il purgera donc la maison avec le sang du
passereau, et avec eau vive, et avec le passereau
vif, le bois de cedre, l'hyssope et le fil teint en
graine. 53. Puis il laissera aller le passereau vif
hors de la cité, parmi les champs, et reconciliera

la maison: ainsi sera nette. 54. C'est la loy de toute la playe de lepre, de la tigne, 55. De la lepre tant de robbe que de maison: 56. De l'enfleure, de la rongne, et de la tache blanche, 57. Pour apprendre en quel temps la chose est souillee, et en quel temps elle est nette. Telle est donc la loy de lepre.

Chapitre XV.

1. L'Eternel parla à Moyse, et à Aaron, disant, 2. Parlez aux enfans d'Israel, et leur dites, Quiconque sera decoulant par son membre, il sera immonde. 3. Et telle sera la souillure de son flux, quand son membre distillera son flux, ou son membre aura fait marque de son flux, c'est sa souillure. 4. Tout lit sur lequel aura dormi celuy qui decoule, sera souillé: et toute chose sur quoy il sera assis, sera souillee. 5. Quiconque aussi attouche à son lit, il lavera ses habillemens, et se lavera d'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 6. Qui pareillement s'asserra sur quelque chose sur quoy celuy qui decoule se soit assis, il lavera ses habillemens, et se lavera d'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 7. Item, celuy qui touchera la chair de cil qui decoule, il lavera ses vestemens, et se lavera d'eau, et sera souillé iusqu'au soir. 8. Item, si celuy qui decoule crache sur celuy qui est net, il lavera ses vestemens, et se lavera d'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 9. Item, toute monture sur laquelle chevauchera celuy qui decoule, sera souillee. 10. Item, quiconque attouchera à quelques choses qui auront este sous luy, sera souillé iusqu'au vespre. Et qui les portera, lavera ses vestemens, et se lavera d'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 11. Item, quiconque aura touché celuy qui decoule, et n'aura point lavé ses mains en l'eau, il lavera ses vestemens, et se lavera en l'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 12. Et le vaisseau de terre que celuy qui decoule aura touché, sera cassé: mais tout vaisseau de bois sera reinssé d'eau. 13. Or si celuy qui decoule est purgé de son flux, il contera sept iours pour sa purgation, et lavera ses veste-

mens, et lavera sa chair en l'eau vive: ainsi sera net. 14. Et au huitieme iour il prendra pour soy deux tourterelles, ou deux pigeons de colombe, et viendra devant l'Eternel à la porte du tabernacle de convenance, et les baillera au Sacrificateur. 15. Lors le Sacrificateur les sacrifiera, l'un pour le peché, et l'autre en holocauste, et le reconciliera en la presence de l'Eternel, de son flux. 16. Item, l'homme duquel sera sortie la semence en la couche,[1]) lavera d'eau toute sa chair, et sera souillé iusqu'au vespre, 17. Et tout habillement, ou toute peau sur laquelle sera *espandue* la semence de couche, sera lavee d'eau, et souillee iusqu'au vespre. 18. Et s'il y a femme avec laquelle l'homme ayant pollution de semence, dorme, ils se laveront d'eau l'un et l'autre, et seront souillez iusqu'au soir. 19. Et quand la femme aura flux de sang, et que son flux sera en sa chair, elle sera par sept iours separee.[2]) Et quiconque la touchera sera souillé iusqu'au vespre. 20. Et toute chose sur laquelle elle aura couché durant ses fleurs, sera souillee: et toute chose sur laquelle elle aura este assise, sera souillee. 21. Quiconque aussi touchera le lit d'icelle, il lavera ses vestemens, et se lavera en l'eau, et sera souillé iusqu'au vespre. 22. Item, quiconque touchera à aucune chose sur laquelle elle sera assise, il lavera ses vestemens, et se lavera en l'eau, et sera souillé iusqu'au soir. 23. Et qui attouchera la couche, ou la chose sur quoy elle s'assied, il sera souillé iusqu'au vespre. 24. Item, si l'homme a couché avec elle, si que les fleurs soyent sur luy, il sera souillé sept iours: et toute couche sur quoy il dormira sera pollue. 25. Item, quand la femme decoule par flux de son sang plusieurs iours (non au temps de ses fleurs) ou quand elle decoule apres ses fleurs, tout le temps du flux de son ordure, elle est souillee comme au temps de ses fleurs. 26. Toute couche sur laquelle elle couche tous les iours de son flux, luy sera comme la couche

---

[1]) O. de pollution.
[2]) O. en ses fleurs.

de ses fleurs. Et toute chose sur laquelle elle sied, sera souillee comme à la souillure de ses fleurs. 27. Et quiconque touchera ces choses, il lavera ses vestemens, et se lavera en l'eau, et sera souillé iusqu'au soir. 28. Mais si elle est nettoyee de son flux, elle contera sept iours, puis apres elle se purgera. 29. Et au huitieme iour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons de colombe, et les apportera au Sacrificateur à la porte du tabernacle de convenance. 30. Et le Sacrificateur en sacrifiera l'un pour le peché, et l'autre en holocauste, et la reconciliera devant l'Eternel du flux de sa souillure. 31. Vous separerez les enfans d'Israel de leur souillure, afin qu'ils ne meurent par leur souillure, en polluant mon tabernacle qui est entr'eux. 32. C'est la loy de celuy qui decoule, et de celuy duquel sort la semence de pollution, par laquelle il est souillé. 33. Aussi de celle qui decoule en ses fleurs, et de celuy qui decoule avec son flux, tant au masle qu'en la femelle, et d'un chacun qui couche avec celle qui est souillee.

Chapitre XVI.

1. Item, l'Eternel parla à Moyse apres la mort des deux enfans d'Aaron, quand estans approchez devant l'Eternel ils moururent. 2. L'Eternel donc dit à Moyse, Parle à Aaron ton frere, qu'il n'entre point en tout temps au Sanctuaire dedans le voile devant le Propitiatoire, qui est sur l'Arche, afin qu'il ne meure: car i'apparoistray en la nuee sur le Propitiatoire. 3. Aaron entrera en ceste maniere au Sanctuaire: assavoir avec un bouveau pour le peché, et un mouton pour l'holocauste: 4. Il se vestira de la saincte tunique de lin, ayant les brayes de lin sur sa chair, et se ceindra du baudrier de lin, et se couronnera de la mitre de lin, qui sont les saincts habillemens: et apres avoir lavé sa chair d'eau, il se vestira d'iceux. 5. Et prendra de la congregation des enfans d'Israel, deux boucs des chevres pour le peché, et un mouton pour l'holocauste. 6. Puis Aaron offrira le bouveau pour son peché, et fera la reconciliation tant pour

soy que pour sa maison. 7. Et prendra les deux boucs, et les presentera devant l'Eternel à la porte du tabernacle de convenance. 8. Lors Aaron iettera sur les deux boucs le sort: un sort pour l'Eternel, et un sort pour Azazel. 9. Et Aaron offrira le bouc sur lequel le sort sera escheu pour l'Eternel: si le sacrifiera pour le peché. 10. Mais le bouc sur lequel le sort sera escheu pour Azazel, il le presentera vif devant l'Eternel, pour faire reconciliation par iceluy, et l'envoyer au desert en Azazel. 11. Aaron aussi offrira le bouveau pour son peché, faisant reconciliation, tant pour soy que pour sa maison, et tuant le bouveau pour son peché. 12. Apres, il prendra l'encensoir plein de braise du feu de l'autel, qui est devant l'Eternel, et sa plene paume de perfum aromatique pulverisé, et l'apportera dedans le voile, 13. Et mettra le perfum sur le feu devant l'Eternel: afin que la vapeur de la perfumigation couvre le Propitiatoire qui est sur le tesmoignage: ainsi il ne mourra point. 14. Il prendra aussi du sang du bouveau, et en fera aspersion[1]) avec son doigt au devant du Propitiatoire vers Orient: il fera, di-ie, devant le Propitiatoire aspersion du sang sept fois avec son doigt. 15. Il tuera aussi le bouc pour le peché du peuple, et apportera son sang dedans le voile, et fera de son sang comme il a fait du sang du bouveau, en faisant aspersion sur et devant le Propitiatoire. 16. Et purgera[2]) le Sanctuaire pour les ordures des enfans d'Israel, et pour leurs prevarications et tous leurs pechez. Et fera ainsi au tabernacle de convenance, qui est avec eux au milieu de leurs ordures. 17. Et nul homme ne sera au tabernacle de convenance, quand iceluy y entrera pour faire reconciliation au Sanctuaire, iusqu'à ce qu'il en sorte: et il fera reconciliation, tant pour soy que pour sa maison, et pour toute la congregation d'Israel. 18. Et se retirera à l'autel qui est devant l'Eternel, faisant reconciliation sur iceluy:[3]) et pre-

[1]) arrousera O.
[2]) reconciliera O.
[3]) pour soy O.

nant du sang du bouveau, et du sang du bouc, le mettra sur les cornes de l'autel à l'entour. 19. Si fera aspersion par sept fois sur iceluy du sang avec son doigt, le purgeant et sanctifiant de toutes les ordures des enfans d'Israel. 20. Apres qu'il aura achevé de purger[1]) le Sanctuaire, et le tabernacle de convenance, et l'autel: lors il offrira le bouc vif. 21. Et Aaron mettant ses deux mains sur la teste du bouc vif, confessera sur iceluy toutes les iniquitez des enfans d'Israel, et leurs prevarications en tous leurs pechez: si les mettra sur la teste du bouc, et l'envoyera au desert par la main d'un homme ordonné.[2]) 22. Le bouc donc portera sur soy toutes leurs iniquitez en terre inhabitable, et l'homme laissera aller le bouc parmi le desert. 23. Puis Aaron reviendra au tabernacle de convenance, et se devestira de ses habillemens de linge (desquels il s'estoit vestu quand il estoit entré au Sanctuaire) et les posera illec. 24. Il lavera aussi sa chair d'eau au lieu sainct, et se revestira de ses vestemens. Et luy estant sorti, sacrifiera son holocauste, et l'holocauste du peuple, et fera la reconciliation, tant pour soy que pour le peuple, 25. Faisant perfumer sur l'autel la graisse de l'hostie offerte pour le peché. 26. Et celuy qui aura laissé aller le bouc en Azazel, lavera ses vestemens, et sa chair en l'eau: puis il entrera en l'ost: 27. Mais on tirera hors de l'ost le bouveau et le bouc qui auront este offerts pour le peché, et desquels le sang a este porté au Sanctuaire pour faire reconciliation, et bruslera-on au feu leur peau, leur chair et leur fiente. 28. Et celuy qui les aura bruslez, lavera ses vestemens, et sa chair en l'eau: puis entrera en l'ost. 29. Et ceci vous sera en ordonnance perpetuelle. Le dixieme du septieme mois vous affligerez vos ames, et ne ferez nulle oeuvre, soit celuy qui est du pays, ou l'estranger qui converse entre vous. 30. Car en ce iour le Sacrificateur vous reconciliera pour vous purger de

---

1) reconcilier O.
2) qui souloit aller O.

tous vos pechez: ainsi vous serez nettoyez en la presence de l'Eternel. 31. Ce vous sera donc vacation de repos, et affligerez vos ames par ordonnance perpetuelle. 32. Et le Sacrificateur qu'on aura oingt, et duquel on aura consacré la main pour faire sacrifice au lieu de son pere, se vestira de ses habillemens de linge, assavoir les saincts vestemens, 33. Et purgera le sainct Sanctuaire, le tabernacle de convenance, l'autel, et Sacrificateurs, et tout le peuple de la congregation. 34. Et cela vous sera en ordonnance perpetuelle pour reconcilier les enfans d'Israel de tous leurs pechez une fois l'an. Et Moyse fist comme l'Eternel l'avoit commandé.

Chapitre XVII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle à Aaron, et à ses fils, et à tous les enfans d'Israel, et leur di, Voici, que l'Eternel a commandé, disant, 3. Quiconque de la maison d'Israel aura tué beuf, ou agneau, ou chevre dedans l'ost, ou bien qui l'aura tué hors de l'ost: 4. Et ne l'aura point amené à la porte du tabernacle de convenance, pour l'offrir en oblation à l'Eternel devant le tabernacle de l'Eternel: le sang sera imputé à cest homme-là: il a respandu du sang, pourtant cest homme sera exterminé du milieu de son peuple. 5. Ainsi que les enfans d'Israel amenent leurs sacrifices qu'ils sacrifieroyent aux champs: pour les presenter à l'Eternel à la porte du tabernacle de convenance au Sacrificateur, et offrir leurs sacrifices de prosperitez à l'Eternel. 6. Et le Sacrificateur espandra le sang sur l'autel de l'Eternel, à la porte du tabernacle de convenance, faisant perfum de la graisse en odeur paisible à l'Eternel. 7. Et qu'ils ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables apres lesquels ils ont paillardé:[1]) que ce leur soit ordonnance perpetuelle en leurs aages. 8. Item tu leur diras, Quiconque des enfans d'Israel, ou des estrangers qui habitent au milieu de vous, aura

---

[1]) ils font (ont fait 46 *suiv.*) fornication O. *etc.*

offert holocauste, ou sacrifice: 9. Et ne l'aura point amené à l'Eternel devant la porte du tabernacle de convenance: cest homme sera exterminé de son peuple. 10. Quiconque de la famille d'Israel, ou des estrangers conversans entr'eux, aura mangé de quelque sang, ie mettray ma face sur la personne qui aura mangé le sang, et l'extermineray du milieu de son peuple. 11. Car l'ame de la chair est au sang: lequel ie vous ai donné à offrir sur l'autel en reconciliation pour vos ames: car le sang sera reconciliation pour l'ame. 12. Pourtant i'ay dit aux enfans d'Israel, Qu'ame d'entre vous ne mange point de sang, ne celuy aussi qui est estranger parmi vous ne mange point de sang. 13. Pareillement quiconque des enfans d'Israel, et des estrangers conversant entre vous, aura prins à la chasse une beste ou oiseau qu'on mange, il espandra le sang d'iceux, et le couvrira de poudre. 14. Car l'ame de toute chair est son sang en son ame: pourtant i'ay dit aux enfans d'Israel, Vous ne mangerez le sang de nulle chair, car l'ame de toute chair est son sang: quiconque en mangera sera exterminé. 15. Toute personne qui aura mangé charongne, ou chair ravie, tant celuy qui est né au pays, que l'estranger, il lavera ses accoustremens, et se lavera d'eau: et sera souillé iusques au vespre, et puis il sera net. 16. Que s'il ne lave tous ses accoustremens, et ne lave sa chair, il portera son iniquité.

Chapitre XVIII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Ie suis l'Eternel vostre Dieu. 3. Vous ne ferez point selon la façon du pays d'Egypte auquel vous avez habité, ne selon la façon de la terre de Chanaan, en laquelle ie vous amene: et ne cheminerez point selon leurs ordonnances. 4. Mais vous ferez mes iugemens, et garderez mes ordonnances, afin de cheminer en icelles: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 5. Gardez mes ordonnances, et mes iugemens, ausquels l'homme vivra en les faisant. 6. Nul ne s'approchera de

celle qui est prochaine[1]) de sa chair, pour descouvrir sa vergongne: ie suis l'Eternel. 7. Tu ne descouvriras point la vergongne de ton pere, ni la vergongne de ta mere: car c'est ta mere, tu ne descouvriras point sa vergongne. 8. Tu ne descouvriras point la vergongne de la femme de ton pere: car c'est la vergongne de ton pere. 9. Tu ne descouvriras point la vergongne de ta soeur, fille de ton pere, ou fille de ta mere, laquelle est engendree en la maison, ou qui est engendree dehors, tu ne descouvriras point donc leur vergongne. 10. Tu ne descouvriras point la vergongne de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille: car c'est ta vergongne. 11. Tu ne descouvriras point la vergongne de la fille de ton pere,[2]) laquelle est engendree de ton pere: car c'est ta soeur. 12. Tu ne descouvriras point la vergongne de la soeur de ton pere: car elle est parente[3]) de ton pere. 13. Tu ne descouvriras point la vergongne de la seur de ta mere: car elle est prochaine parente de ta mere. 14. Tu ne descouvriras point la vergongne du frere de ton pere, et ne t'approcheras de sa femme: car elle est ta tante. 15. Tu ne descouvriras point la vergongne de ta belle fille: car elle est la femme de ton fils, tu ne descouvriras point doncques sa honte. 16. Tu ne descouvriras point la vergongne de la femme de ton frere, car c'est la vergongne de ton frere. 17. Tu ne descouvriras point la vergongne de sa femme ou de sa fille,[4]) et ne prendras point la fille de ton[5]) fils, ne la fille de sa fille pour descouvrir sa vergongne: car elles sont tes prochaines parentes.[6]) 18. Tu ne prendras point aussi la femme avec sa seur en son vivant, pour l'affliger en descouvrant sa vergongne sur elle.

---

[1]) d'aucune affine O. d'aucune prochaine 46 *ss.*

[2]) *Lisez avec l'original et toutes les éditions:* de la fille de la femme de ton pere.

[3]) affine O.

[4]) de la femme et de sa fille O. *(hébr.)*.

[5]) son O. *etc.* (hébr.).

[6]) *Les édd. antérieures ajoutent avec l'original:* c'est donc enormité.

19. Tu n'approcheras point de la femme durant la separation de ses fleurs, pour descouvrir sa vergongne. 20. Tu ne coucheras point avec la femme de ton prochain te contaminant en elle par effusion de semence. 21. Tu ne donneras point de ta semence pour la faire passer devant Moloch: et ne pollueras point le nom de ton Dieu. Ie suis l'Eternel. 22. Tu ne coucheras point avec le masle par copulation feminine: car c'est abomination. 23. Tu ne t'accoupleras point aussi avec aucune beste pour te souiller avec elle: et la femme ne se presentera point à une beste pour se soumettre à elle: car c'est abomination. 24. Ne soyez donc souillez en toutes ces choses: esquelles les gens que ie dechasse de devant vous se sont souillez. 25. Dont la terre est pollue, et i'ay visité sur elle son iniquité, et la terre a vomi ses habitans. 26. Vous garderez mes iustices, et iugemens: ne faisant nulle de ces abominations, tant celuy qui est né au pays, que l'estranger qui habite parmi vous. 27. Car les hommes de la terre qui ont este devant vous, ont fait toutes ces abominations dont la terre a este pollue. 28. Que doncques la terre ne vous vomisse point[1]) aussi bien si vous la contaminez, comme elle a vomi les gens qui y ont este avant vous. 29. Car quiconque fera aucune de ces abominations, la personne qui les aura faites sera exterminee du milieu de son peuple. 30. Gardez donc mes observations, afin que vous ne faciez rien des ordonnances abominables qui ont este faites avant vous, et que vous ne vous souilliez en icelles: ie suis l'Eternel vostre Dieu.

Chapitre XIX.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle à toute la congregation des enfans d'Israel, et leur di, Soyez saincts: car moy l'Eternel vostre Dieu ie suis sainct. 3. Vous craindrez un chacun son pere et sa mere. Vous garderez mes Repos: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 4. Vous ne vous

---

[1]) *En marge:* ou, la terre ne vous vomira elle point (46 *ss.*).

tourneres point aux idoles, et ne vous ferez nuls dieux de fonte: ie suis l'Eternel vostre Dieu. 5. Si vous sacrifiez sacrifices de properitez à l'Eternel, vous les sacrifierez pour estre agreables. 6. Il se mangera au iour que vous l'aurez sacrifié, ou le l'endemain: mais ce qui restera au tiers iour, sera bruslé au feu. 7. Que s'il est mangé au tiers iour, il sera abominable, et ne plaira point. 8. Celuy aussi qui en mangera, portera la peine de son iniquité: car il a pollu la chose saincte de l'Eternel: pourtant ceste personne sera exterminee de son peuple. 9. Quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre, tu n'acheveras point de moissonner iusques au bors, et si ne recueilleras point les espis demeurez de ta moisson. 10. Item, tu ne grapperas point ta vigne, et ne recueilleras point les grains des grappes: mais tu les laisseras au povre et à l'estranger: ie suis l'Eternel vostre Dieu. 11. Vous ne desrobberez point, et ne desnierez point ce que vous devez, et ne mentirez aucun de vous à son prochain. 12. Vous ne iurerez point par mon nom en mentant: et ne souilleras le nom de ton Dieu: ie suis l'Eternel. 13. Tu ne feras point tort à ton prochain, et ne le pilleras: le loyer de ton mercenaire ne demeurera point vers toy iusques au l'endemain. 14. Tu ne maudiras point le sourd, et ne mettras point empeschement devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu: ie suis l'Eternel. 15. Tu ne feras point d'iniquité en iugement, et n'aura point esgard à la personne du povre, et n'honoreras la personne du grand, mais iugeras iustement ton prochain. 16. Tu ne chemineras point comme detracteur parmi ton peuple, tu ne te dresseras point contre le sang de ton prochain: ie suis l'Eternel. 17. Tu ne hairas pas ton frere en ton coeur. Corrige ton prochain, et ne leve point de blasme sur luy. 18. Tu ne te vengeras point, et ne garderas point rancune contre les enfans de ton peuple: ains tu aimeras ton prochain comme toi-mesme: ie suis l'Eternel. 19. Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton bestail avec autre de divers genre. Tu ne semeras point ton champ de

diverses especes, et ne te vestiras point d'accoustrement tissu de diverses especes.[1]) 20. Si un homme a couché avec une femme par cohabitation de semence, laquelle estant serve soit fiancee à mari, et ne soit point rachetee, ou qu'elle ne soit point affranchie, il y aura chastiement de baterie: mais ils ne mourront point, car elle n'a pas este affranchie. 21. Et l'homme portera son offerte d'un mouton pour le peché à l'Eternel, à la porte du tabernacle de convenance. 22. Lors le Sacrificateur le reconciliera par le mouton pour le peché devant l'Eternel, et il luy sera fait pardon du peché qu'il a perpetré. 23. Quand vous serez entrez en la terre, et y aurez planté tout arbre fruitier,[2]) vous tiendrez son fruict pour incirconcis, il vous sera incirconcis pour trois ans, et ne mangerez point du fruict. 24. Au quatrieme an tout son fruict sera sainct à la louange de l'Eternel. 25. L'annee cinquieme vous mangerez de son fruict, afin qu'elle vous multiplie son fruict. Ie suis l'Eternel vostre Dieu. 26. Vous ne mangerez rien avec le sang. Vous ne devirerez point, et ne serez point adornez à sorcelerie. 27. Vous ne rairez point la chevelure de vostre teste par coins, et ne destruirez point l'extremité de ta barbe. 28. Vous ne ferez point incision en vostre chair pour un mort, et ne ferez point de marque engravee en vous. Ie suis l'Eternel. 29. Tu ne pollueras point ta fille, la prostituant pour la faire paillarder: afin que la terre ne soit pollue par paillardise, et remplie d'enormité. 30. Vous garderez mes Repos, et craindrez mon Sanctuaire. Ie suis l'Eternel. 31. Vous ne vous destournerez point apres les esprits familiers, et ne vous enquesterez point des devins pour vous souiller en eux. Ie suis l'Eternel vostre Dieu. 32. Leve toy devant celuy qui ha les cheveux blancs,[3]) et honore la personne de l'ancien, et crain ton Dieu: ie suis l'Eternel. 33. Si quelque estranger habite en vostre

---

[1]) vestement de choses diverses. O. *suiv. L'éd. de 35 ajoute:* comme de tiretainne.

[2]) mangeable O. *suiv.* bon à manger 59.

[3]) qui est chauve. O. 46.

terre, vous ne luy ferez nul tort. 34. L'estranger qui converse entre vous, vous sera comme celuy qui est né entre vous, et l'aimerez comme vous-mesmes: car vous avez este estrangers au pays d'Egypte: ie suis l'Eternel vostre Dieu. 35. Vous ne ferez rien iniustement en iugement, en regle, en poids, et en mesure.[1]) 36. Vous aurez les balances iustes, les poids iustes, l'Epha iuste, et le Hin iuste. Ie suis l'Eternel vostre Dieu qui vous ay tirez hors de la terre d'Egypte. 37. Gardez donc mes statuts et tous mes droits et les faites: ie suis l'Eternel.

Chapitre XX.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Tu diras aux enfans d'Israel, Quiconque des enfans d'Israel, ou des estrangers qui conversent en Israel, donnera de sa generation à Moloch, mourra de mort: le peuple de la terre le lapidera de pierres. 3. Ie mettray ma face à l'encontre de cest homme, et l'extermineray du milieu de son peuple, d'autant qu'il a donné de sa generation à Moloch, pour polluer mon sanctuaire et contaminer mon sainct nom. 4. Si le peuple de la terre ferme les yeux pour ne point cognoistre l'homme qui a donné de sa semence à Moloch, ne le mettant point à mort: 5. Ie mettray ma face contre cest homme-là, et contre sa famille, et le retrancheray du milieu de son peuple, avec tous ceux qui paillardent apres luy, pour paillarder apres Moloch. 6. La personne qui se destournera aux sorciers et devins, paillardant apres eux, ie mettray ma face contre ceste personne-là, et l'extermineray du milieu de mon peuple. 7.[2]) Or sanctifiez vous et soyez saincts, car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 8. Gardez mes statuts et les faites: ie suis l'Eternel qui vous sanctifie. 9. Si quelqu'un maudit son pere ou sa mere, il mourra de mort: puis qu'il a maudit son pere ou sa mere, son sang sera sur luy. 10. Si un homme a com-

---

[1]) *En marge:* ou, en arpentage ou en aunage.

[2]) *Ce verset manque dans le commentaire.*

mis adultere avec la femme d'un autre, s'il a desia commis adultere avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adulteres mourront. 11. L'homme qui aura couché avec la femme de son pere, a descouvert la vergongne de son pere, ils mourront tous deux, leur sang sera sur eux. 12. Item, si un homme a couché avec sa belle fille, ils mourront tous deux: car ils ont fait abomination, leur sang sera sur eux. 13. L'homme qui aura couché avec le masle par copulation feminine, ils ont tous deux fait chose execrable: ils mourront de mort, leur sang sera sur eux. 14. Item, l'homme qui aura prins une femme et la mere d'icelle, c'est enormité: on les bruslera luy et elles, afin qu'il n'y ait point d'enormité entre vous. 15. L'homme qui aura couché avec une beste, mourra, vous tuerez aussi la beste. 16. Item, la femme qui se sera accouplee à quelque beste pour se soumettre à icelle, tu occiras la femme et la beste, ils en mourront et leur sang sera sur eux. 17. L'homme qui prendra sa seur fille de son pere, ou fille de sa mere, et verra la vergongne d'icelle, et elle la vergongne de luy, c'est vilenie: dont ils seront exterminez en la presence des enfans de leur peuple: puis qu'il a descouvert la vergongne de sa seur, il portera son iniquité. 18. L'homme qui aura couché avec la femme ayant ses fleurs, et aura descouvert la vergongne d'icelle, en descouvrant sa veine, et elle aussi ait descouvert le flux de son sang: ils seront tous deux exterminez de son peuple. 19. Tu ne descouvriras point la vergongne de la seur de ta mere, ne de la seur de ton pere: car c'est descouvrir sa parente prochaine, dont tels porteront leur iniquité. 20. Item, l'homme qui aura couché avec sa tante, a descouvert la vergongne de son oncle, ils porteront la peine de leur peché, et mourront sans enfans. 21. Item, l'homme qui prendra la femme de son frere, c'est vilenie: il a descouvert la vergongne de son frere, dont ils seront destituez d'enfans. 22. Ainsi gardez toutes mes ordonnances, et tous mes iugemens, et les faites, et la terre en laquelle ie vous feray entrer pour habiter en icelle ne vous vomira

point dehors. 23. Vous ne cheminerez pas aussi és ordonnances de la gent laquelle ie dechasse de devant vous: car ils ont fait toutes ces choses, dont ie les ay eus en horreur. 24. Or ie vous ay dit, Possedez leur terre, et ie vous la donneray en possession, une terre ayant affluence de lait et de miel: ie suis l'Eternel vostre Dieu, qui vous ay separez des peuples. 25. Mettez donc difference entre la beste nette et souillee, entre l'oiseau net et souillé, et ne contaminez point vos ames és bestes et oiseaux, et à tout ce qui rampe sur la terre, lesquels ie vous ay separez comme souillez. 26. Vous me serez doncques saincts: car ie suis sainct, moi l'Eternel, et vous ay separez des peuples pour estre miens. 27. L'homme ou la femme qui seront sorciers, mourront de mort: on les lapidera de pierres: leur sang sera sur eux.

Chapitre XXI.

1. L'Eternel parla à Moyse, Parle aux fils d'Aaron Sacrificateurs, et leur di, Que nul de vous ne se contamine sur un trespassé en son peuple: 2. Sinon qu'à son parent qui luy sera prochain, assavoir sur son pere, sur sa mere, sur son fils, sur sa fille, et sur son frere, 3. Et sur sa soeur vierge qui luy sera prochaine, et qui n'aura point eu de mari: sur icelle, di-ie, il se souillera. 4. Il ne se souillera point sur le prince de son peuple,[1] pour se contaminer. 5. Ils ne se feront point la teste chauve, et ne raseront point les coins de leur barbe et ne feront incision en leur chair. 6. Ils seront saincts à leur Dieu, et ne pollueront point le nom de leur Dieu, car ils offrent les sacrifices de l'Eternel passans par le feu: ils offrent le pain de ton Dieu, pourtant ils seront saints. 7. Ils ne prendront point femme paillarde ou pollue, et ne prendront femme repudiee de son mari: car ils sont saincts à leur Dieu: 8. Tu les sanctifieras, car ils offrent les pains de ton Dieu: ils te seront donc saincts, car moy l'Eternel ie suis sainct, vous

[1]) Le prince ne se souillera en son peuple. O. 46. 54

sanctifiant. 9. Si la fille du Sacrificateur vient à paillarder, elle contamine son pere, et pourtant elle sera bruslee au feu. 10. Or le Sacrificateur principal entre ses freres, sur le chef duquel l'huile d'onction aura este espandue, et qui aura consacré ses mains pour vestir les habillemens, ne descouvrira point sa teste, et ne deschirera ses vestemens. 11. Il n'entrera à nulle personne morte, mesmes il ne se contaminera point sur son pere, ne sur sa mere. 12. Et ne sortira point du Sanctuaire, afin de ne point contaminer le Sanctuaire de son Dieu: d'autant qu'il a sur soy le couronnement de l'huile de l'onction de son Dieu. Ie suis l'Eternel. 13. Il prendra pour femme une vierge. 14. Il ne prendra point une vefve, ne repudiee, ne paillarde: mais il prendra une femme vierge d'entre son peuple. 15. Il ne souillera point sa race en son peuple: car ie suis l'Eternel qui le sanctifie. 16. L'Eternel parla à Moyse, disant, 17. Parle à Aaron, et luy di, L'homme de ta semence selon ses aages, auquel il y aura macule, ne s'approchera point pour offrir le pain de ton Dieu. 18. Tout homme, di-ie, auquel il y aura macule, n'en approchera point: assavoir, s'il est aveugle, ou boiteux, ou camus, ou mal proportionné:[1]) 19. Ou l'homme auquel il y aura fraction de pieds, ou fraction de mains, 20. Ou bossu, ou chassieux, ou ayant une maille en l'oeil, ou ayant rongne seche, ou rongne perpetuelle, ou foulure de genitoires. 21. Tout homme doncques de la lignee d'Aaron Sacrificateur, auquel il y aura macule, n'approchera point pour offrir les oblations bruslees à l'Eternel: celuy auquel y aura macule n'approchera point pour offrir le pain de son Dieu. 22. Il mangera bien du pain de son Dieu, des choses sainctes et tressainctes. 23. Mais il n'entrera point dedans le voile, il ne s'approchera point de l'autel: pource qu'il y a macule en luy, afin de ne polluer mes Sanctuaires: car ie suis l'Eternel qui vous sanctifie. 24. Moyse donc parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les enfans d'Israel.

---

[1]) O: grand nez; 46 *suiv.* ayant membres superfluz.

Chapitre XXII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle à Aaron et à ses fils, qu'ils se separent des choses consacrees des enfans d'Israel, et qu'ils ne contaminent point mon sainct nom és choses qu'ils me sanctifient: ie suis l'Eternel. 3. Di leur, En vos aages tout homme de vostre semence qui s'approchera des choses sacrees que les enfans d'Israel auront sanctifiees à l'Eternel, ayant souillure sur luy, ceste personne sera exterminee de ma presence: ie suis l'Eternel. 4. Tout homme de la lignee d'Aaron estant lepreux, ou decoulant de flux, ne mangera point des choses sanctifiees, iusques à tant qu'il se soit purifié: ou bien qui aura touché un homme souillé sur un mort, ou l'homme auquel la semence sera decoulee en dormant. 5. Pareillement celuy qui aura touché quelque reptile dont il soit souillé, ou homme par lequel il soit souillé, selon toute sa souillure: 6. La personne qui aura touché ces choses, sera souillee iusques au vespre: elle ne mangera point des choses sanctifiees, si elle ne lave sa chair en eau. 7. Mais apres le soleil couché, elle sera nette, et des lors elle mangera des choses sanctifiees: car c'est son pain. 8. Il ne mangera point de charongne ni de chose deschiree, pour s'y polluer: ie suis l'Eternel. 9. Qu'ils gardent mon observation, afin de ne point porter de peché à cause de cela, et afin de ne point mourir en l'ayant profané: ie suis l'Eternel qui les sanctifie. 10. Tout estranger ne mangera de chose sanctifiee: ni celuy qui demeure avec le Sacrificateur,[1]) ne le mercenaire: 11. Mais l'homme que le Sacrificateur aura acquis de son argent, en mangera, et celuy qui sera né en sa maison: iceux mangeront de sa viande. 12. Que si la fille du Sacrificateur est mariée à un homme estranger, elle ne mangera point de l'offerte des choses sanctifiees. 13. Mais si la fille du Sacrificateur est vefve, ou repudiee, et n'ait point de lignee, estant retournee en la maison

---

[1]) l'hoste du Sacr. O. 46. 54.

de son pere, elle mangera du pain de son pere, comme elle faisoit en sa ieunesse: mais nul estranger n'en mangera. 14. Que si quelqu'un par ignorance mange de la chose sanctifiee, il adioustera la cinquieme partie par dessus, et la donnera au Sacrificateur avec la chose sanctifiee. 15. Et ne pollueront point les choses sanctifiees des enfans d'Israel, lesquelles ils auront offertes à l'Eternel. 16. Et ne leur feront point porter l'iniquité[1]) de leur delict, en mangeant leurs choses sanctifiees: car ie suis l'Eternel qui les sanctifie. 17. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 18. Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfans d'Israel, et leur di, Quiconque de la maison d'Israel, ou des estrangers qui sont en Israel aura à offrir son oblation selon tous ses voeus, ou selon toutes ses choses volontaires, qu'il offrira, di-ie, en holocauste à l'Eternel: 19. Vous offrirez pour estre acceptez un masle entier d'entre les beufs, et d'entre les brebis, et les chevres. 20. Vous n'offrirez nulle chose qui ait macule: car elle ne seroit agreable pour vous. 21. Que si un homme offre sacrifice de prosperitez à l'Eternel, pour payer le voeu, ou l'offrande volontaire, soit des beufs ou des brebis, sera entier, afin d'estre acceptable, il n'y aura nul defaut. 22. Vous n'offrirez point à l'Eternel ce qui sera aveugle, ou rompu, ou mutilé, ou ayant porreau, ou rongne seche, ou rongne perdurable, et n'en donnerez point pour sacrifice qui se fait par feu sur l'autel de l'Eternel. 23. Tu pourras bien sacrifier volontairement le beuf, ou la brebis, ayant les membres trop gros ou trop gresles: mais il ne sera point agreable pour le voeu. 24. Vous n'offrirez point à l'Eternel, et ne sacrifierez point en vostre terre, ce qui est cassé, ne froissé, ne rompu, ne taillé. 25. Vous n'offrirez point aussi de la main de l'estranger le pain de vostre Dieu, d'entre toutes ces choses: car il y a corruption, il y a macule en icelles: dont elles ne sont point agreables pour vous.

---

[1]) *En marge:* ou, Ils ne se feront point porter la peine.

26. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 27. Quand un veau, ou agneau, ou une chevre, seront nez, et qu'ils auront este sept iours sous leur mere: du huitieme iour et en apres, ils plairont pour l'oblation du sacrifice qui se fait par feu à l'Eternel. 28. Vous n'immolerez point aussi en un mesme iour la vache ou la brebis avec son petit. 29. Si vous sacrifiez sacrifices en rendant graces à l'Eternel, vous sacrifierez pour estre acceptables à vostre devotion.[1] 30. Il sera mangé ce mesme iour, et n'en reserverez rien au l'endemain: ie suis l'Eternel. 31. Gardez mes commandemens et les faites: ie suis l'Eternel. 32. Et ne polluez point mon sainct nom, mais que ie sois sanctifié au milieu d'Israel. Ie suis l'Eternel qui vous sanctifie. 33. Qui vous ay tirez de la terre d'Egypte, afin de vous estre pour Dieu: ie suis l'Eternel.

Chapitre XXIII.

1. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Les solennitez de l'Eternel, lesquelles vous appelerez sainctes convocations, icelles sont mes solennitez. 3. Par six iours tu besongneras,[2] mais au septieme iour est la vacation du Repos, auquel il y a saincte convocation: vous ne ferez donc nulle oeuvre: car c'est le repos de l'Eternel, par toutes vos habitations. 4. S'ensuyvent les solennitez de l'Eternel, et les sainctes convocations que vous celebrerez en leurs saisons. 5. Assavoir le quatorzieme du premier mois au vespre est le passage de l'Eternel. 6. Et le quinzieme iour du mesme mois est la solennité des pains sans levain à l'Eternel. Par sept iours vous mangerez les pains sans levain. 7. Et le premier iour il y aura saincte convocation. Vous ne ferez nulle oeuvre servile par sept iours. 8. Offrans sacrifice fait par feu à l'Eternel: mais au septieme iour sera la saincte convocation, auquel vous ne

---

[1]) afin que pour vous soit agreable. O. 46.

[2]) tu travailleras *(commentaire en un autre endroit)* — tu feras l'oeuvre O.

ferez nulle oeuvre servile. 9. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 10. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne, et aurez moissonné la moisson, vous apporterez au Sacrificateur un Omer des premiers fruits de vostre moisson. 11. Lequel eslevera ledit Omer devant l'Eternel, afin qu'il soit agreable pour vous. Le Sacrificateur l'eslevera le l'endemain du Repos. 12. Vous sacrifierez aussi au iour que vous aurez offert l'Omer, un agneau entier d'un an, le tout en holocauste à l'Eternel. 13. Et l'offerte d'iceluy sera de deux dixiemes de fine farine pestrie à l'huile, pour sacrifice fait par feu à l'Eternel en odeur paisible: et sera faite aspersion de vin la quatrieme partie d'un Hin. 14. Et ne mangerez ne pain, ne grain rosti, ne grain batu, iusqu'à ce mesme iour que vous apporterez l'oblation à vostre Dieu. C'est ordonnance perpetuelle par vos aages en toutes vos habitations. 15. Vous nombrerez aussi depuis l'autre iour du repos, du iour que vous aurez porté l'Omer de l'eslevation, sept semaines entieres: 16. Iusqu'à l'autre iour de la septieme semaine, assavoir, cinquante iours: lors vous offrirez nouveau sacrifice à l'Eternel. 17. Vous apporterez de vos habitations deux pains d'eslevation de deux dixiemes de fine farine, lesquels seront cuits avec le levain en premices à l'Eternel. 18. Aussi vous offrirez avec le pain sept agneaux d'un an entiers, et un bouveau, et deux moutons, en holocauste à l'Eternel, avec leurs offertes, et leur aspersion, lesquels seront sacrifices faits par feu en odeur paisible à l'Eternel. 19. Item, vous sacrifierez un bouc d'entre les chevres pour le peché, et deux agneaux d'un an pour le sacrifice de prosperitez. 20. Lors le Sacrificateur les eslevera avec le pain des premices et avec deux agneaux, en les tournant devant l'Eternel. Ils seront sanctifiés à l'Eternel pour le Sacrificateur. 21. Vous celebrerez donc ce mesme iour, auquel sera faite saincte convocation, et n'y ferez nulle oeuvre servile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes vos habitations par vos aages. 22. Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre,

tu n'acheveras de moissonner iusqu'aux bors de ton
champ, et ne recueillereras point les espis demeu-
rans de ta moisson: mais tu les laisseras pour le
povre et l'estranger. Ie suis l'Eternel vostre Dieu.
23. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 24. Parle
aux enfans d'Israel, et leur di, Le premier iour du
septieme mois vous aurez le Repos pour memorial[1])
de iubilation, auquel sera saincte convocation.
25. Vous ne ferez nulle oeuvre servile: ains offri-
rez sacrifice fait par feu à l'Eternel. 26. L'Eternel
aussi parla à Moyse, disant, 27. Au reste le dix-
ieme de ce septieme mois sera le iour des recon-
ciliations, auquel vous sera saincte convocation: si
affligerez vos ames, et offrirez sacrifice qui se fait
par feu à l'Eternel. 28. Et ce iour mesme ne ferez
nul oeuvre: car c'est le iour des reconciliations,
pour vous reconcilier devant l'Eternel vostre Dieu.
29. Toute personne qui n'aura point este affligee
ce iour mesme, sera exterminee d'entre son peuple.
30. Et toute personne qui aura fait oeuvre quel-
conque en ce iour mesme, ie luy feray perdre la
vie du milieu de son peuple. 31. Vous ne ferez
donc nulle oeuvre. Ce vous sera ordonnance per-
petuelle en tous vos aages, par toutes vos habita-
tions. 32. Ce vous est vacation de Repos: vous
affligerez donc vos ames. Au vespre, au neuvieme
iour du mois, depuis un vespre iusqu'à l'autre
vespre, vous celebrerez vostre Repos. 33. Et l'Eter-
nel parla à Moyse, disant, 34. Parle aux enfans
d'Israel, et leur di, Le quinzieme iour du septieme
mois par sept iours, sera la solennité des taber-
nacles à l'Eternel. 35. Le premier iour il y aura
saincte convocation: vous ne ferez donc nulle oeuvre
servile. 36. Par sept iours vous offrirez à l'Eter-
nel sacrifice fait par feu: et au huitieme iour vous
aurez saincte convocation, et offrirez à l'Eternel sa-
crifice fait par feu: c'est assemblee solennelle, dont
vous ne ferez quelque oeuvre servile que ce soit.
37. Ce sont les solennitez de l'Eternel, que vous
appelerez convocations sainctes, pour offrir par cha-

---

[1]) le memorable repos O. 46.

cun iour à l'Eternel oblation faite par feu: assavoir, holocauste, offerte, sacrifice, et aspersion. 38. Outre le Repos de l'Eternel, et outre vos dons, et outre tous vos voeus, et toutes vos choses volontaires que vous presentez[1]) à l'Eternel. 39. Au reste, le quinzieme iour du septieme mois, quand vous aurez assemblé le fruict de la terre, vous celebrerez la solennité de l'Eternel, par sept iours. 40. Le premier iour sera le repos, aussi le huitieme iour il y aura repos. Et au premier iour vous prendrez le fruict d'un bel arbre, des branches de palme, et des rameaux d'arbres feuillus, et des saux du fleuve, et si vous resiouirez par sept iours en la presence de l'Eternel vostre Dieu. 41. Vous celebrerez donc à l'Eternel ceste solennité, par sept iours en l'an, laquelle sera en ordonnance perpetuelle par tous vos aages. Vous la celebrerez le septieme mois. 42. Vous habiterez sept iours és tabernacles, tous les habitans d'Israel habiteront és tabernacles, quand ie les retiray du pays d'Egypte. Ie suis l'Eternel vostre Dieu. 44. Ainsi Moyse parla aux enfans d'Israel des solennitez de l'Eternel.

Chapitre XXIV.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Commande aux enfans d'Israel qu'ils t'apportent de l'huile pure, esprinte pour le luminaire, pour allumer les lampes à tousiours. 3. Aaron les disposera devant l'Eternel à iamais depuis le soir iusques au matin, hors du voile de tesmoignage au tabernacle de convenance: ce sera un statut perpetuel en vos aages. 4. Il ordonnera tousiours les lampes sur le chandelier pur devant l'Eternel. 5. Tu prendras de la fine farine, et cuiras d'icelle douze gasteaux: chacun gasteau sera de deux dixiemes. 6. Et les poseras devant l'Eternel par deux rangees sur la table nette: six à chacune rangee. 7. Aussi tu mettras sur les rangees de l'encens pur, et sera en memorial pour le pain estant perfumé à l'Eternel.

---

[1]) baillez O.

8. Il les ordonnera par chacun iour de Repos devant l'Eternel à iamais, de par les enfans d'Israel, en alliance perpetuelle. 9. Ce pain appartiendra à Aaron et à ses fils, et le mangeront au lieu sainct: car ce luy est chose tressaincte des oblations de l'Eternel faites par feu en ordonnance perpetuelle. 10. Or il sortit le fils d'une femme Israelite, qui estoit fils d'un homme Egyptien, entre les enfans d'Israel: et preinrent noise en l'ost, le fils de la femme Israelite et un homme Israelite. 11. Lors le fils de la femme Israelite transperça et blasphema le nom de l'Eternel: et ils l'amenerent à Moyse: (or le nom de la mere d'iceluy estoit Salomit, fille d'Abri, de la lignee de Dan). 12. Si le mirent en prison, tant qu'il leur en fut declaré selon la parole de l'Eternel. 13. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 14. Tire hors de l'ost le blasphemateur, et que tous ceux qui l'ont ouy, mettent les mains sur son chef, et que toute la congregation le lapide. 15. Tu parleras aux enfans d'Israel, disant, Quiconque aura maudit son Dieu, portera son offense. 16. Et celuy qui aura transpercé le nom de l'Eternel, mourra: toute la congregation le lapidera, tant l'estranger que celuy qui est né au pays, ayant transpercé le nom de l'Eternel mourra. 17. L'homme aussi qui aura navré la vie de l'homme, mourra de mort. 18. Celuy qui aura navré la vie d'une beste, rendra beste pour beste. 19. Item, quand l'homme aura fait outrage[1] à son prochain, comme il a fait, qu'il luy soit ainsi fait. 20. Assavoir rompure pour rompure, oeil pour oeil, dent pour dent: comme il a fait outrage à l'homme, ainsi luy sera-il fait. 21. Qui frapera la beste à mort, il la rendra: mais qui frapera l'homme à mort il mourra. 22. Vous aurez un mesme iugement, l'estranger vous sera comme celuy qui est né au pays: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 23. Moyse[2] donc parla aux enfans d'Israel, lesquels tirerent le blasphemateur hors de l'ost et le lapiderent de pierres.

[1]) exces O.
[2]) *Ce verset manque dans le commentaire.*

Ainsi les enfans d'Israel firent comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.

Chapitre XXV.

1. L'Eternel parla à Moyse en la montagne de Sinai, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne, que la terre se repose pour le Repos de l'Eternel. 3. Six ans tu semeras ton champ, et six ans tu tailleras ta vigne, et recueilleras sa despouille. 4. Mais au septieme an il y aura vacation de repos à la terre, qui est le Repos de l'Eternel: tu ne semeras point ton champ, et ne tailleras point ta vigne. 5. Tu ne moissonneras point ce qui proviendra de soy-mesme en ta moisson, et ne vendengeras les raisins de ta possession:[1]) car c'est l'an du repos de la terre. 6. Mais le repos de la terre vous sera en viande, à toy et à ton serviteur, et à ta chambriere, et à ton mercenaire, et à ton hoste[2]) qui loge chez toy. 7. Et à ton bestail, et aux animaux qui sont en la terre, le revenu d'icelle sera pour leur manger. 8. Tu nombreras aussi sept semaines d'ans, sept fois sept ans, et les iours des sept semaines te reviendront à quarante neuf ans. 9. Lors tu feras passer la trompette de iubilation le dixieme du septieme mois, au iour des reconciliations: tu feras donc passer la trompette parmi toute vostre terre. 10. Et sanctifierez l'an cinquantieme, et publierez la liberté parmi la terre à tous ses habitans: vous aurez l'an Iubilé: et retournerez un chacun en sa possession, et un chacun en sa famille. 11. Car cest an cinquantieme vous sera le Iubilé: vous ne semerez point, et ne moissonnerez, ce qui proviendra de soy-mesme, et ne vendengerez point les fruits d'icelle. 12. Car il est le Iubilé, lequel vous sera sainct, lors vous mangerez le revenu de la terre. 13. En cest an de Iubilé vous retournerez chacun

---

[1]) de ta consecration O. que tu n'as cultivé 46 *suiv. (de même v. 11).*

[2]) estranger 59.

en sa possession. 14.[1]) Si tu vens quelque chose à ton prochain, ou que tu achetes de ton prochain, ne decevez nul de vous son frere. 15. Mais tu acheteras de ton prochain selon le nombre des ans apres le Iubilé: aussi te sera vendu selon le nombre des ans du revenu. 16. Selon la multitude des annees le prix croistra, et selon la diminution des annees on diminuera le prix: car il te vend le nombre des cueillettes. 17. Nul de vous donc ne trompe son prochain: mais ayez crainte de vostre Dieu: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 18. Or faites mes ordonnances, et gardez mes iugemens et les faites, afin que puissiez habiter seurement sur la terre. 19. Et que la terre vous donne ses fruicts, desquels vous mangerez vostre saoul, et habiterez en assurance sur icelle. 20. Que si vous dites, Que mangerons-nous au septieme an, si nous ne semons et nous ne cueillons nos fruits? 21. I'envoyeray ma benediction sur vous en la sixieme[2]) annee si qu'elle fera fruict pour trois ans. 22. Puis vous semerez en la huitieme annee, et mangerez le fruict vieil iusques à la neufieme annee: tant que le second fruict sera venu vous mangerez le vieil. 23. La terre ne sera point vendue absoluement, car la terre est miene: et vous estes estrangers et hostes chez moy. 24. Ainsi en toute la terre de vostre possession vous baillerez rachet pour la terre. 25. Que si ton frere est appovri, et vend sa possession, quand il y viendra homme pour la racheter, son prochain rachetera pour soy la chose vendue par son frere. 26. Or si l'homme n'a nul racheteur, mais que sa main ait recouvré, et racheté ce qui suffit pour le rachet: 27. Il contera les ans de sa vendition, et restituera le surplus à l'homme auquel il l'avoit vendue, et ainsi retournera en sa possession. 28. Mais si sa main n'a point trouvé ce qui suffit pour luy rendre, la vente sera en la main de celuy qui l'a achetee, iusques à l'an du Iubilé: puis expirera au Iubilé, et il retournera en

---

[1]) *Les v. 14 à 19 manquent dans le commentaire.*
[2]) septieme O. 46.

sa possession. 29. Item, si l'homme a vendu maison assise en ville muree, son rachet sera iusques à ce que l'an de la vendition d'icelle soit accompli: son rachet doncques sera pour un an. 30. Mais si elle n'est point rachetee dedans l'an accompli, la maison qui est en ville et muraille, escherra à perpetuité à celuy qui l'a achetee en ses generations: et n'expirera point pour le Iubilé. 31. Les maisons des villages qui n'ont point de murailles à l'entour, seront reputees selon la terre des champs: elles auront rachet, et retourneront au Iubilé. 32. Mais des citez des Levites, et des maisons des villes de leurs possessions, le rachet en sera à perpetuité aux Levites. 33. Et qui aura acheté des Levites, la vendition de la maison, et de la cité de sa posession expirera au Iubilé: car la maison des citez des Levites est leur possession entre les enfans d'Israel. 34. Et le champ des fauxbourgs de leurs citez ne sera point vendu, car c'est leur possession perpetuelle. 35. Si ton frere est appovri, et se retire par devers toy, tu le recevras comme estranger, et vivra avec toy. 36. Tu ne prendras usure de luy ne surcroy, mais tu craindras ton Dieu: ainsi ton frere vivra avec toy. 37. Tu ne luy bailleras point de ton argent à usure, et ne luy donneras de tes vivres à surcroist.[1]) 38. Ie suis l'Eternel vostre Dieu qui vous ay retirez de la terre d'Egypte, pour vous donner la terre de Chanaan, afin que ie fusse vostre Dieu. 39. Si ton frere est appovri aupres de toy, et s'est vendu à toy, tu ne le feras point servir en façon de serf. 40. Mais il sera avec toy comme mercenaire, et comme hoste: te servant iusques à l'an du Iubilé. 41. Lors il se departira de toy, et ses enfans avec luy, et s'en retournera en sa famille, et en la possession de ses peres. 42. Car ceux que i'ay retirez d'Egypte sont mes serviteurs: partant ne seront vendus par vendition servile. 43. Tu ne domineras point sur luy rigoureusement, ains tu craindras ton Dieu. 44. Or vos serfs et vos serves

---

[1]) ta viande pour l'acroistre O.

que vous aurez, vous les acheterez des gens qui sont à l'entour de vous. 45. Aussi vous en acheterez des forains qui conversent avec vous: et de la famille de ceux qui conversent entre vous, lesquels ils auront engendrez en vostre terre: et en seront en possession. 46. Et les aurez en heritage pour les laisser à vos enfans apres vous, à ce qu'ils les possedent par heritage: et vous servirez d'eux à perpetuité: mais sur vos freres, les enfans d'Israel, nul ne dominera rigoureusement. 47. Si l'estranger ou l'hoste qui est avec toy s'est enrichi, et ton frere qui est avec luy s'est appovri, tellement qu'il se soit vendu à l'estranger ou au forain qui est avec toy, ou au lignage de la famille de l'estranger: 48. Apres s'estre vendu, il sera rachetable: et un de ses freres le rachetera. 49. Soit son oncle, ou le fils de son oncle, ou autre parent de sa chair d'entre sa famille: ou s'il a de quoy[1]) luy-mesme se rachetera. 50. Et contera avec son acheteur, depuis l'an qu'il s'est vendu à luy, iusques à l'an du Iubilé, et sera l'argent de sa vendition selon le nombre des ans: appointant avec luy selon le temps d'un mercenaire. 51. S'il y a encore plusieurs annees, il restituera son rachet selon icelles de l'argent de sa vendition. 52. Mais s'il reste peu d'annees iusques à l'an du Iubilé, il contera avec luy: restituant son rachet selon ses annees. 53. Il sera avec luy en oeuvrant comme mercenaire. Or ne dominera-il point sur luy rigoureusement en ta presence. 54. Que s'il ne se rachete en telles façons, il sortira en l'an du Iubilé luy et ses fils avec luy: 55. Car les enfans d'Israel me sont serfs, ce sont mes serfs que i'ay retirez de la terre d'Egypte: ie suis l'Eternel vostre Dieu.

Chapitre XXVI.

1. Vous ne vous ferez point d'idole, ni d'image taillee: et ne vous dresserez point de statue, et ne mettrez pierre de representation[2]) en vostre terre

---

[1]) s'il est enrichy O.
[2]) de adoration O.

pour vous encliner devant: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. 2. Vous garderez mes Repos, et craindrez mon Sanctuaire. Ie suis l'Eternel. 3. Si vous cheminez en mes ordonnances, et gardez mes commandemens, et les faites: 4. Ie vous donneray vos pluyes en leur temps, la terre donnera son fruict, et les arbres des champs donneront leur fruict. 5. La bature des grains rencontrera la vendenge entre vous, et la vendenge rencontrera les semailles: et mangerez vostre pain à satieté, et reposerez seurement en vostre terre. 6. Et donneray paix en la terre, vous dormirez sans que nul vous espovante: ie feray cesser les bestes nuisantes de la terre, et le glaive ne passera point par vostre terre. 7. Vous poursuyvrez vos ennemis, et tomberont par glaive devant vous. 8. Cinq de vous en poursuyvront cent, et cent en poursuyvront dix mille: et vos ennemis tomberont par glaive devant vous. 9. Ie vous regarderay, et vous feray fructifier, et multiplier, et establiray mon alliance avec vous. 10. Vous mangerez aussi les vieilles provisions,[1]) et ferez sortir le vieil pour le nouveau. 11. Ie mettray mon tabernacle entre vous, et mon ame ne vous reiettera point. 12. Aussi ie chemineray au milieu de vous, ie vous seray Dieu, et vous me serez pour peuple. 13. Ie suis l'Eternel vostre Dieu qui vous ay retirez du pays d'Egypte, afin que ne leur fussiez serfs: et ay rompu le cordeau de vostre ioug, et vous ay fait cheminer la teste levee.[2]) 14. Mais si vous ne m'obeissez, et ne faites tous ces commandemens: 15. Et si vous mesprisez mes ordonnances, et que vostre ame ait en abomination mes droits, pour ne point faire tous mes commandemens, enfraignant mon alliance: 16. Adonc ie vous feray ceci:[3]) l'ordonneray sur vous frayeur, enfleure, et ardeur, qui consumeront les yeux, et contristeront l'ame. Item, vous semerez pour neant vostre semence: car vos ennemis la

---

[1]) le vieil du vieil O.
[2]) droict O.
[3]) *En marge:* ou, Ie vous visiteray en.

mangeront. 17. Et mettray ma face [1]) contre vous, et tomberez devant l'ost de vos ennemis, et ceux qui vous hayent domineront sur vous: et fuirez sans qu'aucun vous poursuyve. 18. Que si encore pour ces choses vous ne m'obeissez point, i'en adiousteray sept fois plus pour vous corriger, à cause de vos pechez. 19. Et briseray l'orgueil de vostre force, et rendray vostre ciel comme fer, et vostre terre comme airain. 20. Vostre vertu se consumera en vain, et vostre terre ne donnera point son fruict, et les arbres de la terre ne donneront point leur fruict. 21. Que si vous cheminez avec moy à l'aventure,[2]) et ne me vueillez obeir, i'adiousteray sur vous sept fois plus de playes selon vos pechez. 22. Ie vous envoyeray les bestes des champs, lesquelles vous desnueront, et deferont vostre bestail, et vous appetisseront, et vos voyes seront desertes. 23. Que si vous n'estes point instruits par ces choses, mais cheminez avec moy à l'aventure: 24. Ie chemineray aussi avec vous à l'aventure, et vous fraperay sept fois plus selon vos pechez. 25. Et feray venir sur vous le glaive vengeur pour la vengence de mon alliance: et quand vous serez assemblez en vos villes, ie vous envoyeray la pestilence au milieu de vous, et serez livrez en la main de l'ennemi. 26. Quand ie vous auray rompu le baston du pain,[3]) dix femmes cuiront vostre pain en un four, et vous rendront vostre pain en poids: mais quand vous en mangerez, vous n'en serez point soulez. 27. Que si pour cela vous ne m'obeissez, mais cheminez avec moy à l'aventure: 28. Ie chemineray avec vous en fureur à l'aventure, et vous corrigeray aussi sept fois plus selon vos pechez. 29. Vous mangerez la chair de vos fils et de vos filles. 30. Item, ie destruiray vos hauts lieux, et extermineray vos images, et mettray vos charongnes sur les charongnes de vos idoles.[4]) 31. Ie mettray aussi vos citez en desolation, et destruiray vos

---

[1]) mon ire O.
[2]) par obstination O. *(v. 23 etc.).*
[3]) osté la monition O.
[4]) *Le reste manque.*

sanctuaires, et ne flaireray point vostre odeur paisible. 32. Et si gasteray vostre terre, tellement que vos ennemis qui habiteront en icelle s'en estonneront. 33. Item, ie vous espardray parmi les gens, et desguaineray mon glaive apres vous, et vostre terre sera desolee, et vos villes en desert. 34. Adonc la terre prendra plaisir[1]) à ses Repos tout le temps qu'elle sera desolee et que vous serez en la terre de vos ennemis: lors donc la terre se reposera et prendra plaisir à ses repos. 35. Tous les iours qu'elle sera desolee, elle se reposera: d'autant qu'elle ne chomoit point en vos Repos quand vous y habitiez. 36. Et à ceux qui resteront d'entre vous, i'induiray une lascheté en leur coeur, quand ils seront en la terre de leurs ennemis, et le son d'une fueille esmeuë[2]) les poursuyvra, et fuiront comme pour le glaive, et tomberont sans que nul les poursuyve. 37. Et s'entreheurteront l'un contre l'autre comme devant le glaive, sans que nul les poursuyve: et n'aurez point de resistance contre vos ennemis. 38. Et perirez entre les gens, et la terreur de vos ennemis vous consumera. 39. Et ceux qui resteront d'entre vous, languiront[3]) en la terre de leurs ennemis, pour leur iniquité, et aussi pour les iniquitez de leurs peres, ils languiront avec eux: 40. Puis ils confesseront leurs iniquitez, et les iniquitez de leurs peres, selon la prevarication qu'ils ont commise contre moy: et mesme qu'ils ont cheminé avec moy à l'aventure: 41. Dont aussi i'auray cheminé envers eux à l'aventure, et les auray menez en la terre de leurs ennemis: ou leur coeur incirconcis s'humiliera, et adonc supplieront pour leur iniquité. 42. Lors ie seray recors de mon alliance avec Iacob, et aussi de mon alliance avec Isaac, et aussi ie me souviendray de mon alliance avec Abraham, et auray memoire de la terre. 43. La terre sera laissee d'eux, et la terre prendra plaisir en ses Repos estant desolee d'eux: mais ils prieront tousiours pour leur iniquité, d'au-

---

[1]) *En marge:* ou, accomplira.
[2]) qui est poulsee O.
[3]) seront esperduz O.

tant qu'ils ont reprouvé mes iugemens, et que leur ame a eu en abomination mes ordonnances. 44. Et neantmoins encore qu'ils soyent en la terre de leurs ennemis, si ne les auray-ie point reprouvez, et ne les auray point eu en abomination, pour les consumer, en rompant mon alliance avec eux: car ie suis l'Eternel leur Dieu. 45. Et auray memoire d'eux pour l'alliance du temps passé,[1]) les ayant retirez du pays d'Egypte devant les gens, pour estre leur Dieu: ie suis l'Eternel. 46.[2]) Telles sont les ordonnances, les iugemens et loix que l'Eternel a donnees entre soy et les enfans d'Israel en la montagne de Sinai par la main de Moyse.

Chapitre XXVII.

1. L'Eternel aussi parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel et leur di, Si quelqu'un a fait voeu de quelque personne à l'Eternel selon ton estimation. 3. Ton estimation du masle depuis l'aage de vingt ans iusqu'à l'aage de soixante ans, sera du prix de cinquante sicles d'argent selon le poids du Sanctuaire. 4. Mais si c'est une femelle, l'estimation sera de trente sicles. 5. Si c'est du masle depuis l'aage de cinq ans iusqu'à l'aage de vingt ans, l'estimation sera de vingt sicles: mais de la femelle, de dix sicles. 6. Item, si c'est de celuy qui est de l'aage d'un mois iusqu'à l'aage de cinq ans, l'estimation du masle sera de cinq sicles d'argent: mais l'estimation de la femelle sera de trois sicles d'argent. 7. Item, si c'est de celuy qui est aagé de soixante ans et au dessus, s'il est masle l'estimation sera de quinze sicles: mais de la femelle, de dix sicles. 8. Item, s'il est plus povre que ton estimation, il comparoistra devant le Sacrificateur, lequel l'estimera selon la possibilité de celuy qui a fait le voeu. 9. Item, si c'est une beste de quoy on offre oblation à l'Eternel, tout ce qui aura este donné à l'Eternel sera sainct. 10. Il

---

[1]) *En marge:* ou, des predecesseurs. O. des premiers, lesquelz. 46 *suiv.* des predecesseurs, lesquels.

[2]) *Ce verset manque dans le commentaire.*

ne la permutera point, et ne changera point ceste bonne pour une mauvaise, ou une mauvaise pour une bonne. Que s'il change une beste pour une autre beste, ceste-là et celle qui est changee seront sainctes. 11. Et si c'est quelque beste souillee de quoy on n'offre point à l'Eternel, on presentera la beste devant le Sacrificateur, 12. Lequel l'estimera soit bonne ou mauvaise, et selon l'estimation du Sacrificateur il en sera fait 13. Mais s'il la veust racheter, il adioustera la cinquieme partie d'icelle sur ton estimation. 14. Item, quand l'homme aura sanctifié sa maison en sanctification à l'Eternel, le Sacrificateur l'estimera tant bonne que mauvaise, et selon que le Sacrificateur l'aura estimee, elle sera ainsi taxee. 15. Mais si celuy qui l'a sanctifiee rachete sa maison, il adioustera la cinquieme partie de l'argent sur ton estimation, ainsi sera siene. 16. Item, si l'homme sanctifie à l'Eternel quelque partie des champs de son heritage, ton estimation sera selon la semence d'icelle, l'Omer de semence d'orge de cinquante sicles d'argent: 17. Que s'il a sanctifié son champ dés l'an du Iubilé, il sera conformé selon ton estimation. 18. Mais s'il sanctifie son champ apres le Iubilé, le Sacrificateur luy contera l'argent selon le nombre des ans qui restent iusqu'à l'an du Iubilé, et rabatra de ton estimation. 19. Et si celuy qui a sanctifié le champ le veut racheter, il adioustera sur iceluy la cinquieme partie de l'argent, et luy sera conformé. 20. Mais s'il ne rachete point le champ, et si ledit champ se vend à un autre homme, il ne se rachetera plus. 21. Mais apres le Iubilé passé, le champ sera sainct à l'Eternel. La possession d'iceluy sera au Sacrificateur, comme le champ interdit. 22. Item, s'il a sanctifié à l'Eternel le champ qu'il a acheté, lequel n'est point du champ de son heritage, 23. Le Sacrificateur lui contera la somme de ton estimation iusqu'à l'an du Iubilé, et baillera l'estimation en ce iour-là, de la chose sanctifiee à l'Eternel. 24. Mais en l'an du Iubilé le champ retournera à celuy duquel il l'avoit acheté, et auquel estoit la possession du fond. 25. Et ton estimation sera selon le sicle du Sanctu-

aire: le sicle est de vingt oboles. 26. Toutesfois nul ne sanctifiera le premier né d'entre les bestes qui est destiné à l'Eternel en titre de primogeniture: soit beuf soit brebis, il est à l'Eternel. 27. Mais s'il est des bestes souillees, il le rachetera selon ton estimation, et adioustera sur icelle sa cinquieme partie, et s'il n'est point racheté, il sera vendu selon ton estimation. 28. Neantmoins toute chose interdite qu'il a fait interdire pour l'Eternel de tout ce qui est à luy, soit d'homme ou de beste, iusqu'au champ de son heritage, il ne se vendra point et ne rachetera. Toute chose interdicte sera tressaincte à l'Eternel. 29. Toute chose interdite, qui sera interdite de l'homme, ne se rachetera point, mais elle mourra de mort. 30. Toutes les dismes de la terre, tant de semence de la terre, que du fruict des arbres, sont à l'Eternel, c'est saincteté à l'Eternel. 31. Mais celuy qui voudra racheter de ses dismes, y adioustera la cinquieme partie par dessus. 32. Et toutes les dismes des beufs, des brebis, de tout ce qui passe dessous la verge seront sanctifiees à l'Eternel. 33. On ne choisira point le bon ou le mauvais, et ne sera point changé: que si on le change, tant l'un que l'autre sera sanctifié sans le recouvrer. 34. Ce sont-ci les commandemens que l'Eternel commanda à Moyse en la montagne de Sinai pour les enfans d'Israel.

Chapitre I.

1. L'Eternel parla à Moyse au desert de Sinai, au tabernacle de convenance, au premier iour du second mois, en l'an second, apres qu'ils furent issus hors de la terre d'Egypte, disant, 2. Levez la somme de toute l'assemblee des enfans d'Israel selon leurs familles, et selon les maisons de leurs peres, avec le nombre des noms: assavoir tout masle selon leurs chefs, 3. Depuis l'aage de vingt ans et au dessus, quiconque peut aller en la guerre en Israel, lesquels vous conterez par leurs bandes toy et Aaron. 4. Et seront avec vous hommes de chacune lignee, chacun chef de la maison de ses peres. 5. Et voici les noms des personnages qui vous assisteront. De Ruben, Elisur fils de Sedeur. 6. De Simeon, Salamiel fils de Suri-Saddai. 7. De Iuda, Nahason fils d'Aminadab. 8. D'Issachar, Nathanael fils de Suar. 9. De Zabulon, Eliab fils de Helon. 10. Des enfans de Ioseph: d'Ephraim, Elisama fils d'Ammiud: de Manassé, Gamaliel fils de Phadassur. 11. De Beniamin, Abidan fils de Gidon. 12. De Dan, Ahiezer fils d'Ammi-Saddai. 13. D'Aser, Phegiel fils d'Ochran. 14. De Gad, Eliasaph fils de Duel. 15. De Nephthali, Ahira fils d'Enan. 16. Ceux-ci estoyent les renommez de l'assemblee, princes des lignees de leurs peres, qui estoyent les chefs des mille d'Israel. 17. Adonc Moyse preint ces personnages qui sont enroulez par leurs noms. 18. Lesquels assemblerent toute la congregation, au premier iour du second mois: et monstrerent leur genealogie par leurs familles: par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, par teste. 19. Si comme l'Eternel commanda à Moyse,

il les conta au desert de Sinai. 20. Et les enfans de Ruben premier né d'Israel selon leurs generations, selon leurs familles, selon la maison de leurs peres, en nombre des noms selon leurs chefs, tout masle de l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 21. Furent contez de la lignee du dit Ruben, quarantesix mille et cinq cens. 22. Des enfans de Simeon, selon leurs generations, et selon leurs lignees, et selon la maison de leurs peres. Ceux qui furent contez d'iceluy en nombre des noms par leurs chefs, tout masle de l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 23. Furent contez de la lignee dudit Simeon, cinquante neuf mille trois cens. 24. Des enfans de Gad, par leurs generations, par leurs lignees, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 25. Furent contez de la lignee dudit Gad, quarantecinq mille six cens et cinquante. 26. Des enfans de Iuda, par leurs generations, par leurs lignees, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 27. Furent contez de la lignee dudit Iuda, septantequatre mille et six cens. 28. Des enfans d'Issachar, selon leurs generations, selon leurs familles, et selon la maison de leurs peres, avec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 29. Furent contez de la lignee dudit Issachar, cinquantequatre mille et quatre cens. 30. Des enfans de Zabulon, selon leurs generations, selon leurs familles, et selon la maison de leurs peres, avec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 31. Furent contez de la lignee dudit Zabulon, cinquantesept mille et quatre cens. 32. Des enfans de Ioseph: premierement des enfans d'Ephraim, par leurs generations, par leurs familles, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 33. Furent contez de la lignee dudit Ephraim, quarante mille et cinq cens. 34. Des enfans de Manassé: par leurs generations, par leurs

familles, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 35. Furent contez de la lignee dudit Manassé, trentedeux mille et deux cens. 36. Des enfans de Beniamin, selon leurs generations, selon leurs familles, et selon la maison de leurs peres, avec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 37. Furent contez de la lignee dudit Beniamin, trentecinq mille et quatre cens. 38. Des enfans de Dan selon leurs generations, selon leurs familles, et selon la maison de leurs peres, avec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 39. Furent contez de la lignee dudit Dan, soixantedeux mille et sept cens. 40. Des enfans d'Aser, par leurs generations, par leurs familles, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 41. Furent contez de la lignee dudit Aser, quarante et un mille cinq cens. 42. Des enfans de Nephthali, par leurs generations, par leurs familles, et par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes, 43. Furent contez de la lignee dudit Nephthali, cinquantetrois mille et quatre cens. 44. Ce sont les denombremens que Moyse et Aaron firent, et les douze princes d'Israel, chacun homme pour la maison de son pere. 45. Ainsi tous ceux qui furent contez des enfans d'Israel, par les maisons de leurs peres, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, tous portans armes en Israel, 46. Estoyent totalement en nombre, six cens trois mille cinq cens et cinquante. 47. Mais les Levites ne furent point contez entr'eux par la lignee de leurs peres. 48. Car l'Eternel avoit parlé à Moyse, disant, 49. Seulement tu ne conteras point la lignee de Levi, et ne leveras point le conte d'eux d'entre les enfans d'Israel. 50. Mais tu constitueras lesdits Levites sur le tabernacle de tesmoignage, et sur tous ses vaisseaux, et sur tout ce qui luy appartient. Iceux porteront le tabernacle, et tous ses

vaisseaux: et administreront en iceluy, et s'arrengeront à l'entour du tabernacle. 51. Et quand le tabernacle departira, les Levites l'osteront: et quand il viendra à se poser, ils le dresseront: et l'estranger qui en approchera, mourra. 52. Mais les enfans d'Israel se rangeront chacun à sa bande, et chacun à sa banniere selon leurs osts. 53. Et les Levites s'arrengeront à l'entour du tabernacle de tesmoignage, afin qu'indignation ne soit sur l'assemblee des enfans d'Israel, et prendront la garde de la veille du tabernacle de tesmoignage. 54. Et les enfans d'Israel firent selon toutes les choses que l'Eternel commanda à Moyse.

Chapitre II.

1. Et l'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 2. Chacun des enfans d'Israel se rangera sous sa banniere, et sous ses enseignes, selon la maison de leurs peres, loin à l'entour du tabernacle de convenance. 3. Si poseront le camp ceux qui sont de la banniere de l'ost de Iuda vers Orient, selon leurs bandes. Et le prince des enfans de Iuda sera Nahason fils d'Aminadab. 4. Et son camp, et ceux qui ont este contez, septantequatre mille et six cens. 5. Et aupres de luy campera la lignee d'Issachar. Or le prince des enfans d'Issachar, sera Nathanael fils de Suar. 6. Et son camp, et ses denombrez, cinquantequatre mille et quatre cens. 7. Puis la lignee de Zabulon. Et le prince des enfans de Zabulon sera Eliab fils d'Helon. 8. Et son camp et ses nombrez, cinquante sept mille quatre cens. 9. Tous les denombrez de l'ost de Iuda, cent octantesix mille et quatre cens par leurs bandes, lesquels partiront premiers. 10. La banniere de l'ost de Ruben sera vers Midi par leurs bandes. Or le prince des enfans dudit Ruben sera Elisur fils de Sedeur. 11. Et son camp et ses denombrez quarante six mille et cinq cens. 12. Et aupres de luy campera la lignee de Simeon. Le prince des enfans dudit Simeon sera Salamiel fils de Suri-Saddai. 13. Et son camp et ses denombrez cinquante neuf mille et trois cens. 14. Puis

la lignee de Gad. Et le prince des enfans dudit Gad sera Eliasaph fils de Ruel. 15. Et son camp et ses denombrez quarantecinq mille six cens et cinquante. 16. Tous les denombrez de l'ost de Ruben cent cinquante et un mille quatre cens et cinquante par leurs bandes. Iceux partiront les seconds. 17. Puis partira le tabernacle de convenance avec l'ost des Levites au milieu du camp: lesquels ainsi qu'ils seront posez, partiront un chacun en son ordre selon sa banniere. 18. La banniere de l'ost d'Ephraim, par leurs bandes, sera vers Occident, et le prince des enfans dudit Ephraim sera Elisama fils d'Amiud. 19. Et son camp et ses denombrez quarante mille et cinq cens. 20. Et aupres de luy la lignee de Manassé. Et le prince des enfans dudit Manassé sera Gamaliel fils de Phadassur. 21. Et son camp et ses denombrez, trentedeux mille et deux cens. 22. Puis la lignee de Beniamin, et le prince des enfans dudit Beniamin sera Abidam fils de Gidon. 23. Et son camp et ses denombrez trentecinq mille et quatre cens. 24. Tous les denombrez de l'ost d'Ephraim, cent huict mille et cent, par leurs bandes. Iceux partiront les troisiemes. 25. La banniere de l'ost de Dan par leurs bandes sera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudit Dan sera Ahiezer fils d'Ammi-Saddai. 26. Et son camp et ses denombrez soixante deux mille et sept cens. 27. Et aupres de luy campera la lignee d'Aser. Et le prince des enfans dudit Aser sera Phegiel fils d'Ochran. 28. Et son camp et ses denombrez quarante et un mille et cinq cens. 29. Puis la lignee de Nephthali. Et le prince des enfans dudit Nephthali sera Ahira fils d'Enan. 30. Et son camp et ses denombrez cinquante trois mille et quatre cens. 31. Tous les denombrez de l'ost de Dan, cent cinquante sept mille et six cens. Iceux se partiront les derniers avec leurs bannieres. 32. Ce sont les denombrez des enfans d'Israel par les maisons de leurs peres. Tous les denombrez des osts selon leurs bandes, assavoir, six cens trois mille cinq cens et cinquante. 33. Mais les Levites ne furent point

contez d'entre les enfans d'Israel, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse. 34. Et les enfans d'Israel firent selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandees à Moyse, ainsi arrangeans leurs bannieres, et departans chacun par ses familles, selon les maisons de leurs peres.

Chapitre III.

1. S'ensuyvent aussi les generations d'Aaron et Moyse, au iour que l'Eternel parla en la montagne de Sinai à Moyse. 2. Les noms des enfans d'Aaron sont, Nadab le premier né, Abihu, Eleazar et Ithamar. 3. Ce sont les noms des enfans d'Aaron, Sacrificateurs qui furent oincts, desquels les mains furent consacrees pour exercer la sacrificature. 4. Et Nadab et Abihu moururent en la presence de l'Eternel quand ils offrirent le feu estrange devant l'Eternel au desert de Sinai, et n'eurent point d'enfans. Mais Eleazar et Ithamar exercerent l'office de sacrificature en la presence d'Aaron leur pere. 5. Lors l'Eternel parla à Moyse, disant, 6. Fay approcher la lignee de Levi, et la fay assister en la presence d'Aaron Sacrificateur, afin qu'ils luy administrent, 7. Et ayent le soin de sa garde, et de la garde de toute l'assemblee pour le tabernacle de tesmoignage pour faire le service du tabernacle. 8. Et gardent tous les vaisseaux d'iceluy: et la garde des enfans d'Israel, en faisant le service du tabernacle. 9. Ainsi tu bailleras à Aaron et à ses fils, les Levites, lesquels luy ont este donnez et baillez d'entre les enfans d'Israel. 10. Si constitueras Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent leur office de sacrificature: l'estranger qui s'en ingerera, mourra.[1]) 11. Et l'Eternel parla à Moyse, disant,

---

[1]) *Les versets 5 à 10 se lisent encore en un autre endroit du commentaire, avec des variantes dans la traduction:* Fay venir . . . . assister devant Aaron . . . . afin qu'elle . . . , et qu'ils observent leur garde . . . . devant le tabernacle de convenance, et facent . . . . et gardent les vaisseaux du tabernacle de convenance, ... et facent le service . . . . Tu bailleras doncques . . . . ils luy sont donnez: voire donnez . . . . et ordonneras Aaron . . . . pour exercer . . . . car l'estranger qui en approchera . . . .

12. Voici, i'ay prins les Levites au milieu des enfans d'Israel, pour tout premier né qui ouvre la matrice entre les enfans d'Israel, afin que les Levites soyent miens. 13. Car tout premier né m'appartient, depuis le temps que ie frapay tout premier né en la terre d'Egypte, ie me suis sanctifié tout premier né en Israel, lesquels sont miens depuis l'homme iusques à la beste, Ie suis l'Eternel. 14. Et l'Eternel parla à Moyse au desert de Sinai, disant, 15. Nombre les fils de Levi, par les maisons de leurs peres, et par leurs familles, en contant tout masle depuis l'aage d'un mois et au dessus. 16. Moyse donc les conta selon le mandement de l'Eternel, si comme il avoit commandé. 17. Et ceux-ci furent les fils de Levi par leurs noms: assavoir, Gerson, Caath, et Merari. 18. Or les noms des fils de Gerson, par leurs familles, sont Lebni et Semei, 19. Item, les fils de Caath par leurs familles: Amram, Iesaar, Hebron, et Oziel. 20. Item, les enfans de Merari, par leurs familles: Moholi, et Musi. Ce sont donc les familles de Levi selon les maisons de leurs peres. 21. De Gerson fut la famille Lebnite, et la famille Semeite. Icelles donc sont les familles Gersonites. 22. Desquelles tous les masles depuis l'aage d'un mois et au dessus furent contez en nombre, sept mille cinq cens. 23. Les familles des Gersonites mettront leur ost derriere le tabernacle vers Occident. 24. Et Heliasaph fils de Lael estoit le prince et pere de la maison des Gersonites. 25. Et ce que les enfans de Gerson auront en garde au tabernacle de convenance, sera, assavoir le tabernacle, le pavillon, la couverture, le voile[1]) de la porte du tabernacle de convenance. 26. Les courtines du parvis, le voile[1]) de la porte du parvis, estant aupres du tabernacle, et aupres de l'autel, par le circuit, et son cordage, pour tout son service.[2]) 27. Item, de Caath fut la famille des Amramites, la famille des Iesaarites, la famille des Hebronites, et la famille

[1]) la tapisserie O.
[2]) affaire O.

des Ozielites. Icelles donc sont les familles des Caathites. 28. Desquelles tous les masles depuis l'aage d'un mois, et au dessus, furent du nombre de huit mille six cens, gardans sur la garde du Sanctuaire. 29. Les familles des enfans dudit Caath mettront leur ost du costé du tabernacle vers le Midi. 30. Or Elisaphan fils d'Osiel estoit le prince et pere de la maison des familles des Caathites. 31. Et auront en garde l'Arche, la table, le chandelier, les autels, les vaisseaux du Sanctuaire, desquels on administre: le voile, et tout son equipage. 32. Et le prince des princes des Levites sera Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur, ayant superintendance sur les gardes de la garde du Sanctuaire. 33. Item, de Merari fut la famille des Moholites, et la famille des Musites. Icelles donc sont les familles de Merari, 34. Desquelles tous les masles qui furent contez depuis l'aage d'un mois et au dessus, estoyent au nombre de six mille deux cens. 35. Et Suriel fils d'Abihaiel estoit le prince et pere sur la maison des familles de Merari. Ils mettront leur ost du costé du tabernacle vers Aquilon. 36. Et la commission de garde des enfans de Merari estoit sur les tables du tabernacle, ses verroux, ses piliers, ses soubassemens, tous ses vaisseaux, tout son equipage. 37. Et les piliers du parvis par le circuit, avec leurs soubassemens, leurs cloux, et leur cordage. 38. Item, Moyse et Aaron et ses fils ayans commission sur la garde du Sanctuaire, pour la garde des enfans d'Israel, mettront leur ost devant le tabernacle de convenance vers Orient: et l'estranger qui en approchera, mourra. 39. Tous ceux qui furent nombrez des Levites, lesquels Moyse conta avec Aaron, selon la parole de l'Eternel par leurs familles, tous les masles de l'aage d'un mois et au dessus furent vingt deux mille. 40. Et l'Eternel dit à Moyse, Conte tous les premiers nez masles des enfans d'Israel, depuis l'aage d'un mois et au dessus, et pren[1]) le nombre de leurs noms. 41. Et prendras pour moy (Ie suis

---

[1]) lieve O. 46. *Le verbe est omis* 54. 59.

l'Eternel,) les Levites, pour tous les premiers nez entre les enfans d'Israel, aussi les bestes des Levites pour tous les premiers nez des bestes des enfans d'Israel. 42. Moyse donc conta comme l'Eternel luy avoit commandé, tous les premiers nez des enfans d'Israel. 43. Et tous les premiers nez masles selon le nombre des noms, depuis l'aage d'un mois et au dessus, furent vingt deux mille deux cens septante et trois. 44. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 45. Pren les Levites pour tous les premiers nez des enfans d'Israel, et les bestes des Levites pour leurs bestes: et les Levites seront pour moy, qui suis l'Eternel. 46. Et pour le rachat des deux cens septante et trois, qui sont d'avantage que les Levites des premiers nez des enfans d'Israel, 47. Tu prendras cinq sicles par teste, selon le poids du Sanctuaire (le sicle est de vingt oboles). 48. Et bailleras l'argent à Aaron et à ses fils, pour le rachat de ceux qui sont d'avantage. 49. Moyse donc preint l'argent des rachats de ceux qui estoyent par dessus les rachetez par eschange des Levites.[1]) 50. Et receut des premiers nez des enfans d'Israel l'argent, assavoir mille trois cens soixante cinq sicles, selon le poids du Sanctuaire. 51. Puis Moyse donna l'argent des rachetez à Aaron et à ses fils, selon le mandement de l'Eternel, si comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.

Chapitre IV.

1. L'Eternel parla à Moyse et Aaron, disant, 2. Leve le conte[2]) des enfans de Caath d'entre les enfans de Levi, par leurs familles, et par les maisons de leurs peres, 3. Depuis l'aage de trente ans et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans tous ceux qui entrent à l'assemblee,[3]) pour faire le service au tabernacle de convenance. 4. Voici le service de Cehat au tabernacle de convenance,

---

[1]) qui estoyent davantage que les rachatz des Levites O. que les rachetez par eschange des Levites 46.

[2]) la somme O.

[3]) tous pouvans aller en guerre O. tous portans armes 46 *suiv.*

assävoir le lieu Tressainct. 5. Quand l'ost partira, Aaron et ses fils viendront et osteront le voile de couverture, et en couvriront l'Arche du tesmoignage. 6. Puis ils mettront au dessus la couverture de peaux de taissons, et estendront par dessus un drap tout de hyacinthe, et appliqueront ses barres. 7. Item ils estendront un drap de hyacinthe sur la table des pains de proposition, et mettront sur icelles les escuelles, les cuilliers, et les gobelets, et les hanaps à verser: et le pain sera continuellement sur icelle. 8. Puis ils estendront au dessus un drap teint de vermeil, et le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et appliqueront ses barres. 9. Item ils prendront un drap de hyacinthe, et en couvriront le chandelier du luminaire, avec ses lampes, ses esmouchettes, ses cruseaux, et tous les vaisseaux d'huile, desquels ils administrent à l'entour. 10. Apres ils le mettront avec tous ses vaisseaux en une couverture de peaux de taissons, et appliqueront ses barres. 11. Item, ils appliqueront sur l'autel d'or un drap de hyacinthe , et le couvriront de couverture de peaux de taissons, et appliqueront ses barres. 12. Ils prendront aussi tous les vaisseaux du service desquels ils ministrent au Sanctuaire, et les mettront en un drap de hyacinthe, et les couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et les mettront sur les barres. 13. Item, ils osteront les cendres de l'autel, et estendront sur iceluy un drap descarlate. 14. Et mettront sur iceluy les vaisseaux desquels ils ministrent, les paesles, les havets, les pallettes, les chauderons,[1] et tous les vaisseaux de l'autel: et estendront sur iceluy une couverture de peaux de taissons, et appliqueront ses barres. 15. Apres qu'Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le Sanctuaire, et tous ses vaisseaux, quand l'ost departira, les fils de Cehat viendront pour le porter, sans point toucher au Sanctuaire, afin qu'ils ne meurent: telle sera la charge des fils de Cehat

[1]) les seilles O.

au tabernacle de convenance. 16. Or Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur aura la superintendence sur l'huile du luminaire: les perfums aromatiques, l'oblation continuelle, l'huile d'onction, avec la superintendence de tout le tabernacle, et de toutes les choses qui y sont, du Sanctuaire avec ses vaisseaux. 17. Et l'Eternel parla à Moyse et à Aaron disant, 18. Ne destruisez point la lignee des familles de Cehat du milieu des Levites. 19. Mais faites leur ceci, afin qu'ils vivent, et ne meurent point: quand ils approcheront au lieu tressainct, Aaron et ses fils viendront, qui les ordonneront un chacun sur son oeuvre et sur sa charge. 20. Et n'entreront point pour regarder quand on couvrira le Sanctuaire, afin qu'ils ne meurent. 21. L'Eternel parla à Moyse, disant, 22. Leve encore le conte des fils de Gerson, par les maisons de leurs peres, et par leurs familles. 23. Depuis l'aage de trente ans et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans, contant tous ceux qui entrent en l'assemblee, pour faire le service au tabernacle de convenance. 24. Voici le service des familles de Gerson à servir, et porter. 25. Ils porteront les courtines du tabernacle, le tabernacle de convenance, sa couverture, la couverture de taissons laquelle est sur iceluy par dessus, et le voile de la porte du tabernacle de convenance. 26. Les courtines du parvis, et le voile de la porte du parvis qui est à l'endroit du tabernacle, et à l'endroit de l'autel à l'entour, leur cordage, et tous les instrumens de leur service, et tout ce qui est fait pour iceux: et ainsi ils serviront. 27. Tout le service des fils de Gerson en toutes leurs charges, et en toutes leurs oeuvres sera selon le commandement d'Aaron et de ses fils, et leur commettrez en garde tout ce qui sera de leur charge. 28. Ce sera le service des familles des fils des Gersonites au tabernacle de convenance: et leur garde sera sous la main d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur. 29. Tu conteras les fils de Merari, par leurs familles et par les maisons de leurs peres. 30. Depuis l'aage de trente ans et au dessus, iusques à l'aage de cin-

quante ans,[1]) pour faire le service au tabernacle de convenance. 31. S'ensuit la garde de la charge des fils de Merari, pour leur service au tabernacle de convenance, assavoir les ais du tabernacle, ses barres,[2]) ses piliers, avec ses soubassemens. 32. Les piliers du parvis par le circuit, et le soubassement, leurs cloux, leurs cordages avec tous leurs instrumens, et toute leur besogne: aussi vous conterez par nom les utensiles de la garde de leur charge. 33. Ce sera l'oeuvre des familles des fils de Merari, pour tout leur service au tabernacle de convenance sous la main d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur. 34. Moyse donc et Aaron et les princes de la congregation, nombrerent les fils des Caathites par leurs familles, et par les maisons de leurs peres, 35. Depuis l'aage de trente ans, et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans: tous entrans en l'assemblee pour le service au tabernacle de convenance. 36. Et furent contez par leurs familles, deux mille sept cens cinquante. 37. Ce sont ceux qui furent contez des familles des Caathites, tous servans au tabernacle de convenance, lesquels Moyse et Aaron nombrerent selon le mandement de l'Eternel par la main de Moyse. 38. Les fils aussi de Gerson furent contez par leurs familles, et par les maisons de leurs peres, 39. Depuis l'aage de trente ans et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans tous entrans en l'assemblee pour faire le service au tabernacle de convenance. 40. Ils furent donc nombrez par leurs familles et par les maisons de leurs peres deux mille six cens et trente. 41. Ce sont ceux qui furent contez des familles des enfans de Gerson, tous servans au tabernacle de convenance: lesquels Moyse et Aaron nombrerent selon le mandement de l'Eternel. 42. S'ensuyvant les denombrez des familles des enfans de Merari, par leurs familles, et par les maisons de leurs peres, 43. Depuis l'aage de trente ans, et

---

[1]) *Toutes les éditions antérieures ajoutent:* nombrant tous ceux qui peuvent aller en guerre.

[2]) verroux O. 46. 54.

au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans: tous entrans à l'assemblee pour le service du tabernacle de convenance. 44. Ils furent doncques nombrez par leurs familles, trois mille doux cens. 45. Ce sont ceux qui furent contez des familles de Merari lesquels Moyse et Aaron nombrerent selon le mandement de l'Eternel, donné par la main de Moyse. 46. Ainsi tous les Levites denombrez lesquels Moyse et Aaron et les princes d'Israel conterent, par leurs familles, et par les maisons de leurs peres, 47. Depuis l'aage de trente ans, et au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans: tous marchans pour faire l'oeuvre du service, et l'oeuvre de la charge du tabernacle de convenance. 48. Tous les denombrez furent ensemble huit mille cinq cens et octante. 49. Selon le mandement de l'Eternel par la main de Moyse, un chacun selon son oeuvre, selon sa charge, selon son service: ainsi que l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.

Chapitre V.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Commande aux enfans d'Israel qu'ils mettent hors de l'ost tout lepreux, tout homme ayant flux, et tout homme souillé sur un trespassé.[1]) 3. Vous les mettrez hors, tant masle que femelle, vous les envoyerez hors de l'ost, afin qu'ils ne souillent l'ost de ceux au milieu desquels i'habite. 4.[2]) Et les enfans d'Israel en firent ainsi, les mettans hors de l'ost, si comme l'Eternel avoit parlé à Moyse. 5. L'Eternel parla à Moyse, disant, 6. Parle aux enfans d'Israel, Quand l'homme ou la femme auront fait quelque offense humaine, en commettant prevarication contre l'Eternel, et que telle personne ait forfait: 7. Ils confesseront leur peché qu'ils ont fait, et restitueront le forfait en la somme totale[3]) adioustant par dessus la cinquieme partie, et la baillera à celuy contre lequel il a forfait.

---

[1]) sur l'ame O. 46. 54.
[2]) *Ce verset manque dans le commentaire.*
[3]) avec son sort O.

8. S'il n'y a nul à qui l'homme restitue le forfait: que le forfait soit restitué à l'Eternel, et qu'il appartiene au Sacrificateur, outre le mouton de reconciliation par lequel il sera reconcilié. 9. Toute oblation de toutes les choses sanctifiees des enfans d'Israel, qu'ils offriront au Sacrificateur, sera siene. 10. Les choses donc sanctifiees d'un chacun seront à luy, ce que chacun aura mis entre les mains du Sacrificateur. 11. L'Eternel aussi parla à Moyse, disant, 12. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand la femme de quelqu'un aura defailli, et commis prevarication contre iceluy: 13. Et qu'aucun ait couché avecques elle par cohabitation de semence, et cela ne soit sceu de son mari, ains luy soit caché.[1] 14. S'il est esmeu d'esprit de ialousie: tellement qu'il soit ialoux de sa femme, laquelle est pollue: ou s'il est esmeu d'esprit de ialousie, tellement qu'il soit ialoux de sa femme, encore qu'elle ne soit point pollue. 15. Cest homme-là fera venir sa femme au Sacrificateur, et apportera son oblation avec elle, assavoir la dixieme partie d'Epha de farine d'orge: mais il ne respandra point d'huile sur icelle, et n'y mettra point d'encens: car c'est l'oblation de ialousie, l'oblation de memorial, reduisant en memoire l'iniquité. 16. Et le Sacrificateur la fera approcher, et assister en la presence de l'Eternel. 17. Puis le Sacrificateur prendra l'eau saincte en un vaisseau de terre, et de la poudre qui sera sur le pavé du tabernacle, et la mettra dedans l'eau. 18. Apres le Sacrificateur fera assister la femme en la presence de l'Eternel, et descouvrant le chef de ladite femme, mettra l'oblation de memorial sur ses mains: laquelle oblation est pour ialousie. Et le Sacrificateur aura en sa main l'eau d'amertume et de malediction. 19. Et le Sacrificateur fera iurer la femme, et luy dira, Si l'homme n'a point couché avec toy, et si tu n'es point declinee de ton mari à ordure, sois exempte de ceste eau d'amertume et

---

[1] *Toutes les éditions antérieures ajoutent d'après l'hébreu:* et qu'il n'y ait nul tesmoin contre elle et n'ait point este surprise.

de malediction. 20. Mais si tu as decliné de ton mari, et es pollue, et qu'aucun fors que ton mari ait couché avec toy: 21. (Lors le Sacrificateur fera iurer la femme par iurement d'execration, et luy dira,) L'Eternel te mette en malediction et execration[1]) de serment au milieu de ton peuple, faisant tomber ta cuisse, et crever ton ventre. 22. Et que ces eaux de malediction entrent en tes entrailles pour te crever le ventre, et faire tomber ta cuisse. Adonc la femme respondra, Amen, amen[2]). 23. Puis le Sacrificateur escrira ces maledictions en un livre, et les effacera avec l'eau d'amertume. 24. Et donnera à boire ladite eau d'amertume et de malediction à la femme, afin que l'eau de malediction et d'amertume entre en elle. 25. Et le Sacrificateur prendra de la main de la femme l'oblation de ialousie, laquelle il eslevera devant l'Eternel, et l'offrira sur l'autel. 26. Le Sacrificateur aussi prendra une pongnee de l'oblation en memorial d'icelle, et en fera perfumigation sur l'autel. 27. En apres il baillera l'eau à boire à la femme. Et apres avoir beu l'eau, s'il advient qu'elle ait este pollue, et qu'elle ait commis prevarication contre son mari, l'eau d'amertume et de malediction entrera en elle, et son ventre crevera, et sa cuisse cherra. Ainsi sera la femme en malediction au mileu de son peuple. 28. Que si la femme n'a point este pollue, ains est pure, elle en sera exempte, et engendrera lignee. 29. C'est la loy de ialousie, quand la femme s'est divertie de son mari, et qu'elle a este pollue. 30. Ou si l'homme est esmeu d'esprit de ialousie, tant qu'il soit ialoux de sa femme, il fera assister la femme devant l'Eternel, et le Sacrificateur fera à icelle selon toute ceste loy. 31. Et l'homme sera exempt de l'iniquité: mais ceste femme portera la peine de son iniquité.

Chapitre VI.

1. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Si l'homme ou la

[1]) iurement O.
[2]) Ainsi soit-il O.

femme a fait voeu, assavoir le voeu de Nazarien, pour se sanctifier[1]) à l'Eternel. 3. Il s'abstiendra de vin et de cervoise, et ne boira nulle chose aigre de vin, ne de cervoise, ni de toute liqueur de raisins, et ne mangera point de grappes fraisches ou seches. 4. Tous les iours qu'il sera Nazarien, il ne mangera de nulle chose qui soit faite du vin de la vigne, depuis les grains iusques à la pelure. 5. Durant qu'il est separé par son voeu, le rasoir ne passera point sur sa teste, iusques à ce que les iours lesquels il s'est consacré à l'Eternel soyent passez, il sera sainct, et laissera croistre les cheveux de sa teste. 6. Durant le temps qu'il est separé à l'Eternel, iamais ne viendra à la personne du mort. 7. Il ne se souillera point sur son pere, sur sa mere, sur son frere, sur sa soeur, quand ils seront morts: car la consecration de son Dieu est dessus sa teste. 8. Tous les iours qu'il sera separé,[2]) il sera sainct à l'Eternel. 9. Item, si quelqu'un est mort aupres de luy subitement par cas fortuit, il aura pollué le chef de sa consecration, dont tousera son chef le iour de sa purification: il le tousera, di-ie, au septieme iour. 10. Et au huitieme iour il apportera deux tourterelles ou deux pigeons de colombe au Sacrificateur à la porte du tabernacle de convenance. 11. Lors le Sacrificateur en sacrifiera l'un pour le peché, et l'autre en holocauste: et fera reconciliation pour luy de ce qu'il a peché sur le mort. Il sanctifiera donc ainsi sa teste en ce iour-là. 12. Et consacrera à l'Eternel les iours esquels il a este separé, offrant un agneau d'un an pour le delict, et les premiers iours seront annullez: car il a pollué sa consecration. 13. Telle est la loy du Nazarien, au temps que les iours de sa consecration seront accomplis, il viendra à la porte du tabernacle de convenance. 14. Et fera son oblation à l'Eternel d'un agneau[3]) d'un an sans macule pour

---

[1]) separer O.
[2]) Nazarien O.
[3]) *Texte incomplet. Les éditions antérieures ont de plus*: d'un agneau d'un an sans macule en holocauste, d'un autre agneau *etc.*

le peché, et un mouton sans macule pour les pacifiques. 15. Et une corbeille de pains de fine farine sans levain, des gasteaux pestris à l'huile, et des tourtes sans levain ointes d'huile, avec leur oblation et aspersions. 16. Lesquels le Sacrificateur offrira devant l'Eternel, et sacrifiera un sacrifice pour le peché d'iceluy, et un holocauste. 17. Et offrira le sacrifice du mouton pour les pacifiques à l'Eternel, avec la corbeille des pains sans levain. Aussi le Sacrificateur fera l'oblation et aspersion d'iceluy. 18. Et le Nazarien à la porte du tabernacle, tondra la teste de sa consecration, et prendra la perruque de la teste de sadite consecration, et la mettra sur le feu qui est dessous le sacrifice des pacifiques. 19. Lors le Sacrificateur prendra l'espaule cuitte du mouton, et un gasteau sans levain de la corbeille, et une tourte sans levain, si les mettra és mains du Nazarien apres qu'il aura tousé sa consecration. 20. Et le Sacrificateur eslevera ces choses en les tournant devant l'Eternel. La chose saincte appartient au Sacrificateur, tant la poitrine de l'eslevation, que l'espaule de l'eslevation. Puis apres le Nazarien pourra boire du vin. 21. C'est la loy du Nazarien qui a voué à l'Eternel son oblation pour sa consécration, outre ce qu'il pourra avoir selon son voeu qu'il a voué: ainsi en fera-il selon la Loy de sa consecration. 22. L'Eternel parla à Moyse, disant, 23. Parle à Aaron et à ses fils, et leur di, Vous benirez ainsi les enfans d'Israel, en leur disant, 24. L'Eternel te benie, et te garde: 25. L'Eternel face reluire sa face sur toy, et te face merci:[1]) 26. L'Eternel esleve sa face vers toy, et te donne paix. 27. Ils mettront donc mon nom sur Israel, et ie les beniray.

Chapitre VII.

1. Puis adveint, au temps que Moyse eut achevé de dresser le tabernacle, et de l'oindre, et le sanctifier avec tous ses vaisseaux, et l'autel avec tous ses vaisseaux. Apres doncques qu'il les eut oincts

---

[1]) ait merci de toy O. *suiv.*

et sanctifiez: 2. Lors s'approcherent les princes d'Israel, chefs des familles de leurs peres, les princes des lignees, lesquels estoyent constituez sur les denombrez. 3. Et porterent leur oblation devant l'Eternel, assavoir six chariots couverts avec douze beufs: un chariot pour deux princes, et un beuf pour un chacun, lesquels ils offrirent devant le tabernacle. 4. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 5. Pren les d'iceux, et que ce soit pour faire le service du tabernacle de convenance, si les donneras aux Levites, à un chacun selon son service. 6. Moyse donc preint les chariots, et les beufs, et les donna aux Levites. 7. Il donna aux enfans de Gerson deux chariots, et quatre beufs, selon leur service. 8. Item, il donna aux enfans de Merari quatre chariots, et huit beufs, selon leur service, sous la main d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur. 9. Mais il n'en donna point aux fils de Caath, pource que le service du Sanctuaire, qui leur appartenoit, se portoit sur leurs espaules. 10. Et les princes offrirent à la dedicace de l'autel, au iour qu'il fut oinct, leur oblation devant l'autel. 11. L'Eternel aussi dit à Moyse, Un prince offrira en un iour, et un autre prince à l'autre iour, son oblation pour la dedicace de l'autel. 12. Au premier iour donc Nahason fils d'Aminadab de la lignee de Iuda offrit son oblation. 13. Et son present fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, du poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie avec l'huile pour l'offerte, 14. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 15. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 16. Un chevreau de chevres pour le peché. 17. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Nahason fils d'Aminadab. 18. Au second iour Nathanael fils de Suar prince de la *lignee* d'Issachar offrit. 19. Et presenta pour son oblation un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile

pour l'offerte, 20. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 21. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 22. Un chevreau de chevres pour le peché. 23. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. 24. Ce fut l'oblation de Nathanael fils de Suar. Au troisieme iour Eliab fils d'Helon prince des enfans de Zabulon *offrit.* 25. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 26. Une cuilier d'or de dix *sicles*, plene de perfum, 27. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste. 28. Un chevreau de chevres pour le peché. 29. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ceste fut l'oblation d'Eliab fils d'Helon. 30. Au quatrieme iour Elisur fils de Sedeur prince des enfans de Ruben *offrit.* 31. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 32. Une cuilier d'or de dix *sicles*, plene de perfum, 33. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 34. Un chevreau de chevres pour le peché. 35. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Elisur fils de Sedeur. 36. Au cinquieme iour Salamiel fils de Suri-Saddai prince des enfans de Simeon *offrit.* 37. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 38, Une cuilier d'or de dix *sicles*, plene de perfum, 39. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste. 40. Un chevreau de chevres pour le peché. 41. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation de Salamiel, fils de Suri-Saddai. 42. Au six-

ieme iour Eliasaph fils de Duel prince des enfans de Gad *offrit.* 43. Et fut son oblation un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 44. Une cuilier d'or de dix *sicles,* plene de perfum, 45. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 46. Un chevreau de chevres pour le peché. 47. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation d'Eliasaph fils de Duel. 48. Au septieme iour Elisama fils d'Ammiud prince des enfans d'Ephraim *offrit.* 49. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 50. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 51. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 52. Un chevreau de chevres pour le peché. 53. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation d'Elisama fils d'Ammiud. 54. Au huitieme iour Gamaliel fils de Phadassur, prince des enfans de Manassé *offrit.* 55. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 56. Une cuilier d'or de dix *sicles,* plene de perfum, 57. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 58. Un chevreau de chevres pour le peché. 59. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation de Gamaliel fils de Phadassur. 60. Au neufieme iour Abidan fils de Gidon prince des enfans de Beniamin *offrit.* 61. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 62. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 63. Un bouveau, un mou-

ton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 64. Un chevreau de chevres pour le peché. 65. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation d'Abidan fils de Gidon. 66. Au dixieme iour Ahieser fils d'Ammi-Saddai prince des enfans de Dan *offrit.* 67. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 68. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 69. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 70. Un chevreau de chevres pour le peché. 71. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation d'Ahieser fils d'Ammi-Saddai. 72. En l'onzieme iour Phegiel fils d'Ochran prince des enfans d'Aser *offrit.* 73. Et fut son oblation un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 74. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 75. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste. 76. Un chevreau de chevres pour le peché. 77. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation de Phegiel fils d'Ochran. 78. Au douzieme iour Ahira fils d'Enan, prince des enfans de Nephthali *offrit.* 79. Et son oblation fut un plat d'argent de cent trente sicles, une phiole d'argent de septante sicles selon le poids du Sanctuaire, toutes deux plenes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 80. Une cuilier d'or de dix *sicles* plene de perfum, 81. Un bouveau, un mouton, un agneau d'un an pour l'holocauste, 82. Un chevreau de chevres pour le peché. 83. Et pour le sacrifice des prosperitez deux beufs, cinq moutons, cinq boucs. et cinq agneaux d'un an. Ce fut l'oblation d'Ahira fils d'Enan. 84. C'est-ci la dedicace de l'autel, au iour qu'il fut oinct des princes d'Israel: Douze plats d'argent,

douze phioles d'argent, douze cuiliers d'or. 85. Dont chacun plat d'argent estoit de cent trente *sicles*, et chacune phiole de septante. Tout l'argent des vaisseaux *montoit* deux mille quatre cens sicles selon le poids du Sanctuaire. 86. Douze cuiliers d'or plenes de perfum, chacune de dix sicles, selon le poids du Sanctuaire. Tout l'or donc des cuiliers *montoit* cent vingt *sicles*. 87. Et tous les beufs pour l'holocauste: douze bouveaux, douze moutons, douze agneaux d'un an, avec leurs offertes, et douze chevreaux de chevres pour le peché. 88. Et tous les beufs du sacrifice des prosperitez vingt et quatre beufs, soixante moutons, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Ce fut, di-ie, la dedicace de l'autel, apres qu'il fut oinct. 89. Et quand Moyse entroit au tabernacle de convenance pour parler à Dieu, il oyoit la voix de celuy qui parloit à luy du Propitiatoire, qui estoit dessus l'Arche du tesmoignage, entre les deux Cherubins, et parloit à luy.

Chapitre VIII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle à Aaron, et luy dit, Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes luiront à l'endroit du chandelier. 3. Et Aaron en fit ainsi: allumant à l'endroit du chandelier ses sept lampes, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 4. Or la façon[1]) du chandelier estoit telle, il estoit d'or, duit au marteau, d'une mesme masse depuis sa iambe iusques à ses fleurs: selon le patron[2]) que l'Eternel fit apparoir à Moyse, il fit le chandelier tout ainsi. 5. L'Eternel parla à Moyse, disant, 6. Pren les Levites d'entre les enfans d'Israel, et les purifie. 7. Voici que tu feras pour les purifier: tu espandras sur eux de l'eau de sanctification, et ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, et laveront leurs vestemens, et se nettoyeront. 8. Apres ils prendront un bouveau, avec son offerte de fine farine pestrie à l'huile: aussi tu prendras un autre bouveau pour le peché. 9. Lors tu feras venir les Levites devant le tabernacle de conve-

[1]) l'oeuvre O.
[2]) la monstre O.

nance, et assembleras toute la congregation des enfans d'Israel. 10. Tu presenteras di-ie les Levites devant l'Eternel, et les enfans d'Israel mettront leurs mains sur les Levites. 11. Et Aaron fera eslever les Levites en eslevation devant l'Eternel de par les enfans d'Israel, afin qu'ils exercent le service de l'Eternel. 12. Or les Levites mettront leurs mains sur la teste des bouveaux: si en sacrifieras un pour le peché, l'autre en holocauste à l'Eternel pour la reconciliation des Levites. 13. Puis tu feras assister les Levites devant Aaron et devant ses fils, et les esleveras en eslevation à l'Eternel. 14. Ainsi tu separeras les Levites d'entre les enfans d'Israel, afin que les Levites soyent miens. 15. Apres les Levites viendront pour ministrer au tabernacle de convenance, quand tu les auras purifiez et eslevez en eslevation. 16. Car ils me sont donnez, voire donnez d'entre les enfans d'Israel, pour ceux qui ouvrent la matrice, ie les ay retenus à moy pour tous premiers nez d'entre les enfans d'Israel. 17. Car tous premiers nez d'entre les enfans d'Israel sont miens, tant des hommes que des bestes: ie les ay sanctifiez pour moy, depuis le iour que ie frapay les premiers nez au pays d'Egypte. 18. Or i'ay pris les Levites pour tous les premiers nez d'entre les enfans d'Israel. 19. Et ay donné les Levites en don à Aaron et à ses fils d'entre les enfans d'Israel, pour exercer le service des enfans d'Israel au tabernacle de convenance, et pour reconcilier les enfans d'Israel: afin qu'il n'y ait nulle playe aux enfans d'Israel, s'ils approchoyent du Sanctuaire. 20. Moyse doncques et Aaron, et toute l'assemblee des enfans d'Israel, firent aux Levites selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandees à Moyse touchant les Levites: les[1]) enfans d'Israel, di-ie, en firent ainsi. 21. Les Levites doncques se purifierent, et laverent leurs vestemens: et Aaron les tourna[2]) devant l'Eternel, et

---

[1]) *Le reste du verset manque dans toutes les éditions antérieures.*

[2]) les esleva en eslevation O. les esleva en les tournant 46 *suiv.*

fit reconciliation pour eux les purifiant. 22. Cela fait, les Levites veinrent pour exercer leur service au tabernacle de convenance devant Aaron, et devant ses fils: comme l'Eternel avoit commandé à Moyse des Levites, ils leur firent ainsi. 23. L'Eternel parla à Moyse, disant, 24. Voici quant aux Levites, depuis vingt cinq ans et au dessus ils entreront pour exercer le service du tabernacle de convenance. 25. Depuis l'aage de cinquante ans ils retourneront de l'exercice du service, et ne ministreront plus. 26. Mais ils ministreront[1]) au tabernacle de convenance, pour se tenir à leur garde, et ne feront nul service: tu feras doncques ainsi aux Levites touchant leurs gardes.

Chapitre IX.

1. L'Eternel parla à Moyse au desert de Sinai, au premier mois de la seconde annee, apres qu'ils furent sortis de la terre d'Egypte, disant, 2. Les enfans d'Israel feront la Pasque en sa saison. 3. Le quatorzieme de ce mois au vespre vous la ferez en sa saison: selon toutes ses ordonnances et ses regles. 4. Moyse donc parla aux enfans d'Israel pour faire la Pasque. 5. Et firent la Pasque au premier mois, au quatorzieme iour du mois entre deux vespres[2]) au desert de Sinai: selon tout ce que l'Eternel avoit commandé à Moyse, les enfans d'Israel en firent ainsi. 6. Or il y avoit quelques personnages souillez sur un trespassé, dont ils ne peurent celebrer la Pasque ce iour-là: et se presenterent ce mesme iour devant Moyse et Aaron. 7. Et ces personnages luy dirent, Nous sommes souillez sur un trespassé: pourquoy serions-nous empeschez d'offrir l'oblation à l'Eternel en son temps parmi les enfans d'Israel? 8. Lors Moyse leur dit, Arrestez-vous et i'orray ce que l'Eternel commandera de vous. 9. Lors l'Eternel parla à Moyse, disant, 10. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Si quelqu'un d'entre vous ou de

---

[1]) ils auront l'administration avec leurs freres O. *suiv.*
[2]) au vespre O. *suiv.*

vos generations advenir est souillé sur un trespassé, ou qu'il soit en chemin[1]) lointain, il fera la Pasque à l'Eternel. 11. Ils la feront le quatorzieme iour du second mois entre deux vespres, et la mangeront avec pains sans levain, et herbes ameres. 12. Ils n'en laisseront rien iusques au matin, et n'en casseront point d'os: ils la celebreront selon toute l'ordonnance de la Pasque. 13. Et si l'homme est net, et qu'il ne soit point par chemin, et delaisse à celebrer la Pasque, ce personnage sera exterminé d'entre son peuple: d'autant qu'il n'a point offert l'oblation de l'Eternel en sa saison: cest homme portera son iniquité. 14. Que si un estranger habite entre vous, et qu'il celebre la Pasque à l'Eternel, il le fera ainsi selon l'ordonnance de la Pasque, et selon la regle d'icelle. Il y aura une mesme ordonnance entre vous, tant pour l'estranger que pour celuy qui est né au pays. 15. Au iour que le tabernacle fut dressé la nuee couvrit le tabernacle sur le pavillon du tesmoignage: et au vespre il y avoit sur le tabernacle comme apparence de feu iusques au matin. 16. Il en estoit ainsi continuellement, la nuee couvroit iceluy de iour, et l'apparence de feu de nuit. 17. Quand la nuee se levoit du tabernacle, les enfans d'Israel partoyent: et au lieu que s'arrestoit la nuee, illec les enfans d'Israel asseoyent leur ost. 18. Selon la parole de l'Eternel les enfans d'Israel cheminoyent, et selon la parole de l'Eternel ils asseoyent leur ost: tous les iours esquels la nuee demeuroit sur le tabernacle, ils s'arrestoyent. 19. Et si la nuee se tenoit par plusieurs iours sur le tabernacle, les enfans d'Israel observoyent la garde de l'Eternel, et ne se bougeoyent.[2]) 20. Et quand la nuee estoit peu de temps sur le tabernacle, à la parole de l'Eternel ils asseoyent leur ost, et à la parole de l'Eternel ils se partoyent. 21. Et si la nuee estoit depuis le vespre iusques au matin, et que la nuee se levast au matin, ils departoyent: fust iour ou nuit,

---

[1]) voye O. 46. voyage 54. 59

[2]) ne se departoyent point. O. 46.

quand la nuee se levoit ils departoyent. 22. Ou si par quelques iours, ou par un mois, ou par un an, la nuee se tenoit sur le tabernacle, et demeuroit sur iceluy, les enfans d'Israel tenoyent leur ost assis, et ne se departoyent point: mais quand elle se levoit, ils departoyent. 23. Doncques selon la parole de l'Eternel ils asseoyent leur ost, et selon la parole de l'Eternel ils partoyent: et gardoyent la garde de l'Eternel, selon le mandement d'iceluy par la main de Moyse.

Chapitre X.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Faytoy deux trompettes d'argent, duit au marteau: lesquelles te seront pour convoquer l'assemblee, et faire partir les osts. 3. Quand on sonnera d'icelles, toute l'assemblee conviendra vers toy à la porte du tabernacle de convenance. 4. Si on sonne de l'une, les gouverneurs et chefs des milliers d'Israel conviendront vers toy. 5. Mais quand vous aurez sonné avec retentissement bruyant, l'ost de ceux qui sont logez vers Orient se partira. 6. Et quand vous aurez sonné la seconde fois avec retentissement bruyant, l'ost de ceux qui sont logez vers le Midi se partira: on sonnera avec retentissement bruyant.[1]) 7. Mais quand vous ferez assembler la congregation, vous sonnerez sans retentissement bruyant. 8. Les fils d'Aaron Sacrificateur sonneront les trompettes, lesquelles vous seront en ordonnance perpetuelle par vos aages. 9. Et quand vous marcherez en bataille en vostre terre à l'encontre de vostre adversaire qui vous outragera,[2]) vous sonnerez les trompettes, et serez en souvenance devant l'Eternel vostre Dieu, pour estre guarentis de vos ennemis. 10. Aussi au temps de vostre liesse, en vos solennitez, et au commencement de vos mois, vous sonnerez les trompettes sur les holocaustes, et sur les sacrifices de vos prosperitez, afin qu'elles vous soyent pour souvenance devant vostre

[1]) *Les édd. antérieures ajoutent:* en leurs departemens.
[2]) qui vous a assiegé O. qui vous assaudra 46 *suiv.*

Dieu: ie suis l'Eternel vostre Dieu. 11. Et en l'an second, au second mois, au vingtieme du mois, la nuee s'esleva du tabernacle de tesmoignage. 12. Et les enfans d'Israel partirent selon leurs traittes[1]) du desert de Sinai, et la nuee s'arresta au desert de Pharan. 13. Lors doncques ils partirent premierement selon le mandement de l'Eternel, donné par la main de Moyse. 14. En premier lieu partit la banniere de l'ost[2]) des enfans de Iuda selon leurs bandes[3]): et Nahason fils d'Aminadab estoit sur sa bande. 15. Et sur la bande des enfans d'Issachar estoit Nathaneel fils de Suar. 16. Et sur la bande des enfans de Zebulon estoit Eliab fils d'Elon. 17. Or le tabernacle fut mis ius: puis les fils de Gerson et les fils de Merari portans le tabernacle partirent. 18. Puis partit la banniere de l'ost de Ruben selon leurs bandes: et Elisur fils de Sedur estoit sur sa bande. 19. Item, sur la bande des enfans de Simeon estoit Salamiel fils de Suri-Saddai. 20. Et sur la bande des enfans de Gad estoit Eliazaph fils de Duel. 21. Lors les Caathites partirent portans le Sanctuaire: et ceux-là dressoyent le tabernacle iusques à ce que ceux-ci fussent venus. 22. Item, partit la banniere de l'ost des enfans d'Ephraim selon leurs bandes: et estoit sur la bande Elisamah fils d'Amiud. 23. Et sur la bande des enfans de Manassé estoit Gamaliel fils de Phadasur. 24. Et sur la bande des enfans de Beniamin estoit Abidam fils de Gidon. 25. Item, partit la banniere de l'ost des enfans de Dan, tirant avec soy tous les osts selon leurs bandes[4]): et sur sa bande estoit Alieser d'Ammi-Saddai. 26. Et sur la bande des enfans d'Asser estoit Pheger fils d'Ochran. 27. Et sur la bande des enfans de Nephthali estoit Ahira fils d'Enan. 28. Voyla le partement des enfans d'Israel selon leurs bandes. 29. Apres Moyse dit à Hobab fils de Raguel Madianite, beau-pere de Moyse, Nous allons au lieu

[1]) trains O. 46.
[2]) de la bende O. du camp 54.
[3]) leur exercite O.
[4]) assemblant toutes les bendes par ses exercites O.

duquel l'Eternel a dit, qu'il le nous donneroit: vien avec nous, et nous te ferons du bien: car l'Eternel a promis du bien à Israel. 30. Et il luy respondit, Ie n'y iray point: mais ie m'en iray en mon pays, et à mon parentage. 31. Lors il luy dit, Ie te prie ne nous delaisse point: car pour ceste cause tu as cognu nos traittes par le desert, et nous as servi d'yeux. 32. Or si tu viens avec nous, du bien que l'Eternel nous aura bien fait, nous te ferons aussi du bien. 33. Ainsi ils partirent de la montagne de l'Eternel, et allerent le chemin de trois iours: et l'Arche de l'alliance de l'Eternel alloit devant eux par l'espace de trois iours, pour espier lieu à les poser. 34. Et la nuee de l'Eternel estoit sur eux de iour, quand ils partoyent de l'ost. 35. Et quand l'Arche se departoit, Moyse disoit, Leve-toy, o Eternel, afin que tes ennemis soyent dispersez, et ceux qui te hayent s'enfuyent de devant toy. 36. Et quand elle estoit posee, il disoit, O Eternel, retourne au milieu des milliers d'Israel.

Chapitre XI.

1. Apres il adveint que le peuple fut comme gens decouragez,[1]) ce qui despleut aux aureilles de l'Eternel. Car il ouit, et en fut son courroux fort indigné, et le feu de l'Eternel s'alluma entr'eux et consuma une partie de l'ost. 2. Lors le peuple cria à Moyse, et Moyse pria l'Eternel, adoncques le feu s'esteignit. 3. Et appela le nom de ce lieu Tabera: pource que le feu de l'Eternel s'estoit allumé sur eux. 4. Le commun peuple qui estoit parmi eux, convoita, et retourna en arriere: aussi les enfans d'Israel pleurerent, disant, Qui nous fera manger de la chair? 5. Il nous souvient des poissons que nous mangions pour neant en Egypte, des concombres, des poupons, des porreaux, des oignons, et des aux. 6. Et maintenant nos ames[2]) sont sechez, car nos yeux ne voyent que Man.

[1]) *En marge:* ou, despitez.
[2]) personnes O.

7. Or le Man estoit semblable à un grain de coriandre et sa couleur comme la couleur de Bdellion. 8. Le peuple s'espardoit, et le recueilloit, puis le mouloit aux meules, ou le piloit au mortier, et le cuisoit en un chauderon, et en faisoit des gasteaux dont la saveur estoit comme le goust de liqueur d'huile. 9. Et quand la rosee descendoit de nuict sur l'ost, le Man descendoit sur iceluy. 10. Moyse donc ouit le peuple pleurant par ses familles, chacun à l'huis de son pavillon: de quoy le courroux de l'Eternel fut fort indigné, aussi cela despleut fort à Moyse. 11. Lors Moyse dit à l'Eternel, Pourquoy as-tu affligé ton serviteur?[1]) et pourquoy n'ay-ie trouvé grace devant toy, que tu as mis toute la charge de ce peuple sur moy? 12. Ay-ie mesme conceu tous ce peuple? ou l'ay-ie engendré, que tu me dis, Porte-le en ton sein, comme le nourricier porte un enfant, en la terre pour laquelle tu as iuré à ses Peres? 13. Dont auroy-ie de la chair pour en donner à tout ce peuple? car il pleure contre moy, disant, Donne-nous de la chair pour manger. 14. Ie ne puis seul soustenir tout ce peuple, car il est trop pesant[2]) pour moy. 15. Si tu me fais ainsi, ie te requier (si i'ay trouvé grace devant toy) que tu me faces mourir, afin que ie ne voye point mon mal. 16. Adonc l'Eternel dit à Moyse, Assemble-moy septante hommes des anciens d'Israel, lesquels tu cognois estre les anciens du peuple et ses gouverneurs, et les amene à la porte du tabernacle de convenance, afin qu'ils assistent là avec toy. 17. Puis ie descendray là, et parleray avec toy, lors ie separeray de l'Esprit qui est sur toy, et le mettray sur eux: afin qu'ils portent avec toy la charge du peuple, et que tu ne la portes point tout seul. 18. Et tu diras au peuple Apprestez vous pour demain, et vous mangerez de la chair: pourtant que vous avez pleuré aux aureilles de l'Eternel, disans, Qui nous fera manger de la chair? car il nous estoit mieux en Egypte: ainsi

---

[1]) mal faict à ce peuple O.
[2]) chargeable O.

l'Eternel vous donnera de la chair à manger.
19. Vous n'en mangerez point un iour ni deux
iours, ni cinq iours, ni dix iours, ni vingt iours:
20. Mais iusques à un mois durant, tant qu'elle
vous sorte par les narines, qu'elle vous soit en
fascherie: pourtant que vous avez vilipendé l'Eternel
qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré
devant luy, disant, Pourquoy sommes nous ici venus
d'Egypte? 21. Et Moyse dit, Il y a six cens mille
pietons en ce peuple au milieu duquel ie suis: et
tu as dit, Ie leur donneray de la chair, afin qu'ils
en mangent un mois durant. 22. Leur tuera-on
des brebis et des beufs, qui leur puissent suffire?
ou leur assemblera-on tous les poissons de la mer,
qui leur puissent suffire? 23. Et l'Eternel respondit à Moyse, La main de l'Eternel sera-elle accourcie?[1]) tu verras maintenant si ma parole adviendra,
ou non. 24. Moyse donc partit, et raconta les paroles de l'Eternel au peuple: et assembla septante
hommes des anciens du peuple, lesquels il presenta
à l'entour du tabernacle. 25. Adonc l'Eternel descendit en la nuee, et parla à luy: et separa de
l'esprit qui estoit sur luy, et le mit sur les septante
hommes anciens. Or adveint quand l'Esprit reposa
sur eux qu'ils prophetizerent: sans y retourner.
26. Mais il en estoit demeuré deux en l'ost, le nom
de l'un estoit Eldad, et le nom de l'autre Medad:
sur lesquels l'Esprit de l'Eternel reposa (et iceux
avoyent este escrits, mais ils n'estoyent point allez
au tabernacle) et si prophetizoyent en l'ost. 27. Adonc
un iuvenceau[2]) courut, et l'annonça à Moyse, disant,
Eldad et Medad prophetizent en l'ost. 28. Et Iosué fils de Nun ministre de Moyse, l'un de ses ieunes gens,[3]) respondit, disant, Mon seigneur Moyse
empesche les. 29. Et Moyse luy respondit, Es-tu
envieux pour moy? à la miene volonté que tout le
peuple de l'Eternel fust Prophete: et que l'Eternel
donnast sur eux son Esprit. 30. Puis Moyse se

---

[1]) abbregee O.
[2]) adolescent O.
[3]) ieunes garsons O. 46.

retira en l'ost, luy et les anciens d'Israel. 31. Adonc un vent issit de l'Eternel, et amena des cailles de la mer, et les lascha sur l'ost: le chemin d'une iournee çà et là à l'entour de l'ost: et estoyent presque du haut de deux coudees sur la terre. 32. Lors le peuple se leva tout ce iour-là, et toute la nuit, et tout le iour ensuyvant, et recueillit des cailles: celuy qui en avoit cueilli le moins en avoit assemblé dix Omer: et si les estendirent à l'entour de l'ost. 33. Or la chair estant encore entre leurs dents, devant qu'elle fust maschee,[1]) l'indignation de l'Eternel s'esmeut contre son peuple, lequel il frapa d'une tresgrosse playe. 34. Et on appela le nom de ce lieu Kibroth-Hathaavah: car on ensevelit illec le peuple convoiteux. 35. Et de Kibroth-Hathaavah le peuple s'en alla en Hazeroth, et s'arresterent en Hazeroth.

Chapitre XII.

1. Lors Marie et Aaron parlerent contre Moyse à cause de la femme Ethiopiene qu'il avoit prinse: car il avoit prins une femme Ethiopiene. 2. Et dirent, Voire, l'Eternel a il parlé tant seulement par Moyse? n'a-il point aussi parlé par nous? Et l'Eternel ouit cela. 3. Or Moyse estoit debonnaire sur tous les hommes qui estoyent en la terre. 4. L'Eternel donc dit incontinent à Moyse, à Aaron, et à Marie, Venez vous trois au tabernacle de convenance. Et ils y allerent tous trois. 5. Lors l'Eternel descendit en la colonne de la nuee, et s'arresta à la porte du tabernacle: puis appela Aaron et Marie, et sortirent tous deux. 6. Il dit, Escoutez mes paroles, s'il y a quelque Prophete entre vous, moy qui suis l'Eternel ie me monstreray à luy par vision, et parleray à luy en songe. 7. Ce n'est pas ainsi de mon serviteur Moyse, lequel est fidele en toute ma maison. 8. Et car ie parle avec luy bouche à bouche, et verra en vision, non point en obscurité, ne par similitude, l'Eternel:[2]) et pour-

---

[1]) digeree O.
[2]) il verra la figure du Seigneur O.

quoy n'avez vous point craint de parler contre mon serviteur Moyse? 9. Ainsi l'indignation de l'Eternel s'enflamma à l'encontre d'eux, puis il se departit. 10. Et la nuee se retira du tabernacle: et voici Marie estoit ladresse semblable à la neige, et Aaron regardant Marie, la veit ladresse. 11. Lors Aaron dit à Moyse, Helas mon seigneur, ie te prie, ne mets point le peché sur nous: car nous avons fait follement, et avons peché. 12. Ie te prie, qu'elle ne soit comme le mort, duquel quand il sort du ventre de sa mere la moitié de la chair est desia consumee. 13. Adoncques Moyse cria à l'Eternel, disant, O Dieu, ie te prie, guairi-la maintenant. 14. Et l'Eternel respondit à Moyse, Si son pere eust craché contre sa face, n'eust-elle point este honteuse par sept iours? qu'elle soit doncques sequestree par sept iours hors de l'ost, et apres on la revoquera. 15. Ainsi Marie fut sequestree hors de l'ost par sept iours: et le peuple ne se despartit point, iusques à tant que Marie fust revoquee.

Chapitre XIII.

1.[1]) En apres le peuple se partit d'Haseroth, et assirent l'ost au desert de Pharan. 2. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 3. Envoye des hommes pour espier la terre de Chanaan, laquelle ie donne aux enfans d'Israel: vous envoyerez un homme de chacune lignee de leurs peres, tous ayant preeminence entr'eux.[2]) 4. Lors Moyse les envoya du desert de Pharan, selon la parole de l'Eternel: et tous ces personnages estoyent chefs sur les enfans d'Israel. 5. Desquels les noms estoyent. De la lignee de Ruben, Sammua fils de Zecur. 6. De la lignee de Simeon, Saphat fils d'Huri. 7. De la lignee de Iuda, Caleb fils de Iephone. 8. De la lignee d'Issachar, Igal fils de Ioseph. 9. De la lignee d'Ephraim, Osee fils de Nun. 10. De la lignee de Beniamin, Phalti fils de Raphu. 11. De la lignee de Zabulon, Geddiel fils de Sodi. 12. De la lignee de

---

[1]) *En hébreu Ch. XII. 16.*

[2]) assavoir tout prince qui est sus eux O. qui soyent tous des principaux entr'eux 46. 54. (des princes 59.)

Ioseph, assavoir de la lignee de Manassé, Gaddi fils de Susi. 13. De la lignee de Dan, Ammiel fils de Gemali. 14. De la lignee d'Aser, Sthur fils de Michael. 15. De la lignee de Nephthali, Nahabi fils de Vapsi. 16. De la lignee de Gad, Guel fils de Machi. 17. Ce sont les noms des personnages que Moyse envoya pour espier la terre. Et Moyse appela Osee fils de Nun, Iosué. 18. Moyse donc les envoya pour espier la terre de Chanaan, si leur dit, Montez par ici vers le Midi, puis vous monterez sur la montagne: 19. Et vous verrez quelle est la terre, le peuple aussi qui habite en elle, assavoir s'il est fort, ou debile, s'il est en petit ou en gros nombre. 20. Et quelle est la terre en laquelle il habite, assavoir si elle est bonne ou mauvaise: et quelles sont les villes ausquelles il habite, assavoir si c'est en villages ou en villes murees. 21. Et quelle est la terre, assavoir si elle est grasse ou maigre, s'il y a arbres ou non. Or ayez bon courage, et prenez du fruict de la terre. Et c'estoit alors le temps des nouveaux raisins. 22. Estans montez, ils espierent la terre, depuis le desert de Sin, iusqu'en Rohob, pour entrer en Emath. 23. Ils monterent donc vers le Midi, et parveinrent iusques en Hebron: où estoyent Achiman, Sisai, et Tholmai fils d'Enac. Et Hebron avoit este edifiee sept ans devant Soan d'Egypte. 24. Si veinrent iusques au fleuve d'Escol, et couperent illec une branche de sep[1]) avec une grappe de raisins, et deux la porterent avec un levier,[2]) et des grenades et de figues. 25. Pourtant on appela ce lieu-là Nehel-Escol, à cause de la grappe que les enfans d'Israel couperent de là. 26. Au bout de quarante iours ils retournerent d'espier la terre. 27. Et du voyage reveinrent à Moyse et à Aaron, et à toute l'assemblee des enfans d'Israel, au desert de Pharan en Cades, et leur rapporterent les nouvelles, et à toute l'assemblee, si leur monstrerent des fruits de la terre. 28. Ils luy reciterent doncques, et dirent,

---

[1]) un rameau O.
[2]) une barre O.

Nous sommes parvenus en la terre en laquelle tu nous avois envoyé. Et pour vray elle est affluente en laict et en miel: et voici du fruict d'icelle.
29. Mais le peuple qui habite au pays est fort: et les villes sont fortes, et mout grandes: aussi nous avons là veu les enfans d'Enac. 30. Les Amalecites habitent en la terre Meridionale: les Iebusiens, et les Hethiens, et les Amorrheens habitent en la montagne: et les Chananeens habitent vers la mer au rivage du Iordain. 31. Adonc Caleb fit taire le peuple devant Moyse, et dit, Montons, et la possedons: car nous la pourrons surmonter. 32. Mais les personnages qui estoyent montez avec luy dirent, Nous ne pourrions monter à ce peuple, car il est plus fort que nous. 33. Et rapporterent choses diffamatoires de la terre, laquelle ils avoyent espiee aux enfans d'Israel, disans, La terre par laquelle nous sommes passez pour espier, est une terre qui consume ses habitans: et tout le peuple que nous y avons veu, sont gens de grande stature. 34. Illec aussi nous avons veu des Geans des enfans d'Enac, de la race des Geans, tellement qu'il nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard d'eux.

Chapitre XIV.

1. Lors toute l'assemblée se leva, et esleva son cri, et le peuple pleura ceste nuit. 2. Et tous les enfans d'Israel se mutinerent contre Moyse et contre Aaron: et toute l'assemblee leur dit, A nostre volonté que fussions morts au pays d'Egypte, ou bien à nostre volonté que fussions morts en ce desert.
3. Et pourquoy l'Eternel nous a-il fait venir en ceste terre, pour nous faire tomber par glaive, et pour faire que nos femmes et nos petis soyent en proye? Ne nous vaudroit-il point mieux retourner en Egypte? 4. Et ils dirent l'un à l'autre, constituons un chef, et nous en retournons en Egypte.
5. Adonc Moyse et Aaron se prosternerent sur leurs faces devant toute l'assemblee de la multitude des enfans d'Israel. 6. Et Iosué fils de Nun, et Caleb fils de Iephone, qui estoyent du nombre de ceux qui avoyent espié la terre, deschirerent leurs

vestemens, 7. Et parlerent à toute l'assemblee des enfans d'Israel, disans, La terre par laquelle nous avons passé pour l'espier, est une terre tresfort bonne. 8. Si l'Eternel nous est propice, il nous fera entrer en ceste terre, et nous la baillera, et c'est une terre ayant affluence de laict et de miel. 9. Mais ne soyez rebelles contre l'Eternel, et ne craignez point le peuple du pays: car ils nous seront comme nostre pain, d'autant que leur protection leur est ostee: et l'Eternel est avec nous: ne les craignez donc point. 10. Et toute l'assemblee parloit de les lapider de pierres: mais la gloire de l'Eternel apparut à tous les enfans d'Israel au tabernacle de convenance. 11. Lors l'Eternel dit à Moyse, Iusques à quand me mesprisera ce peuple? et iusques à quand ne croira-il en moy pour tous les signes que i'ay faits au milieu de luy? 12. Ie le fraperay de peste, et le destruiray:[1]) mais ie te feray croistre en un peuple plus grand et plus fort qu'il n'est. 13. Et Moyse dit à l'Eternel, Les Egyptiens l'entendront (veu que tu as fait monter ce peuple par ta force du milieu d'eux). 14. Et le diront aux habitans de ceste terre, qui ont ouy, o Eternel, que tu es au milieu de ce peuple: et que tu es apparu oeil à oeil, et que ta nuee s'arreste sur eux, et qu'en la colomne de nuee tu chemines devant eux par iour, et en la colomne de feu par nuit. 15. Quand tu auras fait mourir ce peuple comme un homme, lors les gens qui auront ouy ta renommee diront, 16. Pour autant que l'Eternel n'avoit point de pouvoir, pour mener ce peuple en la terre pour laquelle il avoit iuré, il les a occis au desert, 17. Or maintenant ie te prie que la vertu de mon Seigneur soit manifestee,[2]) comme il a parlé en disant, 18. L'Eternel est tardif à ire, et de grande misericorde, ostant l'iniquité et la transgression, et qui n'absout nullement,[3]) visitant l'iniquité des peres sur les fils, iusques à

---

[1]) dechasseray O.
[2]) magnifiee O.
[3]) vers lequel nul ne sera innocent O.

la troisieme et quatrieme generation. 19. Pardonne ie te prie à l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta misericorde: comme tu as pardonné à ce peuple depuis Egypte iusques ici. 20. Et l'Eternel dit, I'ay pardonné selon ta parole. 21. Au reste, ie vi, et la gloire de l'Eternel remplira toute la terre: 22. Quant à tous les hommes qui ont veu ma gloire, et les signes que i'ay faits en Egypte et au desert, ils m'ont desia tenté par dix fois, et n'ont point obei à ma voix. 23. Ils ne verront point la terre, pour laquelle i'ay iuré à leurs Peres, voire tous ceux qui m'ont irrité, ne la verront point. 24. Mais mon serviteur Caleb, d'autant qu'il a eu un autre esprit avec luy, et a perseveré de me suyvre,[1]) ie l'introduiray en la terre en laquelle il a este, et sa semence l'aura pour heritage. 25. Les Amalecites et Chananeens habitent en la plaine:[2]) retournez en arriere, et allez au desert par la voye de la mer rouge. 26. Apres l'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 27. Iusqu'à quand souffriray-ie ceste meschante assemblee, qui murmure à l'encontre de moy? I'ay ouy les murmures des enfans d'Israel, qui murmurent contre moy. 28. Di leur, Ie vi, dit l'Eternel, que comme vous avez parlé en ma presence, ainsi vous en feray-ie. 29. Vos charongnes tomberont en ce desert, et vous tous qui avez este contez, selon tout vostre nombre, depuis l'aage de vingt ans et au dessus, qui avez murmuré contre moy. 30. Vous n'entrerez point en la terre, pour laquelle i'ay levé ma main, pour vous faire habiter en icelle: sinon Caleb le fils de Iephone, et Iosué le fils de Nun. 31. Et y meneray vos petits, desquels vous avez dit, qu'ils seroyent en proye: et cognoistront la terre, laquelle vous avez mesprisee. 32. Vos charongnes donc tomberont en ce desert. 33. Mais vos enfans seront paissans en ce desert quarante ans: et porteront vos fornications, iusqu'à ce que vos charongnes seront consumees au desert. 34. Selon

[1]) il est venu perseveramment apres moy O.
[2]) vallee O.

le nombre des iours, par lesquels vous avez espié la terre, assavoir quarante iours, un chacun iour pour chacun an, vous porterez la peine de vos iniquitez par quarante ans, afin que vous cognoissiez mon mensonge.[1] 35. Ie suis l'Eternel qui ay parlé, si ie n'en fay ainsi à toute ceste meschante assemblee, qui s'est amassee contre moy, c'est qu'ils seront consumez en ce desert, et y mourront. 36. Et les personnages que Moyse avoit envoyez pour espier la terre, et qui estans retournez ont fait murmurer contre luy toute la congregation, en rapportant choses diffamatoires de la terre: 37. Les dits personnages qui ont rapporté choses diffamatoires de la terre mourront de playe devant l'Eternel. 38. Mais Iosué fils de Nun, et Caleb fils de Iephone vivront, d'entre ceux qui sont allez espier la terre. 39. Or Moyse dit toutes ces choses aux enfans d'Israel: dont le peuple mena fort grand dueil. 40. Et se leverent au matin, et monterent au coupeau de la montagne, disans, Voici, nous monterons au lieu que l'Eternel a dit: car nous avons peché. 41. Mais Moyse leur dit, Pourquoy transgressez-vous le commandement de l'Eternel? Il ne vous retournera point à bien. 42. N'y montez point: à ce que vous ne soyez ruinez devant vos ennemis: car l'Eternel n'est point au milieu de vous. 43. Aussi les Amalecites et Chananeens sont là devant vous, et vous tomberez par glaive. D'autant que vous vous estes destournez de suyvre l'Eternel, dont l'Eternel ne sera point avecques vous. 44. Mais ils s'ingererent de monter au coupeau de la montagne. Et l'Arche de l'alliance de l'Eternel et Moyse ne bougerent du milieu de l'ost. 45. Adonc les Amalecites et les Chananeens, habitans en ceste montagne, descendirent, et les fraperent, et les froisserent iusqu'en Horma.

Chapitre XV.

1. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel et leur di, Quand vous serez

[1]) mon aneantissement 59. l'empeschement que ie donneray O. 46. 54.

entrez en la terre de vos habitations, laquelle ie vous donne: 3. Et que voudrez faire oblation par feu à l'Eternel, holocauste ou sacrifice, pour rendre vostre voeu ou volontaire, ou pour vos solennitez, en faisant odeur paisible à l'Eternel de beuf ou de brebis: 4. Quiconque voudra offrir, qu'il offre en sacrifice à l'Eternel son offerte de fleur de farine, la dixieme partie d'Epha pestrie avecques la quatrieme partie de Hin d'huile. 5. Et de vin, la quatrieme partie de Hin pour verser sur l'holocauste, ou sur le sacrifice pour chacun agneau. 6. Pour un mouton, tu feras offerte de deux decimes de fine farine pestrie en huile, assavoir la troisieme partie de Hin. 7. Et offriras du vin pour l'aspersion, la troisieme partie de Hin en odeur paisible à l'Eternel. 8. Et en sacrifiant un veau en holocauste, ou sacrifice pour payer le voeu ou les prosperitez à l'Eternel: 9. Tu offriras sur le veau offerte de trois decimes de fine farine pestrie en l'huile, assavoir la moitié de Hin. 10. Et offriras du vin pour l'aspersion, la moitié de Hin: en oblation faite par feu d'odeur paisible à l'Eternel. 11. Tu en feras ainsi pour chacun beuf, ou chacun mouton, ou agneau des brebis et des chevres. 12. Selon le nombre que vous sacrifierez, vous en ferez ainsi un chacun selon leur nombre. 13. Tous ceux qui sont nez au pays feront ainsi ces choses, en offrant sacrifice fait par feu en odeur paisible à l'Eternel. 14. Et si l'estranger qui converse entre vous, ou qui sera parmi vous par vos aages, fait sacrifice par feu en odeur paisible à l'Eternel: qu'il face ainsi comme vos freres. 15. O congregation, qu'il n'y ait qu'une ordonnance à vous et à l'estranger qui converse entre vous: qu'il y ait un statut perpetuel par vos aages: tant à vous qu'à l'estranger en la presence de l'Eternel. 16. Qu'il y ait une mesme Loy et un mesme droict pour vous et pour l'estranger qui habite entre vous. 17. L'Eternel parla à Moyse, disant, 18. Parle aux enfans d'Israel et leur di, Quand vous serez entrez en la terre en laquelle ie vous mene, 19. Et que vous commencerez à manger du pain du pays, vous en offrirez

l'eslevation à l'Eternel. 20. Vous offrirez en eslevation un gasteau de vos premieres pastes, selon la levee de laire, ainsi vous l'offrirez. 21. Vous donnerez doncques à l'Eternel de vos premieres pastes en eslevation par vos aages. 22. Que si vous avez erré, et n'avez fait tous ces commandemens que l'Eternel a declarez à Moyse, 23. Et tout ce que l'Eternel vous a commandé par la main de Moyse, depuis le iour qu'il le vous enioignit, et doresnavant par vos aages: 24. S'il advient qu'il ait este fait par inadvertence, voyant la congregation, toute la congregation sacrifiera[1]) en holocauste d'odeur de repos au Seigneur avec son offerte, et son aspersion selon la regle: et un bouc des chevres pour le peché. 25. Ainsi le Sacrificateur reconciliera toute la congregation des enfans d'Israel: si leur sera pardonné, pour ce que c'est inadvertence. Et iceux apporteront leur oblation en sacrifice fait par feu à l'Eternel pour leur inadvertence. 26. Lors il sera pardonné à toute la congregation des enfans d'Israel: et à l'estranger qui converse parmi vous, pour ce qui aura este en inadvertence. 27. Et si une personne peche par inadvertence, elle offrira une chevre d'un an pour le peché. 28. Et le Sacrificateur reconciliera la personne ayant erré, quand elle a peché par inadvertence devant l'Eternel: il la reconciliera, di-ie, et luy sera pardonné. 29. Tant pour celuy qui est né au pays des enfans d'Israel, que pour l'estranger qui converse parmi vous, il y aura une loy pour avoir fait quelque chose par inadvertence. 30. La personne qui aura forfait par fierté[2]) pour deshonorer l'Eternel, tant celuy qui est né au pays, que l'estranger, ceste personne sera exterminee du milieu de son peuple. 31. Car il a mesprisé la parole de l'Eternel, et a rompu son commandement: ceste personne donc sera exterminee, et portera son iniquité. 32. Or les enfans d'Israel estans au desert, trouverent un homme qui cueilloit du bois,

---

[1]) *Les édd. antérieures ajoutent:* un bouveau.
[2]) orgueil O. arrogance 46 *suiv.*

le iour du repos. 33. Et ceux qui le trouverent cueillant le bois, l'amenerent à Moyse, et à Aaron, et à toute la congregation. 34. Et le mirent en prison: car il n'estoit point determiné[1]) qu'on luy devoit faire. 35. Lors l'Eternel dit à Moyse, Cest homme mourra de mort: et toute l'assemblee le lapidera de pierres hors de l'ost. 36. Toute la congregation donc le tira hors de l'ost, et le lapiderent de pierres, et mourut, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse. 37. L'Eternel parla à Moyse, disant, 38. Parle aux enfans d'Israel, et leur di qu'ils se facent des franges aux bors de leurs vestemens, par leurs aages, et qu'ils mettent aux franges du bord un ruban de hyacinthe. 39. Vous aurez donc telles franges, afin qu'en les voyant, il vous souviene de tous les commandemens de l'Eternel, et que vous les faciez: et que vous ne regardiez point apres vostre coeur, n'y apres vos yeux, apres lesquels vous paillardez. 40. Afin que vous reduisiez en memoire tous mes commandemens, et soyez saincts à vostre Dieu. 41. Ie suis l'Eternel vostre Dieu, qui vous ay retirez de la terre d'Egypte, pour estre vostre Dieu: Ie suis l'Eternel vostre Dieu.

Chapitre XVI.

1. Or Core le fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Levi, et Dathan et Abiron les fils d'Eliab, et Hon le fils de Pheleth des fils de Ruben firent entreprinse. 2. Et s'esleverent contre Moyse, et deux cens cinquante hommes des enfans d'Israel princes de l'assemblee, appelez à temps assigné, et personnages de renom. 3. Lesquels s'assemblerent contre Moyse et Aaron, et leur dirent, Qu'il vous suffise: puis que toute la congregation est toute saincte, et que l'Eternel est au milieu d'eux: pourquoy vous eslevez-vous contre la congregation de l'Eternel? 4. Moyse oyant cela, se prosterna sur sa face. 5. Et parla à Core et à toute la bande d'iceluy, disant, Le matin l'Eternel donnera à cognoistre qui est sien: et fera approcher de soy celuy qui

---

[1]) declairé O. 46.

est sainct, et celuy qu'il a eleu. 6. Voici que vous ferez, Prenez des encensoirs, Core et toute sa bande. 7. Et demain mettez-y du feu, pour faire le perfum devant l'Eternel: et l'homme que l'Eternel aura eleu sera sainct: O fils de Levi, c'est beaucoup fait à vous.[1] 8. Derechef Moyse dit à Core, Escoutez ie vous prie fils de Levi, 9. Vous semble-il peu de chose que le Dieu d'Israel vous ait separez de la congregation d'Israel, vous faisant approcher de soy pour faire le service du tabernacle de l'Eternel, et pour assister devant la congregation en administrant en icelle: 10. Qu'il t'ait fait approcher, et tous tes freres, les fils de Levi avecques toy: que vous cerchez encore l'office de sacrificature? 11. Voyla pourquoy toy et toute ta bande vous estes assemblez contre l'Eternel. Et de faict, Aaron qu'est-il, que vous murmurez contre luy? 12. Et Moyse envoya appeler Dathan et Abiron fils d'Eliab: lesquels respondirent, Nous n'y monterons point. 13. Est-ce peu de chose que tu nous ayes fait monter hors de la terre ayant affluence de laict et de miel, pour nous faire mourir en ce desert, et tu te fais aussi prince sur nous en nous dominant? 14. Tant y a que tu ne nous as point fait venir à la terre affluente de laict et de miel, et si ne nous as point donné d'heritage de champs et de vignes: veux tu crever les yeux de ces hommes? nous n'y monterons point. 15. Lors Moyse fut fort courroucé, si dit à l'Eternel, Ne regarde point à leur oblation: ie n'ay point prins un seul asne d'eux, et si n'ay mesfait à nul d'eux. 16. Apres Moyse dit à Core, Soyez donc devant l'Eternel toy et toute ta bande, assavoir demain tant toy qu'eux et Aaron. 17. Et prenez un chacun son encensoir, et y mettez du perfum, puis vous approcherez en la presence de l'Eternel un chacun avecques son encensoir, qui seront deux cens cinquante encensoirs: aussi toy et Aaron avec son encensoir. 18. Ils preinrent doncques chacun son encensoir, et y mirent du feu et du perfum, et se presente-

---

[1]) Ce vous doit suffire. O. 46. 54.

rent[1]) à la porte du tabernacle de convenance, pareillement Moyse et Aaron. 19. Or Core fit assembler contr'eux toute l'assemblee à la porte du tabernacle de convenance: adonc la gloire de l'Eternel apparut à toute l'assemblee. 20. Puis l'Eternel parla à Moyse, et à Aaron, disant, 21. Separez-vous du milieu de ceste compagnie, afin que ie les consume en un moment. 22. Et ils se prosternerent dessus leur face, en luy disant, O Dieu, le Dieu des esprits en toute chair, si un homme a peché, te courrouces-tu contre toute la congregation? 23. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 24. Parle à la congregation, disant, Ostez-vous d'alentour du tabernacle de Core, Dathan et Abiron. 25. Moyse donc se leva, et s'en alla à Dathan et Abiron: et apres luy les anciens[2]) d'Israel. 26. Si parla à la congregation, disant, Retirez-vous à ceste heure des pavillons de ces meschans, et n'attouchez à rien qui soit à eux, que par aventure vous ne perissiez en tout leur peché. 27. Ils se departirent d'entour le pavillon de Core, Dathan et Abiron. Et Dathan et Abiron sortirent, et se teinrent à l'huis de leurs pavillons, avecques leurs femmes, leurs enfans et leurs mesgnies. 28. Lors Moyse dit, Par ceci vous cognoistrez que l'Eternel m'a envoyé pour faire toutes ces choses, et non point de ma fantasie.[3]) 29. Si ceux-ci meurent, comme tous les hommes meurent, et qu'ils soyent visitez de la visitation de tous hommes, l'Eternel ne m'a point envoyé. 30. Mais si l'Eternel cree nouvelle chose, et que la terre ouvre sa bouche, et les engloutisse, avecques tout ce qui leur appartient, et descendent vifs au gouffre: vous saurez que ces gens ont irrité[4]) l'Eternel. 31. Et adveint quand il eut achevé toutes ces paroles, la terre qui estoit sous eux se fendit. 32. Et ouvrit sa bouche et les engloutit, avec leurs maisons, et tous les hommes qui estoyent à Core, avecques leur substance. 33. Ils descen-

[1]) assisterent O. 46.
[2]) enfans O.
[3]) de mon coeur O. de ma teste 46 *suiv.*
[4]) mesprisé O. courroucé 46 *suiv.*

dirent donc eux, et tous ceux qui estoyent avec eux vifs dedans lė gouffre. Et la terre les couvrit, et ainsi perirent du milieu de l'assemblee. 34. Et tout Israel qui estoit à l'entour d'eux, s'enfuit pour leur voix: car ils disoyent, Fuyons, que par aventure la terre ne nous engloutisse. 35. Mais le feu sortant de l'Eternel, consuma les deux cens cinquante hommes qui offroyent le perfum. 36.[1]) Apres l'Eternel parla à Moyse, disant, 37. Di à Eleazar Sacrificateur fils d'Aaron, qu'il releve les encensoirs d'entre la bruslure, et esparde le feu arriere, car ils sont sanctifiez. 38. Les encensoirs de ces meschans soyent sur leurs ames, qu'on face d'iceux des lammes larges, pour couvrir l'autel: pourtant qu'ils les ont offerts devant l'Eternel, ils seront sanctifiez: et seront pour signe aux enfans d'Israel. 39. Ainsi Eleazar Sacrificateur preint les encensoirs d'airain, desquels ceux qui furent bruslez avoyent offert, et les applatit pour la couverture de l'autel, 40. C'est un memorial aux enfans d'Israel, afin que nul estranger qui n'est point de la semence d'Aaron n'offre faisant perfumigation en la presence de l'Eternel, et qu'il ne soit comme Core et comme sa bande: ainsi que l'Eternel en a parlé par la main de Moyse. 41. Or le lendemain toute l'assemblee des enfans d'Israel murmura contre Moyse et Aaron, disant, Vous avez fait mourir le peuple de l'Eternel. 42. Et comme l'assemblee s'amassoit contre Moyse et Aaron, ils regarderent vers le tabernacle de convenance, et voici une nuee qui les couvrit, et la gloire de l'Eternel apparut. 43. Moyse donc et Aaron veinrent devant le tabernacle de convenance. 44. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 45. Ostez-vous du milieu de ceste congregation, et ie les consumeray en un moment. Adonc ils se prosternerent sur leur face. 46. Puis Moyse dit à Aaron, Pren l'encensoir, et mets en iceluy du feu de l'autel, aussi mets y du perfum, et t'en va incontinent en la congregation, pour la reconcilier. Car la fureur est sortie de la face de l'Eternel.

---

[1]) *Ici commence le Ch. XVII. dans le texte hébreu.*

La playe est commencee. 47. Et Aaron le preint comme Moyse luy avoit dit, et s'en courut au milieu de la congregation: et voici la playe avoit ia commencé sur le peuple, lors il mit du perfum, et reconcilia le peuple. 48. Et comme il se tenoit entre les morts et les vifs, la playe fut restrainte. 49. Et ceux qui moururent de ceste playe, furent quatorze mille sept cens, outre les autres morts à cause de Core. 50. Puis Aaron retourna à Moyse à la porte de convenance, et la playe fut restrainte.

Chapitre XVII.

1. Apres cela l'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel, et pren de chacun d'eux une verge, selon la maison du pere, voire de tous les princes, selon la maison de leurs peres, assavoir douze verges: tu escriras le nom d'un chacun sur sa verge. 3. Mais tu escriras le nom d'Aaron sur la verge de Levi: il y aura une verge pour chacun prince de sa famille.[1]) 4. Tu les colloqueras au tabernacle de convenance devant le tesmoignage, où ie conviendray avecques vous. 5. Et la verge de l'homme que i'auray eleu, fleurira: et feray cesser d'entour de moy les murmures des enfans d'Israel, lesquels murmurent contre vous. 6. Quand Moyse eut parlé aux enfans d'Israel, tous leurs princes leur baillerent une verge: une verge pour chacun prince selon la maison de leurs peres, ainsi il y eut douze verges: et la verge d'Aaron estoit entre leurs verges. 7. Et Moyse posa les verges devant l'Eternel au tabernacle du tesmoignage. 8. Et quand Moyse veint le lendemain au tabernacle du tesmoignage, voici la verge d'Aaron qui estoit fleurie pour la maison de Levi, et avoit produit boutons et fleurs, et rendit des amandes. 9. Lors Moyse produit de la presence de l'Eternel toutes les verges envers les enfans d'Israel: et les virent, puis repreinrent chacun sa verge. 10. Apres l'Eternel dit à Moyse, Reporte la verge

---

[1]) car c'est une lignee selon le chef de la maison de leurs peres. O.

d'Aaron devant le tesmoignage en garde, pour signe aux enfans rebelles: et les feras cesser de leurs murmures d'entour de moy, et ainsi ne mourront plus. 11. Moyse donc fit ainsi que l'Eternel luy avoit commandé. 12. Et les enfans d'Israel parlerent à Moyse, disans, Voici, nous defaillons, nous perissons tous. 13. Quiconque s'approchera du tabernacle de l'Eternel, mourra: serons-nous consumez pour defaillir?

Chapitre XVIII.

1. L'Eternel dit à Aaron, Toy et tes fils, et la maison de ton pere avec toy, porterez l'iniquité du Sanctuaire, et toy et tes fils avec toy porterez l'iniquité de vostre sacrificature. 2. Fay aussi approcher de toy tes freres de la lignee de Levi, de la famille de ton pere, afin qu'ils t'accompagnent et qu'ils t'assistent:[1]) toy aussi et tes fils avec toy comparoistrez[2]) devant le tabernacle du tesmoignage 3. Iceux veilleront sur ta garde, et sur la garde de tout le Sanctuaire: mais ils n'approcheront point des vaisseaux du Sanctuaire ne de l'autel, afin qu'ils ne meurent tant eux que vous. 4. Ils te feront compagnie pour veiller sur la garde du tabernacle de convenance, pour tout le service du tabernacle: et nul estranger n'approchera de vous. 5. Vous veillerez doncques sur la garde du Sainctuaire et de l'autel, afin qu'il n'y ait plus d'indignation sur les enfans d'Israel. 6. Car voici i'ay prins les Levites vos freres du milieu des enfans d'Israel, qui vous sont donnez pour don de l'Eternel, afin de faire le service du tabernacle de convenance. 7. Mais toy et tes fils avec toy garderez vostre sacrificature en tout ce qui concerne l'autel, et exercerez le service dedans le voile: ie vous ay donné l'office de sacrificature, si quelque estranger s'en approche, il mourra. 8. L'Eternel dit à Aaron, voici, ie t'ay donné la garde de mes oblations, des choses sanctifiees des enfans d'Israel, ie te l'ay

---

[1]) administrent O. 46.
[2]) ministrerez O. serez 46 *suiv.*

donné à cause de l'onction, et à tes enfans en ordonnance perpetuelle. 9. Ceci t'appartiendra des choses tressainctes qui auront passé par le feu: toute leur oblation, en toute leur offerte, et en sacrifice pour leur peché, et en sacrifice pour leur delict qu'ils m'apporteront, seront en sanctification saincte pour toy et tes fils. 10. Tu la mangeras au lieu tressainct, tout masle en mangera: car ce te sera sainctet é. 11. Ceci aussi t'appartiendra, l'offerte de leur don, ie t'ay donné toutes les eslevations des enfans d'Israel, à toy et à tes fils, et à tes filles avec toy par ordonnance perpetuelle: quiconque sera pur en ta maison en mangera. 12. Ie t'ay donné aussi leurs premices qu'ils offriront à l'Eternel, toutes graisses d'huile, toutes graisses de moust, et de froment. 13. Les premices de toutes choses qui seront en leur terre lesquelles ils presenteront à l'Eternel seront tienes: quiconque sera pur en ta maison en mangera. 14. Toute chose qui sera interdite en Israel sera tiene. 15. Tout ce qui ouvre la matrice de toute creature qu'ils offriront à l'Eternel, tant des hommes que des bestes, sera tiene: mais tu prendras le rachet du premier né de l'homme et du premier né de la beste souillee. 16. Tu en prendras les rachets depuis le terme d'un mois selon ton estimation, de l'argent de cinq sicles, selon le sicle du Sanctuaires, lequel est de vingt oboles. 17. Mais tu ne prendras point de rachet pour le premier né de la vache, ou pour le premier né de la brebis, ou pour le premier né de la chevre, car ils sont sanctifiez. Tu espandras leur sang à l'autel, et feras perfumigation de leur graisse en sacrifice fait par feu: pour oblation paisible à l'Eternel. 18. La chair d'iceux sera à toy, comme le poictrine de l'eslevation, et comme l'espaule dextre. 19. Ie t'ay donné toutes les elevations des choses sanctifiees qu'offriront les enfans d'Israel à l'Eternel, à toy et à tes fils, et tes filles avec toy en ordonnance perpetuelle, que ce soit paction de sel devant l'Eternel à toy et à ta semence avec toy. 20. Or l'Eternel dit à Aaron, Tu n'auras point d'heritage en leur

terre, tu n'auras point de portion au milieu d'eux: ie suis ta portion, et ton heritage au milieu des enfans d'Israel. 21. Quant aux enfans de Levi, voici ie leur ay donné en heritage toutes les dismes des enfans d'Israel pour leur service: d'autant qu'ils font le service du tabernacle de convenance: 22. Les enfans d'Israel n'approcheront plus du tabernacle de convenance, à ce qu'ils ne portent peché pour mourir. 23. Mais les Levites feront le service du tabernacle de convenance, lesquels porteront leur iniquité. C'est ordonnance perpetuelle en vos aages. Ils ne possederont point d'heritage au milieu des enfans d'Israel. 24. Car i'ay donné en heritage aux Levites les dismes des enfans d'Israel, qu'ils offriront à l'Eternel en eslavation: et pourtant i'ay dit d'eux, qu'ils n'auront point d'heritage entre les enfans d'Israel. 25. L'Eternel parla à Moyse, disant, 26. Tu parleras aux Levites, et leur diras, Quand vous aurez receu des enfans d'Israel les dismes que ie vous ay donnees d'eux pour vostre heritage, vous en offrirez eslevation à l'Eternel, assavoir le disme du disme. 27. Et vostre eslevation vous sera reputee comme le froment de l'aire, et comme l'abondance du pressoer. 28. Vous doncques aussi offrirez l'eslevation de l'Eternel de toutes vos decimes lesquelles vous aurez receuës des enfans d'Israel, et donnerez l'eslevation de l'Eternel à Aaron le Sacrificateur. 29. Vous offrirez, di ie, toute l'eslevation à l'Eternel de toutes vos offertes, de toute la graisse[1]) d'icelles, pour la sanctification d'icelles. 30. Item, tu leur diras, Quand vous aurez offert la graisse d'icelles, elles seront reputees aux Levites comme le revenu de l'aire et comme le revenu du pressoer. 31. Et les mangerez en tout lieu vous et vostre maison: car c'est vostre loyer pour tout vostre service au tabernacle de convenance. 32. Et vous ne porterez point de peché pour cela, quand vous en aurez offert la graisse: et si ne polluerez point les sanc-

---

[1]) toutes les meilleures choses O. 46. tout le meilleur 54. 59.

tifications des enfans d'Israel, et ne mourrez point.

Chapitre XIX.

1. L'Eternel parla à Moyse et à Aaron, disant, 2. Voici l'ordonnance de la loy que l'Eternel commande, disant, Parle aux enfans d'Israel, afin qu'ils t'amenent une vache rousse entiere, en laquelle il n'y ait point de macule, et laquelle n'ait point porté le ioug. 3. Puis vous la baillerez à Eleazar Sacrificateur, lequel la tirera hors de l'ost et la fera tuer en sa presence. 4. Apres Eleazar Sacrificateur prendra du sang d'icelle avec son doigt, et espandra du sang d'icelle devant le tabernacle de convenance par sept fois. 5. Lors il fera brusler la vache en sa presence: on bruslera sa peau, sa chair, et son sang, avec sa fiente. 6. Et le Sacrificateur prendra du bois de cedre, de l'hyssope, et de la graine de pourpre, et les iettera parmi la bruslure de la vache. 7. Puis le Sacrificateur lavera d'eau ses vestemens et sa chair, et lors il entrera en l'ost et le Sacrificateur sera souillé iusques au vespre. 8. Pareillement, celuy qui l'aura bruslee lavera ses vestemens, il lavera d'eau sa chair, et sera souillé iusques au vespre. 9. Et un homme net recueillera les cendres de la vache, et les posera hors de l'ost en un lieu pur: et sera en garde à la congregation des enfans d'Israel pour eau de separation: car c'est reconciliation. 10. Et celuy qui aura recueilli les cendres de la vache, lavera ses vestemens, et sera souillé iusques au vespre: et ceci sera pour ordonnance perpetuelle aux enfans d'Israel, et à l'estranger qui converse au milieu d'eux. 11. Celuy qui touchera quelque corps mort de tout homme, sera souillé par sept iours. 12. Il s'en purifiera doncques au troisieme iour, et au septieme iour il sera net: que s'il ne se purifie point au troisieme iour, au septieme il ne sera point net. 13. Quiconque aura touché un corps mort de quelque homme, et ne se sera point purifié, il a contaminé le tabernacle de l'Eternel: dont telle personne sera exterminee d'Israel d'au-

tant que l'eau de separation n'aura pas este espandue sur luy, ainsi il sera souillé, et son ordure sera encores en luy. 14. Telle est la loy, Quand un homme sera mort au tabernacle, quiconque entrera au tabernacle, et tout ce qui est au tabernacle sera souillé par sept iours, 15. Tout vaisseau aussi descouvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, sera souillé. 16. Item, quiconque touchera parmi les champs un homme occis de glaive, ou quelque mort, ou l'os d'un homme, ou un sepulchre, sera souillé par sept iours. 17. Et on prendra pour le souillé de la poudre de la bruslure de l'oblàtion, pour le peché, et mettra-on dessus de l'eau fresche en un vaisseau. 18. Un homme net prendra de l'hyssope, et la mouillera en l'eau et en arrousera sur le pavillon, sur tous les vaisseaux, et sur toutes les personnes qui seront là, et sur celuy qui aura touché à l'os ou à l'homme occis, ou au mort, ou au sepulchre. 19. L'homme net doncques en arrousera sur le souillé au troisieme iour, et au septieme, et il sera nettoyé le septieme: puis il lavera ses accoustremens et se lavera d'eau, et il sera net au vespre. 20. Mais l'homme qui sera souillé, et ne se purifiera point, telle personne sera exterminee du milieu de la congregation: d'autant qu'il a pollué le Sanctuaire de l'Eternel: l'eau de separation n'a point este espandue sur luy, il est donc souillé. 21. Et ceci leur sera une ordonnance perpetuelle: et quiconque aura arrousé de l'eau de separation, lavera ses vestemens, et quiconque aura touché l'eau de separation, sera souillé iusques au vespre. 22. Et tout ce que l'homme souillé touchera, sera souillé: et la personne qui le touchera, sera souillee iusques au vespre.

Chapitre XX.

1. Au premier mois les enfans d'Israel veinrent au desert de Sin, voire toute l'assemblee: et le peuple demeura en Cades, et là Marie mourut, et y fut ensevelie. 2. Or il n'y avoit point d'eau pour l'assemblee, laquelle s'amassa contre Moyse

et contre Aaron. 3. Et le peuple estriva contre Moyse, et luy dirent, O, à nostre volonté que nous fussions peris quand nos freres perirent devant l'Eternel! 4. Pourquoy avez vous fait venir la congregation de l'Eternel en ce desert, afin que mourions ici nous et nostre bestail? 5. Pourquoy mesme nous avez vous fait monter d'Egypte, pour nous amener en ce mauvais lieu, qui n'est point lieu pour semer, et n'y a figues, ne vignes, ne grenades, ne d'eau pour boire? 6. Alors Moyse et Aaron se retirerent de l'assemblee à la porte du tabernacle de convenance, et eux estans prosternez sur leurs faces, la gloire de l'Eternel leur apparut. 7. Puis l'Eternel parla à Moyse, disant, 8. Pren la verge, et fais assembler la congregation toy et Aaron ton frere, et parlez à la pierre eux voyans, et elle donnera son eau, et leur feras sortir de l'eau de la pierre, si donneras à boire à la congregation et à leurs bestes. 9. Moyse donc preint la verge de la presence de l'Eternel, comme il luy avoit commandé. 10. Et Moyse et Aaron firent assembler la congregation devant la pierre, et leur dit, Escoutez maintenant rebelles, vous ferons-nous sortir de l'eau de ceste pierre? 11. Puis Moyse esleva sa main, et frapa de la verge la pierre par deux fois: lors en sortit abondance d'eau, dont la congregation beut et leur bestail. 12. Apres l'Eternel dit à Moyse et à Aaron, Pource que vous n'avez point creu à moy, pour me sanctifier en la presence des enfans d'Israel, ainsi vous ne menerez point ceste congregation en la terre que ie vous ay donnee. 13. Ce sont les eaux de l'estrif desquelles les enfans d'Israel estriverent contre l'Eternel, lequel se sanctifia en eux. 14. Adonc Moyse envoya des ambassadeurs de Cades au roy d'Edom, disant, Ton frere Israel dit ainsi, Tu sais tout le travail qui nous est advenu: 15. Comment nos peres descendirent en Egypte, où nous sommes demeurez long temps, et comment les Egyptiens nous ont mal traittez nous et nos peres. 16. Nous avons crié à l'Eternel, lequel ayant ouy nostre voix, a envoyé l'Ange et nous a retirez d'Egypte, Or voici, nous

sommes en la ville de Cades, laquelle est à l'extremité de tes fins. 17. Ie te prie que nous passions par ton territoire, nous ne passerons point par les champs, ni par les vignes, et ne boirons de l'eau du puits, nous cheminerons par la voye royale: nous ne declinerons n'à dextre n'à senestre, iusqu'à ce que nous ayons passé tes confins. 18. Et Edom luy dit, Tu ne passeras point vers moy, afin que ie ne sorte en armes[1]) contre toy. 19. Les enfans d'Israel luy respondirent, Nous monterons par la voye, et si nous buvons de tes eaux moy et mon bestail, ie donneray le prix d'icelle, il n'y aura que cela seulement, que i'aye le passage de mes pieds.[2]) 20. Derechef il luy dit, Tu ne passeras point. Sur cela Edom issit au devant de luy avecques grosse compagnie et main forte. 21. Ainsi Edom ne voulut permettre à Israel qu'il passast par son quartier, dont Israel se retira à l'escart de luy. 22. Et les enfans d'Israel et toute la congregation estans partis de Cades veinrent en la montagne de Hor. 23. Apres l'Eternel parla à Moyse et à Aaron en la montagne de Hor, aupres des confins de la terre d'Edom, disant, 24. Aaron sera reduit avecques son peuple. Car il n'entrera point en la terre laquelle i'ay donnee aux enfans d'Israel: pourtant que vous avez este rebelles à ma parolle aux eaux des estrifs. 25. Pren donc Aaron et Eleazar son fils, et les fay monter en la montagne de Hor. 26. Puis fay despouiller à Aaron ses vestemens, si les fay vestir à Eleazar son fils, et Aaron sera reduit et mourra illec. 27. Moyse donc fit ainsi que l'Eternel avoit commandé, et monterent en la montague de Hor à la veuë de toute la congregation. 28. Et Moyse fit despouiller à Aaron ses vestemens, et les fit vestir à Eleazar son fils: ainsi Aaron mourut là au coupeau de la montagne. Puis Moyse et Eleazar descendirent de la montagne. 29. Et toute la congregation voyant qu'Aaron estoit trespassé ils le

---

[1]) par glaive O. 46.
[2]) ie passeray à pied. O.

pleurerent trente iours, voire toute la maison d'Israel.

Chapitre XXI.

1. Quand le Chananeen roy d'Arad qui habitoit vers le Midi entendit Israel estre venu par la voye de ceux qui avoyent espié, il combatit contre Israel et preint des captifs[1]) d'iceluy. 2. Adonc Israel voua un voeu à l'Eternel, disant, Si tu mets ce peuple entre mes mains, ie destruiray ses villes. 3. Et l'Eternel exauça la voix d'Israel, et luy donna les Chananeens lesquels il destruit et leurs villes: dont il appela le nom du lieu Horma. 4. Puis ils marcherent de la montagne de Hor vers la mer rouge, pour circuir la terre d'Edom: et le peuple se fascha en la voye. 5. Le peuple donc parla contre Dieu, et contre Moyse, Pourquoy nous as-tu fait monter d'Egypte pour mourir au desert? Car il n'y a point de pain ne d'eau, et nostre ame est faschee de ce pain tant leger. 6. Lors l'Eternel envoya sur le peuple des serpens ardens qui mordoyent le peuple: tellement que plusieurs du peuple d'Israel en moururent. 7. Apres le peuple veint à Moyse, et dit, Nous avons peché parlans contre l'Eternel et contre toy: prie l'Eternel, et fay retirer de nous les serpens. Et Moyse pria pour le peuple. 8. Et l'Eternel dit à Moyse, Fay toy un serpent ardent, et le mets sur une perche, et quiconque sera mords et le verra, il vivra. 9. Moyse donc fit un serpent d'airain, et le mit sur une perche, et adveint quand quelque serpent avoit mords un homme, il regardoit le serpent d'airain, et estoit guairi. 10. Depuis les enfans d'Israel partirent, et assirent leur ost en Oboth. 11. Et estans departis d'Oboth, ils poserent leur ost en Ie-abarim, au desert qui est à l'endroit de Moab, vers le soleil levant. 12. Ils partirent d'illec, et assirent leur ost vers le torrent[2]) de Iared.[3]) 13. Ils partirent

---

[1]) *En marge:* ou, du butin.
[2]) la vallee O.
[3]) *sic.*

d'illec et assirent leur ost outre Arnon, qui est au desert, sortant des fins de l'Amorrheen: car Arnon est és fins de Moab confinant entre les Moabites et les Amorrheens. 14. Pourtant[1]) il sera dit au recit des batailles de l'Eternel, Vaheben, Suphah, et les torrens vers Arnon. 15. Et le decours des fleuves qui decline pour tirer en Ar, et attouche és fins des Moabites. 16. Et de là *ils veinrent* en Beer. C'est le puits duquel l'Eternel dit à Moyse, Assemble le peuple, et ie leur donneray de l'eau. 17. Alors Israel chanta ce cantique, O puits, monte, chantez de luy. 18. C'est le puits que les Seigneurs ont cavé, les princes du peuple l'ont cavé, avec le Legislateur, de leurs bastons. 19. Et du desert, ils veinrent en Mathana: et de Mathana en Nahaliel: et de Nahaliel en Bamoth: 20. Et de Bamoth en la vallee qui est en la marche de Moab, au coupeau de Phasga, qui regarde contre Iesimon. 21. Puis Israel envoya des ambassadeurs à Sehon le roy des Amorrheens, disant, 22. Que ie passe par ta terre: nous ne nous detournerons[2]) point en tes champs, ne en tes vignes: et ne buvrons point les eaux de tes puits, nous cheminerons par le chemin royal: iusqu'à tant que nous ayons passé tes limites. 23. Mais Sehon ne permit point qu'Israel passast par ses fins. Et Sehon assembla tout son peuple, et issit au devant d'Israel, au desert, et parveint iusqu'en Iasa et batailla contre Israel. 24. Mais Israel le frapa au trenchant de l'espee, et conquesta sa terre, depuis Arnon iusqu'à Iaboc, et iusques aux fins d'Ammon: car les frontieres des enfans d'Ammon estoyent fortes. 25. Et Israel preint toutes ces villes, et habita en toutes les villes des Amorrheens, en Hesebon, et en tous ses villages. 26. Or Hesebon estoit la cité de Sehon le roy des Amorrheens, lequel avoit bataillé paravant contre le roy de Moab, et avoit preins toute la terre d'iceluy de sa main iusqu'en

---

[1]) Pourtant est il dit au livre . . . . ce qu'il fit en la mer Suph et au fleuve de Arnon. O. 46. (sera il dit *etc.* 54 *suiv.* mer rouge 46 *suiv.*)

[2]) nous ne declinerons O. 46.

Arnon. 27. Au moyen de quoy ceux qui usent de proverbe, disent, Venez en Hesebon qu'on redifie et repare la cité à Sehon: 28. Car le feu est sorti d'Hesebon et la flamme de la cité de Sehon, et a consumé Ar des Moabites, et les princes de Bamoth en Arnon. 29. Malheur à toy Moab, peuple de Chamos tu es perdu: il a mis en fuite ses fils, et ses filles en captivité à Sehon roy des Amorrheens. 30. Et leur lampe est perie depuis Hesebon iusqu'en Dibon, nous les avons desolez iusques à Noph qui est iusques en Medaba. 31. Israel doncques habita en la terre des Amorrheens. 32. Depuis Moyse envoya espier Iazer, de laquelle ils preinrent les villages, et dechasserent les Amorrheens qui estoyent illec. 33. Apres ils se retirerent, et monterent par la voye de Basan, et Og le roy de Basan issit en bataille en Edrai à l'encontre d'eux, luy et tout son peuple. 34. Lors l'Eternel dit à Moyse: Ne crain point: car ie te l'ay donné en ta main et tout son peuple, et sa terre: si luy feras comme tu as fait à Sehon le Roy des Amorrheens qui habitoit en Hesebon. 35. Ils le fraperent donc, luy et ses enfans, et tout son peuple: tellement qu'il ne luy en resta nul sauf: ainsi ils conquirent[1]) sa terre.

Chapitre XXII.

1. Puis les enfans d'Israel partirent et assirent leur ost en la plaine de Moab outre le Iordain vers Iericho. 2. Or Balac fils de Sephor veit toutes ces choses qu'avoit faites Israel à l'Amorrheen. 3. Dont Moab eut grand peur du peuple, pourtant qu'il estoit en grand nombre: et Moab fust angoissé à cause des enfans d'Israel. 4. Dont il dit aux anciens de Madian, Maintenant ceste multitude lechera tout ce qui est à l'environ de nous, comme le beuf leche l'herbe du champ. En ce temps-là Balac fils de Sephor estoit roy de Moab. 5. Lequel envoya ses messagers à Balaam fils de Beor en Pethor, qui est aupres du fleuve de la terre des enfans de son

---

[1]) *En marge:* ou, la possederent.

peuple, pour l'appeler, disant, Voici, un peuple est sorti d'Egypte qui couvre la terre, et se dresse[1]) contre moy. 6. Or maintenant vien, ie te prie maudi-moy ce peuple-ci, car il est plus fort que moy: si paraventure ie le pourray fraper et deschasser du pays. Car ie sày que celuy que tu beniras sera benit, et celuy que tu maudiras sera maudit. 7. Et les anciens de Moab s'en allerent avec les anciens de Madian, ayans en leurs mains les divinations:[2]) et veinrent à Balaam, et luy rapporterent les paroles de Balac. 8. Et il leur respondit, Demeurez ici ceste nuit, et ie vous respondray selon que l'Eternel aura parlé à moy. Et les princes des Moabites demeurerent avec Balaam. 9. Et Dieu veint à Balaam, et dit, Qui sont ces personnages qui sont chez toy? 10. Et Balaam respondit à Dieu, Balac fils de Sephor roy des Moabites a envoyé vers moy, disant, 11. Voici un peuple est sorti d'Egypte qui a couvert la terre, maintenant vien, maudi-le moy, si paraventure ie pourray batailler contre luy et le deschasser. 12. Et Dieu dit à Balaam, Tu n'iras point avec eux, et ne maudiras point le peuple, car il est benit. 13. Et Balaam se leva de matin et dit aux princes de Balac, Allez-vous en en vostre pays: car l'Eternel ne me veust permettre d'aller avecques vous. 14. Ainsi les princes des Moabites se leverent, et veinrent à Balac, et dirent, Balaam n'a pas voulu venir avec nous. 15. Et Balac envoya encore plus de princes, et plus honorables qu'iceux. 16. Lesquels veinrent à Balaam, et luy dirent, Voici que dit Balac fils de Sephor, Ne differe point ie te prie de venir à moy: 17. Car ie te feray de l'honneur beaucoup, et feray tout ce que tu me diras: ie te prie doncques vien, maudi-moy ce peuple. 18. Et Balaam respondit et dit aux serviteurs de Balac, Si Balac me donnoit sa maison pleine d'or et d'argent, ie ne puis pas transgresser la parole de l'Eternel mon Dieu, pour faire chose petite ne grande: 19. Mais

---

[1]) tient. O. 46.
[2]) le pris de divination O. *suiv.*

ie vous prie demeurez maintenant ici ceste nuit, et ie sauray ce que l'Eternel continuera à me dire.
20. Et la nuit Dieu veint à Balaam, et luy dit, Si ces personnages te vienent appeler, leve-toy, et t'en va avec eux: toutesfois tu feras ce que ie te diray.
21. Ainsi Balaam se leva du matin, et embasta son asnesse, et s'en alla avec les princes de Moab.
22. Et l'ire de Dieu s'enflamma pourtant qu'il s'en estoit allé: et l'Ange de l'Eternel s'arresta en la voye, pour l'empescher. Or il estoit monté sur son asnesse, et y avoit deux serviteurs[1]) avecques luy.
23. Et l'asnesse voyant l'Ange de l'Eternel s'arrestant en la voye, et une espee desgainee en sa main, se destourna de la voye, et s'en alla par le champ. Et Balaam frapa l'asnesse, pour la faire retourner en la voye.
24. Mais l'Ange de l'Eternel se teint en un sentier de deux vignes: ayant une closture deçà, et une closture delà.
25. Et l'asnesse voyant l'Ange de l'Eternel, se serra contre la muraille: dont elle serra le pied de Balaam contre la muraille: lequel la frapa encore.
26. Et l'Ange passa derechef, et s'arresta en un destroit auquel il n'y avoit chemin pour decliner ni à dextre ni à senestre.
27. Et l'asnesse voyant l'Ange de l'Eternel, se coucha sous Balaam, et Balaam courroucé frapa l'asnesse d'un baston.
28. Adonc l'Eternel ouvrit la bouche de l'asnesse, laquelle dit à Balaam, Que t'ay-ie fait, que tu m'as ia batue par trois fois?
29. Et Balaam respondit à l'asnesse, Pourtant que tu te mocques de moy, à la mienne volonté que i'eusse un glaive en ma main, car ie te tueroye à ceste heure.
30. Et l'asnesse dit à Balaam, Ne suis-ie pas ton asnesse? et as tousiours monté sur moy, iusqu'à ce iour-ci, ay-ie accoustumé de te faire ainsi? Et il respondit, Non.
31. Et l'Eternel ouvrit les yeux de Balaam, dont il veit l'Ange de l'Eternel s'arrestant en la voye, et un glaive[2]) desgainé en sa main: lors il s'enclina et se prosterna sur sa face.
32. Et l'Ange de l'Eternel luy dit, Pourquoy

---

[1]) adolescens O.
[2]) couteau O.

as-tu batu ton asnesse par trois fois? Voici ie suis sorti pour me mettre à l'encontre de toy: car il s'est fourvoyé contre moy.[1] 33. Mais l'asnesse me voyant, s'est ia destournee de devant moy par trois fois: autrement si elle ne se fust destournee de devant moy, desiä mesme ie t'eusse occi,[2] mais ie l'eusse reservee en vie. 34. Lors Balaam dit à l'Ange de l'Eternel, I'ay peché: ie ne savoye point que tu te teinsses[3] en la voye contre moy: et si maintenant il te desplaist, ie retourneray. 35. Et l'Ange de l'Eternel dit à Balaam, Va avecques ces personnages: toutesfois tu diras ce que ie t'auray dit. Balaam donc s'en alla avec les princes de Balac. 36. Quand Balac entendit que Balaam venoit, il sortit pour aller au devant de luy en la cité de Moab, qui est aupres des limites d'Arnon, en la fin des frontieres. 37. Lors Balac dit à Balaam, N'ay-ie point envoyé vers toy pour t'appeler? Pourquoy n'es-tu venu vers moy? Est-ce que ie ne te puisse faire honneur? 38. Et Balaam respondit à Balac, Voici, ie suis venu à toy: pourray-ie maintenant proferer quelque chose? La parole que Dieu m'aura mise en la bouche, ie la prononceray. 39. Et Balaam s'en alla avec Balac, et veinrent en la cité de Husoth.[4] 40. Et Balac tua des beufs et des brebis, et en envoya à Balaam et aux princes qui estoyent venus avec luy. 41. Et quand le matin fut venu il preint Balaam, et le fit monter aux hauts lieux de Baal, dont il veit le bout[5] du peuple.

Chapitre XXIII.

1. Et Balaam dit à Balac, Edifie moy ici sept autels: et m'appreste ici sept bouveaux, et sept moutons. 2. Et Balac fit comme Balaam avoit dit: et Balac offrit avecques Balaam un beuf et un

---

[1]) pour t'empescher: car tu decline par la voye contre moy O. . . . . car tu as fourvoyé en la voye contre moy 46 *suiv.*

[2]) tué O. 46.

[3]) fusse arresté O.

[4]) *En marge:* ou, spacieuse. *(comme ont toutes les éditions antérieures).*

[5]) la fin O.

mouton à chacun autel. 3. Puis Balaam dit à Balac, Tien-toy aupres de ton holocauste, et ie m'en iray si d'aventure l'Eternel viendra au devant de moy, et ce qu'il me fera apparoistre ie le t'annonceray. Ainsi il s'en alla à mont.[1] 4. Et Dieu rencontra Balaam, et Balaam luy dit, I'ay ordonné sept autels et ay sacrifié un bouveau et un mouton à chacun autel. 5. Et l'Eternel mit la parole en la bouche de Balaam, et dit, Retourne à Balac, et luy di ainsi. 6. Il s'en retourna donc à luy, et voici il se tenoit aupres de son holocauste, tant luy que tous les princes de Moab. 7. Lors il leva sa parabole, et dit, Balac roy de Moab m'a fait venir de Syrie des montagnes d'Orient, disant, Vien, maudimoy Iacob, Vien, et deteste Israel. 8. Que maudiray-ie si Dieu ne le maudit? Et que detesteray-ie si l'Eternel ne l'a detesté? 9. Car ie le regarderay du coupeau des roches, et le contempleray des montagnes. Voici un peuple qui habitera seul, et ne sera point reputé entre les gens. 10. Qui contera la poudre de Iacob, et le nombre de la quatrieme partie d'Israel? Que ie meure de la mort des iustes, et que mon dernier departement soit semblable au leur. 11. Adonc Balac dit à Balaam, Qu'est-ce que tu me fais? Ie t'ay preins pour maudire mes ennemis, et voici tu les benis. 12. Et il respondit, et dit, Ce que l'Eternel a mis en ma bouche ne l'observeray-ie point pour le dire? 13. Ainsi Balac luy dit, Vien ie te prie avecques moy en un autre lieu, dont tu le verras, à tout le moins tu verras son extremité, mais tu ne le verras point totalement, tu le me maudiras donc d'illec. 14. Puis l'ayant conduit au champ de Sophim, sur le coupeau de Pasga, il edifia sept autels, et offrit un bouveau et un mouton à chasque autel. 15. Lors il dit à Balac, Tien-toy ici aupres de ton holocauste, et i'attendray la rencontre de là. 16. Et l'Eternel rencontra Balaam, mit la parole en sa bouche, et dit, Retourne à Balac, et parle ainsi à luy. 17. Et il veint à luy, et voici, il se tenoit aupres de son

[1]) tout seul O. 46. à part 54. 59.

holocauste, et les princes de Moab avecques luy: et Balac luy dit, Qu'est-ce que l'Eternel a prononcé? 18. Adonc il produit[1]) sa parabole, disant, Leve-toy Balac, et escoute fils de Sephor, preste moy l'aureille. 19. Dieu n'est point comme l'homme pour mentir, ne comme le fils de l'homme pour se repentir: iceluy dira-il, et ne le fera point? parlera-il, et ne le ratifiera point? 20. Voici i'ay receu pour benir: puis qu'il a benit, ie ne le puis destourner? 21. Il ne voit point d'iniquité en Iacob, ni d'extorsion en Israel: l'Eternel son Dieu est avecques luy, et le triomphe du roy en luy. 22. Dieu les a retirez d'Egypte: sa force est semblable à la licorne. 23. Car il n'y a point d'enchantemens en Iacob ne de devinemens en Israel: selon ce temps il sera dit de Iacob et d'Israel, Qu'est-ce que Dieu a fait? 24. Voici un peuple qui s'eslevera comme un lion, et se haussera comme le lionceau: il ne se couchera point iusqu'à ce qu'il aura mangé la proye, et beu le sang des occis. 25. Alors Balac dit à Balaam, Ne le maudi point, et ne le beni point aussi. 26. Et Balaam respondit à Balac, disant, Ne t'ay-ie point dit, que ie feroye tout ce que l'Eternel diroit? 27. Derechef Balac dit à Balaam, Vien maintenant, ie te conduiray en un autre lieu, si d'aventure il plairoit à Dieu que tu le maudisses de là. 28. Balac donc conduit Balaam au sommet de Phegor, qui regarde contre Iesimon au desert. 29. Et Balaam luy dit, Edifie moy ici sept autels, et m'appareille ici sept bouveaux, et sept moutons. 30. Balac fit comme Balaam luy avoit dit, puis offrit un bouveau, et un mouton en chasque autel.

Chapitre XXIV.

1. Balaam voyant qu'il plaisoit à l'Eternel de benir Israel, n'alla point comme les autres fois au devant des enchantemens:[2]) mais il dressa sa face vers le desert. 2. Et eslevant ses yeux, il veit Israel qui estoit là campé selon ses lignees: et

---

[1]) allega O.
[2]) enchanteurs Q

l'Esprit de Dieu fust sur luy. 3. Et produit sa parabole, disant, Balaam fils de Beor a dit, et l'homme qui a l'oeil ouvert a dit, 4. Celuy qui a ouy les paroles de Dieu, qui a eu la vision du Tout-puissant, qui tombe, et a les yeux ouverts, a dit, 5. Combien sont beaux tes pavillons, o Iacob, et tes tabernacles, o Israel! 6. Comme des plaines estendues,[1]) comme des iardins pres d'un fleure, comme les arbres d'aloe, que l'Eternel a plantez, comme les cedres aupres de l'eau. 7. L'eau destillera de sa seille, et sa semence sera en quantitez[2]) d'eaux, et son Roy sera exalté plus qu'Agag, et son royaume sera haussé. 8. Dieu l'a retiré d'Egypte, sa force est semblable à la licorne: il consumera ses adversaires, et brisera leurs os, et les percera[3]) de ses fleches. 9. Il gist et couche comme le lionceau, et comme le lion: et qui le fera lever? Qui te benira, sera benit: et qui te maudira sera maudit. 10. Lors le courroux de Balac s'enflamma contre Balaam, et frapa de ses mains, puis Balac dit à Balaam, Ie t'ay appelé pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as ia benis par trois fois. 11. Or maintenant fuy-t'en en ton lieu: i'avoye dit, que ie t'honoreroye, et voici, l'Eternel t'a privé de l'honneur. 12. Et Balaam respondit à Balac, N'avois-ie pas aussi parlé à tes ambassadeurs que tu avois envoyez vers moy, disant, 13. Si Balac me donnoit sa maison plene d'or et d'argent, ie ne pourroye transgresser le mandement de l'Eternel, pour faire bien ou mal de mon coeur: ce que l'Eternel dira, ie le diray. 14. Maintenant donc, ie m'en vay vers mon peuple: Vien, ie te conseilleray que fera ce peuple à ton peuple au dernier temps. 15. Et il mit en avant sa parabole, disant, Balaam fils de Beor, a dit, l'homme qui a l'oeil ouvert, a dit. 16. Celuy qui a ouy les paroles de Dieu, et qui sait la science du Souverain, qui a veu la vision du Tout-puissant: qui tombe, et les

---

[1]) ils sont estendus comme les fleuves O. 59. comme le possessions 46. 54.

[2]) plusieurs O. 46. beaucoup 54. 59.

[3]) blessera O.

yeux luy sont ouverts, a dit. 17. Ie le verray,[1] mais non point maintenant: ie le regarderay, mais non point de pres. Une estoille est sortie de Iacob, et un sceptre s'est eslevé d'Israel: et blessera les costez de Moab, et destruira tous les enfans de Seth. 18. Et Edom sera en possession,[2] et Seir en heritage à ses ennemis, et Israel se portera vaillamment.[3] 19. Et il y aura dominateur de Iacob, et abolira le reste de la ville.[4] 20. Et quand il eust veu Amalec, il mit en avant sa parabole, disant, Amalec est le commencement des gens, mais son dernier perira à iamais. 21. Item, ayant veu le Cineen il mit en avant sa parabole, disant, Ton habitation est forte, et assieds ton nid au rocher.[5] 22. Mais le Cineen sera dechassé,[6] iusqu'à tant qu'Assur menera en captivité. 23. Derechef il profera sa parabole, disant, Las qui vivra, quand Dieu establira ceci?[7] 24. Et les navires venans des parties[8] de Cithim, ayant affligé Assur, affligeront Heber, mais iceux aussi periront à iamais. 25. Puis Balaam se leva, et s'en alla, et retourna en son lieu: et Balac aussi s'en alla son chemin.

Chapitre XXV.

1. Alors Israel demeuroit en Setim, et le peuple commença à paillarder avecques les filles de Moab, 2. Lesquelles appelerent le peuple aux sacrifices de leurs dieux: et le peuple y mangea, et s'enclina devant leurs dieux. 3. Et Israel s'adioignit à Beel-Phegor, Adonc l'Eternel fut courroucé contre Israel. 4. Et l'Eternel dit à Moyse, Pren tous les chefs du peuple, et les fay pendre devant l'Eternel, contre le soleil, afin que l'indignation de l'ire de l'Eternel se destourne d'Israel. 5. Moyse donc dit

---

1) Ie l'ay veu. . . . . ie l'ay regardé. O.
2) heritage O.
3) appareillera les richesses O.
4) fera perdre le demourant de la cité O.
5) en la pierre O.
6) Kain sera bruslé O.
7) fera ce O. 46. puisque Dieu a ordonné ceci 54. 5?.
8) de la puissance O.

aux iuges d'Israel, Que chacun tue ses hommes qui se sont adioints à Beel-Phegor. 6. Et voici, un homme des enfans d'Israel veint, et fit approcher devant ses freres une Madianite, devant Moyse et devant toute la congregation des enfans d'Israel: lesquels pleuroyent à la porte du tabernacle de convenance. 7. Lors Phinees fils d'Eleazar, fils d'Aaron Sacrificateur voyant cela, se leva du milieu de la congregation, et preint une lance en sa main. 8. Et veint derriere l'homme Israelite en l'habitacle, et les perça tous deux, assavoir l'homme Israelite et la femme par son ventre: et la playe cessa des enfans d'Israel. 9. Et de ceste playe il en mourut vingt et quatre mille. 10. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 11. Phinees le fils d'Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur a destourné ma fureur de dessus les enfans d'Israel, quand il a esté esmeu de mon zele au milieu d'eux, afin que ie ne consumasse les enfans d'Israel par mon zele. 12. Pourtant di luy, Voici, ie te donne mon alliance[1]) de paix. 13. Et l'alliance de sacrificature perpetuelle, sera tant à luy qu'à sa semence apres luy, pourtânt qu'il a este meu de zele pour son Dieu, et a reconcilié les enfans d'Israel. 14. Et le nom de l'homme Israelite, qui fut occis avec la Madianite, estoit Zimri fils de Salu, prince de la maison d'un pere des Simeonites. 15. Mais le nom de la femme Madianite qui fut occise estoit Cosbi fille de Sur, prince des gens de la maison d'un pere des Madianites. 16. Derechef l'Eternel parla à Moyse, disant, 17. Affligez les Madianites, et les frapez: 18. Car ils vous ont affligez par leurs fraudes, et vous ont surprins en l'affaire de Pheor, et au fait de Cosbi, fille du prince des Madianites leur soeur, qui a este frapee au iour que la playe est advenue à l'occasion de Pheor.

Chapitre XXVI.

1. Et apres la playe, l'Eternel parla à Moyse, et à Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur, disant

[1]) appointement O. 46. 54.

2. Levez le conte[1]) de toute la congregation des enfans d'Israel de l'aage de vingt ans et au dessus, par les maisons de leurs peres, toutes gens pouvans sortir à la guerre entre Israel. 3. Moyse donc et Eleazar Sacrificateur parlerent avec eux en la plaine de Moab aupres du Iordain vers Iericho, disans, 4. Depuis l'aage de vingt ans, et au dessus *vous conterez le peuple*, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse, et aux enfans d'Israel, qui sortirent du pays d'Egypte. 5. Ruben premier né d'Israel. Les enfans dudit Ruben estoyent, Henoc, duquel estoit la famille des Henochites: Phallu, duquel estoit la famille des Phalluites. 6. Hesron, duquel estoit la famille des Hesronites: Charmi, duquel estoit la famille des Charmites. 7. Ce sont les familles des Rubenites desquels furent nombrez quarante trois mille, sept cens et trente. 8. Et les fils de Phallu, Eliab. 9. Et les enfans d'Eliab, Namuel, Dathan et Abiron: ceux-ci sont Dathan et Abiron renommez en la congregation, lesquels se mutinerent[2]) contre Moyse et contre Aaron en l'assemblee de Core, quand ils estriverent[3]) contre l'Eternel, 10. Dont la terre ouvrit sa bouche, et les devora, avec Core en la mort de la bande,[4]) quand le feu consuma deux cens cinquante hommes, et furent en signe. 11. Mais les enfans de Core ne moururent point. 12. Les enfans de Simeon par leurs familles sont, Namuel, duquel la famille des Namuelites, Iamin, duquel la famille des Iaminites, Iachin, duquel la famille des Iachinites. 13. Zare, duquel la famille des Zareites: Saul duquel la famille des Saulites. 14. Icelles donc sont les familles des Simeonites, desquels furent vingt deux mille, et deux cens. 15. Les enfans de Gad, par leurs familles, sont Sephon, duquel estoit la famille des Sephonites: Hagi, duquel la famille des Hagites: Suni, duquel la famille des Sunites. 16. Ozni, duquel la famille

---

[2]) la somme O.
[3]) prindrent noise O.
[1]) noisoient O.
[2]) Koreh estoit à la mort de la congregation O. mourut en la compagnie 46 *suiv.*

des Oznites: Eri, duquel la famille des Erites: 17. Arod, duquel la famille des Arodites: Ariel, duquel la famille des Arielites. 18. Icelles donc sont les familles des enfans de Gad selon leurs denombrez, quarante mille cinq cens. 19. Les enfans de Iuda: Er et Onan: mais Er et Onan moururent au pays de Chanaan. 20. Ainsi les enfans de Iuda par leurs familles furent, Sela, duquel la famille des Selaites: Phares, duquel la famille des Pharesites: Zare, duquel la famille des Zareites. 21. Et les enfans de Phares, Hesron, duquel la famille des Hesronites: et Hamul, duquel la famille des Hamulites. 22. Icelles donc sont les familles de Iuda, selon leurs denombrez, septante six mille cinq cens. 23. Les enfans d'Issachar, par leurs familles estoyent Thola, duquel la famille des Tholaites: Phua, duquel la famille des Phuaites: 24. Iasub, duquel la famille des Iasubites: Semran, duquel la famille des Semranites. 25. Icelles donc sont les familles d'Issachar, selon leurs denombrez, soixante quatre mille, trois cens. 26. Les enfans de Zabulon, par leurs familles estoyent, Sared, duquel la famille des Saredites: Elon, duquel la famille des Elonites: Iahelel, duquel la famille des Iahelelites. 27. Icelles donc sont les familles des Zabulonites, selon leurs denombrez, soixante mille cinq cens. 28. Les enfans de Ioseph, par leurs familles, estoyent Manassé et Ephraim. 29. Les enfans de Manassé estoyent Machir, duquel sortit la famille des Machirites: et Machir engendra Galaad, duquel sortit la famille des Galaadites. 30. S'ensuyvent les enfans de Galaad, Iezer, duquel la famille des Iezerites: Helec, duquel la famille des Helecites: 31. Asriel, duquel la famille des Asrielites: Sechem, duquel la famille des Sechemites: 32. Semida, duquel la famille des Semidaites: Hepher, duquel la famille des Hepherites. 33. Salphaad fils d'Hepher n'eut point de fils: mais des filles. Et les noms des filles de Salphaad sont, Mahala, Noa, Hegla, Melcha, et Thersa. 34. Icelles donc sont les familles de Manassé, et leurs denombrez, cinquante deux mille et sept cens. 35. Les

enfans d'Ephraim, par leurs familles, furent Suthala, duquel la famille des Suthalaites: Becher, duquel la famille des Becherites: Thehen, duquel la famille des Thehenites: 36. Les enfans de Suthala furent, Heren, duquel la famille des Herenites. 37. Icelles sont les familles des enfans d'Ephraim selon leurs denombrez, trente deux mille cinq cens. Iceux donc sont les enfans de Ioseph par leurs familles. 38. Les enfans de Beniamin, par leurs familles, sont Bela, duquel la famille des Belaites: Asbel, duquel la famille des Asbelites: Achiram, duquel la famille des Achiramites. 39. Supham, duquel la famille des Suphamites: Hupham, duquel la famille des Huphamites. 40. Et les enfans de Bela estoyent, Harde et Noeman. De Harde estoit la famille des Hardites: et de Noeman, la famille des Noemanites. 41. Iceux donc sont les enfans de Beniamin par leurs familles, et leurs denombrez, quarante cinq mille et six cens. 42. Les enfans de Dan, par leurs familles, sont, Suham, duquel la famille des Suhamites. Icelles sont les familles de Dan, selon leurs familles. 43. Toutes les familles des Suhamites, selon leurs denombrez, soixante quatre mille et quatre cens. 44. Les enfans d'Aser par leurs familles sont, Iemna, duquel la famille des Iemnaites: Iesui, duquel la famille des Iesuites:[1]) Brie, duquel la famille des Brieites. 45. Les enfans de Brie: Heber, duquel la famille des Heberites: Melchi-el, duquel la famille des Melchielites. 46. Mais le nom de la fille d'Aser, fut Sara. 47. Iceux donc sont les enfans d'Aser, selon leurs denombrez, cinquante trois mille et quatre cens. 48. Les enfans de Nephthali par leurs familles sont, Iesiel, duquel estoit la famille des Iesielites: Guni, duquel la famille des Gunites. 49. Ieser, duquel la famille des Ieserites: Sellem, duquel la famille des Sellemites. 50. Icelles donc sont les familles de Nephthali, selon leurs familles, et leurs denombrez, quarante cinq mille et quatre cens. 51. Ainsi les denombrez des enfans d'Israel furent six cens et un mille sept cens

---

[1]) *Ainsi déjà* O.

et trente. 52. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 53. La terre sera divisee à ceux-ci par heritage, selon le nombre des noms. 54. A ceux qui sont le plus, tu multiplieras leur heritage, et à ceux qui sont le moins, tu leur diminueras leur heritage, l'heritage sera donné à un chacun selon leurs denombrez. 55. Toutesfois que la terre soit divisee par sort, selon les noms des lignages de leurs peres, laquelle ils possederont. 56. Que l'heritage d'icelle soit divisé selon le sort, entre le plus et le moins. 57. Item, ceux-ci sont les denombrez de Levi, par leurs familles: Gerson, duquel la famille des Gersonites: Caath, duquel la famille des Caathites: Merari, duquel la famille des Merarites. 58. Icelles sont les familles de Levi. La famille des Lebnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Musites: la famille des Corhites. Mais Caath engendra Amram. 59. Et le nom de la femme d'Amram, Iochabed, fille de Levi, laquelle fut nee à Levi en Egypte, et icelle enfanta à Amram, Aaron, Moyse, et Marie leur soeur. 60. Et à Aaron nasquirent, Nadab, Abiu, Eleazar, et Ithamar. 61. Desquels Nadab et Abiu moururent en offrant le feu estrange devant l'Eternel. 62. Et leurs denombrez furent vingt et trois mille: tous masles de l'aage d'un mois, et au dessus, lesquels ne furent point contez d'entre les enfans d'Israel. Car il ne leur fut point donné d'heritage entre les enfans d'Israel. 63. Iceux sont les denombrez quand Moyse et Eleazar Sacrificateur denombrerent les enfans d'Israel en la plaine de Moab pres du Iordain vers Ierícho. 64. Entre lesquels nul ne fut des denombrez de Moyse et Aaron Sacrificateur, quand ils conterent les enfans d'Israel au desert de Sinai. 65. Car l'Eternel leur avoit dit qu'ils mourroyent au desert, et ainsi il n'y en resta nul, sinon Caleb fils de Iephone, et Iosué fils de Nun.

Chapitre XXVII.

1. Adonc veinrent les filles de Salphaad, fils d'Epher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Ma-

nassé, de la famille de Manassé, fils de Ioseph: les noms des filles sont Mahala, Noa, Egla, Melcha, et Tersa. 2. Icelles doncques se presenterent devant Moyse et Eleazar Sacrificateur: et les princes de toute la congregation à la porte du tabernacle de convenance, disant, 3. Nostre pere est mort au desert, lequel n'a point este en l'assemblee qui conveint contre l'Eternel, en la bande de Chore: si est-ce qu'il est mort en son peché, et n'a eu nul fils. 4. Pourquoy seroit osté le nom de nostre pere du milieu de sa famille, entant qu'il n'a nul fils? Donne-nous heritage au milieu des freres de nostre pere. 5. Lors Moyse refera le iugement devant l'Eternel. 6. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 7. Les filles de Salphaad parlent droitement:[1]) donne-leur possession d'heritage au milieu des freres de leur pere, et fais passer l'heritage de leur pere à icelles. 8. Tu parleras aussi aux enfans d'Israel, disant, Quand un homme mourra, et n'aura nul fils vous ferez passer l'heritage d'iceluy à sa fille. 9. Que s'il n'a nulle fille, vous donnerez l'heritage d'iceluy à ses freres. 10. Et s'il n'a nuls freres, vous donnerez l'heritage d'iceluy aux freres de son pere. 11. Que si son pere n'a nuls freres, vous donnerez l'heritage d'iceluy à son parent, qui est le plus prochain de sa famille, et le possedera: et ceci sera pour ordonnance iudiciale aux enfans d'Israel, comme l'Eternel l'a commandé à Moyse. 12. Derechef l'Eternel dit à Moyse, Monte en ceste montagne d'Abarim: et regarde la terre laquelle i'ay donnee aux enfans d'Israel. 13. Et quand tu l'auras regardee, toy aussi seras reduit à tes peuples, comme Aaron ton frere a este reduit. 14. D'autant que vous avez este desobeissans[2]) à ma parole au desert de Sin, en l'estrif de l'assemblee, pour ne me sanctifier és eaux devant leurs yeux. Ce sont les eaux d'estrif, de Cades au desert de Sin. 15. Et Moyse parla à l'Eternel, disant, 16. L'Eternel le Dieu des

---

[1]) comme les filles de Z. ont parlé O. 46. Les filles de Z. parlent bien. 54 *suiv.*

[2]) inobediens O. 46.

esprits de toute chair, pourvoye d'un homme sur toute la congregation. 17. Lequel sorte, et entre devant eux, et les face sortir, et entrer, et que la congregation de l'Eternel ne soit comme brebis qui n'ont point de pasteur. 18. Lors l'Eternel dit à Moyse, Pren Iosué fils de Nun, homme auquel est l'esprit, et pose ta main sur luy. 19. Et le presenteras[1]) devant Eleazar Sacrificateur, et devant toute la congregration: et l'instruiras en leur presence. 20. Et luy donneras de ta gloire, afin que toute la congregation des enfans d'Israel l'escoute. 21. Et il se presentera à Eleazar, lequel interroguera pour luy selon le iugement d'Urim devant l'Eternel: et ils sortiront et entreront selon sa parole, tant luy que tous les enfans d'Israel avecques luy, et toute la congregation. 22. Moyse doncques fit comme l'Eternel luy avoit commandé: et preint Iosué, et le presenta devant Eleazar le Sacrificateur, et devant toute la congregation. 23. Puis il posa ses mains sur luy, et luy donna commandement comme l'Eternel avoit parlé par la main de Moyse.

Chapitre XXVIII.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Commande aux enfans d'Israel, et leur di, Vous garderez mon oblation, et mon pain, et mes sacrifices faits par feu en odeur de mon repos, pour me les offrir en leur temps. 3. Aussi tu leur diras, Voici le sacrifice fait par feu que vous offrirez à l'Eternel, deux agneaux d'un an sans macule pour iour, en holocauste continuel. 4. Tu sacrifieras un agneau au matin, et l'autre vers le vespre. 5. Et la dixieme partie d'Epha de fine farine pour l'offerte, pestrie avec la quatrieme partie de Hin d'huile espreinte. 6. C'est l'holocauste perpetuel qui a este fait en la montagne de Sinai, en odeur de repos, en sacrifice fait pour feu à l'Eternel. 7. Que son aspersion soit de la quatrieme partie de Hin, pour un agneau, et feras au Sanctuaire l'aspersion de

---

[1]) le feras assister O. 46. *(de même dans les versets suivants.)*

vin à l'Eternel. 8. L'autre agneau tu le sacrifieras vers le vespre, comme le sacrifice du matin, selon l'aspersion, tu feras sacrifice bruslé en odeur de repos à l'Eternel. 9. Mais au iour du repos, vous offrirez deux agneaux d'un an sans macule, et deux dixiemes d'Epha de fine farine pestrie à l'huile pour offerte, avec son aspersion. 10. C'est l'holocauste en son Sabbath, outre l'holocauste continuel avec son aspersion. 11. Semblablement au commencement de vos mois, vous offrirez holocauste à l'Eternel: deux bouveaux, un mouton, et sept agneaux d'un an sans macule. 12. Et trois decimes d'Epha de fine farine pestrie à l'huile pour chacun bouveau, et deux decimes de fine farine pestrie à l'huile pour chacun mouton. 13. Une dixieme partie de fine farine pestrie à l'huile en offerte pour chacun agneau, en holocauste d'odeur de repos, et sacrifice fait par feu à l'Eternel. 14. Leur aspersion sera de la moitié de Hin de vin pour le bouveau, et la troisieme partie de Hin pour le mouton, et la quatrieme partie de Hin pour chacun agneau. C'est l'holocauste de chacun mois pour tous les mois de l'an. 15. Il sacrifiera aussi un chevreau pour le peché à l'Eternel, outre l'holocauste continuel, et son aspersion. 16. Au quatorzieme iour du premier mois, est la Pasque à l'Eternel. 17. Et au quinzieme iour de ce mois c'est la solennité: par sept iours on mangera du pain sans levain. 18. Au premier iour il y aura saincte convocation, et ne ferez aucune oeuvre servile. 19. Vous offrirez sacrifice fait par feu, et holocauste à l'Eternel, assavoir deux bouveaux, et un mouton, et sept agneaux d'un an: qui vous soyent sans macule. 20. Leur offerte de Minha sera de la fine farine pestrie en huile, trois dixiemes parties pour bouveau, et deux dixiemes pour mouton. 21. Une dixieme à chacun agneau des sept agneaux. 22. Un bouc pour le peché, afin de vous reconcilier. 23. Vous ferez ces choses outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continuel. 24. Vous ferez selon ces choses par chacun iour des sept iours, pour le pain du sacrifice bruslé en odeur de repos à l'Eternel: ce

sera outre l'holocauste continuel, et son aspersion. 25. Au septieme iour vous aurez convocation saincte: vous ne ferez nulle oeuvre servile. 26. Aussi au iour des premices, quand vous offrirez offerte nouvelle à l'Eternel en vos sepmaines, vous aurez sainte convocation, et ne ferez aucune oeuvre servile. 27. Vous offrirez l'holocauste en odeur paisible à l'Eternel: deux bouveaux, un mouton et sept agneaux d'un an. 28. Et lour offerte sera de fine farine pestrie à l'huile, trois dixiemes pour chacun bouveau, et deux dixiemes pour chacun mouton. 29. Une dixieme pour chacun agneau des sept agneaux. 30. Et un chevreau pour vous reconcilier. 31. Vous les sacrifierez outre l'holocauste continuel, avec son offerte: et vous seront sans macule, avec leurs aspersions.

Chapitre XXIX.

1. Le premier iour du septieme mois, vous aurez saincte convocation, auquel ne ferez aucune oeuvre servile: ce vous sera le iour du son de la trompette. 2. Aussi vous ferez l'holocauste en odeur paisible à l'Eternel, d'un bouveau, d'un mouton, et de sept agneaux d'un an sans macule: 3. Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile, trois dixiemes pour un bouveau, et deux dixiemes pour un mouton. 4. Et une dixieme pour chacun agneau des sept agneaux. 5. Et un chevrau des chevres pour le peché, afin de vous reconcilier. 6. Outre l'holocauste du mois, et son offerte: et l'holocauste continuel, et son offerte: et leur aspersion selon leur regle en odeur paisible de sacrifice fait par feu à l'Eternel. 7. Et au dixieme iour de ce septieme mois, ce vous sera saincte convocation, et affligerez vos ames, lors ne ferez aucune oeuvre servile. 8. Aussi vous presenterez en holocauste à l'Eternel en odeur paisible, un bouveau, un mouton, et sept agneaux d'un an sans macule: 9. Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile, trois decimes pour un bouveau, et deux decimes pour un mouton, 10. Une decime pour chacun agneau de sept agneaux. 11. Un chevreau de chevres pour le peché,

outre l'offerte pour le peché de la reconciliation, et l'holocauste continuel, et son offerte, et leur aspersion. 12. Et au quinzieme iour du septieme mois, vous aurez saincte convocation, auquel ne ferez aucune oeuvre servile, et celebrerez la solennité à l'Eternel par sept iours. 13. Aussi vous offrirez en holocauste, sacrifice par feu en odeur paisible à l'Eternel: assavoir treize bouveaux, deux moutons, et quatorze agneaux d'un an, sans macule. 14. Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile, trois decimes pour chacun bouveau de treize bouveaux, deux decimes pour chacun mouton de deux moutons: 15. Et une decime pour chacun agneau de quatorze agneaux. 16. Et un chevreau de chevres pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte et son aspersion. 17. Et au second iour *vous offrirez* douze bouveaux, deux moutons, et quatorze agneaux d'un an sans macule: 18. Et leur offerte, et leur aspersion pour les bouveaux, et pour les moutons, et agneaux selon le nombre et regle. 19. Et un chevreau de chevres pour le peché, outre l'holocauste continuel, et son offerte, et leur aspersion. 20. Et au troisieme iour *vous offrirez* onze bouveaux, deux moutons, et quatorze agneaux d'un an sans macule: 21. Et leur offerte, et leurs aspersions pour les bouveaux, et pour les moutons ou brebis selon leur nombre et regle. 22. Et un bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, et son offerte, et son aspersion. 23. Et au quatrieme iour *vous offrirez* dix bouveaux, deux moutons, et quatorze agneaux d'un an, sans macule: 24. Leur offerte, et leur aspersion[1]) pour les moutons et agneaux, selon leur nombre et regle. 25. Et un chevreau de chevres pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte, et son aspersion. 26. Et au cinquieme iour *vous offrirez* neuf bouveaux, deux moutons, et quatorze agneaux d'un an, sans macule: 27. Et leur offerte, et leur aspersion pour les bouveaux, pour les moutons, et les agneaux selon leur nombre et regle. 28. Et un chevreau

---

[1]) *Omis:* pour les bouveaux et

de chevres, outre l'holocauste continuel, et son offerte et son aspersion. 29. Et au sixieme iour *vous offrirez* huit bouveaux, deux moutons, quatorze agneaux d'un an sans macule: 30. Et leur offerte, et leur aspersion pour les bouveaux et pour les moutons et agneaux, selon leur nombre et regle. 31. Et un bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte et ses aspersions. 32. Et au septieme iour *vous offrirez* sept bouveaux, deux moutons et quatorze agneaux d'un an, sans macule: 33. Et leur offerte, et leur aspersion pour les bouveaux, pour les moutons et agneaux, selon leur nombre et regle: 34. Et un bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte, et son aspersion. 35. Et au huitieme iour vous aurez assemblee, et ne ferez aucune oeuvre servile. 36. Aussi vous offrirez en holocauste, sacrifice fait par feu en odeur paisible à l'Eternel, d'un bouveau, d'un mouton, de sept agneaux d'un an sans macule: 37. Leur offerte, et leurs aspersions pour un bouveau, pour un mouton, et pour les agneaux selon leur nombre et regle. 38. Et un bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son offerte, et son aspersion. 39. Vous ferez ces choses à l'Eternel en voz solennitez, outre vos voeus, et vos choses volontaires, selon vos holocaustes, vos offertes, vos aspersions et vos sacrifices de prosperitez.

Chapitre XXX.

1. Moyse donc dit aux enfans d'Israel, selon toutes les choses que l'Eternel luy avoit commandees. 2. Moyse aussi parla aux chefs des lignees des enfans d'Israel, disant, Voici la parole que l'Eternel a commandee: 3. Quand l'homme vouera un voeu à l'Eternel, ou aura iuré un iurement par obligation faite sur son ame, il ne violera point sa parole: mais il fera selon toutes les choses qui sont procedees de sa bouche. 4. Et quand la femme vouera un voeu à l'Eternel, et qu'elle se sera obligee en sa ieunesse, en la maison de son pere: 5. Et son pere entende son voeu et son obligation, par laquelle elle s'est obligee en son ame, et son

pere s'en taise, tous ses voeus seront ratifiez, et toute obligation de laquelle elle s'est obligee en son ame, sera ratifiee: 6. Mais si son pere la desavoue au iour qu'il a entendu, tous ses voeus, et toutes les obligations desquelles elle s'est obligee en son ame, ne seront point ratifiez, et si l'Eternel luy pardonnera: car son pere l'a desavouee. 7. Et si elle a mari, et qu'elle ait voué, ou proferant de ses levres se soit obligee en son ame, 8. Et son mari l'ait entendu, et au iour qu'il l'a entendu, se taise, ses voeus et ses obligations desquelles elle s'est obligee en son ame, seront ratifiez. 9. Mais si au iour que son mari l'oit, la desavoue, et rompt son voeu qui estoit sur elle, et ce qu'elle avoit proferé de ses levres, dont elle s'estoit obligee en son ame, l'Eternel luy pardonnera: 10. Mais le voeu de la vefve, ou de la repudiee, et tout ce de quoy elle sera obligee en son ame, luy sera confirmé. 11. Et si en la maison de son mari elle voue, ou elle s'oblige en son ame par iurement: 12. Et son mari l'entende et se taise, ne la desavouant point, tous ses voeus, et toute obligation par laquelle elle s'est obligee en son ame, seront ratifiez. 13. Que si son mari les rompt au iour qu'il l'a ouy, tout ce qui sera sorti de ses levres pour ses voeus ou obligation de son ame, ne sera point ratifié. Car son mari les a rompus: et si l'Eternel luy pardonnera. 14. Tout voeu, et tout iurement d'obligation pour affliger l'ame, le mari d'icelle le ratifiera ou le rompra. 15. Et si son mari en se taisant luy consent d'un iour à l'autre, il ratifiera tous ses voeus, et toutes ses obligations qui sont sur elle. Car il s'en est teu au iour qu'il l'a ouy. 16. Mais s'il les a rompus apres qu'il les a ouis, il portera l'iniquité d'icelle. 17. Telles sont les ordonnances que l'Eternel commanda à Moyse, d'entre l'homme et sa femme, d'entre le pere et sa fille estant en sa ieunesse en la maison de son pere.

Chapitre XXXI.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Fay la vengence des fils d'Israel sur les Madianites, apres

tu seras reduit à ton peuple. 3. Moyse donc parla au peuple, disant, Que les hommes d'entre vous s'arment à la guerre, et vienent contre Madian, pour faire la vengence de l'Eternel contre Madian. 4. Vous envoyerez à la guerre mille de chacune lignee, de toutes les lignees d'Israel. 5. Ainsi furent baillez de la multitude d'Israel mille pour lignee, douze mille pour combatre.[1]) 6. Puis Moyse les envoya à la guerre, mille pour lignee, et avec iceux Phinees fils d'Eleazar Sacrificateur, et les vaisseaux du Sanctuaire, et les trompettes pour sonner en sa main. 7. Ils bataillerent donc contre Madian, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse, et en occirent tous les masles. 8. Ils occirent aussi les rois de Madian avecques leurs occis, Evi, Recem, Sur, Hur, et Rebe, cinq rois de Madian: ils occirent aussi Balaam fils de Beor à l'espee. 9. Et les enfans d'Israel preinrent les femmes de Madian captives, avecques leurs petis, et pillerent tout leur bestail, et toute leur substance. 10. Et bruslerent[2]) par feu toutes leurs villes en leurs habitations et tous leurs logis. 11. Et preinrent toutes les despouilles, et tout le butin, tant des personnes que du bestail. 12. Puis ils amenerent les captifs, le butin, et les despouilles, à Moyse et à Eleazar Sacrificateur, et à la congregation des enfans d'Israel, ayans leur ost assis en la plaine de Moab, pres le Iordain vers Iericho. 13. Lors Moyse et Eleazar Sacrificateur, et tous les princes de la congregation sortirent au devant d'eux hors l'ost. 14. Et Moyse se courrouça contre les capitaines de l'armee,[3]) les chefs des milliers, et les centeniers, qui retournoyent de batailler de la guerre. 15. Moyse leur dit, Avez-vous reservé toutes les femmes? 16. Ne sont-ce pas celles qui à la parole de Balaam ont fait prevariquer les enfans d'Israel contre l'Eternel en l'affaire de Pheor, dont fut la playe en la congregation de l'Eternel? 17. Or maintenant

---

[1]) armez à la guerre O. armez pour combatre 46 *suiv.*
[2]) ardirent O.
[3]) l'exercite O. 46.

tuez tous masles d'entre les petis enfans, et tuez toutes femmes ayans cognu hommes par copulation de masle. 18. Mais vous laisserez vivre pour vous toutes les petites d'entre les femelles lesquelles n'ont point este cognues par copulation de masle. 19. Au reste, vous demeurerez par sept iours hors de l'ost: quiconque occira quelqu'un, ou touchera l'occis, se purifiera au troisieme et septieme iour, tant vous que vos captifs. 20. Vous purifierez aussi tous vos vestemens et tous les vaisseaux de peau, et tous ouvrages de poil de chevres, et tout vaisseau de bois. 21. Et Eleazar Sacrificateur dit aux hommes de guerre qui estoyent retournez de la bataille, Voici l'ordonnance de la Loy que l'Eternel a commandee à Moyse. 22. Quoy qu'il en soit,[1] or, argent, airain, fer, estain, plomb, 23. Et tout ce qui peut porter le feu vous le ferez passer par le feu et sera net: seulement il se purifiera avec l'eau de la purification: mais toutes choses qui n'entrent point par feu vous le ferez passer par l'eau. 24. Vous laverez aussi vos vestemens par sept iours, et serez nets, puis apres vous entrerez en l'ost. 25. L'Eternel parla à Moyse, disant, 26. Leve la somme du pillage des captifs, tant des personnes que des bestes, toy et Eleazar Sacrificateur, et les chefs des peres de la congregation. 27. Et divise le pillage entre les combatans qui sont sortis à la guerre, et entre toute la congregation. 28. Et separeras à l'Eternel les tributs des hommes de guerre qui sont sortis à la guerre, une ame de cinq cens, tant des personnes que des beufs, des asnes, et des brebis. 29. Tu prendras la moitié d'iceux et la donneras à Eleazar Sacrificateur en offerte à l'Eternel. 30. Item, de la moitié des enfans d'Israel tu en prendras une teste par cinquantaines, tant des personnes que des beufs, des asnes, des brebis, et de tout le bestail: puis le donneras aux Levites qui veillent sur la garde du tabernacle de l'Eternel. 31. Et Moyse et Eleazar Sacrificateur firent comme l'Eternel avoit commandé a Moyse.

---

[1]) Toutesfoys O. — *Les autres omettent ces mots.*

32. Or le butin outre le pillage qu'avoit ravi la multitude des combatans[1]), estoit en brebis, six cens septante six mille. 33. En beufs, septante deux mille. 34. En asnes, soixante un mille. 35. Et les ames humaines des femelles qui n'avoyent point este cognues par compagnie de masle, estoyent en tout trente deux mille ames. 36. Et la moitié fut pour la portion de ceux qui estoyent sortis à la guerre, du nombre des brebis, trois cens trente sept mille cinq cens. 37. Et le tribut pour l'Eternel quant aux brebis, fut sixcens septante et cinq. 38. Et les beufs furent trentesix mille, desquels le tribut pour l'Eternel estoit septante deux. 39. Et les asnes trente mille et sept[2]) cens, desquels le tribut pour l'Eternel estoit soixante et un. 40. Et les ames humaines seize mille, desquelles le tribut pour l'Eternel estoit de trente deux ames. 41. Et Moyse donna le tribut de l'offerte de l'Eternel à Eleazar Sacrificateur, comme l'Eternel luy avoit commandé. 42. Et de l'autre moitié des enfans d'Israel laquelle Moyse avoit retiree des hommes qui avoyent guerroyé. 43. La moitié qui fut pour la congregation estoit en brebis trois cens trente sept mille cinq cens. 44. Les beufs trente six mille. 45. Les asnes trente mille cinq cens. 46. Les ames humaines seize mille. 47. Moyse donc preint de la moitié des enfans d'Israel une portion par cinquantaine, tant des personnes que du bestail, et les donna aux Levites qui tienent la garde du tabernacle de l'Eternel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 48. Et les capitaines qui estoyent sur la multitude de l'armee, les chefs des milliers, et les centeniers s'approchèrent de Moyse: 49. Et luy dirent, Tes serviteurs ont levé les contes[3]) des gendarmes qui sont sous nostre main, et ne s'en faut point un homme d'eux: 50. Ainsi nous offrons l'oblation de l'Eternel chacun ce qu'il a trouvé, vaissellle d'or,

---

[1]) le peuple de la guerre O.
[2]) *Erreur de cette seule édition.*
[3]) la somme O.

brasselets, poignets, anneaux, aureilletes, et chaines, pour reconcilier nos ames devant l'Eternel. 51. Et Moyse et Eleazar Sacrificateur receurent d'eux tout l'or, et tout vaisseau d'ouvrage. 52. Et tout l'or de l'offerte qu'ils offrirent à l'Eternel, fut seize mille sept cens cinquante sicles, des capitaines sur milliers, et des centeniers. 53. (Car les gendarmes avoyent ravi chacun pour soy). 54. Moyse donc et Eleazar Sacrificateur preinrent l'or des capitaines sur milliers, et des centeniers, et le presenterent au tabernacle de convenance, en memorial pour les enfans d'Israel.

Chapitre XXXII.

1. Or les enfans de Ruben, et les enfans de Gaad avoyent fort grande quantité de bestail:[1]) et virent la terre de Iaser et la terre de Galaad, et voici, c'estoit un lieu propre pour bestail. 2. Lors les enfans de Gaad et les enfans de Ruben veinrent, et parlerent à Moyse et à Eleazar Sacrificateur, et aux princes de la congregation, disans, 3. Atharot, Dibon, Iaser, Nemra, Hesebon, Eleale, Sabam, Nebo et Beon: 4. La terre que l'Eternel a frapee devant la congregation d'Israel, a este pays de bestail, et tes serviteurs ont du bestail. 5. Ils dirent donc, Si nous avons trouvé grace vers toy, que ceste terre soit donnee à tes serviteurs en possession: et ne nous fay point passer le Iordain. 6. Mais Moyse respondit aux enfans de Gaad, et aux enfans de Ruben, Vos freres iront-ils à la guerre, et vous demeurerez ici? 7. Pourquoy rompez vous le courage des enfans d'Israel, pour ne point passer à la terre que l'Eternel leur a donnee? 8. Ainsi en ont fait vos peres quand ie les envoyay de Cades-Barné, pour voir la terre. 9. Ils monterent iusqu'à la vallee d'Escol, et virent la terre, puis ils rompirent le courage des enfans d'Israel, à ce qu'ils n'entrassent point en la terre que l'Eternel leur avoit donnee. 10. Dont l'ire de l'Eternel s'enflamma en ce iour-là, et iura, disant,

---

[1]) tresgros et puissant troppeau O.

11. Les hommes qui sont montez d'Egypte despuis l'aage de vingt ans et au dessus, ne verront point la terre, pour laquelle i'ay iuré à Abraham, à Isaac, et à Iacob: car nul n'a perseveré de venir apres moy: 12. Sinon Caleb fils de Iephoné Cenesien, et Iosué fils de Nun: car ils ont perseveré à suyvre l'Eternel. 13. Ainsi l'ire de l'Eternel fut enflammee contre Israel, et le fit errer[1]) par le desert quarante ans, iusqu'à ce que toute la generation qui avoit fait mal devant l'Eternel ait este consumee. 14. Et voici vous-vous estes levez au lieu de vos peres, comme accroissement d'hommes meschans, pour accumuler[2]) encore sur la fureur de l'Eternel contre Israel. 15. Que si vous-vous destournez de le suyvre, il le delaissera encore au desert, et ferez desfaire tout ce peuple-ci. 16. Lors ils s'approcherent de luy, et dirent, Nous edifierons ici des estables de bergerie pour nos troupeaux, et des villes pour nos petis enfans. 17. Et nous armerons, pour nous trouver promptement devant les enfans d'Israel, iusqu'à ce que nous les aurons menez en leur lieu, mais nos petis demeureront és villes murees, à cause des habitans de la terre. 18. Nous ne retournerons point en nos maisons, iusqu'à ce qu'un chacun des enfans d'Israel aura prins possession de son heritage. 19. Et si n'heriterons point avec eux par delà le Iordain et outre: pource que nostre heritage nous eschet par deçà le Iordain et vers Orient. 20. Et Moyse leur dit, Si vous faites ceci, et que vous-vous armiez devant l'Eternel à la guerre, 21. Et que chacun de vous estant armé passe le Iordain devant l'Eternel, iusqu'à ce qu'il aura dechassé ses ennemis de devant soy, 22. Et que la terre soit subiuguee devant l'Eternel: et qu'apres vous retourniez vous serez innocens envers l'Eternel, et envers Israel: et ceste terre vous sera en possession devant l'Eternel. 23. Et si vous ne faites ainsi, voici, vous pecherez contre l'Eternel, et cognoistrez vostre peché qui vous trouvera.

[1]) demena O.
[2]) assembler O.

24. Or edifiez vous des villes pour vos petis, et des estables pour vos brebis, et faites ce que vous avez promis. 25. Alors les enfans de Gad, et les enfans de Ruben parlerent à Moyse, disans, Tes serviteurs feront comme mon seigneur a commandé. 26. Nos petis, nos femmes, nos troupeaux, et tout nostre bestail seront illec és villes de Galàad. 27. Et tes serviteurs passeront tous en armes en guerre devant l'Eternel pour la bataille, comme mon seigneur a parlé. 28. Lors Moyse commanda à Eleazar Sacrificateur, et à Iosué fils de Nun, et aux princes des peres des lignees des enfans d'Israel, 29. Et dit, Si les enfans de Gad et les enfans de Ruben passent avecques vous le Iordain, tous armez pour combatre devant l'Eternel, et que la terre soit subiuguee devant vous, vous leur donnerez la terre de Galaad en possession. 30. Mais s'ils ne passent point armez avecques vous, ils auront possession entre vous en la terre de Chanaan. 31. Les enfans de Gad et les enfans de Ruben respondirent, disans, Comme l'Eternel a parlé à tes serviteurs, ainsi en ferons nous. 32. Nous passerons armez devant l'Eternel en la terre de Chanaan, afin que l'heritage que nous avons prins de deça le Iordain nous demeure.[1]) 33. Ainsi Moyse donna aux enfans de Gad et aux enfans de Ruben, et à la demie lignee de Manassé, le royaume de Sehon roy des Amorrheens, et le royaume d'Og roi de Basan, la terre avecques les villes, selon les bornes des villes du pays à l'entour. 34. Lors les enfans de Gad edifierent Dibon, 35. Ataroth, Aroer, Roth, Sophan, Iaser, Iegbaa, 36. Beth-nemra, Beth-aran, villes fortes, aussi des estables à brebis. 37. Mais les enfans de Ruben edifierent Hesebon, Eleale, et Ciriathaim, 38. Et Nabo, Baal-meon en changeant les noms, et Sabama: et imposerent nouveaux noms aux[2]) villes qu'ils avoyent edifiees. 39. Et les enfans de Machir, fils de Manassé, allerent en Galaad,

---

[1]) affin que vers nous soit la possession de nostre heritage de deça le Iordan O.

[2]) et appelerent par noms les O.

et la preinrent, et dechasserent l'Amorrheen qui estoit en icelle. 40. Moyse donc donna Galaad à Machir fils de Manassé, lequel habita en icille. 41. Item Iair fils de Manassé, s'en alla et preint les villages d'iceux, et les appela Havoth-Iair. 42. Item Nobé s'en alla, et preint Canath avecques ses villages: et l'appela Nobé par son nom.

Chapitre XXXIII.

1. S'ensuyvent les traittes des enfans d'Israel, lesquels sortirent du pays d'Egypte, selon leurs bandes[1]) sous la main[2]) de Moyse et Aaron. 2. Et Moyse escrivit leurs issues, par leurs traittes selon le commandement de l'Eternel. S'ensuyvent donc les traittes selon leurs issues. 3. Les enfans d'Israel partirent de Ramesses au quinzieme iour du premier mois, le lendemain de la Pasque, lesquels sortirent en main eslevee en la presence de tous les Egyptiens. 4. Or lors les Egyptiens ensevelissoyent ceux que l'Eternel avoit frapez d'entr'eux: assavoir tous premiers nez: aussi l'Eternel fit iugemens és dieux d'iceux. 5. Et les enfans d'Israel estans partis de Ramesses, assirent leur ost en Socoth 6. Et se partirent de Socoth, et assirent leur ost en Etham, qui est en l'extremité du desert. 7. Et estans partis d'Etham, retournerent contre Phihahiroth, qui est à l'endroit de Beelsephon, et assirent leur ost devant Magdal. 8. Et estans partis de Phihahiroth, passerent parmi la mer du desert, et cheminerent la voye de trois iours par le desert d'Etham, et assirent leur ost en Mara. 9. Et estans partis de Mara, veinrent en Elim, là où il y avoit douze fontaines d'eaux, et septante palmes, et illec assirent leur ost. 10. Et estans partis d'Elim, assirent leur ost pres la mer rouge. 11. Et estans partis de la mer rouge, assirent leur ost au desert de Sin. 12. Et estans partis du desert de Sin, assirent leur ost en Daphca. 13. Et estans partis de Daphca, assirent leur ost en Alus. 14. Et estans

---

[1]) exercites O.
[2]) commission O.

partis d'Alus, assirent leur ost en Raphidim, là où
il n'y avoit point d'eau à boire pour le peuple.
15. Et estans partis de Raphidim, assirent leur ost
au desert de Sinai. 16. Et estans partis du desert
de Sinai, assirent leur ost en Kibrot Hathaava.
17. Et estans partis de Kibrot Hathaava, assirent
leur ost en Haseroth. 18. Et estans partis de
Haseroth, assirent leur ost en Rethma. 19. Et
estans partis de Rethma, assirent leur ost en Rem-
mon-phares. 20. Et estans partis de Remmon-
phares, assirent leur ost en Lebna. 21. Et estans
partis de Lebna, assirent leur ost en Ressa. 22. Et
estans partis de Ressa, assirent leur ost en Ceelatha.
23. Et estans partis de Ceelatha, assirent leur ost
en la montagne de Sepher. 24. Et estans partis
de la montagne de Sepher, assirent leur ost en
Harada. 25. Et estans partis de Harada, assirent
leur ost en Maceloth. 26. Et estans partis de
Maceloth, assirent leur ost en Thahat. 27. Et
estans partis de Thahat, assirent leur ost en Thare.
28. Et estans partis de Thare, assirent leur ost en
Metcha. 29. Et estans partis de Metcha, assirent
leur ost en Hesmona. 30. Et estans partis de
Hesmona, assirent leur ost en Moseroth. 31. Et
estans partis de Moseroth, assirent leur ost en
Bene-iaacan. 32. Et estans partis de Bene-iaacan,
assirent leur ost en Hor-gadgad. 33. Et estans
partis de Hor-gadgad, assirent leur ost en Ietebatha.
34. Et estans partis de Ietebatha, assirent leur ost
en Hebrona. 35. Et estans partis de Hebrona,
assirent leur ost en Asion-gaber. 36. Et estans
partis d'Asion-gaber, assirent leur ost au desert de
Sin, qui est Cades. 37. Et estans partis de Cades,
assirent leur ost en la montagne de Hor, qui est
à l'extremité de la mer d'Edom. 38. Et Aaron
Sacrificateur monta en la montagne de Hor, selon
le mandement de l'Eternel, et mourut là, en l'an
quarantieme de la sortie des enfans d'Israel hors
de la terre d'Egypte, au premier iour du cinquieme
mois. 39. Et Aaron estoit aagé de cent vingt et
trois ans, quand il mourut en la montagne de Hor.
40. Et le Chananeen roy d'Arad, qui habitoit vers

le Midi en la terre de Chanaan, entendit que les enfans d'Israel venoyent. 41. Et estans departis de la montagne de Hor, assirent leur ost en Salmona. 42. Et estans partis de Salmona, assirent leur ost en Phunon. 43. Et estans partis de Phunon, assirent leur ost en Oboth. 44. Et estans partis d'Oboth, assirent leur ost en Ie-abarim, és frontieres de Moab. 45. Et estans partis de Ie-abarim, assirent leur ost en Dibon-gad. 46. Et estans partis de Dibon-gad, assirent leur ost en Helmon-deblathaim. 47. Et estans partis d'Helmon-deblathaim, assirent leur ost és montagnes d'Abarim contre Nabo. 48. Et estans partis des montagnes d'Abarim, assirent leur ost en la plaine de Moab, pres le Iordain vers Iericho. 49. Et assirent le camp pres le Iordain, depuis Beth-simoth iusqu'à Abel-satim, en la plaine de Moab. 50. Et l'Eternel parla à Moyse en la plaine de Moab pres le Iordain vers Iericho, disant, 51. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand vous passerez le Iordain, tirans en la terre de Chanaan, 52. Vous dechasserez de devant vous tous les habitans, de la terre, et destruirez toutes leurs chapelles, et toutes leurs images de fonte, et dissiperez tous les hauts lieux. 53. Vous dechasserez donc *les habitans* de la terre, et habiterez en icelle. Car ie vous ay donné la terre pour la posseder. 54. Or vous heriterez la terre par sort selon vos familles: à ceux qui sont le plus, vous donnerez plus grand heritage: et à ceux qui sont moins, donnerez moins d'heritage: où le sort escherra à chacun, ce sera à luy, et heriterez selon les lignees de vos peres. 55. Mais si vous ne dechassez de devant vous les habitans de la terre, il adviendra que ceux que vous aurez delaissez d'eux, seront pour cloux en vos yeux, et pour espines à vos costez, pour vous tormenter sur la terre en laquelle vous serez habitans. 56. Et comme i'avoye pourpensé de leur faire, ainsi vous feray-ie.

Chapitre XXXIV.

1. L'Eternel parla à Moyse, disant, 2. Commande aux enfans d'Israel, et leur di, Quand vous

viendrez au pays de Chanaan (voici la terre qui vous escherra en heritage, assavoir la terre de Chanaan selon ses confins). 3. Et vostre terme de Midi sera depuis le desert de Sin iusques és quartiers d'Edom: et vostre terme de Midi sera l'extremité de la mer salee vers Orient. 4. Et ce terme tournera de Midi vers Maale-Acrabim,[1]) et passera iusqu'à Sin: et ses issues du Midi seront en Cades-Barné, aussi il sortira en Hasar-adar, et passera Asemon. 5. Et ce terme tournera depuis Asemon iusqu'au fleuve d'Egypte: et ses issues seront à la mer. 6. Et pour le terme d'Occident vous aurez la grande mer, ainsi ce vous sera le terme Occidental. 7. Et le terme d'Aquilon vous sera tel, de la grande mer vous circuirez la montagne d'Hor. 8. Et de la montagne d'Hor vous circuirez venant en Hemat: et ses issues seront vers les fins de Sedad. 9. Et ce terme sortira iusqu'à Ziphon, et ses issues seront Hasar-enan, ce vous sera le terme d'Aquilon. 10. Puis vous circuirez le terme vers Orient de Hasar-enan vers Sephama. 11. Et ce terme descendra de Sephama à Zeblata de l'Orient d'Ain: et le terme descendant rabatra sur le costé de la mer de Cenereth vers Orient. 12. Et ce terme descendra au Iordain, et ses issues seront à la mer salee: vous aurez ceste terre selon ses confins à l'entour. 13. Et Moyse commanda aux enfans d'Israel, disant, C'est la terre que vous heriterez par sort, laquelle l'Eternel a commandé de donner aux neuf lignees, et à une demie lignee. 14. Car la lignee des enfans de Ruben ont prins leur heritage selon les familles de leurs peres, et la lignee des enfans de Gad selon les familles de leurs peres, aussi la moitié de la lignee de Manassé. 15. Deux lignees et une demie lignee ont prins leur heritage deça le Iordain vers Iericho à la partie Orientale. 16. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 17. S'ensuyvent les noms des personnages lesquels vous departiront la terre,

---

[1]) vous environnera comme le tour des escorpions O. 46. 54. — le limite tournoyera du Midi iusques en M. A. 59.

assavoir Eleazar Sacrificateur, et Iosué fils de Nun. 18. Si prendrez un prince de chacune lignee pour faire le partage de la terre. 19. Et les noms des personnages: de la lignee de Iuda, Caleb fils de Iephoné. 20. Item, de la lignee des enfans de Simeon, Samuel fils d'Amiud. 21. Item, de la lignee de Beniamin, Elidad fils de Chaselon. 22. Item, le prince de la lignee des enfans de Dan, sera Bocci fils de Iogli. 23. Item, le prince des enfans de Ioseph, de la lignee des enfans de Manassé, Haniel fils d'Ephod. 24. Item, le prince de la lignee des enfans d'Ephraim, Camuel fils de Sephthan. 25. Item, le prince de la lignee des enfans de Zabulon, Elisaphan fils de Pharnach. 26. Item, le prince de la lignee des enfans d'Issachar, Phaltiel fils d'Osan. 27. Item, le prince de la lignee des enfans d'Aser, Ahihud fils de Salomi. 28. Item, le prince de la lignee des enfans de Nephtali, Pedaer fils d'Amiud. 29. Ce sont ceux auxquels l'Eternel a commandé de partir l'heritage aux enfans d'Israel en la terre de Chanaan.

Chapitre XXXV.

1. L'Eternel parla à Moyse en la plaine de Moab pres le Iordain de Iericho, disant, 2. Commande aux enfans d'Israel que de l'heritage qu'ils possederont, ils donnent aux Levites des villes pour habiter, vous leur donnerez aussi les faubourgs à l'entour d'icelles. 3. Ainsi ils auront les villes pour habiter: et les faubourgs d'icelles seront pour leur bestail, pour leur substance, et toutes leurs bestes. 4. Les faubourgs des villes que vous donnerez aux Levites, depuis la muraille de la ville au dehors, seront de mille coudees à l'environ. 5. Et mesurerez au dehors de la ville le costé d'Orient deux mille coudees, et le costé de Midi deux mille coudees, et le costé du Soleil couchant deux mille coudees, et le costé de la Bise deux mille coudees: et la ville au milieu. Ce seront les faubourgs de leurs villes. 6. Et des villes que vous donnerez aux Levites, il y en aura six de refuge, lesquelles vous baillerez, afin que l'homicide

s'y en fuye, et outre icelles vous donnerez quarante et deux villes. 7. Toutes les villes que vous donnerez aux Levites, seront quarante huit villes, vous les donnerez avec les faubourgs. 8. Et des villes que vous donnerez de la possession des enfans d'Israel, vous en prendrez plus de ceux qui en auront plus, et de ceux qui en auront moins, vous en prendrez moins: un chacun selon son heritage qu'il possedera, donnera de ses villes aux Levites. 9. Et l'Eternel parla à Moyse, disant, 10. Parle aux enfans d'Israel, et leur di, Quand vous serez passez le Iordain en la terre de Chanaan: 11. Constituez vous des villes qui vous seront villes de refuge, et que l'homicide qui aura frapé la personne par ignorance, fuye illec. 12. Et les villes vous seront pour le refuge, à cause du prochain: et l'homicide ne mourra point iusqu'à ce qu'il assistera devant la congregation pour en faire iugement. 13. Des villes donc que vous donnerez, il y aura six villes de refuge pour vous. 14. Desquelles en ordonnerez trois villes delà le Iordain, et les trois autres ordonnerez en la terre de Chanaan, lesquelles seront villes de refuge. 15. Ces six villes seront aux enfans d'Israel, et à l'estranger, et à celuy qui habite entre vous pour refuge, afin que quiconque aura frapé la personne par ignorance, s'enfuye illec. 16. Et s'il l'a frapé d'un instrument de fer, dont il soit mort, il est homicide: et l'homicide mourra de mort. 17. Et s'il l'a frapé d'une pierre qu'il eust en sa main (de laquelle il peut mourir) et soit mort, il est homicide: et l'homicide mourra de mort. 18. Ou s'il l'a frapé d'un instrument de bois qu'il tenoit en sa main (duquel il peut mourir) et soit mort, il est homicide: et l'homicide mourra de mort. 19. Et celuy qui est prochain du sang, mettra à mort l'homicide: quand il le rencontrera, il le pourra tuer. 20. Item, si par haine il l'a poussé: ou a ietté quelque chose sur luy par aguet, et est mort, 21. Ou l'a frapé par inimitié avec sa main, et soit mort, celuy qui l'a frapé mourra de mort: car il est homicide, le prochain du sang le pourra mettre à mort quand il le recontrera.

22. Mais si par cas fortuit sans inimitié il l'a poussé,
ou a ietté sur luy quelque instrument sans aguet,
23. Ou aucune pierre, par laquelle il meure, sans
le voir, et l'a fait tomber sur luy, et meure, et
qu'iceluy ne luy ait point este ennemi, et n'ait
point cerché[1]) son mal, 24. Lors la congregation
iugera entre le frapeur et le prochain du sang,
touchant ceste cause. 25. Et la congregation de-
livrera l'homicide de la main du prochain du sang,
et le fera retourner à la ville de refuge, où il s'en
estoit fuy, et demeurera en icelle iusqu'à la mort
du grand Sacrificateur qui est oingt de la saincte
huile. 26. Mais si l'homicide sort les limites de la
ville de son refuge à laquelle il s'en est fuy, 27. Et
le prochain du sang le trouve dehors les limites
de la ville de son refuge, le prochain du sang pourra
occir l'homicide, et ne sera point coulpable du sang.
28. Car il doit demeurer en la ville de son refuge
iusqu'à la mort du grand Sacrificateur. Et apres
la mort du grand Sacrificateur, l'homicide retournera
en la terre de sa possession. 29. Et ces choses
vous seront en ordonnance de iugement par vos
aages en toutes vos habitations. 30. Quiconque
frapera la personne, par le dit des tesmoins, on
l'occira: mais un seul tesmoin ne portera point
tesmoignage contre la personne pour la faire mourir.
31. Vous ne prendrez point de prix pour la vie de
l'homicide, qui est meschant, digne de mourir: ains
il mourra de mort. 32. Aussi ne prendrez point
de prix de celuy qui est fuy à la ville de son re-
fuge, afin qu'il retourne habiter en la terre iusqu'à
la mort du Sacrificateur. 33. Et ne polluerez point
la terre en laquelle vous estes: car le sang pollue
la terre: et ne se fera point reconciliation de la
terre pour le sang respandu en icelle, sinon par le
sang de celuy qui l'a respandu. 34. Vous ne souil-
lerez point donc la terre en laquelle vous estes
habitans, au milieu de laquelle i'habite. Car ie
suis l'Eternel qui habite entre les enfans d'Israel.

---

[1]) ne queroit point O.

Chapitre XXXVI.

1. Lors les chefs des peres des familles des enfans de Galaad fils de Machir fils de Manassé de la famille des enfans de Ioseph approcherent: et parlerent devant Moyse, et des principaux chefs des parentez des enfans d'Israel. 2. Et dirent, L'Eternel a commandé à Mon seigneur de donner aux enfans d'Israel la terre de l'heritage par sort: et Mon seigneur a commandé de par l'Eternel de donner l'heritage de Salphaad nostre frere à ses filles.[1] 3. Si elles sont mariees à aucun des fils des lignees d'Israel, l'heritage d'icelles sera soustrait de l'heritage de nos peres, et sera reduit à l'heritage de la lignee à laquelle elles seront, ainsi sera soustrait du sort de nostre heritage. 4. Quand aussi le Iubilé sera aux enfans d'Israel, l'heritage d'icelles se reduira à l'heritage de la lignee à laquelle elles seront: ainsi l'heritage d'icelles sera soustrait de l'heritage de nos peres. 5. Et Moyse commanda aux enfans d'Israel selon le commandement de l'Eternel, disant, La lignee des enfans de Ioseph parle droitement. 6. Voici que l'Eternel a commandé aux filles de Salphaad, disant, Elles se marieront à ceux qui leur plairont: toutesfois elles seront mariees à la famille de la lignee de leurs peres. 7. Ainsi l'heritage ne se remuera[2]) point entre les enfans d'Israel de lignee en lignee: car un chacun des enfans d'Israel se tiendra à l'heritage de ses peres. 8. Et toute fille ayant succedé à heritage des familles des enfans d'Israel, sera mariee à quelqu'un de sa famille et de la lignee de son pere, afin que les enfans d'Israel ayent en possession un chacun l'heritage de ses peres. 9. L'heritage donc ne se transmuera point de lignee en lignee: mais un chacun se tiendra à son heritage d'entre les lignees des enfans d'Israel. 10. Les filles de Salphaad firent ainsi comme l'Eternel avoit commandé à Moyse. 11. Et Maala,

---

[2]) soeurs O.

[3]) retournera O.

Tersa, Egla, Melcha, et Noa filles de Salphaad, se marierent aux enfans de leurs oncles. 12. Ainsi furent femmes de gens de la lignee des enfans de Manassé, fils de Ioseph, et l'heritage d'icelles fut en la lignee de la famille de leur pere. 13. Ce sont les commandemens et droits que l'Eternel commanda par la main de Moyse aux enfans d'Israel, en la plaine de Moab vers Iericho.

Chapitre I.

1. S'ensuyvent les paroles que Moyse prononça à tout Israel outre le Iordain au desert en la plaine vis à vis de la mer rouge entre Pharan et Tophel, et Laban, et Hazeroth, et Dizahab. 2. Il y a onze iournees depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Seir, iusques en Cades-barne. 3. Il adveint la quarantieme annee au premier iour de l'onzieme mois, que Moyse parla aux enfans d'Israel selon tout ce que l'Eternel luy avoit commandé de leur dire. 4. Apres qu'il eut desconfit[1]) Sehon Roy des Amorrheens, qui habitoit en Hesebon, et Or roy de Basan, qui habitoit en Astaroth et en Edrai. 5. Ainsi Moyse commença outre le Iordain en la terre de Moab, à declarer ceste Loy, disant, 6. L'Eternel nostre Dieu a parlé à nous en Horeb, disant, Vous avez assez demeuré en ceste montagne. 7. Tournez vous, et partez pour venir en la montagne des Amorrheens, et en tous les lieux circonvoisins, au desert, en la montagne, en la plaine, et vers le Midi, et sur la rive de la mer, au pays de Chanaan depuis le Liban iusques au grand fleuve Euphrates. 8. Regardez, i'ay mis devant vous la terre, entrez, et possedez ceste terre que l'Eternel a iuré de donner à vos Peres Abraham, Isaac, et Iacob, et à leur semence apres eux. 9. Ie vous di en ce temps-là, Ie ne vous puis plus porter moy seul. 10. L'Eternel vostre Dieu vous a tellement multipliez, que vous estes auiourd'huy en nombre, comme les estoilles du ciel. 11. Que l'Eternel Dieu de vos Peres, vous face croistre mille fois

---

[1]) battu O.

autant,[1]) par dessus ce que vous estes, et vous benie, comme il vous l'a dit. 12. Comment porteray-ie moi seul vos fascheries, vostre charge et vos proces? 13. Baillez-moy d'entre vous gens expers et entendus, et bien cognus, selon vos lignees, et ie les vous ordonneray[2]) pour chefs. 14. Lors vous me respondites, et dites, Il est bon que nous facions ce que tu as dit. 15. Alors ie preins des chefs de vos lignees, des hommes sages et expers, et les constituay chefs sur vous, gouverneurs sur milliers, et centeniers, et cinquanteniers, et dizeniers, et prevosts selon vos lignees. 16. Lors ie commanday à vos iuges, disant, Escoutez ce qui sera entre vos freres, et iugez droitement entre l'homme, et son frere, et l'estranger qui est avec luy. 17. Vous n'aurez esgard à personne en iugement: Vous orrez autant le petit comme le grand: vous ne craindrez la face de personne: car le iugement est à Dieu: et la cause qui vous sera difficile, vous la ferez venir devant moy, et ie l'orray. 18. En ce temps-là ie vous commanday toutes les choses que vous deviez faire. 19. Lors estans partis d'Horeb cheminasmes par tout le desert grand et hideux comme vous avez veu, par la voye de la montagne des Amorrheens, ainsi que l'Eternel nostre Dieu nous l'avoit commandé, et veinsmes iusques en Cades-Barne. 20. Et ie vous di, Vous estes arrivez iusques en la montagne des Amorrheens, laquelle l'Eternel nostre Dieu nous donne. 21. Regarde, l'Eternel ton Dieu met devant toy la terre, monte, et la possede ainsi que l'Eternel le Dieu de tes Peres t'a dit, ne crains point, et n'aye point de peur. 22. Lors vous approchastes tous de moy, et distes, Envoyons des hommes devant nous lesquels nous espient la terre et nous rapportent nouvelles, par quel chemin nous y monterons, et aussi les villes esquelles nous viendrons. 23. Et pourtant ceste parole me sembla bonne: et ie preins un

[1]) vous accroisse comme vous estes en plusieurs milliers O.

[2]) mettray O.

chacun homme d'entre vous, de chacune lignee.
24. Et ils se mirent en chemin, et monterent en la
montagne, et veinrent iusques au torrent d'Escol,
et espierent la terre. 25. Et preinrent en leurs
mains des fruits de la terre, et descendirent à nous,
et nous en rapporterent nouvelles, et dirent, La
terre laquelle l'Eternel nostre Dieu nous donne est
bonne. 26. Mais vous ne voulustes point monter,
ains fustes rebelles au commandement de l'Eternel
vostre Dieu. 27 Et si murmurastes en vos taber-
nacles, disans, Pourtant que l'Eternel nous hait, il
nous a fait sortir hors d'Egypte, afin de nous
livrer en la main des Amorrheens, pour nous de-
struire. 28. Où monterons nous? nos freres nous
ont fait faillir le coeur, en disant, Le peuple est
en plus grand nombre et plus haut de stature que
nous: les villes sont grandes et murees iusques au
ciel: et aussi nous avons là veu les enfans d'Ena-
chin. 29. Mais ie vous di, Ne vous espovantez
point et n'ayez crainte d'eux. 30. L'Eternel vostre
Dieu qui marche devant vous, bataillera pour vous,
tout ainsi qu'il a fait envers vous en Egypte devant
vos yeux. 31. Et au desert auquel tu as veu
comme l'Eternel ton Dieu t'a porté, comme un
homme porte son fils, par toute la voye en laquelle
vous avez cheminé, iusques à ce que vous estes
venus en ce lieu. 32. Et en ce ceci vous n'avez
point creu à l'Eternel vostre Dieu. 33. Lequel
pour vous prouvoir de lieu à assoir vostre ost,
alloit devant vous en la voye, par feu de nuit, afin
de vous faire voir la voye par laquelle vous chemi-
niez, et de iour par la nuee. 34. Lors l'Eternel
ouit la voix de vos paroles, et si fut courroucé, et
iura, disant, 35. Personne de ces hommes de ceste
generation mauvaise ne verra ceste bonne terre,
laquelle i'ay iuré de donner à vos Peres. 36. Fors
Caleb fils de Iephone: lequel la verra, et ie luy
donneray la terre sur laquelle il a marché et à ses
enfans, pourtant qu'il a suyvi perseveramment
l'Eternel. 37. Aussi l'Eternel se courrouça contre
moy à l'occasion de vous, disant, Toy aussi n'en-
treras pas illec. 38. Mais Iosué fils de Nun, qui

t'assiste y entrera: fortifie-le, car il partira l'heritage aux enfans d'Israel. 39. Vos petits,[1]) desquels vous avez dit, qu'ils seroyent donnez en proye, et vos enfans, lesquels auiourd'huy ne cognoissent bien ne mal, y entreront, et leur donneray ceste terre, et la possederont. 40. Mais vous, retournez-vous en, et allez au desert par la voye de la mer rouge. 41. Lors vous respondites, et me dites, Nous avons peché contre l'Eternel: nous monterons et bataillerons tout ainsi que l'Eternel nostre Dieu nous a commandé. Et vous armastes un chacun de son harnois de guerre, et voulustes monter la montagne. 42. Et l'Eternel me dit, Di leur, Ne montez point, et ne bataillez point: car ie ne suis point au milieu de vous, afin que vous ne soyez desconfits[2]) devant vos ennemis. 43. Ce que ie vous rapportay, et vous ne m'ouistes point, mais rebellastes contre le commandement de l'Eternel, et fustes presomptueux, et montastes sur la montagne. 44. Lors l'Amorrheen demeurant en ceste montagne sortit à l'encontre de vous, et vous poursuyvit comme font les es, et vous batit[3]) en Seir iusques en Horma. 45. Et estans retournez vous pleurastes devant l'Eternel: mais l'Eternel n'ouit point vostre voix, et n'enclina point son aureille vers vous. 46. Ainsi vous demeurastes en Cades plusieurs iours, comme on sait les iours que vous y avez demeuré.

Chapitre II.

1. Lors nous tournasmes en arriere, et tirasmes au desert par la voye de la mer rouge, comme l'Eternel m'avoit dit, et tournoyasmes à l'entour de la montagne de Seir par plusieurs iours. 2. Et l'Eternel parla à Moyse,[4]) disant, 3. C'est assez que vous ayez tant tournoyé à l'entour de ceste montagne, tournez vous vers Aquilon. 4. Et commande au peuple, disant, Vous passerez par les

---

[1]) mesgnies O. 46. 54. — petits enfans . . . . fils 59.
[2]) frappez O.
[3]) brisa 59.
[4]) *sic.*

marches[1]) de vos freres les enfans d'Esau, qui demeurent en Seir, et ils auront peur de vous. 5. Mais donnez-vous bien garde de les irriter: car ie ne vous donneray point de leur terre iusqu'à un seul pied,[2]) pource que i'ay donné à Esau en possession la montagne de Seir. 6. Vous acheterez d'eux les vivres à prix d'argent, et en mangerez: aussi vous acheterez d'eux l'eau au prix d'argent, et en buvrez. 7. Car l'Eternel ton Dieu t'a benit en toutes les oeuvres de tes mains, il cognoist ton chemin par ce grand desert: et l'Eternel ton Dieu a este avecques toy ces quarante ans tellement que rien ne t'a defailli. 8. Adonc nous passasmes d'errierre nos freres les enfans d'Esau demeurans en Seir, de la voye de la plaine d'Elath et d'Asion-gaber, nous tournasmes, di-ie, et passasmes[3]) par la voye du desert de Moab. 9. Lors l'Eternel me dit, Ne moleste point Moab, et ne le provoque point à bataille, car ie ne te donneray rien de sa possession, pourtant que i'ay donné Ar en possession au fils de Lot. 10. Les Emiens y habitoient auparavant, qui estoyent un peuple grand, et en grande multitude, et haut comme Enacim. 11. Les Raphaims aussi ont este reputez comme Enacim, et les Moabites les ont appelez Emim. 12. Pareillement les Horiens demeuroyent auparavant en Seir, mais les fils d'Esau les en dechasserent, et les destruisirent de devant eux: et y habiterent au lieu d'eux, ainsi que fera[4]) Israel en la terre de sa possession, que l'Eternel leur donnera. 13. Lors il dit, Maintenant donc levez vous, et passez le fleuve de Zared. Et nous passames le fleuve de Zared. 14. Et le temps que nous avons cheminé de Cades-Barne iusqu'à ce que nous ayons passé le fleuve de Zared, a duré trente-huit ans, iusqu'à ce que toute la generation des hommes de guerre a este abolie du milieu de l'ost, comme l'Eternel leur avoit iuré; 15. Aussi la main de l'Eternel a este contr'eux

---

[1]) les fins O. 46. 54. de brief par les confins 59.
[2]) une marche de la plante d'un pied. O.
[3]) trecassames O. tracassames 46. 54.
[4]) fit . . . . donna O. 46. 54. a fait . . . . a donné

pour les destruire du milieu de l'ost, iusqu'à ce qu'il les a eu consumez. 16. Ainsi tous les hommes de guerre ont este consumez pour perir[1]) du milieu du peuple. 17. Puis l'Eternel parla à Moyse, disant, 18. Tu passeras auiourd'huy les fils[2]) de Moab aupres d'Ar. 19. Et approcheras vers les enfans d'Ammon, lesquels tu n'assailliras point, et ne les irriteras: car ie ne te donneray en possession rien de la terre des enfans d'Ammon, pource que ie l'ay donnee en possession aux enfans de Lot. 20. Ceste terre aussi a este reputee terre des Raphaims: car les Raphaims habitoyent auparavant en icelle, lesquels les Ammonites appeloyent Zomzomin. 21. Un peuple grand et en grand nombre, et de haute stature comme Enacim: mais l'Eternel les fit destruire de devant iceux, et par ainsi la possederent, et y ont habité au lieu d'eux. 22. Ainsi qu'il avoit fait aux enfans d'Esau demeurans en Seir, quand il destruit les Horiens de devant eux, et par ainsi la possederent, et y ont habité au lieu d'eux iusqu'à ce iour. 23. Et les Caphthorins sortans de Caphthor destruirent les Heviens qui habitoyent en Haserim iusqu'en Gaza, et habiterent là au lieu d'eux. 24. Puis l'Eternel dit, Levez-vous sus, partez, et passez le fleuve d'Arnon. Regarde, i'ay livré en ta main Sehon roy d'Hesebon Amorrheen, avec sa terre: commence de la posseder, et l'attire en bataille. 25. Auiourdhuy ie commenceray de mettre la crainte et la peur de toy sur les peuples qui sont sous le ciel, afin qu'en oyant ta renommee, ils tremblent et soyent en angoisse pour ta presence. 26. Lors du desert d'Orient i'envoyay des messagers à Sehon roy d'Hesebon avecques paroles de paix, disant, 27. Que ie passe par ta terre et i'iray tout au long de la voye sans me destourner à dextre n'à senestre. 28. Tu me vendras des vivres pour argent, afin que ie mange, tu me donneras de

---

[1]) furent consommez (consumez) par mort O. 46. 54. — Et advint que quand . . . . furent consumez 59.

[2]) *Lisez* fins.

l'eau pour l'argent, afin que ie boyve: seulement que i'aye le passage de mes pieds.[1] 29. Ainsi comme ont fait les enfans d'Esau qui demeurent en Seir, et les Moabites qui demeurent en Ar: iusqu'à ce que ie passe le Iordain en la terre que l'Eternel nostre Dieu nous donne. 30. Mais Sehon roy d'Hesebon ne nous voulut point laisser passer par devers soy. Car l'Eternel ton Dieu avoit endurci son esprit, et obstiné son coeur, afin de te le donner en ta main comme il appert auiourd'huy. 31. Et l'Eternel nous dit, Regarde, i'ay commencé de donner devant toy Sehon avec sa terre, commence doncques à prendre sa terre en heritage. 32. Et Sehon sortit à l'encontre de nous, luy et tout son peuple, pour batailler en Iasa. 33. Mais l'Eternel nostre Dieu le livra devant nous, et le desconfismes,[2] luy, ses enfans, et tout son peuple. 34. En ce temps-là nous preinsmes toutes ses villes, et destruisismes hommes, femmes, et enfans d'icelles: et n'y laissasmes creature vivante, 35. Excepté seulement que nous pillasmes le bestail pour nous, et que preinsmes pour nous la despouille des villes. 36. Depuis Aroer qui est sur la rive du fleuve d'Arnon, et depuis la ville qui est sur le fleuve[3] iusqu'en Galaad il n'y eut pas une des villes qui se peust defendre de nous: car l'Eternel nostre Dieu les nous avoit toutes donnees à nostre commandement. 37. Tant seulement tu n'as point approché de la terre des enfans d'Ammon, ni à tout ce qui tient au fleuve de Iaboc, ni aux villes des montagnes ni à tout ce que l'Eternel vostre Dieu vous avoit defendu.

Chapitre III.

1. Adonc nous tournasmes et montasmes par la voye de Basan, et Og le roy de Basan sortit à l'encontre de nous, luy et tout son peuple pour batailler en Edrai. 2. Et l'Eternel me dit, Ne crain point, car ie l'ay livré en ta main avec tout

---

1) ie passeray à pied. O.
2) donna . . . . batismes O.
3) *En marge*: ou, vallee.

son peuple et sa terre, et luy feras comme tu as fait à Sehon roy des Amorrheens qui demeuroit en Hesebon. 3. Ainsi l'Eternel nostre Dieu livra en nos mains Og le roy de Basan, et tout son peuple: et le batismes,[1]) tellement qu'il ne luy en demeura nul sauf. 4. En ce mesme temps nous preinsmes toutes ses villes: et n'y eut ville que nous ne leur preinssions, assavoir soixante villes, toute la region d'Argob du royaume d'Og en Basan. 5. Toutes ces villes estoyent murees de hautes murailles, de portes et de verroux: outre beaucoup d'autres villes non murees. 6. Et le destruisismes ainsi qu'avions fait à Sehon roy d'Hesebon, en exterminant toutes les villes, hommes, femmes, et enfans. 7. Mais tout le bestail et la despouille des villes nous la pillasmes pour nous. 8. En ce temps-là donc nous preinsmes la terre de la main de deux rois des Amorrheens, laquelle estoit outre le Iordain, depuis le fleuve d'Arnon iusqu'en la montagne d'Hermon. 9. (Or les Sydoniens appellent Hermon Sarion, mais les Amorrheens le nomment Sanir.) 10. Outre les villes de la plaine, et tout Galaad, et tout Basan iusqu'à Selcha et Edrai, les villes du royaume d'Og en Basan. 11. Car Og roy de Basan estoit demeuré seul de la reste des Geans: Voici son lict qui est un lict de fer, n'est-il pas en Rabbath des enfans d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudees et sa largeur de quatre coudees selon les coudees d'un homme. 12. En ce temps-là nous possedasmes ceste terre depuis Aroer, qui est sur le fleuve d'Arnon, et donnay la moitié de la montagne de Galaad, avecques ses villes aux Rubenites et Gadites. 13. Et la reste de Galaad, et tout Basan qui estoit du royaume d'Og, ie la donnay à la demie lignee de Manassé, assavoir toute la region d'Argob, et tout Basan qui est appelé la terre des Geans. 14. Iair fils de Manassé preint toute la region d'Argob, iusqu'aux fins de Gessuri et de Machati: et les appela selon son nom Basan Havot-Iair iusqu'auiourd'huy. 15. Ie

---

[1]) frapasmes 59.

donnay donc Galaad à Machir. 16. Et aux Rubenites et Gadites, ie donnay une partie de Galaad, et iusqu'au fleuve d'Arnon, le milieu du fleuve, et l'extremité: iusqu'au fleuve Iaboc aux confins des enfans d'Arnon.[1] 17. Et la plaine, et le Iordain, et les fins de Cinereth iusqu'à la mer de la plaine, assavoir la mer salee, au dessous de l'estendue de la montagne vers Orient. 18. Et en ce temps-là ie vous commanday, disant, L'Eternel vostre Dieu vous a donné ceste terre, pour la posseder, vous tous qui estes enfans vertueux passez armez devant vos freres les enfans d'Israel. 19. Excepté vos femmes, vos enfans, et vostre bestail (ie say que vous avez beaucoup de bestail) qui demeureront en vos villes lesquelles ie vous ay donnees: 20. Iusqu'à ce que l'Eternel aura donné le repos à vos freres comme à vous, et qu'ils posséderont aussi la terre laquelle l'Eternel vostre Dieu leur donne outre le Iordain: lors vous retournerez un chacun en sa possession que ie vous ay donnee. 21. En ce temps-là ie commanday à Iosué, disant, Tes yeux ont veu tout ce que l'Eternel vostre Dieu a fait à ces deux rois: ainsi en fera l'Eternel à tous les royaumes par lesquels tu passeras. 22. Ne les craignez point, car l'Eternel vostre Dieu est celuy qui bataille pour vous. 23. En ce temps-là i'avoye fait priere à l'Eternel, disant, 24. Dominateur o Eternel, tu as commencé de monstrer à ton serviteur la grandeur de ta main forte. Car qui est le Dieu au ciel, et en terre, qui puisse faire selon tes oeuvres, et selon tes puissances? 25. Ie prie que ie passe, et voye la bonne terre, qui est outre le Iordain, et ceste bonne montagne, et le Liban. 26. Et l'Eternel se courrouça contre moy à cause de vous, aussi ne m'exauça point, mais il me dit, Qu'il te suffise, ne parle plus de cest affaire. 27. Monte au sommet de Phasga, et leve tes yeux vers Occident, et Septentrion, Midi, et Orient, et regarde de tes yeux. Car tu ne passeras point ce Iordain. 28. Mais donne charge à Iosué, et le for-

[1]) *Lisez:* Amon.

tifie, et conforte. Car il passera devant ce peuple, et leur departira en heritage la terre que tu auras veuë. 29. Ainsi nous demeurasmes en la vallee contre Beth-Phegor.

Chapitre IV.

1. Et maintenant Israel escoute les statuts et
les droits, que ie vous enseigne, pour les faire:
afin que vous viviez et entriez pour posseder la
terre laquelle le Dieu de vos Peres vous donne.
2. Vous n'adiousterez point à la parole que ie vous
commande, et n'en diminuerez rien, afin de garder
les commandemens de l'Eternel vostre Dieu, les-
quels ie vous commande. 3. Vos yeux ont veu ce
que l'Eternel a fait à cause de Beel-Pheor. Car
l'Eternel ton Dieu a exterminé du milieu de toy
tout homme qui a cheminé apres Beel-Pheor.
4. Mais vous qui avez este ioints à l'Eternel vostre
Dieu estes tous vivans auiourd'huy. 5. Voyez, ie
vous ay enseignez les statuts et les droicts, comme
l'Eternel mon Dieu me l'a commandé, afin que vous
faciez ainsi au milieu de la terre, en laquelle vous
entrez pour la posseder. 6. Vous les garderez donc,
et les ferez: car c'est vostre sagesse et intelligence
devant tous peuples: lesquels en oyant tous ces
statuts, diront, Certes ce peuple est sage et entendu,
c'est une nation excellente. 7. Quelle est la nation
si excellente, de laquelle les dieux s'approchent
ainsi, comme l'Eternel nostre Dieu en tout ce que
nous l'invoquons? 8. Et quelle est la nation si
excellente, laquelle ait des statuts et droits de
iustice, comme toute ceste Loy, que ie mets auiour-
d'huy devant vos yeux? 9. Au reste, donne toy garde,
et garde songneusement ton ame, afin de point oublier
les choses que tes yeux ont veuës et qu'elles ne
se departent point de ton coeur tous les iours de
ta vie: mais que tu les enseignes à tes fils, et aux
fils de tes fils. 10. Au iour que tu comparus de-
vant l'Eternel ton Dieu en Horeb, quand l'Eternel
me dit, Assemble-moy le peuple afin que ie leur
declare mes paroles lesquelles ils apprendront afin
qu'ils me craignent tout le temps qu'ils vivront sur

la terre, et qu'ils les enseignent à leurs enfans. 11. Vous approchastes donc, et vous teintes dessous la montagne: or la montagne brusloit en feu iusques au milieu du ciel, tenebres, nuee, et obscurité. 12.[1]) Et l'Eternel parla à vous du milieu du feu: vous ouyez la voix de ses propos, et ne voyiez nulle image outre la voix. 13. Et il vous annonça sa paction, laquelle il vous ordonna pour la faire, assavoir les dix paroles et les escrivit en des tables de pierre. 14. L'Eternel aussi me commanda en ce temps-là de vous enseigner les statuts et iugemens afin que vous les faciez en la terre en laquelle vous entrez pour la posseder. 15. Vous prendrez doncques bien garde sur vos ames: (car vous n'avez veu aucune similitude au iour que l'Eternel vostre Dieu a parlé à vous en Horeb du milieu de feu:) 16. Que vous ne vous corrompiez, et que ne vous faciez image taillee, representation de quelque pourtraitture que ce soit, effigie[2]) de masle ou de femelle. 17. Effigie de toute beste qui est sur la terre: ou effigie de tout oiseau ayant ailes pour voler par le ciel: 18. Effigie de tout ce qui rampe sur la terre: ou effigie de poisson qui soit en l'eau dessous la terre. 19. Aussi qu'eslevant tes yeux au ciel: et voyant le soleil, la lune, et les estoilles, avec toute l'armee du ciel, que tu n'erres, et ne t'encline devant eux, et leur serve, veu que l'Eternel ton Dieu les a departies[3]) à tous peuples qui sont sous le ciel universel. 20. L'Eternel vous a prins, et vous a tirez hors d'Egypte, de la fournaise de fer,[4]) afin que vous luy soyez un peuple hereditaire,[5]) comme auiourd'huy il appert. 21. Et

---

[1]) *Les v. 12—14 sont traduits une seconde fois dans un autre endroit du commentaire; c'est le texte antérieur:* Vous avez ouy la voix de ses paroles, mais vous n'avez point veu de similitude fors la voix. Lors il vous declara son alliance, laquelle il vous ordonna de faire . . . . sur deux tables de pierre . . . . les ordonnances et droits afin que vous les fissiez . . . . vous passez . . . .

[2]) espece O. 46. 54. semblance 59.

[3]) communicque O.

[4]) ferree O. 46. 54.

[5]) heritier O.

l'Eternel se courrouça contre moy pour vos paroles, et iura que ie ne passeroye point outre le Iordain, et ne viendroye en la bonne terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne en heritage. 22. Car ie mourray en ceste terre, sans que ie passe le Iordain: mais vous y passerez, et possederez ceste bonne terre. 23. Donnez vous garde, que vous n'oubliez l'alliance de l'Eternel vostre Dieu, laquelle il a traittee avec vous, en vous faisant image taillee, ou effigie de tout ce que l'Eternel vostre Dieu vous a defendu. 24. Car l'Eternel ton Dieu est un feu consumant, un Dieu ialoux. 25. Quand tu auras engendré des enfans, et des enfans de tes enfans, et auras demeuré en la terre, si lors vous-vous corrompez et faites images taillees, semblance de choses quelconques, et que vous faciez mal devant l'Eternel ton Dieu, pour le provoquer à ire. 26. I'appelle auiourd'huy en tesmoignage le ciel et la terre contre vous, que vous perirez bien tost de la terre pour laquelle posseder vous passez le Iordain, et ne prolongerez vos iours sur icelle: car vous serez destruits. 27. Et l'Eternel vous dispersera entre les peuples, et resterez un petit nombre entre les gens esquelles l'Eternel vous menera. 28. Et vous servirez aux dieux, qui sont oeuvres des mains de l'homme, bois, pierre, qui ne voyent, et n'oyent, ne mangent et ne flairent point. 29. De là tu cercheras l'Eternel ton Dieu, et le trouveras, si tu le cerches de tout ton coeur, et de toute ton ame. 30. Quand tu auras este en angoisse, et que toutes ces choses te seront advenues, si finalement tu te retournes à l'Eternel ton Dieu, et obeis à sa voix. 31. D'autant que l'Eternel ton Dieu est un Dieu misericordieux, il ne t'abandonnera point, et ne te destruira, et n'oubliera pas l'alliance de tes peres qu'il leur a iuree. 32. Enquier-toy des iours anciens qui ont este devant toy, depuis que Dieu a creé l'homme sur la terre, et depuis un bout du ciel iusques à l'autre bout, si iamais il est rien advenu selon ceste chose grande, et si le semblable a este ouy. 33. Si un peuple a ouy la voix de Dieu, parlant du milieu du feu, comme tu l'as ouy,

et qu'il soit demeuré vif. 34. Ou si Dieu a essayé de venir à choisir pour soy un peuple du milieu d'un peuple,[1]) par espreuve, signes et miracles, batailles, main forte, bras estendu, et visions grandes, selon tout ce que l'Eternel nostre Dieu a fait envers vous en Egypte devant vos yeux. 35. Il t'a este monstré manifestement, à ce que tu cognusses que l'Eternel est celuy qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que luy. 36. Il t'a fait ouir sa voix pour t'instruire, et t'a monstré son grand feu en la terre, et as ouy ses paroles du milieu du feu. 37. Et pource qu'il a aimé tes Peres, il a eleu leur semence apres eux, et t'a retiré d'Egypte devant sa face,[2]) en sa grande vertu. 38. Pour dechasser devant ta face des grans peuples, et plus robustes que toy, et t'introduire pour te donner leur pays en heritage, comme il appert en ce iour.[3]) 39. Parquoy, que tu saches auiourd'huy, et que tu reduise en ton coeur, que l'Eternel est Dieu là haut aux cieux, et en la terre ici bas, et n'y en a nul outre luy. 40. Garde donc ses statuts et ses commandemens que ie t'ordonne auiourd'huy, afin qu'il te soit bien, et à tes enfans apres toy, et que tu prolonges tes iours sur la terre laquelle ton Dieu te donne à iamais. 41. Lors Moyse separa trois villes outre le Iordain vers le soleil levant: 42. Afin que l'homicide qui auroit tué son prochain non à son escient,[4]) et ne l'ayant hay auparavant s'y retirast: lequel fuyant en l'une de ces villes fust à sauveté.[5]) 43. Bosor au desert en la plaine entre les Rubenites: Ramoth en Galaad entre les Gadites, et Golan en Basan entre ceux de Manassé. 44. C'est la Loy que Moyse proposa aux enfans d'Israel. 45. Ce sont les tesmoignages ordonnances et droits lesquels Moyse exposa aux enfans d'Israel, apres qu'ils furent sortis hors d'Egypte. 46. Outre le

---

[1]) *En marge:* ou, des peuples.

[2]) par sa presence O. 46. en sa presence 54. 59.

[3]) ainsi comme auiourd'huy. O. ainsi qu'il apparoist auiourd'huy 46 *suiv.*

[4]) non sachant O.

[5]) et vivra O.

Iordain en la vallee contre Beth-peor, en la terre de Sehon Roy des Amorrheens, qui demeuroit en Hesebon, lequel Moyse et les enfans d'Israel desconfirent apres estre sortis hors d'Egypte. 47. Et possederent sa terre, et la terre d'Og Roy de Basan, deux rois des Amorrheens qui estoyent outre le Iordain vers le soleil levant. 48. Depuis Aroer qui est dessus la rive de la riviere d'Arnon, iusques en la montagne de Sehon, qui est en Hermon. 49. Et toute la pleine vers Orient, iusques à la mer qui est en la pleine sous les ruisseaux d'eaux.

Chapitre V.

1. Et Moyse appela tout Israel, et leur dit, Escoute Israel, les statuts et les droits que ie prononce auiourd'huy en vos aureilles, afin que vous les appreniez et les gardiez pour les faire. 2. L'Eternel nostre Dieu a contracté l'alliance avec nous en Horeb. 3. Dieu n'a pas contracté ceste alliance avec nos Peres: mais avec nous qui sommes auiourd'huy tous vivans. 4. L'Eternel a parlé à nous face à face en la montagne. 5. (Ie me tenois en ce temps-là entre l'Eternel et vous, pour vous annoncer la parole de l'Eternel pource que vous craigniez à cause du feu, et ne montastes pas en la montagne:) disant, 6. Ie suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ay tiré de la terre d'Egypte de la maison des serfs. 7. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 8. Tu ne te feras image taillee, ne semblance quelconque de ce qui est là haut au ciel, ne de ce qui est bas en la terre, ni és eaux dessous la terre. 9. Tu ne les adoreras point, et ne les serviras: car ie suis l'Eternel ton Dieu, Dieu ialoux visitant l'iniquité des Peres sur les enfans, en la troisieme et quatrieme generation de ceux qui me hayent: 10. Et faisant misericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, et gardent mes commandemens. 11. Tu ne prendras point le nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point innocent celui qui prendra son nom en vain. 12. Garde le iour du Repos pour le sanctifier, ainsi que l'Eternel ton Dieu t'a commandé. 13. Tu tra-

vailleras six iours, et feras toutes tes oeuvres. 14. Mais le septieme c'est le Repos de l'Eternel ton Dieu: tu ne feras aucune oeuvre en iceluy, toy, ne ton fils, ne ta fille, ton serviteur, ne ta chambriere, ne ton beuf, ne ton asne, ne tout ton bestail, ne ton estranger qui est dedans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante ait repos comme toy. 15. Aye memoire que tu as este serf en la terre d'Egypte, et que l'Eternel ton Dieu t'en a fait sortir par main forte, et bras estendu. Et pourtant l'Eternel ton Dieu t'a commandé de garder[1]) le iour du Repos. 16. Honore ton pere et ta mere, comme l'Eternel ton Dieu te commande, afin que tes iours soyent prolongez, et afin qu'il te soit bien sur la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne. 17. Tu n'occiras point. 18. Tu ne seras point adultere. 19. Tu ne desrobberas point. 20. Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain. 21. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, et ne desireras point la maison de ton prochain, ne son champ, ne son serf, ne sa servante, ne son beuf, ne son asne, ne chose quelconque que soit à ton prochain. 22. Ce sont les paroles que l'Eternel a dites à vostre assemblee sur la montagne, du milieu du feu, de la nuee et obscurité, avec grande voix: et n'y adiousta rien: et les escrivit en deux tables de pierre, et me les donna. 23. Et quand vous ouistes la voix du milieu des tenebres, (d'autant que la montagne brusloit) vous approchastes de moy tous les chefs de vos lignees, et vos anciens. 24. Lors vous distes, Voici, l'Eternel nostre Dieu qui nous a monstré sa gloire et sa grandeur, et avons ouy sa voix du milieu du feu: auiourd'huy nous avons veu que Dieu a parlé avec l'homme, et est demeuré vivant. 25. Et maintenant pourquoy mourrons-nous? car ce grand feu nous consumera: si nous oyons derechef la voix de nostre Dieu, nous mourrons. 26. Car quel est l'homme,[2]) qui ait ouy comme nous la voix du Dieu

[1]) faire O.
[2]) qui est la chair O. 46. 54.

vivant, parlant du milieu du feu, et vive? 27. Approche-toy et escoute tout ce que l'Eternel nostre Dieu dira, puis tu nous prononceras tout ce que l'Eternel nostre Dieu t'aura dit, et nous l'orrons, et le ferons. 28. Et l'Eternel ouit la voix de vos propos lesquels vous me teniez. Et l'Eternel me dit, l'ay ouy la voix des propos de ce peuple qu'ils t'ont tenus: tout ce qu'ils ont dit est bon. 29. Qui est-ce qui fera, qu'ils ayent tel coeur pour me craindre, et garder mes commandemens à tousiours, afin qu'il leur soit bien et à leurs enfans à iamais? 30. Va, di leur, Retournez en vos tentes. 31. Mais toy, demeure ici avec moy, et ie te declareray tous les commandemens, ordonnances et droits, lesquels tu leur enseigneras, afin qu'ils les facent en la terre laquelle ie leur donne pour la posseder. 32. Prenez donc garde, afin de faire[1]) comme l'Eternel vostre Dieu vous a commandé: ne declinez point ni à dextre ni à senestre. 33. Vous cheminerez par toute la voye que l'Eternel vostre Dieu vous a commandee, afin que vous viviez, et qu'il vous soit bien, et que vous prolongiez les iours en la terre laquelle vous possederez.

Chapitre VI.

1. Voici les commandemens, les ordonnances et les droits que l'Eternel vostre Dieu a commandez pour vous instruire, afin que vous les faciez en la terre en laquelle vous entrez pour la posseder. 2. Afin que tu craigne l'Eternel ton Dieu, en gardant tous les iours de ta vie, toy et ton fils, et le fils de ton fils, toutes ses ordonnances et commandemens que ie te commande, afin que tes iours soyent prolongez. 3. Tu escouteras donc Israel, et y prendras garde pour les faire, afin qu'il te soit bien, et que vous soyez fort multipliez en la terre distillante laict et miel, ainsi que l'Eternel Dieu de tes Peres t'a dit. 4. Escoute Israel, l'Eternel nostre Dieu est luy seul Dieu. 5. Tu aimeras l'Eternel

---

[1]) Gardez donc pour faire O. Advisez donc de faire 46 *suiv.*

ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton ame, et de toute ta force. 6. Les paroles que ie te commande auiourd'huy, seront en ton coeur. 7. Tu les reciteras à tes enfans, et deviseras d'icelles, t'arrestant en ta maison, cheminant en la voye, estant couché au lit, et en te levant. 8. Et les lieras pour signe sur tes mains, et seront comme fronteaux entre tes yeux. Aussi tu les escriras aux entrees de tes maisons, et en tes portes. 10. Quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer en la terre de laquelle il a iuré à tes Peres, Abraham, Isaac, et Iacob, de la te donner, et grandes villes et belles, lesquelles tu n'as point edifiees: 11. Maisons plenes de tous biens, lesquelles tu n'as point remplies: des puis que tu n'as point creusez: vignes et oliviers lesquels tu n'as point plantez, que tu mangeras, et seras soulé: 12. Donne toy garde que tu n'oublie l'Eternel, qui t'a retiré du pays d'Egypte, de la maison des serfs. 13. Tu craindras l'Eternel ton Dieu, et le serviras luy seul, et iureras par son nom. 14. Vous ne cheminerez point apres les autres dieux d'entre les dieux des peuples lesquels sont à l'entour de vous: 15. Car l'Eternel ton Dieu est au milieu de toy, Dieu ialoux: de peur que l'ire de l'Eternel ton Dieu ne soit enflammee contre toy, et qu'il t'extermine de dessus la terre. 16. Vous ne tenterez point l'Eternel vostre Dieu, comme vous l'avez tenté en Masa. 17. Vous garderez songneusement les commandemens de l'Eternel vostre Dieu, et ses tesmoignages, et ordonnances qu'il vous a commandees. 18. Tu feras devant les yeux de l'Eternel ce qui est droit et bon, afin qu'il te soit bien, et que tu entres à posseder ceste bonne terre, laquelle l'Eternel a iuré à tes Peres. 19. Et qu'il repousse tous tes ennemis devant toy, comme l'Eternel l'a dit. 20. Quand ton enfant te demandera, demain ou pour demain, disant, Quels sont ces tesmoignages et ordonnances et droits, que l'Eternel nostre Dieu vous a commandez? 21. Lors tu diras à ton enfant, Nous avons este serfs à Pharao en Egypte, et l'Eternel nous a retirez d'Egypte en main forte: 22. Et l'Eternel fit des

signes et miracles, grans et mauvais en Egypte, sur Pharao, et sur toute sa maison, devant nos yeux: 23. Et nous fit sortir de là, afin de nous introduire, et nous donner la terre de laquelle il avoit iuré à nos Peres. 24. Ainsi l'Eternel nous a commandé de faire toutes ces ordonnances, et craindre l'Eternel nostre Dieu, afin qu'il nous soit tousiours bien, et que nous soyons preservez en vie selon ce iour-ci. 25. Et nous sera reputé à iustice, quand nous aurons gardé et fait tous ces commandemens devant l'Eternel nostre Dieu, selon qu'il nous a commandé.

Chapitre VII.

1. Quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer en la terre en laquelle entrez pour la posseder, et qu'il aura arraché de devant toy beaucoup de gens, assavoir les Hethiens, Gergesiens, Amorrheens, Chananeens, Pheresiens, Heviens: les[1]) peuples en plus grand nombre et plus forts que toy. 2. Et que l'Eternel ton Dieu les aura livrez devant toy, tu les fraperas,[2]) et les extermineras; tu ne feras alliance avec eux et ne leur feras grace. 3. Tu ne les allieras point par mariage avec toy, tu ne donneras point ta fille à leurs fils, et ne prendras leur fille pour ton fils. 4. Car elle esgareroit ton fils arrière de moy, pour servir aux autres dieux: et l'ire de l'Eternel s'enflammeroit contre vous, et te destruiroit soudain. 5. Mais vous leur ferez ainsi, et demolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bois, et bruslerez leurs images taillees au feu. 6. Car tu es un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu: l'Eternel ton Dieu t'a eleu, pour luy estre un peuple peculier d'entre tous les peuples qui sont sur l'estendue de la terre. 7. Ce n'est pas que vous fussiez plus en nombre que les autres peuples, que l'Eternel vous a aimez, et vous a eleus: (car vous estiez moindres que tous les autres peuples). 8. Mais pource que l'Eternel

---

[1]) *Lisez:* sept, *et ajoutez:* Iebusiens.
[2]) donné . . . . afin que tu les combattes O.

vous aimoit, et vouloit garder le serment qu'il avoit iuré à vos Peres, l'Eternel vous a retirez en main forte, et vous a rachetez de la maison des serfs, de la main de Pharao roy d'Egypte. 9. Cognoy maintenant que l'Eternel ton Dieu, est Dieu, Dieu fidele, gardant l'alliance et beneficence en mille generations à ceux qui l'aiment, et gardent ses commandements. 10. Et rendant loyer à celuy qui le hait, en sa face, pour le faire perir: et ne tardera point qu'il ne rende à celuy qui le hait, en sa face. 11. Garde donc les commandemens, et ordonnances, et droits que ie t'ay auiourd'huy commandez, afin de les faire. 12. Lors il adviendra pourtant que vous aurez ouy ces droits, et les aurez gardez et faits: que l'Eternel ton Dieu te gardera l' alliance et la beneficence, qu'il a iuree à tes Peres. 13. Il t'aimera et benira, et te multipliera, et benira le fruict de ton ventre, et le fruict de ta terre, ton grain, ton moust, et ton huile, et les engences[1]) de tes vaches, et les troupeaux de tes ouailles, sur la terre qu'il a iuree à tes Peres de te donner. 14. Tu seras benit sur tous peuples: et n'y aura en toy masles ne femelles steriles, n'entre ton bestail. 15. L'Eternel ostera de toy toutes langueurs, et ne mettra point sur toy toutes les mauvaises maladies d'Egypte que tu as cognues: mais les mettra sur ceux qui te hairont. 16. Tu consumeras tous les peuples que l'Eternel ton Dieu te donne: ton oeil ne leur pardonnera point, et ne serviras à leurs dieux, car il te seroit malencontre. 17. Si tu dis en ton coeur, Ces gens là sont en plus grand nombre que moy, comment les pourroy-ie dechasser? 18. Que tu n'ayes point crainte d'eux: ains qu'il te souviene de ce que l'Eternel ton Dieu a fait à Pharao et à tous les Egyptiens. 19. Selon les grandes experiences lesquelles tes yeux ont veuës, les signes, et les miracles, et la main forte, et le bras estendu avec lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait sortir: ainsi en fera l'Eternel ton Dieu à tous les peuples devant la face desquels tu crains.

---

[1]) le ieune omail O.

20. Aussi l'Eternel ton Dieu leur envoyera des guespes, iusqu'à ce qu'il aura destruit le demeurant, et ceux qui se seront cachez de ta presence. 21. Tu ne craindras point devant eux: car l'Eternel ton Dieu est au milieu de toy, Dieu grand et terrible. 22. Or l'Eternel ton Dieu dechassera ces gens de devant toy petit à petit: tu ne les pourras pas mettre incontinent à fin: de peur que les bestes des champs ne se multiplient contre toy. 23. Mais l'Eternel ton Dieu les livrera devant toy, et les estonnera de grans estonnemens.[1] 24. Et te livrera leurs rois en tes mains, et aboliras[2] leur nom de dessous le ciel: et nul ne pourra resister devant toy, iusques à ce que tu les auras exterminez. 25. Or brusle au feu les images de leurs dieux: et ne convoite, et ne tire à toy, ni or ni argent qui y soit, de peur que tu ne t'y achoppes:[3] car c'est abomination à l'Eternel ton Dieu. 26. Ainsi tu n'introduiras point d'abomination en ta maison, afin que tu ne soyes en execration comme cela: mais tu l'auras en horreur et en detestation, car c'est chose execrable.[4]

Chapitre VIII.

1. Gardez tous les commandemens lesquels ie vous ay commandez auiourd'huy, pour les faire, afin que vous viviez, et soyez multipliez, et entriez pour posseder la terre, de laquelle l'Eternel a iuré à vos Peres. 2. Qu'il te souviene de tout le chemin par lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait marcher passé quarante ans au desert, afin de t'affliger, et esprouver, pour cognoistre ce qui estoit en ton coeur, si tu garderois ses commandemens, ou non. 3. Il t'a affligé, et t'a fait avoir faim, et t'a repeu de Manne, laquelle tu n'avois point cognue, ne tes Peres aussi: afin de te faire cognoistre que l'homme ne vivra point de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de Dieu. 4. Ton

---

1) *Le reste du texte manque.*
2) perdras O.
3) *En marge:* ou, que tu n'y soye attrappé.
4) interdite O. 46. 54.

vestement n'a point este usé sur toy, et ton pied n'a pas este deschaux[1]) passé quarante ans. 5. Cognois donc en ton coeur que l'Eternel ton Dieu t'a instruit, ainsi que l'homme instruit son enfant. 6. Et garde les commandemens de l'Eternel ton Dieu, pour cheminer en ses voyes et le craindre. 7. Car l'Eternel ton Dieu te mene en une terre bonne, une terre où il y a fleuves d'eau, fontaines et abysmes, lesquels sourdent des vallees et des montagnes. 8. Terre de froment, et d'orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenades, terre où il y a oliviers, huile et miel. 9. Terre où tu ne mangeras point le pain en povreté, car il ne defaudra rien en icelle terre: en laquelle les pierres sont fer, et où tu couperas l'airain en ses montagnes. 10. Tu mangeras et seras rassasié, et beniras l'Eternel ton Dieu, pour la bonne terre qu'il t'avoit donnee. 11. Donne toy garde que tu n'oublies l'Eternel ton Dieu, ne gardant point ses commandemens, droits et ordonnances, que ie te commande auiourd'huy. 12. Afin que quand tu mangeras et seras soulé, et auras edifié belles maisons, et y demeureras: 13. Et que tes beufs et tes moutons seront multipliez, et que l'argent et l'or te sera multiplié, que tout ton bien te sera multiplié:[2]) 14. Lors ton coeur ne s'esleve, et n'oublie l'Eternel ton Dieu, qui t'a retiré de la terre d'Egypte. 15. Qui t'a amené par le desert grand et horrible, region de serpens iettans feu, et scorpions, et secheresse sans eau, lequel t'a fait sortir de l'eau d'un rocher dur: 16. Lequel t'a donné à manger la Manne au desert, laquelle tes Peres n'avoyent point cognue: afin de t'affliger et tenter, pour te bien faire puis apres. 17. Que tu ne die point[3]) en ton coeur, Ma puissance, et la force de ma main, m'a acquis ces biens. 18. Mais il te souviendra de l'Eternel ton Dieu, car c'est luy qui t'a donné

---

[1]) enflé O. deschaussé 46 *suiv.*

[2]) et tout ce que tu as. O. 46. 54. et tout ce que tu as sera multiplié. 59.

[3]) Autrement tu eusses pu dire O.

ceste puissance pour acquerir[1]) ces biens, afin de ratifier son alliance, laquelle il avoit iuree à tes Peres, comme il appert auiourd'huy. 19. Si tu mets en oubli l'Eternel ton Dieu, et que tu chemine avec les autres dieux, et les serve, et t'encline devant eux, ie vous testifie[2]) auiourd'huy que pour certain vous perirez: 20. Tout ainsi que les gens que l'Eternel fera[3]) perir devant vous, aussi vous perirez: pourtant que vous n'aurez point obey à la voix de l'Eternel vostre Dieu.

Chapitre IX.

1. Escoute Israel, tu passeras auiourd'huy le Iordain, pour entrer et posseder des gens plus grandes et plus fortes que toy, des villes grandes et munies,[4]) iusques au ciel. 2. Un peuple grand et fort, les fils d'Enacim, lesquels tu as cognus, et desquels tu as ouy dire, Qui est-ce qui resistera aux fils d'Enacim? 3. Saches donc auiourd'huy, que l'Eternel ton Dieu est celuy qui passe devant toy, comme un feu bruslant: C'est luy qui les destruira, et subiuguera devant ta face, pour les dechasser et desconfire bien tost, selon que l'Eternel t'a dit. 4. Ne di[5]) point en ton coeur, quand l'Eternel ton Dieu les aura deboutez de devant ta face, C'est à cause de ma iustice que l'Eternel m'a fait entrer pour posseder ceste terre: veu que le Seigneur a dechassé[6]) ces gens de devant ta face pour leur meschanceté. 5. Ce n'est point pour ta iustice et droiture de ton coeur, que tu es entré à posseder[7]) leur terre, car c'est pour la meschanceté de ces gens que l'Eternel ton Dieu les dechasse de devant ta face: et afin de confermer la parole que l'Eternel a iuree à tes Peres, Abraham, Isaac, et Iacob. 6. Saches doncques que ce n'est point par

---

[1]) Avoir O. 46. 54.
[2]) affie O. 46. 54.
[3]) a fait O. 46. 54.
[4]) murees O. 46. 54.
[5]) pense O. 46. 54.
[6]) extirpé (*les mêmes*).
[7]) heriter (*les mêmes*).

ta iustice, que l'Eternel ton Dieu t'a donné à posseder ceste bonne terre: car tu es un peuple de dur col.[1] 7. Aye souvenance, et n'oublie pas que tu as irrité l'Eternel ton Dieu au desert, depuis le iour que vous estes sortis de la terre d'Egypte, iusques à ce que vous estes venus en ce lieu-ci, vous avez este rebelles contre l'Eternel. 8. Mesme en Horeb vous avez provoqué l'Eternel à courroux: dont l'Eternel se courrouça contre vous, pour vous destruire. 9. Quand ie montay en la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance laquelle l'Eternel avoit traittee avec vous: et demeuray en la montagne quarante iours et quarante nuits, sans manger pain ne boire eau. 10. Lors l'Eternel me donna deux tables de pierre escrites du doigt de Dieu, sur lesquelles estoit contenu selon toutes les paroles, que l'Eternel vous avoit declarees[2] sur la montagne du milieu du feu, au iour de l'assemblee. 11. Et adveint qu'en la fin des quarante iours et quarante nuits, l'Eternel me donna les tables de pierre, les tables de l'alliance. 12. Puis l'Eternel me dit, Leve-toy, descen subitement d'ici: car ton peuple que tu as retiré d'Egypte s'est corrompu: ils ont tantost decliné de la voye que ie leur avoye commandee: et ont fait une image de fonte. 13. Lors l'Eternel parla à moy, disant, I'ay regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple de dur col. 14. Laisse moy, ie les aboliray, et effaceray leur nom de dessous le ciel, et ie te feray croistre en une gent plus forte, et plus grande. 15. Ie me tournay donc, et descendi de la montagne (et la montagne brusloit en feu) et avoye les deux tables de l'alliance en mes deux mains. 16. Lors ie regarday, et voici, vous aviez peché contre l'Eternel vostre Dieu, et aviez fait un veau de fonte, et vous estiez bien tost destournez de la voye que l'Eternel vostre Dieu vous avoit commandee. 17. Adonc i'empongnay les deux tables, et les iettay bas de mes deux mains, et les rompis

---

[1] dure cervelle O. 46.
[2] avoit parlé avec vous O. 46. 54.

devant vos yeux. 18. Et me prosternay devant l'Eternel quarante iours et quarante nuits, comme paravant, sans manger pain, ne boire eau, pour tous vos pechez que vous aviez commis, en faisant mal devant les yeux de l'Eternel, pour le provoquer à ire. 19. Car ie craignoye l'ire et courroux dont l'Eternel estoit indigné contre vous pour vous destruire: et l'Eternel m'ouit aussi ceste fois-là. 20. Pareillement l'Eternel se courrouça fort contre Aaron pour le destruire: mais ie priay aussi lors pour Aaron. 21. Puis ie preins vostre peché que vous aviez fait, assavoir le veau, et le bruslay au feu, et le brisay en le bien broyant, iusques à ce qu'il fust menu comme poudre: et iettay la poudre d'iceluy au fleuve qui descend de la montagne. 22. Aussi vous le provoquastes à courroux en Tabera, et en Massa, et en Ribroth-Hathaava. 23. Quand l'Eternel vous envoya de Cades-Barne, disant, Montez, et possedez la terre que ie vous ay donnee, lors vous-vous rebellastes contre le commandement de l'Eternel vostre Dieu, et ne creustes pas à luy, et n'obeistes point à sa voix. 24. Vous avez este rebelles à l'Eternel dés le temps que ie vous ay cognus. 25. Lors ie me prosternay devant l'Eternel quarante iours et quarante nuits, esquels ie fus prosterné: pourtant que l'Eternel avoit dit qu'il vous destruiroit. 26. Et ie priay l'Eternel, et di, O Dominateur l'Eternel, ne gaste point ce peuple, et ton heritage que tu as racheté par ta grandeur, lequel tu as fait sortir d'Egypte en main forte. 27. Aye souvenance de tes serviteurs Abraham, Isaac, et Iacob: ne regarde point à la dureté de ce peuple, ni à son peché. 28. De peur qu'on ne die en la terre dont tu nous as fait sortir, L'Eternel ne les pouvoit introduire en la terre de laquelle il leur avoit parlé, et pource qu'il les haissoit, il les a tirez pour les mettre à mort au desert. 29. Or si sont-ils ton peuple, et ton heritage, lesquels tu as fait sortir par ta grande puissance, et en bras estendu.

Chapitre X.

1. En ce temps l'Eternel me dit, Taille-toy deux tables de pierre comme les premieres, et monte à moy en la montagne, et te fais une Arche de bois. 2. Et i'escriray sur les tables les paroles qui estoyent sur les premieres tables, lesquelles tu as rompues, et les mettras dedans l'Arche. 3. Ainsi ie fi une Arche de bois de Setim, et taillay deux tables de pierre comme les premieres: et montay en la montagne ayant les deux tables en ma main. 4. Adonc il escrivit sur les deux tables selon qu'il avoit escrit au commencement les dix paroles, lesquelles l'Eternel vous avoit prononcees sur la montagne, du milieu du feu au iour de l'assemblee: puis l'Eternel me les bailla. 5. Puis ie retournay et descendi de la montagne: et mis les tables en l'Arche que i'avoye faite: ayant este là comme l'Eternel me l'avoit commandé. 6. Les enfans d'Israel se partirent de Beroth des enfans de Iacan vers Mosera, où mourut Aaron, et y fut enseveli, et Eleazar son fils fut Sacrificateur en son lieu. 7. De là ils tirerent vers Gadgad, et de Gadgad vers Ietebatha en terre de rivieres courantes.[1]) 8. En ce temps l'Eternel separa la lignee de Levi, pour porter l'Arche de l'alliance de l'Eternel, et se tenir devant la face de l'Eternel pour luy ministrer, et benir en son nom iusques auiourd'huy. 9. Pourtant Levi n'a point eu de portion et heritage avec ses freres, mais l'Eternel est son heritage ainsi que l'Eternel ton Dieu luy a dit. 10. Et me teins en la montagne comme aux premiers iours, quarante iours et quarante nuits: et l'Eternel m'ouit aussi ceste fois-là, ainsi l'Eternel ne te voulut point destruire. 11. Mais l'Eternel me dit, Leve-toy, va, chemine devant le peuple, afin qu'il viene et possede la terre laquelle i'ay iuré à leurs peres de leur donner. 12. Or maintenant Israel, que demande l'Eternel ton Dieu de toy, sinon que tu craignes l'Eternel ton Dieu, et que tu chemines en toutes

---

[1]) au pays où sont les fleuves d'eaue O. 46.

ses voyes, et que tu l'aimes, et que tu serves à l'Eternel ton Dieu de tout ton coeur, et de toute ton ame? 13. En gardant les commandemens de l'Eternel, et ses ordonnances, que ie te commande auiourd'huy, et qu'il te soit bien. 14. Voici, les cieux, et les cieux des cieux, la terre, et toutes choses qui y sont comprises, sont à l'Eternel ton Dieu. 15. L'Eternel a prins son bon plaisir seulement en tes Peres, pour les aimer: et a eleu leur semence apres eux: assavoir vous, d'entre tous les peuples, comme ce iour le monstre. 16. Circoncisez doncques le prepuce de vostre coeur, et n'endurcissez plus vostre col.[1]) 17. Car l'Eternel est vostre Dieu, le Dieu des dieux, Seigneur des seigneurs, Dieu grand, puissant, et terrible. Dieu n'a point esgard à la personne, et ne prend nuls dons. 18. Faisant droit à l'orphelin et à la vefve, aimant l'estranger, pour luy donner pain et vestement. 19. Aimez doncques l'estranger, car vous avez este estrangers en la terre d'Egypte. 20. Tu craindras l'Eternel ton Dieu, et luy serviras, et adhereras à luy et tu iureras par son nom. 21. L'Eternel est ta louange, c'est ton Dieu qui a fait envers toy ces choses grandes et terribles que tes yeux ont veuës. 22. Tes peres sont descendus en Egypte en nombre de soixante dix ames: et maintenant l'Eternel ton Dieu t'a mis en multitude, comme les estoilles du ciel.

Chapitre XI.

1. Aime donc l'Eternel ton Dieu, et garde son observation, ses ordonnances, ses droits, et ses commandemens à tousiours. 2. Et recognoissez auiourd'huy Car ie ne parle pas à vos enfans, lesquels[2]) n'ont seu ne veu l'instruction de l'Eternel vostre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras estendu. 3. Et ses signes, et ses actes qu'il a faits au milieu d'Egypte, à Pharao roy d'Egypte, et à tout son pays. 4. Ce qu'il a fait à l'armee d'Egypte,

---

[1]) voz cerveaux O.

[2]) Et vous scavez auiourd'huy que voz enfans O. Et vous scavez auiourd'huy. Car vous n'estes pas comme v. e. 46. 54.

à ses chevaux et chariots: quand il respandit[1]) les eaux de la mer rouge sur leurs faces, lorsqu'ils vous persecutoyent: et l'Eternel les desfit iusques auiourd'huy. 5. Ce qu'il vous a fait au desert, iusques à ce que vous fussiez parvenus en ce lieu. 6. Ce qu'il a fait à Dathan et Abiron, les fils d'Eliab, fils de Ruben, comme la terre ouvrit sa gueule, et les engloutit, avec leurs familles et leurs tentes, et toute la substance qui estoit sous leurs pieds, au milieu de tout Israel. 7. Car vos yeux ont veu toutes les grandes oeuvres qu'il a faites. 8. Gardez donc tous les commandemens que ie vous commande auiourd'huy, afin d'estre fortifiez, et que vous entriez pour posseder la terre, en laquelle vous entrez pour la posseder. 9. Afin que vous prolongiez vos iours sur la terre, de laquelle l'Eternel a iuré à vos Peres de leur donner et à leur semence une terre distilante de lait et de miel. 10. Car la terre en laquelle tu vas pour la posseder, n'est pas comme la terre d'Egypte de laquelle vous estes sortis, là où tu semois ta semence, et l'arrousois de tes pieds, comme un iardin à poirees. 11. Mais la terre à laquelle tu passe pour la posseder, est une terre où il y a montagnes et plaines, et est abreuvee des eaux de la pluye du ciel. 12. C'est une terre laquelle l'Eternel ton Dieu regarde:[2]) les yeux de l'Eternel ton Dieu sont continuellement sur icelle, depuis le commencement de l'an iusques à la fin. 13.[3]) Et si vous obeissez songneusement à mes commandemens, lesquels ie vous commande auiourd'huy, en aimant l'Eternel vostre Dieu, et le servant de tout vostre coeur et de toute vostre ame, 14. Lors ie donneray sur vostre terre en son temps pluye hastive et tardive, et assembleras tes grains, ton moust, et ton huile. 15. Aussi ie donneray en ton champ de l'herbe pour ton bestail. Si mangeras et seras rassasié. 16. Donnez vous garde que vostre coeur ne soit seduit, et que ne vous destourniez, pour servir à d'autres dieux, et vous

[1]) fit deriver O.
[2]) cerche O.
[3]) *Les v. 13 à 15 manquent dans le commentaire.*

encliner devant eux. 17. Afin que l'ire de l'Eternel ne soit enflammee contre vous, et qu'il ne ferme le ciel, tellement qu'il n'y ait nulle pluye, et que la terre ne rende point son fruict, et que vous ne perissiez soudain de la bonne terre laquelle l'Eternel vous donne. 18. Mettez ces paroles en vostre coeur, et en vostre ame, et les liez pour signes sur vos mains, et qu'elles soyent comme fronteaux entre vos yeux. 19. Et les enseignez à vos enfans, et que vous en divisiez, t'arrestant en ta maison, cheminant par la voye, estant couché au lit, et te levant. 20. Tu les escriras aussi aux entrees de ta maison, et en tes portes. 21.[1]) Afin que vos iours, et les iours de vos enfans, soyent multipliez sur la terre (laquelle l'Eternel a iuré à vos peres leur donner) tandis que les cieux seront sur la terre. 22. Car si vous gardez songneusement tous ces commandemens que ie vous commande de faire, et que vous aimiez l'Eternel vostre Dieu, et que vous cheminiez en toutes ses voyes, et adheriez à luy: 23. Adonc l'Eternel dechassera toutes ces gens-là de devant vous, et vous possederez gens plus grandes et plus fortes que vous. 24. Tout lieu où marchera la plante de vostre pied sera à vous. Vos limites seront depuis le desert et le Liban et depuis le fleuve, le fleuve, di-ie,[2]) Euphrates iusques à la derniere mer. 25. Nul ne resistera contre vous. L'Eternel vostre Dieu mettra peur et terreur de vous sur la face de toute la terre, en laquelle vous marcherez, ainsi qu'il vous a dit. 26. Regarde, ie mets auiourd'huy devant vostre face benediction et malediction: 27. La benediction, Si vous obeissez aux commandemens de l'Eternel vostre Dieu, lesquels ie vous commande auiourd'huy. 28. La malediction, Si vous n'obeissez aux commandemens de l'Eternel vostre Dieu, et si vous-vous destournez de la voye laquelle ie vous commande auiourd'huy, pour cheminer apres les dieux estranges lesquels vous ne cognoissez pas. 29. Et quand l'Eternel ton

---

[1]) *Les v. 21 á 25 sont omis également.*
[2]) depuis le cours du fl. E. O. 46. 54.

Dieu t'aura introduit en la terre en laquelle tu vas pour la posseder, lors tu mettras en avant la benediction sur la montagne de Garizim, et malediction sur la montagne d'Hebal. 30. Ne sont-elles pas outre le Iordain apres la voye tirant au soleil couchant en la terre du Chananeen, qui demeure en la plaine contre Galgal, aupres du boscage de More? 31. Car vous passerez le Iordain, pour venir posseder la terre que l'Eternel vostre Dieu vous donne, et vous la posséderez et habiterez en icelle. 32. Vous garderez doncques et ferez toutes les ordonnances, et les droits, que ie mets auiourd'huy en vostre precence.

Chapitre XII.

1. Voici les ordonnances et droits que vous garderez, pour les faire en la terre que l'Eternel Dieu de tes Peres t'a donnee, pour la posseder tout le temps que vous vivrez sur la terre. 2. Vous destruirez tous les lieux esquels les gens que vous possederez auront servi à leurs dieux, sur les hautes montagnes, et sur les costaux, et sous tout bois verd. 3. Aussi vous demolirez leurs autels, et briserez leurs statues, et bruslerez au feu leurs bois, et despecerez les images de leurs dieux, et abolirez leur nom de ce lieu. 4. Vous ne ferez pas ainsi à l'Eternel vostre Dieu. 5. Mais au lieu que l'Eternel vostre Dieu aura eleu de toutes vos lignees, pour y mettre son nom et pour y demeurer, là vous le cercherez, et y viendrez. 6. Et apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dismes, et l'eslevation de vos mains, et vos voeux, et vos oblations volontaires, et les premiers nez de vos vaches et de vos brebis. 7. Et mangerez là devant l'Eternel vostre Dieu, et vous esiouirez, vous et vos familles en tout ce à quoy vous aurez appliqué vos mains, que l'Eternel vostre Dieu aura benit. 8. Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici auiourd'huy, un chacun ce qu'il luy semble droit. 9. Car vous n'estes point encores venus au repos, et à l'heritage que l'Eternel vostre Dieu vous a donné. 10. Mais ayant passé le Iordain, et

demeurans en la terre laquelle l'Eternel vostre Dieu vous fera posseder en heritage, quand il vous aura donné repos de tous vos ennemis qui sont à l'environ, et que vous demeurerez en seureté. 11. Lors vous apporterez tout ce que ie vous commande, au lieu que l'Eternel vostre Dieu aura eleu pour y colloquer son nom, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dismes, l'eslevation de vostre main, l'election de vos voeux, que vous aurez vouez à l'Eternel. 12. Et vous esiouirez devant la face de l'Eternel vostre Dieu, vous et vos fils, et vos filles, vos serviteurs, et vos chambrieres: le Levite aussi qui est dedans vos portes: Car il n'a point portion ni heritage avec vous. 13. Donne-toy garde que tu ne sacrifie tes holocaustes en tous lieux que tu verras: 14. Mais au lieu que l'Eternel eslira en l'une de tes lignees, là tu offriras tes holocaustes, et y feras ce que ie te commande. 15. Au reste en tous les desirs de ton ame tu pourras tuer,[1]) et manger chair en toutes tes portes selon la benediction de l'Eternel ton Dieu, laquelle il t'aura donnee: tant le net que celuy qui n'est point net, que d'un daim ou d'un cerf. 16. Seulement vous ne mangerez point de sang, mais vous l'espandrez sur la terre comme eau. 17. Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de tes grains, de ton vin, et de ton huile, ni les premiers nez de tes vaches, ni de tes brebis, ni les voeux que tu vouëras, ne tes oblations volontaires, ni l'eslevation de tes mains: 18. Mais les mangeras devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel ton Dieu se sera choisi, toy, ton fils, ta fille, ton serviteur, et ta servante, et le Levite qui est en tes portes: et t'esiouiras devant l'Eternel ton Dieu en tout ce à quoy tu auras mis la main. 19. Garde toy bien que tu ne delaisse le Levite tout le temps que tu seras sur la terre. 20. Quand l'Eternel ton Dieu aura eslargi tes fins, comme il t'a dit, et que tu diras, Ie mangeray de la chair, si ton ame desire de manger de la chair: selon tout le desir de ton ame

[1]) sacrifier O.

mange de la chair. 21. Si le lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu pour y mettre son nom est loin de toy, lors tu tueras de tes beufs, et de tes brebis lesquelles l'Eternel ton Dieu t'aura donnees: comme ie t'ay commandé, et en mangeras en tes portes selon tous les desirs de ton ame. 22. Voire tu en mangeras comme l'on mange le daim et le cerf: le net et celuy qui n'est point net en pourront manger semblablement. 23. Seulement conferme toy à ne point manger de sang: car le sang est l'ame, et ne mangeras point l'ame avec la chair. 24. Tu ne le mangeras point doncques, mais l'espandras sur la terre comme d'eau. 25. Tu n'en mangeras point, di-ie, afin qu'il te soit bien, et à tes enfans apres toy, quand tu auras fait ce qui est droit devant les yeux de l'Eternel. 26. Les choses sanctifiees qui seront vers toy, et tes voeux, tu les chargeras, pour les apporter au lieu que l'Eternel aura eleu: 27. Et feras tes holocaustes de chair et de sang sur l'autel de l'Eternel ton Dieu: et espandras le sang de tes sacrifices sur l'autel de l'Eternel ton Dieu, et en mangeras la chair. 28. Garde, et escoute toutes ces paroles que ie te commande, afin qu'il te soit bien et à tes enfans apres toy à iamais, quand tu feras ce qui est bon et droit devant les yeux de l'Eternel ton Dieu. 29. Quand l'Eternel ton Dieu aura exterminé devant ta face, les gens ausquels tu vas pour les posseder, et les auras possedez, et demeureras en leur terre: 30. Donne toy garde que tu ne sois pris aux laqs apres eux, quand ils auront este desconfits de devant toy, et ne t'enquier point de leurs dieux, disant, Comme ces gens ont servi à leurs dieux, ainsi en feray-ie. 31. Tu ne feras point ainsi à l'Eternel ton Dieu: car ces gens ont fait à leurs dieux tout ce qui est abomination à l'Eternel, et qu'il hait: mesmes ils ont bruslé au feu leurs fils et leurs filles à leurs dieux. 32. Ainsi tout ce que ie vous commande, vous le garderez pour le faire, Tu n'y adiousteras rien par dessus, et n'y diminueras rien.

Chapitre XIII.

1. S'il se leve au milieu de toy un Prophete ou songeur de songes, lequel te donne signe ou miracle. 2. Et que le signe ou miracle qu'il t'aura dit adviene, et qu'il te die, Allons apres d'autres dieux lesquels vous n'avez point cognus et servons à iceux. 3. Tu n'escouteras point les paroles de ce Prophete ou songeur de songes: car l'Eternel vostre Dieu vous tente, pour savoir si vous aimez[1]) l'Eternel vostre Dieu, de tout vostre coeur et de toute vostre ame. 4. Vous cheminerez apres l'Eternel vostre Dieu, et le craindrez et garderez ses commandemens, et obeirez à sa voix, et le servirez, et serez unis à luy. 5. Le faux-prophete ou songeur de songe sera mis à mort: car il a parlé pour vous destourner de l'Eternel vostre Dieu, lequel t'a tiré hors d'Egypte, et t'a retiré de la maison des serfs, et pour te pousser hors de la voye laquelle l'Eternel ton Dieu t'a commandee, pour y cheminer: ainsi osteras le mal du milieu de toy. 6. Quand ton frere, fils de ta mere, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme que tu as en ton sein, ou ton prochain, lequel t'est comme ton ame, t'incitera, disant en secret, Allons, et servons aux autres dieux, lesquels tu n'as cognus, toy ni tes Peres: 7. Les dieux des peuples qui sont à l'environ de vous, soyent pres de toy, ou loin, depuis un bout de la terre iusques à l'autre: 8. Ne luy consen point, et ne l'escoute point, que ton oeil aussi ne luy pardonne point, et ne luy fais misericorde, et ne le cache point: 9. Mais tu l'occiras: ta main sera la premiere sur luy pour le mettre à mort, et apres la main de tout le peuple. 10. Et le lapideras de pierres, et mourra: pour ce qu'il a cerché de te destourner de l'Eternel ton Dieu, qui t'a tiré hors du pays d'Egypte, de la maison des serfs. 11. Afin que tout Israel oye, et craigne, et qu'il ne face plus selon ceste laschet頖[2]) au milieu de toy. 12. Quand

---

[1]) s'il vous vient à gré de aymer O.

[2]) un tel mauvais cas O. une si meschante chose 46, *suiv.*

tu orras que de l'une de tes villes que l'Eternel ton Dieu te donne pour y habiter, on dira, 13. Aucuns hommes pervers sont sortis du milieu de toy, lesquels ont seduit les habitans[1]) de leur ville, disans, Allons, et servons aux autres dieux que vous ne cognoissez point: 14. Lors tu cercheras, et t'enquesteras, et demanderas songneusement: et si la verité est, et que le bruit soit certain, qu'une telle abomination se soit faite au milieu de toy: 15. Tu desconfiras les habitans[2]) de ceste ville-là au trenchant de l'espee, tu la destruiras, et tout ce qui y est, et le bestail d'icelle au trenchant de l'espee. 16. Et assembleras au milieu de la place d'icelle toutes ses despouilles, et brusleras au feu entierement ceste ville-là, et toute sa despouille à l'Eternel ton Dieu: et sera un monceau perpetuel, sans qu'elle se redifie plus. 17. Et rien de l'execration ne demeurera en ta main, afin que l'Eternel se destourne de l'ardeur de sa colere, et te face misericorde, et ait merci de toy, et te multiplie comme il a iuré à tes Peres. 18. Tu orras la voix de l'Eternel ton Dieu, pour garder tous ses commandemens, que ie te commande auiourd'huy, afin que tu face ce qui est droit devant les yeux de l'Eternel ton Dieu.

Chapitre XIV.

1. Vous estes enfans de l'Eternel, vostre Dieu. Ne vous faites nulles incisions, et ne faites nulles rasures sur vos yeux pour le mort. 2. Car tu es un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu, et l'Eternel t'a esleu d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre pour luy estre un peuple peculier. 3. Tu ne mangeras de toute abomination. 4. Ce sont-ci les bestes que vous mangerez: assavoir le beuf, la brebis, la chevre. 5. Le cerf, le daim, le buffle, le chevreau, la licorne, le beuf sauvage, le chameau pard, 6. Et toute beste laquelle a l'ongle divisé, et l'ongle fendu en deux, et aussi rumine:

---

[1]) citoyens O.
[2]) tu battras griefvement les citoyens O.

d'entre les bestes, vous la mangerez. 7. Mais voici de quoi vous ne mangerez pas: assavoir de celles[1]) qui ruminent, ou de celles qui ont leurs ongles departis seulement: assavoir le chameau, le lievre, et le connil. Car pourtant qu'ils ruminent et n'ont point leur ongle divisé, ils vous seront souillez. 8. Aussi le pourceau, pourtant qu'il a l'ongle fendu, et ne rumine pas, vous sera souillé. Vous ne mangerez point de leur chair, et ne toucherez point à leurs charongnes. 9. Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans l'eau: assavoir tout ce qui a nageoires et escailles. 10. Mais vous ne mangerez point de tout ce qui n'a point de nageoires ne d'escailles, ains cela vous sera souillé. 11. Vous mangerez tout oiseau net: 12. Voici ceux desquels vous ne mangerez point: L'aigle, l'orfray, le faucon, 13. Le tercelet d'autour,[2]) l'autour, et le millan selon son espece: 14. Et tout corbeau selon son espece: 15. L'austruche, la hulote, le cocu, et l'espervier selon son espece. 16. Et la chuette, le hibou, le cigne, 17. Le cormorant, le pellican, le plongeon, 18. La cigogne, et le heron selon son espece: et la huppe, et la chauve souris. 19. Et tout oiseau rampant vous sera souillé, et si n'en mangera-on point. 20. Mais vous mangerez tout oiseau net. 21. Vous ne mangerez nulle chair morte de soy: mais la donneras à l'estranger qui est dedans tes portes, il en mangera, ou tu la vendras à un forain. Car tu es un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu. Tu ne cuiras point le chevreau au lait de sa mere. 22. Tu donneras la disme de tout le revenu de ta semence, qui sortira de ton champ chacun an. 23. Tu mangeras devant l'Eternel ton Dieu, au lieu lequel il aura eleu pour y colloquer son nom, les dismes de ton grain, de ton vin, de ton huile, les premiers nez de tes vaches, et de tes brebis: afin que tu apprene à craindre l'Eternel ton Dieu à iamais. 24. Mais quand le chemin te sera si grand que tu ne les pourras

---

[1]) tant de celles . . . . que de celles O.
[2]) d'autour *ajouté en* 59.

porter, pource que le lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu pour y mettre son nom, sera trop loin de toy, quand l'Eternel ton Dieu t'aura benit: 25. Lors tu le mettras[1]) en argent, et serreras l'argent en ta main, et iras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu, 26. Et donneras l'argent pour tout ce que ton coeur desire, soit beuf, ou brebis, soit vin, ou cervoise, ou toute autre chose, que ton ame appete: et le mangeras là devant la face de l'Eternel ton Dieu, et t'esiouiras toy et ta maison. 27. Tu ne defaudras point au Levite qui est dedans tes portes: d'autant qu'il n'a point de portion ni d'heritage avec toy. 28. Au bout de trois ans tu retireras toutes les dismes de ton revenu d'icelle annee, et les serreras dedans tes portes. 29. Lors le Levite (lequel n'a point de portion et heritage avec toy) viendra, aussi l'estranger, l'orphelin, et la vefve, qui sont dedans tes portes: et mangeront, et seront rassasiez, afin que l'Eternel ton Dieu te benisse en tout l'ouvrage de ta main que tu feras.

Chapitre XV.

1. Au bout de la septieme annee tu feras l'an de remission. 2. La façon de remission sera telle, tout crediteur quittera le prest de sa main, qu'il a presté à son prochain: et ne l'exigera point de son prochain, ne de son frere, car la remission de l'Eternel est proclamee. 3. Tu pourras contraindre l'estranger, mais celuy qui est ton frere, que ta main le quitte. 4. Quoy qu'il en soit,[2]) qu'il n'y ait en toy aucun souffreteux: car l'Eternel te benira en la terre que l'Eternel ton Dieu te donne pour la posseder. 5. Voire, si tu obeis à la voix de l'Eternel ton Dieu, garde et fay tous ces commandemens que ie te commande auiourd'huy. 6. Car l'Eternel ton Dieu te benira, selon qu'il t'a dit: ainsi tu presteras à plusieurs gens, et n'emprunteras point: tu domineras sur plusieurs gens, et elles ne domineront point sur toy. 7. Quand un de tes

---

[1]) bailleras O. 46. 54.
[2]) Afin O.

freres sera souffreteux en une de tes portes en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'endurciras point ton coeur, et ne clorras point ta main à ton frere qui sera povre. 8. Mais ouvriras ta main, et luy presteras suffisamment pour son indigence, de laquelle il est pressé.[1] 9. Garde-toy qu'il n'y ait en ton coeur parole perverse, de dire, La septieme annee, qui est l'annee de remission est prochaine: et que ton oeil ne soit malin contre ton frere souffreteux, pour ne luy rien donner, et qu'il crie contre toy à l'Eternel, et qu'il y ait peché en toy. 10. Tu luy donneras, et ton coeur ne se despitera point en luy donnant: car à cause de cela l'Eternel ton Dieu te benira en toute ton oeuvre, et en tout ce à quoy tu appliqueras tes mains. 11. Car il y aura tousiours quelque indigent au milieu de la terre: et pourtant ie te commande que tu ouvres ta main à ton frere, à ton affligé, et à ton indigent en la terre. 12. Quand ton frere Hebrieu ou Hebrieue te sera vendu, il te servira six ans: mais en la septieme annee tu le laisseras aller franc d'avec toy. 13. Et quand tu le laisseras aller franc d'avec toy, tu ne le laisseras point aller vuide. 14. Mais tu luy chargeras quelque chose de ta bergerie, de ton aire, et de ton pressoir: tu luy donneras de ce en quoy l'Eternel ton Dieu t'aura benit. 15. Aye memoire que tu as este serf en la terre d'Egypte, et que l'Eternel ton Dieu t'en a racheté: et pourtant ie te commande ceci auiourd'huy. 16. Et s'il advient qu'il te die, ie ne veux point sortir d'avec toy: pource qu'il t'aime et ta maison, d'autant qu'il se trouve bien avec toy: 17. Lors tu prendras une alesne, et luy perceras l'aureille contre la porte: il te sera serf à iamais: tu en feras aussi autant à la servante. 18. Qu'il ne te soit point grief de le laisser aller franc d'avec toy, car il t'a servi six ans au double par dessus le salaire du mercenaire: et l'Eternel ton Dieu te benira en tout ce que tu feras. 19. Tu sanctifieras à l'Eternel ton Dieu, tout premier né masle qui

[1]) indigent O.

naistra de ton omail et de ton bercail, tu ne laboureras point avec le premier né de ton beuf, et ne tondras point le premier né de tes brebis. 20. Tu le mangeras toy et ta famille d'an en an devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel aura eleu. 21.[1]) Mais s'il a aucune faute, tellement qu'il soit boiteux, ou aveugle, ou ayant aucune autre mauvaise tache, tu ne l'offriras point à l'Eternel ton Dieu. 22. Mais tu le mangeras entre tes portes, le souillé et le net, c'est tout un, comme le daim et le cerf. 23. Tant seulement tu ne mangeras point le sang d'iceluy, mais l'espandras sur la terre comme eau.

Chapitre XVI.

1. Tu garderas le mois d'Abib, afin de celebrer la Pasque à l'Eternel ton Dieu: car au mois d'Abib l'Eternel t'a fait sortir de nuict hors d'Egypte. 2. Et tu sacrifieras la Pasque à l'Eternel ton Dieu, brebis et beufs, au lieu que l'Eternel aura eleu pour y colloquer son nom. 3. Tu ne mangeras point de pain levé avec la Pasque: tu mangeras par sept iours pains sans levain, pain d'affliction: d'autant que tu es sorti hastivement de la terre d'Egypte, afin qu'il te souviene du iour de ton partement de la terre d'Egypte, tous les iours de ta vie. 4. Il ne se verra point de levain chez toy en tous tes quartiers par sept iours: aussi il ne demeurera rien la nuict de la chair que tu auras sacrifice au vespre du premier iour iusques au matin. 5. Tu ne pourras sacrifier la Pasque en aucune de tes portes, que l'Eternel ton Dieu te donne. 6. Mais au lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu pour y colloquer son nom, illec tu sacrifieras la Pasque au soir, au soleil couchant, droitement au temps que tu sortis d'Egypte. 7. Et le cuiras, et mangeras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu pour soy. Et au matin t'en retourneras, et t'en iras en tes tentes. 8. Tu mangeras six iours pains sans levain, et au septieme iour, qui

---

[1]) *Les v. 21—23 manquent dans le commentaire.*

est la solennité de l'Eternel ton Dieu, tu ne feras aucune oeuvre. 9. Tu te conteras sept sepmaines: depuis que tu auras commencé à mettre la faucille en la moisson, tu commenceras à conter sept sepmaines: 10. Et feras la feste des sepmaines à l'Eternel ton Dieu, selon la suffisance de ta main volontaire, laquelle tu donneras, ainsi que l'Eternel ton Dieu t'aura benit. 11. Et t'esiouiras devant la face de l'Eternel ton Dieu, toy, ton fils, ta fille, ton serf, ta servante, et le Levite qui est en tes portes, et l'estranger, l'orphelin, et la vefve, qui sont au milieu de toy, au lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu, pour y colloquer son nom. 12. Et auras memoire que tu as este serf en Egppte, et garderas, et feras ces ordonnances. 13. Tu feras la solennité des tabernacles par sept iours, apres que tu auras recueilli de ton aire, et de ton pressoir. 14. Et t'esiouiras en ta feste, toy, ton fils, ta fille, ton serf et servante, le Levite, l'estranger, l'orphelin, et la vefve, qui sont en tes portes. 15. Tu feras par sept iours la feste à l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel aura eleu. Quand l'Eternel ton Dieu t'aura benit[1]) en tous tes revenus, et en tout l'ouvrage de tes mains. Et de faict, tu seras ioyeux. 16. Trois fois en l'an tout masle d'entre toy apparoistra devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu qu'il aura eleu: c'est assavoir, en la feste des pains sans levain, et en la feste des sepmaines, et en la feste des tabernacles. Et nul n'apparoistra vuide[2]) devant la face de l'Eternel. 17. Mais un chacun selon le don de sa main, selon la benediction de l'Eternel ton Dieu, laquelle il t'aura donnee. 18. Tu te constitueras iuges et gouverneurs en toutes tes villes que l'Eternel ton Dieu te donne selon tes lignees, afin qu'ils iugent le peuple par iuste iugement. 19. Tu ne renverseras point le droit, et n'auras respect aux personnes: si ne prendras aucun present: car le present aveugle les yeux des sages, et pervertit

---

[1]) Car le Seigneur . . . . te benira O. 46. 54.
[2]) en vain O.

les paroles[1]) des iustes. 20. Tu poursuyvras iustice, iustice, afin que tu vives, et possedes la terre que l'Eternel ton Dieu te donne. 21. Tu ne planteras point de boscage de quelques arbres aupres de l'autel de l'Eternel ton Dieu, lequel tu feras. 22. Tu ne t'esleveras point statue: ce que l'Eternel ton Dieu a en haine.

Chapitre XVII.

1. Tu ne sacrifieras point à l'Eternel beuf ou brebis, qui ait en soy tache, ou quelque vice: car c'est abomination à l'Eternel ton Dieu. 2. Quand il se trouvera au milieu de toy, en une de tes portes, que l'Eternel ton Dieu te donne, homme ou femme qui face mal devant les yeux de l'Eternel ton Dieu, en transgressant son alliance: 3. Et qu'il aille et serve aux autres dieux, et s'encline devant eux, soit au soleil ou à la lune, ou à tout l'exercite du ciel, que ie n'ay pas commandé: 4. Et qu'il te soit annoncé, et l'ayes ouy: lors tu t'enquesteras bien, et si c'est chose vraye et certaine, que telle abomination ait este faite en Israel: 5. Adonc tu feras sortir hors de tes portes, cest homme, ou ceste femme, qui auront fait ce meschant acte, et les lapideras de pierres et mourront. 6. A la parole de deux ou trois tesmoins, celuy qui doit mourir meure, mais il ne mourra à la parole d'un tesmoin. 7. La main des tesmoins sera premierement sur luy pour le mettre à mort, puis la main de tout le peuple: ainsi purgeras le mal du milieu de toy. 8. Quand la chose te sera trop difficile pour iuger entre sang et sang, entre cause et cause, entre playe et playe, en affaires contentieux, en tes portes: lors tu te leveras, et monteras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura eleu. 9. Et viendras aux Sacrificateurs Levites, et au iuge qui sera en ce iour-là, et t'enquerras, et ils te prononceront sentence[2]) en droiture. 10. Et tu feras selon la parole qu'ils t'auront annoncee du lieu qu'ils

---

[1]) causes O.
[2]) *En marge:* Heb. Parole de iugement.

t'enseigneront: 11. Selon la regle qu'ils t'enseigneront, et selon le droit qu'ils te prononceront tu feras, et ne te destourneras point de la parole qu'ils t'auront annoncee, à dextre ni à gauche. 12. L'homme qui par arrogance ne voudra point obeir au Sacrificateur estant là pour ministrer à l'Eternel ton Dieu, et au iuge, cest homme mourra, et extermineras le mal d'Israel. 13. Afin que tout le peuple oye, et craigne, et ne soit doresenavant orgueilleux. 14. Quand tu seras venu en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne, et que tu la posséderas, et y demeureras, si tu dis, Ie mettray un Roy sur moy, comme toutes les gens qui sont à l'entour de moy: 15. Tu constitueras sur toy un Roy celuy que l'Eternel ton Dieu aura eleu: tu constitueras sur toy le Roy du milieu de tes freres: et ne pourras constituer sur toy un homme estranger, qui ne soit ton frere. 16. Au reste, iceluy ne se fera point amas[1]) de chevaux, et ne remenera le peuple en Egypte pour avoir fait amas de chevaux: veu que l'Eternel vous a dit, vous ne retournerez plus iamais par ceste voye-là. 17. Et ne prendra point beaucoup de femmes, et son coeur ne se destournera point,[2]) aussi il ne s'amassera point beaucoup d'or ni d'argent. 18. Et quand il sera assis sur le throne de son regne, lors il escrira pour soy ceste Loy[3]) en un livre: de par les Sacrificateurs Levites: 19. Lequel demeurera vers luy, et le lira tous les iours de sa vie: afin qu'il aprene à craindre l'Eternel son Dieu, et de garder toutes les paroles de ceste Loy, et ces ordonnances, pour les faire. 20. Afin qu'il n'esleve point son coeur sur ses freres, et qu'il ne se destourne de ces commandemens à dextre ou à senestre: afin de durer longuement en[4]) son royaume, luy et ses fils au milieu d'Israel.

---

[1]) multitude *(deux fois)* O. *la seconde fois:* 46. 54.

[2]) afin qu'elles ne destournent son coeur O. 46. Afin que son coeur ne se destourne 59.

[3]) seconde loy. O. 46.

[4]) afin qu'il prolonge les iours de O.

Chapitre XVIII.

1. Les Sacrificateurs Levites, et toute la lignee de Levi, n'auront point de part ne d'heritage avec Israel, mais ils mangeront les sacrifices de l'Eternel faits par feu, et l'heritage d'iceluy. 2. Ils n'auront point donc d'heritage au milieu de leurs freres, veu que l'Eternel est leur heritage, comme il leur a dit. 3. Ce sera-ci le droit des Sacrificateurs sur le peuple. Quant à ceux qui sacrifient quelque sacrifice, soit beuf, ou brebis, on donnera au Sacrificateur l'espaule, les maschoueres, et la fressure. 4. Tu lui donneras les premiers fruits de ton grain, de ton moust et de ton huile, et les premices[1]) de la toison de tes brebis. 5. Car l'Eternel ton Dieu l'a eleu de toutes les lignees, pour assister et ministrer au nom de l'Eternel, luy et ses fils à tousiours. 6. Quand le Levite viendra d'une de tes villes, de tout Israel, là où il habite, et viendra selon tout le desir de son ame au lieu que l'Eternel aura eleu: 7. Il ministrera[2]) au nom de l'Eternel son Dieu comme tous ses freres Levites qui assistent en la presence de l'Eternel. 8. Ils mangeront esgale portion avec les autres, outre leur vendition de par leurs peres. 9. Quand tu seras entré en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras point de faire selon les abominations de ces gens. 10. Il ne se trouvera point au milieu de toy qui face passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui devine, ni homme ayant esgard aux nuees, ni magicien ni enchanteur. 11. Ni sorcier usant de sorcelerie, ni homme demandant conseil aux esprits familiers, ni diseur de Bonnaventure, ni qui s'enqueste aux trespassez. 12. Car quiconque fait telle chose, est abomination à l'Eternel, et à cause de telles abominations, l'Eternel ton Dieu les dechasse[3]) de devant ta face. 13. Tu seras entier avec l'Eternel ton Dieu. 14. Car ces gens-ci lesquels tu posséderas, oyent ceux qui disent la Bonnaventure et

---

[1]) premiers fruicts O. 46. 54. la premiere toison. 59.
[2]) afin qu'il ministre O. et qu'il ministre 46 *suiv.*
[3]) exterminera O. 46. 54.

les devins: quant à toy, l'Eternel ton Dieu ne t'a
point permis de faire ainsi. 15. L'Eternel ton Dieu
te suscitera un Prophete comme moy du milieu de
tes freres, vous luy obeirez. 16. Selon tout ce que
tu as demandé à l'Eternel ton Dieu en Horeb, au
iour de l'assemblee, disant, Que ie ne continue
point à ouir la voix de l'Eternel mon Dieu: et que
ie ne voye plus ce grand feu, de peur que ie ne
meure. 17. Lors l'Eternel me dit, Ils ont bien fait
d'ainsi dire. 18. Ie leur susciteray un Prophete
comme toy du milieu de leurs freres, et mettray
mes paroles en sa bouche: il leur dira tout ce que
ie luy auray commandé. 19. Il sera fait que qui-
conque n'obeira à mes paroles lesquelles le Prophete
dira en mon nom, ie luy en demanderay conte.[1])
20.[2]) Mais le Prophete qui presumera d'annoncer
paroles en mon nom, lesquelles ie ne luy auray
point commandees de dire, ou qui parlera au nom
des autres dieux, iceluy Prophete mourra. 21. Si
tu dis en ton coeur, Comment cognoistrons-nous
la parole laquelle l'Eternel n'aura point dite?
22. Quand un Prophete parlera au nom de l'Eter-
nel, et que la chose n'adviendra point: c'est la
parole que l'Eternel ne luy a point dite: mais le
Prophete a parlé par presomption: ainsi n'aye point
crainte de luy.

Chapitre XIX.

1. Quand l'Eternel ton Dieu aura exterminé
les gens, desquels l'Eternel ton Dieu te donne la
terre, et que tu les posséderas, et demeureras en
leurs villes, et en leurs maisons, 2. Lors tu se-
pareras pour toy trois villes, au milieu de la terre
que l'Eternel ton Dieu te donnera pour la posseder.
3. Tu ordonneras[3]) le chemin, et diviseras en trois
les limites de ta terre laquelle l'Eternel ton Dieu
te donnera en heritage: afin que tout homicide
puisse là fuir. 4. Voici le cas de l'homicide, lequel

---

[1]) ie le redemanderay de luy. O. 46.
[2]) *Ce verset manque dans le commentaire.*
[3]) prepareras O.

s'enfuira là, afin qu'il vive. Celuy qui frapera son prochain par ignorance, et ne l'ayant hay au passé: 5. Celuy qui ira avec son prochain à la forest, pour couper du bois, et que ayant ietté sa main sur la coignee en coupant le bois, le fer luy eschappe hors du manche, et atteigne son prochain, tellement qu'il meure, iceluy s'enfuira en une de ces villes, et vivra. 6. Afin que le prochain du sang ne poursuyve apres l'homicide, cependant que son coeur est eschauffé, et le conçoyve[1]) (pourtant que la voye sera grande) et le mette à mort, combien qu'il ne soit coulpable de mort: veu qu'il ne l'a point hay dés le passé. 7. Pourtant ie te commande, et di, que tu te separes trois villes. 8. Et quand l'Eternel aura eslargi tes limites, ainsi qu'il a iuré à tes peres: et qu'il t'aura donné toute la terre qu'il a promis de donner à tes peres: 9. (Mais que tu gardes tous ses commandemens en les faisant, lesquels ie te commande auiourd'huy, et que tu aimes l'Eternel ton Dieu, et que tu chemines en sa voye à tousiours) lors tu t'adiousteras encore trois villes à ces trois: 10. Afin qu'il ne soit espandu sang innocent au milieu de la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne en heritage, et que le sang ne soit sur toy. 11. Mais quand un homme aura hay son prochain, et l'aura espié, et se sera levé contre luy, et l'aura frapé, tellement qu'il meure, et il s'en soit fuy en l'une de ces villes, 12. Lors les anciens de ceste ville-là envoyeront, et le prendront de là, et le donneront en la main du prochain du sang, et mourra. 13. Ton oeil ne luy pardonnera point: mais osteras le sang innocent d'Israel, afin qu'il te soit bien. 14. Tu ne transporteras les bornes de ton prochain, lesquelles les predecesseurs auront limitees en ton heritage que tu posséderas, en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne pour la posseder. 15. Qu'un seul tesmoin ne s'esleve contre personne en quelque forfait et peché que ce soit, de quelque peché qu'on face: mais à la parole de deux ou trois

---

[1]) consuyve O. 46. 54. attaïnde 59.

tesmoins la chose sera arrestee. 16. Quand un faux tesmoin s'eslevera contre aucun, pour testifier chose perverse contre luy. 17. Adonc ces deux hommes qui ont debat entr'eux comparoistront devant l'Eternel, en la presence des Sacrificateurs et iuges qui seront en ces iours-là. 18. Lors les iuges s'enquerront bien, et s'il est cognu que ce faux tesmoin ait testifié faussement contre son frere: 19. Tu luy feras ainsi qu'il pensoit faire à son frere, et ainsi osteras le mal du milieu de toy. 20. Et les autres oyans cela craindront, et d'oresenavant ne feront plus selon ce meschant acte[1]) au milieu de toy. 21. Ton oeil ne luy pardonnera point: mais ame pour ame, oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

Chapitre XX.

1. Quand tu sortiras en bataille contre tes ennemis, et que tu verras chevaux, et chariots, un peuple plus grand que toy, n'aye point peur d'eux: car l'Eternel ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Egypte, est avec toy. 2. Et quand vous viendrez en rencontre pour batailler, le Sacrificateur s'approchera du peuple. 3. Et parlera à eux, disant, Escoute Israel, vous venez auiourd'huy en rencontre pour batailler contre vos ennemis: que vostre coeur ne soit point affadi,[2]) ne craignez point, ne vous estonnez point, et ne soyez point effrayez de leur presence. 4. Car l'Eternel vostre Dieu marche avec vous pour batailler pour vous contre vos ennemis, et pour vous preserver. 5. Les commissaires parleront au peuple, en disant, Y a-il homme qui ait edifié nouvelle maison, et ne l'ait point dediee? qu'il s'en aille, et demeure en sa maison: de peur qu'il ne meure en la bataille, et qu'un autre la dedie. 6. Qui est l'homme qui a planté une vigne, et ne l'a point despouillee?[3]) qu'il s'en aille et demeure en sa maison: de peur qu'il ne meure en

[1]) ceste mauvaise chose O.
[2]) remis O. 46.
[3]) faict commune O.

bataille, et un autre la despouille.[1] 7. Qui est l'homme qui a fiancé une femme, et ne l'a point espousee? qu'il s'en aille et demeure en sa maison: de peur qu'il ne meure en bataille, puis un autre l'espouse. 8. D'avantage les commissaires parleront au peuple, et diront, Qui est l'homme qui craint et a le coeur lasche?[2]) qu'il s'en aille, et demeure en sa maison, afin qu'il ne face defaillir le coeur de ses freres comme le sien. 9. Quand les commissaires auront parachevé de parler au peuple, ils constitueront les capitaines[3]) de l'armee par dessus le peuple. 10. Quand vous approcherez d'une ville pour la combatre,[4]) tu luy presenteras la paix. 11. Lors si elle te respond en paix, et t'ouvre les portes, tout le peuple qui sera trouvé en icelle, te sera tributaire, et te servira. 12. Mais si elle n'appointe avec toy, ains face la guerre contre toy, tu mettras le siege à l'encontre. 13. Et quand l'Eternel ton Dieu te l'aura donnee en tes mains: tu occiras tout masle estant en icelle au trenchant du glaive. 14. Mais les femmes, les enfans, et le bestail, et tout ce qui sera en la ville, toute la despouille, tu la pilleras pour toy: et mangeras la despouille de tes ennemis, laquelle[5]) l'Eternel ton Dieu t'aura donnee. 15. Tu en feras ainsi à toutes les villes qui sont fort loin de toy, lesquelles ne sont point des villes de ces gens-ci. 16. Mais des villes des peuples lesquels l'Eternel ton Dieu te donne en heritage, tu n'en laisseras ame vivre:[6]) 17. Ains les extermineras, assavoir les Hethiens, Amorrheens, Chananeens, Pheresiens, Heviens, Iebusiens: comme l'Eternel ton Dieu t'a commandé. 18. Afin qu'ils ne vous apprenent de faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne pechiez contre l'Eternel vostre Dieu. 19. Quand tu auras assiegé par plusieurs iours une

---

[1]) iouisse d'icelle O.
[2]) remis O. 46.
[3]) princes O. 46. . . . . pour chefs O.
[4]) batailler contre elle O.
[5]) *En marge:* ou, lesquels.
[6]) rien vivre de tout ce qui a vie O.

ville en bataillant contre icelle pour la prendre, tu ne gasteras point les arbres d'icelle, mettant la congnee dessus: car tu pourras manger d'iceux, et pourtant tu ne les couperas point: (car l'arbre des champs est-il un homme) pour entrer de devant toy en la forteresse?[1] 20. Mais tu gasteras et couperas seulement les arbres, que tu sais n'estre arbres fruitiers: et en edifieras bastillons[2]) contre la ville laquelle guerroye contre toy, iusques à tant que tu l'auras subiuguee.

Chapitre XXI.

1. Quand il se trouvera en la terre que l'Eternel ton Dieu te donne pour la posseder, un homme occis, gisant au champ, et on ne saura qui l'aura tué. 2. Lors tes anciens, et tes iuges sortiront, et mesureront les villes qui sont à l'entour de l'occis. 3.[3]) Lors les anciens d'icelle ville prendront une genisse du bercail,[4]) laquelle n'a point labouré, et qui n'a point tiré au ioug: 4. Et les anciens de ceste ville-là feront descendre la genisse sur une vallee dure, en laquelle on ne laboure, ne seme, et decolleront illec en la vallee la genisse. 5. Aussi les Sacrificateurs fils de Levi s'approcheront (car l'Eternel ton Dieu les a eleus pour luy ministrer, et benir[5]) au nom de l'Eternel: et qu'à leur parole toute cause et toute playe soit definie). 6. Et tous les anciens de la ville estans approchez de cest occis, laveront leurs mains sur la genisse decollee en la vallee. 7. Et respondront, et diront, Nos mains n'ont point espandu ce sang-ci, nos yeux aussi ne l'ont point veu. 8. O Eternel, sois propice à ton peuple Israel que tu as racheté, et ne mets point le sang innocent au milieu de ton

---

[1]) comme si l'arbre . . . . fust un homme pour venir contre toy au siege. O. 46. 54. car la vie de l'homme est l'arbre . . . . pour venir etc. 59.

[2]) bolvartz O. 46.

[3]) *Ajoutez, avec l'original et les éditions antérieures:* Et quand on aura cognu laquelle ville sera la plus prochaine de l'occis.

[4]) de l'omail O.

[5]) rendre grace O.

peuple d'Israel. Et l'homicide leur sera pardonné. 9. Et aussi tu osteras le sang innocent du milieu de toy: car tu feras ce qui plaist aux yeux de l'Eternel. 10. Quand tu seras sorti en bataille contre tes ennemis, et que l'Eternel ton Dieu les aura livrez en ta main, et en auras amené de captifs: 11. Si tu vois entre les captifs une femme belle à voir, et que tu l'aime, et la vueille prendre à femme pour toy: 12. Alors tu la meneras dans ta maison: et elle raira sa teste, et rongnera ses ongles. 13. Et ostera de dessus soy les vestemens qu'elle avoit en sa captivité, et demeurera en ta maison, et pleurera son pere, et sa mere un mois durant: et apres tu entreras à elle, et luy seras mari, et elle te sera pour femme. 14. S'il advient que la femme captive que tu auras espousee ne te plaise plus, tu l'envoyeras à son vouloir: mais tu ne la pourras vendre pour argent, ne marchander d'elle, pourtant que tu l'as humiliee. 15. Quand un homme aura deux femmes, l'une aimee, et l'autre haye, et qu'elles luy auront enfanté enfans, tant l'aimee que la haye, 16. Et que le iour soit venu qu'il vueille partir à ses enfans l'heritage qu'il a, alors il ne pourra faire l'aisné du fils de l'aimée devant le fils de la haye qui est premier né: 17. Mais il recognoistra le fils de la haye pour son aisné luy donnant la portion de deux de tout ce qui se trouvera chez luy: car iceluy est le commencement de sa force, auquel appartient le droit de primogeniture. 18. Quand un homme aura un enfant pervers[1]) et rebelle, lequel n'obeira point à la voix de son pere, ni à la voix de sa mere, et qu'ils luy ayent remonstré,[2]) et ne les vueille point ouir.[3]) 19. Lors le pere et la mere le prendront, et le meneront aux anciens de leur ville, et à la porte de leur lieu: 20. Et diront aux anciens de la ville, Nostre fils est pervers et rebelle, et ne veust obeir à nostre voix, il est gourmand et yvrongne. 21. Et

---

[1]) desdaigneux O. 46. 54. desbauché 59.
[2]) ils l'instruisent O. 46. 54. ils l'auront chastié 59.
[3]) il n'obeira point à eux 59.

tous les anciens de la ville le lapideront de pierres, et mourra: et ainsi osteras le mal du milieu de toy, afin que tout Israel oyant cela craigne. 22. Quand un homme aura commis quelque peché digne de mort, et qu'il sera mis à mort, et que tu l'auras pendu au bois: 23. Son corps mort ne demeurera point la nuict sur le bois, mais tu l'enseveliras le mesme iour: car celuy qui est pendu est malediction de ton Dieu: parquoy tu ne contamineras point la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne en heritage.

Chapitre XXII.

1. Tu ne verras point le beuf ou la brebis de ton frere esgarez, et te cacheras d'eux: mais que tu les ramenes à ton frere. 2. Si ton frere n'est point ton voisin,[1] et tu ne le cognois point, lors tu les recueilleras dedans ta maison, et seront avec toy iusques à ce que ton frere les demande, et adonc tu les luy rendras. 3. Tu en feras ainsi à son asne, et ainsi à son vestement, et ainsi à toutes les choses perdues de ton frere lesquelles il aura perdues: quand tu les trouveras, tu ne les cacheras point. 4. Tu ne verras point l'asne de ton frere ou son beuf, estans tombez en la voye, te cachant d'iceux: mais les releveras avec luy. 5. La femme ne portera point les habits d'un homme, et l'homme ne vestira point les accoustremens de la femme: car quiconques le fait, est abomination à l'Eternel ton Dieu. 6. Quand tu rencontreras[2] par le chemin en quelque arbre, ou sur la terre un nid d'oiseaux, avec les petis ou les oeufs, et que la mere couve sur les petis ou sur les oeufs, tu ne prendras point la mere avec les petits. 7. Mais tu laisseras aller la mere, et prendras les petits pour toy, afin qu'il te soit bien et que tu prolonges tes iours. 8. Quand tu edifieras une maison neufve, tu feras des appuis tout à l'entour de ton toit: afin que tu ne mettes point de sang sur ta maison, quand quelqu'un tomberoit en bas. 9. Tu ne semeras point

---

[1]) pres de toy O.
[2]) te viendra au devant. O.

ta vigne de diverses especes meslees, afin que la plenitude de la semence que tu auras semee ne soit pollue, et le fruict de ta vigne. 10. Tu ne laboureras point avec un asne et un beuf ensemble. 11. Tu ne te vestiras point de drap[1]) de diverses especes de laine et de lin ensemble. 12. Tu te feras des lassets aux quatre coins de la robbe, de laquelle tu te couvres. 13. Quand quelqu'un aura prins femme, et qu'il sera entré à elle, et la haira: 14. Et luy mettra sus parole de blasme,[2]) en la diffamant, et dira, I'ay prins ceste femme, et quand ie suis approché d'elle, ie n'ay point trouvé en elle son pucelage: 15. Lors le pere et la mere de la ieune fille prendront les signes de sa virginité, et les produiront devant[3]) les anciens de la ville à la porte. 16. Et le pere de la ieune fille dira aux anciens, I'ay donné ma fille à cest homme-ci pour femme, et il la hait. 17. Et voici, il luy a mis sus parole de blasme, disant, Ie n'ay point trouvé en ta fille de pucelage: toutesfois voici les signes du pucelage de ma fille: et estendront les vestemens devant les anciens de la ville. 18. Lors les anciens de ceste ville-là prendront l'homme, et le chastieront. 19. Et le condamneront à cent pieces d'argent, lesquelles ils donneront au pere de la ieune fille, pourtant qu'il a diffamé une vierge d'Israel: et luy sera pour femme, et ne la pourra renvoyer tant qu'il vivra. 20. Mais si ceste parole est veritable, et que le pucelage ne soit trouvé en la ieune fille: 21. Lors on fera sortir la ieune fille à la porte de la maison de son pere, et les hommes de la ville l'assommeront de pierres, et mourra: car elle a fait laschet é[4]) en Israel, en commettant paillardise en la maison de son pere: et ainsi osteras le mal du milieu de toy. 22. Quand un homme

---

[1]) drap tissu de laine *etc.* O. 46. 54. de diverses especes, assavoir 59.

[2]) opprobrieuses O. diffamatoires 59. et luy donnera un mauvais nom O. 46. 54. fera sortir d'elle un mauvais bruit 59.

[3]) prendront et feront apparoistre le pucelage devant... O.

[4]) folie O.

sera trouvé avec une femme mariee à mari,[1]) ils mourront mesmes tous deux, assavoir l'homme qui a couché avec la femme, et icelle femme: ainsi osteras le mal d'Israel. 23. Quand une ieune pucelle sera fiancee[2]) à un homme à mari, et qu'aucun l'aura trouvee en la ville, et aura couché avec elle: 24. Vous les ferez sortir tous deux à la porte de la ville, et les lapiderez de pierres, et mourront: la ieune fille, à cause qu'elle n'a point crié estant en la ville, et l'homme à cause qu'il a humilié la femme de son prochain: et tu osteras le mal du milieu de toy. 25. Si un homme trouve és champs une ieune fille fiancee, et qu'il luy face force, et qu'il dorme avec elle, lors l'homme qui a dormi avec elle mourra luy seul. 26. Mais tu ne feras rien à la fille: car il n'y a point de crime mortel en la fille. Car comme l'homme quand il se leve contre son prochain et tue son ame, ainsi est ce en ce cas. 27. Il l'a trouvee és champs, la ieune fille fiancee a crié, et nul ne l'a delivree. 28.[3]) Quand aucun trouvera une ieune pucelle qui n'est point fiancee,[4]) et la prendra, et couchera avec elle, et seront trouvez: 29. Lors l'homme qui a couché avec elle donnera au pere de la ieune fille cinquante pieces d'argent, et luy sera pour femme: pource qu'il l'a humiliee, et ne la pourra delaisser tant qu'il vivra. 30. Nul ne prendra la femme de son pere, et ne descouvrira le pan de la robbe de son pere.

Chapitre XXIII.

1. Celuy qui est rompu par greveure, et celuy qui est chastré, n'entreront point en l'Eglise de l'Eternel. 2. Le bastard n'entrera point en l'Eglise de l'Eternel, mesme leur dixieme generation n'y entrera point. 3. L'Ammonite[5]) et le Moabite n'entreront point en l'Eglise de l'Eternel: voire leur

---

[1]) à un homme O. 46. 54.
[2]) espousee O.
[3]) *Les v. 28 et 29 manquent dans le commentaire.*
[4]) mariee O.
[5]) L'Amorien O. 46. 54.

dixieme generation n'entrera point en l'Eglise de l'Eternel à iamais. 4. Pource qu'ils ne sont point venus au devant de vous avec pain et d'eau, en la voye, quand vous fustes sortis d'Egypte, et pour ce aussi qu'ils ont loé contre vous Balaam fils de Beor de Pethor en Mesopotamie, pour vous maudire. 5. Et l'Eternel ton Dieu ne voulut ouir Balaam, mais l'Eternel ton Dieu convertit la malediction en benediction, pource que l'Eternel ton Dieu t'aimoit. 6. Tu ne cercheras ne leur paix ne leur bien tous les iours, eternellement. 7. Tu n'auras point en abomination l'Idumeen, car il est ton frere: tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as este estranger en sa terre: 8. Les enfans procreez d'eux[1]) entreront en la tierce generation en la congregation de l'Eternel. 9. Quand tu sortiras en campagne[2]) contre tes ennemis, tu te garderas de toute chose mauvaise. 10. S'il y en a quelqu'un d'entre vous qui ne soit point net, pour quelque accident qui luy sera advenu de nuit, lors il sortira hors du camp, et n'entrera point dedans le camp. 11. Et sur le soir, il se lavera d'eau: et apres le soleil couché il rentrera dedans le camp. 12. Tu auras un lieu hors du camp auquel tu sortiras. 13. Et auras un pieu[3]) entre tes utensiles: et quand tu voudras t'assoir dehors, tu fouyras avec, et apres que tu auras este assis, tu couvriras ce qui est sorti de toy. 14. Car l'Eternel ton Dieu chemine au milieu de ton camp, pour te delivrer, et te livrer tes ennemis devant toy. Qu'il y ait doncques saincteté en ton camp, afin qu'il ne voye chose vilene en toy, et ne se destourne de toy. 15. Tu ne livreras pas le serf à son seigneur, lequel se sera sauvé chez toy d'avec son seigneur. 16. Mais il demeurera avec toy au milieu de toy, au lieu qu'il elira en une de tes villes selon que bon luy semblera: tu ne le molesteras point. 17. Qu'il n'y ait entre les filles d'Israel aucune paillarde, ni entre

---

[1]) qui leur seront enfantez O. 46. qui leur seront naiz 54. 59.

[2]) du camp O. en camp 46 *suiv.*

[3]) clou O. 46. 54. instrumens O.

les fils d'Israel aucun prostitué à paillardise. 18. Tu n'apporteras point en la maison de l'Eternel ton Dieu pour aucun voeu, le loyer d'une paillarde, ni le prix d'un chien: car ces deux choses sont abomination devant l'Eternel ton Dieu. 19. Tu ne rongeras point ton frere d'usure,[1]) soit usure d'argent, ou usure de vivres, soit usure de quelque chose en laquelle on commet usure. 20. Tu pourras donner à usure à l'estranger, mais tu ne presteras point à usure à ton frere: afin que l'Eternel ton Dieu te benisse en tout ce où tu mettras la main, sur la terre en laquelle tu entreras pour la posseder. 21. Quand tu auras voué voeu à l'Eternel ton Dieu, tu ne tarderas point de l'accomplir: car l'Eternel ton Dieu le requerra de toy, ainsi il y aura peché en toy. 22. Mais quand tu t'abstiendras de vouër, il n'y aura point en toy de peché: 23. Tu garderas et feras ce qui est sorti de tes levres, ainsi que tu l'auras voué volontairement à l'Eternel ton Dieu, et comme tu l'auras prononcé de ta bouche. 24. Quand tu entreras en la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton appetit iusques à en estre rassasié: mais tu n'en mettras point en ton vaisseau. 25. Quand tu entreras en la moisson de ton prochain, tu pourras arracher des espis en ta main: mais tu ne mettras point la faucille en la moisson de ton prochain.

Chapitre XXIV.

1. Quand quelqu'un aura prins une femme, et se sera marié à elle, s'il advient qu'elle ne trouve grace devant les yeux d'iceluy, d'autant qu'il aura trouvé quelque tache[2]) en elle, il luy escrira une lettre de divorse,[3]) et luy donnera en la main, et l'envoyera de sa maison: 2. Et quand elle sera sortie de sa maison, et que s'en estant allee elle soit à un autre mari: 3. Si cest autre mari la hait, et luy escrit une lettre de divorse, et luy baille en sa

---

[1]) Tu ne donneras (bailleras 59) point à usure à ton frere O.

[2]) chose deshonneste O. quelque laide tache 46 *suiv.*

[3]) libelle de refus O. 46.

main, et l'envoye de sa maison, ou que cest autre mari qui l'avoit prinse pour sa femme meure:
4. Lors son premier mari qui l'avoit renvoyee, ne la pourra derechef prendre pour sa femme, depuis qu'elle est pollue: car c'est abomination devant l'Eternel: ainsi tu ne feras point pecher la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne en heritage.
5. Quand un homme aura prins nouvelle femme, il n'ira point à la guerre, et ne luy sera imposee aucune charge:[1]) mais un an durant sera exempt en sa maison, et s'esiouira avec sa femme laquelle il aura prinse.
6. On ne prendra point pour gage la meule d'embas ne la meule d'enhaut, car ce gage est la vie.
7. Quand un homme sera trouvé qui aura desrobbé quelqu'un[2]) de ses freres des fils d'Israel, et en aura abusé, et l'aura vendu, ce larron mourra, et osteras le mal du milieu de toy.
8. Garde toy de la playe de lepre, en gardant songneusement et faisant selon tout ce que les Sacrificateurs Levites vous enseigneront: comme ie leur ay commandé, vous y prendrez garde à le faire ainsi.
9. Qu'il te souviene de ce que l'Eternel ton Dieu fit à Marie par les chemins, apres que vous fustes sortis d'Egypte.
10. Quand tu presteras[3]) à ton prochain quelque prest, tu n'entreras point en sa maison pour prendre son gage.
11. Mais tu demeureras dehors, et l'homme auquel tu prestes t'apportera le gage dehors.
12. Et si l'homme est povre, tu ne te coucheras point en ayant encores son gage.
13. Mais tu luy rendras le gage à soleil couchant: afin qu'il couche en son vestement, et te benisse: et cela te sera iustice devant l'Eternel ton Dieu.
14. Tu ne feras point tort au loyer du povre mercenaire et souffreteux[4]) d'entre tes freres, ou de ton estranger qui est en tes portes.
15. Tu luy donneras son loyer à son iour, avant que le iour se couche: car il est povre, et c'est ce dont il soustient son ame: afin qu'il ne crie point contre

---

[1]) chose O.
[2]) une ame O.
[3]) redemanderas 59.
[4]) diseteux O.

toy à l'Eternel, et qu'il y ait peché en toy. 16. Les peres ne seront point mis à mort pour les fils, et les fils ne mourront point pour les peres: mais un chacun sera mis à mort pour son peché. 17. Tu ne pervertiras pas le droit de l'estranger ni de l'orphelin, et ne prendras pour gage le vestement de la vefve. 18. Ains qu'il te souviene que tu as este serf en Egypte, et que l'Eternel ton Dieu t'a delivré de là: pourtant ie te commande de faire ceci. 19. Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ, et oublieras une pongnee d'espis au champ, tu ne retourneras point pour la prendre: mais cela sera pour l'estranger, pour l'orphelin, et pour la vefve: afin que l'Eternel ton Dieu te benie en toute l'oeuvre de ta main. 20. Quand tu recueilleras tes olives, tu ne retourneras point derriere: mais cela sera pour l'estranger, l'orphelin, et la vefve. 21. Quand tu vendengeras ta vigne, tu ne grapperas point les raisins demeurez apres toy: mais ils seront à l'estranger, l'orphelin, et la vefve. 22. Souviene toy que tu as este serf en la terre d'Egypte: pourtant ie te commande de faire ceci.

Chapitre XXV.

1. Quand il y aura eu debat entre quelques hommes, ils viendront en iugement, où on les iugera: en iustifiant le iuste, et condamnant le mal-faiteur. 2. Et si le malfaiteur est trouvé digne d'estre batu, le iuge le fera ietter par terre, et batre devant soy selon son mesfait par nombre de coups. 3. Il le fera doncques batre de quarante coups, et non plus, de peur qu'en adioustant bature sur ceste multitude de playes, ton frere ne soit vilené devant tes yeux. 4. Tu ne mettras point de museliere au beuf qui foule grain. 5. Quand il y aura des freres demeurans ensemble s'il advient que l'un d'entr'eux meure sans enfans, lors la femme du defunt ne s'alliera dehors à un estranger: mais son allié viendra à elle, et la prendra à soy pour femme, et se mariera avecques elle. 6. Et le premier né qu'elle enfantera, succedera au nom de son frere, afin que le nom d'iceluy ne soit effacé d'Israel. 7. Et s'il ne

plaist point à l'homme de prendre son alliee, lors elle montera à la porte aux anciens, et dira, Le frere de mon mari refuse de susciter à son beau frere nom en Israel, et ne me veust avoir en mariage. 8. Lors les anciens de sa ville l'appeleront, et parleront à luy: et s'il persevere, et dit, Il ne me plaist point de la prendre: 9. Lors sa soeur s'approchera de luy devant les anciens, et luy deschaussera le soulier de son pied, et crachera en sa face: et respondra, disant, Ainsi sera fait à l'homme qui n'edifiera la maison de son frere. 10. Et sera son nom appelé en Israel, La maison du pied deschaux. 11. Quand quelques hommes auront debat ensemble l'un contre l'autre, si la femme de l'un s'approche pour delivrer son mari de la main de celuy qui le bat, et qu'avançant sa main le prene par les parties honteuses: 12. Lors tu luy couperas la main, et ton oeil ne luy pardonnera point. 13. Tu n'auras point en ton sachet deux manieres de poids, grand et petit. 14. Il n'y aura point aussi en ta maison deux manieres d'Epha, grand et petit. 15. Mais il y aura poids entier et iuste, pareillement Epha entier et iuste, afin que tes iours soyent prolongez sur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne. 16. Car quiconque fait cela, est en abomination devant l'Eternel ton Dieu, aussi tout homme qui fait iniquité. 17. Aye memoire de ce que t'a fait Amalech au chemin, quand vous sortiez d'Egypte. 18. Comment il veint à l'encontre de toy au chemin, et tua en la queuë[1]) tous les debiles qui te suyvoyent, quand tu estois las et travaillé, et n'eut crainte de Dieu. 19. Quand doncques l'Eternel ton Dieu t'aura donné repos de tous tes ennemis qui sont à l'entour, en la terre que l'Eternel ton Dieu te donnera en heritage pour la posseder, lors tu effaceras la memoire d'Amalech de dessous le ciel, ne l'oublie point.

Chapitre XXVI.

1. Quand tu seras entré en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne en heritage et la posse-

[1]) et te scouyt O. frappa en la queue. 59.

deras, et y demeureras: 2. Lors tu prendras des premiers de tous les fruits de la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne, et les mettras en une corbeille, les apportans de ta terre: et iras au lieu lequel l'Eternel ton Dieu aura eleu pour y colloquer son nom. 3. Et viendras au Sacrificateur qui sera en ce iour-là, et luy diras, Ie proteste auiourd'huy à l'Eternel ton Dieu, que ie suis parvenu en la terre laquelle l'Eternel a iuré à nos Peres de nous donner. 4. Le Sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la posera devant l'autel de l'Eternel ton Dieu. 5. Et parleras, et diras devant la face de l'Eternel ton Dieu, Mon pere, ce Syrien, povre homme,[1]) descendit en Egypte, et fut là estranger en petit nombre de gens, et là deveint en grande gent, forte, et en grand nombre.[2]) 6. Et les Egyptiens nous molesterent, et affligerent, et mirent sur nous une dure servitude. 7. Adonc nous criasmes à l'Eternel Dieu de nos Peres, et l'Eternel ouit nostre voix, et regarda nostre affiiction, nostre travail et nostre oppresse. 8. Et nous tira hors d'Egypte en main forte, et en bras estendu, avec grande crainte, et en signes et miracles. 9. Depuis il nous a amenez en ce lieu, et nous a donné ceste terre, terre distilante lait et miel. 10. Maintenant donc voyci, i'ay apporté les premiers fruits de la terre laquelle toy Eternel tu m'as donnee. Et les poseras devant l'Eternel ton Dieu, et t'enclineras devant l'Eternel ton Dieu. 11. Et t'esiouiras en tout le bien que l'Eternel ton Dieu t'aura donné et à ta maison, toy et le Levite, et l'estranger qui est parmi toy. 12. Quand tu auras achevé de dismer toutes les dismes de tes fruits en la troisieme annee, qui est l'an de dismer, et les auras donnees au Levite, à l'estranger, à l'orphelin, et à la vefve, et auront mangé en tes portes, et auront este rassasiez: 13. Lors tu diras en la presence de l'Eternel ton Dieu, I'ay retiré de la maison ce qui estoit sainct[3]) et l'ay donné au

---

[1]) Le Syrien voulut destruire mon pere. O.
[2]) peupleuse O. 46. 54.
[3]) sanctifié O. 46. 54.

Levite, à l'estranger, à l'orphelin, et à la vefve, selon tout ton commandement que tu m'as commandé: ie n'ay rien transgressé de tes commandemens, et ne les ay point oubliez. 14. Ie n'en ay point mangé en ma tristesse, et n'en ay point retiré en souillure,[1]) ie n'en ay point donné pour le mort: i'ay obei à la voix de l'Eternel mon Dieu, i'ay fait selon tout ce que tu m'avois commandé. 15. Regarde de ta saincte habitation, du ciel, et beni ton peuple Israel, et la terre que tu nous a donnee, comme tu avois iuré à nos Peres, terre affluente en lait et en miel. 16. Auiourd'huy l'Eternel ton Dieu t'a commandé de faire ces ordonnances et droits, que tu les gardes donc, et que tu les faces de tout ton coeur, et de toute ton ame: 17. Tu as auiourd'huy magnifié l'Eternel, en ce qu'il t'est pour Dieu, et que tu chemines en ses voyes, et garde ses ordonnances, ses commandemens et ses droits: et que tu obeisses à sa voix. 18. L'Eternel t'a aussi magnifié auiourd'huy, en ce que tu luy es un peuple peculier, selon qu'il t'a dit, et que tu gardes tous ses commandemens. 19. Et qu'il te mette treshaut en louange, et en renom, et en gloire sur toutes gens qu'il a creez: et que tu sois un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu ainsi qu'il t'a dit.

Chapitre XXVII.

1. Moyse et les anciens d'Israel commanderent au peuple, disant, Gardez tous les commandemens que ie vous commande auiourd'huy. 2. Au iour que tu auras passé le Iordain, en la terre que l'Eternel ton Dieu te donne, tu te dresseras des grandes pierres, et les enduiras[2]) de chaux. 3. Et escriras sur icelles toutes les paroles de ceste Loy, quand tu auras passé pour entrer en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne, terre distilante laict et miel: ainsi que l'Eternel le Dieu de tes Peres le t'a dit. 4. Quand doncques vous aurez passé le

---

[1]) separé de chose souillee. O. retiré, pour ch. souillee 46.
[2]) plasteras O. 46. 54.

Iordain, tu dresseras les pierres que ie te commande auiourd'huy en la montagne d'Ebal, et les enduiras de chaux. 5. Tu edifieras un autel de pierres à l'Eternel ton Dieu en la montagne d'Ebal: mais tu n'esleveras point de fer sur icelles. 6. Tu edifieras l'autel de l'Eternel ton Dieu de pierres entieres: et offriras holocaustes sur iceluy à l'Eternel ton Dieu. 7. Et y offriras les sacrifices de prosperitez, et mangeras là, et t'esiouiras devant l'Eternel ton Dieu. 8. Et escriras sur ces pierres toutes les paroles de ceste Loy, les distinguant bien. 9. Et Moyse et les Sacrificateurs et Levites[1]) parlerent à tout Israel disant, Enten et escoute, Israel, tu es auiourd'huy fait un peuple à l'Eternel ton Dieu. 10. Obei donc à la voix de l'Eternel ton Dieu, et fais ses commandemens, et ordonnances que ie te commande auiourd'huy. 11. En ce iour-là Moyse commanda au peuple, disant, 12. Ceux-ci se trouveront sur la montagne de Garizim, pour benir le peuple, quand vous aurez passé le Iordain, assavoir Simeon, Levi, Iuda, Issachar, Ioseph, et Beniamin. 13. Et ceux-ci se tiendront pour maudire sur la montagne de Hebal, assavoir Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan, et Nephthali. 14. Et les Levites respondront, et diront à haute voix à tous les hommes d'Israel, 15. Maudit soit l'homme qui fera image de taille ou de fonte, qui est abomination à l'Eternel, ouvrage des mains d'un ouvrier, et la mettra en lieu secret: et tout le peuple respondra, et dira, Ainsi soit-il. 16. Maudit soit l'homme qui aura outragé[2]) son pere: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 17. Maudit soit celuy qui transporte les bornes de son prochain: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 18. Maudit soit celuy qui fait desvoyer l'aveugle en la voye: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 19. Maudit soit celuy qui pervertit le droit de l'estranger, de l'orphelin, et de la vefve: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 20. Maudit

---

[1]) *Antérieurement:* sacrificateurs leviticques.

[2]) mesdit de (maudit 46 *suiv.*) son pere et de sa mère. O. *suiv.*

soit celuy qui couchera avec la femme de son pere: car il descouvre le pan[1]) de la robbe de son pere: et tout le peuple respondra, Ainsi soit-il. 21. Maudit soit celuy qui aura couché avec une beste: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 22. Maudit soit celuy qui aura couché avec sa seur, fille de son pere, ou fille de sa mere: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 23. Maudit soit celuy qui aura couché avec sa belle-mere: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 24. Maudit soit celuy qui frapera son prochain en cachete: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 25. Maudit soit celuy qui prendra dons pour fraper[2]) l'ame du sang innocent: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 26. Maudit soit-il qui ne ratifie point les paroles de ceste Loy pour les faire: et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.

Chapitre XXVIII.

1. Si tu obeis à la voix de l'Eternel ton Dieu, en gardant et faisant tous ses commandemens que ie te commande auiourd'huy: lors l'Eternel ton Dieu te constituera le souverain par dessus toutes nations de la terre. 2. Et toutes ses benedictions viendront sur toy, et t'environneront,[3]) quand tu obeiras à la voix de l'Eternel ton Dieu. 3. Tu seras benit en la ville, et benit aux champs. 4. Le fruict de ton ventre sera benit, et le fruict de ta terre, et le fruict de ton bestail, le fruict de tes vaches, et les troupeaux de tes brebis. 5. Ta corbeille sera benite, et ta boulangerie.[4]). 6. Tu seras benit en ton entree, et benit en ton issue. 7. L'Eternel fera tomber devant toy les ennemis, qui s'esleveront contre toy: s'ils sortent contre toy par une voye, ils s'enfuiront devant toy par sept voyes. 8. L'Eternel commandera que la benediction soit avec toy en tes celliers, et en tout ce à quoy tu mettras ta main: et te benira en la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne. 9. L'Eternel ton Dieu t'establira

---

[1]) bord O. 46. 54.
[2]) batre O. 46.
[3]) te apprehenderont O. 46.
[4]) *En marge:* ou, ta paste.

pour soy en un peuple sainct, quand tu garderas les commandemens de l'Eternel ton Dieu, et chemineras en ses voyes. 10. Et tous les peuples de la terre verront que le nom de l'Eternel est reclamé[1]) sur toy, et auront crainte de toy. 11. Et l'Eternel ton Dieu te fera abonder en tout bien, en fruict de ton ventre, et en fruict de ton bestail, et en fruict de ton territoire, sur la terre laquelle l'Eternel a iuree à tes Peres de te donner. 12. L'Eternel ouvrira son bon thresor du ciel, afin qu'il donne pluye sur ta terre en son temps, et qu'il benisse toute l'oeuvre de tes mains: et tu presteras à beaucoup de gens, et n'emprunteras point. 13. L'Eternel te mettra pour chef, et non pas pour queuë, et seras seulement au dessus, et non pas en bas: quand tu obeiras aux commandemens de l'Eternel ton Dieu, lesquels ie te commande auiourd'huy pour les garder et faire. 14. Et que de toutes les paroles que ie vous commande auiourd'huy, vous ne vous desvoyerez ne à dextre ne à senestre, en cheminant apres les dieux estranges, et les servant. 15. Que si tu n'obeis à la voix de l'Eternel ton Dieu, en gardant et faisant ses commandemens, et ses ordonnances que ie te commande auiourd'huy lors toutes ces maledictions viendront sur toy, et te saisiront.[2]) 16. Tu seras maudit en la ville, et maudit aux champs. 17. Ta corbeille sera maudite, et ta boulangerie.[3]) 18. Le fruict de ton ventre sera maudit, et le fruict de ta terre, les fruits de tes vaches, et les troupeaux de tes brebis. 19. Tu seras maudit en ton entree, et maudit en ton issue. 20. L'Eternel t'envoyera malediction, trouble, et dissipation[4]) en tout ce en quoy tu mettras ta main et que tu feras: iusques à ce qu'il t'aura destruit, et perdu soudain, à cause de tes mauvaises inventions par lesquelles tu m'auras delaissé. 21. L'Eternel attachera la peste à toy,[5]) iusques à ce qu'il

---

[1]) invoqué O. 46.
[2]) apprehenderont O. 46.
[3]) ton remanant O. tes reliefz 46 *suiv.*
[4]) reprehension O. 46.
[5]) te fera prendre la pestilence. O. 46.

t'aura consumé de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. 22. L'Eternel te frapera de phithisie, de fievre, de chaut mal, et de maladie bruslante, et d'ardeur, et de glaive, et de secheresse, et de nielle; et te persecuteront iusques à ce que tu perisses. 23. Et ton ciel qui sera sur ta teste sera d'airain: et la terre qui sera dessous toy sera de fer. 24. L'Eternel te donnera pour la pluye de la terre, poudre et cendre: et descendra sur toy du ciel, iusques à ce que tu sois destruit. 25. Et l'Eternel te fera trebucher devant des ennemis: si tu sors par une voye contr'eux, tu t'enfuyras devant eux par sept voyes: et seras en remuement[1]) en tous les Royaumes de la terre. 26. Et sera ta charongne en viande à tous les oiseaux du ciel, et aux bestes de la terre, et n'y aura nul qui les effarouche.[2]) 27. Et l'Eternel te frapera d'apostume d'Egypte, et d'hemorrhoides, de rongne, et de gratelle, dont tu ne pourras guairir. 28. Aussi l'Eternel te frapera de forcenerie, et d'aveuglement, et d'espovantement de coeur. 29. Et seras tastonnant en plein midi, ainsi comme un aveugle tastonne en tenebres, et ta voye ne prosperera point: aussi tu seras souffrant iniures et pilleries incessamment, et n'auras qui te sauve. 30. Tu fianceras femme, mais un autre dormira avec elle: tu edifieras maison, mais tu n'y demeureras point: tu planteras vigne, mais tu ne la vendengeras point. 31. Ton beuf sera tué devant tes yeux, mais tu n'en mangeras point: ton asne te sera ravi devant tes yeux, et ne te sera point rendu: tes brebis seront livrees à tes ennemis, et n'y aura nul pour les recourre. 32. Tes fils et tes filles seront livrees à un autre peuple, et tes yeux les verront, et defaudront incessamment sur eux: et n'y aura aucune force en ta main. 33. Et le peuple que tu n'auras point cognu mangera le fruict de ta terre et tout ton labeur: et seras souffrant calomnies et oppressions incessamment. 34. Et seras forcené pour la vision que verront tes

---

[1]) branlement (de teste) O. seras transmué 46 *suiv.*
[2]) destourbe O.

yeux. 35. L'Eternel te frapera d'apostume mauvaise sur les genoux et sur les cuisses, de quoy tu ne pourras estre guairi, depuis la plante du pied iusques au coupeau[1]) de la teste. 36. L'Eternel menera toy et ton roy que tu auras constitué sur toy, aux gens que tu n'auras point cognues toy ni tes peres: et là tu serviras aux dieux estranges, de bois et de pierres. 37. Et là tu seras en estonnement, en dicton, et en farcerie, à tous peuples esquels l'Eternel te menera. 38. Tu ietteras beaucoup de semence au champ, et recueilleras peu: car les sauterelles la mangeront. 39. Tu planteras des vignes, et les cultiveras:[2]) et n'en buvras point le vin, et n'en recueilleras rien: car les vers les mangeront. 40. Tu auras des oliviers en tous tes confins, et ne t'oindras point de l'huile: car tes olives tomberont.[3]) 41. Tu engendreras fils et filles, mais ils ne seront pas chez toy: car elles iront en captivité. 42. La vermine degastera tous tes arbres, et le fruict de ta terre. 43. L'estranger qui est au milieu de toy montera sur toy bien haut: et tu descendras bien bas. 44. Il te prestera, et ne luy presteras pas: il sera en chef, et tu seras en queuë. 45. Et toutes ces maledictions viendront sur toy, et te poursuyvront, et te saisiront, iusques à ce que tu sois exterminé: pourtant que tu n'auras pas obey à la voix de l'Eternel ton Dieu, en gardant ses commandemens, et ses ordonnances que ie t'ay commandees. 46. Et ces choses te seront pour signes, et miracles, à toy et à ta semence à iamais: 47. Pourtant que tu n'auras point servi à l'Eternel ton Dieu en ioye, et de bon coeur, pour l'abondance de toutes choses. 48. Tu serviras à ton ennemi que l'Eternel t'envoyera en faim, et soif, et nudité, et en toute indigence: et mettra un ioug de fer sur ton col, iusques à ce qu'il t'ait exterminé. 49. L'Eternel eslevera sur toy une gent de loin, et du bout de la terre, laquelle avolera comme

---

[1]) coupelet O. 46. 54. sommet 59.
[2]) laboureras O.
[3]) seront ruez ius O. seront escousses 46 *suiv.*

l'aigle: une gent de laquelle tu n'entendras point la langue: 50. Une gent effrontee, laquelle n'honorera point la face de l'ancien, et n'aura point merci de l'enfant.[1] 51. Icelle mangera les fruits de ton bestail, et les fruits de ta terre, iusques à ce que tu soyes exterminé: elle ne te laissera rien de residu du grain, du vin,[2] et de l'huile, ne des fruits de tes beufs, ne des troupeaux de tes brebis, iusques à ce qu'elle t'ait perdu. 52. Et t'assiegera en toutes tes villes, iusques à ce qu'elle ait mis bas tes murailles hautes et fortes, esquelles tu auras mis tâ fiance, en toute la terre: elle t'assiegera en toutes tes villes, par toute la terre que l'Eternel ton Dieu t'a donnée. 53. Tu mangeras le fruict de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles, que l'Eternel ton Dieu t'aura donnez, au siege, et en la destresse, dont ton ennemi t'angoissera. 54. Tellement que l'homme qui sera en toy tendre et fort delicat, regardera de mauvais oeil sur son frere, et sur la femme de son sein, et la reste de ses fils qu'il aura reservez. 55. Et ne donnera point l'un d'iceux de la chair de ses enfans, laquelle il mangera: à cause qu'il ne luy sera rien demeuré du tout pour le siege, et la destresse dont ton ennemi t'angoissera en toutes tes villes. 56. Celle qui sera en toy tendre et delicate, qui n'aura point essayé de mettre la plante de son pied sur terre, pour ses delices et tendreté, regardera de mauvais oeil sur le mari de son sein, sur son fils et sa fille, 57. Et sur la taye de son petit enfant qui sortira d'entre ses pieds, et sur ses enfans qu'elle enfantera, car elle les mangera secretement par faute de toutes choses au siege, et en angoisse dont ton ennemi t'angoissera en tes villes. 58. Si tu ne regardes pour faire toutes les paroles de ceste Loy lesquelles sont escrites en ce livre, et que tu ne craignes ce nom glorieux et terrible, assavoir l'Eternel ton Dieu: 59. Lors l'Eternel fera tes playes merveilleuses, et les playes de ta semence, playes grandes et certaines, langueurs

---

[1]) du ieune O.
[2]) moust O.

mauvaises et certaines. 60. Et convertira sur toy toutes les maladies d'Egypte, devant lesquelles tu as craint, et s'attacheront à toy: 61. Mesme toute langueur, et toute playe[1]) qui ne sont point escrites au livre de ceste Loy, l'Eternel les fera monter sur toy, iusques à ce que tu soyes destruit. 62. Et demeurerez en petit nombre, au lieu que vous estiez en multitude comme les estoilles du ciel: pource que tu n'auras obei à la voix de l'Eternel ton Dieu. 63. Et adviendra, qu'ainsi que l'Eternel s'est esiouy sur toy en vous bien faisant, et en vous multipliant: semblablement l'Eternel s'esiouira sur vous, en vous perdant et destruisant: et serez desfaits de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. 64. Et l'Eternel t'espardra entre tous les peuples, depuis un bout de la terre iusques à l'autre, et là tu serviras aux dieux estranges, que toy ne tes peres n'avez cognus, au bois et à la pierre. 65. Mesme entre ces gens tu n'auras nul repos, il n'y aura nul repos à la plante de ton pied: et l'Eternel te donnera là un coeur tremblant, et defaillance d'yeux, et destresse d'ame.[2]) 66. Et ta vie sera pendante devant toy, tu craindras nuit et iour, et seras incertain de ta vie. 67. Tu diras au matin, Qui me donnera le soir? et au soir tu diras, Qui me donnera le matin? à cause de l'effroy de ton coeur dont tu seras effrayé, et à cause de la vision de tes yeux laquelle tu verras. 68. Et l'Eternel te fera retourner en Egypte par navires par la voye dont ie t'avoye dit, qu'il ne t'aviendroit plus de la revoir: et vous vous vendrez là à vos ennemis en serfs et en servantes, et n'y aura nul acheteur.

Chapitre XXIX.

1. Ce sont les paroles de l'alliance laquelle l'Eternel commanda à Moyse de traitter[3]) avec les enfans d'Israel en la terre de Moab, outre l'alliance qu'il avoit traitee avec eux en Horeb. 2. Moyse

---

[1]) batture O. 46. 54.
[2]) l'ame triste O. 46. 54. tristesse d'ame 59.
[3]) faire . . . . . faite O. 46. 54.

appela tout Israel, et leur dit, Vous avez veu tout ce que l'Eternel a fait devant vos yeux en la terre d'Egypte, à Pharao, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays. 3. Les espreuves grandes que tes yeux ont veuës, les grans signes et miracles. 4. Et l'Eternel ne vous a point donné coeur pour entendre, yeux pour voir, et aureilles pour ouir, iusques auiourd'huy. 5. Et ie vous ay menez quarante ans par le desert: sans que vos vestemens soyent enviellis sur vous, ne que ton soulier se soit usé dessous[1]) ton pied. 6. Vous n'avez point mangé de pain, ni beu vin ou biere: afin de cognoistre que ie suis l'Eternel Dieu. 7. Ainsi vous estes venus en ce lieu: et Seon Roy d'Esebon, et Og roy de Basan sont sortis contre nous pour batailler, et les avons desconfits. 8. Et avons prins leurs terres, et les avons donnees en heritage aux Rubenites, et Gadites, et à la demie lignee de Manassé, 9. Gardez doncques les paroles de ceste alliance, et les faites, afin de prosperer[2]) en tout ce que vous ferez. 10. Vous estes auiourd'huy tous assistans devant la face de l'Eternel vostre Dieu, vos chefs de vos lignees, vos anciens, vos prevosts, et tout homme d'Israel. 11. Vos enfans, vos femmes, et l'estranger qui est au milieu de ton ost, depuis le bocheron[3]) de ton bois, iusques au puiseur de ton eau. 12. Afin de passer en l'alliance de l'Eternel ton Dieu, et en son iurement que l'Eternel ton Dieu fait auiourd'huy avec toy. 13. Afin qu'il t'establisse auiourd'huy en peuple à soy, et qu'il te soit pour Dieu, ainsi qu'il t'a dit, ainsi qu'il a iuré à tes peres Abraham, Isaac, et Iacob. 14. Et ce n'est pas seulement avec vous que ie traitte ce pacte et ce serment. 15. Mais tant avec celuy qui est avec vous, assistant auiourd'huy devant l'Eternel nostre Dieu, qu'aussi avec celuy qui n'est point ici avec nous auiourd'huy. 16. Car vous savez que nous avons demeuré serfs en la terre d'Egypte, et

---

[1]) envielli dessus O. 46.
[2]) *En marge:* ou estre prudens. *d'apres* O. 46. 54.
[3]) bocquillon O. buscheron 54.

que nous avons passé au milieu des gens par lesquelles vous avez passé. 17. Et avez veu leurs abominations, et leurs images, bois et pierre, argent et or qui sont entr'eux. 18. Afin qu'il n'y eust entre vous homme, ou femme, ou famille, ou lignee, qui destourne auiourd'huy son coeur de l'Eternel nostre Dieu, pour aller servir aux dieux de ces gens: et qu'il n'y ait entre vous racine germant fiel et aluyne.[1]) 19. Et adviene que quelqu'un oyant les paroles de ce serment, se benisse en son coeur, disant, I'auray paix, encore que ie chemine selon l'entreprise de mon coeur: afin d'adiouster l'yvrongnerie avec la soif. 20. L'Eternel ne condescendra point à luy pardonner, mais alors l'ire de l'Eternel et son zele fumera contre cest homme: et se couchera sur luy toute malediction qui est escrite en ce livre, et l'Eternel effacera le nom d'iceluy de dessous le ciel. 21. Et l'Eternel le separera de toutes les lignees d'Israel en malheur, selon toutes les maledictions de l'alliance qui est escrite au livre de ceste Loy. 22. Voici que dira la generation advenir, vos enfans lesquels succederont apres vous, et le forain qui viendra de terre lointaine, quand ils verront les playes de ceste terre, et les langueurs d'icelle desquelles l'Eternel la fera languir. 23. Le souffre, et le feu bruslant toute la terre, tellement qu'elle ne sera point semee, et ne germera point, et nulle herbe n'y proviendra, ainsi comme en la suversion de Sodome et Gomorrhe, Adama, et Seboim, que l'Eternel destruit en son ire et en sa fureur. 24. Dont toutes gens diront, Pourquoy a ainsi fait l'Eternel à ceste terre? quelle est l'ardeur de ceste grande ire? 25. Et on respondra, Pour autant qu'ils ont laissé l'alliance de l'Eternel Dieu de leurs peres, laquelle il avoit faite avec eux, quand il les fit sortir du pays d'Egypte. 26. Car ils sont allez et ont servi aux dieux estranges, et se sont enclinez devant: voire des dieux, qu'ils n'ont point cognus, et qui ne leur ont fait nul bien.[2]) 27. Ainsi l'ire de l'Eternel a este enflammee

[1]) germinant . . . . . alloine O. 46.
[2]) ne leur ont rien communiqué O.

contre ceste terre, pour faire venir sur icelle toutes les maledictions escrites en ce livre. 28. Et l'Eternel les a destruits de leur terre en ire, et en fureur, et en grande indignation, et les a dechassez en une autre terre, comme il appert en ce iour. 29. Les secrets sont à l'Eternel nostre Dieu: mais les choses revelees sont pour nous[1]) et pour nos enfans à iamais, afin que nous facions toutes les paroles de ceste Loy.

Chapitre XXX.

1. Quand toutes ces choses seront venues sur toy, soit benediction ou malediction que ie t'ay mises au devant,[2]) et qu'en retournant à ton coeur entre toutes les gens esquelles l'Eternel ton Dieu t'aura deietté: 2. Et que tu retourneras à l'Eternel ton Dieu, et obeiras à sa voix selon tout ce que ie te commande auiourd'huy, toy et tes fils de tout ton coeur, et de toute ton ame: 3. Lors l'Eternel ton Dieu ramenera tes captifs, et aura merci de toy: et se retournera[3]) pour te rassembler de tous les peuples esquels l'Eternel ton Dieu t'avoit espars. 4. Quand tu auras este ietté au bout du ciel, l'Eternel ton Dieu te rassemblera de là, et de là te prendra. 5. L'Eternel ton Dieu doncques te ramenera en la terre que tes peres auront possedee, et tu la posséderas: il te fera du bien, et t'augmentera en plus grand nombre que n'ont este tes peres. 6. Et l'Eternel ton Dieu circoncira ton coeur, et le coeur de ta semence,[4]) pour aimer l'Eternel ton Dieu de tout ton coeur, et de toute ton ame, afin que tu vives. 7. Et l'Eternel ton Dieu mettra toutes ces maledictions-ci sur tes ennemis, et sur ceux qui te hayent, et te persecutent. 8. Ainsi tu retourneras, et obeiras à la voix de l'Eternel, et

---

[1]) les secretz . . . . . nous sont revelez O. 54. 59. les choses patentes sont à nous 46.

[2]) devant ta face O. 46. 54. que i'ay proposee 59. retourneras à ton coeur O. 46. les revoqueras à ton coeur 59.

[3]) et toy converty te rassemblera O. et derechef te rassemblera 59.

[4]) tes successeurs O. 46. 54.

feras tous ses commandemens lesquels ie te commande auiourd'huy. 9. Et l'Eternel ton Dieu te fera abonder en toute l'oeuvre de ta main, au fruict de ton ventre, au fruict de ton bestail, et au fruict de ta terre en bien: car l'Eternel ton Dieu se retournera pour s'esiouir sur toy en bien, ainsi qu'il s'est esiouy sur tes peres: 10. Quand tu obeiras à la voix de l'Eternel ton Dieu, en gardant ses commandemens, et ses ordonnances escrites au livre de ceste Loy: quand tu retourneras à l'Eternel ton Dieu de tout ton coeur, et de toute ton ame. 11. Ce commandement que ie te commande auiourd'huy n'est point caché de toy, et n'en est point loin. 12. Il n'est point au ciel, dont tu puisse dire, Qui est-ce de nous qui montera au ciel, et le nous apportera pour le nous faire ouir, afin que nous le facions? 13. Aussi n'est-il pas outre mer, dont tu puisse dire, Qui est-ce de nous qui passera outre mer, et le nous apportera, afin de nous le faire ouir et que nous le facions? 14. Car ceste parole est bien pres de toy en ta bouche et en ton coeur, pour la faire. 15. Regarde, i'ay mis auiourd'huy devant toy la vie et le bien, la mort et le mal. 16. En ce que ie te commande auiourd'huy d'aimer l'Eternel ton Dieu, de cheminer en ses voyes, et de garder ses commandemens, et ses ordonnances, et ses droits: afin que tu vives, et sois multiplié, et que l'Eternel ton Dieu te benisse en la terre en laquelle tu vas pour la posseder. 17. Mais si ton coeur se destourne, et que tu n'obeisses, et que tu soyes poussé pour t'encliner[1]) aux autres dieux, et leur servir: 18. Ie vous annonce auiourd'huy que vous perirez, et ne prolongerez vos iours en la terre pour laquelle posseder tu passes le Iordain. 19. Ie pren auiourd'huy en tesmoin ciel et terre, contre vous, que i'ay mis devant toy la vie et la mort, la benediction et la malediction: eli doncques la vie afin que tu vives toy et ta semence: 20. En aimant l'Eternel ton Dieu, en obeissant à sa voix,

[1]) tu seras debouté et te inclineras O. 46. 54. que tu sois induit et t'enclines 59.

ct en adherant à luy. Car c'est luy qui est ta vie, et la longueur de tes iours, afin que tu demeures sur la terre laquelle l'Eternel a iuré à tes Peres, Abraham, Isaac, et Iacob, de leur donner.

Chapitre XXXI.

1. Lors Moyse s'en alla, et dit ces paroles à tout Israel, 2. Leur disant, Ie suis auiourd'huy aagé de six vingts ans, ie ne puis plus aller et venir:[1]) aussi l'Eternel m'a dit, Tu ne passeras point ce Iordain. 3. L'Eternel ton Dieu passera devant toy, et luy-mesme destruira ces gens de devant ta face, et tu les possederas: Iosué sera celuy qui passera devant ta face, comme l'Eternel l'a dit. 4. Et l'Eternel leur fera ainsi qu'il a fait à Sehon et à Og roy des Amorrheens, et à leur pays lesquels il a destruits. 5. Et l'Eternel les livrera[2]) devant vous, afin que vous leur faciez selon le commandement que ie vous ay commandé. 6. Fortifiez-vous doncques, et vous portez vertueusement,[3]) ne craignez point, et n'ayez peur devant leurs faces: car l'Eternel ton Dieu chemine avecques toy, il ne t'abandonnera point, et ne te delaissera point. 7. Et Moyse appela Iosué, et luy dit en la presence de tout Israel, Fortifie-toy et te porte vertueusement: car tu viendras avecques ce peuple en la terre laquelle l'Eternel a iuré à leurs peres de leur donner, et toy-mesme la leur departiras en heritage. 8. Et l'Eternel est celuy qui chemine devant toy, et luy-mesme sera avecques toy: il ne t'abandonnera point, et ne te delaissera: ne crain point donc, et n'aye frayeur. 9. Moyse escrit ceste Loy, et la donna aux Sacrificateurs fils de Levi portant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, et à tous les anciens d'Israel. 10. Moyse commanda aux Levites, disant, Au bout de sept ans, au temps de l'an de remission, en la feste des Tabernacles, 11. Quand tout Israel sera venu pour comparoistre

---

[1]) sortir ne entrer O.
[2]) donnera O.
[3]) Soyez confortez et fortifiez O. 46. 54. Soyez confortez, prenez courage 59.

devant la face de l'Eternel son Dieu, au lieu qu'il elira, lors tu liras ceste Loy devant tout Israel, eux oyans. 12. En assemblant le peuple, hommes, et femmes, et enfans, et ton estranger qui est en tes portes, afin qu'ils oyent, et apprenent, et craignent l'Eternel vostre Dieu, et gardent toutes les paroles de ceste Loy pour les faire. 13. Aussi que les enfans qui ne l'ont point cognu l'oyent, et apprenent pour craindre l'Eternel vostre Dieu, tout le temps que vous serez vivans sur la terre, pour laquelle posseder vous passez le Iordain. 14. Lors l'Eternel dit à Moyse, Voici, les iours de ta mort sont prochains: appelle Iosué, et vous presentez [1]) au tabernacle de convenance, afin que ie luy donne commandement. Moyse donc et Iosué allerent, et se teinrent au tabernacle de convenance. 15. Adonc l'Eternel s'apparut au tabernacle, en colomne de nuee, et la colomne de nuee s'arresta sur la porte du tabernacle. 16. Et l'Eternel dit à Moyse, Voici, tu t'en vas dormir avecques tes Peres: et ce peuple se levera, et commettra fornication apres les dieux estranges de la terre à laquelle il va, et si me laissera, et rompra mon alliance que i'ay traittee avecques luy. 17. Et en ce iour-là ma face se courroucera contre luy, et le delaisseray, et cacheray ma face de luy: afin qu'il soit en proye: maints maux et tribulations le trouveront: dont il dira en ce iour-là, N'est-ce pas pource que mon Dieu n'est point entre moy que ces maux m'ont trouvé? 18. Mais en ce iour-là ie cacheray ma face, pour tout le mal qu'il aura fait, c'est qu'il se sera viré[2]) aux autres dieux. 19. Maintenant donc escrivez-vous ce cantique, et l'enseignez aux enfans d'Israel: le mettant en leurs bouches, afin que ce cantique me soit en tesmoignage contre les enfans d'Israel. 20. Car ie les introduiray en la terre laquelle i'ay iuré à leurs Peres, ayant affluence de laict et de miel: et ils mangeront, et seront rassasiez et engraissez: et lors ils se tourneront aux autres dieux,

---

[1]) assistez O. 46. 54.
[2]) destourné 59.

et leur serviront, et me reprouveront, et rompront mon alliance. 21. Et quand mout de maux et tribulations les auront trouvez, lors ce cantique respondra en leur face pour tesmoin: car il ne sera point oublié de la bouche de leur race.[1] Car ie say leurs pensees, et ce qu'ils font desia auiourd'huy devant que ie les introduise en la terre pour laquelle i'ay iuré. 22. Ainsi Moyse escrivit ce cantique en ce iour-là, et l'enseigna aux enfans d'Israel. 23. Et Dieu commanda à Iosué fils de Nun, et dit, Fortifie-toy, et te porte vaillamment,[2] car tu introduiras les fils d'Israel en la terre de laquelle ie leur ay iuré: et seray avec toy. 24. Et adveint que Moyse acheva d'escrire les paroles de ceste Loy au livre, iusqu'à ce que ce fust fait.[3] 25. Puis Moyse commanda aux Levites portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, disant, 26. Prenez le livre de ceste Loy, et le mettez au costé de l'Arche de l'Alliance de l'Eternel vostre Dieu, afin qu'il soit là pour tesmoin contre toy. 27. Car ie say ta rebellion, et ton dur col: Voici, moy estant encore auiourd'huy vivant avecques vous, vous avez este rebelles contre l'Eternel, combien doncques le serez vous plus apres ma mort? 28. Faites assembler à moy les anciens de vos lignees, et vos prevosts, afin que ie profere[4] ces paroles eux oyans, et que i'appelle en tesmoignage contre eux le ciel et la terre. 29. Car ie say qu'apres ma mort, vous-vous corromprez, et declinerez de la voye laquelle ie vous ay commandee, et finalement[5] mal vous adviendra, pour avoir fait mal devant les yeux de l'Eternel, en le provoquant à ire par l'oeuvre de vos mains. 30. Ainsi Moyse prononça[6]) aux aureilles de toute la congregation d'Israel les paroles de ce cantique, iusqu'à les avoir achevees.[7]

---

[1]) leurs successeurs O. 46. 54. leur semence 59.
[2]) Sois fort et robuste O. et de bon courage 46. *suiv.*
[3]) tant qu'il les parfeict O. 46. . . . . acheva 54. 59.
[4]) parle O. 46.
[5]) és iours suyvans O.
[6]) parla O. 46.
[7]) iusqu'à ce qu'il eust parfaict O. 46.

Chapitre XXXII.

1. Escoutez cieux, et ie parleray, et que la terre oye les paroles de ma bouche. 2. Ma doctrine decoulera[1]) comme pluye: ma parole distillera comme rosee, comme la pluye deliee sur l'herbe, et comme la forte pluye sur la verdure. 3. Car i'invoqueray le nom de l'Eternel: donnez magnificence à nostre Dieu. 4. Les oeuvres du Puissant[2]) sont parfaites: car toutes ses voyes sont iugement. Dieu est verité, et sans iniquité, il est iuste et droit. 5. Ils se sont corrompus envers luy, ceux, di-ie, qui ne sont point ses enfans, c'est leur macule[3]) une generation perverse et revesche. 6. Est-ce ainsi que tu recompenses l'Eternel peuple fol et mal-avisé?[4]) n'est-il pas ton pere, et qui t'a acquis? ne t'a-il pas fait et formé? 7. Aye memoire du temps iadis, enten les ans de tant de generations: demande à ton pere et il t'annoncera, et à tes anciens: et ils te diront. 8. Quand le Souverain divisoit les Gens,[5]) quand il distribuoit les fils des hommes, lors il constitua les fins des peuples selon le nombre des enfans d'Israel. 9. Car la portion de l'Eternel est son peuple, et Iacob est le sort de son heritage. 10. Il l'a trouvé en la terre du desert, et en la solitude en l'hurlement du lieu sauvage:[6]) il l'a conduit çà et là,[7]) il l'a guidé et l'a gardé comme la prunelle de son oeil. 11. Comme l'aigle esmeut sa nichee, voltigeant[8]) sur ses petis, et estendant ses ailes, les prend et les porte sur ses ailes. 12. L'Eternel seul l'a mené et n'y avoit point avecques luy de dieu estrange. 13. Il l'a fait chevaucher sur les hauts lieux de la terre, pour luy

---

1) desgoutera O. 46. 54.
2) C'est la pierre duquel les oeuvres O.
3) en leurs macules O. 46. 54. par leur vice 59.
4) non sage O.
5) comme heritage O. 46. 54. aux gens l'heritage 59.
6) où est urlement et horreur O. 46. en l'horrible solitude où l'on oit qu'hurlement 59.
7) à l'environ O.
8) excite ses petis et volette O.

faire manger les fruits des champs, et luy a fait succer le miel du rocher,[1]) et l'huile de la pierre dure. 14. Le beurre des vaches et le laict des brebis avecques la graisse des agneaux et des moutons gras, et des boucs avecques la graisse du froment,[2]) et t'a fait boire le ius[3]) du raisin exquis. 15. Et le droit s'est engraissé et a regimbé: tu t'es fait gras, gros et espes: et ainsi il a delaissé Dieu qui l'a fait, et n'a tenu conte du Puissant son salut.[4]) 16. Ils l'ont provoqué par les dieux estranges, et l'ont esmeu à indignation par abominations. 17. Ils ont sacrifié aux diables, et non pas à Dieu, aux dieux lesquels ils n'ont point cognus, *dieux* nouveaux qui sont venus puis n'agueres, lesquels vos peres n'ont point craint. 18. Tu as oublié le Tout-puissant[5]) qui t'a engendré et as mis en oubli le Dieu qui t'a formé. 19. Et l'Eternel l'a veu, et a este exasperé, pour l'irritation[6]) de ses fils, et de ses filles. 20. Et a dit, Ie cacheray ma face d'eux, et verray qui leur adviendra:[7]) car c'est une generation perverse, enfans esquels il n'y a nulle foy. 21. Ils m'ont esmeu à ialousie,[8]) en celuy qui n'est point dieu, et m'ont incité à indignation par leurs vanitez: ainsi ie les esmouveray à ialousie par celuy qui n'est point peuple: et les conciteray à indignation par une gent folle. 22. Car le feu est allumé en mon ire, et bruslera iusqu'au fonds des abysmes:[9]) et devorera la terre et le fruict d'icelle, et embrasera les fondemens des montagnes. 23. I'entasseray sur eux des maux, et employeray toutes mes fleches sur eux. 24. Ils seront bruslez de famine, et consumez d'ardeur, et

---

[1]) de la pierre O. 46.

[2]) graisse des rains et le froment O.

[3]) *En marge:* ou, le sang. — le ius du raisin dont beuvrois le plus friant O. raisin tresbon 46. *suiv.*

[4]) a tenu vile la pierre de son salut O. n'a tenu conte du fort Dieu de son salut 46. *suiv.*

[5]) la pierre O. le fort Dieu 46. *suiv.*

[6]) provocation O.

[7]) quelles sont leurs choses advenir O.

[8]) ils m'ont provoqué . . . . . ie les provoqueray O.

[9]) d'enfer O. 46. 54. iusqu'en la profonde fosse 59.

d'extermination amere: si leur envoyeray les dents des bestes, avecques le venin des serpens[1]) qui se trainent en la poussiere. 25. Le glaive les desfera[2]) par dehors, et la frayeur en leurs chambres: le ieune fils, et la vierge tout ensemble, l'enfant allaittant avecques l'homme chenu. 26. I'eusse dit, Ie les dissiperay,[3]) et feray cesser leur memoire d'entre les hommes. 27. Si ie ne craignoye l'indignation de l'ennemi, qu'il n'adveint que par aventure leurs adversaires ne s'estrangeassent:[4]) et qu'ils dissent, Nos mains sont hautaines, et l'Eternel n'a point fait tout ceci. 28. Car c'est une gent desnuee de conseil,[5]) et n'y a en eux nulle intelligence. 29. S'ils eussent este sages, ils seroyent avisez en ceci, et entendroyent à leurs derniers advenemens.[6]) 30. Comment un en poursuyvroit-il mille, et deux en mettroyent-ils en fuite dix mille, si leur Dieu fort[7]) ne les avoit vendus, et l'Eternel ne les avoit enserrez? 31. Car nostre Dieu n'est pas comme leurs dieux, et nos ennemis en sont iuges. 32. Car leur vin est de la vigne de Sodome, et du terroir[8]) de Gomorrhe, et leurs grappes sont grappes de fiel, et leurs raisins amers. 33. Car leur vin est venin de dragon, et fiel cruel d'aspic. 34. Cela n'est-il point caché chez moy, et seellé[9]) en mes thresors? 35. La vengence m'appartient et la retribution: quand il sera temps leur pied glissera: car le iour de leur perdition est pres, et le temps qui leur doit advenir se haste. 36. Car l'Eternel iugera son peuple, et se repentira sur ses serviteurs:

---

[1]) de celles O.

[2]) les privera d'enfans 59.

[3]) I'ay dit, Ie les acculeray O. 46. 54. Ie diroye, Ie les espardray 59.

[4]) ne mescognussent . . . . Nostre main haute et non . . . 59.

[5]) gent de conseil perdu O. 46.

[6]) A ma volente qu'ils fussent sages et prudens en ceci afin qu'ils entendissent les choses qui leur adviendront O. *suiv.* Or s'ils estoyent sages ils entendroyent à ceci et prendroyent garde 59.

[7]) leur pierre O. (*de même v. 31*).

[8]) des champs O. 46.

[9]) enfermé par seel O.

pourtant qu'il verra que la force s'en sera allee,[1]) et qu'il sera reduit à rien, tant l'enfermé[2]) que l'abandonné. 37. On dira, Où sont leurs dieux, les dieux[3]) auxquels ils se fioyent? 38. Desquels ils mangeoyent la graisse des sacrifices, et buvoyent le vin de leurs aspersions: qu'ils se levent, et qu'ils vous aident, et qu'ils vous soyent pour retraitte. 39. Regardez maintenant que ce suis, ce suis-ie moy,[4]) et n'y a point de Dieu avecques moy: ie fay mourir, et fay vivre: ie navre, et guairi, et n'y a nul qui puisse sauver de ma main. 40. Car ie leveray ma main au ciel, et diray, Moy, ie vi eternellement, 41. Si i'aiguise le taillant de mon glaive, et que ma main empongne le iugement, ie feray[5]) vengence sur mes adversaires, et rendray le loyer[6]) à ceux qui me haissent. 42. I'enyvreray mes fleches de sang, et mon glaive devorera la chair, voire du[7]) sang des occis, et de la captivité dés le chef en vengence d'ennemi.[8]) 43. Gens louez son peuple, car il vengera le sang de ses serviteurs, et rendra la vengence à ses adversaires, et sera propice à sa terre, et à son peuple. 44. Lors Moyse veint, et recita[9]) toutes les paroles de ce cantique aux aureilles du peuple, luy et Osee fils de Nun. 45. Et quand Moyse eut achevé de reciter toutes ces paroles, 46. Il leur dit, Mettez vos coeurs à toutes ces paroles, lesquelles ie vous proteste[10]) auiourd'huy, et vous commanderez à vos enfans de garder, et faire toutes les paroles de

---

[1]) la puissance sera passee O.

[2]) enserré O. 46.

[3]) la pierre O. le Dieu 46. O. *suiv.*

[4]) que moy, moy suis cestuy O. que ce suis-ie moy qui suis Dieu 46. 54. que c'est moy, c'est moy qui suis Dieu 59.

[5]) rendray la v. O. 46.

[6]) retribueray O. 46.

[7]) et ce pour le sang O. 46. 54. la chair du sang des occis et des captifs 59.

[8]) commenceant depuis la teste de l'ennemi O. au commencement de la vengeance des ennemis commenceront par le chef 46. *Les édd. suivantes omettent les 4 derniers mots.*

[9]) parla O.

[10]) *En marge:* ou, testifie contre vous. — ie proteste à l'encontre de vous 59.

ceste Loy. 47. Car ceste parole ne vous sera point en vain,[1]) ains c'est vostre vie, et à céste parole vous prolongerez vos iours sur la terre en laquelle vous passez outre le Iordain pour la posseder. 48. En ce mesme iour l'Eternel parla à Moyse, disant, 49. Monte sur ceste montagne d'Abarim, en la montagne de Nebo, qui est en la terre de Moab, à l'opposite de Ierícho, puis regarde la terre de Chanaan, laquelle ie donne aux enfans d'Israel en possession. 50. Et meurs sur la montagne, à laquelle tu montes, et sois assemblé avecques tes peuples, ainsi qu'est mort Aaron ton frere en la montagne de Hor, et a este assemblé avecques ses peuples. 51. D'autant que vous avez este transgresseurs contre moy au milieu des enfans d'Israel, pres les eaux d'estrif en Cades au desert de Sin, car vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfans d'Israel. 52. Pourtant tu verras devant toy la terre, mais tu n'y entreras point, assavoir en la terre laquelle ie donne aux enfans d'Israel.

Chapitre XXXIII.

1. S'ensuit[2]) la benediction dont l'homme de Dieu Moyse benit les enfans d'Israel devant sa mort, 2. Et dit, L'Eternel est venu de Sinai, et leur est levé de Seir, il s'est apparu clairement de la montagne de Pharan, et est venu avecques dix milliers de saincts: ayant à sa dextre le feu de sa Loy pour eux.[3]) 3. Encore aime-il[4]) les peuples, et tous ses saincts sont en tes mains, ils se tienent[5]) à tes pieds, afin qu'ils prenent[6]) de tes paroles. 4. Moyse nous a commandé la Loy, en heritage de la congregation de Iacob. 5. Il a este Roy entre les droits,[7]) en assemblant les chefs du peuple,

---

[1]) Si que vous ne aurez pas ung mot vain O. — ce n'est point parole vaine quant à vous.

[2]) c'est icy O.

[3]) de sa dextre leur fut baillee la loy de feu O. la loy donnee en feu pour eux 59. beaucoup de milliers O. 46.

[4]) *En marge:* ou, De faict il aime. — Certes il aime O. 46.

[5]) adherent O. s'abaissent 46. *suiv.*

[6]) emportent O.

[7]) et fut par droicture roy quand il eut assemblé O.

et ensemble les lignees d'Israel. 6. Vive Ruben, et ne meure pas, encore que[1]) ses hommes soyent en petit nombre. 7. Aussi quand à Iuda,[2]) il dit, O Eternel escoute la voix de Iuda, et l'introduy à son peuple, ses mains luy suffisent, quand tu luy seras en aide contre ses ennemis. 8. Il dit aussi à Levi, Tes clartez et perfections ont este à ton debonnaire,[3]) lequel tu as essayé en Massa: là où tu debatis avecques luy pres des eaux de Meriba. 9. Qui a dit à son pere et à sa mere, Ie ne l'ay point veu: et n'a point cognu ses freres, et n'a non plus cognu[4]) ses enfans: car ils garderont tes paroles et observeront ton pact.[5]) 10. Ils enseigneront tes iugemens à Iacob, et ta Loy à Israel: ils mettront le perfum en tes narines, et l'holocauste sur ton autel. 11. O Eternel beni sa faculté,[6]) et que l'oeuvre de sa main te soit plaisante: froisse les reins de ceux qui s'eslevent contre luy, et de ceux qui le haissent, sans qu'ils se relevent. 12. Il dit à Beniamin, L'aimé de l'Eternel habitera seurement[7]) vers luy, il luy sera ombre[8]) tout le iour, et habitera entre ses espaules. 13. Item, il dit à Ioseph, Sa terre est benite de l'Eternel pour l'excellence celeste, de la rosee, et de l'abysme gisant en bas. 14. Pour l'excellence des fruits du soleil, et l'excellence des fruits[9]) de la lune. 15. Et pour l'excellence du coupeau des montagnes anciennes, et pour l'excellence des montagnes eternelles. 16. Et pour l'excellence de la terre, et de la plenitude d'icelle: le bon plaisir de celuy qui a habité au

---

[1]) mais soit O. 46. et que ses hommes soyent 54. 59.

[2]) Item, ceste est *la benediction* de Iehuda O. 46.

[3]) Ta perfection et ta lumiere soyent selon l'homme qui est misericordieux entre toy O. Tes Tumin et hurim ont esté à ton debonnaire 46. 54. sont à celuy envers lequel tu t'es monstré benin 59.

[4]) sceu O. 46.

[5]) alliance 59.

[6]) substance 59.

[7]) en fiance sur O. 46.

[8]) il obumbrera sur luy O. 46. il fera ombre sur luy 54. 59.

[9]) de la maturation O. de l'influence 46. *su.v.*

buisson viendra sur le chef de Ioseph, et sur le sommet du chef du Nazarien entre ses freres. 17. Son honneur[1]) est comme du premier né d'un taureau, et ses cornes comme les cornes d'une licorne: il heurtera d'icelles les peuples ensemble iusques és fins de la terre.[2]) Ce sont les dix[3]) milliers d'Ephraim, et les milliers de Manassé. 18. Item il dit à Zabulon, Esiouy toy Zabulon en ta sortie: et toy Issachar en tes tabernacles. 19. Ils appeleront les peuples en la montagne, où ils sacrifieront sacrifices de iustice: car ils succeront l'abondance de la mer, et les thresors cachez au sablon. 20. Item il dit à Gad, Benit soit celuy qui fait eslargir Gad: il habite comme un lion, et ravit les bras avecques la teste. 21. Il a regardé le commencement pour soy, qu'illec il y avoit portion cachee du Legislateur, toutesfois il viendra avecques les princes du peuple: et fera la iustice de l'Eternel, et son iugement avecques Israel.[4]) 22. Item il dit à Dan, Dan comme un faon du lion, sautera de Basan. 23. Item il dit à Nephthali, Nephthali rassasié du bon plaisir, et rempli de la benediction de l'Eternel, aura possession vers l'Occident et Midi. 24. Item il dit à Aser, Aser sera benit en enfans,[5]) et sera plaisant à ses freres, et trempera son pied en huile. 25. Ta closture[6]) sera fer, airain, et ta force sera selon tes iours.[7]) 26. Il n'y a point qui soit comme le Dieu du droict, lequel chevauche sur les cieux pour ton aide, et a sa magnificence és nues. 27. Ta demeure est le Dieu de tout temps: et seras sous les bras durans à

---

[1]) sa beauté 59.

[2]) il heurtera, di-ie, les fins 59.

[3]) dix *omis* O. 46. 54.

[4]) Et veit son commencement pource que illec estoit la portion pour cacher le legislateur, et vint . . . et a faict O. — 46: Il a pourveu au commencement pour soy pource qu'illec *etc.* (= O.) Il a regardé *etc.* (= 46) toutes fois il viendra *etc.* 54.

[5]) *En marge:* ou, par dessus les enfans.

[6]) *En marge:* ou, chaussure. — tes fermetures O. 46.

[7]) ta vieillesse comme les iours *de ta ieunesse* O. 46. ta vie selon tes iours 54.

iamais.[1]) Il dechassera de devant toy tes ennemis, et dira, Destruy-les. 28. Israel habitera seul en asseurance, l'oeil de Iacob sera sur la terre de froment et de vin: aussi son ciel distillera rosee. 29. Tu es bien-heureux Israel, qui est comme toy, o peuple, estant gardé par l'Eternel, bouclier de ton aide, et glaive de ta magnificence? tes ennemis seront affoiblis vers toy, et marcheras sur leur hautesse.

Chapitre XXXIV.

1. Lors Moyse monta de la plaine de Moab en la montagne de Nebo, au sommet de Phasga, qui est contre Iericho, et l'Eternel luy fit voir toute la terre de Galaad iusqu'à Dan. 2. Et toute la terre de Nephthali, et toute la terre d'Ephraim et Manassé, et toute la terre de Iuda, iusqu'à la derniere mer. 3. Et le Midi, et la pree de la plaine de Iericho ville des palmes, iusqu'à Zoar. 4. Et l'Eternel luy dit, C'est la terre de laquelle i'ay iuré à Abraham, à Isaac, et à Iacob, en disant, Ie la donneray à ta semence: ie te l'ay fait voir de tes yeux, mais tu n'y entreras point. 5. Ainsi Moyse serviteur de l'Eternel mourut là en la terre de Moab, selon la parole de l'Eternel. 6. Et l'ensevelit[2]) en la vallee en la terre de Moab contre Betphegor: et nul n'a cognu son sepulchre iusqu'auiourd'huy. 7. Moyse estoit aagé de six vingts ans quand il mourut: sa veuë n'estoit point obscurcie, et sa vigueur n'estoit point passee. 8. Et les enfans d'Israel pleurerent Moyse trente iours en la terre de Moab, et ainsi furent accomplis les iours du pleur et dueil de Moyse. 9. Or Iosué fils de Nun fut rempli de l'Esprit de sapience, pource que Moyse avoit mis sa main sur luy: et les enfans d'Israel luy obeirent, et firent ainsi que l'Eternel avoit commandé à Moyse. 10. Et depuis ne s'est levé Prophete en Israel comme Moyse, lequel l'Eter-

---

[1]) La demeure de Dieu est depuis le commencement et dessoubz ses bras est le monde O. Ta demeure est le D. eternel et seras tousiours soubz ses bras 46. *suiv.*

[2]) on l'ensevelit O. fut ensevely 46. *suiv.*

nel ait cognu face à face. 11. En tous les signes et miracles pour lesquels l'Eternel l'avoit envoyé, afin qu'il les fit en la terre d'Egypte devant Pharao, et tous ses serviteurs, et toute sa terre. 12. En toute ceste main forte, et la grande frayeur, lesquelles Moyse a fait devant tout Israel.

Chapitre I.

1. Or advint apres la mort de Moyse serviteur de l'Eternel, que l'Eternel parla à Iosué,[1]) disant, 2. Moyse mon serviteur est mort: maintenant donc leve toy, et passe outre ce Iordain, toy et tout ce peuple, à la terre laquelle ie leur donne, assavoir aux enfans d'Israel. 3. Ie vous ay donné tout lieu où la plante de vostre pied marchera, comme i'ay dit à Moyse. 4. Vos limites seront depuis le desert et ce Liban ici, iusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrates: toute la terre des Hetthiens, iusqu'à la grand'mer contre le soleil couchant. 5. Nul ne pourra resister contre toy tous les iours de ta vie: pource que comme i'ay este avec Moyse, ainsi seray-ie avec toy: ie ne te laisseray point, et ne t'abandonneray. 6. Sois donc fort et robuste: car tu diviseras à ce peuple ici en heritage la terre, de laquelle i'ay iuré à leurs peres, que ie la leur donneroye. 7. Seulement fortifie toy et sois vaillant à bon escient:[2]) afin que tu gardes et faces selon toute la Loy que Moyse mon serviteur t'a commandee: tu ne declineras point d'icelle ni à dextre ni à senestre, afin que tu te gouvernes prudemment partout[3]) où tu iras. 8. Que le volume de ceste Loy ne bouge de ta bouche: ains mediteras en iceluy iour et nuict, afin que tu gardes et faces selon tout ce qui est escrit en iceluy. Car lors tu feras prosperer tes voyes, et lors te gouverneras[4]) prudemment. 9. Et t'ay-ie point com-

[1]) *Les édd. antérieures ajoutent d'après l'hébreu:* ministre de Moyse.

[2]) tant que faire se pourra O. 46.

[3]) *En marge:* ou, prosperes partout. — afin que prudemment advise O.

[4]) procederas O. 46.

mandé que tu fusses fort et vaillant? ne t'espovante point, et ne te descourage: car moy l'Eternel ton Dieu, suis avec toy en toutes les choses ausquelles tu vas. 10. Adonc Iosué commanda aux prevosts du peuple, disant: 11. Passez par le mileu du camp, et commandez au peuple, disant: Preparez vous de la provision: car apres trois iours vous passerez ce Iordain, afin que vous entriez et possediez la terre, laquelle l'Eternel vostre Dieu vous donne à posseder. 12. Iosué aussi parla aux Rubenites et aux Gadites, et à la moitié de la lignee de Manassé, disant: 13. Ayez souvenance de la parole que vous commanda Moyse serviteur de l'Eternel, disant: L'Eternel vostre Dieu vous a mis en repos, et vous a donné ceste terre: 14. Vos femmes, vos enfans, et vos bestes demeureront en la terre laquelle vous a donnee Moyse outre le Iordain: mais vous passerez equippez devant vos freres, tous gens de guerre[1]) d'entre vous, et leur serez en aide, 15. Iusqu'à ce que l'Eternel aura donné repos à vos freres comme à vous, et qu'iceux aussi possederont la terre, que l'Eternel vostre Dieu leur donne: puis vous retournerez en la terre de vostre heritage, et la possederez, assavoir celle que Moyse serviteur de l'Eternel vous a donnee par dela le Iordain vers le soleil levant. 16. Lors ils respondirent à Iosué, en disant: Nous ferons tout ce que nous as commandé, et irons par tout où tu nous envoyeras. 17. Comme nous avons obey en toutes choses à Moyse, ainsi t'obeirons nous: que seulement l'Eternel ton Dieu soit avec toy, comme il a esté avec Moyse. 18. Tout homme qui rebellera à ton mandement, et n'obeira à tes paroles en tout ce que tu commanderas, mourra. Tant seulement fortifie-toy, et te porte vaillamment.

Chapitre II.

1. Or Iosué fils de Nun avoit envoyé de Sitthim deux hommes qui secretement espiassent, disant: Allez et considerez la terre et Iericho. Ils

---

[1]) puyssans à la g. O.

cheminerent donc, et vindrent en la maison d'une femme paillarde, laquelle avoit nom Rahab, et logerent[1]) là. 2. Lors fut rapporté au roy de Iericho: Voici des hommes qui sont ici venus ceste nuict de la part des enfans d'Israel, pour espier toute la terre. 3. Adonc le roy de Iericho envoya vers Rahab, disant: Fay venir les personnages qui sont venus à toy, et sont entrez en ta maison: car ils sont venus pour espier toute la terre. 4. Or la femme avoit pris[2]) ces deux personnages, et les avoit cachez: puis dit, Vray est que des hommes sont venus vers moy: mais ie ne savoye d'où ils estoyent. 5. Et comme on fermoit la porte, qu'il faisoit desia noir,[3]) les dits personnages sont sortis, et ne say où ils sont allez, poursuyvez-les hastivement:[4]) car vous les atteindrez. 6. Mais elle les avoit fait monter au toict, et les avoit cachez de chenevotes de lin, qu'elle avoit estendues[5]) sur le toict. 7. Et aucunes gens les poursuyvirent par la voye du Iordain iusqu'au passage: et fermerent la porte apres qu'ils furent sortis, afin qu'ils les poursuyvissent 8. Or devant qu'ils fussent encore endormis, elle monta vers eux sur le toict. 9. Et leur dit: Ie cognoy que l'Eternel vous a donné la terre: car la frayeur de vous est tombee sur nous, et tous les habitans de la terre sont esperdus pour l'amour de vous. 10. Pourautant qu'avons entendu, comment l'Eternel a fait dessecher les eaux de la mer rouge devant vous, quand vous sortiez du pays d'Egypte: et ce que vous avez fait aux deux rois des Amorrheens, qui estoyent delà le Iordain, assavoir Sihon et Og, lesquels vous avez exterminez. 11. Nous l'avons entendu: et[6]) nostre coeur est defailli, et depuis ne se leva esprit en aucun homme à cause de vous: car l'Eternel vostre Dieu, est le Dieu du ciel en haut, et de la terre en bas.

---

[1]) reposerent O.
[2]) prenant . . . . cacha O. 46. 54.
[3]) durant l'obscurité O.
[4]) prestement O.
[5]) qui estoyent ordonnez O.
[6]) Quoy oyans O. lesquelles choses ouyes 46. *suiv.*

12. Maintenant donc ie vous prie, iurez moy par le Seigneur, que comme ie vous ay fait misericorde, aussi ferez misericorde à la maison de mon pere, et que vous me donniez un signe certain, 13. Que vous laisserez vivre mon pere, et ma mere, mes freres et mes soeurs, et tous ceux qui leur appartiennent, et delivrerez nos ames de mort. 14. Et les personnages luy respondirent: Nostre ame pour vous à mourir,[1]) moyennant que ne reveliez point ici nostre cas: et quand le Seigneur nous aura baillé la terre, nous ferons avec toy misericorde et verité.[2]) 15. Icelle donc les fit descendre avec une corde par la fenestre: car sa maison estoit en la paroy du mur, et elle habitoit en la muraille. 16. Et elle leur dit, Allez à la montagne, de peur que les poursuyvans ne vous rencontrent, et vous cachez là trois iours, tant que les poursuyvans seront de retour: puis apres vous irez vostre chemin. 17. Alors ces personnages luy dirent, Voici comment nous serons acquittez[3]) de ton iurement que tu nous as fait iurer. 18. Quand nous entrerons en la terre, tu lieras ce cordon de fil rouge à la fenestre, par laquelle tu nous as descendus: et assembleras en ta maison ton pere et ta mere, tes freres, et toute la famille de ton pere. 19. Quiconque sortira hors de la porte de ta maison, son sang sera sur sa teste, et nous en serons innocens: mais quiconque sera avec toy en la maison, son sang sera sur nostre teste, si aucune main l'attouche. 20. Que si tu deceles nostre cas, nous serons quittes de ton iurement que tu nous as fait iurer. 21. Et elle respondit, Ainsi soit-il comme vous l'avez dit.[4]) Adonc elle les envoya, et s'en allerent: et elle lia le cordon de fil rouge à la fenestre. 22. Et eux cheminans parvindrent à la montagne, et demeurerent là trois iours, tant que les poursuivans fussent

[1]) Nostre ame pour vous *mettrons* à la mort O. 46. respondra pour vous iusqu'à la mort 54. 59.

[2]) beneficence et fidelité O. et loyauté 46. misericorde et loyauté 54. 59.

[3]) exemps O.

[4]) iouxte vos parolles O. 46.

retournez. Et les poursuivans cercherent par tout le chemin, et ne les trouverent point. 23. Ainsi ces deux personnages s'en retournerent, et descendirent de la montagne: si passerent, et vindrent à Iosué fils de Nun, et luy raconterent toutes les choses qui leur estoyent survenues.[1]) 24. Et dirent à Iosué: l'Eternel a baillé[2]) toute la terre en nostre main, car tous les habitans de la terre sont esperdus devant nous.

Chapitre III.

1. Or Iosué se leva de matin, et partirent de Sitthim, et parvindrent iusques au Iordain, luy et tous les enfans d'Israel, et logerent là ceste nuict devant qu'ils passassent.[3]) 2. Et advint au bout de trois iours que les prevosts passerent par le milieu du camp: 3. Et commanderent au peuple en disant, Quand vous verrez l'Arche de l'alliance de l'Eternel nostre Dieu, et les Levites Sacrificateurs la portans, vous departirez de vostre lieu, et cheminerez apres elle. 4. Toutesfois il y aura distance entre vous et elle de la mesure de deux mille coudees: vous n'approcherez point d'elle, afin que vous cognoissiez la voye par laquelle vous cheminerez, car vous n'avez point ci devant passé par telle voye. 5. Or Iosué avoit dit au peuple, Sanctifiez[4]) vous, car l'Eternel fera demain entre vous choses merveilleuses. 6. Iosué aussi parla aux Sacrificateurs, disant: Portez l'Arche de l'alliance, et passez devant le peuple. Ainsi ils prindrent l'Arche de l'alliance, et cheminerent devant le peuple. 7. Or l'Eternel avoit dit à Iosué: Ce iourd'huy ie commenceray à te magnifier devant les yeux de tout Israel, afin qu'ils cognoissent que comme i'ay este avec Moyse, ainsi serayie avec toy. 8. Tu commanderas donc aux Sacrificateurs portans l'Arche de l'alliance, disant: Quand vous parviendrez au bout de l'eau du Iordain, vous-vous arresterez au Iordain. 9. Et Iosué dit aux enfans

---

[1]) entrevenues O.
[2]) donné O. 46. mis 54. 59.
[3]) partissent O.
[4]) *En marge:* ou, Preparez.

d'Israel, Approchez vous en çà, et escoutez les paroles de l'Eternel vostre Dieu. 10. Iosué dit aussi: En ce vous saurez que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il dechassera devant vous le Chananeen, le Hetthien et Hevien, le Pheresien et Gergesien, l'Amorrheen et le Iebusien. 11. Voici l'Arche de l'alliance du Dominateur de toute la terre passera devant vous par le Iordain. 12. Maintenant donc prenez douze hommes des lignees d'Israel, un homme de chacune lignee. 13. Et quand les plantes des pieds des Sacrificateurs qui portent l'Arche de l'Eternel dominateur de la terre universelle, seront posees dedans les eaux du Iordain, les eaux du Iordain se coupperont,[1]) et les eaux qui coulent d'enhaut[2]) s'arresteront en un monceau. 14. Et advint quand le peuple partit de ses pavillons pour passer le Iordain, les Sacrificateurs portans l'Arche de l'alliance estoyent devant le peuple. 15. Et quand ceux qui portoyent l'Arche parvindrent iusques au Iordain, et que les pieds des Sacrificateurs portans l'Arche furent mouillez au bord de l'eau (or le Iordain estoit plein par dessus toutes ses rives tout le temps de la moisson). 16. Les eaux qui descendoyent d'enhaut s'arresterent,[3]) et s'esleverent en un monceau fort loin, depuis la ville d'Adam[4]) qui est à costé de Sarthan: et celles qui descendoyent en bas vers la mer du desert, la mer salee, defaillirent et s'escoulerent:[5]) et le peuple passa vis à vis de Iericho. 17. Mais les Sacrificateurs qui portoyent l'Arche de l'alliance de l'Eternel, s'arresterent au sec au milieu du Iordain disposez:[6]) et tout Israel passa à sec, tant que tout le peuple eut achevé[7]) de passer le Iordain.

---

[1]) descopperont O. 46. 54. diviseront 59.
[2]) O. 46. 54 *ajoutent:* redescendront et
[3]) les eaues arrestees qui estoyent descendues d'en hault O. 46.
[4]) fort loing des hommes de la cité (ville) O. 46. 54.
[5]) se consommerent O.
[6]) *En marge:* ou, preparez. — appareillez O. 46.
[7]) mis fin O.

Chapitre IV.

1. Et advint, quand tout le peuple eut achevé de passer le Iordain: pource que[1]) l'Eternel avoit parlé à Iosué, disant: 2. Prenez du peuple douze personnages, un homme de chaque lignee, 3. Et leur commandez en disant, Prenez ici du milieu du Iordain, du lieu où s'arrestent les pieds des Sacrificateurs disposez, douze pierres lesquelles porterez avec vous, et les poserez au logis où vous logerez ceste nuict. 4. Alors Iosué appela douze hommes, lesquels il avoit ordonnez d'entre les enfans d'Israel, un homme de chacune lignee. 5. Et leur dit, Passez devant l'Arche de l'Eternel vostre Dieu par le milieu du Iordain, et que chacun de vous leve une pierre sus son espaule, selon le nombre des lignees des enfans d'Israel: 6. A celle fin que ce soit un signe entre vous,[2]) et quand vos enfans interrogueront demain leurs peres. Que veulent dire[3]) ces pierres entre vous? 7. Adonc vous leur respondiez que les eaux du Iordain ont este entrecouppees de devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, que quand elle passa le Iordain, les eaux du Iordain furent entrecouppees, et lors ces pierres furent mises en memorial[4]) aux enfans d'Israel à tout iamais. 8. Les enfans donc d'Israel firent comme Iosué avoit commandé, et prindrent douze pierres du milieu de Iordain, comme l'Eternel avoit commandé à Iosué selon le nombre des lignees des enfans d'Israel, et les apporterent[5]) avec eux au logis, et les posèrent là. 9. Iosué aussi dressa douze pierres au milieu du Iordain, au lieu où s'estoyent arrestez les pieds des Sacrificateurs qui portoyent l'Arche de l'alliance, et sont demeurees là iusqu'au iour present. 10. Les Sacrificateurs donc qui portoyent l'Arche s'arresterent au milieu du Iordain, tant que tout ce que l'Eternel avoit com-

---

[1]) *En marge:* Hebr. et l'Eternel parla, ou a parlé.
[2]) *En marge:* Hebr. au milieu de vous.
[3]) representent O. 46. signifient 54. 59.
[4]) commemoration O. 46.
[5]) firent passer O.

mandé à Iosné pour parler au peuple, fust accompli: selon toutes les choses que Moyse avoit commandees à Iosué: mais le peuple s'avança incontinent, et passa. 11. Et quand tout le peuple eut achevé de passer, lors l'Arche de l'Eternel passa, et les Sacrificateurs devant le peuple. 12. Aussi les enfans de Ruben, et les enfans de Gad, et la moitié de la lignee de Manassé passerent equippez devant les enfans d'Israel, comme leur avoit dit Moyse. 13. Ils passerent par la campagne de Iericho environ quatre[1]) mille hommes, en equippage de guerre[2]) devant l'Eternel, prests[3]) à batailler. 14. En ce iour-là l'Eternel magnifia Iosué en la presence de tout Israel: et le craignirent comme ils avoyent craint Moyse tous les iours de sa vie. 15. Puis l'Eternel parla à Iosué, disant: 16. Commande aux Sacrificateurs qui portent l'Arche du tesmoignage, qu'ils montent du Iordain. 17. Iosué donc commanda aux Sacrificateurs, disant: Montez du Iordain. 18. Et quand les Sacrificateurs furent montez, portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel du milieu du Iordain, et que les plantes des pieds des Sacrificateurs furent transportees sur le sec, les eaux du Iordain retournerent en leur lieu, et coulerent comme auparavant en toutes ses rives. 19. Or le peuple monta du Iordain le dixieme iour du premier mois, et assirent leur ost en Gilgal, au bout Oriental de Iericho. 20. Aussi Iosué dressa en Gilgal ces douze pierres, qu'ils avoyent apportees du Iordain. 21. Et parla aux enfans d'Israel, disant: Quand vos enfans interrogueront demain ou apres demain leurs peres, et diront: Que signifient ces pierres? 22. Vous donnerez à cognoistre à vos enfans en disant: Israel est passé par le Iordain à sec. 23. Car l'Eternel vostre Dieu a desseiché les eaux du Iordain de devant vostre face, tant que fussiez passez: comme l'Eternel vostre Dieu a fait en la mer rouge, laquelle il desseicha

---

[1]) *Lisez:* quarante.
[2]) armez pour la guerre O. 46.
[3]) à la bataille O. 46.

de devant nostre face iusqu'à ce que fusmes passez. 24. Afin que tous les peuples de la terre cognoissent la main de l'Eternel, comment elle est forte: afin que vous craigniez l'Eternel vostre Dieu à tout iamais.

Chapitre V.

1. Et quand tous les rois des Amorrheens qui estoyent outre le Iordain vers Occident, et tous les rois des Chananeens qui estoyent aupres de la mer, ouyrent que l'Eternel avoit desseiché les eaux du Iordain devant les enfans d'Israel, iusqu'à ce qu'ils fussent passez, le coeur leur defaillit,[1] et n'y avoit plus d'esprit en eux à cause des enfans d'Israel. 2. En ce temps-là l'Eternel dit à Iosué: Fay toy des couteaux trenchans,[2] et t'en retourne circoncir pour la seconde fois les enfans d'Israel. 3. Et Iosué se fit des couteaux trenchans, et circoncit les fils d'Israel en la montagne des prepuces. 4. Or telle est la cause pourquoy Iosué les circoncit. Tout le peuple qui estoit sorti d'Egypte, tous masles gens de guerre estoyent morts au desert en chemin, apres qu'ils estoyent sortis d'Egypte. 5. Car tout le peuple qui estoit sorti, avoit este circoncis: mais ils n'avoyent point circoncis tout le peuple qui fut nay au desert en chemin, apres qu'ils estoyent sortis d'Egypte. 6. Car les enfans d'Israel cheminerent par le desert quarante ans, tant que fust consumee toute la generation des hommes de guerre qui estoyent sortis d'Egypte, qui n'avoyent point obey à la voix de l'Eternel, ausquels l'Eternel avoit iuré qu'il ne leur monstreroit point la terre, de laquelle l'Eternel avoit iuré à leurs peres qu'il la leur donneroit, terre coulante en laict et en miel. 7. Iosué donc circoncit leurs fils, qu'il avoit suscitez pour eux, d'autant qu'ils estoyent incirconcis. Car il ne les avoit pas circoncis en chemin. 8. Or quand tout le peuple eut este circoncis, ils demeurerent en leur lieu au camp, tant qu'ils fussent gueris. 9. Et l'Eternel dit à Iosué, Auiourd-

[1]) fut paulme O. paumé 46. pasmé 54.
[2]) de gray O.

'huy i'ay roulé de vous l'opprobre d'Egypte. Et appela le nom de ce lieu Gilgal iusqu'auiourd'huy.
10. Ainsi les enfans d'Israel assirent leur camp[1]) en Gilgal, et celebrerent la Pasque le quatorzieme iour du mois, au vespre, en la campagne de Ie-
richo. 11. Et mangerent du fruict de la terre le lendemain de la Pasque, des pains sans levain, et de la farine d'orge seichee en ce mesme iour.
12. Et le Man cessa le lendemain apres qu'ils eurent mangé du bled de la terre: et les enfans d'Israel n'eurent plus de Man, mais mangerent du fruict de la terre de Chanaan ceste annee-là. 13. Or il
advint comme Iosué estoit pres de Iericho, qu'il leva ses yeux et regarda: et voici un homme se tenoit contre luy, en la main duquel y avoit une espee desgainee: et Iosué alla vers luy, et luy dit: Es-tu des nostres ou de nos adversaires? 14. Et
il dit, Non: mais ie suis le prince de l'armee de l'Eternel: vien maintenant. Et Iosué cheut sur la face en terre, et l'adora, et luy dit, Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur? 15. Et le
prince de l'armee de l'Eternel dit à Iosué: Deslie ton soulier de tes pieds: car le lieu sur lequel tu te tiens est sainct. Et Iosué le fit ainsi.

Chapitre VI.

1. Or Iericho estoit fermee et serree à cause des enfans d'Israel, et nul ne pouvoit sortir ni
entrer. 2. Et l'Eternel dit à Iosué, Voici i'ay donné en ta main Iericho, et son roy, et ses hom-
mes de guerre. 3. Vous tous donc hommes de guerre environnerez la ville, en tournant une fois à l'entour de la ville: ainsi feras par six iours.
4. Or sept Sacrificateurs porteront sept cors de belier devant l'Arche: mais au septieme iour vous environnerez la ville par sept fois, et les Sacrifica-
teurs sonneront les cors. 5. Et quand ils auront continué à sonner avec le cor de belier, si tost que vous orrez la voix du cor, tant le peuple criera d'un grand cri, et la muraille de la ville tombera

[1]) se poserent O. 46. 54. se camperent 59.

sous soy: et le peuple montera chacun à l'endroit de soy. 6. Iosué donc fils de Nun appela les Sacrificateurs, et leur dit: Portez l'Arche de l'alliance, et que sept Sacrificateurs prennent sept cors de belier devant l'Arche de l'Eternel. 7. Il dit aussi au peuple, Passez, et environnez la ville, et chacun en armes passe devant l'Arche de l'Eternel. 8. Et quand Iosué eut parlé au peuple, les sept Sacrificateurs porterent sept cors de belier, et passans devant l'Arche de l'Eternel sonnerent avec les cors: or l'Arche de l'alliance de l'Eternel les suyvoit. 9. Et chacun en armes alloit devant les Sacrificateurs sonnans les cors: mais ceux qui menoyent la queuë, suyvoyent l'Arche, en allant et sonnant des cors. 10. Or Iosué avoit commandé au peuple, en disant: Vous ne crierez point, et ne ferez ouyr vostre voix, et ne sortira un mot de vostre bouche, iusqu'au iour que ie vous diray, Criez: lors vous crierez. 11. Ainsi donc l'Arche de l'Eternel circuit la ville en l'environnant une fois, et revindrent au camp, et demeurerent là.[1]) 12. Derechef Iosué se leva de matin, et les Sacrificateurs porterent l'Arche de l'Eternel. 13. Aussi les sept Sacrificateurs portans les sept cors de belier, marchoyent devant l'Arche de l'Eternel en allant, et sonnant des cors.[2]) 14. Ainsi ils environnerent une autre fois la ville au second iour, et retournerent au camp: si firent en ceste sorte par six iours. 15. Mais quand le septieme iour fut venu, ils se leverent si tost que l'aube du iour montoit, et environnerent la ville en la mesme maniere par sept fois. Tant seulement ce iour-là ils environnerent la ville par sept fois. 16. Or à la septieme fois quand les Sacrificateurs sonnoyent des cors, Iosué dit au peuple, Criez: car l'Eternel vous a donné la ville. 17. La ville sera mise en interdit à l'Eternel, elle et toutes les choses qui sont en icelle. seulement Rahab la paillarde vivra, elle et tous ceux qui

[1]) logerent audit camp. O. y passerent la nuit 46. *suiv.*

[2]) *Le reste du verset manque:* 59: et les gendarmes les precedoyent, puis la flotte du peuple suyvoit l'arche du Seigneur et ceux qui alloyent sonnans des cors.

seront avec elle en la maison: pource qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyez. 18. Toutesfois donnez vous garde de l'interdit,[1]) que vous ne touchiez à rien de l'interdit, et preniez de l'interdit, et mettiez le camp d'Israel en interdit et le troubliez. 19. Mais tout l'or et l'argent, les vaisseaux d'airain et de fer seront santifiez à l'Eternel: ils entreront au thresor de l'Eternel. 20. Le peuple donc s'escria apres qu'ils eurent sonné des cors. Car quand le peuple eut ouy le son des cors, il cria d'un fort grand cri, et la muraille trebuscha sous soy, tellement que le peuple montoit en la ville, un chacun à l'endroit de soy, et la prindrent. 21. Et desconfirent au trenchant de l'espee tout ce qui estoit en la ville, depuis l'homme iusqu'à la femme, depuis l'enfant iusqu'à l'homme ancien, iusqu'au beuf, à l'ouaille et à l'asne. 22. Mais Iosué dit aux deux personnages qui avoyent espié la terre, Entrez en la maison de la femme paillarde, et la faites sortir de là et tout ce qui est à elle, comme vous luy avez iuré. 23. Les compagnons donc qui avoyent espié entrerent, et firent sortir Rahab, et son pere, et sa mere, et ses freres, et tout ce qui estoit à elle: aussi firent sortir tout son parentage, et les mirent hors du camp d'Israel. 24. Puis ils brulerent par feu la ville, et tout ce qui estoit en icelle: seulement mirent l'or et l'argent, les vaisseaux d'airain et de fer, au thresor de la maison de l'Eternel. 25. Ainsi Iosué laissa vivre Rahab la paillarde, et la maison de son pere, et tout ce qu'elle avoit: et elle a habité au milieu d'Israel iusqu'au iour present, pource qu'elle avoit caché les messagers que Iosué avoit envoyez pour espier Iericho. 26. Or en ce temps-là Iosué iura, disant, Maudit soit l'homme devant l'Eternel, lequel se levera pour edifier ceste ville de Iericho. Il mettra les fondemens d'icelle sur

[1]) du saccagement, que ne soyez excommuniez et preniez du saccagement O. de ce qui est destiné d'estre mis à sac, que ne soyez excommuniez et preniez du pillage interdit 46. 54. de l'execration, que n'attouchiez et preniez d'icelle execration, dont vous mettiez le camp d'Israel en execration 59.

son premier-nay, et colloquera les portes d'icelle sur son fils puis-nay.[1]) 27. Or l'Eternel fut avec Iosué: et la renommee d'iceluy estoit par toute la terre.

Chapitre VII.

1. Mais les enfans d'Israel transgresserent de transgression[2]) en l'interdit. Car Achan le fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zerah, de la lignee de Iehuda, print de l'interdit:[3]) et la fureur de l'Eternel s'enflamma contre les enfans d'Israel. 2. Or Iosué envoya des hommes de Iericho contre Hai, qui estoit pres de Beth-aven vers l'Orient de Beth-el, et parla à eux, disant, Montez et espiez la terre. Ces personnages donc monterent et espierent Hai. 3. Lesquels estans retournez à Iosué luy dirent: Que tout le peuple ne monte point, mais environ deux mille hommes, ou environ trois mille hommes y montent, et ils frapperont Hai.[4]) 4. Ainsi monterent là du peuple environ trois mil hommes, et s'enfuirent devant les hommes de Hai. 5. Et les hommes de Hai frapperent d'iceux environ trente six hommes, et les poursuyvirent depuis la porte iusqu'à Sebarim, et les frapperent en une descente: et ainsi le coeur du peuple se fondit, et fut comme eaux. 6. Adonc Iosué deschira ses vestemens, et cheut sur sa face en terre, devant l'Arche de l'Eternel iusqu'au soir, luy et les anciens d'Israel, et mirent de la poudre sur leur teste. 7. Et Iosué dit, Helas,[5]) Dominateur Eternel, pourquoy as-tu fait passer ce peuple ici outre le Iordain, pour nous livrer en la main de l'Amorrheen qui nous destruise? O que ie voudroye,[6]) que nous eussions prins à plaisir de demeurer au delà du Iordain.

---

[1]) au moindre enfant O.

[2]) prevariquerent O. 46. 54.

[3]) du saccagement O. du pillage interdit 46. *suiv.*

[4]) *Le reste du verset manque*: 59: Ne fay point travailler iusque là tout le peuple, car ils sont peu illec.

[5]) Haie O.

[6]) A nostre volunté que fussions habitans O. 46. O. si nous eussions voulu demeurer 54. 59.

8. Helas, Seigneur, que diray-ie, puis qu'Israel a tourné le dos devant ses ennemis? 9. Les Chananeens et tous les habitans de la terre l'orront, et se tourneront contre nous, et extermineront nostre nom de la terre. et que feras-tu à ton grand Nom? 10. Adonc l'Eternel dit à Iosué, Leve-toy: pourquoy te prosternes-tu ainsi sur ta face? 11. Israel a peché, et mesmes ont transgressé mon pact que ie leur avoye commandé et aussi ils ont emporté de l'interdit et aussi l'ont desrobbé, et aussi ont menti, et aussi l'ont mis en leurs vaisseaux. 12. Par ce les enfans d'Israel n'ont peu consister devant leurs ennemis: mais ont tourné[1]) le dos devant leurs ennemis: car ils ont este en interdit. Ie ne seray plus avec vous, si vous n'exterminez l'interdit du milieu de vous. 13. Leve-toy, sanctifie le peuple: et diras, Sanctifiez-vous demain: car l'Eternel de Dieu d'Israel a dit ainsi, Il y a interdit[2]) entre Israel: et pourtant ne pourrez consister devant vos ennemis, iusqu'à ce que vous aurez osté l'interdit du milieu de vous. 14. Vous approcherez donc demain selon vos lignees, et la lignee que l'Eternel aura saisie[3]) s'approchera selon les familles, et la famille que l'Eternel aura saisie, approchera selon les maisons: et la maison que l'Eternel aura saisie, approchera selon les hommes. 15. Lors celuy qui sera saisi[4]) en l'interdit, on le bruslera au feu, luy et tout ce qui est à luy: pourtant qu'il a transgressé le pact de l'Eternel, et qu'il a fait une lascheté en Israel. 16. Iosué donc se leva de matin, et fit approcher Israel selon leurs lignees, et fut saisie la lignee de Iuda. 17. Lors fit approcher les parentez de Iuda, et saisit la parenté de Zari: et puis fit approcher la parenté de Zari selon les hommes, la famille de Zabdi fut saisie. 18. Et quand il eut fait approcher sa maison selon les hommes, Achan le fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré de la lignee de Iuda fut saisi. 19. Adonc

[1]) viré O. 46. 54.
[2]) l'execration 59.
[3]) prinse O.
[4]) apprehendé O.

Iosué dit à Achan, Mon fils donne, ie te prie, gloire à l'Eternel Dieu d'Israel, et luy fay confession, et me declaire que tu as fait, ne me le cele pas. 20. Achan respondit à Iosué, et dit: Vrayement i'ay peché contre l'Eternel Dieu d'Israel, et ay fait ainsi et ainsi. 21. Ie vei entre les despouilles une manteline Babylonienne precieuse, et deux cens sicles d'argent, et une langue[1]) d'or, de laquelle le pois[2]) estoit de cinquante sicles. Adonc les convoitay, et les prins: et les voici cachees en la terre au milieu de mon pavillon: et l'argent au dessous. 22. Iosué donc envoya des messagiers, qui coururent au pavillon d'iceluy, et voici les choses estoyent cachees en son pavillon, et l'argent dessous. 23. Et ils les prindrent du milieu du pavillon, et les apporterent à Iosué et à tous les enfans d'Israel, et les mirent devant l'Eternel. 24. Iosué donc prenant Achan fils de Zerah, et l'argent, et la manteline, et la langue d'or, et ses filles, et ses boeufs, et ses asnes, et ses brebis, et son pavillon, et tout ce qu'il avoit: et tout Israel avec luy les amenerent en la vallee d'Achor. 25. Si dit Iosué, Pourquoy nous as-tu troublez? l'Eternel te trouble auiourd'huy. Et tous les Israelites l'accablerent de pierres, et les brus-lerent au feu apres les avoir assommé de pierres. 26. Et dresserent sur iceluy une grande mont-ioye de pierres, iusqu'à ce iourd'huy. Et l'Eternel se retira de l'ire de sa fureur. Au moyen de quoy ils appelerent le nom de ce lieu-là, la vallee d'Achor iusqu'au iour present.

Chapitre VIII.

1. Puis l'Eternel dit à Iosué, Ne crain point, et ne t'effraye de rien: pren avec toy tout le peuple fait à la guerre,[3]) et te leve, monte en Hai: regarde, i'ay donné en ta main le Roy de Hai, et son peuple, sa ville, et sa terre. 2. Si feras à Hai et à son Roy, comme tu as fait à Iericho et à son

---

[1]) verge 59.
[2]) la pesanteur O.
[3]) bataille O. duit à la guerre 59.

Roy: toutesfois[1]) vous pillerez pour vous les despouilles d'icelle et ses bestes. Or mets des embusches à la ville au derriere. 3. Iosué donc se leva, et tout le peuple duit à la guerre,[2]) pour monter contre Hai: et Iosué esleut trente mille hommes forts et vaillans, et les envoya[3]) de nuict. 4. Et leur commanda disant, Prenez garde, vous mettrez des embusches à la ville derriere icelle: et ne vous esloignez point beaucoup de la ville, mais soyez prests vous tous. 5. Mais moy, et tout le peuple qui est avec moy, nous approcherons de la ville: et quand ils sortiront à l'encontre de nous, comme ils ont fait ci devant, nous-nous enfuirons devant eux. 6. Ainsi ils sortiront apres nous, tant que les attirerons hors la ville: car ils diront, Ils fuyent devant nous comme la premiere fois, et fuirons devant eux. 7. Mais vous-vous leverez des embusches, et dechasserez de la ville les habitans, et l'Eternel vostre Dieu la baillera en vos mains. 8. Et quand vous l'aurez prinse, vous y mettrez le feu: selon la parole de l'Eternel vous ferez: voyez, ie vous l'ay commandé. 9. Iosué donc les envoya, et ils allerent en embusche, et demeurerent entre Beth-el et Hai, à l'occident de Hai: mais Iosué demeura ceste nuict-là au milieu du peuple. 10. Apres, Iosué se leva de grand matin, et denombra le peuple: et monta luy et les anciens d'Israel devant le peuple vers Hai. 11. Aussi tout le peuple duit à la guerre qui estoit avec luy, monta et approcha, et ils vindrent vis à vis de la ville, et assirent leur camp[4]) vers le Septentrion de Hai: et la vallee estoit entre luy et Hai. 12. Si print environ cinq mille hommes, lesquels il mit en embusche entre Beth-el et Hai, à l'Occident de la ville. 13. Et le peuple mit tout le camp qui estoit du costé de Septentrion contre la ville, et son aguet d'Occident contre la ville, et ceste nuict-là Iosué

---

[1]) nonobstant O. 46. sinon que 54. 49.
[2]) guerroyant O.
[3]) laissa aller O. 46. 54.
[4]) mettant l'ost devers Aquilon O. (Septentrion 46. *suiv.*) le camp 54.

se pourmena parmi la vallee. 14. Ce que voyant le roy de Hai, ils se leverent hastivement de matin, et les hommes de la ville sortirent à l'encontre d'Israel, pour batailler, tant luy que tout son peuple, au temps ordonné,[1]) par la campaigne. Or ne savoit-il point qu'on luy eust mis des embusches derriere la ville. 15. Lors Iosué et tout Israel *comme*[2]) batus devant eux, s'enfuirent par la voye du desert. 16. Et tout le peuple qui estoit en la ville s'assembla[3]) pour les poursuyvre. Et poursuyvirent Iosué, et furent attirez hors la ville. 17. Et ne resta point un homme en Hai ni en Beth-el qui ne sortist apres Israel, et laisserent la ville ouverte, et poursuyvirent Israel. 18. Adonc l'Eternel dit à Iosué, Esten la lance[4]) qui est en ta main contre Hai: car ie la bailleray en ta main. Et Iosué estendit la lance qui estoit en sa main contre la ville. 19. Alors les embusches se leverent incontinent de leur lieu, et commencerent à courir quand il estendit sa main, et vindrent en la ville, et la prindrent, et se hasterent d'y mettre le feu. 20. Et les hommes de Hai se retournans derriere eux, virent que la fumee de la ville montoit iusques au ciel: et ils n'avoyent point d'espace de fuir çà ou là. Et le peuple qui s'en estoit fuy vers le desert, se revira[5]) contre les poursuyvans. 21. Iosué donc et tout Israel voyans que les embusches avoyent prins la ville, et que la fumee de la ville montoit, retournerent et frapperent les hommes de Hai. 22. Pareillement les autres sortirent de la ville à l'encontre d'eux: ainsi furent enclos au milieu d'Israel, les uns deçà, les autres delà: et les frapperent, tellement qu'ils n'en laisserent nul qui demeurast en vie,[6]) ou eschappast. 23. Ils prindrent aussi le roy de Hai vif, et l'amenerent à Iosué. 24. Et quand les Israelites eurent fait fin

[1]) prefix O.
[2]) faignans estre O. 46.
[3]) cria O. 46. 54.
[4]) hache O.
[5]) retourna 59.
[6]) restast O.

de tuer tous les habitans de Hai en la plaine du desert, où ils les avoyent poursuyvis, et que tous estoyent tombez par le tranchant de l'espee, iusques à estre desfaits: tous les Israelites retournerent en Hai, et la desconfirent au tranchant de l'espee. 25. Et le nombre de ceux qui furent mis bas en ce iour-là, tant des hommes que des femmes, fut de douze mille, toutes les personnes de Hai. 26. Or Iosué ne retira point sa main qu'il avoit estendue avec la lance, iusqu'à ce qu'il eust tué tous les habitans de Hai. 27. Seulement les Israelites pillerent le bestail et la despouille de ceste ville là, selon la parole que l'Eternel avoit commandee à Iosué. 28. Iosué donc brusla Hai, et la mit en un monceau perpetuel, et en desert iusqu'au iour present. 29. Apres il pendit le roy de Hai à un bois iusqu'au temps de vespre: et comme le soleil se couchoit, Iosué commanda, et on despendit du bois la charongne d'iceluy, et on le ietta à l'entree de la porte de la ville, et on dressa sur iceluy une grande monioye de pierres qui y est iusqu'au iour present. 30. Alors Iosué edifia un autel au Seigneur[1]) en la montagne d'Ebal, 31. Comme Moyse serviteur du Seigneur l'avoit commandé aux enfans d'Israel: ainsi qu'il est escrit au livre de la Loy de Moyse, un autel de pierres entieres, sur lesquelles nul n'avoit levé fer: et immolerent sur iceluy holocaustes au Seigneur, et sacrifierent hosties pour la prosperité. 32. Aussi il escrivit illec sur des pierres la repetition de la Loy de Moyse, laquelle il mit par escrit devant les enfans d'Israel. 33. Et tout Israel, et ses anciens, et ses prevosts, et ses iuges, estoyent deçà et delà devant l'Arche en la presence des Sacrificateurs Levites, qui portoyent l'Arche de l'alliance du Seigneur: tant l'estranger, comme celuy qui estoit du pays: une moitié d'iceluy contre la montagne de Garizin, et l'autre moitié d'iceluy contre la montagne d'Ebal, comme Moyse serviteur du Seigneur l'avoit commandé, à ce qu'il benist le peuple d'Israel pour le

---

[1]) *Les mots:* Dieu d'Israel *sont omis.*

premier.[1]) 34. Et apres cela il leut toutes les paroles de la Loy, benediction et malediction, le tout entierement suivant ce qui est escrit au livre de la Loy. 35. Il n'y eut rien de tout ce que Moyse avoit commandé, que Iosué ne leut en la presence de toute l'assemblee d'Israel, et des femmes, et des petis enfans, et estrangers qui conversoyent[2]) au milieu d'eux.

Chapitre IX.

1. Or quand tous les rois qui estoyent outre le Iordain, en la montagne, et en la plaine, et en tout le rivage de la grand'mer, vis à vis du Liban, eurent ouy cela, assavoir l'Hethien, l'Amorrheen, le Chananeen, le Pheresien, l'Hevien, et Iebusien, 2. Ils s'amasserent[3]) ensemble d'un mesme accord pour combatre contre Iosué, et Israel. 3. Mais les habitans de Guibeon ayans entendu ce que Iosué avoit fait à la ville de Iericho, et d'Hai, 4. Eux aussi userent de finesse: car ils s'en allerent, et firent semblant d'estre ambassadeurs, et porterent de vieux sacs sur leurs asnes, et de vieux barils de vin, et rompus, et liez ensemble: 5. Et de vieux souliers et raboblinez en leurs pieds, et de vieux habillemens sur eux: et tout le pain qu'ils avoyent pour leur provision estoit sec et moisi.[4]) 6. Ils marcherent donques vers Iosué au camp en Gilgal, et luy dirent, et aux hommes d'Israel, Nous sommes venus de pays lointain: et pource faites maintenant alliance avec nous. 7. Alors les hommes d'Israel respondirent à l'Hevien, Peut-estre que tu habites au milieu de moy: et comment feray-ie alliance avec toy? 8. Mais ils dirent à Iosué, Nous sommes tes serviteurs: ausquels Iosué dit, Qui estes-vous? et d'où estes-vous venus? 9. Ils luy respondirent, Tes serviteurs sont venus d'un pays fort lointain au nom du Seigneur ton Dieu: car nous avons ouy sa renommee, et toutes

---

[1]) par ci devant O. au paravant 46. *suiv.*
[2]) venans O.
[3]) se congregerent O. 46.
[4]) musy O.

les choses qu'il a faites en Egypte. 10. D'avantage tout ce qu'il a fait aux deux rois de l'Amorrheen, qui estoyent outre le Iordain, Sehon roy d'Hesebon, et à Og roy de Basan en Astaroth. 11. Et nos anciens, et tous les habitans de nostre pays nous ont dit, Prenez en vostre main des vivres pour le chemin, et allez au devant d'eux, et leur dites, Nous sommes vos serviteurs, et maintenant faites alliance avec nous. 12. Voici nostre pain, nous l'avons pris tout chaut pour nostre provision en partant de nos maisons dés le iour que nous en sommes sortis pour venir vers vous: mais maintenant il est sec et moisi. 13. Et ces barils de vin ici estoyent tous neufs quand nous les remplismes, et voici ils sont rompus: et nos habillemens, et nos souliers sont usez à cause du long[1]) chemin. 14. Les hommes donques receurent ce qu'ils disoyent de leur provision du chemin:[2]) et n'interroguerent point la bouche[3]) du Seigneur. 15. Et Iosué fist paix avec eux, et traitta alliance avec eux, qu'il les laisseroit vivre: et les princes de l'assemblee leur iurerent.[4]) 16. Or trois iours apres l'alliance faite avec eux, ils entendirent qu'ils estoyent prochains d'eux, et qu'ils habitoyent au milieu d'eux. 17. Et les enfans d'Israel partirent, et vindrent aux villes d'iceux le troisieme iour. Or leurs villes estoyent Guibeon, Chephirat, Beeroth, Ciriath-iearim. 18. Et les enfans d'Israel ne les frapperent point, à cause que les princes de l'assemblee leur avoyent iuré par le Seigneur Dieu d'Israel: et toute l'assemblee murmura contre les princes. 19. Lors tous les princes dirent à toute l'assemblee, Nous leur avons iuré par le Seigneur Dieu d'Israel: et pourtant nous ne les pouvons pas maintenant toucher. 20. Nous leur ferons ceci, nous les laisserons[5]) vivre, afin que l'ire ne soit

[1]) tres grand O. fort long 46. *suiv.*
[2]) provoyance O. 46. 54.
[3]) l'advis O. 46.
[4]) *En marge:* ou firent serment *(comme portent les textes antérieurs).*
[5]) permettrons O.

point contre nous, à cause du serment que nous leur avons fait. 21. Parquoy les princes leur dirent, Qu'ils vivent, et qu'ils couppent du bois, et qu'ils puisent de l'eau pour toute l'assemblee, comme tous les princes leur avoyent dit. 22. Iosué donc les appela, et parla à eux, disant, Pourquoy nous avez vous trompez, disans, Nous sommes fort eslongnez de vous, veu que vous habitez au milieu de nous? 23. Et pource maintenant vous estes maudits, et les serfs ne seront point effacez d'entre vous,[1]) et coupperont le bois, et puiseront l'eau pour la maison de mon Dieu. 24. Lesquels respondirent à Iosué, et dirent, Apres qu'il a este rapporté à tes serviteurs comment le Seigneur ton Dieu avoit commandé à Moyse son serviteur de vous donner la terre, et d'exterminer tous les habitans de la terre de devant vous, nous avons este grandement effrayez en nos ames de devant vostre face, et avons fait ceci. 25. Et maintenant voici nous sommes en ta main, tu feras de nous comme il te plaira, et selon qu'il est raisonnable et droit devant tes yeux de nous faire. 26. Et leur fit ainsi, et les livra en la main des enfans d'Israel, et ne les tuerent point. 27. En ce iour-là Iosué les ordonna pour coupper le bois, et pour puiser de l'eau à l'assemblee, et pour l'autel du Seigneur iusqu'auiourd'huy, au lieu qu'il aura choisi.[2])

Chapitre X.

1. Et apres qu'Adonisedech roy de Ierusalem eut entendu que Iosué avoit prins Hai, et l'avoit destruite (comme il avoit fait à Iericho et au roy d'icelle, qu'il avoit fait le semblable à Hai et au roy d'icelle) et que les habitans de Gibeon avoyent fait paix avec les Israelites, et estoyent parmi eux. 2. Alors ils commencerent à s'effrayer, d'autant que Gibeon estoit grande ville, comme l'une des citez royales: car elle estoit plus grande qu'Hai,

[1]) et si de vous ne sera point osté serviteur qui ne coppe O. Et n'y aura nul d'entre vous qui ne demeure serviteur à copper 46. *suiv.*

[2]) avoit esleu O. 46. esliroit 54. 59.

et tous ses gens vaillans. 3. Pour ceste cause Adonisedech roy de Ierusalem envoya vers Hoham roy d'Hebron, et vers Piram roy de Iarmuth, et vers Iaphia roy de Lachis, et vers Debir roy d'Eglon, leur disant, 4. Montez vers moy et me donnez secours, afin de charger Gibeon qui a fait paix avec Iosuê et les enfans d'Israel. 5. Ainsi donc s'assemblerent et monterent cinq rois Amorrheens, le roy de Ierusalem, le roy d'Hebron, le roy de Iarmuth, le roy de Lachis, le roy d'Eglon, eux et toutes leurs armees, et logerent leur camp[1]) contre Gibeon, et l'assaillirent. 6. Pourtant les hommes de Gibeon envoyerent vers Iosué au camp de Gilgal en disant, Ne retires point tes mains de tes serviteurs, monte promptement vers nous, et nous garde, et nous donne secours: car tous les rois Amorrheens qui habitent aux montagnes, se sont assemblez contre nous. 7. Iosué donc monta de Gilgal, luy et tous les gens de guerre avec luy, tous gens vaillans. 8. Mais le Seigneur dit à Iosué, Ne les crain point, car ie les ay livrez en ta main, et n'y aura aucun d'eux qui consiste devant toy. 9. Et Iosué vint soudainement vers eux: car toute la nuict il estoit monté de Gilgal. 10. Et le Seigneur les froissa en la presence des Israelites, et les frappa d'une grande playe pres Gibeon, et les poursuivit par le chemin qui monte en Bethoron, et les battit[2]) iusques à Azeach et iusques à Maccedah. 11. Et comme ils s'enfuyoyent devant Israel, et qu'ils estoyent en la descente de Bethoron, le Seigneur fit tomber sur eux de grosses pierres du ciel iusques en Azecha, et moururent: il en mourut plus des pierres de gresle, que les enfans d'Israel n'en tuerent de coups d'espee. 12. Alors Iosué parla au Seigneur, le iour que le Seigneur livra l'Amorrheen devant les enfans d'Israel. Il dit donques devant les yeux d'Israel, Soleil, atten en Gibeon, et toy lune en la vallee d'Aialon. 13. Et le soleil attendit, et la lune s'arresta iusques à ce que

---

[1]) ost O. 46.
[2]) combatit O. 46. 54. frappa 59.

le peuple[1]) se fut vengé de ses ennemis. Ceci n'est-il pas escrit au livre de Iasar?[2]) Le soleil donc s'arresta au milieu du ciel, et ne se hasta point de se coucher environ un iour entier. 14. Et n'a point este de iour semblable à cestuy-là devant, ni apres iceluy, auquel le Seigneur exauça la voix de l'homme: car le Seigneur combatoit pour les Israelites. 15. Et Iosué et tout Israel avec luy s'en retourna au camp qui estoit en Gilgal. 16. Or les rois mesmes s'en estoyent fuis, et s'estoyent cachez en une caverne en Maceda. 17. Et cela fut annoncé à Iosué en telles paroles, On a trouvé cinq rois qui s'estoyent cachez en la caverne qui est en Maceda. 18. Lors Iosué dit, Roulez de grosses pierres sur la gueule de la caverne, et ordonnez pres d'icelle quelques personnages pour les garder. 19. Mais quant à vous, poursuyvez vos ennemis, et vous ruez sur leur queuë,[3]) et ne les laissez point entrer dans leurs villes: car le Seigneur vostre Dieu les a livrez en vostre main. 20. Et quand Iosué avec les enfans d'Israel, eut achevé de les frapper d'une grande playe, iusqu'à ce qu'ils fussent mis à sac, et que ceux d'entr'eux qui estoyent eschappez se furent retirez dans les villes fortes, 21. Tout le peuple retourna en paix au camp vers Iosué en Maceda, nul ne remua seulement sa langue contre les enfans d'Israel. 22. Alors Iosué dit, Ouvrez la gueule de la caverne, et m'amenez ces cinq rois-là de la caverne. 23. Et ainsi le firent: assavoir qu'ils luy tirerent hors de la caverne ces cinq rois-là, le roy de Ierusalem, le roy d'Hebron, le roy de Iarmuth, le roy de Lachis, le roy d'Eglon. 24. Apres avoir amené à Iosué ces cinq rois hors de la caverne, Iosué convoqua tous les hommes d'Israel, si dit aux capitaines des gens de guerre, qui avoyent este avec luy, Approchez-vous, mettez vos pieds sur le col de ces rois-ci. Et ils s'approcherent, et mi-

---

[1]) la gent O.

[2]) *En marge:* ou, du droit *(comme portent les édd. antérieures).*

[3]) ne demourez point . . . . . et les escouez O. ne vous arrestez point . . . . . frappez sur leur queuë 46. *suiv.*

rent leurs pieds sur leurs cols. 25. Adonc Iosué leur dit, Ne craignez point, et ne soyez point estonnez, soyez vaillans, et vous fortifiez:[1]) car le Seigneur fera en ceste sorte à tous vos ennemis, contre lesquels vous avez la guerre. 26. Et apres cela Iosué les frappa et les tua, et les pendit en cinq bois, et demeurerent pendus aux bois iusques au vespre. 27. Et advint d'avantage qu'apres que le soleil fut couché, Iosué leur commanda, et ils les osterent des bois, et les ietterent en la caverne en laquelle ils s'estoyent cachez, et mirent de grandes pierres à la bouche de la caverne iusques au iour present. 28. Et Iosué print Maceda ce mesme iour, et la frappa au tranchant de l'espee, et tua leur roy ensemble avec eux, et ne laissa vivre aucune ame d'icelle, et fit au roy de Maceda comme il avoit fait au roy de Iericho. 29. Apres cela Iosué et tout Israel passa avec luy de Maceda en Libna, et assiegea Libna.[2]) 30. Et le Seigneur la livra aussi bien en la main d'Israel, et le roy d'icelle: et la frappa au tranchant de l'espee, et toute ame qui estoit en icelle: il n'en laissa eschapper aucun, et fit au roy d'icelle, ainsi qu'il avoit fait au roy de Iericho. 31. Apres cela Iosué passa, et tout le peuple universellement avec luy, de Liban à Lachis, et assit son camp[3]) ioignant icelle, et l'assiegea. 32. Et le Seigneur livra Lachis en la main d'Israel, et la print le second iour, et la frappa au tranchant de l'espee, et toute ame qui estoit en icelle tout entierement, ainsi comme il avoit fait à Libna. 33. Or Horam roy de Geser monta pour secourir Lachis: et Iosué le desconfit,[4]) ensemble avec son peuple, de sorte qu'il ne luy en resta un seul. 34. Outreplus Iosué passa et tout Israel avec luy de Lachis en Eglon, et se camperent contr'elle et l'assiegerent. 35. Et la prindrent ce

---

[1]) portez-vous forts et gaillardz O. . . . . et vaillans 46. *suiv.*

[2]) *Ces trois derniers mots manquent en O. 46. 54.* — et batailla contre icelle 59.

[3]) l'ost O. 46. 59.

[4]) frappa O.

iour mesme, et la frapperent au tranchant de l'espee: et tua en ce iour-là toute ame qui estoit là, du tout ainsi qu'il avoit fait à Lachis. 36. Consequemment Iosué monta et tout Israel avec luy d'Eglon en Hebron, et l'assiegerent.[1] 37. Et la prindrent, et la frapperent au fil de l'espee, et son roy, et toutes ses villes, et toute ame qui estoit illec: il n'en laissa aucune eschapper entierement, comme il avoit fait à Eglon: ainsi donc il la mit à sac et toute ame qui estoit là. 38. Apres cela Iosué retourna et tout Israel ensemble avec luy en Debir, et l'assiegea. 39. Et la prindrent et la frapperent au tranchant de l'espee, et le roy d'icelle et toutes ses villes, et les frapperent au fil de l'espee, et tuerent toute ame qui estoit là: il n'en laissa un seul, comme il avoit fait à Hebron ainsi fit-il à Debir et à son roy: et comme il avoit aussi fait à Libna et à son roy. 40. Iosué donc desconfit tout le pays des montagnes, et du Midi, et de la plaine, et tous les costaux,[2] et tous leurs rois: il n'en laissa eschapper un seul: et tua toute ame, ainsi que le Seigneur le Dieu d'Israel avoit commandé. 41. Ainsi donc Iosué desconfit tout, depuis Cadesbarne iusqu'en Aza, et toute la terre de Gosen iusques en Guibeon. 42. Et quant à tous ces rois-ci et tout leur pays, Iosué les print tout à la fois: pour autant que le Seigneur le Dieu d'Israel combatoit pour Israel. 43. De là Iosué et tout Israel avec luy s'en retourna au camp en Gilgal.

Chapitre XI.

1. Et quand Iabin roy d'Hasor eut entendu *ces choses,* il envoya à Iobab roy de Madon, et au roy Simeron, et au roy Achsaph, 2. Aux rois aussi qui habitoyent vers la Bise aux montagnes, et en la plaine vers le Midi de[3] Cineroth, et en la plaine en Naphsot-Dor d'Occident. 3. Au Chananeen devers Orient et Occident, et à l'Amorrheen, et

---

[1]) batailleront contre elle O. luy donnerent l'assaut 46. *suiv.*

[2]) decours O.

[3]) plaine contre O.

l'Hettien, et le Pheresien, et le Iebusien, aux montagnes, et à l'Hiveen sous Hermon, en la terre de Mispath. 4. Et ceux-ci et toutes leurs armees[1]) avec eux sortirent, un grand peuple comme le sablon qui est aupres du rivage de la mer, à cause de la multitude, chevaux aussi, et chariots en fort grand nombre. 5. Tous ces rois-ci s'assemblerent,[2]) et estant venus camperent[3]) ensemble aupres des eaux de Merom, pour combatre contre Israel. 6. Or le Seigneur dit à Iosué, Ne les crain point, car demain environ ceste heure ie les livreray tous tuez devant Israel: tu coupperas les nerfs à[4]) leurs chevaux, et brusleras au feu leurs chariots. 7. Iosué donc et tout le peuple combattant avec luy, vint soudainement contr'eux aupres des eaux de Merom, et se ruerent sur eux. 8. Et le Seigneur les livra en la main d'Israel, et les frapperent, et les poursuyvirent iusqu'à Sidon la grande, et iusqu'aux challeurs[5]) des eaux, et iusqu'en la campagne de Mispa vers Orient: et les frapperent[6]) tant qu'ils n'en laisserent un seul de reste. 9. Et Iosué leur fit comme le Seigneur luy avoit dit: il couppa les nerfs de leurs chevaux, et brusla au feu leurs chariots. 10. Et Iosué estant de retour, au mesme temps print Hasor, et frappa le roy d'icelle par glaive: car Hasor avoit este auparavant le chef de tous ces royaumes. 11. Ils frapperent aussi toute ame qui estoit là mettant tout au fil de l'espee: il n'y demeura aucune ame, et brusla au feu Hasor. 12. Iosué print toutes les villes de ces rois, et tous les rois d'icelles, et les mit au tranchant de l'espee, les exterminant selon que Moyse le serviteur du Seigneur avoit commandé. 13. Seulement Israel ne brusla point toutes les villes qui demeuroyent en leur entier,[7]) excepté Hasor seul, que Iosué

[1]) leur camp O. 46.
[2]) se congregerent O. 46. s'amasserent 54. 59.
[3]) assirent l'ost O. 46. 59. le camp 54.
[4]) esnerveras O. *En marge:* ou, les iarreds.
[5]) au bruslement O. à la bruslure 46. *suiv.*
[6]) ferirent O. 46. 54. firent 59.
[7]) en leur forteresse 46. *suiv.* qui estoyent aupres de leur forteresse O.

brusla. 14. Et les enfans d'Israel pillerent pour eux toutes les despouilles de ces villes, et le bestail: toutesfois ils mirent au fil de l'espee tous les hommes, iusqu'à ce qu'ils les eussent exterminez: ils ne laisserent aucune ame, 15. Comme le Seigneur avoit commandé à Moyse son serviteur, ainsi Moyse commanda à Iosué: et Iosué fit ainsi, tellement qu'il n'obmit rien de tout ce que le Seigneur avoit commandé à Moyse. 16. Et Iosué print[1]) toute ceste terre des montagnes, et toute celle du Midi, et toute la terre de Gosen et la plaine, et les campagnes, et la montagne aussi d'Israel, et sa plaine. 17. Depuis la montagne egale, qui s'esleve vers Seir iusqu'à Baal-gad, en la campagne du Liban sous la montagne de Hermon: il print aussi tous leurs rois, et les frappa, et les mit à mort. 18. Iosué fit la guerre plusieurs iours contre tous ces rois. 19. Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfans d'Israel, excepté les Hiveens qui habitoyent en Guibeon: ils les prindrent toutes par guerre.[2]) 20. Car cela venoit du Seigneur, qui endurcit leur coeur pour les faire sortir en bataille à l'encontre d'Israel, afin qu'il les exterminast, sans qu'il leur fist aucune grace: mais qu'il les raclast, ainsi que le Seigneur avoit commandé à Moyse. 21. Or en ce temps-là Iosué vint, et extermina les Anakins des montagnes *assavoir* d'Hebron, de Debir, de Anab, et de toute montagne de Iuda, et de toute montagne d'Israel: Iosué les extermina avec leurs villes. 22. Nul des Anakins ne demeura en la terre des enfans d'Israel: il en demeura seulement en Gad et en Asdod. 23. Iosué donc print toute la terre entierement, selon que le Seigneur avoit dit à Moyse, et la bailla en heritage à Israel, selon leurs portions par leurs lignees: et la terre se reposa sans avoir guerre.

---

[1]) gagna O. 46. 54.

[2]) ils gagnerent (prindrent 59) tout par (en 54. 59) bataille O. *suiv.*

Chapitre XII.

1. S'ensuyvent[1]) les rois de la terre que les enfans d'Israel frapperent, desquels ils possederent la terre outre le Iordain vers le soleil levant, depuis le fleuve d'Arnon, iusques à la montagne d'Hermon, et toute la plaine Orientale. 2. *Assavoir* Sehon roy des Amorrheens, qui habitoit en Hesebon, ayant domination depuis Aroer, qui est aupres du rivage du fleuve Arnon, et *des parties* de dedans le fleuve, et du milieu de Galaad iusqu'à Iaboc, qui est le terme des enfans d'Ammon. 3. Et depuis la plaine iusqu'à la mer de Ceneroth contre Orient, et iusqu'à la mer de la plaine, *qui est en* la mer salee vers Orient, par la voye de Beth-Simoth et de Midi, sous Asedoth Phasga. 4. D'avantage les limites[2]) d'Og roy de Basan, qui estoit du reste des Rephaims qui habitoyent en Astaroth et en Hedrai. 5. Qui avoit domination en la montagne de Hermon, et en Salecha, et par tout Basan, iusqu'aux frontieres de Gessuri et Machati, et de la moitié de Gilead, la frontiere de Sehon roy d'Hesebon. 6. Moyse serviteur de l'Eternel et les enfans d'Israel les frapperent: et Moyse serviteur de l'Eternel bailla icelle terre en possession aux Rubenites et Gadites, et à la moitié de la lignee de Manassé. 7. S'ensuyvent les rois de la terre que Iosué et les enfans d'Israel frapperent deçà le Iordain vers Occident, depuis Baal-gad en la plaine du Liban, iusqu'à la montagne d'Halac, qui monte en Seir. Et Iosué la bailla aux lignees d'Israel en possession selon leurs portions. 8. En montagnes, et en plaine, et en campagnes, et en Asdod,[3]) et au desert, et au Midi: l'Hettien, l'Amorrheen, le Chananeen, le Pheresien, l'Hevien, et le Iebusien. 9. Le roy de Ierícho, un: le roy de Hai qui estoit à costé de Bethel, un: 10. Le roy de Ierusalem, un: le roy d'Hebron, un: 11. Le roy de Ierimoth,

---

[1]) Ceux sont O. 46.
[2]) le terme O.
[3]) vallees, plaines et ruysseaux O. et costaux 46. *suiv.*

un: le roy de Lachis, un: 12. Le roy d'Eglon, un:[1]) 13. Le roy de Debir, un: le roy de Geder, un: 14. Le roy de Horma, un: le roy d'Arad, un: 15. Le roy de Libna, un: le roy d'Adullam, un: 16. Le roy de Maceda, un: le roy de Beth-el, un: 17. Le roy de Taphua, un: le roy d'Epher, un. 18. Le roy d'Apher, un: le roy de Lassaron, un: 19. Le roy de Madon, un: le roy d'Asor, un: 20. Le roy de Simron-Meron, un: le roy d'Aksaph, un: 21. Le roy de Tenach, un: le roy de Mageddo, un: 22. Le roy de Cedes, un: le roy de Iachanan pres du Carmel, un: 23. Le roy de Dor pres de Naphador, un: le roy de Goim, en Gilgal, un: 24. Le roy de Thirsa, un: tous furent trente et un rois.

Chapitre XIII.

1. Or quand Iosué fut devenu ancien et plein de iours, l'Eternel luy dit, Tu es devenu ancien et de grand aage: et si reste encore mout terre à posseder. 2. Ceste est la terre qui reste, assavoir toutes les provinces des Philisthins, et tout ce qui est de Gessuri: 3. Depuis le Nile qui est vis à vis d'Egypte, iusqu'aux limites d'Accaron qui est du costé de Septentrion: cela est reputé de Chanaan, assavoir cinq principautez des Philisthins, Aza, Asdod, Ascalon, Geth, Accaron, et les Aviens. 4. Du costé de Midi, toute la terre du Chananeen, et Meara qui est aux Sidoniens, iusqu'en Peka, iusqu'aux frontieres de l'Amorrheen. 5. Aussi la terre de Gibli, et tout le Liban vers le soleil levant, depuis Baalgad, sous la montagne Hermon, iusqu'à venir en Hemath. 6. Tous les habitans des montagnes depuis le Liban iusqu'à la bruslure des eaux, et tous les Sidoniens, moy-mesme ie les dechasseray de devant les enfans d'Israel: seulement iette les lots, afin qu'elle soit en heritage à Israel, comme ie t'ay commandé. 7. Maintenant donc divise ceste terre en heritage aux neuf lignees, et à la demie

---

[1]) *Les édd. antérieures ajoutent avec l'hébreu:* le roy de Gazer, un.

lignee de Manassé. 8. Outre celle avec laquelle les Rubenites et Gadites ont prins leurs portions, lesquelles Moyse leur donna delà le Iordain vers Orient, comme Moyse serviteur de l'Eternel leur donna. 9. Depuis Aroer, laquelle est sur le rivage du fleuve Arnon, et de la ville qui est entre le fleuve, et toute la plaine de Medaba iusqu'en Dibon. 10. Et toutes les villes de Sehon roy des Amorrheens, qui regnoit en Hesebon, iusques és frontieres des enfans d'Ammon. 11. Et Gilead, et les limites de Gessuri et de Maachati, et toute la montagne d'Hermon, et toute la terre de Basan iusqu'en Salecha. 12. Tout le royaume d'Og roy de Basan, lequel regnoit en Astaroth et en Edrai. Iceluy estoit demeuré de la reste des Geans, lesquels Moyse desconfit et deschassa. 13. Or les enfans d'Israel ne deschasserent point Gessuri et Maachati: pourtant Gessuri et Maachati ont habité au milieu d'Israel iusqu'au iour present. 14. Seulement à la lignee de Levi il ne bailla point d'heritage: les sacrifices de l'Eternel le Dieu d'Israel sont son heritage,[1]) comme il en avoit parlé. 15. Moyse donc donna à la lignee des enfans de Ruben selon leurs familles. 16. Et leur borne[2]) fut, depuis Aroer qui est aupres du rivage du torrent d'Arnon, et la ville qui est au milieu de la vallee, et toute la plaine qui est aupres de Medeba. 17. Hesebon et toutes ses villes qui estoyent en la plaine: Dibon et Bamoth-Baal, et Beth-Baalmeon, 18. Et Iassa, et Cedimoth, et Mephaath, 19. Et Cariathaim, et Sibmah, et Sarathasar en la montagne de la vallee, 20. Et Beth-peor, et Asdoth Pisgah, et Beth-iesimoth, 21. Et toutes les villes de la plaine, et tout le royaume de Sehon roy des Amorrheens qui regnoit en Hesebon, lequel Moyse desconfit[3]) et les princes de Madian, Hevi, et Recem, et Sur, et Hur, et Reba, ducs de Sehon habitans en la terre, 22. Les enfans d'Israel aussi occirent par l'espee Balaam

[1]) le sacrifice . . . . . est à luy O.
[2]) terme O. 46. 54. limite 59.
[3]) frappa O.

fils de Beor devin, avec les autres qui furent occis. 23. Et la borne des enfans de Ruben fut le Iordain, et la borne. Cestuy est l'heritage des enfans de Ruben selon leurs familles: leurs villes et villages. 24. Item Moyse donna à la lignee de Gad, aux enfans de Gad selon leurs familles. 25. Et leurs limites furent Iazer et toutes les villes de Galaad, et la moitié de la terre des enfans d'Ammon, iusques en Aroer qui est contre Rabba. 26. Et depuis Hesebon iusqu'à Ramoth, Masphe et Betonim: et depuis Mahanaim iusqu'aux frontieres de Dabir. 27. Et en la vallee de Beth-aram et de Bethnemra, et de Suchot, et de Saphon: le residu du royaume de Sehon roy d'Hesebon, le Iordain et ses limites, iusqu'au bout de la mer de Cenereth, delà le Iordain en Orient. 28. C'est l'heritage des enfans de Gad selon leurs familles: leurs villes et leurs villages. 29. Item Moyse donna à la moitié de la lignee de Manassé: et l'heritage de la moitié de la lignee de Manassé fut tel selon leurs familles. 30. Leurs limites furent, depuis Manaim tout Basan et tout le royaume d'Og roy de Basan, et toutes Hamoth-Iair qui sont en Basan, soixante villes. 31. Et la moité de Galaad, et Astaroth et Edrai, les villes du royaume d'Og roy de Basan, furent aux enfans de Machir fils de Manassé, assavoir à la moitié des enfans de Machir selon leurs familles. 32. Ce sont les heritages que Moyse bailla[1]) en la plaine de Moab, delà le Iordain, vers Iericho, du costé d'Orient. 33. Mais Moyse ne donna point d'heritage à Levi: càr l'Eternel le Dieu d'Israel est leur heritage, comme il leur a dit.[2])

Chapitre XIV.

1. S'ensuit ce[3]) que les enfans d'Israel eurent pour heritage en la terre de Chanaan, qu' Eleazar Sacrificateur, et Iosué fils de Nun, et les chefs des lignees d'Israel leur baillerent en heritage. 2. Leur

---

[1]) Ces choses (pais 46. *suiv.*) divisa Moyse O. *suiv.*
[2]) *En marge:* ou, il a dit d'eux.
[3]) Ces choses sont O.

heritage escheut par sort[1]), comme le Seigneur avoit commandé par la main de Moyse qu'il la donnast aux neuf lignees et à une demie lignee. 3. Car Moyse avoit donné l'heritage à deux lignees et à une demie lignee outre le Iordain: mais aux Levites il n'avoit point donné d'heritage au milieu d'eux. 4. D'autant que les enfans de Ioseph furent[2]) deux lignees *assavoir* Manassé et Ephraim: parquoy ils ne donnerent point de part aux Levites en la terre, excepté les villes pour habiter, avec leurs fauxbourgs pour leurs troupeaux et leur bestail.[3]) 5. Comme le Seigneur avoit commandé à Moyse, ainsi firent les enfans d'Israel, et diviserent la terre. 6. Or les enfans de Iuda s'approcherent de Iosué en Gilgal et Caleb fils de Iephoné Kenisien luy dit, Tu sais ce que le Seigneur a dit à Moyse homme de Dieu, touchant moy et toy en Cades-Barnea. 7. I'estois aagé de quarante aus quand Moyse serviteur du Seigneur m'envoya de Cades-Barnea pour espier la terre: et luy rapportay la chose comme elle estoit en mon coeur. 8. Et comme mes freres qui estoyent descendus avec moy faisoyent perdre courage au peuple, ie suyvi constamment l'Eternel mon Dieu. 9. Et Moyse iura en ce iour-là, disant, Si la terre sur laquelle ton pied a marché n'est tienne en heritage, et à tes enfans pour iamais, à cause que tu as perseveramment suivi l'Eternel mon Dieu. 10. Or maintenaut l'Eternel m'a conservé la vie, ainsi qu'il avoit dit. Il y a desia quarantecinq ans, depuis que l'Eternel prononça ceste chose à Moyse, depuis qu'Israel a cheminé par le desert: et maintenant i'ay pour le iourd'huy quatre vingts et cinq ans. 11. Et suis encores auiourd'huy vigoureux comme i'estois le iour que Moyse m'envoya. Ma vigueur est aussi grande auiourd'huy qu'elle estoit alors, pour combatre, et pour sortir, et pour entrer. 12. Maintenant donc donne moy ceste montagne, selon que

---

[1]) par sort fut leur heritage O. 46.

[2]) Car des enfans de I. furent faictz O. 46. ils se firent 54. 59.

[3]) bestes et possessions O. et substance 46. *suiv.*

l'Eternel dit ce iour-là. Car tu ouys ce iour-là que les Anakins sont là, et des villes grandes et munies: peut estre que l'Eternel sera avec moy, et ie les deschasseray, comme l'Eternel a dit. 13. Et Iosué le benit, et bailla Hebron en heritage à Caleb fils de Iephoné. 14. Et pourtant Hebron fut à Caleb fils de Iephoné Kenisien en heritage iusqu'au iour present, pource qu'il avoit accompli[1]) d'aller apres l'Eternel le Dieu d'Israel. 15. Or le nom d'Hebron estoit auparavant Ciriath-arba, lequel Arba estoit grand homme entre les Anakins: et la terre fut à repos sans avoir guerre.

Chapitre XV.

1. Et le sort de la lignee des enfans de Iuda par leurs familles fut aupres du limite[2]) d'Edom, et du desert de Sin vers Midi du dernier bout de Midi. 2. Et leur limite du costé de Midi[3]) fut depuis le dernier bout de la mer de sel, c'est à dire depuis la pierre qui regarde vers Midi. 3. Et passe vers Midi de Maale-acrabin, et de là passe en Sin: et passant de Midi en Cades-barnea passe de là en Hetzron, et derechef monte en Addar, dont il environne Carcaa. 4. De là il passe en Azmon, et sort au torrent d'Egypte: et les issues de ce limite sont vers Occident: ce sera ici vostre limite vers Midi. 5. Et le limite vers Orient est la mer de sel iusqu'au bout du Iordain: mais le limite de l'anglet de Septentrion, depuis la pierre de la mer du bout du Iordain. 6. Et ce limite monte iusqu'en Beth-hogla, et passe d'Aquilon en Beth-araba: et de là ce limite monte iusqu'à la pierre de Bohan, fils de Ruben. 7. D'avantage, ce limite monte en Debir, depuis la vallee d'Acor, et vers Aquilon il regarde Gilgal, laquelle est vis à vis de la montee d'Adumin, laquelle est du Midi du torrent, et ce limite passe aupres des eaux d'Ensemes, et ses issues sont en En-rogel. 8. Et

---

[1]) *En marge:* ou, perseveré. — O. 46: perseveré apres; 54. 59: perseveré en suyvant.

[2]) vers le terme O. vers la frontiere 46. *suiv.*

[3]) le terme d'iceux fut le Midy O.

ce limite monte par la vallee du fils d'Hinnon, à costé du Iebusien de devers Midi, laquelle est Ierusalem: d'avantage ce limite monte jusqu'au sommet de la montagne qui est vis à vis de la vallee d'Hinnon vers Occident, laquelle est au bout de la vallee de Raphaim vers Septentrion. 9. Or ce limite environne depuis le sommet de la montagne iusqu'à la fontaine de l'eau de Naphtoah, et sort aux villes de la montagne d'Ephron: et ce limite circuit en Baala: laquelle est Kiriath-iearim. 10. Et ce limite tournoye depuis Baala vers Occident, iusqu'à la montagne de Seir: et de là il passe à costé de la montagne de Iearim vers Septentrion, laquelle est Chesalon, et descend en Beth-semes, et passe en Thimna. 11. Et ce limite sort à costé d'Ecron vers Septentrion, et ce limite circuit[1]) vers Sichron, et passe iusqu'à la montagne de Baala, et de là il sort en Iabneel: et les issues de ce limite sont à la mer.[2]) 12. Au reste, le limite du costé d'Occident est à la grande mer: c'est le limite des enfans de Iuda à l'environ selon ses familles. 13. Or il donna à Caleb fils de Iephoné part et portion au milieu des enfans de Iuda, selon la parole de l'Eternel à Iosué, *assavoir* Kiriath-arba du pere d'Anac, laquelle est Hebron. 14. Et Caleb deschassa de là trois enfans d'Enac, *assavoir* Sezadi, et Ahiman et Thalmai, qui furent enfans d'Enac. 15. Et de là il monta aux habitans de Debir, de laquelle le nom estoit auparavant Kiriath-sepher. 16. Et Caleb dit, Qui frappera Kiriath-sepher, et la prendra, ie luy donneray ma fille Achsa pour femme. 17. Or Othoniel fils de Kenas qui estoit frere de Caleb, la print: et il luy donna sa fille Achsa pour femme. 18. Et advint quand elle entra à luy, qu'elle luy persuada de demander à son pere un champ: et elle descendit de dessus l'asne: et Caleb luy dit, Qu'as-tu? 19. Elle respondit, Donne moy benediction: puis que tu m'as donné une terre seche, donne moy aussi des fontaines

---

[1]) se retire O. s'estend 46. *suiv.*
[2]) *Les édd. antérieures ajoutent:* Occidentale.

d'eau. Et il luy donna les fontaines de dessus, et les fontaines de dessous. 20. C'est là l'heritage de la lignee des enfans de Iuda par leurs familles. 21. Or les villes frontieres[1]) de la lignee des enfans de Iuda pres le limite d'Edom vers Midi, furent Cabseel, et Eder, et Iagur, 22. Et Cina, et Dimona, et Adada, 23. Et Cedes, et Hazor, et Iithnan, 24. Ziph, et Telem, et Bealoth, 25. Et Hazor en Hadatha, et Cerioth, Hesron, laquelle est Hasor. 26. Amam, et Sema, et Molada, 27. Et Hazar Gadda, et Hesmon, Beth-pheleth, 28. Et Hasar-Sual, et Beerseba, et Bizothia, 29. Baala, Huni, et Azem, 30. Et Eltholad, et Chesil, et Horma, 31. Et Siglag, et Madmana, et Sausanna, 32. Et Lebarth, et Sithim, et Ain, et Rimon: toutes les villes vingt neuf, et leurs villages. 33. En la plaine d'Estaol, et Sora, et Asna, 34. Et Zaura, et Engannim, et Taphua, et Enam, 35. Iarmuth, et Adulam, Socho, et Azeca, 36. Et Saaraim, et Adithaim, et Gedera, et Gederothaim, quatorze villes et leurs villages. 37. Zenam, et Hadasa, et Migdalgad, 38. Et Dilan, et Mispé, et Iocteel, 39. Lachis, et Boschath, et Eglon, 40. Et Chabbon, et Lachmam, et Chitlisch, 41. Et Gederoth, Bethdagon, et Naama, et Maceda, seize villes et leurs villages. 42. Libna, et Ether, et Asan, 43. Et Iephtha, et Asma, et Nesib, 44. Et Keila, et Achzib, et Maresa, neuf villes et leurs villages. 45. Ecron, et ses villes,[2]) et ses villages. 46. Depuis Ecron, et vers la mer[3]) toutes celles qui sont du costé d'Asdod et leurs villages, 47. Asdod, ses villes et ses villages: Aza, ses villes et villages iusqu'au torrent d'Egypte, et la grande mer, c'est le limite. 48. Et en la montagne: Samir, et Iathir, et Socho, 49. Et Danna, et Ciriath-sanna, laquelle est Debir. 50. Et Anab, et Esthemo, et Anim, 51. Et Gosan, et Holon, et Gilo, unze villes et leurs villages. 52. Arab, et Duma, et Essan, 53. Et Ianum, et

---

[1]) dernieres O. 46.
[2]) chasteaux O. bourgades 46. *suiv.*
[3]) Occident O. 46. 54.

Beth-tappuah, et Apheca, 54. Et Humtha, et Ciriath-arba, laquelle est Hebron, et Sior: et neuf villes et leurs villages. 55. Maon, Charmel, et Ziph, et Iuthah, 56. Et Iezrael, et Iocdean, et Zaura. 57. Cam, Giba, et Thimna, dix villes et leurs villages. 58. Halhul, et Beth-zur, et Gedor, 59. Et Maarath, et Beth-avoth, et El-tecon, six villes et leurs villages. 60. Ciriath-baal, laquelle est Ciriath-iearim, et Rabba, deux villes et leurs villages. 61. Au desert de Beth-arabba, Middin et Sechacha, 62. Et Nibsan, et la ville de sel,[1] et En-gedi, six villes et leurs villages. 63. Au reste, les enfans de Iuda ne peurent dechasser les Iebusiens, qui habitoyent en Ierusalem: et pource le Iebusien demeura avec les enfans de Iuda en Ierusalem iusqu'au iour present.

Chapitre XVI.

1. Or le sort des enfans de Ioseph escheut depuis le Iordain vers Iericho, iusqu'aux eaux de Iericho vers Orient, vers le desert qui monte de Iericho au mont de Beth-el. 2. Et passe de Beth-el en Luz, et de là passe au limite d'Archi-Ataroth. 3. Et puis descend à la mer au limite de Iaphleti, iusqu'au limite de Beth-horon la basse, et iusqu'à Gazer, et ses issues sont à la mer. 4. Les enfans donques de Ioseph, assavoir Manassé et Ephraim, prindrent leur heritage. 5. Et fut le limite des enfans d'Ephraim selon leurs familles: ce fut, di-ie, le limite de leur heritage vers Orient, depuis Ataroth-addar iusqu'en Beth-horon la haute. 6. Et ce limite sort à la mer, vers Michmetha, du costé de Septentrion, et ce limite circuit[2] vers Orient à Thaanath-silo, et de là passe d'Orient en Ianoah. 7. Et descend de Ianoah en Ataroth, et Naarath, et vient en Iericho, et sort au Iordain. 8. Et ce limite va de Tappuah à la mer, vers le torrent de roseau, et ses issues sont vers la mer. C'est l'heritage de la lignee des enfans d'Ephraim selon leurs

[1]) les citez du sel O. la ville du sel 46. *suiv.*
[2]) retourne O. 46. 54. tournoye 59.

familles. 9. Il y eut aussi des villes separees pour les enfans d'Ephraim au milieu de l'heritage des enfans de Manassé, toutes les villes, et les villages d'icelles. 10. Et ne dechasserent point le Chananeen qui habitoit en Gazer. Et pource le Chananeen habita au milieu d'Ephraim iusques au iour present, et fut tributaire.

Chapitre XVII.

1. La lignee de Manassé eut aussi bien son sort (car iceluy fut le premier nay de Ioseph). Machir premier nay de Manassé et pere de Gilead (qui fut aussi homme belliqueux) eut Gilead et Basan. 2. Les autres enfans de Manassé eurent aussi bien selon leurs familles: les enfans d'Abiezer, les enfans de Helec, et les enfans d'Ariel, et les enfans de Sichem, et les enfans de Hepher, et les enfans de Semida. Iceux sont les enfans masles de Manassé fils de Ioseph selon leurs familles. 3. Or Selaphead fils de Hepher, fils de Gilead, fils de Machir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais des filles: desquelles les noms sont, Mahala, et Noa, Hogla, Milcha, et Thirsa. 4. Celles-ci s'en vindrent devant la face[1]) d'Eleazar Sacrificateur, et en la presence de Iosué fils de Nun, et devant les princes, en disant, Le Seigneur a commandé à Moyse qu'il nous donnast heritage au milieu de nos freres. Et pourtant il leur donna heritage au milieu des freres de leur pere, suyvant la parole de l'Eternél. 5. Et dix heritages escheurent à Manassé, outre la terre de Gilead et de Basan, qui estoyent delà le Iordain. 6. Car les filles de Manassé eurent heritage au milieu des enfans d'iceluy: et la terre de Gilead fut pour le reste des enfans de Manassé. 7. Et les limites de Manassé furent depuis Asir iusques en Michmetha qui est devant Sichem, et ses limites vont à main dextre aux habitans d'En-thappua. 8. Or la terre de Thappua appartenoit à Manassé: mais Thappua qui estoit pres du terme de Manassé, appartient aux enfans

---

[1]) en la presence O. se presenterent à 46. *suiv.*

d'Ephraim. 9. Et le terme descend au torrent de la canne du costé du Midi dudit torrent: ces citez sont de la lignee d'Ephraim, au milieu des citez de Manassé: mais le terme de Manassé est du costé de la Bise dudit torrent: et ses issues tendent vers la mer. 10. Du costé du Midi il appartient à Ephraim, et du costé de la Bise il est à Manassé, et a la mer pour son limite, et du costé de la Bise ils se remontoyent ensemble en Aser, et du costé d'Orient en Issachar. 11. D'avantage Manassé eut en Issachar, et en Aser, Beth-sean, et les villes qui luy appartiennent: et Iobleam, et les villes qui luy appartiennent: et les habitans de Dor, et ses villes: et les habitans d'Endor, et les villes qui luy appartiennent: et les habitans de Thaanach, et les villes qui luy appartiennent. Et les habitans de Maggeddo, et ses villes, trois contrees. 12. Et les enfans de Manassé ne peurent dechasser les habitans de ces villes-là, mais le Chananeen commença à demeurer en ceste mesme terre. 13. Mais depuis que les enfans d'Israel se furent fortifiez, ils rendirent le Chananeen tributaire: toutesfois ils ne le dechasserent point. 14. Or les enfans de Ioseph parlerent à Iosué, disans, Pourquoy m'as-tu donné un seul lot, et un seul heritage, veu que ie suis un grand peuple, en sorte que l'Eternel m'a benit iusques à present? 15. Et Iosué leur dit, Si tu es si grand[1]) peuple, monte en la forest[2]) et la couppe pour te faire place en la terre du Pheriseen, et de Rephaim, si la montagne d'Ephraim t'est trop petite. 16. Auquel les enfans de Ioseph respondirent, ceste montagne ne nous suffira point: et il y a des chariots de fer entre tout Chananeen qui habite en la terre de la vallee, et de celuy qui habite en Beth-sean et és villes d'icelle, et de celuy qui habite en la vallee de Iezrael. 17. Et Iosué dit à la maison de Ioseph, assavoir à Ephraim et à Manassé, en disant, Tu es un grand peuple, et tu as une grande force: tu n'auras pas pour une

---

[1]) gros O. 46. 54.
[2]) et te prepare (dresse 46. *suiv.*) lieu illec O. *suiv.*

seule portion: 18. Car tu auras la montagne, d'autant que c'est une forest: tu la coupperas donc, et les issues[1]) d'icelle t'appartiendront, à cause que tu en dechasseras le Chananeen, quoy qu'il ait des chariots de fer, quelque puissant qu'il soit.

Chapitre XVIII.

1. Or toute la multitude des enfans d'Israel s'assembla en Silo, et mirent là le tabernacle de convenance, apres que la terre fut assuiettie devant eux. 2. Et des enfans d'Israel ausquels ils n'avoyent point divisé leur heritage, il en estoit demeuré sept lignees. 3. Et Iosué dit aux enfans d'Israel, Iusqu'à quand cessez vous d'entrer,[2]) pour posseder la terre, que le Seigneur le Dieu de vos peres nous a donnée? 4. Baillez d'entre vous trois hommes pour lignee, lesquels i'envoyeray: et se leveront, et chemineront par la terre, et la descriront selon[3]) leur heritage, et puis ils retourneront à moy. 5. Et la diviseront en sept parts: Iuda se tiendra en ses limites du Midi: et les familles de Ioseph se tiendront en leurs limites[4]) du Septentrion. 6. Et vous, descrivez la terre en sept parts, et m'apportez ici *ce que vous en aurez fait:* alors ie vous ietteray ici le sort devant le Seigneur nostre Dieu. 7. Car il n'y a point de portion pour les Levites[5]) entre vous, d'autant que la sacrificature du Seigneur est leur heritage. Mais Gad et Ruben, et la moitié de la lignee de Manassé ont prins leur heritage outre le Iordain vers Orient, que Moyse serviteur du Seigneur leur a donnee. 8. Et ces hommes-là se leverent, et s'en allerent, et Iosué commanda à ceux-ci qui s'en alloyent, de descrire la terre, disant, Allez, et cheminez par la terre, et la descrivez, et puis apres retournez vous-en à moy, et ie vous ietteray ici le sort devant le Seigneur

---

[1]) limites 46. *suiv.*

[2]) chommerez vous de venir O. 46. 54. cesserez vous de venir 59.

[3]) selon la relation de O. 46. 54. selon la part de 59.

[4]) leur quartier 46. *suiv.* terme O.

[5]) la portion des L. n'est point O.

en Silo. 9. Ces hommes donc s'en allerent, et passerent par la terre, et la descrivirent en un livre selon les villes, en sept parties: et retournerent à Iosué au camp en Silo. 10. Or Iosué leur ietta le sort en Silo devant le Seigneur: et là Iosué divisa la terre aux enfans d'Israel, selon leurs parts. 11. Or le sort de la lignee des enfans de Beniamin monta[1]) selon leurs familles, et le limite de leur sort escheut,[2]) entre les enfans de Iuda et les enfans de Ioseph. 12. Et leur limite fut à costé de Septentrion du Iordain: et le limite monta à costé de Ierícho de devers Septentrion, et monte en la montagne vers la mer: et ses issues sont vers le desert de Beth-aven. 13. Et de là ce limite passe en Luz à costé de Luz vers le Midi (laquelle est Beth-el) et le limite descend en Atheroth-Adar aupres de la montagne qui est au Midi de Beth-horon la basse. 14. Et ce limite tournoye et environne à costé de la mer vers Midi, depuis la montagne qui est vis à vis de Beth-horon vers Midi: et ses issues sont iusqu'à Cariat-Baal (laquelle est Ciriath-iearim) ville des enfans de Iuda: c'est là le costé de la mer. 15. Mais le costé vers Midi, depuis le bout de Ciriath-iearim: et ainsi ce limite sort à la mer, il sort, di-ie, à la fontaine des eaux de Nephtoah. 16. Et le limite descend au bout de la montagne qui est vis à vis de la vallee de Ben-hinnon, et qui est en la vallee de Rephaim, vers Septentrion: et descend à la vallee de Hinnon, à costé du Iebusien vers le Midi, et de là il descend à En-Rogel. 17. Et circuit du costé de Septentrion, et sort à En-semes, et ressort en Geliloth, qui est à l'opposite aupres de la montee d'Adumim, et descend à Eben-Bohaa fils de Ruben. 18. De là il passe[3]) à costé, qui est vis à vis de la plaine vers Septentrion, et descend en Araba. 19. Et de là ce limite passe à costé de Beth-ogla vers Septentrion, et les issues de ce limite sont iusqu'au

[1]) issit 46. *suiv.*
[2]) issit O.
[3]) traverse O. 46. 54.

limite de la mer salee vers Septentrion, au bout du Iordain, vers Midi: c'est le limite de Midi. 20. Et le Iordain le termine du costé d'Orient. C'est l'heritage des enfans de Beniamin par ses limites à l'environ par ses familles. 21. Or les villes de la lignee des enfans de Ben-iamin, selon leurs familles, furent celles-ci, Iericho, et Beth-ogla, et la vallee de Cesis, 22. Et Beth-Araba, et Semaraim, et Beth-el, 23. Et Avim, et Parah, et Ophrah, 24. Et le village d'Hamonai, et Ophni, et Gaba, douze villes et leurs villages. 25. Gibeon, et Rama, et Beeroth, 26. Et Mispe, et Chephira, et Mosa, 27. Et Recem, et Iirpeel, et Tharala. 28. Et Sela, Eleph, et Iebusi (laquelle est Ierusalem) et Gibath, Ciriath, quatorze villes, et leurs villages. C'est l'heritage des enfans de Beniamin par leurs familles.

Chapitre XIX.

1. Or le second sort escheut à Simeon, à la lignee des enfans de Simeon par leurs familles: et leur heritage fut au milieu de l'heritage des enfans de Iuda. 2. Et en leur heritage fut Beerseba, et Seba, et Molada, 3. Et Hazar-sual, et Bala, et Azem, 4. Et El-tholad, et Betul, et Horma, 5. Et Siclag, et Beth-marcaboth, et Hazar-susa, 6. Et Beth-lebaoth, et Saruhen, treze villes et leurs villages. 7. Aim, Rimon, et Ether, et Asan, quatre villes et leurs villages. 8. Et tous les villages qui estoyent à l'environ de ces villes iusqu'en Baalath beer, Ramath de devers le Midi. C'est l'heritage de la lignee des enfans de Simeon par leurs familles. 9. L'heritage des enfans de Simeon fut de la portion des enfans de Iuda. Car la part et portion des enfans de Iuda estoit trop grande pour eux: parquoy les enfans de Simeon eurent heritage au milieu de leur heritage. 10. Or le troisieme sort escheut [1] aux enfans de Zabulon par leurs familles: et le limite de leur heritage fut iusqu'à Sarid. 11. Et leur limite monte iusqu'à la mer,

---

[1]) monta O. issit 46. *suiv.*

et Marala, et touche iusqu'en Dabaseth, et parvient au fleuve qui est vis à vis de Iocneam. 12. Et retourne à Sarid vers Orient, c'est à dire vers soleil levant au limite de Chisloth Thabor, et de là il sort vers Dobrath, et monte en Iaphia. 13. Outre plus il passe de là vers Orient au soleil levant, à Gitah Hepher, et à Itha-casin: et de là il sort en Rimon, et tournoye vers Nea. 14. D'avantage le mesme limite tournoye de devers Septentrion en Hanathon: et ses issues sont à la vallee de Iephtah-el. 15. Et Catath, et Nahalal, et Simron, et Idala, et Beth-lehem, douze villes, et leurs villages. 16. C'est l'heritage des enfans de Zabulon par leurs familles: ce sont les villes et leurs villages. 17. Le quatrieme sort advint à Issachar, aux enfans, di-ie, d'Issachar par leurs familles. 18. Et leur limite fut Iezrael, et Chesuloth, et Sunem, 19. Et Hapharaim, et Sion, et Anaharath, 20. Et Rabbith, et Kision, et Abes, 21. Et Remeth, et En-gannim, et Enhadda, et Beth-pazeth. 22. Et le limite parvient en Thabor, et Sahazima, et Beth-semes: et les issues de leur limite seront au Iordain: seze villes et leurs villages. 23. C'est l'heritage de la lignee des enfans d'Issachar par leurs familles: les villes et leurs villages. 24. Or le cinquieme sort escheut sur la lignee des enfans d'Aser, par leurs familles. 25. Et leur limite fut Helcath, et Habi, et Beten, et Achsaph, 26. Et Alamelec, et Amad, et Misal: et parvient en Carmel vers la mer, et en Sihor-libnath. 27. Et retourne vers le soleil levant en Beth-dagon, et parvient en Zabulon et en la vallee d'Iphtael vers Septentrion, et en Beth-emec, et Nehiel: et sort en Chabul à la senestre. 28. Et à Ebron, et Rehob, et Hammon, et Kana, iusqu'à Sidon la grande: 29. Et le limite retourne en Rama, iusqu'à la ville munie de la pierre: de là ce limite retourne en Hosa, et ses issues sont vers la mer, depuis le cordeau à Achzib, 30. Et Umma, et Aphec, et Rehob: vingt deux villes et leurs villages. 31. C'est l'heritage de la lignee des enfans d'Aser par leurs familles: ce sont aussi les villes et leurs villages. 32. Le sixieme

sort advint à Nephthali, aux enfans, di-ie, de Nephthali par leurs familles. 33. Et leur limite fut depuis Heleph, et depuis Elon en Saanannim, et Adami, Neceb, et Iabneel, iusqu'à Lacum: et ses issues sont au Iordain. 34. Puis apres le limite retourne à la mer à Azroth-thabor: et de là passe en Hucoc, et parvient à Zabulon du Midi, et parvient à Aser du Couchant et à Iuda au Iordain du costé du Soleil levant. 35. Et les villes munies *sont* Ziddim, Ser, Hammath, Racath, et Cinereth, 36. Et Adama, et Rama, et Azor, 37. Et Cedes, et Edrehi, et En-hasor, 38. Et Iron, et Migdalel, Horem, et Beth-hanath, et Beth-semes: dix-neuf villes et leurs villages. 39. C'est l'heritage de la lignee des enfans de Nephthali par leurs familles, les villes et leurs villages. 40. Le septieme sort escheut à la lignee des enfans de Dan par leurs familles. 41. Et le limite de leur heritage fut Soreah, et Esthaol, et Iosemes, 42. Et Saalabin, et Aialon, et Iethla, 43. Et Elon, et Thimnatha, et Ecron, 44. Et El-thece, et Gibbethon, et Baalath, 45. Et Iehu, et Bene-berac, et Gath-rimon, 46. Et Mehaiarcon, et Raccon, avec le limite qui est à l'opposite de Iapho. 47. Et d'iceux le limite des enfans de Dan sortit, et les enfans de Dan monterent, et combattirent contre Lesen, et la prindrent, et la frapperent au trenchant de l'espee, et l'eurent en heritage et habiterent en icelle: et l'appelerent Lesen Dan, du nom de Dan leur pere. 48. C'est l'heritage de la lignee des enfans de Dan par leurs familles: ce sont les villes et leurs villages. 49. Or apres qu'ils eurent mis fin aux partages de la terre, afin que chacun possedast ses limites, les enfans d'Israel donnerent heritage à Iosué fils de Nun au milieu d'eux. 50. Selon le mandement du Seigneur ils luy baillerent la ville qu'il demanda, assavoir Timnath-sera en la montagne d'Ephraim: et edifia la ville, et habita en icelle. 51. Ce sont les heritages qu'Eleazar sacrificateur, et Iosué fils de Nun, et les princes des peres des lignees des enfans d'Israel baillerent à posseder selon le sort en Silo devant le Seigneur,

à l'huis du tabernacle de convenance et mirent fin à partager la terre.

Chapitre XX.

1. Et le Seigneur parla à Iosué, disant, 2. Parle aux enfans d'Israel selon ces paroles, Donnez les villes[1]) de refuge desquelles ie vous ay parlé par la main de Moyse. 3. Afin que l'homicide qui aura tué une ame par ignorance, sans y penser,[2]) ait là son refuge:[3]) et elles vous seront pour refuge[4]) de devant celuy qui vous est prochain de sang. 4. Et il s'enfuyra en l'une de ces citez, et se tiendra pres la porte de la ville, et il parlera aux aureilles des anciens de la ville selon ses propos, et le recueilleront dedans la ville à soy, et ils luy donneront place et il habitera avec eux. 5. Et quand celuy qui sera prochain[5]) du sang le poursuivra, ils ne livreront point l'homicide en sa main: d'autant qu'il aura tué son prochain sans y penser, et qu'il ne l'avoit point hay d'hier ne de devant hier. 6. Et il demeurera en ceste cité-là iusques à ce qu'il comparoisse devant l'assemblee en iugement: ou iusques à ce que le grand Sacrificateur meure, lequel sera de ce temps-là: car alors l'homicide retournera et viendra à sa ville, et en sa maison, voire en la ville dont il s'en sera fuy. 7. Et ils ordonnerent[6]) Cedes en Galilee, en la montagne de Nephthali. Et Sichem en la montagne d'Ephraim, et Ciriath-arba (c'est Hebron) en la montagne de Iuda. 8. Et d'outre le Iordain Iericho: vers l'Orient ils donnerent Beser au desert, en la plaine de la lignee de Ruben. Et Ramoth en Gilead, de la lignee de Gad: et Golan en Basan de la lignee de Manassé. 9. Cestes sont les villes dont il eut con-

[1]) constituez pour vous des citez O. ordonnez vous des villes 46. *suiv.*

[2]) sans sceu O. non à son escient 46. *suiv.*

[3]) illec fuye O. là se retire 46. *suiv.*

[4]) en refuge O. en retraite 46. *suiv.*

[5]) l'affin O.

[6]) preparerent O.

vention pour tous les enfans d'Israel, et pour l'estranger qui converse au milieu d'eux, afin que quiconque auroit tué quelqu'un par ignorance s'en fuist là, et qu'il ne mourut point de la main du prochain du sang, tant qu'il assistast devant l'assemblee.

Chapitre XXI.

1. Or les chefs des peres des Levites vindrent[1] à Eleazar sacrificateur, et à Iosué fils de Nun, et aux chefs des peres des lignees des enfans d'Israel. 2. Et parlerent à eux en Silo en la terre de Chanaan, en disant, Le Seigneur a commandé[2] par la main de Moyse que vous nous donnissiez des villes pour habiter, et leurs fauxbourgs pour nostre bestail. 3. Pourtant les enfans d'Israel donnerent aux Levites de leur heritage selon la parole du Seigneur, les dites villes avec leurs fauxbourgs. 4. Et le sort escheut par les familles des Ceathites: et il y eut par sort aux enfans d'Aaron sacrificateur qui estoyent des Levites, de la lignee de Iuda, et de la lignee de Simeon, et de la lignee de Beniamin, treze villes. 5. Et aux autres enfans de Ceath, des familles de la lignee d'Ephraim, et de la lignee de Dan, et de la moitié de la lignee de Manassé, escheut par sort dix villes. 6. Et aux enfans de Gerson, des familles de la lignee d'Issachar, et de la lignee d'Aser, et de la lignee de Nephthali, et de la moitié de la lignee de Manassé en Basan, escheut par sort treze villes. 7. Item aux enfans de Merari par leurs familles, de la lignee de Ruben, et de la lignee de Gad, et de la lignee de Zabulon, treze[3] villes. 8. Les enfans d'Israel, di-ie, donnerent aux Levites ces villes ici, et leurs fauxbourgs, selon que le Seigneur l'avoit commandé par la main de Moyse, le tout par sort. 9. Ils donnerent donc de la lignee des enfans de Iuda, et de la lignee des enfans de Simeon ces villes, lesquelles

---

[1]) approcherent O.
[2]) parlé O.
[3]) *lisez:* douze.

il nomma par nom.[1]) 10. Et elles furent aux enfans d'Aaron des familles des Ceath, des enfans de Levi: car le premier sort leur escheut. 11. Et ils leur donnerent Ciriath-arba du pere d'Anoc (c'est Hebron) en la montagne de Iuda, et ses fauxbourgs autour d'icelle. 12. Et quant aux terres de ladite ville et ses villages, ils les donnerent à Caleb fils de Iephoné pour sa possession. 13. Ils donnerent di-ie aux enfans d'Aaron sacrificateur pour ville de franchise pour l'homicide, Hebron, et ses fauxbourgs, et Libnah, et ses fauxbourgs. 14. Et Iathir et ses fauxbourgs: et Esthemoa, et ses fauxbourgs. 15. Holon, et ses fauxbourgs, et Debir, et ses fauxbourgs. 16. Et Ain, et ses fauxbourgs, et Iuttah, et ses fauxbourgs, et Beth-semes, et ses fauxbourgs: neuf villes de ces deux lignees ci. 17. Et de la lignee de Beniamin, Gibon, et ses fauxbourgs, et Geba et ses fauxbourgs. 18. Anathoth, et ses fauxbourgs: Almon et ses fauxbourgs: quatre villes. 19. Toutes villes des enfans d'Aaron sacrificateurs treze villes et leurs fauxbourgs. 20. Mais aux familles des enfans de Ceath Levites qui estoyent le residu des enfans de Ceath (or les villes qui escheurent en leur sort, estoyent de la lignee d'Ephraim) 21. Ils leur donnerent, di-ie, pour refuge de celuy qui estoit homicide, Sichem, et ses fauxbourgs en la montagne d'Ephraim: et Geser, et ses fauxbourgs. 22. Et Cibsaim, et ses fauxbourgs: et Beth-oron, et ses fauxbourgs, quatre villes. 23. Et de la lignee de Dan, Elthece et ses fauxbourgs: et Gibbethon, et ses fauxbourgs. 24. Et Aiolon et ses fauxbourgs: et Gath-rimmon, et ses fauxbourgs: quatre villes. 25. Et de la moitié de la lignee de Manassé, Thaanach, et ses fauxbourgs: Gath-rimmon, et ses fauxbourgs: deux villes. 26. Toutes ces villes dix, avec leurs fauxbourgs, pour le reste des familles des enfans de Ceath. 27. Et quant aux enfans de Gerson, des familles des Levites, fut donné de la moitié de la lignee de Manassé pour ville de refuge pour l'homicide, Golan

---

[1]) on appelle par nom O. qui sont ici nommees 46. *suiv.*

en Basan, et ses fauxbourgs: Beestherah, et ses fauxbourgs: deux villes. 28. De la lignee d'Issachar, Cision, et ses fauxbourgs: Dabrath et ses fauxbourgs. 29. Iarmuth et ses fauxbourgs: En-gannim, et ses fauxbourgs, quatre villes. 30. Et de la lignee d'Aser, Misael, et ses fauxbourgs: Abdon, et ses fauxbourgs. 31. Helcath, et ses fauxbourgs: Rehob, et ses fauxbourgs: quatre villes. 32. Et de la lignee de Nephthali, pour ville de refuge à l'homicide, Cedes en Galil, et ses fauxbourgs: et Hammoth-dor, et ses fauxbourgs: et Carthan, et ses fauxbourgs, treze[1]) villes. 33. Toutes les villes des Gersunites selon leurs familles, treze villes avec leurs fauxbourgs. 34. Mais quant aux familles des enfans de Merari Levites, qui restoyent[2]) de la lignee de Zabulon, Iocneam, et ses fauxbourgs: Cartha, et ses fauxbourgs, quatre villes.[3]) 35. Dimnah, et ses fauxbourgs: Nahalad, et ses fauxbourgs, quatre villes. 36. De la lignee de Ruben, Beser, et ses fauxbourgs: et Iahasa, et ses fauxbourgs. 37. Cedemoth, et ses fauxbourgs: Mephaath, et ses fauxbourgs, quatre villes. 38. Et de la lignee de Gad, pour ville de refuge à l'homicide, Ramoth en Gilead, et ses fauxbourgs, et Mahanaim, et ses fauxbourgs. 39. Hesbon, et ses fauxbourgs: Iaazer, et ses fauxbourgs, quatre villes. 40. Toutes les villes des enfans de Merari, selon leurs familles, du residu des familles des Levites, comme a esté leur sort, douze villes. 41. Toutes les villes des Levites qui estoyent au milieu de la possession des enfans d'Israel, furent quarantehuit villes, et leurs fauxbourgs. 42. Toutes ces villes ont esté chacune à part, et leurs fauxbourgs autour d'elles: ainsi a il esté de toutes ces villes. 43. L'Eternel donc donna à Israel toute la terre de laquelle il avoit iuré qu'il la donneroit à leurs peres, et la possederent, et habiterent en icelle. 44. Et l'Eternel leur donna repos tout à l'entour, tout entierement ainsi

---

1) *lisez:* troys.

2) ont esté donnees O. 46. 54. reste des Levites, furent donnees 59.

3) *biffez les deux derniers mots.*

comme l'Eternel avoit iuré à leurs peres: et n'y eut aucun de tous leurs ennemis qui leur resistast: le Seigneur livra tous leurs ennemis en leurs mains. 45. Il ne tomba pas un seul mot de toute bonne parole que l'Eternel avoit parlee à la maison d'Israel, tout advint.

Chapitre XXII.

1. Lors Iosué fit venir les Rubenites et les Gadites, et la moitié de la lignee de Manassé. 2. Et leur dit, Vous avez observé tout ce que Moyse serviteur de l'Eternel vous a commandé, et avez obei à ma parole en tout ce que ie vous ay commandé. 3. Vous n'avez point delaissé vos freres desia de long temps[1]) iusques à ce iour present, mais vous avez gardé l'observation du commandement de l'Eternel vostre Dieu. 4. Et maintenant l'Eternel vostre Dieu a donné repos à vos freres selon qu'il leur avoit dit: maintenant donc retournez, et vous en allez[2]) à vos tabernacles, en la terre de vostre possession, laquelle Moyse le serviteur de l'Eternel vous a donnee de là le Iordain. 5. Avisez seulement que vous faciez songneusement le commandement et la Loy laquelle Moyse serviteur de l'Eternel vous a commandee, que vous aimiez l'Eternel vostre Dieu, et que vous cheminiez en toutes ses voyes, et que vous observiez ses commandemens, et que vous-vous teniez à luy, et que vous le serviez de tout vostre coeur, et de toute vostre ame. 6. Et Iosué les benit et leur donna congé,[3]) et s'en allerent à leurs tabernacles. 7. Or Moyse avoit donné à la demie lignee de Manassé *possession* en Basan; et à l'autre partie Iosué leur donna entre leurs freres de là le Iordain vers l'Occident, aussi apres que Iosué leur eut donné congé de s'en retourner en leurs tabernacles, et qu'il les eut benis, 8. Alors il leur dit, en disant, Retournez avec grandes richesses en vos tabernacles, et avec grande

---

[1]) par tant de temps O. par si longtemps 46. *suiv.*
[2]) vous retirez à eulx O. vous retirez aux vostres 46. *suiv.*
[3]) les laissa O. 46. 54. les laissa aller 59.

acquisition, avec argent, or et airain, et fer, et plusieurs vestemens: divisez les despouilles de vos ennemis avec vos freres. 9. Ainsi donc les enfans de Ruben: et les enfans de Gad, et la moitié de la lignee de Manassé s'en retournerent, et se departirent d'avec les enfans d'Israel de Silo qui est en la terre de Chanaan, pour s'en aller en Gilead, en la terre de leur heritage, en laquelle ils avoyent receu leur partage selon la parole de l'Eternel, par la main de Moyse. 10. Or vindrent-ils aux limites du Iordain, qui estoyent en la terre de Chanaan, et les enfans de Ruben, et les enfans de Gad, et la demie lignee de Manassé edifierent là un autel iouxte le Iordain, voire un autel fort grand à voir. 11. Et les enfans d'Israel ouirent dire, Voilà les enfans de Ruben et les enfans de Gad et la demie lignee de Manassé, qui ont basti un autel vis à vis de la terre de Chanaan, aux confins du Iordain, au passage des enfans d'Israel. 12. Les enfans, di-ie, d'Israel entendirent cela, et toute l'assemblee des enfans d'Israel se trouverent ensemble en Silo, pour monter en bataille à l'encontre d'eux. 13. Or les enfans d'Israel envoyerent vers les enfans de Ruben, et vers les enfans de Gad, et à la demie lignee de Manassé, en la terre de Gilead, Phinees fils du Sacrificateur Eleazar, 14. Et avec luy dix princes, chacun prince de chacune maison des ayeulx de toutes les lignees d'Israel: car il y avoit en tous les mille d'Israel un prince de chacune famille de leurs peres. 15. Ainsi donc ils vindrent aux enfans de Ruben, et aux enfans de Gad, et à la demie lignee de Manassé, en la terre de Gerad, et parlerent à eux en disant, 16. Voici que dit toute la congregation de l'Eternel, Quelle est ceste prevarication laquelle vous avez commise contre le Dieu d'Israel, pour vous destourner auiourd'huy, à ce que vous ne cheminiez point apres l'Eternel, en vous edifiant un autel pour vous revolter auiourd'huy contre l'Eternel? 17. L'iniquité de Pehor vous semble-elle peu de chose, de laquelle nous ne sommes pas bien nettoyez encores auiourd'huy: et neantmoins il en est advenu une punition sur la

congregation d'Israel? 18. Mais vous-vous destournez auiourd'huy pour ne point cheminer apres l'Eternel: et il adviendra que vous-vous rebellerez auiourd'huy contre l'Eternel, et demain il se courroucera contre toute la congregation d'Israel. 19. Que si la terre de vostre possession est immonde, passez en la terre de la possession de l'Eternel, en laquelle le tabernacle de l'Eternel a sa demeurance, et ayez vos possessions entre nous, et ne vous rebellez point contre l'Eternel, et ne nous abandonnez point, en edifiant[1]) un autel autre que l'autel de l'Eternel nostre Dieu. 20. Achan fils de Zaré ne transgressa-il pas en l'interdit, dont toute la congregation d'Israel fut en l'ire et indignation de l'Eternel? et cest homme seul ne mourut pas pour[2]) son iniquité. 21. Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demie lignee de Manassé respondirent, et parlerent avec les princes des milliers de la lignee d'Israel. 22. L'Eternel le Dieu des dieux, l'Eternel le Dieu des dieux sait luy-mesme, et Israel le cognoistra, si c'est par rebellion, et si c'est par prevarication contre l'Eternel, que tu ne nous sauves point en ce iour-ci. 23. Si nous avons pensé de nous faire un autel, pour nous destourner, à ce que nous ne cheminions point apres l'Eternel, ou si ç'a esté pour immoler sur iceluy holocaustes et sacrifices, ou si ç'a esté pour faire sur iceluy sacrifices de prosperité, que le Seigneur luy-mesme s'en enquiere. 24. Et si plustost nous ne l'avons fait pour crainte de ceci,[3]) disans, Vos enfans diront pour demain à nos enfans, qu'avez vous à faire[4]) avec l'Eternel le Dieu d'Israël? 25. Car o vous enfans de Ruben et enfans de Gad, l'Eternel a mis pour limite entre nous et vous le Iordain, vous n'avez point de por-

---

[1]) ne vous provocquez point en voulant edifier O. 46. ne rebellez point contre nous en vous edifiant 54. 59.

[2]) cest homme ne perit point seul en O. cest homme qui estoit seul ne perit-il point en 46. *suiv.*

[3]) par solicitude et cause O. 46. pour crainte de propos 54. pour crainte de ceste chose 59.

[4]) Quelle chose y a il entre vous et O. Quelle convenance avez vous 46. *suiv.*

tion avec l'Eternel: et vos enfans feront cesser nos enfans pour ne plus craindre l'Eternel. 26. Et avons dit, Mettons peine à edifier[1]) un autel, non point pour l'holocauste, ne pour le sacrifice, 27. Ains à ce qu'il serve de tesmoignage entre vous et nous, et entre nos generations qui viendront apres nous pour exercer le service de l'Eternel devant iceluy en nos holocaustes, et en nos sacrifices, et en nos prosperitez, et que vos enfans ne disent point pour demain à nos enfans, Vous n'avez point de portion à l'Eternel. 28. Et pourtant nous avons dit, que s'ils veulent nous dire ainsi, ou à nostre posterité pour demain: alors nous leur dirons, Voyez la similitude de l'autel de l'Eternel que nos peres avoyent fait, non point pour l'holocauste, ne pour le sacrifice, ains à ce qu'il soit tesmoin entre nous et vous, 29. Ia ne nous advienne que nous-nous revoltions contre l'Eternel, et que nous-nous destournions auiourd'huy pour ne point suyvre l'Eternel, en edifiant un autel pour l'holocauste, pour l'oblation, et pour le sacrifice, outre l'autel de l'Eternel nostre Dieu, lequel est devant son tabernacle. 30. Or apres que Phinees le Sacrificateur, et les princes de la congregation, et les chefs des milles d'Israel qui estoyent avec luy, eurent ouy les propos que les enfans de Ruben, et les enfans de Gad, et les enfans de Manassé leur tenoyent, cela leur pleut.[2]) 31. Et Phinees fils d'Eleazar le Sacrificateur dit aux enfans de Ruben, et aux enfans de Gad, et aux enfans de Manassé, nous cognoissons auiourd'huy que l'Eternel est au milieu de nous, que vous n'avez point commis ceste offense contre l'Eternel: maintenant vous avez delivré les enfans d'Israel de la main de l'Eternel. 32. Ainsi donc Phinees fils d'Eleazar Sacrificateur, et ces princes-là se departirent d'avec les enfans de Ruben, et des enfans de Gad, de la terre de Gilead, pour s'en retourner en la terre de Chanaan vers les

---

[1]) faisons nous maintenant edifier O. mettons nous maintenant edifier O. 46. *suiv.*

[2]) ils l'eurent à gré O. ils s'en contenterent 46. *suiv.*

autres enfans d'Israel, et leur rapporterent le faict. 33. Et la chose pleut devant les yeux des enfans d'Israel, et les enfans d'Israel benirent Dieu, et ne se disposerent plus pour monter en bataille à l'encontre d'eux,[1]) pour degaster la terre en laquelle habitoyent les enfans de Ruben et les enfans de Gad. 34. Et les enfans de Ruben, et les enfans de Gad nommerent l'autel El,[2]) en disant, Car il est tesmoin entre nous que l'Eternel est Dieu.

Chapitre XXIII.

1. Or il advint apres plusieurs iours, apres que l'Eternel eut donné repos à Israel de tous leurs ennemis à l'environ, Iosué devint vieil, et vint sur l'aage. 2. Lors Iosué appela tout Israel, ses anciens, ses chefs, et ses iuges, et ses prevosts, et leur dit, Ie suis devenu ancien, et sur l'aage. 3. Aussi vous avez veu tout ce que l'Eternel vostre Dieu a fait à toutes ces nations en vostre presence, que l'Eternel vostre Dieu a bataillé pour vous. 4. Voyez: ie vous ay departi[3]) en heritage selon vos lignes ces peuples qui sont de reste depuis le Iordain, et tous les peuples que i'ay exterminez iusqu'à la grand' mer vers le soleil couchant. 5. Or l'Eternel vostre Dieu les deboutera de devant vous, et les deschassera de vostre presence, et vous posséderez en heritage la terre d'iceux, comme l'Eternel vostre Dieu a parlé à vous. 6. Fortifiez vous donc à bon escient, pour garder et faire tout ce qui est escrit au livre de la Loy de Moyse, afin que vous ne vous en destourniez ni à dextre ni à senestre. 7. Et que vous ne vous mesliez parmi ces peuples qui demeurent de reste avec vous, et ne faciez mention de leurs dieux, et ne iuriez par le nom d'iceux, et ne les serviez, et ne vous encliniez à iceux: 8. Mais adheriez à l'Eternel vostre Dieu, comme vous avez fait iusqu'au iour present. 9. Pour-

---

[1]) et ne dirent rien de monter contre eux en guerre O. ne parlerent plus de monter contre eux en guerre 46. *suiv.*

[2]) *lisez:* Ed.

[3]) fait escheoir O.

tant l'Eternel a dechassé de vostre presence[1]) nations grandes et fortes, et nul n'a subsisté devant vostre face iusqu'au iour present. 10. Un seul homme d'entre vous en a poursuyvi mille: car l'Eternel vostre Dieu est celuy qui bataille pour vous, comme il vous avoit dit. 11. Prenez donc garde sur[2]) vos ames, que vous aimiez l'Eternel vostre Dieu. 12. Autrement si vous-vous destournez, et adherez à la reste de ces peuples, assavoir ceux qui sont demeurez avec vous, et vous alliez par mariage avec eux, et entrez à eux, et eux à vous: 13. Sachez que l'Eternel vostre Dieu ne poursuyvra plus à dechasser tous ces peuples arriere de vous: mais ils vous seront comme en laqs et ruine, et fleau à vos costez, et espines en vos yeux: tant que vous perirez de ceste bonne terre laquelle l'Eternel vostre Dieu vous a donnee. 14. Et voici, ie marche auiourd'huy par la voye de toute la terre, et vous cognoistrez en tout vostre coeur, et en toute vostre ame, qu'il n'est point cheu un mot de toutes les bonnes paroles que l'Eternel vostre Dieu a dites de vous: mais toutes les choses vous sont advenues, tellement qu'il n'est point cheu une parole. 15. Aussi comme toute bonne parole laquelle l'Eternel vostre Dieu vous avoit dite est advenue sur vous: ainsi l'Eternel amenera sur vous toute mauvaise parole, tant qu'il vous aura exterminez de ceste bonne terre, laquelle l'Eternel vostre Dieu vous a donnee. 16. Quand vous aurez transgressé le pact de l'Eternel vostre Dieu, lequel il vous a commandé, et que serez allez apres autres dieux, et les aurez servis et adorez: la fureur de l'Eternel s'enflammera contre vous, et perirez incontinent de ceste bonne terre qu'il vous a donnee.

Chapitre XXIV.

1. Iosué donc assembla toutes les lignees d'Israel en Sichem, et appela les anciens d'Israel, et

---

[1]) dechassera arriere de vous O. 46. 54.

[2]) partant vous serez gardez songneusement pour O. (sur vos gardes) 46. *suiv.*

ses princes, et ses iuges, et prevosts: et assisterent en la presence de Dieu. 2. Et Iosué dit à tout le peuple, Voici que dit l'Eternel le Dieu d'Israel, Vos peres ont habité iadis delà le fleuve, assavoir Tharé pere d'Abraham, pere de Nachor, et ont servi aux dieux estranges. 3. Et ie prins vostre pere Abraham delà le fleuve, et le fi aller par toute la terre de Chanaan, et multipliay sa semence, et luy donnay Isaac. 4. Et à Isaac ie donnay Iacob et Esau: et donnay à Esau le mont de Seir pour le posseder: mais Iacob et ses enfans descendirent en Egypte. 5. Puis i'envoyay Moyse et Aaron, et frappay Egypte: et apres que i'eu ce fait au milieu d'icelle, ie vous retiray. 6. Ainsi ie fi sortir vos peres hors d'Egypte, et vindrent iusques à la mer: et les Egyptiens poursuyvirent vos peres avec chariots et chevaucheurs iusques à la mer rouge. 7. Alors ils crierent à l'Eternel, et il mit une obscurité entre vous et les Egyptiens, et amena sur eux la mer, et les couvrit. Lors vos yeux virent ce que i'ay fait en Egypte: et avez demeuré long temps au desert. 8. Et apres ie vous amenay en la terre des Amorrheens habitans delà le Iordain: et ils batailleront contre vous, et ie les vous livray en vostre main, et vous avez possedé leur pays, et ie les desconfi devant vostre face. 9. Aussi Balac fils de Sippor roy de Moab s'esleva, et guerroya contre Israel: et envoya et appela Balaam fils de Beor, pour vous maudire. 10. Mais ie ne voulu point exaucer Balaam, ains vous beni en vous benissant, et vous delivray de la main d'iceluy. 11. Et passastes le Iordain, et vinstes en Iericho: et bataillerent contre vous les hommes de Iericho, l'Amorrheen, et Pheresien, et Chananeen, et Hettien, et Gergesien, et Hevien, et Iebusien: et ie les livray en vos mains. 12. Et envoyay devant vous des froillons, qui les dechasserent arriere de vous, assavoir les deux rois des Amorrheens, non point par ton espee, ou ton arc. 13. Et ie vous donnay la terre, en laquelle vous n'aviez point travaillé, et les villes que n'aviez edifiees, et en icelles vous habitez: et vous mangez les vignes et oliviers que

vous n'aviez pas plantez. 14. Maintenant donc craignez l'Eternel, et le servez en simplicité et en verité: et ostez les dieux ausquels vos peres ont servi delà le fleuve, et en Egypte: et servez à l'Eternel. 15. Et s'il vous desplaist de servir à l'Eternel, eslisez vous auiourd'huy à qui vous voulez servir, ou aux dieux ausquels vos peres ont servi, lesquels estoyent delà le fleuve, ou aux dieux des Amorrheens, en la terre desquels vous habitez: mais moy et ma famille servirons à l'Eternel. 16. Auquel le peuple respondit, disant, Ia ne nous advienne d'abandonner l'Eternel pour servir aux autres dieux. 17. Car l'Eternel nostre Dieu est celuy qui nous a fait monter, et nous et nos peres, de la terre d'Egypte, de la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et nous a gardez en tout le chemin par lequel nous avons cheminé, et en tous les peuples par le milieu desquels nous avons passé. 18. Et l'Eternel a dechassé arriere de nous, tous les peuples, et mesmes l'Amorrheen habitant du pays. Aussi nous sevirons à l'Eternel: car il est nostre Dieu. 19. Et Iosué dit au peuple, Vous ne pourrez servir: car c'est un Dieu sainct, c'est un Dieu ialoux: il ne pardonnera point à vos forfaits, et à vos pechez. 20. Si vous delaissez l'Eternel, et servez aux dieux estranges, il se retournera, et vous traittera mal, et vous consumera, apres qu'il vous aura bien fait. 21. Auquel le peuple respondit, Non: mais nous servirons à l'Eternel. 22. Et Iosué dit au peuple, Vous estes tesmoins contre vous-mesmes, que vous avez esleu pour roy l'Eternel, pour luy servir. Et ils repondirent, Nous en sommes tesmoins. 23. Maintenant donc ostez les dieux estranges qui sont au milieu de vous, et enclinez vostre coeur à l'Eternel le Dieu d'Israel. 24. Auquel le peuple respondit, Nous servirons à l'Eternel nostre Dieu, et obeirons à sa voix. 25. Iosué donc traitta l'alliance en ce iour-là avec le peuple, et luy mit[1]) commandement, et iu-

---

[1]) proposa 59.

gement en Sichem. 26. Si escrivit ces paroles au livre de la Loy de Dieu: aussi il print une grande pierre, et l'esleva là sous un chesne qui estoit au sanctuaire de l'Eternel. 27. Et Iosué dit à tout le peuple, Voici ceste pierre nous sera en tesmoignage: car elle a ouy toutes les paroles de l'Eternel qu'il nous a dites: et elle sera pour tesmoignage, afin que par adventure ne mentiez contre vostre Dieu. 28. Et Iosué laissa aller le peuple, un chacun à son heritage. 29. Ces choses faites, mourut Iosué fils de Nun, serviteur de l'Eternel, aagé de cent et dix ans. 30. Et l'ensevelirent entre les limites de son heritage, en Thimnath-herah, qui est en la montagne d'Ephraim vers l'Aquilon du mont de Gaas. 31. Et Israel servit à l'Eternel tous les iours de Iosué, et tous les iours des anciens qui survesquirent[1]) apres Iosué, et qui avoyent cognu toutes les oeuvres de l'Eternel qu'il avoit faites pour Israel. 32. Aussi les os de Ioseph que les enfans d'Israel avoyent apportez d'Egypte, ils les ensevelirent en Sichem, en la partie du champ que Iacob avoit acheté cent pieces d'argent des enfans d'Hemor pere de Sichem: et furent en possession d'heritage[2]) aux enfans de Ioseph. 33. Pareillement Eleazar fils d'Aaron mourut, et l'ensevelirent en Gibeath de Phinees son fils, qui luy fut donnee en la montagne d'Ephraim.

---

[1]) ont prolongez les iours O. vesquirent 59.
[2]) en heritage O. 46.

gement en Sichem. 26. Si escrivit ces paroles au
livre de la Loy de Dieu: aussi il print une grande
pierre, et l'esleva là sous un chesne qui estoit au
sanctuaire de l'Eternel. 27. Et Iosué dit à tout le
peuple, Voici ceste pierre nous sera en tesmoignage:
car elle a ouy toutes les paroles de l'Eternel qu'il
nous a dites: et elle sera pour tesmoignage, afin
que par adventure ne mentiez contre vostre Dieu.
28. Et Iosué laissa aller le peuple, un chacun à son
heritage. 29. Ces choses faites, mourut Iosué fils
de Nun, serviteur de l'Eternel, agé de cent et dix
ans. 30. Et l'ensevelirent entre les limites de son
heritage, en Thimnath-serah, qui est en la montagne
d'Ephraim vers l'Aquilon du mont de Gaas. 31. Et
Israel servit à l'Eternel tous les iours de Iosué, et
tous les iours des anciens qui survesquirent[1] apres
Iosué, et qui avoyent cognu toutes les oeuvres de
l'Eternel qu'il avoit faites pour Israel. 32. Aussi
les os de Ioseph que les enfans d'Israel avoyent
apportez d'Egypte, ils les ensevelirent en Sichem,
en la partie du champ que Iacob avoit achetée cent
pieces d'argent des enfans d'Hemor pere de Sichem:
et furent en possession d'heritage[2] aux enfans de
Ioseph. 33. Pareillement Eleazar fils d'Aaron mou-
rut, et l'ensevelirent en Gibeah de Phinees son
fils, qui luy fut donnée en la montagne d'Ephraim.

1) ont prolongé les iours.
2) en heritage.

LE LIVRE DES PSEAUMES.

TEXTE TIRÉ DU COMMENTAIRE IMPRIMÉ EN 1558 AVEC LES VARIANTES DE LA BIBLE D'OLIVETAN, DES ÉDITIONS GENEVOISES DE 1546, 1554, 1559 ET DE L'ÉDITION DU COMMENTAIRE DE 1563.

L'astérisque des notes désigne le Commentaire de 1563.

Pseaume I.

1. Bien heureux est l'homme qui ne chemine point au conseil des meschans, et ne s'arreste point en la voye des pecheurs, et ne s'assied point au banc des mocqueurs. 2. Ains son desir est en la Loy du Seigneur, et en icelle medite[1]) iour et nuict. 3. Car il sera comme l'arbre planté aupres des ruisseaux des eaux, lequel rend son fruit en sa saison, dont le feuillage ne s'escoule[2]) point, et tout ce qu'il fera viendra à prosperité. 4. Les meschans ne seront pas ainsi, ains comme la paille menue que le vent chasse.[3]) 5. Pourtant les meschans ne consisteront[4]) point au iugement, ne les pecheurs en l'assemblee[5]) des iustes. 6. Car le Seigneur cognoist la voye des iustes, mais la voye des meschans perira.

Pseaume II.

1. Pourquoy se mutinent les gens, et murmurent[1]) les peuples en vain? 2. Les Rois de la terre se sont bandez,[2]) et les Princes de la terre sont assemblez[3]) contre le Seigneur et contre son Christ.[4]) 3. Rompons leurs liens, et reiettons de nous leur ioug.[5]) 4. Celuy qui reside aux cieux s'en rira:

---

[1]) rumine O.
[2]) *en marge:* ou, deschet O. fletrit 54. 59.
[3]) pousse O.
[4]) se dresseront O.
[5]) au concil O.

[1]) grumellent O.
[2]) pourquoy se opposent O. s'avancent 54. 59.
[3]) consultent O. *suiv.*
[4]) oinct O.
[5]) lacz O. chevestres 54. *suiv.*

le Seigneur se mocquera d'eux. 5. Lors il parlera à eux en son courroux,[6] et les estonnera[7] par sa fureur. 6. I'ay ordonné[8] mon Roy sur Sion ma saincte montagne. 7. Ie raconteray l'ordonnance: Le Seigneur m'a dit, Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engendré. 8. Demande moy, et ie te donneray pour ton heritage les gens, et pour ta possession les bouts de la terre. 9. Tu les casseras[9] d'un sceptre de fer, et les briseras comme un vaisseau de potier. 10. Et maintenant vous Rois entendez, et vous gouverneurs de[10] la terre prenez instruction. 11. Servez au Seigneur en crainte, et vous esiouissez en tremblant.[11] 12. Baisez le Fils, de peur qu'il ne se courrouce, et que ne perissiez de la voye, quand[12] son ire s'embrasera en brief. O que bien-heureux sont tous ceux qui ont esperance en luy.

Pseaume III.

1. Pseaume de David quand il s'enfuyoit de devant la face d'Absalom son fils. 2. Seigneur, combien sont multipliez mes adversaires! et que meints se sont eslevez contre moy! 3. Plusieurs disent à mon ame, Il n'ha plus de secours[1] en Dieu. Sela. 4. Or[2] Seigneur tu es un bouclier pour moy, ma gloire, celuy qui exalte mon chef. 5. I'ay crié de ma voix au Seigneur, et il m'a respondu de sa saincte montagne. Sela. 6. Ie me suis couché et endormi, si me suis resveillé: car le Seigneur me soustiendra.[3] 7. Ie ne craindroye dix mille personnes[4] qui mettroyent le siege tout au-

[6]) ire O.
[7]) estourdira O.
[8]) constitué O.
[9]) desrompras O.
[10]) qui iugez la terre, soyez instruictz O.
[11]) avec tremeur O.
[12]) *en marge*:* car O. 54.

[1]) il n'y a point de salut pour luy O.
[2]) Et* Mais O.
[3]) m'entretenoit O. me soustenoit 54. *suiv.*
[4]) milles peuples qui contre moy à l'environ se fussent mis O.

tour de moy. 8. Seigneur leve toy, mon Dieu sauve moy: car tu as frappé en la ioue tous mes ennemis, et as rompu les dents des meschans. 9. Le salut est du[5]) Seigneur, ta benediction est sur ton peuple. Sela.

Pseaume IV.

1. Au maistre chantre sur neginoth. Pseaume de David. 2. O Dieu de ma iustice, quand ie crie respon moy: car tu m'as donné[1]) espace au destroit: aye donc pitié[2]) de moy, et exauce mon oraison. 3. Fils des hommes, iusques à quand tascherez-vous de mettre ma gloire en diffame, et aimerez vanité, et chercherez mensonge? Sela. 4. Or scachez que le Seigneur s'est choisi un debonnaire.[3]) le Seigneur m'exaucera quand ie l'invoqueray. 5. Tremblez donc, et ne pechez point: parlez[4]) en vous-mesmes sur vos couches, et vous tenez coy. Sela. 6. Sacrifiez sacrifice de iustice, et ayez confiance[5]) au Seigneur. 7. Plusieurs disent, Qui nous fera veoir le bien? mais Seigneur leve sur nous la clarté de ta face. 8. Tu m'as donné plus de liesse au coeur, qu'ils n'ont au temps que leur froment[6]) et leur moust ont foisonné. 9. Ie me coucheray et ensemble dormiray en repos:[7]) car toy Seigneur m'as mis seul *ou à part* en asseurance.

Pseaume V.

1. Au maistre chantre sur nehiloth, Pseaume de David. 2. Seigneur preste l'oreille à mes parolles, et enten à mon propos. 3. Mon Roy et mon Dieu enten à la voix de mon cri: car ie prie-

---

[5]) par devers le*

[1]) donne moy O.
[2]) mercy O.
[3]) a separé à soy le gracieux O.
[4]) pensez 54. 59. meditez en voz coeurs O.
[5]) espoir O.
[6]) grain 54. 59. quand en la saison leur grain . . . . ont este multipliez O.
[7]) paix O.

ray à toy.[1]) 4. Seigneur, que tu exauces ma voix dés le matin, car du matin i'ordonneray[2]) à toy, et contempleray. 5. Car tu n'es point un Dieu qui aime meschanceté: le mauvais[3]) n'habitera point avec toy. 6. Les fols ne se trouveront[4]) point devant tes yeux: tu hais tous ceux qui sont ouvriers d'iniquité. 7. Tu destruiras ceux qui parlent mensonge: le Seigneur ha[5]) en horreur l'homme meurtrier et trompeur. 8. Mais moy en l'abondance de ta bonté ie viendray en ta maison, i'adoreray en ton sainct Temple avec ta crainte.[6]) 9. Seigneur conduy-moy en ta iustice, à cause de ceux qui m'aguettent,[7]) et dresse ta voye devant moy. 10. Car il n'y a point de droiture en leur bouche, le dedans d'eux est malice, leur gosier est un sepulchre ouvert, et flattent de leur langue. 11. O Dieu fay-les errer, qu'ils decheent[8]) de leurs conseils, reboute-[9])les pour la multitude de leurs transgressions:[10]) car ils sont rebelles. 12. Et que tous ceux qui esperent en toy s'esiouissent, et menent ioye[11]) perpetuellement: et les couvre, et que ceux qui aiment ton Nom s'esgayent[12]) en toy. 13. Car Seigneur, tu beniras le iuste, et le coronneras de bienveillance[13]) comme d'un pavois.

Pseaume VI.

1. Au maistre chantre en neginoth sur l'octave, Cantique de David. 2. Seigneur, ne me repren

[1]) ie te suppliray O. i'adresse à toy ma supplication54. *suiv.*

[2]) *add.* mon oraison 54. *suiv.* ie me prepareray vers toy. O.

[3]) la malice*

[4]) n'assisteront O.

[5]) aura* tu as O.

[6]) en la crainte de toy O.

[7]) de mes aguetteurs O.

[8]) tombent O.

[9]) repousse O.

[10]) meschancetez O.

[11]) se recreent O.

[12]) *en marge:** ou s'esiouiront . . . . meneront . . . s'esgayeront.

[13]) l'environneras de b. 54. *suiv.* l'environnant de bonne volunte O.

point en ton ire, et ne me chastie point en ta fureur. 3. Seigneur aye merci de moy: car c'est fait de moy:[1]) guari moy Seigneur, car mes os sont estonnez.[2]) 4. Mon ame aussi est grandement troublee: mais toy Seigneur, iusques à quand m'affligeras[3])-tu? 5. Seigneur retourne-[4])toy, et delivre mon ame, et me sauve pour l'amour de ta bonté.[5]) 6. Car il n'est fait nulle mention de toy en la mort: qui est-ce qui te louera au sepulchre? 7. I'ay ahenné en mon gemissement, ie baigne[6]) ma couche toutes les nuits, et trempe[7]) mon lit de mes larmes. 8. Mon oeil est esblouy de despit,[8]) et est envieilli entre tous ceux[9]) qui me travaillent. 9. Retirez-vous de moy, vous tous ouvriers d'iniquité: car le Seigneur a ouy la voix de mon pleur: 10. Le Seigneur a ouy ma priere, le Seigneur a receu mon oraison. 11. Tous mes ennemis soyent confus[10]) et troublez grandement: qu'ils[11]) s'en retournent, et soyent confus en un moment.

Pseaume VII.

1. Sigaion de David qu'il chanta au Seigneur touchant les parolles de Cus fils de Iemini. 2. Seigneur mon Dieu i'ay confiance en toy, sauve moy de tous ceux qui me poursuyvent, et me delivre. 3. De peur qu'il ne ravisse mon ame, comme un lion, et la deschire, et n'y ait nul qui la delivre. 4. Seigneur mon Dieu si i'ay commis ceci, s'il y a iniquité en mes mains: 5. Si i'ay mesfait[1]) à ce-

[1]) ie suis malade O.
[2]) troublez O.
[3]) poursuyvras O.
[4]) revire O.
[5]) misericorde* par ta grace O.
[6]) *en marge:* ou, ie fay nager O.
[7]) mouille O.
[8]) par mon marrissement obscurcy O.
[9]) tous mes ennemis O.
[10]) seront honteux O. sont confus 54. *suiv.*
[11]) ils s'en retourneront *etc.* 54. *suiv.* ils se revireront et seront peneux O.

[1]) rendu le mal O.

luy qui avoit paix avec moy, voire si ie n'ay delivré celuy qui me molestoit sans cause:[2]) 6. Que l'ennemi poursuyve mon ame, et l'atteigne, et foulle ma vie en terre, et qu'il mette[3]) ma gloire en la poudre. Selah. 7. Dresse-toy Seigneur en ton ire, esleve-toy contre la furie[4]) de mes adversaires, et veille sur moy au iugement que tu as ordonné.[5]) 8. Et lors l'assemblee[6]) des peuples t'environnera, et pour l'amour d'icelle, retourne-toy en haut. 9. Le Seigneur iugera les peuples: iuge-moy donc Seigneur selon ma iustice, et selon l'integrité[7]) *qui est* en moy. 10. Que la malice des meschans prene fin,[8]) et addresse[9]) le iuste: car Dieu qui est iuste, esprouve les coeurs et les reins. 11. Mon bouclier est en Dieu, lequel sauve ceux qui sont droits de coeur. 12. Dieu iugeant le iuste, et le contempteur de Dieu iournellement.[10]) 13. S'il ne se convertit,[11]) il aiguisera son glaive: il a *ia* tendu son arc, et l'a dressé,[12]) *ascavoir pour tirer:* 14. Et luy a apresté armes mortelles,[13]) il mettra à poinct[14]) ses fleches *pour les bailler* aux persecuteurs. 15. Voyci, il travaillera pour enfanter iniquité, car il a conceu meschanceté[15]) *ou moleste,* mais il enfantera mensonge. 16. Il a fouy un puits, et l'a cavé: mais il est cheu[16]) en la fosse qu'il a faite. 17. Sa meschanceté[17]) retournera sur sa teste, et son outrage luy descendra sur le sommet.[18]) 18. *Dont*

---

[2]) si i'ay pillé sans cause mes adversaires O.
[3]) colloque O.
[4]) pour l'indignation O.
[5]) m'exerce iugement comme tu as promis O. esveille toy vers moy selon le iugement que tu as ordonné 54. 59.
[6]) la congregation O.
[7]) mon innocence O. 54. 59.
[8]) ie requiers que le mal des meschans cesse O.
[9]) que tu affermisses O. affermi 54. *suiv.*
[10]) Dieu menace par chascun iour O. 54. 59.
[11]) retourne O. *suiv.*
[12]) le prepare O.
[13]) instrumens de mort O.
[14]) il forge O. employera . . . . contre mes pers. 54. *suiv.*
[15]) affliction O. *suiv.*
[16]) il cherra O.
[17]) son labeur O. sa moleste 54. 59.
[18]) sa teste O.

ie loueray le Seigneur selon sa iustice, et celebreray par Pseaumes le nom[19]) du Seigneur souverain.

Pseaume VIII.

1. Au souverain chantre sur Gitith, Pseaume de David. 2. O Eternel nostre Seigneur, que ton nom est admirable en[1]) toute la terre! pource que tu as mis ta gloire[2]) par dessus les cieux. 3. De la bouche des enfans et allaittans tu as fondé ta force à cause de tes adversaires, pour ruer ius[3]) l'ennemi et le vengeur. 4. Quand ie voy[4]) tes cieux *qui sont* l'ouvrage de tes doigts: la lune et les estoilles que tu as arrangees.[5]) 5. *Alors ie pense*, Qu'est-ce de l'homme, que tu as souvenance de luy? et *qu'est-ce* du fils de l'homme, que tu le visites?[6]) 6. Car[7]) tu l'as fait un peu moindre que Dieu,[8]) et l'as coronné de gloire et d'honneur. 7. Tu l'as constitué dominateur sur les oeuvres de tes mains: tu as mis toutes choses sous ses pieds. 8. Les ouailles et les boeufs entierement,[9]) et aussi les bestes des champs. 9. Les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer, et ce qui se pourmeine[10]) par les sentiers des eaux. 10. O Eternel nostre Seigneur, que ton nom est admirable[11]) par toute la terre!

Pseaume IX.

1. Au souverain chantre Almuth Laben, Pseaume de David. 2. Ie loueray le Seigneur de tout mon coeur, ie raconteray toutes tes merveilles. 3. Ie m'esiouiray et m'esgayeray en toy, ie celebreray

---

[19]) chanteray au nom O.

[1]) magnifique par O. *suiv.*
[2]) louange O. maiesté 54. *suiv.*
[3]) afin de faire cesser O. *suiv.*
[4]) Car ie verray O. quand ie regarde 54. *suiv.*
[5]) disposé O. establies 54. *suiv.*
[6]) *en marge:* ou, as souvenance de luy.
[7]) Et*
[8]) *en marge:* ou, les Anges.
[9]) universellement O.
[10]) passe O. *suiv.*
[11]) triumphant O. *suiv.*

en pseaumes[1]) ton nom, o Souverain. 4. Quand[2]) mes ennemis retournent en arriere, ils trebuschent[3]) et sont ruinez devant ta face. 5. Car tu as fait[4]) mon iugement et ma cause, tu t'es assis sur le siege iuste iuge.[5]) 6. Tu as reprimé les gens, tu as destruit le meschant, tu as aboli leur nom à tousiours-mais. 7. O ennemi, les desolations sont consommees[6]) pour iamais: et as rasé[7]) les villes, leur memoire est perie avec elles. 8. Et le Seigneur sera assis eternellement: il a preparé son throne pour iuger. 9. Et il fera iugement du monde en iustice, et iugera les peuples en droiture. 10. Et si sera le Seigneur la retraite[8]) du povre, et sauvegarde au temps *opportun,* qu'il sera en tribulation. 11. Et ceux qui cognoissent ton nom auront confiance[9]) en toy: car Seigneur tu n'abandonnes point ceux qui te cherchent. 12. Chantez au Seigneur qui habite en Sion, et annoncez ses faits[10]) entre les peuples. 13. Car requerant le sang, il a eu[11]) memoire de luy, et n'a point oublié le cri des affligez. 14. Seigneur, aye merci de moy, voy mon affliction *que i'ay* de ceux qui me persecutent, toy qui m'esleves[12]) des portes de la mort. 15. A celle fin que ie raconte toutes tes louanges és portes de la fille de Sion, et m'esiouisse en ton salut. 16. Les gens sont enfondrez[13]) en la fosse qu'ils ont faite: leur pied a esté pris en la rets qu'ils ont mussee.[14]) 17. Le Seigneur est cognu en faisant iugement: le meschant est enlacé en

---

[1]) ie chanteray O.
[2]) en tant que O. pourceque 54. *suiv.*
[3]) ont esté chocquez O.
[4]) traitté O.
[5]) *en marge:* ou, pour iuger iustement.
[6]) les alarmes ont pris fin O.
[7]) desolé O.
[8]) deffense .... appuy O. retraicte .... retraicte 54. *suiv.*
[9]) esperance O.
[10]) oeuvres O.
[11]) de ceux dont il a O. et en a 54. *suiv.*
[12]) relieve moy O. toy qui me retires 54. *suiv.*
[13]) plongez O.
[14]) cachee O.

l'ouvrage de ses mains. Higaion selah. 18. Les meschans retourneront[15]) en enfer: toutes les gens oublians[16]) Dieu. 19. Car le povre ne sera pas tousiours oublié: l'esperance des humbles ne perira pas à iamais. 20. Leve-toy Seigneur, et que l'homme mortel ne soit le plus fort,[17]) et que les gens soyent iugez devant toy. 21. Seigneur, donne-leur frayeur, afin que les gens cognoissent qu'ils sont hommes.[18])

Pseaume X.

1. Pourquoy Seigneur, te tiens-tu loin *de nous*, et te caches au temps[1]) *que sommes* en tribulation? 2. Le meschant en orgueil poursuit le povre:[2]) qu'ils soyent pris *eux-mesmes* par les entreprises qu'ils machinent.[3]) 3. Car le meschant *se* loue pour le souhait[4]) de son ame, et l'outrageux *se* benit, il desprise le Seigneur.[5]) 4. Le meschant en la hautesse de son nez n'enquiert point:[6]) toutes ses finesses, *c'est* qu'il n'est point de Dieu. 5. Ses voyes prosperent en tout temps: hauteur, tes iugemens devant luy:[7]) il souffle contre tous ses adversaires. 6. Il dit en son coeur, Ie ne chancelleray point en generation et generation, pource[8]) qu'il n'est point en mal. 7. Sa bouche est plene d'execration,[9]) et de tromperies et de malice: sous sa

---

[15]) tourneront O. trebuscheront 54. 59.
[16]) qui ne pensent à 54. *suiv.*
[17]) ne s'efforce O.
[18]) mortelz O.

[1]) *en marge:* Hebr. aux opportunitez, ou aux temps opportuns
[2]) *en marge:* ou, le povre est persecuté, ou, il brusle en l'orgueil des meschans. — l'affligé O.
[3]) qu'ils ont pensé, O.
[4]) selon le desir O.
[5]) et le pillart est prisé lequel blaspheme O. prise le pillard et blaspheme 54.
[6]) par l'oultrecuydance de sa face ne cerche point Dieu O. tant il est fier ne se soucie de D. 54. *suiv.*
[7]) tes iugemens sont ostez de sa presence O. . . . . esloignez 54. *suiv.*
[8]) sans aucun mal O. d'autant qu'il ne sent point d'adversité 54. *suiv.*
[9]) malediction O. maudisson 54. *suiv.*

langue *gist* moleste et iniquité.[10]) 8. Il se tiendra aux embusches des villages, il occira l'innocent és cachetes: ses yeux aguetteront[11]) le povre. 9. Il espiera en cachete comme un lion en sa caverne: il guettera pour attraper le povre: il grippera[12]) le povre l'attirant en sa rets. 10. Il se serrera et abbaissera: lors tombera par ses forces[13]) une troupe d'affligez. 11. Il a dit en son coeur, Dieu l'a oublié, il a caché sa face, afin que iamais ne *le* voye. 12. Seigneur Dieu leve toy, hausse ta main, et n'oublie point les povres. 13. Pourquoy le meschant mesprise-[14])il Dieu? il dit en son coeur, Tu n'en feras point d'inquisition. 14. Tu l'as veu: car tu regardes la moleste[15]) et oppression, pour *les* mettre en ta main: le povre remettra sur toy, *car* tu seras adiuteur de l'orphelin. 15. Casse le bras du meschant et du malin: tu chercheras sa meschanceté et ne le trouveras.[16]) 16. Le Seigneur est Roy à perpetuité et à iamais: les Gens sont peris de sa terre. 17. Seigneur, tu as exaucé le desir des povres: tu disposeras[17]) leurs coeurs: et ton aureille *les* escoutera. 18. Afin que tu faces droict à l'orphelin et au povre, à ce que l'homme *qui est* de terre ne face plus doresenavant d'effroy.

Pseaume XI.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. I'ay ma fiance au Seigneur: comment *donc* dites-vous à mon ame, Fuyez[1]) en vostre montagne comme l'oiseau? 2. Certes voyci, les meschans ont tendu l'arc, ils ont accoustré[2]) leurs fleches sur la corde,

---

[10]) felonie et vanité O. moleste et nuisance 54 *s.*
[11]) regardent O.
[12]) ravit O.
[13]) *en marge:* ou, par ses forts, ascavoir membres (54. *suiv.*) par sa violence O.
[14]) blasme O. blaspheme 54. *suiv.*
[15]) fascherie O. oppresse 54. *s.*
[16]) affin que plus ne se treuve O.
[17]) *en marge:* ou, fortifieras. tu prepares O.

[1]) Passe oultre O.
[2]) appareillé O.

pour tirer en cachete[3]) contre ceux qui sont droits de coeur. 3. Certes[4]) les fondemens sont ruinez: *mais* qu'a fait le iuste? 4. Le Seigneur *est* au palais de sa sainctеté, le Seigneur *ha* son throne aux cieux: ses yeux verront, ses paupieres considereront les fils des hommes. 5. Le Seigneur esprouvera[5]) le iuste, mais son coeur hait le meschant, et celuy qui aime iniquité.[6]) 6. Il fera plouvoir sur les meschans, laqs,[7]) feu et soulphre, et vent de tourbillon: c'est la portion de leur hanap. 7. Car le Seigneur *est* iuste, et aime iustices, sa face approuve la droiture.[8])

Pseaume XII.

1. Au maistre des chantres sur l'octave Cantique de David. 2. Sauve Seigneur: car le misericordieux est defailli, et si sont les veritables consumez d'entre les fils des hommes. 3. Chacun parle mensonge[1]) avec son compagnon, ils parlent des levres de flatteries en coeur et coeur.[2]) 4. Que le Seigneur retranche[3]) toutes levres de flatteries, la langue qui parle choses hautaines. 5. Qui ont dit, Nous serons fortifiez par nos langues, nos levres sont avec nous:[4]) qui est Seigneur sur nous? 6. Pour l'oppression[5]) des indigens, pour le gemissement des povres ie me leveray maintenant, dit le Seigneur: ie mettray en sauveté *celuy*[6]) à qui *le meschant* tend des laqs. 7. Les parolles[7]) du Seigneur *sont* parolles pures: argent fondu en un ex-

---

[3]) en lieu obscur O. en obscurité 54. *suiv.*
[4]) Quand . . . . que fera O. Car 54. *suiv.*
[5]) approuvera*
[6]) extorsion O. violence 54. *suiv.*
[7]) charbons O. *suiv.*
[8]) *en marge:* ou, le droiturier O. *suiv.*

[1]) chose vaine O.
[2]) *en marge**: de coeur double O. *suiv.*
[3]) decoppe O.
[4]) à nostre commandement 54. *suiv.*
[5]) desolation O.
[6]) *en marge** *:* Hebr. il luy tend des laqs. — arriere de celuy qui bouffe contre luy O.
[7]) ditz . . . . netz O.

cellent creuset de terre, espuré par sept fois. 8. Toy Seigneur tu les garderas, tu le preserveras de ceste generation eternellement. 9. Car les meschans cheminent çà et là: quand ils sont exaltez, opprobre *est* aux fils des hommes.[8])

Pseaume XIII.

1. Au maistre chantre Pseaume de David. Iusques à quand Seigneur m'oublieras-tu à tousioursmais? iusques à quand cacheras-tu ta face de moy? 2. Iusques à quand mettray-ie[1]) conseils en mon ame? angoisse en mon coeur tous les iours? iusques à quand mon ennemi sera-il eslevé sur moy? 3. Regarde, respon-moy Seigneur mon Dieu: illumine mes yeux, de peur que ie ne dorme en la mort.[2]) 4. De peur que mon ennemi ne die, Ie l'ay vaincu: que ceux qui m'affligent ne s'esiouissent si ie venoye à tomber. 5. Mais moy i'ay confiance en ta bonté:[3]) mon coeur s'esiouira en ton salut: ie chanteray au Seigneur pour les bien-faits qu'il m'a faits.[4])

Pseaume XIV.

1. Au maistre chantre de David. Le fol a dit en son coeur, Il n'est point de Dieu: ils ont corrompu, ils ont fait oeuvre abominable: il n'y a nul qui face bien. 2. Le Seigneur a regardé[1]) des cieux sur les enfans des hommes, pour veoir s'il y en a *quelqu'un* qui entende, qui cherche Dieu. 3. Chacun s'est destourné,[2]) ils sont ensemble devenus pourris,[3]) il n'est nul qui fasse bien, voire non pas un. 4. N'ont-ils point de cognoissance tous

---

[8]) puis que les villains sont exaltez entre . . . O. quand les opprobres sont eslevez sur 54. *suiv.*

[1]) *en marge:* ou, consulteray-ie 54. *suiv.*
[2]) le somme de la mort 54. *suiv.*
[3]) benignité O.
[4]) quand il me l'aura contribué O. de ce qu'il m'a retribué 54. *suiv.*

[1]) contemplé O.
[2]) decliné O.
[3]) faicts abominables O. corrompus 54.

ces ouvriers d'iniquité? mangeans mon peuple ils mangent du pain: ils n'invoquent point le Seigneur. 5. Là ils tremblerent de tremblement, pource que Dieu *est* en[4]) la generation iuste.[5]) 6. Vous-vous mocquez du conseil du povre, de ce que le Seigneur est son esperance. 7. Qui donnera de Sion salut[6]) à Israel? quand le Seigneur aura ramené la captivité de son peuple, Iacob s'esiouira, et Israel aura liesse.

Pseaume XV.

1. Cantique de David. Seigneur qui habitera en ton Tabernacle, qui reposera en la montagne de ta sainctetó? 2. Celuy qui chemine en integrité,[1]) et fait iustice,[2]) et qui parle verité en son coeur. 3. Qui ne detracte point de sa langue, et ne fait point de mal à son compaignon, et ne leve[3]) point de diffame contre son prochain. 4. Mesprisé *est* devant ses yeux le reietté:[4]) mais *il* honore ceux qui craignent le Seigneur: quand il a iuré pour faire dommage,[5]) il ne change point.[6]) 5. Il ne baille point son argent à usure, et ne reçoit present sur l'innocent: celuy qui fait ces choses ne bougera à iamais.

Pseaume XVI.

1. Michtam de David. O Dieu garde moy, car i'ay ma fiance en toy. 2. Tu diras à l'Eternel, Tu es mon Seigneur: mon bien ne vient point iusqu'à toy.[1]) 3. Aux Saincts qui sont en la terre et aux

---

[4]) *en marge:* c. avec, ou pour. — avec 54. *suiv.*
[5]) saincte O.
[6]) *en marge:* c. delivrance (54. *suiv.*).

[1]) simplicité O.
[2]) ce qui est iuste O. travaille à faire iustice 54. *suiv.*
[3]) ne souffre point que diffame soit faict à O. reçoit 54. *suiv.*
[4]) *en marge:* c. meschant, ou vilain et abominable. — envers lequel l'abominable n'est rien estimé O. se mesprise et deplait en soy mesme 54.
[5]) *en marge:* c. encore qu'il y eust dommage et perte pour luy combien que ce soit à . . . O. fust-ce 54. *s.*
[6]) propos O. il ne faussera point son serment 54. *suiv.*

[1]) ne te revient à rien O.

excellens,[2]) toute mon affection est vers iceux. 4. Les angoisses de celuy qui offre à l'estranger[3]) seront multipliees: ie ne gousteray point leurs sacrifices de sang: et ne prendray point leurs noms en mes levres. 5. Le Seigneur est la part de mon heritage et de mon hanap: tu tiens ferme mon lot. 6. Les cordeaux me sont escheus en *lieux* plaisans: aussi un tresbel[4]) heritage m'est advenu. 7. Ie magnifieray le Seigneur, lequel me donne conseil: mesme les nuits mes reins m'enseignent. 8. I'ay mis le Seigneur devant moy continuellement: puis qu'il est à ma dextre, ie ne bougeray point. 9. Pourtant mon coeur se resiouit, ma langue[5]) ha liesse: mesme ma chair habite asseureement. 10. Car tu ne delaisseras point mon ame au sepulchre, et ne mettras ton sainct tellement qu'il voye la fosse. 11. Tu me donneras à cognoistre la voye[6]) de vie: rassasiement[7]) de ioyes est en ta face: plaisances[8]) sont en ta dextre perpetuellement.

Pseaume XVII.

1. Oraison de David. Seigneur escoute ma iustice,[1]) enten mon cri: preste l'aureille à mon oraison, qui n'est point en levres de fraude. 2. Que mon iugement sorte de la presence de ta face: que tes yeux regardent droitures.[2]) 3. Tu as esprouvé[3]) mon coeur, tu l'as visité de nuit, tu l'as examiné, tu n'y trouveras *rien:* ma pensee ne passera point ma bouche.[4]) 4. Aux[5]) oeuvres des hommes, en

---

[2]) notables personnages O. vertueux 54. *suiv.*
[3]) *en marge:* à un Dieu estrange et autre que le vray Dieu.
[4]) excellent O.
[5]) gloire 54. 59.
[6]) le sentier O.
[7]) l'abondance O.
[8]) voluptez 54. *suiv.*

[1]) mon iuste propos O.
[2]) voyent l'equité O. regardent l'equité 54. *suiv.*
[3]) Et prouve *etc.* O. Quand tu auras esprouvé 54. *suiv.*
[4]) ma bouche ne passe point ma pensee 54. *suiv.*
[5]) ie me garde par ta parolle des faicts des hommes et des sentiers des pervers O. — Quant aux oeuvres des hommes, par la parolle de tes levres ie me suis *etc.* 54. *suiv.*

la parolle de tes levres ie me suis donné garde des voyes du violent. 5. Asseure[6]) mes pas en tes sentiers, afin que les plantes de mes pieds ne glissent. 6. Ie t'ay invoqué, certes tu m'exauceras o Dieu: encline[7]) ton oreille vers moy, escoute mon propos. 7. Rend admirables tes misericordes, *toy* qui[8]) preserves ceux qui esperent, de ceux qui s'eslevent contre ta dextre. 8. Garde-moy comme la prunelle fille de l'oeil, cache-moy en l'ombre de tes ailes, 9. De devant[9]) les meschans qui taschent de me ruiner, mes ennemis qui m'assiegent en l'ame. 10. Ils se sont enserrez[10]) de leur graisse, ils ont parlé de leur bouche avec fierté. 11. Maintenant en nos pas[11]) ils m'ont environné, ils ont fiché[12]) leurs yeux pour mettre bas en terre. 12. Il est semblable au lion, il ne demande qu'à[13]) ravir, et au lionceau qui se tient aux lieux secrets. 13. Leve-toy Seigneur, previen sa face,[14]) mets-le par terre:[15]) delivre mon ame du meschant par ton glaive. 14. Des gens par ta main, Seigneur, des gens qui sont du monde:[16]) desquels la part est en la vie, desquels le ventre tu remplis de tes biens cachez: leurs enfans en ont leur soul,[17]) et laissent le reste[18]) à leurs petis. 15. *Mais* moy verray ta face en iustice: ie seray rassasié, quand ie seray resveillé, de ta semblance.

---

[6]) Soubstiens O. Mes pas ont esté fermes et les pl. *etc.* 54. *suiv.*

[7]) tendz . . . . . parolle O.

[8]) qui par ta main contregarde des resistans ceulx qui en toy se confient O.

[9]) A cause des m. qui me destruisent, et de mes ennemis qui m'environnent pour m'oster la vie O. pour l'amour des m. qui me font oppression *etc.* 54. *suiv.*

[10]) ils ont la bouche serree 54. *suiv.*

[11]) voyes O.

[12]) disposent . . . . . pour les tourner O. ils iettent leur regard pour tendre des laqz 54. *suiv.*

[13]) desire de O. est aspre à 54. *suiv.*

[14]) avance toy devant luy O.

[15]) l'accable O. abba-le 54. *suiv.*

[16]) *en marge*: c. dés un monde, ou un siecle.

[17]) ayent assez O.

[18]) leur residu O. leur demourant 54. *suiv.*

Pseaume XVIII.

1. Au maistre chantre, du serviteur du Seigneur: *ascavoir* David, lequel chanta au Seigneur les parolles de ce Cantique, au iour que le Seigneur le delivra de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saul. 2. Et dit, Ie t'aimeray d'affection, Seigneur ma force. 3. Seigneur mon roc, et ma forteresse[1],) et mon liberateur: mon Dieu, ma roche: i'espereray en luy: mon bouclier et la corne de mon salut, ma retraite.[2]) 4. I'invoqueray le Seigneur loué, et seray sauvé de mes ennemis. 5. Les cordeaux[3]) de la mort m'avoyent environné: les torrens de meschanceté[4]) m'avoyent espovanté. 6. Les cordeaux du sepulchre[5]) m'avoyent environné, les laqs de mort m'avoyent prevenu. 7. En ma destresse i'invoquay le Seigneur, et criay à mon Dieu, et il ouit de son temple ma voix, et mon cri[6]) devant luy parveint à ses aureilles. 8. Lors la terre s'esmut, et trembla,[7]) et les fondemens des montagnes feirent bruit, et crollerent, pource qu'il estoit courroucé. 9. Fumee montoit en ses narines, et feu *sortant* de sa bouche consumoit, charbons s'embrasoyent de luy. 10. Il baissa[8]) les cieux, et descendit, et obscurité noire *estoit* sous ses pieds. 11. Il estoit monté sur un Cherub, et voloit, et estoit porté[9]) sur les ailes du vent. 12. Il mit tenebres sa cachete:[10]) autour de soy son tabernacle l'obscurité d'eaux, les nuees des cieux. 13. De la lueur *qui estoit* devant luy[11]) ses nuees passerent, graisle et charbons de feu. 14. Et le Seigneur

---

[1]) mon bastillon O.
[2]) mon refuge O.
[3]) *en marge:* ou, brisemens. — liens O. douleurs 54. *suiv.*
[4]) *en marge:* Hebr. de Belial. — fleuves du pervers O.
[5]) *en marge:* ou, de corruption. — liens O. douleurs 54. *suiv.*
[6]) la clameur que ie fy 54. *suiv.*
[7]) croloit O.
[8]) enclina O.
[9]) se guindoit O.
[10]) couverture O.
[11]) Pour la splendeur de sa presence les nuees passoyent O. ces grosses nuees partirent 54. *suiv.*

tonna és cieux, le Souverain feit retentir sa voix, graisle et charbons[12]) de feu. 15. Il tira ses fleches, et les mit en route:[13]) il multiplia ses esclairs, et les mit en desarroy.[14]) 16. Et les gouffres[15]) des eaux apparurent, et les fondemens du monde furent descouvers par ta menace, Seigneur, par le souffle du vent de ton nez.[16]) 17. Il envoya d'enhaut, et me print, et me retira des grandes eaux. 18. Il me recourut[17]) de mon ennemi puissant, et de mon adversaire:[18]) pource qu'ils estoyent plus forts que moy. 19. Ils m'avoyent prevenu au iour de ma calamité: et le Seigneur fut mon appuy. 20. Et me tira au large,[19]) il me delivra, pourtant qu'il m'aimoit. 21. Le Seigneur m'a retribué selon ma iustice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains. 22. Pource que i'ay gardé les voyes du Seigneur, et ne me suis point meschamment revolté de mon Dieu: 23. Pource que i'ay eu tous ses iugemens devant moy,[20]) et n'ay point reietté[21]) ses ordonnances arriere de moy: 24. Et ay esté entier avec luy, et me suis gardé de mon iniquité.[22]) 25. Et le Seigneur m'a rendu selon ma iustice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.[23]) 26. Tu te monstreras debonnaire[24]) envers le debonnaire, tu seras entier avec l'homme entier. 27. Tu seras pur avec le pur: et envers le pervers tu seras pervers. 28. Car tu sauveras[25]) le peuple affligé,[26])

---

[12]) dards O.
[13]) dispersoit icelles O.
[14]) *en marge:* ou, les estourdit O.
[15]) flots O. canaux 54. *ss.*
[16]) *en marge:* ou, de ton ire. — le soufflement de l'esprit de ton ire O.
[17]) delivroit O.
[18]) de ceux qui me hayssoyent O. de mes haineux 54.
[19]) m'a mené en lieu large O. me tira hors en lieu spacieux 54. *ss.*
[20]) Car tous ses droits sont en ma presence O.
[21]) n'osteray point de moy O.
[22]) de l'offenser 54. *s.*
[23]) qu'il a cognue 54. *s.*
[24]) beniray O.
[25]) tu as contregardé O.
[26]) chetif 54. *s.*

et abbaisseras les yeux hautains.[27]) 29. Car tu illumineras ma lampe, Seigneur: mon Dieu illuminera[28]) mes tenebres. 30. Car en toy[29]) ie rompray les bandes:[30]) et en mon Dieu ie sauteray[31]) la muraille. 31. La voye de Dieu est entiere: la parolle du Seigneur affinee,[32]) c'est un bouclier à tous ceux qui se confient en luy. 32. Car qui est Dieu outre le Seigneur? et qui est fort sinon nostre Dieu? 33. *C'est* Dieu qui m'a ceinct de vertu,[33]) et a mis ma voye entiere.[34]) 34. Mettant[35]) mes pieds comme ceux des biches,[36]) et m'a colloqué[37]) sur mes hauts lieux. 35. Duisant mes mains aux armes:[38]) et un arc d'acier sera brisé par mes bras. 36. Et tu m'as donné le bouclier de ton salut,[39]) et ta dextre m'a soustenu, et ta benignite m'a donné accroissement. 37. Tu as eslargi mes pas sous moy, et mes genoux n'ont point chancelé.[40]) 38. Ie poursuyvray mes ennemis, et les atteindray: et ne retourneray point iusques à ce que ie les aye du tout desfaits.[41]) 39. Ie les ay navrez,[42]) et ne se sont peu relever, ils sont tombez[43]) sous mes pieds. 40. Tu m'as ceint de force[44]) pour la guerre: tu as courbé mes ennemis sous moy.[45]) 41. Et m'a donné

---

[27]) tu as humilié les yeux eslevés O.
[28]) esclaire 54. *s.*
[29]) *en marge:* par ta vertu. — par ton moyen O.
[30]) ie courray par l'armee O.
[31]) i'ay sailly sur 54. s.
[32]) esprouvee O.
[33]) armé de force O.
[34]) parfaite 54. *s.*
[35]) *en marge:* c. faisant, ascavoir me donnant legereté de pieds. — Il a mis O. il rend 54. *s.*
[36]) cerfz. O. chevreux 54. *s.*
[37]) fait tenir O. posé 54. *s.*
[38]) il a enseigné mes mains à la bataille O. c'est lui qui dresse 54. *s.*
[39]) l'escusson de ma sauvegarde O.
[40]) mes talons ne sont point glissez O.
[41]) ils ont esté mis à fin O.
[42]) torchez O. massacrez 54. *s.*
[43]) ils ont esté ruez ius O.
[44]) accoustré de vertu O. ceint de vertu belliqueuse 54. *s.*
[45]) ceux qui me resistoyent O. qui contre moy s'eslevoyent 54. *suiv.*

le col de mes ennemis, et ceux qui me hayssoyent tu les as destruits. 42. Ils crieront, et *n'y aura* point de Sauveur *pour eux:* au Seigneur, et il ne leur respondra point. 43. Et ie les briseray menu comme poudre qui est iettee par le vent: ie les foulleray comme[46] la fange des rues. 44. Tu me deslivreras des esmeutes[47] du peuple, tu me constitueras chef des nations: les peuples que ie ne cognoy point, me serviront. 45. A l'ouye de l'oreille ils m'obeiront: les enfans des estrangers me mentiront.[48] 46. Les enfans des estrangers perdront courage, et trembleront dedans leurs cachetes.[49] 47. Vive le Seigneur, et benit soit mon fort,[50] et soit exalté le Dieu de mon salut. 48. Le Dieu qui me donne vengeances, et range[51] les peuples sous moy. 49. Mon liberateur[52] de mes ennemis: mesmes tu m'as eslevé d'entre ceux qui s'estoyent dressez contre moy: tu m'as delivré de l'homme outrageux.[53] 50. Pourtant ie te loueray entre les gens Seigneur, et chanteray à ton nom. 51. Qui magnifie les saluts[54] de son Roy, et fait misericorde à son Christ David, et à sa semence perpetuellement.

Pseaume XIX.

1. Au souverain chantre Cantique de David. Les cieux racontent la gloire de Dieu: et l'estendue[1]

---

[46]) et ne les reputoye non plus que O.

[47]) contentions O.

[48]) *en marge:* c. si tost que le bruit de mon nom viendra à leurs oreilles, les peuples estrangers feront semblant d'estre des miens s'humilians de crainte.

[49]) les estrangers qui ont esté estourdiz et ont tremblé en leurs lieux fermez O. se sont fletriz . . . . de leurs prisons 54. *suiv.*

[50]) *en marge:* celuy qui me donne force. — createur O. protecteur 54. *s.*

[51]) reduit O.

[52]) il me delivre O. qui m'a rescoux 54. *s.*

[53]) faisant violence O.

[54]) *en marge:* c. delivrances. — qui a fait de grandes delivrances 54. *suiv.*

[1]) *en marge:* c. l'entour du ciel et de l'air. — le firmament O. *suiv.*

annonce[2]) les oeuvres de ses mains. 2. *Un* iour desgorge propos[3]) à *l'autre* iour, et la nuict declare[4]) science à l'autre nuict. 3. Il n'y a langage,[5]) et n'y a parolles, *où*[6]) leur voix ne soit ouye. 4. Leur escriture[7]) est issue par toute la terre, et leurs propos iusques au bout du monde: il a mis en iceux un pavillon[8]) au soleil. 5. Et il sort comme un espoux de sa chambre,[9]) il s'esgaye comme un homme robuste[10]) pour faire sa course.[11]) 6. Son issue est *d'un* bout des cieux, et son circuit sur les bouts d'iceux, et n'y a personne qui se puisse cacher de sa chaleur. 7. La Loy du Seigneur est entiere, restaurant[12]) l'ame: le tesmoignage de l'Eternel est fidele[13]) instruisant en sapience le petit. 8. Les status de l'Eternel sont droits, resiouissans le coeur: le commandement du Seigneur est pur,[14]) illuminant les yeux. 9. La crainte de l'Eternel est nette,[15]) permanente à iamais: les iugemens de l'Eternel *sont* verité, iustifiez ensemble. 10. Desirables pardessus l'or, et beaucoup de fin or,[16]) et doux pardessus le miel, et ce qui distille des rais de miel. 11. Aussi ton serviteur par iceux est rendu avisé: et en l'observation d'iceux y a grand loyer. 12. Qui est celuy qui cognoistra ses fautes?[17]) nettoye-moy de mes *pechez* cachez.[18]) 13. Aussi destourne des arro-

---

[2]) declaire O.
[3]) profere la parolle O.
[4]) enseigne O.
[5]) langue *
[6]) et si . . . n'est point O. *suiv.*
[7]) le cours d'iceux O. leur allignement 54. *suiv.*
[8]) une tente O.
[9]) couche O. chambre secrette 54. *s.*
[10]) vertueux 54. *s.* guay comme un geant O.
[11]) pour courir par la voye O.
[12]) recreant O.
[13]) certain O.
[14]) net O.
[15]) reverence . . . . pure O.
[16]) plusieurs gemmes precieuses O.
[17]) *en marge:* erreurs ou ignorances. — pourra entendre les f. O.
[18]) maulx secrets O. fautes cachees 54. *s.*

gances[19]) ton serviteur, afin qu'elles ne dominent sur[20]) moy: alors ie seray entier, et net[21]) de beaucoup de forfaict. 14. Les propos de ma bouche, et la meditation de mon coeur soyent au bon plaisir[22]) devant toy Seigneur, ma force[23]) et mon Redempteur.

Pseaume XX.

1. Au maistre des chantres, Pseaume de David. 2. Le Seigneur t'exauce au iour de tribulation, le nom du Dieu de Iacob te defende. 3. Qu'il t'envoye secours du sainct lieu, et te soustiene de Sion. 4. Qu'il ait memoire de toutes tes offertes, et qu'il rende ton holocauste gras. Sela. 5. Qu'il te donne selon ton coeur, et accomplisse tout ton conseil. 6. Afin que nous nous esiouissions en[1]) ton salut, et dressions la banniere au nom de nostre Dieu, quand le Seigneur accomplira toutes tes requestes. 7. Maintenant i'ay cognu que le Seigneur a sauvé son Oinct, il luy respondra des cieux de son sanctuaire, és puissances du salut[2]) de sa dextre. 8. Les uns *se fioyent* en chariots, et les autres en chevaux: mais nous, du nom du Seigneur nostre Dieu aurons memoire.[3]) 9. Iceux ont esté courbez,[4]) et sont cheus:[5]) mais nous-nous sommes levez et redressez. 10. Sauve Seigneur: que le Roy nous responde au iour que nous invoquerons.

Pseaume XXI.

1. Au maistre des chantres, Pseaume de David. Seigneur, le Roy s'esiouira en ta vertu, et en ton

---

[19]) *en marge:* c. pechez commis par contumace et rebellion. — retire . . . . de ce qu'il a commis par hardiesse O. Garde . . . . des offenses contumaces 54. *s.*
[20]) regnent en 54. *s.*
[21]) exempt O.
[22]) selon ta volunté O. plaisans 54. *s.*
[23]) createur O. roche 54. *s.*

[1]) Nous menerons ioye de 54. *s.*
[2]) *en marge:* ou, le salut.
[3]) recordation O.
[4]) ruez ius 54. *suiv.*
[5]) trebuschez O.

salut combien s'esgayera-il beaucoup.[1] 2. Tu luy as donné le desir de son coeur, et ne luy as refusé ce qu'il a prononcé[2] de ses levres Selah. 3. Car tu le previendras de benedictions de bien: tu mettras sur son chef une coronne d'or. 4. Il t'a demandé vie, tu luy as donné longueur de iours à tousiours et à iamais. 5. Sa gloire est grande en ton salut: tu as mis sur luy resplendeur et beauté.[3] 6. Car tu l'as mis benedictions à iamais,[4] tu l'as esiouy de liesse devant ta face. 7. Pource que le Roy ha confiance[5] au Seigneur, et en la bonté du Souverain, il ne trebuschera point. 8. Ta main rencontrera[6] tous tes ennemis, et ta dextre rencontrera tous ceux qui te hayssent. 9. Tu les rendras comme une fournaise de feu au temps de ta cholere: le Seigneur les accablera en son ire, et le feu les consumera. 10. Tu perdras leur fruit de la terre, et leur semence d'entre les fils des hommes. 11. Car ils ont espandu[7] mal sur toy: et ont machiné[8] contre toy une entreprise, dont ils ne pourront venir à bout. 12. Car tu les mettras comme une butte, et en tes cordes te prepareras contre leurs faces. 13. Eleve-toy, Seigneur, en ta vertu, *lors* chanterons, et par pseaumes celebrerons ta puissance.

Pseaume XXII.

1. Au maistre chantre, sur la biche de l'aube du iour, Pseaume de David. 2. Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu laissé, t'eslongnant de mon secours,[1] et des parolles de mon rugissement?[2]

---

[1] quant grande lyesse aura il de ton salut? O. a receu ioye indicible de ton secours 54. *suiv.*

[2] n'as pas empeché la prolation O. ce qu'il t'a demandé 54. *s.*

[3] honneur et magnificence O. honneur et triomphe 54. *suiv.*

[4] pour abonder à tousiours O.

[5] esperance O.

[6] *tous les verbes au prétérit* O.

[7] *en marge:* ou, decliné. — viré O. intenté 54. *suiv.*

[8] pensé O.

[1] salut O.

[2] cry O.

3. Mon Dieu, ie crie *tout* le[3]) iour, mais tu ne respons point: et de nuit, et si n'ay point de silence.[4]) 4. Toutesfois tu es *le* Sainct, habitant les louanges d'Israel.[5]). 5. Nos Peres ont eu fiance en toy: ils ont eu fiance, et tu les as delivrez. 6. Ils ont crié à toy, en ont esté delivrez:[6]) ils ont esperé en toy, et n'ont esté confus. 7. Mais moy, ie suis un ver, et non pas homme, l'opprobre des hommes, et mesprisé du peuple. 8. Tous ceux qui me voyent se mocquent de moy: ils font la mouë, et hochent la teste. 9. Il a remis,[7]) *disent-ils,* au Seigneur *son affaire,* qu'il le delivre, puis qu'il luy porte affection. 10. Certes c'est toy qui m'as retiré hors du ventre, et l'autheur de mon asseurance sur les mammelles de ma mere.[8]) 11. I'ay esté ietté[9]) sur toy dés la matrice, tu es mon Dieu dés le ventre de ma mere. 12. Ne t'eslongne donc point de moy, car la tribulation est prochaine, et n'y a nul qui *me* secoure. 13. Les taureaux puissans m'ont environné, les taureaux de Basan[10]) m'ont assiegé tout autour. 14. Ils ont ouvert leur gueule contre moy *comme* un lion ravissant et bruyant. 15. Ie suis escoulé comme eau, et tous mes os se sont desioints: mon coeur s'est fondu comme cire au milieu de mes entrailles. 16. Ma vigueur s'est assechee comme un test, et ma langue tient[11]) à mon palais, et tu m'as mis[12]) en la poudre de mort. 17. Car des chiens m'ont environné, *et* assemblee de gens malicieux m'a circuy: ils ont percé mes mains et mes pieds. 18. Ie nombreray tous mes

---

[3]) ie t'appelle par O.

[4]) cesse 54. *suiv.* mais il ne m'est pas donné occasion de me taire O.

[5]) en Israel lequel te loue O.

[6]) sont eschappez 54. *suiv.*

[7]) il a eu son refuge . . . afin que O.

[8]) *en marge:* c. qui m'as donné asseurance lors que ie suçoye *etc.* — 54. *suiv.* m'as fait avoir esperance, estant encore és *etc.* O.

[9]) *en marge:* c. abandonné entre tes mains. — commis à O.

[10]) les gras taureaux O.

[11]) s'est affichee O.

[12]) m'as preparé pour mettre O. m'as mis en estat pour estre mis 54. *suiv.*

os: ils me contemplent et iettent leur regard sur moy.[13]) 19. Ils partissent entr'eux mes vestemens, et iettent sort sur ma robbe. 20. Toy donc Seigneur, ne t'eslongne point: *toy qui es* ma force, haste toy de me secourir. 21. Delivre mon ame du glaive, et ma seule[14]) de la patte du chien. 22. Sauve moy de la gueule du lion, et me respon *en me sauvant*[15]) des cornes des licornes. 23. Ie raconteray[16]) ton nom à mes freres, ie te loueray au milieu de l'assemblee. 24. *Disant*, *Vous* qui craignez le Seigneur, louez-le: toute la semence de Iacob glorifiez-le, et le redoutez[17]) toute la semence d'Israel. 25. Car il n'a point mesprisé ne desdaigné[18]) le povre, et n'a point caché[19]) sa face d'iceluy: et quand il crioit à luy il l'a escouté. 26. Ma louange *proviendra* de toy en grande assemblee: ie rendray mes voeus en la presence de ceux qui le craignent. 27. Les povres[20]) mangeront, et seront soulez: ceux qui quierent le Seigneur, le loueront:[21]) vostre coeur vivra eternellement. 28. Tous les bouts[22]) de la terre en auront memoire, et se convertiront au Seigneur: et se prosterneront[23]) devant sa face toutes les lignees[24]) des gens. 29. Car le regne est à l'Eternel, à ce qu'il ait seigneurie sur les nations. 30. Tous les gros[25]) de la terre mangeront, et adoreront:[26]) tous ceux qui descendent en la poudre s'enclineront[26]) devant luy, et celuy qui ne vivifie point son ame.[27]) 31. La semence

---

[13]) consideroient et veoyent O.
[14]) *en marge:* asçavoir vie qui est seule.
[15]) m'exauce à cause O.
[16]) reciteray O.
[17]) craignez le O.
[18]) eu en abomination O.
[19]) absconse O.
[20]) les humbles 54. *suiv.*
[21]) le loueront et le requerront O.
[22]) toutes les fins O.
[23]) s'enclineront O.
[24]) familles O.
[25]) riches O.
[26]) s'agenouilleront O.
[27]) lesquels ne peuvent reserver leur vie O. celuy qui ne peut conserver sa vie 54. *suiv.*

d'iceux luy servira, et sera enroulee[28]) au Seigneur en leur generation: ils viendront et annonceront sa iustice au peuple qui naistra, pource qu'il a fait[29]).

Pseaume XXIII.

1. Pseaume de David. Le Seigneur est mon Pasteur, *parquoy* ie n'auray faute *de rien.* 2. Il me fait gesir en pastis[1]) herbeux: il me mene aux eaux coyes. 3. Il restitue[2]) mon ame, et me conduit par les sentiers de iustice, pour l'amour de son nom. 4. Quand ores ie chemineroye par la vallee d'ombre de mort, *si* ne craindroye-ie *nul* mal, car tu es avec moy: ton baston[3]) et ta houlete sont ceux qui me consolent. 5. Tu appareilleras la table devant moy, presens ceux qui me persecutent,[4]) tu oindras[5]) d'huile mon chef: ma coupe *est*[6]) comble. 6. Certainement beneficence[7]) et benignité me poursuyvront tous les iours de ma vie, et demeureray en la maison du Seigneur en longueur de iours.[8])

Pseaume XXIV.

1. Pseaume de David. La terre et sa plenitude[1]) est au Seigneur: le monde, et ceux qui y habitent. 2. Car il l'a fondee sur la mer, et l'a disposee sur les fleuves. 3. Qui montera en la montagne du Seigneur, et qui aura ferme demeure[2]) en son sainct lieu? 4. *Celuy qui est* net de mains, et pur de coeur, *qui* n'a point esleνé son coeur à

---

[28]) sera ce racompté du O.

[29]) qui sera engendré, pourquoy c'est qu'il l'a faicte O. — qui naistra d'eux qu'il aura faict 54. *s.*

[1]) pasquiers O. parcs 54. *suiv.*

[2]) refectionne O. restaure 54. *suiv.*

[3]) ta verge O.

[4]) tourmentent O. travaillent 54. *suiv.*

[5]) engraisseras de oignement O. as engraissé d'onguens 54. *suiv.*

[6]) remplie à O.

[7]) bonté O.

[8]) habiteray long temps O. feray longue demeure 54. *suiv.*

[1]) *en marge*: son contenu (O. 54. *s.*).

[2]) s'arrestera O.

vanité,[3]) et ne iure point en fallace.[4]) 5. *Car tel*[5]) recevera benediction[6]) du Seigneur, et iustice du Dieu de son salut. 6. Ceste *est* la generation de ceux qui le quierent, qui cherchent ta face *ascavoir* Iacob.[7]) 7. *Vous* portes eslevez vos testes, et *vous* huis eternels haussez-vous, et le Roy de gloire entrera. 8. Qui est ce Roy de gloire? *C'est* le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant en bataille. 9. *Vous* portes eslevez vos testes: et *vous* huis eternels haussez-vous, et le Roy de gloire entrera. 10. Qui est ce Roy de gloire? Le Seigneur des armees, *c'est* luy *qui* est le Roy de gloire.

Pseaume XXV.

1. De David. A toy Seigneur i'ay eslevé mon ame.[1]) 2. Mon Dieu i'ay esperé en toy: que ie ne soye confus: que mes ennemis ne s'esiouissent de moy. 3. Mesme tous ceux qui s'attendent à toy ne seront point confus: mais ceux qui font desloyaument sans cause,[2]) seront confus. 4. Seigneur fay-moy cognoistre tes voyes, et m'enseigne tes sentiers. 5. Addresse-moy en ta verité, et m'enseigne: car tu es le Dieu de mon salut: ie m'atten à toy tout le iour. 6. Aye souvenance de tes compassions, Seigneur, et de tes bontez: car elles sont de tout temps.[3]) 7. N'aye point souvenance des pechez de ma ieunesse, ne de mes transgressions: mais selon ta benignité aye memoire de moy, et pour l'amour de la bonté. 8. Le Seigneur est bon et droit: pource enseignera-il la voye aux pecheurs. 9. Il acheminera les povres en iugement,[4]) et enseignera

---

[3]) son courage en chose vaine O. n'adonne son coeur à mensonge 54. n'abandonne *etc.* 59.

[4]) par fraude O.

[5]) Il* O.

[6]) benefice O.

[7]) en Iacob 54. *suiv.* qui quierent ta face o Iacob O.

[1]) affection O.

[2]) à ceux qui ne l'ont point merité O.

[3]) des à tousiours mais O.

[4]) il addressera les debonnaires en iugement O. il acheminera les humbles en droiture 54. *suiv.*

ses voyes aux humbles. 10. Toutes les voyes[5]) du Seigneur sont benignité et fidelité à ceux qui gardent son alliance et ses tesmoignages.[6]) 11. Pour l'amour de ton nom Seigneur sois propice à mon iniquité: car elle est grande.[7]) 12. Qui est l'homme qui craint le Seigneur? il l'enseignera en la voye qu'il elira. 13. Son ame habitera parmi les biens, et sa semence possedera la terre en heritage. 14. Le conseil[8]) du Seigneur *est destiné*[9]) à ceux qui le craignent, afin qu'il leur face cognoistre son alliance. 15. Mes yeux sont continuellement vers le Seigneur: car *c'est* luy *qui* despestrera[10]) mes pieds de la rets. 16. Regarde[11]) vers moy, et aye pitié[12]) de moy: car ie suis unique[13]) et povre. 17. Les tribulations de mon coeur se sont dilatees,[14]) tire moy hors de mes angnoisses. 18. Regarde mon affliction et ma peine,[15]) et oste[16]) tous mes pechez. 19. Regarde mes ennemis: car ils sont en grand nombre[17]) et me hayssent d'une haine de violence.[18]) 20. Garde mon ame, et me delivre que ie ne soye confus: car i'ay mis mon espoir en toy. 21. Qu'integrité et droiture me preservent: car ie t'ay attendu. 22. O Dieu rachete Israel de toutes ses tribulations.[19])

Pseaume XXVI.

1. De David. Seigneur iuge moy: car i'ay cheminé en mon integrité,[1]) et i'ay esperé[2]) au

---

[5]) tous les sentiers O.
[6]) protestations O.
[7]) il est moult grand O.
[8]) *en marge:* ou, secret (O. 54. s.).
[9]) revelé O.
[10]) tirera O.
[11]) Tourne ta face 54. *s.*
[12]) mercy O.
[13]) *en marge:* seul — O. *suiv.*
[14]) eslargies O.
[15]) *en marge:* mon souci et travail.
[16]) pardonne O. remets 54. *s.*
[17]) plusieurs O.
[18]) *en marge:* c. cruelle (54. *s.*) — violente O.
[19]) adversitez O.

[1]) innocence O.
[2]) mis ma confiance 54. *s.*

Seigneur: ie ne vacilleray point. 2. Seigneur esprouve moy, et me tente, examine mes reins et mon coeur. 3. D'autant que ta benignité est devant mes yeux: pource i'ay cheminé en ta verité. 4. Ie ne me suis point assis avec les hommes de vanité, et ne chemine pas[3]) avec *gens* cauteleux. 5. I'ay en haine la compagnie[4]) des mauvais, et ne seray point assis[5]) avec les transgresseurs. 6. Ie laveray mes mains en pureté,[6]) et environneray[7]) ton autel, Seigneur. 7. Afin que ie te face ouir voix de louange,[8]) et raconte toutes tes merveilles. 8. Seigneur i'ay aimé la demeure[9]) de ta maison, et le lieu du manoir[10]) de ta gloire. 9. N'assemble[11]) point mon ame avec les meschans, ne ma vie avec les hommes sanguinaires.[12]) 10. Car malice est en leurs mains, et leur dextre est plene de dons. 11. Mais *quant à* moy ie chemineray en mon integrité: rachete moy, et aye pitié de moy. 12. Mon pied est demeuré en droiture:[13]) pourtant ie te beniray és assemblees, Seigneur.

Pseaume XXVII.

1. De David. Le Seigneur *est* ma lumiere, et mon salut, de qui auray-ie crainte? Le Seigneur est la force de ma vie, de qui auray-ie peur? 2. Quand les malins[1]) se sont approchez de moy pour devorer ma chair, mes oppresseurs et mes ennemis ont choppé et sont cheus. 3. Quand un camp[2]) me viendroit assieger, mon coeur ne crain-

---

[3]) ie ne suis point allé O. ie ne me trouve point 54. *s.*
[4]) *en marge:* ou assemblee.
[5]) ne converse point 54. *s.*
[6]) *en marge:* c. innocence (O. *suiv.*).
[7]) circuy 54. *s.*
[8]) afin de te celebrer à haute voix 54. *s.*
[9]) l'habitation O.
[10]) tabernacle O.
[11]) reduis O. rase 54. range 59.
[12]) espandans le sang O.
[13]) *en marge:* c. en lieu plain et droit c. à d. seur. — s'est arresté en la chose droite O.

[1]) malvueillans O.
[2]) ost O.

dra point: s'il s'esleve guerre contre moy, en ceci i'auray confiance.[3]) 4. I'ay demandé au Seigneur une chose: laquelle ie requerray encore, *c'est* que i'habite en la maison du Seigneur tous les iours de ma vie, pour contempler la beauté[4]) du Seigneur, et visiter songneusement son Temple. 5. Car il me cachera en sa loge[5]) au iour du mal: il me retirera au secret de sa tente, et m'eslevera sur un roc. 6. Et maintenant il eslevera mon chef par dessus mes ennemis qui m'assiegent: et ie sacrifieray en son tabernacle sacrifice de triomphe, ie chanteray et diray Pseaumes au Seigneur. 7. Seigneur escoute ma voix par laquelle ie crie: aye pitié de moy, et me respon. 8. Mon coeur t'a dit,[6]) Cherchez ma face: *pourtant* ie chercheray ta face Seigneur. 9. Ne cache point ta face de moy: ne reiette point ton serf en courroux:[7]) tu as esté ma force, ne m'abandonne point, et ne me delaisse o Dieu de mon salut. 10. Quand mon pere et ma mere m'auront abandonné, le Seigneur me recueillera.[8]) 11. Seigneur, enseigne moy ta voye, et me conduy par le sentier de droiture, à cause de mes adversaires.[9]) 12. Ne m'abandonne point au plaisir[10]) de mes oppresseurs:[11]) car faux tesmoins se sont eslevez contre moy, et celuy qui profere violence.[12]) 13. Sinon que i'ay creu fermement[13]) de veoir *encores* les biens du Seigneur en la terre des vivans,

---

[3]) esperance O.

[4]) la plaisance 54. *suiv.* les choses plaisantes O. 46.

[5]) tabernacle O. 46.

[6]) *en marge:* ou, dit de toy. — a pensé de toy, ma face te requier O. a pensé à ce que tu as commandé, ascavoir 54. *suiv.* a pensé de toy chercher 46.

[7]) ne fais point par ire tirer ton serviteur arriere O. 46.

[8]) *les verbes au prétérit* O.

[9]) de ceux qui me travaillent O. 45. pour l'amour de mes ennemis 54. *suiv.*

[10]) desir * vouloir O. *suiv.*

[11]) de ceux qui m'assaillent O. 46. de mes adversaires 54. *suiv.*

[12]) ceux qui ont machiné quelque extorsion O. 46. gens qui machinent outrage 54. *suiv.*

[13]) non obstant ie suis certain O. que seroit-ce si ie ne croyais 46. n'eust esté que i'ay creu fermement 54. *suiv.*

c'estoit fait de moy. 14. Atten *donc* le Seigneur, sois fort,[14]) et il confortera[15]) ton coeur, atten-toy *di-ie* au Seigneur.

Pseaume XXVIII.

1. De David. A toy Seigneur ie crieray, *o* ma force[1]) ne fay point du sourd, de peur que si tu te tais de moy,[2]) ie soye fait semblable à ceux qui descendent au sepulchre. 2. Enten la voix de mes prieres[3]) lors que ie crie à toy, *et* que i'esleve mes mains vers le Sanctuaire de ta saincteté. 3. Ne me tire point avec les meschans, ni avec les ouvriers d'iniquité lesquels parlent paix avec leurs prochains,[4]) combien que malice[5]) soit en leurs coeurs. 4. Rend[6]) leur selon leurs oeuvres, et selon la mauvaistie de leurs entreprises: rend leur selon le faict de leurs mains, *et* leur rend leur salaire. 5. Pource qu'ils ne prenent point garde aux faits du Seigneur, ni à l'oeuvre de ses mains, qu'il les ruine,[7]) et ne les edifie point. 6. Le Seigneur *soit* benit,[8]) car il a ouy la voix de ma supplication. 7. Le Seigneur *est* ma force et mon escusson, mon coeur a eu sa confiance en luy, et ay esté secouru:[9]) dont mon coeur se resiouira, et le loueray par mon cantique. 8. Le Seigneur *est* leur vertu, et la force des delivrances de[10]) son oinct. 9. Sauve ton peuple, et beni ton heritage: sois leur pasteur, et les exalte à perpetuité.

---

14) porte toy vaillant O. 46. tien bon 54. *suiv.*
15) confermera O. 46. fortifiera 54. *s.*

1) ma pierre O.
2) afin que tu ne me mette en nonchaloir O. 46. de peur que si tu ne tiens conte de me respondre 54. *s.*
3) ma supplication 54. *suiv.*
4) compaignons O. 46.
5) mal O. 54. 59.
6) Donne O.
7) parquoy il les destruira O. 46. ruinera 54. *s.*
8) regracié O. 46.
9) esperance . . . . aydé O. 46.
10) qui a preservé O. pour preserver 46.

Pseaume XXIX.

1. Pseaume de David. Fils des forts,[1]) donnez au Seigneur, donnez au Seigneur gloire et force. 2. Donnez au Seigneur la gloire de son nom, adorez devant le Seigneur en la magnificence de son Sanctuaire.[2]) 3. La voix du Seigneur *est* sur les eaux, le Dieu de gloire fait tonner, le Seigneur *est* sur grandes[3]) eaux. 4. La voix du Seigneur *est* en force:[4]) la voix du Seigneur *est* en magnificence. 5. La voix du Seigneur rompt[5]) les cedres, voire le Seigneur brise les cedres du Liban. 6. Et fait sauter le Liban comme un veau, et Sirion comme un faon de licorne. 7. La voix du Seigneur taille flammes de feu. 8. La voix du Seigneur fait trembler le desert, le Seigneur fait trembler[6]) le desert de Cades. 9. La voix du Seigneur fait faonner les biches, et descouvre les forests,[7]) et tous *cependant* en son temple luy disent gloire.[8]) 10. Le Seigneur preside[9]) sur le deluge, le Seigneur, di-ie, preside Roy[10]) eternellement. 11. Le Seigneur donnera force[11]) à son peuple, le Seigneur benira son peuple en paix.

Pseaume XXX.

1. Pseaume de cantique de la dedicace de la maison de David. 2. Seigneur ie t'exalteray pource que tu m'as eslevé: et n'as point fait resiouir mes ennemis de moy. 3. Seigneur mon Dieu i'ay crié vers toy, et tu m'as guari, 4. Seigneur tu as fait

---

[1]) des princes O. *suiv.*

[2]) en sa saincte maiesté O. 46. en son sanctuaire magnifique 54. *s.*

[3]) plusieurs O. 46.

[4]) vertu O. 46. forte . . . . . magnifique 54. *s.*

[5]) froisse . . . froisse O. 46.

[6]) esbranle O. 46.

[7]) fortz O.

[8]) racontera sa gloire 46. *suiv.* en son palais 54. *s.*

[9]) sied O. 46. estoit assis au 54. *s.*

[10]) sera assis Roy 46. s'est assis pour regner 54 (sera assis 59).

[11]) vertu O. 46.

monter[1]) du sepulchre mon ame, tu m'as vivifié d'entre ceux[2]) qui descendent en la fosse. 5. Psalmodiez[3]) au Seigneur *vous qui estes* ses debonnaires, et confessez à la[4]) memoire de sa saincteté. 6. Car il n'y a qu'un instant en son ire, mais vie[5]) en son bon plaisir: pleur hebergera[6]) au soir, et le matin *reviendra* liesse.[7]) 7. Or i'avoye dit en mon repos,[8]) Ie ne bougeray[9]) iamais. 8. Seigneur en ton bon plaisir[10]) tu avois establi[11]) force à ma montagne: tu as caché[12]) ta face, i'ay este estonné. 9. O Eternel i'ay crié à toy, et ay fait supplication à mon Seigneur. 10. Quel proufit y aura-il en mon sang, si ie descen en la fosse? la poudre te louera-elle? annoncera-elle ta verité? 11. Seigneur exauce, et aye pitié de moy, Seigneur sois mon adiuteur. 12. Tu m'as changé ma lamentation en danse, tu as osté mon sac, et m'as ceint de liesse, 13. Afin que *ma* gloire[13]) te celebre par Pseaumes, et ne se taise: Seigneur mon Dieu ie te confesseray eternellement.

Pseaume XXXI.

1. Au maistre chantre. Pseaume de David. En toy Seigneur i'ay esperé, que ie ne soye confus à iamais, delivre moy par ta iustice. 2. Encline ton aureille vers moy, et me delivre hastivement: sois moy pour une forte roche,[1]) et pour une maison

---

[1]) tu as tiré amont 54. retiré amont 59.
[2]) tu m'as restitué la vie afin que ne soye de ceux 46. O. me retiront de ceux 46. *suiv.* tu m'as rendu la vie 54. *s.*
[3]) chantez O. 46.
[4]) *en marge:* ou, chantez afin qu'il soit.
[5]) *en marge:* c. un long temps — son bon pl. a duré (dure) à vie 46. *suiv.*
[6]) demoure O. 46.
[7]) liesse est au matin O.
[8]) *en marge:* c. en ma prosperité (O. *suiv.*).
[9]) tresbucheray O. 46.
[10]) par ta volunté O. par ton bon vouloir 54. *s.*
[11]) constitué O. donné 46.
[12]) absconsas O.
[13]) ma langue O. 46.

[1]) pierre O. 46.

bien munie pour me sauver. 3. Pource que tu es mon roc et ma forteresse,[2]) et pour l'amour de ton nom tu m'adresseras[3]) et conduiras. 4. Tire moy hors du laqs qu'ils m'ont caché: car tu es ma force. 5. En tes mains ie recommanderay mon esprit, tu m'as racheté Seigneur Dieu de verité. 6. Ie hay ceux qui s'addonnent à choses vaines: mais moy i'ay esperé[4]) au Seigneur. 7. Ie m'esgayeray[5]) et esiouiray en ta benignité: pource que tu as regardé mon affliction, et as cognu mon ame és angoisses. 8. Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemi: *ains* as mis mes pieds au large.[6]) 9. Seigneur aye pitié de moy, car ie suis en destresse:[7]) mon oeil, mon ame et mon ventre sont envieillis de despit.[8]) 10. Car ma vie est defaillie de fascherie,[9]) et mes ans de souspirer:[10]) ma vertu est descheute en mon affliction,[11]) et mes os sont pourris. 11. A cause de tous mes adversaires i'ay este en opprobre, voire à mes voisins grandement, et en frayeur[12]) à mes familiers: et ceux qui me voyoyent dehors s'en sont fuys[13]) arriere de moy. 12. I'ay este mis en oubli du coeur des hommes comme celuy qui est mort: i'ay este reputé comme un vaisseau cassé. 13. Car i'ay ouy le diffame de plusieurs:[14]) frayeur m'a saisi de tous costez,[15]) quand ils consultoyent ensemble contre moy, et machinoyent[16]) de prendre mon ame.[17]) 14. Toutes-

---

[2]) mon dongeon O.
[3]) mene moy 54. 59.
[4]) i'ay confiance 54. *suiv.*
[5]) i'auray liesse O. 46.
[6]) en lieu spacieux O.
[7]) angoisse O. 46.
[8]) aneantis par ennuy O. 46.
[9]) par douleur O. 46.
[10]) par gemissement O. 46.
[11]) par calamité O. par la peine de mon peché 46. 54. par le mal que i'endure 59.
[12]) en crainte (horreur 46.) à ceux qui m'ont cognu O. 46.
[13]) se retiroyent O. 46.
[14]) *en marge:* ou des grans. — le vitupere O. 46.
[15]) i'ay este environné de crainte O. 46.
[16]) taschoyent O. 46.
[17]) de m'oster la vie 54. *suiv.*

fois Seigneur, i'ay esperé en toy: i'ay dit, Tu es mon Dieu. 15. Mes temps sont en ta main: delivre-moy de la main de mes ennemis, et de ceux qui me poursuyvent. 16. Fay luire ta face sur ton serf, sauve-moy par ta bonté. 17. Seigneur que ie ne soye confus, puis que ie t'ay reclamé:[18]) que les meschans soyent confus, qu'ils se tienent cois au sepulchre. 18. Que les levres mensongeres soyent muettes, lesquelles parlent contre le iuste *chose* griefve avec orgueil et mespris. 19. O que ta bonté est grande, laquelle tu as cachee[19]) à ceux qui te craignent, tu l'as monstree envers ceux qui se confient en toy, en la presence des fils des hommes. 20. Tu les cacheras au secret de ta face, *de peur* de l'outrecuidance[20]) des hommes: tu les cacheras comme en une loge[21]) *à l'encontre* du debat des langues. 21. Le Seigneur soit benit:[22]) car il a usé merveilleusement de sa bonté[23]) envers moy *comme* en *une* cité munie. 22. I'avoye dit en mon tremblement,[24]) Ie suis retranché[25]) de devant tes yeux: toutesfois certes tu as exaucé la voix de mes supplications, quand i'ay crié à toy. 23. Aimez le Seigneur *vous* tous ses debonnaires: le Seigneur garde les fideles, et rend *le salaire* abondamment[26]) à celuy qui est orgueilleux. 24. Tenez bon,[27]) et il fortifiera vostre coeur, vous tous qui esperez au Seigneur.

Pseaume XXXII.

1. Pseaume de David, donnant instruction. Bien-heureux sont ceux ausquels l'iniquité est

---

[18]) invocqué O. 46.
[19]) *en marge:* ou reservee (54. *suiv.*).
[20]) à cause de l'orgueil O. 46.
[21]) au tabernacle O. 46. pour le murmure O. arriere du murmure 46. *suiv.*
[22]) regracié O. 46.
[23]) il a magnifié sa misericorde 46.
[24]) *en marge:* ou, perturbation, ou, hastiveté. — Quand ie m'en fuyoye hastivement ie disoye O. *suiv.*
[25]) debouté O. 46.
[26]) *en marge:* ou, par excellence.
[27]) employez vous (portez vous 46.) vaillamment O. 46.

quittee, et desquels la transgression est couverte.
2. Bien-heureux est l'homme auquel le Seigneur n'impute point l'iniquité, et en l'esprit duquel n'y a point de fraude.
3. Quand[1]) ie me suis teu, mes os sont envieillis,[2]) et quand ie ne faisoye que braire[3]) tout le iour.
4. Pourtant que ta main s'appesantissoit sur moy iour et nuit, ma vigueur s'est changee en secheresse d'esté.
5. Ie t'ay notifié mon peché, et n'ay point caché mon delict: i'ay dit *en moy-mesme,* Ie feray contre moy confession de mon forfait au Seigneur: et *soudain* tu as osté la coulpe[4]) de mon peché.
6. Pour ceste cause tout *homme* debonnaire te suppliera au temps de *te* trouver:[5]) tellement qu'en un deluge de grandes[6]) eaux *elles* ne parviendront à luy.
7. Tu m'es *pour* cachete, tu me garderas de tribulation: tu m'environneras de cantiques de delivrance.
8. Ie te rendray sage et avisé, et t'enseigneray la voye en laquelle tu dois cheminer: ie conseilleray sur toy[7]) de mon oeil.
9. Ne soyez point comme le cheval ne comme le mulet, lesquels sont sans raison: tu serreras leur museau par mors et bride,[8]) de peur qu'ils ne regimbent contre toy.
10. Meintes douleurs *seront* au meschant: mais benignité environnera celuy qui ha confiance au Seigneur.
11. Esiouissez-vous au Seigneur, et vous esgayez *entre vous* iustes: chantez *vous* tous qui estes de coeur droit.

Pseaume XXXIII.

1. *Entre vous* iustes, esiouissez vous au Seigneur: la louange est bien seante aux[1]) droituriers.

---

1) Tandis que O. 46. Parce que 54. 59.
2) languissoyent O. 46.
3) par mon rugissement O. par force de braire 46. *suiv.*
4) *en marge:* ou peine.
5) de trouver grace O.
6) inundation de plusieurs eaues n'approcheront O.
7) *en marge:* ou, te guideray (46. *suiv.*) — te feray signe O.
8) les museaux desquelz il faut estreindre de chevestre et de bride O. desquelz il faut tenir le museau serré en bride et en chevestre 46.

1) *en marge:* ou, digne d'estre aimee. — Car c'est belle chose O. *suiv.* aux hommes droits 46. *suiv.*

2. Celebrez le Seigneur avec la harpe: chantez-luy pseaumes avec la viole, et l'instrument de dix chordes. 3. Chantez-luy cantique nouveau, chantez de courage avec haute voix.[2]) 4. Car la parolle du Seigneur *est* droite, et toutes ses oeuvres en foy.[3]) 5. Il aime iustice et iugement:[4]) la terre est remplie de la bonté du Seigneur. 6. Les cieux ont este faits par la parolle du Seigneur, et tout l'exercite d'iceux par l'esprit[5]) de sa bouche. 7. Il a assemblé les eaux de la mer comme en un monceau, et a mis les abysmes *comme* en thresors. 8. Que toute la terre *se* craigne du Seigneur, que tous les habitans du monde le redoutent.[6]) 9. Car il a dit, et a este: il a commandé, et a este establi. 10. Le Seigneur dissipe le conseil des nations, il met à neant les entreprises[7]) des peuples. 11. Le conseil du Seigneur demeurera eternellement: les pensees de son coeur d'aage en aage.[8]) 12. *O que* la gent est bien-heureuse, de laquelle le Seigneur est son Dieu: *et* le peuple qu'il a eleu pour son heritage! 13. Le Seigneur a regardé des cieux, il a veu tous les enfans d'Adam. 14. De la demeurance de son throne il a prins garde[9]) sur tous les habitans de la terre. 15. *Luy* qui a formé leurs coeurs *tous* ensemble, qui cognoist toutes leurs oeuvres. 16. Le Roy n'est point sauvé au grand nombre de l'armee, et le geant[10]) n'eschappera point par la grandeur de *sa* force.[11]) 17. Le cheval faut

---

[2]) traitez bien la sonnerie avec triumphe O. demenez *etc.* 46. sonnez bien des instrumens avec chant de haute voix. 54. *suiv.*

[3]) *en marge:* fideles, fermes et permanentes. — selon verité O. *suiv.*

[4]) equité O. 46. droiture 54. *suiv.*

[5]) *en marge:* c. le souffle, le vent. — le vent 54. *suiv.*

[6]) ayent peur de luy. O. 46.

[7]) empesche les pensees O. 46.

[8]) de generation en generation O. 46. par tous les aages. 54. *suiv.*

[9]) il considere de l'habitation de sa demeure O. 46. — il prend garde du lieu de sa residence. 54. *suiv.*

[10]) le puissant 54. 59,

[11]) n'est point delivré par la grande vertu O. 46.

à sauver,[12]) et ne delivrera point par la grandeur de sa force. 18. Voyci, l'oeil du Seigneur est sur ceux qui le craignent, et esperent en sa misericorde. 19. Pour retirer[13]) leurs ames de la mort, et les vivifier durant la famine. 20. Nostre ame attend le Seigneur: il est nostre aide et nostre bouclier. 21. Certes en luy s'esiouira nostre coeur, pource que nous esperons[14]) en son sainct nom. 22. Ta misericorde soit sur nous, Seigneur, ainsi que nous avons esperé en toy.

Pseaume XXXIV.

1. Pseaume de David quand il changea son maintien en la presence d'Abimelech, lequel le chassa et s'en alla. 2. Ie loueray le Seigneur en tout temps, sa louange *sera* sans cesse en ma bouche. 3. Mon ame se glorifiera[1]) au Seigneur: les humbles l'orront[2]) et s'en esiouiront. 4. Magnifiez le Seigneur avec moy, et exaltons son nom *tous* ensemble. 5. I'ay cherché le Seigneur, et il m'a respondu, et m'a delivré de toutes mes frayeurs.[3]) 6. Ils regarderont vers luy, et y accourront, et leurs faces ne seront point confuses. 7. *Mesmes* ce povre a crié, et le Seigneur l'a ouy,[4]) et l'a delivré de toutes ses angoisses. 8. L'Ange du Seigneur se campe[5]) à l'entour de ceux qui le craignent, et les delivrera.[6]) 9. Goustez et voyez que le Seigneur est bon: bien-heureux est l'homme qui espere en luy. 10. Craignez le Seigneur *vous qui estes* ses Saincts: car rien ne defaut à ceux qui le craignent. 11. Les lionceaux sont delaissez,[7])

---

[12]) *en marge:* Hebr. est mensonge à salut. — faulse à donner secours O. 46.
[13]) afin qu'il delivre O.
[14]) nous avons mis nostre confiance O. 46. nostre asseurance 54. *suiv.*

[1]) s'emploira à louer le S. O. prendra sa gloire au S. 46.
[2]) que les h. oyent ce *etc.* O.
[3]) toute ma crainte O. 46.
[4]) quand l'affligé invocque le S. il l'exauce O. 46.
[5]) assied l'ost O. 46.
[6]) garentis 54. *suiv.*
[7]) deviennent povres O. auront indigence 46. *suiv.*

et ont este affamez: mais ceux qui craignent le Seigneur n'auront faute d'aucun bien. 12. Venez enfans, escoutez-moy, *et* ie vous enseigneray la crainte du Seigneur. 13. Qui est l'homme desirant la vie *et* aimant les iours[8]) esquels il voye du bien? 14. Garde ta langue du mal, et tes levres de parler fallace.[9]) 15. Destourne-toy de malice, et fay le bien: cherche[10]) la paix, et la poursuy. 16. Les yeux du Seigneur sont sur les iustes, et ses aureilles à leur clameur. 17. La face[11]) du Seigneur *est* sur ceux qui font mal, pour exterminer leur memoire de la terre. 18. Ils ont crié, et le Seigneur les a exaucez, et les a delivrez de toutes leurs angoisses. 19. Le Seigneur est prochain de ceux qui sont rompus[12]) de coeur, et sauve ceux qui sont brisez[13]) d'esprit. 20. Meintes *sont* les afflictions du iuste:[14]) mais le Seigneur le delivrera de toutes. 21. Il garde tous les os d'iceluy: pas un d'iceux n'est cassé. 22. *Mais* la malice mettra à mort le meschant, et ceux qui hayssent le iuste seront destruits.[15]) 23. Le Seigneur rachete l'ame de ses serviteurs, et ceux qui esperent en luy ne seront point desconfits.

Pseaume XXXV.

1. De David. Plaidoye[1]) Seigneur contre ceux qui plaidoyent contre moy, comba contre ceux qui me combatent. 2. Pren le bouclier en la targe,[2]) et te leve à mon aide. 3. Couche la lance, et fay teste[3]) à ceux qui me poursuyvent: di à mon ame,

---

8) longue vie 54. *suiv.*
9) fraude O. 46.
10) enquiers O. 46.
11) les regards O. 46.
12) desolez O. 46.
13) amatis O. affligez 46.
14) les adversitez du iuste sont en grand nombre O. plusieurs adversitez adviendront au iuste 46.
15) desconfits O. 46. despechez 54. *s.*

1) soustiens ma cause O. 46. deba ma cause 54. *suiv.*
2) l'escusson et la lance O. 46.
3) sacque la lance et sengle contre ceux. O. . . . . et serre ceux 46. . . . tire hors la lance et serre le passage à ceux 54. *suiv.*

Ie suis ton salut. 4. Ceux qui cherchent[4]) mon ame soyent confus et peneux,[5]) et ceux qui machinent mon mal[6]) recullent en arriere, et soyent rendus infames.[7]) 5. Qu'ils soyent comme la paille devant le vent, et l'Ange du Seigneur les pousse. 6. Leurs voyes soyent tenebreuses et glissantes, et l'Ange du Seigneur les poursuyve. 7. Car ils m'ont caché sans cause la fosse de leurs laqs, ils ont fouy sans cause une fosse à mon ame.[8]) 8. Le bruit[9]) dont il ne s'avise point, viene sur luy: et sa rets qu'il a cachee le surprene, qu'il tombe en icelle avec bruit.[10]) 9. Et mon ame s'est esiouye au Seigneur, elle s'esgayera en son salut.[11]) 10. Tous mes os diront, Seigneur qui est semblable à toy, qui delivres le povre de celuy qui est plus fort que luy, le povre et souffreteux de celuy qui le pille? 11. Tesmoins outrageux s'eslevent, ils me demandent les[12]) choses que ie ne scay point. 12. Ils me rendent le mal pour le bien, pour desnuer[13]) mon ame. 13. Mais quant à moy, en leur maladie[14]) le sac a este mon vestement: i'ay affligé[15]) mon ame par ieusne, et ay espandu ma priere en mon sein.[16]) 14. Ie me suis porté envers luy,[17]) comme si c'eust este mon ami et mon frere, ie me suis

---

[4]) quierent O. 46.

[5]) honteux O. 46.

[6]) qui pensent mal contre moy O. 46. — soyent repoulsez en arriere 46.

[7]) deshonnorez O. 46.

[8]) ont à tort fait un crot pour m. a. O. 46 . . . . cavé pour m. a. 54. *suiv.*

[9]) la calamité O. 46. la ruine 54. *s.*

[10]) en icelle mesme misere O. calamité 46. ruine 54. *s.*

[11]) prenne liesse à cause de sa delivrance O . . . . au salut qu'elle a de luy 46.

[12]) m'interroguoyent des choses que ie n'avoye point cogneu O. 46.

[13]) *en marge:* c. desconforter — et taschoyent de me priver de ma vie O. 46. de m'oster la vie 54. *suiv.*

[14]) quand iceux estoyent debilitez O. 46. quand ils estoyent malades 54. *suiv.*

[15]) ie humilioye. O. 46.

[16]) et estoye du tout addonné à oraison O. et prioye comme pour moy 46. *suiv.*

[17]) i'ay cheminé avec eulx O. 46.

humilié comme celuy qui mene deuil pour sa mere. 15. Mais eux en mon clochement se sont esiouis, ils se sont assemblez: contre moy, *di-ie*, se sont assemblez des malotrus,[18]) *lesquels* ie cognoissoye:[19]) ils ont decliqué de leurs levres, et ne se sont pas teus.[20]) 16. Entre les traistres gaudisseurs de gasteau, ils grincent de leurs dents contre moy. 17. Seigneur iusques à quand *le* verras-tu?[21]) delivre mon ame de leurs *efforts* bruyans,[22]) et des lions mon unique.[23]) 18. Ie te celebreray[24]) en grande assemblee, ie te loueray devant un grand[25]) peuple. 19. Que ceux qui me sont ennemis à tort, ne s'esiouissent point de moy: et ceux qui me hayssent sans cause, ne guignent[26]) de l'oeil. 20. Car ils ne parlent point paix,[27]) ains controuvent[28]) parolles de fraude sur les fentes[29]) de la terre. 21. Ils ont ouvert leur bouche contre moy: ils ont dit, Aha, Aha, nostre oeil l'a veu. 22. Tu l'as veu *aussi* o Eternel, ne te tay point:[30]) Seigneur ne t'eslongne de moy. 23. Esveille toy, et te resveille[31]) pour mon iugement, mon Dieu, et pour ma cause, mon Seigneur. 24. Iuge-moy selon ta iustice, Seigneur mon Dieu, et qu'ils ne s'esiouissent point de moy. 25. Qu'ils ne dient en leur coeur, Aha nostre ame:[32]) qu'ils ne dient, Nous l'avons englouti. 26. Que ceux qui s'esiouissent

---

[18]) mesme les boiteux O. 46.

[19]) et ne m'en appercevoye point O. 46. et n'en scavoye rien 54. *s.*

[20]) ils m'ont deschiré O. 54. 59. ils ont ouvert la bouche 46. et ne se sont point tenuz quoy O. et n'ont point cessé. 54. *suiv.*

[21]) quand regarderas-tu? O. 46.

[22]) des miseres qu'ils me font O. des maux *etc.* 46. de leurs calamitez 54. *s.*

[23]) ma seule vie O. ma vie esseullee 46. *suiv.*

[24]) collauderay O. 46.

[25]) puissant O. 46.

[26]) guinchent l'oeil O. 46.

[27]) ils ne tiennent propos d'amis 54. *suiv.*

[28]) ils pensent O. 46.

[29]) paisibles O. *suiv.*

[30]) ne dissimule pt. 54. *suiv.*

[31]) te lieve O. 46.

[32]) c'est ce que nous desirions 46. *suiv.*

de mon mal, soyent confus et infames ensemble: que ceux qui se magnifient sur moy, soyent vestus de honte et vergongne. 27. Mais que ceux qui aiment[33]) ma iustice soyent en ioye et en liesse: et qu'ils disent incessamment, Le Seigneur soit magnifié, lequel aime la paix de son serf. 28. Lors ma langue annoncera[34]) ta iustice, et ta louange iournellement.

Pseaume XXXVI.

1. Au maistre des chantres: de David serviteur du Seigneur. 2. La rebellion[1]) dit au meschant au milieu de mon coeur. Il n'y a point de crainte de Dieu[2]) devant ses yeux. 3. Car il se flotte devant ses yeux,[3]) iusqu'à ce que son iniquité soit trouvee à haine. 4. Les parolles de sa bouche sont mensonge et fraude:[4]) il se deporte[5]) d'entendre, de peur de bien faire. 5. Il pense iniquité sur sa couche: il s'arreste au chemin *qui n'est* point bon, et n'ha point en horreur le mal. 6. Seigneur ta misericorde est iusqu'aux cieux, et ta verité iusques aux nues. 7. Ta iustice est comme hautes montagnes, tes iugemens un grand abysme: tu conserves[6]) homme et beste, o Seigneur. 8. O Dieu que ta benignité est excellente:[7]) parquoy les fils des hommes se confieront[8]) en l'ombre de tes ailes. 9. Ils seront rassasiez de la graisse de ta maison, et tu les abbruveras du fleuve de tes delices. 10. Car source[9]) de vie est en toy, et

---

[33]) auxquelz plaict O.
[34]) ruminera O. resonnera 46. *suiv.*

[1]) *en marge:* ou, l'impieté. -- mon coeur a telle opinion de la mauvaistie du meschant O. La meschanceté du meschant parle en coeur 46.
[2]) point de Dieu O. 46.
[3]) plaisant à soy mesme O. 46.
[4]) iniques et frauduleuses O. 46.
[5]) cesse d'entendre de bien faire O. se deporte d'entendre et de b. f. 46. *suiv.*
[6]) contregardes O.
[7]) noble O. 46.
[8]) se retirent 54. *suiv.*
[9]) fontaine O. 46.

par ta clarté nous voyons clair.[10]) 11. Prolonge[11]) ta misericorde sur ceux qui te recognoissent, et ta iustice sur ceux qui sont droits de coeur. 12. Que le pied d'orgueil ne s'avance sur moy, et que la main des meschans ne me deboute de mon lieu.[12]) 13. Là sont tresbuchez ceux qui font iniquité: ils ont este ruez ius,[13]) et ne se pourront relever.

Pseaume XXXVII.

1. De David. Ne te fasche point pour raison[1]) des mauvais: et ne porte point d'envie à[2]) ceux qui font iniquité. 2. Car ils seront soudain coupez comme foin, et viendront à fener[3]) comme l'herbe verde. 3. Confie toy[4]) au Seigneur, et fay bien: habite[5]) la terre, et sois repeu fidelement.[6]) 4. Et pren ton plaisir au Seigneur, et il te donnera les demandes de ton coeur. 5. Roulle sur le[7]) Seigneur tes voyes, et te fie en luy, et il *le* fera. 6. Et mettra en avant ta iustice comme la clarté,[8]) et tes iugemens[9]) comme le midi. 7. Fay silence au Seigneur, et l'atten, n'aye despit de celuy duquel la voye prospere, et de l'homme qui fait meschanceté.[10]) 8. Remets[11]) ton courroux, delaisse la cholere,[12]) *et* n'aye point de despit,[13]) voire iusques

---

[10]) par le moyen de ta lueur nous verrons la clairté.
[11]) Estendz O.
[12]) face point mouvoir O.
[13]) deboutez O. 46.

[1]) Ne t'entremesle point avec O. ne te despite sur 46. *suiv.*
[2]) ne prens point d'envye de suyvre O.
[3]) faner 59.
[4]) aye ton espoir O. 46.
[5]) affin que tu habites O. 46.
[6]) vrayement O. 46. de verité 54. *s.*
[7]) revele ta voye au S. O. remets ton fait sur le S. 46. *suiv.*
[8]) l'aube du iour O. 46.
[9]) ton equité O. ton droit 45. *suiv.*
[10]) *en marge:* ou qui vient à bout de ses entreprises — lascheté 54. *suiv.*
[11]) retire toy de O. 46.
[12]) fureur O. 46.
[13]) d'envie O. 46.

à mal faire. 9. Car les meschans seront arrachez: mais ceux qui attendent le Seigneur possederont la terre en heritage. 10. Encore un peu, et le meschant ne sera plus: et tu prendras garde sur[14]) son lieu, et ne le trouveras.[15]) 11. Mais les benis[16]) heriteront la terre et s'esiouiront avec plaisir[17]) en l'abondance de paix. 12. Le meschant machine contre le iuste, et grince des dents sur luy: 13. *Mais* le Seigneur se mocquera de luy, pource qu'il voit que son iour vient. 14. Les meschans desgainent leur glaive, et bandent[18]) leur arc, pour abbatre le povre et l'indigent,[19]) et pour meurtrir les droits de voye.[20]) 15. *Mais* leur glaive entrera en leur *propre* coeur, et leur arc sera rompu. 16. Mieux vaut le peu au iuste, que l'abondance de plusieurs meschans.[21]) 17. Car les bras des meschans seront cassez: mais le Seigneur soustient les iustes. 18. Le Seigneur cognoist les iours de ceux qui sont entiers, et leur heritage sera à perpetuité. 19. Ils ne seront point confus au temps d'adversité, et seront soulez au temps de famine. 20. Car les meschans periront, et les ennemis du Seigneur seront consumez, comme le pris[22]) des agneaux, et seront consumez en fumee.[23]) 21. Le meschant emprunte, et ne rend point:[24]) mais le iuste est pitoyable[25]) et donne. 22. Car ceux qui sont de luy benits possederont la terre en heritage: mais ceux qui sont de luy maudits, seront exterminez. 23. Les pas de l'homme sont addressez par le Seigneur, et

---

[14]) tu considereras O. 46.
[15]) et ne sera nulle part O. et n'apparoistra point 46.
[16]) humbles possederont O. 46.
[17]) se delecteront O. 46. prendront leurs plaisirs 54. *suiv.*
[18]) ont tendu O. 46.
[19]) faire tresbucher l'affligé et le povre O. 46.
[20]) de coeur O. 46. ceux qui cheminent droit 54. *suiv.*
[21]) *en marge:* ou, aux grans qui sont meschans.
[22]) *en marge:* ou l'excellence.
[23]) deffauldront comme la f. O. s'esvanouiront en f. 46. *suiv.*
[24]) ne restitue rien O.
[25]) fait grace O. 46. eslargit 54. *s.*

il aimera sa voye.[26]) 24. Quand il sera tombé[27])
il ne sera point brisé:[28]) car le Seigneur met sa
main au dessous. 25. I'ay este ieune, et ay atteint
vieillesse,[29]) et si n'ay point veu le iuste delaissé,
ne sa semence mendiant le pain. 26. Il fait iour-
nellement aumone,[30]) et preste, et sa semence *est*
en benediction.[31]) 27. Retire-toy du mal, et fay
bien: et tu habiteras eternellement. 28. Car le
Seigneur aime iugement, et ne delaisse point ses
debonnaires: ils seront gardez à iamais, et la se-
mence des meschans sera exterminee. 29. Les
iustes possederont la terre en heritage, et habite-
ront à tousiours-mais sur icelle. 30. La bouche
du iuste devisera de[32]) sapience, et sa langue par-
lera iugement. 31. La Loy de son Dieu est en
son coeur: ses pas ne vacilleront point. 32. Le
meschant espie[33]) le iuste, et cherche à le[34]) mettre
à mort. 33. Le Seigneur ne l'abandonnera point
és mains d'iceluy, et ne le condamnera point quand
on le iugera.[35]) 34. Atten le Seigneur, et garde
sa voye, et il t'exaltera, afin que tu possedes la
terre en heritage: quand les meschans seront ex-
terminez tu le verras. 35. I'ay veu le meschant,
terrible,[36]) et s'estendant çà et là, comme le laurier
verdoyant. 36. Mais il n'a fait que passer,[37]) et
soudain n'y estoit plus: et i'ay cherché sa place,
et ne l'ay point trouvee. 37. Pren garde *à l'homme*
entier, et considere *l'homme* droit:[38]) car la fin d'un

---

[26]) sa voye luy plaist 54. *suiv.*
[27]) tresbuchera O. 46. S'il vient à tomber 54. *suiv.*
[28]) espouty O. froissé 46.
[29]) ieune enfant et si suis envieilli O. 46.
[30]) tousiours misericorde O. 46.
[31]) benite 54. *suiv.*
[32]) rumine O.
[33]) advise O. agguette 46.
[34]) le quiert O.
[35]) ne le tiendra pas pour meschant combien qu'il soit iugé tel O. 46. ne le laissera pas condamner quand *etc.* 54. *suiv.*
[36]) puissant O. 46.
[37]) il est passé O. 46. esvanouy 54. *suiv.*
[38]) Garde innocence et considere ce qui est droit O. 46.

tel homme *est* paix.[39]) 38. Mais les transgresseurs seront *tous* ensemble desfaits, la fin des meschans sera rasee.[40]) 39. Le salut des iustes est du Seigneur, *il sera* leur force au temps de tribulation. 40. Et le Seigneur leur donnera aide, et les recourra,[41]) il les recourra des meschans: il les sauvera,[42]) car ils esperent en luy.

Pseaume XXXVIII.

1. Pseaume de David pour reduire en memoire. 2. Seigneur ne me repren point en ton courroux. et ne me chastie point en ta fureur. 3. Car tes fleches sont descendues en moy, et ta main s'est affaissee sur moy. 4. Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cause de ton indignation: ne de paix en mes os, à cause[1]) de mon peché. 5. Car mes iniquitez ont passé par dessus mon chef,[2]) et comme un pesant fardeau[3]) sont appesanties outre ma force. 6. Elles[4]) sont pourries, elles sont corrompues, mes meurtrissures, à cause de ma folie. 7. Ie suis bossu et suis courbé outre mesure,[5]) ie chemine iournellement la face noire.[6]) 8. Car mes reins sont remplis d'ardeur,[7]) et en ma chair n'y a *nulle* santé. 9. Ie suis fort debile et cassé:[8]) i'ay rugi du fremissement[9]) de mon coeur. 10. Seigneur,

---

[39]) le dernier bien pour l'h. est la paix O.
[40]) le dernier salaire des m. est perdition O. la fin des m. est perdition 46. la posterité des m. sera rasee 54. *suiv.*
[41]) leur aydera et les delivrera O. 46. les rescoust 54. *suiv.*
[42]) preservera O. 46.

[1]) pour l'amour O.
[2]) sont montees par dessus ma teste O. 46. ont surmonté mon chef 54. *suiv.*
[3]) une pesante charge O. 46. plus pesante que ie ne puis porter O.
[4]) mes playes O. 46. mes viceres 54. *suiv.*
[5]) affligé et humilié moult grandement O. courbé et humilié mout fort 46.
[6]) estant ennuyé O. noir 46. la face triste 54. *suiv.*
[7]) d'infameté O. mes hanches 54. *suiv.*
[8]) moult fort debilité et desrompu O. battu et cassé 46. debilité et cassé 54. *suiv.*
[9]) ie gemis pour le chagrin O. 46.

tout mon desir est devant toy,[10]) et mon souspir ne t'est point caché.[11]) 11. Mon coeur n'a fait que tournoyer çà et là,[12]) ma vertu m'a delaissé, et la clarté mesme de mes yeux n'est plus avec moy. 12. Mes amis et mes compagnons se sont tenus vis à vis de ma playe, et mes prochains se sont arrestez de loin. 13. Mais ceux qui cherchoyent[13]) mon ame ont tendu des laqs: et ceux qui pourchassoyent mon mal ont traitté laschetez,[14]) et songent des tromperies tous les iours. 14. Mais moy comme un sourd ie n'oy goutte,[15]) et *suis* comme un muet *qui* n'ouvre point sa bouche: 15. Et suis comme un homme qui n'oit point,[16]) et qui n'ha point de repliques[17]) en sa bouche. 16. Car à toy Seigneur ie m'atten,[18]) tu *me* respondras mon Seigneur mon Dieu. 17. Car i'ay dit,[19]) De peur qu'ils ne s'esiouissent de moy: si tost que mon pied est glissé, ils se sont eslevez contre moy.[20]) 18. Certes ie suis disposé à clocheure,[21]) et ma douleur est continuellement devant[22]) moy. 19. Certes ie raconte mon iniquité, et suis en esmoy pour mon peché. 20. Et *cependant* mes ennemis vivans se renforcent, et ceux qui me sont ennemis sans cause se magnifient. 21. Et ceux qui *me* rendent mal pour bien me sont contraires, pource que i'ensuy le bien.[23]) 22. Ne me delaisse point Seigneur mon Dieu, et ne t'eslongne

---

[10]) en ta presence O. 46.
[11]) celé O. 46.
[12]) est tourné d'un costé et d'autre O. se tourne *etc.* 46. s'est agité çà et là 54. *suiv.*
[13]) quierent O. 46.
[14]) parlent meschantement O. traictent meschancetez 46.
[15]) ie n'escoute point 54. *suiv.*
[16]) goutte O. 46.
[17]) chose qui puist respondre pour soy O. response 46.
[18]) i'ay mon espoir en toy O. 46.
[19]) 54. *suiv. ajoutent:* il me faut prier.
[20]) qu'ils ne s'eslievent . . . . . . quand m. p. aura chancelé O. 46.
[21]) apresté à la ruine O. 46.
[22]) à l'endroict de O. 46.
[23]) au lieu que ie pourchasse leur bien 54. 59.

point de moy. 23. Haste-toy *de venir* à mon aide, Seigneur, mon salut.[24])

Pseaume XXXIX.

1. Au maistre chantre Iedutbun, Pseaume de David. 2. I'ay dit, ie prendray garde à mes voyes: afin que ie ne peche[1]) par ma langue: ie garderay ma bouche avec une museliere,[2]) cependant que le meschant est debout devant moy. 3. I'ay este muet ne disant mot:[3]) ie me suis teu du bien, et ma douleur s'est troublee. 4. Mon coeur s'est eschauffé dedans moy: cependant que ie m'adonnoye à penser *en mon coeur* un feu s'est allumé,[4]) i'ay parlé de ma langue. 5. Seigneur donne-moy à cognoistre ma fin, et le nombre de mes iours, afin que ie scache de quelle duree ie suis.[5]) 6. Voyci, tu as mis[6]) mes iours *de la mesure* d'une palme, et ma duree comme si ce n'estoit rien devant toy: certes ce n'est que toute vanité de tout homme cependant qu'il est debout.[7]) Selah. 7. Certainement l'homme chemine en ombre:[8]) certainement il se tempeste[9]) pour neant: ils amassent et ne scavent qui recueillera. 8. Et maintenant qu'est-ce que i'atten, Seigneur? mon esperance[10]) est vers toy. 9. Delivre moy de tous mes pechez, ne me mets en vitupere

---

[24]) *en marge:* ou, de mon salut.

[1]) offense O. 46.
[2]) closture O. 46.
[3]) ie me suis tenu quoy comme un muet O. 46.
[4]) quelque feu ard en moy durant ma meditation O. en moy y a eu comme un feu ardant *etc.* 46. et sentoye en moy un f. a. durant que ie murmuroye tout bas 54. *suiv.*
[5]) que ie cognoisse quel rage m'est ordonné O. 46. combien i'ay à vivre en ce monde 54. *suiv.*
[6]) ordonné O. 46. assigné 54. *suiv.*
[7]) combien que tout homme qui est en estre, est toute vanité O. de faict t. h. en son estre n'est que v. 46. en effect ce n'est . . . . . . de tout homme qui vit 54. *suiv.*
[8]) comme l'umbre O. passe comme l'ombre 46. chemine en image 54. *suiv.*
[9]) trouble O. 46.
[10]) attente 54. *suiv.*

du fol.[11]) 10. Ie me suis teu, ie n'ouvriray point ma bouche, pourtant que tu l'as fait. 11. Retire de moy ta playe, ie suis defailli par l'irritation[12]) de ta main. 12. Tu chasties l'homme en corrections à cause de l'iniquité: et comme la tigne, tu consumes toute son excellence:[13]) certes tout homme est vanité. Selah. 13. Escoute mon oraison Seigneur, et preste l'aureille à mon cri, et ne dissimule point à mes larmes: car ie suis estranger devant toy, et loager[14]) comme tous mes peres. 14. Desiste-toy de moy,[15]) afin que ie reprene vigueur, avant que ie m'en aille[16]) et ne soye plus.

Pseaume XL.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. 2. I'ay attendu, et attendu le Seigneur, et il s'est tourné vers moy, et a ouy mon cri.[1]) 3. Et m'a retiré du puits bruyant,[2]) et de la bourbe et fange:[3]) et ayant posé mes pieds sur un roc,[4]) a affermi mes pas: 4. Et a mis en ma bouche nouveau Cantique, ascavoir louange à nostre Dieu: plusieurs verront et craindront, et se confieront au Seigneur. 5. Bienheureux est l'homme qui s'est mis le Seigneur pour son esperance, et n'a point regardé aux orgueilleux qui se destournent[5]) à vanité. 6. Seigneur mon Dieu tu as fait tes merveilles infinies, et n'est pas possible de rediger tes pensees envers nous en leur

---

[11]) *en marge:* ou vauneant et desbauché, ou meschant. — ne permets point que ie soye deshonnoré par le fol O. 46. ne fay que ie soye vitupere à l'h. fol 54. *suiv.*

[12]) la froissure O. 46.

[13]) fais aneantir comme la vermine ce qui est beau en luy O. 46.

[14]) hoste et habitant O. hoste faisant une demeure 46. estranger et hoste 54. *suiv.*

[15]) deporte toy de m'affliger O. 46.

[16]) voyse O. 46.

[1]) ma clameur 54. *suiv.*

[2]) hydeux O. 46.

[3]) bouc sale O. 46. du bourbier fangeux 54. *suiv.*

[4]) colloqué . . . . sur la pierre O. 46.

[5]) divertissent par (à) O. 46.

ordre devant toy:[6]) I'annonceray et diray, elles surmontent le dire. 7. Tu n'as point prins plaisir en sacrifice ni oblation: *mais* tu m'as percé les aureilles: tu n'as point demandé d'holocauste ne d'offerte pour le peché. 8. Adonc i'ay dit, Voyci, ie vien: au roule du livre il est escrit de moy, 9. Que ie face ton bon plaisir, mon Dieu: ie le veux,[7]) et ta Loy est au milieu de mes entrailles. 10. I'ay presché[8]) *ta* iustice en grosse assemblee: voyci, ie ne retiendray[9]) point mes levres: tu le scais Seigneur. 11. Ie n'ay point caché ta iustice au milieu de mon coeur: i'ay declaré[10]) ta verité et ton salut: ie n'ay point celé ta benignité ne ta verité en grosse assemblee.[11]) 12. Toy *aussi* Seigneur ne retire point de moy tes compassions: que ta benignité et verité me gardent tousiours. 13. Car des maux sans nombre m'ont environné, mes iniquitez m'ont attrapé,[12]) *voire en si grand nombre* que ne *les* ay peu veoir: elles passent en nombre les cheveux de ma teste, et mon coeur m'a delaissé. 14. Seigneur ton plaisir soit de me delivrer: Seigneur haste-toy *de venir* à mon aide. 15. Que ceux soyent *tous* ensemble confus[13]) qui cherchent mon ame pour la perdre:[14]) et que ceux qui desirent mon mal recullent en arriere, et soyent infames.[15]) 16. Ceux soyent esperdus en recompense de leur honte,[16]) qui m'ont dit,[17]) Aha, aha. 17. Et

---

[6]) tu as fait moult de choses, tes merveilles et pensees sont envers nous: il n'y a pas de comparaison à toy O. tu as fait grandes tes merveilles et n'est question de desduire devant toy tes pensees envers nous 46. — . . . . mout de merveilles . . . . desduire *etc.* 54. *suiv.*

[7]) pour faire ta volunté il m'a pleu O. . . . i'y ay prins plaisir 46. i'ay prins plaisir à faire ta v. 54. 59.

[8]) i'annonceray O. 46.

[9]) ie n'ay point empesché O. 46. retenu 54. *suiv.*

[10]) recité O. 46.

[11]) nié . . . . compaignie O. 46.

[12]) apprehendé O. 46.

[13]) et deshonnorez O. 46. et peneux 54. *suiv.*

[14]) qui quierent ma vie pour l'estreindre O. 46.

[15]) peneux O. 46.

[16]) selon le salaire de leur confusion O. 46.

[17]) *en marge:* ou, dit de moy (O. *suiv.*) . . . la, la O. 46.

que tous ceux qui te quierent soyent gais, et s'esiouissent[18]) en toy: et que ceux qui aiment ton secours dient continuellement, Le Seigneur soit magnifié. 18. Or suis-ie povre et chetif.[19]) Le Seigneur a pensé de moy: tu *es* mon aide et mon liberateur:[20]) o mon Dieu ne tarde point.

Pseaume XLI.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David.
2. Bien-heureux est celuy qui iuge sagement du povre:[1]) au mauvais iour[2]) le Seigneur le delivrera.
3. Le Seigneur le gardera, et le preservera encores en vie, il prosperera[3]) en la terre: et tu ne l'abandonneras point au plaisir[4]) de ses ennemis. 4. Le
Seigneur le confortera sur le lit de douleur:[5]) tu as reviré toute sa couche[6]) en sa maladie. 5. I'ay
dit, Seigneur aye merci de moy, guari mon ame: car i'ay peché contre toy. 6. Mes ennemis ont dit mal de moy, Quand mourra-il, et son nom perira?
7. Et s'il vient *aucun d'eux* pour me visiter, il parle en mensonge:[7]) son coeur s'amasse iniquité:[8]) puis quand il sera sorti dehors, il parlera. 8. Tous
ceux qui m'ont en haine babillent ensemble contre moy, et pensent mal sur moy.[9]) 9. Un acte[10]) de
Belial est attaché à sa personne:[11]) et celuy qui est couché ne viendra plus à se relever. 10. Mesme

---

[18]) ayent liesse et soyent ioyeux O. 46.
[19]) affligé O. 46.
[20]) ma delivrance O. 46. mon garent 54. *suiv.*

[1]) entent au p. O. 46. au chetif 54. *s.*
[2]) au temps d'adversité O. 46. au mauvais temps 54. *s.*
[3]) le fera bienheureux O. 46.
[4]) plaisir O. 46.
[5]) d'infirmité 54. *suiv.*
[6]) retourné tout son lit O. 46. changé t. s. couche 54. *suiv.*
[7]) il parloit de bourdes O. 46.
[8]) recueilloit la malice O. amassoit malice 46. dans son coeur il s'amassoit m. 54. *s.*
[9]) machinoyent mon mal 54. *s.*
[10]) *en marge:* ou mesfait.
[11]) quelque mauvaise chose l'a serré O. 46. q. grande meschanceté le tient enserré 54. *suiv.*

l'homme de ma paix,[12]) auquel i'ay esperé, qui mange mon pain, a levé le talon[13]) contre moy. 11. Toy donc Seigneur aye pitié de moy: redresse moy, et ie leur rendray. 12. En cela i'ay cognu que ie t'ay este agreable:[14]) car mon ennemi ne triomphera point de moy. 13. Et moy, en mon integrité[15]) tu me maintiendras, et m'establiras devant ta face à iamais. 14. Benit *soit* le Seigneur le Dieu d'Israel, de siecle en autre à tousiours-mais. Amen et Amen.

Pseaume XLII.

1. Au maistre des chantres Maschil[1]) aux fils de Core. 2. Comme le cerf bruit apres le decours des eaux: ainsi brait mon ame apres toy o Dieu. 3. Mon ame a eu soif[2]) à Dieu, au Dieu vivant. Quand viendray-ie pour comparoistre devant la face de Dieu? 4. Mes larmes m'ont este pour pain iour et nuit, quand on me disoit chacun iour, Où est ton Dieu? 5. En reduisant en[3]) memoire ces choses, i'espan sur moy mon ame:[4]) c'est que ie passoye en nombre,[5]) les conduisant iusques à la maison de Dieu, en voix de ioye[6]) et de louange, la troupe s'esgayant.[7]) 6. Mon ame pourquoy t'abbas-tu et bruis[8]) dedans moy? atten Dieu, car ie luy confesseray encore les saluts de sa face. 7. Mon Dieu, mon ame est abbatue en moy-mesme, quand il me souvient de toy, de la region du Ior-

---

[12]) mon familier O. 46. mon allié 54. *suiv.*
[13]) a regimbé 54. *suiv.*
[14]) que tu me favorises O. 46. que tu m'aimes 54. *suiv.*
[15]) *en marge:* ou, entier.

[1]) Admonition O. 46.
[2]) regret 54. *suiv.*
[3]) i'avoye O. me souvenant de 46. ie reduisoye 54. *s.*
[4]) ie deschargeoye mon courage O. . . . . mon coeur à part moy 54. *s.*
[5]) flotte O. 46. ie marchoye avec la troupe 54. *suiv.*
[6]) triumphe O. 46. chant 54. *suiv.*
[7]) de la multitude manifeste O. . . . solennelle 46. d'une grande compagnie menant feste 54. 59.
[8]) es tu abbaissee et fais trouble contre moy O. . . . te troubles 46. fremis 54. *suiv.*

dain et Hermonim, de la montagne Mizar. 8. *Un* abysme crie *à l'autre* abysme, au son de tes ventailles: tous tes flots et toutes tes vagnes ont passé sur moy. 9. Le Seigneur mandera de iour sa bonté, et de nuit son cantique *sera* avec moy, et oraison au Dieu de ma vie.[9]) 10. Ie diray à Dieu ma roche, Pourquoy m'as-tu mis en oubli? pourquoy chemine-ie dolent pour l'oppression de mon ennemi? 11. Blessure[10]) en mes os, quand mes adversaires me diffament, me disans chaque iour, Où est ton Dieu? 12. Mon ame pourquoy est-tu abbatue? et pourquoy bruis-tu dedans moy?[11]) espere en Dieu, car encore luy confesseray-ie les saluts de ma face,[12]) et mon Dieu.

Pseaume XLIII.

1. Iuge-moy o Dieu, et deba[1]) ma cause: delivre moy de la gent inhumaine,[2]) de l'homme *plein* de fraude et perversité.[3]) 2. Car tu es le Dieu de ma force: pourquoy t'es-tu estrangé de moy? pourquoy chemine-ie dolent pour l'oppression de l'ennemi? 3. Envoye ta lumiere et ta verité: icelles m'addressent, et me conduisent à la montagne de ta saincteté, et en tes tabernacles. 4. Et i'entreray à l'autel de Dieu, au Dieu de la ioye[4]) de ma liesse: et te loueray sur la harpe o Dieu, mon Dieu. 5. Mon ame pourquoy t'abbas-tu, et pourquoy bruis-tu dedans moy? car encore le loueray-ie, *luy qui est* le salut de ma face, et mon Dieu.

---

9) Ie Dieu vivant O.

10) *en marge:* ou, Tuerie — mes adv. me diffament comme en perçant mes os O. me percent les os en me diffamant 46. *suiv.*

11) murmures tu contre moy O. te debas tu . . . 46. *suiv.*

12) pourtant qu'il est la delivrance de ma personne O. comme la del. qui est en ma presence 46. pour les del. qu'il fera devant mes yeux 54. 59.

1) traicte O.

2) qui est sans humanité O.

3) iniquité O. 46.

4) resiouyssance O. 46.

Pseaume XLIV.

1. Au souverain chantre des fils de Coré, Maschil.[1]) 2. O Dieu nous avons ouy de nos aureilles, nos Peres nous ont raconté l'oeuvre que tu as faite en leurs iours, és iours anciens. 3. Tu as de ta main deschassé les nations, et les as plantez: tu as brisé les peuples, et les as multipliez. 4. Car ils n'ont point conquesté la terre par leur glaive, et leur bras ne les a point sauvez: mais ta dextre et ton bras, et la lumiere de ta face, pource que tu les avois prins en amour.[2]) 5. Toy-mesme es mon Roy, o Dieu ordonne[3]) saluts à Iacob. 6. En toy nous avons heurté des cornes nos adversaires: en ton nom[4]) nous avons foullé ceux qui s'eslevoyent contre nous. 7. Car ie n'espereray point en mon arc, et mon espee ne me sauvera point. 8. Certes tu nous as sauvez de nos ennemis, et a rendu confus ceux qui nous hayssoyent. 9. En Dieu nous louerons[5]) tout le iour, et à ton nom rendrons graces eternellement.[6]) Selah. 10. Toutesfois tu nous as deboutez[7]) et nous as rendu infames,[8]) et ne sors *plus* avec nos armees. 11. Tu nous as fait tourner le dos à[9]) l'adversaire, et nos haineux[10]) nous ont pillez. 12. Tu nous as donnez comme brebis pour estre mangez, et nous as espars entre les Gens. 13. Tu as vendu ton peuple sans aucune chevance, et n'as point augmenté[11]) le pris d'iceux. 14. Tu nous as mis *en* opprobre[12]) à nos voisins, en moc-

---

[1]) instruction O. 46.

[2]) les as aymez O. 46.

[3]) mande O. envoye 46. ordonne que I. soit delivré 54. *suiv.*

[4]) par ta vertu 54. *suiv.* *(Partout ici il y a grande variété dans toutes les éditions relativement à l'emploi du prétérit et du futur.)*

[5]) prenons gloire 46. chanterons les louanges de D. 55. *suiv.*

[6]) collauderons à perpetuité O. 46.

[7]) *en marge:* ou mis en oubli.

[8]) confus O. 46.

[9]) en arriere par O. 46.

[10]) ceux qui nous hayssoyent O. 46.

[11]) amendé de O. 46. 54. demandé de 59.

[12]) deshonneur O. 46.

querie et blasonnement à ceux qui habitent autour de nous. 15. Tu nous as mis en dicton parmi les Gens, et en hochement[13]) de teste entre les peuples. 16. Iournellement mon opprobre est devant moy, et la vergongne de ma face m'a *tout* couvert. 17. Pour la voix de celuy qui *me* diffame, pour la face de l'ennemi et du vindicatif.[14]) 18. Tout cela nous est advenu, et si ne t'avons point oublié, et n'avons point faussé ton alliance.[15]) 19. Nostre coeur ne s'est point destourné arriere, ne nostre pas decliné de ton sentier. 20. Combien que tu nous ayes mattez[16]) au lieu des dragons, et couverts d'ombre de mort. 21. Si nous eussions oublié le nom de nostre Dieu, et eussions estendu nos mains à un Dieu estrange, 22. Dieu n'en feroit-il point poursuyte?[17]) car c'est luy qui cognoist les secrets des coeurs. 23. Certes pour toy nous sommes tous les iours occis, nous sommes estimez comme brebis de la boucherie. 24. Leve-toy,[18]) pourquoy dors-tu Seigneur? resveille-toy, ne nous deboute à iamais. 25. Pourquoy caches-tu ta face, et oublies nostre affliction, et nostre oppression? 26. Car nostre ame est abbatue iusqu'en en la poudre, nostre ventre est fiché en terre. 27. Leve-toy à nostre aide, et nous rachete[19]) pour l'amour de ta bonté.

Pseaume XLV.

1. Au maistre chantre sur les lis, des enfans de Core, Maschil, Cantique d'amours. 2. Mon coeur boult *pour dire* un bon propos:[1]) ie diray mes

---

[13]) branslement O.

[14]) du diffamateur et blasphemateur à cause de l'ennemi et du vindicateur O. . . . . et de l'iniurieux 46. . . . . et m'iniurie à cause *etc.* 54. *suiv.*

[15]) ton pact O. 46.

[16]) amaty O. 46.

[17]) ne s'enquestera il point de ce? O. 46. ne cognoistroit-il point cela? 54. *suiv.*

[18]) esveille toy O. 46. debout, Seigneur 54. *suiv.*

[19]) rescous 54. 59.

[1]) a medité bonne parole O. est plein de bon propos 46 veut mettre hors bon propos 54. *suiv.*

oeuvres du[2]) Roy: ma langue *est comme* la plume d'un escrivain leger. 3. Tu es parfait en beauté plus que les[3]) fils des hommes: grace est espandue en tes levres, pource que Dieu t'a benit eternellement. 4. Ceins ton espee sur ta cuisse o trespuissant, gloire[4]) et magnificence. 5. Et triomphe en ton honneur: tu chevauches sur la parolle de verité et de debonnaireté et de iustice: et ta dextre t'enseignera choses terribles. 6. Tes fleches sont aigues (tellement que les peuples cherront sous toy) dedans les coeurs des ennemis du Roy. 7. Ton throne o Dieu est à tousiours et à iamais: le sceptre de ton regne *est* le sceptre d'equité. 8. Tu aimes iustice et hais meschanceté: pource Dieu ton Dieu t'a oint[5]) d'huile de liesse plus que tes compagnons. 9. Myrrhe et aloe *en* tous tes vestemens, des[6]) palais d'yvoire, dont ils t'ont resiouy. 10. Filles de rois entre tes honorables:[7]) ta femme assiste à ta dextre en or d'Ophir. 11. Escoute fille et enten,[8]) et encline ton aureille: et oublie ton peuple et la maison de ton pere. 12. Et le Roy aimera ta beauté: car il est ton Seigneur, et l'adoreras. 13. Et la fille de Tyr avec present:[9]) les riches du peuple supplieront ta face.[10]) 14. La fille du Roy *est* toute glorieuse au[11]) dedans: son vestement *est* de robbes brochees d'or.[12]) 15. Elle sera amenee au Roy en vestemens, de broderie: vierges apres elle, ses prochaines te seront amenees. 16. Elles

---

[2]) mon faict au R. O. 46. mon oeuvre parlera du R. 54. 59.

[3]) le plus beau des O. 46.

[4]) qui est gloire * pour ton honneur et ta gl. O. 46. qui est ton h. et ta magnificence 54. *s.*

[5]) sacré 54. *suiv.*

[6]) toy sortant des O. 46. quand on les tire hors des 54. *suiv.*

[7]) *en marge:* ou dames d'honneur 54. *suiv.* demoiselles d'h. 46. sont ornees par ta noblesse en tes nobles lieux O.

[8]) regarde O. 46.

[9]) dons O. 46.

[10]) personne O.

[11]) pleine de toute gloire par O. 46.

[12]) est broché d'or O. 46. est fait de brodures d'or 54. *suiv.*

seront amenees en resiouissance et liesse: elles entreront au palais du Roy. 17. En lieu de tes peres seront tes enfans: tu les constitueras princes par toute la terre. 18. Ie rendray ton nom memorable en toute generation et generation:[13] au moyen de quoy les peuples te celebreront à tousiours et à iamais.

Pseaume XLVI.

1. Au maistre chantre des enfans de Coré sur Alamoth Cantique. 2. Dieu nous est refuge et force: il est trouvé secours en tribulations tant et plus. 3. Pourtant nous ne craindrons point quand la terre sera transmuee, et que les montagnes tomberont[1] au coeur de la mer. 4. Ses eaux bruyeront et tempesteront:[2] les montagnes seront esbranlees en l'eslevation d'icelle.[3] Selah. 5. Les ruisseaux de sa riviere resiouiront la cité de Dieu, le Sanctuaire des Tabernacles du Souverain. 6. Dieu est au milieu d'icelle, *dont* point ne bougera:[4] Dieu luy donnera secours au regard de l'aube du iour.[5] 7. Les peuples ont bruy, les royaumes se sont esmeus,[6] il a donné sa voix, la terre s'est escoulee.[7] 8. Le Seigneur des armees *est* avec nous: le Dieu de Iacob nous est forteresse.[8] Selah. 9. Venez et considerez les faits du Seigneur, quelles desolations[9] il a mis en la terre. 10. Il fait cesser les

---

[13]) par tous les siecles 54. *suiv.* à tousiours de siecle en siecle 46. ie feray qu'on aura memoire de ton nom generalement en toute generation O.

[1]) trebuscheroyent O. 46. se bougeassent 54. *suiv.*

[2]) *en marge:* ou, s'enfleront. — meneroyent bruyt et s'enfondreroyent O. bruyroyent escumant la boue 46. Bruissent et escumassent l. b. 54. *suiv.*

[3]) trembleroyent par sa haultesse O. en s'eslevant elle feroit trembler les montagnes 46. qu'elles fussent esmeues par l'elevation de ses vagues 54. *suiv.*

[4]) chancellera O. 46.

[5]) le matin O. le point du iour 46. *suiv.*

[6]) ont este esbranlez 54. *suiv.*

[7]) a este esmeute O. fondue 46. — il a tonné 54. *s.*

[8]) protection O. 46. refuge 54. 59.

[9]) *en marge:* ou, quels deserts. — choses merveilleuses O. 46.

batailles iusqu'au bout de la terre, il rompt les arcs, il met en pieces les armes, il brusle les chariots par feu. 11. Desistez[10]) et cognoissez que ie suis Dieu: ie seray exalté[11]) entre les Gentils, ie seray exalté par toute la terre. 12. Le Seigneur des armees *est* avec nous: le Dieu de Iacob nous est forteresse. Selah.

Pseaume XLVII.

1. Au maistre chantre des enfans de Coré, Pseaume. 2. Tous peuples claquez[1]) des mains, chantez hautement à Dieu en voix d'esiouissance.[2]) 3. Car le Seigneur est haut, terrible, grand Roy sur toute la terre. 4. Il a ordonné[3]) les peuples dessous nous, et les nations dessous nos pieds. 5. Il nous a eleu nostre heritage, la gloire de Iacob lequel il a aimé. Selah. 6. Dieu est monté avec triomphe, le Seigneur au son de trompette. 7. Psalmodiez[4]) à Dieu, psalmodiez, psalmodiez à nostre Roy, psalmodiez. 8. Car Dieu est Roy de toute la terre, psalmodiez entendu.[5]) 9. Il a obtenu regne sur les Gentils, Dieu est assis sur le throne de sa saincteté. 10. Les Princes des peuples se sont assemblez[6]) au peuple du Dieu d'Abraham: car les boucliers[7]) de la terre sont à Dieu, il est mout exalté.

Pseaume XLVIII.

1. Cantique de Pseaume des fils de Coré. Le Seigneur est grand et mout louable en la cité de nostre Dieu, en la montagne de sa saincteté.

---

[10]) *en marge*: ou, arrestez, demeurez coy.
[11]) grand . . . . grand 54. *suiv.*

[1]) frappans O. 46.
[2]) triumphez pour D. en voix ioyeuse O. menez triumphe avec voix de ioye 46. — en voix gaye 54. *s.*
[3]) *en marge*: ou, rangé (54. *suiv.*) il rend subietz O. 46.
[4]) chantez O. 46.
[5]) *en marge*: c. o. vous chacun entendu. — qui estes entenduz 54. *suiv.* chantez discrettement O. 46.
[6]) adioints avec O. — pour estre peuple de D. 46.
[7]) protecteurs O. protections 46.

2. Belle *est* de situation, ioye de toute la terre, la montagne de Sion és costez d'Aquilon, la cité du grand Roy. 3. Dieu és palais d'icelle est cognu pour forteresse.[1] 4. Car voyci les rois se sont assemblez:[2] ils sont passez ensemble. 5. Eux-mesmes ont veu, ainsi ils se sont esmerveillez, ils ont este esperdus, ils s'en sont fuis grand erre.[3] 6. Tremblement[4] les a saisis illec, douleur comme de celle qui enfante. 7. Par le vent d'Orient tu mettras en pieces[5] les navires de Tharsis. 8. Comme nous avons entendu, ainsi l'avons-nous veu en la cité du Seigneur des armees, en la cité de nostre Dieu: Dieu la confermera à tousiours-mais. Selah. 9. O Dieu nous avons attendu ta misericorde[6] au milieu de ton Temple. 10. O Dieu comme *est* ton nom, ainsi *est* ta louange iusqu'aux bouts de la terre: ta dextre est pleine de iustice. 11. La montagne de Sion s'esiouira, les filles de Iuda auront liesse pour l'amour de tes iugemens. 12. Circuissez Sion, et l'entourez, nombrez ses tours. 13. Mettez vostre coeur[7] à sa muraille, exaltez[8] ses palais, afin que vous racomptiez à la generation à-venir. 14. Car iceluy Dieu est nostre Dieu à tousiours-mais: iceluy nous conduira iusqu'à la mort.[9]

Pseaume XLIX.

1. Au maistre chantre des fils de Coré, Pseaume. 2. Vous tous peuples oyez ceci: vous tous qui demeurez en ce monde, prestez l'aureille, 3. Tant

---

1) secours O. 46.

2) estoyent convenuz O. 46. — s'estoyent trouvez ensemble et avoyent tiré outre de compagnie 54. *suiv.*

3) estonnez et espovantez O. 46.

4) Crainte O. 46.

5) tu romps O. 46. — ils ont este dissipez comme par le v. d'O. qui despece les navires de la mer 54. *suiv.*

6) benignité O. 46. — grace 54. *s.*

7) considerez en vous mesmes O. 46. prenez bien garde à son avant-mur 54. *suiv.*

8) avisez la hauteur de s. p. 46. 54. *suiv.* que ses p. sont eslevez O.

9) *en marge*: ou, dés l'enfance.

les fils d'Adam, que les fils de l'homme,[1]) le riche et le povre ensemble. 4. Ma bouche dira sapience: et la meditation de mon coeur *est* intelligences.[2]) 5. I'enclineray l'aureille à *mon* proverbe:[3]) i'exposeray mon enigme[4]) sur la harpe. 6. Pourquoy craindray-ie aux iours du mal?[5]) l'iniquité[6]) de mon talon m'environnera. 7. Ils se confient en leurs biens,[7]) et se glorifient en l'abondance de leurs richesses. 8. Le frere ne pourra nullement racheter: l'homme ne donnera à Dieu pris de sa rançon. 9. Et sera precieux le rachat[8]) de leur ame, et leur duree à iamais.[9]) 10. Afin qu'il vive encore à iamais, et ne voye point le sepulchre. 11. Car il verra que les sages meurent, ensemble le fol et l'homme brutal[10]) perissent, et laisseront leurs richesses à des estrangers. 12. Le dedans d'iceux leurs maisons à iamais,[11]) leurs manoirs[12]) de generation en generation: ils ont appelé leurs noms[13]) sur les terres. 13. Mais l'homme ne demeurera point en honneur,[14]) il est fait semblable aux bestes brutes: ils perissent du tout. 14. Telle voye d'iceux leur *est* folie: et leurs successeurs accorderont à la bouche d'iceux.[15]) Selah. 15. Comme

---

[1]) du puissant 46. — tant ceux de bas estat comme nobles 54. *suiv.*

[2]) prudence O. 46. a conceu choses d'entendement 54. *suiv.*

[3]) *en marge:* ou, sentence grave. — ie presteray l'a. au pr. O. 46.

[4]) *en marge:* dire obscur — dicton obscur O. *suiv.*

[5]) au temps d'adversité O. 46. au mauvais temps 54. *suiv.*

[6]) la malice O. 46. de celuy qui est à mes talons O.

[7]) leur vertu O. 46.

[8]) la ranceon O. 46. est par trop cher 54. *suiv.*

[9]) leage de perpetuité O. renouvellement à p. 46. et ne se fera iamais 54. *suiv.*

[10]) le niayz O. 46.

[11]) leur desir (meditation 46. affection 54. *s.*) est que l. m. soit éternellement O. *suiv.*

[12]) habitations

[13]) se sont donné bruit par l. n. O. à leurs noms 46. ils imposent l. n. 54. *suiv.*

[14]) magnificence O. 46.

[15]) ensuyvent voluntiers leurs commandemens (enseignemens 54. *s.*) O. *suiv.*

brebis ils sont mis au sepulchre, la mort les paistra, et les droituriers domineront sur eux au matin: et leur force[16]) viendra à defaillir, de son domicile le sepulchre les prendra. 16. Mais Dieu rachetera[17]) mon ame de la main du sepulchre,[18]) car il me prendra à soy.[19]) Selah. 17. Ne sois en crainte quand l'homme enrichira, et quand la gloire de sa maison sera multipliee.[20]) 18. Car il n'emportera pas toutes ces choses quand il mourra, et sa gloire ne descendra point apres luy. 19. Car il benira son ame[21]) en sa vie: et ils te loueront quand tu te feras du bien. 20. Il viendra iusqu'à l'aage de ses peres, et ne verra point la lumiere à iamais. 21. L'homme *est* en honneur, et n'entendra point,[22]) il est fait semblable aux bestes brutes: ils periront.

Pseaume L.

1. Pseaume d'Asaph. Le Dieu des dieux le Seigneur a parlé, et a appelé la terre depuis le soleil levant iusques au soleil couchant. 2. De Sion, perfection de beauté,[1]) Dieu a resplendi. 3. Nostre Dieu viendra, et ne se taira point,[2]) feu devorera[3]) devant luy, et à l'entour de luy la tempeste s'esmouvera grandement. 4. Il appellera les cieux d'enhaut, et la terre pour iuger son peuple. 5. Assemblez-moy (dira-il) mes debonnaires, qui font mon alliance sur les sacrifices. 6. Et les cieux annonceront sa iustice, car c'est Dieu qui est iuge. Selah. 7. Escoute mon peuple, et ie parleray

---

16) *en marge*: ou, figure (O. *suiv.*).
17) delivrera O. 46.
18) de la puissance de la mort 54. *suiv.*
19) quand il me recevra O. 46.
20) augmenter O. 46. creuë 54. 59.
21) l'ame d'iceluy se tiendra bien ayse O. vray est que . . . . se benira 46.
22) qui est en magnificence et est sans raison O. n'a point de cognoissance 46. d'intelligence 54. *suiv.*

1) accomplie en beauté 54. *suiv.* de parfaicte b. O. Dieu de parfaicte b. 46.
2) ne dissimulera plus 54. *s.*
3) feu consumant ira 54. s.

avec toy: toy Israel, et ie t'annonceray,[4]) Ie suis Dieu ton Dieu. 8. Ie ne te reprendray point pour tes sacrifices, et tes holocaustes sont[5]) continuellement devant moy. 9. Ie ne prendray point de veau de ta maison, ne des boucs de tes parcs. 10. Car toutes les bestes de la forest sont mienes, et les animaux en mille montagnes. 11. Ie cognoy tout oiseau[6]) des montagnes, et la beste sauvage des champs est à mon commandement.[7]) 12. Si i'ay faim, ie ne le te diray point: car le monde est mien, et le contenu d'iceluy. 13. Mangeray-ie la chair des taureaux, et bevray-ie le sang des boucs? 14. Sacrifie louange à Dieu, et rend tes voeus au treshaut. 15. Invoque-moy au temps d'affliction, ie t'en tireray,[8]) et tu me glorifieras. 16. Mais Dieu a dit au meschant, Qu'as-tu que faire[9]) de raconter mes ordonnances, que tu prenes mon alliance en ta bouche? 17. Tu hais correction, et as ietté mes parolles derriere toy. 8. Si tu apperçois un larron, tu courras avec luy, et ta portion est avec les adulteres. 19. Tu lasches[10]) ta bouche à mal, et ta langue brasse fraude.[11]) 20. Tu seras assis contre ton frere, tu parleras contre les fils de ta mere, tu leur donneras blasme.[12]) 21. Tu as fait ces choses, et ie me suis teu:[13]) tu as estimé que ie deusse estre semblable à toy: ie t'en reprendray et deduiray par ordre en ta presence.[14]) 22. Entendez maintenant cela vous qui oubliez[15]) Dieu: de peur que ie ne ravisse, et n'y

---

[4]) ie te bailleray tesmoignage que O. 46. ie te protesteray: car 54. *suiv.*

[5]) qui n'ont point este O. *suiv.*

[6]) toutes les volailles O. 46.

[7]) en ma puissance O. 46.

[8]) d'adversité, ie te delivreray O. 46.

[9]) A quoy t'appartient-il O. 46.

[10]) tu as addonné O. 46.

[11]) tu as appliqué ta langue à tromperie O. 46.

[12]) *les verbes au prétérit* (baillé) O. 46. *au présent* 54. *suiv.*

[13]) i'ay dissimulé 54. *suiv.*

[14]) mettray ordre devant toy O. mettray tout en avant en ta pr. 46.

[15]) ne pensez pas à 54. *suiv.*

ait nul qui puisse delivrer. 23. Celuy qui sacrifie louange me glorifiera:[16]) et à celuy qui dispose[17]) la voye, ie monstreray le salut de Dieu.

Pseaume LI.

1. Au maistre chantre, Cantique de David.
2. Quand le Prophete Nathan veint à luy, apres qu'il fut entré à Beth-sabee. 3. O Dieu, aye merci
de moi selon ta clemence:[1]) selon la multitude de tes compassions efface mes transgressions, 4. Multi-
plie de me laver de mon peché, et me nettoye de mon forfait. 5. Car ie recognoy mes transgressions,
et mon peché est continuellement devant moy.
6. I'ay peché contre toy, contre toy seul, et ay fait ce qui t'estoit desplaisant,[2]) afin que tu sois[3]) cognu iuste en ton parler, et que tu sois trouvé pur en tes iugemens.[4]) 7. Voyla, i'ay este enfanté en ini-
quité, et ma mere m'a conceu en peché. 8. Voyla,
tu aimes verité au dedans:[5]) et pourtant tu m'as enseigné sapience dedans le secret du coeur.[6])
9. Tu me purgeras de peché avec hyssope, et ie seray net: tu me laveras, et ie seray plus blanc que neige. 10. Fay-moy entendre[7]) ioye et liesse:
et les os que tu as brisez[8]) se resiouiront. 11. Cache
ta face *arriere* de mes pechez, et efface toutes mes iniquitez. 12. O Dieu, forme en moy un coeur net, et renouvelle en mes entrailles un esprit droit,
13. Ne me reiette point de ta face, et n'oste point
de moy l'Esprit de saincteté. 14. Ren-moy la liesse

---

[16]) me honore O. 46.
[17]) qui en prend O. qui tient 46. *suiv.*

[1]) benignité O. 46.
[2]) ay mal fait devant tes yeux O. 46.
[3]) pourtant tu seras O. 46.
[4]) te monstreras net quand tu iugeras O. apparoistras net quand on te iugera 46.
[5]) tu prends plaisir en foy qui est és intentions O. . . . en loyauté qui est en secretes pensees 46.
[6]) donné à cognoistre les secretz de sapience O. . . . la sapience cachee 46.
[7]) appercevoir O. 46. entendre ioyeuses nouvelles 54. *suiv.*
[8]) froissé O. 46.

de ton salut, et soustien-moy par un esprit franc.
15. I'enseigneray tes voyes aux transgresseurs, et
pecheurs se convertiront à toy. 16. Delivre-moy
des sangs, o Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue
chantera hautement ta iustice. 17. Seigneur, ouvre
mes levres, et ma bouche annoncera ta louange.
18. Car tu n'auras point agreable sacrifice: encore
que ie donne holocauste, il ne te plaira point.
19. Les sacrifices de Dieu *sont* l'esprit desolé: o
Dieu, tu ne mesprises point le coeur contrit et
abbatu. 20. Fay bien par ton bon plaisir [9]) à Sion,
edifie les murs de Ierusalem. 21. Adonc te plairont[10]) les sacrifices de iustice, l'holocauste et l'offerte entiere: adonc les veaux monteront[11]) sur
ton autel.

Pseaume LII.

1. Au maistre chantre, Maschil de David.
2. Quand Doeg Idumeen veint et annonça à Saul
et luy dit, que David estoit venu en la maison
d'Achimelech, 3. Pourquoy te glorifies-tu en malice,[1]) puissant? la bonté de Dieu est tous les iours.
4. Ta langue brasse des laschetez,[2]) elle trompe
comme un rasoir affilé. 5. Tu aimes plus le mal que
le bien, et la fallace plus que de parler en iustice.[3])
Selah. 6. Tu aimes tous propos de cachete, langue
pleine de tromperies.[4]) 7. Aussi Dieu te destruira
pour iamais,[5]) il te ravira, et t'arrachera[6]) de ton
Tabernacle, et te desracinera de la terre des vivans. Selah. 8. Et les iustes le verront, et crain-

---

[9]) ta benivolence O. 46. ton bon vouloir 54. *s.*
[10]) affecteras tu O. tu prendras plaisir 46.
[11]) ils offriront O. on t'offrira 46. *ss.*

[1]) te vante tu du mal O. *suiv.*
[2]) pense malice faisant fraude O. 46.
[3]) mentir plus que dire ce qui est iuste O. 46. mensonge plus que dire verité 54. *suiv.*
[4]) toutes choses qui menent à destruction et la langue de fraude O. 46. propos pernicieux et le parler frauduleux 54. *suiv.*
[5]) te ruinera eternellement O. 46.
[6]) te brisera et te rasera du t. O. 46.

dront, et se riront de luy. 9. Voyla l'homme qui n'a point mis[7]) Dieu pour sa force, et qui s'est confié en l'abondance de ses[8]) richesses, et s'est fortifié[9]) en sa malice. 10. Mais moy, ie seray comme un olivier verdoyant en la maison de Dieu: i'ay mis ma fiance en la benignité de Dieu pour tousiours et à iamais. 11. Ie te loueray perpetuellement de ce que tu auras fait *ceste vengence:* et attendray ton nom, pource qu'il est bon en la presence de tes benins.

Pseaume LIII.

1. Au maistre chantre sur Mahalath, Maschil de David. 2. Le fol a dit en son coeur, Il n'est point de Dieu: ils se sont corrompus, ils ont fait oeuvre abominable: il n'y a nul qui face bien. 3. Dieu a regardé[1]) des cieux sur les fils des hommes, pour veoir s'il y en avoit quelqu'un entendu qui cherchast Dieu. 4. Chacun s'est destourné, *tous* ensemble sont corrompus:[2]) il n'y a nul qui face bien, non iusqu'à un. 5. Tous *ces* ouvriers d'iniquité n'ont-ils nulle cognoissance?[3]) mangeans mon peuple ils mangent du pain:[4]) ils n'invoquent point le Seigneur. 6. Là ils ont tremblé de tremblement où il n'y avoit point de tremblement:[5]) car Dieu a espars les os de celuy qui t'assiege: tu les as rendus confus, pource que Dieu les a reiettez.[6]) 7. Qui *sera celuy qui* donnera de

---

7) ne proposoit point 54. *s.*
8) en ses grandes 54. *s.*
9) mettoit sa force 54. *s.*

1) contemplé O. 46.
2) faictz abominables O. 46.
3) ceux qui font iniquité ne l'ont ils point cognu? O. . . . . ne cognoissent ils rien? 46. qui sont ouvriers d'iniustice 54. *s.*
4) lesquels devorent . . . . comme si O. 46. qui mangent . . . . comme si 54. *s.*
5) Ils trembleront là de paour de ce qui n'est pas à craindre O. d'une peure à laquelle il n'y avoit iamais de peur semblable 46. . . . où il n'y aura nulle peur 54. *suiv.*
6) eu en horreur O. 46. mesprisez 54. *s.*

Sion delivrance[7]) à Israel? Quand[8]) Dieu aura ramené la captivité de son peuple, Iacob s'esiouira et Israel aura liesse.

Pseaume LIV.

1. Au maistre des chantres en Neginoth, Maschil de David. 2. Quand les Zyphiens veinrent à Saul, et luy dirent, David ne s'est-il pas caché vers nous? 3. O Dieu, sauve moy par ton nom, et me iuge[1]) par ta vertu. 4. O Dieu, escoute mon oraison, preste l'aureille aux parolles de ma bouche. 5. Car estrangers se sont eslevez contre moy, et gens terribles[2]) ont cherché mon ame: ils n'ont point mis Dieu devant leurs yeux.[3]) Selah. 6. Voyci, Dieu m'est adiuteur:[4]) le Seigneur est entre ceux qui soustienent mon ame. 7. Il rendra le mal à mes adversaires:[5]) selon ta verité retranche les. 8. Ie te sacrifieray volontairement, Seigneur, ie celebreray ton nom, pourtant qu'il est bon. 9. Car il m'a delivré de toute tribulation, et mon oeil a veu en mes adversaires.

Pseaume LV.

1. Au maistre des chantres en Neginoth, Maschil de David. 2. O Dieu, preste l'aureille à mon oraison, et ne te cache point de ma supplication. 3. Enten à moy, et me respon: ie feray plainte en mon propos[1]) et meneray bruit, 4. Pour la voix[2]) de l'ennemi, devant l'affliction du meschant: pource qu'ils font tomber[3]) sur moy iniquité, et avec ire

---

[7]) salut O. 46.
[8]) afin que O.

[1]) me venge O. 46. me fay droit 54. *s.*
[2]) hydeux O. cruels 46.
[3]) n'ont aucun souci de Dieu 54. *suiv.*
[4]) m'ayde O. 46.
[5]) envieux 54. *s.*

[1]) ie lamente en mon parler O. 46. ie me plaing en priant 54. *s.*
[2]) le cri 54. *s.*
[3]) ils ont renversé O. ils m'imposent 46. ils me brassent un lasche tour 54. *s.*

me sont contraires.[4]) 5. Mon coeur est tremblant[5]) dedans moy, et frayeurs de mort sont tombees sur moy.[6]) 6. Crainte et tremblement sont venus en moy, et espouvantement[7]) m'a couvert. 7. Et i'ay dit, Qui me donnera[8]) des ailes comme de pigeon?[9]) ie m'en voleray et me reposeray. 8. Voyla i'allongeray la fuite,[10]) ie me reposeray au desert. Selah. 9. Ie hasteroye delivrance pour moy, du vent esmeu[11]) du tourbillon. 10. Desfay, Seigneur, divise leur langue: car i'ay veu oppression[12]) et mutinerie en la ville. 11. Elles l'environnent iour et nuit sur ses murailles, et malice et moleste[13]) *sont* au milieu d'elle. 12. Perversitez sont au milieu d'elle: et de ses rues ne partent point dol[14]) et fraude. 13. Certes ce n'a pas este mon ennemi qui m'a diffamé,[15]) autrement ie l'eusse porté: ce n'a pas este mon adversaire qui s'est magnifié[16]) sur moy, car ie me fusse caché de luy. 14. Mais toy homme de mon ordre,[17]) mon gouverneur[18]) et mon familier, 15. Qui prenions plaisir à communiquer[19]) nos secrets ensemble, *et* allions[20]) à la maison de Dieu de compagnie. 16. Que la mort les viene saisir,[21]) qu'ils descendent tout vifs en la

---

4) me hayent O. 46. . . . . serieusement 54. *s.*
5) dolent 59.
6) m'ont saisi 54. *suiv.*
7) horreur O. 46.
8) A la mienne volonté que i'eusse 54. *suiv.*
9) coulombe O. 46.
10) ie m'en fuiroye loing m'escartant O. 46. ie m'escarteroye bien loing 54. *s.*
11) vehement O. 46. impetueux 54. *s.*
12) extorsion O. 46.
13) iniquité et felonnie O. 46.
14) tromperie O. 46.
15) vituperé O. 46.
16) eslevé O. 46. bandé contre 54. *s.* mon hayneux 54. *s.* qui ne m'avoit pas en haine O. 46.
17) estimé comme moy O. pareil à m. 46. que ie prisoye autant que moy 54. *s.*
18) precepteur O.
19) qui communiquions O.
20) conversions. . . . en la multitude O. (en l'assemblee 46).
21) qu'il leur face venir la mort O. qu'ils soyent livrez à l. m. 46.

fosse: car malices sont en leur assemblee[22]) et au milieu d'eux. 17. *Mais* moy ie crieray à Dieu, et le Seigneur me sauvera.[23]) 18. Le soir, le matin, et à midi ie feray priere, et bruiray:[24]) et il orra ma voix. 19. Il a racheté mon ame[25]) en paix de la guerre qu'on me faisoit: car en plusieurs ils ont este avec[26]) moy. 20. Dieu escoutera, et les affligera, et luy qui est assis de toute ancienneté.[27]) Selah. 21. Car il n'y a point de changemens en eux: et ils ne craignent point Dieu. Il a ietté[28]) ses mains sur ses paix, il a violé son alliance. 22. Les parolles de sa bouche sont plus molles que beurre, et guerre est *en* son coeur: ses parolles sont plus douces qu'huile, et ce sont dards. 23. Reiette ton don[29]) sur le Seigneur, et il te paistra:[30]) il ne permettra point à iamais que le iuste chancelle. 24. Mais toy Dieu les precipiteras[31]) au puits de corruption: les hommes sanguinaires,[32]) et *addonnez* à fraude ne parviendront point à la moitié de leurs iours: mais moy i'espereray en toy.

Pseaume LVI.

1. Au maistre chantre sur la colombe muette, en *lieux* lointains, de David Michtham, quand les Philistins l'eurent prins en Gad. 2. O Dieu, aye pitié de moy: car l'homme m'engloutit: iournellement me combatant[1]) il m'enserre. 3. Mes enne-

---

[22]) maulx . . . dans leurs habitations O. meschancetez dans leur compagnie 46.

[23]) reservera O. conservera 46.

[24]) meneroy bruyt, et il exaucera m. v. O. 46. me plaing, tant qu'il a ouy m. v. 54. *s.*

[25]) il delivrera ma vie O. 46. il a recoux m. ame 54. *suiv.*

[26]) contre O. beaucoup de mon costé 54. *suiv.*

[27]) dés le commencement O. 46.

[28]) mis O. 46.

[29]) *en marge*: ou, ta charge (O. *suiv.*). commets O. remets 46.

[30]) t'entretiendra O. 46. te soulagera 54. *s.*

[31]) feras descendre O. 46.

[32]) espandans le sang O. 46.

[1]) *en marge*: ou, mangeant — bataillant O. 46. me faisant . . . la guerre 54. *s.*

mis[2]) m'engloutissent tous les iours: certes plusieurs[3]) *s'efforcent* pour m'enserrer, *o Seigneur* treshaut.[4]) 4. Au iour que ie crains, i'ay esperé en toy. 5. En Dieu ie loueray sa parolle:[5]) en Dieu i'ay esperé, ie ne craindray chose que la chair me puisse faire. 6. Tous les iours mes parolles me contristent: toutes leurs pensees sont à mal sur moy.[6]) 7. Ils s'assemblent, ils se cachent,[7]) ils prenent garde à mes talons, d'autant qu'ils desirent mon ame.[8]). 8. Ils pensent eschapper en *leur* iniquité,[9]) o Dieu, en *ton* ire tu renverseras[10]) les peuples. 9. Tu tiens par conte ma fuite:[11]) mets mes larmes en ta phiole:[12]) ne sont-elles pas en ton registre? 10. Lors mes ennemis tourneront en arriere au iour que i'auray crié: cela ie scay, que Dieu est avec moy. 11. En Dieu ie loueray[13]) la parolle: au Seigneur ie loueray la parolle. 12. En Dieu i'ay esperé,[14]) ie ne craindray point chose que l'homme me puisse faire. 13. O Dieu, tes voeus sont sur moy, ie te rendray louanges: 14. Car tu as delivré[15]) mon ame de la mort: n'as-tu pas aussi *delivré* mes pieds de choppement,[16]) afin que ie chemine devant Dieu en la lumiere des vivans?

---

[2]) ceux qui me troubloyent O. 46.

[3]) *en marge*: ou, des puissans et robustes.

[4]) tressouverain O. 46. hautain 54. *s.*

[5]) ie me glorifioye en D. de sa p. O. 46. en la vertu de D. ie magnifierey sa promesse 54. *s.*

[6]) pour me mal faire O. ne pensent à autre chose qu'à me nuire 54. *s.*

[7]) m'aguettant en cachette 54. *s.*

[8]) *en marge*: ou, ne demandent qu'à m'oster la vie.

[9]) par meschanceté O. 46. par malice 54. *s.*

[10]) faitz descendre O. 46. precipite en colere 54. *s.*

[11]) tu as nombré mes virevoultes O. *suiv.* (virevoustes 54. *s.*).

[12]) ton baril O. *suiv.*

[13]) glorifieray O. 46. magnifieray sa promesse 54. *suiv.*

[14]) i'auray fiance O. 46. ie m'asseure 54. *suiv.*

[15]) retiré 54. *suiv.*

[16]) tresbuchement O. 46.

Pseaume LVII.

1. Au maistre chantre, Ne destruy[1]) point: de David Michtham, quand il s'enfuyoit de la face de Saul, en la caverne. 2. Aye pitié de moy, o Dieu, aye pitié de moy: car mon ame se confie en toy, et i'espereray[2]) en l'ombre de tes ailes, tant que la malice soit passee. 3. Ie crieray au Dieu souverain, au Dieu qui conduit mon cas à perfection.[3]) 4. Il envoyera du ciel, et me sauvera de l'opprobre de celuy qui m'engloutit:[4]) Dieu envoyera sa benignité et sa verité. 5. Mon ame est au milieu des lions, ie demeure entre des enflambez,[5]) entre des fils des hommes, desquels les dents sont lances et fleches, et leur langue un glaive aigu. 6. O Dieu esleve-toy sur les cieux: ta gloire *soit* sur toute la terre. 7. Ils ont apresté la rets à mes pas: mon ame est courbee:[6]) ils ont creusé une fosse devant moy, *mais* ils sont tombez dedans. 8. Mon coeur est dispos,[7]) o Dieu, mon coeur est dispos: ie chanteray et diray Pseaumes. 9. Resveille-toy ma langue, resveillez-vous psalterion et harpe: ie seray resveillé à l'aube du iour. 10. Seigneur, ie te celebreray entre les peuples, ie te diray Pseaumes entre les nations. 11. Car ta benignité *est* grande iusqu'aux cieux, et ta verité iusques aux nues. 12. O Dieu esleve-toy sur les cieux, et ta gloire[8]) *soit* sur toute la terre.

Pseaume LVIII.

1. Au maistre des chantres, Ne destruy point: Michtham de David. 2. En verité, congregation,

---

[1]) gaste 54. *suiv.* tu ne dissiperas O. 46.

[2]) *en marge*: ou hebergeray — me retire à sauveté 54. *suiv.*

[3]) qui oeuvre parfaitement envers moi 46. *suiv.*

[4]) *en marge*: en (à*) la confusion de celuy qui m'aguette (m'a guetté*).

[5]) boutefeux O. *suiv.*

[6]) il a faict courber O. 46. ils avoyent (il avoit 59) abbatu 54. *suiv.*

[7]) preparé O. 46.

[8]) ton honneur O.

parlez-vous iustice? iugez-vous en droiture, o fils des hommes? 3. Plustost vous brassez choses iniques[1]) en vostre coeur, vos mains balancent[2]) violence en la terre. 4. Les meschans se sont estrangez de la matrice, ils se sont fourvoyez dés le ventre, ceux qui parlent mensonge. 5. Ils ont du venin semblable au venin du serpent, comme de l'aspic sourd qui estouppe son aureille. 6. Lequel n'escoute point la voix des enchanteurs, du charmeur fort expert en charmes.[3]) 7. O Dieu casse leurs dents en leur bouche: O Eternel romps les machoires des lions. 8. Qu'ils s'escoulent comme eau, qu'ils s'en aillent,[4]) qu'ils estendent leur arc,[5]) et que les fleches soyent comme rompues. 9. Qu'il s'evanouisse comme la limace s'escoulant en liqueur,[6]) comme l'avorton[7]) de la femme qui ne voit point le soleil. 10. Devant que vos pots[8]) ayent senti le feu de la ronce, comme chair crue, ainsi en fureur le ravisse comme un tourbillon. 11. Le iuste s'esiouira quand il aura veu la vengence: il lavera ses mains au sang du meschant. 12. Et l'homme dira, Si est-ce qu'il y a fruit au iuste, si est-ce qu'il y a un Dieu qui iuge en la terre.

Pseaume LIX.

1. Au maistre chantre, Ne dissipe point: Michtham de David, quand Saul envoya gens qui garderent[1]) la maison pour le tuer. 2. Delivre-moy de mes ennemis, o mon Dieu, sauve-moy de ceux qui s'eslevent contre moy. 3. Delivre-moy des ouvriers

---

[1]) traictez iniquité O. 46.
[2]) vous iustifiez . . . . de vos mains 46.
[3]) sorcier . . . . sorcelleries O. 46.
[4]) voisent O. 46.
[5]) qu'ils dressent leurs flesches comme si elles estoyent froyees O. . . . . et qu'elles soyent fr. 46. quand il tirera ses fl. elles soyent comme r. 54. *s.*
[6]) qui bave O. 46.
[7]) l'abortif O. 46.
[8]) *en marge*: ou, espines.

[1]) qui assiegeassent 54. *suiv.*

d'iniquité, et me garde des hommes qui espandent le sang. 4. Car voyci ils ont mis embusches à mon ame, gens forts se sont amassez contre moy, sans aucun mien forfait[2]) et sans aucune miene faute, Seigneur. 5. Ils sont accourus et se sont mis en ordre[3]) sans aucune miene iniquité, leve-toy pour venir au devant de moy, et regarde. 6. Et toy Eternel Dieu des armees, Dieu d'Israel, resveille-toy pour visiter toutes gens: n'aye point de pitié de tous ceux qui transgressent[4]) malicieusement. Selah. 7. Ils retourneront[5]) au vespre, et meneront bruit comme chiens, et environneront la cité. 8. Voyci, ils gazouilleront[6]) de leur bouche, glaives sont en leurs levres: car, *disent-ils*, qui l'entendra? 9. Mais toy, Seigneur, tu te riras d'eux, *et* te mocqueras de toutes les gens. 10. Ie garderay sa force à toy,[7]) car Dieu est mon seur refuge. 11. Le Dieu de ma benignité me previendra: Dieu me fera veoir *ce que ie desire* en mes ennemis. 12. Ne les occi point, de peur que mon peuple ne l'oublie: fay les errer[8]) par ta vertu, et les mets bas, Seigneur, qui es nostre bouclier. 13. Le peché de leur bouche, la parolle de leurs levres: qu'ils soyent surprins en leur orgueil, et parlent d'execration et mensonge.[9]) 14. Consume, consume *les* en *ta* fureur, de sorte qu'ils ne soyent plus, et que *les hommes* cognoissent iusqu'aux bouts de la terre que Dieu domine en Iacob. Selah. 15. Or ils retourneront vers le soir: ils abbayeront comme un chien, et courront à l'entour de la ville. 16. Ils iront d'un costé et d'autre *pour trouver* à manger: s'ils ne sont soulez, encore

---

[2]) non point pour ma deffaute ne pour mon peché O. 46.

[3]) preparez O. apprestez 46.

[4]) font desloyauté 54. *suiv.*

[5]) *en marge*: ou, ils iront et viendront (vont et viennent 54. *s.*).

[6]) *en marge*: ou, bouillonneront-ils iasent. 54. *s.*

[7]) *en marge*: ou, sa force est à toy, ie me tiendray coy, ou, ma force etc. — ie regarderay vers toy pour sa force O.

[8]) espars les O. 46.

[9]) qu'ils soyent descriez pour la faulseté O. qu'on parle de leur . . . . faulseté 46. pour la menterie qu'ils racontent 54. *suiv.*

s'iront-ils coucher.[10]) 17. Mais moy, ie chanteray ta force: ie loueray sur le matin ta benignité, pourtant que tu m'as este forteresse[11]) et refuge au iour de ma tribulation.[12]) 18. Ma force *est* devers toy: ie chanteray Pseaumes, car Dieu est ma forteresse,[13]) le Dieu de ma benignité.

Pseaume LX.

1. Au maistre des chantres, sur Susan eduth, Michtham de David pour enseigner. 2. Lors qu'il batailla contre les Syriens de Mesopotamie, et contre les Syriens de Soba, et que Ioab estant retourné desfit les Idumees douze mille en la vallee des Salines. 3. O Dieu, tu nous as deboutez, tu nous as dissipez:[1]) tu t'es courroucé, retourne-toy vers nous. 4. Tu as fait trembler la terre, tu l'as fait entr'ouvrir,[2]) guari ses cassures, car elle s'affaisse.[3]) 5. Tu as traitté ton peuple rudement,[4]) tu nous as abbruvez de vin d'estourdissement.[5]) Tu as donné[6]) une banniere à ceux qui te craignent, afin de l'eslever haut devant[7]) *ta* verité. Selah. 7. Afin que tes bien-aimez soyent delivrez, sauve par ta dextre, et me respon. 8. Dieu a parlé en sa sainctеté,[8]) ie m'en esiouiray:[9]) ie partiray Sichem, et mesureray la vallee de Suchoth. 9. Galaad *sera* mien,[10]) aussi *sera* mien Manassé, et Ephraim *sera* la force de mon chef, Iehudah mon legislateur.[11]) 10. Moab

---

[10]) et n'herbergeront point O. 46. avant que d'estre soulez ils iront gister 54. *s.*
[11]) deffence O. 46. seure retraicte 54. *s.*
[12]) destresse 54. *s.*
[13]) protection O. 46. haute tour 54. *s.*

[1]) departis O.
[2]) . . . . froissee O. 46. fendue 54. *s.*
[3]) decline O. 46.
[4]) tu as demonstré chose dure à t. p. O. 46.
[5]) de perplexité O. 46.
[6]) tu donneras O. 46. mais depuis tu as donné 54. *s.*
[7]) la faire bondir pour l'amour O.
[8]) en son sainct lieu O. 46. en son sanctuaire 54.
[9]) ie m'esgayeray 54. *suiv.*
[10]) m'appartient . . . . est à moy O. 46.
[11]) *en marge*: ou, gouverneur — duc O. 46.
[12]) chaussement O. chaussure 46.

sera le pot de mon lavement, ie ietteray mon soulier[12]) sur Edom: o Palestine thriomphe de moy. 11. Qui sera celuy qui me conduira en la cité munie?[13]) qui est-ce qui me menera iusques en Edom? 12. Ne sera-ce pas toy, o Dieu, qui nous avois deboutez, et ne sortois,[14]) o Dieu, avec nos exercites? 13. Donne-[15])nous aide contre la tribulation, car le salut de l'homme est vain. 14. En Dieu nous ferons vertu,[16]) et il foulera nos adversaires.

Pseaume LXI.

1. Au maistre chantre sus Neginoth de David. 2. O Dieu escoute mon cri, entens mon oraison. 3. Ie crieray à toi du bout de la terre, quand mon coeur est transi:[1]) tu me meneras sus une roche qui est trop[2]) haute pour moy. 4. Car tu as este mon espoir et ma forte tour contre l'ennemi. 5. Ie logeray[3]) en ton tabernacle par tous siecles: ie seray seur en la cachete[4]) de tes ailes. Selah. 6. Car tu as, o Dieu, exaucé mes voeus: tu as donné l'heritage[5]) à ceux qui craignent ton nom. 7. Tu adiousteras iours sur les iours du Roy: ses ans *seront* generation et generation. 8. Il demeurera perpetuellement devant la face de Dieu: appareille benignité et fidelité, elles le preserveront.[6]) 9. Ainsi ie chanteray à ton nom à iamais, en rendant mes voeus par chacun iour.

Pseaume LXII.

1. Au maistre chantre de Ieduthun, Pseaume de David. 2. Si est-ce que mon ame se taist en-

---

[13]) garnie O. 46.
[14]) yssiras O. 46.
[15]) baille O. 46.
[16]) vaillamment O. 46. prouesse 54. *s.*

[1]) deffauldra O. 46.
[2]) soit bien O. 46.
[3]) converseray . . . . à tousiours mais O. 46.
[4]) je me confieray au lieu secret O. 46.
[5]) la possession O. 46.
[6]) garderont O. 46.

vers Dieu:[1]) de luy est mon salut. 3 Si est-ce qu'il est mon rocher, et mon salut, ma haute tour,[2]) *donc* ie ne chopperay lourdement.[3]) 4. Iusques à quand prolongerez-vous embusches contre[4]) l'homme? vous serez meurtris tous, *et serez* comme le mur qui panche fort, et la paroy esbranlee.[5]) 5. Toutesfois ils consultent de sa hautesse pour le debouter,[6]) ils prenent plaisir à mensonge, ils benissent de bouche, et maudissent en leurs coeurs. Selah. 6. Toutesfois tay-toy envers Dieu,[7]) o mon ame: car mon attente est de luy. 7. Toutesfois luy seul est ma roche et mon salut, ma forteresse, ie ne seray point esbranlé.[8]) 8. Vers Dieu est mon salut, et ma gloire, la roche de ma force, mon esperance *est* en Dieu. 9. Esperez en luy en tout temps, o peuple, espandez vos coeurs devant sa face: Dieu *est* nostre esperance. Selah. 10. Toutesfois les fils d'Adam *sont* vanité, mensonge les fils de l'homme,[9]) *de sorte que* si on les mettoit tous ensemble en une balance, ils se trouveroyent plus legers que la vanité mesme.[10]) 11. Ne mettez vostre fiance en oppression[11]) ni en rapine, et ne soyez vains: si les richesses *nous* abondent, ni mettez point vostre coeur. 12. Dieu a une fois parlé, i'ay cela ouy deux fois, que la puissance est à Dieu. 13. Et à toy, Seigneur, benignité: certes tu rendras à chacun selon son oeuvre.

Pseaume LXIII.

1. Cantique de David quand il estoit au desert de Iehuda. 2. O toy Dieu, es mon Dieu, dés le

---

1) mon ame ayt seulement son regard à D. O. se tient quoye à D. 46. se repose en D. 54. *s.*
2) sauvegarde et deffence O. 46. delivrance et h. t. 54. *s.*
3) vacilleray point O. 46.
4) *en marge*: ou, courrez-vous sus.
5) occis . . . . decline . . . . qui tombe O. 46.
6) d'abaisser son autorité O. 46.
7) aye soing seulement à D. O. 46. atten D. en patience 54. *s.*
8) *comme au v. 3.*
9) mensonge des grans seigneurs 54. *suiv.*
10) montent plus haut que la chose de neant O.
11) n'addonnez point vostre esperance en extorsion O. 46.

matin[1]) ie te chercheray: mon ame a eu soif de toy, ma chair t'a fort souhaitté,[2]) en *ceste* terre deserte et seche sans eaux. 3. Ainsi ie t'ay contemplé au Sanctuaire, pour veoir ta force et ta gloire. 4. Car[3]) ta benignité est meillieure que la vie: mes levres te loueront. 5. Ainsi ie te beniray en ma vie, en ton Nom ie leveray mes mains. 6. Mon ame sera rassasiee comme de moelle[4]) et de graisse, et ma bouche *te* louera par levres de chant ioyeux.[5]) 7. Certes i'auray souvenance de toy sus mon lict: ie mediteray de toy durant les veilles *de la nuit.* 8. Pource que tu as este mon aide: et en l'ombre de tes ailes ie chanteray ioyeusement.[6]) 9. Mon ame a adheré apres[7]) toy, ta dextre me soustiendra.[8]) 10. Et iceux quand ils cherchent de destruire mon ame, iront aux plus basses parties de la terre. 11. Ils le renverseront[9]) au trenchant de l'espee, ils seront la portion des renards. 12. Mais le Roy s'esiouira en Dieu, et se glorifiera quiconque iure par luy: car la bouche de ceux qui parlent mensonge sera close.[10])

Pseaume LXIV.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. 2. O Dieu, escoute ma voix en ma priere,[1]) garde ma vie de la peur de l'ennemi. 3. Cache-moy du conseil des malins, de l'assemblee[2]) des gens addonnez à iniquité. 4. D'autant qu'ils ont aiguisé leur

---

1) au poinct du iour 54. *s.*
2) te desire O. 46.
3) *en marge*: ou, pourceque.
4) cresme O. 46.
5) de resiouyssance O. 46.
6) ie m'esiouyray O. 46. ie suis ioyeux 54. *suiv.*
7) s'est conioincte après toy O. . . . . à toy 46. adiointe à 54. *suiv.*
8) m'a soustenu O. 46. me tient ferme 54. *s.*
9) On le destrenchera O. On les decouppera 46. ils espandront son sang 54. *suiv.*
10) faulsement, sera estouppee O. 46.

1) quand ie parle O. en ma complainte 46. quand ie prie 54. *suiv.*
2) la trouble O. la tourmente 46. la conspiration 54. *s.*

langue comme un glaive, ils ont tiré[3]) pour leur fleche parolle amere, 5. Pour en frapper en cachette[4]) l'homme innocent: ils feriront soudainement, et ne craindront rien. 6. Ils s'asseurent en acte meschant,[5]) et tienent propos[6]) de musser des pieges: ils disent, Qui les verra? 7. Ils cherchent songneusement perversitez,[7]) ils ont accompli inquisition diligemment enquise,[8]) et le dedans d'un chacun, et le coeur profond. 8. Et Dieu les ferira d'une sagette, leurs playes seront soudainement.[9]) 9. Et feront trebuscher leurs langues sur euxmesmes,[10]) et tous ceux qui les verront s'enfuiront.[11]) 10. Et tous hommes verront[12]) et raconteront l'oeuvre de Dieu, et entendront[13]) le fait d'iceluy. 11. Le iuste s'esiouira en l'Eternel, et esperera[14]) en luy, et tous ceux qui sont droits de coeur se glorifieront.

Pseaume LXV.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. Cantique. 2. O Dieu, louange t'attend[1]) en Sion, et voeu te sera rendu. 3. Tu exauces l'oraison, toute chair viendra à toy. 4. Parolles d'iniquité

---

[3]) dressé O. 46.
[4]) pour tirer en lieu secret contre O. 46.
[5]) ils ont proposé en eux chose mauvaise O. ils se sont resoluz en mauvais propros. 46. . . . . en mauvais affaire 54. *s.*
[6]) ont traicté O. 46.
[7]) les iniquitez O. 46. curieusement choses perverses 54. *suiv.*
[8]) ils ont achevé d'enquerir le cas qu'ils cherchoyent O. ils ont enquis iusqu'au bout pour prendre conseil iusques au profond du coeur de l'homme 46. ils ont cherché iusqu'au b. voire ce qu'un h. le plus inventif sauroit songer 54. *suiv.*
[9]) lesquelles seront cause de leurs playes O. et seront navrez de playes 46. navrez soudainement 54. *s.*
[10]) feront empeschement à eulx par leurs propres langues O. se battront eux mesmes *etc.* 46.
[11]) *en marge*: ou, trembleront.
[12]) auront crainte 54. *s.*
[13]) *en marge*: ou, feront entendre.
[14]) aura son asseurance 54. *s.* espoir O. 46.

[1]) t'est deue O.

ont este plus fortes que moy:[2]) tu aboliras nos forfaits. 5. Bien-heureux est celuy que tu auras choisi, et auras fait approcher de toy: il habitera en tes parvis:[3]) nous serons rassasiez[4]) du bien de ta maison, du Sanctuaire de ton palais. 6. Tu nous respondras choses terribles en[5]) iustice o Dieu de nostre salut, esperance de tous les bouts de la terre et de la mer lointains. 7. Establissant[6]) les montagnes par ta vertu, ceint de puissance. 8. Appaisant le bruit de la mer, le bruit de ses ondes, et l'esmotion des peuples. 9. Et ceux qui habitent és fins de la terre craindront de tes signes, et feras triompher de ioye les saillies[7]) du matin et du vespre. 10. Tu as visité la terre et l'as arroussee,[8]) tu l'as enrichie amplement: le ruisseau de Dieu est plein d'eaux: tu appareilleras leur blé,[9]) pource que tu la prepares[10]) ainsi. 11. Tu enyvres ses rayons, tu fais descendre la pluye sur ses seillons,[11]) tu la mouilles de pluye qui chet dru, tu benis son germe. 12. Tu couronnes l'annee par ta beneficence, et tes sentiers degoutteront la graisse. 13. Ils degouttent sur les loges[12]) du desert, et les cousteaux[13]) seront ceints de liesse. 14. Les campagnes sont revestues de troupeaux,[14]) et les valees sont couvertes de froment, elles s'escrient de ioye, et si chantent.

---

[2]) les choses iniques m'avoyent vaincu O. les iniquitez avoyent gaigné sur moy 46. toutes sortes d'iniquitez *etc.* 54. *s.*

[3]) palais O. 46.

[4]) ils seront remplis O. 46.

[5]) merveilleusement par ta O. par ta i. avec merveilles 46. par ch. t. faites avec iustice 54. *suiv.*

[6]) il affermit. 54. *suiv.*

[7]) les rendz ioyeux de la sortie O. 46. les r. ioyeux pour les saillies 54. *suiv.*

[8]) et quand elle a faute tu l'enrichis 46. apres que tu l'as rendue alteree 54. *s.*

[9]) le froment d'iceux O. 46.

[10]) disposes O. 46.

[11]) tu abbaisse ses mottes O. 46.

[12]) *en marge*: ou, pasturages. — les habitations du d. degouttent O. 46.

[13]) montagnes O. 46.

[14]) d'ouailles O. 46.

Pseaume LXVI.

1. Au maistre chantre, Cantique de Pseaume. Toute la terre escriez-vous de ioye à Dieu.[1]) 2. Chantez[2]) la gloire de son nom, mettez gloire sa louange.[3]) 3. Dites à Dieu, O que tu es terrible en tes oeuvres! tes ennemis te mentiront pour la grandeur de ta force. 4. Toute la terre t'adorera: et te chanteront Pseaumes, ils chanteront ton nom. Selah 5. Venez et voyez les oeuvres de Dieu: il est terrible en oeuvre sur les fils des hommes. 6. Il a tourné[4]) la mer en terre seiche: ils ont passé le fleuve à pied: là nous-nous esiouismes en luy. 7. Il domine par sa puissance sur le monde, ses yeux prenent garde sur[5]) les gens: les apostats ne se pourront exalter. Selah. 8. Vous peuples benissez nostre Dieu, et resonnez[6]) la voix de sa louange. 9. Lequel a mis[7]) nos ames en vie, et n'a point permis que nos pieds glissassent. 10. Car, o Dieu, tu nous as esprouvez, Tu nous a examinez comme on examine l'argent. 11. Tu nous as amenez en la rets, Tu as mis lieu estraignant[8]) en nos reins. 12. Tu as fait monter l'homme[9]) sur nos testes: nous sommes venus au feu et en l'eau, et nous as fait sortir[10]) en lieu plantureux. 13. Ie viendray en ta maison avec holocaustes, ie te rendray mes voeus, 14. Lesquels mes levres ont prononcez, et ma bouche a parlé, en mon affliction.[11]) 15. Ie t'offriray holocaustes de gras agneaux avec encen-

---

[1]) menez ioye en D. O. 46. chantez à D. à haute voix 54. *suiv.*

[2]) celebrez (en pseaumes 54. *s.*) O. *suiv.*

[3]) faites honneur à sa louange O. à sa hautesse 46 rendez sa l. glorieuse 54. *s.*

[4]) mué O. 46.

[5]) regardent O. 46.

[6]) faites ouyr. O. 46.

[7]) gardé 54. *suiv.*

[8]) angoisse O. 46.

[9]) les hommes 54. *s.*

[10]) issir O. 46.

[11]) a promis quand i'avoye tribulation O. 46. prononcez en mon affl. 54. *suiv.*

semens de beliers,[12]) ie feray[13]) des boeufs avec des boucs. Selah. 16. Venez, oyez, et ie raconteray à tous ceux qui craignent Dieu ce qu'il a fait à mon ame. 17. I'ay crié à luy de ma bouche, et l'ay exalté sus ma langue. 18. Si i'ay regardé iniquité[14]) en mon coeur, le Seigneur ne m'escoutera point.[15]) 19. Mais vrayement Dieu m'a escouté, il a este attentif[16]) à la voix de ma priere. 20. Benit soit Dieu qui n'a pas rebouté ma priere, ne sa miséricorde arriere de moy.

Pseaume LXVII.

1. Au maistre chantre en Neginoth, Pseaume Cantique. 2. Dieu ait pitié de nous et nous benie: qu'il face luire sa face envers nous. Selah. 3. Afin qu'on cognoisse en la terre ta voye, et ton salut en toutes gens. 4. Que les peuples te louent, o Dieu, que tous peuples te louent. 5. Que les peuples s'esiouissent et chantent de liesse: car tu iugeras les peuples en equité, et addresseras les nations en la terre. Selah. 6. Que les peuples te louent, o Dieu, que tous peuples te louent. 7. La terre a produit son fruit,[1]) Dieu nostre Dieu nous benira. 8. Dieu nous benira, et tous les bouts de la terre le craindront.

Pseaume LXVIII.

1. Au maistre chantre, de David Pseaume Cantique. 2. Dieu s'eslevera,[1]) ses ennemis seront espars, et ceux qui le hayent s'enfuyront de devant sa face. 3. Tu les feras esvanouir comme la fumee s'esvanouit: comme la cire fond au devant du feu, ainsi les meschans periront de devant la face de Dieu. 4. Mais les iustes s'esiouiront, ils s'esgaye-

---

[12]) moutons O. 46.
[13]) sacrifieray O. 46. appareilleray 54. *s.*
[14]) si i'eusse eu regard . . . à ce qui est iniuste O. 46. si i'eusse pensé quelque malice 54. *suiv.*
[15]) ne m'eust point (O. *suiv*) exaucé O. 46.
[16]) a entendu . . . . de mon oraison O. 46.

[1]) que la terre pr. son germe O. 46.

[1]) D. veuille s'eslever O. Que D. s'esleve 46. *suiv.*

ront[2]) devant la face de Dieu, et tressailleront de ioye. 5. Chantez à Dieu, celebrez en Pseaumes[3]) son nom, exaltez celuy qui chevauche sur les nuees en Iah son nom,[4]) et menez ioye[5]) devant sa face. 6. Le Pere des orphelins, et le iuge des vefves, c'est Dieu en la demeurance de sa sainцteté. 7. Dieu qui fait habiter en famille ceux qui estoyent seulets, qui delivre[6]) des ceps ceux qui estoyent prisonniers: mais les rebelles habiteront en terre seche. 8. O Dieu, quand tu passois[7]) devant ton peuple, quand tu cheminois[8]) par le desert: Selah. 9. La terre trembla,[9]) aussi les cieux degoutterent devant la face de ce Dieu, *le mont* Sinai devant la face de Dieu, le Dieu d'Israel. 10. O Dieu tu feras descouler la pluye volontaire sur ton heritage, et quand il sera lassé tu le redresses. 11. Ton assemblee y aura sa demeurance:[10]) o Dieu, en ta bonté tu appresteras au povre.[11]) 12. Le Seigneur donnera le propos aux femmes[12]) qui annoncent *de* la grande armee. 13. Les rois des armees s'enfuyront:[13]) et celle[14]) qui reside en la maison departira les despouilles. 14. Quand *bien* vous seriez entre les pots *aux cendres,*[15]) *si serez-vous comme* les ailes de la colombe couverte d'argent, et *laquelle* par derriere

---

[2]) auront liesse O. 46.
[3]) dites psalmes à O. 46.
[4]) il a nom l'Eternel O. 46. et pour son nom l'Et. 54. *suiv.*
[5]) vous resiouyssez O. 46.
[6]) retire O. 46.
[7]) issois O. 46.
[8]) passois O. 46.
[9]) s'esmouvoit O. 46.
[10]) a habité en icelle O. y habitera 46. y a sa demeure 54.
[11]) dresseras le povre O. tu l'as ordonné au p. 46. tu l'accoustres de tes biens pour le p. 54. *suiv.*
[12]) la parolle à celles O. donnera parolle: il y aura grande armee de celles qui annonceront les nouvelles 46. a donné le propos de celles qui annonçoyent de la gr. a. 54. *suiv.*
[13]) s'en sont fuiz (*bis*) 46. *suiv.*
[14]) la compaignie O . . . divisera O. divisoit 46. a desparti 54. *suiv.*
[15]) coucheriez entre les potz O. 46. auriez couché entre les chenetz 54. *suiv.*

est *comme* fin or bien iaune. 15. Quand le tout-puissant mettoit en fuyte[16]) les rois en icelle, tu la blanchiras[17]) en Salmon. 16. La montagne de Dieu, la montagne Basan, la montagne des hauteurs,[18]) la montagne Basan. 17. Pourquoy sautez-vous montagnes des hauteurs? La montagne en laquelle il a pleu à Dieu d'habiter:[19]) voire l'Eternel y habitera à iamais.[20]) 18. Les chariots du Seigneur, vingt mille milliers d'Anges: Le Seigneur est en eux, au Sanctuaire *comme* en Sinai. 19. Tu es monté en haut, tu as ramené multitude de prisonniers captifs,[21]) tu as prins des dons entre les hommes: mesme aussi les rebelles, afin que le Dieu Iah habite *au milieu* de son peuple.[22]) 20. Benit soit le Seigneur iournellement, ce Dieu nous chargera de nos saluts. Selah. 21. Le Dieu nous est Dieu des aides,[23]) et l'Eternel le Seigneur ha les issues de la mort. 22. Certainement Dieu navrera le chef de ses ennemis, le sommet de la perruque de celuy qui chemine en ses forfaits. 23. Le Seigneur a dit, Ie rameneray de Basan, ie feray retourner des profons lieux de la mer. 24. Que ton pied soit teint en sang, la langue de tes chiens *sera teinte* des ennemis *et* d'iceluy.[24]) 25. Ils ont veu tes alleures,[25]) o Dieu, les alleures de mon Dieu mon Roy au Sanctuaire. 26. Les chantres alloyent devant, puis apres les ioueurs d'instrumens, au milieu les ieunes filles sonnans de tabourins. 27. Benissez Dieu és assem-

---

[16]) dispersera . . . . par elle O. dissipoit . . . . pour elle 46. dissipa . . . . en icelle 54. *s.*

[17]) *en marge*: ou, elle fut blanche. — devint blanche comme la neige en S. O. *suiv.*

[18]) bossue 46. *suiv.*

[19]) D. a. desiré (aimé 54. *s.*). ceste m. pour y habiter O. *s.*

[20]) eternellement O. 46. y demeurera à perpetuité 54. *suiv.*

[21]) emmené les captifz O. assubiecti les c. 46. emmené des prisonniers 54. *s.*

[22]) pour demeurer au lieu de l'Eternel Dieu 54. *s.*

[23]) pour la delivrance O. à salut 46. pour nous sauver 54. *suiv.*

[24]) que la l. de tes chiens le lesche O. 46. la l. de tes chiens du sang, di-ie, des ennemis et de luy-mesme 54. *s.*

[25]) entrees O. 46.

blees,[26]) le Seigneur, *vous qui estes* de la source[27]) d'Israel. 28. Là *estoit* Beniamin le petit leur dominateur,[28]) les princes de Iehudah en leur assemblee,[29]) les princes de Zebulon, les princes de Nephthali. 29. Ton Dieu a ordonné[30]) ta force: o Dieu fortifie ce que tu as fait en nous. 30. De ton Temple sur Ierusalem[31]) les rois t'offriront don. 31. Destruy la troupe de roseau,[32]) l'assemblee[33]) des taureaux avec les veaux des peuples, qui foulle aux pieds avec pieces[34]) d'argent: dissipe[35]) les peuples qui aiment les guerres. 32. Grans seigneurs[36]) viendront d'Egypte, Ethiopie se hastera d'estendre ses mains vers Dieu. 33. Royaumes de la terre chantez à Dieu, chantez Pseaumes au Seigneur. Selah. 34. A celuy qui est monté sur les cieux des cieux[37]) qui sont de toute ancienneté: voyci il envoyera en sa voix une voix vehemente.[38]) 35. Donnez force à Dieu sur Israel: sa magnificence[39]) et sa force és nues. 36. O Dieu tu es redouté de tes Sanctuaires:[40]) le Dieu d'Israel est celuy qui donnera force et puissance au peuple. Dieu soit benit.

---

[26]) congregations O. 46.

[27]) race 54. *s.*

[28]) illec domine sur eux O. 46.

[29]) estoyent leur compaignie O. sont leurs pierres 46. leur force 54. *s.*

[30]) mandé pour toy la f. O. envoyé *etc.* 46.

[31]) en Ier. pour ton temple O. de ton T. tu presides sur Ier. 46. pour l'amour de ton T. qui est en Ier. 54. *suiv.*

[32]) Argue la compagnie munie de lances O. 46. il a deffaict la troupe garnie de l. 54. *s.*

[33]) la congregation O. 46.

[34]) se glorifient en sommes O. qu'ilz se prosternent bas avec sommes 46. tant qu'ilz se sont prosternez avec pieces 54. *s.*

[35]) destruy . . . desirent O. 46. a dissipé . . . aimoyent 54. *s.*

[36]) gens d'autorité O. les nobles 46.

[37]) sur les plus hauts c. 54. *s.* dés le commencement O. 46.

[38]) un son v. 46 *s.* un fort son O.

[39]) sa magnificence (sa hautesse 54. *s.*) est sur Isr. O. *suiv.*

[40]) tu te monstres terrible de tes saints lieux O. 46. redouté pour tes sanctuaires 54. *s.*

Pseaume LXIX.

1. Au maistre chantre sur Sosanim de David.
2. O Dieu sauve-moy, car les eaux sont entrees
iusques à l'ame. 3. Ie suis enfondré en un bour-
bier profond,[1]) où il n'y a point de fermeté:[2]) ie
suis entré aux profonditez[3]) des eaux, et le flot[4])
de l'eau m'a tout couvert. 4. Ie suis las de crier,
mon gosier en est enroué: mes yeux sont defaillis,
attendans apres mon Dieu. 5. Ceux qui me hays-
sent sans cause, passent en nombre les cheveux de
ma teste: mes ennemis mensongers qui desirent de
me perdre, sont augmentez:[5]) ce que ie n'ay point
ravi, lors ie l'ay rendu. 6. O Dieu tu cognois ma
folie: et mes delits[6]) ne te sont point cachez. 7. O
Seigneur Dieu des armees, que ceux qui s'attendent
à toy ne soyent point confus en moy: o Dieu d'Is-
rael, que ceux qui te cherchent ne soyent rendus
honteux en moy. 8. Car i'ay souffert opprobre
pour toy, l'ignominie a couvert ma face. 9. I'ay
este estranger à mes freres, et fait forain aux en-
fans de ma mere. 10. Car le zele de ta maison
m'a mangé,[7]) et les blasmes[8]) de ceux qui te diffa-
moyent, sont tombez[9]) sur moy. 11. Et i'ay plouré,
mon ame a iusné, et cela m'a esté en opprobre.[10])
12. Et ay mis un sac pour mon vestement, et ie
leur ay este en brocard. 13. Ceux qui sont assis
à la porte tienent leur conte de moy, et les beu-

---

[1]) au profond du limon O. 46.
[2]) lieu ferme O. 46.
[3]) gouffres 54. *suiv.*
[4]) *en marge*: ou, la force et le fil. — la tempeste m'a plongé O. les vagues m'ont suffocqué 46. la force de l'eau m'emporte 54. *s.*
[5]) *en marge*: ou, fortifiez. — ceux qui faulsement me travaillent et mes ennemis ont este les plus fortz O. 46. — ceux qui taschent à me perdre et me sont faulsement ennemis, se sont renforcez 54. *s.*
[6]) vices O. 46.
[7]) consumé 54. *s.*
[8]) opprobres O. 46.
[9]) deshonnoroyent sont cheux O. 46.
[10]) tu m'as este en diffame 54. *s.*

veurs de cervoise[11]) chantent de moy. 14. Mais moy, mon oraison à toy, Seigneur, au temps de ton bon plaisir: o Dieu respon-moy en la multitude de ta clemence, en la verité de ton salut.[12]) 15. Delivre-moy de la bourbe, afin que ie n'enfondre,[13]) que ie soye delivré de mes adversaires, et de la profondeur des eaux. 16. Que le flot[14]) des eaux ne me couvre point, et que l'abysme[15]) ne m'engloutisse point, et que le puits ne ferme point sa gueule sur moy. 17. Respon-moy, Seigneur, car ta clemence est bonne, regarde à moy[16]) en la multitude de tes compassions. 18. Et ne cache point ta face de ton serviteur: car ie suis affligé,[17]) haste-toy, respon-moy. 19. Approche-toy de mon ame, rachete-la, delivre-moy à cause[18]) de mes ennemis. 20. Tu cognois mon opprobre, et ma confusion,[19]) et mon ignominie: tous mes adversaires sont devant toy. 21. L'opprobre a rompu mon coeur, et suis affligé: et i'ay attendu que quelqu'un eust compassion de moy, et n'y avoit nul: et des consolateurs, et ie n'en ay point trouvé. 22. Et ils ont mis du fiel en ma viande,[20]) et en ma soif ils m'ont donné du vinaigre à boire. 23. Leur table soit en laqs devant eux, et leurs prosperitez en rets.[21]) 24. Leurs yeux soyent obscurcis, à celle fin qu'ils ne voyent point: et fay tousiours trembler[22]) leurs reins. 25. Espan ton ire sur eux, et que la fureur de ton

---

[11]) ceux qui beuvoyent le vin O. 46. ceux qui yvrognent 54. *s*.

[12]) par la fidelité de ta sauvegarde O. selon la v. de ton secours 46. *s*.

[13]) boue, afin que ie n'y soye point fiché O. 46. et ne permets que i'y enfondre 54. *s*.

[14]) la tempeste O. 46. le fil 54. *s*.

[15]) le profond O. 46. le gouffre 54. *s*.

[16]) tourne ton visage vers moy 54. *s*.

[17]) i'ay affliction O. ie suis en affl. 46. ie suis en destresse 54. *s*.

[18]) recoux moy pour l'amour 54. *s*.

[19]) ma honte 54. *s*.

[20]) à mon repos 54. *s*.

[21]) leurs choses paisibles en ruine O. ce qui est à pr. leur soit tourné en ruine 46. *suiv*.

[22]) esbranler O. chanceler 46. *s*.

indignation les attrappe. 26. Leur palais soit desert, qu'il n'y ait nul qui habite en leurs tabernacles. 27. Car ils ont persecuté celuy que tu avois frappé,[23]) et ont raconté[24]) de la douleur de tes blessez. 28. Adiouste iniquité sur leur iniquité, et qu'ils n'entrent point en ta iustice. 29. Qu'ils soyent effacez du livre des vivans, et qu'ils ne soyent point escrits avec les iustes. 30. Or de moy ie suis povre et dolent: ton salut m'exaltera.[25]) 31. Ie loueray le nom de Dieu en cantique, et le magnifieray en louange. 32. Et ceci plaira plus au Seigneur que le ieune boeuf, qui porte cornes et ongles. 33. Les affligez l'ont veu, et ceux qui cherchent Dieu s'en esiouiront, et vostre coeur vivra. 34. Car le Seigneur a presté l'aureille aux oppressez, et n'a point mesprisé ses prisonniers. 35. Que le ciel et la terre le louent, les mers, et tout ce qui se pourmene en icelles. 36. Car Dieu sauvera[26]) Sion, et edifiera les villes de Iuda, et là habiteront, et la possederont en heritage. 37. Et la semence de ses serviteurs en seront heritiers: et ceux qui aiment son nom demeureront en icelle.

Pseaume LXX.

1. Au maistre chantre de David, pour reduire en memoire. 2. O Dieu *haste-toy* pour me delivrer, haste-toy Seigneur à mon aide. 3. Que ceux qui pourchassent mon ame soyent peneux[1]) et confus, que ceux qui me desirent du mal soyent repoussez en arriere, et rougissent de honte.[2]) 4. Que ceux qui me disent aha aha, perissent pour le loyer de leur honte.[3]) 5. Et que tous ceux s'esgayent[4]) et

---

[23]) battu O. 46.
[24]) compté touchant O. fait leurs comptes 46. (contes 54. s.)
[25]) ta sauvegarde me deffendra O. 46. ton secours me garentira 54. *suiv.*
[26]) preservera O. 46.

[1]) deshonnorez O. 46.
[2]) remplis de honte O. 46. infames 54. *s.*
[3]) revirent le dos en leur confusion O. 46. s'en retournent pour loyer de leur h. 54. *s.*
[4]) ayent liesse de toy O. 46.

s'esiouissent qui te cherchent: que ceux qui aiment ton salut[5]) dient aussi, Dieu soit tousiours magnifié. 6. Or moy ie suis povre et indigent,[6]) Dieu haste-toy de venir à moy, tu es mon secours et ma delivrance:[7]) Seigneur ne tarde point.

Pseaume LXXI.

1. Ie me fie[1]) en toy Seigneur, que ie ne soye donc iamais confus. 2. Delivre moy par ta iustice, et me rescous,[2]) encline ton aureille vers moy et me delivre.[3]) 3. Sois moy pour rocher fort, auquel ie puisse tousiours entrer,[4]) tu as donné mandement pour me preserver, car tu es ma tour et ma forteresse.[5]). 4. Mon Dieu delivre moy de la main du meschant, et de la main du pervers et violent. 5. Car, Seigneur Eternel, tu es mon attente et ma confiance dés ma ieunesse. 6. I'ay este appuyé sur toy dés le ventre *de ma mere*, tu m'as tiré hors des entrailles d'icelle, ma louange *est* continuellement de toy. 7. I'ay este comme prodige aux grans,[6]) et *toutesfois* tu es ma ferme confiance. 8. Ma bouche sera remplie de ta louange, *et* de ta gloire tous les iours. 9. Ne me reiette point au temps de ma vieillesse: *et* ne m'abandonne[7]) point selon la defaillance de ma force. 10. Car mes ennemis ont parlé de moy, et ceux qui espient[8]) mon ame ont prins conseil ensemble, 11. Disans, Dieu l'a delaissé, poursuivez-le, et vous l'attraperez:[9]) car il n'y a nul qui le delivre. 12. O Dieu ne

---

5) avoir delivrance de toy O. ton secours 54. *s.*
6) affligé O. 46.
7) celuy qui me delivre O. 46. mon liberateur 54. *s.*

1) i'ay mis mon esperance O. 46. mon asseurance O. 54. *s.*
2) me metz hors de danger 46.
3) preserve O. 46. sauve 54. *s.*
4) m'y retirer 54. *s.*
5) pierre et mon dongeon O. pierre et f. 46. roc et f. 54. *s.*
6) *en marge*: ou, à plusieurs. (O. *suiv.*) — signe admirable O. 46.
7) laisse O. 46.
8) prenoyent garde à O. font le guet sur 46.
9) apprehenderez O. 46.

t'esloigne point de moy, mon Dieu haste-toy à mon aide. 13. Que ceux qui hayssent[10]) mon ame soyent confus, et defaillent: *et* que ceux qui cherchent[11]) à me nuire soyent couverts d'opprobre et de honte. 14. Mais moy i'espereray tousiours, et adiousteray à[12]) toute ta louange. 15. Ma bouche racontera ta iustice, *et* tous les iours ton salut, car ie n'en ay point sceu le nombre. 16. Ie chemineray par les forces[13]) du Seigneur Eternel: I'auray souvenance[14]) de ta seule iustice. 17. O Dieu, tu m'as enseigné dés ma ieunesse, et i'annonceray iusques yci tes merveilles. 18. Et encore, o Dieu, ne me delaisse point iusqu'en la vieillesse et ancien aage,[15]) tant que i'aye annoncé ta force à la generation, et à tous venans[16]) ta puissance. 19. Et ta iustice, o Dieu, est eslevee iusques en haut: car tu as fait choses magnifiques: o Dieu, qui est semblable à toy? 20. Car tu m'as fait voir[17]) des tribulations grandes et mauvaises, mais te convertissant tu me vivifieras,[18]) et te retournant estant appaisé m'esleveras des abysmes de la terre. 21. Tu multiplieras ma grandeur,[19]) et te retournant[20]) me consoleras. 22. Aussi mon Dieu ie te loueray pour ta verité avec orgues de musique, o sainct d'Israel, ie te chanteray[21]) avec la harpe. 23. Mes levres s'esiouiront,[22]) quand ie te psalmodieray,[23]) et mon

---

[10]) sont adversaires de (à) O. 46. ennemis 54. *s.*
[11]) quierent O. 46.
[12]) augmenteray O.
[13]) ie viendray par la puissance O. ie marcheray p. l. p. 46. i'entreray aux prouesses 54. *suiv.*
[14]) ie ramenteray O. il me souviendra 46.
[15]) chenure 54. *s.*
[16]) chacun qui est à venir O. tous ceux qui viendront apres 46. *suiv.*
[17]) experimenter O. 46. sentir 54. *s.*
[18]) quand tu seras rappaise tu me rendras la vie O. 46. derechef m'as rendu l. v. 54. *s.*
[19]) augmenteras ma gloire O. 46. tu as accreu mon estat 54. *s.*
[20]) quand tu seras rappaise O. 46.
[21]) celebreray O. 46. psalmodieray 54. *s.*
[22]) meneront ioye O. 46. chanteront de ioye 54. *s.*
[23]) chanteray de toy O. 46.

ame que tu as rachetee. 24. Ma langue aussi annoncera[24]) tous les iours ta iustice: pource que ceux qui procurent mon mal[25]) sont confus et chargez d'ignominie.[26])

Pseaume LXXII.

1. De[1]) Salomon. O Dieu donne tes iugemens au Roy, et ta iustice au fils du Roy. 2. Il iugera ton peuple en iustice, et tes povres[2]) en equité. 3. Les montagnes produiront paix au peuple, et les coustaux en[3]) iustice. 4. Il fera droict aux chetifs[4]) du peuple, il sauvera les fils de l'affligé, et brisera le calomniateur.[5]) Ils te craindront avec le soleil, et la generation des generations *te craindra* en la presence de la lune. 6. Il descendra comme la pluye sur l'herbe fauchee, *et* comme les pluyes drues et longues qui arrousent la terre. 7. Le iuste florira en son temps: *et y aura* grande paix tant que la lune durera.[6]) 8. Il dominera depuis une mer iusqu'à l'autre, et depuis le fleuve iusqu'aux bouts[7]) de la terre. 9. Les habitans du desert[8]) s'enclineront devant luy, et ses ennemis lecheront la poudre. 10. Les rois de Tharsis et des isles apporteront des presens:[9]) les rois de Seheba et de Seba luy ameneront des dons. 11. Tous les rois se prosterneront devant luy, et toutes nations luy serviront. 12. Car il delivrera le povre criant *à luy* et l'affligé qui n'ha aucun qui le secoure. 13. Il sera pitoyable vers le chetif[10]) et

---

[24]) ruminera O. 46. devisera de 54. *s.*
[25]) de me nuire O. 46.
[26]) deshonnorez O. 46. peneux 54. *s.*

[1]) *en marge:* ou, pour.
[2]) affligez O. 46.
[3]) à cause de la 54. *s.* les montagnettes la i. O. 46.
[4]) il iugera les desolez O. il fera iustice des d. 46.
[5]) l'oppresseur 54. *s.*
[6]) iusqu'à tant que la lune ne sera plus O. 46.
[7]) termes O.
[8]) les Ethiopiens O. 46.
[9]) dons O. 46.
[10]) il aura pitié du povre O. 46.

indigent, et gardera les ames des souffreteux.[11] 14. Il garentira[12] leurs ames de fraude[13] et violence: et leur sang sera precieux devant ses yeux. 15. Et il[14] vivra, et luy donnera de l'or de Seba: et priera tousiours pour luy, et iournellement le benira. 16. Une poignee de blé[15] sera *semee* en terre au sommet des montagnes, le fruit d'icelle menera bruit comme le Liban,[16] et sortiront de la ville comme plantes de la terre. 17. Son nom sera à perpetuité, son nom durera avecques[17] le soleil, et toutes nations se beniront en luy,[18] et le diront bien-heureux. 18. Le Seigneur *Dieu* d'Israel, le Dieu des dieux soit benit, qui seul fait choses merveillenses. 19. Et benit soit le nom de sa gloire eternellement, et que toute la terre soit remplie de sa gloire:[19] Ainsi soit-il, ainsi soit-il. 20. Ci finissent les prieres[20] de David fils d'Isai.

Pseaume LXXIII.

1. Pseaume d'Asaph. Si est-ce que Dieu *est* bon à Israel, à ceux qui sont droits de coeur. 2. Or *quant à* moy, mes pieds m'ont presque failli,[1] et ne s'en a comme rien falu que mes pas ne soyent coulez.[2] 3. Car i'ay porté envie aux insensez[3] voyant la prosperité des meschans. 4. Car il n'y a point de liens à leur mort, et leur force *est* vigoureuse. 5. Ils ne sont point au travail humain,

---

[11]) delivrera O. 46. disetteux O.
[12]) rachetera * O. 46.
[13]) dol 54. *s.*
[14]) chacun povre 54. *s.*
[15]) Abondance de froment sera en la terre O. d'une poignee *etc.* 46. *suiv.*
[16]) du Liban *
[17]) en la presence du *. son renom perseverera tant que le soleil sera O. 46. sera perpetué tant . . . . durera 54. *s.*
[18]) seront benites par luy O. 46.
[19]) maiesté O. 46.
[20]) les oraisons . . . . sont finees O.

[1]) à peu pres decliné O. 46.
[2]) glissez O. 46.
[3]) il m'a pris envie d'ensuyvir les folz O. 46. et ay veu O.

et ne sont point batus[4]) avec les *autres* hommes. 6. Pour ceste cause orgueil les environne comme un carquan, accoustrement[5]) de violence les a couvers. 7. *A force* de graisse leur oeil est sorti, ils ont passé les pensees de leur coeur. 8. Ils se desbordent,[6]) et parlent rapine malitieusement,[7]) ils parlent d'en haut.[8]) 9. Ils ont mis leur bouche au ciel, et leur langue trotte[9]) par la terre. 10 Pource son peuple retournera là, et eaux de plein hanap leur seront espreintes.[10]) 11. Et disent, Comment Dieu entend-il? et y a-il cognoissance au Souverain?[11]) 12. Voyci, ceux-ci *sont* meschans, et en repos *un* siecle:[12]) ils amassent[13]) des richesses. 13. Certainement en vain i'ay tenu mon coeur pur, et lavé mes mains en netteté. 14. Et ay este flagellé iournellement, et ma correction[14]) *tous* les matins. 15. Si i'ay dit, Ie parleray ainsi, Voyla la generation de tes enfans: i'ay transgressé.[15]) 16. Et si ie me mettoye à penser pour scavoir cela, c'estoit chose fascheuse[16]) devant mes yeux. 17. Iusqu'à ce que soye entré aux Sanctuaires de Dieu, et aye consideré leur fin.[17]) 18. Certes tu les as mis en lieux glissans, tu les precipiteras[18]) en ruines.

---

[4]) flagellez O. 46.
[5]) habit O. 46.
[6]) ils sont dissoluz O. ils se departent 46. ils amolissent 54. *s.*
[7]) devisent de mal O. 46. devisent d'opprimer à tort 54. *s.*
[8]) de violence par outrecuidance O. 46.
[9]) chemine O. se pourmene 46.
[10]) l'eau du calice plein leur est pressee O. à plein hanap 46.
[11]) à celuy qui est en haut O. 46.
[12]) ces m. sont heureux au monde O. 46. — paisibles en ce m. 54. *s.*
[13]) ont attrapé O. 46. acquierent de plus en plus 54. *s.*
[14]) ay enduré castigation O. 46. chastié 54. *s.*
[15]) *en marge* *: i'ay tr. contre la generation *etc.* — Quand ie proposeroye de conferer selon ce (de parler ainsi 46). ie seroye iniurieux vers la g. O. 46. si ie proposoye de reciter choses semblables, or ça i'estoye trouvé desloyal à la g. 54. *s.*
[16]) difficile O. 46.
[17]) aux faicts derniers d'iceux O. 46.
[18]) feras trebuscher O. 46.

19. Comment ont-ils este destruits comme en un instant?[19]) ils sont peris, ils ont este consumez des espovantemens.[20]) 20. Comme un songe apres que l'homme est resveillé: Seigneur, en resveillant tu mettras leur image en mespris. 21. Car mon coeur s'est aigri,[21]) et i'ay este poingt en mes reins. 22. Et moy fol, et n'ay rien entendu: i'ay este envers toy comme les bestes. 23. Toutesfois i'ay este continuellement avec toy, tu as tenu ma main dextre. 24. Tu me conduiras par ton conseil: et apres me receveras en gloire. 25. Qui ay-ie au ciel sinon toy?[22]) ie n'ay aussi desiré autre avec toy en la terre.[23]) 26. Ma chair et mon coeur sont defaillis: mais Dieu est la force de mon coeur et ma portion eternellement. 27. Car voyci, ceux qui se retirent de toy, periront: tu as destruit tous ceux qui ont fait fornication arriere de toy. 28. Quant à moy, il m'est bon[24]) de m'approcher de Dieu: i'ay mis mon esperance au Seigneur Dieu, afin que ie raconte tous tes ouvrages.

Pseaume LXXIV.

1. Maschil[1]) d'Asaph. O Dieu pourquoy nous as-tu deboutez pour iamais? pourquoy fumera ta narine contre le troupeau de ta pasture? 2. Aye memoire de ton assemblee[2]) que tu as iadis acquise, de la verge de ton heritage que tu as rachetee, de ceste montagne de Sion en laquelle tu as habité. 3. Esleve tes coups en desolations eternelles contre

---

19) en desolation, ils sont soubdainement defailliz O. soudainement en des. et sont defaillis 46.

20) par horreur O. 46. d'une maniere espouvantable. 54. *s.*

21) estoit en frisson O. 46.

22) aussi comparé à toy O.

23) rien ne me vient à gré en la terre O. en la t. ie n'ay point autre auquel ie prenne plaisir 46. ie n'ay aussi autre que toy en la terre 54. *s.*

24) i'ay estimé bonne chose de s'adioindre O. . . . . qu'il m'estoit bon de m'ad. 46.

1) Instruction O. 46.

2) congregation O. 46.

tout mal-faiteur ennemi du Sanctuaire.[3]) 4. Tes adversaires ont rugi comme lions au milieu de tes Sanctuaires,[4]) ils y ont mis leurs signes pour signes.[5]) 5. Celuy qui levoit la coignee sur les arbres espez, estoit renommé comme faisant une oeuvre haute.[6]) 6. Et maintenant avec barres[7]) et marteaux ensemble ils brisent ses entailleures.[8]) 7. Ils ont mis à feu tes Sanctuaires, ils ont pollué[9]) l'habitacle de ton nom l'abbatans par terre. 8. Ils ont dit en leur coeur, Saccageons-les[10]) tous ensemble: ils ont bruslé tous les Tabernacles[11]) de Dieu sur la terre. 9. Nous ne voyons plus nos signes, il n'y a plus de Prophetes, et n'y a aucun avec nous qui scache iusqu'à quand. 10. O Dieu iusqu'à quand l'adversaire reprochera-il?[12]) et se mocquera[13]) l'ennemi perpetuellement? 11. Iusques à quand retireras-tu ta main et ta dextre? du milieu de ton sein consume-les.[14]) 12. Or Dieu est mon Roy dés le commencement[15]) oeuvrant saluts au milieu de la terre. 13. Tu as rompu[16]) la mer par ta vertu, et as cassé les testes des dragons[17]) sur les eaux. 14. Tu as brisé[18]) la teste de Leviathan, tu l'as mis *pour* viande à *ton* peuple au desert. 15. Tu as fendu[19])

---

[3]) lieve toy en avant pour deguester eternellement l'ennemy qui met à mal toutes choses au sainct lieu O. 46. . . . . pour venir destruire . . . . qui a tout gasté . . . . 54. *s.*

[4]) assemblees O. 46. synagogues 54. *s.*

[5]) enseignes pour enseignes 46.

[6]) on cognoist comme si aucun venoit lever la cognee sur les buissons de boys O.

[7]) coignees 54. *s.*

[8]) entretailleures O. lambris 46.

[9]) ils contaminent O. 46.

[10]) nous les desconfirons O. 46.

[11]) consistoires O. 46. synagogues 54. *s.*

[12]) diffamera-il O. blasmera-il 46. *suiv.*

[13]) blasphemera O.

[14]) Pourquoy retires tu . . . . et retiens ta dextre dedans ton sein O. . . . . que ta dextre ne soit plus cachee dans t. s. 46 . . . . et ta dextre? engarde-la du milieu de t. s. 54. *s.*

[15]) passé long temps O. 46. dés le temps iadis 54. *suiv.*

[16]) fendu 54. *s.* enfondré par ta force O. 46.

[17]) baleines O. 46.

[18]) escarbouillé O. 46. brisé les testes 54. *suiv.*

[19]) ouvert 54. *s.* divisé la f. et le fleuve O. 46.

la fontaine et le torrent: tu as deseché les grosses rivieres.[20] 16. Le iour est tien, la nuit aussi est à toy: tu as ordonné[21] la lumiere et le soleil. 17. Tu as posé[22] tous les limites de la terre: tu as creé l'esté et l'hyver. 18. Aye memoire de ceci: l'ennemi a blasmé[23] le Seigneur: et un peuple de neant[24] a despité ton nom. 19. Ne donne point à la beste l'ame de la tourterelle, et n'oublie la troupe de tes povres[25] à iamais. 20. Regarde à *ton*[26] alliance: car les lieux tenebreux[27] de la terre sont rempliz d'habitations de violence. 21. Que celuy qui est foullé[28] ne s'en retourne confus: que le chetif[29] et le povre louent ton nom. 22. O Dieu leve-toy, deba ta querele: aye memoire de ton opprobre, qui t'est fait par le fol iournellement. 23. N'oublie point le cri[30] de tes adversaires, le bruit de ceux qui s'eslevent contre toy, monte continuellement.

Pseaume LXXV.

1. Au maistre chantre: Ne destruy point: Pseaume d'Asaph *et* cantique. 2. Nous te celebrerons, o Dieu, nous te celebrerons: et ton nom est prochain: *par ainsi* on racontera tes merveilles. 3. Quand i'auray prins assignation,[1] ie iugeray droitures.[2] 4. La terre est escoulee[3] et tous les habitans d'icelle: *mais* i'affermiray ses colomnes. Selah. 5. I'ay dit aux insensez, Ne faites point les insensez: et aux meschans, n'eslevez point la corne.

---

[20] puissans fleuves O. 46.
[21] *en marge*: ou, establi.
[22] estably tous les termes O. 46.
[23] fait deshonneur au S. O. 46.
[24] fol. O. 46. insensé 54. *s.*
[25] les assemblees de tes affligez O. 46.
[26] contemple l'all. O. 46.
[27] obscurs O 46.
[28] contrit O. 46.
[29] l'humble O. 46.
[30] la voix O. 46.

[1] *en marge*: ou, assemblé la congregation. — ie prendray la congr. O. 46.
[2] par (en) equité O. 46. droitement 54. *s.*
[3] est declinee O. s'escouleroit 46. s'escouloit 54. *s.*

6. N'eslevez point vostre corne en haut, *et* ne parlez point en col roide.[4]) 7. Car les exaltations ne sont ne de l'Orient, ne de l'Occident, ne du desert. 8. Car Dieu est iuge: c'est luy qui humilie et c'est luy qui exalte. 9. Car le Seigneur ha un hanap[5]) en sa main, *et* le vin en est trouble:[6]) il est rempli de mistion,[7]) et versera d'iceluy: ils espreindront la lie d'iceluy, et en beuront tous les meschans de la terre. 10. Mais moy i'annonceray tousiours, *et* chanteray Pseaume au Dieu de Iacob. 11. Et rompray[8]) toutes les cornes des meschans: *mais* les cornes du iuste seront exaltees.

Pseaume LXXVI.

1. Au maistre chantre, en Neginoth, Pseaume d'Asaph, Cantique. 2. Dieu est cognu en Iudee, *et* son nom *est* grand en Israel. 3. Et son tabernacle a este en Salem, et son habitation[1]) en Sion. 4. Il a rompu illec les fleches de l'arc, le bouclier, et le glaive, et la bataille. Selah. 5. Tu es resplendissant, tu es terrible[2]) par dessus les montagnes de proye. 6. Les robustes de coeur ont este despouillez, ils ont dormi leur somme, et tous les vaillans hommes n'ont peu trouver leurs mains.[3]) 7. O Dieu de Iacob, le char et le cheval ont este endormis par ton increpation.[4]) 8. Tu es terrible,[5]) toy: et qui consistera[6]) devant ta face, depuis que ton ire est enflambee? 9. Tu as fait ouir iugement du ciel: *dont* la terre a eu frayeur, et s'est tenue coye. 10. Quand Dieu se levoit *pour faire* iuge-

---

[4]) avec orgueil 54. *s.*
[5]) le calice est en la main du S. O. 46.
[6]) *en marge*: ou, rouge (46).
[7]) de la boisson O. de meslinge 46. de breuvage 54. *s.*
[8]) froisseray O. 46.

[1]) habitacle O. 46. manoir 54. *s.*
[2]) plus grand routier et magnificque O. eminent et m. 46. respl. et redoutable 54. *s.*
[3]) de vertu en l. m. O. 46.
[4]) reprehension O. 46.
[5]) horrible O. 46.
[6]) pourra se tenir O. 46.

ment, *et* pour sauver tous les humbles[7]) de la terre. Selah. 11. Certes l'indignation des hommes te confessera,[8]) *et* tu lieras le reste des fureurs. 12. Vouez, et rendez *vos voeus* au Seigneur vostre Dieu, que tous ceux qui sont à l'entour de luy, apportent dons au Terrible.[9]) 13. Il vendengera[10]) l'Esprit des Princes, et est terrible aux rois de la terre.

Pseaume LXXVII.

1. Au maistre chantre sur Iedutbun, Pseaume d'Asaph. 2. Ma voix à Dieu, et ay crié: ma voix à Dieu, et il m'a exaucé. 3. I'ay cherché le Seigneur au iour de mon affliction: ma main s'est escoulee de nuit, et n'a cessé: mon ame a refusé consolation. 4. I'auray souvenance de Dieu, et ie seray en inquietude:[1]) ie mediteray, et mon esprit sera opprimé de tristesse.[2]) Selah. 5. Tu as retenu les veilles de mes yeux: ie suis froissé,[3]) et ne parleray point. 6. I'ay ramentu[4]) les iours anciens, les ans du temps iadis. 7. Ie reduiray en memoire ma chanson[5]) de nuit: ie mediteray en mon coeur, et mon esprit cherchera diligemment.[6]) 8. Le Seigneur deboutera-il[7]) iamais? et ne sera-il plus qu'il ait bonne volonté?[8]) 9. Sa clemence[9]) est-elle faillie à iamais? son oracle est-il consumé en generation

---

[7]) contregarder tous les affligez O. sauver t. l. affligez 46.

[8]) l'ire de l'homme est ta louange O. 46. la colere de l'h. retournera à ta l. 54. *s.*

[9]) *en marge*: ou, à cause de la frayeur.

[10]) il destourbe O. il tollit 46. *suiv.*

[1]) i'avoye memoire de D. et menoye bruict O. 46. il me souvenoit de D. et fremissoye. 54. *s.*

[2]) defailloit O. 46. se tormentoit 54. *s.* (ie meditoye) (ie prioye).

[3]) tellement esterny que O. 46. tellement assommé 54. *s.*

[4]) ie reduisoye en memoire 46. ie rememoroye le temps passé 54. *s.*

[5]) il me souvenoit de mes cantiques que ie chantoye O. 46. de ma sonnerie de nuit 54. *s.*

[6]) faisoit inquisition O. 46.

[7]) *en marge*: ou, sera-il eslongné?

[8]) ne se mettra-il plus à faire plaisir? O. . . . à nous bien faire? 46. ne me portera-il plus bon vouloir? 54. *s.*

[9]) humanité O. 46. grace 54. *s.*

et generation?[10]) 10. Dieu a-il oublié de faire misericorde? a-il enfermé[11]) ses compassions en courroux? Selah. 11. Et i'ay dit: Mon definement, les annees[12]) de la dextre du Tres-haut 12. I'auray souvenance[13]) des oeuvres de Dieu, certes i'auray souvenance de tes merveilles dés le commencement. 13. Et ie mediteray en toutes tes oeuvres, et ie penseray en tes faits.[14]) 14. O Dieu, tes voyes sont au Sanctuaire: qui est le Dieu si grand comme Dieu? 15. Tu es le Dieu faisant merveilles, tu as fait scavoir[15]) ta force entre les peuples. 16. Tu as recoux[16]) ton peuple en bras, les fils de Iacob et de Ioseph. Selah. 17. O Dieu, les eaux t'ont veu, les eaux t'ont veu: les abysmes ont craint, voire ils ont tremblé.[17]) 18. Les nuees ont fait croistre les eaux,[18]) les cieux ont retenti: et mesme tes fleches courent cà et là.[19]) 19. La voix de ton tonnerre en la sphere,[20]) les esclairs ont reluy[21]) par le monde: la terre en a tremblé, et a este esbranlee. 20. Tes voyes sont en la mer, et tes sentiers en grosses[22]) eaux: et tes traces[23]) ne sont point cognues. 21. Tu as mené ton peuple comme ouailles sous la main de Moyse et d'Aaron.

Pseaume LXXVIII.

1. Asaph donnant instruction. Mon peuple escoute ma Loy:[1]) enclinez[2]) vos aureilles aux pa-

---

[10]) en generation quelconque O. à perpetuité 54. *s.*
[11]) retiendra-il O. 46. a-il reserré 54. *s.*
[12]) *en marge*: ou, mutations. — mon attente est que le temps vienne O. c'est ma maladie. Il y a temps pour 46. C'est ma mort. Lors me souvint des annees 54. *s.*
[13]) i'auray memoire O. 46. il me souvenoit 54. *s.*
[14]) parleray de tes gestes O. 46. devisoye de tes g. 54. *s.*
[15]) cognoistre O. 46. manifesté ta vertu 54. *s.*
[16]) racheté O. 46.
[17]) ont este esmeuz 54. *s.*
[18]) espandu de l'eau O. 46. . . . . inondations d'eau 54. *s.*
[19]) voloyent O. 46.
[20]) est au roulement O. a este en la rondeur de l'air 46. *suiv.*
[21]) eslidé O.
[22]) maintes O.
[23]) pas O. 46.

[1]) *en marge*: ou, ma doctrine.
[2]) tendez *O.* 46.

rolles de ma bouche. 2. I'ouvriray ma bouche en proverbe, ie deduiray propos[3]) obscurs du temps passé. 3. Que nous avons ouys et entendus, *et* que nos peres nous ont racontez. 4. Nous ne les celerons à leurs enfans, à[4]) la generation à-venir, racontans les louanges du Seigneur, et sa puissance, et les merveilles qu'il a faites. 5. Et si a establi un tesmoignage en Iacob, et a mis une Loy en Israel: car il a commandé à nos Peres de les faire entendre à leurs enfans: 6. Afin que la generation à-venir en ait cognoissance, *et* que les enfans qui naistront, croissent,[5]) et les racontent à leurs enfans. 7. Afin qu'ils mettent leur esperance en Dieu, et n'oublient les oeuvres de Dieu, et qu'ils gardent ses commandemens. 8. Et qu'ils ne soyent point comme leurs peres, generation se revoltant et irritant,[6]) generation qui n'a point dressé son coeur, et l'esprit de laquelle n'a este fidele envers[7]) Dieu. 9. Les fils d'Ephraim armez, tirant de l'arc, se sont tournez au iour de la bataille. 10. Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, et ont refusé de cheminer en sa Loy. 11. Et ont mis ses oeuvres en oubli, et les merveilles qu'il leur a monstrees. 12. Il a fait des merveilles[8]) devant leurs peres en la terre d'Egypte au terroir[9]) de Zoan. 13. Il a fendu[10]) la mer, et les a fait passer au travers,[11]) et a mis les eaux comme en un monceau. 14. Et les mena de iour par la nuee, et toute la nuit par la lueur du feu. 15. Il a fendu les roches au desert, et les a fait boire en grans abysmes. 16. Et feit sortir eaux coulantes de la roche, et a fait descendre[12]) les eaux comme fleuves. 17. Et ils adiousterent

---

[3]) profereray questions O. 46.
[4]) qui raconteront à 54. *s.*
[5]) et succederont O. estans venuz en aage 46. *suiv.*
[6]) rebelle et inobediente O. r. et desobeissante 46. desobeissante 54. des. et rebelle 59.
[7]) ne s'est point fié à O. 46.
[8]) miracles 54. *s.*
[9]) champ O. 46.
[10]) divisa O. 46.
[11]) oultre O. 46.
[12]) decouler O. 54. *s.*

encore[13]) à pecher contre luy, à irriter[14]) le tres-haut au desert. 18. Et ont tenté Dieu en leur coeur à demander viande à leur ame.[15]) 19. Et ont parlé contre Dieu: ils ont dit, Dieu pourra-il dresser[16]) une table au desert? 20. Et voyci il frappa le rocher, et les eaux sont descoulees,[17]) et fleuves ont inondé:[18]) pourroit-il aussi bailler du pain? apprestera-il de la chair pour son peuple? 21. Pourtant le Seigneur ouit, et se despita,[19]) et le feu s'embrasa[20]) en Iacob, et aussi l'ire monta contre Israel: 22. Pource qu'ils n'ont point creu[21]) en Dieu, et n'ont point esperé[22]) en son salut. 23. Or il avoit commandé aux nuees d'enhaut, et ouvert les portes du ciel: 24. Et avoit fait plouvoir la Manne sur eux pour manger, et leur avoit donné du froment du ciel. 25. L'homme avoit mangé du pain des forts:[23]) il leur avoit envoyé de la viande à suffisance.[24]) 26. Il a fait cheminer le vent d'Orient ès cieux, et a suscité le vent de Midi par sa force. 27. Et feit plouvoir sur eux de la chair comme poussiere, et volaille emplumee comme le sablon des mers. 28. Et la feit cheoir au milieu de son ost à l'entour aupres de ses tabernacles.[25]) 29. Et en mangerent, et en furent bien soulez, et leur apporta leur desir. 30. Ils n'ont point este eslongnez[26]) de leur desir: la viande estoit encore en leur bouche, 31. Quand l'ire de Dieu monta[27])

[13]) encore n'ont ils point cessé O. 46. toutesfois ils pecherent derechef 54. *s.*
[14]) provoquerent à ire O. 46.
[15]) *en marge*: ou, à leur cupidité. — pour (à) leur plaisir O. 46. par gourmandise 54. *s.*
[16]) preparer O. 46. appareiller 54. *s.*
[17]) saillies O. 46.
[18]) les rivieres en sont sorties à foison O. 46. les torrens . . . abondamment 54. *s.*
[19]) se courrouça O. 46. se colera 54. *s.*
[20]) se print O. 46.
[21]) eu de foy 54. *s.*
[22]) mis leur esperance O. 46. eu fiance 54. *s.*
[23]) des nues O. 46. des puissans 54. *s.*
[24]) iusqu'à saouler O. 46.
[25]) tentes 54. *s.*
[26]) privez O. 46. faschez 54. *s.*
[27]) s'alluma 54. *s.*

contr'eux, et occit les gras d'entre eux, et meit bas[28]) les gens d'elite d'Israel. 32. Encore pecherent-ils en toutes ces choses, et n'ont adiousté foy à ses merveilles. 33. Et consuma leurs iours en vanité,[29]) et leurs ans en hastiveté.[30]) 34. Quand il les mettoit à mort,[31]) ils le cherchoyent: ils se sont retournez, et s'en alloyent à Dieu du matin. 35. Et se sont souvenus[32]) que Dieu estoit leur rochier,[33]) et que le Dieu tres-haut estoit leur redempteur. 36. Et ont flatté[34]) de leur bouche, et luy ont menti de leur langue. 37. Mais le coeur n'a point este droit devant luy, et n'ont point este veritables[35]) en son alliance. 38. Et luy qui est misericordieux effaça l'iniquité,[36]) et n'a point destruit: et multiplia à destourner son ire, et n'a point incité toute son indignation. 39. Et s'est souvenu[37]) qu'ils estoyent chair: souffle[38]) passant, et ne retournant point. 40. Combien de fois l'ont-ils retiré[39]) au desert, l'ont contristé au lieu solitaire?[40]) 41. Et sont retournez, et ont tenté Dieu, et ont limité[41]) le sainct d'Israel. 42. Ils n'ont point eu souvenance de sa main au iour qu'il les racheta[42]) de celuy qui affligeoit. 43. Quand il mit ses signes en Egypte, et ses miracles en la contree de Zoan. 44. Quand il convertit leurs fleuves en sang, et leurs eaux coulantes, afin qu'ils n'en beussent. 45. Il envoya contr'eux une meslee qui les devora, et la grenouille qui les destruisit. 46. Et

---

[28]) feit abbaisser O. abbattit 46. *suiv.*
[29]) miserablement O. en rien 46. en neant 54. *s.*
[30]) en trouble O. à la haste 46. hastivement 54. *s.*
[31]) occisoit O.
[32]) adonc avoyent-ils memoire O. 46. leur souvenoit 54. *s.*
[33]) createur O. 46.
[34]) l'ont trompé O. 46. l'abusoyent 54. *s.*
[35]) loyaux O. 46. fideles 54. *s.*
[36]) leur pardonna leur faute O. 46.
[37]) a eu recordation O. 46. luy souvenoit 54. souvint 59.
[38]) esprit * — comme un vent allant et plus ne retournant O. 46. vent qui passe et ne revient 54. *s.*
[39]) provoqué à ire O. 46. irrité 54. *s.*
[40]) en la solitude O. en lieu inhabité 46. *suiv.*
[41]) pressé O. 46.
[42]) recouyt O. 46. recourut 54. *s.*

donna leur fruit à la chenille, et leur labeur aux sauterelles. 47. Et desfeit leur vigne par gresle, et leurs figuiers sauvages[43] par la pierre de gresle.[44] 48. Et livra leurs haraz[45] à la gresle, et leur bestail aux pierres de feu. 49. Il envoya sur eux le despitement de son ire,[46] fureur, courroux et affliction,[47] envoya de mauvais anges. 50. Il dressa voye en son ire, il n'engarda point leur ame de la mort, et enferma leur bestail à la peste. 51. Et frappa tout premier nay en Egypte, le commencement des vertus[48] és tabernacles de Cham. 52. Et feit passer son peuple comme ouailles, et les mena au desert comme un troupeau. 53. Et les conduisit en seurté, et ne craignirent point: et la mer couvrit leurs ennemis. 54. Et les amena au terme[49] de sa saincteté, ceste montagne, que sa main[50] a acquise.[51] 55. Et a chassé les gens de devant leur face, et les a iettees en la part de l'heritage,[52] et a fait habiter les enfans d'Israel en leurs tabernacles. 56. Et ils ont tenté et irrité le Dieu treshaut, et n'ont point gardé ses tesmoignages. 57. Et se sont destournez, et ont fait desloyaument, ainsi que leurs peres: ils se sont recourbez comme l'arc qui trompe.[53] 58. Et l'ont provoqué à courroux en leurs hauts lieux, et l'ont esmeu à cholere[54] en leurs images taillees. 59. Dieu l'ouyt, et se

---

[43]) figuiers O. 46.

[44]) par la bruine O. 46. par la tempeste 54. *s.*

[45]) il accabla leurs iumens par O. 46. il livra leurs iumens à 54. *s.*

[46]) la vengeance de son fureur O. 46. l'embrasement de son ire 54. *s.*

[47]) courroux, marrissement, angoisse O. 46. colere, indignation angoisse 54. *s.*

[48]) premices de leurs labeurs O. 46. premices de vigueur 54. *s.*

[49]) és limites * 54. *s.* terme de son sainct lieu O. 46.

[50]) sa dextre * O. *s.*

[51]) *en marge*: ou, possedee.

[52]) leur a fait eschoir l'heritage par sort O. 46. les feit choir en la part de son h. 54. *s.*

[53]) l'arc roide O. 46.

[54]) indignation O. ialousie 46. *suiv.*

courrouça.[55]) et eut grandement en execration[56]) Israel. 60. Et laissa l'habitation de Siloh, et le tabernacle où il avoit habité[57]) entre les hommes. 61. Et donna en captivité sa force, et sa beauté[58]) en la main de l'ennemi. 62. Et feit que son peuple fut enclos par le glaive, et se courrouça[59]) contre son heritage. 63. Le feu consuma ses eleus,[60]) et ses vierges ne furent point louees.[61]) 64. Ses sacrificateurs tomberent par l'espee, et ses vefves n'ont point mené deuil. 65. Mais le Seigneur s'esveilla comme *un homme* qui dort,[62]) comme le fort s'escriant de force du vin.[63]) 66. Et frappa ses ennemis derriere, il mit sur eux un opprobre eternel. 67. Or il a reietté[64]) le tabernacle de Ioseph, et n'a point eleu la lignee d'Ephraim. 68. Mais il a eleu la lignee de Iuda, la montagne de Sion qu'il a aimee: 69. Et a basti son Sanctuaire comme hauts palais,[65]) et comme la terre qu'il a fondee à perpetuité. 70. Et a choisi[66]) David son serviteur, et l'a prins des parcs des ouailles. 71. Il l'a prins d'apres *les brebis* qui allaittent, pour paistre son peuple Iacob et Israel son heritage: 72. Aussi les a-il repeus en l'integrité de son coeur, et les a conduits en la prudence de ses mains.

Pseaume LXXIX.

1. Pseaume d'Asaph. O Dieu, les gens sont entrez en ton heritage, ils ont pollu le Temple de

---

[55]) se colera 54. *s.*

[56]) en abomination O. 46. en mespris 54. *s.*

[57]) delaissa l'habitacle . . . . colloqué O. 46. abandonna le tabernacle . . . . le pavillon 54. *s.*

[58]) et a permist prendre sa force et sa noblesse O. que sa force fust prinse et que sa dignité vint 46. . . . . et que son honneur vint 54. *s.*

[59]) s'est marry O. 46. s'enflamma de courroux 54. *s.*

[60]) leurs ieunes compaignons O. 46. ses ieunes gens. 54. *s.*

[61]) prisees O. 46.

[62]) comme s'il eust dormi O. 46.

[63]) comme l'homme qui est delivré de son vin (desenyvré 46). crie à l'effroy O. comme un vaillant homme qui estant desenyvré crie à l'effroy 54. s.

[64]) il a eu en detestation O. 46.

[65]) edifié son sainct lieu comme aux p. O. (hauts 46).

[66]) eleu O. 46.

ta saincteté, et ont mis[1]) Ierusalem en monceaux de pierres. 2. Ils ont donné les corps morts de tes serviteurs en viande aux oiseaux du ciel: la chair de tes debonnaires aux bestes de la terre. 3 Ils ont espandu le sang d'iceux comme eau à l'entour de Ierusalem: et n'y avoit *nul* qui *les* ensevelist. 4. Nous avons este *en* opprobre à nos voisins, *et en* mocquerie et derision[2]) à ceux qui sont autour de nous. 5. Iusques à quand Seigneur seras-tu à tousiours courroucé? *et* s'embrasera[3]) ton zele comme feu? 6. Espan ta fureur sur les gens qui ne te cognoissent point, et sur les royaumes qui n'invoquent point ton nom. 7. Car ils ont devoré Iacob, et ont desolé son habitation.[4]) 8. Ne nous ramentoy point les iniquitez passees:[5]) hastetoy que tes compassions nous previenent, car nous sommes fort affligez.[6]) 9. O Dieu, de nostre salut, aide-nous pour l'amour de la gloire[7]) de ton nom, et nous delivre, et sois propice à nos pechez pour l'amour de ton nom. 10. Pourquoy diroyent les gens, Où est leur Dieu? La vengence du sang de tes serviteurs espandu soit cognue parmi les gens en nostre presence.[8]) 11. Que le gemissement du prisonnier viene iusqu'en ta precence: et reserve selon la grandeur de ta puissance les fils d'occision.[9]) 12. Et rend à nos voisins en leur sein sept fois au double leur vitupere duquel ils t'ont, Seigneur, vituperé.[10]) 13. Mais nous qui sommes ton peuple, et brebis[11]) de ta pasture, te ferons confession à perpetuité, racontans tes louanges de siecle en siecle.[12])

---

[1]) redigé O. 46. reduit 54. *s.*
[2]) sornette O. 46.
[3]) s'enflammera O. 46.
[4]) manoir 54. *s.*
[5]) premieres O.
[6]) miserables O. abbatuz 46. *suiv.*
[7]) pour l'honneur O. 46.
[8]) soit donnee à cognoistre entre les gentils devant nos yeux O. 46.
[9]) de ton bras les fils de mort * ceux qui sont destinez à la mort O. 46. vouez à la m. 54. *s.*
[10]) leur opprobre duquel ils t'ont blasmé O. 46.
[11]) ouailles O. 46. troupeau 54. *s.*
[12]) de generation en generation O. 46. par tous les siècles 54. *s.*

Pseaume LXXX.

1. Au maistre chantre en Sosannim eduth d'Asaph, Pseaume. 2. O pasteur d'Israel escoute, qui mene Ioseph comme un troupeau,[1] toy qui es assis entre les Cherubins monstre ta splendeur. 3. Excite ta puissance devant[2] Ephraim, Beniamin, et Manassé et vien afin que tu nous sauves. 4. O Dieu converti[3] nous, et fay reluire ta face, si serons delivrez.[4] 5. O Seigneur Dieu des armees,[5] iusques à quand fumeras-tu encontre[6] l'oraison de ton peuple? 6. Tu nous as repeus de[7] pain de larmes, et nous as donné en pleurs grande mesure à boire.[8] 7. Tu nous as mis en debat[9] à nos voisins, et nos ennemis se mocquent de nous entr'eux. 8. O Dieu des armees, ramene nous, et fay reluire ta face sur nous, et nous serons sauvez.[10] 9. Tu avois transporté une vigne hors d'Egypte, tu avois dechassé les peuples, tu l'avois plantee. 10. Tu avois nettoyé la place devant elle, tu luy avois fait prendre racine et avoit rempli la terre. 11. Les montagnes estoyent couvertes de son ombre, et ses rameaux estoyent comme cedres de Dieu. 12. Elle avoit estendu ses branches iusques à la mer, et ses iettons iusques au fleuve. 13. Pourquoy *donc* as-tu rompu ses hayes, de sorte que tous les passans l'ont vendengee? 14. Le sanglier de la forest l'a gastee, et la beste des champs l'a broutee.[11] 15. O Dieu des exercites, retourne-[12]toy ie te supplie, regarde des cieux et voy, et visite ceste

---

[1]) le bercail O. 46.
[2]) present O. 46.
[3]) revocque O. 46.
[4]) guarentiz O. 46.
[5]) exercites O. 46.
[6]) sus O. de courroux en 46.
[7]) fait manger le O. 46.
[8]) fait boire larmes en gr. mes O. 46. les as abbruvez de pleurs en gr. mes 54. s.
[9]) contention O. picque 46.
[10]) delivrez 54. *s.*
[11]) l'a rongee O. 46.
[12]) revire O. 46.

vigne. 16. Et le plant[13]) que ta dextre a planté, et sur le prouin que ta dextre a fortifié à ta gloire.[14]) 17. Elle est bruslee par feu, et decoupee: ils[15]) perissent par l'increpation de ta face.[16]) 18. Ta main soit sur l'homme de ta dextre, et sur le fils de l'homme que tu as fortifié à[17]) toy. 19. Et nous ne nous destournerons[18]) point de toy: ren nous la vie, et nous invoquerons ton nom. 20. O Seigneur Dieu des armees reduy nous, fay reluire ta face et nous serons sauvez[19]).

Pseaume LXXXI.

1. Au maistre des Chantres sur Githith d'Asaph. 2. Chantez gayement[1]) à Dieu nostre force, chantez à haute voix au[2]) Dieu de Iacob. 3. Prenez le cantique,[3]) et donnez[4]) le tabour, la plaisante harpe avec le psalterion. 4. Sonnez la trompe en la nouvelle lune, au temps ordonné au iour de nostre sacrifice. 5. Car cela est un statut[5]) à Israel, un droict au[6]) Dieu de Iacob. 6. Il mit cela pour convenance en Ioseph, quand il sortit sur le[7]) pays d'Egypte: i'ay ouy un langage que ie n'entendoye[8]) point. 7. I'ay soustrait ses espaules[9]) de la charge: ses mains se reculerent des pots.[10]). 8. Tu

---

13) le lieu 46.
14) sur le filz (le nouveau 46) que tu as fortifié pour toy O. 46.
15) ceux qui ont ce faict O. 46.
16) la reprehension de ton ire O. 46.
17) confermé pour O. 46.
18) departirons O. 46.
19) contregardez O.

1) menez ioye O. 46.
2) triomphez pour O. 46.
3) psalme O. pseaume 46. la musique 54. *s.*
4) frappez O. 46. sonnez 54. *s.*
5) ordonné O. 46.
6) ordonné du D. 54. ordonnance au D. 59.
7) yssoit du O. 46. passa par le 54. *s.*
8) cognoissoye O. 46.
9) son dos O. 46.
10) les mains d'iceluy ont este retirees arriere des cophins O. 46. ses mains delaisserent les pots 54. *s.*

as crié en affliction,[11]) ie t'ay delivré: ie t'ay respondu au secret du tonnerre: ie t'ay esprouvé sur les eaux de Meriba. Selah. 9. Escoute mon peuple et ie te protesteray:[12]) Israel si tu m'escoutes. 10. Qu'il n'y ait[13]) point en toy de Dieu estrange, et que tu n'adores point de Dieu forain. 11. Ie suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte: eslargi ta bouche, et ie l'empliray. 12. Et mon peuple n'a point ouy[14]) ma voix, et Israel n'a point voulu de moy. 13. Et ie les ay laissez aller en sa pensee[15]) de leur coeur, ils chemineront en leurs conseils. 14. O si[16]) mon peuple m'eust ouy, si Israel eust cheminé en mes voyes! 15. I'eusse en un rien[17]) humilié leurs ennemis, et eusse tourné ma main sur leurs adversaires. 16. Ceux qui hayent l'Eternel luy eussent menti,[18]) et leur temps eust este perpetuel. 17. Et ie les eusse repeus[19]) de la graisse[20]) de froment, et t'eusse rassasié du miel de la roche.[21])

Pseaume LXXXII.

1. Pseaume d'Asaph. Dieu est assis en l'assemblee de Dieu,[1]) il iugera au milieu des dieux.[2]) 2. Iusques à quand iugerez-vous iniquité, et leverez la face des meschans? Selah. 3. Faites droit au chetif[3]) et à l'orphelin, iustifiez le foullé et le po-

---

[11]) Quand . . . . tribulation O. 46.

[12]) ie te bailleray tesmoignage O. ie conviendray avec toy 46.

[13]) s'il n'y a O.

[14]) obey à 54. *s.*

[15]) *en marge*: ou, perversité ou dureté. — presomption O. *suiv.*

[16]) *en marge*: ou, à la miene volonté que.

[17]) en bien peu de temps O. 46.

[18]) eussent este en la servitude d'iceux O. 46. eussent este asservis 54. *s.*

[19]) leur eust donné à manger O. 46.

[20]) moelle 54. *s.*

[21]) de la pierre O. 46. issu de la roche 54. *s.*

[1]) assiste en la congregation des puissans O. . . . . en l'assemblee puissante 46. . . . . des princes 54.

[2]) *en marge*: ou, les dieux. — des iuges O.

[3]) iugement au povre O. iustice au povre 46.

vre[4]). 4. Preservez le chetif et l'indigent, et les delivrez de la main des meschans. 5. *Mais* ils ne cognoissent et n'entendent *rien:* ils cheminent en tenebres, *combien* que tous les fondemens de la terre soyent esmeus. 6. I'ay dit, Vous estes dieux, et estes tous enfans du Souverain. 7. Mais vous mourrez comme hommes: et vous Princes cherrez comme *fait* chacun. 8. Leve-toy, o Dieu, iuge la terre: car tu heriteras en toutes les gens.

Pseaume LXXXIII.

1. Cantique Pseaume d'Asaph. 2. O Dieu, ne te tien point coy, ne te tay point, et ne te repose.[1]) 3. Car voyci tes ennemis bruyent, et ceux qui te hayent ont levé la teste. 4. Ils ont finement brassé conseil sur[2]) ton peuple, et ont consulté à l'encontre de tes mussez.[3]) 5. Ils ont dit, Venez, et les retranchons de nation,[4]) et que le nom d'Israel ne soit plus en memoire. 6. Car ils ont consulté de coeur ensemble, ils ont fait alliance contre toy. 7. Les tabernacles[5]) d'Edom, et Ismaelites, Moab et les Hagareniens. 8. Gebal et Ammon, et Amalec, Philisthins avec les habitans de Tyr. 9. Aussi Assur s'est associé[6]) avec eux: ils ont este bras avec les[7]) fils de Loth. Selah. 10. Fay leur comme aux Madianites, comme à Sisara, comme à Iabin, au torrent[8]) de Cison. 11. Ils sont peris[9]) en Endor, ils ont este le fien de la terre. 12. Mets les, leurs Princes comme Oreb, et comme Zeb, et comme

---

[4]) à l'affligé et au miserable O. 46.

[1]) ne t'arreste point O. 46.

[2]) ils ont traicté cauteleusement leur secret contre O. 46. consulté finement en secret 54. *suiv.*

[3]) de ceux qui sont cachez pour toy O. des tiens qui se tiennent cachez 46.

[4]) destruisons les d'entre la gent O. desfaisons les d'entre les nations 46 . . . . qu'ils ne soyent plus nation 54. *suiv.*

[5]) tentes *.

[6]) est accompaigné O. s'est acc. 46. s'est ioint 54. s'est adioint 59.

[7]) aux *.

[8]) fleuve O. 46.

[9]) ont este destruictz O. 46. furent desconfitz 54. *suiv.*

Zeba, et comme Zalmuna, tous leurs Princes. 13. Lesquels ont dit, Possedons en heritage les habitacles[10]) de Dieu. 14. O mon Dieu, mets les comme une boule, comme un festu[11]) devant le vent. 15. Comme le feu enflamme la forest, et comme la flamme embrase les montagnes, 16. Ainsi poursuy-les en ta tempeste, et les estonne de ton tourbillon. 17. Rempli leurs faces d'ignominie,[12]) à celle fin qu'ils cherchent ton Nom, Seigneur. 18. Qu'ils soyent honteux et estonnez tant et plus, qu'ils soyent confus,[13]), et perissent. 19. Et qu'ils sçachent que tu es, ton nom[14]) l'Eternel, toy seul haut eslevé sur toute la terre.

Pseaume LXXXIV.

1. Au maistre des chantres sur Githith des fils de Coré, Pseaume. 2. O combien sont amiables tes Tabernacles, Seigneur des armees. 3. Mon ame desire grandement[1]) et mesme defaut apres les parvis du Seigneur: mon coeur et ma chair tressaillent de ioye vers le Dieu vivant. 4. Le passereau mesme a trouvé maison pour soy, et l'arondelle un nid pour soy à mettre ses petis, o tes autels Seigneur des armees, mon Roy et mon Dieu. 5. Bien-heureux sont ceux qui habitent en ta maison, ils te loueront incessamment.[2]). Selah. 6. Bienheureux est l'homme[3]) duquel la force *est* en toy, les chemins[4]) au coeur d'iceux. 7. Iceux passans par la vallee de pleurs[5]) la rendent *semblable* à une

---

[10]) possedons pour nous les habitations O. 46. conquestons nous la possession des manoirs 54. *suiv.*

[11]) chaume poulsee O. 46. paille exposee au 54. *suiv.*

[12]) de honte O. 46. de mespris 54. *suiv.*

[13]) deshonnorez O. 46. infames 54. *suiv.*

[14]) avec ton nom seul seigneur tres souverain O. c'est toy qui as nom l'Eternel, vivre toy seul Tress. 46. . . . . es seul Souverain 54. *suiv.*

[1]) souhaitte O. 46.

[2]) à tousiours mais O. 46.

[3]) sont les personnages desquels O.

[4]) tes voyes O. les voyes 46.

[5]) *en marge*: ou, du meurier. — d'Habacha 54. *suiv.*

fontaine: la pluye aussi couvrira les cisternes.[6]) 8. Ils viendront de force en force,[7]) le Dieu des dieux sera veu en Sion. 9. Seigneur Dieu des armees escoute mon oraison, Dieu de Iacob preste l'aureille. Selah. 10. O Dieu *qui es* nostre bouclier, voy et regarde la face de ton Christ. 11. Car mieux vaut un iour en tes parvis,[8]) que mille *ailleurs*, i'ay choisi de garder[9]) le sueil de la porte en la maison de mon Dieu, plustost que d'habiter és tabernacles d'impieté. 12. Car le Seigneur Dieu *nous est* soleil et bouclier,[10]) le Seigneur donnera grace et gloire, il n'empeschera[11]) *aucun* bien à ceux qui cheminent en droiture. 13. O Seigneur des armees, bien-heureux *est* l'homme[12]) qui se confie en toy.

Pseaumes LXXXV.

1. Pseaume au maistre Chantre des fils de Coré. 2. O Seigneur tu as bien-voulu[1]) à la terre, tu as ramené la captivité[2]) de Iacob. 3. Tu as osté[3]) l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs pechez. Selah. 4. Tu as destourné toute ton ire,[4]) tu as retiré ta fureur d'embrasement.[5]). 5. O Dieu de nostre salut, converti[6]) nous, et relasche

---

[6]) le docteur sera habillé de louenges O. la pluye remplira 46. *suiv.*

[7]) *en marge*: ou, de troupe en troupe. — iront (vont) de bende en bende O. *suiv.*

[8]) salles O.

[9]) d'habiter sur O. 46. i'aime mieux estre portier en la maison 54. *suiv.*

[10]) escusson O. 46.

[11]) ne destournera point le bien O. ne privera point de biens 46. n'espargne aucun bien à 54. 59.

[12]) le personnage O. 46.

[1]) tu seras bienvueillant envers O. . . . . bien affectionné 46. tu t'es appaisé à ta terre 54. *suiv.*

[2]) tu feras retourner les captifz O. 46. tu as reduit la capt. 54. 59.

[3]) tu quicteras O. 46. tu as quitté 54. *suiv.*

[4]) tu restreindras toute ton indignation O. 46. tu as retiré toute ta colere 54. *suiv.*

[5]) tu revocqueras la fureur de ton ire O. 46. tu t'es retourné de l'embrasement de ton ire 54. *s.*

[6]) reallie O. 46. fay nous retourner 54. *s.*

ton ire[7]) envers nous. 6. Seras-tu perpetuellement courroucé contre nous? prolongeras-tu ton ire d'aage en aage?[8]) 7. Ne nous vivifieras-tu pas estant tourné vers nous,[9]) et ton peuple s'esiouira en toy? 8. O Seigneur, monstre nous ta misericorde, et donne nous ton salut. 9. I'escourteray[10]) ce que le Seigneur Dieu dira: certainement il parlera paix à son peuple, et à ses debonnaires, et ils ne retourneront point à folie. 10. Certainement son salut est prochain de ceux qui le craignent, afin que la gloire habite[11]) en nostre terre. 11. Misericorde et verité s'entrerencontreront: iustice et paix s'entrebaiseront. 12. Verité germera de la terre, et la iustice regardera du ciel. 13. Aussi le Seigneur donnera le bien, et nostre terre donnera son revenu. 14. Iustice cheminera[12]) devant luy, et mettra ses pas en la voye.

Pseaume LXXXVI.

1. Oraison de David. Seigneur, encline ton aureille, respon moy: car ie suis povre et souffreteux.[1]) 2. Garde mon ame, car ie suis debonnaire:[2]) o mon Dieu, preserve[3]) ton serviteur esperant en toy. 3. O Seigneur aye pitié de moy, car ie crie ordinairement[4]) à toy. 4. Resiouy l'ame de ton Serviteur, car ie leve mon ame à toy, Seigneur. 5. Car tu es bon et propice,[5]) Seigneur, et de grande clemence[6]) envers tous ceux qui t'invoquent. 6. O

---

[7]) deslie ton marrissement O. 46. aneanti le marr. 54. *s.*
[8]) estendras . . . . de generation en g. O. 46.
[9]) ne te retourneras tu point et nous reserveras O. . . . et nous vivifieras 46. ne nous rendras tu pas derechef la vie 54. *suiv.*
[10]) i'orray O. 46.
[11]) d'autant que la gloire demeure 54. *suiv.*
[12]) chacun fera cheminer iustice 54. *suiv.*

[1]) affligé O. 46. chetif 54. *s.*
[2]) courtois O. 46.
[3]) garde O. 46. sauve 54. *suiv.*
[4]) *en marge* *: ou, tout le iour. — iournellement ie t'invoque O. *suiv.*
[5]) bienvueillant et clement O. 46. bon et cl. 54. *s.*
[6]) misericorde O. 46. bonté 54. *s.*

Seigneur, escoute ma priere, sois attentif à la voix de mes supplications.[7] 7. Ie crieray à toy[8]) au iour de ma tribulation: car tu me respondras. 8. O Seigneur, il n'y en a point de semblable à toy entre les dieux, et nul n'est selon tes oeuvres. 9. O Seigneur, toutes les nations que tu as faites, viendront, et adoreront devant ta face, et donneront gloire à ton Nom. 10. Car tu es grand, et toy Dieu seul faisant choses merveilleuses. 11. O Seigneur, monstre moy tes voyes, ie chemineray en ta verité, dresse[9] mon coeur à craindre ton nom. 12. O Seigneur mon Dieu, ie te celebreray de tout mon coeur, et glorifieray[10] ton nom à iamais. 13. Car ta clemence a este grande sur moy, et a delivré mon ame du sepulchre bas. 14. O Dieu, les orgueilleux[11] se sont eslevez contre moy, et une compagnie de robustes[12] ont cherché mon ame:[13] et ils ne t'ont point proposé devant eux. 15. Et toy o Seigneur, Dieu misericordieux, et enclin à grace, eslongné de courroux, et abondant en benignité et verité, 16. Regarde à[14] moy, et aye pitié de moy: donne ta force à ton serviteur,[15] et preserve le fils de ta chambriere.[16] 17. Fay avec moy signe en beneficence:[17] et mes adversaires verront et seront confus: car toy, o Seigneur, m'as secouru, et m'as consolé.[18]

Pseaume LXXXVII.

1. Pseaume Cantique des fils de Coré. Ses

---

7) oraison . . . . priere O. 46.

8) ie t'invoque O. 46. quand ie suis en affliction ie t'invoque 54. *s.*

9) uni * 54. *suiv.* induis O. 46.

10) honnoreray O. 46.

11) gens outrecuidez 54. *s.*

12) assemblee de gens violens O. 46. bande de gens outrageux 54. *s.*

13) ma vie 54. *s.*

14) tourne ta vue vers 54. *s.*

15) serf 54. *s.*

16) ton ancelle O. sauve . . . . servante 54. *s.*

17) de bonté O. Donne . . . . bonté 46. monstre . . . . faveur 54. *s.*

18) *en marge:* ou, aidé. — aydé et consolé O. *suiv.*

fondemens[1]) és montagnes sainctes. 2. Le Seigneur aime les portes de Sion pardessus tous les tabernacles de Iacob. 3. Choses glorieuses sont dites de toy, o cité de Dieu. Selah. 4. Ie feray[2]) memoire de Rahab et de Babel entre ceux qui me cognoissent: voyci les Philisthins[3]) et Tyr avec Ethiopie,[4]) cestuy est là nay. Selah. 5. Et il sera dit de Sion, homme et homme est[5]) nay en icelle, et le Treshaut luy-mesme l'establira.[6]) 6. Le Seigneur en escrivant denombrera[7]) les peuples, cestuy est là nay. Selah. 7. Et les chantres comme les ioueurs de fleute,[8]) toutes mes sources[9]) sont en toy.

Pseaume LXXXVIII.

1. Chant de Pseaume des fils de Coré, au maistre chantre, sur Mahalath, pour humilier, instructif[1]) d'Heman Esraite. 2. Seigneur Dieu de mon salut, ie crie de iour *et* de nuit devant toy. 3. Que mon oraison viene en ta presence, encline[2]) ton aureille à mon cri. 4. Car mon ame est remplie de maux, et ma vie est approchee du sepulchre. 5. I'ay este estimé du nombre de ceux qui descendent en la fosse: et ay este comme un homme qui n'ha nulle vertu.[3]) 6. Entre les morts franc, comme les occis[4]) gisans au sepulchre, desquels tu n'as plus de memoire, et qui sont retranchez[5]) de ta main. 7. Tu m'as mis en la fosse la plus basse,

---

1) sa fondation 54. *s.*
2) ie reduiray à O. 46. i'annonceray ou feray 59.
3) la Philisthee O. 46. la Palestine 54. *s.*
4) il sera dit . . . . 54. *s.*
5) il est O. 46. plusieurs sont 54. *s.*
6) l'a bastie O. 46.
7) redigera par escrit O. 46. enregistrera 54. *s.*
8) d'instrumens O. 46.
9) tous mes sens s'adresseront vers O. 46.

1) Maschil * 54 *s.* pour l'affliction, instruction O. 46. pour chanter 54. *s.*
2) tendz O. 46.
3) force O. 46. vigueur 54. *s.*
4) meurtris 54. *s.*
5) escartez O.

és lieux tenebreux, és abysmes.[6]) 8. Ton indignation s'est affaissee[7]) sur moy, et m'as affligé de tous tes flots. Selah. 9. Tu as eslongné de moy mes familiers,[8]) tu m'as rendu abominable à eux, ie suis enfermé[9]) sans pouvoir sortir. 10. Mon oeil se deult de l'affliction que i'ay: ie t'invoque Seigneur iournellement, et esten mes mains vers toy. 11. Feras-tu miracle[10]) entre les morts? ou si les trespassez[11]) ressusciteront pour te louer? Selah. 12. Racontera-on ta benignité au tombeau,[12]) et ta verité en la perdition? 13. Cognoistra-on tes merveilles és tenebres, et ta iustice en la terre d'oubliance? 14. Mais moy, Seigneur, i'ay crié à toy, et au matin mon oraison te previendra. 15. Pourquoy, Seigneur, reietteras-tu[13]) mon ame, et cacheras ta face de moy? 16. Ie suis miserable et tirant à la mort[14]) dés ma ieunesse, i'ay souffert tes effrois[15]) en doutant.[16]) 17. Tes fureurs sont passees sur moy: tes frayeurs m'ont desfait.[17]) 18. Elles m'ont iournellement environné comme les eaux, elles m'ont environné[18]) toutes ensemble. 19. Tu as eslongné de moy l'ami et le compagnon, et mes familiers *sont* tenebres.[19])

Pseaume LXXXIX.

1. Maschil[1]) d'Ethan Ezraite. 2. Ie chanteray les bontez du Seigneur eternellement: en generation

---

[6]) et profondz O. 46.
[7]) appuyee O. 46. arrestee . . . . accablé 54. *s.*
[8]) ceux de ma cognoissance O. 46.
[9]) encloz O. 46.
[10]) merveillez O.
[11]) les mortz O.
[12]) sepulchre O. 46.
[13]) deboutes tu O. 46.
[14]) affady O. 46. languissant 54. *s.*
[15]) espovantemens O. 46.
[16]) tellement que à peu n'a este fait de moy O. ne scachant où i'en estois 46. suis tousiours en doute de ma vie 54. *s.*
[17]) oppressé O. 46. accablé 54 *s.*
[18]) circuy O. 46. entouré 54. *s.*
[19]) à cause des t. O. 46. se sont cachez de moy. 54. *s.*

[1]) Instruction O. 46.

et generation[2]) ie celebreray la verité de ma bouche.
3. Car i'ay dit, La[3]) benignité sera edifiee perpetuellement: tu establiras les cieux, ta verité en iceux. 4. I'ay fait alliance avec mon eleu, i'ay iuré[4]) à David mon serviteur, 5. A iamais i'establiray ta semence: et edifieray[5]) ton throne d'aage en aage.[6]) Selah. 6. Et les cieux celebreront[7]) ton miracle, Seigneur, ta verité aussi en la congregation des Saincts. 7. Car qui est és nues à comparer au Seigneur, et qui sera semblable au Seigneur entre les fils des dieux? 8. Dieu *est* mout terrible[8]) au conseil des Saincts, et redouté[9]) sur tous ceux qui sont à l'entour de luy. 9. O Seigneur Dieu des armees, qui est comme toy Dieu fort? et ta verité est à l'entour de toy. 10. Tu domines sur l'orgueil[10]) de la mer: quand ses vagues s'eslevent tu les fais rabaisser. 11. Tu as accablé[11]) Egypte comme l'homme meurtri, au bras de ta force tu as dissipé tes ennemis. 12. Les cieux sont tiens, la terre aussi est tiene: tu as fondé le monde, et le contenu d'iceluy. 13. Tu as creé la Bize[12]) et le Midi: Thabor et Hermon s'esgayeront en ton nom. 14. Ton bras est puissant, tu renforceras ta main, et esleveras ta dextre. 15. Iustice et iugement *sont* le lieu[13]) de ton throne: benignité et fidelité precederont ta face. 16. Bien-heureux est le peuple qui entend la iubilation,[14]) Seigneur, ils chemineront en la clarté de ta face. 17. Ils s'esgayeront[15]) iournellement en ton nom et s'esleveront en ta iustice.

---

[2]) par tous les siecles 54. *s.*
[3]) Ta *
[4]) fait serment 46. *suiv.*
[5]) feray durer 54. *s.*
[6]) de generation en g. O. 46.
[7]) collaudent O. 46.
[8]) espovantable O. 46.
[9]) terrible O. 46.
[10]) as puissance sur l'enflement 54. *s.*
[11]) humilié O. 46. abbatu 54. *s.*
[12]) aquilon O. 46.
[13]) l'appareil O. 46. l'establissement 54. *s.*
[14]) qui cognoist le triumphant cry O. qui a apprins la voix de louange 46.
[15]) se regaillardiront O.

18. Car tu es la gloire de leur force, et nostre
corne s'eslevera en ton bon plaisir.[16]) 19. Car au
Seigneur est nostre bouclier,[17]) et au Sainct d'Is-
rael nostre Roy. 20. Alors tu as parlé en vision
à tes debonnaires,[18]) et as dit, I'ay mis aide sur le
puissant, i'ay exalté l'eleu d'entre le peuple. 21. I'ay
trouvé David mon serviteur, ie l'ay oinct de l'huile
de ma saincteté. 22. Parquoy ma main sera esta-
blie avec luy, aussi mon bras le renforcera. 23. L'en-
nemi n'aura puissance sur luy,[19]) et le fils d'ini-
quité[20]) ne l'affligera point. 24. Et ie froisseray[21])
devant sa face ses oppresseurs, et frapperay[22]) ceux
qui le hayent. 25. Ma verité et ma benignité *seront*
avec luy, et en mon nom sera exaltee sa corne.
26. Et establiray sa main en la mer, et sa dextre[23])
és fleuves. 27. Il criera à moy, Tu es mon Pere,
mon Dieu, et la roche de mon salut. 28. Aussi ie
l'ordonneray le premier nay, et souverain sur les
rois de la terre. 29. *Et* luy garderay ma miseri-
corde eternellement, et mon alliance luy sera ferme.[24])
30. Et establiray à iamais sa semence,[25]) et son
throne comme le iour des cieux. 31. Si ses fils
delaissent ma Loy, et ne cheminent en mes iuge-
mens:[26]) 32. S'ils profanent mes ordonnances, et
ne gardent mes statuts: 33. Lors ie visiteray avec
ma verge leur transgression,[27]) et par playes leur
iniquité. 34. Mais ie ne retireray[28]) point de luy
benignité, et ne mentiray point en ma verité. 35. Ie
ne profaneray point mon alliance, et ne changeray
ce qui est procedé de mes levres. 36. I'ay une fois

---

16) bon vouloir O. ta faveur 54. *s.*
17) escusson O. 46.
18) à tes saincts O. 46. ton debonnaire 54. *s.*
19) ne le surprendra point O. 46.
20) le fils de malice O. 46. l'inique O. 54. *s.*
21) fouldroiray O. 46.
22) accableray O. 46. defferay 54. *s.*
23) domination . . . . puissance O. 46.
24) certaine O. 46.
25) feray que sa s. sera à tousiours O. 46. rendray sa posterité eternelle 54. *s.*
26) droicts O. 46. — ordonnances 54. *s.*
27) meschanceté O. 46.
28) osteray O.

iuré par ma saincteté, Si ie mens à David. 37. Sa semence demeurera eternellement, et son throne comme le soleil en ma presence. 38. Il sera establi à iamais comme la Lune, et bon tesmoin au ciel.[29]) Selah. 39. Mais tu l'as eu en abomination et l'as reietté, tu as este courroucé contre ton Messias: 40. Tu as fait cesser l'alliance de ton serviteur, tu as profané sa couronne[30]) par terre. 41. Tu as rompu tous ses murs,[31]) tu as mis ses forteresses en ruine. 42. Tous ceux qui passoyent par le chemin l'ont pillé:[32]) il a este en opprobre à ses voisins. 43. Tu as exalté la dextre de ses adversaires, tu as resiouy tous ses ennemis. 44. Tu as aussi rebouché la pointe[33]) de son espee, et ne l'as point fait tenir bon[34]) en la bataille. 45. Tu as effacé son lustre, et as ietté[35]) par terre son throne. 46. Tu as abbregé les iours de sa ieunesse, tu l'as couvert de vergongne.[36]) Selah. 47. Iusques à quand, Seigneur, seras-tu tousiours caché, et ardra ta fureur comme feu? 48. Souviene-toy de quel temps ie suis:[37]) pourquoy aurois-tu creé en vain tous les enfans des hommes? 49. Qui est l'homme qui vivra et ne verra point la mort, et rachetera son ame de la main[38]) du sepulchre? Selah. 50. Seigneur, où sont tes misericordes premieres? tu as iuré à David en ta verité. 51. Seigneur, aye memoire de l'opprobre de tes serviteurs, i'ay soustenu en mon sein tous ceux des grans peuples,[39]) 52. Lesquels tes ennemis ont reprochez, o Seigneur, les-

---

29) laquelle est certain tesmoing és nues O. (tesmoin fidelle 46) au ciel en seroit c. t. 59. le ciel . . . . 54.

30) diadesme O. 46.

31) fermetures O. clostures 46. *suiv.*

32) foullé aux piedz O. 46.

33) destourné la roydeur O.

34) ne luy as pas donné victoire O. 46. ne l'as point asseuré 54. asseuree 59.

35) tiré O. rué 46.

36) confusion O. 46.

37) que c'est que de mon temps 54. *s.*

38) pourra delivrer . . . . de la puissance O. 46. garentira . . . . de la main 54. *s.*

39) de tous les peuples qui sont en grand nombre O. 46.

quels ils ont reprochez aux plantes de ton Messias.[40] 53. Le Seigneur soit benit eternellement. Amen et Amen.

Pseaume XC.

1. Oraison de Moyse homme de Dieu. Seigneur, tu nous as este pour retraitte de generation en generation. 2. Devant que les montagnes fussent creées, et que tu formasses la terre et le monde: et de toute eternité, et iusqu'en eternité tu es Dieu.[1] 3. Tu reduiras[2] l'homme iusques là qu'il soit tout brisé, et diras fils d'Adam retournez. 4. Car mille ans devant tes yeux sont comme le iour d'hier apres qu'il est passé, et comme une veille en la nuit. 5. Tu les as ravis comme ravines d'eau,[3] ils seront un somne, il croistra au matin comme l'herbe:[4] 6. Elle florira au matin et croistra:[5] au vespre elle sera couppee et sechera.[6] 7. Car nous defaillons[7] en ton ire, et sommes esvanouis en ta fureur. 8. Tu as mis nos iniquitez devant toy, et nos pechez cachez[8] en la clarté[9] de ta face. 9. Car tous nos iours sont passez en ton indignation:[10] nous avons consumé nos annees comme une pensee.[11] 10. Aux iours

---

[40]) ont deshonnoré les voyes de ton oinct O. 46. blasonné les traces de ton Christ 54. *s.*

[1]) tu as tousiours esté et seras encore à tousiours mais O. 46.

[2]) fais tourner . . . . decheu O. 46.

[3]) fais decouler O. 46. decouler comme une guillee d'eau 54 *s.*

[4]) de matin sont comme l'herberge qui se change O. qui se passe 46. au matin il est en vigueur comme l'h. 54. comme un somme au matin: il est . . . . 59.

[5]) se change O. se passe 46. reverdist 54. *s.*

[6]) se deseiche O. 46. se fene 54. *s.*

[7]) sommes consumez 54. *s.*

[8]) choses secrettes O. fautes secrettes 46. f. cachees 54. *s.*

[9]) lumiere O. 46.

[10]) se sont declinez par ton ire O. 46. s'en sont allez pour ta colere 54. *s.*

[11]) *en marge*: ou, une parolle. — une meditation O.

de nos ans il y a[12] septante ans: et, si en puissance, octante ans: et la fierté d'iceux n'est que fascherie et travail:[13] pource que nostre vie passe[14] incontinent, et nous-nous envolons. 11. Qui cognoist la force de ton ire? et ton ire est selon ta crainte.[15] 12. Enseigne nous ainsi de conter[16] nos iours, et nous amenerons[17] nostre coeur à sapience. 13. Retourne, o Eternel, iusques à quand? sois appaisé sur tes serviteurs. 14. Rassasie[18] nous au matin de ta bonté, et nous-nous esgayerons,[19] et serons ioyeux[20] tous nos iours. 15. Resiouy nous selon les iours de nostre affliction, selon les ans esquels nous avons veu[21] le mal. 16. Ton oeuvre apparoisse envers tes serviteurs, et ta gloire[22] sur les fils d'iceux. 17. Et la beauté[23] du Seigneur nostre Dieu soit sur nous, et addresse l'oeuvre de nos mains sur nous, et addresse[24] l'oeuvre de nos mains.

Pseaume XCI.

1. Celuy qui habite en la cachette du Treshaut,[1] demeurera[2] en l'ombre du Tout-puissant. 2. Ie diray[3] au Seigneur, Tu es mon esperance et ma forteresse:[4] il est mon Dieu, i'espereray en

---

[12]) le temps de nostre vie est de 54. *s.*

[13]) la pompe . . . . peine et misere O. la vertu . . . . 46. *s.* affliction et m. 54. *s.*

[14]) elle est rasee O. 46. 54. elle se passe soudain 59.

[15]) aussi ton ire est comme la cr. de toy O. 46. veu que ta colere est selon ta cr. 54. *s.*

[16]) donne nous à cognoistre de nombrer O. 46.

[17]) afin que nous addonnions 54. *s.*

[18]) remplis O. 46.

[19]) afin que nous menions ioye O. 46.

[20]) en liesse O. 46.

[21]) souffert 54. *s.*

[22]) magnificence O. 46. maiesté 54. *s.*

[23]) plaisance O.

[24]) conferme O. dispose 46. *s.*

[1]) es lieux secrets du Tressouverain O. 46. au secret du T-h. 54. *s.*

[2]) et demeure O. et loge 54. s.

[3]) il dit O. 46.

[4]) dongeon O.

luy. 3. Certes il te delivrera du laqs de l'oiseleur,[5]) *et* du danger[6]) nuisible. 4. Il te couvrira de ses ailes, et seras seurement sous ses plumes, sa verité *sera* ton escusson et ton bouclier. 5. Tu ne craindras point[7]) l'espovantement de la nuit, ne la sagette qui volera de iour: 6. *Ne* de la perdition qui chemine en tenebres, *ne* de la peste[8]) qui degaste en plein Midi. 7. Mille tomberont à ton costé, et dix mille à ta dextre: *mais* elle n'approchera point de toy. 8. Certes tu la regarderas de tes yeux, et verras la retribution[9]) des meschans. 9. Pource que toy Seigneur *es* ma protection, tu as mis le Tres-haut pour ton refuge.[10]) 10. Le mal ne te rencontrera point, *et* la playe n'approchera point de ton pavillon. 11. Car il a commandé de toy à ses Anges, afin qu'ils te gardent en toutes tes voyes. 12. Ils te porteront sur les mains, de peur que de ton pied tu ne choppes contre la pierre. 13. Tu marcheras sur le lion et l'aspic, et foulleras le lionceau et le dragon. 14. Pource qu'il s'est reposé sur moy, ie le delivreray: ie l'exalteray,[11]) car il a cognu mon nom. 15. Il m'invoquera,[12]) et ie l'exauceray: ie seray avec luy en tribulation,[13]) ie le delivreray[14]) et le glorifieray. 16. Ie le rassasieray[15]) de longueur de iours, et luy monstreray[16]) mon salut.

Pseaume XCII.

1. Pseaume de Cantique pour le iour de Sabbath. 2. C'est bonne chose de louer le Seigneur,

---

[5]) du veneur O. 46. du chasseur 54. *s.*

[6]) de la peste * O. *suiv.*

[7]) Tu n'auras paour de * 54. *s.*

[8]) maladie soubdaine O. 46. mortalité 54. *s.*

[9]) recompense 54. *s.*

[10]) ton haut manoir pour ta retraicte O. 46. le souverain pour ta retraite 54. *s.*

[11]) deffendray O. feray prosperer 46. mettray hors de danger 54. *s.*

[12]) m'appellera O. 46.

[13]) affliction 54. *s.*

[14]) secoureray O. 46. retireray 54. *s.*

[15]) rempliray O. 46.

[16]) feray voir 54. *s.*

et chanter[1]) à ton nom, o Tres-haut, 3. Annoncer au matin ta bonté, et ta verité de nuit, 4. Sur le psalterion, et sur le manichordion, avec la chanson sur la harpe. 5. Car, Seigneur, tu m'as resiouy en tes oeuvres: ie m'esgayeray aux[2]) oeuvres de tes mains. 6. Seigneur, combien tes oeuvres sont magnifiees! tes pensees sont fort profondes. 7. L'homme fol ne les cognoistra point, et celuy qui n'a point d'entendement ne les entendra point: 8. Quand les meschans florissent[3]) comme l'herbe, et tous ouvriers d'iniquité germent, afin qu'ils perissent[4]) eternellement. 9. Mais toy Seigneur, tu es haut eslevé[5]) pour tout iamais. 10. Car voyci tes ennemis, Seigneur, car voyci tes ennemis periront: tous ceux qui font iniquité seront dissipez.[6]) 11. Et tu esleveras ma corne comme *celle* de la licorne: ie suis arrousé d'huile verde.[7]) 12. Et mon oeil verra en mes oppresseurs: mes aureilles orront en ceux qui s'eslevent à l'encontre de moy, et en ceux qui me travaillent.[8]) 13. Le iuste florira[9]) comme la palme, il sera multiplié comme le cedre *qui est* au Liban. 14. Ils seront plantez en la maison du Seigneur, et floriront és parvis de nostre Dieu. 15. Ils germeront[10]) encore, ils seront gras et vigoureux[11]) en vieillesse. 16. Afin qu'ils annoncent que le Seigneur est droit, *qu'il est* mon rocher, et qu'il n'y a point d'iniquité[12]) en luy. —

Pseaume XCIII.

1. Le Seigneur a regné, il s'est vestu de

---

[1]) psalmodier 54. *s.*
[2]) meneray ioye pour O. 46. m'esgaye és faits 54. *s.*
[3]) auront germé O. 46. verdissent 54. *s.*
[4]) ils seront destruictz O. 46. pour estre exterminez 54. *s.*
[5]) le souverain O. 46.
[6]) dispersez O. 46. espars 54. *s.*
[7]) fresche O. nouvelle 46. *suiv.*
[8]) comme malveillans O. 46. sur les malings qui s'eslevent . . . . 54. *s.*
[9]) verdoyera 54. *s.*
[10]) feront fruictz O. 46. croistront 54. *s.*
[11]) fraictz O. 46. frais et en bon poinct 54. *s.*
[12]) malice O. 46. iniustice 54. *s.*

magnificence,[1]) le Seigneur s'est vestu de force, il s'en est ceint: aussi il a affermi le monde, il ne bougera point. 2. Ton throne est stable,[2]) dés lors tu es et de tout temps.[3]) 3. Les fleuves ont eslevé, Seigneur, les fleuves ont eslevé leur voix, les fleuves esleveront leurs flots. 4. Les flots de la mer sont terribles, à cause du bruit des grandes eaux, le Seigneur est terrible en haut.[4]) 5. Tes tesmoignages sont grandement verifiez: à ta maison *est donc* magnificence: la sainctetê du Seigneur *est pour* un long temps.[5])

Pseaume XCIV.

1. Seigneur Dieu des vengences, Dieu des vengences reluy. 2. Esleve-toy, toy qui es iuge de la terre, ren le loyer[1]) aux orgueilleux. 3. Iusques à quand les meschans, Seigneur, iusques à quand les meschans s'esgayeront-ils? 4. Ils babillent,[2]) ils parlent durement, tous les ouvriers d'iniquité s'eslevent. 5. Ils foullent ton peuple, Seigneur, et affligent ton heritage. 6. Ils tuent[3]) la vefve et l'estranger, et meurtrissent les pupilles.[4]) 7. Et ils ont dit, Dieu ne verra point, le Dieu de Iacob n'y cognoistra rien. 8. Entendez, vous qui estes insensez[5]) entre le peuple: et vous fols quand serez vous sages?[6]) 9. Celuy qui a planté l'aureille

---

[1]) d'un estat magnificque O. 46.

[2]) *en marge*: ou, preparé. — O. 46. establi 54. *s.*

[3]) des le siecle O. de tousiours 46. de toute eternité 54. *s.*

[4]) le S. qui est en haut est plus admirable (puissant 46. *suiv.*) que le bruyt de plusieurs (grosses 46. *suiv.*) eaues, et que les admirables (fortes 46. *suiv.*) vagues de la mer.

[5]) la sainctetê convient à ta maison à long temps O. il y a beauté en la maison, ton sainctuaire et de longue duree 46; la sainctetê repare ta m. pour tousiours mais.

[1]) la pareille O. 46.

[2]) caquettent O. 46. iaseront 54. *s.*

[3]) occisent . . . . tuent O. mettent à mort . . . . tu ent 46.

[4]) les orphelins * O. *suiv.*

[5]) hebetez O. 46. brutaux 54. *s.*

[6]) prudentz O. 46. advisez 54. *s.*

n'orra-il point? celuy qui a formé l'oeil ne regardera-il point? 10. Celuy qui argue les nations ne reprendra-il point? celuy qui enseigne aux hommes la science? 11. Le Seigneur cognoist tes pensees des hommes, pource qu'elles sont vaines. 12. O Dieu, bien-heureux est l'homme lequel tu auras instruit, et l'auras enseigné en ta Loy: 13. Afin que tu luy donnes repos aux iours mauvais, cependant que la fosse est fouye pour le meschant. 14. Certes le Seigneur ne reiettera point son peuple, et ne delaissera point son heritage. 15. Car le iugement sera reduit à iustice, et apres iceluy[7] tous ceux qui sont droits de coeur. 16. Qui est-ce qui se levera pour moy contre les adversaires? qui est-ce qui se presentera pour moy contre les ouvriers d'iniquité? 17. Si le Seigneur ne m'eust este en aide, mon ame eust presque habité en silence. 18. Si i'ay dit, Mon pied est glissé: ta bonté Seigneur m'a soustenu. 19. En la multitude de mes pensees,[8] les consolations ont resiouy mon ame au milieu de moy. 20. Le throne des iniquitez[9] te sera-il conioint? l'ouvrier de moleste *sera-il* au lieu du droict?[10] 21. Ils s'assembleront contre l'ame du iuste, et condamneront le sang de l'innocent. 22. Mais le Seigneur m'a este pour forteresse, et mon Dieu pour le rocher de ma fiance. 23. Il retribuera sur eux[11] leur iniquité, et les destruira en leur malice, le Seigneur nostre Dieu les destruira.

Pseaume XCV.

1. Venez, esiouissons-nous au Seigneur, chantons[1] au rocher de nostre salut: 2. Prevenons sa

---

[7]) iront apres luy O. 46. la suyvront 54. *s*.

[8]) Selon la multitude des pensemens que i'ay dedans moy O. 46. Quand i'avoye beaucoup de p. *etc*. 54. *s*.

[9]) de lascheté O. 46. le siege de l. a il rien commun avec toy? 54. *s*.

[10]) qui controuve la calumnie pour l'ordonnance? O . . . . l'iniquité pour le droict 46. lequel forge grief par decret 54. *s*.

[11]) leur rendra O. 46. retribuera leur outrage 54 *s*.

[1]) triumphons pour O. en celuy qui est 46.

face avec louange, chantons[2]) luy en Cantiques.
3. Pource que le Seigneur est grand Dieu, et grand
Roy sur tous les dieux. 4. Car les fins[3]) de la
terre sont en sa main, et les hauteurs des montagnes sont sienes. 5. Car la mer est siene, et
luy il l'a faite, et ses mains ont formé la terre.[4])
6. Venez, adorons, et nous prosternons, flechissons
le genouil devant la face du Seigneur nostre Createur. 7. Car iceluy est nostre Dieu, et nous le
peuple de sa pasture, et le troupeau de sa main:[5])
si vous oyez auiourd'huy sa voix 8. N'endurcissez
point vostre coeur comme en Meriba, selon le iour
de Massa au desert, 9. Quand vos peres m'ont
tenté, ils m'ont esprouvé, ia soit qu'ils eussent veu
mon oeuvre. 10. I'ay estrivé[6]) par quarante ans
avec ceste generation, et ay dit, Ils sont un peuple
errant[7]) de coeur, et iceux n'ont pas cognu mes
voyes. 11. Parquoy i'ay iuré en mon ire, S'ils entrent en mon repos.

Pseaume XCVI.

1. Chantez au Seigneur nouveau cantique, que
toute la terre chante au Seigneur. 2. Chantez au
Seigneur, benissez[1]) son Nom: annoncez de iour
en iour son salut. 3. Racontez sa gloire entre les
nations, et ses merveilles entre tous les peuples.
4. Pource que le Seigneur est grand et fort louable,
et terrible par dessus tous les dieux. 5. Car tous
les dieux des Gentils sont vanité:[2]) mais le Seigneur a fait les cieux. 6. Vertu[3]) et magnificence
vont devant luy, force et excellence[4]) *sont* en son
Sanctuaire. 7. Vous congregations des peuples pre-

---

[2]) ch. triumphamment de luy par psalmes O. 46. ch. en hymnes à pleine voix 54. *s.*
[3]) les lieux les plus profons * O. *suiv.*
[4]) t. ferme O. 46. seiche 54. *s.*
[5]) de sa conduite 46. *suiv.* qu'il conduit O.
[6]) i'ay esté ennuyé O. 46. i'ay debatu 54. *s.*
[7]) sans iugement 54. *s.*

[1]) louez O. 46.
[2]) *en marge*: ou, idoles (54. *suiv.*) — images O.
[3]) louenge O. 46. triomphe 54. *s.*
[4]) gloire . . . . saint lieu O. 46.

sentez[5]) au Seigneur, presentez au Seigneur magnificence[6]) et force. 8. Presentez au Seigneur la magnificence de son Nom, eslevez l'oblation et entrez en ses parvis. 9. Adorez devant le Seigneur en la magnificence du Sanctuaire, que toute la terre tremble devant sa face. 10. Dites entre les Gentils, Le Seigneur regne, et certes le monde sera establi,[7]) il ne sera point esbranlé: il iugera les peuples en droitures.[8]) 11. Que les cieux s'esiouissent, et que la terre s'esgaye, que la mer et ce qui est en icelle tonne. 12. Que le champ se resiouisse,[9]) et tout ce qui est en iceluy, que tous les arbres de la forest chantent ensemble,[10]) 13. Devant le[11]) Seigneur, car il vient, car il vient pour iuger la terre: il iugera le monde en iustice, et les peuples en sa verité.

Pseaume XCVII.

1. Le Seigneur regne, que la terre se resiouisse, que les grandes Isles[1]) demenent ioye. 2. Nuee et obscurité espesse *sont* à l'entour de luy, iustice et iugement *sont* le lieu[2]) de son throne. 3. Le feu cheminera devant sa face, et bruslera ses ennemis à l'environ. 4. Ses esclairs ont relui par le monde, la terre le verra et tremblera. 5. Les montagnes ont descoulé comme cire devant la face[3]) du Seigneur, devant la face du Seigneur de toute la terre. 6. Les cieux ont annoncé sa iustice, et tous peuples ont veu sa gloire. 7. Que tous ceux qui servent aux images soyent confus, *et* qui se glorifient en leurs inventions:[4]) que tous les dieux adorent de-

---

[5]) baillez O. 46 donnez 54. *s.*
[6]) gloire * O. *suiv.*
[7]) il a disposé O. sera stable 54. *s.*
[8]) par equité O. 46.
[9]) regaillardisse O. s'esgaye 46. *suiv.*
[10]) menent liesse O. 46. s'escrient de ioye 54. *suiv.*
[11]) en la presence du *.

[1]) *en marge:* ou, que beaucoup d'Isles. — plusieurs O. 46. maintes 54 *s.*
[2]) l'appareil O. 46. la base 54. *s.*
[3]) à cause O. par la presence 46. *s.*
[4]) *en marge:* ou, idoles. O. *s.*

vant luy. 8. Sion l'a ouy, et s'en est resiouye, et les filles de Iuda se sont esgayees, à cause de tes iugemens Seigneur. 9. Car toy, Seigneur, tu es haut eslevé[5]) par dessus toute la terre, tu es fort exalté par dessus tous les dieux. 10. Vous qui aimez le Seigneur, ayez en haine le mal: il garde les ames de ses debonnaires, il les delivrera de la main des meschans. 11. La lumiere est semee[6]) au iuste, et la ioye à ceux qui sont droits de coeur. 12. Vous iustes resiouissez vous au Seigneur, et celebrez la memoire[7]) de sa sainteté.

Pseaume XCVIII.

1. Pseaume. Chantez au Seigneur nouveau Cantique, car il fait choses merveilleuses, sa dextre et le bras de sa sainteté luy ont acquis salut.[1]) 2. Le Seigneur a fait cognoistre[2]) son salut, il a revelé sa iustice aux yeux des Gentils. 3. Il a eu souvenance de sa bonté et de sa vertu[3]) envers la maison de Iacob: toutes les fins de la terre ont veu le salut de nostre Dieu. 4. Que toute la terre s'esgaye au Seigneur, qu'elle resonne, et se resiouisse, et chante Pseaumes. 5. Chantez Pseaumes[4]) au Seigneur sur la harpe, sur la harpe et en voix de cantique. 6. Avec trompetes et son de clairon[5]) psalmodiez en la presence du Roy l'Eternel. 7. Que la mer resonne, et tout ce qui est en icelle: le monde et tous ceux qui y habitent. 8. Que les fleuves frappent des mains, ensemble que les montagnes s'esiouissent. 9. En la presence du Seigneur, car il vient pour iuger la terre: il iugera le monde en iustice, et les peuples en droiture.

---

5) souverain O. 46.
6) esparse O. espandu 46. s.
7) rendez graces en commemoration O. . . . . à la memoire 46, celebrez sa saincte memoire 54. *s.*

1) l'a sauvé O.
2) a manifesté 54. *s.*
3) verité *. benivolence et foy O. 46. il a accompli sa benignité et foy 54. *s.*
4) psalmodiez 54. *s.*
5) cornet O. 46.

Pseaume XCIX.

1. Le Seigneur regne, que la terre tremble:[1] il habite *entre* les Cherubins, que la terre soit esmeue. 2. Le Seigneur est grand en Sion, et haut eslevé par dessus tous peuples. 3. Ils loueront[2] ton Nom grand et terrible, *car* il est sainct. 4. Et la force[3] du Roy aime iugement: tu as establi equité,[4] tu as fait iugement et iustice en Iacob. 5. Exaltez le Seigneur nostre Dieu, et adorez devant l'escabelle de ses pieds:[5] il est sainct. 6. Moyse et Aaron sont entre ses Sacrificateurs, et Samuel entre ceux qui invoquent son Nom: ils ont crié au Seigneur, et il leur a respondu. 7. Il a parlé à eux en la colomne de nuee, ils ont gardé ses tesmoignages, et le statut lequel il leur a donné. 8. Seigneur nostre Dieu tu leur as respondu, o Dieu tu leur as esté propice, et as fait la vengence de leurs oeuvres. 9. Exaltez le Seigneur nostre Dieu, et vous prosternez devant sa saincte montagne: car le Seigneur nostre Dieu est sainct.

Pseaume C.

1. Pseaume pour louer. Tous *habitans* de la terre, chantez à haute voix au Seigneur. 2. Servez au Seigneur en liesse, venez en sa presence en gayeté.[1] 3. Cognoissez que le Seigneur est Dieu, *et qu'il* nous a faits, et non point nous: nous sommes son peuple, et le troupeau de sa pasture. 4. Entrez en ses portes avec louange,[2] *et* en ses parvis avec liesse, donnez luy gloire,[3] et benissez son nom. 5. Car le Seigneur est bon, sa misericorde *dure* à iamais, et sa verité de generation en generation.[4]

---

[1]) les peuples en sont troublez O. 46. les peuples tremblent 54 *s*.
[2]) qu'ils confessent O. 46. ils celebreront 54. *s*.
[3]) l'empire O. 46. la puissance 54. *s*.
[4]) droitures *. — tu as preparé O. 46.
[5]) devant son marchepied 54. *s*.

[1]) en Egypte 59.
[2]) collaudation O. 46. celebration de son Nom 54. *s*.
[3]) confessez-le O. 46.
[4]) par tous siecles 54. *s*.

Pseaume CI.

1. Pseaume de David. Ie chanteray *de* benignité et droiture: Seigneur, ie te chanteray Pseaumes. 2. I'entendray en la voye entiere,[1]) *attendant*, Quand viendras-tu à moy?[2]) Ie chemineray en l'integrité[3]) de mon coeur au milieu de ma maison. 3. Ie ne mettray point devant mes yeux meschante chose: i'ay en haine toute[4]) oeuvre de gens desbauchez: *et* point ne s'adioindra à moy. 4. Le coeur pervers se retirera arriere de moy: ie ne cognoistray point le mauvais.[5]) 5. Celuy qui detracte en secret de son prochain, ie le despescheray: celuy qui ha les yeux eslevez et le coeur gros, ie ne le pourray *souffrir*. 6. Mes yeux seront sur les fideles[6]) de la terre, pour demeurer[7]) avec moy: celuy qui chemine en la voye entiere[8]) me servira.[9]) 7. Celuy qui use de fallace[10]) ne demeurera point en ma maison: celuy qui parle mensonges ne sera point establi devant moy.[11]) 8. Ie destruiray de bon matin[12]) tous les meschans de la terre, pour exterminer de la cité du Seigneur tous ceux qui s'addonnent à mauvaistie.

Pseaume CII.

1. Priere pour l'affligé quand il sera enserré, et espandra[1]) sa plainte devant le Seigneur. 2. Seigneur, oy[2]) ma pierre, et que mon cri[3]) parviene

---

[1]) parfaicte O. 46.
[2]) Ie me porteray prudemment en la voye entiere iusqu'à ce que tu viennes à moy *.
[3]) l'innocence O. 46.
[4]) gens dissoluz O. 46.
[5]) le mal *.
[6]) veritables *.
[7]) afin qu'ilz hantent O. 46.
[8]) d'innocence O. 46.
[9]) m'administrera O. sera mon ministre 54.
[10]) qui fait tromperie O. 46.
[11]) dressé devant mes yeux O. n'aura point d'adresse à moy 46. de fermeté devant moy 54. *s.*
[12]) Hebr. aux matins * *(en marge)*.

[1]) proferoit O. 46. espandoit 54. *s.*
[2]) exauce O. 46
[3]) ma clameur 54. *s.*

iusques à toy. 3. Ne cache point ta face de moi au iour de mon affliction,[4]) encline envers moy ton aureille, haste-toy au iour que ie crie, et m'exauce. 4. Car mes iours sont consumez comme fumee, et mes os sont sechez[5]) comme le foyer. 5. Mon coeur est frappé et seché comme l'herbe, pource que i'ay oublié de manger mon pain. 6. Mes os tienent à ma peau, à cause de la voix de mon gemissement: 7. Ie suis devenu semblable au pelican[6]) du desert, et suis comme le hiboux[7]) qui se tient en lieux sauvages. 8. I'ay veillé et suis semblable au passereau qui se tient[8]) sur le toict. 9. Mes ennemis me disent iournellement outrages:[9]) et ceux qui enragent contre moy, ont iuré par moy. 10. Pource que i'ay mangé la poudre ainsi que du pain, et ay meslé mon bruvage avec pleurs, 11. A cause de ton indignation et de ton ire: pource que tu m'as eslevé et ietté par terre. 12. Mes iours sont comme l'ombre qui s'en va,[10]) et moy ie suis seché comme l'herbe. 13. Et toy Seigneur tu habites eternellement, et la memoire de toy *dure* de generation en generation. 14. Tu te leveras, et auras pitié de Sion, car il est temps d'avoir pitié d'elle, car le temps ordonné est venu.[11]) 15. Pource que tes serviteurs aiment ses pierres,[12]) et auront compassion de la poudre d'icelle. 16. Et les nations craindront ton nom, Seigneur, et tous les Rois de la terre ta gloire. 17. Car le Seigneur a edifié[13]) Sion, il est apparu en sa gloire. 18. Il a regardé à la priere du solitaire, et n'a point mesprisé leurs

[4]) que i'auray (ie suis) en tribulation O. 46. quand ie suis en destresse 54. *s.*
[5]) embrasez O. bruslez 46. hauiz 54. *s.*
[6]) butoir O. 46.
[7]) chahuant O. 46.
[8]) qui est seulet * 54. solitaire O. 46.
[9]) me font . . . . opprobre O. 46.
[10]) qui decline *. — sont declinez O. 46.
[11]) il est temps que tu luy favorises pourtant que la solennité est venue O. . . . . que le iour assigné est venu 46. que tu luy sois favorable, p. que l'assignation est escheue 54. *s.*
[12]) les pierres d'icelle plaisent à O. 46. sont affectionnez vers ses p. 54. *s.*
[13]) edifiera O. Quand le S. edifiera 46. aura reedifié 54. *s.*

oraisons. 19. Ceci sera enregistré pour la generation qui est à-venir,[14]) et le peuple qui a este creé[15]) louera le Seigneur. 20. Pource que le Seigneur a regardé du haut lieu de son Sanctuaire, le Seigneur a regardé des cieux en terre, 21. Afin qu'il oye[16]) le gemissement du prisonnier, et pour deslier les fils de la mort: 22. Afin que le nom du Seigneur soit loué[17]) en Sion, et sa louange en Ierusalem. 23. Quand les peuples seront recueillis ensemble, et les royaumes afin qu'ils servent au Seigneur. 24. Il a affligé ma force[18]) au chemin, et a abbregé mes iours. 25. I'ay dit, Mon Dieu ne me desfay point au milieu de mes iours, *car* tes ans *sont* de generation en generation. 26. Tu as premierement fondé la terre, et les cieux sont l'oeuvre de tes mains. 27. Ils periront et tu demeureras, et tous seront envieillis comme un vestement,[19]) tu les changeras comme une robbe,[20]) et ils seront changez. 28. Mais tu es *tousiours* le mesme, et tes ans ne defaudront point. 29. Les enfans de tes serviteurs habiteront, et leur semence sera establie devant toy.

Pseaume CIII.

1. *Pseaume* de David. Mon ame beni l'Eternel, et toutes les parties interieures[1]) *benissent* son sainct Nom. 2. Mon ame beni l'Eternel, et n'oublie point toutes ses retributions. 3. Lequel est propice à toutes tes iniquitez, et qui guarit toutes tes infirmitez:[2]) 4. Qui rachete ta vie du sepulchre, qui

---

[14]) escrit pour le temps advenir O. 46.
[15]) le peuple creé *. le p. apres creé O. 46. qui ci apres naistra 54. *s.*
[16]) pour ouir * 54. *s.*
[17]) raconté *
[18]) iasoit qu'il ayt humilié ma vertu O. Du temps qu'il avoit h. m. v. 46. il a abbatu ma force 54. *s.*
[19]) le drap O. 46. l'habillement 54. *s.*
[20]) mueras comme le vestement et seront muez O. 46.

[1]) toutes les choses qui sont leans en moy O. tout ce qui est dedans moy 46.
[2]) maladies O. 46.

te couronne[3]) de clemence et misericordes: 5. Qui rassasie tes machoires de bien, et renouvelle ta ieunesse comme *celle* de l'aigle. 6. Le Seigneur fait iustice et iugement à tous ceux qui sont oppressez. 7. Il a donné à cognoistre ses voyes à Moyse, *et* ses faits aux enfans d'Israel. 8. Le Seigneur est misericordieux et clement,[4]) tardif à ire, et abondant en bonté. 9. Il ne tansera point à tousiours, et ne gardera point *son coeur*[5]) perpetuellement. 10. Il ne nous a pas fait selon nos pechez, et ne nous a point rendu selon nos iniquitez: 11. Car autant que le ciel est plus haut que la terre, sa bonté a este grande[6]) sur ceux qui le craignent. 12. Autant que l'Orient est distant de l'Occident, il a eslongné de nous nos forfaits. 13. Comme le pere est misericordieux envers ses enfans, ainsi le Seigneur est misericordieux envers ceux qui le craignent. 14. Car il cognoist de quoy[7]) nous sommes faits, il a eu souvenance que nous ne sommes que poudre. 15. Les iours de l'homme sont comme l'herbe, il florit comme la fleur du champ. 16. Si tost que le vent aura passé sur icelle, elle n'est plus, et son lieu ne la recognoist plus. 17. Mais la benignité du Seigneur *est* de tous temps[8]) et iusques à iamais sur ceux qui le craignent, et sa iustice sur les enfans des enfans, 18. A ceux qui gardent son alliance, et ont en memoire[9]) ses statuts, afin qu'ils les facent. 19. Le Seigneur a establi son siege aux cieux, et son regne[10]) ha domination sur tous. 20. Benissez[11]) le Seigneur, *vous* ses Anges puissans en vertu, qui

---

3) *en marge:* ou, environne.
4) enclin à pitié et misericorde O. 46. à compassion et pitié 54. *s.*
5) et ne *le* gardera point *. son courage O. 46.
6) *en marge:* ou, il a magnifié sa bonté. — D'autant sa benignité a puissance sus ceulx qui ont en luy reverence O. . . . . est abondante sur ceux qui le craignent 46.
7) quelz O.
8) des le siecle O. 46.
9) recordation O. 46. souvenance 54. *s.*
10) royaume O. 46.
11) collaudez O. 46.

faites son commandement[12]) en obeissant à la voix de sa Parolle. 21. Benissez le Seigneur toutes les armees d'iceluy, *vous* ses ministres qui faites le bon plaisir d'iceluy. 22. Benissez le Seigneur, *vous* toutes ses oeuvres en tous lieux de sa seigneurie: mon ame beni le Seigneur.

Pseaume CIV.

1. Mon ame beni le Seigneur: o Seigneur mon Dieu tu es grandement[1]) magnifié, tu es vestu de louange[2]) et d'honneur. 2. Il se vest de lumiere comme d'un vestement, *et* tend les cieux comme une courtine. 3. Il lambrisse ses hautes chambres entre les eaux, il fait des grosses nuees son chariot, il chemine sur les ailes du vent. 4. Il fait les vens ses messagers, et du feu bruslant ses ministres. 5. Il a assis la terre sur ses fondemens,[3]) si qu'elle ne bougera point à iamais. 6. Il l'a couverte de l'abysme comme d'une robbe, les eaux s'arresteront sur les montagnes. 7. Elles s'enfuiront quand tu les tanseras,[4]) elles passeront[5]) subitement à cause de la voix de ton tonnerre. 8. Les montagnes s'esleveront,[6]) *et* les vallees s'abbaisseront[7]) au lieu que tu leur as establi. 9. Tu as mis une borne[8]) *laquelle* elles ne passeront point, elles ne retourneront point pour couvrir la terre. 10. Il fait couler les fontaines par les vallees,[9]) *lesquelles* cheminent entre les montagnes. 11. Toutes les bestes sauvages en bevront,[10]) les asnes sauvages estancheront leur soif. 12. Les oiseaux du ciel habiteront aupres

---

[12]) ce qu'il a dit O. 46.

[1]) fort O. 46. moult grand 54. *suiv.*
[2]) maiesté 54. *s.*
[3]) bases 54. *s.*
[4]) à cause de ta reprehension O. 46. . . . . à ta seule menace 54. *s.*
[5]) se sont avancees O. ont este poulsees 46. se mirent hastivement en fuite 54. *s.*
[6]) sont montees en hault O. 46. se dresserent 54. *suiv.*
[7]) ont descendu . . . . . les as fondees O. 46.
[8]) un terme O. 46.
[9]) sourdre les fontaines en rivieres O. 46.
[10]) sont abreuvees 54. *s.*

d'icelles, *et* feront resonner[11]) leur voix d'entre la ramee. 13. Il abbreuve les montagnes de ses chambres hautes: la terre sera rassasiee du fruit de tes oeuvres. 14. Il fait germer l'herbe pour les bestes, et l'herbe pour le service[12]) de l'homme, afin qu'il produise le pain[13]) de la terre. 15. Et le vin qui resiouit le coeur de l'homme, et l'huile pour faire reluire[14]) sa face, et le pain *qui* soustient le coeur de l'homme. 16. Les arbres du Seigneur[15]) seront rassasiez, et les cedres du Liban qu'il a plantez. 17. Pource que là[16]) les oiseaux font leurs nids: la cigongne ha sa maison ès sapins. 18. Les hautes montagnes sont pour les dains,[17]) et les rochers *pour* refuge aux connils.[18]) 19. Il a fait la lune pour *distinguer* les saisons: le soleil cognoist son coucher.[19]) 20. Tu amenes[20]) les tenebres, et la nuit est faite,[21]) durant laquelle toutes les bestes de la forest rampent. 21. Les lions rugissent apres la proye, et pour demander à Dieu leur pasture.[22]) 22. Le soleil se leve, *et* elles s'assemblent[23]) et se couchent en leurs gistes. 23. L'homme sortira à son ouvrage,[24]) et à son labeur iusques au vespre. 24. O Seigneur, combien tes oeuvres sont-elles magnifiees![25]) tu as fait toutes choses sagement, la terre est remplie de tes richesses. 25. Ceste grande mer spacieuse, là il y a des reptiles sans nombre, des petites bestes et des grandes. 26. Là les navires cheminent,[26]) *et* Leviathan[27]) que tu as creé,

[11]) decliquent O. 46.
[12]) labeur 46. *s.*
[13]) face yssir viande O. 46. pour faire sortir du pain 54. *s.*
[14]) pour recreer O. 46.
[15]) les hauts arbres 54. *s.*
[16]) esquels O. 46.
[17]) *en marge:* ou, chevreaux.
[18]) herissons *.
[19]) absconsement O. reconsement 46.
[20]) metz O. 46.
[21]) il est nuit 46. la nuit vient 54. *s.*
[22]) manger O. 46.
[23]) se reduisent O. se retirent 54. *s.*
[24]) oeuvre O. 46. sa besogne 54. *s.*
[25]) en grand nombre O. 46. diverses 54. *s.*
[26]) vont O. 46. courent 54. *s.*
[27]) ceste grande baleine 54. *s.*

afin qu'il se ioue en icelle. 27. Toutes[28]) regardent à toy, afin que tu leur donnes viande en leur temps.[29]) 28. Tu leur donneras *et* elles recueilleront: tu ouvriras ta main *et* elles seront espovantees: tu retireras ton esprit *et* elles defaudront, et retourneront en leur poudre. 30. Tu envoyeras ton Esprit *et* elles seront creées: et renouvelleras la face de la terre. 31. Gloire soit au Seigneur à tout iamais: que le Seigneur s'esiouisse en ses oeuvres. 32. Il regarde la terre et elle tremblera: s'il touche les montagnes elles fumeront. 33. Ie chanteray au Seigneur en ma vie: ie diray Pseaumes à mon Dieu cependant que ie suis.[30]) 34. Que ma parolle[31]) luy soit plaisante, ie m'esiouiray au Seigneur. 35. Que les meschans soyent exterminez de la terre, et les iniques tant qu'ils ne soyent[32]) plus: mon ame loue le Seigneur. Halelu-iah.

Pseaume CV.

1. Celebrez le Seigneur, invoquez le Seigneur, annoncez ses oeuvres entre les peuples. 2. Chantez luy, dites Pseaumes de luy, parlez de toutes ses merveilles. 3. Louez son sainct Nom, que le coeur de ceux qui cherchent le Seigneur s'esiouisse. 4. Querez[1]) le Seigneur et sa force, cherchez tousiours sa face. 5. Ayez souvenance des merveilles qu'il a faites, de ses signes,[2]) et des iugemens de sa bouche. 6. *Vous* la semence d'Abraham son serviteur, les fils de Iacob son eleu: 7. Iceluy est le Seigneur nostre Dieu, ses iugemens *sont* par toute la terre. 8. Il a eu souvenance pour tout iamais de son alliance: de la parolle qu'il avoit envoyee[3])

---

[28]) toutes choses * O. 46. Icelles toutes 54. *s.*
[29]) pasture au besoin 54. *s.*
[30]) tant que i'auray essence 54. *s.*
[31]) *en marge:* ou, meditation. — . . . doulce O. 46. Mon dire 54. *s.*
[32]) qu'il n'en soit *. — qu'ilz n'en soyent plus nulz O. 46. qu'il ne soit plus de meschans 54. *s.*

[1]) cherchez * O. *suiv.*
[2]) miracles O. 46.
[3]) mandé O. ordonné 54. *s.*

en mille generations, 9. Laquelle il avoit traittée
avec Abraham, et de son serment[4]) *qu'il avoit fait*
à Isaac. 10. Et l'a establi à Iacob en ordonnance,[5])
et à Israel en alliance perpetuelle: 11. En disant,
Ie te donneray la terre de Chanaan, le chordeau[6])
de vostre heritage. 12. Lors qu'ils estoyent en fort
petit nombre,[7]) et estrangers en icelle: 13. Et
qu'ils tracassoyent de nation en nation,[8]) et d'un
royaume en un autre peuple, 14. Il n'a point per-
mis aux hommes de leur mal faire, et a chastié les
Rois pour l'amour d'eux. 15. *En disant,* Ne touchez
point à mes oints, et ne faites point de tort[9]) à
mes Prophetes. 16. Et il a appelé la faim sur la
terre, *et* a rompu tout baston de pain.[10]) 17. Il a
envoyé un homme devant eux, Ioseph a este vendu
pour serf. 18. Ils ont affligé[11]) ses pieds en des
ceps, le fer est entré iusques à son ame:[12]) 19. Ius-
ques au temps que sa Parolle[13]) est venue: la Pa-
rolle[14]) du Seigneur l'a examiné. 20. Le Roy en-
voya et le feit delivrer, *voire* le dominateur[15]) des
peuples le feit deslier. 21. Il le constitua maistre[16])
sur la maison, et dominateur sur toutes ses richesses.
22. Pour garroter ses princes en son ame,[17]) et afin
qu'il apprinst à ses anciens à estre sages.[18]) 23. Et
Israel est venu en Egypte, et Iacob a esté estran-
ger[19]) en la terre de Cham. 24. Et il augmenta

) iurement O. 46.
[5]) pour loy* 54. *s.*
[6]) la portion O. 46. le lot 54. *s.*
[7]) peu de personnes 54. *s.*
[8]) et ont passé de nation en nation O. 46. et cheminassent d'un pays en autre 54. *s.*
[9]) ne nuysez point O. (46.) ne faites mal 54. *s.*
[10]) rompit toute substance de pain O. toute la vertu du pain 46. fit faillir tous vivres qui sustentent 54. *s.*
[11]) on luy serra 54. *s.*
[12]) et fut son corps mis aux fers O. sa personne 46. *suiv.*
[13]) son cas O. 46.
[14]) le dire *.
[15]) le gouverneur O. 46.
[16]) seigneur O. 46.
[17]) renger . . . . selon sa volunté O. 46. emprisonner . . . . selon son plaisir 54. *s.*
[18]) pour enseigner sapience O. 46. pour instruire 54. *s.*
[19]) conversa O. 46.

grandement son peuple, et le multiplia[20]) plus que ceux qui le travailloyent, 25. Il changea leur coeur, tellement qu'ils eurent son peuple en haine, et machinerent cauteleusement contre ses serviteurs. 26. Il envoya Moyse son serviteur, Aaron qu'il a eleu. 27. Ils meirent en eux les parolles de ses signes,[21]) et ses miracles en la terre de Cham. 28. Il envoya les tenebres et feit obscur: et n'ont point este rebelles[22]) à ses parolles. 29. Il a converti leurs eaux en sang, et a tué[23]) leurs poissons. 30. La terre a produit des raines,[24]) voire iusques dedans les cabinets[25]) de leurs Rois. 31. Il dit,[26]) et veint une meslee de mousches, *et* des poux en toutes leurs contrees. 32. Il leur donna pour pluye[27]) de la graisle, *et* feu bruslant[28]) en leur terre. 33. Et frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa[29]) tout arbre de leur quartier. 34. Il dit, et la sauterelle veint, et la chenille sans nombre. 35. Et devora toute herbe en leur terre, et consuma le fruit de leur terroir.[30]) 36. Et il frappa tout premier nay en leur pays, *et* le commencement de leur force.[31]) 37. Et les feit sortir avec or et argent, et n'y avoit en ses lignees aucun debile.[32]) 38. Egypte s'est resiouye[33]) en leur sortie, pource que leur crainte estoit tombee sur eux.[34]) 39. Il a estendu la nuee pour couverture, et le feu pour luire de nuit. 40. Il demanda, et il amena des cailles et

---

[20]) *en marge:* ou, le fortifia.
[21]) sur iceux ses signes 46. accomplirent sur iceux la charge de s. signes 54. *s.*
[22]) ne resisterent O. 46.
[23]) feit mourir * 54. *s.*
[24]) grenouilles * O. *suiv.*
[25]) chambres * O. *suiv.*
[26]) il commanda O. 46. à sa parolle sortit 54. *s.*
[27]) il feit devenir leurs pluyes en O. 46.
[28]) flambant 54. *s.*
[29]) rompit O. 46.
[30]) territoire O. 46.
[31]) les premieres choses de tous leurs labeurs O. la fleur de toute leur vertu 46. les premices de t. l. v. 54. *s.*
[32]) malade O. 46.
[33]) fut esiouye * O. *suiv.*
[34]) les avoit saisis 54. *s.*

les rassasia de pain du ciel. 41. Il a ouvert le rocher, et les eaux sont coulees, elles ont chemine és *lieux* secs *comme* un fleuve. 42. Pource qu'il a eu memoire de sa saincte Parolle, *qu'il avoit dite* à[35]) Abraham son serviteur. 43. Et a fait sortir son peuple en ioye, et ses eleus en liesse.[36]) 44. Et il leur a donné les terres des nations, et possederent les labeurs des autres. 45. Afin qu'ils observent ses ordonnances, et qu'ils gardent sa Loy. Halelu-iah.

Pseaume CVI.

1. Halelu-iah. Celebrez le Seigneur, car il est bon, *et* sa benignité demeure à iamais. 2. Qui est-ce qui dira[1]) les puissances du Seigneur, et annoncera[2]) toute sa louange? 3. Bien-heureux sont ceux qui gardent droiture,[3]) *et* qui fait iustice en tout temps. 4. Seigneur aye souvenance de moy par le bon vouloir de ton peuple, et me visite par ton salut: 5. Afin que ie voye les biens de tes eleus, que ie me resiouisse en la liesse[4]) de ta gent, *et* que ie me glorifie avec ton heritage. 6. Nous avons peché avec nos peres, nous avons fait iniquement,[5]) nous avons fait meschamment. 7. Nos peres n'ont point entendu[6]) tes merveilles en Egypte: ils n'ont point este recors de la multitude de tes bontez: et ont este rebelles aupres de la mer rouge. 8. Et il les a sauvez pour l'amour de son Nom, afin qu'il donnast à cognoistre sa puissance. 9. Il a tansé la mer, et elle fut sechee: et les feit cheminer par les abysmes comme en un desert. 10. Et il les sauva de la main de l'ennemi, et les racheta de la main de l'adversaire. 11. Et les eaux ont accablé ceux qui les oppressoyent, il n'en est pas resté un tout seul. 12. Ils ont creu à ses parolles,

---

35) et d'Abr. O. 46.
36) avec chant de ioye 54. *s.*

1) recitera 54. *s.*
2) fera ouyr O. 46. publiera 54. *s.*
3) equité O. 46.
4) iustice O. 46.
5) iniustement O. 46.
6) consideré prudemment 54. *s.*

et ont chanté louange. 13. Ils se sont hastez, *et* ont mis en oubli ses oeuvres, ils n'attendirent point son conseil. 14. Ils ont este espris de concupiscence[7]) au desert, et ont tenté Dieu au lieu inhabité. 15. Et il leur donna ce qu'ils demandoyent: et envoya maigreur en leurs ames. 16. Ils eurent envie contre[8]) Moyse dedans le camp, et contre Aaron le sainct du Seigneur. 17. La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, et couvrit le pavillon[9]) d'Abiram. 18. Et le feu a este allumé en leur assemblee,[10]) *et* la flamme brusla les meschans. 19. Ils ont fait un veau en Horeb, et ont adoré devant l'image de fonte. 20. Et ont changé leur gloire en la semblance d'un veau[11]) mangeant le foin.[12]) 21. Ils ont mis en oubli Dieu leur Sauveur, qui avoit fait choses magnifiques en Egypte, 22. *Et* des miracles en la terre de Cham, choses terribles aupres de la mer rouge. 23. Et avoit dit qu'il les destruiroit,[13]) n'eust este que Moyse son eleu eust assisté[14]) en la bresche devant luy pour destourner sa fureur, afin qu'il ne les desfeist point. 24. Ils eurent aussi en mespris la terre desirable, et n'ont point creu à ses parolles. 25. Ils se mutinerent en leurs tentes, *et* n'ouirent point la parolle du Seigneur. 26. Et il leva sa main contr'eux[15]) pour les destruire[16]) au desert, 27. Et pour espardre leur semence entre les nations, et pour les semer[17]) par les pays. 28. Et ils s'adioignirent à Baal-peor, et mangerent les sacrifices des choses mortes. 29. Et provoquerent Dieu à courroux par leurs oeuvres: et la playe

---

7) ilz affecterent par une c. O. ilz furent esmeuz d'une c. 46. ilz furent esprins de c. 54. *s.*

8) ils esmeurent à courroux O. 46. ils furent esmeus d'envie 54. *s.*

9) la congregation O. la compagnie 46. *suiv.*

10) congregation O. 46. troupe 54. *s.*

11) en espece d'un bouveau O. 46. en la figure d'un boeuf 54. s.

12) l'herbe 54. *s.*

13) il estoit deliberé de les destruire 54. *s.*

14) se fust presenté 54. *s.*

15) il leur iura la main levee 54. *s.*

16) pour les assommer O. 46. qu'il les abbattroit 54. *s.*

17) escarter O. 46. disperser 54. *s.*

tomba sur eux.[18]) 30. Et Phinees se presenta,[19]) et en feit iugement: et la playe fut arrestee. 31. Et cela luy fait imputé à iustice de generation en generation et à tout iamais. 32. Et ils le provoquerent à courroux aupres des eaux de l'estrif, et adveint mal à Moyse à cause d'eux. 33. Car ils irriterent[20]) son esprit, et il parla[21]) de ses levres. 34. Ils n'ont pas destruit les peuples, desquels le Seigneur leur avoit commandé: 35. Et furent meslez parmi les Gentils, et ont apprins leurs oeuvres:[22]) 36. Et ont servi à leurs idoles, et leur ont este en ruine. 37. Et ils ont sacrifié leurs fils et leurs filles aux diables. 38. Et ils ont espandu le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, lesquels ils ont sacrifié aux idoles de Chanaan: et la terre a este pollue des sangs. 39. Et ils se sont souillez en leurs oeuvres: et ont paillardé par leurs inventions. 40. Et l'ire du Seigneur s'est embrasee contre son peuple, et a eu en abomination son heritage. 41. Et il les a livrez entre les mains des Gentils, et leurs ennemis ont eu domination sur eux. 42. Et leurs adversaires les ont subiuguez, et ont este affligez sous leur main. 43. Il les a delivrez par plusieurs fois: et ils l'ont irrité[23]) en leurs conseils, et ont este oppressez[24]) en leur iniquité. 44. Et il a veu comme ils estoyent en angoisse, et a ouy leur cri.[25]) 45. Et a eu memoire de son alliance avec eux: et s'est repenti selon la grandeur de ses misericordes. 46. Et il leur a fait trouver[26]) misericorde[27]) devant tous ceux qui les avoyent emmenez captifs. 47. Sauve

---

18) et leur advint aspremement une playe O. et une playe se leva sur eux 46. et leur courut sus une grieve pl. 54. *s.*

19) assista O. estant là 46. vint en avant 54. *s.*

20) *en marge:* ou, feirent rebeller. — inciterent O. 46. avoyent fasché 54. *s.*

21) trop hardiment O. 46. follement 54. *s.*

22) leurs manieres de faire 54. *s.*

23) resisterent O. 46.

24) humiliez O. 46. abbatuz 54. *s.*

25) lamentation O. 46. clameur 54. *s.*

26) obtenir O. 46.

27) grace 54. *s.*

nous, Seigneur nostre Dieu, et nous recueille d'entre les Gentils, pour celebrer[28]) le nom de ta Sainc·teté, afin que nous-nous glorifions en ta louange. 48. Benit soit le Seigneur, le Dieu d'Israel, de siecle en siecle: et que tout le peuple die Amen. Louez l'Eternel.

Pseaume CVII.

1. Celebrez[1]) le Seigneur, car il est bon: car sa clemence *dure* à iamais. 2. *ce* Dient[2]) les rachetez du Seigneur, lesquels il a delivrez de la main de l'affligeur,[3]) 3. Qu'il a assemblez des contrees[4]) de l'Orient et de l'Occident, du Septentrion et du Midi. 4. Ils se sont destournez de la voye au desert en solitude,[5]) ils n'ont rencontré ville d'habitation:[6]) 5. *estans* Affamez et alterez,[7]) *si que* leur ame defailloit en eux.[8]) 6. Et ont crié au Seigneur en leur angoisse:[9]) il les a delivrez de leurs afflictions. 7. Et les a raddressez au droit chemin, afin qu'ils veinsent en ville d'habitation.[10]) 8. Qu'ils celebrent devant le Seigneur sa clemence, et ses merveilles devant les fils des hommes. 9. Car il a rassasié l'ame convoitante,[11]) et a rempli[12]) de bien l'ame affamee. 10. Habitans[13]) en tenebres

---

[28]) collauder O. 46.

[1]) Louez O. 46. donnez gloire au S. 54. *s.*

[2]) dient louenge O. parlent 46. *s.*

[3]) garantiz . . . . l'adversaire O. 46. ⁒ recoux . . . . l'oppresseur 54. *s.*

[4]) regions O. 46. ramassez des pays 54. *s.*

[5]) *en marge:* ou, ils se sont fourvoyez au desert tous seulets. — ils ont este errans au d. par un chemin hydeux O. 46. ils estoyent esgarez du ch. par le d. et solitude sauvage 54. *s.*

[6]) cité pour habiter O. ville pour h. 46. ville habitee 54. *s.*

[7]) ils ont faim et soif O. 46.

[8]) estoit en esmoy O. 46. l'esprit leur defailloit 54. *s.*

[9]) tribulation O. 46. destresse 54. *s.*

[10]) cité habitable O. 46. la ville habitee 54. *s.*

[11]) qui avoit soif O. 46. pour avoir assouvy l'ame alteree 54. *s.*

[12]) rassasié 54. *s.*

[13]) quand ilz seoyent O. ceux qui ont este assiz 46. ceux qui demeurent 54. *s.*

et ombres de mort, enserrez en angoisses et en fers:[14]) 11. Car ils ont este rebelles aux parolles de Dieu, et ont mesprisé[15]) le conseil du Souverain: 12. Lequel a humilié leur coeur par fascherie,[16]) et nul *leur a este* aidant. 13. Ils ont crié au Seigneur en leur angoisse: il les a delivrez de leurs tribulations. 14. Il les a retirez de tenebres et ombres de mort, et a desrompu[17]) leurs liens. 15. Qu'ils celebrent devant le Seigneur sa clemence, et ses merveilles devant les fils des hommes. 16. Car il a miné[18]) les portes d'erein, et a brisé les barres de fer. 17. Les fols par la voye[19]) de leurs transgressions, et à cause de leurs iniquitez sont tormentez. 18. Leur ame reiette[20]) toute viande, et approchent[21]) des portes de mort. 19. Lors ils crient au Seigneur en leur tribulation, il les preserve de leurs angoisses. 20. Il envoye sa Parolle et les guarit, et les retire de toutes leurs corruptions.[22]) 21. Qu'ils celebrent devant le Seigneur sa misericorde, et ses merveilles devant les fils des hommes: 22. Et sacrifient sacrifice de louange,[23]) et annoncent ses oeuvres avec resiouissance. 23. Ceux qui vont sur[24]) mer avec navires trafiquans[25]) parmi les grandes eaux, 24. Iceux voyent les oeuvres du Seigneur, et ses merveilles en la profondeur.[26]) 25. Il parle et esmeut le vent de tempeste, et esleve ses vagues en haut. 26. Ils montent aux cieux, et descendent és abysmes: de mal leur ame se depart. 27. Ils sont branslez et chancellent en yvrongne,

---

[14]) liez et affligez és f. O. 46. garrotez estroitement et enferrez 54. *s.*

[15]) reietté par contemnement O. 46. par mespris 54. *s.*

[16]) peine O. 46. travail 54. *s.* si tresbuscherent O. 46. sont abbatuz 54. *s.*

[17]) destacha O. 46.

[18]) rompu * O. *suiv.*

[19]) pour raison 54. *s.*

[20]) s'est faschee de O. 46. abomine 54. *s.*

[21]) ont attainct iusque és O. sont venuz i. e. 46. *s.*

[22]) *en marge* *: ou, fosses, ou, pieges.

[23]) d'action de graces 54. *s.*

[24]) descendent en O. 46.

[25]) faisans leur besongne O.

[26]) en lieux profondz O. 46. en pleine mer 54. *s.*

et tout leur sens est englouti. 28. Et crient au Seigneur en leur angoisse, et il les retire de leurs tribulations. 29. Il fait arrester la tempeste en silence,[27]) afin que leurs vagues se reposent. 30. Et se resiouissent d'estre appaisees: et il les mene au pays de leur souhait. 31. Qu'ils celebrent devant le Seigneur sa clemence, et ses merveilles devant les fils des hommes: 32. Et le magnifient en l'assemblee du peuple, et le louent en la compagnie des anciens. 33. Il met[28]) les fleuves en desert, et les saillies d'eaux en secheresse: 34. La terre fructueuse en salure,[29]) à cause de la malice des habitans d'icelle. 35. Il met le desert en marez d'eaux, et la terre delaissee en saillies[30]) d'eaux. 36. Et fait là habiter les affamez, lesquels y dressent ville d'habitation: 37. Et ensemencent les champs, et plantent vignes qui rapportent le fruit[31]) du revenu. 38. Et Dieu les benit, et ils multiplient grandement, et ils n'appetissent[32]) point leurs bestes. 39. Apres ils sont diminuez,[33]) et abbatus de douleur,[34]) mal et ennuy. 40. Il espand mespris sur[35]) les princes, et les fait errer en contrees vagues, où n'y a point de chemin: 41. Et redresse l'affligé de sa misere,[36]) et fait estre[37]) les familles comme un troupeau.[38]) 42. Les droituriers verront cela, et se resiouiront, et toute iniquité estouppera[39]) sa bouche. 43. Qui est sage et il

[27]) il ordonne que la tempeste s'accoye O. 46. il change la tormente en calme 54. *s.*

[28]) redige O. 46. reduit 54. *s.*

[29]) salines O.

[30]) yssues O. sources 46. *s.*

[31]) et font fruictz O. 46. qui rendent fruictz tous les ans 54. *s.*

[32]) il n'appetisse * 54. *s.*

[33]) ilz appetissent O. 46.

[34]) d'angoisse *. — sont declinez par destresse, ennuy et tristesse O. 46. humiliez par subiection, maux et e. 54. *s.*

[35]) rend contemptibles 54. *s.*

[36]) garentit le povre d'affliction O. 46. esleve le p. d'a. 54. *s.*

[37]) venir O. 46. luy donne famille 54. *s.*

[38]) ouailles O. 46.

[39]) ferme 54. *s.*

prendra garde à ces choses, et ils comprendront[40]) les bontez de Dieu?

Pseaume CVIII.

1. Cantique de Pseaume de David. 2. Mon coeur est disposé,[1]) Seigneur, mon coeur est disposé: ie chanteray et Psalmodieray, et aussi *fera*[2]) ma gloire. 3. Apprestez-vous psalterion et harpe, ie m'esveilleray dés l'aube du iour. 4. Ie te celebreray entre les peuples, Seigneur, et te diray Pseaumes parmi les nations. 5. Car ta bonté est grande par dessus les cieux, et ta verité[3]) *attaint* iusques aux nues. 6. Sois exalté sur les cieux, Seigneur, et ta gloire par dessus toute la terre: 7. Afin que tes bien-aimez soyent delivrez, garde les par ta dextre, et m'exauce. 8. Dieu a parlé en sa saincteté, ie m'esiouiray, ie partiray[4]) Sechem, et mesureray la vallee de Suchoth. 9. Galaad est mien, Manassé est à moy, et Ephraim *est* la force de mon chef: Iuda mon legislateur.[5]) 10. Moab le pot de mon lavement, ie ietteray mon soulier[6]) sur Edom: ie triompheray sur Palesthine.[7]) 11. Qui me conduira en la ville munie? qui me menera iusques en Edom? 12. Sera-ce pas toy, o Dieu, qui nous avois repoussez, et ne sortois point avecques nos exercites?[8]) 13. Secoure nous[9]) en tribulation, car le salut[10]) de l'homme est vain. 14. En Dieu nous ferons prouesse,[11]) et il foullera aux pieds nos adversaires.

---

[40]) entendra O. 46. considerera 54. *s.*

[1]) preparé O.
[2]) es tu O. fera ma langue 46. *s.*
[3]) fidelité O. 46.
[4]) diviseray O. 46. 54.
[5]) *en marge*: ou, duc. O. *suiv.*
[6]) mon chaussement O. ma chaussure 46. *s.*
[7]) à cause de Philistee O. 46. des Philistins 54. *s.*
[8]) armees *.
[9]) Baille nous ayde O. 46. donne nous a. encontre l'oppresseur 54. *s.*
[10]) la rescousse O.
[11]) vaillamment O. 46.

Pseaume CIX.

1. Au maistre chantre de David Pseaume. O Dieu de ma louange ne te tay[1]) point. 2. Car la bouche du meschant et la bouche de fraude[2]) sont ouvertes sur moy: ils ont parlé avecques moy de langue de deception.[3]) 3. Et m'ont environné de parolles de haine, et m'ont fait la guerre[4]) sans cause. 4. Pour mon amitié ils m'ont este contraires, et ie me mettoye en oraison. 5. Ils m'ont rendu mal au lieu du bien-fait, et haine pour mon amitié. 6. Constitue le meschant sur luy, et l'adversaire se tiene à sa dextre. 7. Quand on decide sa cause qu'il sorte meschant,[5]) et que sa priere tourne en peché.[6]) 8. Ses iours soyent en petit nombre,[7]) et qu'un autre prene sa charge. 9. Ses enfans soyent orphelins, et sa femme vefve. 10. Et ses enfans soyent vagabons, et mendient, et questent sortans de leurs demeures degastees.[8]) 11. Que le ranconneur attrape tout ce qu'il ha: et que les estrangers dissipent son labeur.[9]) 12. Qu'il n'y ait personne qui luy prolonge misericorde, et n'y ait nul qui ait pitié de ses orphelins. 13. Sa posterité soit exterminee,[10]) et leur nom soit effacé en la generation suyvante. 14. L'iniquité de ses peres reviene en memoire au Seigneur, et le peché de sa mere ne soit point effacé. 15. Qu'ils soyent continuellement devant le Seigneur, et qu'il abolisse leur memoire de la terre. 16. Car il ne s'est souvenu de faire grace:[11]) et a poursuyvi l'homme

---

[1]) dissimule 54. *s*.

[2]) du trompeur O. 46. remplie de fallace 54. *s*.

[3]) par faulse langue O. 46. faussement 54. *s*.

[4]) ont bataillé contre moy O. 46.

[5]) quand on l'aura iugé qu'il sorte condamné O. quand sa cause sera cognue *etc*. 46. quand on cognoistra *etc*. 54. *s*.

[6]) offense O. 46.

[7]) que sa vie soit brieve 54. *s*.

[8]) destruites 54. *s*. soyent cerchans apres estre sortis de leurs lieux ampies O. cherchent sortans de leurs cavernes 46.

[9]) saccagent tout son travail O. butinent t. s. t. 46. butinent t. s. labeur 54. *s*.

[10]) destruicte O. 46. rasee 54. *s*.

[11]) pour autant qu'il n'a point eu memoire de faire benignité O. 46. . . . qu'il n'a tenu conte de f. g. 54. *s*.

miserable et indigent, et l'affligé[12]) pour le tuer.
17. Et il a aimé malediction, qu'aussi elle luy
viene:[13]) et n'a eu la benediction agreable, que
doncques elle s'eslongne de luy. 18. Et qu'il soit
vestu de malediction comme d'un vestement:[14]) et
qu'elle entre comme les eaux au plus avant de son
corps, et comme huyle en ses os: 19. Qu'elle luy
soit comme un manteau pour le couvrir, et comme
une ceinture de laquelle il se ceigne continuelle-
ment. 20. C'est l'oeuvre[15]) de par le Seigneur
pour ceux qui me sont contraires, et qui parlent
de mesfaire[16]) à mon ame. 21. Mais toy, Eternel
mon Seigneur, fay avec moy pour l'amour de ton
Nom: delivre moy, car ta clemence[17]) est bonne.
22. Car ie suis povre et indigent, et mon coeur
est navré dedans moy. 23. Ie chemine comme
l'ombre quand elle decline, et suis escoux comme
la sauterelle. 24. Mes genoux sont affoiblis[18]) de
ieune, et ma chair est dessechee[19]) de sa graisse.
25. Mais ie leur suis fait en opprobre, quand ils
me .voyent ils hochent la teste. 26. Aide-moy,
Seigneur mon Dieu, preserve moy selon ta clemence.
27. Et ils cognoistront que ceste est ta main, que
tu auras fait cela, o Seigneur. 28. Iceux maudi-
ront, et tu beniras: quand ils s'esleveront ils seront
confus, et ton serviteur s'esiouira. 29. Mes adver-
saires seront vestus de honte, et seront couverts
de confusion comme d'un manteau. 30. Ie cele-
breray[20]) le Seigneur grandement de ma bouche,
et le loueray en l'assemblee des grans, 31. De ce
qu'il assiste à la dextre du povre, pour delivrer
son ame des condamnations.

---

[12]) affligé et l'indigent et dolent de coeur * O. *suiv.*
[13]) elle luy est venue 54. *s.*
[14]) de son manteau 54. *s.*
[15]) le loyer 54. *s.*
[16]) mal contre O. devisent mal contre 46.
[17]) pour l'amour de ta benignité qui est bonne 54. *s.*
[18]) debilitez O. 46.
[19]) amaigrie par faulte de gr. O. 46. a perdu toute sa gr. 54. *s.*
[20]) confesseray O. 46.

Pseaume CX.

1. Pseaume de David. Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sois assis à ma dextre, iusques à ce que i'aye mis tes ennemis le scabeau de tes pieds. 2. Le Seigneur envoyera hors de Sion le sceptre[1]) de ta puissance: aye seigneurie au milieu de tes ennemis. 3. Ton peuple *viendra* avec oblations volontaires[2]) au temps d'assembler ton exercite, en beauté saincte:[3]) la rousee de ta naissance t'a *este* dés la matrice *comme* de l'estoille du matin.[4]) 4. Le Seigneur a iuré et ne se repentira point, Tu es Sacrificateur à tout iamais à la façon de[5]) Melchisedec. 5. Le Seigneur a brisé les Rois à ta dextre au iour de son ire. 6. Il iugera entre les Gentils,[6]) il remplira *tout* de ruines, il cassera le chef sur la terre large.[7]) 7. Il bevra du torrent[8]) en la voye, *et* partant il eslevera la teste en haut.[9])

Pseaume CXI.

1. Louez l'Eternel. Aleph, Ie celebreray l'Eternel, Beth, en la congregation et assemblee des iustes.[1]) 2. Gimel, Les oeuvres de l'Eternel sont grandes, Daleth, *et* bien cognues[2]) à ceux qui les desirent.[3]) 3. He, Son oeuvre est beauté[4]) et magnificence, Vau, et sa iustice demeure à tout iamais.

---

[1]) la verge O. 46.
[2]) viendra voluntiers O. te sera volontaire 46. *suiv.*
[3]) au iour que tu auras ton exercite en sainte pompe O. au temps d'assembler t. e. *etc.* 46. *suiv.*
[4]) ta nativité te sera depuis la matrice comme du matin vient la rosee O.
[5]) selon ce que i'ay dit à M. O. à la forme 46. *suiv.*
[6]) il fera iugement des nations O. 46. il exercera i. sur les n. 54. *s.*
[7]) sur un grand pays * 54. *s.* sur la grande terre O. sur la t. ample 46.
[8]) fleuve O. 46.
[9]) il exaltera son chef O.

[1]) des droicturiers O. des hommes droitz 46. *s.*
[2]) requises O. considerees 54. *s.*
[3]) aiment 54. *s.*
[4]) louenge O. 46. maiesté 54. *s.*

4. Zain, Il a fait memoire par ses merveilles, Heth, l'Eternel est clement et misericordieux. 5. Il a donné portion à ceux qui le craignent: il aura souvenance de son alliance à tout iamais. 6. Il a declaré à son peuple la vertu de ses oeuvres, pour leur donner l'heritage des Gentils. 7. Les oeuvres de ses mains sont verité et iugement: tous les status d'icelûy sont veritables, 8. *et* Establis à tout iamais, faits en verité et droiture. 9. Il a envoyé delivrance à son peuple, il a commandé son alliance eternellement: son Nom est Sainct et terrible. 10. Le commencement de sagesse c'est la crainte du Seigneur, tous ceux qui les font *ont* bonne intelligence:[5]) la louange d'iceluy demeure eternellement.

Pseaume CXII.

1. Louez l'Eternel. Bien-heureux est l'homme qui craind le Seigneur, il se delectera fort en ses commandemens. 2. Sa lignee sera puissante en la terre: la generation des droituriers sera benite.[1]) 3. Chevances et richesses *seront* en sa maison, et sa iustice demeure eternellement. 4. La lumiere reluit en tenebres à ceux qui sont droits: *il est*[2]) clement, pitoyable et iuste. 5. L'homme de bien fait[3]) aumosne[4]) et preste, il mesure[5]) ses affaires en droiture. 6. Certes il ne sera iamais esbranlé, le iuste sera en memoire perpetuelle. 7. Il n'aura peur de mauvaises nouvelles:[6]) son coeur est ferme, pource qu'il ha confiance au Seigneur. 8. Son coeur est appuyé, il ne craindra point, iusqu'à ce qu'il voye *ce qu'il desire* en ses adversaires.[7]) 9. Il

---

[5]) sont bien entenduz 46. bien sages 54. *s.* bon entendement est à tous ceux O.

[1]) bienheureuse O.
[2]) ascavoir au O. à l'homme 46.
[3]) *en marge:* ou, bien sera à l'h. qui fait.
[4]) misericorde O. 46.
[5]) gouverne O. 46. dispense 54. *s.*
[6]) quand il orra quelque mauvaise chose il ne craindra point O. 46.
[7]) ains à la fin il verra la ruine de s. a. 54. *s.*

a distribué, *et* donné aux povres, sa iustice persiste à tout iamais: sa corne sera exaltee avec gloire. 10. Le meschant le verra, et en aura despit,[8]) il grincera les dents et sechera:[9]) le desir des iniques perira.

Pseaume CXIII.

1. Louez l'Eternel. Vous serviteurs du Seigneur, louez, louez *di-ie* le nom du Seigneur. 2. Le nom du Seigneur soit benit dés ceste heure et à tout iamais. 3. Le nom du Seigneur est louable depuis soleil levant iusques à soleil couchant. 4. Le Seigneur est haut eslevé[1]) par dessus toutes gens, sa gloire est par dessus les cieux. 5. Qui est semblable au Seigneur nostre Dieu, qui s'esleve[2]) pour habiter, 6. Qui s'abbaisse pour veoir *ce qui se fait* au ciel et en la terre? 7. Redressant le povre de la poudre, il esleve l'affligé de la fiente: 8. Afin qu'il le face seoir avec les Princes, avec les Princes de son peuple: 9. Qui fait habiter la sterile avec famille,[3]) se resiouissant *de ce qu'elle est* mere d'enfans. Louez l'Eternel.

Pseaume CXIV.

1. Quand Israel est sorti[1]) hors d'Egypte, *et* la maison de Iacob d'entre le peuple barbare:[2]) 2. Iuda a este la sanctification d'iceluy, *et* Israel son empire. 3. La mer l'a veu et s'en est fuye, le Iordain est retourné[3]) en arriere. 4. Les montagnes ont sailli comme moutons,[4]) *et* les costaux comme les agneaux des brebis.[5]) 5. O mer, qu'as-tu eu

---

[8]) en sera marry O. 46.
[9]) sera transsis O. 46.

[1]) excellent O. 46. hautain 54. *s.*
[2]) s'exalte O. a eslevé sa demeure 54. *s.*
[3]) celle qui estoit sterile de f. O. 46. donne famille à celle *etc.* 54. *s.*

[1]) issoit. O. 46.
[2]) estranger O. 46.
[3]) s'en est reviré O.
[4]) béliers 54. *s.*
[5]) montaignettes comme a. du bercail O. 46.

que tu t'en es fuye? et toy Iordain que tu es retourné arriere? 6. *et* Vous montagnes que vous avez sailli comme moutons, *et* vous costaux comme les agneaux des brebis? 7. O terre[6]) tremble devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Iacob: 8. Qui convertit le rocher en estangs d'eaux, *et* le caillou en source[7]) d'eaux.

Pseaume CXV.

1. Non point à nous Seigneur, non point à nous, mais à ton nom donne gloire, pour l'amour de ta bonté et de ta verité. 2. Pourquoy diront les gens, Où est maintenant leur Dieu? 3. Et certes nostre Dieu *est* au ciel, *où* il fait tout ce qu'il veut. 4. Leurs idoles *sont* or et argent, ouvrage[1]) des mains des hommes. 5. Elles ont bouches, et ne parleront point: elles ont yeux et ne verront point. 6. Elles ont aureilles, et n'orront point: elles ont narines, et ne sentiront rien. 7. Elles ont des mains et n'en toucheront point: elles ont pieds, et ne chemineront[2]) point: elles ne crieront[3]) point de leur gosier. 8. Ceux qui les font seront semblables à elles, et tous ceux qui s'y fient. 9. Toy Israel mets ta fiance[4]) au Seigneur, il est leur aide et leur bouclier. 10. Maison d'Aaron confiez-vous au Seigneur, il est leur aide et leur bouclier. 11. Vous qui craignez le Seigneur confiez-vous au Seigneur, il est leur aide et leur bouclier. 12. Le Seigneur a eu memoire de nous, il benira, il benira la maison d'Israel, il benira la maison d'Aaron. 13. Il benira ceux qui craignent le Seigneur, les petis avec les grans. 14. Le Seigneur adioustera sur vous,[5]) sur vous et sur vos enfans.

---

[6]) la terre 54. *s.*
[7]) fontaine O. 46.

[1]) façon O. 46.
[2]) marchent 54. *s.*
[3]) grumellent O. 46. rendent nul son 54. *s.*
[4]) Qu'Israel ayt son espoir O. 46. Isr. asseure-toy 54. *s. et ainsi par la suite.*
[5]) veuille monstrer sa liberalité vers vous O. fera accroistre ses biens sur vous 46.

15. Vous estes benits du Seigneur qui a fait le ciel et la terre. 16. Les cieux, les cieux sont au Seigneur: mais il a donné la terre aux fils des hommes. 17. O Dieu, les morts ne te loueront point, ne tous ceux qui descendent en silence. 18. Mais nous, nous benirons Dieu dés maintenant et iusques à iamais. Louez l'Eternel.

Pseaume CXVI.

1. I'ay aimé, car le Seigneur exaucera la voix de ma priere.[2]) 2. Pource qu'il a encliné vers moy son aureille, et ie l'invoqueray en mes iours.[2]) 3. Les laqs[3]) de mort m'ont environné, et les angoisses du sepulchre m'ont trouvé:[4]) i'ay rencontré[5]) tribulation et douleur, 4. Et l'invoqueray au nom du Seigneur, ie te prie Seigneur delivre mon ame. 5. Le Seigneur est benin[6]) et iuste, et nostre Dieu est misericordieux. 6. Le Seigneur garde les simples: i'ay este abbaissé, et il m'a preservé.[7]) 7. Mon ame retourne en ton repos, car le Seigneur a retribué sur toy. 8. Pource que tu as delivré mon ame de mort, mes yeux de larmes, *et* mon pied de trebuschement. 9. Ie chemineray[8]) en la terre des vivans devant la face du Seigneur. 10. I'ay creu, car ie parleray:[9]) ie suis fort affligé. 11. I'ay dit en ma frayeur precipitee,[10]) Tout[11]) est mensonger. 12. Quelle chose rendray-ie au Seigneur? tous ses benefices sont sur moy. 13. Ie prendray la coupe de salut,[12]) et invoqueray le nom du Seigneur. 14. Ie rendray mes voeux au Seigneur maintenant

---

[1]) mes supplications 54. *s.*
[2]) toute ma vie 54. *s.*
[3]) cordeaux O. 46. douleurs 54. *s.*
[4]) surpris 54. *s.*
[5]) trouvé O. 46. i'estoye saisi de 54. *s.*
[6]) misericordieux O. 46. clement 54. *s.*
[7]) delivré 54. *s.*
[8]) converseray O. 46.
[9]) pourquoy ie p. O. 46. pq. i'ay parlé 54. *s.*
[10]) en mon subit departement O. en ma hastiveté 46. en ma h. de fuir 54. *s.*
[11]) tout homme * O. *suiv.*
[12]) des saluts * — le hanap de delivrance O. *suiv.*

devant tout son peuple. 15. La mort de ses debonnaires[13]) est precieuse devant les yeux du Seigneur. 16. Sus donc Seigneur, car ie suis ton serviteur, ie suis ton serviteur fils de ta servante, tu as rompu[14]) mes liens: 17. Ie te sacrifieray hostie de louange, et invoqueray[15]) le nom du Seigneur. 18. Ie rendray maintenant mes voeux au Seigneur devant tout son peuple, 19. Es parvis de la maison du Seigneur, au milieu de toy Ierusalem. Louez l'Eternel.

Pseaume CXVII.

1. Toutes nations louez le Seigneur, tous peuples celebrez-le. 2. Car sa misericorde est confermee[1]) sur nous, et la verité du Seigneur demeure eternellement. Louez le Seigneur.

Pseaume CXVIII.

1. Louez l'Eternel car il est bon, car sa misericorde *est* à tout iamais.[1]) 2. Qu'Israel die maintenant, que sa clemence[2]) *demeure* à tout iamais. 3. Que la maison d'Aaron die maintenant, que sa clemence *demeure* eternellement. 4. Que ceux qui craignent le Seigneur dient, que sa misericorde est à tout iamais. 5. I'ay invoqué l'Eternel en *ma* destresse,[3]) *et* l'Eternel m'a exaucé *en me mettant* au large.[4]) 6. Le Seigneur est avec moy, ie ne craindray point tout[5]) ce que l'homme fera. 7. Le Seigneur *est* avec moy entre ceux qui m'aident: et

---

[13]) saincts O. 46.
[14]) deslié 54. *s.*
[15]) reclameray 54. *s.*

[1]) *en marge:* ou, multipliee. — augmentee O. 46. grande 54. *s.*

[1]) dure eternellement * (*et ainsi de suite*) 54. *s.* est ét. O. 46.
[2]) misericorde * — benignité O. *suiv.*
[3]) en tribulation O. 46.
[4]) m'a octroyé de m'eslargir O. m'a respondu en m'eslargissant 46. *suiv.*
[5]) chose que l'homme me puisse faire * 54. *s.* me face O. que me feroit l'homme 46.

ie verray *ce que ie desire* en mes ennemis. 8. Il vaut mieux esperer au Seigneur, que se confier en l'homme. 9. Il vaut mieux esperer au Seigneur, que se confier aux Princes. 10. Tous les peuples m'ont environné,[6]) *mais* certes au nom du Seigneur ie les desconfiray.[7]) 11. Ils m'ont environné, voire ils m'ont environné,[8]) *mais* au nom du Seigneur ie les desconfiray. 12. Ils m'ont environné comme abeilles,[9]) ils ont este esteints comme feu d'espines, certes au nom du Seigneur ie les desconfiray, 13. En me poussant[10]) tu m'as poussé afin que ie tombasse,[11]) mais le Seigneur m'a aidé.[12]) 14. Dieu est ma force et *mon* cantique, et m'a este en salut. 15. Voix de ioye et de salut *est* és tabernacles des iustes: la dextre du Seigneur a fait vertu, 16. La dextre du Seigneur est exaltee,[13]) la dextre du Seigneur a fait vertu. 17. Ie ne mourray point, mais ie vivray, et raconteray les oeuvres de Dieu. 18. En me chastiant il m'a chastié, mais il ne m'a point livré à la mort. 19. Ouvrez-moy les portes de iustice, et estant entré en icelles ie loueray le Seigneur. 20. Ceste porte est du Seigneur, les iustes entreront en icelle. 21. Ie te celebreray pource que tu m'as exaucé, et m'as este en salut. 22. La pierre que les edifians ont reiettee,[14]) a este faite chef de l'anglet. 23. Ceci a este fait par le Seigneur, *et* est merveilleux en nos yeux. 24. Voyci la iournee que le Seigneur a faite, esgayons-nous, et nous resiouissons en icelle. 25. O Seigneur, ie te prie sauve, ie te prie, Seigneur fay prosperer ie te prie. 26. Benit soit celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous benissons de la maison du Seigneur. 27. Le Seigneur est Dieu, et il nous a

---

[6]) Quand toutes gens m'environneront O.
[7]) defferay O.
[8]) qu'ils m'environnent, et soyent à l'entour de moy O.
[9]) qu'ils m'environnent comme aes O.
[10]) rudement 54. *s*.
[11]) tu m'as fait cheoir O. 46. trebuscher 54. *s*.
[12]) secouru 54. *s*.
[13]) haulte O. 46. hautaine 54. *s*.
[14]) reprouvee O. 46. les bastisseurs 54. *s*.

esclairé:[15]) liez l'agneau avec des chordes iusques aux cornes de l'autel: 28. Tu es mon Dieu, aussi ie te celebreray: tu es mon Dieu, ie t'exalteray. 29. Celebrez le Seigneur car il est bon, et sa benignité *est* à tousiours-mais.

Pseaume CXIX.

Aleph.

1. Bien-heureux *sont* ceux qui sont entiers en
leur voye, *et* qui cheminent en la Loy du Seigneur.
2. Bien-heureux *sont* ceux qui gardent ses tesmoignages, *et qui* de tout leur coeur le cherchent.[1])
3. Certes ceux qui cheminent en ses voyes ne font
point d'iniquité. 4. Tu as commandé que tes statuts
soyent gardez diligemment. 5. A la miene volonté
que mes voyes soyent addressees à garder tes edits.
6. Alors ie ne seray point confus quand i'auray
este ententif à tous tes commandemens. 7. Ie te
loueray en droiture de coeur, quand i'auray apprins
les iugemens de ta iustice. 8. Ie garderay[2]) tes
edits, ne me delaisse point de trop loin.

Beth.

9. En quoy amendera l'adolescent sa vie? en
gardant ta Parolle. 10. Ie t'ay requis de tout mon
coeur, ne permets point que ie fourvoye de tes
commandemens. 11. I'ay caché[3]) ta parolle en
mon coeur, afin que ie ne peche point contre toy.
12. Seigneur tu es benit, enseigne moy tes edits.
13. I'ay raconté[4]) par mes levres tous les iugemens
de ta bouche. 14. I'ay prins plaisir en la voye
de tes tesmoignages, autant qu'en toutes richesses.
15. Ie mediteray en tes statuts, et considereray tes
voyes.[5]) 16. Ie me delecteray[6]) en tes edits, ie
n'oublieray point tes paroles.

---

[15]) il nous enluminera O. 46.

[1]) requierent O. 46.
[2]) i'observeray O. 46.
[3]) absconse O.
[4]) annoncé O. 46.
[5]) sentiers * O. *suiv.*

Gimel.

17. Fay bien à ton serviteur, *et* ie vivray, et garderay ta Parolle. 18. Ouvre mes yeux et ie verray les merveilles de ta Loy. 19. Ie suis estranger en terre, ne cache[7]) point de moy tes commandemens. 20. Mon ame est brisee[8]) du desir qu'elle ha en tous temps envers tes iugemens. 21. Tu as destruit[9]) les orgueilleux, maudits sont ceux qui declinent de tes commandemens. 22. Oste de moy l'opprobre et le mespris,[10]) car i'ay gardé tes tesmoignages. 23. Mesmes les Princes se sont assis, ils ont parlé contre moy, ton serviteur a medité tes edits. 24. Mesmes[11]) tes tesmoignages *sont* ma delectation,[12]) *et* les hommes de ton[13]) conseil.

Daleth.

25. Mon ame tient à la poudre, vivifie moy[14]) selon ta Parolle. 26. I'ay raconté[15]) mes voyes, et tu m'as respondu: enseigne moy tes edits. 27. Fay que i'entende la voye de tes commandemens, et ie mediteray en tes merveilles. 28. Mon ame s'escoule goutte à goutte de chagrin,[16]) redresse moy selon ta Parolle. 29. Oste de moy la voye de fausseté, et me gratifie par ta Loy.[17]) 30. I'ay eleu la voye de verité, *et me* suis proposé tes iugemens. 31. Seigneur, i'ay adheré à tes tesmoignages, ne me ren point confus. 32. Ie courray en la voye de tes tesmoignages, quand tu auras eslargi mon coeur.

---

[6]) ie pren mon plaisir 54. *s.*
[7]) cele 46. tiens secretz O.
[8]) mon courage est tout desrompu O. mon ame defaut 46. est transie 54. *s.*
[9]) deffait 54. *s.* asprement tensé O. 46.
[10]) contemnement O. 46.
[11]) aussi * O. *suiv.*
[12]) passe-temps 54. *s.*
[13]) mon * O. *suiv.*
[14]) ren-moy la vie 54. *s.*
[15]) referé O. 46.
[16]) s'est paumee (pasmee) d'angoisse O. 46. fondue de fascherie 54. *s.*
[17]) ton plaisir soit de me donner ta l. O. me fais grace de me donner 46. m'eslargy gracieusement ta l. 54. *s.*

He.

33. Seigneur, enseigne moy la voye de tes edits, et ie la garderay iusques à la fin. 34. Fay moy entendre,[18] et ie garderay ta Loy, et ie la garderay de tout mon coeur. 35. Addresse[19] moy en la voye de tes statuts: car mon bon plaisir est en icelle. 36. Encline mon coeur à tes tesmoignages, et non à avarice. 37. Destourne mes yeux qu'ils ne voyent[20] vanité: vivifie moy en ta voye. 38. Conferme ta Parolle[21] à ton serviteur, lequel *est addonné* à ta crainte. 39. Oste de moy mon opprobre duquel i'ay eu crainte, car tes iugemens sont bons. 40. Voyci, i'ay desiré apres tes commandemens, vivifie moy en ta iustice.

Vav.

41. Que tes misericordes[22] vienent sur moy, Seigneur, *et* ton salut selon ta parolle: 42. Et ie respondray parolle à celuy qui me fait opprobre, pource que i'ay eu esperance en ta Parolle. 43. Et ne retire par trop la Parolle de verité de ma bouche: car i'atten[23] tes iugemens. 44. Et ie garderay tousiours ta Loy à iamais et iusques à iamais. 45. Et ie chemineray au large: pource que i'ay cherché tes statuts: 46. Et ie parleray de tes tesmoignages devant les Rois, et ne seray point confus: 47. Et ie me delecteray en tes commandemens que i'ay aimez. 48. Et esleveray mes mains à tes statuts que i'ay aimez, et mediteray[24] en tes edits.

Zain.

49. Aye souvenance de ta parolle à ton serviteur, en laquelle tu m'as donné esperance. 50. Ceste

---

18) donne-moy entendement O. 46. d. m. l'intelligence de ta l. 54. *s.*
19) conduis O. 46. achemine 54. *s.*
20) regardent 54. *s.* qu'ils ne voyent chose vaine O. 46.
21) promesse O. 46.
22) ta benignité O. 46. tes graces 54. *s.*
23) ie me suis arresté O. 46.
24) parleray de O.

est ma consolation en mon affliction: car ta parolle me vivifie. 51. Les orgueilleux se sont tant et plus mocquez de moy:[25]) ie n'ay point decliné de ta Loy. 52. I'ay eu souvenance de tes iugemens de tout temps, Seigneur, et me suis consolé. 53. Horreur m'a saisi à cause des meschans qui delaissent ta Loy. 54. Tes edits m'ont este au lieu de chansons en la maison de mon pelerinage.[26]) 55. Seigneur, i'ay eu memoire de ton nom la nuit, et ie garde ta Loy. 56. Ceci m'est fait,[27]) pource que i'ay gardé tes statuts.

Heth.

57. Seigneur, *tu es* ma portion, i'ay dit que ie garderay tes Parolles. 58. I'ay requis ta face de tout mon coeur, aye merci de moy selon ta Parolle. 59. I'ay consideré[28]) mes voyes, et ay tourné mes pieds vers tes tesmoignages. 60. Ie me suis hasté, et n'ay point differé de garder tes commandemens. 61. Les chordeaux[29]) des meschans m'ont saisi,[30]) ie n'ay point oublié ta Loy. 62. Ie me leveray à la minuit pour te louer,[31]) à cause des iugemens de ta iustice. 63. Ie m'accompagne[32]) de tous ceux qui te craignent, et qui gardent tes statuts. 64. Seigneur, la terre est plene de ta misericorde, enseigne moy tes edits.[33])

Teth.

65. Seigneur, tu as bien fait à ton serviteur selon ta Parolle. 66. Enseigne moy bonté de goust:[34])

---

[25]) m'ont mocqué O. se sont gaudis de moy 54. *s.*

[26]) de ma conversation O. où i'ay demeuré comme estranger 46. *suiv.*

[27]) i'ay eu cela en moy, affin O. 46. cela m'est advenu d'autant que 54. *s.*

[28]) pensé à O. 46.

[29]) complotz O. bendes 46. *s.*

[30]) *en marge:* ou, les assemblees des m. m'ont despouillé ou pillé. (pillé O. *suiv.*)

[31]) regracier O. 46. rendre graces 54. *s.*

[32]) ie suis compaignon O. 46.

[33]) status O. 46. ordonnances 54. *s.*

[34]) goust et science* — bonté, cognoissance et science O. 46; de bien iuger et entendre 54. *s.*

car i'ay creu à tes commandemens. 67. Devant que ie fusse humilié ie me suis fourvoyé: mais maintenant ie garde ta Parolle. 68. Tu es bon et bien faisant, enseigne moy tes edits. 69. Les orgueilleux ont forgé des mensonges contre moy,[35]) *mais moy* ie garderay de tout mon coeur tes edits. 70. Leur coeur est engraissé comme sain, mais ie me delecte en ta Loy. 71. Il m'a este bon que i'aye este affligé, afin que i'apprene tes edits. 72. La Loy[36]) de ta bouche m'est meilleure que mille *pieces* d'or et d'argent.

Iod.

73. Tes mains m'ont fait et formé: fay moy entendre, afin que i'approuve tes commandemens. 74. Ceux qui te craignent me verront et se resiouiront, pource que i'ay esperé[37]) en ta Parolle. 75. Seigneur, i'ay cognu que tes iugemens *sont* iustice: et m'as humilié en verité. 76. Ie te prie que ta bonté soit pour me consoler, selon ta Parolle à ton serviteur. 77. Que tes misericordes vienent sur moy,[38]) et ie vivray: car ta Loy est ma delectation. 78. Que les orgueilleux soyent confus, car ils m'ont perverti[39]) faussement: ie mediteray en tes edits. 79. Que ceux qui te craignent se retirent vers[40]) moy, et *ceux qui* ont cognu ton tesmoignage. 80. Que mon coeur soit entier en tes statuts, afin que ie ne soye honteux.

Caph.

81. Mon ame est defaillie apres ton salut, ie m'atten à ta Parolle. 82. Mes yeux sont defaillis apres ta Parolle, en disant, Quand me consoleras-tu? 83. Car i'ay esté comme une ouyre[41]) à la

---

[35]) m'ont attribué mensonge O. 46. ont forgé des faussetez c. m. 54. *s*.
[36]) doctrine 54. *s*.
[37]) ie me fie O. 46. ie m'atten 54. *s*.
[38]) m'advienne O.
[39]) faict O. 46.
[40]) soyent tournez avec O. 46. reviennent à 54. *s*.
[41]) le baril O. une vessie 46. une outre *pendue* 54. ouyre *pendue* 59.

fumee, *et toutesfois* ie n'ay point oublié tes edits. 84. Combien sont les iours de ton serviteur? quand feras tu iugement de ceux qui me persecutent? 85. Les orgueilleux m'ont fouy des fosses, ce qui n'est pas selon ta Loy. 86. Tous tes commandemens sont verité: ils me persecutent faussement, *parquoy* aide moy. 87. Ils m'ont presque consumé en la terre, toutesfois ie n'ay point delaissé tes statuts. 88. Vivifie[42]) moy selon ta bonté, et ie garderay le tesmoignage de ta bouche.

Lamed.

89. Seigneur, ta parolle demeure[43]) aux cieux à tout iamais. 90. Ta verité *est* de generation en generation: tu as establi[44]) la terre, et elle consiste. 91. Par tes iugemens[45]) ils persistent iusques auiourd'huy: pource que tous sont tes serviteurs. 92. N'eust este que ta Loy estoit ma delectation, alors ie fusse peri en mon affliction. 93. Ie ne mettray iamais en oubli tes statuts, car tu m'as vivifié en iceux. 94. Ie suis tien, sauve moy: car i'ay cherché[46]) tes statuts. 95. Les meschans m'ont espié pour me perdre,[47]) mais ie pren garde à tes tesmoignages. 96. En toute perfection i'ay veu la fin: ton commandement est fort large.[48])

Mem.

97. O combien i'ay aimé ta Loy! elle est ma meditation[49]) tout le iour. 98. Tu m'as rendu plus sage[50]) que mes ennemis par tes commandemens: car ie les ay tousiours vers moy. 99. Tu m'as rendu[51]) plus prudent que ceux qui m'avoyent enseigné: car tes tesmoignages *sont* ma meditation.

---

[42]) repare O.
[43]) est establie 54. *s.*
[44]) fondé O. 46.
[45]) ordonnances 54. *s.*
[46]) ie suis studieux de 54. *s.*
[47]) attendu pour me destruire O. 46.
[48]) ample 54. *s.*
[49]) ma devise O. 46. mon devis 54. *s.*
[50]) faict plus prudent O. 46.
[51]) i'ay esté faict O. 46. i'ay passé en prudence 54. *s.*

100. I'ay passé les anciens en intelligence:[52]) car i'ay gardé tes statuts. 101. I'ay retiré mes pieds de tout mauvais sentier, afin que ie garde ta Parolle. 102. Ie n'ay point decliné de tes iugemens: car tu m'as enseigné. 103. O que tes parolles ont este douces à mon palais! plus que miel en ma bouche. 104. I'ay acquis intelligence par tes statuts, pour ceste cause i'ay eu en haine tout sentier de fausseté.[53])

Nun.

105. Ta Parolle *sert de* lampe à mon pied, et *de* lumiere à mon sentier. 106. I'ay iuré, et maintiendray, de garder les iugemens de ta iustice. 107. Seigneur, ie suis fort affligé, vivifie moy selon ta Parolle. 108. Seigneur, ie te prie que tu acceptes les *oblations* volontaires[54]) de ma bouche, et m'enseigne tes iugemens. 109. Mon ame est tousiours en ma main, et n'ay point oublié ta Loy. 110. Les meschans m'ont tendu un laqs, et ne me suis point fourvoyé[55]) de tes statuts. 111. I'ay herité eternellement tes tesmoignages: car ils *sont* la ioye[56]) de mon coeur. 112. I'ay encliné mon coeur à garder tes edits[57]) à tout iamais et iusques à la fin.

Samech.

113. I'ay eu en haine les pensees *obliques*,[58]) et ay aimé ta Loy. 114. Tu es ma cachette[59]) et mon bouclier, i'ay eu esperance en ta Parolle. 115. Vous meschans destournez-[60])vous de moy, et ie garderay les commandemens de mon Dieu. 116. Soustien[61]) moy par ta Parolle, et ie vivray:

---

[52]) en scavoir 54. *s.* i'ay entendu plus que les a. O. 46.
[53]) voye mensongiere 54 *s.*
[54]) que les obl. . . . te soyent aggreables O. 46.
[55]) desvoyé O. 46. esgaré 54. *s.*
[56]) delectation O. 46.
[57]) faire tes statuts O. 46. accomplir tes ordonnances 54. *s.*
[58]) les iniques O. 46. les cauteles 54. les cauteleux 59.
[59]) mon lieu secret O. 46.
[60]) mauvais deportez O. 46. malins departez 54. *s.*
[61]) conferme O. 46.

et ne me ren point[62]) confus de mon attente. 117. Conferme[63]) moy et ie seray sauvé, et ie considereray continuellement tes edits. 118. Tu as foullé aux pieds tous ceux qui se fourvoyent de tes edits: car leur cautelle est mensonge.[64]) 119. Tu as exterminé[65]) *comme* l'escume tous les meschans de la terre, et pourtant i'ay aimé tes tesmoignages. 120. Le poil de ma chair s'est dressé à cause de ta crainte,[66]) et ay esté effrayé[67]) pour tes iugemens.

Ain.

121. I'ay fait iugement et iustice: ne me livre[68]) point à ceux qui m'oppressent.[69]) 122. Plege[70]) ton serviteur en bien, afin que les orgueilleux ne me facent oppression. 123. Mes yeux ont defailli apres ton salut, et apres la Parolle de ta iustice. 124. Fay avec ton serviteur selon ta bonté, et m'enseigne tes edits. 125. Ie suis ton serviteur, donne moy intelligence,[71]) afin que i'apprene tes tesmoignages. 126. Il est temps de besongner, Seigneur,[72]) *car* ils ont dissipé ta Loy. 127. Et pourtant i'ay aimé tes statuts plus que l'or et le fin or.[73]) 128. Pour ceste cause i'ay estimé que tous *tes* commandemens *sont* totalement droits, *et* ay eu en haine toute voye de mensonge.[74])

---

[62]) et ne permetz point que ie sois O. 46.
[63]) soubstiens O. 46. soulage 54. *s*.
[64]) vaine 54. *s*. leur brassement est faulx O. leurs machinations sont mensonges 46.
[65]) fais aneantir O. 46.
[66]) ma chair a esté espouvantée pour la crainte de toy O. 46. a frissonné de ta frayeur 54. *s*.
[67]) a eu paour à cause de O. 46. ay redouté 54. *s*.
[68]) baille . . O. 46. abandonne 54. *s*.
[69]) à ceux qui me font iniure O. 46. me font oppression 54. *s*.
[70]) guarantis O. addresse 46. Que ton s. prenne plaisir au b. 54. *s*.
[71]) à entendre O. fay moy entendre 46.
[72]) au S. de le faire O. que le S. face 46.
[73]) *en marge:* ou, marguerites. — pierres precieuses O. 46. ioyaux 54. *s*.
[74]) faulse coustume O. fausse maniere de faire 46.

Phe.

129. Tes tesmoignages *sont* choses merveilleuses,[75]) et pourtant mon ame les a gardez. 130. L'entree[76]) de tes parolles *est* lumiere, laquelle donne intelligence aux petis.[77]) 131. I'ay ouvert ma bouche et ay respiré, pource que i'ay aimé tes commandemens. 132. Regarde à moy, et aye merci de moy selon *ton* iugement[78]) envers ceux qui aiment ton Nom. 133. Addresse mes pas selon ta Parolle, afin qu'aucune iniquité ne domine en moy.[79]) 134. Delivre moy de l'oppression des hommes, et ie garderay tes commandemens. 135. Fay reluire ta face envers ton serviteur, et m'enseigne tes edits. 136. Ruisseaux d'eaux sont descoulez[80]) de mes yeux, pource qu'ils n'ont pas gardé ta Loy.

Sade.

137. Seigneur tu es iuste, et tes iugemens sont droits. 138. Tu as commandé par tes tesmoignages *qu'on face* iustice et fidelité singulierement.[81]) 139. Mon zele m'a retranché,[82]) pource que mes adversaires ont oublié tes parolles. 140. Ta Parolle est fort purgee,[83]) et ton serviteur l'a aimee. 141. Ie suis petit et contemptible, ie n'ay point mis en oubli tes preceptes. 142. Ta iustice est iustice à tout iamais, et ta Loy est verité. 143. Tribulation et angoisse m'ont trouvé,[84]) *mais* tes commandemens ont este ma delectation. 144. La iustice de tes tesmoignages *dure* à iamais: donne moy intelligence, et ie vivray.

Coph.

145. I'ay crié de tout mon coeur, Seigneur exauce moy, *et* ie garderay tes statuts. 146. Ie

[75]) dignes d'admiration O. 46.
[76]) l'ouverture O. 46.
[77]) sotz O. 46. idiotz 54. *s.*
[78]) la coustume 54. *s.*
[79]) ne donne puissance sur moy à 54. *s.*
[80]) descendus O. 46.
[81]) principallement O.
[82]) consumé * 54. *s.* estouffé O. 46.
[83]) essayée O. esprouvée 46. *s.*
[84]) saisi 54. *s.*

t'ay invoqué, sauve moy, et ie garderay tes tesmoignages. 147. I'ay prevenu le poinct[85]) du iour, et ay crié, i'ay regardé à ta Parolle.[86]) 148. Mes yeux ont prevenu les veilles de la nuit, pour mediter[87]) ta Parolle. 149. Seigneur, selon ta benignité escoute ma voix, vivifie moy selon ton iugement. 150. Ceux qui poursuyvent malice se sont approchez,[88]) *et* se sont retirez de ta Loy. 151. Seigneur tu es prochain,[89]) et tous tes commandemens sont verité. 152. I'ay cognu dés le commencement de tes tesmoignages, que tu les a fondez à perpetuité.

Res.

153. Regarde mon affliction, et me delivre: car ie n'ay point oublié ta Loy. 154. Deba ma cause, et me rachete, vivifie moy selon[90]) ta Parolle. 155. Le salut est loin des meschans: pource qu'ils n'ont point cherché tes statuts. 156. Seigneur, tes misericordes sont grandes, vivifie moy selon tes iugemens. 157. Ceux qui me persecutent et oppressent sont en grand nombre:[91]) ie ne me suis point retiré de tes tesmoignages. 158. I'ay veu les desloyaux, et les ay tancez:[92]) car ils n'ont pas gardé ta Parolle. 159. Seigneur, regarde que i'ay aimé tes commandemens, vivifie moy selon ta benignité. 160. Le chef[93]) de ta Parolle c'est verité, et tout iugement de ta iustice est eternel.[94])

Schin.

161. Les princes m'ont persecuté à tort, toutes-

---

[85]) avant le iour 54. *s.*

[86]) ie me fie à ta promesse O. 46. ie m'atten à ta parolle 54. *s.*

[87]) deviser de 54. *s.*

[88]) mes persecuteurs se sont ap. pour faire quelque lascheté O. 46. ceux qui poursuyvent lascheté se sont appr. d'icelle 54. *s.*

[89]) approche toy O. 46.

[90]) à*

[91]) *en marge:* ou, forts, robustes. — plusieurs sont qui me p. O.

[92]) en ay eu ennuy O. 46. en ay esté fasché 54. *s.*

[93]) le commencement 54. *s.* ta p. est veritable dés le c. O. 46.

[94]) à perpetuité O. 46.

fois mon coeur a eu crainte de ta Parolle. 162. Ie me suis resiouy de ta Parolle, comme celuy qui a trouvé gros butin.[95]) 163. I'ay eu fausseté en haine et en detestation, *mais* i'ay aimé ta Loy. 164. Ie t'ay loué tous les iours par sept fois, à cause des iugemens de ta iustice. 165. Ceux qui aiment ta Loy auront grand' paix,[96]) et n'auront aucun choppement. 166. Seigneur, i'ay esperé[97]) en ton salut, et ay fait tes commandemens. 167. Mon ame a gardé tes tesmoignages, et les ay grandement aimez. 168. I'ay gardé tes commandemens et tes tesmoignages: pource que toutes mes voyes sont tousiours devant toy.[98])

Thav.

169. Seigneur, que mon cri approche de ta presence, *et* me donne intelligence[99]) selon ta Parolle. 170. Que ma priere viene en ta presence,[100]) *et* me delivre selon ta Parolle. 171. Mes levres parleront[101]) louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts. 172. Ma langue parlera de ta Parolle: car tous tes preceptes[102]) sont iustice. 173. Que ta main soit pour me secourir, car i'ay eleu tes commandemens. 174. Seigneur, i'ay desiré[103]) ton salut, et ta Loy *a este* ma delectation.[104]) 135. Que mon ame vive, et qu'elle te loue, et que tes iugemens me subvienent. 176. Ie me suis fourvoyé[105]) comme une ouaille perdue: cherche ton serviteur, car ie n'ay point oublié tes statuts.

---

95) grosse despouille O. 46.
96) felicité O. 46. prosperité 54. *s.*
97) attendu O. 46.
98) en ta presence O. 46.
99) entendement O. 46.
100) ayt entrée devant toy O. entre d. t. 46. ma supplication vienne d. t. 54. *s.*
101) prononceront O. 46. te loueront à pleine bouche 54. *s.*
102) commandemens * O. *suiv.*
103) appeté 54. *s.*
104) mon passe-temps 54. *s.*
105) i'ay este esgaré* *et en marge*: ou, errant i'ay tracassé. desvoyé O. 46. esgaré 54. *s.*

Pseaume CXX.

1. Cantique des degrez.[1] I'ay crié[2] au Seigneur en ma grande affliction,[3] et il m'a respondu.[4] 2. Seigneur, delivre mon ame des levres de fausseté et de la langue cauteleuse.[5] 3. Quelle chose te donnera, et quelle chose t'avancera la langue pleine de fraude?[6] 4. Les fleches aigues d'un *homme* puissant avec charbons de genevre. 5. Helas, de ce que i'ay este estranger en Mesech, et ay demeuré és tabernacles de Kedar. 6. Mon ame a par trop demeuré[7] avec celuy qui ha en haine paix. 7. Moy la paix: et quand ie parle, eux à la guerre.

Pseaume CXXI.

1. Cantique des degrez. I'esleveray mes yeux aux montagnes, dont il me viendra secours. 2. Mon secours[1] *vient* du Seigneur qui a fait le ciel et la terre. 3. Il ne permettra point que ton pied choppe: celuy qui te garde ne sommeillera point. 4. Voyci, celuy qui garde Israel ne sommeillera point, et ne dormira. 5. Le Seigneur *est* ta garde: le Seigneur *est* ta defense à ta main dextre. 6. Le soleil ne te frappera point de iour, ne la lune de nuit. 7. Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ton ame. 8. Le Seigneur gardera ton issue et ton entree dés maintenant et à tousiours-mais.

Pseaume CXXII.

1. Cantique des degrez, de David. Ie me suis esiouy quand ils m'ont dit, Nous irons en la maison du Seigneur. 2. Nos pieds seront[1] arrestez en tes parvis, o Ierusalem. 3. Ierusalem edifiee comme

---

[1]) de Maaloth 54. *s.*
[2]) invoqué O. 46. reclamé 54. *s.*
[3]) tribulation O. 46.
[4]) exaucé 54 *s.*
[5]) pleine de fraude O. 46.
[6]) tromperie O. 46.
[7]) que mon ame demeure tant 54. *s.*

[1]) aide O. 46.

[1]) *en marge:* ou, ont este (54. *s.*).

une cité, compassee[2]) en soy ensemble. 4. Là sont montees les lignees, les lignees de l'Eternel, en tesmoignage[3]) à Israel, pour celebrer le nom du Seigneur. 5. Car illec sont posez[4]) les sieges pour iuger, les sieges de la maison de David. 6. Priez pour la paix[5]) de Ierusalem: ceux qui t'aiment ayent prosperité. 7. Paix[6]) soit à ta munition, prosperité[7]) en tes tours. 8. Pour l'amour de mes freres et de mes prochains,[8]) ie parleray maintenant paix en toy.[9]) 9. A cause de la maison du Seigneur nostre Dieu, ie procureray ton bien.

Pseaume CXXIII.

1. Cantique des degrez. I'esleveray mes yeux à toy qui habites és cieux. 2. Voyci, comme les yeux des serviteurs *regardent* à la main de leurs maistres:[1]) comme les yeux de la servante *regardent* à la main de leur maistresse, ainsi nos yeux au Seigneur nostre Dieu, iusqu'à ce qu'il ait merci de nous. 3. Aye pitié de nous Seigneur, aye pitié de nous: car nous sommes par trop soulez d'opprobre.[2]) 4. Nostre ame est en soy par trop soulee[3]) de la mocquerie des riches, et du mespris des orgueilleux.

Pseaume CXXIV.

1. Cantique des degrez, de David. Sans le Seigneur qui a este pour nous, die maintenant Israel: 2. Sans le Seigneur qui a este pour nous, quand les hommes s'eslevoyent contre nous,

---

[2]) conioincte O. 46. qui s'entretient bien 54. *s.*
[3]) qui sont la congregation de O.
[4]) assis O. 46.
[5]) prosperité 54. *s.* demandez felicité pour O. 46.
[6]) felicité O. 46.
[7]) *en marge:* ou, abondance (O. 46.).
[8]) compagnons O. 46.
[9]) de felicité O. 46. ie prieray pour ta paix 54. *s.*

[1]) seigneurs . . . . dame O. 46.
[2]) moult remplis de mespris O. 46. nous avons par trop souffert de m. 54. *s.*
[3]) grandement remplie O. 46.

3. Alors[1]) ils nous eussent engloutis *tous* vifs, durant que leur fureur estoit enflammee contre nous.
4. Alors les eaux nous eussent noyez: le torrent[2]) eust passé sur nostre ame: 5. Alors les eaux enflees et impetueuses fussent passees sur nostre ame.
6. Benit soit le Seigneur, lequel ne nous a point donnez[3]) en proye à leurs dents. 7. Nostre ame est eschappee comme l'oiseau du laqs des pipeurs: le laqs est rompu, et nous avons esté delivrez.
8. Nostre aide est au nom du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

Pseaume CXXV.

1. Cantique des degrez. Ceux qui se confient au Seigneur, *sont* comme le mont de Sion, *lequel* ne se mouvera point de son lieu, *mais* residera perpetuellement. 2. *Comme* montagnes *sont* à l'environ de Ierusalem, *ainsi* le Seigneur *est* à l'environ de son peuple, dés à present et à tousiours-mais. 3. Car le sceptre des meschans ne reposera point sur le sort des iustes, afin que les iustes n'avancent point leurs mains à iniquité. 4. Seigneur, fay bien aux bons, et à ceux qui sont droits en leurs coeurs.
5. Mais ceux qui se destournent par leurs *sentiers* obliques[1]) et tortus, le Seigneur les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité: *mais* il y aura paix sur Israel.

Pseaume CXXVI.

1. Cantique des degrez. Quand le Seigneur ramena les captifs de Sion, nous estions comme ceux qui songent. 2. A ceste heure-là nostre bouche sera[1]) remplie de ris et nostre langue de resiouis-

---

[1]) iadis 46. *s.*
[2]) le fleuve O. 46.
[3]) n'a pas permis que nous ayons esté O. 46. ne nous a point abandonnez 54. *s.*

[1]) *en marge:* ou, se fourvoyent en leurs chemins bossus [ou, font fourvoyer *]. — ceux qui declinent apres leurs dissolutions O. 46.

[1]) *en marge:* ou, a este. — . . . on disoit (O. *suiv.*).

sance: à ceste heure on dira entre les Gens, le Seigneur s'est porté magnifiquement envers ceux-là. 3. Le Seigneur a fait grandes choses envers nous, dont nous avons esté ioyeux. 4. Seigneur, fay retourner la captivité comme ruisseaux[2]) au Midi. 5. Ceux qui sement en larmes, moissonneront[3]) en liesse. 6. Allant il s'en ira et pleurera, portant le pris de la semence:[4]) venant il reviendra en exultation,[5]) portant ses gerbes.

Pseaume CXXVII.

1. Cantique des degrez, de Salomon. Si le Seigneur n'edifie la maison, ceux qui l'edifient travaillent en vain: si le Seigneur ne garde la cité, celuy qui *la* garde veille pour neant.[1]) 2. C'est folie[2]) à vous de vous lever matin en vous hastant, d'aller tard au lict,[3]) de manger le pain de douleurs:[4]) *car* ainsi donnera-il repos[5]) à son bienaimé. 3. Voyci, les enfans *sont* l'heritage du Seigneur: le fruit du ventre *est* le loyer *qu'il donne.* 4. Quelles *sont* les fleches en la main de l'homme puissant,[6]) tels sont les fils de ieunesse.[7]) 5. Bienheureux est celuy qui aura rempli sa trousse[8]) d'icelles: *car* ils ne seront point confus quand ils parleront avec leurs ennemis à la porte.

Pseaume CXXVIII.

1. Cantique des degrez. Bien-heureux *est* l'homme qui craind le Seigneur, *et* chemine en ses

---

[2]) decours O. 46.
[3]) recueilliront O. 46.
[4]) ils alloient et plouroient portans leurs semoirs pour ietter la semence O. ils iront *etc.* 46. ils s'en alloyent pleurans *etc.* 54. *s.*
[5]) avec gayeté O. 46. chantans 54. *s.*

[1]) en vain O. 46.
[2]) chose vaine O. 46.
[3]) reposer 46. tarder à rep. O. reposer tard 54. *s.*
[4]) penible O. d'angoisse 46. de travaux 54. *s.*
[5]) somne O.
[6]) robustes 46.
[7]) ieunes filz O. 46.
[8]) son carquoys O. 46.

voyes. 2. Car quand tu mangeras le labeur de tes mains, tu seras bien-heureux, et bien te sera. 3. Ta femme *sera* comme une vigne fructueuse és costez de ta maison, *et* tes enfans comme plantes d'olives autour de ta table. 4. Voyla, certainement ainsi sera benit l'homme qui craind le Seigneur. 5. Le Seigneur te benira de Sion, et verras le bien de Ierusalem tous les iours de ta vie. 6. Et verras les enfans de tes enfans, *et* paix sur Israel.

Pseaume CXXIX.

1. Cantique des degrez. Ils m'ont souvent affligé dés ma ieunesse, qu'Israel die maintenant: 2. Ils m'ont souventesfois affligé dés ma ieunesse: mais ils n'ont rien peu contre moy. 3. Les laboureurs ont labouré sur mon dos, et ont allongé leurs rayes. 4. *Mais* le Seigneur *qui est* iuste, a couppé les chordeaux des meschans. 5. Tous ceux qui ont Sion en haine seront confus, et reculleront en arriere. 6. Ils seront comme l'herbe des toits, laquelle est seche devant qu'elle iette hors: 7. De laquelle le moissonneur n'a point rempli sa main, ne le glaneur son aisselle. 8. Et dont les passans n'ont point dit, La benediction du Seigneur sur vous: nous vous benissons au nom du Seigneur.

Pseaume CXXX.

1. Cantique des degrez. O Eternel, i'ay crié à toy des lieux profons. 2. Seigneur escoute ma voix, que tes aureilles soyent ententives à la voix de mes prieres. 3. O Dieu, si tu prens garde aux iniquitez, Seigneur, qui est-ce qui subsistera?[1] 4. Car il y a pardon vers toy, afin que tu sois craint. 5. I'ay attendu le Seigneur, mon ame l'a attendu, et ay eu esperance en sa Parolle. 6. Mon ame au Seigneur[2], devant les gardes du matin, les gardes du matin. 7. Qu'Israel espere au Seigneur:

---

[1]) qui pourra demeurer O.

[2]) mon ame est attendante vers le Sgr. depuis la veille du matin iusqu'à l'autre veille O. 46. . . . . plus songneusement que les gardes n'attendent le point du iour, les gardes, dis-ie, le point du iour 54. *s.*

car il y a benignité vers le Seigneur, et grande redemption est vers luy. 8. Luy-mesme rachetera[3]) Israel de toutes ses iniquitez.[4])

Pseaume CXXXI.

1. Cantique des degrez, de David. Seigneur, mon coeur ne s'est point eslevé, et mes yeux ne sont point hautains, et n'ay cheminé en *choses* grandes et cachees de moy. 2. Si ie n'ay mis et tenu mon ame quoye,[1]) comme celuy qui est sevré est envers sa mere: comme celuy qui est sevré mon ame est sur moy. 3. Qu'Israel espere en l'Eternel, dés à present et à tousiours mais.

Pseaume CXXXII.

1. Cantique des degrez. Seigneur, aye souvenance de David avec toute son affliction: 2. Lequel a iuré au Seigneur, a fait voeu au Fort de Iacob. 3. Si i'entre au tabernacle de ma maison, ie monte sur la coutre de mon lict: 4. Si ie donne somne à mes yeux, et laisse sommeiller mes paupieres, 5. Iusques à tant que i'auray trouvé place au Seigneur, habitacles au fort de Iacob. 6. Voyci, nous l'avons ouye en Ephrata, nous l'avons trouvee és champs de la forest. 7. Nous entrerons en ses habitations, nous adorerons devant le scabeau[1]) de ses pieds. 8. O Seigneur, leve toy en ton repos, toy et l'Arche de ta force. 9. Que tes Sacrificateurs soyent vestus de iustice, et que tes debonnaires s'esiouissent.[2]) 10. Par l'amour de David ton serviteur, ne destourne point la face de ton Oinct. 11. Le Seigneur a iuré à David en verité, et ne s'en desdira point, Ie mettray sur ton throne du

---

[3]) delivrera O. 46. garentira 54. *s.*
[4]) *en marge:* ou, punitions.

[1]) ains plustost me suis deporté et tenu quoy mon courage O. 46. 54. Si ie n'ay fait mes deportes *etc.* 59.

[1]) la scabelle O. 46. son marchepied 54. *s.*
[2]) soyent dehait O. demenent ioye 46. chantent de ioye 54. *s.*

fruit de ton ventre. 12. Si tes fils gardent mon alliance, et mes convenances que ie leur enseigneray, aussi les fils d'iceux seront assis sur ton throne à iamais. 13. Car le Seigneur a eleu Sion, il l'a aimee pour son siege. 14. C'est-ci mon repos à iamais, i'y habiteray, pource que ie l'ay aimee. 15. Ie beniray de benedictions ses vivres,[3]) ie souleray ses povres de pain. 16. Et vestiray ses Sacrificateurs de salut, et ses debonnaires[4]) s'esiouiront de grande liesse. 17. Là ie feray germer la corne à David: i'ay preparé une lampe à mon Oinct. 18. Ie vestiray ses ennemis d'opprobre, et son diademe florira par luy.

Pseaume CXXXIII.

1. Cantique des degrez, de David. Voyci, o que c'est bonne chose et bien seante[1]) que freres habitent ensemble![2]) 2. Comme l'huile precieuse sur le chef, laquelle descend sur la barbe, la barbe d'Aaron, laquelle descend[3]) sur le bord de ses vestemens: 3. Comme la rosee de Hermon, laquelle descend sur les montagnes de Sion: car là le Seigneur a assigné benediction[4]), vie à perpetuité.

Pseaume CXXXIV.

1. Cantique des degrez. Voyci, benissez le Seigneur, vous tous serviteurs du Seigneur, qui demeurez[1]) les nuits en la maison du Seigneur. 2. Eslevez vos mains au Sanctuaire, et benissez le Seigneur. 3. Le Seigneur te benisse de Sion, qui a fait le ciel et la terre.

---

[3]) sa viande O. 46.
[4]) ses sainctz O. 46.

[1]) *en marge:* ou, plaisante (O. 46). souhaitable 54. *s.*
[2]) voire ensemble * (54. *s.*).
[3]) decoule 54. s.
[4]) liberalité O.

[1]) vous tenez O. 46.

Pseaume CXXXV.

1. Louez l'Eternel. Louez[1]) le nom du Seigneur, louez serviteurs du Seigneur. 2. Qui demeurez en la maison du Seigneur, és parvis de la maison de nostre Dieu, 3. Louez Dieu, car le Seigneur est bon: chantez louange à son nom, car c'est chose plaisante:[2]) 4. Car Dieu a choisi Iacob pour soy, Israel pour son heritage.[3]) 5. Car ie cognoy que l'Eternel est grand, et que nostre Dieu est par dessus tous les dieux. 6. Le Seigneur fait tout ce qu'il veut és cieux et en la terre, en la mer, et en tous les abysmes: 7. Faisant monter les nues de l'extremité de la terre, il fait les esclairs avec la pluye, tirant hors le vent de ses lieux cachez. 8. Il a frappé les premier-nais d'Egypte depuis l'homme iusques à la beste. 9. Il a envoyé signes et prodiges au milieu de toy o Egypte, en Pharao et en tous ses serviteurs. 10. Il a frappé des nations grandes, et occi des rois puissans. 11. Sehon le roy des Amorrheens, et Og le roy de Basan, et tous les royaumes de Chanaan. 12. Et a donné leur terre en heritage, en heritage à Israel son peuple. 13. O Seigneur, ton nom est à perpetuité, o Seigneur, la memoire de toy est en generation et generation. 14. Car le Seigneur iugera son peuple, et se repentira[4]) sur ses serviteurs. 15. Les images des gens sont argent et or, ouvrages de mains d'homme. 16. Elles ont bouche, et ne parlent point: des yeux, et ne voyent point. 17. Elles ont des aureilles, et n'oyent point: aussi il n'y a point de souffle en leur bouche. 18. Ceux qui les font, soyent semblables à icelles, et quiconque s'y fie.[5]) 19. Maison d'Israel, benissez le Seigneur: maison d'Aaron, benissez le Seigneur. 20. Maison de Levi, benissez le Seigneur: vous qui craignez le Seigneur, benissez le Seigneur. 21. Le Seigneur

---

[1]) Collaudez O. 46.
[2]) *en marge:* ou, bien seante. — il est plaisant O.
[3]) son proprietaire O. sa possession peculiere 46. *s.*
[4]) *en marge:* ou, prendra consolation. — se rappaisera à O. *s.*
[5]) espere en eux O. 46.

soit benit de Sion, lequel habite en Ierusalem. Louez l'Eternel.

Pseaume CXXXVI.

1. Louez le Seigneur: car il est bon, et sa benignité dure à iamais.[1] 2. Louez le Dieu des dieux: car sa benignité dure à iamais. 3. Louez le Seigneur des seigneurs: car sa benignité dure à iamais. 4. Lequel[2] a fait seul grandes merveilles: car sa benignité dure à iamais. 5. Lequel a fait les cieux en intelligence:[3] car sa benignité dure à iamais. 6. Lequel a estendu la terre sur les eaux: car sa benignité dure à iamais: 7. Lequel a fait les grans luminaires: car sa benignité dure à iamais. 8. Le soleil pour avoir domination de iour: car sa benignité dure à iamais. 9. La lune et les estoilles pour avoir domination de nuit: car sa benigité dure à iamais. 10. Lequel a frappé les Egyptiens en leurs premier-nais: car sa benignité dure à iamais. 11. Et a tiré Israel hors du milieu d'eux: car sa benignité dure à iamais. 12. En main forte et bras estendu: car sa benignité dure à iamais. 13. Lequel a divisé la mer rouge[4] en divisions: car sa benignité dure à iamais. 14. Et a fait passer Israel par le milieu d'icelle: car sa benignité dure à iamais. 15. Et a precipité Pharao et son armee en la mer rouge: car sa benignité dure à iamais. 16. Et a conduit son peuple par le desert: car sa benignité dure à iamais. 17. Lequel a frappé les grans rois: car sa benignité dure à iamais. 18. Et a occi des rois trespuissans:[5] car sa benignité dure à iamais. 19. Sehon roy des Amorrheens: car sa benignité dure à iamais. 20. Et Og roy de Basan: car sa benignité dure à iamais. 21. Et a baillé leur terre en heritage: car sa benignité dure à iamais. 22. En heritage à Israel son serviteur: car sa benignité dure à iamais. 23. En nostre abbaissement il a eu

---

[1] est eternellement O.
[2] à celuy qui 54. *s*.
[3] ingenieusement O. 46. artificiellement 54. *s*.
[4] Suph O.
[5] magnifiques O. 46.

souvenance de nous: car sa benignité dure à iamais. 24. Et nous a recoux des oppresseurs: car sa benignité dure à iamais. 25. Lequel donne viande à toute chair: car sa benignité dure à iamais. 26. Rendez graces au Dieu des cieux: car sa benignité dure à iamais.

Pseaume CXXXVII.

1. Nous avons este assis sur les fleuves de Babylone: aussi nous avons ploré, et ayant souvenance de toy, o Sion. 2. Au milieu d'icelle nous avons pendu nos harpes sur les saules. 3. Lors ceux qui nous avoyent prins, nous demanderent des parolles de chantrerie et liesse,[1]) ainsi que nous estions en suspens, Chantez nous du cantique de Sion. 4. Comment chanterons-nous le Cantique du Seigneur en une terre estrange? 5. O Ierusalem, si ie te mets en oubli, que ma dextre mette en oubli.[2]) 6. Que ma langue soit attachee à mon palais, si ie n'ay memoire de toy, si ie n'esleve Ierusalem par dessus le chef[3]) de ma liesse. 7. O Seigneur, aye souvenance des enfans d'Edom, lesquels disoyent à la iournee de Ierusalem, Descouvrez, descouvrez[4]) iusques aux fondemens en icelle. 8. Fille de Babylone degastee,[5]) celuy sera bien-heureux qui te rendra la retribution que tu nous as retribuee. 9. Bienheureux celuy qui empoingnera et froissera tes enfans à la pierre.

Pseaume CXXXVIII.

1. De David. Ie te celebreray[1]) de tout mon coeur, ie te chanteray en la presence des dieux. 2. Ie t'adoreray au Temple de ta sainctеté, et chanteray à ton nom pour ta benignité et pour ta ve-

---

[1]) et ceux qui se gaudissoyent de nous quelque ioyeuseté O. et du temps que nostre liesse estoit suspendue 46. et en nos harpes pendues paroles de liesse 54. *s.*

[2]) soit oubliee O. 46. oublie l'art de sonner 54. *s.*

[3]) au plus hault O. 46. au comble 54. *s.*

[4]) rasez la rasez la O. 46.

[5]) destruicte.* — digne d'estre destruicte O. *suiv.*

[1]) rendray graces O. 46. confesseray 54. *s.*

rité:[2]) car tu as magnifié par dessus toutes *choses* ton nom, par ta Parolle. 3. Au iour *que* i'ay crié *à toy* lors[3]) tu m'as exaucé, tu m'as multiplié en mon ame la force.[4]) 4. Que tous les Rois de la terre te celebrent, o Seigneur: car ils ont ouy les parolles de ta bouche: 5. Et qu'ils chantent és voyes du Seigneur: car[5]) la gloire du Seigneur est grande. 6. Car le Seigneur est haut, il regardera toutesfois le petit, et le haut cognoistra de loin. 7. Si ie chemine au milieu d'adversité, tu me vivifieras:[6]) tu avanceras ta main contre l'ire de tes ennemis, et ta dextre me sauvera. 8. Le Seigneur parfera en moy *son oeuvre.*[7]) Seigneur, ta benignité dure eternellement: tu ne laisseras point l'oeuvre de tes mains.

Pseaume CXXXIX.

1. Au maistre chantre, Pseaume de David. Seigneur, tu m'as sondé,[1]) et *me* cognois. 2. Tu as cognu mon assiete et mon lever: tu entens mon affection de loin. 3. Tu circuis[2]) mon alleure et ma retraitte, et cognois[3]) toutes mes voyes. 4. Car il n'y a point de parolle en ma bouche: voyci, Seigneur, tu cognois tout. 5. Tu m'enserres devant et derriere, et as mis ta main sur moy. 6. Ta science est par trop merveilleuse sur moy: elle est haut eslevee,[4]) ie ne pourray *atteindre*[5]) à icelle. 7. Où iray-ie *arriere* de ton Esprit? et où fuiray-ie arriere de ta face? 8. Si ie monte aux cieux, tu es là: si ie fay mon lict au sepulchre, te voyci. 9. Ie prendray les ailes de l'aube du iour, pour

---

[2]) fidelité O. 46.
[3]) quand ie t'ay reclamé, soudain 54. *s.*
[4]) tu m'as augmenté fortifiant mon ame O. 46. tu m'as renforcé de force en m. a. 54. *s.*
[5]) pource que O. 46. disans, que . . 54. *s.*
[6]) de la tribulation, tu me preserves la vie O. 46.
[7]) tout pour moy O.

[1]) examiné O. 46.
[2]) as environné O. 46.
[3]) as hanté O. 46. as acoustumé 54. *s.*
[4]) excellente O.
[5]) *comprendre* O. 46.

habiter és dernieres parties de la mer. 10. Là aussi ta main me conduira, et ta dextre m'empoingnera.[6]) 11. Si ie vien à dire, Au moins les tenebres me couvriront,[7]) et la nuit me sera pour lumiere. 12. Mesme les tenebres n'obscurciront rien qui ne soit apperceu tousiours de toy, et la nuit resplendira comme le iour, et les tenebres comme la lumiere. 13. Car tu as possedé mes reins, tu m'as couvert au ventre de ma mere. 14. Ie te celebreray, pource que terriblement i'ay este mirifié: tes oeuvres sont merveilleuses, et mon ame les cognoistra tres-bien. 15. Ma force[8]) ne t'a point este cachee, laquelle tu as faite en secret: i'ay este tissu aux plus bas lieux de la terre. 16. Tes yeux m'ont veu quand i'estoye encore sans forme, le tout sera escrit en ton livre, ils ont este formez *en plusieurs* iours, et n'y *en avoit pas* un d'iceux.[9]) 17. O Dieu, combien precieuses sont tes pensees envers moy, combien fortes sont les sommes d'icelles! 18. Si ie les veux calculer, elles seront multipliees plus que le sablon: ie me suis resveillé, et encore suis avec toy. 19. Si tu occis,[10]) o Dieu, le meschant, lors vous gens sanguinaires departez-vous de moy.[11]) 20. Qui ont parlé de toy meschamment,[12]) tes adversaires ont prins faussement. 21. O Seigneur, n'auray-ie pas en haine ceux qui te hayssent,[13]) et n'estriveray-ie pas avec ceux qui s'eslevent contre toy? 22. Ie les ay hays de parfaite haine, ie les

---

[6]) me tiendra O. 46.

[7]) 54. *s. ajoutent:* c'est abus.

[8]) *en marge:* ou, mon os. — ma corporance O. *suiv.*

[9]) *en marge:* ou, en luy d'yceux c'estoit un — et tous mes membres lesquelz ont este formez en plusieurs iours estoyent escrits en ton livre quand . . . O. 46. tu cognoissois mes membres comme si tous avoyent este escrits en ton livre, combien que par plusieurs iours ayent este formez et que . . . . 54. *s.*

[10]) n'occiras tu point O. 46. à la mienne volonté que tu misses à mort 54. *s.*

[11]) afin que les hommes respandans le sang departent de moy O. 46. et les sanguinaires ausquels ie dy . . . 54. *s.*

[12]) te provocquans malicieusement O. 46. parlans contre toy meschanceté 54. *s.*

[13]) tes haineux 54. *s.*

ay tenus pour mes ennemis. 23. O Dieu, sonde[14]) moy, et cognoy mon coeur, examine moy et cognoy mes pensees. 24. Et regarde si la voye de perversité[15]) est en moy, et me conduy en la voye du siecle.[16])

Pseaume CXL.

1. Au maistre des chantres, Pseaume de David. 2. Seigneur delivre moy de l'homme mauvais, garde moy de l'homme d'outrages. 3. Lesquels machinent malice en *leur* coeur, ils assemblent tous les iours à la guerre.[1]). Selah. 4. Ils ont aiguisé leurs langues comme un serpent: venin d'aspic est sous leurs levres. 5. Seigneur, garde moy des mains du meschant, garde moy de l'homme d'outrage, lesquels machinent pour precipiter[2]) mes pas. 6. Les orgueilleux ont mis un laqs *contre* moy, et ont tendu *avec* chordes une rets, et m'ont mis des trebuschets le long du chemin.[3]) Selah. 7. I'ay dit au Seigneur, Tu es mon Dieu, Seigneur, preste l'aureille à la voix de ma priere. 8. O Eternel mon Seigneur, la force de mon salut, tu as mis une couverture[4]) sur ma teste en la iournee des armes. 9. Ne permets point, Seigneur, les desirs du meschant. Ils ont pensé, ne donne effet, ils seront exaltez. Selah. 10. Le chef de ceux qui m'environnent, que l'outrage de ses levres le couvre.[5]) 11. Que charbons tombent sur eux avec feu: tu les precipiteras en fosses profondes, ils n'en releveront point. 12. L'homme de langue ne sera point establi[6]) en la terre, le mal chassera à trebuschemens[7]) l'homme de l'outrage.[8]) 13. Ie scay

---

[14]) essaye O. 46.
[15]) aucune condition facheuse O. perverse 46. *s.*
[16]) eternelle O. 46. 54. du monde 59.

[1]) à la bataille O. 46. des guerres 54. *s.*
[2]) rebouter O. pousser 46. *s.*
[3]) iouxte la voye des tresbuschetz O. 46.
[4]) couvre (*impératif*) O.
[5]) accable 54. *s.*
[6]) addressé O. 46. ferme 54. *s.*
[7]) tant qu'il l'aura accablé O. 46. ruiné 54. *s.*
[8]) violent O. 46. outrageux 54. *s.*

que le Seigneur fera iugement du povre, iugement de l'affligé. 14. Certainement les iustes celebreront ton Nom, les droituriers habiteront devant ta face.

Pseaume CXLI.

1. Pseaume de David. Seigneur ie t'ay reclamé, haste toy *de venir* à moy: tend l'aureille à ma voix, quand ie crie à toy. 2. Que mon oraison soit dressee comme la perfumigation devant ta face: l'eslevation de mes mains comme le sacrifice du vespre. 3. Seigneur, mets *une* garde à ma bouche, garde sur l'huis de mes levres. 4. Ne fay point encliner mon coeur à chose mauvaise, pour commettre actes en meschanceté, avec les hommes faisans iniquité, et que ie ne mange de leurs delices. 5. Que le iuste me frappe, douceur: et qu'il me reprene, un onguent precieux,[1]) il ne blessera[2]) point ma teste: car encores, et mon oraison *sera* en leurs maux. 6. Leurs iuges sont precipitez en lieux pierreux, et ils orront mes parolles: car elles sont douces. 7. Nos os ont este espars pres la gueule du sepulchre, comme si on couppoit et fendoit la terre.[3]) 8. Pource, o Eternel, que mes yeux *sont* vers toy, i'ay esperé en toy: ne vuide point mon ame.[4]) 9. Garde moy des mains du laqs qu'ils m'ont tendu,[5]) des rets de ceux qui font iniquité. 10. Que les meschans tombent ensemble en ses rets,[6]) iusques à ce que ie passe.

Pseaume CXLII.

1. Maschil de David, Priere quand il estoit en la caverne. 2. I'ay crié de ma voix vers le Seigneur: i'ay fait supplication de ma voix au Seigneur. 3. I'espan devant sa face ma meditation, ie declare devant sa face mon affliction. 4. Quand

---

[1]) oignement pour le chef O. 46. un baume excellent 54. *s.*
[2]) rompra O. 46.
[3]) comme celuy qui couppe et fend le boys fait aller les esclatz (morceaux) çà et là 54. *s.*
[4]) ma vie 54. *s.*
[5]) par lequel ils taschent de m'enlacer O. 46.
[6]) en leurs propres retz O. 46. 54. és rets d'iceluy 59

mon esprit s'enveloppoit sur moy,[1]) et tu as cognu mon chemin: en la voye par laquelle i'alloye ils m'ont mis un laqs. 5. Ie contemploye à dextre et regardoye,[2]) il n'y avoit aucun qui me cognust: tout refuge me defailloit,[3]) pas un qui requist mon ame. 6. I'ay crié à toy, Seigneur: i'ay dit, Tu es mon espoir, ma portion en la terre des vivans. 7. Enten à mon cri, car ie suis fort abbatu:[4]) delivre moy de ceux qui me poursuyvent, car ils sont renforcez sur moy. 8. Tire mon ame hors de prison, afin que ie celebre ton Nom: les iustes me couronneront, pourtant que tu m'auras fait ce bien.

Pseaume CXLIII.

1. Pseaume de David. Seigneur, escoute ma priere, et preste l'aureille à ma supplication: respon moy en ta verité, en ta iustice. 2. Et n'entre point en iugement avec ton serviteur: car nul vivant ne sera iustifié[1]) en ta presence. 3. Car l'ennemi a poursuyvi mon ame, il a prosterné[2]) en terre ma vie: il m'a mis és lieux tenebreux, comme les morts du siecle. 4. Et mon esprit s'enveloppe sur moy,[3]) au milieu de moy mon coeur est estonné. 5. I'ay eu memoire des iours anciens, i'ay medité de tous tes faits: i'ay medité de l'oeuvre de tes mains. 6. I'ay estendu mes mains vers toy, mon ame *est* envers toy comme la terre sans eau. Selah. 7. Haste-toy, respon moy Seigneur, mon esprit est defailli: ne cache point ta face de moy: car ie seray semblable à ceux qui descendent en la fosse. 8. Fay moy ouir au matin ta benignité, car i'ay esperé[4]) en toy: fay moy cognoistre la voye en laquelle ie

---

[1]) est en esmoy 46. estoit defaillant en moy 54. *s.* Mon esprit est en esmoy, or as tu bien . . . . O.

[2]) Contempl. . . . , et voys O. Contemplant . . . . et voyant 46.

[3]) est perdu pour moy O. 46.

[4]) grandement appaoury O. 46.

[1]) ne sera trouvé iuste O. 46. ne se pourra iustifier 54. *s.*

[2]) abbaissé O. ietté 46. *s.*

[3]) est en melencolie en m. O. 46. en angoisse 54. *s.*

[4]) ie m'asseure 54. *s.*

chemineray, car i'ay eslevé mon ame vers toy. 9. Seigneur, delivre moy de mes ennemis, i'ay caché[5]) vers toy. 10. Enseigne moy à faire ta volonté, car tu es mon Dieu: que ton bon Esprit me conduise en la terre droite. 11. Pour l'amour de ton Nom, Seigneur, tu me vivifieras:[6]) en ta iustice retire mon ame d'angoisse. 12. Et en ta benignité tu destruiras mes ennemis, et perdras tous ceux qui affligent mon ame: car ie suis ton serviteur.

Pseaume CXLIV.

1. De David. Benit *soit* le Seigneur, ma force,[1]) lequel enseigne mes mains au combat, mes doigts à la bataille.[2]) 2. Ma benignité et ma forteresse, ma haute tour, et mon liberateur[3]) à moy, mon bouclier: et en luy i'ay esperé, lequel rend suiet mon peuple sous moy. 3. O Seigneur, qu'est-ce que de l'homme que tu le recognoisses? *ou* du fils de l'homme que tu penses de luy? 4. L'homme est semblable à un rien: ses iours comme l'ombre qui passe.[4]) 5. Seigneur, abbaisse[5]) tes cieux, et descen: touche les montagnes, et elles fumeront. 6. Lance[6]) les esclairs, et les dissipe: lasche[7]) tes fleches, et les mets en route. 7. Envoye ta main d'enhaut, rescoux moy, et me tire hors des grosses eaux,[8]) de la main des fils de l'estranger. 8. Car leur bouche a parlé mensonge, et leur dextre est dextre de fausseté. 9. O Dieu, ie te chanteray nouvelle chanson: ie te diray cantiques[9]) au Psalterion, et à l'instrument de dix chordes. 10. Qui

---

[5]) ie me confie en. O. i'ay mon refuge 46. *s.*
[6]) recreeras O.

[1]) *en marge:* ou, mon rocher (O. *s.*).
[2]) à guerroyer O. 46.
[3]) ma sauvegarde O. 46. ma delivrance 54. *s.*
[4]) s'esvanouit 54. *s.*
[5]) encline O. 46.
[6]) iette O. 46.
[7]) envoye O. 46.
[8]) me delivre de tant d'eaux O. des grandes eaux 46.
[9]) psalmes O. 46.

donne secours[10]) aux Rois, et delivre David son serviteur du glaive pernicieux.[11]) 11. Rescoux moy, et me delivre de la main des enfans de l'estranger, desquels la bouche a parlé mensonge, et leur dextre est dextre de fausseté. 12. Car nos fils *sont* comme plantes, qui sont creues en leur ieunesse: nos filles comme les encoignures entaillees à la semblance d'un palais.[12]) 13. Nos coings *sont* pleins, sortans[13]) d'espece en espece: nos brebis multiplient par milliers, par dix milliers en nos places.[14]) 14. Nos boeufs sont duits[15]) *à porter* charges, il n'y a point de rompure, ne d'issue,[16]) ne cri en nos places. 15. Bien-heureux est le peuple auquel il est ainsi, bien-heureux est le peuple auquel le Seigneur est son Dieu.

Pseaume CXLV.

1. Louange de David. Ie t'exalteray mon Dieu mon Roy, et beniray ton Nom à tout iamais. 2. Ie te beniray tous les iours, et loueray ton Nom tousiours et à iamais. 3. Le Seigneur est grand et fort louable, et sa grandeur est incomprehensible. 4. Une generation te louera[1]) à l'autre generation, et raconteront ta puissance. 5. Ie mediteray la magnificence de la gloire de ton excellence, et les parolles de tes merveilles.[2]) 6. Et ils raconteront

---

[10]) delivrance O. 46.

[11]) de l'espee nuysante O. 46.

[12]) du temple 54. s. — comme les coings d'entailleures à la similitude du temple O. 46.

[13]) *en marge*: ou, produisans, fournissans. — redondans de toute maniere de provision O. 46. fournissant toute m. 54. *s.*

[14]) nos ouailles augmentent par mille et sortent par millions en nos rues O. 46. — nos troupeaux multiplient par milliers et par dix milliers en nos rues 54. *s.*

[15]) *en marge:* ou, gras. — duisans O. *s.*

[16]) qu'il n'y ait point de ruyne ne d'esgarement O. 46. de bresche ne d'esg. 54. de breche ne qui sorte 59.

[1]) annoncera tes oeuvres . . . . et declaireront O. 46. dira le los de tes oeuvres . . . . . et decl. tes prouesses 54. *s.*

[2]) ie parleray de l'honneur et de la gloire de ta magnificence et de tes gestes merveilleux O. 46. ie raconteray l'honneur glorieux de ta m. *etc.* 54. *s.*

la force de tes oeuvres[3]) terribles, et raconteray[4]) ta grandeur. 7. Ils parleront[5]) de la memoire de la grandeur de ta bonté, et chanteront ta iustice. 8. Le Seigneur est propice et benin, tardif à ire, et grand en clemence. 9. Le Seigneur est bon à tous, et ses misericordes sont par dessus toutes ses oeuvres. 10. Seigneur, toutes tes oeuvres te loueront, et tes debonnaires te beniront. 11. Ils raconteront[6]) la gloire de ton regne, et parleront de ta puissance: 12. Afin qu'ils donnent à cognoistre aux hommes les forces d'iceluy,[7]) et la gloire de l'excellence de son regne. 13. Ton regne est un regne de tous siecles, et ta domination *est* de generation en generation.[8]) 14. Le Seigneur soustient tous ceux qui trebuschent, et redresse tous ceux qui sont courbez. 15. Les yeux de tous s'attendent à toy, et tu leur donnes leur nourriture en leur temps. 16. Tu ouvres ta main, et rassasies toute chose[9]) vivante par *ton* bon plasir. 17. Le Seigneur est iuste en toutes ses voyes, et benin en toutes ses oeuvres. 18. Le Seigneur est prochain de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en verité. 19. Il fera le desir de ceux qui le craignent, et orra leur cri, et les delivrera.[10]) 20. Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment, et destruira tous les meschans. 21. Ma bouche dira[11]) la louange du Seigneur, et toute chair benira son sainct Nom à tout iamais.

Pseaume CXLVI.

1. Louez l'Eternel. Mon ame loue le Seigneur. 2. Ie loueray le Seigneur en ma vie, ie chanteray Pseaumes à mon Dieu, cependant que ie subsisteray.

---

[3]) deviseront de la force de tes choses O. 46. rac. la vertu de tes faits 54. *s.*
[4]) deschiffreray O. 46.
[5]) desgorgeront O. 46. reciteront à pleine gorge 54. *s.*
[6]) diront * dient O. 46. preschent 54. *s.*
[7]) ta puissance O. 46. tes prouesses 54. *s.*
[8]) ton empire est d'aage en aage 54. *s.*
[9]) creature * 46. *s.* tous animaux O.
[10]) sauvera * sauve O. *s.*
[11]) parlera O. prononcera 46. *s.*

3. Ne vous confiez point aux Princes, ne au fils de l'homme auquel il n'y a point de secours. 4. Son esprit sortira, il retournera en sa terre, en ce iour-là toutes ses pensees periront. 5. Bien-heureux est celuy, auquel le Dieu de Iacob est en aide, duquel l'esperance est au Seigneur son Dieu. 6. Qui a fait le ciel et la terre, la mer, et toutes choses qui sont en icelle: qui garde fidelité[1]) à iamais. 7. Qui fait droict à ceux qui sont iniustement oppressez, qui donne du pain[2]) à ceux qui ont faim, *c'est* le Seigneur qui deslie les prisonniers. 8. Le Seigneur illumine les aveugles, le Seigneur redresse ceux qui sont courbez,[3]) le Seigneur aime les iustes. 9. Le Seigneur garde les estrangers, il soulage[4]) l'orphelin et la vefve, et dissipera[5]) la voye des meschans. 10. Le Seigneur regnera eternellement: o Sion, ton Dieu *est* d'aage en aage. Louez l'Eternel.

Pseaume CXLVII.

1. Louez l'Eternel, car c'est bonne chose que de chanter Pseaumes à nostre Dieu, car la louange magnifique[1]) est chose plaisante. 2. Le Seigneur edifie Ierusalem, il assemblera ceux qui sont espars[2]) d'Israel. 3. Il guarit ceux qui sont abbatus de coeur,[3]) et adoube[4]) leurs playes. 4. Il nombre la multitude des estoilles, et impose les noms à une chacune. 5. Nostre Seigneur est grand, et abondànt en vertu,[5]) son intelligence est sans nombre.[6]) 6. Le Seigneur soulage les miserables, il abbat les meschans iusques à terre. 7. Chantez au

---

[1]) foy O. 46. la verité 54 *s.*
[2]) viande O. 46.
[3]) qui tombent O. 46.
[4]) conforte 54. *s.*
[5]) advertit O. renverse 46. *s.*

[1]) la louenge en est agreable O. desirable 46. bien seante 54. *s.*
[2]) rassemble les bannis O. 46. ramassera les deschassez 54. *s.*
[3]) desrompuz de couraige O.
[4]) lie 54. *s.*
[5]) puissance 54. *s.*
[6]) inenarrable O. infinie 46. prudence . . . innombrable 54. *s.*

Seigneur en louanges, dites Pseaumes à nostre Dieu sur la harpe. 8. *C'est luy* qui couvre les cieux de nuees, qui prepare la pluye pour la terre, et fait germer l'herbe sur les montagnes. 9. Qui donne aux bestes leur viande,[7] et aux enfans des corbeaux qui crient à luy.[8] 10. Il ne prendra point plaisir en la force du cheval, et ne se delectera point[9] és iambes de l'homme. 11. Le Seigneur prend son plaisir[10] en ceux qui le craignent, et qui esperent en sa benignité. 12. Toy Ierusalem loue[11] le Seigneur, Sion loue ton Dieu: 13. Car il renforce les verroux de tes portes, et benit tes enfans au milieu de toy. 14. Il met la paix en[12] tes marches, il te rassasie de la graisse du froment. 15. Quand il envoye son mandement[13] sur la terre, sa Parolle court fort hastivement. 16. C'est luy qui donne la neige *blanche* comme laine, il espard la bruine comme cendre. 17. Il iette sa glace comme morseaux: qui est-ce qui se tiendra devant sa froideur? 18. Il envoyera sa Parolle, et les fera fondre: son vent soufflera,[14] et les eaux couleront. 19. Il annonce ses parolles à Iacob, ses edits et ses iugemens à Israel. 20. Il n'a point fait ainsi à chacune nation, et ne leur a point manifesté ses iugemens. Louez l'Eternel.

Pseaume CXLVIII.

1. Louez l'Eternel. Louez le Seigneur des cieux, louez-le és lieux hauts. 2. Vous tous ses Anges louez-le, louez-le tous ses exercites.[1] 3. Vous le soleil et la lune louez-le, toutes les estoilles claires[2] louez-le. 4. Vous les cieux des cieux

---

[7]) pasture 54. *s.*
[8]) l'invoquent O. 46.
[9]) n'a point sa volonté O. 46. son affection 54. *s.*
[10]) le Sgr. aime O.
[11]) annonce O. 46. celebre 54. *s.*
[12]) rend paisibles 54. *s.*
[13]) sa parolle O. 46.
[14]) il fait souffler s. v. 54. *s.* il reduit O. 46.

[1]) toutes ses armees * (54. s.).
[2]) lumineuses O. 46.

louez-le, et *que* les eaux qui sont sur les cieux 5. Louent le nom du Seigneur: car il a ordonné, et ils ont este creez: 6. Et il les a establis à perpetuité et à tout iamais: il leur a mis un edit, et ne se passera point. 7. Vous *creatures* de la terre, dragons[3]) et tous abysmes, louez le Seigneur: 8. Feu et gresle, neige et glace, vent de tempeste faisant sa Parolle: 9. Les montagnes et tous costaux,[4]) arbre portant fruit, et tous les cedres: 10. Bestes sauvages[5]) et tout bestial, reptiles et oiseaux ayans plumes.[6]) 11. Que les Rois de la terre et tous les peuples, les Princes et tous Iuges de la terre: 12. Les ieunes gens[7]) et aussi les vierges,[8]) les anciens avec les petis enfans[9]) 13. Louent le nom du Seigneur: car son Nom seul est haut eslevé,[10]) sa louange[11]) est par dessus la terre et les cieux. 14. Et il a eslevé la corne de son peuple: louange *est* à tous ses debonnaires, aux enfans d'Israel, qui est peuple prochain de luy. Louez l'Eternel.

Pseaume CXLIX.

1. Louez l'Eternel. Chantez au Seigneur nouveau cantique, sa louange est en l'assemblee des debonnaires.[1]) 2. Qu'Israel se resiouisse en son facteur: que les enfans de Sion s'esgayent en leur Roy: 3. Qu'ils louent son Nom avec la fluste, qu'ils luy chantent Pseaumes avec le tabourin et la harpe. 4. Car le Seigneur a prins son bonplaisir en son peuple: il glorifiera les povres[2]) à

---

[3]) *en marge:** ou, balenes.
[4]) montagnettes O. 46.
[5]) animaux O. 46.
[6]) empennez O. 46. volatiles 54. qui ont ailes 59.
[7]) adolescens 54. *s.*
[8]) pucelles O. 46.
[9]) adolescens O. 46. ieunes 54. *s.*
[10]) excellent O. 46. hautain 54. *s.*
[11]) magnificence O. 46. maiesté 54. *s.*

[1]) bons 46. *s.*
[2]) les humbles 46. *s.* il rendra magnificques les affligez par la delivrance O.

salut. 5. Les debonnaires s'esgayeront en gloire, et chanteront de ioye sur leurs couches. 6. Les exaltations[3]) de Dieu seront en leur gorge, et en leurs mains glaives tranchans des deux costez: 7. Pour faire vengence des mutins, et chastiemens entre les peuples: 8. Pour garrotter[4]) les rois de chaines, et les plus grans d'iceux en des ceps de fer: 9. Afin qu'ils facent d'eux le iugement escrit: ceste magnificence est à tous ses debonnaires. Louez l'Eternel.

Pseaume CL.

1. Louez l'Eternel. Louez Dieu en son Sanctuaire, louez-le en l'estendue de sa puissance. 2. Louez-le en sa force, louez-le selon la multitude de sa grandeur. 2. Louez-le au son de la trompete, louez-le sur le psalterion et la harpe. 4. Louez-le avec le tabourin et la fluste: louez-le avec l'espinete et les orgues. 5. Louez-le avec les cymbales sonnantes, louez-le avec les cymbales de chant de ioye. 6. Que toute chose qui respire loue Dieu. Louez l'Eternel.

---

[3]) excellens O. 46.
[4]) lier O. 46.

salut. 5. Les débonnaires s'égayeront en gloire, et chanteront de joie sur leurs couches. 6. Les exaltations[1] de Dieu seront en leur gosier, et en leurs mains glaives tranchants des deux côtés; 7. Pour faire vengeance des nations, et châtiments entre les peuples; 8. Pour garrotter[2] les rois de chaînes, et les plus grands d'entre eux de ceps de fer; 9. Afin qu'ils fassent d'eux le jugement écrit: cette magnificence est à tous ses débonnaires. Louez l'Éternel.

Psaume CL.

1. Louez l'Éternel. Louez Dieu en son sanctuaire; louez-le en l'étendue de sa puissance. 2. Louez-le en sa force; louez-le selon la multitude de sa grandeur. 3. Louez-le au son de la trompette, louez-le sur le psaltérion et la harpe. 4. Louez-le avec le tambourin et la flûte; louez-le avec l'épinette et les orgues. 5. Louez-le avec les cymbales résonnantes, louez-le avec les cymbales de cri de joie. 6. Que toute chose qui respire loue Dieu. Louez l'Éternel.

---

1) louanges O. 41.
2) lier O. 45.

LE LIVRE DE IOB.

TEXTE TIRÉ DU VOLUME DE SERMONS IMPRIMÉ EN 1563 AVEC LES VARIANTES DES BIBLES D'OLIVETAN ET DE GENÈVE, ANTÉRIEURES À CETTE ÉPOQUE.

Chapitre I.

1. Il y avoit en la region[1]) de Hus un homme ayant[2]) nom Iob,[3]) entier[4]) et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal, 2. Or[5]) sept fils masles[6]) luy estoyent nais, et trois filles. 3. Et[7]) avoit grande chevance de bestail: à savoir sept mille moutons, et brebis,[8]) trois mille chameaux, cinq cens couples de boeufs, cinq cens asnesses, et grand' famille,[9]) tellement[10]) qu'il surmontoit tous ceux d'Orient. 4. Et ses fils alloyent et faisoyent convives par leurs maisons, un chacun en son iour: ils convioyent[11]) aussi leurs trois soeurs pour manger et boire avec eux. 5. Quand le[12]) tour des banquets estoit accomply, Iob envoyoit vers ses enfans,[13]) et les sanctifioit: et se levant de matin il offroit holocaustes selon le nombre d'eux: car il disoit,[14]) Possible mes enfans auront[15]) peché, ils n'auront[16]) pas benit le Seigneur en leurs coeurs. Ainsi donc Iob en faisoit tous les iours. 6. Ad-

---

1) terre.
2) duquel le nom estoit 54. *s.*
3) cest homme ci estoit 54. *s.*
4) simple.
5) il luy naquit 54. *s.*
6) masles *omis.*
7) et estoit sa possession de sept . . . . O. 46. sa chevance estoit de sept . . . . 54. *ss.*
8) mille ouailles.
9) sa f. estoit fort grande 54. *s.*
10) et estoit cest h. icy plus grand que tous les enfans d'Or. O. 46. tellement que cest homme estoit . . . 55. *s.*
11) envoyoient appeller O.
12) les iours du convive estoient passez selon le tout.
13) vers eux 54. *s.*
14) ie feray ce que par aventure O. 46.
15) mes fils n'ayent 54. *s.*
16) et mauldict.

vint[17]) un iour que les fils de Dieu vindrent[18]) pour comparoistre[19]) devant le Seigneur, aussi Satan vint[20]) entre eux. 7. Et le Seigneur dit à Satan, D'où viens-tu? Satan respondant dit au Seigneur, De circuir, et de chasser[21]) sur la terre. 8. Et le Seigneur dit à Satan: As-tu prins garde[22]) à mon serviteur Iob, lequel n'a point son pareil[23]) en terre, homme entier et droit, et craignant Dieu, et se retirant du mal? 9. Satan dit au Seigneur, Iob craint-il le Seigneur pour neant? 10. Ne luy as-tu pas esté[24]) rempar de tous costez? n'as-tu point muni sa maison, et tout ce qu'il a?[25]) Ne fais-tu point prosperer toutes ses affaires?[26]) sa possession n'est-elle pas de longue estendue?[27]) 11. Mais que tu estendes ta main sur luy, et que[28]) tu affliges ce qu'il a, voir s'il ne te maudira point en face. 12. Le Seigneur dit à Satan, Ie te permets toutes les choses qu'il possede, mais que[30]) tu n'atouches point à sa personne.[31]) Et Satan sortit[32]) de la presence du Seigneur. 13. Un iour que ses fils et ses filles mangeoyent, et beuvoyent du vin en la maison de leur frere aisné,[33]) 14. Un messager vint à Iob disant, Les boeufs labouroyent, et les asnesses paisoyent aupres:[34]) 15. Et voici les Sabéens qui se sont ruez[35]) dessus, et les ont prins,

---

[17]) mais 54. *s.*
[18]) estoyent venus 54. *s.*
[19]) assister
[20]) se trouva.
[21]) tracasser.
[22]) consideré.
[23]) qu'il n'y a nul semblable à luy.
[24]) mis une haye à l'entour de luy et de sa maison.
[25]) tout ce qui est sien à l'environ 54. *s.*
[26]) tu as beneict l'oeuvre de ses mains.
[27]) est creute en la terre.
[28]) frappe tout ce qui luy appartient.
[29]) voicy tout ce qui est sien est en ta main.
[30]) nonobstant 54. *s.*
[31]) tu n'estendras point tes mains sus luy.
[32]) se partit.
[33]) le premier nay.
[34]) en leurs lieux.
[35]) iettez sus eux O. dessus 46. *ss.*

et ont tué[36] les serviteurs au trenchant de l'espee, et ie suis eschappé seul pour t'annoncer ceci. 16. Et comme celuy-là parloit, en voici un autre qui dit, Le feu de Dieu est descendu[37] du ciel, et a bruslé[38] les moutons, et les serviteurs,[39] et ie suis seul eschappé pour le t'annoncer. 17. Et comme celuy-là parloit encores, voici un autre disant, Les Chaldéens ont ordonné[40] trois bandes, et se sont ruez sur les chameaux, et les ont prins, et ont frappé aussi les serviteurs au trenchant de l'espee, mais ie suis seul eschappé pour le te venir reveler.[41] 18. Comme celuy parloit, voici un autre disant, Tes fils et tes filles mangeoyent et beuvoyent du vin en la maison de leur frere aisné, 19. Voici un vent impetueux[42] du costé du desert, qui s'est rué contre[43] la maison, et a frappé les quatre coings d'icelle, et est tombee[44] sur les ieunes gens,[45] et sont morts, et ie suis eschappé seul pour le t'annoncer. 20. Adonc Iob se leva, et descira sa robe,[46] et tondit sa teste, et se ietta en terre, et adora, 21. Et dit, Ie suis sorti nud du ventre de ma mere, là ie retourneray nud: le Seigneur l'a donné, et le Seigneur l'a osté, le nom du Seigneur soit benit. 22. En tout ceci Iob ne pecha point, et n'attribua rien de desraisonnable[47] à Dieu.

Chapitre II.

1. Il advint un iour, que les enfans[1] de Dieu se presenterent[2] devant le Seigneur, entre lesquels

[36]) frappé.
[37]) tombé.
[38]) ars.
[39]) si les a consommez.
[40]) constitué O.
[41]) annoncer.
[42]) grand.
[43]) s'est rué contre *omis*.
[44]) tresbuchee.
[45]) les enfans 54. *s*.
[46]) son vestement.
[47]) fol O.

[1]) filz.
[2]) pour assister.

vint Satan pour se presenter[3]) au Seigneur. 2. Et le Seigneur dit à Satan, D'où viens-tu? Satan respondit au Seigneur disant, De circuir et rauder[4]) par la terre. 3. Et le Seigneur dit à Satan, As-tu prins garde[5]) à mon serviteur Iob? auquel il n'y a nul pareil[6]) en terre, homme entier,[7]) droit,[8]) craignant Dieu, et se retirant du mal, et qui retient[9]) encores son integrité?[10]) Ne m'as-tu point cerché[11]) afin que ie le destruisisse[12]) sans cause? 4. Et Satan respondit au Seigneur, L'homme[13]) donnera peau pour peau, et tout ce qu'il a pour garder[14]) sa vie. 5. Mais maintenant que[15]) tu estendes ta main, et que tu l'affliges[16]) en sa chair, et tu verras[17]) s'il ne te maudira point en face. 6. Et le Seigneur dit à Satan, Voici, il est en ta main: mais garde son ame.[18]) 7. Satan sortit[19]) de la presence du Seigneur, et frappa Iob d'une playe[20]) mauvaise depuis la plante de son pied iusques au sommet[21]) de sa teste. 8. Lors il print un tais pour s'en gratter, et il estoit[22]) assis aux cendres. 9. Et la femme luy dit, Retiens-[23])tu encores ta simplesse? Beni le Seigneur, et meurs.[24]) 10. Il luy respondit, Tu parles comme une des

---

[3]) comparoistre devant 54. *s.*
[4]) me pourmener en.
[5]) consideré.
[6]) semblable.
[7]) simple O. 46.
[8]) droicturier.
[9]) perseverant.
[10]) en innocence O. 46.
[11]) esmeu contre luy.
[12]) pour le deffaire.
[13]) chacun.
[14]) garder *omis.*
[15]) envoye.
[16]) touche ses os et sa chair.
[17]) et tu verras *omis* O. veoir 46. *ss.*
[18]) sa vie
[19]) quand donq S. fut yssu.
[20]) rongne.
[21]) couppet.
[22]) seoit dedans.
[23]) persevere.
[24]) si mourras O. 46. et puis tu m. 54. *s.*

folles femmes. Nous recevons le bien du Seigneur, ne recevrons-nous point le mal? En tout ceci Iob ne pecha[25]) point en ses levres. 11. Or trois amis de Iob ayans ouy tous les maux qui luy estoient advenus, c'est assavoir, Eliphas Themanite, Baldad Suhite, et Zophar Naamathite, vindrent[26]) du lieu où ils habitoyent: car[27]) ils s'accorderent de venir pour avoir compassion de luy, et le consoler. 12. Or en levant leurs yeux de loin ne le cognurent pas, et puis[28]) ils esleverent leurs voix, et gemirent, et descirerent leurs robes,[29]) et ietterent[30]) la poussiere sur leurs chefs vers le ciel, 13. Et s'assirent avec luy à terre par l'espace de sept iours, et de sept nuicts, tellement[31]) que nul ne sonnoit mot, car ils voyoyent que sa douleur estoit grandement augmentee.[32])

Chapitre III.

1. Cela fait, Iob ouvrit sa bouche, et maudit son iour, 2. Si respondit[1]) Iob, et dit: 3. Que le iour auquel ie fu nay perisse, et la nuict en laquelle il fut annoncé,[2]) qu'un enfant masle[3]) estoit conceu. 4. Que ce iour-là soit obscurci[4]) de tenebres, que le Dieu d'enhaut[5]) ne le requiere point, qu'il n'y ait point de clarté pour illuminer.[6]) 5. Que les tenebres, et une ombre espesse[7]) l'obscurcisse, qu'il soit saisi de nuées,[8]) que les chaleurs du iour

---

25) n'a pas offense par O. n'offensa point 46. *ss.*
26) un chacun vint de son lieu.
27) et prindrent complot ensemble pour le venir recreer.
28) ceulx escrians plourerent O. s'escrians pl. 46. *ss.*
29) chacun son vestement.
30) espandirent la pouldre sur l. testes.
31) sans que nul luy dist un m.
32) tres grande.

1) cria.
2) dit.
3) l'homme O. un enfant 46.
4) soit tourné en.
5) de dessus.
6) qu'elle ne soit point esclarcie de lumiere.
7) l'ombre de la mort la rendent obscure.
8) que la nuee demoure obscure sus elle.

le bruslent.[9]) 6. Que ceste nuict soit saisie[10]) d'obscurité, qu'elle ne soit point contee[11]) entre les iours de l'an, qu'elle ne vienne point au nombre des mois. 7. Que ceste nuict-là soit solitaire, qu'il n'y ait point de ioye[12]) en icelle. 8. Que ceux qui ont[13]) accoustumé de maudire les iours, la maudissent, et[14]) ceux qui eslevent lamentation. 9. Que les estoiles soyent obscurcies[15]) en icelle, qu'il[16]) n'y ait point d'attente de clarté, et que les paupieres[17]) de l'aube ne la voyent point: 10. D'autant qu'elle n'a point clos[18]) les portes du ventre qui m'a porté, afin[19]) de cacher les fascheries[20]) de mes yeux. 11. Pourquoy ne suis-ie mort dés[21]) le ventre de la mere? Pourquoy[22]) n'ay-ie rendu l'esprit si tost que ie fus issu du ventre? 12. Pourquoy les genoux m'ont-[23])ils receu? Pourquoy ay-ie allaicté les mammelles? 13. Car maintenant ie seroye gisant, et me reposeroye: ie seroye coy[24]) et y auroit repos pour moy. 14. Avec les rois, et les conseillers de la terre, qui edifient les lieux deserts.[25]) 15. Avec les princes qui ont l'or, et qui amassent[26]) l'argent en leur maison. 16. Ou ie seroye non plus qu'un abortif qui est caché:[27])

---

[9]) l'espouvante.
[10]) l'o. possede.
[11]) contee *omis.*
[12]) ne vienne resiouyssance.
[13]) qui mauldient.
[14]) lesquelz sont appareillez [disposez 46. *ss.*] de susciter le dueil O. 46. *ss.*
[15]) obfusquees par l'obscurité.
[16]) qu'elle attende la lumiere et ne vienne point O. 46. . . . et n'y en ait point 54. *s.*
[17]) ne voye point l'aube du iour.
[18]) fermé les huys.
[19]) et n'a pas caché doleur O. 46.
[20]) la douleur arriere 54. *s.*
[21]) en la matrice.
[22]) ou que ne faillis O. 46. defailli 54. *s.*
[23]) m'a on tenu sus.
[24]) et me tairoye.
[25]) solitaires pour eulx O.
[26]) remplissent l. m. d'argent O. ont remply 46. *ss.*
[27]) mussé.

comme l'enfant qui n'a point veu de clarté.[28]) 17. Là les meschans se reposent[29]) de leur trouble, là ceux qui ont[30]) travaillé se tiennent cois. 18. Les prisonniers sont là ensemble en repos, et nul n'oit la voix de l'exacteur.[31]) 19. Le grand et le petit sont là pareils: et le serf[32]) est affranchi de son maistre. 20. Pourquoy donne-il clarté[28]) à ceux qui sont faschez,[33]) et la vie à ceux qui sont tristes[34]) en courage? 21. Qui attendent la mort, et ne leur vient point: qui la cerchent plus diligemment[35]) que les thresors? 22. Ils s'esgayeroyent[36]) et seroyent en liesse, ils auroyent grand' ioye, s'ils trouvoyent le sepulchre. 23. De[37]) l'homme, duquel la voye est cachee,[27]) et laquelle Dieu a enserree. 24. Devant[38]) que prendre ma refection i'ay gemi, et mon hurlement est comme des eaux desbordees. 25. I'ay rencontré[39]) ce qui m'avoit tenu en crainte, et ce que i'avoye redouté[40]) m'est escheu.[41]) 26. Ie n'ay point esté en prosperité,[42]) ie n'ay point esté à requoy, ie ne me suis point reposé, et toutesfois[43]) ce mal m'est advenu.

Chapitre IV.

1. Eliphas Themanite respondit et dit, 2. Si on essaye propos,[1]) te sera-il fascheux? Et qui est-ce qui se pourra tenir de parler? 3. Voici tu

---

[28]) la lumiere.
[29]) ont là cessé.
[30]) sont assez de leur force ont . . illec repos O. ont travaillé vertueusement ont *etc.* 46. *ss.*
[31]) l'oppresseur.
[32]) serviteur . . . . Seigneur.
[33]) au miserable.
[34]) marris.
[35]) diligemment *omis.*
[36]) seroyent bien ayses se resiouyssans par liesse, s'ils.
[37]) Ce seroit ioye à l'h. O. 46.
[38]) mon souspir vient devant que ie mange.
[39]) la crainte que ie craignoye m'est advenue.
[40]) ce que ie doutois 54. *s.*
[41]) venu
[42]) ie n'ay point de paix 59.
[43]) et trouble . . O. 46. 54. car trouble 59.

[1]) à parler à toy, te fascheras tu?

en as enseigné beaucoup, tu as confermé[2]) les mains lasches:[3]) 4. Tu as redressé[4]) par tes paroles ceux qui tomboyent,[5]) tu as fortifié[6]) les genoux debiles,[7]) et tremblans. 5. Maintenant que le mal t'est advenu tu es troublé:[8]) quand il t'a touché,[9]) tu es estonné.[10]) 6. N'est-ce pas là ta crainte, ta fiance, ton esperance, et l'integrité[11]) de tes voyes? 7. Pense,[12]) ie te prie, qui est l'innocent qui iamais perit, ou si les droicturiers ont esté exterminez? 8. Comme i'ay veu ceux qui labourent iniustice,[13]) et sement travail,[14]) les recueillent, 9. Ils perissent par le souffle de Dieu, ils sont consumez par le vent de sa bouche.[15]) 10. Le rugissement du Lion, la voix du Leopard'[16]) et les dents des Lionceaux sont dissipees.[17]) 11. Le Lion perit[18]) par faute de proye, et les faons des Lionnesses[19]) sont exterminez.[20]) 12. Mais une[21]) chose m'a esté apportee en cachette, de laquelle mon oreille a un peu ouy.[22]) 13. Entre les pensees[23]) des visions de nuict quand le dormir[24]) saisit les hommes: 14. Crainte et tremblement[25]) est venu sur moy, et a espouvanté

[2]) renforcé.
[3]) lassees.
[4]) confermé.
[5]) vacilloyent.
[6]) conforté.
[7]) debiles *omis*.
[8]) fasché.
[9]) frappé O. 46. atteint 54. *s*,
[10]) troublé.
[11]) simplesse.
[12]) aye recordation.
[13]) iniquité.
[14]) malice.
[15]) l'esprit de son ire.
[16]) de la leonesse.
[17]) rompuz.
[18]) est perdu O. est pery 46. *ss*.
[19]) du lyon.
[20]) se sont separez O. 46. escartez 54. *s*.
[21]) la parolle m'a este cachee O. une p. cachee m'a este cachee 46. une p. m'est venue en cachette 54. *s*.
[22]) receu.
[23]) cogitations O. 46.
[24]) le sommeil prent.
[25]) frayeur.

mes os. 15. Le[26]) vent alloit çà et là, et a faict herissonner[27]) le poil de mon corps.[28]) 16. Il s'est arresté, et ie ne cognoissoye point sa face:[29]) une image s'est presentee à mes yeux, et i'ay entendu[30]) une voix en silence. 17. L'homme est-il plus iuste que Dieu? l'homme est-il plus pur que son Createur?[31]) 18. Voici il ne trouve[32]) point fermeté en ses serviteurs, et a[33]) mis vanité en ses Anges: 19. Combien plus ceux qui habitent[34]) és maisons d'argille, desquels le fondement est de poudre? lesquels sont consumez, et exterminez[35]) par la tigne? 20. Dés le matin iusqu'au vespre, ils sont abbatus,[36]) et d'autant[37]) que nul n'y met le coeur ils perissent à iamais.[38]) 21. Leur excellence[39]) ne s'en ira-elle point en eux? ils periront,[40]) non pas en sagesse.

Chapitre V.

1. Appelle maintenant[1]) s'il y a qui te responde, et regarde[2]) à quelque un des Saincts. 2. Il est certain que le despit[3]) tue le fol, et l'enuie met à mort l'insensé.[4]) 3. I'ay veu le fol iettant[5]) sa ra-

---

26) quand le v. passoit en ma presence O. et le vent *etc.* 46. *ss.*
27) dresser.
28) chair.
29) son regard.
30) i'oyoie O. 46. i'ouy 54. *s.*
31) facteur.
32) ne se fie point O. ne iuge point verité estre en s. s. 46.
33) n'a point mis louenge O. iuge follie estre 46. *ss.*
34) demeurent.
35) et exterminez *omis* O. 46. *ss.*
36) frappez.
37) sans.
38) esternellement.
39) ceux qui demoureront seront ostez hors de eulx O. leur dignité est emportee 46. *ss.*
40) mourront O. meurent 46. *ss.*
41) sapience O.

1) pour veoir.
2) te tourne vers.
3) courroux occit.
4) le sot.
5) avoir belle r.

cine, et i'ay incontinent maudit sa maison.[6]) 4. Ses enfans seront loin de salut, ils seront foulez en la porte sans[7]) que nul les delivre. 5. L'affamé mangera sa moisson, et la ravira du milieu des espines, et celuy qui a soif humera[8]) ses richesses. 6. L'affliction[9]) ne procede point de la poudre, ne la moleste[10]) ne germe point de la terre. 7. Mais l'homme est né au travail,[11]) et les flammettes[12]) volent en haut, 8. Mais[13]) ie m'arraisonneray[14]) avec Dieu, et tourneray[15]) mon propos à Dieu. 9. C'est luy qui fait oeuvres[16]) magnifiques, voire qui ne se peuvent sonder,[17]) qui fait des actes[18]) admirables sans fin. 10. Qui donne la pluye sur la terre, qui fait decouler[19]) les eaux par les rues. 11. C'est[20]) à luy d'eslever en haut les mesprisez, et ceux qui sont affligez[21]) de coeur, à salut. 12. Il rend[22]) vaines les pensees des malins,[23]) en sorte que leurs mains ne font[24]) point ce qu'ils entreprennent. 13. Il surprend les sages en leur finesse, et le conseil des rusez[25]) est dissipé.[26]) 14. Tellement qu'à midi ils cheminent[27]) en tenebres, et en plein iour[28]) ils tastonnent comme en la nuict. 15. Il retire

---

[6]) son habitacle.
[7]) et n'y aura personne qui.
[8]) engoullera son avoir.
[9]) l'iniquité ne sortira O. la peine 46. *ss.*
[10]) malice O. l'affliction 46. *ss.*
[11]) pour le labeur O. à l'affliction 46. *ss.*
[12]) les petis oyseaulx qui se levent pour voler O.
[13]) au reste 54. certes 59.
[14]) ie requerray.
[15]) mettray ma parolle vers.
[16]) grandes choses.
[17]) comprendre.
[18]) et merveilleuses tant qu'elles sont sans nombre.
[19]) envoye.
[20]) afin qu'il mette les humbles.
[21]) et que les contristez soient eslevez.
[22]) dissipe.
[23]) rusez.
[24]) puissent parfaire aucune chose O. n'executent rien 46. *ss.*
[25]) pervers.
[26]) abbatu.
[27]) ils rencontreront de iour les t.
[28]) au midy O. 46.

l'affligé du glaive,[29]) de la bouche, et de la main de ceux qui sont plus forts. 16. Ainsi il y aura esperance de residu pour l'affligé,[30]) et l'iniquité aurà la bouche close.[31]) 17. Voici, l'homme que Dieu corrige est bien-heureux: voici, tu ne refuseras[32]) point le chastiement du tout-puissant. 18. C'est luy qui fait la playe, et qui la lie:[33]) qui frappe,[34]) et qui apporte vie.[35]) 19. Il te delivrera de six afflictions,[36]) et en la septiesme le mal ne te touchera point. 20. En temps de famine il te conservera[37]) de mort, et du glaive en temps de guerre.[38]) 21. Tu seras caché du fleau[39]) de la langue, et ne craindras point quand la calamité adviendra. 22. Tu te riras en la calamité et famine, et ne craindras point les bestes champestres.[40]) 23. Tu auras alliance avec les pierres,[41]) et les bestes sauvages[42]) seront reduites pour avoir paix avec toy.[43]) 24. Tu sentiras[44]) ton tabernacle[45]) estre en seurté,[46]) et en visitant ta maison[47]) tu ne seras point fasché.[48]) 25. Tu sentiras[49]) ta lignee augmenter, et ta race[50]) comme l'herbe de la terre. 26. Tu viendras[51]) au sepulchre, estant plein[52])

---

29) il sauvera le paovre de l'espee.
30) l'indigent aura esp.
31) fermera sa b.
32) desprise pas la correction.
33) frappe et met l'emplastre.
34) frappe *omis* O. navrera 46. *ss.*
35) ses mains rendront la santé.
36) tribulations.
37) delivrera.
38) en bataille de la puissance de l'espee.
39) de la flagellation O. 46.
40) de la terre.
41) des regions O. p. des champs 46. *ss.*
42) des champs O. champestres 46. *ss.*
43) te seront paisibles.
44) sauras.
45) pavillon.
46) paix.
47) ton tabernacle.
48) n'offenseras point.
49) scauras que ta semence sera en grand nombre
50) lignee.
51) entreras.
52) en vieillesse.

comme un tas de bled est cueilli[53]) en son temps. 27. Voici, nous avons enquis[54]) de ces choses, il en est ainsi: escoute donc et note le[55]) pour toy.

Chapitre VI.

1. Iob respondant leur dit: 2. A la miene volonté que ma destresse[1]) fust bien pesee, et que on[2]) mist aussi en la balance mes douleurs. 3. Elle seroit pesante plus que le gravier de la mer, parquoy mes paroles sont englouties.[3]) 4. Car les fleches[4]) du tout-puissant sont en moy, desquelles le venin boit mon esprit, les frayeurs[5]) de Dieu sont dressees[6]) contre moy. 5. L'asne sauvage bruira-il[7]) aupres de l'herbe, et le boeuf mugira-il aupres du fourrage?[8]) 6. Ce qui n'a point de saveur, et sans sel, se mangera-il? le blanc d'un oeuf sera-il savoureux?[9]) 7. Or ce que mon ame avoit refusé de toucher, est comme la maladie[10]) de ma chair.[11]) 8. Qui fera que ma demande viene, et que Dieu m'envoye[12]) ce que i'attens? 9. C'est[13]) qu'il me brise, et qu'il estende sa main, et me retranche.[14]) 10. Car encore alors auroy-ie allegement:[15]) ie m'esgayeroye en ma douleur qu'il[16]) ne m'espargne point, et ie ne nieray[17]) point les pa-

---

[53]) se lieve.
[54]) enquesté O. 46.
[55]) la cognoys.

[1]) mon indignation.
[2]) fussent ensemble eslevees.
[3]) ravallees O.
[4]) sagettes.
[5]) estonnemens.
[6]) bataillent.
[7]) recanera.
[8]) devant la prouvande.
[9]) y a il goust au bl.
[10]) angoisses O. puanteur 46.
[11]) en ma viande O. de ma v. 46. *ss.*
[12]) donne.
[13]) que Dieu me vueille froysser.
[14]) et il me fera proffit O.
[15]) ce me seroit consolation.
[16]) s'il.
[17]) contrediray O. 46. d'autant que ie n'ay point supprimé 54. *s.*

roles du Sainct. 11. Mais quelle est ma force, que ie puisse durer?[18]) Et quelle est ma fin, s'il[19]) faut que ie prolonge ma vie? 12. Ma vertu[20]) est-elle comme de pierres? et ma chair est-elle comme d'acier?[21]) 13. Ie[22]) n'en puis plus, et ma puissance me defaut. 14. Celuy qui est affligé,[23]) doit avoir benefice de son amy:[24]) mais on delaisse la crainte de Dieu tout-puissant. 15. Mes freres m'ont trompé[25]) comme un torrent, comme les eaux qui passent par les vallees:[26]) 16. Elles se troublent[27]) de glace, et abondent en neige.[28]) 17. Et puis defaillent par secheresse,[29]), et s'ostent[30]) de leurs lieux par la chaleur. 18. Elles se destournent[31]) par divers chemins, et s'esvanouissent[32]) et perissent. 19. Ceux[33]) qui les ont veu attendans aux quartiers de Thema, vienent en Seba: 20. Mais y estans, ils sont confus:[34]) y ayans esperé, estans venus au lieu, ils sont honteux.[35]) 21. Voila comme vous

---

[18]) soubstenir.

[19]) dont ie pr. O. que ie pr. 46. *ss.*

[20]) force.

[21]) aerain.

[22]) Est il pas ainsi qu'il n'y a en moy nulle ayde, et que ma substance est substraite de moy.

[23]) desolé.

[24]) prochain.

[25]) ont faict faulsement O. 46. m'ont abusé 59. se sont desbordez 54.

[26]) comme le flot des fleuves.

[27]) sont faictes obscures O.

[28]) que la neige couvre O. obscures de la n. 46. 54. esquels la n. se cache 59.

[29]) au temps qu'ilz sont eschauffez O. 46. en decoulant tairiront 54. quand ce vient qu'ils sentent la chaleur 59.

[30]) sont estouffez O. sont retirez 46. ils defaillent 54. *s.* en s'eschauffant 54. quand ils s'eschauffent 59.

[31]) Ilz declinent du train de leur voye O. 46. 54. du chemin de leur cours 59.

[32]) montent en vain O.

[33]) ilz regardent les sentiers de T. et les chemins de S. esquelz ont eu espoir O. on les regarde aux voyes de T. et à ch. de S. on espere en eux 46. 54. les voyagers qui vont en T. les avoyent considerez; les voyagers aussi qui vont en S. avoyent esperé en eux. 59.

[34]) honteux O.

[35]) confuz O.

m'estes torrents:[36]) car vous avez esté[37]) estonnez à mon regard. 22. Vous ay-ie dit, Apportez,[38]) eslargissez moy de vos biens, 23. Que vous me delivriez de l'ennemy, que vous me rescouez de la main des tyrans? 24. Enseignez moy, et ie me tairay: monstrez moy en quoy i'ay failli. 25. Combien les paroles droites sont elles fermes:[40]) qu'est-ce que le repreneur d'entre vous y reprendra?[41]) 26. Bastissez[42]) vos argumens pour renverser les propos, et que[43]) les paroles de l'affligé s'en aillent en vent. 27. Vous circonvenez[44]) l'orphelin, vous vous fouissez une fosse[45]) pour vostre amy. 28. Retournez-vous,[46]) et considerez, et regardez mes raisons si ie mens. 29. Retournez,[47]) et il n'y aura point d'iniquité: retournez encore, et ma iustice apparoistra[48]) en cest endroit.[49]) 30. Il n'y a point d'iniquité en ma langue, et mon palais ne sent-il pas l'amertume?[50])

Chapitre VII.

1. N'y a-il point temps determiné à l'homme qui est sur la terre, et ses iours ne sont-ils pas

---

[36]) comme ce fleuve O. c. un fl. 46. maintenant tout ainsi 54. 59.

[37]) veu ma playe, dont vous avez crainct.

[38]) moy qch. et me donnez de vostre substance.

[39]) donnez le moy à entendre.

[40]) fortifiees O. 46.

[41]) qui de vous pourra O. 46. qui est-ce qui reprendra le repreneur 54. de quoy servira vostre dispute 59.

[42]) ne pensez vous pas aucunes parolles pour me reprendre O. ne me dites vous pas propos pour me redarguer 46. pensez vous sentences pour red. 54. devez vous en disputes estimer 59.

[43]) tenez comme vent O. 46. tellement que . . . . soyent c. v. 54. le devis de l'affl. n'estre que p. de v. 59.

[44]) vous vous ruez sus O. 46. 54. vous ietteriez vostre courroux sur 59.

[45]) pour subvertir O. 46. 54. puis que vous machinez à l'encontre de 59.

[46]) vueillez moy regarder si ie mentiray en vostre presence.

[47]) convertissez vous ie vous prie.

[48]) cognoistrez.

[49]) en icelle response O. 46.

[50]) n'entend il pas la corruption O.

comme les iours du mercenaire? 2. Comme le serf regarde[1]) à l'ombre, comme un mercenaire attend la fin[2]) de son labeur. 3. Ainsi ay-ie[3]) les mois vains, et les nuicts de travail[4]) me sont constituees.[5]) 4. En me couchant ie di, quand me leveray-ie? et estant[6]) en mon lict ie suis saoulé d'amertume[7]) iusques au vespre. 5. Ma chair est vestue de vers, et de la poussiere de la terre:[8]) ma peau est toute rompue et corrompue. 6. Mes iours s'enfuyent[9]) comme la navette d'un tisserant, et defaillent sans esperance. 7. Cognois[10]) que ma vie n'est que vent, et que mon oeil ne verra plus le bien. 8. L'oeil du voyant[11]) ne me verra[12]) plus: tes yeux sont sur moy, et ie ne seray plus.[13]) 9. Comme une nuée s'escarte[14]) et s'esvanouit, aussi celuy qui descend au sepulchre ne remontera point. 10. Il ne retournera plus en sa maison, son lieu ne le cognoistra plus. 11. Pourtant ie n'espargneray point ma bouche, que ie ne parle en mes angoisses,[15]) que ie ne devise en mon mal.[16]) 12. Suis-ie une mer, ou suis-ie une balaine, que tu m'estreignes de si pres?[17]) 13. Quand ie di, Mon lict m'allegera,[18]) et ma couche me consolera: quand ie parle en moymesme,[19]) 14. Lors tu m'espouvantes[20]) de pensees

---

[1]) serviteur desire.
[2]) le loyer de son oeuvre O. la fin de son oeuvre 46. *ss.*
[3]) eu en heritage O. 46. *ss.* comme de droit 59.
[4]) labourieuses.
[5]) assignees 54. *s.*
[6]) mon coeur mesure le vespre.
[7]) de me demener iusqu'au point du iour.
[8]) des ordures de la pouldre.
[9]) passent plus legerement que.
[10]) il te souviegne.
[11]) de celuy qui me voit.
[12]) regardera O. 46. 54. regarde 59.
[13]) en estre O.
[14]) default et sen va.
[15]) la destresse de mon esperit.
[16]) avec amertume de mon ame O. 46. en l'amert. . . . 54. *s.*
[17]) mette garde sus moy.
[18]) consolera.
[19]) soulagera en ma meditation.
[20]) m'effrayeras par songes et m'estonneras.

et de visions. 15. Voici mon ame a esleu le licol,[21] et la mort, plus que mes os. 16. Ie suis fasché,[22] ie ne vivray point à tousiours: deporte toy de moy, car mes iours ne sont rien. 17. Qu'est-ce que l'homme, que tu le magnifies tant, que tu as[23] le soin de luy? 18. Tu le visites de matin, tu le regardes à chacune minute.[24] 19. Iusques à quand ne me laisseras-tu?[25] tu me donneras terme[26] d'avaler ma salive. 20. I'ay peché: que t'en feray-ie, ô garde des hommes? Pourquoy m'as-tu mis à l'opposite de toy,[27] pour estre en charge à moy-mesme? 21. Pourquoy n'ostes-tu mon peché,[28] et pourquoy ne pardonnes-tu mon iniquité? Car ie seray couché en la poudre, et si tu me cerches au matin, ie ne seray plus.[29]

Chapitre VIII.

1. Baldad Suhite respondant, dit: 2. Iusques à quand tiendras-tu tels propos?[1] les paroles de ta bouche sont comme un vent vehement. 3. Dieu pervertira-il la iustice?[2] Le tout-puissant abolira-il la droiture?[3] 4.[4] Tes fils ont peché, et il les a fait venir[5] au lieu de leurs malefices.[6] 5. Mais si tu retournes de matin à Dieu, et que tu supplies[7] le tout-puissant: 6. Si tu es pur et droit, il se resveillera à toy, et rendra l'habitacle[8] de ta

---

21) l'estranglement.
22) en fascherie.
23) metz ton coeur en.
24) l'esprouve de moment en moment.
25) comment ne te departz tu de moy.
26) tu ne me laisse point tant que i'aye.
27) pour te rencontrer.
28) ne pardonne tu pas mon forfaict.
29) en estre.

1) combien encore parleras tu telles choses O.
2) le iugement.
3) subvertit il la iustice.
4) si.
5) envoyez.
6) iniquité.
7) pries.
8) habitation.

iustice paisible.[9]) 7. Encores que ton commencement[10]) fust petit, ta condition derniere s'augmentera[12]) grandement. 8. Enquiers toy (ie te prie) de l'aage des anciens,[13]) et te dispose à t'informer[14]) des peres. 9. Car nous sommes d'hier, nous sommes ignorans, d'autant que nos iours sont comme l'ombre sur la terre: 10. Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas clairement,[15]) et prononceront[16]) paroles de leur coeur? 11. Le ionc croistra-il[17]) sinon en terre humide, et l'herbe du marescage[18]) croistra-elle sans eau? 12. Encore qu'elle soit en sa verdure, et sans estre coupee, toutesfois devant tout l'herbage elle sechera. 13. Ainsi en est-il[19]) de tous ceux qui oublient Dieu, et l'esperance de l'hypocrite perira. 14. Leur fiance[20]) est retranchee, leur attente[21]) est une maison d'araigne. 15. Il s'appuyera sur sa maison, et elle ne tiendra point:[22]) il s'y veut tenir, et elle ne consistera point.[23]) 16. Si un arbre est planté[24]) devant le soleil, ses iettons[25]) s'espandront[26]) parmi le iardin. 17. Il sera estendu aupres de la fontaine,[27]) et il se iettera[28]) vers[29]) la maison de pierre. 18.[30]) Il est arraché de son

---

[9]) pacifique.
[10]) tes premieres choses O.
[11]) tes dernieres croistront O.
[12]) croistra 54. *s.*
[13]) interrogue l'ancienne generation.
[14]) d'enquester O. 46.
[15]) clairement *omis* 54. *s.*
[16]) profereront.
[17]) peut il verdoier sans humeur.
[18]) la praerie O. 46.
[19]) sont les voyes.
[20]) espoir sera osté.
[21]) confiance.
[22]) ne se pourra soubstenir.
[23]) il la reparera, mais pas ne sera dressee O. il s'y tiendra fort, mais elle ne sera point de duree 46. *ss.*
[24]) fraiz.
[25]) son rainceau.
[26]) sort O.
[27]) ses racines s'entourteillent aupres du puitz.
[28]) se recourbent O. 46. 54. s'entrelacent 59.
[29]) conme une m. 46. *ss.*
[30]) si O. 46. *ss.*

lieu, tellement qu'on luy dira,[31]) Ie ne te cognoy[32]) point. 19. La ioye[33]) sera d'estre replanté en autre lieu. 20. Ainsi Dieu ne reiettera[34]) point l'homme entier,[35]) et ne tiendra point la main aux meschans: 21. Iusqu'à ce qu'il ait rempli ta bouche de ioye,[36]) et tes levres de liesse: 22. Que[38]) tes ennemis soyent confus, et le tabernacle des meschans ne consistera point.[39])

Chapitre IX.

1. Iob respondant dit, 2. Pour vray ie say que[1]) l'homme ne sera point iustifié envers Dieu. 3. S'il veut debattre[2]) avec luy, il ne luy respondra point de mille articles,[3]) un seul. 4. Il est sage de coeur, robuste[4]) de force. Et qui est-ce qui s'opposera[5]) à luy et il aura paix? 5. Il transmue les montagnes, et n'en sentent rien,[6]) quand il les subvertist en son ire.[7]) 6. Il remue[8]) la terre de son lieu, et les pilliers[9]) d'icelle tremblent.[10]) 7. C'est luy qui commande au soleil qu'il ne luise point: et les estoilles sont enfermees de luy comme d'un cachet.[11]) 8. C'est luy seul qui estend les cieux,

---

[31]) il ne nye O. tellement qu'elle le nie 46. qu'il la nie 54. qu'elle nie 59.

[32]) t'ay pas veu.

[33]) voicy ceste est la lyesse de sa voye qu'elle croisse en autre territoire.

[34]) deboutera.

[35]) le simple.

[36]) ris.

[37]) triumphe.

[38]) ceux qui te hayent seront vestus de confusion.

[39]) ne sera plus en estre.

[1]) qu'il est ainsi, comment l'h. seroit il.

[2]) disputer contre.

[3]) choses l'une.

[4]) fort en puissance.

[5]) fait rudement contre O. s'est porté fierement contre 46. *ss.*

[6]) et n'en ont rien sceu ceux qu'il O.

[7]) fureur.

[8]) esmeut.

[9]) colonnes.

[10]) croslent.

qui marche[12]) par dessus la mer. 9. Qui a fait Arcturus, et Orion, et les Hyades, et les chambres[13]) du Midi, 10. Lequel fait des oeuvres merveilleuses, et qui ne se peuvent comprendre, choses admirables sans fin.[15]) 11. Voici il passe devant moy, sans que ie le voye: il ira çà et là[16]) sans que ie l'entende. 12. S'il arrache[17]) et s'il ravit, qui est-ce qui retirera de ses mains?[18]) qui est-ce qui luy dira, Que fais-tu? 13. Dieu ne retirera[19]) point son ire, et les aides puissantes seront abbatues de luy.[20]) 14. Que puis-ie moy,[21]) si i'entre en propos, et si ie choisi[22]) paroles avec luy? 15. Encores que ie fusse iuste, ie ne luy respondray point, mais supplieray mon Iuge. 16. Si ie l'invoque,[23]) et qu'il me responde, toutesfois ie n'estimeray[24]) point qu'il m'ait exausé.[25]) 17. Il m'a affligé[26]) en tourbillon, et sans cause il m'a navré. 18. Il ne me donne[28]) point loisir de respirer, mais il me soule d'amertumes. 19. Si on y va par force,[29]) voici il est robuste: si c'est en iustice, et qui est-ce qui pourra entrer avec luy?[30]) 20. Si ie me monstre iuste,[31])

---

[11]) soubz le seau.
[12]) chemine sus les haultz lieux de O. 46. . . . les haultes vagues 54. *s.*
[13]) climatz.
[14]) grandes choses.
[15]) nombre.
[16]) il tire oultre.
[17]) s'il arrache *omis.*
[18]) qui luy fera restituer.
[19]) revoque.
[20]) soubz lequel sont courbez ceulx qui se confient en orgueil O. 46. ceux qui secourent orgueilleusement sont courbez sous luy 54. qui donnent secours aux orgueilleux 59.
[21]) combien moins donc luy respondray ie.
[22]) esliray ie O. disposeray ie 46. *s.*
[23]) crie.
[24]) croiray ie.
[25]) ouy ma voix.
[26]) m'estouffe par le t.
[27]) me fait plusieurs playes.
[28]) permet nullement que ie reprenne mon alleine.
[29]) s'il est question de (*deux fois*).
[30]) qui tesmoignera.
[31]) veux iustifier.

ma propre bouche me condamne: si i'allegue mon integrité,[32]) il m'estimera pervers. 21. Si ie di que ie suis entier,[33]) encores ie ne cognoy point mon ame,[34]) et ma vie me deteste.[35]) 22. Voici[36]) un poinct que i'ay resolu: c'est assavoir que Dieu destruit et le iuste, et l'inique pareillement. 23. Si le fleau tue incontinent,[38]) se rira-il de la tentation[39]) des innocens? 24. La terre est donnee en la main du meschant, il couvre la face[40]) des iuges: sinon où est-ce? et qui est-ce? 25. Mes iours sont passez plus viste[41]) qu'un courrier,[42]) tellement[43]) que ie n'y ay rien veu de bien. 26. Ils sont decoulez[44]) plus qu'une barque à poste,[45]) ou qu'une aigle volante.[46]) 27. Si ie di en moy,[47]) i'oublieray ma complainte,[48]) i'appaiseray[49]) mon courroux, ie me conforteray: 28. Ie crains[50]) mes miseres, car ie say, que tu ne me iugeras point innocent. 29. Si ie suis meschant, pourquoy travailleray-ie[51]) en vain? 30. Si ie me lave d'eaux pures,[52]) et que ie nettoye mes mains en pureté,[53]) 31. Tu me plongeras en la fange, et mes accoustremens me

---

[32]) me fais parfait, il me iugera.
[33]) me monstre innocent O. 46. encore que ie fusse entier 54. *s.*
[34]) n'en scaura rien.
[35]) reprouveray ma v.
[36]) c'est tout ung, parquoy i'ay dict.
[37]) il consommera le simple et le meschant.
[38]) s'il flagelle le meschant que ne l'occit il inc. O. 46. le meschant *omis* 54. 59.
[39]) peine.
[40]) le viaire.
[41]) ont este plus legers.
[42]) le poste O. 46. un p. 54. une p. 59.
[43]) ilz sen sont fuys et n'ont pas . . .
[44]) passez.
[45]) comme avec les navires de Ebehi (d'Ebeh. 59).
[46]) pour manger.
[47]) Quand je penseray.
[48]) mon propos.
[49]) delaisseray mon ire.
[50]) tremble de tous mes travaux.
[51]) labouray ie.
[52]) de la neige.
[53]) la fontaine O. 46. 54. fort nettes 59.

souilleront.[54]) 32. Car ce n'est point un homme comme moy, auquel i'ose respondre, et que nous allions ensemble en iustice. 33. Qui est l'arbitre qui mettra la main entre nous? 34. Qu'il oste sa verge arriere de moy, qu'il ne m'effraye plus. 35. Et alors ie parleray, et ne craindray point: or ie me tien ferme,[56]) pource qu'il n'est pas ainsi.[57])

Chapitre X.

1. Mon ame est restranchee[1]) en ma vie: ie laisseray ma complainte[2]) sur moy, ie parleray en mon amertume. 2. Ie diray à Dieu, Ne me condamne point: monstre moy pourquoy tu plaides contre moy. 3. T'est-il bon de me faire tort, ou de reietter l'ouvrage de tes mains,[3]) et d'esclaircir[4]) le conseil des meschans? 4. As-tu des yeux de chair?[5]) regardes-tu comme l'homme? 5. Tes iours sont-ils comme des hommes, tes ans sont-ils comme les temps de l'homme mortel?[6]) 6. Qu'il te faille enquerir de mon iniquité, et faire[7]) enqueste sur mon peché. 7. Tu cognois que ie ne feray[8]) point meschamment, et que nul ne me delivrera de ta main. 8. Tes mains m'ont formé, elles m'ont figuré tout à l'entour, et tu me defais? 9. Regarde[9]) que tu m'as formé comme d'argille,[10]) et que tu me reduiras en poudre. 10. Ne m'as-tu point coulé comme du laict? ne m'as-tu point amassé comme

---

54) habillemens seront abominables O. m'auront en abomination 46. *ss.*
55) que sa crainte ne m'espouvante point.
56) quoy 56. *ss.*
57) car ie ne suis pas tel que vous m'estimez O.

1) ennuyee de O. retr. de 46. *ss.*
2) meditation contre O.
3) que tu reprouve le labeur.
4) que tu autorises.
5) charnelz.
6) mortel *omis.*
7) que tu cerche mon p.
8) n'ay point fait.
9) ie te prie que tu aye memoire.
10) la boue.

un fromage? 11. Ne m'as-tu pas vestu de peau, et de chair, composé d'os et de nerfs? 12. Tu m'as donné[11]) vie et grace,[12]) et ta visitation a gardé mon esprit. 13. Ces choses tu as celees en toy, et toutesfois ie cognois qu'il est ainsi vers toy. 14. Si i'ay peché, tu m'emprisonnes:[13]) tu ne souffriras[14]) point que ie sorte impuni. 15. Si i'ay fait iniquement,[15]) malheur sur moy: si i'ay esté iuste, neantmoins ie ne leveray point la teste, me voyant soulé[16]) d'opprobres, et cognoissant[17]) mon affliction. 16. Qu'elle croisse,[18]) tu viendras[19]) comme un lion, et te monstreras[20]) merveilleux sur moy. 17. Tu renouvelleras tes playes contre moy, ton indignation croistra[21]) à l'entour de moy: le glaive[22]) du changement et multitude seront sur moy. 18. Pourquoy m'as-tu tiré[23]) de la matrice? ie fusse expiré[24]) devant que nul oeil m'eust veu. 19. I'eusse esté comme si iamais n'eusse esté, on m'eust tiré[25]) du ventre au sepulchre.[26]) 20. La portion[27]) de mes iours ne finira-elle point bien tost? Qu'il se retire[28]) bien tost,[29]) à ce que ie reprene mon haleine,[30])

---

[11]) fait O.

[12]) benefice O.

[13]) me gardes O. 46.

[14]) me rendz pas exempt de mon iniquité.

[15]) meschamnent.

[16]) comme remply.

[17]) voyant.

[18]) à la mienne volunté.

[19]) que tu me prenne O. 46. que tu m'envahisses 54. 59.

[20]) retourne en me traictant merveilleusement O. 46. tu te retourneras en me tr. estrangement 54. 59.

[21]) multiplie ton ire O. 46. multiplieras *etc.* 54. 59.

[22]) si soient en moy recheutes et multitude de miseres O. 46. et rencheutes . . . . . seront . . 54. 59.

[23]) mis hors.

[24]) defailly.

[25]) transporté.

[26]) tombeau.

[27]) le petit nombre O. le nombre . . . . n'est il pas petit 46. *ss.*

[28]) cessera O. qu'il cesse 46 *ss.*

[29]) soit osté de moy O. 46. et s'oste . . . 54. *s.*

[30]) et que ie me reconforte un petit O. ie me reconforteray 46. *ss.*

21. Devant que d'aller[31]) en la region obscure, en obscurité de peste, dont on ne retourne point: 22. En la region[32]) obscure, où il n'y a que tenebres, et espesseur[33]) d'obscurité, où il n'y a que desordre,[34]) et quand il doit luire, il n'y a que tenebres.[35])

Chapitre XI.

1. Et Zophar Naamathite respondant, dit:
2. Ne respondroit-on point à l'homme langagier,[1])
et l'homme babillard gaignera-il la cause?[2]) 3. Voire
tes propos[3]) feront taire les hommes: et quand tu
te seras moqué, nul ne te fera honte. 4. Tu as
dit, Ma façon est droite,[4]) et ie suis pur en ta presence. 5. Mais à la miene volonté que Dieu parle
à toy, et qu'il ouvre contre toy ses levres: 6. Qu'il
te revele[5]) les secrets de sagesse:[6]) car son iugement est droit au double,[7]) et Dieu t'as mis en
oubli pour ton iniquité. 7. Trouveras-tu Dieu en
le cerchant? Trouveras-tu la[8]) perfection accomplie[9]) du Tout-puissant? 8. Elle[10]) surmonte la
hauteur des cieux, que feras-tu? Elle est plus profonde[11]) que les abysmes, comment la comprendras-

---

31) et que plus ne retourne en la terre tenebreuse et umbre de mort O. 46. avant que ie m'en aille sans plus retourner *etc.* 54. *s.*
32) terre.
33) l'ombre de mort.
34) n'y a quelque ordre O. nul ordre 46. *ss.*
35) mais la lueur y est comme obscurité.

1) à bcp. de parolles.
2) sera il iustifié.
3) menteries.
4) doctrine est nette.
5) declairast.
6) sapience.
7) pourquoy tu as merité le double selon qu'il est requis, et que tu sache que D. O. comment tu as . . . . . selon sa determination *etc.* 46. . . . selon le droit 54. 59.
8) à la parfin O.
9) accomplie *omis.*
10) la sapience diceluy est es haultesses O. elle est 46. *ss.*
11) basse que les gouffres.

tu?[12]) 9. Son estendue[13]) est plus ample[14]) que la terre, sa largeur est plus grande que la mer. 10. Quand il remuera pour enfermer, et pour mettre hors, qui est-ce qui l'empeschera?[15]) 11. Et puis qu'il cognoist les hommes vains,[16]) qu'il voit ceux qui ne valent rien:[17]) n'entendroit-il pas, 12. Que l'homme vuide[18]) est doué de coeur, et l'homme est nay comme un asnon[19]) sauvage? 13. Si tu appareilles ton coeur, et que tu estendes tes mains vers luy, 14. Si tu ostes loin de toy l'iniquité qui est en ta main, et qu'iniustice ne demeure point en ton tabernacle: 15. Adonc pourras-tu lever ta face sans macule, et seras ferme, et ne craindras point. 16. Car tu mettras la misere en oubli, et n'en auras non plus de memoire, que des eaux qui sont passees outre: 17. Et le temps s'eslevera plus clair que du midi, si resplendiras, et seras comme la matinee. 18. Tu seras asseuré,[20]) pource qu'il y a esperance, tu caveras la fosse, et te coucheras seurement. 19. Tu reposeras, et n'y aura personne qui t'espouvante, et plusieurs te requerront.[21]) 20. Mais les yeux des meschans defaudront et perdront leur refuge, et leur esperance sera angoisse de l'ame.

Chapitre XII.

1. Iob respondant dit: 2. Voire, vous estes un peuple,[1]) et la sagesse mourra avec vous. 3. I'ay esprit[2]) comme vous, et ne suis en rien inferieur:[3])

---

[12]) que cognoistras tu O. 46. qu'y c. tu? 54. *ss.*

[13]) la mesure dicelle.

[14]) longue.

[15]) s'il change et reserre et rassemble, qui le destournera?

[16]) mensongiers.

[17]) et a veu l'iniquité.

[18]) vain presumera de l'appercevoir O. 46. vain deviendra entendu 54. *s.*

[19]) poullain de l'asne.

[20]) auras confiance O. 46.

[21]) feront supplication vers toy O.

[1]) veritablement il appert que vous estes comme le populaire O. voire pource que vous estes comme tout un peuple 46. *ss.*

[2]) un coeur.

[3]) pas moindre.

et qui est-ce qui n'a les choses que vous amenez en avant?[4]) 4. Ie suis en moquerie[5]) à mes amis, à celuy qui invoque[6]) Dieu, et lequel il exauce: le iuste et parfait[7]) sont en derision. 5. Comme une torche mesprisee[8]) à l'homme riche, celuy qui est prochain que le pied luy glisse.[9]) 6. Les tabernacles des pillars[10]) prosperent, et ceux[11]) qui tienent Dieu en leurs mains, le provoquent hardiment. 7. Interrogue le bestial, et il t'enseignera: interrogue les volailles du ciel, et elles le te declareront: 8. On parle à la terre, et icelle t'enseignera: et les poissons de la mer le te raconteront. 9. Qui est-ce qui ignore[12]) ces choses, que la main de Dieu n'ait fait ceci? 10. En la main duquel est toute ame vivante, et tout esprit.[13]) 11. L'aureille ne discerne-elle pas les propos,[14]) comme le palais la saveur des viandes[15])? 12. Il y a sagesse aux anciens, et l'aage apporte la prudence.[16]) 13. C'est en luy qu'il y a sagesse, et force: c'est en luy qu'il y a conseil et prudence.[17]) 14. Il destruira, et ne pourra-on redifier:[18]) il enfermera, et ne pourra-on point delivrer.[19]) 15. Il restraindra[20]) les eaux, et tout desseichera: il les envoyera,

---

[4]) auquel ne soient semblables choses O. qui est celuy qui n'en sache autant 46. *ss.*

[5]) ie suis comme celuy qui est mocqué de O. 46. ie suis l'homme mocqué de son ami 54. *s.*

[6]) appelle O. reclame 46. *ss.*

[7]) simple sont mocquerie.

[8]) lampe contemnee en l'opinion du r. O. lampe mesprisee *etc.* 46. *ss.*

[9]) prest à chanceller des p. O. 46. 54. prest à choir 59.

[10]) rapineurs.

[11]) et provoquent Dieu és choses qu'il leur amene entre les mains O. les tabernacles de ceux qui pr. D. et de ceux qui font des dieux par leurs mains 59.

[12]) ne scait en toutes c. c.

[13]) l'esprit de toute chair humaine.

[14]) le parler.

[15]) gouste le manger.

[16]) la pr. est en la longitude de temps.

[17]) intelligence.

[18]) s'il vient à demolir, il n'y a personne qui r.

[19]) ouvrir.

[20]) s'il retient.

et elles feront ravine sur la terre,[21] 16. Il y a en luy force, et puissance:[22] c'est de luy que vient le deceu, et le decevant.[23] 17. Il mene[24] les conseillers en proye,[25] et rend les iuges estourdis.[26] 18. Il destache le lien[27] des Rois, et serre[28] leurs reins de ceintures. 19. Il mene[29] les princes en proye, et renserre les puissans.[30] 20. Il oste le propos aux veritables, il oste le coeur aux Princes.[31] 21. Il espand mespris sur les nobles, il oste[32] la force des puissans.[33] 22. Il met[34] en clarté les choses cachees, et en lumiere l'ombre de mort. 23. Il eslargit les peuples,[35] et les destruit: il dilate les gens[36] et les reduit. 24. Il oste le coeur aux gouverneurs[37] du peuple de la terre, il les fait errer[38] comme en un desert. 25. Il les fait tastonner comme en tenebres sans clarté,[39] et les fait chanceler[40] comme des yvrongnes.

Chapitre XIII.

1. Voici, mon oeil a veu toutes ces choses, mon aureille les a ouyes et les a entendues. 2. Ie cognoy autant que vous: ie ne suis point inferieur[1] à

---

21) s'il les lasche elles subvertiront.
22) dexterité O.
23) celuy qui fault et qui fait faillir.
24) fait cheminer.
25) pour estre pillez O. 46. 54. despoulliez 59.
26) affolit les iuges 59.
27) deslie le bauldrier.
28) lia.
29) fait aller les sacrificateurs O. envoie les s. 46. met les pr. 54. s.
30) renverse les fortz.
31) sens des anciens.
32) debilite.
33) chevaliers.
34) descouvre les lieux profondz des tenebres et fait sortir.
35) multiplie les gentz.
36) eslargit les nations.
37) chefz.
38) fourvoyer es desertz sans voye.
39) lumiere.
40) errer.

1) moindre que.

vous. 3. Mais ie veux parler avec Dieu, et disputer avec luy. Vous estes forgeurs de mensonges, et medecins de nulle valeur. 5. A la miene volonté que vous-vous taisissiez, et ceci vous sera reputé à sagesse.[2] 6. Escoutez ma dispute, et entendez ce[3] que ie debas. 7. Faut-il que vous proferiez[4] iniquité en faveur de Dieu, que vous parliez en mensonge[5] pour luy? 8. Luy voulez-vous gratifier?[6] voulez-vous plaider sa cause?[7] 9. Est-il bon qu'il vous approuve?[8] et que vous-vous soyez iouez[9] à luy, comme à un homme? 10. Il vous reprendra, si vous luy favorisez en secret. 11. Sa maiesté[10] ne vous estonne-[11]elle point? sa crainte ne tombe-elle point sur vous? 12. Vostre memoire est accomparee à la cendre,[12] et vos corps[13] aux corps d'argille.[14] 13. Taisez-vous devant[15] moy, et que ie parle: et m'adviene ce qui pourra.[16] 14. Pourquoy tiendray-ie[17] ma chair entre[18] mes dents, et mettray mon ame[19] entre mes mains? 15. Encore qu'il me tue,[20] i'espereray en luy: toutesfois ie redargueray mes voyes devant sa face.[21] 16. Il me sera encores en salut: et l'hypocrite ne viendra point devant sa face.[22] 17. Escoutez mes propos,

---

[2] sapience.
[3] aux argumens de mes levres.
[4] parlez vous iniquement pour.
[5] par fraude O. 46. en fr. 54. *s.*
[6] porterez vous faveur à D.
[7] debattrez vous pour luy.
[8] s'il s'enqueste de vous O. 46. n'est il pas bon qu'il s'enqueste . . . 54. *s.*
[9] le tromperez vous comme on trompe l'h.
[10] excellence.
[11] espouvantera.
[12] vos memoires sont parolles de c. 59.
[13] sont semblables 59.
[14] de boue.
[15] pour l'amour de O. 46.
[16] ce qui me viendra O.
[17] oste ie O. 59. osteray ie 46. 54.
[18] à tout.
[19] ma vie en dangier O. 46.
[20] m'occiroit.
[21] en sa presence.
[22] luy.

et recevez ce que ie vous annonceray.[23]) 18. Quand[24]) i'auray ordonné[25]) ma cause,[26]) ie say que ie seray iustifié. 19. Qui debatra contre moy? Car si ie me tay, ie defaudray. 20. Seulement fay moy[27]) ces deux choses, et alors ie ne me cacheray point de ta face. 21. Retire[28]) ta main loin de moy, et que ta fureur[29]) ne m'espouvante point. 22. Si tu parles[30]) ie respondray, ou ie parleray, et tu me respondras. 23. Combien ay-ie de pechez et d'iniquitez? Monstre moy mon forfaict[31]) et ma transgression. 24. Pourquoy caches-tu ta face, et me reputes-tu ton ennemi? 25. Ne poursuis-tu[32]) pas une fueille rompue?[33]) ne persecutes-tu pas un chaume sec? 26. Tu escris contre moy amertumes, et me fais posseder les iniquitez de ma ieunesse. 27. Tu enserres[34]) mes pieds aux ceps, qui n'eschappent point:[35]) tu les imprimes en la racine[36]) de mes pieds. 28. Ainsi[37]) il sera pourri comme un arbre de vieillesse, et comme une robbe, qui est mangee de la tigne.

Chapitre XIV.

1. L'homme né de la femme court en iours,[1]) est soulé[2]) de troublemens. 2. Il sort comme une fleur, il est couppé, et s'enfuit comme une ombre, et n'a point d'arrest.[3]) 3. Et tu viens mettre[4]) tes

---

[23]) ouyez de voz aureilles mon propos et mon compte.
[24]) voicy maintenant i'ay.
[25]) preparé O. 46.
[26]) le iugement.
[27]) tu ne feras pas O. tu ne faces point 46. *ss.*
[28]) Eslongne . . . arriere.
[29]) la paour que i'ay de toy.
[30]) appelle moy.
[31]) peché.
[32]) Briseras tu.
[33]) debattue.
[34]) metz.
[35]) et prens garde à tous mes sentiers.
[36]) sus le talon.
[37]) et suis comme le boys pourry qui se consomme.

[1]) est de brief temps O. 46. de peu de iours 54. *s.*
[2]) remply.
[3]) ne demeure point O. 46. n'arreste point 54. 59.
[4]) tu ouvre.

yeux sur un tel, pour m'appeler en cause.[5]) 4. Qui est-ce qui produira[6]) une chose nette d'immondicité? Il n'y en a pas un seul. 5. Les iours ne sont-ils point definis?[7]) le nombre de ses mois n'est-il point vers toy? N'en as-tu pas fait l'ordonnance, laquelle il ne passera point? 6. Destourne-[8])toy de luy, et qu'il demeure à requoy,[9]) iusques à ce que son iour desiré viene, comme le iour du mercenaire. 7. Car l'esperance est en l'arbre qui est coupé, qu'il reverdira,[10]) et que ses surgeons reprendront.[11]) 8. Encores que la racine vieillisse, que son tronc soit desseché et mort,[12]) 9. Par vigneur d'eau il germera, et alors il iettera[13]) ainsi comme une plante. 10. Mais si l'homme defaut,[14]) qu'il expire, il ne sera plus. 11. Comme si les eaux se retiroyent de la mer, et qu'une riviere passast:[15]) 12. Ainsi les hommes[16]) ne se relevent point: iusques à ce qu'il n'y ait plus de ciel, ils n'y pensent point,[17]) et ne se relevent point de leur somne. 13. A la miene volonté que tu me cachasses au sepulchre, que tu m'eusses serré[18]) iusques à tant que ton ire[19]) soit relaschee, et que tu me donnes terme,[20]) auquel il te souvienne[21]) de moy. 14. L'homme estant trespassé,[22]) revivra-il? tous les iours de

---

[5]) et m'ameine en iugement avec toy.

[6]) donnera un net de ceux qui sont souillez O. qui rendra net ce qui est d'immundicité? 46. *ss.*

[7]) determinez.

[8]) retire.

[9]) et il cessera O. il sera à requoy 54. *s.*

[10]) reiettera.

[11]) rainceaux ne cesseront point.

[12]) meure en la pouldre.

[13]) fera des rameaux.

[14]) est mort, et desnué, et defailly, où est-il?

[15]) le fleuve se deseiche et se tarit.

[16]) apres qu'il est endormy.

[17]) il ne se resveillera point O. 46. 54. ne se resveillera-il point quand les cieux ne seront plus 59.

[18]) musse moy.

[19]) fureur soit passee.

[20]) ordonnance O. sentence 46. *ss.*

[21]) aye memoire.

[22]) si un h. meurt.

mon combat[23]) i'attendray, iusques à ce que mon changement viene. 15. Que tu me respondes quand ie t'appelleray,[24]) que tu agrees[25]) l'oeuvre de tes mains. 16. Maintenant tu contes mes pas, et ne differes[26]) point sur mon peché. 17. Mon forfait est cacheté comme en un faisseau,[27]) et as adiousté à mon iniquité. 18. Une montagne en[28]) tombant perit, un rocher defaut.[29]) 19. Les eaux cavent des pierres, tu destruis la terre par innondations d'eaux,[30]) tu ostes[31]) l'esperance à l'homme miserable.[32]) 20. Tu[33]) desployes tes forces pour le surmonter, tu luy caches la face,[34]) et le renvoyes. 21. Il ignore si ses fils sont exaltez,[35]) ou bien s'ils sont opprimez d'angoisse.[36]) 22. Mais sa chair cependant qu'elle est sur luy se dueilt, et son ame est en lamentation.

Chapitre XV.

1. Eliphas Themanite respondant, dit, 2. L'homme sage proferera-il science de vent,[1]) et remplira-il les[2]) ventres de vent d'Orient? 3. Arguera-il[3]) de propos non convenables, et de paroles illicites?[4])

---

[23]) temps.
[24]) tu m'appelleras et ie te respondray.
[25]) desire O. tu as à gré 46. *ss.*
[26]) donnes delay à 46. *ss.*
[27]) signé comme en un sachet O. 46. 54. cachet 59.
[28]) choit et descoule en bas O. 46. en cheant descoule . . . . 54 *s.*
[29]) est osté de son lieu.
[30]) ses inundations emportent par desbordement la pouldre de la t.
[31]) feras tu perdre.
[32]) miserable *omis.*
[33]) surmonte le à perpetuité O. à tousiours 46. *ss.*
[34]) il s'en ira changeant sa f.
[35]) si ses filz sont nobles, il ne le scaura point.
[36]) s'ilz sont chetifz il n'en entendra rien.

[1]) respondra il comme une sc. O. la resp. du sage sera elle sc. 46. *ss.*
[2]) son O.
[3]) reprendra il.
[4]) par ditz esquelz il n'y a point d'utilité.

4. Or tu distraits[5]) la crainte, et destournes[6]) la priere à Dieu: 5. Ta bouche te redarguera[7]) d'iniquité, et tu as prins[8]) la langue des rusez. 6. Ta bouche te condamnera, et non pas moy, et tes levres rendront tesmoignage[9]) contre toy. 7. Es-tu le premier homme né? As-tu esté creé[10]) devant les montagnes? 8. As-tu entendu les secrets[11]) de Dieu, et la sagesse[12]) est-elle restraincte[13]) à toy? 9. Que cognois-tu que nous ne sachions? qu'entens-tu qui ne soit en nous? 10. Car[14]) nous sommes chauves et anciens. Il y a homme aagé entre nous plus que ton pere. 11. Les consolations de Dieu te semblent-elles peu de chose? et cela est-il estrange en toy?[15]) 12. Comment ton coeur est-il ravi,[16]) et comment tes yeux font-ils signe,[17]) 13. Que tu te dresses[18]) contre Dieu, et mets en avant[19]) paroles de ta bouche? 14. Qu'est-ce que de l'homme qu'il soit pur,[20]) ou celuy qui est nay de femme, qu'il soit iuste? 15. Voici, il ne trouve point fermeté[21]) en ses saincts, et les cieux ne sont pas nets devant luy: 16. Et combien plus sera l'homme abominable et puant,[22]) lequel hume[23])

---

5) as rompu.
6) as osté la meditation devant D. O. . . . la pierre 46. *ss.*
7) enseignera ton.
8) esleu.
9) respondront.
10) formé.
11) ouy le conseil.
12) sapience.
13) diminuee par O.
14) aussi l'h. [il y a h. 46.] chenu et vieil est entre nous beaucoup plus ancien que t. p. O. 46. de faict il y a entre nous h. chenu *etc* 54. *s.*
15) mais en toy est parolle de mensonge O. y a il quelque secret en toy 46. *ss.*
16) t'a il prins 46. t'a il ravi 54. 59. quelle chose a comprins ton coeur O.
17) quelle chose signifient t. y. O. et que t. y. s'y accordent 46. quel signe t. y. t'ont ils fait 54. *s.*
18) respondez en ton esprit à D.
19) profere.
20) puist estre net . . . . . se puist monstrer.
21) ne se fie point O. il ne iuge point verité estre 46.
22) inutile.
23) boit.

l'iniquité comme eau? 17. Ie te declareray,[24]) escoute moy: i'ay veu, et te raconteray,[25]) 18. Ce que les sages ont declaré,[26] et ne l'ont point caché l'ayans receu[27]) de leurs peres: 19. Ausquels seuls la terre a esté donnee, et l'estranger n'est point passé au milieu d'eux. 20. Le meschant est tous les iours comme en traveil d'enfant,[28]) et le nombre des ans est caché[29]) à l'outrageux: 21. Voix de frayeur[30]) est sur ses aureilles: quand il est en paix, voicy le pilleur surviendra. 22. Il ne croira point qu'il doive sortir[31]) des tenebres: il verra[32]) le glaive. 23. Il trottera[33]) apres le pain çà et là, sachant[34]) que le temps des tenebres est[35]) en sa main. 24.[36]) L'angoisse l'estonne et le surmonte,[37]) comme le Roy qui est equippé au combat.[38]) 25. D'autant qu'il a eslevé[39]) sa main contre Dieu, et s'est efforcé contre le Tout-puissant. 26. Il luy sautera[40]) sus le col, et l'estreindra au plus fort de son bouclier.[41]) 27. Il a couvert sa face de graisse, et a engraissé ses boyaux.[42]) 28. Il a habité les villes desertes,[43]) les maisons dissipees,[44]) qui esto-

---

[24]) monstreray.
[25]) reciteray ce que i'ay veu.
[26]) annoncé.
[27]) ce qu'ilz ont eu.
[28]) enfante tous les i. O.
[29]) incertain au tyran.
[30]) son de la terreur O. 46. son de frayeur 54. 59.
[31]) puist retourner.
[32]) voyant l'espee devant soy, il.
[33]) est vagabond pour O. il vague apres 46. *ss.*
[34]) cognoit que le iour.
[35]) est appareillé.
[36]) la tribulation et.
[37]) l'espouvanteront et se fortifieront contre luy.
[38]) prest à la bataille O. contre celuy qu'il environne 46. qui l'environne 54. *s.*
[39]) estendu.
[40]) courra.
[41]) encore ayant le corps garny de son escu O. 46. au plus espes de son escu 54. *s.*
[42]) faict des rayes sur sa hanche.
[43]) citez desolees.
[44]) qu'on n'habite point.

yent en ruine.[45]) 29. Il ne s'advancera[46]) point, ses richesses[47]) ne seront point fermes, et n'y aura point de residu.[48]) 30. Il ne sortira[49]) point des tenebres, la flamme sechera ses branches, il sortira au souffle[50]) de sa bouche. 31. Estant deceu[51]) en vanité, il ne consistera point:[52]) car vanité est son changement.[53]) 32. Il sera consumé devant le temps,[54]) ses branches ne fleuriront point.[55]) 33. Il sera despouillé[56]) de son aigret, comme une vigne: et Dieu le iettera comme un olivier ses fleurs. 34. L'assemblee[57]) de l'hypocrite sera desolee, le feu devorera la maison des presens.[58]) 35. Il conçoit fascherie,[59]) il enfante vanité,[60]) son ventre appreste[61]) fraude.

Chapitre XVI.

1. Iob respondant, dit, 2. I'ay ouy souvent telles choses: vous estes tous des consolateurs fascheux. 3. Quand sera la fin des paroles de vent? et de qui te fortifieras-tu à respondre?[1]) 4. Ie pourroye[2])

---

[45]) à monceaux delaissees O. laissees en monceaux 46. *ss.*
[46]) sera pas enrichy.
[47]) sa substance ne perseverera pas O. ne sera point stable 46. *ss.*
[48]) sa perfection ne s'estendra point en terre O. ne sera point de duree en t. 46. *ss.*
[49]) se retirera.
[50]) sera osté par l'esprit O. 46. en l'esprit 54. 59.
[51]) il ne croit pas qu'il erre, estant O. . . . errant en vanité 46. *ss.*
[52]) il n'a point d'arrest 54. *s.*
[53]) mais vanité luy sera amertume O. son ch. sera vanité 46. *ss.*
[54]) son iour sera complet devant le terme O. 46. finira devant le t. 54. *s.*
[55]) son rameau ne verdoyera point.
[56]) Dieu l'ostera comme la v. son a. O. comme l'a. de la v. 46. *ss.*
[57]) la congregation.
[58]) les tabernacles de ceux qui prenent les dons O. 46. les t. de dons 54. *s.*
[59]) malice.
[60]) mensonge.
[61]) prepare.

[1]) qui te faict si hardy que tu r. O. 46. qui te fortifiera à respondre 54. *s.*
[2]) pourrois-ie ainsi 59.

parler comme vous: si vostre ame estoit au lieu de la miene, ie vous tiendroye compagnie en propos,[3]) ie hocheroye la teste sur vous. 5. Ie vous fortifieroye en paroles,[4]) et mes propos[5]) seroyent pour recevoir la douleur. 6. Mais si ie parle, ma douleur ne se diminuera[6]) point: et si ie me tay,[7]) quel allegement?[8]) 7. Il m'a chargé d'angoisses,[9]) il a desolé toute ma congregation. 8. Il m'a desseché[10]) de rides en tesmoignage, et maigreur est venue[11]) sur moy qui tesmoigne en ma face. 9. Il[12]) m'a desciré en son ire, il m'a traitté furieusement, il grince les dents sur moy: et mon ennemi m'aguette,[13]) et tire les yeux contre moy. 10. Ils ouvrent leur bouche contre moy, ils me donnent des soufflets[14]) par opprobre, ils s'assemblent[15]) contre moy. 11. Dieu m'a mené[16]) entre les mains des malins, il m'a espouvanté[17]) devant les meschans. 12. Ie prosperoye, et il m'a abbatu,[18]) et m'a saisi[19]) au col, il m'a mis pour sa bute.[20]) 13. Ses archiers m'environnent de tous costez, il divise mes reins, il n'espargne rien, il espard mon fiel par terre. 14. Il m'a desrompu de rompure sur rompure, il a couru sur moy comme un geant. 15. I'ay cousu le sac sur ma peau, et ay chargé[21])

---

[3]) à parler.
[4]) de ma bouche.
[5]) le mouvement de mes levres retireroit la d. O. 46. reprimeroit . . . . 54. 59.
[6]) laschera.
[7]) ie cesse.
[8]) que se partiroit-il de moy O. quel all. en auray-ie 59.
[9]) D. me travaille maintenant.
[10]) tu m'as faict des r. pour estre.
[11]) s'est eslevé en
[12]) sa fureur me ravit et m'est contraire.
[13]) a aguisé ses yeulx.
[14]) m'ont frappé les ioues.
[15]) se sont congregez ensemble.
[16]) faict enclorre par l'inique O. 46. 54. par le menteur 59.
[17]) me faict avoir frayeur entre les mains des meschans.
[18]) diminué.
[19]) a apprehendé mon col.
[20]) et m'a fouldroyé et m'a eslevé à soy pour O. . . . . et s'est fait une butte de moy 46. *ss.*
[21]) deshonnoré . . . . en p. O.

ma gloire de poudre. 16. Ma face est ternie de larmes,[22]) et mes paupieres sont couvertes[23]) d'ombre de mort. 17. Toutesfois[24]) il n'y a point de fraude en mes mains, et mon oraison est pure. 18. Terre ne cache[25]) point mon sang, et qu'il n'y ait point de lieu pour mes cris. 19. Mesmes maintenant voici mon tesmoin au ciel, et celuy qui me garentit, aux lieux tres-hauts. 20. Mes amis[26]) sont rhetoriqueurs contre moy, et mes yeux distillent des larmes[27]) envers Dieu. 21. Que s'il estoit licite[28]) à l'homme de disputer avec Dieu, comme avec le fils d'un homme son prochain. 22. Voici les annees briefves[29]) s'escoulent, et i'entre au chemin par lequel ie ne retourneray point.

Chapitre XVII.

1. Mon esprit est affadi,[1]) mes iours sont compassez,[2]) sepulchres sur moy.[3]) 2. Il y a gaudisseurs avec moy, et mon oeil demeure en leurs amertumes. 3. Ie te prie mets gage, donne pleige[4]) pour toy: qui est celuy qui touchera en ma main? 4. D'autant que tu as caché leur coeur, pour n'avoir point d'intelligence,[5]) tu ne les exalteras point. 5. Assavoir ceux qui annoncent flaterie[6]) pour leurs amis, les yeux de leurs fils defaudront. 6. Il m'a mis en proverbe commun et m'a constitué en mon-

---

22) par pleurs O. 46. de pl. 54. *s.*
23) sur mes p. est l'o.
24) ia soit qu'il n'y ait.
25) couvre.
26) compaignons.
27) mon oeil decoule.
28) loisible.
29) qui sont nombrees viennent.
30) iray par le sentier O. 46. passeray au sentier 54. *s.*

1) haleine est corrompue.
2) taillez.
3) me sont apprestez.
4) me guarentys avec O.
5) afin qu'ilz n'entendent.
6) leurs pensees pour flatter 46. qui tiennent propos pour fl. 54. 59.
7) et suis comme un tabourin devant eulx.

stre publique.[7]) 7. Mon oeil est obscurci de despit,[8]) et tous mes membres sont comme l'ombre. 8. Les iustes seront estonnez pour ceci, et l'innocent s'eslevera contre l'hypocrite. 9. Le iuste retiendra sa voye, et celuy qui est net des mains se renforcera.[9]) 10. Vous vous retournez,[10]) convertissez-vous: car il[11]) n'y a nul sage d'entre vous. 11. Mes iours sont escoulez,[12]) mes emprinses sont passees,[13]) et les pensees de[14]) mon coeur. 12. Ils ont[15]) converti le iour en nuict, ils m'ont[16]) presenté les tenebres, pour la lumiere prochaine. 13. Si i'atten, le sepulchre est ma maison, i'accoustreray[17]) mon lict en tenebres. 14. I'appelleray la poudre[18]) Mon pere, la corruption[19]) Ma mere, et ma soeur. 15. Où est donc mon attente?[20]) et mon esperance, qui est-ce qui la doit attendre?[21]) 16. Elle descendra és costez du sepulchre: là nous serons[22]) couchez en terre.

Chapitre XVIII.

1. Alors Bildad Suhite respondit, disant, 2. Quand mettrez-vous fin à vos propos?[1]) entendez, et que nous parlions.[2]) 3. Pourquoy sommes-nous reputez comme bestes, et sommes (à vostre advis)

---

[8]) par indignation O. 46.
[9]) augmentera sa force.
[10]) venez maintenant.
[11]) ie n'ay point trouvé.
[12]) passez.
[13]) dissipees.
[14]) lesquelles possedent O.
[15]) m'ont mis la n. pour le i. O. 46. 54. m'ont tourné . . . . 59.
[16]) et est ostee la l. pr. arriere des t. O. 46. pr. aux tenebres la l. pr. 54. s.
[17]) ay ordonné.
[18]) pourriture, disant tu es.
[19]) les vers, vous estes.
[20]) esperance.
[21]) considerera mon attente.
[22]) reposeront ensemble en la poudre.

[1]) parolles.
[2]) puis apres parlons.

stupides, et de nulle valeur?[3]) 4. Cestui-ci descire[4]) son ame en fureur: la terre sera-elle delaissee pour toy? Les rochers seront-ils transportez de leur lieu? 5. De fait, la clarté[5]) des meschans sera esteinte, et l'estincelle de leur feu ne reluira[6]) point. 6. Sa clarté sera obscurcie en son tabernacle, et sa lampe qui luit[7]) sur luy, sera esteinte. 7. Les pas[8]) seront restreints, et son conseil l'abbatra.[9]) 8. Car la rets[10]) est estendue sous ses pieds, et cheminera sur les filets.[11]) 9. Le laqs luy prendra le talon, et les brigans viendront au dessus de luy.[12]) 10. Son cordage est caché en la terre, et sa trappe sur le chemin. 11. Frayeurs l'espouvanteront à l'environ, et l'accableront à ses pieds, et[13]) quelque part qu'il aille, ils le feront cheoir. 12. La force[14]) sera en famine, et y[15]) aura rompure d'angoisse à sa coste. 13. Le premier nay de la mort mangera[16]) ses branches, voire il mangera ses membres. 14. Son esperance[17]) sera arrachee[18]) de son tabernacle, et le fera venir[19]) le roy de frayeur,[20]) 15. Celuy[21]) qui n'est pas sien habitera en son tabernacle, et le soulphre sera espandu sur son domicile.[22]) 16. Ses racines dessecheront au dessous,[23])

---

[3]) advis) salles.
[4]) tu es comme celuy qui ravit.
[5]) lumiere.
[6]) resplendira plus.
[7]) est.
[8]) les p. de sa force.
[9]) mettra bas.
[10]) filetz sont mis à.
[11]) la retz.
[12]) employra contre soy les br. O.
[13]) *le reste manque dans les bibles.*
[14]) substance.
[15]) la calamité sera preparee à son costé.
[16]) devorera la peau d'iceluy, il devorera les m. d'iceluy 59. — il mangera la force de sa peau, et le pr. n. d. la m. mangera ses m. O. 46. 54.
[17]) fiance.
[18]) ostee O. 46.
[19]) marcher vers.
[20]) espouvantable.
[21]) On h. . . . . tellement qu'il ne sera plus sien.
[22]) habitation.
[23]) par embas.

et ses branches[24]) seront couppees en haut. 17. Sa memoire perira de la terre, et n'aura plus de renommee par les places.[25]) 18. On le iettera[26]) de clarté en tenebres, et sera exterminé[27]) du monde. 19. Il n'aura ne fils, ne neveus au peuple, il n'aura point de survivant[28]) en ses habitations.[29]) 20. Les survivans[30]) seront estonnez pour son iour, et ceux qui iront devant seront saisis de frayeur.[31]) 21. Voila quels sont les tabernacles[32]) du meschant, et le lieu de celuy qui ne cognoit point Dieu.

Pseaume XIX.

1. Iob, respondant, dit, 2. Iusques à quand affligerez-[1])vous mon coeur, et me minerez de vos propos?[2]) 3. Desia vous m'avez rendu confus par dix fois, et n'avez point honte, et vous estes endurcis contre moy.[3]) 4. Si i'ay failli, ma faute demeurera avec moy. 5. Mais si vous-vous magnifiez,[4]) et vous eslevez en ma calamité,[5]) 6. Sachez que Dieu m'a assiegé de sa puissance,[6]) et m'a environné de sa rets. 7. Si ie crie pour l'outrage,[7]) il ne me respond point: si ie m'escrie, ie n'ay point de droit.[8]) 8. Il a enclos[9]) mon chemin, tellement qu'il n'y a point d'issue,[10]) et a mis les tenebres

---

[24]) son rameau.
[25]) rues.
[26]) poulsera de lumiere.
[27]) on le deboutera.
[28]) ne de relief O.
[29]) demeures.
[30]) derniers O. suyvantz 46. *ss.*
[31]) horreur saisira les anciens.
[32]) habitations du maling.

[1]) tormenterez mon ame.
[2]) m'oppresserez de parolles O. minerez de parolles 54. 59.
[3]) de vous estranger de moy O. de vous mocquer de moy 46. *ss.*
[4]) parlez haultainement contre moy.
[5]) me reprenez de mes opprobres.
[6]) cognoissez que D. m'a fait tort.
[7]) de l'extorsion.
[8]) il n'y a point de iugement.
[9]) enserré.
[10]) dont ne puis passer oultre.

en ma voye. 9. Il m'a despouillé de ma gloire, il m'a osté la couronne de mon chef. 10. Il m'a destruit de toutes parts, et ie suis esvanoui:[11]) il m'a osté[12]) mon esperance comme d'un arbre.[13]) 11. Son ire[14]) s'est eslevee contre moy, et m'a tenu[15]) pour son ennemi. 12. Sa gendarmerie[16]) est venue, ils m'ont environné,[17]) et ont mis leur camp[18]) à l'entour de mon tabernacle. 13. Il a fait retirer[19]) arriere de moy mes freres, et ceux que ie cognoissoye se sont estrangez de moy. 14. Mes prochains m'ont abandonné,[20]) mes parens[21]) m'ont mis en oubli. 15. Mes domestiques,[22]) et mes chambrieres[23]) m'ont desdaigné,[24]) et ay esté devant leurs yeux comme estranger.[25]) 16. Si i'appelle mon serviteur, il ne me respond point, encore que ie le prie de ma propre bouche. 17. Mon haleine a esté fascheuse[26]) à ma femme, et si la supplie par les enfans[27]) de mon ventre. 18. Mesmes les petis[28]) me reiettent, et quand ie me leve, ils iettent des brocards[29]) contre moy. 19. Mes amis[30]) m'ont eu en abomination, et ceux que i'aimoye se sont retournez[31]) contre moy. 20. Mon os s'est

---

[11]) et m'en suis allé.
[12]) a fait departir de moy.
[13]) a arraché.
[14]) fureur s'est enflammee.
[15]) reputé.
[16]) ses bendes.
[17]) ont prins leur chemin vers moy.
[18]) assiegé.
[19]) eslongner.
[20]) delaissé.
[21]) ceux qui me cognoissoyent.
[22]) ceux qui demeurent en ma maison 46. *ss.* les gens forains de ma maison O.
[23]) servantes.
[24]) estimé comme estranger.
[25]) forain.
[26]) estrange.
[27]) et prioye les filz O. 46. combien que ie la priasse par les f. 54. 59.
[28]) les ieunes m'ont eu en horreur.
[29]) ils parloient.
[30]) les hommes de mon secret.
[31]) revirez O. 46. 54.

attaché[32]) à ma peau, et à ma chair, et suis eschappé avec la peau de mes dents. 21. Ayez pitié[33]) de moy, ayez pitié de moy, vous mes amis: car la main de Dieu m'a frappé.[34]) 22. Pourquoy me persecutez-vous comme Dieu, et ne vous saoulez de ma chair? 23. Ie desire[35]) que mes propos soyent escrits, qu'ils soyent enregistrez[36]) en un livre, 24. Avec un greffe de fer en[37]) plomb, ou[38]) en pierre, à perpetuité. 25. Ie say que mon Redempteur est vivant, et finalement s'eslevera sur la terre.[39]) 26. Encores qu'apres ma peau, les vers ayent miné ceci,[40]) de ma chair ie verray Dieu. 27. Ie le contempleray en moy, mes yeux le verront,[41]) et non autre: mes reins sont deffaillis en mon sein. 28. Et vous avez dit,[42]) En quoy est-il persecuté?[43]) et la racine de propos[44]) se trouve en moy. 29. Craignez[45]) de la presence du glaive: car l'ire[46]) d'affliction est avec le glaive, afin que vous sachiez qu'il y a iugement.

Chapitre XX.

1. Sophar Naamathite respondant, dit, 2. Mes[1]) pensees me poussent à respondre, et la hastiveté est en moy. 3. I'ay ouy[2]) la correction de mon

---

[32]) ioint.
[33]) mercy.
[34]) touché.
[35]) à ma volunté que mes parolles.
[36]) escrites.
[37]) ou de.
[38]) fussent entaillees en p. eternellement.
[39]) il me resuscitera au dernier iour O. en la fin il s'esl. sur la poudre 46. il se tiendra debout le dernier sur la t. 54. 59.
[40]) rongé ceste chair O. ce corps sera rongé, et combien que les vers ayent rongé cette ch. apres ma peau 46. Ce corps sera rongé, toutesfois de ma chair . . . 54. 59.
[41]) regarderont.
[42]) si vous dites.
[43]) le poursuyvrons-nous?
[44]) Cause.
[45]) tremblez pour l'espee.
[46]) vengeance des iniquitez O. 46. l'ire cause les vengeances de l'espee 54. 59.

[1]) pour ce me font mes pensees respondre.
[2]) car i'escoute O.

ignominie,[3]) et l'esprit de mon intelligence me pousse à respondre. 4. N'as-tu pas seu[4]) dés le temps iadis, depuis que Dieu a mis l'homme sur terre, 5. Que l'exaltation[5]) des meschans est[6]) depuis n'agueres, et la ioye des hypocrites ne durera point?[7]) 6. S'ils sont eslevez[8]) iusques au ciel, et qu'ils ayent levé la teste[9]) aux nues, 7. Ils periront[10]) comme leur fiente: et ceux qui les auront veu, diront, Où sont-ils? 8. Il s'escoulera comme un songe, sans qu'on le trouve, il s'esvanouira[11]) comme une vision de nuict. 9. L'oeil qui l'a veu, ne le verra plus: son lieu ne le cognoistra[12]) plus. 10. Ses enfans flatteront[13]) les povres, et ses mains rendront[14]) les richesses. 11. Ses os seront pleins[15]) de sa ieunesse, et il couchera[16]) avec luy en la poudre. 12. Si le mal luy est doux en la bouche, il le cachera[17]) sous la langue: 13. Il l'espargnera,[18]) et ne le laschera[19]) point, mais le retiendra[20]) au milieu de son palais. 14. Son pain[21]) sera[22]) converti en ses entrailles en fiel d'aspic dedans luy. 15. Il[23]) a englouti les richesses, il les vomira, et Dieu les arrachera[24]) de son ventre. 16. Il sucera

---

[3]) opprobre.
[4]) ce cogneu O. 46. cogneu ceci 54. *s.*
[5]) la gloire.
[6]) est prochaine O.
[7]) est comme un moment O. 46. sera pour un m. 54. *s.*
[8]) quand sa haultesse monteroit.
[9]) que son chef toucheroit.
[10]) si sera il perdu en la fin O. . . . . . à iamais 46. *ss.*
[11]) passera.
[12]) verra O. regardera 46. *ss.*
[13]) appaiseront O. 46. complairont aux p. 54. *s.*
[14]) restitueront O. 46.
[15]) remplis (des os) de son adolescence O. 46. ont este rempliz en sa ieunesse 54. *s.*
[16]) dormiront O. dormira 46. *ss.*
[17]) mussera O. aura mussé 46. *ss.*
[18]) l'aura retenu 46. *ss.*
[19]) laissera O. aura lasché 46. *ss.*
[20]) celera dedans sa gorge O. l'aura caché *etc.* 46. *ss.*
[21]) viande.
[22]) leans.
[23]) la substance qu'il a devoree.
[24]) tirera hors.

le venin[25]) d'aspic, et la langue de là vipere l'occira. 17. Il ne verra point lés ruisseaux, et les rivieres coulantes[26]) de miel et de beurre. 18. Il rendra ce[27]) qu'il a acquesté, il[28]) ne luy en demeurera point selon la fermeté[29]) de son changement, et ne s'en resiouira point. 19. Il a amassé, et il sera appovri,[30]) il a pillé[31]) sa maison, et ne l'avoit point edifiee. 20. Il ne sentira point de contentement[32]) en son ventre, et ne pourra garder son desir.[33]) 21. Il n'y a point de residu[34]) à sa viande: pourtant son bien ne sera point multiplié:[35]) 22. Quand son abondance sera pleine,[36]) il sera en angoisse,[37]) toute main d'homme travaillant[38]) viendra à luy. 23. Quand il aura pour remplir son ventre, Dieu luy envoyera la frayeur[39]) de son ire, et fera pleuvoir sur sa viande. 24. Qand il fuira les armes de fer, l'arc d'acier le rencontrera.[40]) 25.[41]) Le glaive sera desgainé, et le tranchera: il le passera par[42]) son fiel, frayeur[43]) sera sur luy. 26. Toutes tenebres seront mussees

---

[25]) la teste.

[26]) et les fleuves.

[27]) le labeur.

[28]) et n'en avallera point O. 46. ne l'av. point 54. *s.*

[29]) substance de permutation O. la mesure de sa perm. 46. la faculté de son ch. 54. 59.

[30]) il a foullé et abandonné les paovres O. 46. il a f. les hommes et les a laissez p. 54. 59.

[31]) ravy.

[32]) pourtant ne cognoit il point quand il est saoul O. . . . . point de rassasiement 46. *ss.*

[33]) et point n'eschappera par ses choses precieuses O. ne gardera point *etc.* 46. *ss.*

[34]) il ne demourera rien.

[35]) nul n'attendra.

[36]) il sera remply à sa suffisance.

[37]) ia soit que.

[38]) qui laboure.

[39]) l'ire de sa fureur.

[40]) d'aerainl e transpercera.

[41]) l'archier a tiré sa fleiche et la fait sortir du corps O. 46. l'espee sera tiree et sortira de son fourreau 54. 59.

[42]) a reluit de O. 46.

[43]) les horreurs iront.

en ses lieux cachez:[44]) le feu qui n'est point soufflé[45]) le consumera: mal-heur sera au residu de sa maison.[46]) 27. Les cieux reveleront son iniquité, et la terre se levera contre luy. 28. Le germe[47]) s'en ira de sa maison comme[48]) eau coulante, au iour de son ire. 29. C'est la portion du meschant de par Dieu, c'est l'heritage[49]) qu'il aura de Dieu à cause de ses propos.

Chapitre XXI.

1. Et Iob respondant, dit, 2. Oyez[1]) mes propos, et que cela soit pour vos consolations. 3. Supportez moy, et ie parleray: quand i'auray parlé, mocquez-vous. 4. Mon propos est-il[2]) à l'homme? et s'il estoit ainsi, comment mon esprit ne defaudroit-il?[3]) 5. Regardez moy,[4]) et soyez estonnez,[5]) et mettez la main sur la bouche. 6. Mesmes quand i'en ay memoire, ie suis en horreur,[6]) et frayeur saisit mon corps.[7]) 7. Pourquoy les meschans vivent-ils, et vieillissent, et s'esgayent[8]) en richesses? 8. Leur semence se maintient[9]) devant leurs yeux avec eux, et leur generation est en leur presence. 9. Leur maison est paisible sans crainte, la verge de Dieu n'est point sur eux. 10. Leur taureau[10]) vient à saillir, et ne fausse point sa semence: leur vache veelle, et n'est point sterile.[11]) 11. Ils envo-

44) secretz.
45) qui ne s'esteint pas.
46) la reste qui est en son tabernacle sera affligé.
47) fruit se partira.
48) et ses choses decouleront O. 46. et decoulera 54. 59.
49) de son dire.

1) escoutez.
2) n'adresse ie pas O. addresse ie 46. *ss.*
3) pourquoy ne seroit m. e. en angoisse O. 46. comment ne seroit . . . 54. *s.*
4) entendez à moy.
5) et vous espouvantez.
6) troublé.
7) tremblement s. ma chair.
8) sont puissans O. 46. croissent encore 54. *s.*
9) est stable.
10) boeuf.
11) abortit point O. n'avorte point 46. *ss.*

yent hors leurs petis comme brebis et leurs enfans sautent. 12. Ils font sonner[12]) le tabourin et la harpe: et se resiouissent au son des orgues. 13. Ils passent leurs iours en bien, et en un moment[13]) ils descendent au sepulchre. 14. Ils disent toutesfois à Dieu, Retire toy de nous: car nous ne voulons point cognoistre[14]) tes voyes. 15. Quel est le Tout-puissant, que nous le servions? ou quel profit y aura-il de le prier?[15]) 16. Leur bien n'est pas en leur main: le conseil des meschans est loin de moy. 17. Comment[16]) la lampe des meschans est-elle esteinte, et leur perdition[17]) vient sur eux, et Dieu partit[18]) les cordeaux en son ire? 18. Tellement qu'ils sont comme paille au vent, et comme chaume en tourbillon.[19]) 19. Le Seigneur[20]) cache la vertu de ses fils, et luy rend, et le verra.[21]) 20. Les yeux cognoistront son mal,[22]) il boit de la fureur du Tout-puissant. 21. Et qu'est-ce qu'il laisse[23]) en sa maison de plaisir? Il voit ses iours accourcis.[24]) 22. Qui est-ce qui enseignera la science à Dieu, lequel iuge les choses hautes? 23. Cestuy-cy meurt en pleine force, à son aise, et en repos.[25]) 24. Ses entrailles[26]) sont plaines de laict, et ses os sont arrousez de moelle. 25. L'autre meurt en angoisse,[27]) et ne mange point son bien. 26. Tous deux sont couchez[28]) en la poudre, et les vers les couvriront. 27. Ces choses ne me sont point in-

---

[12]) eslievent la voix au t. O.
[13]) en repos O. incontinent 45. *ss.*
[14]) la science de.
[15]) si nous le supplions.
[16]) toutes les foys que . . . . s'esteindra O. combien de fois 46. *ss.*
[17]) ruine.
[18]) divisera . . . . par sa fureur.
[19]) que le t. soubstrait.
[20]) Dieu gardera aux filz d'iceluy la douleur du pere.
[21]) et quand il luy aura rendu, adonc le cognoistra il.
[22]) verront sa ruine.
[23]) que luy chault il de sa m. apres luy?
[24]) quand le nombre de ses moys sera diminué.
[25]) paisible.
[26]) boyaux.
[27]) amertume de son ame.
[28]) ensemble dormiront.

cognues,[29]) et vos entreprinses pour me faire tort.
28. Car vous dites, Où est la maison du prince?
et où est aussi bien le tabernacle[30]) des meschans?
29. Enquerez-vous[31]) des passans:[32]) car vous ne
pourrez nier[33]) leurs signes. 30. Le meschant est
reservé[34]) au iour de perdition: ils seront amenez
au iour de l'ire.[35]) 31. Et qui est-ce qui luy mon-
strera[36]) sa voye en sa presence? et qui est-ce qui
luy recitera[37]) ce qu'il a fait? 32. Il sera porté[38])
au sepulchre, il sera couché[39]) au tombeau. 33. La
terre glaireuse luy sera douce, et les hommes
suyvans viendront[40]) apres luy: et le nombre de
ceux qui ont precedé est infini.[41]) 34. Et ainsi
vous me consolez en vain: et en vos responses
il[42]) n'y demeure que mensonge.

Chapitre XXII.

1. Eliphas Themanite respondant, dit, 2. L'hom-
me profitera-il à Dieu? c'est à soy que l'homme
sage[1]) profite. 3. Que chaut-il[2]) au Tout-puissant,
si tu es iuste? ou quel gain[3]) aura-il, si tu chemi-
nes en integrité? 4. Dieu craint-il à cause de toy,

---

[29]) voicy ie cognoy voz pensees.
[30]) t. de l'habitation.
[31]) n'avez vous pas interrogué.
[32]) ceux qui passent par la voye O. 46. les voyagers qui vont par pays 54. 59.
[33]) et ne cognoissez vous pas O. 46. sans que vous puissiez nier 54. 59.
[34]) le mauvais est retenu.
[35]) la fureur.
[36]) annoncera.
[37]) rendra.
[38]) mené.
[39]) residera.
[40]) et tirera tout h.
[41]) ceux de devant luy sont sans nombre.
[42]) est restee prevarication O. 46. tellement que mensonge demeure 54. *s.*

[1]) qui est entendu O. si estant entendu 46. l'h. entendu 54. *s.*
[2]) est ce le plaisir du tp. O. quel profit au tp. 46.
[3]) ou utilité que tu face parfaitement tes voyes O. 46. . . . tes voyes parfaites 54. *s.*

de t'arguer,[4]) ou de descendre avec toy en iustice?[5]) 5. Ta malice[6]) n'est-elle pas grande? et tes iniquitez ne sont-elles pas sans fin? 6. Tu as prins gage de ton frere sans raison: tu as despouillé celuy qui estoit nud. 7. Tu n'as point donné de l'eau à boire à[7]) celuy qui avoit soif: tu as refusé[8]) le pain à celuy qui avoit faim. 8. Et l'homme robuste possedoit la terre:[9]) et celuy qui avoit autorité habitoit en icelle. 9. Tu as laissé aller[10]) les vefves vuides, et le bras de l'orphelin a esté cassé. 10. Et pourtant les laqs t'environnent, et la frayeur[11]) soudaine t'espouvante.[12]) 11. Et les tenebres font[13]) que tu ne voyes, et les grosses eaux[14]) te couvrent. 12. Dieu n'est-il point là haut au ciel? Regarde le sommet des estoilles comme elles sont eslevees. 13. Cependant tu as dit, Qu'y fait[15]) Dieu? Iugera-il par la nuee? 14. La nuee ne luy sera-elle point comme cachette[16]) pour ne rien voir? Il chemine par le cercle du ciel. 15. N'as-tu point observé[17]) la voye ancienne,[18]) par laquelle les meschans ont cheminé?[19]) 16. Lesquels ont esté abysmez[20]) devant leur temps, et leur fondement a esté comme une riviere escoulee.[21]) 17. Et ils disoyent à Dieu, Retire-toy de nous. Et qu'est-ce que le

---

[4]) te respondra il pource qu'il te cr. O. . . . pour crainte de toy 46. *ss.*

[5]) viendra il avec toy en iugement.

[6]) mauvaistie.

[7]) au lassé.

[8]) empesché O. retiré 46. *ss.*

[9]) qui avoit puissance a eu O. la t. estoit à l'h. p. 46. *ss.* estoit personnage venerable O. 46.

[10]) envoyé.

[11]) paour.

[12]) te trouble.

[13]) les t. t'adviennent.

[14]) l'abondance d'eau.

[15]) quelle chose cognoit O. 46. qu'est-ce que c. 54. 59.

[16]) les n. sont où il se cache O. 46. les n. luy sont pour c. 54. 59.

[17]) prins garde.

[18]) du siecle.

[19]) iniques ont marché.

[20]) ostez sans qu'il fust t. O. exterminez devant . . . 46. *ss.*

[21]) fleuve enfondré.

Tout-puissant nous pourroit faire?[22]) 18. Toutesfois il a rempli leurs maisons de bien: que le conseil des meschans soit loin de moy. 19. Les iustes les verront, et s'en riront,[23]) et l'innocent se mocquera d'eux. 20. Nostre substance n'a point esté desconfite, et le feu a devoré leur residu.[24]) 21. Accointe toy de luy, et traitte[25]) paix, et cela te sera à prosperité.[26]) 22. Reçoy la loy de sa bouche, et mets ses paroles en ton coeur. 23. Si tu te convertis[27]) au Tout-puissant, tu seras edifié, et chasseras[28]) l'iniquité loin de ton tabernacle. 24. Tu mettras l'or sur la poudre, et comme cailloux de riviere l'or d'Ophir. 25. Le Tout-puissant chassera tes ennemis,[29]) et auras munition ferme.[30]) 26. Tu prendras plaisir[31]) sur le Tout-puissant, et esleveras tes mains[32]) à Dieu. 27. Tu le prieras, et il t'exaucera, et tu luy rendras tes voeus. 28. Tu decreteras la chose, et elle te sera establie, et sa lumiere resplendira sur tes voyes. 29. Si les meschans sont mis bas, ie suis eslevé: et Dieu sauvera l'humble des yeux 30. L'innocent delivrera la region:[33]) et sera gardee[34]) par la pureté de tes mains.

Chapitre XXIII.

1. Iob respondant, dit: 2. Mesmes qu'auiourd'huy mon propos[1]) soit en amertume, ma playe surmonte[2]) mon gemissement. 3. Que ne say-ie[3])

---

[22]) leur fera il O. leur feroit 46. *ss.*
[23]) se resiouyront.
[24]) consommé le demourant d'iceux.
[25]) fais.
[26]) par ces choses auras tu bon revenu O. . . . . bonne prosp. 46. *ss.*
[27]) retournes.
[28]) eslongneras.
[29]) sera ta forteresse.
[30]) et auras l'argent par monceaux.
[31]) te delecteras.
[32]) ta face.
[33]) l'insule O.
[34]) delivré O.

[1]) ma parolle.
[2]) aggravee sus.
[3]) à ma volunte que ie le sceusse trouver.

où il se peut trouver, et que ie vienne à son siege?[4]) 4. Là ie plaideroye ma cause[5]) devant luy, et rempliroye ma bouche d'argumens. 5. Ie cognoistroye[6]) ce qu'il me respondroit, et entendroye ce qu'il me diroit. 6. Debattra-[7])il avec moy par force?[8]) Non: mais il mettroit vertu en moy. 7. Là le iuste[9]) debattra avec luy, et ie seroye absous[10]) à tousiours. 8. Si ie vay en avant, il ne m'apparoist point: si ie vay en arriere, ie ne l'atteindray[11]) point. 9. Si ie vay[12]) à gauche, où il fait son oeuvre, ie ne l'apperçoy[13]) point: si ie[14]) tourne à la main droite, il se cachera, et ne le verray point. 10. Selon qu'il cognoit ma voye, il m'esprouve, et sortiray comme l'or. 11. Mon pied a tenu son chemin:[15]) i'ay gardé sa voye, et ne me suis point destourné. 12. Ie n'ay point reietté[16]) le commandement de ses levres, ie l'ay serré,[17]) et ay caché le propos de sa bouche plus que mon vivre[18]). 13. Il est en un propos, qui est-ce qui l'en destournera? Ce que son ame[19]) desire, il le fait. 14. Il parfera de moy ce qu'il a decreté,[20]) et beaucoup de telles choses sont en luy.[21]) 15. Voila pourquoy ie suis effrayé[22]) de luy, quand i'y pense

---

[4]) i'entreroye iusqu'à son lieu.

[5]) i'ordonneroye le iugement O. 46. ie deduiroye le proces 54. 59.

[6]) scauroye les parolles.

[7]) disputeroit.

[8]) grand puissance.

[9]) l'homme droict raisonne.

[10]) delivré eternellement par ma raison O. 46. . . . . . de mon iuge 54. 59.

[11]) l'entendray O. 46.

[12]) tire à la senestre.

[13]) le verray.

[14]) s'il se cache à la dextre O. 46. il se cache . . . . 54. 57.

[15]) prins son train O. suyvi son tr. 46. *ss.*

[16]) bougé du.

[17]) ie l'ay serré *omis* O. et ay caché *omis* 46. ay serré les parolles 54. *s.*

[18]) estat O. la portion de mon vivre 46. *ss.*

[19]) sa volonté.

[20]) ce qui m'est besoing.

[21]) choses semblables envers moy O. 46. . . . . en luy 54. 59.

[22]) troublé de sa face.

ie le redoute.[23]) 16. Dieu a amolli mon coeur, le Tout-puissant m'a troublé. 17. Car ie ne suis pas retranché[24]) par les tenebres, et a caché[25]) l'obscurité de ma face.[26])

Chapitre XXIV.

1. Comment les temps ne sont-ils cachez du Tout-puissant, et que ceux qui le cognoissent n'apperçoivent ses iours? 2. On change[1]) les bornes,[2]) on ravit,[3]) et pille-on les troupeaux, et s'en paiston. 3. Les autres prenent[4]) l'asne de l'orphelin, ils prenent pour gage le boeuf de la vefve. 4. Ils destournent[5]) les povres de la voye, tellement qu'ils se cachent,[6]) et les debonnaires sont[7]) serrez en la terre. 5. Ils sortent du matin comme asnes sauvages au desert[8]) pour la proye: le desert luy donne le pain, à luy et à ses enfans. 6. Ils cueillent[9]) par les champs leurs moissons,[10]) ils vendangent par les vignes, voire les meschans. 7. Ils despouillent[11]) l'homme nud, tellement qu'il chemine sans vestement[12]) par le froid. 8. Ils sont arrousez de la pluye de la nuict[13]) par les montagnes, et embrassent la pierre pour leur couche.[14]) 9. Ils pillent[15]) le pupille, et prenent gage sur le povre. 10. Ils contraignent[16]) l'homme nud d'aller sans

---

[23]) en le considerant i'ay crainte de luy.
[24]) perdu.
[25]) fait couvrir.
[26]) arriere de moy O.

[1]) aucuns transmuent.
[2]) termes O. 46.
[3]) *omis* 54. 59.
[4]) chassent O. soustrayent 46. *ss.*
[5]) font retirer 54. 59.
[6]) tellement q. s. c. *omis.*
[7]) de la terre se sont ensemble cachez.
[8]) *add.* à leur ouvrage.
[9]) moissonnent.
[10]) leur provoyance . . . . O. provision 46. *ss.*
[11]) font loger sans vestement.
[12]) qu'il n'a point de couverture.
[13]) l'arrousement O. 46. mouillez de l'arr. 54. 59.
[14]) sans couverture.
[15]) ravissent l'orphelin de la mamelle.
[16]) font cheminer.

vestement, et ostent[17]) la glane à l'affamé. 11. Ceux qui pressent[18]) l'huile en leurs murailles, et foullent le pressoir, ont soif. 12. Les hommes crient[19]) de la ville, l'ame des navrez[20]) crie, et Dieu n'y met point d'empeschement.[21]) 13. Ils sont entre ceux qui hayssent[22]) toute clarté, ne cognoissans point les voyes d'icelle, et ne se tiennent[23]) point au sentier. 14. L'homicide se leve de matin,[24]) il meurtrit[25]) le povre et l'indigent,[26]) et de nuict il est semblable au larron. 15. L'oeil de l'adultere desire le soir,[27]) disant, L'oeil ne me verra point: et cache[28]) sa face. 16. Il perce de nuict les maisons qu'il avoit marquees[29]) de iour, et ne s'accorde[30]) point avec la clarté. 17. La lumiere du matin luy est comme ombre de mort: si quelqu'un les cognoit, les voilà en frayeur[31]) de l'ombre de mort. 18. Ils sont legers par dessus[32]) les eaux, leur portion est maudite en terre, et ne voyent point le fruict[33]) des vignes. 19. Comme la terre seche, et la chaleur hument[34]) les eaux de la neige: ainsi ceux qui pechent, au[35]) sepulchre. 20. L'homme[36]) amiable le mettra en oubli, les vers en prendront[37])

---

[17]) prennent la gleine des fameilleux O. . . . des affamez 46. *ss.* (la glanne 54. *s.*).

[18]) font.

[19]) gemissent de la cité.

[20]) occis.

[21]) son coeur à la supplication O. ne fait rien desraisonnable 46. *ss.*

[22]) ont en horreur la lumiere.

[23]) fient.

[24]) au point du iour.

[25]) occit.

[26]) souffreteux.

[27]) prent garde aux tenebres O. 46. espie les t. 54. 59.

[28]) couvre.

[29]) signees.

[30]) n'ont point cogneu la lumiere.

[31]) lors sont troublés O. . . . .

[32]) comme la chose nageante sur O. 46.

[33]) la voye.

[34]) ravissent.

[35]) le.

[36]) le pitoyable.

[37]) le v. sentira.

douceur: il ne sera plus en memoire, l'inique sera brisé[38]) comme un arbre. 21. Il afflige[39]) la femme sterile qui n'enfante point, et ne fait nul bien à la vefve. 22. Il tire à soy le robuste,[40]) tellement qu'il se desfie de sa vie. 23. On luy donne tout à seureté,[41]) et en repos,[42]) et ses yeux guettent[43]) les voyes d'iceux. 24. Quand ils sont eslevez pour un peu, ils sont ravis[44]) ils sont appovris, ils sont enserrez comme tours,[45]) ils sont coupez comme le sommet des espics. 25. Qui est-ce qui me rendra menteur s'il n'est pas ainsi, et qui est-ce qui redarguera mes propos?[46])

Chapitre XXV.

1. Alors Bildad Suhite respondant dit, 2. La principauté et la frayeur[1]) est vers celuy qui fait paix en ses hauts lieux.[2]) 3. Y a il nombre de toutes ses bandes? et sur qui est-ce que sa clarté ne luit?[3]) 4. Et quelle[4]) iustice s'attribuera l'homme, estant comparé avec Dieu? luy[5]) qui n'est rien? et comment seroit net celuy qui est nay de femme? 5. Voicy il ne luira point iusques à la lune, les estoilles ne seront point pures à son regard:[6]) 6. Et combien moins l'homme de vent[7]) qui n'est que pourriture, le fils de l'homme qui n'est que vermine?

---

38) rompu comme le boys.
39) traicte mal.
40) attraict les fors par sa force et s'eslieve contre.
41) si aucuns luy donnent seureté 46. *ss.*
42) afin d'estre sauvez O. . . . en repos 46. *ss.*
43) estoyent sur leurs v. O. sont s. l. v. 46. *ss.*
44) n'ont plus apparu.
45) comme tours *omis* O. 46. comme tous autres 54. 59.
46) mettra mes parolles à neant.

1) puissance et paour O. 46. pr. et espouvantement 54. 59.
2) entre ses choses haultaines O.
3) ne s'eslevera sa lumiere.
4) comme se iustifieroit l'h. avec D.
5) *phrase omise.*
6) nettes devant ses yeux.
7) de vent *omis.*

Chapitre XXVI.

1. Iob respondant dit, 2. A qui as-tu donné secours?[1]) à celuy qui n'a point de force?[2]) As-tu sauvé le bras où il n'y avoit nulle vertu?[3]) 3. As-tu donné conseil à celuy qui estoit[4]) destitué de sagesse? Tu en dis ce qui en est.[5]) 4. A qui est-ce que tu remonstres[6]) ces propos, et de qui l'esprit[7]) est-il sorti par toy? 5. Les choses mortes se forment sous les eaux, et en ses lieux voisins. 6. Le gouffre est nud devant luy, et la perdition n'a point de couverture. 7. Il estend le costé[8]) de la Bise sur lieu vague, et[9]) la terre est fondee sur rien. 8. Il lie les eaux sur la nuée, et la nuée ne s'enfondre point sous icelles. 9. Il tient la face[10]) de son throne, et estend la nuée au dessus. 10. Il a mis bornes[11]) sur les eaux, iusques à ce que la clarté et les tenebres soyent consumees.[12]) 11. Il fait trembler les colomnes du ciel, et l'espouvante en sa menace.[13]) 12. Il fend[14]) la mer en sa vertu, et appaise[15]) l'orgueil par son intelligence. 13. Il a orné les cieux par son Esprit, il a formé de sa main le serpent glissant.[16]) 14. Ce sont icy les bords[17]) de ses voyes: et combien peu en oyons-

---

[1]) tu ayde O. qu'est-ce que tu donne aide 46. *ss.*

[2]) vertu O. où il n'y a point de vertu 46. *ss.*

[3]) de celuy qui . . . . force O. 46. où il n'y a point de force 54. 59.

[4]) n'a point de sapience O. 46. où il n'y a point de s. 54. 59.

[5]) à qui as tu monstré ta grande providence O. 46. tu monstres fort bien ce qui en est 54. *s.*

[6]) declairé.

[7]) le soufflement d'iceluy qui sort de toy O. l'esprit de qui sort il de toy 46. *ss.*

[8]) l'aquilon.

[9]) pend la t.

[10]) le devant.

[11]) ordonné terme.

[12]) iusqu'à la cons. de la lumiere . . .

[13]) à son mouvement O.

[14]) appaise O. 46.

[15]) frappe les choses fortes O. 46. fr. la force 54. 59.

[16]) comme une barre O.

[17]) aucunes parties O. qqs. p. 46.

nous? Et qui est-ce qui cognoistra[18]) la frayeur de sa puissance?

Chapitre XXVII.

1. Iob derechef print sa sentence, et dit, 2. Dieu est vivant, qui a osté mon droit,[1]) le Tout-puissant qui a mis mon ame en amertume. 3. Cependant que l'haleine me durera,[2]) et que l'esprit de Dieu sera en mes narrines: 4. Mes levres ne diront point iniquité, et ma langue ne professera[3]) point de fraude. 5. Ià n'adviene que ie vous iustifie:[4]) iusques à tant que ie defaille, ie ne quitteray[5]) point mon innocence. 6. Ie retiendray ma iustice, ie ne la laisseray point: et mon coeur ne me fera point reproche de mes iours. 7. Celuy qui me contrarie soit maudit:[6]) et celuy qui se leve contre moy, soit[7]) meschant. 8. Car quelle est l'esperance de l'hypocrite, quand il aura amassé,[8]) et que Dieu arrachera[9]) son ame? 9. Dieu orra-il son cri, quand l'affliction[10]) viendra sur luy? 10. Prendra-il son plaisir[11]) au Tout-puissant? Invoquera-il[12]) Dieu en tout temps? 11. Ie vous enseigneray ce qui est en la main de Dieu, et ne vous celeray point ce qui est vers le Tout-puissant. 12. Voicy, vous avez veu toutes ces choses,[13]) et pourquoy vous esvanouissez-vous en vanité?[14]) 13. Voicy quelle est la portion du meschant envers Dieu, et

---

[18]) entendra son puissant tonnoirre O. . . . . la haultesse de s. p. 46. *ss.*

[1]) le D. v. a osté mon iugement.
[2]) sera en moy.
[3]) barbottera pas mensonge.
[4]) estime estre iustes.
[5]) n'osteray.
[6]) mon ennemy sera comme le meschant.
[7]) comme l'inique.
[8]) s'il est adonné à avarice.
[9]) ravira.
[10]) la tribulation.
[11]) sa plaisance O. 46.
[12]) reclamera il.
[13]) tous.
[14]) parlez-vous choses vaines O.

l'heritage que reçoivent les pillars[15]) du Tout-puissant. 14. Si ses enfans sont multipliez,[16]) ils seront au glaive:[17]) et sa posterité[18]) ne sera point saoulee[19]) de pain. 15. Leur residu[20]) sera enseveli en perdition:[21]) et leurs vefves n'en pleureront point. 16. S'ils amassent l'argent comme poudre,(*) et l'or[22]) comme bouë: 17.[23]) Le iuste s'en vestira, et l'innocent partira son argent. 18. Il edifiera sa maison, comme la tigne, et comme le messier fait sa loge. 19. Quand le riche dormira, il n'amassera rien: il ouvrira ses yeux et rien n'apparoistra.[24]) 20. Troublemens l'apprehenderont comme l'eau: et en la nuict la tempeste le ravira.[25]) 21. Le vent d'Orient l'emportera, et s'en ira, et le poussera[26]) de son lieu comme un tourbillon. 22. Il se ruera[27]) sur luy, et ne l'espargnera point: il s'enfuira de sa main. 23. Il entrefrappera[28]) de ses mains contre luy, et siblera contre luy de son lieu.

Chapitre XXVIII.

1. L'argent a sa source,[1]) et l'or le lieu de sa fonte. 2. Le fer est prins de la terre: et de la pierre est fondu l'airain. 3. Dieu a mis fin aux tenebres, et à toute chose tendante à fin la borne

---

[15]) tyrans.
[16]) en grand nombre.
[17]) exposez à l'espee O. 46. destinez à l'esp. 54. 59.
[18]) generation.
[19]) rassasiee.
[20]) ceux qui seront restez de luy O. qui luy sont survivans 46.
[21]) la mort.
(*) *Le reste du livre de Iob et les vingt six premiers psaumes manquent dans mon exemplaire de l'édition de* 46.
[22]) quand il appareilleroit les vestemens O. 54. 59.
[23]) il les appareillera. mais 54. *s.*
[24]) n'y aura rien 54. *s.*
[25]) desrobera O.
[26]) ravira O.
[27]) il iettera des maux O.
[28]) chacun claquera 54. *s.*

[1]) yssue O.

d'obscurité[2]) et ombre de mort. 4. Il desborde[3]) le fleuve contre l'habitateur, les eaux sont mises en oubli[4]) du pié, et ayant esté eslevees plus haut que l'homme, se retirent.[5]) 5. D'une mesme terre sort le pain, et sous icelle y a changement[6]) comme le feu. 6. Il y a lieu[7]) duquel les pierres sont sapphir, et les mottes or. 7. L'oiseau n'y a point cognu de sentier, et l'oeil de l'autour ne l'a point regardé. 8. Les faons du lion n'y ont point marché, le lion n'a point passé aupres. 9. Il met sa main à la roche, et renverse les montagnes iusqu'aux racines. 10. Il tranche les ruisseaux dedans les pierres, et son oeil voit toute chose precieuse. 11. Il lie les fleuves qu'ils ne se desbordent point, et produit en lumiere les choses mussees. 12. Mais d'où est trouvee la sapience, et où est le lieu d'intelligence? 13. L'homme ne sait pas son prix, et n'est pas trouvee en la terre des vivans. 14. L'abysme dit, Elle n'est pas en moy, et la mer dit, Elle n'est pas avec moy. 15. Le fin or ne sera pas donné pour elle, et l'argent ne sera point pesé pour son eschange. 16. Elle ne sera pas estimee avec la masse d'or, avec l'onyx precieux, et le sapphir. 17. L'or ne le crystal ne seront point egaux à elle, et point ne sera fait eschange avec les vaisseaux d'or fin. 18. Il ne sera point fait mention du coral, ne du gabis: la sapience est plus precieuse que les perles. 19. La topaze d'Ethiope ne sera pas faite egale à elle, et ne sera pas appreciee avec la masse de pur or. 20. D'où vient donc sapience? et où est le lieu d'intelligence? 21. Elle est absconsee des yeux de tous les vivans, et aussi est celee aux oiseaux du ciel. 22. La perdition et la mort disent, Nous avons ouy de nos aureilles la renommee d'icelle. 23. Dieu co-

---

[2]) cherche toute ch. parfaicte en la pierre d'obsc. O. et sonde toute ch. parfaite avec borne *etc.* 54. *s.*

[3]) rompt O. le fleuve se desborde 54. *s.*

[4]) tellement qu'on ne passe point O.

[5]) se sont bougees O.

[6]) son lieu est changé O.

[7]) ses pierres sont le lieu O.

gnoist[8]) la voye de sagesse, il sait le lieu d'icelle. 24. Il contemple[9]) les bouts du monde, et voit tout ce qui est sous le ciel. 25. C'est luy qui a mis[10]) poids aux vents, et mesure aux eaux:[11]) 26. Qui a mis[12]) ordonnance sur les pluyes, et a ordonné le chemin aux tempestes resonnantes:[13]) 27. Lors il l'a veuë et l'a cognue,[14]) il l'a disposee et l'a ordonnee.[15]) 28. Et a dit à l'homme, La crainte du Seigneur est sagesse, et se retirer du mal, intelligence.

Chapitre XXIX.

1. Iob reprint derechef son propos,[1]) et dit,
2. A la mienne volonté que ie fusse comme[2]) i'estoye le temps passé, selon les iours que Dieu me gardoit. 3. Quand sa lampe luisoit[3]) sur mon chef, et qu'en sa clarté[4]) ie cheminoye en tenebres. 4. Comme i'estoye aux iours de ma ieunesse,[5]) que le conseil[6]) de Dieu estoit en mon tabernacle. 5. Que le Tout-puissant estoit avec moy, et mes serviteurs[7]) à l'entour de moy. 6. Ie lavoye mes pas[8]) en beurre, et le rocher me decouloit[9]) ruisseaux d'huile. 7. Quand ie sortoye à la porte de la ville,[10]) là ie me faisoye dresser[11]) une chaire.

---

[8]) entend . . . . . cognoist.
[9]) il regarde iusque.
[10]) afin qu'il face O. pour faire le p. 54. *s.*
[11]) poise les e. par mesure O. et peser . . . . 54. *s.*
[12]) quand il a fait O. pour donner 54. *s.*
[13]) et voye aux esclairs des tonnoirres.
[14]) nombra icelle O. la nombra 54. *s.*
[15]) l'appareilla et la considera.

[1]) sa parabole.
[2]) comme au temps iadis 54. *s.*
[3]) resplendissoit 54. *s.*
[4]) lumiere.
[5]) mon adolescence.
[6]) D. secrettement O. D. residoit paisiblement sur 54. *s.*
[7]) enfans.
[8]) voyes.
[9]) la pierre me iettoit.
[10]) au tribunal.
[11]) appareiller en la rue O. apprester une ch. en la rue 54. *s.*

8. Les ieunes gens[12]) me voyans se cachoyent,[13])
les princes[14]) se levoyent, et se tenoyent debout.
9. Les gouverneurs[15]) s'abstenoyent de parler quand
ie parloye,[16]) et mettoyent la main sur leur bouche.
10. La voix des principaux[17]) se tenoit coye,[18]) et
leur langue estoit attachee à leur palais. 11. L'au-
reille qui m'oyoit,[19]) me disoit bien-heureux,[20]) et
l'oeil qui me voyoit[21]) me rendoit tesmoignage.
12. Car ie delivroye le povre quand il crioit, i'ai-
doye à l'orphelin qui estoit destitué de secours.[22])
13. La benediction de celuy qui devoit perir ve-
noit sur moy, et consoloye le coeur de la vefve.
14. I'estoye vestu de iustice, i'accoustroye[23]) mon
iugement comme un manteau ou diademe. 15. I'es-
toye oeil à l'aveugle, et pié aux boiteux. 16. I'estoye
le pere des povres, et m'enqueroye diligemment de
la cause qui ne m'estoit point cognue. 17. Ie cas-
soye[24]) les maschoires du meschant,[25]) et luy arra-
choye[26]) des dents la proye. 18. Ie disoye, Ie
mourray en mon nid, et multiplieray mes iours
comme gravier,[27]) 19. Ma racine s'espand[28]) aux
eaux, et la rosee demeurera[29]) sur ma moisson,[30])
20. Ma dignité[31]) sera renouvelee, et mon arc sera
renforcé[32]) en ma main. 21. On m'oyoit avec at-

[12]) iuvenceaux.
[13]) mussoient.
[14]) anciens.
[15]) princes.
[16]) quand ie parloye *omis* 54. *s.*
[17]) princes 54. *s.*
[18]) estoit cachee.
[19]) m'escoutoit.
[20]) me beatifioit O.
[21]) regardoit 54. *s.*
[22]) qui n'avoit point d'ayde.
[23]) elle me vestoit O. mon iugement me couvroit 54. *s.*
[24]) froissoye.
[25]) maling.
[26]) ostoye hors.
[27]) le sable.
[28]) s'est ouverte aupres O. a son ouverture aupres 54. *s.*
[29]) se tiendra en.
[30]) mes branches 54. *s.*
[31]) gloire.
[32]) restauré.

tente, et se taisoit-on à mon conseil. 22. On ne repliquoit rien apres mes paroles, et ma parole distilloit comme pluye sur les oyans.[33] 23. On l'attendoit comme la rosee:[34] on ouvroit la bouche comme apres la pluye desiree.[35] 24. Si ie me rioye avec eux, ils ne le croyoyent point: et ne laissoyent tomber[36] la clarté de mon visage. 25. Quand ie venoye en la voye,[37] i'avoye le premier rang,[38] i'estoye entr'eux[39] comme un roy avec son armee, et comme le consolateur des afligez.[40]

Chapitre XXX.

1. Maintenant se moquent de moy ceux qui sont plus ieunes d'aage[1] que moy: desquels[2] i'ay refusé mettre leurs peres avec les chiens de mon troupeau. 2. Aussi de quoy m'eust servi[3] la vertu de leurs mains, veu que l'aage[4] estoit peri en eux? 3. Iceux destituez[5] par disette et famine fuyoyent en lieu solitaire, tenebreux, desolé, et desert. 4. Ils tailloyent[6] des herbes aupres des arbres, et la racine des genevres[7] estoit leur viande. 5. Ils estoyent dechassez du milieu des gens, et crioit-on apres eux comme apres le larron. 6. Ils habitoyent és pertuis[8] des fleuves, és cavernes de la terre, et és rochers.[9] 7. Ils bruyoyent entre les arbres, et

---

33) distilloit sur eulx O. dist. sur les oyans 54. *s.*
34) pluye.
35) pl. du soir O. tardive 54. *s.*
36) faisoient point cheoir la lumiere de ma face.
37) i'eslisoye la v. d'iceux O. ie m'accompagnoye avec eux 54. *s.*
38) s'eoye au hault bout O. i'estoye assis au h. b. 54. *s.*
39) habitoye.
40) comme celuy qui console les desolez.

1) de temps O. *omis* 54. *s.*
2) pource que O. et les iours ont esté que i'eusse refusé 54. *s.*
3) proffité O.
4) la vieillesse 54. *s.*
5) destituez *omis* 54. *s.*
6) coupoyent 54. *s.*
7) pour se chauffer O.
8) parvis 54.
9) pierres O.

s'assembloyent sous les buissons. 8. Les enfans du fol,[10]) voire les enfans sans renom estoyent humiliez plus que la terre. 9. Or maintenant ie suis leur chanson, et leur suis matiere de deviser. 10. Ils m'ont en abomination, et s'en fuyent loin de moy: et ne se tiennent pas[11]) de cracher en ma face. 11. Pourtant que Dieu a rompu[12]) mon cordeau et m'a affligé,[13]) iceux[14]) ont rompu leur frain à l'encontre de moy. 12. Les ieunes gens se levoyent[15]) à costé, ils enserroyent[16]) mes piez, et[17]) mesmes ils environnoyent mes sentiers de leurs achoppemens. 13. Ils dissipoyent ma voye,[18]) et s'efforçoyent[19]) à me nuire sans que nul m'aide. 14. Ils venoyent contre moy comme une riviere desbordee,[21]) et à cause de la[22]) calamité me persecutoyent iniustement.[23]) 15. Frayeurs[24]) se sont tournees sus moy, et ont poursuivi comme le vent mon excellence,[25]) et mon salut est passé comme la nuée. 16. Mon ame s'est reviree[26]) en moy: les temps d'adversité[27]) me saisissent. 17. Mes os sont percez[28]) de nuict, et n'y a point de repos en moy.[29]) 18. Mon vestement a changé de couleur,[30])

---

10) folz enfans O.
11) ne cessoyent O.
12) deslié ma corde.
13) humilié.
14) ilz ont lasché la bride de ma bouche O. . . . . en ma presence 54. *s.*
15) debout à ma dextre.
16) poulsoient O. ont poussé 54. *s.*
17) marchoient sur moy comme sur les sentiers de leur ruine.
18) mon chemin.
19) pour me destruire O. ils se sont renforcé à me d. 54 *s.*
20) sont montez, mais non point pour m'ayder O. sans qu'on les aidast 54. *s.*
21) un large desbourdement d'eaue.
22) par une c. O. sous ombre de cal. 54. *s.*
23) se sont virez contre moy.
24) troublemens.
25) vouloir O.
26) s'espand O. s'escoule 54. *s.*
27) iours de mon affliction.
28) outrepercez 54. *s.*
29) mes talons ne reposent point O. mes nerfs ne r. point 54. *s.*
30) de couleur *omis.*

pour la grandeur[31]) du mal, et le bord de ma robbe[32]) s'est attaché à moy. 19. Il m'a ietté iusqu'en terre,[33]) et suis comme[34]) la poudre et la cendre. 20. Quand ie crie à toy, tu ne m'exauces[35]) point: quand i'atten[36]) il ne t'en chaut.[37]) 21. Tu t'es converti[38]) à moy en cruel, et me contraries[39]) de la force de ta main. 22. Tu m'as eslevé par dessus le vent, et le m'as fait chevaucher, et fait defaillir mon sens.[40]) 23. Ie say que tu me mettras[41]) au sepulchre, en la maison[42]) destinee à tous vivans. 23. Si est-ce qu'on n'estendra[43]) point là sa main, encores que plusieurs crient en son affliction.[44]) 25. N'ay-ie point pleuré avec[45]) ceux qui avoyent les iours durs? et mon ame n'estoit-elle point dolente[46]) pour le povre? 26. I'ay attendu le bien, et le mal m'est advenu: i'esperoye[47]) la clarté, et voici les tenebres.[48]) 27. Mes entrailles bouillent, et n'y a point de repos[49]) au temps d'adversité, lequel m'a saisi.[50]) 28. Ie chemine en dueil,[51]) et en l'assemblee ie m'escrie.[52]) 29. Ie

---

[31]) grand force de ma douleur.

[32]) m'a environné comme la bordure de mon vestement O. comme la gueule de ma robbe 54. comme le trou d'en haut de m. r. à passer la teste 59.

[33]) à la boue.

[34]) ay este comparé à.

[35]) responds.

[36]) ie m'arreste.

[37]) tu ne me considere point.

[38]) tourné vers.

[39]) m'es contraire en 54. *s.*

[40]) la providence O. l'estre 54. *s.*

[41]) reduiras à la mort.

[42]) au domicile.

[43]) il ne mettra point la main au sepulcre O. il n'estendra *etc.* 54. *s.*

[44]) et en la ruine de par luy auront ilz cry? O. et n'y aura point de priere pour eux en son affl. 54. *s.*

[45]) pour le dur iour O. pour le iour d'affliction 54. *s.*

[46]) contristee.

[47]) i'attendoye O. i'ay att. la lumiere 54. *s.*

[48]) me sont venues 54. *s.*

[49]) sans requoy.

[50]) les iours d'affliction m'ont prevenu.

[51]) triste sans chaleur.

[52]) ie me lavoye et crioye O. me suis levé . . . . . criant 54. *s.*

suis comme frere des dragons, et compagnon des austruches. 30. Ma peau est devenue noire sur moy, et mes os sont dessechez.[53] 31. Ma harpe s'est tournee en pleur,[54] et mes orgues en voix de lamentation.[55]

Chapitre XXXI.

1. I'ay fait paction avec mes yeux: et qu'ay-ie regardé[1] en la vierge? 2. Et quelle est la portion[2] de Dieu d'en haut,[3] et l'heritage du Tout-puissant des cieux?[4] 3. N'y a-il point retranchement[5] pour l'inique, et confusion pour ceux qui complottent[6] iniquité? 4. Luy ne voit-il point mes voyes, ne conte-[7]il point tous mes pas? 5. Si i'ay chemine en mensonge,[8] et que mon pié se soit hasté à fraude,[9] 6. Que Dieu pese mes oeuvres en la balance de iustice, qu'il cognoisse mon integrité.[10] 7. Si mon pas s'est destourné du chemin, et que mon coeur ait cheminé[11] apres mes yeux, et que macule ait adheré à mes mains: 8. Que ie seme, et qu'un autre mange le fruict, et que mes plantes[12] soyent desracinees. 9. Si mon coeur a esté seduit[13] en quelque femme, que i'aye fait le guet à l'huis de mon prochain: 10. Que ma femme moule à un autre, et que les estrangers[14] se courbent sur elle. 11. Car cela est lascheté, et iniquité à con-

---

[53]) de chaleur.
[54]) lamentation.
[55]) de ceux qui pleurent O. de pleurans 54. *s.*

[1]) pensé de O.
[2]) part me seroit 54. *s.*
[3]) de là sus.
[4]) des haultz lieux.
[5]) perdition au maling.
[6]) retranchement aux ouvriers d'iniquité.
[7]) nombre.
[8]) vanité.
[9]) d'aller à la tromperie.
[10]) simplesse.
[11]) ensuyvi mon oeil.
[12]) ma generation O.
[13]) deceu de la f.
[14]) autres.

damner.[15]) 12. C'est un feu qui devore tout à perdition,[16]) qui mesmes arracheroit la racine de mon revenu. 13. Si i'ay refusé[17]) iugement à mon serviteur ou à ma chambriere,[18]) quand ils ont estrivé[19]) contre moy. 14. Que feray-ie quand Dieu se levera? et quand il me visitera que respondray-ie? 15. Celuy qui l'a fait,[20]) ne m'a-il point fait au ventre? et[21]) ne nous a-il pas formé en la matrice? 16. Si i'ay debouté[22]) le povre de son desir, si i'ay fait consumer les yeux de la vefve: 17. Si i'ay mangé seul mes morceaux, et que l'orphelin n'en ait point eu sa part:[23]) 18. Car dés ma ieunesse il a esté eslevé[24]) avec moy, comme si ie luy estoye pour pere: elle a esté avec moy[25]) dés le ventre de la mere. 19. Si i'ay veu un homme perir par faute de robbe,[26]) et le povre par faute de vestement:[27]) 20. Si ses reins ne m'ont benit, et qu'il n'ait esté eschauffé de la toison de mes agneaux:[28]) 21. Si i'ay levé la main contre l'orphelin, voyant[29]) mon aide à la porte: 22. Que mon palleron tombe de mon espaule, et que mon bras soit cassé de ses ossemens. 23. Car i'ay eu crainte de la punition de Dieu,[30]) et ne pourroye porter sa charge. 24. Si i'ay mis mon coeur[31]) en l'or, ou si i'ay dit à la masse d'or, Tu es mon esperance.[32]) 25. Si ie me suis esioui d'estre

---

[15]) qui requiert la sentence des iuges O.
[16]) iusqu'a destruction 54. *s.*
[17]) mesprisé le i. de.
[18]) servante.
[19]) debattoient.
[20]) le facteur d'iceluy O. 54. celuy qui l'a fait au ventre *etc.* 59.
[21]) et ung O. 54. luy seul 59.
[22]) desnié au.
[23]) pas mangé d'iceux O. n'en a point m. 54. *s.*
[24]) est creu O.
[25]) i'ay gouverné icelle vefve O. . . . . la vefve 54. *s.*
[26]) sans vestement.
[27]) sans couverture.
[28]) ouailles.
[29]) iasoit que ie veisse O. d'autant que ie voyoye 54. *s.*
[30]) la ruine de D. me seroit espovantable.
[31]) espoir.
[32]) ma fiance.

riche,[33]) et que ma main a trouvé abondance.[34]) 26. Si i'ay regardé le soleil[35]) luisant, et la lune cheminant en sa clarté.[36]) 27. Que mon coeur ait esté seduit en secret, et que ma main soit venue[37]) à ma bouche: 28. Cela seroit iniquité damnable,[38]) et i'auroye renié le Dieu d'enhaut. 29. Si i'ay prins ioye du mal de mon ennemi:[39]) si i'ay esté esmeu quand l'adversité[40]) luy est advenue. 30. Si i'ay permis à mon gosier de mal dire,[41]) pour faire contre luy maudissons.[42]) 31. Si mes domestiques[43]) n'ont dit, Qui est-ce qui donnera à manger de sa chair? nous ne sommes point soulez. 32. Si l'estranger[44]) a logé dehors, et que ma porte n'ait esté ouverte aux passans.[45]) 33. Si i'ay caché[46]) mon peché comme chacun,[47]) et que i'aye mis mon iniquité en mon secret:[48]) 34.[49]) Combien que ie fusse pour rompre une grande bande: le mespris des maisons m'a estonné, ie me suis teu, et ne suis point sorti de ma porte. 35. A la mienne volonté que i'eusse qui m'ouist: mon but[50]) est que le Tout-puissant me responde.[51]) Que mon adversaire[52]) escrive un livre, 36. Si ie ne le porte

---

[33]) pourtant que i'avoye bcp. de biens.
[34]) plusieurs choses O. abondance de ch. 54. 59.
[35]) la lumiere.
[36]) noblement.
[37]) ayt baisé.
[38]) laquelle doibt estre sentenciee des iuges O.
[39]) si ie me suis resiouy de la ruine de cestuy qui me hayoit.
[40]) mal.
[41]) car ie n'ay pas addonné ma gorge à peché.
[42]) afin de demander malediction de son ame O. sur s. ame 54. *s.*
[43]) les hommes de mon tabernacle.
[44]) l'estr. ne logeoit pas . . . . i'ay ouvert . . . 54. *s.*
[45]) voyagiers.
[46]) mussé mon forfaict.
[47]) Adam.
[48]) pour celer . . . . . en mon sein.
[49]) si i'ay eu paour de la gr. multitude, et si l'h. mesprisé de la famille m'a espovanté, et me suis teu sans sortir de mon huys.
[50]) signe O.
[51]) pour moy 54. *s.*
[52]) aucun . . . . . de ma cause O.

sur mes espaules: ie l'attacheray[53]) comme une couronne. 37. Ie conteray[54]) tous mes pas, ie me presenteray[55]) à luy comme un prince. 38. Si ma terre crie contre moy, si ses rayons pleurent ensemble: 39. Si i'ay mangé sa substance[56]) sans argent, si i'ay opprimé de douleurs[57]) ceux qui l'ont possedee: 40. Qu'elle me produise[58]) des chardons au lieu du froment, et de l'yvroye au lieu du blé.[59]) C'est la fin des propos de Iob.[60])

Chapitre XXXII.

1. Ces trois hommes se deporterent[1]) de parler à Iob, pource qu'il s'estimoit estre iuste en soy. 2. Et Eliu fils de Barachel Buzite, de la famille de Ram, fut courroucé, et fort indigné contre Iob, d'autant qu'il se disoit iuste par dessus Dieu.[2]) 3. Il fut aussi courroucé contre les trois amis d'iceluy, d'autant qu'ils n'ont point eu de response, et toutesfois ont condamné Iob. 4. Eliu attendit que[3]) Iob eust mis fin à ses propos, d'autant que tous estoyent plus anciens[4]) que luy. 5. Et Eliu voyant ces[5]) trois hommes n'avoir nulle raison, fut esmeu[6]) de courroux. 6. Eliu donc fils de Barachel Buzite respondant dit, Ie suis moindre que vous en aage,[7]) vous estes anciens: pourtant i'ay craint et redouté[8]) de mettre en avant mon

---

53) m'en lie c. d'une c.
54) luy annonceray le nombre de.
55) i'approcheray.
56) son fruict.
57) tourmenté l'ame de.
58) que le ch. sorte.
59) l'orge.
60) les parolles de Iob sont achevees O.

1) cesserent.
2) avoit iustifié son ame plus que D.
3) Iob qui parloit O. que Iob eust parlé 54. *s.*
4) de temps 54. *s.*
5) qu'il n'y avoit nulle response en la bouche de ces trois personnages.
6) enflammé.
7) le plus ieune de temps.
8) ay-ie eu peur et crainte 54. *s.*

advis.[9]) 7. Car i'ay pensé, Les ans[10]) parleront, et la longueur du temps produira[11]) sagesse: 8. Mais c'est l'Esprit de Dieu qui est aux hommes, et l'inspiration du Tout-puissant donne intelligence.[12]) 9. Les grans[13]) ne seront point sages pourtant, et les anciens n'auront[14]) point iugement. 10. Et pourtant ie di, Escoute moy, et ie monstreray aussi ma doctrine.[15]) 11. Voicy i'ay attendu[16]) vos paroles, prestant l'aureille cependant que vous-vous prepariez,[17]) et que vous cerchiez propos. 12. Alors ie vous consideroye: mais il n'y a eu nul d'entre vous qui ait reprins Iob, et qui ait respondu à ses propos. 13. Or afin que vous ne disiez, Nous avons trouvé la sagesse: Dieu l'a ietté,[18]) et non point l'homme. 14. Il n'a point adressé paroles à moy: et si ne luy respondray pas selon vos propos. 15. Ils ont craint, et n'ont rien respondu, ils ont cessé de parler. 16. Or i'ay attendu, ils ne parloyent point: ils s'arrestoyent, et ne respondoyent plus. 17. Ie respondray aussi à mon tour, et monstreray aussi mon advis.[19]) 18. Car ie suis plein de paroles, et l'esprit de mon ventre me contraint. 19. Voicy mon ventre comme le vin qui n'a point d'essort,[20]) et est comme les nouveaux barils qui se rompent.[21]) 20. Ie parleray donc, et auray respiration: i'ouvriray mes levres, et si respondray. 21. Ie n'accepteray pas maintenant la personne de l'homme: et ne donneray point de titres[22]) à l'homme. 22. Car ie ne say si ie flat-

---

[9]) de vous declairer mon opinion.
[10]) iours.
[11]) la multitude des ans enseignera.
[12]) fera entendre ces choses O. les fera entendre 54. *s.*
[13]) maistres.
[14]) n'entendent point tousiours.
[15]) manifesteray mon opinion.
[16]) entendu 59.
[17]) pendant voz appareilz.
[18]) le deiettera 54. *s.*
[19]) ma science O.
[20]) qui n'est point ouvert O. (d'effort 54)
[21]) ne se rompent point O.
[22]) ne flatteray point O.

toye,[23] si mon Facteur me perdroit[24] point incontinent.

Chapitre XXXIII.

1. Pourtant Iob oy mes propos, et enten[1] toutes mes paroles. 2. Voici i'ay ouvert ma bouche, ma langue parlera en mon palais. 3. Mes paroles sont la droiture[2] de mon coeur, et mes levres prononceront doctrine pure.[3] 4. L'Esprit de Dieu m'a creé,[4] et le souffle du Tout-puissant m'a vivifié.[5] 5. Si tu peux, respon moy, et t'adresses[6] ici contre moy, et que tu debates vaillamment ta cause. 6. Voici, ie suis envers Dieu comme toy:[7] ie suis formé aussi bien de boue. 7. Il n'y a point crainte de moy pour te troubler,[8] et encores que ie te presse, ce ne te sera point un fardeau pesant.[9] 8. Si est-ce que tu as dit à mes aureilles, et i'ay ouy ceste voix de tes propos, 9. Ie suis pur[10] et sans peché: ie suis net,[11] et n'y a point d'iniquité en moy. 10. Il a trouvé occasion contre moy, et m'a tenu[12] pour ennemi. 11. Il a mis mes pieds aux ceps, il a prins garde à toutes mes voyes.[13] 12. En cela tu ne seras point iustifié:[14] ie te respondray que Dieu est plus grand que toy.[15] 13. Pourquoy debas-[16]tu contre luy? car il ne

---

[23]) quand ie donneray titres 54. *s.*
[24]) prendroit.

[1]) preste l'aureille à.
[2]) de mon coeur droict O.
[3]) parleront pure sentence O. profereront p. s. 54. *s.*
[4]) faict.
[5]) donné vie.
[6]) dispose toy et te arreste en ma presence.
[7]) pour Dieu selon ta bouche 59.
[8]) voicy mon horreur ne te espovantera point.
[9]) mon effort ne te sera point grief.
[10]) net et sans transgression.
[11]) innocent.
[12]) reputé son e.
[13]) tous m. sentiers.
[14]) faict iustement.
[15]) l'homme.
[16]) estrive.

respondra point[17]) à toutes paroles. 14. Dieu parle un coup et deux[18]) sans qu'on s'en avise.[19]) 15. En songe, en vision de nuict, quand le sommeil saisist[20]) les hommes, et qu'ils reposent[21]) au lict: 16. Alors il ouvre l'aureille aux hommes, et seelle son chastiment sur eux:[22]) 17. Afin qu'il retire[23]) l'homme de son ouvrage,[24]) et cache l'orgueil des hommes. 18. Il retire son ame du sepulchre,[25]) et sa vie afin qu'elle ne viene[26]) point au glaive. 19. Il chastie[27]) l'homme par tormens[28]) sur son lict, et brise ses os avec chastimens:[29]) 20. Tellement que son ame[30]) reiette[31]) le pain, et sa vie la viande desirable.[32]) 21. Sa chair est consumee[33]) qu'on ne la voit plus:[34]) et ses os aussi qu'on ne voit point, esclissent.[35]) 22. Son ame approche du sepulchre, et sa vie de[36]) ceux qui suivent à la mort. 23. S'il y a messagier eloquent (un d'entre mille) qui declare[37]) à l'homme sa droiture: 24. Que Dieu ait pitié de luy, et dise, Delivre-le, afin qu'il ne descende en la fosse: i'ay trouvé reconciliation: 25. Sa chair deviendra fresche[38]) plus que celle de l'enfant:

---

[17]) de ce qu'il n'a pas respondu.
[18]) d'une sorte et d'autre O. pour une fois et pour deux 54. *s.*
[19]) à celuy qui ne voit point la chose.
[20]) le somne chiet sur.
[21]) dorment.
[22]) les espovante par instructions.
[23]) face destourner.
[24]) des choses qu'il a faict O.
[25]) de la fosse.
[26]) passe point par l'espee.
[27]) reprent.
[28]) douleur.
[29]) et par la multitude de ses os fortement O. voire en la m . . . . . . asprement 54. *s.*
[30]) sa vie . . . . . son ame 54. *s.*
[31]) a en abomination.
[32]) appetissante.
[33]) deffault.
[34]) elle ne voit rien.
[35]) sont cassez O.
[36]) des enterreurs.
[37]) pour denoncer.
[38]) tendre O.

et retournera aux iours de sa ieunesse. 26. Il priera[39]) Dieu, et l'appaisera, et regardera sa face en triomphe, et sa iustice sera rendue à l'homme. 27. Il regardera[40]) les hommes, et dira, I'ay peché, ie me suis destourné du bien,[41]) et ne m'a point profité. 28. Il a racheté[42]) mon ame, afin qu'elle ne descendist au sepulchre,[43]) et ma vie afin qu'elle vist clarté.[44]) 29. Voicy, Dieu fait par trois fois[45]) toutes ces choses à l'homme. 30. Pour retirer[46]) son ame du sepulchre, pour estre illuminé en la clarté de vie.[47]) 31. Enten Iob, escoute moy: tay-toy, et ie parleray. 32. Et si tu as propos, respons moy, parle: car ie desire de te iustifier.[48]) 33. Sinon, escoute moy, tay-toy, et ie t'enseigneray sagesse.[49])

Chapitre XXXIV.

1. Et Eliu parlant derechef, dit, 2. Vous sages oyez mes propos, et vous gens[1]) entendus escoutez moy. 3. Car l'aureille esprouve les paroles, et le palais iugera[2]) des viandes. 4. Elisons un iugement, et regardons[3]) entre nous ce qui est le[4]) meilleur. 5. Car Iob a dit, Ie suis iuste, et Dieu a renversé mon droit.[5]) 6. Ie suis aussi menteur en mon equité:[6]) ma flesche est grieve sans aucun[7])

---

[39]) suppliera.
[40]) qu'il regarde sur l. h. et chacun dira 54. il regarde . . et si quelqu'un dit 59.
[41]) ay reviré la chose droicte O. 54. (renversé 59).
[42]) delivré O. 54. delivrera 59.
[43]) ne passast par la fosse O. 54. (ne passe 59).
[44]) la lumiere. — (la vie d'iceluy verra 59).
[45]) manieres O.
[46]) afin qu'il rappelle . . . . de la fosse.
[47]) lumiere des vivans.
[48]) ie te veux declairer iuste O.
[49]) sapience.

[1]) qui estes scavans.
[2]) gouste la v.
[3]) scachons.
[4]) bon.
[5]) a osté mon iugement.
[6]) iugement O. comme menteur en mon droit 54. mentiray-ie quant à m. droit 59.
[7]) avoir forfaict.

peché. 7. Qui est l'homme semblable à Iob? il boit la mocquerie comme eau. 8. Il chemine avec ceux qui font iniquité, il chemine avec les meschans. 9. Car il dit, L'homme ne plaira[8]) point à Dieu en cheminant avec luy. 10. Et pourtant gens de coeur[9]) oyez moy, Ià n'advienne qu'il y ait iniquité en Dieu et quelque malice au Tout-puissant. 11. Car il rendra à l'homme selon son oeuvre, il fait trouver à[10]) chacun selon ses voyes. 12. Dieu ne condamnera point en vain,[11]) et le Tout-puissant ne renversera point le droit.[12]) 13. Qui est-ce qui a visité[13]) la terre outre luy? ou qui est-ce qui l'a mis sur le monde?[14]) ou qui l'a bastie?[15]) 14. S'il tourne vers luy[16]) son coeur, et retire son esprit et son souffle: 15. Alors toute chair defaudra ensemble, et l'homme retournera en poudre. 16. Si tu as entendement, escoute ce que ie di, preste l'aureille à mon propos. 17. Celui qui hait iugement gouvernera-[17])il, et le meschant condamnera-il[18]) celui qui est iuste? 18. Dira-on au Roy, Tu es desloyal:[19]) et aux princes, Vous estes meschans? 19. Il n'accepte point la personne des grans,[20]) et ne regarde[21]) point au haut, n'au petit: car tous sont l'ouvrage de ses mains. 20. Tous mourront soudain, et à minuict les peuples seront ravis,[22]) ils periront,[23]) et ostera-on le fort, voire sans main. 21. L'oeil de Dieu est sur les voyes de chacun, il

---

[8]) proffitera de rien quand il vouldra complaire à D.
[9]) hommes courageux O. hommes de coeur 54. *s.*
[10]) et trouvera un ch.
[11]) meschamment.
[12]) subvertira point le iugement.
[13]) qui a il constitué sus O.
[14]) qui a mis le monde universel.
[15]) *phrase omise.*
[16]) s'il luy plaist il rassemblera O. s'il met son coeur sur l'homme pour retirer à soy 54. 59.
[17]) dominera.
[18]) estimeras tu meschant.
[19]) pervers.
[20]) princes.
[21]) recognoist le riche devant le povre.
[22]) troublez.
[23]) passeront 54. *s.*

regarde tous les pas de l'homme. 22. Il n'y a ne tenebres, n'obscurité si espesse,[24]) là où se puissent cacher[25]) ceux qui font iniquité. 23. Dieu ne met point d'avantage sur l'homme, tellement qu'il chemine avec[26]) Dieu en iugement. 24. Il brise les forts sans inquisition, et en met[27]) d'autres en leur lieu: 25. Car il amene en clarté[28]) leurs oeuvres, il tourne[29]) la nuict pour les briser. 26. Il les frappe comme[30]) meschans au lieu des voyans. 27. D'autant qu'ils se sont destournez de luy, et n'ont point consideré[31]) toutes ses voyes: 28. Pour faire venir le cri du povre[32]) iusqu'à luy: et faire ouir la clameur de l'affligé:[33]) 29. Et quand il mettra[34]) repos, qui est-ce qui troublera?[35]) quand il aura mussé sa face, qui est celuy qui le pourra veoir? il est sus les gens, et ensemble dessus les hommes. 30. De ce que l'homme hypocrite regne,[36]) et qu'il y a scandale au peuple. 31.[37]) C'est à Dieu de dire, I'ay pardonné, ie ne destruiray point. 32. Mais ce que ie n'ay apperceu, toy enseigne-le moy: si i'ay meschamment fait, ie ne le feray plus. 33. Dieu perfera-il la chose de par[38]) toy? Car tu l'as reprouvé.[39]) Or choisiras-tu[40]) et non pas moy? Que sais-tu? Di.[41]) 34. Hommes de coeur parlez, et que les sages m'escoutent: 35. Iob n'a

---

[24]) ne umbre de mort.
[25]) pour illec musser.
[26]) pour aller vers O.
[27]) fera tenir O. establira 54. s.
[28]) fera cognoistre.
[29]) convertira O.
[30]) au lieu des O.
[31]) voulu entendre.
[32]) de l'indigent.
[33]) des paovres.
[34]) donnera.
[35]) condemnera O.
[36]) afin que . . . . ne regne, et qu'il n'y ayt . . . O. pour estre sc. 54. à cause que l'h. hyp. regne et pr. le sc. 59.
[37]) Ce qui peut estre dit de D. ie l'ay soustenu, partant ie n'adiousteray plus rien O.
[38]) à l'occasion de O.
[39]) mesprisé O. reietté 54. *s.*
[40]) et as eu ton chois.
[41]) or profere ce que tu sais 54. *s.*

point parlé en sagesse,[42]) et ses paroles ne sont point en intelligence.[43]) 36. Ie desire que Iob soit esprouvé[44]) iusques en la fin, afin[45]) qu'on voye les responses aux hommes d'iniquité. 37. Il multipliera ses pechez par iniquité,[46]) il s'esgayera[47]) entre nous, et multipliera ses paroles envers Dieu.

Chapitre XXXV.

1. Eliu poursuivit,[1]) disant, 2. As-tu pensé cecy droitement,[2]) quand tu as dit, Ma iustice est par dessus Dieu?[3]) 3. Car tu as dit, Que te profitera-il, et quel fruict[4]) auray-ie de[5]) n'avoir point peché? 4. Ie respondray à toy et à tes amis[6]) semblablement. 5. Regarde les cieux et les contemple,[7]) regarde haut en l'air qui est par dessus toy. 6. Si tu peches, que feras-tu contre luy? et quand tes offenses[8]) se multiplieront, que luy nuiras-[9])tu? 7. Si tu es iuste que luy donneras-tu? et que recevra-il de ta main? 8. C'est à l'homme tel que toy que ton forfait s'adresse,[10]) et ta iustice[11]) au fils de l'homme. 9. Pour la multitude des oppresseurs on crie[12]) à cause de la puissance des maistres.[13]) 10. Et nul ne dit, Où est le Dieu qui

---

[42]) science.
[43]) prudence.
[44]) que mon pere esprouve O.
[45]) sur les resp.
[46]) il adiouste sus son p. la prevarication.
[47]) se brague.

[1]) respondit.
[2]) selon raison.
[3]) ie suis plus iuste que D.
[4]) quelle utilité.
[5]) de mon peché.
[6]) compaignons qui sont avec toy.
[7]) que les nuees sont pl. h. que toy.
[8]) forfaicts.
[9]) feras.
[10]) ton forfaict nuyra à chascun comme à toy.
[11]) proffitera O.
[12]) ilz cryent à cause de la m. de ceux qui les assaillent O. pr. la multitude de ceux qui les oppriment ils crient et s'escrient 54. *s.*
[13]) du bras des forts 59.

m'a formé, qui donne les chansons de nuict? 11. Et qui nous enseigne par dessus les bestes, et nous instruit[14]) par dessus les oiseaux du ciel? 12. Là ils crieront, et Dieu ne les exaucera point à cause de l'orgueil des meschans.[15]) 13. Toutesfois c'est vanité,[16]) Dieu n'oit[17]) point, et le Tout-puissant n'y prend point garde. 14. Tu as dit, Il ne te voit point,[18]) il y a iugement devant luy, atten-le.[19]) 15. Or maintenant ce qu'il visite,[20]) n'est pas en fureur et ne chastie point en ire grandement.[21]) 16. Mais Iob a ouvert en vain sa bouche, et a multiplié paroles sans intelligence.[22])

Chapitre XXXVI.

1. Eliu derechef parla, et dit, 2. Enten moy, et ie deviseray avec toy: car il y a encores propos de Dieu. 3. I'estendray[1]) ma science au long, et prouveray[2]) celuy qui m'a fait, estre iuste. 4. Mes propos sont sans mensonge,[3]) et envers toy sera le parfait de science. 5. Dieu estant puissant ne reiette point, voire puissant[4]) de force de coeur. 6. Il ne vivifie point le meschant, et donne[5]) iugement aux affligez. 7. Il ne destournera[6]) point ses yeux du iuste: il asserra les rois au siege,[7]) et seront exaltez à

[14]) introduict (en science 54. *s.*).
[15]) mauvais O. de la violence des maux 54. *s.*
[16]) mensonge O. de vray c'est en vain 54. *s.*
[17]) n'escoutera.
[18]) combien plus quand tu as dit, que tu ne le regarde point O. au reste quand tu dis . . . 54. combien que tu dies . . . 59.
[19]) espere en luy.
[20]) qu'il ne visite point en son ire O. pource que son ire ne v. point 54. *s.*
[21]) et ne prent point cognoissance de l'amas du peché O. et ne cognoit point fort le mal 54. *s.*
[22]) propos sans science.

[1]) ie profereray.
[2]) donneray iustice.
[3]) m. parolles ne sont point faulses.
[4]) fort en vertu de couraige.
[5]) baille O. rend 54. *s.*
[6]) n'oste.
[7]) ilz sont au throne avec les roys lesquelz il fait seoir eternellement O. mais les f. seoir ét. au throsne *etc.* 54. *s.*

iamais. 8. S'ils estoyent[8]) és ceps, et liez[9]) avec cordes en affliction: 9. Il leur monstrera[10]) leurs fautes, et leur fait sentir leurs pechez, ils en seront touchez. 10. Il leur descouvrira[11]) l'aureille afin de les amender:[12]) il parlera à eux, et les fera sortir[13]) de l'iniquité. 11. S'ils oyent, et qu'ils obeissent,[14]) ils passeront[15]) leurs iours en bien, et leurs ans en gloire.[16]) 12. S'ils n'oyent point, ils passeront par le glaive, et seront consumez[17]) sans science. 13. Les hypocrites de coeur adioustent[18]) l'ire, ils ne crient, voire estans liez. 14. Leur ame donc mourra en vigueur,[19]) et leur vie entre les paillards. 15. Il separe le povre[20]) en son affliction, et leur ouvre l'aureille en l'oppresse.[21]) 16. Mesmes il te retireroit de la bouche d'angoisse,[22]) mettant en lieu large, où[23]) il n'y avoit nulle destresse: et le repos de ta table seroit[24]) plein de graisse. 17. Tu as rempli[25]) le iugement du meschant: mais le iugement et iustice[26]) tiendront. 18. Car voici l'ire, afin qu'il ne te perde[27]) avec ta suffisance,[28]) et

---

[8]) liez.

[9]) detenuz.

[10]) annoncera comme leurs faictz et transgressions ont prins vigueur O. ann. l. f., et comment leurs transgressions se sont eslevees 54. *s.*

[11]) ouvre 54. *s.*

[12]) pour la correction O. pour recevoir corr. 54. *s.*

[13]) et dit qu'ilz se retournent.

[14]) servent à iceluy O. le servent 54. *s.*

[15]) finiront par vieillesse leurs iours.

[16]) delectation.

[17]) deffauldront.

[18]) mettent en eux O.

[19]) ieunesse.

[20]) delivre les affligez.

[21]) durant l'oppression.

[22]) te ostera du lieu estroict (il t'eust osté 59.).

[23]) non enserré dessoubz.

[24]) ta table reposera O. 54. ce qui repose sur ta t. eust esté 59.

[25]) accompli O. 54. mais du iugement des m. tu as rempli 59.

[26]) le droit 54. lesquelz soubstiendront ta cause et raison O. la iustice et le iugement lesquels soustiennent 59.

[27]) t'oste.

[28]) chevance.

que multitude de presens[29]) ne te delivre point. 19. Il n'estimera point ta grandeur,[30]) ne toute ta provision,[31]) ne toutes tes forces.[32]) 20. Ne consume[33]) point la nuict pour exterminer[34]) les peuples sous eux. 21. Garde toy de te tourner[35]) à l'iniquité, car tu l'as esleuë plutost que[36]) l'affliction. 22. Voici Dieu exalte en sa vertu:[37]) qui est semblable à luy pour enseigner? 23. Qui a visité sur luy en sa voye?[38]) qui est-ce qui luy dira, Tu as fait iniquité? 24. Souvienne[39]) toy de magnifier son oeuvre, laquelle les hommes contemplent.[40]) 25. Les hommes le contemplent,[41]) chacun le voit[42]) de loin. 26. Voici, Dieu est grand,[43]) on ne cognoist[44]) point le nombre de ses ans, il n'y a point de conte.[45]) 27. Car il retient[46]) les gouttes d'eau, puis il fait couler[47]) la pluye de sa vapeur. 28. Il la fait venir du ciel,[48]) et elle decoule sur la multitude[49]) des hommes. 29.[50]) Qui est-ce qui pourra cognoistre la diversité de ses nuées, et quel est l'amas de son

---

[29]) dons.
[30]) ton avoir.
[31]) l'or O. non pas mesme l'or 54. *s.*
[32]) tous puissans de vertu O. ne tous ceux qui sont p. en vertu 54. *s.*
[33]) ne te fasche point consommant.
[34]) raser de leur lieu 54. *s.* comme sont les p. perduz en leur lieu O.
[35]) advise toy que tu ne regarde.
[36]) à cause de.
[37]) guarantit par sa puissance.
[38]) aupres de luy ses voyes O. outre luy s. v. 54. *s.*
[39]) aye memoire.
[40]) chantent O. voyent 54. *s.*
[41]) voyent.
[42]) la personne le regarde.
[43]) excellent.
[44]) nous ne le cognoissons point 54. *s.*
[45]) sans qu'on le puisse enquerir O. et ne se peut on enquerir du n. . . . 54. *s.*
[46]) soubstraict.
[47]) les pluyes degouttent par.
[48]) lesquelles les nuees distillent.
[49]) abondamment sus les h.
[50]) n'a il pas estendu les extensions de la nuee et les elevations de s. t. O. qui cognoistra les divisions de la nuée et les bruits de son t. 54. *s.*

tabernacle? 30. Il estend sa clarté,[51]) et couvre les racines de la mer. 31. Par icelles il exerce iugement sur les peuples, et donne vivre en abondance. 32. Il revest aux nuées ses exhalations seches,[52]) et commande d'aller[53]) à la rencontre. 33.[54]) Son compagnon luy annonce debat[55]) et y a ire[56]) en montant.

Chapitre XXXVII.

1. Aussi mon coeur en[1]) tremble de peur, il tressaillist de son lieu. 2. Escoutez le bruit de sa voix, et le son[2]) de sa bouche. 3. Il l'adresse sous tous les cieux, sa clarté[3]) est sur les ailes[4]) de la terre. 4. Apres il bruit avec grand son,[5]) il tonne de sa voix magnifique, et ne tarde point si tost que sa voix est ouye. 5. Dieu tonne terriblement[6]) par sa voix, il fait choses merveilleuses,[7]) et qu'on ne peut comprendre.[8]) 6. Car il commande à la neige de descendre sur[9]) terre: et aux pluyes douces,[10]) et aux pluyes de grande force. 7. Il seelle les mains[11]) de tout homme, afin de cognoistre les hommes de son oeuvre.[12]) 8. Les bestes

---

[51]) lumiere.

[52]) il couvre la lumiere par ses mains O. . . . . sur les nuees 54. *s.*

[53]) de venir ius. O.

[54]) sa compaigne annonce d'icelle que c'est sa possession et qu'elle peult monter O.

[55]) d'icelle 54. *s.*

[56]) courroux 54. *s.*

[1]) pour ceste cause s'espovante.

[2]) l'esclair qui sort.

[3]) lumiere.

[4]) quartiers.

[5]) en resonnant 54. *s.*

[6]) merveilleusement O. *omis* 54. *s.*

[7]) grandes O. grandes merveilles 54. s.

[8]) ne cognoist point.

[9]) qu'elle soit en.

[10]) arrosements de pl., et l'arr. des pl. sont sa force.

[11]) il enserre par sa m. O. 54. de la grande vehemence d'icelle il enserre t. h. 59.

[12]) qu'un chascun cognoisse s. o. O. tous h. de sa facture 54. tellement qu'ils ne puissent recogn. tous les h. de labeur 59.

se retirent en leurs tanieres,[13]) et demeurent en leur repaire. 9. Il fait sortir le tourbillon d'un amas,[14]) et le froid vient du vent escartant.[15]) 10. Par le souffle de Dieu est donnee la gelee, et derechef du lieu estroit eaux abondantes.[16]) 11. Il fait travailler la nuée pour arrouser,[17]) et envoye la pluye,[18]) et fait espandre[19]) la nuée par sa clarté.[20]) 12. Il fait tourner les cercles[21]) par son gouvernement,[22]) afin de faire[23]) ce qu'il a commandé sur tout le monde.[24]) 13. Soit pour verge,[25]) soit pour sa terre, soit pour grace qu'il ottroye.[26]) 14. Escoute ces choses Iob, arreste toy, considere[27]) les merveilles de Dieu. 15. Sais-tu comme Dieu leur a imposé loy,[28]) et comme il fait luire la clarté de sa nuée? 16. Entens-tu les escartemens[29]) des nuees, et les miracles du parfait en science?[30]) 17. Comment tes vestemens sont chauds quand il fait souffler le vent[31]) de Midi? 18. Estois-tu avec luy pour estendre le ciel,[32]) lequel est ferme comme un miroir de fonte? 19. Monstre nous que nous luy dirons: car on ne peut ordonner propos à cause des tenebres. 20. Si tu parles,[33]) qui est-ce

---

[13]) entre aux embusches O. entre en la t. 54. *s.*

[14]) le t. vient de la partie du midy O. . . . . . des amas de nuees 54. *s.*

[15]) de Aquilon O.

[16]) eslargement d'eaue O. largesse d'eau 54. *s.*

[17]) pour le froment O.

[18]) *phrase omise* 54. *s.*

[19]) espardre 54. *s.*

[20]) sur l'herbage O.

[21]) en cercles à l'environ 54. *s.* icelle tourne à l'environ O.

[22]) conseil O.

[23]) pour exploicter toutes les choses.

[24]) la terre universelle.

[25]) fleau.

[26]) il la fera trouver O. il la fait venir 54. *s.*

[27]) entendz.

[28]) as tu cogneu quand D. a mis commandement sus icelles.

[29]) differences.

[30]) merveilles de celuy qui est fait.

[31]) reposer la terre O. quand il rend la terre coye du costé d. m. 54. *s.*

[32]) les nuees.

[33]) quand ie parleray.

qui luy racontera? et si quelqu'un luy dit, ne sera-il pas englouti?[34]) 21. On ne voit point sa clarté quand le[35]) soleil est caché: et puis le vent souffle, et ramene le serein.[36]) 22. Le beau temps revient du costé de la Bise:[37]) et ainsi Dieu doit estre exalté en louange.[38]) 23. Il est puissant en sa bonté:[39]) il est fort[40]) en vertu, en iugement, en iustice, et n'afflige point. 24. Pourtant les hommes le craindront, et il ne regardera[41]) point tous les sages de coeur.

Chapitre XXXVIII.

1. Le Seigneur respondant d'un tourbillon à Iob, dit, 2. Qui est cestui-ci qui obscurcit le conseil en paroles sans science? 3. Trousse[1]) tes reins comme un vaillant[2]) homme, et me monstre ce que ie t'interrogueray.[3]) 4. Où estois-tu quand ie fondoye la terre? declare-le,[4]) si tu as entendement. 5. Qui a mis les mesures d'icelle, si tu le cognois? ou qui a mis le compas[5]) sur icelle? 6. Sur quoy sont appuyez[6]) ses fondemens, ou qui est-ce qui a ietté la pierre de l'anglet d'icelle. 7. Quand les estoilles du matin s'esiouissoyent[7]) ensemble, et que tous les enfans de Dieu chantoyent[8]) en triomphe?

---

[34]) sera il absorbé.
[35]) elle luict és nuees.
[36]) l'esperit passe et nettoye icelles O. le vent passe et les nettoye 54. 59.
[37]) d'Aquilon vient le serain.
[38]) la louenge est vers le D. terrible.
[39]) c'est le Tp. lequel nous n'avons point trouvé.
[40]) excellent.
[41]) ia soit que . . . . ne le voyent O. il ne voit point 54. il n'a point d'esgard 59.

[1]) Ceings.
[2]) vaillant *omis* 54. *s.*
[3]) ie t'int. et tu me donneras à cognoistre O. tu me feras entendre 54. *s.*
[4]) monstre le moy.
[5]) estendu la ligne.
[6]) fondez.
[7]) louoyent.
[8]) crioyent.

8. Qui est-ce qui a serré[9]) la mer entre des huis, laquelle en vuidant sort comme de la matrice? 9. Quand ie mettoye la nuée comme son vestement, et l'obscurité comme ses bandelettes? 10. I'ay decreté sur icelle mon ordonnance, ie l'ay enclos[10]) en des barreaux et des huis. 11. Puis ie di, Tu viendras iusques icy, et ne passeras[11]) point plus outre, et mettras icy l'eslevation de tes ondes. 12. As-tu depuis tes iours commandé à l'aube[12]) du iour? Et as-tu assigné à la clarté[13]) son lieu: 13. Afin d'occuper les extremitez[14]) de la terre, et que les meschans soyent escoux d'icelle? 14. Elle est transformee[15]) comme l'argile à[16]) laquelle le signe est imprimé[17]) et se tienent comme un vestement. 15. Et la clarté sera cachee[18]) aux meschans, et le bras eslevé sera rompu. 16. Es-tu venu[19]) iusques aux eaux profondes de la mer, as-tu fondé le fond[20]) des abysmes? 17. Les portes de la mort te sont-elles cognues?[21]) as-tu veu les portes[22]) d'ombre de mort? 18. As-tu consideré les lieux spacieux de la terre? declare si tu cognois tout cela. 19. Quelle est la voye, où habite la lumiere, et où est le lieu des tenebres, 20. Afin que tu la reçoives en ses bornes,[23]) et que tu entendes les sentiers de son domicile? 21. As-tu cognu devant que tu fusses nay,[24]) combien tes iours seroyent en grand nombre?[25]) 22. Es-tu entré és thresors

---

[9]) enfermé O. enserré 54. *s.*
[10]) ay mis.
[11]) precederas . . . . avant O.
[12]) au matin.
[13]) faict ascavoir à l'aube du iour.
[14]) prendre les quartiers O. apprehender les q. 54. *s.*
[15]) tu les convertiras O. elle est tournee 54. *s.*
[16]) à la forme 54. *s.*
[17]) à imprimer O.
[18]) empeschee.
[19]) entré.
[20]) te es pourmené pour considerer.
[21]) ont elles este ouvertes.
[22]) huys tenebreux.
[23]) son terme O.
[24]) scavois tu adonc que tu naistrois O. pource que tu fusses nay adonc 54. *s.*
[25]) et le nombre de tant de t. i. O. et que tes iours soyent 54. *s.*

de la neige? As-tu veu aussi les thresors de la gresle, 23. Que ie retien pour le temps de l'adversité, et pour le iour du choc et de la bataille? 24. Par quelle voye est divisee la lumiere, et est le vent d'Orient espars sur la terre? 25. Qui est celuy qui a divisé le cours[26]) de la pluye, et la voye pour l'esclair des tonnerres, 26. Pour faire pleuvoir sur la terre en laquelle n'y a personne, et sur le desert auquel n'y a nul homme, 27. Pour remplir le lieu sauvage et hideux, et pour faire produire le ietton de herbe? 28. Qui est le pere de la pluye? ou qui a engendré les gouttes de la rosée? 29. Du ventre duquel est sortie la glace? et qui est celuy qui a engendré la bruine du ciel? 30. Les eaux se cachent comme la pierre, et la face de l'abysme se retient. 31. Pourrois-tu restraindre les delices[27]) des Pleiades, et deslier les empeschemens[28]) d'Orion? 32. Pourrois-tu faire sortir les Mazaroth en leur temps? conduirois-tu aussi Arcturus avec ses fils? 33. Cognois-tu la voye[29]) du ciel, et mettras-tu seigneurie[30]) sur la terre? 34. Crieras-tu à la nuée à haute voix,[31]) à ce que l'abondance d'eau te couvre? 35. Envoyeras-tu les foudres?[32]) les feras-tu marcher, et te diront elles, Nous voici? 36. Qui est-ce qui a mis la sagesse au coeur,[33]) et qui luy[34]) a donné l'intelligence? 37. Qui est-ce qui ordonnera en sa sagesse ce que le ciel doit faire[35])? et qui est-ce qui arrestera[36]) les barrils du ciel? 38. Quand la poudre s'amasse, et que la terre s'endurcist?[37])

[26]) decours pour.
[27]) conioindre les liens O.
[28]) le lien O.
[29]) l'ordre 54. *s.*
[30]) la domination d'iceluy.
[31]) esleverois tu ta voix vers.
[32]) les esclairs afin qu'ilz voisent.
[33]) és reins de l'homme.
[34]) au coeur.
[35]) pourroit nombrer les nuees par sapience.
[36]) feroit reposer.
[37]) se vient à endurcir l. p. comme la fonte, et que les lieux glaireux s'entretiennent.

Chapitre XXXIX.

1. Chasseras-tu au lion la proye, et donneras-tu[1]) au lionceau pour se rassasier: 2. Quand ils sont[2]) en leurs repaires, et qu'ils sont couchez en leurs cavernes,[3]) pour aguetter?[4]) 3. Qui est-ce qui appareille la viande[5]) aux corbeaux, quand les petis crient à Dieu, et errent sans manger?[6]) 4. Sais-tu le temps que les chamois enfantent,[7]) as-tu cognu l'enfantement[8]) des biches? 5. Pourras-tu savoir le temps de leur portee,[9]) et quand elles doivent enfanter?[10]) 6. Elles se courbent, et font departir leurs petis, et iettent hors leurs douleurs. 7. Leurs faons s'engraissent, ils croissent[11]) par le froment: ils sortent hors, et ne retournent point vers elles. 8. Qui a lasché l'asne sauvage en liberté, et qui a deslié les liens de l'asne farouche? 9. Ce suis ie qui ay mis sa maison au desert, et ses domiciles és salines. 10. Il se rit de la multitude de la cité, il n'oit point le cri de l'exacteur. 11. Il a consideration és montagnes pour sa pasture, et cerche apres toute verdure. 12. La licorne te voudra-elle servir, ou demeurera-elle au-pres de ta creche? 13. Pourras-tu lier la dite licorne de son lien pour labourer és rayes? ou rompra-elle les mottes de la terre des vallées apres toy? 14. Te fieras-tu en elle, pourtant que sa force est grande, et luy abandonneras-tu son travail? 15. Croiras-tu à elle qu'elle rende ta se-

---

[1]) rempliras tu l'assemblee.
[2]) couchent.
[3]) demeurent en cachette.
[4]) pr. faire le guet O.
[5]) proye.
[6]) par faulte de mangeaille.
[7]) font leurs petis.
[8]) prins garde à celuy qui fait faonner O. pris g. à voir f. 54. *s.*
[9]) nombrer les moys qd. elles sont pleines O. les moys qu'elles portent 54. 59.
[10]) cognois tu le tps. de leur production O. 54. le tps. qu'elles font leurs petis 59.
[11]) multiplient O.
[12]) il regarde 54. *s.*

mence, et qu'elle assemble en ta grange? 16. As-tu donné les plaisantes ailes aux paons? ou les[13]) plumages à la cicougne et à l'austruche?[14]) 17. Qui delaisse ses oeufs sur la terre, et les fait eschauffer sur la poudre: 18. Et oublie que le pié marchera dessus, ou que la beste du champ les foulera.[15]) 19. Elle se monstre cruelle envers ses petis, comme s'ils n'estoyent pas siens, et comme si son travail estoit vain, sans en avoir crainte: 20. Car Dieu l'a privee de sapience, et ne luy a pas departi intelligence. 21. Quand il est temps, elle se leve en haut, et se mocque du cheval et de son chevaucheur. 22. As-tu donné[16]) force au cheval? et as-tu environné son col de bruit?[17]) 23. Espouvanteras-tu le cheval, comme la sauterelle? ou locuste? le hennissement[18]) de ses narines est effrayant.[19]) 24. Il fouit la terre du pié,[20]) il s'esiouist,[21]) il va avec[22]) audace au devant de l'homme armé. 25. Il ne luy chaut de frayeur,[23]) et ne craint point, il ne fuit[24]) point le glaive. 26. Que le carquois[25]) sonne,[26]) le fer de lance et du bouclier:[27]) 27. Il engloutist[28]) la terre comme en fureur[29]) et fremissement, il ne luy chaut du[30]) son de la trompette. 28. Quand[31]) il ouit la trompette, il dit, Ha ha: il flaire[32]) de loin la guerre, les cris des

---

[13]) pennes et pl.
[14]) *ces derniers mots manquent* O. 54. 59.
[15]) pressera O.
[16]) donneras tu *etc.*
[17]) hennissement.
[18]) son.
[19]) un espouvantement.
[20]) en la vallee.
[21]) de la force O.
[22]) et sort au d. des armures.
[23]) il se gaudit de la paour.
[24]) ne se retourne point arriere de l'espee.
[25]) la trousse O.
[26]) encore que contre luy sonne.
[27]) de la hache.
[28]) devore.
[29]) par ferveur O. 54. par fureur 59.
[30]) et ne se fie qu'au O. et ne craint point 54. *s.*
[31]) entre les tr.
[32]) sent . . . la bataille, le tumulte des princes et le cry.

capitaines, et les bruits de l'armee. 29. L'esprevier prendra-il des plumes[33]) par ta sagesse, ou[34]) estendra-il les ailes vers le Midi? 30. L'aigle s'eslevera-elle à ton commandement, et mettra-elle son nid és hauts lieux? 31. Elle habite sur les rochers, et demeure sur les hautes montagnes comme en des forteresses.[35]) 32. Et de là elle contemple[36]) la proye, ses yeux regardent loin. 33. Les petis engloutissent le sang, et se trouve là où sont les corps morts.[37]) 34.* Et le Seigneur respondit et dit à Iob, 35. Est-ce doctrine de combatre[38]) avec le Tout-puissant? celuy qui argue[39]) Dieu qu'il responde à ceci. 36. Iob respondant au Seigneur, dit, 37. Ie suis de basse[40]) condition: et que te respondray-ie? Ie mettray ma main sur ma bouche: 38. I'ay parlé une fois, et ne respondray plus: voire deux et n'y retourneray plus.[41])

Chapitre XL.

1. Et le Seigneur parlant du tourbillon[1]) dit à Iob, 2. Ceins tes reins comme vaillant[2]) homme: interrogue moy, et ie le te feray entendre.[3]) 3. Abbatras-[4])tu mon iugement? me condamneras-tu pour te iustifier? 4. As-tu un bras comme Dieu, ou si tu tonnes[5]) d'une telle voix? 5. Vests[6]) toy de

---

[33]) volera il.
[34]) en estendant.
[35]) demeure entre les pierres, et faict son logis sur la bresche du rocher et sur les tours.
[36]) espie la viande.
[37]) les occis.
*) *Chapitre XL dans* O.
[38]) Celuy qui estrive . . . . . . se destournera il? O. est-ce instruction d'estriver 54. *s.*
[39]) reprend.
[40]) vile.
[41]) ne procederay point plus avant.

[1]) respondit de l'obscurité O. de la nuee 54. *s.*
[2]) vaillant *omis.*
[3]) ie t'interrogueray et me le feras scavoir O. me donneras à entendre 54. *s.*
[4]) rompras.
[5]) bruys.
[6]) Orne.

gloire[7]) et de magnificence, sois excellent, pren tes robbes precieuses.[8]) 6. Espan[9]) la fureur de ton ire: regarde à tous les orgueilleux, pour[10]) les abbatre. 7. Iette la veue sur les hautains pour les accabler,[11]) abyeme[12]) tous les meschans, et les racle de leur lieu. 8. Cache[13]) les en la poudre, lie leur face en tenebres,[14]) 9. Et alors ie diray[15]) que ta dextre te peut sauver. 10. Voici Behemoth que i'ay fait avec toy, il mangera le foin[16]) comme le boeuf. 11. La force est en ses reins, sa vertu est au nombril de son ventre. 12. Il dresse[17]) sa queue comme un cedre, les nerfs de ses genitoires sont entrelassez. 13. Les os sont comme d'airain, et ses petis[18]) os sont comme barres de fer. 14. C'est le commencement des voyes de Dieu, celuy qui l'a fait iette[19]) son glaive contre luy. 15. Les montagnes luy portent herbes,[20]) et toutes les bestes des champs se iouent. 16. Il[21]) demeure entre les roseaux et aux lieux humides. 17. Les[22]) ombres le couvriront, et les saules des torrens le cachent.[23]) 18. Voici il humera[24]) les fleuves, et ne s'en estonnera point: il se fie que le Iordain passera par son gosier.[25]) 19. On le prendra à un

---

7) excellence.
8) Vetz toy de louenge et de gloire.
9) espars.
10) et l'abaisse.
11) regarde tout arrogant et le fais humilier.
12) confondz les m. en leur l.
13) absconse.
14) lieu caché.
15) confesseray.
16) l'herbage.
17) il fait feste de.
18) menus.
19) luy applique O. en approchera 54. *s.*
20) fruict O.
21) il gist sous l'umbrage au secret du rouseau et des lieux moites (en la cachette du roseau 54. *s.*).
22) les arbres ombrageux le couvrent de leur ombre 54. *s.*
23) du fleuve l'environnent.
24) faict effort au fl.
25) coulera par sa gueule.

hameçon[26]) par ses narines,[27]) et le percera-on. 20. Tireras-tu Leviathan à l'haim, et lieras-tu aussi sa langue d'une corde? 21. Mettras-tu l'haim en ses narines? ou perceras-tu ses baioues d'une espine? 22. Multipliera-il vers toy ses prieres? ou parlera-il à toy doucement? 23. Fera-il alliance avec toy, et le prendras-tu pour serviteur à tousioursmais? 24. T'esbatras-tu avec luy comme avec l'oiselet? ou le lieras-tu pour tes iuvencelles? 25. Les compagnons banqueteront-ils de luy? les marchans le diviseront-ils entr'eux? 26. Rempliras-tu de sa peau les engins, et de sa teste la nasse des poissonniers? 27. Mets ta main sur luy, qu'il te souvienne de la bataille, et plus ne procederas.[28]) 28. Voicy, l'esperance d'iceluy est frustree: et ne tombera-il pas à son regard?

Chapitre XLI.

1. Il n'y a nul si cruel qui l'ose resveiller: qui est donc celuy qui subsistera[1]) en ma presence? 2. Qui est celuy qui me previendra,[2]) et ie luy satisferay? tout ce qui est sous le ciel est mien. 3. Ie ne me tairay de ses membres, ne de sa puissance, ne de la grace de sa disposition. 4. Qui descouvrira le devant de son vestement, et qui viendra à luy avec sa double bride? 5. Qui ouvrira les portes de sa face, et le tour de ses dens tant terribles? 6. Les escailles sont comme forts escussons fermez de seau empreint. 7. L'une est appliquee à l'autre, tellement que le vent n'entre point parmi. 8. Elles sont coniointes l'une à l'autre, elles s'entretiennent, et ne se separent point, 9. Son esternuement est comme splendeur de lumiere, et ses yeux sont comme la lueur du matin. 10. De sa bouche procedent lampes, et tressaillent estin-

---

[26]) prendra par ses yeulx O. de ses y. 54. *s.*

[27]) et percera ses n. le tirant par lacz O. . . . . . aux rencontres 54. *s.*

[28]) et n'y retourne plus 59.

[1]) assistera O. consistera 54. *s.*

[2]) viendra devant moy O. m'a prevenu 59.

celles de feu. 11. Et fumee sort de ses narines comme d'un pot bouillant, ou chaudiere. 12. Son haleine fait ardoir les charbons, et flamme sort de sa bouche. 13. Force demeure en son col, et devant sa face est reietté[3]) le labeur. 14. Les parties de sa chair sont coniointes, une chacune est massive en luy sans qu'il se bouge. 15. Son coeur est massif comme la pierre, et dur comme la meule de dessous. 16. Les forts tremblent quand il s'esleve, et se troublent des ondes.[4]) 17. Quand le glaive le touchera, il n'arrestera point, ne la lance, ne le trait, ne l'haubergeon. 18. Car il repute le fer comme paille, et l'airain[5]) comme le bois pourri. 19. L'archier ne le pourra chasser, les pierres de la fonde luy sont tournees en chaume. 20. Les dards luy sont autant estimez comme le chaume: et se mocque du branle de la picque. 21. Sous luy sont tests aigus, et s'estend ce qui est pointu[6]) sur la boue. 22. Il fait bouillir le profond, comme une chaudiere, et met la mer comme un mortier. 23. Il fait reluire le sentier apres soy, et repute l'abysme comme chose vieille.[7]) 24. Sa seigneurie n'est point[8]) sur la terre, et est fait pour ne rien craindre, 25. Il voit toute haute chose: c'est le roy sur tous les fils d'orgueil.

Chapitre XLII.

1. Iob respondant au Seigneur, dit, 2. Ie say que tu peux tout, et que nulle pensee ne sera empeschee[1]) de toy. 3. Qui est celuy qui obscurcist[2]) le conseil sans science? i'ay parlé[3]) et n'entendoye point: ces choses sont merveilleuses sur moy: ie ne les ay point cognues. 4. Escoute donc, ie par-

---

[3]) repoussé 54. *s.*
[4]) se purgeront pour les emotions 54. 59.
[5]) l'acier 54. 59.
[6]) la peau pointue 54. chose pointue 59.
[7]) comme un homme chenu 54. *s.*
[8]) il n'y a rien semblable à luy 54. *s.*

[1]) n'est celee.
[2]) cele O. enveloppe 54. *s.*
[3]) pourtant ay ie ce declairé.

leray: ie t'interrogueray, afin que tu m'enseignes.[4]) 5. I'avoye ouy de toy de mon aureille: maintenant mon oeil t'a veu. 6. Pourtant i'en ay horreur, et me repen sur la poudre et la cendre. 7. Apres que le Seigneur eut dit ces paroles à Iob, il dit à Eliphas Themanite, Ma fureur s'est enflammee[5]) contre toy, et sur tes deux compagnons:[6]) pource que vous n'avez point parlé droitement devant moy comme mon serviteur Iob. 8. Prenez donc sept boeufs,[7]) et sept moutons, et allez à mon serviteur Iob, et offrez sacrifice[8]) pour vous: et Iob mon serviteur priera pour vous: et i'accepteray[9]) sa face, afin que la folie ne vous soit point imputee: car vous n'avez point parlé droitement envers moy, comme mon serviteur Iob. 9. Eliphas donc Themanite, et Baldad Suhite, et Sophar Naamathite vindrent,[10]) et firent selon que Dieu avoit commandé:[11]) et le Seigneur receut la face de Iob. 10. Et le Seigneur convertit la captivité[12]) de Iob quand il prioit pour ses amis, et benit l'estat dernier de Iob plus que le premier.[13]) 11. Et tous ses freres, et toutes ses soeurs vindrent vers luy, et tous ceux qui l'avoyent cognu auparavant: et mangerent avec luy en sa maison, et eurent compassion de luy, et le consolerent de tout le mal que le Seigneur avoit fait venir sur luy: et receut d'un chacun d'eux une piece d'argent, et d'un chacun un ornement[14]) d'or. 12. Et le Seigneur benit l'estat[15]) dernier de Iob plus que le premier, tellement qu'il eut quatorze mille bestes blanches,[16])

---

4) tu me le notifieras.
5) est courroucee.
6) amis.
7) bouveaux.
8) holocauste.
9) ie recevray.
10) s'en allerent.
11) dit.
12) s'est converty à la repentance.
13) adiousta le double à toutes les choses qui avoyent este à Iob.
14) aureillete.
15) les derniers iours.
16) blanches *omis*.

et six mille chameaux, et mille couples de boeufs, et mille asnesses. 13. Il eut aussi sept fils, et trois filles. 14. Et appella le nom de l'une Iemima: et le nom de l'autre Kezia,[17]) et le nom de la troisieme Keren-hapuc. 15. Et ne s'est point trouvé de plus belles femmes en tout le pays, que les filles de Iob: et leur pere leur donna heritage entre leurs freres. 16. Et Iob apres ces choses vesquit cent et quarante ans, et vit ses fils, et les fils de ses enfans iusques en la quarte generation. 17. Et mourut aagé,[18]) et rassasié[19]) de iours.

---

[17]) Kariah O. 54.
[18]) ancien.
[19]) plein O.

LE LIVRE DU PROPHÈTE ISAIE.

TEXTE TIRÉ DU COMMENTAIRE IMPRIMÉ EN 1552 AVEC LES VARIANTES DE CELUI D'OLIVETAN, DES BIBLES GENEVOISES DE 1546, 1554 ET 1559 ET DE L'EDITION DU COMMENTAIRE DE 1572.

L'astérisque des notes désigne le Commentaire de 1572.

Chapitre I.

1. La vision d'Isaie fils d'Amos, laquelle il veit touchant Iuda et Ierusalem, és iours d'Ozias, Ioatham, Achaz, et Ezechias, Rois de Iuda. 2. Escoutez Cieux, et toy Terre, preste l'oreille: car l'Eternel parle. I'ai nourri des enfans, et les ay eslevez: mais ils m'ont esté rebelles.[1] 3. Le boeuf a cognu[2] son possesseur, et l'asne la cresche de ses maistres: Israel n'a point cognu: mon peuple n'a point entendu. 4. Ha gent meschante,[3] peuple aggravé d'iniquité, semence maligne, enfans corrompus. Ils ont delaissé le Seigneur, ils ont mesprisé[4] le Sainct d'Israel, ils se sont retirez en arriere. 5. A quel propos serez vous battus? vous adiousterez encore prevarication.[5] Tout le chef languit, et tout le coeur est amati. 6. Depuis la plante du pied iusques à la teste il n'y a rien en luy d'entier, mais blessure, meurtrissure, et playe pourrie: lesquelles n'ont point esté enveloppees et n'ont eu emplastres, et ne sont adoucies d'huile. 7. Vostre terre est desolee: vos villes sont bruslees par feu. Les estrangers devorent vostre pays en vostre presence, et sera mis en desert, comme en destruction des estrangers.[6] 8. Et la fille de Sion restera comme une cabane és vignes: comme une loge au lieu des concombres, et comme une ville

---

1) *en marge* *: ou, ont fait meschamment alencontre de moy.

2) cognoit 54. 59.

3) *en marge* *: ou, pecheresse (*edd. antér.*)

4) *en marge* *: ou, provoqué (*edd. antér*) à courroux.

5) Pourquoy seriez vouz battuz, veu que vous vous destournez encore? O.

6) des ennemis O. 46. — d'ennemis lointains (*en marge et* 52. 54. 59).

desconfite.[7]) 9. Si le Seigneur des armees ne nous eust reservé quelque peu de reste, nous eussions esté comme Sodome, et serions semblables à Gomorrhe. 10. Vous princes de Sodome, escoutez la parole du Seigneur: vous peuple de Gomorrhe, prestez l'oreille à la doctrine[8]) de nostre Dieu. 11. Qu'ay-ie affaire, dit le Seigneur, de la multitude de vos sacrifices? Ie suis saoul des holocaustes des moutons, et de la graisse des bestes grasses. Ie ne desire point le sang des boeufs, ne d'agneaux, ne de boucs. 12. Quand vous venez comparoir en ma presence, et marchez en mes parvis, qui a requis cela de vos mains?[9]) 13. N'offrez plus doresnavant oblation, c'est[10]) vanité. L'encensement m'est en abomination. Ie ne puis souffrir vostre nouvelle lune, ne le Sabbath, ne les festes annoncees (car ce n'est que chose vaine), ne la congregation. 14. Mon ame hait vos nouvelles lunes, et vos solennitez: elles m'ont este en charge, et suis las de les porter. 15. Quand vous estendrez vos mains, ie cacheray mes yeux de vous: et quand vous multiplierez l'oraison, ie ne l'orray point, car vos mains sont pleines de sang. 16. Lavez vous donc, soyez nets, ostez le mal de vos oeuvres de devant mes yeux. Cessez de mal faire. 17. Apprenez à bien faire, cerchez iugement, relevez[11]) celluy qui est foulé, revengez l'orphelin, defendez la vefve. 18. Or sus, venez, dit le Seigneur, et entrons en cause.[12]) Quand vos pechez seroyent rouges comme la graine, si seront ils blanchis comme neige: et quand ils seroyent rouges comme vermillon, si seront ils blancs comme laine. 19. Si vous consentez,[13]) et si vous obeissez, vous mangerez le bien de la

---

[7]) assiegee O.

[8]) admonition O.

[9]) qui a requis . . . . assavoir de fouler aux pieds mes parvis (*dernière éd.*)

[10]) de *.

[11]) dressez O. — *en marge:* ou, redressez l'oppressé.

[12]) et nous corrigeons O.

[13]) voulez *.

terre. 20. Mais si vous refusez et que soyez desobeissans, vous serez consommez à l'espée: car la bouche du Seigneur l'a dit.[14]). 21. Comment est faicte paillarde la cité fidele? Elle estoit pleine de iugement, et iustice logeoit en icelle: mais maintenant il y a des meurtriers. 22. Ton argent est tourné en escume, et ton vin est meslé d'eau. 23. Tes princes sont desloyaux, et compagnons de larrons: ils ayment tous les presens, ils suyvent les recompenses. Ils ne font point de iugement pour[15]) l'orphelin, et la cause de la vefve ne parvient point à eux. 24. Pour ce, dit le Seigneur,[16]) le Dieu des armees, le fort d'Israel, Ha, ie me consoleray de mes adversaires, et me vengeray de mes ennemis. 25. Puis[17]) retourneray ma main sur toy, et refondray au net ton escume, et osteray tout ton plomb. 26. Et restitueray tes Iuges, comme ils ont esté auparavant: et tes Conseillers, comme ils ont esté premierement. Alors on dira de toy, cité de iustice, ville fidelle. 27. Sion sera rachetee en iugement, et ceux qui seront ramenez à elle, en iustice. 28. Ses pervers et les pecheurs seront ensemble brisez: et ceux qui ont abandonné le Seigneur, seront ensemble consommez. 29. Assavoir ils seront confondus pour les arbres[18]) que vous avez convoitez: et serez deshonnorez pour les vergers que vous avez esleus. 30. Certes vous serez comme le chesne[19]) duquel les fueilles dechéent, et comme le iardin qui n'a point d'eau. 31. Et sera vostre fort[20]) comme l'estouppe, et celuy qui l'a fait comme l'estincelle: et tous deux seront ensemble bruslez au feu,[21]) et n'y aura nul qui l'esteigne.

---

[14]) a parlé *.
[15]) droit à 54. 59.
[16]) *en marge* *: ou, le Dominateur.
[17]) Ie *.
[18]) *en marge* 52: ou, dieux.
[19]) l'arbre * 54. 59. — duquel la fueille se flestrist *.
[20]) *en marge* * *et* 52: ou, dieu.
[21]) allumez O.

Chapitre II.

1. La parole qu'Isaie fils d'Amos veit sur Iuda et Ierusalem. 2. Il adviendra aux derniers iours que la montagne de la maison du Seigneur sera establi[1]) au coupeau des montagnes et sera eslevee par dessus[2]) les montagnes: et toutes gens y accourront. 3. Beaucoup de peuples viendront, et diront: Venez, montons en la montagne du Seigneur, en la maison du Dieu de Iacob. Et il nous enseignera ses voyes, et cheminerons par ses sentiers. Car là Loy sortira de Sion, et la parole du Seigneur de Ierusalem. 4. Il iugera entre les gens, et arguera plusieurs peuples. Ils forgeront leurs espees en coultres, et leurs lances en faulx, une gent n'eslevera plus l'espee contre l'autre gent, et ne s'addonneront[3]) plus à la guerre. 5. Vous, maison de Iacob, venez, et que nous cheminions[4]) en la lumiere du Seigneur. 6. Certes tu as delaissé ton peuple, la maison[5]) de Iacob: pource qu'ils sont remplis [*des superstitions*[6])] d'Orient, et de devins comme les Philistins: et ont pris leur contentement en[7]) enfans estranges. 7. Sa terre a este pleine d'or et d'argent, et n'y a point eu de fin en ses thresors. Sa terre a esté remplie de chevaux, et leurs chariots sans fin.[8]) 8. Sa terre a esté remplie d'idoles:[9]) ils ont adoré[10]) l'ouvrage de leurs mains, ce que leurs doigts ont fait. 9. La personne s'est enclinee, l'homme s'est humilié, parquoy ne leur pardonne[11]) point. 10. Entre en la pierre, cache

---

[1]) preparee O. 46. disposee 54. 59.
[2]) *add.* toutes *.
[3]) se exerciteront O. 46. *et en marge* 52.
[4]) nous cheminerons *.
[5]) o maison 52. (*en marge.*)
[6]) de superstition O. 46. — *omis* 54. 59. *et Calvin* * — plus que ceulx d'Orient O. 46. *et* 52. *en marge.* — d'ancienneté *en marge Calvin* *.
[7]) se sont accointez aux O.
[8]) et n'y a point eu de fin en ses chariots *.
[9]) d'ymages O.
[10]) ils se sont courbez devant *.
[11]) *en marge*: ou, tu ne leur pardonneras point. — (46. *suiv*).

toy en la poudre, pour la frayeur du Seigneur, et pour la gloire de sa maiesté. 11. Les yeux eslevez de l'homme s'humilieront, et leur hautesse s'abaissera:[12]) et le Seigneur seul en ce iour là sera exalté. 12. Car le iour du Seigneur des exercites est sur tout orgueilleux et hautain, et sur l'eslevé, et sera abaissé. 13. Sur tous cedres, dy-ie, du Liban hauts et eslevez, sur tous les chesnes de Basan. 14. Et sur toutes les hautes montagnes, et sur toutes les costes eslevees. 15. Et sur toute haute tour, et sur toute muraille garnie. 16. Et sur toutes les navires de Tharsis, et sur les paintures exquises. 17. Et sera la hautesse des hommes abaissee et leur grandeur humiliee: et le Seigneur sera seul exalté en ce iour là. 18. Et abolira du tout les idoles. 19. Ils entreront és cavernes des pierres et és fosses sous la terre, pour la fayeur[13]) du Seigneur et pour la crainte de sa maiesté, quand il se levera pour frapper[14]) la terre. 20. En ce iour là l'homme iettera ses dieux[15]) d'argent, et ses dieux[15]) d'or, qu'il avoit faits[16]) pour adorer, és fosses des taupes et chauvesouris. 21. Et entreront és fentes des pierres, et au sommet des rochers, pour la frayeur du Seigneur et pour la gloire de sa maiesté, quand il se sera levé pour frapper la terre. 22. Deportez vous de l'homme duquel le souffle est en ses narines, car en quoy[17]) est-il estimé?

Chapitre III.

1. Car voici le Dominateur, le Seigneur des armees, ostera de Ierusalem et de Iuda le souste-

---

12) Il humiliera . . . . . et abaissera O. 46. (*O de même au v.* 17).

13) la presence de la frayeur *

14) casser *

15) idoles * — images . . . . . marmosetz O. images . . . . . idoles 46. *suiv.*

16) qu'on luy avoit faits * 46. *suiv.*

17) *en marge* *: ou, à quoy, ou, combien.

1) la vigueur et la force * le puissant et la puissante O. 46. le confort et la force 54. 59.

nant et la soustenante:[1]) le[2]) soustenement[3]) du pain: le[2]) soustenement de l'eau. 2. Le fort et l'homme de guerre, le Iuge et le Prophete, le devin et l'ancien. 3. Le Cinquantenier, l'homme honorable, le Conseiller et le sage[4]) entre les artisans, et l'Orateur.[5]) 4. Et ie leur donneray des enfans pour Princes, et les petits domineront sur eux. 5. Et le peuple fera effort l'un contre l'autre, et un chacun contre son prochain. Le iuvenceau[6]) outragera l'ancien, et le vilain[7]) le noble. 6. Quand[8]) un chacun prendra son frere, de la famille de son pere, disant: Tu as vestement, sois nostre Prince, et que ceste dissipation[9]) soit sous ta main. 7. Adonc il iurera, disant: Ie ne prendray point ceste cure.[10]) Car ie n'ay en ma maison ne pain ne vestement, parquoy ne me constituez point prince du peuple. 8. Certes Ierusalem est ruinee, Iuda est mis bas: car leurs langues et leurs entreprises sont contre le Seigneur, pour provoquer à ire les yeux de sa maiesté. 9. La recognoissance de leur face respondra pour eux.[11]) Ils ont aussi publié leur peché comme Sodome, et ne l'ont pas dissimulé. Malheur sur leurs ames,[12]) car ils ont fait venir le mal sur eux.[13]) 10. Dites, il sera bien au iuste. Car il luy sera rendu selon l'ouevre de ses mains.[14]). 11. Malediction au meschant: mal luy viendra:[15])

---

[2]) tout * (*et toutes les edd.*).

[3]) substance O. 46. force 54. 59.

[4]) l'expert 54. 59.

[5]) *en marge*: celuy qui preveoit les choses advenir (ou, celuy qui entend les choses secrettes *).

[6]) le ieune homme *.

[7]) *en marge*: ou, de nulle estime.

[8]) Car O. 46.

[9]) ce péril O.

[10]) charge *.

[11]) *en marge* *: ou, à l'encontre d'eux. — contr'eux O. *suiv.*

[12]) personnes O. 46. eux 54. *suiv.*

[13]) mal leur sera rendu O. 46. ils se sont acquis le mal. 54. 59.

[14]) il mangera le fruict de ses mains *. — Dites au iuste que quand il sera bon il mangera le fruict de ses inventions O. (de ses oeuvres 46. *suiv*).

[15]) au meschant nuysable O.

car la retribution de ses mains luy sera faite.
12. Les exacteurs de mon peuple sont des enfans:[16])
et les femmes dominent sur luy. Mon peuple, ceux
qui te conduisent[17]) te font errer, et depravent le
chemin de ton allure. 13. Le Seigneur est debout
en iugement,[18]) et est prest à iuger les peuples.
14. Le Seigneur entrera en iugement avec les an-
ciens de son peuple, et avec ses princes. Et vous
avez consommé la vigne. Et la rapine du povre
est en vos maisons. 15. Que vous faut-il, de fouler
mon peuple, et froisser la face des povres? dit le
Seigneur des armees. 16. Or le Seigneur dit:
Pource que les filles de Sion s'enorgueillissent, et
vont le col estendu, les yeux esgarez, et marchent
se guindant et branlant, et font resonner leurs
pas,[19]) 17. Pourtant le Seigneur deschevelera la
teste des filles de Sion, et le Seigneur descouvrira
leurs parties honteuses. 18. En ce iour là le Sei-
gneur ostera l'ornement des escarpins, et les coiffes,
et les lunelettes,[20]) 19. Les flasconnets, les brace-
lets et les atours, 20. Les templettes,[21]) les iarre-
tieres, les rubens,[22]) les colliers[23]) et les oreillettes,
21. Les aneaux et les nareillettes,[24]) 22. Les ro-
quets, les mantelets, les guimples[25]) et les bourses,
23. Les mirouers, les toillettes, les diademes, et les
vestemens d'esté.[26]) 24. Et au lieu de souefve
odeur, sera puanteur: et au lieu de la ceincture,
deschirure: au lieu des tresses, pellure: au lieu du
corset, le sac: au lieu du beau tainct, bruslure.[27])
25. Aussi tes hommes cherront par l'espee, et ta
puissance par la guerre. 26. Et les portes d'icelle

[16]) l'ont vendangé O.
[17]) gouvernent *.
[18]) pour plaider *.
[19]) se sont agensees par les pieds O.
[20]) lunettes * 54. *suiv.*
[21]) chappeletz O.
[22]) demiceinctz O. carcans 46. *suiv.*
[23]) bagues O. 46. *suiv.*
[24]) tourets de nez * 46. *suiv.* ornements de nez O.
[25]) *en marge*: aucuns, carcans.
[26]) *en marge*: aucuns, couvrechefz (O. *suiv*).
[27]) ce que sera au lieu de la beauté O.

se plaindront et lamenteront, et sera assise comme desolee en la terre.

Chapitre IV.

1. En ce iour là sept femmes prendront un seul homme, disant: Nous mangerons nostre pain, et nous vestirons de nos habillemens; seulement que ton nom soit reclamé[1]) sur nous, oste nostre opprobre. 2. En ce iour là sera le germe du Seigneur en magnificence et en gloire: et le fruit de la terre sera en excellence et noblesse à ceux qui seront eschappez d'Israel. 3. Et adviendra à celuy qui sera resté en Sion et qui sera demeuré en Ierusalem, on l'appellera Sainct, et tous ceux de Ierusalem seront escrits entre les vivans.[2]) 4. Assavoir quand le Seigneur aura lavé les ordures des filles de Sion, et aura nettoyé le sang de Ierusalem du milieu d'icelle, en esprit de iugement et en esprit d'ardeur.[3]) 5. Aussi le Seigneur creera sur toute habitation de la montagne de Sion, et sur toute l'assemblee d'icelle,[4]) une nuee et obscurité par iour, et une splendeur de feu flamboyant par nuit: car il y aura protection sur[5]) toute gloire. 6. Et l'abril sera pour l'ombre du iour à cause de la chaleur, en refuge et cachette à cause du tourbillon et de la pluye.

Chapitre V.

1. Or sus, ie chanteray pour mon bien aymé, le chant[1]) de mon bien aymé à sa vigne. Mon bien aymé a eu une vigne en un costau, en lieu gras. 2. Il l'avoit environnee de hayes, osté les pierres, et plantee comme une vigne d'eslite: edifié une tour au milieu d'icelle, et basty un pressoir. Et esperoit qu'elle luy produiroit des raisins: et

---

[1]) renommé O. — *en marge* *: ou, que nous soyons nommees de ton nom.
[2]) *en marge*: ou, à vie.
[3]) *en marge*: ou, d'embrasement.
[4]) et là où il est appellé O. 46.
[5]) une couverture en O. . . . sur 46.

[1]) mon ami, le cantique * O. *suiv.*

elle luy a produit des lambruces. 3. Maintenant donc vous habitans de Ierusalem, et vous hommes de Iuda, iugez entre moy et ma vigne. 4. Qu'ay-ie deu faire à ma vigne que ie ne luy aye fait? Comment[2]) ay-ie attendu qu'elle produise[3]) des raisins, et toutesfois elle a produit des aigretz[4]) lambruces? 5. Or maintenant ie vous monstreray que ie feray à ma vigne. I'osteray sa haye afin qu'elle soit broutee. Ie demoliray sa cloison afin qu'elle soit foulee. 6. Ie la mettray en friche: elle ne sera plus taillee ne fossoyee: les ronces et espines monteront sur elle et croistront en icelle. Mesmes ie commanderay aux nuees qu'elles ne distilent plus[5]) la pluye dessus. 7. Or[6]) la vigne du Seigneur des armees, c'est la maison d'Israel, et l'homme de Iuda est sa plante delectable. Il en a attendu iugement, et voici oppression: iustice, et voici clameur. 8. Malheur à ceux qui ioignent maison à maison, et adioustent un champ à l'autre, iusques à ce qu'il n'y ait plus de lieu.[7]) Demourerez vous tous seuls au milieu de la terre? 9. Cela est aux oreilles du Seigneur des armees. S'il n'y a[8]) plusieurs belles et grandes maisons desertes et sans habitans. 10. Mesmes dix arpens de vigne ne feront qu'un bath: et la semence d'un homer ne rendra qu'un epha. 11. Malheur sur ceux qui se levent matin pour suyvre l'yvrongnerie: et qui demeurent[9]) iusques à la nuit, tant que le vin les eschauffe. 12. La harpe, la viole,[10]) le tabourin, la fleuste et le vin sont en leurs convives, et ne regardent point l'oeuvre du Seigneur, et ne considerent point l'oeuvre de ses mains. 13. Pour ceste cause mon peuple est mené prisonnier: pource qu'il n'a point

---

[2]) car i'ay O. Pourquoy ay-ie 46. *suiv.*
[3]) donnast * 46. *suiv.* feist . . . . a faict O.
[4]) *omis* *.
[5]) ne facent plus cheoir O.
[6]) Combien que O.
[7]) iusque en la fin du lieu O.
[8]) Certes . . . . seront O. 46. tellement que . . . . seront 54. 59.
[9]) allongent les temps *.
[10]) le leuc (luc) O. *suiv.*

eu de science: sa gloire, ce sont gens affamez et sa multitude est deseichee de soif. 14. Pour ceste cause l'enfer a eslargy son ame et a estendu sa gueulle sans mesure. Et sa gloire y est descendue:[11]) sa multitude,[12]) son opulence, et celuy qui s'est resiouy en icelle.[13]) 15. La personne sera abaissee et l'homme sera humilié, les yeux, dy-ie, des hautains seront humiliez. 16. Et le Seigneur des armees sera exalté en iugement: et Dieu qui est sainct sera sanctifié en iustice. 17. Les agneaux paistront selon leur coustume, les estrangers[14]) mangeront les lieux deserts des gras.[15]) 18. Malheur à ceux qui tirent l'iniquité comme par les cordeaux de vanité, et le peché comme par les liens d'un chariot. 19. Qui disent qu'il se haste, et que son oeuvre vienne bien tost à fin que nous le voyons, qu'il s'approche, et que le conseil du Saint d'Israel vienne, à fin que nous le cognoissions. 20. Malheur à ceux qui disent au mal le bien, et au bien le mal: qui font lumiere de tenebres, et tenebres de lumiere: qui tournent l'amer en doux, et le doux en amer. 21. Malheur à ceux qui sont sages en leurs yeux, et prudens envers[16]) eux mesmes. 22. Malheur à ceux qui sont puissans à boire le vin, et aux hommes vaillans[17]) à entonner la cervoise. 23. Qui iustifient le meschant pour presens, et tolissent[18]) au iuste sa iustice. 24. Pourtant comme le flambeau de feu consomme le chaume, et la flamme friolle la paille, ainsi leur racine sera comme pourriture, et leur germe s'esvanouyra comme pouciere. Pource qu'ils[19]) ont reietté la Loy du Seigneur des armees, et ont reietté la Pa-

[11]) ses magnifiques y descendront O. 46. la noblesse d'icelle y descendra 54. 59.
[12]) le commun peuple O. 46.
[13]) et la ioye O. 46.
[14]) *en marge:* aucuns, en droit, ou addresse.
[15]) changez en fertilité O.
[16]) devant *.
[17]) robustes * 46. *suiv.* fortz O.
[18]) ostent * O. (la iustice du iuste arriere de luy). fraudent les iustes de leur iustice 46. *suiv.*
[19]) Car ils *.

role du Sainct d'Israel. 25. Pourtant là fureur du Seigneur s'est embrasee sur son peuple, et a estendu sa main sur luy, et l'a frappé. Les montagnes en ont tremblé: leurs charongnes ont esté comme la fiente[20]) au milieu des rues. Et en toutes ces choses icy son ire n'est point destournee: mais sa main est encores estendue. 26. Il eslevera un signe és nations loingtaines il sifflera à un peuple des fins de la terre, et voicy il viendra viste et leger. 27. Il n'y aura nul entre eux qui soit las, ne qui choppe, ne qui sommeille, ne qui dorme: la ceinture de ses reins ne sera point desliee, et la courroye de son soullier ne sera point rompue. 28. Ses fleches seront agues, et tous ses arcs estenduz. Les ongles de ses chevaux seront reputés comme cailloux, et ses roues comme estourbillons.[21]) 29. Son buglement[22]) comme du lyon, il bruyra comme les leonceaux, il fremira et empoignera[23]) la proye, il emportera les despouilles,[24]) et n'y aura nul qui les retire. 30. Il fremira sur luy en ce iour là comme au fremissement de la mer. Alors il regardera en terre, et voicy tenebres de tribulation, et la lumiere sera obscurcie en ses cieux.

Chapitre VI.

1. En l'an auquel mourut le Roy Ozia, ie vy le Seigneur seant sur un siege haut et eslevé et ses extremités[1]) remplissoyent le temple. 2. Les Seraphins se tenoyent au dessus de luy: et un chacun d'eux avoit six aisles. De deux couvroyent leurs faces, de deux couvroyent leurs pieds, et de deux ils volloyent. 3. Et crioyent l'un à l'autre, disans: Sainct, Sainct, Sainct, est le Seigneur des armees: toute la terre est pleine de sa gloire. 4. Et

---

[20]) ont esté desmembrees et iettees *. desmembrées au milieu 54. 59. *En marge*: aucuns dechirees.

[21]) le tourbillon * O. *etc.*

[22]) rugissement * O. *etc.*

[23]) tiendra O. grippera 46. *suiv.*

[24]) la rescourra O. l'emportera 46. *suiv.*

[1]) *en marge*: il entend rayons. — son ders O. ses pans 46. *suiv.*

les posteaux avec le sursueil furent esmeuz, pour la voix de celuy qui crioit: et la maison fut remplie de fumee. 5. Alors ie dy, malheur sur moy,[2] car c'est fait de moy:[3]) pource que ie suis un homme souillé de levres, et que i'habite au milieu d'un peuple ayant les levres pollues: et toutesfois mes yeux ont veu[4]) le Seigneur des armees. 6. Et l'un des Seraphins volla vers moy, ayant en sa main un charbon ardant, qu'il avoit pris de l'autel avec les tenailles. 7. Et l'appliquant sur ma bouche il dit: voicy il a touché tes levres: ton iniquité sera ostee, et ton peché sera nettoyé. 8. Apres i'ouy la voix du Seigneur, disant: lequel envoyeray-ie? et lequel ira pour nous? Alors ie dy, me voicy, envoye moy. 9. Et il dit: Va, et dy à ce peuple cy, Oyez en oyant, et n'entendez point: voyez en voyant, et ne sachez[5]) point. 10. Engraisse[6]) le coeur de ce peuple cy, estouppe[7]) ses oreilles et ferme ses yeux, à fin qu'il ne voye de ses yeux, et qu'il n'oye de ses oreilles, et que son coeur n'entende, et qu'il ne se convertisse pour estre guery. 11. Et ie dy: iusques à quand Seigneur? Et il dit, Iusques à ce que les citez soyent desolees, sans habitant, et les maisons sans homme, et que la terre soit laissee deserte.[8]) 12. Et que le Seigneur fera esloigner les hommes, et y aura moult grande desolation au milieu de[9]) la terre. 13. Et que encores la decime sera en icelle,[10]) et retournera et sera consommee[11]) comme le til[12]) et le chesne, qui ont leur substance au dedans, lors

---

[2]) il me prend mal O.
[3]) *en marge:* ou, il me faut taire.
[4]) le Roy * O. *etc.*
[5]) cognoissez * O. *etc.*
[6]) Ren obstiné *.
[7]) bouche * *etc.*
[8]) reduite en desert *.
[9]) moult grand lieu sera delaissé parmy O.
[10]) mais encore y en aura il une dixieme partie * O. *etc.* (*l'ancienne leçon en marge*) *.
[11]) desnuee * O. *etc.*
[12]) tillot O.

qu'ils iettent leurs fueilles: ainsi sera la substance d'icelle,[13]) saincte semence.

Chapitre VII.

1. Il advint és iours d'Achaz fils de Iotham, fils d'Usias Roy de Iuda, que Rezin Roy de Syrie, et Phace fils de Romelia Roy d'Israel monterent à l'encontre de Ierusalem, pour la battre,[1]) mais ils ne la peurent abbattre.[2]) 2. Or on apporta les nouvelles à la maison de David, disant: Syrie est conioínte[3]) avec Ephraim. Et son coeur fut esmeu, et le coeur de son peuple, comme les boys de la forest, quand ils sont esmeuz du vent. 3. Alors le Seigneur dit à Isaie: Sors au devant d'Achaz toy et Sear-iasub ton fils, vers la fin du conduit de l'eau de la haute mare,[4]) au chemin du champ des foullons. 4. Et luy dy, garde,[5]) et te tien quoy.[6]) Ne crain point, que ton coeur ne soit point amolly pour ces deux bouts[7]) de tisons fumans, pour la fureur de l'ire de Rezin, et de Syrie,[8]) et du fils de Romelia. 5. De ce que le Syrien a pris un conseil maling contre toy, avec Ephraim, et avec le fils de Romelia, disans: 6. Montons à l'encontre de Iuda, et le resveillons: faisons nous ouverture en icelle,[9]) et constituons le fils de Tabeal Roy au milieu d'icelle. 7. Ainsi dit le Seigneur Dieu, il ne viendra point au dessus,[10]) et ne sera point. 8. Car le chef de Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas c'est Rezin. Encores

---

[13]) y aura-il substance en icelle assavoir * — toutesfois le tronc demeure en eux, ainsi sera le tronc d'icelle O. toutesfois la substance demeure dedans, ainsi sera la substance d'icelle 46. *suiv.*

[1]) l'assieger * batailler contre elle O. *etc.*
[2]) prendre * vaincre O. *etc.*
[3]) alliee * s'est reposee sur O. *etc.*
[4]) piscine O.
[5]) sois asseuré * regarde O. 46.
[6]) et que tu te taise O.
[7]) queues * O. *etc.*
[8]) du Syrien *.
[9]) l'usurpons à nous O. 46.
[10]) ce n'aura pas de stabilité O.

soixante cinq ans, et Ephraim sera brisé, tellement que ce ne sera plus peuple. 9. Cependant le chef d'Ephraim c'est Samarie, et le chef de Samarie le fils de Romelia. Si vous ne le croyez, pour vray vous ne consisterez point.[11]) 10. Et le Seigneur poursuyvant[12]) de parler à Achaz, dit: 11. Demande pour toy un signe du Seigneur ton Dieu, soit que tu le demandes en bas, ou là sus en haut. 12. Et Achaz dit: Ie n'en demanderay point, et ne tenteray point le Seigneur. 13. Et il dit: Escoutez maintenant maison de David: Vous est-ce peu de chose de fascher les hommes, si vous ne faschez aussi mon Dieu? 14. Pourtant le Seigneur vous donnera un signe. Voicy la Vierge concevra et enfantera un fils, et appellera son nom Immanuel. 15. Il mangera beurre et miel, iusques à ce qu'il sache reprouver le mal, et eslire le bien. 16. Certes devant que l'enfant sache reprouver le mal et eslire le bien, la terre que tu as haïe sera delaissee de ces deux roys. 17. Le Seigneur fera venir sur toy et sur ton peuple, et sur la maison de ton pere, des iours qui ne sont pas venuz depuis les iours qu'Ephraim se separa de Iuda, à savoir le Roy d'Assur. 18. Et adviendra en ce iour là, que le Seigneur sifflera apres la mouche qui est en la fin des fleuves d'Egypte, et apres l'abeille[13]) qui est au pais d'Assur. 19. Elles viendront toutes, et se reposeront és vallees desertes, et és cavernes des pierres, et en toutes espines, et en tous buissons. 20. En ce iour là le Seigneur rasera d'un rasoir à louage (par ceux qui sont outre le fleuve, par le Roy d'Assur) la teste et les poils des pieds, et achevera aussi la barbe. 21. Et adviendra en ce temps là, qu'un chacun nourrira une vache et deux brebis. 22. Et pour l'abondance du laict qu'elles rendront,[14]) il mangera du beurre. Car tout homme qui sera delaissé au milieu de la terre, mangera beurre et miel. 23. Et adviendra aussi en ce iour

[11]) c'est pourtant que n'estes point fidelles O. 46.
[12]) continua *.
[13]) le es O.
[14]) qui sera fait O.

là que tout lieu où il y aura eu mille vignes, se vendra[15]) mille pieces d'argent, pour[16]) les espines et ronces. 24. On y entrera avec les flesches et l'arc, car les espines et ronces seront par toute la terre. 25. Et quant aux montagnes qu'on esserte avec la serpe, là ne viendra nulle[17]) peur des espines et des ronces: mais seront exposees à la pasture des boeufs, et seront foullees des brebis.[18])

Chapitre VIII.

1. Et le Seigneur dit, prens pour toy un grand rolle, et escry en iceluy d'un stile d'homme,[1]) haste toy à la despouille, va viste[2]) au butin. 2. Lors ie pris avec moy des tesmoings fidelles, Urie le Sacrificateur, et Zacharie fils de Iebarachie. 3. Et m'approchay de la prophetesse, laquelle conceut et enfanta un fils. Et le Seigneur me dit: Appelle son nom, haste toy à la despouille, va viste au butin. 4. Car avant que l'enfant sache crier mon pere ou ma mere, la force de Damas sera ostee, et les despouilles de Samarie devant le[3]) Roy d'Assur. 5. Le Seigneur a continué de parler à moy, disant derechef: 6. D'autant que ce peuple a reietté les eaues de Siloé, qui coulent quoyement,[4]) et a pris plaisir à Rezin et au fils de Romelia: 7. Pour ceste cause voicy le Seigneur qui amene des eaues d'un fleuve, grosses et violentes, à savoir le Roy d'Assur, et toute sa puissance: et montera au dessus des ruisseaux, et par dessus[5]) ses rivages. 8. Il traversera iusques en Iudee, se desbordera, et passera tellement qu'il attaindra iusques au col. Et

---

15) on les donnera pour *. Vaillant O. 46.
16) à cause des *. deviendra O. 46. pour estre 54. 59.
17) on n'y aura point *. là ne viendras de paour O.
18) pour marcher la brebis O.

1) commun *. d'une graffe (touche 46. *suiv*). à la maniere des hommes O *suiv.*
2) pour faire haster . . . . et despecher . . . . O. 46. 54. Qu'on se haste . . . . et qu'on diligente 59.
3) en la presence du * O. *etc.*
4) doucement * O. *etc.*
5) et traversera tous *.

la largeur[6]) de ses aisles remplira la largeur de ta terre, o Immanuel. 9. Assemblez vous peuples, et vous serez deffaits.[7]) Entendez, vous tous qui estes de pais loingtain: Equippez vous, dy-ie, et vous serez deffaits. 10. Conseillez conseil, et il sera dissipé. Ordonnez ordonnance, et elle ne tiendra point, d'autant que le Seigneur est avecques nous, 11. Car le Seigneur m'a dit ainsi, comme s'il m'eust empoigné par la main,[8]) et m'a instruit de n'aller point en la voye de ce peuple, disant, 12. Ne dites point conspiration, toutes et quantesfois[9]) ce peuple dit conspiration: et ne craignez point de sa crainte, et ne vous espovantez point. 13. Sanctifiez le Seigneur des armees, qu'iceluy soit vostre crainte, et vostre espovantement. 14. Et il vous sera en sanctification: mais il sera comme pierre d'empeschement, et comme de ruyne aux deux maisons d'Israel: en laqs et en rets[10]) aux habitans de Ierusalem. 15. Et plusieurs d'iceux y chopperont, et cherront, et seront froissés, et seront enlacés, et pris. 16. Lie le tesmoignage, cachette[11]) la Loy entre mes disciples. 17. Ainsi i'attendray le Seigneur lequel cache sa face de la maison de Iacob, et l'attendray. 18. Me voicy, moy et mes enfans, que le Seigneur m'a donnés en signe, et pour miracle[12]) en Israel, de par le Seigneur des batailles, lequel habite en Zion. 19. Et quand ils vous diront, Demandez aux sorciers, et aux devins qui iasent et barbouillent:[13]) Le peuple ne s'enquestera-il point de son Dieu? Pourquoy[14]) aux morts pour les vivants? 20. A[15]) la Loy et au tesmoignage. Que s'ils ne parlent selon ceste parole, c'est pource qu'il

---

[6]) l'extension O. l'estendue 46. *suiv.*

[7]) rompus *.

[8]) *en marge:* ou de forte main.

[9]) en toutes choses esquelles *. Ne pensez point coniuration comme ce peuple icy pense totallement O.

[10]) piege *.

[11]) signe . . . . à m. d. O. . .

[12]) prodiges (*en marge:* monstres) *.

[13]) respondez * O. *etc.*

[14]) depuis les vivans iusques aux morts * 54. 59.

[15]) Plustost à O.

n'y a point de lumiere [*en eux*]. 21. Et les oppressés et affamés passeront par ce pais.[16]) Et adviendra que quand ils auront faim, ils se despiteront, et maudiront leur Roy et leur Dieu, eslevant leur face en haut. 22. Puis regarderont en bas. Et voicy tribulation et tenebres: obscurité et angoisse: obscurité et poussement.[17])

Chapitre IX.

1.[1]) Et toutesfois celuy auquel ceste angoisse adviendra, ne sera point obscurcy comme[2]) au premier temps, auquel on allegea[3]) la terre de Zabulon et la terre de Nephtali: ne depuis[4]) quand elle fut aggravee[5]) par la voye de la mer outre le Iourdain, en Galilee[6]) des Gentils. 2. Le peuple qui cheminoit en tenebres, a veu une grand' lumiere: et la lumiere a reluy sur ceux qui habitoyent en la terre de l'ombre de mort. 3. Tu as multiplié[7]) la gent, et n'as point augmenté la ioye. Ils se sont resiouyz devant toy, comme ceux qui se resiouyssent en la moisson, et ainsi que se resiouyssent ceux qui departissent les despouilles. 4. Car tu as despecé son pesant ioug, et la verge de son espaule, le baston de son exacteur, comme au iour de Madian. 5. Combien[8]) que toute bataille se donne[9]) par celuy qui

---

16) Il [*l'homme* 46. *ss.*] passera par icelle ayant difficulté [en angoisse 54. 59.] et faim O. *suiv.*

17) confusion, angoisse et poussement en obscurité *. — angoisse volante O. 46. et obscurité poussée O. *suiv.*

1) *ce v. tient au chapitre précedent dans* O. 46. 54.

2) Toutes fois l'obscurcissement ne sera point selon l'angoisse qu'elle a eue *. tellement que point ne se retirera de celuy qui en est affligé. Au premier temps O. combien que celuy qui y sera affligé ne sera point obscurcy, quand premierement 46. *suiv* (comme quand premierement 54. toutes fois celuy 59).

3) quand il allegea * fut allegee O. *suiv.*

4) et au dernier * O. *etc.*

5) *en marge:* ou griefvement affligee *.

6) finage O. aux (és) confins 46. *suiv.*

7) En multipliant . . . . tu n'as * 54. 59. Multiplieras tu . . .? O.

8) Tout pillart pille avec tumulte O.

9) se demene avec tumulte 46. *suiv.*

fait guerre avec tumulte: et que le vestement soit meslé en sang, cecy sera en bruslement en viande au feu. 6. Car le petit enfant nous est nay, et le fils nous est donné: et sa principauté est mise sur son espaule: Son nom sera appellé Admirable, Conseiller, le Dieu fort, Pere eternel,[10]) Prince de paix. 7. Sa principauté sera multipliee, et aura paix sans fin,[11]) sur le siege de David, et sur le royaume d'iceluy, pour le confermer et entretenir en iugement et iustice, dés maintenant à tousiours mais. Le zele du Seigneur des batailles[12]) fera cela. 8. Le Seigneur a envoyé la parole en Iacob et est cheute en Israel. 9. Et tout le peuple, tous ceux d'Ephraim, et les habitans de Samarie le sauront: lesquelz disent en orgueil et grandeur de coeur, 10. Les briques sont tombees, et nous bastirons de pierres de taille: les figuiers sauvaiges sont couppés, nous mettrons en leur lieu des cedres. 11. Le Seigneur fortifiera les ennemis de Rezin contre luy: et amassera ses adversaires, 12. Syrie de front, et les Philistins derriere. Ils devoreront Israel à pleine bouche. Et en toutes ces choses icy sa fureur n'est point retiree:[13]) mais sa main est encores estendue. 13. Aussi[14]) le peuple n'est point retourné vers celuy qui le frapoit, et n'ont pas requis[15]) le Seigneur des exercites.[16]) 14. Le Seigneur donc retrenchera la teste et queue d'Israel, le rameau et le ionc tout en un iour. 15. Celuy qui est ancien et honnorable, c'est la teste. Et le Prophete qui enseigne mensonge, c'est la queue. 16. Car les gouverneurs[17]) de ce peuple sont seducteurs: et ceux qui sont par eux gouvernés,[18])

---

[10]) *en marge:* ou, du siecle *.

[11]) à la multiplication de son empire et à sa paix n'y aura nulle fin *.

[12]) armees *

[13]) destournee *.

[14]) Mais toutes fois *.

[15]) cerché *.

[16]) armees *.

[17]) recteurs O. ceux qui disent ce peuple bienheureux 46.

[18]) ceux qu'on dit bienheureux 46.

sont perduz.[19]) 17. Et pourtant le Seigneur ne s'esiouyra point sur sa ieunesse, et n'aura point pitié de ses vefves ne de ses orphelins. Car ce sont tous hypocrites et meschans, et toute bouche dit[20]) meschanceté. En toutes ces choses sa fureur ne sera point destournee, mais sa main est encores estendue. 18. Car l'infidelité est embrasee comme le feu, elle devorera les ronces et les espines. Et puis s'allumera en l'espaisseur de la forest, et s'eslevera comme la fumee qui monte. 19. La terre sera obscurcie par l'ire du Seigneur des armees: et le peuple sera comme la viande[21]) du feu. Nul n'espargnera son frere. 20. Chacun ravira à dextre, et si aura faim, il mangera ce qui est à la senestre, et ne sera point rassasié. Chacun devorera la chair de son bras. 21. Manassé, Ephraïm: et Ephraïm, Manassé: et iceux ensemble contre Iuda. En toutes ces choses sa fureur n'est point destournee: mais sa main est encores estendue.

Chapitre X.

1. Malediction sur ceux qui constituent ordonnances iniques, et sur les greffiers[1]) qui escrivent oppression. 2. Pour subvertir le droit des povres et pour renverser la cause des[2]) affligez de mon peuple, et pour mettre les vefves en proye, et piller les orphelins. 3. Que ferez vous au iour de la visitation? et quand la desolation sera venue de loin, à qui aurez vous vostre recours pour avoir aide? et où laisserez vous[3]) vostre gloire? S'ils

---

[19]) seront deffaitz O. periront 46. *suiv.*
[20]) parle * O. *etc.* follement O. 46. laschement 54. 59.
[21]) consommation O. 46.

[1]) ceux qui dictent * (*en marge*: ou font escrire). — les escriveurs qui escrivent chose difficile O. ceux qui escrivent oppression 46. *suiv.*
[2]) pour debouter les povres de iugement et ravir le droit aux *. — ravir par iugement O. frauder de (en) iugement 46. *suiv.*
[3]) *en marge*: asseurerez vous *.

ne trebuschent entre les liez,[4]) encore cherront-[5])ils souz les occiz. En tout cela sa fureur ne sera pas retiree: mais sa main est encore estendue. 5. Helas Assur, verge de ma fureur: et mon indignation est mon baston en leurs mains.[6]) 6. Ie l'envoieray à la gent feinte, et luy manderay contre le peuple de ma fureur, qu'il pille et ravisse les despouilles, et qu'il le mette pour estre foullé, comme la boue des rues. 7. Mais il ne l'estimera pas ainsi, et son coeur ne le pensera pas ainsi: ains pourpensera en son courage de destruire et exterminer beaucoup de gens. 8. Car il dira: mes princes ne sont ils pas roys aussi? 9. Calno n'est il pas comme Carchemis? et Armad comme Arphad? Samarie n'est elle pas comme Damas? 10. Tout[7]) ainsi que ma main a trouvé les royaumes des idoles, comme ainsi soit que leurs images soyent plus que celles de Ierusalem et de Samarie. 11. Ne feray-ie pas à Ierusalem et à ses idoles, comme i'ay fait à Samarie et à ses images? 12. Or il adviendra, que quand le Seigneur aura accomply toute son oeuvre, en la montagne de Zion et Ierusalem: ie visiteray sur le fruit de la hautesse[8]) du courage du Roy d'Assur, et sur la gloire de la braveté[9]) de ses yeux. 13. Pource qu'il a dit: Ie l'ay fait par la vertu[10]) de ma main, et par ma sagesse. Car i'ay esté bien entendu: et pourtant i'ay osté les bornes[11]) des peuples, et ay pillé leurs cachettes, et comme robuste, ay fait descendre bas ceux qui presidoyent. 14. Aussi ma main a trouvé comme un nid la chevance des peuples: et ainsi qu'on recueille les oeufs

---

[5]) et que vous ne cheez O.

[6]) aussi ce baston qui est en leurs mains est mon indignation * 54. *s.* Iceluy aussi est mon baston. Mon indignation est en sa main O. 46.

[7]) comme par ma puissance ay conquesté ces royaumes *addonnez* à leurs idoles et images, excepté Ierusalem O.

[8]) grandeur * O. *suiv.*

[9]) hautesse * O. *suiv.*

[10]) force *.

[11]) termes O. 46. limites 54. 59.

[4]) que vous ne soyez reprimez soulz le lien O. Sans moy ils seront courbez sous le lien 46. *suiv.*

delaissés, aussi ay-ie assemblé toute la terre: et n'y a eu nul qui ait remué l'aisle pour le faire fuyr,[12] ne qui ayt ouvert le bec,[13] ou qui ayt grondé. 15. A savoir mon,[14] si la coignee se glorifiera contre celuy qui en couppe? et la scie se magnifiera elle contre celuy qui la tire? comme si la verge s'elevoit contre celuy qui l'eleve: et si le baston se dressoit, comme s'il n'estoit point boys. 16. Pour ceste cause le Seigneur le Dieu des armees envoyera la maigreur en ses gras et dessouz sa gloire fera ardoyr un feu,[15] comme un bruslement embrasé. 17. Et la lumiere d'Israel sera en feu, et son Sainct sera comme flamme, laquelle ardra, et consommera les espines et ronces d'iceluy, tout en un iour. 18. Et mettra à fin la gloire de sa forest, et de son territoire fertile, depuis l'ame iusques à la chair: et sera deffait comme en route[16] d'un port-enseigne. 19. Et le residu des arbres[17] de la forest sera facile à nombrer, en sorte qu'un enfant les contera. 20. Or il adviendra en ce iour là que le reste d'Israel, et ceux qui seront reschappés de la maison de Iacob, ne s'appuyeront plus sur celuy qui les aura frappés: car ils s'appuyeront sur le Seigneur, le Sainct d'Israel, en verité. 21. Le residu sera converty:*) le reste de Iacob au Seigneur fort. 22. Car, o Israel, quand ton peuple auroit esté comme le sablon de la mer, le reste d'iceluy sera converty. La consomption[18] abregee[19] fera abonder la iustice.*) 23. Le Seigneur le Dieu des batailles[20] fera consomption, et mettra les bornes[21] au milieu de toute la terre.

---

[12]) pour le faire fuyr *om.* * O. *suiv.*
[13]) la bouche O.
[14]) *om.* O. *suiv.*
[15]) au lieu de sa gloire sera arsure bruslante O.
[16]) rompure * 46. *suiv.*
[17]) les autres arbres O. les arbres 46. *ss.*
*) *en marge:* ou, retournera *.
[18]) consommation O.
[19]) determinee * 54. 59.
*) *en marge*: ou, sera abondante en iustice.
[20]) armees *.
[21]) consommation et la diffinition O. consomption voire determinee 46. *ss.*

24. Pourtant dit le Seigneur le Dieu des armees: Mon peuple qui habites en Zion, ne crains point Assur. Il te frappera de la verge, et en la voye[22]) d'Egypte levera son baston sur toy. 25. Mais encore un bien peu de temps, et mon indignation sera consommee:[23]) et ma fureur sera embrasee pour les destruire?[24]) 26. Le Seigneur des armees suscitera sur luy un fleau comme la playe de Madian au rocher d'Oreb, et son baston sur la mer: et le levera au chemin d'Egypte. 27. Et adviendra en ce iour là que son fardeau sera osté de dessus ton espaule, et son ioug de ton col: et le ioug se brisera à cause de la graisse.[25]) 28. Il est venu en Aiath, il a passé en Migron, et mettra ses munitions[26]) en Michmas. 29. Ils ont passé le gué, ils ont pris logis de nuict en Geba: Rama a esté estonnee: Gibea de Saul s'en est fuye. 30. Fille de Gallim, hennys de ta voix: Laisa, fay toy ouyr,[27]) povre Anathoth. 31. Madmena s'est escarté:[28]) les habitans de Gebim se sont assemblés. 32. Il sera encore iour quand il viendra en Nob pour s'y arrester: il eslevera sa main sur la montagne de Zion, et sur la coste de Ierusalem. 33. Voicy, le Seigneur dominateur des batailles brisera le rameau avec estonnement:[29]) et ceux qui sont de haute stature seront retranchés, et les choses hautes seront abaissees. 34. Et taillera les espesseurs de la forest avec le fer: et le Liban cherra par violence.[30])

Chapitre XI.

1. Mais yssira un reietton[1]) du tronc de Iessé,

[22]) à l'exemple *.
[23]) *en marge*: ou, consumee — (ou, executee *).
[24]) sera sur leurs meschancetez O. sur (en) leur destruction 46. *suiv.*
[25]) *en marge:* ou, l'onction. — l'huile 59.
[26]) assignera ses armures O.
[27]) escoute O.
[28]) esmeue *.
[29]) *en marge:* ou, en puissance.
[30]) impetueusement * 54. 59. par force O. 46.

[1]) sortira un ietton *.

et un surgeon[2]) fructifiera de ses racines. 2. Et l'Esprit du Seigneur reposera sur luy, l'Esprit de sapience et entendement,[3]) l'Esprit de conseil et de force, l'Esprit de science et de crainte du Seigneur. 3. Et le rendra bien advisé en la crainte du Seigneur: il ne iugera pas selon le regard de ses yeux: et ne reprendra pas selon l'ouye de ses oreilles. 4. Car il iugera les povres en iustice: et reprendra en equité, pour maintenir[4]) les debonnaires de la terre: et frappera la terre de la verge de sa bouche: et occira le meschant, par l'esprit de ses levres. 5. Et Iustice sera la ceinture[5]) de sa hanche, et Foy la ceinture de ses reins. 6. Le loup habitera avec l'agneau, et le leopard couchera avec le chevreau: le veau et le lyon, et le bestial gras seront ensemble: et un petit enfant les conduira. 7. La vache et l'ours paistront: leurs petits feront leur giste ensemble: et le lyon mangera le foin comme le boeuf. 8. Et l'enfant alaictant prendra son esbatement[6]) sur le pertuiz de l'aspic: et celuy qui est sevré mettra sa main au trou du basilic. 9. On ne nuira point, et ne fera on dommage à nul[7]) en toute la montagne de ma saincteté: pource que la terre sera remplie de la science du Seigneur, comme d'eaues couvrans la mer. 10. Et adviendra en ce iour là, que les Gentils requerront la racine d'Isai, laquelle sera dressee pour le signe des peuples, et son repos sera glorieux. 11. Et adviendra en ce iour là que le Seigneur adioustera derechef sa main, pour posseder le residu de son peuple, lequel sera laissé de reste par Assur, Egypte, Parthe,[8]) Arabie, Ethiopie, Chaldee, Hemath, et par les isles de la mer. 12. Et il eslevera le signe és nations, et rassemblera les dispersés[9]) d'Israel: et recueillera

---

[2]) rameau O.
[3]) intelligence *
[4]) *om.* O.
[5]) le baudrier *
[6]) s'esbattra * O. *suiv.*
[7]) ne gasteront personnes O.
[8]) Phetros . . . . Elam, Senaas O. *suiv.*
[9]) fugitifs * O. *suiv.*

ceux qui sont espars de Iuda: des quatre coings de la terre. 13. Et l'envie d'Ephraim sera ostee, et les ennemys de Iuda seront retrenchés.[10]) Ephraim n'aura plus de rancune contre Iuda, et Iuda ne molestera[11]) plus Ephraim. 14. Mais ils volleront sur les espaules des Philistins, tirant[12]) vers Occident: ils pilleront ensemble les fils d'Orient. Idumee et Moab seront souz leurs mains: et les fils d'Amon leur seront obeyssans.[13]) 15. Et le Seigneur reduira à neant la langue de la mer d'Egypte: et levera sa main sur le fleuve en la force de son vent: et le frappera en sept ruisseaux, et fera marcher dessus, avec des souliers. 16. Et fera la[14]) voye au residu de son peuple, qui sera laissé par Assur: ainsi qu'il fut à Israel, au iour qu'il monta de la terre d'Egypte.

Chapitre XII.

1. Et diras en ce iour là: Ie chanteray au Seigneur.[1]) Combien que tu sois courroucé contre moy, toutesfois ton ire sera destournee: et me consoleras.[2]) 2. Voicy, Dieu est mon salut: i'auray confiance, et ne seray point estonné. Car le Seigneur est ma force et mon cantique: et m'a esté[3]) en salut. 3. Vous puyserez des eaues en ioye, des fontaines du Sauveur.[4]) 4. Et direz en ce iour là: Chantez au Seigneur: invoquez son Nom: faites cognoistre és peuples ses oeuvres: reduisez en memoire, que son Nom est exalté. 5. Louez le Seigneur: car il a fait choses magnifiques: et cecy à esté divulgué[5]) par toute la terre. 6. Habitante de

[10]) les escarmouches . . . . seront exterminées O. prendront fin 46. *suiv.*

[11]) escarmouchera O.

[12]) *om.* * O. *suiv.*

[13]) rendront obeissance * O. *suiv.*

[14]) et y aura * 54. 59. sera O. 46.

[1]) Seigneur ie te rendray graces * O. *suiv.*

[2]) 72. *met tous les verbes au prétérit, le futur en marge.*

[3]) *en marge:* ou, sera.

[4]) *en marge:* ou, de salut (O. *suiv*).

[5]) il a fait ceste cognoissance magnifique O. 46. il a ouvré magnifiquement et ceci est cognu 54. 59.

Zion, resiouy toy, et chante: car le grand Sainct d'Israel est au milieu de toy.

Chapitre XIII.

1. La charge[1]) de Babylon, qu'Isaie fils d'Amoz a veuë. 2. Levez l'estendart sur la haute montagne: eslevez la voix vers eux: esbranlez la main, à fin qu'ils entrent és portes des bienfacteurs.[2]) 3. I'ay mandé à mes sanctifiés: et mesme i'ay appellé mes forts pour mon ire, lesquelz s'esgayeront[3]) en ma gloire. 4. La voix d'une multitude és montagnes, comme d'un peuple en grand nombre. La voix du son des royaumes, comme de gens assemblés: le Seigneur des armees dispose l'ordre[4]) de la guerre. 5. Ils viennent de terre loingtaine, de l'extremité des cieux, tant le Seigneur que les instrumens de son ire, pour destruire toute la terre. 6. Brayez:[5]) car le iour du Seigneur est prochain, et viendra comme desolation du robuste.[6]) 7. Pource toutes mains seront debilitees: et le coeur d'un chacun sera escoulé.[7]) 8. Et ils seront espovantés: ils seront saisiz de destresses et douleurs: et se pleindront comme celle qui est en travail d'enfant: un chacun s'esbahira vers son prochain: leurs faces seront comme faces enflammees.[8]) 9. Voicy le iour du Seigneur viendra, cruel et terrible: et[9]) l'indignation et l'embrasement d'ire, pour reduire la terre en desert, et pour extirper ses meschans hors d'icelle. 10. Parquoy les estoilles du ciel, et ses planettes ne rendront point leur clairté:[10]) le Soleil

---

[1]) calamité O. 46.

[2]) princes puissans * on entrera és portes des princes 46. *suiv.* les princes entreront és portes O.

[3]) eulx resiouissans O.

[4]) l'armee * met en point l'ordonnance de guerre O. 46. ordonne l'armee de guerre 54. 59.

[5]) hurlez * criez O. *suiv.*

[6]) *en marge:* ou, degast du destructeur * viendra du tout puissant comme le fouldroyeur O. comme desolation 46. *suiv.*

[7]) esperdu O.

[8]) de flammes *.

[9]) et plein de *.

[10]) ne feront point luire leur lumiere O. leur clarté 46. *suiv.*

deviendra obscur quand il se levera: et la Lune ne fera point luire sa lumiere. 11. Et ie visiteray la malice sur le monde, et sur les meschans leur iniquité: et feray cesser l'arrogance des orgueilleux, et abbatray la hautesse des tyrans.[11] 12. Ie feray l'homme plus precieux que l'or fin, et la personne plus qu'un lingot[12] d'or d'Ophir. 13. Pourtant i'esbranleray les cieux, et la terre se remuera de sa place, en l'indignation du Seigneur des batailles, et au iour de l'embrasement de son ire. 14. Et sera comme un petit daim, qui est chassé, et comme la brebiz qui n'a personne pour la rassembler: un chacun regardera à son peuple, et un chacun fuira à sa terre. 15. Quiconque sera apprehendé,[13] sera transpercé: et quiconque y surviendra, cherra par glaive. 16. Leurs petits enfans seront froissés en leur presence: leurs maisons seront pillees, et leurs femmes violees. 17. Voicy, ie suscite contre vous les Medes, lesquelz ne tiendront grand conte d'argent, et n'appeteront[14] point l'or. 18. Et feriront les enfans avec l'arc, et n'auront point pitié du fruit du ventre: et leur oeil n'espargnera point les enfans. 19. Et Babel, qui a esté l'ornement[15] des Chaldeens, sera comme le renversement de Dieu en Sodome et Gomorrhe.[16] 20. Elle ne sera plus debout[17] à iamais, et ne sera habitee à perpetuité: et ne sera plus hantee de generation en generation: et l'Arabien ne fichera plus là ses tentes: et ne feront plus là coucher les bergers.[18] 21. Mais là reposeront[19] les Ziim, et leurs maisons

---

[11]) humilieray l'oultrecuydance des redoubtables O. de ceux qui se feront redoubter 46. *suiv.*

[12]) la masse * O. *suiv.*

[13]) trouvé * O. *suiv.*

[14]) n'ayment O.

[15]) qui est la gloire des royaumes et l'ornement * et la noble magnificence O. la magn. orgueilleuse 46. *ss.*

[16]) que Dieu a subverty O. en telle subversion de D. comme S. 46. *suiv.*

[17]) assise * habitee O. *suiv.*

[18]) les pasteurs . . . . . leurs troupeaux * ne se poseront (reposeront) plus là O. *suiv.*

[19]) y coucheront *.

seront remplies d'Ohim: et les petits d'Austruces habiteront illec, et les Satyres[20]) y sauteront. 22. Les Iim[21]) crieront en leurs edifices somptueux, et les dragons és palaiz voluptueux: et[22]) certes son temps est prochain, et ses iours ne seront point prolongés.[23])

Chapitre XIV.

1. Car le Seigneur aura pitié de Iacob, et elira encore Israel: et les fera reposer sur leur terre: et l'estranger sera adioint avec eux, et s'accompagneront, dy-ie, à la maison de Iacob. 2. Et les peuples les prendront: et les âmeneront en leur lieu, et seront mis en possession de la maison d'Israel,[1]) en la terre du Seigneur, pour y estre serviteurs et servantes: et ils prendront ceux qui les avoyent pris, et domineront sur ceux qui les opprimoyent. 3. Et sera en ce iour là, quand Dieu t'aura donné repos de ton travail, et de ton tremblement, et de la servitude dure qui t'avoit esté imposée, 4. Lors tu prendras ce proverbe contre le Roy de Babylon, et diras: Comment est cessé l'exacteur? comment est cessee[2]) celle qui convoitoit l'or?[3]) 5. Le Seigneur a cassé[4]) le baston des meschans, et le sceptre des dominateurs. 6. Ce qui frappoit les peuples en indignation par playe incurable: qui dominoit sur les gens en ire: et persecutoit sans misericorde.[5]) 7. Toute la terre s'est reposee, et appaisee: ils ont chanté louange. 8. Les sapins aussi se sont resiouis sur toy, et les

[20]) luittons O. *suiv.*

[21]) chatzhuans chanteront en leurs palays, et les dragons és pourpris de plaisance O. *suiv.*

[22]) Chap. XIV. Il est pres que son temps vienne O. 46. Son temps est prest à venir 54. *suiv.*

[23]) eslongnez O.

[1]) et la maison d'Israel les possedera * O. 54. 59.

[2]) n'est elle plus *.

[3]) l'or tributaire O. 46.

[4]) rompu * O. *suiv.*

[5]) si quelqu'un estoit persecuté il ne s'y est point opposé * poursuyvant sans cesse O. persecutant sans empeschement 46. sans relasche 54. 59.

cedres du Liban: depuis que tu t'es reposé, nul n'est monté pour nous deffaire. 9. L'enfer a esté esmeu dessouz à cause de toy: pour la rencontre de ta venue il t'a ressuscité des morts,[6]) et tous les gouverneurs de la terre: il a suscité tous les roys des peuples de leurs thrones.[7]) 10. Ils respondront[8]) tous et te diront: Tu es donc devenu malade comme nous? et tu es fait semblable à nous? 11.[9]) Ta magnificence est mise au sepulchre, et le bruit de tes instrumens de musique: le ver est estendu dessouz toy, et les vermisseaux te couvrent. 12. Comment es tu tombé du ciel, Lucifer fils de l'aube du iour? comment as tu esté abbatu iusques en terre, estant rendu plus debile que les peuples?[10]) 13. Et quoy? Tu disois en ton coeur: Ie monteray au ciel: ie colloqueray mon throne és lieux hauts, aupres des estoilles de Dieu, et seray assiz en la montagne de convenance, és costés d'Aquilon. 14. Ie monteray par dessus la hauteur des nueés, et seray semblable au Treshaut. 15. Mais tu es tiré au sepulchre, és costés de la fosse.[11]) 16. Ceux qui te verront s'enclineront, et te regarderont attentivement. N'est-ce pas cest homme cy, qui faisoit trembler la terre, et troubloit les royaumes? 17. Qui a mis le monde comme un hermitage,[12]) a destruit les cités d'iceluy, et n'a pas ouvert la maison à ses prisonniers. 18. Tous les roys des nations, eux dy-ie, sont couchés avec gloire, un chacun en sa maison. 19. Mais toy, tu es ietté arriere de ton sepulchre, comme un reietton detestable, comme les vestemens des occiz, qui ont esté tués de glaive, et sont descenduz en la fosse: comme une charongne foullee aux pieds. 20. Tu

---

[6]) esveillé les morts * suscité les geantz O. *suiv.*

[7]) et fait lever tous les princes de leurs sieges et tous les rois des nations pour aller au devant de toy * O. *suiv.*

[8]) parleront *.

[9]) *Les éditions antérieures sont tellement différentes dans ce qui suit qu'il faudrait les copier en entier.*

[10]) toy qui iettais le sort sur les peuples * *en marge:* toy qui débilitois les gens *.

[11]) du lac O. 46.

[12]) desert * O. *suiv.*

ne te conioindras point avec eux en sepulture: car tu as gasté la terre, tu as occy ton peuple: la semence des meschans ne sera point en memoire perpetuelle.[13]) 21. Preparez l'occision à ses fils, en l'iniquité de leurs peres: à fin qu'ils ne s'eslevent point, et ne possedent point la terre, et ne remplissent point le monde de villes.[14]) 22. Car ie m'esleveray sur eux, dit le Seigneur des batailles: et i'extermineray de Babylon le nom et le residu: le fils et le nepveu, dit le Seigneur. 23. Et la mettray pour la possession du bievre, et en maretz d'eaues: et la ballieray d'un ballay, la vuydant, dit le Seigneur des armees. 24. Le Seigneur des exercites a iuré, en disant: Certainement il sera ainsi fait[15]) comme ie l'ay pensé: et il demourera ainsi comme ie l'ay determiné.[16]) 25. Que ie briseray Assur en ma terre, et le foulleray aux pieds en mes montagnes: et son ioug sera osté d'iceux, et son fardeau sera deschargé de dessus leurs espaules. 26. C'est le conseil que i'ay pris[17]) sur toute la terre: et cest est la main estendue sur toutes nations. 27. Car le Seigneur des armees l'a decretté: et qui le pourra dissiper? Sa main est estendue, et qui la destournera? 28. Ceste prophetie fut accomplie,[18]) l'an que le Roy Achaz mourut. 29. Toy, toute la Philistee, ne te resiouy point de ce que la verge de celuy qui te frappoit est cassee. Car de la racine de la coleuvre naistra un basilic: et son fruit un serpent volant.[19]) 30. Et les premiers naiz des povres seront repeux, et les souffreteux reposeront en seurté: et feray mourir de faim ta racine, et occira ce qui sera resté de toy.[20]) 31. Toy porte, brame:[21]) toy cité, crie: la

---

[13]) nommee éternellement O. 46. . . . . pour tousiours 54. 59.

[14]) d'ennemis O. 46.

[15]) S'il n'est ainsi *.

[16]) consulté * O. *suiv.*

[17]) consulté *.

[18]) ceste charge fut *. cest encombrement fut fait O. ceste calamité advint 46. il y eut ceste prophetie 54. 59.

[19]) bruslant *.

[20]) iceluy occira ceux qui te seront demeurez * O. *suiv.*

[21]) hurle * 59. ule O. heulle 46. hulle 54.

Palestine est fondue,[22] voire toy toute entiere.[23] Car la fumee est venue d'Aquilon: et n'y en aura pas un,[24] au iour prefix d'icelle. 32. Mais que respondra on aux messagers du peuple? C'est que le Seigneur a fondé Zion, et les povres de son peuple auront fiance en elle.

Chapitre XV.

1. La charge[1] de Moab: Pource que de nuict Armoab a esté saccagee,[2] il n'en a plus esté memoire:[3] Kir-Moab a esté gastee de nuict, elle a esté reduite en silence.[4] 2. Il montera en la maison, et és hauts lieux de Dibon, pour plourer sur Nebo, et Moab hullera sur Medba. Sur tout chef sera pellure, et toute barbe sera rasee. 3. Ils seront ceints de sacz par ses carrefours: elle bramera[5] sur ses toicts et en ses rues: elle descendra pour plourer. 4. Hesbon et Elealé crieront à haute voix: leur cry sera ouy iusques à Iaaz: pour ceste cause les gendarmes equippés de Moab brayront:[6] l'ame d'un chacun se lamentera[7] en soy mesme. 5. Mon coeur criera à cause de Moab: et les fugitifs d'icelle fuyront iusques à Zoar, genisse[8] de troys ans: ils monteront avec pleurs par la pente de Luith: et exciteront un cry de degastement[9] par le chemin de Horonaim. 6. Les eaues de Nimrim sont taries: l'herbe est seichee, le foin est failly, et n'y est demeuré aucune verdure. 7. Pourtant ils porteront au torrent des saules[10] ce qu'un

---

[22] sois esperdue toute la Philistee * O. 46. *suiv.*
[23] *quatre mots omis * et partout ailleurs.*
[24] un solitaire *.

[1] L'infortune O. 46.
[2] mise à sac. * O. *suiv.*
[3] elle a esté reduite en silence *.
[4] exterminee *.
[5] chacun bruira *.
[6] hurleront *.
[7] guermentera O.
[8] qui est comme la g. O. fugitifz de la g. fuyront 46. *suiv.*
[9] esleveront un cri de ruine * O. *suiv.*
[10] *en marge:* ou aux Arabiens — au fleuve des Arabiens O. *suiv.*

chacun aura reservé pour soy, et ses richesses. 8. Le cry a environné les limites de Moab: et son hullement iusques à Eglaim, et sa clameur iusques à Berelim. 9. Les eaues de Dimon seront remplies de sang: pource que ie mettray des accroissemens sur Dimon: et les lions au devant de ceux qui seront reschappés de Moab, et au residu de la terre.

Chapitre XVI.

1. Envoyez l'aigneau au Dominateur de la terre, de la pierre du desert, à la montagne de la fille de Zion. 2. Or ce sera[1]) comme un oyseau ietté hors, s'enfuyant[2]) de son nid: ainsi seront les filles de Moab, aux passages d'Arnon. 3. Assemblez le conseil, faites iugement: metz ton ombre au millieu du midy comme la nuict: musse[3]) les dechassés, ne decele point les fugitifz. 4. Mes dechassés voyageront vers toy. Moab, sers leur de cachette de devant le destructeur: d'autant que l'oppresseur a cessé: le degasteur n'est plus: et celuy qui foulle, est consumé de la terre. 5. Et le throne sera preparé en misericorde, et sur iceluy sera assiz en ferme estat,[4]) un qui iugera au tabernacle de David, et cerchera iugement, et fera promptement[5]) iustice. 6. Nous avons ouy l'orgueil de Moab (il est fort orgueilleux), son orgueil, et son arrogance, et son indignation.[6]) Mais ses mensonges ne seront point approuvés.[7]) 7. Pourtant hullera Moab à Moab, il n'y en aura pas un qui ne ploure, à cause[8]) des fondemens de Kir Hareseth: vous blessés, ne ferez que gemir. 8. Pource

---

[1]) Et adviendra que les filles *etc.* *

[2]) diverty O. chassé 46. *suiv.*

[3]) cache *.

[4]) en fermeté * *en marge*: ou, verité (O. *suiv*).

[5]) abbregera * rendant legierement (promptement) ce qui est iuste O. 46.

[6]) insolence *.

[7]) lesquelles ne sont point comme sa force O. 46. ses mensonges n'auront point d'effect 54. 59.

[8]) vous deviserez des O. 46. vous ferez plaintes pour 54. 59.

que les vignes de Hesbon sont coupees, la vigne de Sibma. Les Seigneurs des nations ont foullé aux pieds[9]) les beaux provins[10]) d'icelle, lesquelz s'estoyent estenduz iusques à Iazer: ils avoyent trassé iusques au desert: les nobles plants d'icelle ont esté abbatuz par terre, lesquelz passoyent la mer. 9. Pour ceste cause ie ploureray en pleur Iazer vignoble de Sibma. Hesbon et Elealé, ie t'enyvreray de mes larmes: d'autant que sur ta cueillette et sur ta moisson, se iettera[11]) un cri de guerre. 10. La liesse et la ioye, est ostee du champ fertile: on ne s'esiouyra, et on ne chantera plus[12]) és vignes. Le foulleur de vin ne foullera plus le vin és pressoirs: i'ay fait cesser les chansons. 11. Pourtant mes entrailles resonneront sur Moab, comme une harpe, et le dedans de moy sur Kir Hareseth. 12. Et adviendra, que quand il apparoistra, que Moab sera[13]) lassé sur les haus lieux, lors il viendra en son oratoire[14]) pour prier: et ne profitera de rien. 13. C'est cy la parole, que le Seigneur a prononcee sur Moab dés ce temps là. 14. Maintenant, dy-ie, le Seigneur a parlé, disant: Trois ans comme les ans d'un mercenaire: et lors la gloire de Moab sera tournee en ignominie, en toute la multitude d'icelle: quelque grande qu'elle soit, et le residu d'icelle sera bien petit, et sans force.

Chapitre XVII.

1. La charge[1]) de Damas: Voicy Damas est ostee, à fin qu'elle ne soit plus cité: car elle sera comme un monceau de ruyne. 2. Les villes d'Aroer ont esté delaissees, elles seront converties en toicts de bestes: elles y coucheront, et n'y aura nul qui

---

[9]) taillé O. coupé 46. *suiv.*

[10]) *en marge:* ou, seps.

[11]) *en marge:* ou, cherra.

[12]) fera plus iubilation O. ne demenera plus ioye solennelle 46. *suiv.*

[13]) quand on aura veu M. s'estre * aura travaillé és O *suiv.*

[14]) Sanctuaire * sainct lieu O. *suiv.*

[1]) calamité O. 46.

les espovante. 3. Et le secours venant d'Ephraim cessera, et le royaume venant de Damas. Et le residu de Syrie sera comme la gloire des enfans d'Israel: dit le Seigneur des batailles: 4. Et il adviendra, qu'en ce iour là la gloire de Iacob sera amoindrie,[2]) et la graisse de sa chair sera amaigrie. 5. Et il adviendra, que[3]) comme celuy qui cueille la moisson du bled, qui amasse de son bras[4]) les espicz: semblablement comme celuy qui glanne[5]) les espicz en la vallee de Rephaim. 6. Les grappes seront laissees en luy: comme le secouëment d'un olivier, il y a deux ou troys olives, qui demeurent de reste au sommet de la plus haute branche, et quatre ou cinq aux branches les plus chargees:[6]) dit le Seigneur Dieu d'Israel. 7. En ce iour là l'homme regardera à celuy qui l'a fait: et ses yeux seront attentifz au[7]) Sainct d'Israel. 8. Et ne regardera plus aux autelz, lesquelz ses mains ont faits: il ne iettera plus sa veuë sur ce que ses doigtz ont fait, ne sur les lieux cachés aux boys, ne sur les images.[8]) 9. En ce iour là ses villes fortes seront delaissees, comme les rameaux et arbrisseaux,[9]) ainsi qu'ils ont delaissé devant les enfans d'Israel: et y aura desolation.[10]) 10. Pource que tu as oublié le Dieu de ton salut,[11]) et n'as point eu souvenance du Dieu de ta force: à ceste cause tu planteras des plantes plaisantes, et planteras un plant estranger.[12]) 11. Tu la feras croistre de iour: tu feras germer ta semence du matin: mais quand le iour de iouyssance sera venu, la

[2]) diminuee * O. *suiv.*

[3]) Et sera * O. *suiv.*

[4]) et son bras recueillera O.

[5]) recueille O.

[6]) branches esparses 54. 59. de son fruict en ses rameaux O.

[7]) verront le O.

[8]) O *ajoute:* du soleil.

[9]) les buches et rameaux O. les bois et les rameaux 46. *suiv.*

[10]) et sera deserte O.

[11]) ton sauveur O.

[12]) semeras un germe estrange O. semences estrangeres 54. 59. à une estrangiere 46.

moisson se reculera,[13]), et y aura une douleur desesperee.[14]) 12. Helas la multitude de plusieurs peuples: ils bruyront comme le bruyt de la mer: et le tumulte des nations fera un bruyt comme le bruyt[15]) de grandes eauës. 13. Les peuples feront un tumulte,[16]) comme l'impetuosité de grandes ravines. Il le redarguera,[17]) et s'enfuyra bien loing: il sera chassé comme le festu des montagnes devant le vent, et comme le tourbillon devant l'orage. 14. Au temps du vespre, voicy troublement: et avant le matin il ne sera nulle part. Ceste est la portion de ceux qui nous foullent, et la part de ceux qui nous pillent.

Chapitre XVIII.

1. Ha terre faisant ombre[1]) des aesles, qui est outre les fleuves[2]) d'Ethiopie. 2. Envoyant des ambassadeurs par la mer, en vaisseaux de ionc[3]) sur les eauës. Allez postes legers à la gent tiree en diverses parties[4]) et pillee: au peuple redoutable, dés lors et par cy apres:[5]) la gent foullee de tous costés, la terre de laquelle les fleuves ont ruinee. 3. Vous tous qui habitez au monde, et qui faites vostre residence[6]) en la terre: quand il aura desployé l'enseigne aux montagnes, vous le verrez: et quand il aura sonné la trompette, vous l'orrez. 4. Au reste, le Seigneur m'a dit ainsi: Ie me reposeray, et verray en mon tabernacle: comme la chaleur deseichant la pluye,[7]) et comme la nuee

---

[13]) au temps qu'on levera la moisson, tu seras malade O. 46. la moisson sera ostee au iour de la iouyssance 54. 59.

[14]) tu seras douloureusement affligee O. 46.

[15]) bruira comme une tempeste *.

[16]) s'esmouveront * bruyront O. *suiv.*

[17]) tancera * menacera O. *suiv.*

[1]) Malediction sus la terre usant de voiles O.

[2]) environ le fleuve O.

[3]) batteaux (nacelles 46. *suiv.*) de roseaux O. *suiv.*

[4]) dissipee * 46. *suiv.* tiree O.

[5]) dés son commencement 46. depuis là et doresnavant 54. *suiv.* apres lequel n'y en a pas d'autre O.

[6]) demeurez * O. *suiv.*

[7]) comme la chaleur du midy au serain O. apres la pluye 46.

pleine de rosee en la chaleur de la moisson. 5. Car avant que[8]) la moisson soit venuë, le germe sera parfait, et le fruit devenant meur, sortira de la fleur:[9]) lors il couppera les sarmens avec des faux, et essertera et ostera les provins. 6. Ils seront ensemble abandonnés aux oyseaux des montagnes, et aux bestes de la terre. Les oyseaux ont passé leur esté sur luy, et toutes les bestes de la terre y passeront leur hyver. 7. En ce temps là on apportera dons au Seigneur des armees, à savoir le peuple deschiré et pillé, et du peuple terrible, depuis qu'il a commencé, et doresnavant: de la gent foullee de tous costés, la terre de laquelle les fleuves ont ruinée, au lieu du Nom du Seigneur des batailles, à la montagne de Zion.

Chapitre XIX.

1. La charge[1]) d'Egypte. Voicy le Seigneur est porté sur une nuee legere: et viendra en Egypte, et les idoles d'Egypte se mouveront[2]) de devant sa face, et le coeur d'Egypte sera rompu au milieu d'icelle. 2. Et feray combatre les Egyptiens contre Egyptiens: un chacun bataillera lors contre son frere: un chacun, dy-ie, contre son prochain: cité contre cité, et royaume contre royaume. 3. Et l'esprit d'Egypte sera aneanty au milieu d'icelle: et ie rompray son entreprise:[3]) voire quand ils cercheront leur conseil vers leurs idoles, et interrogueront[4]) leurs devins, sorciers et magiciens. 4. Et livreray les Egyptiens en la main d'un seigneur cruel, et un Roy puissant dominera sur eux, dit le Seigneur des batailles. 5. Lors les eauës deffaudront à la mer, et le fleuve sechera et tarira, 6. Les fleuves

---

[8]) quand . . . . sera * avant la moisson quand la fleur sera parfaite O. sera passee 46. *suiv.*

[9]) avant que l'aigret soit iecté et soit la fueille O. 46. et que le fruict meurira 54. *suiv.*

[1]) L'encombrier O. la calamité 46.

[2]) seront esmeuës *.

[3]) dissiperay son conseil * (defferay O. *suiv.*).

[4]) *mots omis* * interrogueront leurs idoles *etc.* O. *suiv.*

s'esquarteront: les ruisseaux d'Egypte[5]) seront espuysés et sechés: le roseau et le ionc seront couppés. 7. Les herbes au rivage et dessus la margelle[6]) du rivage: et toute semence du ruisseau sechera, et sera repoussee,[7]) en sorte qu'elle n'apparoistra plus. 8. Et les pecheurs se lamenteront, et tous gemiront, voire ceux qui iettent l'hamesson sur le rivage, qui espandent le rets[8]) sur la face des eauës, seront debilités. 9. Ceux qui besongnent de lin, auront honte, et ceux qui tissent les mailles.[9]) 10. Car ses rets seront desrompuz,[10]) et tous les ouvriers du[11]) vivier auront tristesse en leur coeur. 11. Les princes de Zoan sont maintenant devenuz[12]) folz: le conseil des prudenz[13]) conseillers de Pharao est affoly. Comment dites vous à Pharao: Ie suis fils des sages, et fils des roys anciens? 12. Où sont maintenant tes sages? pour t'annoncer, ou bien pour savoir ce que le Seigneur des armees a ordonné contre Egypte. 13. Les princes de Zoan sont devenuz folz, les princes de Noth ont esté deceuz, l'anglet des lignees d'icelle, elles ont seduit Egypte. 14. Le Seigneur a meslé au milieu d'icelle l'esprit de perversité: et ont seduit Egypte en toute son oeuvre: comme un yvrongne tournoye ça et là en son vomissement. 15. Et n'y aura oeuvre en Egypte qu'il face, soit la teste ou la queuë, soit un rameau ou un ionc. 16. En ce iour là Egypte sera comme les femmes. Car elle aura horreur, et sera estonnee, voyant le mouvement de la main du Seigneur des armees, laquelle il esbranlera[14]) sur icelle. 17. Et la terre de Iuda sera en estonnement[15]) aux

---

5) *en marge:* ou demunition * des levres O. 46.

6) bouche * La verdure aupres du lac, et sur le rivage du lac et toute semence du lac O. (du fleuve 46. *suiv.*).

7) deiettee O. exterminee 46. *suiv.*

8) filé *.

9) *en marge*: ou, rets luysantes *.

10) Et seront dolentz pour leurs nasses O. 46. Et nasses seront dissipees 54. *suiv.*

11) ceux qui font des * O. *suiv.*

12) *deux mots omis* * O. *suiv.*

13) sages * O. *suiv.*

14) mouvera O. 46. remuera 54. 59.

15) frayeur * 54. 59. fera craindre Egypte O. 46.

Egyptiens. Quiconque aura memoire d'icelle, craindra pour icelle, à cause du conseil du Seigneur des exercites, qu'il a decreté contre elle. 18. En ce iour là, il y aura cinq villes en la terre d'Egypte, qui parleront le langage de Canaan, et iureront par le Seigneur des armees. L'une sera appellee cité de desolation.[16] 19. En ce iour là, il y aura autel au Seigneur au milieu de la terre d'Egypte: Item une statue au Seigneur aupres de son limite. 20. Et sera en signe, et en tesmoing au Seigneur des batailles, en la terre d'Egypte. Car ils crieront au Seigneur à cause des oppresseurs: et leur envoyera un Sauveur et Prince pour les delivrer. 21. Et le Seigneur sera cogneu des Egyptiens: les Egyptiens, dy-ie, cognoistront le Seigneur en ce iour là: et feront sacrifice et oblation, et vouëront voeuz au Seigneur, et les accompliront.[17] 22. Parquoy le Seigneur frappera Egypte, frappant et guerissant. Car ils se convertiront au Seigneur, et sera prié par eux, et les guerira. 23. En ce iour là, il y aura chemin d'Egypte en Assyrie: les Assyriens iront en Egypte, et les Egyptiens en Assyrie, et les Egyptiens aimeront[18] les Assyriens. 24. En ce iour là Israel sera troysiesme avec Egypte, et Assyrie sera benediction au milieu de la terre. 25. Car le Seigneur des armees la beneira, disant: Beneit soit mon peuple Egyptien, et l'Assyrien ouvrage de ma main, et Israel mon heritage.

Chapitre XX.

1. L'an que Thartan vint en Asdod, apres que Sargon Roy d'Assyrie l'eut envoyé, et eut assailly Asdod, et l'eut prise d'assaut. 2. En ce temps là, dy-ie, le Seigneur parla par la[1]) commission d'Isaie fils d'Amoz, disant: Va, et deslie le sac de tes reins, et tire[2]) tes soulliers de tes pieds: et le feit ainsi,

---

[16]) du soleil O. 46. desolee 54. 59.
[17]) *en marge:* ou, rendront * payeront O. 46. 54.
[18]) *en marge:* ou, serviront avec les A. — O. *suiv.*

[1]) en donnant . . . . à * 54. 59.
[2]) deschausse * O. *suiv.*

cheminant tout nud.[3]) 3. Et le Seigneur dit: Ainsi a cheminé mon serviteur Isaie nud et deschaux trois ans, signe et malencontre[4]) sur Egypte et sur Ethiopie. 4. Ainsi emmenera le Roy d'Assur la captivité d'Egypte, et le transportement d'Ethiopie des ieunes et des vieux, la nue et la deschaussee,[5]) et ceux qui ont les fesses descouvertes, à la honte d'Egypte. 5. Et craindront, et auront honte d'Ethiope qui est leur regard,[6]) et d'Egypte qui est leur gloire.[7]) 6. Et l'habitant de ceste isle là dira en ce iour là: Voicy comment se porte nostre regard,[6]) où nous nous sommes retirés[8]) pour trouver ayde, pour estre delivrés de devant la face du Roy d'Assur: et nous, comment pourrons nous eschapper?

Chapitre XXI.

1. La charge[1]) de la mer deserte: Comme les tempestes en la region meridionale, qui doyvent passer, Venans du desert, il viendra de la terre horrible. 2. Une vision dure m'a esté monstree: le transgresseur au transgresseur, et le degasteur au degasteur. Monte, o Perse,[2]) assiege Mede: i'ay fait cesser tout son gemissement. 3. Pour ceste cause mes reins sont remplis de douleur: angoisses m'ont saisy, comme les angoisses de celle qui enfante: i'ay esté courbé en l'escoutant, et troublé quand ie l'ay veu. 4. Mon coeur s'est esbranlé,[3]) i'ay esté esperdu d'horreur: il a mis la nuit de mes plaisirs[4]) en frayeur. 5. Dresse la table, fay le guet, mange, boy: princes levez vous, oignez le bouclier. 6. Pource que le Seigneur m'a dit ainsi: Va, et ordonne une guette, qui rapporte ce qu'il aura veu.

---

3) nud et deschaut * O. *suiv.*
4) prodige * miracle O. *suiv.*
5) nuds et deschaussez * 54. 59. ie nud *etc.* O. 46.
6) respect O. 46.
7) *en marge:* ou, beauté *.
8) nous avons eu refuge * O. *suiv.*

1) L'infortune O. la calamité 46.
2) *en marge*: ou, Elam * O. *suiv.*
3) se demenoit O. s'est esperdu 46. *suiv.*
4) delices * a transposé mon desir O. *suiv.* (par obscurité O.).

7. Et il veit un chariot à deux chevaucheurs, un chariot d'asne, et un chariot de chameau:[5]) apres cela, il a fait le guet plus attentivement, voire il a diligemment guetté. 8. Alors il cria: ho[6]) lyon. Ie suis tout le iour en ma guette, o mon Seigneur, ie y suis assiduellement, et toutes les nuits, ie me tien sur ma garde. 9. Et voicy venir le chariot de cest homme, deux[7]) chevaucheurs. Et parla, et dit: Babel est tombee,[8]) voire elle est cheute, et a brisé en terre toutes les images de ses dieux. 10. Ma bature, et le fils de mon aire: Ie vous ay annoncé ce que i'ay ouy du Seigneur des batailles. 11. La charge de Duma.[9]) Il crie à moy de Seir. Guette,[10]) qu'est il advenu de nuit?[11]) guette, qu'est il advenu de nuit? 12. La guette respond: le matin est venu, et puis la nuit. Si vous demandez, demandez le. Retournez, venez. 13. La charge[12]) en Arabie. Vous passerez la nuit en la forest, en Arabie, és voyes de Dedanim. 14. Vous habitans de la terre de Thema, apportez de l'eau, au devant de celuy qui a soif: secourez celuy qui s'enfuyt, de son pain. 15. Car ils s'enfuyent devant les glaives, devant les espees desgainees, devant l'arc tendu, devant la pesanteur de la bataille. 16. Car le Seigneur m'a dit ainsi: Encore un an selon les ans du mercenaire, lors defaudra toute la gloire de Cedar. 17. Et le residu du nombre des forts archers des fils de Cedar sera diminué: pource que le Seigneur le Dieu d'Israel a ainsi parlé.

Chapitre XXII.

1. La charge[1]) de la vallee de vision. Qu'as-tu

---

[5]) celuy qui est monté sur l'asne *etc.* O.
[6]) c'est un * 59. comme un O.
[7]) de deux * 46. *suiv.* qui est monté sur la charette avec deux *etc.* O.
[8]) cheute * O. *suiv.*
[9]) la calamité d'Idumee O. 46.
[10]) gardeur O.
[11]) quelle chose est-il de la nuict O.
[12]) Le meschet contre O.

[1]) Le meschef O.

à faire icy,[2]) que tu es toute montee sur les toicts?
2. Pleine de bruitz,[3]) ville troublee, cité s'esgayant.
Tes occiz n'ont point esté occiz[4]) par le glaive, et
ne sont point morts en guerre. 3. Tous tes princes
se sont en fuyz ensemble devant l'arc: ils ont esté
liés.[5]) Tous, dy-ie, trouvés en toy, ont esté liés
ensemble, qui s'estoyent fuys de loing. 4. Pourtant
i'ay dit: Deportez vous de moy: ie ploureray
amerement: ne vous efforcez[6]) point de me con-
soler sur le degastement de la fille de mon peuple.
5. Car il est le iour de trouble, de foulement, et
d'anxieté[7]) au Seigneur des exercites, en la vallee
de vision, demolissant la ville, et criant à la mon-
tagne. 6. Elam portant la trousse au chariot de
l'homme, des chevaucheurs, dy-ie, et Kir des-
couvrant le bouclier.[8]) 7. Et il adviendra,[9]) que
l'eslite de tes vallees sera remplie de chariots, et
les chevaucheurs s'equipperont pres la porte. 8. Et
transportera la couverture de Iuda, quelque chose[10])
qu'il ait regardé ce iour-là, à l'armure[11]) de la
maison de la forest. 9. Et vous avez veu les
bresches de la cité de David, qui estoyent en grand
nombre, et avez amassé les eauës de la basse
mare.[11]) 10. Vous avez nombré les maisons de
Ierusalem, et avez demoly les maisons pour fortifier
le mur. 11. Vous avez aussi fait un fossé entre
les murailles pour les eauës de la vieille mare, et
n'avez point regardé à celuy qui l'a faite, et n'avez
point veu dés long temps[12]) l'ouvrier d'icelle.[13])
12. Au reste le Seigneur le Dieu des armees, a

---

[2]) *en marge:* que te faut-il maintenant? * O. *suiv.*
[3]) clameur O. 46.
[4]) tuez * O. *suiv.*
[5]) et sont liez par les archiers O. 56.
[6]) hastez O.
[7]) d'angoisse *.
[8]) la paroit a este descouverte des boucliers O. Cir a mis hors les boucliers 46. *suiv.*
[9]) il est advenu * (*et ainsi de suite*).
[10]) et tu as regardé * et verras en ce iour là l'armoirie O. 46. encore qu'en ce iour là tu regardes l'armoirie 54. 59.
[11]) piscine O.
[12]) *en marge:* ou, de loing.
[13]) celuy qui l'a formee * (O. *suiv.*).

appellé en ce iour-là, à pleur et lamentation, pour arracher les cheveux, et pour ceindre le sac. 13. Et voicy ioye et liesse, tuer un boeuf, esgorger un mouton, manger chairs, boire vin, manger et boire, dy-ie: car nous mourrons demain. 14. Cecy a esté revelé[14]) aux aureilles du Seigneur des batailles. Si ceste iniquité vous est pardonnee, iusques à ce que mouriez, dit le Seigneur des batailles. 15. Ainsi dit le Seigneur, le Dieu des armees. Va, entre à cest entretenement,[15]) vers Sobna prevost de l'hostel.[16]) 16. Qu'as-tu à faire icy? ou qui est icy pour toy? que tu as fait icy tailler un sepulchre pour toy, comme celuy qui fait tailler son sepulchre en lieu haut, ou qui grave son habitation[17]) en un roch. 17. Voicy le Seigneur te transportera d'un transportement[18]) notable, et te couvrira en couvrant.[19]) 18. Et t'entortillera d'entortillement[20]) de ses mains, comme une boulle en terre loingtaine: tu mourras là: et illec sera le chariot de ta gloire, l'ignominie de la maison de ton Seigneur. 19. Ie te ietteray[21]) hors de ton estat, et il te deboutera de ton siege. 20. Et adviendra en ce iour là: i'appelleray mon serviteur Eliacim, fils de Helchie. 21. Et le vestiray de tes habillemens,[22]) et le fortifieray de ton baudrier: et livreray ta puissance entre ses mains, et sera pere aux habitans de Ierusalem, et à la maison de Iuda. 22. Et mettray la clef de la maison de David sur son espaule: il ouvrira, et nul ne fermera: il fermera, et nul n'ouvrira. 23. Et le ficheray comme un clou en lieu asseuré,[23]) et sera en throne de gloire,

---

14) rapporté * quand il sera revelé O. . . . . ceste iniquité ne vous sera *etc.* O. *suiv.*

15) à ce thrésorier O. 46. à cest entreteneur 54.

16) qui est maistre d'hostel 54. 59.

17) un habitacle . . . . rocher *.

18) poussera avec branlement * iettera . . . . branle O. *suiv.*

19) du tout * 46. *suiv.* comme l'on couvre O.

20) te roulera en roulant * te enveloppera d'un enveloppement O. te tournera en tournant 46. *suiv.*

21) bouteray O.

22) vestemens * robbes O. *suiv.*

23) certain O.

à la maison de son pere. 24. Et ils prendront[24] en luy toute la gloire de la maison de son pere, les enfans, et enfans des enfans, toutes les plus petites utensiles, depuis l'utensile des hanaps, iusques à tous les instrumens de melodie.[25] 25. En ce iour là, dit le Seigneur des batailles, sera osté le clou fiché en lieu asseuré, il sera rompu, et cherra, et la charge qui estoit sur luy sera dissipee: car le Seigneur l'a dit.

Chapitre XXIII.

1. La charge de Tyr. Hullez, ô navires de Tharses: car degastement a esté fait, en sorte qu'il n'y a plus de maison, il n'y a plus munition de vivres[1] de la terre de Cithim. Cecy leur a esté revelé. 2. Habitans des isles, taisez vous: marchans de Zidon, ceux qui traversent la mer, qui te remplissoyent. 3. La semence du Nil en grandes eauës, la moisson du fleuve son bled:[2] et estoit la foire des nations. 4. Aye vergongne Zidon: car la mer a dit, voire la force de la mer, disant,[3] Ie n'ay ne conceu ny enfanté, et n'ay point nourry des ieunes gens: et n'ay point elevé des pucelles. 5. Aussi tost que le bruit sera parvenu aux Egyptiens, ils auront deuil, selon le bruit de Tyr. 6. Passez en Tharsis: Hullez, ô habitans des isles. 7. N'est ce pas cy celle qui s'esgayoit sur vous? son antiquité est de grande antiquité.[4] Ses pieds la meneront, à fin qu'elle face voyage en terre loingtaine. 8. Qui a consulté cecy sur Thyr couronnant? les marchans de laquelle sont princes, et dont les facteurs sont les nobles de la terre? 9. Le Seigneur des armees l'a ainsi decreté, pour pro-

---

[24]) on pendra O. *suiv.*
[25]) musique * O. *suiv.*

[1]) et ne viendra on plus * 54. 59. ne de lieu pour entrer, il leur a esté revelé de la terre de C. O. 46.
[2]) revenu * O. *suiv.*
[3]) la mer qui a la puissance maritime a dit en affirmant O.
[4]) son ancienneté est des iours anciens * de laquelle l'antiquité est ancienne O. l'ancienneté est de long temps 46. *suiv.*

phaner l'orgueil de tous les braves,[5] à fin qu'ils
vilipendent[6] tous les glorieux de la terre. 10. Passe
de ta terre comme un fleuve à la fille de Tharsis,
car il n'y a plus de ceinture.[7] 11. Il a estendu
sa main sur la mer, il a esbranlé les royaumes.
Le Seigneur a mandé sur Canaan,[8] pour debiliter
sa force. 12. Et a dit, vierge fille de Zidon, il ne
t'adviendra plus de t'esgayer,[9] apres que tu auras
esté opprimee.[10] Leve toy, à fin que tu passes
en Cithim. Mais encore ne trouveras point là de
repos. 13. Voicy la terre des Chaldeens, ce n'a
point esté cy le peuple d'Assur, il l'a fondee[11]
aux habitans du desert: ils ont elevé les forteresses
d'icelle: ils ont refait ses palais: il l'a reduite[12]
en desolation. 14. Hullez navires de Tharses: car
vostre force est gastee. 15. Il adviendra en ce iour
là, que Tyr sera mise en oubly septante ans, selon
les iours d'un Roy: depuis la fin de septante ans,
Tyr aura comme une chanson de paillarde. 16. Pren
la harpe, circuy la cité, paillarde mise en oubly,
chante doucement, redy souvent[13] la chanson, à
fin qu'il soit memoire[14] de toy. 17. Ainsi donc
apres les septante ans il adviendra que le Seigneur
visitera Tyr: et lors retournera à faire sa mar-
chandise, et paillardera avec tous les royaumes de
la terre, qui sont parmi le monde. 18. Mais à la
fin, sa[15] marchandise sera saincte au Seigneur:

---

[5] afin qu'il amatist (pour renverser 46. *suiv.*) l'orgueil de toute gloire O. *suiv.*

[6] afin de deshonnorer * et pour desanoblir O. *suiv.*

[7] force O. 46.

[8] a decreté un mandement contre les marchans * a commandé à l'encontre de la foire (de ces marchans 54. 59.) pour desconfir les fortz O. 46. *suiv.*

[9] tu ne recommenceras (reviendras) plus à t'esiouir O. *suiv.*

[10] qui souffre iniure O. 46.

[11] un peuple, Assur là fondee * tel peuple ne fut onc. Assur là fondé par ceux *etc.* O. ce n'estoit point autrefois ce peuple 46. un peuple 54. *suiv.*

[12] iceux ont reduit Assur * ils ruineront (ruinent) leurs palais O. 46. et l'ont mise en ruine O. 46. *suiv.*

[13] multiplie * chante souvent O. *suiv.*

[14] qu'on se souvienne *.

[15] sa trafique et * 46. *suiv.* marchandise et practique O.

elle ne sera serree ne cachee: mais sa marchandise sera livree, à ceux qui habitent devant le Seigneur, à fin qu'ils mangent leur saoul, et ayent un vestement espés.[16])

Chapitre XXIV.

1. Voicy le Seigneur qui vuyde la terre, denue
et renverse[1]) la face d'icelle, et dissipe[2]) ses habitans.
2. Le sacrificateur sera comme le peuple: et le Seigneur comme son serviteur: et la dame comme sa servante: le vendeur comme l'acheteur: celuy qui preste comme celuy qui emprunte: le crediteur comme le detteur.[3])
3. La terre sera vuydee de vuidange, et pillee de pillage: car le Seigneur a dit ceste parole.
4. La terre a lamenté et est decheute: le monde est desolé et ruyné: ceux qui estoyent le peuple haut de la terre, sont alanguiz.[4])
5. La terre a failly souz[5]) ses habitans: pource qu'ils ont transgressé les loix, ils ont changé l'ordonnance, ils ont enfraint l'alliance eternelle.
6. Pour ceste cause la malediction a devoré[6]) la terre, ses habitans seront desolés: pour ceste cause, dy-ie, sont embrasés[7]) les habitans de la terre, et peu de gens y sont restés.[8])
7. Le vin est defailly,[9]) la vigne est affoiblie, tous ceux qui estoyent ioyeux de coeur ont gemy.
8. La ioye des tabourins est cessee, le son de ceux qui s'esiouyssoyent est finy: la douceur de la harpe se taist.
9. Ils ne beuront plus de vin à la chan-

---

16) sa marchandise sera pour manger à sassieté et pour la vesture de la vieillesse O. 46. de duree 54. 59.

1) dissipera O. desolera 46. *suiv.*
2) destruira O.
3) l'usurier comme celuy qui prend à usure * (*l'autre leçon en marge*).
4) aneantis * O. *suiv.* (les haultesses du peuple O. 46.).
5) trompé * est infectee par O. 46. a esté desloyale à 54. 59.
6) consumé *.
7) bruslez *.
8) seront delaissez O. y resteront 46. *suiv.*
9) a lamenté O.

trerie:[10]) la boisson[11]) sera amere à ceux qui la beuront. 10. La cité de vanité est brisee,[12]) toute maison est fermee, que nul n'y entre. 11. Il y aura clameur és rues pour le vin, toute liesse est laissee, la ioye de la terre s'en est allee. 12. Il ne reste que degast en la cité: la porte est frappee de desolation. 13. Car il sera fait au milieu de la terre, et au milieu des peuples, comme si on avoit escoux l'olivier, et comme si on grappoit le raisin[13]) apres que la vendange est achevee. 14. Ils esleveront leur voix, ils s'esiouyront en la magnificence du Seigneur, et crieront de la mer. 15. Pourtant glorifiez le Seigneur és vallees, le Nom du Seigneur le Dieu d'Israel, és isles de la mer. 16. Nous avons ouy les louanges, depuis le bout de la terre, liesse[14]) au iuste, et i'ay dit: Mes entrailles, mes entrailles.[15]) Malheur sur moy. Les desloyaux ont desloyaument fait: les desloyaux ont desloyaument fait par desloyauté. 17. La crainte, la fosse, et le laqz sont sur toy, o habitant de la terre. 18. Et adviendra que celuy qui fuyra arriere de la crainte tombera dans la fosse, et celuy qui sera sailly hors de la fosse, sera attrappé du laqz. Car les ventailles d'enhaut sont ouvertes: et les fondements de la terre sont esmeuz. 19. La terre est brisee de brisure:[16]) la terre est rompue de rompure, la terre est esmeuë d'esmotion. 20. La terre est esbranlee d'esbranlement comme un yvrongne, et sera transportee comme une loge: son iniquité la grevera, elle tresbuschera, et ne se pourra plus relever. 21. En ce iour là, le Seigneur visitera sur[17]) la haute gendarmerie, qui est colloquee

---

[10]) avec la chanson *.
[11]) cervoise *.
[12]) degastee * O. *suiv.*
[13]) l'olivier et le raisin * comme la grappaison quand *etc.* O.
[14]) *en marge*: ou, congratulation, ou, gloire. — gloire *.
[15]) i'ay defaulte, i'ay defaulte O.
[16]) rompu par fraction, . . . froissee (se fendra) par brisure, . . . esmeute (tremblera) par commotion . . . demenee (esmeue) par ebranlement — O. *suiv.*
[17]) levera O.

en haut,[18]) et sur les roys de la terre qui sont sur la terre. 22. Et seront assemblés en trouppe,[19]) comme prisonniers en la fosse, et seront encloz comme en prison: et apres plusieurs iours seront visités. 23. La Lune aura honte, et le Soleil sera confuz: quand le Seigneur des batailles regnera en la montagne de Zion, et en Ierusalem, et sera glorifié[20]) en la presence de ses anciens.

Chapitre XXV.

1. Tu es le Seigneur mon Dieu, ie t'exalteray: ie celebreray ton Nom: pource que tu as fait chose merveilleuse: les conseilz ordonnés dés long temps,[1]) la verité ferme.[2]) 2. Car tu as fait de la cité une mont-ioye: et de la forte ville une ruyne: que le palais des estrangers ne soit plus cité, et que iamais ne soit edifiee. 3. Parquoy le peuple fort te glorifiera, la cité des gens redoutables te craindra. 4. Car tu as esté la force du chetif: la force du povre en sa tribulation: le refuge de l'inondation, l'ombrage contre la chaleur. Car l'esprit des violents[3]) est comme l'inondation de[4]) la paroy. 5. Tu rabaisseras le tumulte[5]) des estrangers, comme la chaleur en lieu sec:[6]) et humilieras le getton[7]) des redoubtés. 6. Et le Seigneur des armees fera à tous peuples en ceste montagne un convive[8]) des choses grasses: le convive des choses[9]) de garde, des graisses de mouëlles, et de liqueurs espurgees. 7. Et ostera en ceste montagne le voyle qui cache la face de tous les peuples, et la couverture qui

---

[18]) qui est là sus O.
[19]) en la congregation O.
[20]) et sa gloire sera mesmes *.

[1]) prevois de loing les conseilz O. un conseil preveu de loin 46. *suiv.*
[2]) choses (verité) certaines O. *suiv.*
[3]) *en marge:* ou forts. — forts *.
[4]) le tourbillon contre * *en marge:* le desbordement *.
[5]) *en marge*: ou, le chant.
[6]) *en marge* *: en l'ombre de la nuee.
[7]) cri * *en marge* *: ou, le chant, ou, degast.
[8]) banquet *.
[9]) des vins *.

couvre toutes les nations. 8. Il a destruict la Mort eternellement. Et le Seigneur Dieu essuyera les larmes de toutes les faces, et ostera l'opprobre de son peuple de toute la terre: car le Seigneur a dit. 9. Et on dira en ce iour là: Voicy nostre Dieu, cestuy cy. Nous l'avons attendu, et il nous sauvera. C'est icy le Seigneur, nous nous sommes attenduz à luy, aussi nous serons en liesse, et nous esiouyrons en son salut. 10. Car la main du Seigneur se reposera en ceste montagne, et Moab sera froissé dessouz luy, ainsi que la paille est froissee au fumier.[10] 11. Et estendra ses mains au milieu d'iceluy, comme celuy qui nage les estend pour nager: et rabaissera son orgueil avec l'appuy de ses mains. 12. Et abaissera la haute forteresse de tes murailles, et les mettra bas, et les iettera en terre, à la poudre.

Chapitre XXVI.

1. En ce iour là sera chanté ce cantique en la terre de Iuda. Ville forte pour nous:[1] il a mis le salut pour murailles et bastillon.[2] 2. Ouvrez les portes, et la gent iuste gardant droiture y entrera. 3. Pensee arrestee: tu garderas la paix: la paix.[3] car on a eu fiance en toy. 4. Esperez au Seigneur eternellement: car au Seigneur est la force perdurable. 5. Car il a abaissé[4] ceux qui habitent és hautes places, il a humilié la cité eslevee: il l'a humiliee, dy-ie, iusques à la terre: il l'a reduicte en[5] poudre. 6. Le pied petillera dessus:[6] les pieds du povre, les pas des indigens. 7. Le sentier du

---

[10]) au fien O. 46.

[1]) nostre ville est de forteresse * 54. 59. Nous avons forte cité O. — 46. *omet la phrase.*

[2]) La muraille et les bastillons donneront sauvegarde O. le salut y sera mis pour *etc.* 46. *suiv.*

[3]) O createur et appuy tu gardes toute paix O. quand la cogitation s'appuie sur toy tu garde paix, paix 46. c'est pensee *etc.* 54. *suiv.*

[4]) *partout le futur* * O. *suiv.*

[5]) il l'attirera iusqu'à la * O. *suiv.*

[6]) l'affoulera *.

iuste est droiture, tu egalleras la voye du iuste.[7]) 8. Mesmes en la voye de tes iugemens, Seigneur, nous avons esperé en toy, à ton Nom et à ta recordation[8]) est le desir de l'ame. 9. Mon ame te desire de nuit, mesmes de mon esprit qui est dedans moy, ie te cercheray de matin.[9]) Car puis[10]) que tes iugemens sont en la terre, les habitans du monde apprendront iustice. 10. Le meschant obtiendra bien grace: et toutesfois il n'apprendra point iustice. Ains en la terre de droiture il fera iniquement, et ne verra point la magnificence du Seigneur. 11. Seigneur, quand[11]) ta main sera exaltee ils ne la verront point: ils la verront et seront confonduz du zele du peuple: mesmes le feu des ennemys les devorera. 12. Seigneur, tu nous establiras[12]) la paix: car tu nous as aussi fait toutes noz oeuvres. 13. Seigneur nostre Dieu, d'autres Seigneurs outre toy nous ont maistrisé: mais nous serons records[13]) seulement en toy, de ton Nom. 14. Estans mors ils ne vivront plus: estans tués, ils ne se releveront[14]) point: pour ceste cause tu les as visités et exterminés, et as destruit[15]) toute la memoire d'iceux. 15. Seigneur, tu as adiousté au peuple,[16]) tu as adiousté au peuple, tu as esté glorifié: tu as eslargy[17]) toutes les fins de la terre. 16. Seigneur, ils t'ont visité en tribulation, ils ont espandu la pierre, ce pendant que ton chastiment a esté sur eux.[18]) 17. Comme celle qui est enceinte

---

[7]) *en marge*: ou, toy qui es droit egalleras la voye. — au droit tu poise la voye du iuste O. 46.

[8]) souvenance *.

[9]) *en marge:* * ou, soigneusement.

[10]) si tost *.

[11]) en quelque sorte que . . . . eslevee *.

[12]) disposeras O. 46.

[13]) aurons souvenance *.

[14]) les trespassez (O.) estans trespassez 46. *suiv.* resusciteront O.

[15]) effacé * perdu O. *suiv.*

[16]) accreu la gent O.

[17]) quand tu les as esloingnez par O. 46.

[18]) le cry et la querimonie leurs ont esté ta discipline O. ta discipline les a fait crier en plainte 46. *suiv.*

approchant de l'enfantement se deult,[19]) et crie en ses douleurs, ainsi avons nous esté devant ta face, Seigneur. 18. Nous avons travaillé, et senty les douleurs, comme si nous eussions enfanté du vent. Il n'y a point eu de salut en la terre, et les habitans du monde ne sont point cheuz. 19. Tes mors vivront, mon corps, et[20]) resusciteront. Resveillez vous, et chantez, habitants de la poudre. Car ta rosee est comme la rosee des prez. Et la terre iettera hors les mors.[21]) 20. Vien mon peuple, entre en tes chambres: ferme tes huys apres toy, muce[22]) toy un peu, pour un moment: iusques à ce que l'indignation passe. 21. Car voicy, le Seigneur sort de son lieu, pour visiter l'iniquité des habitans de la terre contre luy. Et la terre revelera son sang, et ne couvrira plus sur ses occis.

Chapitre XXVII.

1. En ce iour, le Seigneur visitera de son glaive dur, grand et fort, Leviathan le serpent fuyant,[1]) et Leviathan le serpent tortu, et occira le dragon[2]) qui est en la mer. 2. En ce iour là, chantez à la vigne rouge.[3]) 3. Ie suis le Seigneur qui la garde, ie l'arrouseray à chaque moment:[4]) à fin que l'ennemy ne la visite, ie la garderay de iour et de nuit. 4. Il n'y a point de fureur en moy. Qui me mettra[5]) en bataille avec la ronce et l'espine?[6]) Ie marcheray en guerre par icelle,

---

[19]) plaint * travaille O. *suiv.*

[20]) et les corps O. et resusciteront comme mon corps 46. avec mon corps 54. 59.

[21]) *en marge:* ou, abattra les geants. — ou, tu abaisseras la terre des geants,* ou, la terre fera tomber les geants.* tu feras tomber la region des puissans O.

[22]) cache *

[1]) fort * grand O. *suiv.*

[2]) baleine O. *suiv.*

[3]) on dira par chant vigne fertile O. 46. chantez d'elle v. f. 54. *suiv.*

[4]) diligemment O. continuellement 46. *suiv.*

[5]) qu'on me laisse aller O.

[6]) *en marge*: ou, qui me fera estre la ronce de l'espine.

et la brusleray du tout. 5. Apprehendera elle[7]) ma force, pour faire la paix avec moy, pour faire, dy-ie, la paix avec moy? 6. Iacob iettera racines à l'advenir: Israel pullulera, et florira, et la face de la terre sera remplie de fruit. 7. L'a il frappé, selon la playe[8]) de celuy qui l'a frappé? a il esté tué, selon l'occision de ceux qui l'ont occis? 8. Tu as debattu avec elle par mesure,[9]) en ses gettons mesmes quand il soufflera de son vent violent, au iour du vent d'orient. 9. Ainsi l'iniquité de Iacob sera purgee: et voicy tout le fruit, l'abolissement de son peché,[10]) quand il aura mis toutes les pierres de l'autel, comme pierres de chaux brisees, tellement que les bois et les images ne se releveront point. 10. Toutesfois, la cité munie sera desolee: le lieu habité sera delaissé et abbandonné, comme le desert. Là paistra le veau, et y couchera, et broustera les bouts. 11. Quand sa moisson sera sechee, ils la rompront[11]) les femmes viendront qui la brusleront: car ce n'est point un peuple entendu: pourtant celuy qui l'a fait, n'aura point de compassion de luy: celuy qui l'a formé ne luy fera point de grace. 12. Toutesfois il adviendra en ce iour là, que le Seigneur escourra depuis le conduit du fleuve, iusques au fleuve d'Egypte: et vous serez assemblés un à un, enfans d'Israel. 13. Il adviendra en ce iour là qu'on sonnera de la grande trompette, et viendront ceux qui estoyent perduz en la terre d'Assur: et qui estoyent deiettés en la terre d'Egypte, et lors adoreront le Seigneur en la saincte montagne en Ierusalem.

---

[7]) mais qui prendra de O. 46.

[8]) bature *.

[9]) selon la mesure qu'elle aura mise, tu la iugeras: il l'avoit osté par son vent aspre O. tu la iugeras par mesure aux fruitz de sa plante . . il les a ostez *etc.* 46. . . . . si quelle iectera encore quand il rachera 54. *suiv.*

[10]) cestuy ostera tout le fruict de son peché O. 46. le fruit total sera l'abolition 54. *suiv.*

[11]) *en marge:* ou, coupperont. — quand ses branches seront seches elles se rompront O. Quand ses seps *etc.* 46.

Chapitre XXVIII.

1. Malheur à[1]) la courronne d'orgueil des yvrongnes d'Ephraim, car l'excellence de sa gloire sera une fleur descheante,[2]) qui est sur le sommet de la vallee grasse, des oppressés de vin. 2. Le voicy dur et fort au Seigneur, comme une inondation[3]) de gresle, un tourbillon desbrisant, comme la violence des eauës impetueuses ruant tout par terre avec la main.[4]) 3. La couronne d'orgueil des yvrongnes d'Ephraim sera foullee aux pieds. 4. L'excellence de sa gloire qui est sur le sommet de la vallee tres grasse, sera une fleur descheante, comme le fruit hastif[5]) devant l'esté: celuy[6]) qui l'apperçoit le regarde, et comme il l'a[7]) en sa main, il le devore. 5. En ce iour le Seigneur sera la couronne de gloire, et le diademe de magnificence au residu de son peuple. 6. En esprit[8]) de iugement à celuy qui sera assis sur le throne, en force à ceux qui destourneront[9]) la bataille à la porte. 7. Mais iceux ont failly pour le vin: ils ont erré par l'yvrongnerie:[10]) le Sacrificateur et le Prophete ont erré par l'yvrongnerie, et ont esté engloutiz[11]) du vin: ils ont erré en vision, ils ont failly[12]) en iugement. 8. Car toutes les tables sont pleines de vomissement et de fiente, tellement qu'il n'y a plus de place. 9. A qui enseignera il la science, à qui fera il entendre la doctrine? à ceux qui sont sevrés de

---

1) Malediction sur * O. *suiv.*

2) et sus la fleur, descheant du desir de sa gloire O. (de l'excellence de sa gloire) 46. Car la fleur de l'exc. de sa gl. decherra 54. *suiv.*

3) la tempeste *. — Voicy la force et puissance du Seigneur comme la tempeste *etc.* O. Voicy le S. a un fort et puissant *etc.* 46. Voici le iour au S. fort et puissant 54. Voici le S. a un fort et puissant exercite 59.

4) se posera par tout sus la terre O.

5) le premier fruit O.

6) le passant 46. *suiv.*

7) avant qu'il parvienne O. 46. si tost qu'il est 54. *suiv.*

8) et sera l'esprit O. pour esprit 46. *suiv.*

9) repousseront * retourneront de O.

10) *en marge:* * ou, cervoise.

11) absorbez de O.

12) choppé * O. *suiv.*

laict, et retirés des mammelles. 10. Car il faut mandement sur mandement, mandement sur mandement: instruction sur instruction, instruction sur instruction, un petit icy, un petit illec. 11. Car il parlera en levres begues, et en langage estrange en ce peuple cy. 12. Pource qu'il leur a dit: Voicy le repos: faictes reposer celuy qui est lassé, c'est le refraichissement, et ils n'ont point voulu escouter. 13. Donques la Parole du Seigneur leur sera mandement sur mandement, mandement sur mandement: instruction sur instruction, instruction sur instruction: un peu icy, un peu là, pourtant ils iront, et tomberont à la renverse: ils seront desbrisés,[13]) enlacés et pris. 14. Pourtant escoutez la Parole du Seigneur, hommes moqueurs, qui dominez sur le peuple en Ierusalem. 15. Car vous avez dit: Nous avons traité alliance avec la mort, nous avons intelligence[14]) avec l'enfer. Quand le fleau[15]) courant passera, elle ne viendra plus sur nous: car nous avons mis le mensonge pour nostre refuge, et sommes mucés souz fausseté.[16]) 16. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy i'asserray une pierre en Zion, la pierre d'espreuve, l'anglet precieux, le fondement solide. Celuy qui croit ne se hastera[17]) point. 17. Et ie mettray le iugement à la reigle, et la iustice à la balance.[18]) La gresle renversera la fiance de mensonge, et les eauës noyeront la cachette.[19]) 18. Et vostre alliance avec la mort sera abolie, vostre intelligence avec l'enfer ne consistera point: quand le fleau[20]) courant passera, vous en serez foullés. 19. Quand il passera il vous ravira de matin. Il passera tous les iours de iour et de nuict: et adviendra qu'on

---

[13]) froissez *.
[14]) paction O.
[15]) la flagellation O.
[16]) cachez sous vanité *.
[17]) choppera O. 46.
[18]) mesure * O. *suiv.*
[19]) le lieu caché O. 46. 54.
[20]) la calamité O.

aura frayeur en oyant seulement le bruit:[21]) 20. Car le lict sera estroit, tellement qu'il ne suffira point: et la couverture sera estroite pour s'envelopper. 21. Car le Seigneur s'eslevera comme en la montagne de Perazim, et se courroucera[22]) comme en la vallee de Gibeon, pour faire son oeuvre, son oeuvre estrange, pour exploicter[23]) sa besongne, sa besongne estrange. 22. Maintenant donc, ne soyez plus moqueurs, de peur que vos liens ne soyent restraints.[24]) Car i'ay ouy du Seigneur le Dieu des armees la consomption, et le deffinement, sur toute la terre. 23. Prestez l'oreille, et oyez ma voix, entendez et obeyssez à ma Parole. 24. Le laboureur laboure il tous les iours pour semer? il trenche et brise[25]) les mottes de son champ. 25. Apres qu'il aura applany la face d'iceluy, alors il y espandra la vece, il y semera du commin, il y mettra du forment en mesure, et de l'orge en son lieu,[26]) et la peaute[27]) en son ordre. 26. Son Dieu l'enseigne et l'instruit de ce qui est droit. 27. Certainement la vece ne sera point battue avec instrument dentu, ne la rouë du chariot ne sera point tournee sur le commin: car la vece sera escousse avec un baston, et le commin à la verge. 28. Combien que le forment soit battu, il ne le battra pas tousiours, il ne fera pas continuellement petiller la rouë de son chariot sur iceluy, de peur de le froisser des dents.[28]) 29. Cecy mesmes est yssu du Seigneur le Dieu des armees, qui est merveilleux en conseil,[29]) et magnifique en oeuvre.

---

[21]) la frayeur (ou, esmotion) seulement en fera entendre le bruit * (l'ouye O. la voix 54. 59.).

[22]) *en marge*: * ou, fera bruit.

[23]) besongner.

[24]) serrez de plus en plus * renforcez O. *suiv.*

[25]) trenche il et brise il * *et ainsi de suite.*

[26]) assigne O.

[27]) pelte * O. *suiv.* — en son endroit O.

[28]) et ne le diminuera pas avec ses ongles O. . . . ses dentz 46. et ne le brisera pas . . . . 54. 59.

[29]) affin qu'il feit le conseil admirable et qu'il magnifiast l'equité O. 46. lequel est admirable *etc.* 54. 59.

Chapitre XXIX.

1. Heu[1]) Ariel, Ariel, Ville où David residoit.[2]) Adioustez annee sur annee, esquelles on tue[3]) les agneaux.[4]) 2. Ie mettray Ariel bien à l'estroit, il y aura dueil et lamentation, et me sera comme Ariel. 3. Ie mettray le siege contre toy tout à l'environ, et t'assailliray en bastillon, et dresseray des rempars contre toy. 4. Alors tu seras humiliee, tu parleras comme de la terre, ta parole sortira de la poudre. La voix viendra de la terre comme celle de l'enchanteur, et ta parole marmonnera de la poudre. 5. Et la multitude[5]) des estrangers sera comme poudre menuë:[6]) et la multitude des redoutés comme paille traversant, et sera en un moment, subitement. 6. Tu seras visitee par le Seigneur des armees: en tonnerre, esmotion et grand bruit,[7]) en tourbillon et tempeste, et flamme de feu devorant. 7. Et sera la multitude de toutes les gens qui batailleront contre Ariel, de tous ceux, dy-ie, qui combatront à l'encontre d'elle, et dresseront bastillons[8]) contre elle, et la presseront, comme un songe de vision de nuict. 8. Il adviendra donc tout ainsi comme à celuy qui a faim et songe: et quand il se resveille son ame est vuide: et comme celuy qui a soif songe qu'il boit: et quand il sera esveillé il est las, et son ame appette. Ainsi sera la multitude de toutes les gens qui batailleront contre la montagne de Zion. 9. Arrestez vous,[9]) et soyez estonnez. Ils sont aveuglés, et s'aveuglent: ils sont yvres, et non pas de vin, ils sont esbranlés, et non pas de cervoise. 10. Car le

---

[1]) Helas (ou, malediction) *. — Malediction O. *suiv.*
[2]) que D. a assiegee O.
[3]) pour tuer * 54. *suiv.* et qu'on tue O. 46.
[4]) les agneaux de la solennité O. 46.
[5]) *en marge:* * ou, le bruit.
[6]) delie O.
[7]) grande voix O.
[8]) munition O. forteresse 46. *suiv.*
[9]) soyez esbaubis O. . . . soyez esblouys et aveuglez O. 46. soyez enyvrez . . . . esmeuz O. 46. ils sont esmeuz 54. *suiv.*

Seigneur vous a couvers[10]) d'esprit de somne, il a fermé voz yeux, il a esblouy voz Prophetes, et voz principaux voyans.[11]) 11. Ainsi la vision vous a esté faicte, comme les paroles d'un livre cachetté: Si on le baille à un homme qui sait les lettres, et qu'on luy die: Lisez ie vous prie en iceluy: Il dira, ie ne puis, car il est cacheté: 12. Et si on baille le livre à un homme qui n'a point appris les lettres, et qu'on luy die: Lisez ie vous prie en iceluy: il dira, ie ne cognoy point les lettres. 13. Pourtant dit le Seigneur: A cause que ce peuple approche de moy de sa bouche, et m'honore de ses levres, mais il a retiré son coeur arriere de moy, et leur crainte envers moy, a esté enseignee par le commandement des hommes: 14. Pour ceste cause, voicy ie feray encores choses merveilleuses à ce peuple: choses, dy-ie, merveilleuses et terribles: car la sagesse des sages perira, et la prudence des prudens s'esvanouyra. 15. Malheur à ceux qui songent creux,[12]) pour cacher le conseil, car leurs oeuvres sont en tenebres, et disent: qui est-ce qui nous veoit, et qui nous cognoist? 16. Vostre discours, ne sera il pas reputé comme l'argile du potier: comme si l'oeuvre disoit de celuy qui l'a fait, il ne m'a point fait:[13]) et la chose formee de celuy qui l'a formee, il n'y entend rien. 17. Ne sera ce point encores un petit, un petit,[14]) et le Liban sera reduit en Carmel,[15]) et Carmel sera reputé comme une forest? 18. Et les sourds orront en ce iour là, les paroles du livre, et les yeux des aveugles verront de[16]) l'obscurité et des tenebres. 19. Et les humbles prendront derechef liesse au Seigneur, et les hommes povres s'esiouyront au sainct d'Israel. 20. Car le violent est reduict à neant, le moqueur est consumé: ceux qui

---

[10]) accablez * versera O. accablera 46. *suiv.*
[11]) voz princes qui ont les visions O. 46.
[12]) qui se cachent du Seigneur *.
[13]) ne me fais pas O.
[14]) et de brief * O. *suiv.*
[15]) en lieu fertile, et le lieu fertile O. 46.
[16]) estans hors de * 54. 59. delivrez de O. 46.

se levoyent de matin pour mal faire[17]) sont periz. 21. Ceux qui font pecher l'homme en la parole, et qui ont tendu les fillets à celuy qui les reprenoit en la porte: et renversent le iuste de neant.[18]) 22. Pourtant le Seigneur dit ainsi à la maison de Iacob, qui a racheté Abraham: maintenant Iacob ne sera point confondu, maintenant ses faces ne palliront plus. 23. Car quand il verra ses enfans, l'oeuvre de ses mains au milieu de soy, sanctifians mon Nom, sanctifians[19]) le Sainct de Iacob, craignans le Dieu d'Israel. 24. Et ceux qui erroyent d'esprit auront intelligence, et les murmurateurs apprendront doctrine.

Chapitre XXX.

1. Malheur[1]) aux enfans rebelles,[2]) dit le Seigneur: qui prennent[3]) conseil, et non pas de moy:[4]) qui couvrent le secret,[5]) et non point par mon esprit, à fin d'assembler peché sur peché. 2. Ils s'en vont pour descendre en Egypte, et n'ont point interrogué ma bouche, pour se fortifier en la force de Pharao, et avoir fiance en l'ombre d'Egypte. 3. Or la force de Pharao vous sera en confusion, et la fiance de l'ombre d'Egypte en ignominie. 4. Car ses princes ont esté en Zoan, et ses ambassadeurs sont pervenus iusques en Hanes. 5. Tous seront confuz, pour le peuple qui ne leur proffitera point, ne donnera ayde, ne apportera commodité quelconques: mais sera en confusion et opprobre. 6. La calamité[6]) des bestes du midy. En la terre d'affliction et d'angoisse: où est le lion et le grand

---

[17]) qui perseverent en iniquité O.

[18]) sans raison * 46. *suiv.* qui ont fait decliner (cheoir 46. *suiv.*) le iuste a chose vaine O.

[19]) ils sanctifieront . . . . et craindront * O. *suiv.*

[1]) Malediction * O. *suiv.*

[2]) *en marge*: ou pervers. — desbauchez O.

[3]) font le O. 46.

[4]) *huit mots omis* *.

[5]) *en marge:* * ou, qui espandent l'effusion qui ourdissent la toille O. 46. 54. se couvrant d'une couverture 59.

[6]) l'encombrier O. la charge 54. 59.

lion, la vipere et le serpent volant: quand ils porteront sur les espaules de leurs asnes leurs richesses, et leurs thresors sur le doz des chameaux, au peuple qui ne leur pourra proffiter. 7. Car les Egyptiens ne sont que vanité, pour neant[7]) donneront ils secours, pourtant i'ay crié vers elle, leur force est de se tenir quoy.[8]) 8. Va maintenant, et escry ceste vision en une table devant eux, et la grave en un livre, à fin qu'elle soit iusqu'au dernier iour à tousiours may. 9. Car ce peuple icy est rebelle, enfans mensongers, enfans qui refusent d'ouyr la Loy du Seigneur. 10. Qui disent aux voyans, ne voyez point: et à ceux qui advisent, n'advisez point[9]) les choses droites: parlez vous de flatteries,[10]) voyez des erreurs. 11. Ostez vous de la voye, declinez du sentier: faites que le Sainct d'Israel se retire de nostre presence. 12. Pourtant dit ainsi le Sainct d'Israel: Pource que vous avez reietté ceste Parole, et vous estes fiez en violence et iniquité, et vous estes appuyez sur cela: 13. Pour ce vous sera ceste iniquité comme une ruyne qui tombe,[11]) et comme le ventre qui se iette[12]) hors d'une haute muraille, dont la ruyne vient soudainement tout à coup. 14. Et sa froissure sera comme la froissure du pot d'un potier de terre, lequel on brise sans l'espargner: et ne trouve l'on point en la brisure un test pour porter du feu, ou pour puiser de l'eau d'une fontaine.[13]) 15. Car le Seigneur Dieu, le Sainct d'Israel a dit ainsi: En reposant, et vous tenant quoy, vous serez sauvez: vostre force sera en tranquilité[14]) et fiance, mais vous ne l'avez point voulu. 16. Et avez dit, Non: mais nous fuyrons sur des chevaux. Pourtant fuyrez vous. Nous monterons sur les plus legers. Et ceux qui seront plus legers vous poursuyvront. 17. Mille, comme

[7]) en vain * 54. 59. en vain et pour neant O. 46.
[8]) leur audace cessera O.
[9]) aux Prophetes, ne prophetisez point * O. *suiv.*
[10]) dites nous choses flatteuses O. plaisantes 46. *suiv.*
[11]) chiet O. va bas 46. *suiv.*
[12]) le lieu soy boutant hors O.
[13]) de la fosse O. de la cisterne 46. *suiv.*
[14]) silence * O. *suiv.*

un seul, s'enfuyront à la menace d'un: vous fuyrez à la menace de cinq, iusques à ce que vous soyez delaissez, comme le maz d'une navire au couppeau d'une montagne, et l'enseigne[15]) sur une montagnette. 18. Pourtant le Seigneur differera,[16]) à fin d'avoir pitié de vous, pourtant il sera exalté, à fin qu'il vous soit propice: car le Seigneur est Dieu de iugement. Bien heureux sont tous ceux qui l'attendent. 19. Certainement le peuple qui est en Zion habitera en Ierusalem: tu ne ploureras plus: il aura compassion de toy, à la voix de ta clameur: incontinent qu'il aura ouy il te respondra. 20. Apres que le Seigneur vous aura donné le pain d'angoisse, et l'eau d'affliction, ta pluye ne differera plus: et tes yeux verront ta pluye. 21. Et tes oreilles orront la parole de celuy qui est derriere toy, disant: Voicy la voye, cheminez en icelle, soit que tu ailles à dextre ou à senestre. 22. Alors vous prophanerez la couverture des images de ton argent, et la couverture forgee[17]) de ton or, et les separeras comme le drappeau souillé de la femme qui a ses moys:[18]) et luy diras, Vuyde dehors. 23. Et Dieu donnera la pluye à ta semence, quand tu auras semé la terre: et le pain du revenu de la terre: et il sera fertile et gras, et ton bestial pasturera en ce iour là, en spacieux pasturages.[19]) 24. Aussi tes boeufs et les asnons qui labeurent la terre, mangeront le pur fourage, ce qui aura esté vanné à la paile[20]) et au van. 25. Et adviendra que tes ruisseaux seront sur toute haute montagne: les ruisseaux des eauës au iour de la grand' deffaite, quand les tours seront cheutes. 26. Et la lumiere de la Lune sera comme la lumiere du Soleil, et la lumiere du Soleil sera sept fois plus grande,[21]) comme la lumiere de sept iours, au iour auquel le

---

[15]) le signe O. 46. une banniere 54. 59.
[16]) attend O.
[17]) le vestement couvert O. l'ornement couvert 46. *suiv.*
[18]) menstrueuse O.
[19]) champ O. compagne 46. *suiv.*
[20]) en l'aire * O. *suiv.*
[21]) au septieme double O. 46. sept fois au double 54. *suiv.*

Seigneur aura lié la brisure de son peuple, et guairy le coup de sa playe. 27. Voicy le nom du Seigneur qui vient de loing, sa face est ardente, et sa charge grefve:[22]) ses levres sont pleines d'indignation, et sa langue comme un feu devorant. 28. Et son esprit comme un torrent inondant,[23]) qui atteint iusques au col, pour vanner les nations au van de vanité,[24]) et le frein[25]) d'erreur aux machoires des peuples. 29. Vous aurez le cantique, comme en la nuict de la saincte solennité, et la liesse de coeur, comme de celuy qui marche au son de la fleute, à fin qu'il vienne à la montagne du Seigneur, au fort d'Israel. 30. Et le Seigneur fera ouyr la magnificence de sa voix,[26]) et fera veoir la descente de son bras[27]) en la fureur de son ire, et flamme de feu devorant, dissipation, inondation, et pierre de gresle. 31. Car Assur qui a frappé de la verge,[28]) sera brisé de la voix du Seigneur. 32. Et sera partout où il passera, la verge, laquelle le Seigneur mettra sur luy, enfoncee, avec tabourins et harpes, et bataillera contre, par batailles d'eslevation contre elle.[29]) 33. Car la gehenne est dés hier preparee, mesmes elle est apprestee au Roy: laquelle il a fait profonde et large. Son amaz de[30]) feu, et force bois: le souffle du Seigneur comme un torrent de souffre l'allume.

Chapitre XXXI.

1. Malheur sur ceux qui descendent en Egypte, au secours, et mettent leur appuy és chevaux, et ont leur fiance aux chariots, pource qu'ils sont en grand nombre, et aux gens de cheval, pource qu'ils

---

[22]) pesante à porter * O. *suiv.*
[23]) ravineux * fleuve abondant O. fl. profond 46. *suiv.*
[24]) *en marge:* ou, inutile qui ne profitera de rien.
[25]) une bride * O. *suiv.*
[26]) sa voix magnifique O.
[27]) monstrera son bras avancé O. l'avancement de son bras 46. *suiv.*
[28]) lequel (*Seigneur*) le frappera O. qui (*Assur*) frappoit avec baston 46. *suiv.*
[29]) et le combatra par batailles eslevees * O. *suiv.*
[30]) est * son manoir est O. son bastiment est 46. *suiv.*

sont puissans: et n'ont point regardé au Sainct d'Israel, et n'ont point cherché le Seigneur. 2. Et toutesfois, il est aussi sage. Pourtant il amene le mal, et ne met point à neant sa Parole: il s'eslevera, dy-ie, contre la maison des malings, et contre le secours des ouvriers de vanité. 3. Certainement l'Egyptien est homme, et non pas Dieu: et leurs chevaux sont chair, et non pas esprit. Parquoy incontinent que le Seigneur aura estendu sa main, le secoureur tresbuchera, et celuy qui est secouru[1]) tombera, et tous seront consumés[2]) ensemble. 4. Car le Seigneur m'a dit ainsi. Comme le lion bruyt et le lionceau, apres la proye. Si la multitude des pasteurs crie à l'encontre de luy, il ne sera point esmeu de leurs voix, et ne s'humiliera point pour leur tumulte.[3]) Ainsi descendra le Seigneur des armees pour[4]) la montagne de Zion, et pour la coste d'icelle. 5. Le Seigneur des armees deffendra Ierusalem, comme les oyseaux qui vollent: la deffendant et delivrant, passant outre et la sauvant.[5]) 6. Enfans d'Israel retournez vous, d'autant que vous estes enfondrés, en defaillant.[6]) 7. Car en ce iour là chacun reiettera ses images d'argent, et ses idoles d'or, que voz mains ont fait en peché. 8. Alors Assur tombera par le glaive,[7]) le glaive non pas d'un homme le devorera, il s'enfuyra de la presence du glaive, et ses iuvenceaux seront tributaires.[8]) 9. Il se retirera[9]) pour la crainte en sa forteresse, et les princes seront espovantés de la baniere,[10]) dit le Seigneur: duquel le feu est en Zion, et son fourneau en Ierusalem.

---

[1]) à qui ayde est donnee O.
[2]) defaudront *
[3]) bruit * O. *suiv.*
[4]) afin de batailler pour * pour batailler sus O. *suiv.*
[5]) il la delivrera . . . . sauvera *.
[6]) comme vous estes tombez profond en vous revoltant *.
[7]) *add.* * non point de l'homme O. *suiv.*
[8]) ses ieunes gens fondront *.
[9]) Il passera O.
[10]) fuiront comme de la baniere [des ennemis]. — O. 46. devant la b. 54. *suiv.*

Chapitre XXXII.

1. Voicy le[1]) Roy regnera en iustice, et les princes presideront en iugement. 2. Et sera comme une cachette pour le vent, une retraitte[3]) pour la tempeste, comme les ruisseaux d'eauës en lieu sec: l'ombre d'un grand rocher en terre penible.[4]) 3. Alors les yeux des voyans ne s'esblouyront plus, et les oreilles de ceux qui oyent escouteront. 4. Et le coeur des hastifs entendra[5]) la science, et la langue des begues sera delivree[6]) pour parler disertement. 5. Le villain ne sera plus appellé liberal, ne le chiche large. 6. Car le vilain parlera de vilennie[7]) et son coeur machinera iniquité, pour faire malice, pour proferer moquerie contre nostre Dieu,[8]) et vuyder l'ame affamee, et oster le boire à celuy qui a soif. 7. Les armes[9]) de l'avaricieux sont mauvaises, pour circonvenir les simples en paroles mensongeres, et parler en iugement contre le povre.[10]) 8. Mais le liberal traitera choses liberales, et s'avancera à faire liberalement.[11]) 9. Femmes de repoz levez vous: oyez ma voix filles asseurees,[12]) escoutez ma parole. 10. Vous qui estes si asseurees serez espovantees par certains iours outre l'annee:[13]) pource que la vendange defaudra, la cueillette ne viendra point. 11. Trémblez re-

---

1) un * 46. *suiv.*

2) Et ung chascun [iceluy 46. *suiv.*] sera comme le lieu où on se cache O. *suiv.*

3) la muce O.

4) deserte * O. *suiv.* — de la grosse pierre O. 46. d'un gros rocher 54. 59.

5) des estourdis sera ententif à * (estourdis O. *suiv.*).

6) deliee *.

7) L'eschars devisera de chicheté O. le fol parlera de folie 46. *suiv.*

8) pour parler erreur contre le Sgr. O. pour proferer erreur . . . 46. chose fausse 54. *suiv.*

9) *en marge*: ou, instrumens, ou, les mesures.

10) est par son parler le iugement du povre O. 46. et le povre de son parler en iugement 54. 59.

11) et iceluy est eslevé par liberalité O. 46. — et s'avancera en liberalité 54. 59.

12) qui vous conficz O. 46. qui estes en seureté 54. 59.

13) par certain temps vous qui avez asseurance serez troublees O. an sur an . . . . 46. *suiv.*

posees,[14]) craignez asseurees, despouillez, desnuez, troussez voz reins. 12. Pleurant sur les mammelles. sur les champs desirés, sur la vigne fructifiante, 13. L'espine et la ronce est montee sur la terre de mon peuple, mesmes sur les maisons de liesse en la ville d'esiouyssance. 14. Car les palais seront deserts, le bruit de la ville delaissé, la tour et la forteresse reduites en cavernes perpetuelles, où les asnes sauvages s'esgayeront, et les troppeaux repaistront. 15. Iusques à ce que l'esprit soit espandu sur nous d'enhaut, et que le desert soit mis en terre labourable,[15]) et le champ labourable soit reputé comme la forest. 16. Et le iugement habitera au desert, la iustice sera assise au champ labouré. 17. Et l'oeuvre de iustice sera paix: l'effect,[16]) dy-ie, de iustice sera repos, et seureté à iamais. 18. Et mon peuple sera assis en un tabernacle de paix, en demourances asseurees, et en refraichissemens paisibles.[17]) 19. Et la gresle se destournera descendant sur la forest, et la cité sera assise[18]) en lieu bas. 20. Bien heureux estes vous qui semez sur toutes eauës, qui y envoyez[19]) le pied du boeuf et de l'asne.

Chapitre XXXIII.

1. Malheur sur toy qui pilles, et n'es point pillé: qui fais iniquement, et n'es point iniquement traité. Quand tu auras cessé de fourrager, tu seras fourragé,[1]) quand tu auras achevé de faire iniquement, on te fera[2]) iniquement. 2. Seigneur, ayes pitié de nous: nous avons esperé en toy. Sois nous le bras que leur as esté és matins,[3]) aussi nostre

---

[14]) vous qui estes riches soyez estonnez O. 46. . . . à l'aise . . . . 54. *suiv.*

[15]) *en marge:* * ou, comme Carmel.

[16]) l'office O. le fruit 46. *suiv.*

[17]) en tresriche repos O. en repos tres asseuré 46. *suiv.*

[18]) humiliee O. 46.

[19]) laissez marcher * mettez O. laissant aller 46. *suiv.*

[1]) piller . . . . pillé *.

[2]) traitera *.

[3]) Toy qui as esté le bras de ceux-ci dés le matin, sois * 54. *s.* Sois le bras d'iceux de bonne heure O. 46.

salut au temps de tribulation. 3. Les peuples s'en sont fuyz de la voix du tumulte, à cause de ton exaltation,[4]) les gens ont esté dissippees. 4. Et vostre proye sera recueillie, comme on cueille les hanetons: allant là selon le cours des sautereles.[5]) 5. Le Seigneur qui habite és lieux treshauts est exalté. Il a remply Zion de iustice et iugement. 6. La fermeté de tes temps[6]) sera force, salut, sagesse, et science: la crainte du Seigneur sera son thresor. 7. Voicy les messagers crieront dehors, les ambassadeurs de paix ploreront amerement. 8. Les voyes sont desolees, le voyager a cessé, il a rompu l'alliance, mesprisé les cités, et n'a reputé les hommes pour rien.[7]) 9. La terre a lamenté et est flaitrie, le Liban a honte, et est couppé. Saron est comme un desert. Basan et Carmel sont ruez ius. 10. Maintenant ie me leveray, dit le Seigneur, maintenant ie seray exalté, maintenant ie seray eslevé. 11. Vous concevrez de la paille, et engendrerez de l'esteulle: Le feu de vostre esprit[8]) vous devorera. 12. Et les peuples seront comme bruslement de chaux,[9]) ils seront bruslez au feu comme espines couppees. 13. Escoutez vous qui estes loing ce que i'ay fait: cognoissez ma puissance, peuples voisins. 14. Les infidelles se sont pasmez[10]) en Zion. La frayeur a surpris les hypocrites.[11]) Qui sera-ce de nous, qui habitera avec le feu devorant? Qui sera de nous qui habitera[12]) avec les ardeurs eternelles? 15. Cheminant[13]) en iustice, parlant droitement,[14]) mesprisant le gaing qui procede de

---

[4]) souveraineté O. 46. haultesse 54. 59.

[5]) iront entre icelle comme ceux qui vont apres les locustes O. . . . . selon le trot des sauterelles 46. *suiv.*

[6]) la foy sera en ses temps O.

[7]) n'a tenu compte de personne *.

[8]) *en marge:* * ou, souffle.

[9]) *en marge:* la chaux bruslee. — bruslure de chaux * O. *suiv.*

[10]) ont tremblé de peur *.

[11]) *en marge:* * ou, meschans.

[12]) demeurera * O. *suiv.*

[13]) celuy qui chemine *etc.* *

[14]) parle choses droites O. 46. profere ch. dr. 54. *suiv.*

violence et calomnie,[15]) qui scouë ses mains pour ne prendre nulz presens: celuy qui estouppe ses oreilles, pour n'ouyr point le sang, fermant les yeux, pour ne veoir point le mal. 16. Cestuy là habitera és hautz lieux, il aura sa franchise és forteresses des rochers:[16]) le pain luy sera donné, et ses eauës seront asseurees. 17. Tes yeux verront le Roy en sa beauté: ils verront la terre loingtaine. 18. Ton coeur meditera frayeur:[17]) où est le scribe, où est le pecheur,[18]) où est celuy qui marque les principales maisons? 19. Tu ne verras point le peuple fier, le peuple de parole confuse,[19]) que tu n'entens point, de langue estrange, que tu ne comprens point. 20. Regarde Zion la cité de noz solennités:[20]) tes yeux verront Ierusalem, habitation paisible, un pavillon qui ne se transportera point, duquel la paix[21]) ne luy sera ostee, et ses cordeaux ne rompront point.[22]) 21. Tant est fort pour nous le Seigneur:[23]) un lieu de fleuves, de rivieres spatieuses et larges, par lesquelles une navire à avirons ne passera point, n'une grosse nef n'y passera point. 22. Car le Seigneur est nostre iuge, le Seigneur est nostre legislateur, le Seigneur est nostre Roy, il nous gardera[24]) luy mesmes. 23. Tes cordes sont laschees, tellement qu'elles n'ont pas affermy[25]) leur maz, et n'ont point espandu[26]) le voyle. La proye de grande despouille a esté divisee, les boiteux mesmes ont divisé la proye. 24. L'habitant ne dira point, ie suis ma-

---

15) qui reprouve avarice oppressante O. 46. qui reprouve le gain de violence et extorsion 54. 59.

16) sa haultesse seront munitions de pierres O. sa retraite seront munitions de rochers 46. *suiv.*

17) la crainte * O. *suiv.*

18) celuy qui poise * O. *suiv.*

19) obscure O.

20) *en marge:* * ou assemblees.

21) les cloux * O. *suiv.*

22) ne seront envieillis O. corrompuz 46. *s.*

23) car vrayement le Sgr. fort nous sera là comme * O. *suiv.*

24) sauvera * O. *suiv.*

25) mais ilz ne seront pas fortz O. renforcez 46. *suiv.*

26) estendu * on ne pourra estendre le voille à leurs mas O. *suiv.*

lade, le peuple qui habite en icelle sera delivré d'iniquité.

Chapitre XXXIV.

1. Approchez vous gens, pour escouter: peuples soyez attentifz. Que la terre escoute, et le contenu, d'icelle, le monde, et tout ce qu'il produit. 2. Car l'indignation du Seigneur est sur toutes nations, et sa fureur sur toutes leurs armees, il les a degastees, et livrees à la boucherie. 3. Et leurs occis seront iettés au loing, et la puanteur montera de leurs charongnes, les montagnes decouleront de leur sang. 4. Toutes les armees des cieux defaudront, et s'envelopperont comme un rolle[1]). Les cieux et toutes leurs armees decouleront,[2]) comme la fueille coulle[3]) de la vigne, et comme elle tombe[4]) du figuier. 5. Pource que mon glaive est enyvré au ciel. Voicy il descendra sur Edom: sur le peuple, dy-ie, de ma desconfiture[5]) en iugement. 6. Le glaive du Seigneur est remply de sang, il est engraissé de gresse: du sang, dy-ie, des agneaux et des boucs, de la graisse des rongnons de moutons. Car le sacrifice du Seigneur est en Bosra, et grande occision en la terre d'Edom. 7. Et les licornes descendront avec eux, et les veaux avec les taureaux, et leur terre sera remplie de sang, et leur poudre engraissee de graisse. 8. Car le iour de la vengeance du Seigneur, et l'an de la retribution pour la cause de Zion. 9. Ses rivieres seront converties en poix, et sa poudre en souffre, et sera la terre en poix ardente. 10. Elle ne s'estaindra ne iour ne nuict: sa fumee montera eternellement: Elle sera desolee de generation en generation, il n'y aura nul qui passe par icelle à iamais. 11. Ainsi le pellican et la cheveche[6]) la prendront en possession: le hibou et le corbeau habiteront en icelle:

---

1) developpez (pliez 54. *s.*) comme un livre O. *suiv.*

2) decherra O.

3) tombe * O. *suiv.*

4) chet * O. *suiv.*

5) qui est sous ma mortalité O. destiné à ma desconfiture 46. *ss.*

6) le butor et la cigogne O. *suiv.*

et estendra sur icelle la ligne de neant, et les pierres du niveau de vanité[7]). 12. On appellera ses nobles sans royaume: et tous ses princes seront un neant. 13. Et produira des espines[8]) en ses palais, et l'ortye et le chardon en ses chasteaux: et sera le repaire des dragons, et la demourance aux petiz des austruches. 14. Les bestes sauvages s'y rencontreront Ziim avec Iim, et le luitton criera apres son compagnon. Illec couchera la phee[9]), et trouvera habitation commode[10]) pour elle. 15. La cheveche[11]) y fera son nid, elle y couvera, et esclorra [ses petiz] et les assemblera en l'ombre d'icelle. Illec aussi seront assemblés les autours[12]) l'un avec l'autre, chacune avec sa compagne. 16. Enquerez au livre du Seigneur, et lisez, si un seul [poinct] en est osté. Nul[13]) ne defaudra à sa compagne[14]): car la bouche du Seigneur l'a commandé, et l'Esprit du Seigneur[15]) les a assemblees. 17. Il leur a ietté le sort, et sa main leur a divisé à iamais, comme par la ligne. Pour ceste cause ils l'heriteront, ils habiteront là de generation en generation.

Chapitre XXXV.

1. Le desert et lieu solitaire s'esiouiront, le lieu hideux s'esgayera et florira comme le lis. 2. Florissant il florira[1]), s'esgayant il s'esgayera, et chantera: La gloire du Liban luy sera donnee, la beauté de Carmel et de Saron. Ils verront la

---

[7]) la ligne de desolation reduicte à neant et le niveau pour reduire à rien O. la ligne de confusion et le niveau de desolation 46. *suiv.*

[8]) les espines croistront * O. *suiv.*

[9]) Faee O. 46. fee * 54. *suiv.*

[10]) demeure paisible * repos pour elle O. *suiv.*

[11]) Kipos O. Cipos 46. le hibou 54. 59.

[12]) vautours * 54. 59.

[13]) Nul de ces animaux * l'un d'iceux O. nul d'iceux 46. *suiv.*

[14]) son pareil * la femelle ne defauldra point avec son pareil O. *suiv.*

[15]) son souffle *.

[1]) Icelle germera grandement O. en abondance 46. *suiv.*

gloire du Seigneur, la maiesté[2]) de nostre Dieu. 3. Confortez les mains faillies: renforcez les genoux affaibliz[3]). 4. Dictes à ceux qui tremblent[4]) de coeur: soyez confortés, ne craignez point. Voicy vostre Dieu viendra avec vengeance, avec retribution, Dieu viendra et vous sauvera. 5. Alors seront ouvers les yeux des aveugles, et les oreilles seront ouvertes[5]) aux sourds. 6. Alors le boiteux sautera comme un cerf, la langue du muet resonnera clairement: car les eauës seront fouyes au desert, et les fleuves au lieu solitaire. 7. Le lieu sec sera converty en estang, et la region pressee de sec,[6]) en sources d'eauës: en l'habitation des dragons, où ils souloyent gesir, sera le lieu de roseau et de ionc. 8. Et là y aura sentier et voye, et sera appellee la voye saincte. Le souillé ne passera point par icelle, et il leur cheminera en la voye,[7]) à fin que les folz ne se forvoyent. 9. Il n'y aura point là de lion, nulle beste nuysante ne passera par icelle, et[8]) ne sera là trouvee, à fin que les rachetés y cheminent. 10. Ainsi les rachetés du Seigneur retourneront, et viendront en Zion avec liesse: et ioye perpetuelle sera sur leur chef,[9]) ils apprehenderont[10]) ioye et liesse, et douleur et gemissement s'enfuyront.

Chapitre XXXVI.

1. Il advint en l'an quatorziesme du Roy Ezechias, que Sennacherib Roy d'Assur monta contre toutes les villes fortes de Iudee, pour les prendre.[1]) 2. Et le Roy d'Assur envoya Rapsaces

---

[2]) noblesse O. 46. excellence 54. 59.
[3]) debilitez O.
[4]) aux troublez * O. *suiv.*
[5]) destoupees * O. *suiv.*
[6]) le pays asseché *.
[7]) il ira devant eux * et auront icelle pour aller leur voye O. et ceux qui cheminent en la voye iront par icelle 46. il leur sera cheminant en la voye 54. 59.
[8]) mais on y cheminera sauf O. seurement 46. *suiv.*
[9]) teste *.
[10]) obtiendront * O. *suiv.*

[1]) et les print * O. *suiv.*

de Lachis en Ierusalem au Roy Ezechias, avec une grosse armee: lequel s'arresta au conduit de la mare haute, au chemin du champ du foullon. 3. Et Eliacim le fils d'Helchia, Prevost de l'hostel, sortit vers luy, et Sobna le Chancellier,[2]) et Ioach fils d'Asaph secretaire.[3]) 4. Et Rapsaces leur dit: Or sus dites à Ezechias: Ainsi dit le grand Roy, le Roy d'Assur, Quelle est ceste fiance de[4]) laquelle tu te fies? 5. I'ai dit: ce n'est que paroles de levres: Il faut conseil et force à la guerre.[5]) Dequoy t'es tu confié maintenant, que tu t'es revolté contre moy? 6. Voicy tu t'es fié sur ce baston de roseau brisé: sur Egypte, lequel entrera en la main de celuy qui s'y appuye, et la persera. Tel est Pharao Roy d'Egypte, envers tous ceux qui se fient en luy. 7. Et si tu me dis, Nous avons fiance au Seigneur nostre Dieu: N'est-ce pas celuy duquel Ezechias a osté les hauts lieux et les autelz, et a dit à Iuda et à Ierusalem, vous adorerez devant cest autel? 8. Maintenant, baille ostage à mon maistre[6]) le Roy d'Assur. Ie te donneray deux mille chevaux: as tu chevaliers pour mettre[7]) dessus? 9. Et comment mesprises tu la face d'un capitaine, des plus petiz serviteurs de mon maistre,[8]) et metz ta fiance en Egypte à cause des chariots et chevaux? 10. Et maintenant suis-ie monté en ce pais pour le destruire[9]) sans le Seigneur? Le Seigneur m'a dit: Monte en ce pais, que ie le destruise[10]). 11. Et Eliachim, et Sobna, et Ioah, dirent à Rapsaces, Parle ie te prie à tes serviteurs, en Syriaque: Car nous l'entendons, et ne parles

---

[2]) scribe O.

[3]) iudiciaire O. commis sur les registres 46. *suiv.*

[4]) en * par O.

[5]) I'ay pensé que ton conseil et force pour la bataille ne gist seulement qu'en paroles O. 46. i'ay pensé que tu as seulement paroles aux levres: mais conseil et force sont requis en la guerre 54. 59.

[6]) nostre sire O.

[7]) monter * O. *suiv.*

[8]) mettrais tu en fuyte ung des princes serviteurs de mon Seigneur voire des plus petis? O. 46. (destournerais-tu 54. *suiv.*)

[9]) perdre O. Gaster 46. *suiv.*

[10]) et le destrui * O. *suiv.*

point à nous en Iudaicq,[11]) à l'ouye de ce peuple qui est sur les murailles. 12. Et Rapsaces dit, Mon maistre m'a il envoyé au tien ne à toy, pour dire ces paroles? n'est-ce pas à ce peuple qui est[12]) assiz sur la muraille, à fin qu'il mange sa fiante, et boyve son urine avec vous? 13. Rapsaces donc se tint debout, et cria à haute voix en Iudaicq, et dit, Escoutez les paroles du grand Roy, le Roy d'Assur. 14. Ainsi dit le Roy, Qu'Ezechias ne vous abuse point: car il ne vous pourra point delivrer. 15. Et qu'Ezechias ne vous face point confier au Seigneur, disant, le Seigneur delivrant[13]) nous delivrera: ceste ville ne sera point livree entre les mains du Roy d'Assur. 16. N'escoutez point Ezechias: car ainsi dit le Roy d'Assur, Faictes benediction[14]) avec moy, et sortez: et que chacun mange [du fruict] de sa vigne, et chacun de son figuier, et que chacun boyve les eauës de son puits. 17. Iusques à ce que ie vienne, et vous transporte en une terre semblable à la vostre, une terre de froment et de vin, une terre de pain et de vignes. 18. Que paraventure Ezechias ne vous deçoyve point, disant, Le Seigneur nous delivrera. A savoir, si les dieux des Gentils ont delivré, un chacun d'eux sa terre, de la main du Roy d'Assur? 19. Où est le Dieu d'Amath et d'Arpad? où est le Dieu de Sepharvaim? Ont ils delivré Samarie de ma main? 20. Qui est ce de tous les dieux de ces pais, qui a delivré son pais de ma main? que le Seigneur retire Ierusalem de ma main? 21. Ils se teurent, et ne respondirent pas un mot. Car il estoit defendu de par le Roy, qui avoit dit, Ne luy respondez point. 22. Or vint Eliacim le maistre[15]) d'hostel, et Sobna le chancelier, et Ioah fils d'Asaph secretaire, vindrent à Ezechias les vestemens deschirés, et luy annoncerent les paroles de Rapsaces.

---

[11]) en langage de Syrie . . . . en langue Iudaique * O. *suiv.*
[12]) aux hommes * O. *suiv.*
[13]) qui delivre O. pour certain 46. *suiv.*
[14]) *en marge*: * ou, appoinctement (O. *suiv.*).
[15]) prevost de l'h. * O.

Chapitre XXXVII.

1. Or advint qu'Ezechias ayant ouy ces nouvelles, deschira ses vestemens, se couvrit d'un sac, et vint en la maison du Seigneur. 2. Aussi il envoya Eliacim Prevost de l'hostel, et Sobna Chancelier, et les plus anciens sacrificateurs couverts de sacs, à Isaie le prophete fils d'Amoz. 3. Qui luy dirent: Ainsi dit Ezechias: Ceste iournee est la iournee d'angoisse, de tenserie,[1]) et de blaspheme. Car les enfans sont venuz iusques à l'enfantement, et n'y a point de force pour enfanter. 4. Par aventure[2]) que le Seigneur ton Dieu orra les paroles de Rapsaces que le Roy d'Assur son maistre a envoyé, pour maudire le Dieu vivant, et pour outrager[3]) de paroles, lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouyes, Esleve donc oraison pour le reste qui demeure encores. 5. Les serviteurs du Roy Ezechias vindrent à Isaie. 6. Et Isaie leur dit: Vous direz ainsi à vostre maistre.[4]) Ne craignez[5]) point pour les paroles que vous avez ouyes, par lesquelles les serviteurs du Roy d'Assur m'ont blasphemé.[6]) 7. Voicy ie mettray[7]) un vent, car il orra le bruit, et s'en retournera en sa terre:[8]) et feray qu'il tombera de glaive[9]) en sa terre. 8. Or Rapsaces estant retourné, trouva le Roy d'Assur combattant contre[10]) Lobna. Car il avoit entendu qu'il estoit party de Lachis. 9. Il avoit ouy les nouvelles[11]) de Thiraka Roy d'Ethiopie, disant: Il est yssu[12]) pour batailler contre toy. Et depuis les avoir ouyes[13]) il envoya

---

[1]) d'outrage * correction O. *suiv.*

[2]) *en marge*: * ou, possible. — Si possible 54. *suiv.* A la mienne volonté O. 46.

[3]) reprocher O.

[4]) seigneur O.

[5]) Le Seigneur dit ainsi: Ne crain point *etc.* * O. *suiv.*

[6]) qui m'ont esté reprochees par *.

[7]) ie luy susciteray *.

[8]) son pays * O. *suiv.*

[9]) par l'espee * O. *suiv.*

[10]) qui assailloit *.

[11]) mais on luy dit * il ouyt parler O.

[12]) sorti *.

[13]) ce qu'ayant entendu *.

messagers[14]) à Ezechias, disant: 10. Tu diras[15]) ainsi à Ezechias, Roy de Iuda: Que ton Dieu auquel tu te fies ne te deçoyve point, disant: Ierusalem ne sera point livree[16]) és mains du Roy d'Assur. 11. Voicy, tu as entendu ce que les Roys d'Assur ont fait à tous les pais, comment ils les ont gastés,[17]) et tu les delivreras?[18]) 12. Les dieux des Gents[19]) ont ils delivré ceux que mes peres ont destruitz? Gozan et Haram, Reseph, et les fils d'Edem qui ont esté en Bithlassar? 13. Où est le Roy d'Amath, le Roy d'Arpad, le Roy de la cité de Sepharvaiim, Hena et Iva? 14. Ezechias print les lettres de la main des messagers, et les leut, et monta en la maison du Seigneur, et les ouvrit devant le Seigneur. 15. Alors Ezechias pria le Seigneur, disant: 16. Seigneur des armees, Dieu d'Israel, qui habites entre les Cherubins, tu es seul Dieu sur tous les royaumes de la terre. Tu as fait les cieux et le terre. 17. Seigneur encline ton oreille, et escoute: ouvre tes yeux, et voy: oy[20]) toutes les paroles de Sennacherib, lesquelles il a envoyees pour outrager le Dieu vivant. 18. Vray est, Seigneur, que les roys d'Assur ont destruit tous les pais, et ta terre d'iceux. 19. Et ont mis leurs dieux au feu, pource qu'ils ne sont pas dieux, mais ouvrage des mains des hommes, bois et pierre: et pourtant ils les ont destruits. 20. Et maintenant, Seigneur nostre Dieu, garde nous de sa main, à fin que tous les royaumes de la terre cognoissent que tu es le seul Dieu. 21. Alors Isaie fils d'Amoz envoya à Ezechias, disant: Ainsi dit le Seigneur: pource que tu m'as prié de[21]) Sennacherib Roy d'Assur. 22. Voicy la parole

---

14) des ambassadeurs * ambassades O. *suiv.*
15) vous parlerez * O. *suiv.*
16) donnee O.
17) ruinez * mis à sac O. *suiv.*
18) et toy, eschapperas tu? * pourras tu estre delivré O. *suiv.*
19) Gentilz *.
20) escoute * O. *suiv.*
21) touchant * O. *suiv.*

que le Seigneur a prononcee[22]) contre luy. Il t'a mesprisee, il s'est moqué de toy, vierge fille de Zion:[23]) il a hoché[24]) la teste sur toy, fille de Ierusalem. 23. A qui as tu dit opprobre,[25]) et lequel as tu blasphemé? Sur qui as tu eslevé ta voix, et as eslevé[26]) en haut tes yeux? à savoir, sur le Sainct d'Israel. 24. Tu as outragé le Seigneur par la main de tes serviteurs, et as dit: En la multitude de mes chariots ie monteray[27]) au haut des montagnes,[28]) ie coupperay ses hauts cedres, et ses sapins exquis: et puis ie viendray au sommet de son extremité,[29]) et en sa forest champestre.[30]) 25. Ie fouyray et beuvray les eauës: ie deseicheray de la plante de mes pieds tous les lacs du siege.[31]) 26. N'as tu point ouy que ie l'ay faite long temps ya? et que ie l'ay formee dés les iours anciens? Et maintenant l'ameneroy-ie là qu'elle fust[32]) en desolation, en monceaux de ruyne, comme les villes munies? 27. Car les habitans d'icelles ont eu les mains couppees,[33]) ont esté effrayez et confuz. Ils ont esté faits comme l'herbe du champ, comme poiree verde, comme l'herbe des toicts qui deseiche devant qu'elle soit meure.[34]) 28. I'ay cogneu ton assiete, ton yssue et ton entree, et ta forcenerie contre moy. 29. Pource que tu es courroucé[35]) contre moy, ton bruit[36]) est monté à mes oreilles. Ainsi ie mettray un ha-

[22]) parlé O.
[23]) La vierge . . . . t'a mesprisé *etc.* O.
[24]) meut O.
[25]) iniure *.
[26]) dressé *.
[27]) ie suis monté *etc.* O. 46.
[28]) *add.* és costez du Liban * O. *suiv.*
[29]) du plus haut lieu d'iceluy * O. *suiv.*
[30]) *en marge:* ou, de sa plaine * tant és forestz qu'en ses lieux fertiles O. *suiv.*
[31]) toutes rivieres ayans levees O. 46. des lieux assiegez 54. 59.
[32]) à ce poinct qu'elle fust reduite *.
[33]) ont esté manchots * O. *suiv.*
[34]) avant que venir à maturité *.
[35]) fais du furieux * tu enrages 54. *suiv.* ta frenaisie et bruit est monté O. 46.
[36]) tes braveries *.

messon en ton oreille,[37]) et un frein[38]) en tes levres, et te rameneray par la voye par[39]) laquelle tu es venu. 30. Mais toy [Ezechias][40]) tu auras ce signe. Tu mangeras ceste annee les choses qui croissent d'elles mesmes, et en la seconde aussi ce qui croist de soy mesme:[41]) en la troisiesme annee tu semeras et moissonneras, tu planteras des vignes, et mangeras le fruit d'icelles. 31. Et ce qui sera gardé[42]) de la maison de Iuda, et qui sera residu[43]) poursuyvra de ietter[44]) racine en bas, et de produire fruit à mont. 32. Car de Ierusalem sortira le reste,[45]) et ce qui sera reservé[46]) de la montagne de Zion: le zele du Seigneur des armees fera cecy. 33. Et pourtant ainsi dit le Seigneur du Roy d'Assur: Il n'entrera point en ceste ville, et n'y iettera point sa flesche: celuy qui est armé[47]) du bouclier ne l'occupera point, et ne tirera l'arbaleste[48]) contre icelle. 34. Il s'en retournera par la voye, par laquelle il est venu,[49]) dit le Seigneur. 35. Et ie seray protecteur sur ceste ville, pour la garder, pour l'amour de[50]) mon serviteur David. 36. Et l'Ange de Dieu sortit, et frappa au siege des Assyriens cent octante[51]) cinq mille hommes: et quand on fut levé au matin, voicy tous les corps qui estoyent morts.[52]) 37. Alors Senacherib Roy d'Assur partit, et s'en retourna et habita en Ninive. 38. Et

---

[37]) un cercle en tes narines * O. *suiv.*
[38]) ma bride * une bride O. *suiv.*
[39]) par où *.
[40]) *Le nom omis* * O.
[41]) *six mots omis* *.
[42]) aura esté recous * O. *suiv.*
[43]) resté *.
[44]) reprendra * O. *suiv.*
[45]) residu * 54. 59. ce qui est de reste O. 46.
[46]) aura esté recous * ce qui est rescou O. 46. quelque recousse 54. *suiv.*
[47]) muni * le bouclier O. *suiv.*
[48]) *en marge:* * ou, ne ruera ses machines 54. 59. n'arrengera point aucun bastillon O. 46.
[49]) par où il est venu et n'entrera point en ceste ville *.
[50]) de moy et de * O. *suiv.*
[51]) quatre vingts * O. *suiv.*
[52]) voicy c'estoyent tous corps morts * 54. 59.

advient que comme il adoroit au temple Nisroch son Dieu,[53]) Adramelech et Sarrezer ses fils le frapperent de glaive, et s'enfuyrent en la terre d'Armenie, et Essarradon son fils regna en son lieu.

Chapitre XXXVIII.

1. En ces iours Ezechias fut malade iusqu'à la mort, Et Isaie le Prophete fils d'Amoz, vint à luy et luy dit,[1]) Dispose de ta maison: car tu mourras, et ne vivras point. 2. Alors Ezechias tourna sa face vers la paroy, et pria le Seigneur. 3. Et dit: Ie te prie Seigneur, ayes souvenance[2]) que i'ay chemine devant toy, en verité, en coeur parfait, et que i'ay fait droitement[3]) devant tes yeux. Et Ezechias ploura grandement.[4]) 4. Alors la parole du Seigneur fut donnee à Isaie, disant, 5. Va, et dy à Ezechias: Ainsi dit le Seigneur, le Dieu de ton pere David, I'ay ouy ta priere, et ay veu tes larmes. Voicy i'adiouste quinze ans aux tiens. 6. Et ie te delivreray de la main du Roy d'Assur, et ceste ville aussi, et seray protecteur de ceste ville. 7. Or tu auras ce signe de Seigneur, de ce que le Seigneur fera la chose qu'il a dite. 8. Voicy, ie ramene[5]) l'ombre des degrés où elle est descendue[6]) au Soleil, au quadran[7]) d'Achaz: et le Soleil retourna[8]) de dix degrés, autant qu'il estoit descendu. 9. L'escrit d'Ezechias Roy de Iuda, apres qu'il eut esté malade et revint à convalescence[9]) de sa maladie. 10. I'ay dit au retrenchement[10]) de mes iours, ie m'en vay aux portes du sepulchre: ie suis privé du residu de mes ans.

---

[53]) son Dieu au temple de Nisroch *.

[1]) *add.* Le Seigneur dit ainsi * O. *suiv.*
[2]) souvien-toy * ce qui te plaist O. *suiv.*
[3]) ce qui estoit droit *.
[4]) amerement * avec grand gemissement O. *suiv.*
[5]) ie fais remonter * ie feray retourner O. *suiv.*
[6]) devalee * avallee 46. *suiv.*
[7]) en l'horloge * O. *suiv.*
[8]) retournera O. *suiv.*
[9]) fut gueri * O. *suiv.*
[10]) en la coupure * au deffaut O. *suiv.*

11. I'ay dit, Ie ne verray plus le Seigneur, le Seigneur en la terre des vivans: ie ne verray plus l'homme avec les habitans de ce siecle. 12. Mon habitation est passee,[11] et s'est revolue[12] de moy, comme la tente[13] d'un pasteur, i'ay couppé ma vie comme un tisseran,[14] dés le commencement[15] il me couppera: depuis le iour iusques à la nuit tu me consumeras. 13. Ie contoye au poinct du iour,[16] il a brisé mes oz comme le lion, depuis l'aube du iour iusqu'à la nuit tu me consumeras. 14. Ie gasouilloye comme une grue:[17] ie gemissoye comme une colombe. Mes yeux estoyent eslevés en haut. Seigneur, il m'a fait violence, recrée moy.[18] 15. Que diray ie? celuy qui me l'a dit, l'a fait. Ie chemineray[19] tous les iours de ma vie en l'amertume de mon ame. 16. Seigneur, mesmes à tous ceux qui vivront outre iceux[20] la vie de mon esprit sera cogneuë en iceux, pource que tu m'as fait dormir, et que m'as vivifié. 17. Voicy en paix l'amertume m'a esté amere, et il t'a pleu [retirer] mon ame de la fosse[21] car tu as ietté derriere le doz tous mes pechés. 18. Car l'enfer ne te rendra point confession,[22] ne la mort ne te louera point: ne ceux qui descendront en la fosse n'attendront point ta verité. 19. Le vivant, le vivant c'est celuy qui

---

11) s'est esloignee 59. mon eage est departy O. 46. 54.
12) tournee arriere * O. *suiv.*
13) loge * le tabernacle O. *suiv.*
14) comme la toile O. 46. 54.
15) en m'eslevant *. *En marge:* ou, il me coupera par maigreur ou maladie. — il m'a affollé par maladie O. 46.
16) ie proposoye d'estre iusqu'au matin O. 46. ie contoye iusqu'au matin 54. 59.
17) grue ou harondelle * et l'harondelle O. *suiv.*
18) le mal m'oppresse, soulage moy * ie souffre violentement O. 46. garantis moy O. *suiv.*
19) ie seray esmeu * *et en marge:* ie chemineray en tremblant. ie resumeray tous mes ans O. 46.
20) apres moy, cognoistront * ils vivront sur iceulx et en tout (temps) en iceulx la vie de mon esprit (perseverea) O. 46. — à tous ceux qui survivront par dessus ces ans . . . . . sera notoire 54. 59.
21) *en marge*: tu as aymé mon ame de (en) la fosse de perdition.
22) ne te confessera point * O. *suiv.*

te confessera: comme moy auiourd'huy. Le pere fera cognoistre aux enfans ta verité. 20. Le Seigneur pour me garder:[23]) et nous chanterons noz cantiques tous les iours de nostre vie en la maison du Seigneur. 21. Alors Isaie dit: On prendra une masse de figues, et on la mettra sur la playe, et il vivra. 22. Or Ezechias avoit dit: Quel signe que ie monteray en la maison du Seigneur?

Chapritre XXXIX.

1. En ce temps là Merodach Baladan, fils de Baladan, Roy de Babel, envoya à Ezechias lettres et present, apres avoir entendu qu'il avoit esté malade, et qu'il estoit guairy. 2. Et Ezechias s'en resiouyt,[1]) et leur monstra la maison de son thresor, l'or et l'argent, les choses aromatiques,[2]) l'onguent precieux, la maison où estoyent tous ses harnois[3]) et tout ce qu'on trouvait en ses thresors. Ezechias n'avoit rien en sa maison, n'en tout son royaume, qu'il ne monstrast. 3. Alors Isaie le Prophete vint au Roy Ezechias, et luy dit, Qu'estce que ces gens cy ont dit? et d'où sont ils venuz à toy? Ezechias respondit, Ils sont venuz à moy de pais loingtain, de Babylone. 4. De rechef il dit, Qu'ont ils veu en ta maison? Et Ezechias dit, Ils ont veu tout ce qui estoit en ma maison: et n'y a chose en mes thresors que ie ne leur aye monstree. 5. Alors Isaie dit à Ezechias, Escoutes la parole du Seigneur des armees. 6. Voicy les iours viendront, et tout ce qui est en ta maison, et tout ce que tes peres ont serré iusques auiourd'huy, sera emporté en Babylone: et n'y restera rien, dit le Seigneur. 7. Ils emmeneront[4]) tes filz qui seront sortiz de toy, que tu auras engendrés, et seront

---

[23]) m'a delivré * — sauve moy O. — m'a esté en salut 46. *ss.*

[1]) fut ioyeux de cela * O. *suiv*

[2]) les senteurs * les odorements O. *suiv.*

[3]) toute son armeurerie * les cabinetz des utensiles O. 46. les lieux de ses munitions 54. 59.

[4]) ils prendront de * O. *suiv.*

Eunuques au palais du Roy de Babylone. 8. Ezechias dit à Isaie, La parole du Seigneur que tu as prononcee est bonne. Et dit, au moins qu'il y ait[5]) paix et seureté en mes iours.

Chapitre XL.

1. Consolez, consolez, mon peuple, dira vostre Dieu. 2. Parlez selon le coeur de Ierusalem, et luy criez: que guerre est accomplye[1]) pource que son iniquité luy est pardonnee.[2]) Car elle a receu de la main de Dieu au double pour ses pechés. 3. La voix criante au desert. Preparez la voye du Seigneur. Dressez au desert le sentier à nostre Dieu. 4. Toute vallee sera eslevée, et toute montagne et montagnette sera abaissee, et ce qui est tortu sera redressé, et les lieux rudes[3]) applaniz. 5. Et la gloire du Seigneur sera revelee: et toute chair verra ensemble que la bouche du Seigneur a parlé. 6. La voix a dit, Crie. Et i'ay dit, Que crieray-ie? Toute chair est foin:[4]) et toute sa grace est comme la fleur du champ. 7. L'herbe est sechee, la fleur est flaitrie pource que l'Esprit du Seigneur a soufflé sur elle. Vrayement le peuple est foin. 8. L'herbe est sechee, la fleur est flaitrie. Mais la parole du Seigneur demeure eternellement. 9. Montez en la haute montagne, Zion prescheresse.[5]) Esleve fort ta voix, prescheresse Ierusalem. Esleve ne crains point. Dy aux cités de Iuda: Voicy vostre Dieu. 10. Voicy le Seigneur Dieu viendra en puissance, et son bras luy sera en domination. Voicy son loyer est avec luy, et son oeuvre devant sa face. 11. Il repaistra son trouppeau comme le pasteur, il recueillera les

---

5) il y aura *.

1) sa guerre est parachevee * son temps est accompli O. *suiv.*

2) *en marge:* * ou, sa misere est cessee.

3) raboteux * les choses rudes en voyes applanies O. 46. les abbatus seront mis en v. appl. 54. 59.

4) herbe *.

5) qui annonces les nouvelles * 46. *suiv.* qui porte nouvelle O.

agneaux en son bras, il les portera en son sein, et menera doucement celles qui ont agnelé.[6]) 12. Qui est-ce qui a mesuré les eauës en son poing, et mesuré les cieux de sa paulme, et comprins de trois doigts la pouldre de la terre, pesé les monts en la balance, et les costaux au trebuchet? 13. Qui est-ce qui a addressé l'Esprit du Seigneur, ou qui l'a insruit de conseil, et l'a enseigné? 14. A qui est-ce qu'il a demandé conseil, qui l'admonnestast? qui est-ce qui luy a monstré le sentier de iugement, qui l'instruict de[7]) science, ou luy a monstré la voye de prudence? 15. Voicy, les gens sont comme une goutte du seau, et sont reputees comme la poudrette[8]) de la balance, voicy il iette les isles comme une petite chose. 16. Le Liban ne luy suffira point pour brusler,[9]) ne le bestial d'iceluy pour faire[10]) holocauste 17. Toutes les gens sont comme un neant devant luy, et sont reputees moins que rien, et ce qui n'est point au pris de luy. 18. A qui donc est-ce que vous avez fait[11]) Dieu semblable, ou quelle semblance[12]) luy disposerez vous? 19. L'ouvrier fond[13]) l'image, l'orfevre luy approprie[14]) l'or, l'orfevre fond des chaisnettes d'argent. 20. Le povre eslist[15]) pour offrande un bois qui ne pourrisse point: il cerche un ouvrier expert pour luy acoustrer son image, à fin qu'elle ne bouge. 21. Ne savez vous point? n'avez vous point ouy? ne vous a il pas esté annoncé dés le commencement? n'avez vous pas esté enseignés dés les fondemens de la terre? 22. Il est assiz sur le rond de la terre: dont les habitans sont comme sauterelles: il estend le ciel, comme une courtine: il estend, dy-ie, comme un

---

[6]) *en marge*: * ou, qui sont preignes O. *suiv.*

[7]) luy a apprins la *s.* * O. *suiv*

[8]) le moment O. un grain en 46. *suiv.*

[9]) pour faire le feu * 54. 59. pour allumer O. 46.

[10]) ne luy seroyent point suffisantes pour * O. *suiv.*

[11]) *en marge:* ferez-vous * O. *suiv.*

[12]) remembrance * 54 *suiv.*

[13]) taille *.

[14]) estend dessus *.

[15]) le thresorier des offrandes choisit O. Celuy qui amasse les offrandes 46. *suiv.*

pavillon pour y habiter. 23. Il met à neant[16]) les puissans, les gouverneurs,[17]) comme s'ils n'estoyent point. 24. Comme s'ils n'avoyent point esté plantés, comme s'ils n'estoyent point semés, comme si leur tronc n'avoit point de racine en terre. Aussi il a soufflé[18]) dessus, et sont desseichés: et le tourbillon les a emportés comme l'esteulle. 25. Et à qui me comparerez vous pour estre[19]) semblable, dit le Saint. 26. Eslevez voz yeux en haut, et regardez qui les a creés, produisant en nombre leur gendarmerie,[20]) il les appellera tous par leurs noms. Par la grandeur de sa force, et par sa puissance et vertu, il n'y en a nul qui defaille. 27. Pourquoy dis tu Iacob, et pourquoy parles tu Israel? Ma voye est cachee du Seigneur, et mon iugement passe[21]) de mon Dieu. 28. N'as tu pas seu, n'as tu pas ouy que Dieu est le Seigneur du siecle,[22]) qui a creé les fins de la terre? Il n'ahanne[23]) point, et ne se lasse point: on ne peut sonder son intelligence. 29. Il donne vertu au las, et multiplie la force à celuy à qui elle defaut. 30. Les iuvenceaux ahannent, et se lassent: les ieunes cheent de cheute.[24]) 31. Mais ceux qui attendent le Seigneur cueilleront nouvelles forces:[25]) ils leveront[26]) les aisles, comme aigles, ils courront, et ne seront point lassés, ils chemineront et ne defaudront point.

Chapitre XLI.

1. Isles, taisez vous pour moy: que les peuples

---

16) reduit à rien * O. *suiv.*
17) de la terre * les iuges O.
18) quand il souffle * il les soufflera O. 46. 54. il souffle sur eux 59.
19) à qui me ferez vous * O. *suiv.*
20) armee * exercite O. *suiv.*
21) passe arriere * est passé outre O. *suiv.*
22) que le Dieu du siecle est l'Eternel * le Dieu eternel le Seigneur O. 46. le Seigneur est le D. eternel 54. 59.
23) ne travaille * il ne se lasse point et ne prend point de peine O. *suiv.*
24) se foulent * O. *suiv.*
25) changeront la force O. seront renouvellez 46. *suiv.*
26) ils monteront avec O. 46.

reprennent force:[1]) qu'ils approchent, alors ils parleront: venons ensemble au iugement. 2. Qui a suscité la iustice d'Orient? il l'a[2]) appellé pour venir apres soy: il luy a mis en subiection[3]) les gents, et a subiugué les roys: il les a livrés à son glaive comme poussiere, et à son arc comme une esteule[4]) poussee. 3. Il les a poursuiviz: il est eschappé en paix par la voye par laquelle son pied n'estoit point entré.[5]) 4. Qui a ordonné et fait cela, appellant les generations dés le commencement? Moy le Seigneur ie suis le premier, et suis celuy mesme avec les derniers. 5. Les isles m'ont veu, et ont eu crainte: les derniers bouts de la terre ont esté estonnés: ils se sont approchés,[6]) et sont venuz. 6. Un chacun a donné[7]) ayde à son prochain, et a dit à son frere, porte toy vaillamment. 7. L'orfevre[8]) a conforté le fondeur, et celuy qui frappe du marteau le batteur,[9]) et le batteur le frappeur de marteau,[10]) et a dit, Cecy est bon pour souder le plomb, et l'a attaché de cloux.[11]) 8. Mais toy Israel, tu es mon serviteur: Iacob que i'ay esleu, semence d'Abraham, vous estes mes amys.[12]) 9. Car ie t'ay pris[13]) des extremités de la terre: ie t'ay appellé des outrepassemens[14]) d'icelle, et t'ay dit: Tu es mon serviteur, ie t'ay esleu, et ne t'ay point repudié. 10. Ne crain point:

---

[1]) se fortifient * se renforcent 54. 59. changent la force O. 46.
[2]) l'a il pas * (*etc.*): il l'appellera O.
[3]) assuietti * il luy a donné à command. O. 46. à commandement 54. *suiv.*
[4]) la paille *.
[5]) n'est pas allé à pied O.
[6]) rencontrez ensemble 46. *suiv.*
[7]) donnera O. donne 46. *suiv.*
[8]) le forgeron * le menuisier O. *suiv.*
[9]) l'autre frappant à son tour *.
[10]) *omis *. Tout le verset est autrement traduit dans les édd.*
[11]) afin qu'il ne bougeast *add.* *
[12]) posterité d'A. mon amy * que i'ayme O. mon bien aymé 46. *suiv.*
[13]) fortifié O. 46. — retenu 54. *suiv.*
[14]) *en marge:* * ou, excellences. — lieux loingtains O. *suiv.*

car ie suis avec toy: ne soys point estonné, car ie suis ton Dieu, qui te fortifie: encore te donneray-ie secours: encore te soutiendray-ie de la dextre de ma iustice. 11. Voicy, tous ceux qui t'irritent, seront[15]) confuz: ceux qui debattent contre toy, seront reduits[16]) à neant, et periront. 12. Tu les cercheras, et ne les trouveras point: ceux qui plaident contre toy, deviendront comme un rien: et ceux qui bataillent contre toy, seront consumés. 13. Car ie suis le Seigneur ton Dieu, te prenant par la main, et te disant: Ne crain point, ie te donneray secours. 14. Ne crain point, ver de Iacob, vous les morts[17]) d'Israel: ie t'aideray, dit le Seigneur et ton redempteur,[18]) le Sainct d'Israel. 15. Voicy, ie t'ay mis comme un trainoir,[19]) comme une nouvelle herce ayant des pointes, tu froisseras[20]) les montagnes: et tu briseras les costaux,[21]) et les reduiras en poudre. 16. Tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les espardra. Mais tu t'esgayeras au Seigneur: et te glorifieras au Sainct d'Israel. 17. Les povres et necessiteux cercheront des eauës, qui n'apparoissent point: leur langue dessechera de soif. Moy le Seigneur les exauceray: moy le Dieu d'Israel, ie ne les delairray point. 18. I'ouvriray des rivieres és hauts sommets, et des fontaines au milieu des plaines: ie convertiray le desert en estangs d'eauës, et la terre non habitee,[22]) en sources d'eauës. 19. Ie mettray[23]) au desert le cedre, le prunellier,[24]) le meurte et le pin:[25]) ie mettray en l'hermitage le sapin, l'orme et le tremble[26]) ensem-

---

[15]) honteux et * O. *suiv.*
[16]) redigez O.
[17]) hommes mortelz O. 46. hommes morts 54. *suiv.*
[18]) *en marge:* ou, defenseur garant O. *suiv.*
[19]) le ploutroir O. *suiv.*
[20]) et briseras menu *.
[21]) montagnettes * O. *suiv.*
[22]) la terre hallee O. *suiv.*
[23]) donneray *.
[24]) le pin O. *suiv.*
[25]) l'arbre resinant O. *suiv.*
[26]) le peuplier * le bouix O. *suiv.* bois 59.

ble. 20. Qu'ils advisent[27]) donc, et cognoissent, qu'ils pensent et entendent, que la main du Seigneur a fait cecy, et le Sainct d'Israel a creé cecy. 21. Plaidez[28]) vostre cause, dit le Seigneur: et amenez vos fortes raisons, dit le Roy de Iacob. 22. Qu'ils les amenent, à fin qu'ils nous annoncent les choses à venir, et les choses qui sont ia passees qu'ils les annoncent,[29]) et nous y mettrons nostre coeur, et nous cognoistrons leur fin: et enseignez nous les choses qui doyvent advenir. 23.[30]) A fin que nous sachions que vous estes dieux: mais encore faites bien ou faites mal, à fin que nous racontions et voyons[31]) ensemble. 24. Voicy vous estes de rien: et vostre facture est d'un neant: (l'homme) y a esleu abomination.[32]) 25. Ie l'ay suscité d'Aquilon, et est venu: il appellera en mon nom du Soleil levant: et viendra aux princes comme à la bouë, et foullera l'argile comme le potier. 26. Qui a annoncé du commencement, à fin que nous le cognoissions? desia auparavant, et nous le dirons estre iuste. Mais à la verité il n'y a nul annonçant, il n'y a nul faisant ouyr, il n'y a nul oyant voz paroles. 27. Le premier à Zion, voicy, les voicy: et envoiray des nouvelles à Ierusalem. 28. I'ay regardé, et n'y avoit personne: ie me suis enquis d'eux, et n'y en avoit pas un qui donnast conseil: ie les ay interrogués, et n'y a eu nul qui ayt respondu un seul mot. 29. Voicy, tous sont vanité, et leurs oeuvres sont un defaut,[33]) et leurs images sont vent et confusion.

Chapritre XLII.

1. Voicy mon serviteur, ie m'appuyeray sur

---

[27]) voyent * O. *suiv.*

[28]) presentez O. 46. produisez 54. 59.

[29]) qu'ils nous disent ce qui est avenu au paravant *.

[30]) Annoncez les choses qui doivent avenir * O. *suiv.*

[31]) *en marge:* ou, nous nous esbahissions. — nous nous esmerveillerons et verrons O. *suiv.*

[32]) abominable sera qui vous eslira O. abomination sur celuy *etc.* 46. on eslit abomination en vous 54. *suiv.*

[33]) de neant * O. *suiv.*

luy,[1]) mon esleu en qui mon ame a pris son plaisir. I'ay mis mon Esprit sur luy: il proferera[2]) iugement aux peuples. 2. Il ne criera point, il n'eslevera point sa voix, et ne la fera point ouyr és rues.[3]) 3. Il n'achevera point de rompre le roseau cassé, et n'esteindra point le lin fumant: il produira iugement en verité. 4. Il ne perdra point force ne courage,[4]) iusques à ce qu'il ayt mis iugement en terre: et les isles attendront sa Loy. 5. Ainsi Dieu éternel,[5]) createur des cieux, et les estendant, eslargissant la terre, et les fruits d'icelle, donnant respiration au peuple habitant en icelle, et Esprit à ceux qui y conversent. 6. Moy le Seigneur, ie t'ay appellé en iustice, et te tiendray la main: ie te garderay, et te mettray en alliance du peuple et en lumiere des Gentils. 7. A fin que tu ouvres les yeux des aveugles, et que tu retires les prisonniers hors de prison,[6]) et de la maison de chartre[7]) ceux qui sont assiz en tenebres. 8. Ie suis le Seigneur: tel est mon nom: et ne donneray ma gloire à un autre, ne ma louange aux images de fonte.[8]) 9. Les choses passees, voicy elles sont venues: ce suis-ie qui annonce les choses nouvelles: ie les vous feray cognoistre avant qu'elles soyent advenues. 10. Chantez au Seigneur nouveau cantigue, sa louange soit depuis les bouts de la terre: voire toy qui descends en la mer, et ce qui est en icelle, vous isles, et les habitans d'icelles.[9]) 11. Que le desert et les villes d'iceluy s'escrient, les bourgades où habite Kedar: que ceux qui habitent és roches, chantent, qu'ils menent ioye du sommet des montagnes. 12. Qu'ils donnent gloire au Seigneur, et qu'ils annoncent sa louange és

1) *en marge:* ou, ie l'appuyeray.
2) mettra en avant * 54. *suiv.*
3) dehors O.
4) il ne sera trouble ne estourdy O. 46. 54. il ne se lassera point ni ne faschera 59.
5) *en marge:* ou puissant.
6) ceux qui sont detenus aux ceps *.
7) prison * O. *suiv.*
8) taillees * — images O. idoles 46. *suiv.*
9) [chantez] *. — que ceux . . . . . chantent O. *suiv.*

isles. 13. Le Seigneur sortira comme un geant:[10]) il suscitera[11]) son zele comme un combattant: il criera, il s'esiouyra, et sera fortifié sur ses ennemys. 14. Il y a long temps que ie n'ay sonné mot, que ie me suis teu, et tenu quoy: ie crieray comme la femme en travail: ie gasteray, et engloutiray tout ensemble. 15. Ie reduiray les montagnes et montagnettes en desert: ie dessecheray toute leur herbe: ie mettray les rivieres à sec, et feray tarir les estangs. 16. Et conduiray les aveugles par le chemin qu'ils ont ignoré, ie les feray entrer par les sentiers qu'ils n'ont point cogneuz: ie convertiray devant eux les tenebres en lumiere, et feray que les choses tortues deviendront droites. Telles choses leur feray-ie et ne les abandonneray point. 17. Ceux qui se fient aux images gravees,[12]) et qui disent à celles de fonte, vous estes nos dieux, tomberont en arriere, et seront confuz. 18. O vous qui estes sourds, oyez: et vous aveugles soyez attentifs à regarder. 19. Qui est aveugle sinon mon serviteur? et y en a il un sourd comme mon messager que i' envoye? qui est si aveugle que le parfait? et qui est aveugle, si ce n'est le serviteur du Seigneur? 20. En voyant plusieurs choses, que[13]) tu ne consideres point: en ouvrant les oreilles, pour n'ouyr point.[14]) 21. Le Seigneur l'a fait volontairement[15]) à cause de sa iustice, pour magnifier et ennoblir sa Loy. 22. Mais ce peuple est pillé et foullé: tous seront liés és prisons, et seront cachés és cavernes. Ils seront mis en pillage, et n'y aura nul qui les delivre: ils seront exposés en proye, et n'y aura nul qui die: rends. 23. Qui est d'entre vous, qui prestera

---

[10]) le fort O.

[11]) eslevera 46. *suiv.*

[12]) à l'image taillee * 46. *suiv.* entaillee O.

[13]) Tu vois beaucoup de choses, mais O. 46. voyant . . . . . pour ne considerer rien 54. 59.

[14]) il a les oreilles ouvertes, mais il n'escoute point O. 46. oyant . . . . . pour *etc.* 54. 59.

[15]) est de bonne volonté * de bon vouloir pour l'amour 54. 59. il a pleu au S. pour l'amour O. 46.

l'oreille à cecy? qui prendra esgard? qui sera attentif à l'advenir? 24. Qui a donné Iacob en proye? et qui a exposé Iacob en fourrage?[16]) N'est-ce pas le Seigneur? d'autant que nous avons peché contre luy, et n'ont point voulu cheminer en ses voyes, et n'ont point ouy sa Loy. 25. Parquoy il a espandu sur luy[17]) la fureur de son ire, et la force de la guerre. Il l'a enflammé de tous costés, et n'y a pas eu esgard: il l'a bruslé, et n'a point mis cela sur son coeur.

Chapitre XLIII.

1. Et maintenant ainsi dit le Seigneur, ton createur, ô Iacob, ton formateur, ô Israel: ne crain point, car ie t'ay racheté, et t'ay appellé par ton nom: tu es mien. 2. Quand tu auras passé[1]) par les eauës, ie seray avec toy és fleuves: ils ne te noyeront point. Quand tu auras passé par le feu mesme, tu ne seras point bruslé: et la flamme ne t'ardra point. 3. Car ie suis le Seigneur ton Dieu, le Sainct d'Israel, ton Sauveur: i'ay donné Egypte pour le pris de ta rançon:[2]) Ethiopie et Saba en ton lieu. 4. Pource que tu as esté precieux devant mes yeux, et as esté honnoré,[3]) et que ie t'ay aymé: ie donneray les hommes[4]) en ton lieu, et les peuples en la place de ton ame. 5. Ne crain point, car ie suis avec toy. I'ameneray ta semence d'Orient: et t'assembleray d'Occident. 6. Ie diray à l'Aquilon, donne: et au Midy, n'empesches point. Ameine mes fils de loing, et mes filles des bouts du monde. 7. Tous appellés en mon nom:[5]) et les ay creés à ma gloire: ie les ay formés, voire ie les ay faits. 8. A fin que i'amene hors le peuple

16) Israel aux pillards * O. *suiv.*
17) sur ce peuple *.

1) tu passeras * O. *suiv.*
2) pour ta redemption O. 46. pour ta rançon 54. *suiv.*
3) fait honorable et glorieux devant mes yeux O. 46. precieux et honorable 54. *suiv.*
4) l'homme * des hommes . . . des peuples O.
5) ascavoir tous ceux qui invocquent mon nom O. 46. . . . . . qui sont appellés sous mon nom 54. *suiv.*

aveugle, qui a des yeux: et les sourds, qui ont des oreilles. 9. Que toutes nations soyent assemblees ensemble, et que les peuples soyent uniz.[6]) Qui sera d'entre eux qui annoncera cecy, et qui nous fera ouyr les choses passees?[7]) Qu'ils ameinent[8]) leurs tesmoings, qu'ils soyent prononcés iustes:[9]) mais qu'ils oyent, et ils diront: il est vray. 10. Vous estes mes tesmoings, dit le Seigneur: et mon serviteur que i'ay esleu. Parquoy vous cognoistrez, et me croirez, et entendrez que ce suis-ie: il n'y a point eu de Dieu formé devant moy, et n'y en aura point apres moy. 11. Ce suis-ie, ce suis-ie le Seigneur:[10]) et n'y a nul Sauveur que moy. 12. I'ay annoncé, et ay sauvé, comme i'avoye fait ouyr: et n'y en avoit point d'autre entre vous. Vous m'estes donc tesmoings, que ie suis Dieu.[11]) 13. Et mesme avant que le iour fust, i'estoye: il n'y a nul qui puisse arracher de ma main: ie feray, et qui le destournera? 14. Ainsi dit le Seigneur vostre Redempteur, le Sainct d'Israel: Pour l'amour de vous i'ay envoyé[12]) en Babylon et ay fait descendre. Ils sont tous fugitifs:[13]) et y aura cry des Chaldeens és navires. 15. Ie suis le Seigneur, vostre Sainct: le createur d'Israel, vostre Roy. 16. Ainsi dit le Seigneur, qui fait voye en la mer, et sentier és eauës impetueuses.[14]) 17. Quand il met[15]) hors, le chariot, les chevaux, l'armee et la force gisent par terre ensemble, en sorte qu'ils ne se relevent point. Ils sont esteints, ils sont esteints comme estouppes. 18. Oubliez les choses passees: et ne faites nulle mention des choses anciennes. 19. Voicy, ie fay

---

[6]) recueillis O. congrégés 46. *suiv.*
[7]) qui sont premieres O. 46. precedentes 54. 59.
[8]) produisent * donnent O. *suiv.*
[9]) iustifiez * O. *suiv.*
[10]) l'Eternel * O. *suiv.*
[11]) *add.* * dit le Seigneur.
[12]) i'envoyeray *etc.* 46. *suiv.*
[13]) descendre tous les fugitifz et les Chaldeens desquelz la pompe est és navires O.
[14]) vehementes O.
[15]) Lequel a tiré O. 46. comme il a tiré 54. *suiv.*

une chose nouvelle: elle se monstrera maintenant: ne la cognoistrez vous pas? A ceste fois[16]) ie feray chemin au desert, et mettray les fleuves au desert.[17]) 20. La beste du champ m'honnorera: les dragons et les austruces: pource que i'auray mis des eauës au desert, des rivieres en l'hermitage,[18]) pour donner à boire à mon peuple, mon esleu. 21. I'ay formé[19]) ce peuple pour moy: il racontera ma louange. 22. Et tu ne m'as pas invoqué, Iacob: ains plustost tu t'es fasché moy, Israel. 23. Tu ne m'as point offert la beste de tes holocaustes, et ne m'as point honnoré par tes sacrifices: ie ne t'ay point fait servir en oblation: et ne t'ay point donné peine en l'encensement.[20]) 24. Tu n'as point employé ton argent pour m'acheter de la canne odoriferante, et ne m'as point enyvré de la graisse de tes bestes sacrifiees:[21]) mais tu m'as fait servir en[22]) tes pechés, et m'as fait travailler en tes iniquités. 25. Ce suis-ie, ce suis-ie,[23]) qui efface tes iniquités à cause de moy: pourtant ie n'auray point souvenance de tes pechés. 26. Fay moy souvenir, soyons iugés ensemble: raconte toy, à fin que tu sois absouz.[24]) 27. Ton premier pere a peché: et tes docteurs ont esté prevaricateurs envers moy. 28. Pour ceste cause ie pollueray les principaux[25]) du sanctuaire, et mettray Iacob en execration, et Israel en opprobre.

Chapitre XLIV.

1. Et toutesfois maintenant, escoute mon serviteur Iacob, et toy Israel, que i'ay esleu. 2. Ainsi dit le Seigneur ton facteur, celuy qui t'a formé dés le ventre t'aydera. Ne crain point, mon servi-

---

16) *en marge:* * ou certainement.
17) au lieu solitaire * O. *suiv.*
18) au lieu sauvage * O. *suiv.*
19) creé *.
20) baillé labeur en l'encens O. donné de peine en l'encens 46. *suiv.*
21) tes sacrifices * O. *suiv.*
22) donné labeur par O. molesté par 46. *suiv.*
23) c'est moy-mesme, c'est moy mesme O.
24) iustifié *.
25) Princes * O. *suiv.*

teur Iacob, mon bien aymé[1]) que i'ay esleu. 3. Car i'espandray des eauës sur icelle qui a soif, et des rivieres sur celle qui est seche. I'espandray mon Esprit sur ta semence, et ma benediction sur tes germes. 4. Et germeront comme entre l'herbe, comme les saules ioignant[2]) les ruisseaux courans. 5. L'un dira, Ie suis au Seigneur: l'autre sera reclamé[3]) du nom de Iacob: l'autre escrira de sa main propre, Ie suis au Seigneur, et se renommera du nom d'Israel. 6. Ainsi dit le Seigneur, le Roy d'Israel, et son Redempteur, le Seigneur des armees: Ie suis le premier, ie suis le dernier aussi, et n'y a point d'autre Dieu que moy. 7. Et qui est celuy qui appellera comme moy, qui annoncera cecy, et qui m'ordonne cecy depuis que ie l'ay ordonné le peuple ancien?[4]) Qu'ils leur annoncent les choses qui sont en suspens, et celles qui sont à venir. 8. Ne craignez point, et ne soyez estonnez. Ne te l'ay-ie pas fait ouyr dés lors? et ne l'ay-ie pas annoncé? Parquoy vous m'estes tesmoings, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moy, et n'y a nul fort que ie ne cognoisse. 9. Tous pourtrayeurs[5]) d'images ne sont que vanité: et leurs choses desirables ne profitent de rien, ils sont eux mesmes leurs tesmoings,[6]) qu'elles ne voyent point, et ne cognoissent point: et pourtant ils seront confuz. 10. Qui est celuy qui a formé Dieu? et qui a fait l'image de fonte, laquelle n'est utile à rien? 11. Voicy tous ses compagnons seront honteux: et les ouvriers mesmes sont d'entre les hommes. A fin[7]) qu'ils s'assemblent tous, et qu'ils s'arrestent: ils seront estonnés, et confuz ensemble. 12. Le forgeron prendra la lime,[8]) il besongnera en brasier, et le formera avec marteaux: il besongnera en

[1]) droicturier O. 46. l'aymé 54. *suiv.*
[2]) aupres * O. *suiv.*
[3]) s'appellera * se renommera O. *suiv.*
[4]) du siecle *.
[5]) faiseurs *.
[6]) *six mots omis* O.
[7]) encore . . . . . si seront-ils * ils s'assembleront *etc.* O. *suiv.*
[8]) *en marge:* * ou, les tenailles. — le ferrement O. *suiv*

iceluy par le bras de sa force: voire affamé,[9]) en sorte que les forces luy defaudront: il ne beura point d'eauë, en sorte[10]) qu'il ne pourra fournir à la peine. 13. Le charpentier estend sa reigle, et le pourtrait avec le fillet teint: il l'aplanit avec des escarres,[11]) et le forme au compas: il le figure à la semblance d'un homme, et selon la representation[12]) d'une personne, pour habiter en la maison. 14. Il couppera pour soy des cedres, il prendra un pin et un chesne: il mettra son entendement aux[13]) plus beaux arbres de la forest: il plantera un pin, lequel la pluye fera devenir grand. 15. Lors l'homme en usera pour brusler, car il prendra une partie d'iceux, et s'en chaufera: d'avantage il en chaufera le four, et y cuyra des pains: il en fera aussi un dieu, et l'adorera: il en formera une idole, et se prosternera devant elle. 16. Il consumera au feu une partie d'iceluy, et l'autre partie en fera cuyre sa chair, et la mangera: il en fera[14]) rosty et en sera rassasié.[15]) Outreplus il se chaufera, et dira ainsi, Ha ha, ie me suis chaufé, et ay veu le feu. 17. Du residu il en fait un dieu, qui est son idole:[16]) il se prosterne devant luy, il l'adore, et le prie, disant, Delivre moy, car tu es mon Dieu. 18. Ils n'ont ne sceu ny entendu: car il leur a barbouillé les yeux,[17]) à fin qu'ils ne voyent point, et leur[18]) coeur, à fin qu'ils n'entendent point. 19. Il ne reduyt[19]) point en son coeur: il n'a ne sens ny intelligence pour dire: I'ay bruslé une partie d'iceluy au feu: i'ay cuyt aussi du pain sur les charbons d'iceluy: i'ay rosty ma chair, et l'ay

---

9) ayant faim * O. *suiv.*
10) et est lassé O. 46. tellement qu'il defaut 54. *suiv.*
11) esquierres *.
12) l'effigie *.
13) il marquera les * il s'efforce après les arbres O. *suiv.*
14) cuira le * cuit O. *suiv.*
15) soulé * O. *suiv.*
16) à scavoir son image O.
17) les a esblouis * cartel est l'estourdissement O. 46. leurs yeux sont esblouis 54. *suiv.*
18) a osté * et qu'ils n'entendent de leur coeur O. *suiv.*
19) retourne . . . à *.

mangee: ie convertiray le residu d'iceluy en abomination:[20]) ie me prosterneray devant un tronc de bois. 20. Il se paist de cendre, et le coeur abusé le fait encliner, à fin qu'il ne delivre point son ame, et ne die point: Le mensonge n'est il pas en ma main? 21. Aye memoire de telles choses, Iacob et Israel: car tu es mon serviteur: ie t'ay formé, et pourtant tu es mon serviteur: ne me metz point en oubly. 22. I'ay effacé tes iniquités comme une nuee, et tes pechés comme le brouillard. Retourne toy à moy, car ie t'ay racheté.[21]) 23. O cieux racontez louange de ce que le Seigneur a fait:[22]) vous les parties basses de la terre,[23]) menez ioye: montagnes retentissez en cantiques: la forest, et tous les arbres qui sont en icelle: pource que le Seigneur a racheté Iacob, et sera glorifié en Israel. 24. Ainsi dit le Seigneur, ton redempteur, et celuy qui t'a formé dés le ventre: Ie suis le Seigneur, faisant toutes choses, seul estendant les cieux, espandant[24]) la terre, par ma vertu.[25]) 25. Rompant les coniectures[26]) des devins, affollissant les prognosticateurs,[27]) destournant les sages au rebours, et faisant tourner leur sagesse[28]) en follie. 26. Suscitant la parole de son serviteur, et accomplissant le conseil de ses messagers: disant à Ierusalem, tu seras habitee, et aux villes de Iuda, vous serez basties: et ie redresseray les ruynes d'icelle.[29]) 27. Disant à l'abysme, devien sec:[30]) et seicheray tes rivieres. 28. Disant à Cyrus, tu es mon berger:

---

[20]) de residu ie feray une image abominable O. 46. en feray-ie abomination? 54. *suiv.*

[21]) guaranty O.

[22]) O cieux que le Seigneur a fait, donnez louange O.

[23]) vous qui estes en bas en la terre O. 46. vous les bas lieux 54. *suiv.*

[24]) dilate * O. *suiv.*

[25]) *en marge:** ou, de moy mesme. — sans qu'aucun fust avec moy O. *suiv.*

[26]) ie dissipe les signes * i'enfreins les signes O. *suiv.*

[27]) mets hors du sens les magiciens * tourne les m. en fureur O. *suiv.*

[28]) science * faisant leur science estre folle O. *suiv.*

[29]) ses lieux deserts O. *suiv.* restaureray 46. *suiv.*

[30]) sois desolee O. sois seiche 46. *suiv.*

et il parfera toute ma volonté: en disant aussi à Ierusalem: tu seras bastie: et au Temple, tu seras fondé.

Chapitre XLV.

1. Ainsi dit le Seigneur à Cyrus son Oinct: duquel i'ay pris la main,[1]) pour rendre les peuples subiets devant luy: parquoy ie dissoudray[2]) les reins des roys, pour ouvrir les huys devant luy: pource, les portes ne seront point fermees: 2. Ie iray devant toy, et dresseray[3]) les voyes tortues, ie rompray les portes d'erain, et briseray les verroulz de fer. 3. Et te donneray les thresors cachés,[4]) et les choses mussees[5]) és lieux secrets: à fin que tu saches que ie suis le Seigneur, t'appellant par ton nom, à savoir le Dieu d'Israel. 4. Pour l'amour[6]) de mon serviteur Iacob, et Israel mon esleu, ie t'appelleray, dy-ie, par ton nom: ie te surnommeray, combien que tu ne m'ayes point cogneu. 5. Ie suis le Seigneur, et n'y en a point d'autre: il n'y a point d'autre Dieu que moy: ie t'ay equippé,[7]) combien que tu ne m'ayes point cogneu. 6. Pour ceste cause on saura depuis Orient iusques en Occident, qu'il n'y en a point d'autre que moy. Ie suis le Seigneur, et il n'y en a point un autre que moy. 7. Formant la lumiere, et creant les tenebres, faisant la paix, et creant le mal: Ie suis le Seigneur faisant toutes ces choses. 8. O cieux envoyez la rosee d'en haut, et que les nuees distillent la iustice: que la terre s'ouvre, et que le salut et iustice sortent hors, qu'elle les face germer ensemble: Moy le Seigneur, ie l'ay creé. 9. Que veut dire[8]) celuy qui estrive contre son facteur?

---

[1]) dextre * O. *suiv.*

[2]) *en marge:* * ou, desceindray. — ie destitue de vertu les roys O. ie debilite les reins 46. *suiv.*

[3]) feray droictes O. 46.

[4]) des tenebres * mucez (mussez) O. *suiv.*

[5]) cachees O. *suiv.*

[6]) la cause O.

[7]) *en marge:* * ou, ceint. — mis en point O. *suiv.*

[8]) malheur sur * malediction O. 46.

Que le pot debatte contre le potier?[9]) L'argile dira elle au pottier qui la met en oeuvre, pourquoy m'as tu faite? et son ouvrage n'a point de mains. 10. Que veut dire[10]) celuy qui conteste contre son pere, pourquoy m'as tu engendré? et à sa mere, pourquoy enfantes tu? 11. Voicy que dit le Seigneur, le Sainct d'Israel, et son formateur: Interroguez moy des choses à venir: demandez moy touchant mes fils, et touchant les oeuvres de mes mains. 12. I'ay fait la terre, et ay creé l'homme sur la terre: ie suis celuy, les mains duquel ont estendu les cieux, et ay fait commandement à toute leur gendarmerie. 13. Ie l'ay suscité en iustice, et addresseray toutes ses voyes. Il bastira ma cité, et lairra aller mes captifs, non point pour argent,[11]) ne pour dons, dit le Seigneur des armees. 14. Ainsi dit le Seigneur: Le labeur d'Egypte, la marchandise d'Ethiopie, et les Sabbeens de grande stature passeront vers toy, et seront tiens: ils chemineront apres toy: ils passeront avec des ceps, et te feront reverence, et te supplieront. Certainement[12]) le Seigneur est en toy, et n'y a point un autre Dieu que luy.[13]) 15. Vrayement tu es le Dieu te cachant, le Dieu sauveur d'Israel. 16. Eux tous seront confuz et honteux: tous les forgeurs d'idoles s'en iront ensemble avec vergongne. 17. Israel a esté sauvé au Seigneur de salut eternel: vous ne serez honteux ne confuz à iamais. 18. Car voicy que dit le Seigneur, creant les cieux, le Dieu formateur de la terre, qui l'a faite, l'a apprestee,[14]) ne l'a point creee en vain, l'a formee pour estre habitee: ie suis le Seigneur, et n'y en a point d'autre. 19. Ie n'ay point parlé en cachette, ny en lieu tenebreux de la terre: ie n'ay point dit en vain à la semence de Iacob, cerchez moy: ie suis

---

[9]) les pots *.
[10]) malediction sur O. *suiv.* malheur *.
[11]) prix * O. *suiv.*
[12]) *en marge:* * ou, seulement. — O. 46. Pour vray 54. 59.
[13]) d'autre que Dieu *.
[14]) preparee O. 46. disposée 54. 59.

le Seigneur prononçant[15]) iustice, et annonçant choses droites. 20. Assemblez vous, venez, approchez vous ensemble les reiettés[16]) des Gentils. Ceux qui portent le bois de leur idole, et qui prient le Dieu qui ne peut sauver, n'entendent rien. 21. Annoncez et amenez, consultez ensemble: qui est celuy qui a fait ouyr cecy dés le commencement? et qui l'a annoncé desia dés longtemps?[17]) N'est ce pas moy, qui suis le Seigneur? et n'y a point d'autre Dieu que moy: il n'y a point de Dieu iuste et sauveur que moy. 22. Tous les bouts de la terre, regardez à moy, et vous serez sauvez: car ie suis Dieu, et n'y en a point un autre. 23. I'ay iuré par moy mesme: la parole est sortie en iustice hors de ma bouche, laquelle ne retournera point: c'est que tout genouil se ployera devant moy, toute langue iurera. 24. Certainement il me dira, au Seigneur m'est iustice et force: il viendra iusques à luy: mais tous ceux qui le despitent seront confuz.[18]) 25. Ils seront iustifiés au Seigneur, et se glorifieront, toute la semence d'Israel.

Chapitre XLVI.

1. Bel a esté couché par terre.[1]) Nebo est cheut.[2]) Leurs simulacres[3]) seront sur les bestes et sommiers[4]) grevees de voz charges, le fardeau iusques à lasseté.[5]) 2. Elles sont cheutes, elles ont esté abbatues,[6]) elles n'ont pas eu le povoir de se retirer de dessouz la charge, et leur ame est allee en captivité. 3. Escoutez moy, maison de

---

[15]) parlant O.
[16]) *en marge:* ou, les eslongnés — les reschappés O. 46. — les contemptibles d'entre 54. *suiv.*
[17]) dés le temps passé * O. *suiv.*
[18]) provoquent seront confonduz 54. *suiv.*

[1]) *en marge:* ou, a esté rué. — (rué ius *) rué ius O. *suiv.*
[2]) *en marge:* * ou, mis bas 54. *suiv.* esclaté O. 46.
[3]) idoles *.
[4]) iumens * O. *suiv.*
[5]) celles qui vous portoyent ont esté foulees de la charge tant qu'elles ont esté lassees * O. *suiv.*
[6]) ruez bas O. 46. abbatues 54. *suiv.*

Iacob, tout le residu de la maison d'Israel, qui estes portés par moy au[7]) ventre, et soustenuz par moy en la matrice. 4. Et moy mesme porteray iusques à la vieillesse, et[8]) soustiendray aux derniers iours, Ie l'ay fait, et ie le porteray:[9]) ie le porteray et sauveray. 5. A qui me faites vous semblable et egal? à qui me comparez vous pour luy estre semblable? 6. Tirans l'or des sachets, pesans l'argent en la balance, ils marchanderont à l'orfevre, à fin que de cela ils facent un dieu, pour s'encliner devant luy et l'adorer. 7. Ils le porteront sur leurs espaules, ils le transporteront,[10]) ils le mettront en son lieu: il demeurera là, il ne bougera de sa place. Davantage, si quelqu'un crie à luy, il ne respondra point, et ne le delivrera point de ses tribulations. 8. Ayez souvenance de cecy, et soyez honteux:[11]) retournez en vostre bon sens,[12]) prevaricateurs. 9. Reduisez en memoire les choses passees de tous temps: que moy mesme suis Dieu: et n'y a point d'autre Dieu, et nul n'est semblable à moy. 10. Annonçant dés le commencement les choses dernieres, et dés le premier temps les choses qui n'estoyent pas encore faites, disant: Mon conseil tiendra, et feray tout ce que ie voudray. 11. Appellant d'Orient l'oyseau,[13]) et l'homme de mon conseil de terre loingtaine. I'ay parlé et pourtant i'ameneray cecy: ie l'ay pensé, ie le feray. 12. Oyez[14]) moy, vous qui avez le coeur endurcy, qui estes bien loing de la iustice. 13. Ie feray approcher ma iustice, et ne s'eslongnera plus: et mon salut ne tardera point. Et mettray le salut en Zion, et ma gloire en Ierusalem.

---

[7]) dés le . . . . . dés la * O. *suiv.*

[8]) et iusqu'au temps que vous soyez chenus * 54. *suiv.* iusqu'aux anciens iours O. 46.

[9]) esleveray * endureray O. ay eslevé 46. *suiv.*

[10]) rapporteront * portent O. *suiv.*

[11]) esvertuez vous O. 46.

[12]) à vostre coeur * O. *suiv.* (*en marge:* prenez courage).

[13]) *en marge:* ou, le conseil. — la pensee * (*en marge:* l'oiseau).

[14]) escoutez * O. *suiv.*

Chapitre XLVII.

1. O Vierge fille de Babylon descends, et te sieds en la poudre. Sois assise sur la terre: il n'y a plus de throne pour la fille des Chaldeens. Car il ne se fera plus, qu'on t'appelle tendre[1]) et delicate. 2. Pren les meules, et fay moudre la farine: desnouë tes tressoirs, dechausse tes souliers,[2]) descouvre la iambe, à fin que tu passes les fleuves. 3. Ta turpitude[3]) sera descouverte, et ton opprobre sera veuë: ie prendray vengeance, et ne viendray point au devant de l'homme.[4]) 4. Nostre redempteur, le Seigneur des armees est son nom, le Sainct d'Israel. 5. Sieds toy te tenant quoye, entre en tenebres, fille des Chaldeens: car il n'adviendra plus qu'on t'appelle[5]) la dame des royaumes. 6. I'ay esté courroucé contre mon peuple: i'ay prophané mon heritage, et les ay livrés en ta main: ie ne leur ay point fait misericorde: tu as grefvement appesanty ton ioug sur l'ancien. 7. Et as dit: Ie seray dame à tousiours. Iusques à present tu n'as pas appliqué ton entendement à cecy,[6]) et n'as point eu souvenance de la fin d'icelle. 8. Or maintenant escoute moy, ô delicate, estant assise comme bien asseuree: laquelle dit en son coeur, Ce suis-ie, et n'y a point d'autre que moy: ie ne seray point assise comme vefve, et ne sauray que ce sera de sterilité. 9. Mais quoy?[7]) ces deux choses t'adviendront en un iour, sterilité et viduité:[8]) elles viendront entierement sur toy, à cause de[9]) la multitude de tes devinations, et le grand nombre[10])

---

[1]) la mignotte O. 46. 54. la mignarde 59.

[2]) toy nuds pieds * desnue le pied O. *suiv.*

[3]) vilenie * O. *suiv.*

[4]) *en marge:* ou, l'homme ne viendra point au devant. — *en marge:* * ie ne viendray point au devant comme homme. — nul homme ne viendra au devant O. *suiv.*

[5]) tu ne seras plus appellee * O. *suiv.*

[6]) tellement que tu n'as pas eu talent de ces choses icy O. . . . . mis ton coeur à 46. *suiv.*

[7]) Si est-ce toutesfois que * *omis* O. *suiv.*

[8]) vefvage * O. *suiv.*

[9]) *en marge:* * non obstant. — pour O. *suiv.*

[10]) la grande puissance O. force 46. *suiv.*

de tes magiciens. 10. Car tu as eu confiance en ta malice: tu as dit, Nul ne me veoit. Ta sapience et ta science, c'est ce qui t'a destournee.[11]) Et as dit en ton coeur: Ce suis-ie, et n'y en a point d'autre que moy. 11. Parquoy le mal viendra sur toy, et tu ne sauras d'où il viendra: le brisement tombera sur toy, lequel tu ne pourras destourner.[12]) Le degastement viendra soudainement sur toy, lequel tu ne says point. 12. Demeure maintenant entre tes devinations, et en la multitude[13]) de tes augures, esquelz tu t'es travaillee dés ton enfance: si d'aventure tu en puis faire ton profit, si d'aventure tu te fortifies. 13. Tu t'es lassee en la multitude de tes conseilz: maintenant que les cercheurs[14]) du ciel viennent en avant, et qu'ils te sauvent, les contemplateurs des astres, predisans par les croissans de[15]) la Lune, les choses qui doyvent advenir sur toy. 14. Voicy, ils seront comme l'esteule: le feu les bruslera: ils ne delivreront point leurs ames de la force de la flamme: il n'y a point de brasier pour chauffer: ne lumiere[16]) pour s'asseoir aupres. 15. Ceux avec lesquelz tu t'es lassee, te seront telz:[17]) et avec lesquelz tu as traffiqué dés ta ieunesse. Chacun se fourvoyera en sa region:[18]) il n'y aura nul qui te sauve.

Chapitre XLVIII.

1. Oyez cecy, maison de Iacob, qui estes reclamés[1]) du nom d'Israel, qui sont yssuz des eauës de Iuda, qui iurent au nom du Seigneur, et ont souvenance du Dieu d'Israel, non point en verité,

---

[11]) t'ont seduite *.
[12]) debouter O. 46.
[13]) parmi la troupe *.
[14]) espieurs * (O. *suiv*); *en marge*: * ou, ceux qui lient le ciel ou les enchanteurs.
[15]) par la Lune *. selon les lunes 54. 59. par les moys O. 46.
[16]) lueur * O. *suiv.*
[17]) Tels deviendront ceux *etc.* * 54. *suiv.* Tels seront faitz O. 46.
[18]) à son costé O. 46. s'est retiré à son costé 54. *suiv.*

[1]) appellez * O. *suiv.*

ny en iustice. 2. Car ils ont pris[2]) nom de la saincte cité, et s'appuyent sur le Dieu d'Israel, le nom duquel est le Seigneur des batailles.[3]) 3. Long temps y a, que i'ay annoncé les choses precedentes, elles sont sorties de ma bouche: ie les ay publiees, ie les ay faites soudainement, elles sont venues. 4. Car i'ay cogneu que tu es dur, et que ton col est comme un nerf de fer, et que tu as un front d'erain. 5. Ie t'ay predit long temps au paravant: et te les ay monstrees[4]) avant qu'elles advinsent, à fin que paraventure tu ne dyes, Mon idole a fait ces choses: mon image de taille et de fonte a commandé ces choses. 6. Tu as ouy: veoy tout.[5]) Et vous ne l'annoncerés vous pas? Ie t'ay fait ouyr dés maintenant choses nouvelles et cachees,[6]) lesquelles t'estoyent incongneuës. 7. Or primes[7]) elles sont creees, et n'y a pas long temps, et non point par succession d'heures:[8]) tu ne les avois pas ouyes: à fin que tu ne dyes: Voicy, ie les avoye cogneuës. 8. Certainement tu ne les avois pas ouyes: il est certain que tu ne les avois pas cogneuës: il est certain qu'il n'y a pas long temps, que ton oreille a esté ouverte: car ie savoye bien que tu transgresserois demesurement: dont t'ay appellé rebelle dés le ventre. 9. Pour l'amour de mon Nom ie differeray mon ire: et pour ma louange ie m'adouciray[9]) envers toy: à fin que ie ne te retrenche. 10. Voicy, ie t'ay esprouvé, et non point comme l'argent: ie t'ay esleu en la fornaise d'affliction. 11. Ce sera pour l'amour de moy, pour l'auiour de moy, que ie le feray. Car comment sera prophané mon Nom?[10]) Et ie ne donneray point ma gloire à

---

[2]) ils portent le * ils sont appellez de la s. c. O. *suiv.*

[3]) armees *.

[4]) fait ouyr 59.

[5]) regarde toutes les choses que tu as ouy O. Tu l'as ouy et voicy tout 46. *suiv.*

[6]) conservees O.

[7]) Tout maintenant * maintenant O. *suiv.*

[8]) de iours *.

[9]) ie me suis deporté O. ie t'ay supporté 46. *suiv.*

[10]) comme quoy me contamineroit on O. comment mon nom seroit il pollué 46. *suiv.*

un autre. 12. Escoute moy, Iacob, et Israel mon appellé.[11]) Ce suis-ie moy mesme ie suis le premier, et encore suis-ie le dernier. 13. Certes c'est ma main qui a fondé la terre, et ma dextre a mesuré[12]) les cieux de la paulme. Comme ie les appelle, ils comparoissent ensemble. 14. Vous tous soyez assemblés, et oyez. Qui est d'entre eux annonçant ces choses? Le Seigneur l'a aymé. Et executera la volonté d'iceluy en Babylon, et son bras[13]) és Chaldeens. 15. Ce suis-ie, ce suis-ie qui ay parlé: ie l'ay appellé voirement, ie l'ay amené: et pourtant son voyage sera heureux. 16. Approchez vous de moy, escoutez cecy. Ie n'ay point parlé en secret dés le commencement. Depuis que la chose fut faite, i'estoye là: et maintenant le Seigneur Dieu m'a envoyé, et son Esprit. 17. Ainsi dit le Seigneur ton redempteur, le Sainct d'Israel. Ie suis le Seigneur ton Dieu, t'enseignant choses utiles: te dressant par la voye, par laquelle tu chemines. 18. O si tu eusses esté attentif à mes commandemens: Lors ta paix eust esté comme un fleuve: et ta iustice comme le flot de la mer. 19. Ta semence eust esté comme le sablon, et les enfans de ton ventre comme le gravier de la mer. Son nom ne seroit pas exterminé ny aboly de devant ma face. 20. Sortez[14]) hors de Babel, fuyez arriere des Chaldeens. Annoncez cecy avec voix de liesse, divulguez le, et le publiez[15]) iusques aux bouts du monde. Dites, Le Seigneur a racheté son serviteur Iacob. 21. Parquoy ils n'ont point eu de soif, quand il les a menés par les deserts. Il leur a fait saillir l'eau de la pierre: il a fendu la pierre, et les eauës en sont descoulees.[16]) 22. Il n'y a point de paix, dit le Seigneur, aux meschans.

---

[11]) qui me invoque O. 46. lequel i'ay appellé 54. 59.
[12]) *en marge:* ou, a soustenu.
[13]) *en marge:* ou, son oeuvre.
[14]) issez O.
[15]) transferez O. portez 46. *suiv.*
[16]) coururent O. en decoulerent 46. *suiv.*

Chapitre XLIX.

1. Isles, escoutez moy, et vous peuples qui estes loing soyez attentifs. Le Seigneur m'a appelé dés le ventre: il a eu souvenance de mon nom dés les entrailles de ma mere. 2. Et a mis ma bouche comme un glaive aigu: il m'a caché en l'ombre de sa main, et m'a mis comme une flesche polie, il m'a mussé en son carquois.[1]) 3. Et m'a dit, Israel, tu es mon serviteur, auquel ie me glorifieray. 4. Et ie dy, I'ay travaillé en vain: i'ay consumé ma force sans propos, et inutilement. Mais mon iugement est devant le Seigneur: et mon oeuvre est devant mon Dieu. 5. Et maintenant, dit le Seigneur, qui m'a formé dés le ventre pour estre son serviteur, à fin que ie ramene Iacob à luy. Et combien qu'Israel ne soit point recueilly, toutesfois ie seray[2]) glorifié és yeux du Seigneur: et mon Dieu sera ma force. 6. Et a dit: C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour susciter les lignees de Iacob, et pour remettre sus les desolations[3]) d'Israel. Parquoy ie t'ay constitué pour lumiere des Gentils, à fin que tu sois mon salut iusques aux bouts de la terre. 7. Ainsi dit le Seigneur, le redempteur d'Israel, le Sainct d'iceluy, à la personne contemptible,[4]) à la gent abominable,[5]) au serviteur des seigneurs. Les roys verront, et les princes s'esleveront, et s'enclineront à cause du Seigneur: car le Sainct d'Israel est fidele, et qui t'a esleu. 8. Ainsi dit le Seigneur: Ie t'ay exaucé en temps de bon plaisir, et t'ay aydé au iour de salut: et te garderay, et te donneray pour alliance du peuple, à fin que tu suscites la terre, et que tu obtiennes en possession[6]) les heritages desolés. 9. A fin que tu dyes aux prisonniers,[7]) sortez: et à ceux qui sont en tenebres,

---

[1]) sa custode O.
[2]) i'ay esté O. 46.
[3]) restituer les choses desolees O. restourner 54. *suiv.*
[4]) *add.* * en soy mesme. — mesprisee O. *suiv.*
[5]) aux gentilz O. 46.
[6]) que tu possedes * O. *suiv.*
[7]) à ceux qui sont liez * O. *suiv.*

monstrez vous. Ils seront repeuz[8]) sur les voyes, et leurs pasturages seront en tous les hauts lieux. 10. Ils n'auront ne faim ne soif: la chaleur ne les frappera plus, ne le Soleil: car celuy qui a compassion d'eux, les dressera, et les conduira sur les sources des eaues. 11. Et reduiray toutes mes montagnes en chemin: et mes sentiers seront relevés. 12. Voicy, ceux cy viendront de loing: et voicy, ceux cy d'Aquilon et de la mer: et ceux cy de la terre de Sinis.[9]) 13. Vous cieux, regaillardissez[10]) vous, et toy terre, esiouy toy,[11]) et vous montagnes, retentissez en louange: car le Seigneur a consolé son peuple, et aura pitié de ses povres. 14. Mais Zion a dit: Dieu m'a delaissee, et le Seigneur m'a oubliee. 15. La femme oubliera elle son enfant, en sorte qu'elle n'ayt pitié du fils de son ventre? Et encore, quand elles les auroyent oubliés, toutesfois ie ne t'oubliray point. 16. Voicy, ie t'ay gravé sur les paulmes:[12]) tes murs sont tousiours devant moy. 17. Tes bastisseurs se hastent: tes destructeurs et degasteurs se reculeront bien loing de toy. 18. Leve tes yeux tout à l'entour, et veoy. Tous sont assemblés, et sont venuz pour toy. Ie suis vivant, dit le Seigneur, que de tous ceux cy tu seras vestue comme d'un ornement: et seras paree d'iceux pour atours, comme une espouse. 19. Car tes desolations, tes deserts,[13]) et ta terre solitaire[14]) toutesfois sera maintenant estroite à cause de la multitude des habitans: et tes destructeurs se reculeront bien loing de toy.[15]) 20. Encore diront les enfans de ta sterilité en tes oreilles: La place est trop estroicte pour moy: va t'en ailleurs,[16]) à fin que i'habite. 21. Et diras en ton coeur: qui m'a engendré ceux

---

[8]) ils prendront leur pasture O. ils paistront 46. *suiv.*

[9]) *en marge:* ou Sinim O. *suiv.*

[10]) esgayez * soyez dehait O. *suiv.*

[11]) regaillardis toy O. 46. 54. esgaye toy 59.

[12]) *add.* * de mes mains. ie t'ay pourtraict par mes mains O. 46. sur mes mains 54. *suiv.*

[13]) lieux solitaires * O. *suiv.*

[14]) destruite * O. *suiv.*

[15]) s'eslongneront * O. *suiv.*

[16]) fay moy place * O. *suiv.*

cy? Car ie suis sterile et solitaire, transportee et bannie: qui a donc nourry ceux-cy? Voicy, i'estoye delaissee seule: ceux cy d'où sont ils? 22. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Voicy ie leveray ma main aux Gentils, et dresseray mon estendart aux peuples: et ameneront tes fils en leur sein, et tes filles seront portees sur les espaules. 23. Et les roys seront tes nourriciers, et leurs roynes tes nourrices: ils s'enclineront devant toy, baissans la face en terre: et lescheront la poudre de tes pieds. Et sauras que ie suis le Seigneur: car tous ceux qui s'attendent à moy ne seront point confuz. 24. La proye sera elle ostee au puissant?[17]) la captivité du iuste[18]) sera elle delivree? 25. Mais le Seigneur dit ainsi: Mesme la captivité forte sera ostee,[19]) et la proye du tyran sera delivree: car ie debattray contre celuy qui debat contre toy, et ie maintiendray moymesme[20]) tes enfans. 26. Et ie repaistray tes despouilleurs de[21]) leurs chairs: et seront enyvrés de leur sang, comme de moust: et toute chair saura, que ie suis le Seigneur ton sauveur, et ton redempteur, le fort de Iacob.

Chapitre L.

1. Voicy que dit le Seigneur: Où est ce brevet de refuz[1]) de vostre mere, laquelle i'ay repudiee?[2]) Ou qui est le crediteur, à qui ie vous ay venduz? Voicy vous estes venduz à cause de voz iniquités: et vostre mere a este repudiee à cause de voz transgressions. 2. Pourquoy suis-ie[3]) venu, et nul n'est

---

[17]) fort * O. *suiv.*

[18]) *en marge:* ou, detenant iustement. *en marge:* * ou, la captivité iuste. — les captifs de ceux qui les detiennent iustement O. *suiv.*

[19]) sera ostee au fort * les captifs seront repris du fort O. 46. retirez mesme du fort 54. *suiv.*

[20]) ie sauveray * preserveray O. *suiv.*

[21]) et feray manger à ceux qui t'ont despouillee * à tes ennemis O. *suiv.*

[1]) la lettre du divorce * le livre de refus O. 46. la scedule du divorce 54. 59.

[2]) delaissee O. 46.

[3]) car ie suis *etc.* O. 46.

venu au devant? i'ay appellé, et nul n'a respondu? Ma main s'abbregera elle,[4]) en sorte qu'elle puisse racheter? n'y a il plus de vertu en moy pour delivrer? Voicy ie tance la mer, et la fay secher:[5]) ie reduy les rivieres en desert: tellement que leurs poissons pourrisent par faute d'eau, et meurent de soif. 3. Ie vests les cieux d'obscurité, et mets leur couverture comme un sac. 4. Le Seigneur Dieu m'a donné une langue comme de ceux qui sont bien enseignés, à fin que ie sache porter parole en temps oportun, à celuy qui est las. Il esveillera du matin, du matin il me tirera l'oreille à fin que i'oye comme les savans.[6]). 5. Le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille, et ie n'ay point esté rebelle: et ne me suis point retiré en arriere. 6. I'ay exposé mon corps à ceux qui frappoyent, et mes iouës à ceux qui me buffetoyent. Ie n'ay point caché ma face de l'ignominie[7]) et des crachats. 7. Car le Seigneur Dieu m'aydera: et pourtant ie ne suis point confuz: pour ceste cause ay ie mis ma face comme un caillou,[8]) et ie say que ne seray point confuz. 8. Celuy qui me iustifie, est pres: qui debattra contre moy? Trouvons[9]) nous ensemble: qui est mon adverse partie? qu'il approche de moy. 9. Voicy, le Seigneur Dieu me sera adiuteur:[10]) qui est celuy qui me condamnera? Voicy, tous s'envieilliront comme le vestement: la tigne les consumera. 10. Qui est d'entre vous craignant le Seigneur? qu'il oye[11]) la voix de son serviteur. Celuy qui a cheminé en tenebres, et qui a esté sans lumière, qu'il se fie au nom du Seigneur, et qu'il s'appuye sur son Dieu. 11. Voicy, vous tous allu-

---

[4]) est elle acourcie * abbregee O. *suiv.*

[5]) à ma menace ie fay secher la mer * O. *suiv.*

[6]) comme ont fait les maistres O. comme les maistres 46. comme les bien apprins 54. 59.

[7]) des infametz O. villenies 46. *suiv.*

[8]) la pierre bise O. 46.

[9]) tenons O.

[10]) m'aidera * m'est en aide O. *suiv.*

[11]) escoutant O. 46. qu'il escoute 54. *suiv.*

més le feu, et estes environnés[12]) d'estincelles, Cheminez en la lumiere de vostre feu, et és estincelles que vous avez allumees.[13]) Cecy vous a esté fait de ma main: vous gerrez en douleur.

Chapitre LI.

1. Oyez[1]) moy, vous qui suyvez iustice, qui cerchez le Seigneur, regardez à la pierre de vostre incision,[2]) et à la caverne de la fosse, de laquelle vous avez esté tirez.[3]) 2. Regardez à Abraham vostre pere, et à Sara, laquelle vous a enfantés. Car ie l'ay appelé seul,[4]) ie l'ay beneit, et multiplié. 3. Certainement le Seigneur consolera Zion, il consolera toutes ses ruynes, et fera que[5]) son desert sera comme un lieu de plaisir,[6]) et son hermitage[7]) comme un jardin du Seigneur. Ioye et liesse sera trouvee en icelle, confession et voix de chanterie. 4. Entens à moy, mon peuple, et escoute moy, ma nation: car la Loy sortira de moy, et manifesteray[8]) mon iugement en lumiere des peuples. 5. Ma iustice est pres: mon salut est sorty, et mes bras iugeront les peuples. Les isles s'attendront à moy, et espereront en mon bras. 6. Levez voz yeux au ciel, et regardez contre la terre en bas: car les cieux periront comme fumee: et la terre vieillira comme un vestement: et les habitans d'icelle periront d'une mesme façon. Mais mon salut demeurera eternellement, et ma iustice ne perira point. 7. Oyez moy, vous qui cognoissez iustice, toy peuple, qui as ma Loy en ton coeur.

---

[12]) estes en point O. avez esprins des 46. 54. avez embrasé 59.
[13]) empreintes O. 46. esprinses 54. embrassees 59.

[1]) escoutez * O. *suiv.*
[2]) dont vous avez esté coupez * O. *suiv.*
[3]) ostez O.
[4]) appelée seule 54. 59.
[5]) mettra * a mis O. *suiv.*
[6]) plaisance * O. *suiv.*
[7]) lieu solitaire * les lieux solitaires O. *suiv.*
[8]) feray reposer O. 46. produiray 54. 59.

Ne craignez point l'opprobre d'un homme,[9] et que
ses outrages ne vous facent point perdre courage.
8. Car la tigne les consumera comme le vestement:
le ver les rongera comme la laine. Mais ma iustice
demeurera eternellement, et mon salut és siecles des
siecles. 9. Resveille toy, o bras du Seigneur, res-
veille toy, sois vestu de force. Resveille toy, comme
és iours anciens, és siecles passez dés long temps.
N'es tu pas ce bras là, qui a brisé[10] l'orgueilleuse,
et occy le dragon? 10. N'es tu pas celuy mesme,
qui a mis la mer à sec, et l'eau du grand gouffre?
qui a converty le fond de la mer en chemin, pour
le passage des rachetés?[11] 11. Parquoy ceux qui sont
rachetés par le Seigneur, retourneront, et viendront
en Zion avec cantique, et y aura ioye perpetuelle
sur leur teste. Ils obtiendront[12] ioye et liesse, et
douleur et gemissement s'enfuyront. 12. Ce suis-ie,
ce suis-ie,[13] qui vous console. Qui es-tu que tu
ayes crainte d'un homme qui mourra? du fils d'un
homme qui sera reputé[14] comme foin? 13. Et as
oublié le Seigneur ton facteur, lequel a estendu les
cieux, et a fondé la terre: et as eu peur incessam-
ment et tout le iour, pour la fureur de l'affligeant,
lors qu'il se prepare pour gaster.[15]. Et où est la
fureur de l'affligeant? 14. Le banny se haste pour
estre deslié, à fin qu'il ne meure[16] en la fosse, et
que son pain ne luy defaille. 15. Et ie suis le Sei-
gneur ton Dieu, qui divise la mer, et ses flots
bruyeront. Le Seigneur des armees est son nom.
16. Et ay mis mes paroles en ta bouche: et ie t'ay
gardé en l'ombre de ma main: à fin que ie plante
les cieux, et que ie fonde la terre. Ie diray a Zion,
tu es mon peuple. 17. Resveille toy, Ierusalem,

[9]) *en marge:* * ou, des hommes O. *suiv.*
[10]) chaplé 46. *suiv.* N'as tu pas deschapplé Rahab O.
[11]) afin qu'ils passassent librement O. afin que les-affranchiz passassent 46. *suiv.*
[12]) tiendront O.
[13]) moy mesme, moy mesme suis celuy O. 46.
[14]) est mis O. 46. 54. sera mis 59.
[15]) lequel estoit prest pour perdre O. . . . . à mal faire 46. *suiv.*
[16]) et ne mourra point [pour estre mis] O. 46. 54.

resveille toy, leve toy, qui as beu de la main du Seigneur la couppe de sa fureur: tu as beu les lies du calice d'angoisse,[17]) en pressurant. 18. Il n'y en a pas un de tous les enfans qu'elle a engendrés, qui la conduise: il n'y en a pas un de tous les enfans qu'elle a nourriz, qui luy tienne la main. 19. Ces deux choses te sont advenues: qui aura compassion de toy? Degastement, et brisement, et la famine, et le glaive: qui te consolera? 20. Tes enfans ont esté esperduz, ils ont esté estenduz[18]) aux coings de toutes les places, comme le boeuf sauvage és pieges, pleins de la fureur du Seigneur, et de la menace de ton Dieu. 21. Parquoy escoute ces choses, o miserable, et yvre, non pas de vin. 22. Ainsi dit ton Dominateur, le Seigneur et ton Dieu, le protecteur de son peuple. Voicy, i'ay osté de ta main la couppe d'angoisse, la lie du calice de ma fureur. Tu n'en beuras plus. 23. Et le mettray en la main de tes oppresseurs, lesquelz ont dit à ton ame, Courbe toy, et nous passerons. Et as mis ton corps comme la terre, et comme une rue aux passans.

Chapitre LII.

1. Resveille toy, Zion, resveille toy, vestz ta force. Ierusalem, cité saincte, habille toy de tes beaux acoustremens:[1]) car il n'adviendra plus, que l'incirconcy et le souillé vienne à toy. 2. Ierusalem, escouz toy de la poudre, leve toy, et te sieds: fille de Zion captive, despestre toy des liens de ton col. 3. Car le Seigneur dit ainsi: Vous avez esté venduz pour neant: et pourtant vous serez rachetez sans argent. 4. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple estoit iadiz descendu en Egypte, pour y habiter comme estranger: mais Assur l'a opprimé sans cause. 5. Et maintenant que m'en est il?[2]) dit le Seigneur, que mon peuple soit osté[3]) pour

---

[17]) *en marge*: * ou, de tremblement (v. 22). de forcenerie O. *suiv.*

[18]) geu O. gesi 46. *suiv.*

[1]) vestemens magnifiques * O. *suiv.*

[2]) qu'ay-ie icy afaire * 54. *suiv.* que m'en chaut il O.

[3]) ravi * O. *suiv.*

neant? que ceux qui dominent sur luy, le facent braire,[4]) dit le Seigneur? et que mon Nom soit exposé à outrage tout le long du iour? 6. Et pourtant mon peuple cognoistra mon Nom: pource qu'en ce iour là moy mesme qui parle, voicy ie seray present. 7. O combien sont beaux[5]) sur les montagnes les pieds de celuy qui annonce, de celuy qui publie la paix, qui annonce le bien, qui publie le salut, disans à Zion, Ton Dieu regne! 8. La voix de tes guettes, ils ont levé la voix, ils s'escrieront de ioye ensemble: car ils verront oeil à oeil, quand le Seigneur ramenera Zion. 9. O deserts de Ierusalem, chantez, et resiouyssez vous ensemble: car le Seineur a consolé son peuple, il a racheté Ierusalem. 10. Le Seigneur a rebrassé le bras de sa saincteté, devant tous les peuples:[6]) et tous les bouts de la terre verront le salut de nostre Dieu. 11. Retirez vous, retirez vous, sortez de là, ne touchez point la souillure, yssez du milieu d'icelle, soyez netz, vous qui portez les vaisseaux du Seigneur. 12. Car vous ne sortirez point à la haste, et vostre chemin ne sera point en fuyte: d'autant que le Seigneur vous precedera,[7]) et le Dieu d'Israel vous assemblera. 13. Voicy, mon serviteur aura heureuse yssue,[8]) il sera exalté, il sera elevé, et mis en fort haut lieu. 14. Comme plusieurs ont esté esbahiz sur toy,[9]) tant a esté sa face deffiguree par dessus[10]) les hommes, et sa beauté effacee par dessus[10]) les fils des hommes. 15. Ainsi arrousera il plusieurs gentz: les roys fermeront leur bouche sur luy. Car ils verront ce qui ne leur avoit point esté raconté: et entendront ce qu'ils n'avoyent pas ouy.

Chapitre LIII.

1. Qui est celuy qui croira à nostre ouye: et

---

[4]) crier * O. *suiv.*
[5]) iolys O.
[6]) devant les yeux de tous les Gentils * O. *suiv.*
[7]) marchera devant vous *.
[8]) se portera heureusement. * *Et en marge:* ou, prospera, ou se portera prudemment (O. 46.).
[9]) t'ont eu en horreur *.
[10]) par *. *en marge:* ou, entreplus que O. *suiv.*

le bras du Seigneur à qui est il revelé? 2. Toutesfois, il montera comme un reietton[1]) devant luy, et comme la racine de la terre deserte. Il n'y a en luy ne forme ne beauté. Nous le verrons, et n'y a point de regard pour le desirer. 3. Il est mesprisé et deboutté entre les hommes, homme de douleurs, exercé en infirmité: nous avons presque caché la face de luy, et ne l'avons rien estimé. 4. Vrayement il a porté noz langueurs, et s'est chargé de noz douleurs: et nous l'avons estimé estre frappé, blessé de Dieu,[2]) et humilié. 5. Or est il navré pour noz iniquités, il a esté blessé pour noz pechés. Le chastiement de nostre paix[3]) est sur luy et en sa playe est nostre guerison.[4]) 6. Nous avons tous erré comme brebis, un chacun a decliné en sa voye: et le Seigneur a transporté[5]) sur luy les offenses[6]) de nous tous. 7. Il a esté puny[7]) et affligé,[8]) et n'a point ouvert sa bouche. Il sera mené a l'occision comme l'agneau, et sera muet comme est la brebis devant ceux qui la tondent, et n'ouvrira point sa bouche. 8. De la prison et iugement il a esté eslevé.[9]) Et qui racontera sa generation?[10]) Car il a esté arraché hors de la terre des vivans: et la playe est sur luy pour la transgression de mon peuple. 9. Et a exposé[11]) son sepulchre aux meschans, et sa mort au riche: combien qu'il n'ayt point fait d'iniquité, et que fraude n'ayt point esté en sa bouche. 10. Neantmoins le Seigneur l'a voulu briser, l'assubiettir à infirmité. Quand il aura exposé son ame en sacrifice, il verra la semence,[12]) il prolongera les iours,

---

[1]) le vergeon O. surgeon (sourgeon) 46. *suiv.*
[2]) divinement estre frappé O. 46. navré de Dieu 54. *suiv.*
[3]) payement O. 46.
[4]) *en marge:* ou medicine.
[5]) rué O. 46. ietté 54. 59.
[6]) iniquitez * O. *suiv.*
[7]) condamné * harcelé O. outragé 46. *suiv.*
[8]) *en marge:* ou opprimé.
[9]) il est osté hors de destresse et de condemnation O. il est elevé *etc.* 46. 54. elevé de prison et de condamnation 59.
[10]) sa lignee 46. son aage 54. *s.*
[11]) permet . . . . . avec les O. a permis 46. *suiv.*
[12]) posterité *.

et la volonté du Seigneur prosperera[13]) en sa main. 11. Du labeur de son ame il verra, et sera rassasié: et mon iuste serviteur iustifiera plusieurs par sa doctrine,[14]) car il portera leurs iniquités. 12. Pourtant ie luy distribueray portion avec les grans,[15]) et partira les despouilles avec les robustes. Car il a abandonné son ame à la mort, et a esté reputé avec les[16]) iniques: il a porté le péché de plusieurs, et a prié pour les iniques.

Chapitre LIV.

1. Esiouy toy ô sterile, qui n'enfantois point: esgaye toy et chante, toy qui ne concevois point: car les enfans de la vefve seront en plus grand nombre, que de la mariee, dit le Seigneur. 2. Eslargy le lieu de tes tabernacles, et estens les courtines de tes pavillons: ne t'espargnes point. Eslongne[1]) tes cordeaux, et affermy[2]) tes cloux. 3. Car tu seras multipliee et à dextre et à senestre: et ta semence possedera les Gentils, et habiteront és villes desertes. 4. Ne crains point, car tu ne seras point confuse: n'ayes point de honte, car tu ne seras point rendue ignominieuse:[3]) mais qui plus est, tu oublieras la vergongne de ton adolescence, et n'auras plus memoire de l'opprobre de ta viduité.[4]) 5. Car celuy qui t'a faite, est ton mary, lequel se nomme le Seigneur des armees: et le Sainct d'Israel est[5]) ton redempteur, lequel sera appellé le Dieu de toute la terre. 6. Car le Seigneur t'a appellee comme une femme delaissee et

---

[13]) sera adressee O.

[14]) *en marge:* ou, par la cognoissance de soy. — sa science O. *suiv.*

[15]) luy en partiray plusieurs O. donneray portion 46. *suiv.*

[16]) mis au rang des * 46. *suiv.* compte O.

[1]) allonge * 54. *suiv.*

[2]) fay tenir * O. *suiv.*

[3]) exposee à ignominie * diffamee O. 46. en opprobre 54. *suiv.*

[4]) ton vefvage * O. *suiv.*

[5]) qui est . . . . . sera *.

despourvue d'esprit, et comme une ieune mariee,[6] toy qui estois repudiee, dit ton Dieu. 7. Ie t'ay abandonnee pour un bien peu de temps, et te rassembleray en grandes misericordes. 8. En un moment d'indignation, i'ay caché ma face un peu de toy: mais i'ay eu pitié de toy, d'une clemence eternelle, dit le Seigneur ton redempteur. 9. Car cecy m'est comme les eauës[7]) de Noé: car certes i'ay iuré que les eauës de Noé ne passeroyent plus sur la terre: aussi ay ie iuré que ie me courrouceray plus contre toy, et ne te redargueray[8]) plus. 10. Car les montagnes pourront bien estre esbranlees, et les petites montagnes[9]) trembler: mais ma misericorde ne se retirera point de toy: et l'alliance de ma paix ne chancelera point, dit le Seigneur, qui a compassion de toy. 11. Povrette agitee de tempeste, destituee de consolation, i'entasseray tes pierres sur l'escarboucle, et te fonderay sur saphirs. 12. Et composeray tes fenestres de perles,[10]) et tes portes de pierres resplendissantes, et tous tes limites de pierre precieuse. 13. Car tous tes enfans seront enseignés du Seigneur, et sera abondance de paix à tes fils. 14. Tu seras preparee en iustice, tu seras bien loing de l'oppression: car[11]) tu ne la craindras point: et de la frayeur, car elle n'approchera point de toy. 15. Voicy, celuy qui s'assemble, s'assemblera contre toy sans moy:[12]) celuy qui se sera assemblé en toy, cherra contre toy.[13]) 16. Voicy, i'ay creé le forgeron[14]) soufflant les charbons au

[6]) *en marge:* ou, comme la femme de ieunesse. — comme la femme pourmenee en ieunesse O. comme une ieune femme 46. *suiv.*

[7]) *en marge:* ou, les iours. — Ce appartient à moy comme les eaues *etc.* O.

[8]) tanceray * reprendray O. *suiv.*

[9]) les costaux * les montagnettes O. *suiv.*

[10]) Et mettray des perles à tes fenestres * le jaspe à tes creneaux O. *suiv.*

[11]) pourtant *.

[12]) si l'estranger converse, c'est sans moy O. celuy qui se congregera le fera sans moy 46. *suiv.*

[13]) qui habite avec toy tombera aupres de toy O. qui s'assemblera en tes fins contre moy (toy 54. *s.*) perira 46. *suiv.*

[14]) mareschal O. l'armurier 46. *suiv.*

feu, et mettant hors l'instrument pour faire son ouvrage:[15]) moy-mesme, dy-ie, ay creé le degasteur pour ruyner. 17. Tout harnois qui aura esté forgé contre toy, n'aura point bonne yssue:[16]) et condamneras toute langue, qui se sera levee contre toy en iugement. C'est cy l'heritage des serviteurs du Seigneur, et leur iustice est de moy, dit le Seigneur.

Chapitre LV.

1. Ho vous tous qui avez soif, venez aux eauës, et vous qui n'avez point d'argent, venez, achetez et mangez. Venez, vous dy-ie, achetez sans argent, et sans quelque eschange du vin et du laict. 2. Pourquoy employez[1]) vous l'argent, non point en pains? et vostre labeur, non point pour estre saoulez? Oyez, oyez moy,[2]) et mangez ce qui est bon, et que vostre ame prenne son plaisir[3]) en graisse. 3. Enclinez vostre oreille, et venez à moy: oyez, et vostre ame vivra. Et feray alliance[4]) avec vous, les misericordes fidelles de David. 4. Voicy, ie l'ay ordonné pour tesmoing aux peuples, pour conducteur et precepteur aux nations. 5. Voicy, tu appelleras la nation que tu ne cognois point: et les gens qui ne t'ont point cogneu, courront à toy: à cause du Seigneur ton Dieu, le Sainct d'Israel: car il t'a glorifié. 6. Cerchez le Seigneur, ce pendant qu'il se trouve: invoquez-le ce pendant qu'il est pres. 7. Que l'infidelle[5]) delaisse sa voye, et l'homme inique ses pensees, et se retourne au Seigneur, et il aura pitié de luy: à nostre Dieu, car il est abondant en pardon. 8. Car mes pensees ne sont pas voz

---

[15]) faisant sortir les armures par son oeuvre O. 46. produisant l'instrument pour son ouvrage 54. *s.*

[16]) ne seront point adressees O. ne viendront point à prouffit 46. *suiv.*

[1]) allouez * O. *suiv.*

[2]) escoutez moy attentivement *.

[3]) se delecte * O. *suiv.*

[4]) alliance eternelle * O. *suiv.*

[5]) le meschant *.

pensees: et voz voyes ne sont pas mes voyes, dit
le Seigneur. 9. Car autant que les cieux sont
hauts par dessus la terre, d'autant mes voyes sur-
montent les vostres, et mes pensees voz pensees.
10. Certainement comme la pluye et la neige des-
cend des cieux, et ne retourne point là, ains ar-
rouse la terre, et la fait produire et germer: à fin
qu'elle donne semence au semeur, et du pain au
mangeur, 11. Ainsi sera ma Parole, qui sortira[6])
de ma bouche: elle ne retournera pas vuyde à moy,
iusques à ce qu'elle face ce que ie veux, et pros-
pere[7]) au lieu où ie l'ay envoyee. 12. Parquoy
vous sortirez avec liesse, et serez menez en paix:
les montagnes et les montagnettes d'iceux s'esgaye-
ront[8]) devant vous: et tous les bois des champs
frapperont des mains. 13. Au lieu du buysson
croistra le sappin: et au lieu de l'ortie[9]) croistra
le meurte:[10]) et sera au Seigneur en nom, en signe
perpetuel, lequel ne sera point osté.

Chapitre LVI.

1. Voicy que dit le Seigneur: Gardez iuge-
ment, et faites iustice: car mon salut approche
pour venir: et ma iustice pour estre revelee.
2. Bienheureux est l'homme qui fera telle chose,
et le fils de l'homme qui l'apprehendera: gardant
le iour du repos,[1]) en sorte qu'il ne le viole point:
et gardant sa main, à fin qu'il se deporte de tout
mal. 3. Et que le fils estranger assemblé au Sei-
gneur ne dye pas, en disant: En separant le Sei-
gneur m'a separé de son peuple: et que l'eunuque
ne dye point: Ie suis un bois[2]) sec. 4. Car le
Seigneur dit ainsi aux eunuques, lesquelz gardent
mes Sabbatz, et eslisent les choses qui m'agreent,

---

[6]) vuydera hors O.

[7]) propose *.

[8]) les coustaux chanteront de ioye *. — les m. et les m. chanteront devant vous la louenge O. *suiv.*

[9]) *en marge:* ou, espine. — O. *suiv.*

[10]) *en marge:* ou, olme (orme *).

[1]) le Sabbath * O. *suiv.*

[2]) arbre * O. *suiv.*

et tiennent mon alliance. 5. Ie leur donneray en ma maison et dedans mes murailles un lieu, et un meilleur nom que de fils et de filles: ie leur donneray un nom perpetuel, lequel ne sera point effacé. 6. Les fils (dy-ie) de l'estranger, qui seront adioints[3]) au Seigneur, pour le servir, et pour aymer le nom du Seigneur, à fin qu'ils luy soyent serviteurs: quiconque gardera le iour du repos, en sorte qu'il ne le prophane, et aura receu[4]) mon alliance. 7. Ie les ameneray en la montagne de ma sainctetė: et les resiouyray en ma maison d'oraison. Leurs sacrifices et holocaustes seront agreables en mon autel. Car ma maison sera appellee maison d'oraison à tous peuples. 8. Le Seigneur Dieu dit, lequel rassemble les banniz d'Israel, Encore rassembleray ie sur luy les assemblés d'iceluy. 9. Toutes bestes des champs, et toutes bestes sauvages,[5]) venez pour devorer. 10. Toutes ses guettes aveugles n'ont rien entendu, ils sont tous chiens muets, ils ne savent abbayer, ils dorment gisans, ils ayment le dormir.[6]) 11. Et ces chiens felons de courage, ne savent estre saoulez: les pasteurs mesmes ne savent et n'entendent rien: tous regardent à leurs voyes: un chacun à son profit en son endroit.[7]) 12. Venez, ie prendray du vin, nous beurons de la cervoise, et ce sera demain comme auiourd'huy, ou plus grand et beaucoup d'avantage.[8])

Chapitre LVII.

1. Le iuste est pery,[1]) et n'y a nul qui y mette son coeur. Les hommes misericordieux prennent fin et nul n'y prend esgard: que le iuste soit re-

---

[3]) assemblez * adherants O. *suiv.*
[4]) embrassé * qui tiennent O. *suiv.*
[5]) de la forest * O. *suiv.*
[6]) le somne * O. *suiv.*
[7]) disant * O. *suiv.*
[8]) plus excellent *.

[1]) perdu O.

cueilly avant le[2]) mal. 2. La paix viendra,[3]) ils se reposeront en leurs couches, quiconque chemine devant luy. 3. Et vous enfans de la sorciere, semence de l'adultere et de la paillarde, approchez vous d'icy. 4. Sur qui avez vous pris vostre plaisir?[4]) sur qui avez vous ouvert la bouche? et tiré la langue? N'estes vous pas enfans prevaricateurs, et semence mensongere? 5. Vous vous eschauffans avec les dieux[5]) souz tout arbre ramu, sacrifians les enfans és vallees, souz les hautes eminences des rochers. 6. Ta portion est és pierres polies de la vallee,[6]) icelles, icelles sont ta part. Tu leur as aussi presenté tes offrandes,[7]) tu leur as offert sacrifice: à savoir si ie prendray plaisir en[8]) ces choses? 7. Tu as mis ta couche sur la montagne eslevee et haute: tu y as voirement monté pour immoler sacrifice. 8. Tu as mis ton memorial derriere l'huys et le posteau: tu as esté descouverte sans moy, et es montee: tu as eslargy ton lict, tu as fait alliance avec eux, tu as aymé leur couche, au lieu que tu as veu. 9. Tu es allee vers le Roy avec de l'huyle, et as multiplié ton fard: tu as envoyé tes ambassadeurs bien loing: et es humiliee iusques aux enfers. 10. Tu t'es lassee en la diversité[9]) de tes chemins: et n'as point dit, c'est fait.[10]) Tu as trouvé la vie de ta main, parquoy tu n'as pas esté marrie. 11. Et de qui as tu eu peur et crainte, veu que tu m'as menty et n'as point eu souvenance de moy, et si ne t'en es pas souciee? N'est-ce point pource que i'ay dissimulé, voire de

---

2) arriere du * O. 46. 54. a pris fin de peur de l'affliction 59.
3) à fin qu'ils viennent en paix *etc.* O. 46. 54. ils entrent en paix 59.
4) de qui vous estes vous iouez * O. *suiv.*
5) pres des chesnes * *(l'autre version en marge)* O. *suiv.*
6) *en marge:* ou, parties du torrent. — Es parties du fleuve est ta part O. — ta portion est és belles parties du fleuve 46. *suiv.*
7) espandu aspersion * O. *suiv.*
8) *en marge:* ou, me repentiray de.
9) longueur * tu as labouré en ta grande voye O. tu as travaillé en la longueur de ton chemin 46. *suiv.*
10) peine perdue * c'en est fait O. *suiv.*

tout temps, que tu ne me crains point? 12. I'annonceray ta iustice et tes oeuvres, et ne te profiteront point. 13. Quand tu auras crié, que tes ramassez te delivrent. Mais le vent les emportera tous, la vanité les ravira. Mais celuy qui espere en moy, aura la terre en heritage, et possedera la montagne de ma saincteté. 14. Et dira: Dressez, dressez le chemin, applanissez la voye, ostez l'empeschement de la voye de mon peuple. 15. Car ainsi dit le Souverain, haut eslevé, habitant en l'eternité, et le nom duquel est le Sainct: I'habite au lieu haut et sainct, et avec celuy qui est affligé et humble d'esprit: à fin que ie vivifie l'esprit abbatu,[11]) et vivifie le coeur des affligés. 16. Car ie ne tenceray pas tousiours, et ne me courrouceray pas tousiours: car l'esprit sera vestu[12]) de devant ma face: et ce suis-ie qui ay fait les soufflemens.[13]) 17. I'ay esté courroucé pour l'iniquité de sa convoytise, et l'ay frappé: ie me suis caché, et me courrouceray: mais luy s'en est allé, se destournant, en la voye de son coeur. 18. I'ay veu ses voyes, et le gueriray, et le conduiray, luy rendant consolations, et à ceux qui le plorent. 19. Ie cree le fruit des levres: paix, paix à ceux qui sont loing, et à ceux qui sont pres, dit le Seigneur: et ie le guery. 20. Mais les meschans sont comme la mer agitee, qui ne pourra estre appaisee: et ses eauës ietteront[14]) des ordures et la fange. 21. Il n'y a point de paix, dit mon Dieu, aux meschans.

Chapitre LVIII.

1. Crie à [plein] gosier, ne t'espargne point: esleve ta voix comme la trompette, et signifie à mon peuple leur forfaict, et à la maison de Iacob son iniquité. 2. Toutesfois ils me cerchent tous les iours, et veulent savoir mes voyes, comme la gent

---

[11]) l'esprit des humbles * O. *suiv.*

[12]) *en marge:* ou, sera caché, ou deffaudra. — sort de moy O. 46.

[13]) le souffle * O. *suiv.*

[14]) s'esgarent de ses eauës O. iettent de ses eauës 46.

qui a fait iustice, et n'a point omis[1]) le iugement de son Dieu: Ils me demandent les iugemens de iustice, et veulent approcher de Dieu. 3. Pourquoy avons nous ieusné, et tu n'y as point regardé,[2]) nous avons humilié noz ames, et ne l'as pas sceu? Voicy au iour, que vous ieusnés, vous trouvez vostre volonté, et exigés toutes voz debtes. 4. Voicy vous ieusnés à proces et contentions: et pour frapper du poing meschamment. Ne ieusnez point comme auiourd'huy, pour faire ouyr vostre voix en haut. 5. Est-ce tel ieusne que i'ay esleu? que l'homme afflige sa personne un iour, et abaisse son chef comme un ionc, estende le sac et la cendre? Appellerez vous cela ieusne, et iour agreable au Seigneur? 6. N'est-ce pas icy plustost le ieusne que i'ay esleu? Desnouer les noeuds de meschanceté, deslier les fardeaux encordelés, laisser aller francs ceux qu'on opprime,[3]) et desrompre tout ioug. 7. N'est-ce point que tu brises ton pain à celuy qui a faim, et faire venir les povres vagants[4]) en ta maison? Si tu en vois un nud, que tu le couvres, et ne te cache point de ta chair. 8. Alors ta lumiere se produira[5]) comme l'aulbe: et ta santé germera incontinent, la iustice ira devant ta face, et la gloire du Seigneur te recueillera. 9. Alors tu invoqueras, et le Seigneur t'exaucera, tu crieras, et il dira me voicy: si tu ostes la charge[6]) du milieu de toy, et cesses de hausser[7]) le doigt et la parole de vanité.[8]) 10. Si tu espans ton ame[9]) à celuy qui a faim, et rassasies l'ame affligee: ta lumiere sourdra[10]) en tenebres, et ton obscurité sera comme le midy. 11. Et Dieu te conduira tousiours,

---

[1]) delaissé * qui desire faire . . . . et ne point delaisser O. *suiv.*
[2]) visé O. eu d'esgard 46. *suiv.*
[3]) qui sont foulez * O. *suiv.*
[4]) vagabons *.
[5]) monstrera * boutera O. *suiv.*
[6]) le ioug * le cordage O. *suiv.*
[7]) demettes O.
[8]) *en marge:* * ou, inutile. — la meschante parole O. *suiv.*
[9]) si tu offres de courage O. 46.
[10]) naistra * O. *suiv.*

et rassasiera ton ame és secheresses, et engraisseras tes os. Et seras comme un iardin arrousé: et une source d'eauës, de laquelle les eauës ne tairissent point. 12. Et y en aura de toy[11]) qui restaureront les deserts du siecle: tu susciteras les fondemens de generation en generation. Et seras appellé reparateur[12]) de la ruyne, addresseur des sentiers pour habiter.[13]) 13. Si tu destournes ton pied du Sabbath, et ne fays point ta volonté en mon sainct iour, et appelles le Sabbath delices,[14]) pour consacrer[15]) au Seigneur, d'autant qu'il est honorable, et luy auras fait honneur, pour n'executer point tes voyes, et que ta volonté ne soit point trouvee, et n'uses point de tes paroles.[16]) 14. Alors tu te delecteras[17]) au Seigneur, et ie te feray marcher sur les hauts lieux de la terre, et te repaistray de l'hoirie[18]) de Iacob ton pere: car la bouche du Seigneur a parlé.

Chapitre LIX.

1. Voicy la main de Dieu n'est point accourcie, qu'elle ne garde:[1]) ne son oreille appesantie, qu'elle n'oye.[2]) 2. Mais voz iniquités ont fait division entre vous et vostre Dieu, et voz pechés ont couvert sa face de vous, à ce qu'il n'oye point. 3. Car voz mains sont pollues[3]) de sang, et voz doigts d'iniquité: voz levres ont proferé mensonge, et vostre langue a parlé iniquité, marmonné chose

---

[11]) de toy sortiront gens * 54. 59. (pour edifier). et en toy seront edifiez O. en toy sera edifié ce qui a esté longtemps desert 46.

[12]) redresseur *.

[13]) sentiers du Sabbath O.

[14]) delicat O. 46.

[15]) sanctifier 54. *suiv.* et sainct du Seigneur O. 46.

[16]) ne parler la parole que soloys O.

[17]) seras en delectation avec O. 46. tu auras resiouissance sur 54. *suiv.*

[18]) te donneray à manger l'heritage * O. *suiv.*

[1]) sauve * ne puisse sauver O. *suiv.*

[2]) ne puisse ouir * O. *suiv.*

[3]) souillees * O. *suiv*

inique.[4]) 4. Il n'y a nul qui crie pour[5]) iustice, nul ne plaide pour la verité, ils se fient en choses vaines, ils tiennent propoz inutiles, ils conçoyvent fascherie,[6]) et engendrent[7]) iniquité. 5. Ils esclouent des oeufs d'aspics, et tissent des toilles d'araignes: celuy qui aura mangé de leurs oeufs, mourra: si on les presse,[8]) il en sortira une vipere. 6. Leurs toiles ne sont[9]) pas en vestement: et ne se couvriront point de leurs oeuvres.[10]) Car leurs oeuvres sont oeuvres vaines[11]) et l'oeuvre d'iniquité[12]) est en leurs mains. 7. Leurs pieds courent au mal, et se hastent pour espandre le sang innocent: leurs pensees sont pensees vaines,[13]) degast et desbrisement en leurs voyes. 8. Ils n'ont point cogneu la voye de paix: et n'y a point de iugement en leurs pas: ils ont corrompu leurs sentiers, quiconque cheminera par iceux ne saura point la paix. 9. Pour ceste cause, le iugement s'est retiré loing de nous: la iustice ne nous a point apprehendé.[14]) Nous avons attendu la lumiere, et voicy tenebres: la splendeur, et voicy nous sommes en obscurité. 10. Nous tatonnons la paroy comme aveugles: nous tatonnons comme ceux qui ont perdu les yeux.[15]) Nous choppons en plein midy comme de nuict, et sommes és lieux solitaires comme morts. 11. Nous bruyons tous comme ours, nous gromellons[16]) comme coulombes. Nous avons attendu iugement, et il n'apparoist point: salut, et il s'est tenu loing de nous. 12. Car nos iniquités sont multipliees devant

---

[4]) *trois mots omis* * mormonné iniquité O. *suiv.*
[5]) invoque O. reclame 46. *suiv.*
[6]) nuisance * felonie O. *suiv.*
[7]) enfantent * O. *suiv.*
[8]) casse * O. *suiv.*
[9]) serviront pas pour * (seront O. *suiv*).
[10]) et ne sera on point couvert de leurs ouvrages * O. *suiv.*
[11]) d'iniquité * *et en marge:* ou, de vanité. — iniques O. *suiv.*
[12]) violente * O. *suiv.*
[13]) *en marge:* * ou, d'iniquité. — iniques O. *suiv.*
[14]) ne nous attaind point * O. *suiv.*
[15]) la veuë * qui sont sans yeux O. *suiv.*
[16]) gemissons * O. *suiv.*

toy, et noz pechés rendent tesmoignage[17]) contre nous. Car noz iniquités sont avec nous, et nous cognoissons noz pechés.
13. Nous avons forfait, nous avons menty au Seigneur, nous nous sommes retirés arriere de nostre Dieu, proferant[18]) calomnie et rebellion:[19]) concevans et proferans du coeur parole de mensonge.
14. Et le iugement est allé[20]) en arriere, la iustice s'est tenu loing. Car la verité est tombee en la place, et equité n'a peu venir en avant.
15. La verité, dy-ie, a defailly: et celuy qui s'est retiré du mal a esté mis en proye. Et le Seigneur l'a veu, et a despleu à ses yeux, qu'il n'y avoit point de iugement.
16. Il a veu, dy-ie, qu'il n'y avoit point d'homme: et a esté esmerveillé que nul ne se presentoit.[21]) Ainsi il s'est fait salut de son bras,[22]) et s'est estably par sa iustice.[23])
17. Il s'est vestu de iustice, comme d'un haubergeon: et a mis le heaume de salut sur sa teste. Il s'est, dy-ie, vestu de vengeance, comme d'une robbe, et s'est habillé d'indignation, comme d'un manteau.
18. Comme pour rendre la pareille, comme pour rendre la vengeance, indignation à ses ennemys, le retour[24]) à ses adversaires, il rendra la pareille aux isles.
19. Parquoy ils craindront devers Occident le nom du Seigneur, et devers Soleil levant sa gloire: car l'ennemy viendra comme un fleuve, et l'Esprit du Seigneur le poussera.[25])
20. Et le Redempteur viendra à Zion, et à ceux qui retourneront d'iniquité en Iacob, dit le Seigneur.
21. Et ie feray[26]) ceste mienne alliance

---

[17]) ont tesmoigné * (O. *suiv.*) *et en marge:* ou, nous redarguent.
[18]) parlant *.
[19]) desloyauté 54. 59.
[20]) retourné * O. *suiv.*
[21]) *en marge:* * ou, venoit au devant.
[22]) son bras luy a apporté salut * *et en marge:* ou, a esté son salut. — son bras est sa rescousse O. *suiv.*
[23]) sa iustice a esté son appuy * O. *suiv.*
[24]) recompense * O. *suiv.*
[25]) *en marge:* * ou, chassera. — un fleuve violent que le Sgr. pousse par son esprit O. *suiv.*
[26]) voicy mon alliance * 54. 59.

avec eux, dit le Seigneur. Mon esprit qui est sur toy, et mes paroles que i'ay mises en ta bouche, ne partiront point de ta bouche, ne de la bouche de ta semence, ne de la bouche de la semence de ta semence, dit le Seigneur, depuis ce temps cy à iamais.

Chapitre LX.

1. Leve toy, soys resplendissante: car ta splendeur est venue, et la gloire du Seigneur s'est levee sur toy. 2. Car voicy les tenebres couvriront la terre, et l'obscurité les peuples: or le Seigneur se levera sur toy, et sa gloire sera veuë sur toy. 3. Et les gentils chemineront à ta spendeur, et les roys à la lueur de ton levant.[1]) 4. Leve tout à l'entour[2]) les yeux, et voy. Tous ceux cy sont assemblés, pour venir à toy. Tes fils viendront de loing, tes filles seront nourries à ton costé. 5. Alors tu verras, et resplendiras:[3]) tu seras estonnee, ton coeur sera eslargy: de ce que la multitude[4]) de la mer sera convertie à toy, les richesses[5]) des Gentils seront venues à toy. 6. Abondance de chameaux te couvrira, les poulains[6]) de Midian et d'Epha. Tous viendront saufs,[7]) ils apporteront or et encens et annonceront les louanges du Seigneur. 7. Toutes les ouailles[8]) de Cedar s'assembleront à toy: les moutons de Nabaioth te serviront: ils monteront au bon plaisir de mon autel,[9]) et ie glorifieray la maison de ma gloire. Qui sont ceux, cy qui volent comme une nuee: et sont comme coulombes à leurs fenestres? 9. Certainement les isles m'attendront, et les navires de Tharsis, pour amener de loing

---

[1]) se levant a toy O.
[2]) à l'environ . . . . et regarde* O. *suiv.*
[3]) *en marge:** ou, t'esgayeras. — reluiras 54. 59. *(le mot manque dans* O. et 46*)*.
[4]) l'abondance *.
[5]) *en marge:** la puissance O. *suiv.*
[6]) dromadaires* O. *suiv.*
[7]) tous ceux de Saba viendront* O. *suiv.*
[8]) brebis* O. *suiv.*
[9]) ilz seront offers sur mon autel de propitiation O. *suiv.* sur mon autel et me plairont 59.

mes enfans: leur argent et leur or est avec eux, au nom du Seigneur ton Dieu, et au Sainct d'Israel: car il t'a glorifié. 10. Et les enfans estranges[10]) edifieront tes murailles, et leurs roys te serviront: car ie t'ay frappee en mon ire, et i'ay eu pitié de toy en ma clemence.[11]) Aussi tes portes seront continuellement ouvertes: elles ne fermeront ne iour ne nuict, à fin qu'on t'apporte les richesses des Gentils, et que leurs roys te soyent amenés. 12. Car la gent et le royaume qui ne te serviront point, periront, les gens, dy-ie, seront du tout aboliz.[12]) 13. La gloire du Liban viendra à toy, le sapin, le pin, et le bouix ensemble pour orner le lieu de mon sanctuire. Car ie glorifieray le lieu de mes pieds. 14. Et les enfans de ceux qui t'affligent viendront à toy humbles, et tous ceux qui te mesprisoyent se courberont à la plante de tes pieds: et t'appelleront la cité du Seigneur, Zion du Sainct d'Israel. 15. Pource que tu as esté delaissee et haye, tellement que nul ne passoit par toy, ie te mettray en magnificence perpetuelle, en ioye de generation en generatien. 16. Tu succeras le laict des Gentils, tu succeras la mammelle des roys: et cognoistras que ie suis le Seigneur, ton sauveur[13]) et ton redempteur, le fort de Iacob. 17. Ie t'ameneray au lieu de l'erain de l'or, et au lieu de fer ie t'ameneray de l'argent: au lieu de bois de l'erain, et au lieu de pierres du fer: et ie mettray au lieu de tes visiteurs,[14]) paix: et au lieu de tes exacteurs, iustice. 18. Nulle oppression inique ne sera plus ouye en ta terre: degast ne desbrisement[15]) en tes fins,[16]) et appelleras tes murailles salut, et tes portes louange. 19. Tu n'auras le Soleil pour la lumiere du iour: ne la

---

[10]) fils des estrangers * O. *suiv.*
[11]) bien-veillance * volunté O. benevolence 46. *suiv.*
[12]) gastez par le glaive O. 46. du tout rasees 54. 59.
[13]) qui te garde O. 46. 54. qui te sauve 59.
[14]) pour ta superintendence *. pour ton gouvernement 54. 59.
[15]) fourragement * O. *suiv.*
[16]) finages O.

splendeur de la Lune ne te luyra[17]) plus: car le Seigneur te sera en lumiere perpetuelle, et ton Dieu en ta gloire.[18]) 20. Ton Soleil ne se couchera plus, et ta Lune ne se cachera[19]) plus, car le Seigneur te sera en lumiere perpetuelle, et les iours de ton dueil seront finiz. 21. Tous tes peuples iustes[20]) heriteront la terre perpetuellement, le germe de sa plante,[21]) l'oeuvre des mes mains, à fin que ie soye glorifié. 22. Le petit [viendra] à mille,[22]) et le moindre en gent robuste. Ie suis le Seigneur, ie me hasteray de faire cecy au temps d'icelle.[23])

Chapitre LXI.

1. L'Esprit du Seigneur Dieu sur moy. Car le Seigneur m'a oinct: il m'a envoyé pour prescher aux affligés,[1]) pour remedier[2]) à ceux qui ont le coeur brisé, pour publier aux captifs liberté, et aux captifs[3]) ouverture de la prison. 2. Pour publier l'an du bon plaisir du Seigneur, et le iour de vengeance à nostre Dieu, pour consoler tous ceux qui lamentent. 3. Pour establir à ceux qui lamentent en Zion, pour leur bailler magnificence au lieu de cendre, huyle de ioye au lieu de pleur, manteau de liesse pour esprit d'angoisse, pour les appeller arbres de iustice, plante du Seigneur, pour le glorifier. 4. Et ils edifieront les deserts eternelz,[4]) ils redresseront les lieux par cydevant desolés: ils restaureront les villes gastees, les lieux qui ont esté solitaires d'aage en aage. 5. Et les estrangers

---

[17]) esclairera * O. *suiv.*
[18]) pour ta magnificence * O. *suiv.*
[19]) reduira O. 46. 54. retirera 59.
[20]) seront iustes, ils * O. *suiv.*
[21]) sera * 54. 59.
[22]) croistra à milliers * la petite famille sera de mille O. *suiv.*
[23]) ie feray ce subitement en son temps O.

[1]) *en marge:* ou, debonnaires.
[2]) medeciner *.
[3]) à ceux qui sont liez * prisonniers O. *suiv.*
[4]) du siecle * les ruines du temps passé O. les lieux ruinez de longtemps 46. 54. 59.

s'y arresteront, et paistront voz ouailles:[5]) et les fils estranges[6]) seront voz laboureurs et voz vignerons. 6. Et vous serez appellés les sacrificateurs du Seigneur: on vous dira, ministres de nostre Dieu, vous mangerez la substance des Gentils, et vous esleverez en leur gloire. 7. Au lieu de vostre honte, il y aura double honneur, et au lieu de l'ignominie, ils s'esiouyront en leur portion:[7]) Car ils possederont le double en leur terre: et auront ioye perpetuelle. 8. Car ie suis le Seigneur aymant iugement, hayssant rapine en l'holocauste: et i'establiray[8]) leur oeuvre en verité, et feray alliance perpetuelle avec eux. 9. Et leur semence sera cogneuë entre les Gentils, et leur germe au milieu des peuples. Tous ceux qui les verront les cognoistront semence beneiste du Seigneur.[9]) 10. Ie me resiouyray au Seigneur, et mon ame se recreera en mon Dieu. Car il m'a vestu des vestemens de salut: il m'a environné[10]) de iustice: il m'a orné comme un espoux, et comme une espouse paree de ses ioyaux. 11. Car tout ainsi que la terre produit son germe, et comme le iardin fait germer sa semence: ainsi le Seigneur Dieu fera germer iustice, et louange devant toutes nations.[11])

Chapitre LXII.

1. Pour l'amour de Zion, ie ne me tairay point: pour l'amour de Ierusalem ie ne cesseray point,[1]) iusques à ce sa iustice saille,[2]) comme splendeur: et son salut soit allumé comme une lampe. 2. Et les Gentils verront ta iustice, et tous les roys de la terre ta gloire: et on t'appellera d'un nouveau

---

[5]) brebis *.
[6]) des estrangers *.
[7]) partie O.
[8]) i'ordonneray O.
[9]) à laquelle le S. a donné benediction O.
[10]) de l'habillement * habillé du vestement O. *suiv.*
[11]) tous les Gentils * O. *suiv.*

[1]) et n'auray point de cesse quant à Ierusalem * 46. *suiv.* ne me tiendray pas quoy O.
[2]) ysse O.

nom, que la bouche du Seigneur nommera. 3. Et seras couronné de gloire en la main du Seigneur: et un diademe royal en la main de ton Dieu. 4. On ne t'appellera plus delaissee: et on ne dira plus à ta terre, desolee: car on t'appellera, mon plaisir en icelle: et ta terre, la mariee. Car le plaisir du Seigneur est en toy, et ta terre sera mariee[3]) 5. Car tout ainsi que l'adolescent espouse une vierge, ainsi tes fils te seront comme maris: et ton Dieu, se resiouyra sur toy, de la ioye d'un espoux avec l'espouse. 6. I'ay ordonné des gardes sur les murs de Ierusalem, lesquelz tout le iour et toute la nuict continuellement ne se tairont point. Vous qui avez souvenance[4]) du Seigneur, ne vous tairez point. 7. Et ne luy donnez point de silence, iusques à ce qu'il repare, et iusques à ce qu'il mette Ierusalem comme la louange en la terre. 8. Le Seigneur a iuré par sa dextre, et par le bras de sa force: si ie donne plus ton forment pour viande à tes ennemys, et si les fils estranges boyvent plus ton vin, pour lequel tu as travaillé. 9. Car ceux qui l'auront amassé[5]) le mangeront, et loueront le Seigneur, et ceux qui l'auront recueilly beuvront en mes saincts parvis. 10. Passez, passez par les portes: nettoyez[6]) la voye au peuple: applanissez, applanissez le chemin, pavez le de pierres, levez la baniere aux peuples. 11. Voicy, le Seigneur a publié[7]) iusques aux fins[8]) de la terre: dites à la fille de Zion: Voicy ton sauveur[9]) vient. Voicy son loyer avec luy, et l'effet de son oeuvre est devant luy. 12. Et ils vous appelleront peuple sainct, rachetés du Seigneur. Et ils t'appelleront ville requise, et non pas delaissee.[10])

[3]) aura mari * O. *suiv.*
[4]) *en marge:* ou, qui celebrez la memoire. — avez recordation O. *suiv.*
[5]) qui assembleront iceluy O.
[6]) baillez O. faites 46. *suiv.*
[7]) a fait ouyr O.
[8]) au bout * O. *suiv.*
[9]) salut O.
[10]) abandonnee * O. *suiv.*

Chapitre LXIII.

1. Qui est celuy qui vient d'Edom, ayant ses habillemens[1]) teints en rouge de Bosra? Il est beau en ses vestemens,[2]) marchant en la multitude[3]) de sa vertu. Ce suis-ie qui parle en iustice, suffisant[4]) pour sauver. 2. Pourquoy est ton vestement rouge? et tes acoustremens comme de celuy qui presse au pressoir? 3. I'ay pressé le pressoir tout seul: et des peuples n'y avoit pas un homme seul[5]) avec moy. Car ie les foulleray[6]) en ma fureur, et marcheray sur eux en mon ire, et leur sang sera respandu sur mes vestemens, et souilleray tous mes habillemens. 4. Car le iour de vengeance est en mon coeur, et l'an de mes rachetés est venu. 5. Parquoy i'ay regardé, et n'y avoit point d'adiuteur: et me suis esmerveillé, et n'y avoit nul qui donnast appuy:[7]) ainsi donc mon bras m'a sauvé, et mon ire m'a soustenu. 6. Et ie foulleray aux pieds les peuples en mon ire, et les enyvreray de ma fureur, et prosterneray[8]) leur force en terre. 7. Ie reduiray en memoire les misericordes du Seigneur, les louanges du Seigneur comme pour toutes les choses que le Seigneur nous a conferees, et pour la grandeur de la benificence[9]) envers la maison d'Israel, laquelle il leur a faite selon ses misericordes, et selon la multitude de ses benignités.[10]) 8. Car il a dit: Certainement ils sont mon peuple, sont fils[11]) qui ne mentent point: parquoy il a esté fait leur Sauveur. 9. En toute leur angoisse il a esté angoisse:[12]) et l'Ange de sa face les a sauvés: il

---

[1]) vestemens * O. *suiv.*
[2]) excellent en sa vesture * O. *suiv.*
[3]) grandeur * 46. *suiv.* en sa grand vertu O.
[4]) ayant beaucoup de moyens * et suis maistre O. 46. 54. ay tout pouvoir 59.
[5]) personne * 54. 59.
[6]) ie marcheray sur eux en mon ire, et les foulleray aux pieds en ma fureur * i'ay marché *etc.* O. *suiv.*
[7]) soulageast * 59. substantast O. 46. 54.
[8]) abbatray * ay abbatu O. *suiv.*
[9]) les grans biens * O. *suiv.*
[10]) compassions * sa grande benignité O. *suiv.*
[11]) enfans * 59.
[12]) *en marge:* * il n'y a point eu d'angoisse.

les a ràchetés en sa dilection et benignité: il les a portés et eslevés de tous temps.[13]) 10. Mais iceux ont esté rebelles, et ont irrité le sainct Esprit d'iceluy.[14]) Et pourtant leur a esté tourné en ennemy, luy mesme a bataillé contre eux. 11. Et a eu souvenance des iours anciens, ausquelz Moise a esté avec son peuple: Où est celuy qui les a fait monter de la mer avec le pasteur de son trouppeau? Où est celuy qui a mis au milieu de luy son sainct Esprit? 12. Qui a mené à la dextre de Moyse par le bras de sa magnificence? qui a devisé les cauës devant eux, pour s'aquerir un nom perpetuel.[15]) 13. Qui les a fait entrer par les abysmes, comme un cheval au desert, en sorte qu'ils n'ont point choppé? 14. L'Esprit du Seigneur est descendu comme la beste en la plaine: il luy a donné repos:[16]) ainsi as tu conduit ton peuple, à fin que tu te feisses un nom glorieux. 15. Regarde[17]) du ciel: voy de l'habitacle de ta saincteté et de ta gloire. Où est ton zele et ta force, la multitude[18]) de tes entrailles et de ta misericorde? elles se sont retirees[19]) envers moy. 16. Vrayement[20]) tu es nostre Pere, encore qu'Abraham ne nous recognoisse point, et qu'Israel ne nous advoue point: non obstant, tu es nostre Pere, nostre Redempteur: ton nom est de tout temps. 17. Pourquoy nous as tu fait decliner[21]) de tes voyes? Seigneur, fay[22]) destourner nostre coeur de la crainte de toy. Retourne toy à cause de tes serviteurs, aux lignees de ton heritage.

---

[13]) tous les iours du monde O. tout le temps iadis 46.

[14]) l'esperit de son Sainct O. 46. de sa saincteté 54. *suiv (de même au v. suivant).*

[15]) eternel * O. *suiv.*

[16]) Il est descendu . . . . . l'Esprit . . . luy a donné repos *. — L'Esprit du Sgr. les a mené comme la beste descendant au champ O. *suiv.*

[17]) contemple . . . . . regarde * O. *suiv.*

[18]) l'esmeute O. 46. 54. l'esmotion 59.

[19]) se sont monstrees rebourses O. rebouchees 46. *suiv.*

[20]) Certainement * attendu que O. toutesfois 46. *suiv.*

[21]) errer * O. *suiv.*

[22]) pourquoy as tu fait * et as endurcy . . . . que nous ne te craignissions O. 46.

18. Le peuple de ta saincteté a possedé pour un bien peu de temps: noz adversaires ont foullé ton sainctuaire. 19. Nous avons esté comme ceux sur lesquels tu n'as point dominé dés long temps, sur lesquelz ton Nom n'est point invoqué. O[23]) si tu desrompois les cieux, et que tu descendisses, et que les montagnes decoulassent devant ta face.

Chapitre LXIV.

1. [O que tu descendisses][1]) comme par feu ardent qui fait fondre, comme le feu qui fait bouillir les eauës pour manifester ton Nom à tes ennemys: les gents trembloyent devant ta presence. 2. Quand tu faisois choses terribles, que nous n'attendions pas: tu es descendu: les montagnes ont decoulé[2]) devant ta face. 3. Ils n'ont point ouy dés long temps, ny entendu[3]) des oreilles: l'oeil n'a point veu autre[4]) Dieu que toy, qui face cecy à celuy qui s'attend à luy. 4. Tu es venu au devant de celuy qui se resiouyssoit et faisoit iustice. Ils avoyent souvenance de toy en tes voyes: voicy tu es courroucé, et nous avons peché, et long temps offensé:[5]) et nous serons[6]) sauvés. 5. Et nous tous avons esté comme un ordure, et toutes noz iustices comme un vestement souillé. Et nous sommes tous decheuz comme une feuille: et noz iniquités nous ont transportés comme le vent. 6. Il n'y a personne qui invoque ton Nom, et qui se resveille pour te saisir: car tu as caché ta face de nous, et nous as fait assecher[7]) en la main de nostre iniquité. 7. Or maintenant Seigneur, tu es nostre pere, et nous sommes bouë et fange:[8]) tu es nostre forma-

---

[23]) *Dans les autres éditions ceci est joint au ch. suivant.*

[1]) *omis* *.
[2]) s'escoulerent * O. *suiv.*
[3]) aperceu O.
[4]) un tel * *et en marge:* o Dieu sinon — O. *suiv.*
[5]) celles sont perpetuelles * 46. *ss.* esquelz nous sommes perpetuellement O.
[6]) *en marge:* * ou, avons esté. or soyons O.
[7]) languir * esvanouir O. *suiv.*
[8]) nous sommes l'argile * O. *suiv.*

teur, nous tous sommes l'oeuvre de tes mains. 8. O Seigneur, ne te courrouces point outre mesure, qu'il ne te souvienne point tousiours de nostre iniquité. Voicy, regarde ie te prie: nous sommes tous ton peuple. 9. Les villes de ta saincteté ont esté un desert: et Zion a esté un lieu solitaire, et Ierusalem un hermitage.[9] 10. La maison de nostre Sanctuaire, et de nostre gloire, en laquelle noz peres t'ont loué, a esté bruslee par feu: et toutes noz choses desirables ont esté gastees. 11. O Seigneur, te deporteras-tu de ces choses? te tairas-tu? et nous affligeras-tu outre mesure?[10]

Chapitre LXV.

1. Ie me suis manifesté à ceux qui ne s'enqueroyent point: i'ay esté trouvé de ceux qui ne me cerchoyent point: i'ay dit: Me voicy, me voicy, à la gent qui n'invoquoit point mon Nom. 2. I'ay estendu tous les iours mes mains au peuple rebelle,[1] cheminant en une voye qui n'est pas bonne apres ses cogitations.[2] 3. Le peuple qui me despite tousiours en face, qui sacrifie és iardins, et fait encensemens sur les briques. 4. Lesquelz resident[3] és sepulchres, passent la nuict és deserts,[4] qui mangent la chair de porceau, et y a du broet[5] de choses pollues en leurs pots.[6] 5. Qui disent, retire toy, n'approche point de moy, car ie te sanctifieroye :[7] ceux cy sont comme fumee en ma fureur, un feu ardent tout le long du iour. 6. Voicy, il escrit devant moy: ie ne me tairay point, que ie ne rende et retribue en leur sein. 7. Voz iniquités et les iniquités de voz peres sont ensemble, dit le

---

[9]) desolee * O. *suiv.*
[10]) si vehementement O. si fort 46. *suiv.*

[1]) defaillant O. se revoltant 46. *suiv.*
[2]) pensees * entreprises O. *suiv.*
[3]) demeurent *.
[4]) dorment és lieux superstitieux O.
[5]) ius * O. *suiv.*
[6]) vaisseaux * O. *suiv.*
[7]) *en marge:* * ou, ie suis plus sainct que toy. — que ie ne te consacre O. *suiv (avec la même note en marge).*

Seigneur. Car ils ont encensé és montagnes, et m'ont fait opprobre sur les montagnettes:[8]) parquoy ie remesureray leur oeuvre ancienne en leur sein. 8. Ainsi dit le Seigneur: comme si quelqu'un trouvoit du moust[9]) en une grappe, et qu'il dist, ne le gastes point, pource qu'il y a benediction en iceluy:[10]) ainsi feray-ie à cause de mes serviteurs que tout ne soit point destruit. 9. Et feray venir[11]) hors de Iacob la semence, et de Iuda l'heritier de mes montagnes: et mes esleuz la possederont en heritage, et mes serviteurs habiteront là. 10. Et Saron servira d'habitacle aux brebis,[12]) et la vallee de Nachor sera le lieu où coucheront les bestes,[13]) pour mon peuple qui m'a cerché. 11. Mais vous qui avez delaissé le Seigneur, qui avez oublié la montagne de ma sainctеté, qui apprestez la table à l'armee,[14]) et accomplissez le nombre des offrandes.[15]) 12. Parquoy ie vous nombreray à l'espee, et serez tous rués[16]) par occision: d'autant que i'ay appellé, et n'avez pas respondu: i'ay parlé, et n'avez pas ouy, et avez fait mal devant mes yeux, et avez choisy les choses, esquelles ie ne prenoye pas plaisir. 13. Pourtant, voicy que dit le Seigneur Dieu: Voicy, mes serviteurs, mangeront, et vous mourrez de faim.[17]) Voicy, mes serviteurs beuront, et vous mourrez de soif. Voicy, mes serviteurs s'esiouyront, et vous serez confuz. 14. Voicy, mes serviteurs chanteront pour la gayeté de leur coeur, et vous hullerez pour l'angoisse de vostre esprit, et crierez pour la douleur de vostre coeur. 15. Et lairrez vostre nom en execration,[18]) à mes esleuz: le Sei-

---

[8]) costaux *.
[9]) un grain * O. *suiv.*
[10]) il y a foison O.
[11]) sortir 54 *s.*
[12]) des bercails * O. *suiv.*
[13]) le giste de l'omail * l'hebergement de l'omail O. *suiv.*
[14]) à fortune O. 46. à la multitude 54. 59.
[15]) fournissez l'aspersion au nombre * 54. 59. accomplissans le nombre de l'aspersion O. 46.
[16]) ruez ius * O. *suiv.*
[17]) vous aurez faim . . . . soif * O. *suiv.*
[18]) pour ung maugreement O.

gneur Dieu t'occira, et a appellé ses serviteurs d'un autre nom. 16. Qui se sera beneit[19]) en la terre, il se beneira au Dieu veritable, et qui iurera en la terre, il iurera au Dieu veritable: car les afflictions passees ont esté mises en oubly, et cachees de devant mes yeux. 17. Car voicy ie creeray des cieux nouveaux, et une nouvelle terre: les choses passees[20]) ne seront plus en memoire, et ne monteront plus au coeur. 18. Mais esiouyssez vous, et ayez liesse à iamais és choses que ie cree. Car voicy ie cree Ierusalem comme esgayement,[21]) et le peuple d'icelle comme resiouyssance. 19. Et ie m'esgayeray en Ierusalem, et m'esiouyray[22]) en mon peuple, et on n'oyra plus en icelle voix de pleurs, ne voix de clameur. 20. Il n'y aura plus là nul ieune d'aage, ny homme ancien qui n'accomplisse ses iours. Car celuy qui sera aagé de cent ans, mourra adolescent: et qui peche estant aagé de cent ans, sera maudit. 21. Ils edifieront des maisons, et y habiteront: ils planteront des vignes, et mangeront les fruits d'icelles. 22. Ils n'edifieront point à ce qu'un autre mange le fruit: car les iours de mon peuple seront selon les iours de l'arbre: et mes esleuz perpetueront[23]) l'oeuvre de leurs mains. 23. Ils ne travailleront point en vain, et n'engendreront[24]) point en estonnement, car ils seront la semence des beneitz du Seigneur, et leur lignee[25]) avec eux. 24. Et adviendra, qu'avant qu'ils crient, ie les exauceray: et ils auront la bouche ouverte[26]) et les escouteray. 25. Le loup et l'agneau repaistront ensemble: le lyon mangera la paille comme le boeuf, et la poudre sera en viande au serpent. Ils n'affli-

---

[19]) qui sera loué O. 46.
[20]) precedentes * O. *suiv.*
[21]) liesse * ioye 46. *suiv.* soy esiouyssant O.
[22]) m'esiouyray . . . . . . prendray plaisir * et seray ioyeux O. *suiv.*
[23]) *en marge:* * ou, iouyront en vieil aage de l'oeuvre O. *suiv.*
[24]) enfanteront *.
[25]) sera * leurs enfants seront O. *suiv.*
[26]) et encores parlans * O. *suiv.*

geront et ne nuyront point en toute ma saincte montagne, dit le Seigneur.

Chapitre LXVI.

1. Ainsi dit le Seigneur: Le ciel est mon siege, et la terre le scabeau de mes pieds. Où sera ceste maison, que vous bastirez pour moy? et où sera ce lieu de mon repoz? 2. Et certes ma main a fait toutes ces choses, et toutes ces choses ont eu commencement, dit le Seigneur. Et ie regarde à celuy qui est humble et abbatu d'esprit, et tremble à ma parole.[1]) 3. Celuy qui immole le boeuf, est comme s'il avoit tué un homme: et celuy qui sacrifie la brebiz, est comme s'il avoit occy[2]) un chien. Celuy qui offre oblation: est comme s'il offroit du sang de porceau: celuy qui fait commemoration par encens, est comme s'il beneissoit l'idole.[3]) Et certes ils ont esleu leurs voyes, et leur ame a desiré[4]) les abominations. 4. Aussi choisiray-ie leurs illusions: et induiray leurs erreurs sur eux:[5]) car i'ay appellé, et nul n'a respondu: i'ay parlé, et ils n'ont point ouy. Ils ont choisy et fait le mal devant mes yeux, et és[6]) choises où ie ne pren point plaisir. 5. Oyez la parole du Seigneur, vous qui tremblez à sa parole. Voz freres qui vous ont en hayne, et qui vous ont reiettés à cause de mon Nom, ont dit: Le Seigneur soit glorifié.[7]) Mais il sera veu avec vostre liesse:[8]) et eux seront confuz. 6. La voix du bruit de la ville, la voix du Temple, la voix du Seigneur, rendant retribution[9]) à ses ennemys. 7. Avant qu'elle travaillast pour enfanter, elle a enfanté: avant qu'elle fust en destresse, elle a fait un enfant masle. 8. Qui ouyt iamais telle chose?

---

1) qui craint mes parolles O. 46.
2) esgorgé * descollé O. *suiv.*
3) *en marge:* * ou, l'iniquité. — la malice O. *suiv.*
4) s'est delectee en leurs * O. *suiv.*
5) et feray venir les choses qu'ils craignoyent * O. *suiv.*
6) et ont esleu les * O. *suiv.*
7) *en marge:* * ou, est rude ou pesant. — Que le S. monstre sa gloire O. *suiv.*
8) et nous regarderons vostre liesse O. 46.
9) le loyer * la pareille O. *suiv.*

qui a veu chose semblable? La terre sera elle enfantee en un iour? Une nation sera elle nee toute à la fois? Car[10]) Zion a ensemble travaillé pour enfanter, et a ensemble enfanté ses enfans. 9. Moy qui envoye les enfans, n'enfanteray-ie pas? dit le Seigneur. Moy qui donne generation, seray-ie empeché? dit ton Dieu. 10. Esiouissez vous avec Ierusalem, et ayez liesse en icelle vous tous qui l'aymez: esgayez vous en grand ioye, vous tous qui lamentez sur icelle. 11. A fin que vous succiez, et soyez rassasiés de la mammelle de ses consolations: à fin que vous alaictiez, et vous vous delectiez de la splendeur de sa gloire. 12. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy ie fay decouler sur elle la paix comme une riviere, et la gloire des Gentils, comme un torrent impetueux.[11]) Ainsi vous succerez,[12]) vous serez portés sur le costé, et vous vous esbatrez sur les genoux. 13. Ie vous consoleray comme celuy que sa mere console, et aurez consolation sur Ierusalem. 14. Et vous le verrez, et vostre coeur sera esiouy, et voz os floriront comme l'herbe: et la main du Seigneur sera cogneuë envers ses serviteurs: et sera courroucee contre ses ennemys. 15. Car voicy le Seigneur viendra en feu, et ses chariots seront comme un tourbillon, à fin qu'il face vengeance en la fureur de son ire, et qu'il rende sa correction[13]) en flamme de feu. 16. Car le Seigneur iugera en feu, et toute chair en son glaive: et plusieurs seront occiz par le Seigneur.[14]) 17. Ceux qui se sanctifient, et se purifient és iardins apres un lavoir[15]) au milieu, qui mangent la chair de porc, et le rat, et telles abominations, seront ensemble consumés, dit le Seigneur. 18. Car ie veoy leurs oeuvres et

---

[10]) Car si tost que * 54. *suiv.*

[11]) desbordé * abondant O. *suiv.*

[12]) allaiterez * O. *suiv.*

[13]) increpation O.

[14]) les occis du Sgr. seront en grand nombre * le nombre de ceux qui seront occiz du S. sera grand 46. *suiv.*

[15]) pres d'un arbre * ceux qui se sont consacrez et ont faict des netz és iardins en apres ont les ungs entre les autres mangez O.

leurs pensees. Pource que le temps est venu, que i'assembleray toutes nations et langues, et viendront, et verront ma gloire. 19. Et mettray un signe en eux, et envoyray aucuns d'entre eux reservés, aux peuples de Tharsis, de Pul, de Sud, qui tirent de l'arc, de Thubal et Iavan, aux Isles loingtaines, qui n'ont ouy ma renommee, et n'ont point veu ma gloire, et annonceront ma gloire entre les Gentils. 29. Et ameneront tous voz freres de toutes les nations pour faire oblation au Seigneur, en chevaux, en chariots, en litieres, en mulets et bestes legeres, à ma saincte montagne de Ierusalem, dit le Seigneur: comme si les enfans d'Israel portoyent une oblation en un vaisseau pur[16]) en la maison du Seigneur. 21. Et mesme i'en prendray aucuns d'entre eux pour sacrificateurs et levites, dit le Seigneur. 22. Car comme les cieux nouveaux, et la terre nouvelle que ie fay sont fermes[17]) devant moy, dit le Seigneur: aussi vostre semence[18]) et vostre nom seront fermes. 23. Et adviendra que depuis un moys iusques à un autre moys,[19]) et depuis un Sabbat iusques à son autre Sabbat, toute chair viendra pour se prosterner devant moy, dit le Seigneur. 24. Et sortiront hors, et verront les corps morts des hommes qui ont transgressé contre moy: car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'esteindra point, et seront en desdain à toute chair.

---

16) net * O. *suiv.*

17) se tiendront O. seront establiz 46. *suiv.*

18) posterité *.

19) depuis une nouvelle lune iusqu'à son autre nouvelle l'une 46. *suiv.* la nouvelle lune sera de l'autre n. l. et ung sabbath de l'autre sabbath. Toute chair . . . O.

LE LIVRE
DU PROPHÈTE OSÉE.

TEXTE TIRÉ DU COMMENTAIRE IMPRIMÉ EN 1557
AVEC LES VARIANTES DE CELUI D'OLIVETAN ET
DES BIBLES GENEVOISES DE 1546, 1554 ET 1559.

Chapitre I.

1. La Parolle de l'Eternel qui fut donnee[1]) a Hosee fils de Beeri au temps[2]) d'Uzia, Iotham, Achaz et Ezechias rois de Iuda, et au temps de Iarobeam fils de Ioas roy d'Israel. 2. Le commencement de la parolle de l'Eternel par Hosee. L'Eternel dit a Hosee, Va et te pren une femme putain et des fils de putain, d'autant que la terre en paillardant paillardera se destournant de l'Eternel. 3. Il s'en alla donc, et print Gomer fille de Diblaim, laquelle conceut, et luy enfanta un fils. 4. Et le Seigneur luy dit, Nommes-le Iizreel: car encores un bien peu, et ie visiteray le sang de Iizreel sur la maison de Iehu: et feray cesser le royaume de la maison d'Israel. 5. Et adviendra qu'en ce iour-là ie rompray l'arc d'Israel en la vallee de Iizreel. 6. Derechef elle conceut et enfanta une fille: et *le Seigneur* luy dit, Nommez-la Lo-ruchama, car ie ne poursuivray plus a faire misericorde a la maison d'Israel, mais ie les esleveray du tout.[3]) 7. Et ie feray misericorde[4]) et les sauveray, en leur Seigneur Dieu: et ne les sauveray point par arc, ne par espee, ne par bataille, ne par chevaux, ne par gens de cheval. 8. Et elle sevra Lo-ruchama, et conceut et enfanta un fils. 9. Et *le Seigneur* dit, Nommez-le Lo-ammi, car vous n'estes point mon peuple, et ie ne seray point a vous.[5]) 10. Et le

---

[1]) faicte O.

[2]) es iours O.

[3]) les mettray en oubly O. leur apporteray leur guerdon 46. les enleveray du tout 59.

[4]) *tous les autres textes ajoutent*: à la maison de Iuda.

[5]) vostre O. 46. vostre Dieu 54. *s.*

nombre des enfans d'Israel sera comme le sablon de la mer, lequel ne se peut mesurer ne conter: et adviendra qu'au lieu qu'on leur aura dit, Vous n'estes point mon peuple, il leur sera dit, Vous estes les enfans du Dieu vivant. 11. Et les enfans de Iudah et les enfans d'Israel seront rassemblez, et se constitueront[6]) un Chef, et monteront de la terre: car le iour de Iizreel est grand.

Chapitre II.

1. Dites a vos freres, Mon peuple: et a vos soeurs,[1]) Ruchamah. 2. Debatez,[2]) debatez avec vostre mere: car elle n'est point ma femme, et ie ne suis point son mari, et qu'elle oste ses paillardises de sa face, et ses adulteres du milieu de ses tetins. 3. De peur que ie ne la despouille toute nue, et que ie ne l'accoustre[3]) comme au iour de sa nativite,[4]) et que ie ne la reduise comme une terre assechee,[5]) et que ie ne la face mourir de soif. 4. Et ie n'auray point pitie de ses enfans, pource que ce sont enfans bastars. 5. Car leur mere a paillardé, celle qui les a conceus a este souillee d'opprobres et vilenies: d'autant qu'elle a dit, Ie m'en iray apres mes amoureux, qui me donnent mon pain, et mes eaux, et ma laine, et mon lin, et mon huile, et mon boire. 6. Et pourtant voyci, Ie boucheray ta voye d'espines, et ie feray une closture a l'environ, et elle ne trouvera point son sentier. 7. Elle poursuyvra ses amoureux, et elle ne les atteindra[6]) point: et les cherchera, et ne les trouvera point: lors elle dira, Ie m'en iray, et retourneray a mon premier mari, d'autant qu'alors il m'estoit beaucoup mieux, qu'il n'est pas pour

---

[6]) mettront pour eulx O.

[1]) vostre soeur O.
[2]) contredisez à O.
[3]) la colloque O. 46.
[4]) qu'elle fut nee (naye) 54. *s. les autres textes ajoutent:* et ne la mette comme un desert O. 46. 59. en tel poinct que le desert 54.
[5]) sauvage O. 46. seche 54. *s.*
[6]) comprendra O. acconsuyvra 46.

ceste heure. 8. Or elle n'a point cognu que ie luy avoye donné le froment, et le vin, et l'huile, et que il luy avoye multiplié l'argent et l'or qu'ils ont approprié a Baal.[7] 9. Pourtant ie retourneray, et prendray mon froment en son temps, et mon vin en sa saison, et recouvreray ma laine et mon lin, pour couvrir sa turpitude. 10. Et maintenant ie descouriray sa meschancete[8]) devant les yeux de ses amoureux, et nul ne la delivrera de ma main. 11. Et feray cesser toute sa ioye, sa feste, sa nouvelle lune, son Sabbath, et tous ses iours solennels. 12. Et destruiray sa vigne, et son figuier, desquels elle a dit, Ces choses sont mon salaire, que mes amoureux m'ont donné, et les mettray en forest, et les bestes des champs les mangeront. 13. Et visiteray sur elle les iours[9]) de Baalim, ausquels elle leur faisoit encensemens, et se paroit de ses orillettes, et de ses carquans, et s'en alloit apres ses amoureux, et m'a oublié, dit le Seigneur. 14. Parquoy voyci, ie l'induy et la feray aller au desert, et parleray sur son coeur.[10]) 15. Et ie luy donneray ses vignes depuis là, et la vallee d'Achor pour l'ouverture d'esperance: et chantera là comme aux iours de sa ieunesse, et comme le iour qu'elle monta[11]) du pays d'Egypte. 16. Et adviendra en ce iour là, dit le Seigneur, que tu m'appelleras mon mari, et ne m'appelleras plus mon Baal.[12]) 17. I'osteray hors de sa bouche les noms de Baalim, et ne luy souviendra plus de leur nom. 18. Et en ce iour-là ie leur feray[13]) alliance avec la beste des champs, et avec les oiseaux du ciel, et avec les bestes rampantes sur la terre: et ie briseray hors de la terre l'arc, et l'espee, et la guerre, et les feray reposer a fiance. 19. Et ie t'espouseray pour moy a iamais:

---

[7]) duquel ils ont fait B. O. qu'ils ont applicqué à B. 46.
[8]) reveleray sa follie O. 46. descouvriray sa lascheté 54. s.
[9]) le temps 54. s.
[10]) amyablement O. cordiallement 46. à elle selon son coeur 54. s.
[11]) sortit 54. s.
[12]) Baali O. 46.
[13]) traitteray 54. s.

voire ie t'espouseray en iustice, et en iugement, et en clemence, et en misericordes. 20. Et ie t'espouseray pour moy en foy, et cognoistras l'Eternel. 21. Et adviendra qu'en ce iour-là i'exauceray, dit le Seigneur, i'exauceray les cieux, et ils exauceront la terre: 22. Et la terre exaucera le froment, et le vin, et l'huile, et iceux exauceront Iizreel. 23. Et ie me la semeray en terre, et ie feray misericorde a Lo-ruchama: et diray a Lo-ammi, Tu es mon peuple: et il dira tu es mon Dieu.

Chapitre III.

Et le Seigneur me dit, Va encore, et aime une femme qui est aimee de son mari,[1]) et laquelle est adultere, selon l'amour du Seigneur envers les enfans d'Israel: et iceux regardent aux dieux estranges, et aiment les bouteilles de grappes. 2. Et ie me la suis acquise[2]) pour quinze pieces d'argent, et d'un homer d'orge et un demi homer d'orge. 3. Et ie luy ay dit, tu me seras assise plusieurs iours, et ne paillarderas point, et ne seras a nul homme, et moy aussi a toy. 4. Car les enfans d'Israel demeureront plusieurs iours sans Roy et sans Prince, et sans sacrifice, et sans statue, et sans Ephod, et sans Theraphim. 5. Et apres cela les enfans d'Israel seront convertis, et chercheront le Seigneur leur Dieu, et leur Roy David, et auront crainte du Seigneur, et de sa bonte aux derniers iours.

Chapitre IV.

Vous enfans d'Israel escoutez la parolle du Seigneur: d'autant que le Seigneur ha debat[1]) avec les habitans de la terre, pource qu'il n'y a nulle foy, nulle benignite, nulle cognoissance[2]) de Dieu en la terre. 2. Maudire, et mentir, et tuer, et desrobber, et paillarder ont eu la vogue:[3]) et le sang

[1]) amy O. 1546. d'un ami 54. *s.*
[2]) l'acquesteray O.

[1]) question O. 46.
[2]) science O.
[3]) abondent O. 46. sont desbordez 54. *s.*

a este conioint et attaché au sang. 3. Et pourtant la terre lamentera, et tout habitant en icelle languira en la beste des champs, en l'oiseau du ciel, et mesme aux poissons de la mer, ils seront cueillis.[4] 4. Au reste, que l'homme ne redargue point,[5] et ne reprene l'homme: d'autant que ton peuple est comme ceux qui tansent[6] le Sacrificateur. 5. Et tu trebucheras de iour, et le Prophete aussi trebuschera de nuit avec toy, et i'extermineray[7] ta mere. 6. Mon peuple est peri sans science:[8] d'autant que tu as reietté science, ie te reietteray aussi, afin que tu n'exerces plus en mon nom l'estat de sacrificature: et d'autant que tu as oublié la Loy de ton Dieu, i'oublieray aussi tes enfans. 7. Selon qu'ils ont este multipliez,[9] ils ont peché contre moy: ie convertiray leur gloire en ignominie. 8. Ils mangeront le peche de mon peuple, et hausseront[10] leur ame a l'iniquite d'iceux. 9. Et comme le peuple, ainsi sera le Sacrificateur: et ie visiteray ses voyes sur luy, et luy rendray ses oeuvres. 10. Car ils mangeront et ne seront point soulez: ils paillarderont, et ne croistront point: d'autant qu'ils ont delaissé le Seigneur a garder. 11. Paillardise, et le vin, et le moust, osteront le coeur. 12. Mon peuple interrogue son bois, et son baston luy respond:[11] d'autant que l'esprit de paillardises les a trompez: et ont paillardé de leur Dieu.[12] 13. Ils sacrifieront sur les coupeaux des montagnes, et font encensement[13] sur les coustaux,[14] sous le

---

[4] les poissons .... deffineront O. 46. seront rasez 54. *s.*
[5] nul n'ose point noiser O. nul ne redargue 46. *s.*
[6] contredisent au S. O. 46. estrivent contre le S. 54. *s.*
[7] feray taire O. 46.
[8] s'est tenu quoy pource qu'il est s. s. O. est abbatu *etc.* 46. est destruit *etc.* 54. *s.*
[9] en grand nombre O. 46. selon leur grandeur 54. *s.*
[10] soubstiennent l. a. par O. deschargent l. a. de 46. chargent l. a. de 54. *s.*
[11] denonce O.
[12] ont fait fornication arriere de l. D. O. . . . . . se destournans de l. D. 46. *s.*
[13] perfumigation O. 46. perfum 54. *s.*
[14] costes O. 46.

chesne et sous la plane,[15]) et sous le teil,[16]) a cause que son ombre est bonne: et pourtant vos filles paillarderont[17]) et vos brus commettront adultere. 14. Ie ne visiteray point sur vos filles pource qu'elles auront paillardé, ne sur vos brus pource qu'elles auront commis adultere: car iceux se devisent avec les paillardes[18]) et sacrifient avec les putains:[19]) et le peuple non entendu sera ruiné.[20]) 15. Israel, si tu paillardes, que Iudah n'offense point: n'allez point en Gilgal, et ne montez point en Beth-aven: et ne iurez point, Le Seigneur est vivant. 16. Car Israel a este revesche,[21]) comme la genisse farouche, et maintenant le Seigneur le paistra comme un ieune agneau en lieu spacieux. 17. Ephraim s'est adioint[22]) aux idoles: laisse-le là. 18. Leur bruvage est pourri, ils ont paillardé: ses gouverneurs ont aimé,[23]) Apportez, ouy vilainement. 19. Le vent l'a liee[24]) en ses ailes, et seront confus par leurs sacrifices.

Chapitre V.

Vous sacrificateurs oyez ceci: et vous maison d'Israel entendez: et vous maison du Roy escoutez, d'autant que le iugement est a vous: car vous avez este un laqs en Mizpah, et un rets estendu sur Thabor. 2. Et en coupant la gorge ils ont decliné iusques au profond: mais ie leur suis correction a tous. 3. I'ay cognu Ephraim, et Israel ne m'a point este caché: car tu as paillardé Ephraim, Israel a este pollu. 4. Ils n'appliqueront[1]) point leurs

---

[15]) pouplier O. 46. 54. peuplier 59.

[16]) tillot O. 46. orme 54. *s.*

[17]) paillardoyent *etc.* O. 46.

[18]) estans avec les paillardes se separent de leurs femmes O. se departent pour se ioindre avec les p. 46. *s.*

[19]) ruffiens O. 46.

[20]) battu O. 46.

[21]) rebours O. 46. 54. retif 59.

[22]) s'est fait participant O. a participé 46. est adherent 54. *s.*

[23]) ont aimé de dire en deshonneur (vilainement), apportez O. *s.*

[24]) il a lyé le vent O. 46. Elle a lié 54. *s.*

[1]) n'adonnent O. n'appliquent 46.

estudes pour estre convertis a leur Dieu, pource que l'esprit de paillardise est au milieu d'eux, et ne cognoissent point le Seigneur. 5. Et l'orgueil d'Israel respondra[2]) contre sa face. Israel doncques et Ephraim tresbucheront en leur iniquite: Iuda aussi tresbuchera avec eux. 6. Ils iront avec leur bestail et troupeaux pour chercher le Seigneur, et ne le trouveront point: il s'est retiré arriere d'eux. 7. Ils se sont portez desloyaument contre le Seigneur, d'autant qu'ils ont engendré des enfans[3]) estrangers, maintenant[4]) le mois les devorera avec leurs parts et portions. 8. Sonnez la trompette en Gabaa, et le clairon en Ramah: criez l'effroy en Beth-aven, apres toy Beniamin. 9. Ephraim sera en desolation au iour de la correction. I'ay enseigné[5]) la verite[6]) és lignees d'Israel. 10. Les Princes de Iudah ont este comme ceux qui transposent la borne: ie respandray sur eux mon courroux comme eau. 11. Ephraim est exposé en proye: il est cassé en iugement, pource que de son bon gré il est allé apres les mandemens. 12. Et moy *ie seray* comme une tigne a Ephraim, et comme pourriture, ou vermouleure[7]) a la maison de Iudah. 13. Et Ephraim a veu sa douleur, et Iudah sa blesseure: Ephraim s'en est allé a Assur, et a envoyé vers le Roy Iareb: mais il ne vous pourra guarir,[8]) et si ne guarira la blesseure de vous. 14. Car ie suis comme un lion a Ephraim, et comme un lionceau a la maison de Iudah: c'est moy, c'est moy qui raviray et m'en iray: i'emporteray et nul ne delivrera. 15. Ie m'en iray et retourneray a mon lieu iusques a ce qu'ils cognoissent avoir peché,

---

[2]) tesmoignera 54. *s*.
[3]) filz O. 46.
[4]) est le mois qu'on l. d. avec leurs champs O. 46. s'approche le mois . . . . . . leurs terres 54. *s*.
[5]) monstré O. fait cognoistre 46. *ss*.
[6]) foy O.
[7]) comme punaisie O. comme vermine 46. comme artison 54. *s*.
[8]) curer O. guarantir 46. guairir 54.

et qu'ils quierent ma face: quand ils seront affligez ils accourront a moy.[9])

Chapitre VI.

Venez, si retournons au Seigneur: car il a ravi, mais il nous guarira: il a frappé, mais il nous medecinera. 2. Il nous vivifiera apres deux iours, et au troisieme iour il nous ressuscitera, et vivrons en sa presence. 3. Et nous cognoistrons, et poursuyvrons a[1]) cognoistre le Seigneur. Son issue est appareillee comme le point du iour: et viendra a nous comme la pluye, comme la pluye tardive,[2]) la pluye de la terre. 4. Que te feray-ie Ephraim? que te feray-ie Iudah? puis que vostre benignite est comme la nuee du matin, et comme la rosee du matin qui s'en va.[3]) 5. Pourtant i'ay charpenté par mes Prophetes,[4]) ie les ay occis par les parolles de ma bouche: et tes iugemens *sont* une lumiere qui sort. 6. Car ie desire misericorde et non pas sacrifice: et la cognoissance[5]) de Dieu plus que les holocaustes. 7. Mais ils ont transgressé l'alliance comme des hommes, *et* là ils ont fait desloyaument contre moy. 8. Galaad cité de ceux qui font iniquite, decevante au sang. 9. Et comme les brigans attendent quelque homme, ainsi est la compagnie des Sacrificateurs, ils meurtrissent[6]) en la voye d'un accord, pource qu'ils font pensee. 10. I'ay veu chose vilaine en la maison d'Israel: *car* là est la paillardise d'Ephraim, Israel est contaminé. 11. Aussi Iudah t'a mis la moisson,[7]) tandis que ie fay[8]) retourner la captivite de mon peuple.

---

[9]) *la dernière ligne est jointe an Ch. VI en* 59.

[1]) ensuyvrons afin de O. 46.
[2]) du soir O. 46.
[3]) allant de matin O. 46.
[4]) dechapple les Pr. O. les ay decoppé par les Pr. 46.
[5]) science O. 46. 54
[6]) occisent O.
[7]) tu y mets pour toy la m. O. tu t'y metz la m. 46. t'a mis une plante 54. s.
[8]) faisoye 59.

Chapitre VII.

1. Quand ie guarissoye Israel, alors l'iniquite
d'Ephraim a este descouverte,[1] et les meschan-
cetez[2], de Samarie: car ils se sont portez menson-
gerement,[3] et le larron est entré, le brigand a
destroussé dehors. 2. Et n'ont point dit[4] en leur
coeur, I'ay eu souvenance de toute leur malice:
maintenant leurs forfaits[5] les ont environnez, ils
sont en ma presence. 3. Ils resiouissent le Roy
en leur malice, et les Princes en leurs mensonges.
4. Ce sont tous adulteres, comme le four chauffé
par le fournier,[6] il cessera d'esveiller apres qu'il
aura pestri sa farine,[7] iusqu'a ce que la paste soit
levee. 5. Le iour de nostre Roy, les Princes l'ont
fait malade par la peau de bouc, il a estendu sa
main aux gaudisseurs. 6. Car ils ont fait approcher
leur coeur comme un four en leurs deceptions, leur
boulenger dormira toute nuit, et le matin le four
est embrasé comme le feu de flamme. 7. Ils sont
tous eschauffez comme le four, ils ont mangé leurs
iuges: tous leurs Rois sont tombez, et n'y a nul
entr'eux qui crie a moy. 8. Cest Ephraim mesme
s'est meslé entre les peuples: Ephraim a este un
pain cuit aux cendres, qui n'est point retourné.
9. Les estrangers ont mangé sa force et il n'en
scait rien: aussi sa vieillesse s'est esparse en luy,
et il n'en scait rien. 10. Et l'orgueil d'Israel ren-
dra tesmoignage[8] en sa face, et ne sont point re-
tournez au Seigneur leur Dieu, et ne l'ont point
cherché[9] en toutes ces choses-ci. 11. Et Ephraim
a este comme la colombe credule sans coeur.[10] Ils

---

[1]) revelee O. 46.
[2]) la malice O. 46.
[3]) ont fait mensonge O. commis faulseté 46. *ss.*
[4]) pensé 54. *s.* daigné penser O. 46.
[5]) inventions O. 46. actes 54. *s.*
[6]) celuy qui cuict O.
[7]) lors qu'il cesse pour la paste qui lieve apres estre pestrie O. quand il laisse la paste . . . . 46. quand il cesse d'eveiller depuis que la paste est pestrie 54. *s.*
[8]) sera humilié O.
[9]) quierent O. requierent 46. 54. cerchent 59.
[10]) entendement 54. *s.*

reclament[11]) Egypte et se retirent aux Assyriens.
12. Mais quand ils y seront allez, i'estendray ma
rets sur eux, et les rabbatray comme les oiseaux
du ciel, ie les chastiray, selon qu'ils ont ouy en leur
assemblee.[12]) 13. Malheur sur eux, pource qu'ils
se sont retirez de moy: destruction a eux, car ils
ont fait laschement contre moy: et ie les rachete-
ray[13]) et ils ont proferé mensonges contre moy.
14. Et n'ont pas crié a moy en leur coeur: car ils
ont hurlé[14]) sur leurs couches: ils s'assembleront
au froment et au vin et ont este rebelles contre
moy. 15. I'ay lié et fortifié leurs bras, et ils ont
pensé contre moy meschancete.[15]) 16. Ils se retour-
neront mais non pas a Dieu: ils ont este comme
l'arc decevable. Leurs Princes sont cheus par l'es-
pee, pour l'orgueil de leurs langues: c'est leur irri-
sion en la terre d'Egypte.

Chapitre VIII.

1. La trompette soit a ton palais, comme l'aigle
sur la maison du Seigneur, pource qu'ils ont trans-
gressé mon alliance, et ont meschamment fait contre
la Loy. 2. Les Israelites crieront a moy, Mon
Dieu nous te cognoissons. 3. Israel a abandonné
le bien, l'ennemi le poursuyvra. 4. Ils ont fait
regner,[1]) mais non pas de moy: ils ont constitué
principaute, et ie n'en ay rien sceu: ils se sont
faits des idoles[2]) de leur or et de leur argent, pour-
tant *Israel* sera exterminé. 5. O Samarie, ton veau
t'a eslongné,[3]) mon ire s'est embrasee contre eux.
Iusques a quand ne pourront-ils *avoir* purete?[4])

[11]) ils ont appellé E. et sont allez aux A. pour ayde O.

[12]) selon qu'il a esté dit à leur ass. 46. *s.* comme leur congregation a ouy O.

[13]) or les ay-ie rachetez, mais iceulx ont parlé m. O. encores qui ie les rachete ilz profereront m. 46. *ss.*

[14]) uloyent O. 46.

[15]) mal O. *omis* 46.

[1]) ont regné O. ont ordonné royaume 46. *ss.*

[2]) images O.

[3]) on a debouté ton veau O. ton veau est debouté 46. 54. ton v. t'a fait eslongner 59.

[4]) innocence 54. *s.* endurer l'innocence O. 46.

6. Car mesme cestuy-ci est d'Israel: Le forgeron l'a fait, et n'est point Dieu: pourtant le veau de Samarie sera mis en pieces. 7. Car ils semeront le vent et recueilleront le tourbillon: Il n'y a point de chaume,[5] le germe ne produira point de farine: que s'il en produit, les estrangers le devoreront. 8. Israel est devoré, maintenant il sera entre les nations comme un vaisseau où il n'y a nul plaisir. 9. Car ils sont montez en Assyrie *comme* l'asne sauvage qui est seul a part soy: Ephraim a pris des amours a gage.[6] 10. Combien[7] qu'ils soudoyent entre les Gentils, ie les rassembleray maintenant et seront un peu faschez[8] pour la charge du Roy, des Princes. 11. Pource qu'Ephraim a fait plusieurs autels pour pecher: les autels luy seront pour pecher.[9] 12. Ie luy ay escrit les choses pretieuses[10] de ma Loy: mais elles ont este estimees comme chose estrange. 13. Ils sacrifient de la chair pour les sacrifices de mes holocaustes, et la mangent. Le Seigneur ne les acceptera point: il reduira maintenant en memoire leur iniquite et visitera leur forfait: ils retourneront en Egypte. 14. Et Israel a mis en oubli celuy qui l'a fait, et a edifié des autels: et Iudah a fait plusieurs citez garnies: mais i'envoyeray le feu en ses citez et il mangera ses palais.

Chapitre IX.

1. Ne t'esiouy point, Israel, en liesse, comme les peuples, car tu as paillardé arriere de ton Dieu: tu as aimé le salaire[1] en toutes les aires[2] de fro-

---

[5] l'estre n'a point de germe et ne fera O. 46. il n'y a point de blé debout, le germe ne fera point 54. *s.*

[6] a donné gages à ses amateurs O. 46. . . . . à ses amoureux 54. *s.*

[7] iasoit O. d'autant 46.

[8] se dueilleront un petit O. 46.

[9] sont faictz en peché O. 46. combien qu'il eust des autels p. p. 59.

[10] grosses O. grandes 46. *ss.*

[1] s. de paillarde 54. 6.

[2] tous les greniers O. 46.

ment. 2. L'aire et le pressoir ne les repaistra point, et le moust leur sera defaillant. 3. Ils n'habiteront point en la terre du Seigneur, et Ephraim retournera en Egypte, et mangeront la viande[3]) souillee en Assyrie. 4. Ils n'offriront[4]) point du vin au Seigneur, et leurs offrandes ne luy seront point plaisantes: leurs sacrifices leur seront comme le pain des plourans, tous ceux qui en mangeront seront seront souillez: car leur pain pour leurs ames n'entrera point en la maison du Seigneur. 5. Que ferez-vous au iour solennel, au iour de feste du Seigneur. 6. Car voyci, ils s'en sont allez *hors*[5]) de la destruction. Egypte les assemblera, Memphis les ensevelira: l'ortie possedera les *choses*[6]) desirables de leur argent: l'espine *sera* en leurs tabernacles. 7. Les iours de visitation sont venus, les iours de tribulation[7]) sont venus: Israel cognoistra, le Prophete est fol, l'homme d'esprit forcené[8]) pour la multitude de ton iniquite et grand' haine.[9]) 8. Le guetteur d'Ephraim est[10]) avec mon Dieu, le Prophete le laqs[11]) de l'oiseleur sur toutes ses voyes: inimitie en la maison de son Dieu. 9. Ils sont au plus profond.[12]) Ils sont corrompus comme aux iours de Gabaa: il aura souvenance[13]) de leur iniquite, et visitera leurs pechez. 10. I'ay trouvé Israel comme les grappes au desert: i'ay veu leurs peres comme les premiers fruits au figuier en son commencement: iceux sont entrez vers Baal-peor, et se sont sequestrez en confusion, et ont este abo-

[3]) chose O.

[4]) respandront O. 46. 54.

[5]) arriere O. 46. à cause 54. *s.*

[6]) maisons 54. *s.*

[7]) retribution O. 46.

[8]) le fol prophete forcené et homme de vent O. 46. Israel le cognoistra. Le pr. est fol, l'homme se disant avoir l'esprit est forcené 54. 59.

[9]) et pour la multitude de l'inimitié O. il t'a multiplié l'inimitié 46. l'in. est multipliee 54. *s.*

[10]) E. a mis un guetteur O. 46.

[11]) comme le las (laqs) de l'oyselier O. 46.

[12]) ils ont profondement peché O. ils ont p. en cachette 46. ils ont venuz au fons d'iniquité 54. *s.*

[13]) recordation O. il y a qui se souvient 46. *ss.*

minations selon leurs amours. 11. Ephraim, leur gloire s'est envolee comme l'oiseau,[14]) dés la naissance, dés le ventre, et dés la conception. 12. Que s'ils eslevent leurs enfans, alors les extermineray-ie de l'homme:[15]) certes aussi malediction sur eux quand ie me seray retiré d'eux. 13. Ephraim est en la maisonnette, comme i'ay veu l'arbre planté en Tyr: toutesfois Ephraim pour tirer hors ses enfans a la destruction.[16]) 14. O Seigneur donne leur. Que leur donneras-tu? Donne leur la matrice faisant avorter et les mammelles taries. 15. Tout leur mal est en Galgal: car i'ay là conceu haine contr'eux: sur la malice de leurs oeuvres ie les ietteray hors de ma maison: ie ne continueray plus a les aimer. Tous leurs Princes sont defaillans. 16. Ephraim a este frappé, leur racine a este dessechee, ils ne feront point de fruit: et encore qu'ils engendrent, alors ie mettray a mort les choses desirables de leur ventre. 17. Mon Dieu les reiettera pource qu'ils ne l'ont point escouté, et seront vagabons entre les nations.

Chapitre X.

1. Israel est une vigne despouillee: elle se mettra fruit.[1]) Elle a multiplié les autels, selon la multitude de son fruit: selon la bonte de sa terre ils ont bien fait en leurs idoles. 2. Leur coeur est divisé, maintenant ils seront convaincus: il renversera leurs autels et destruira[2]) leurs idoles. 3. Car ils diront en brief, Nous n'avons point de Roy pource que nous n'avons point craint le Seigneur: et le Roy que nous fera-il? 4. Ils ont pro-

---

14) E. volera comme l'oyseau touchant leur gloire O. . . . . combien que leur gl. soit 46. la gl. d'E. vollera 54. *s.*

15) quand ils nourriront leurs filz, si les destitueray-ie d'enfans, tellement qu'ils ne seront point hommes O. Encores qu'ils nourrissent leurs enfans si les destitueray-ie d'hommes 46. *ss.*

16) est pour mener ses filz au meurtrier O. 46. fera sortir . . . . . 54. *s.*

1) le fruit luy est fait égal O. 46. le fr. sera egal à elle 54. *s.*

2) guastera O. 46.

feré parolles, iurans en mentant, traittant alliance. Le iugement germera sur les sillons[3]) du champ comme absynthe. 5. Les habitans de Samarie craindront pour les genices de Beth-aven: car son peuple lamentera sur luy: et ses camars, qui s'esiouissent sur luy, pour sa gloire: car elle est passee arriere de luy. 6. Mesmes il sera porté en Assyrie pour *en faire* un present[4]) au roy Iareb: Ephraim recevera confusion, et Israel sera confus par son conseil. 7. En Samarie le Roy d'icelle a este coupé[5]) comme l'escume sur le dessus des eaux. 8. Et les hauts lieux d'Aven sont peris, le peché d'Israel: l'espine et le chardon monteront sur leurs autels, et ils diront aux montagnes, Couvrez-nous, et aux montagnettes, Cheez sur nous. 9. O Israel, tu as peché dés les iours de Gabaa. Ils se sont là arrestez, et la bataille ne les a point empoingnez en Gabaa, *qui estoit* contre les enfans d'iniquite. 10. I'ay desir, et ie les chastieray, et les peuples s'assembleront contr'eux, apres qu'ils seront accouplez en deux de leurs sillons.[6]) 11. Ephraim est une genice apprise d'aimer a batre le ble:[7]) i'ay passé sur la beaute de son col: ie feray chevaucher Ephraim, Iudah labourera, Iacob rompra ses mottes. 12. Semez-vous a iustice, recueillez en mesure clemence, labourez-vous des champs:[8]) et il est temps de chercher le Seigneur iusques a ce qu'il viene et face plouvoir sur vous la iustice. 13. Vous avez labouré meschancete, vous avez moissonné iniquite, vous avez mangé le fruit de mensonge: car tu t'es confié en ta voye, en la multitude de tes forces.[9]) 14. Parquoy il s'eslevera tumulte en tes peuples, et toutes tes forteresses seront gastees, comme le saccagement fait par Salman *contre* Beth Arbel: au

---

[3]) rayes O. 46.
[4]) don O. 46.
[5]) Samarie a fait tenir quoy son roy O. 46.
[6]) pourtant qu'ils se sont liez par leurs deux iniquitez O. . . . . . liez en leurs coupples deux iniquitez 46. pourtant qu'ils se sont accouplez en deux iniquitez 54. *s.*
[7]) d'aymer la froissure O. 46. aimant battre le b. 54. *s.*
[8]) disposez vos friches O. 46. . . . . . des champars 54. *s.*
[9]) forts 46. *ss.* fortz hommes O.

iour de la bataille la mere sera froissee[10]) sur les enfans. 15. Selon cela vous fera Beth-el a cause de vostre malice, vostre malice *di-ie.* A l'aube du iour le Roy d'Israel perissant perira.[11])

Chapitre XI.

1. Quand Israel estoit enfant[1]) ie l'ay aimé: et ay appelé mon fils hors d'Egypte. 2. Ils les ont appelez, et ils s'en sont allez ainsi de leur presence: ils ont offert des sacrifices[2]) a Baalim et ont fait encensemens aux idoles. 3. Et i'ay este conducteur aux pieds d'Ephraim, et ce pour le porter sur ses bras, et n'ont point cognu que ie les ay guaris. 4. Ie les tireray avec cordeaux d'homme et liens d'amitie: et ie leur ay este comme ceux qui eslevent le ioug sur les maschoires: et i'ay apporté la viande sur eux en repos. 5. Il ne retournera point en Egypte, Assur dominera sur eux, pource qu'ils ne se sont pas voulu convertir. 6. Le glaive cherra[3]) en ses villes, et consumera ses verrouls:[4]) et devorera a cause de leurs conseils. 7. Et mon peuple est suspendu a sa rebellion,[5]) et ils appelleront au Souverain, ensemble il n'eslevera point. 8. Comment te mettray-ie[6]) Ephraim? comment te livreray-ie[7]) Israel? comment te mettray-ie comme Sodome? et te mettray comme Zeboim? Mon coeur est renversé[8]) en moy, ensemble mes repentances[9]) sont retournees. 9. Ie ne feray point la fureur de mon ire: ie ne retourneray pas pour destruire Ephraim: car ie suis Dieu et non pas homme,

---

10) fut meurtrie O. meurtrie 46. 54. meurtriere 59.
11) *Cette dernière phrase est jointe au chap. suivant en* 59.

1) ieune O. Israel est fol, toutesfois ie l'ay aimé 46.
2) ils immoloyent O. ils ont immolé 46. ils ont sacrifié 54. *s.*
3) lorgnera O. tendra 46. ruera 54. *s.*
4) ses fortz O. 46. ses rameaux 54. *s.*
5) à se convertir O. 46. pour sa rebellion 54. *s.*
6) livreray-ie 54. *s.*
7) bailleray-ie O. *ss.*
8) retourné O. 46.
9) desplaisirs O.

Sainct au milieu de toy, et n'entreray pas en la cite. 10. Ils chemineront apres le Seigneur, et il bruira comme le lion: quand il bruira, les fils s'en espovanteront de la mer. 11. Ils s'espovanteront comme le passereau de la part d'Egypte, et comme la colombe de la part d'Assur, et les feray habiter en leurs maisons, dit le Seigneur. 12. Ephraim m'a environné de mensonge, et la maison d'Israel de tromperie: mais Iudah domine encor avec Dieu, et est fidele avec les Saincts.

Chapitre XII.

1. Ephraim se repaist de vent, et suit le vent d'Orient: il multiplie iournellement mensonge et destruction: il fait alliance avec les Assyriens, et l'huile se porte en Egypte. 2. Le Seigneur ha different avec Iudah, et fera visitation sur Iacob: il luy rendra selon ses voyes, selon ses actes.[1]) 3. Au ventre il print son frere par le talon,[2]) et en sa force il domina avec Dieu,[3]) 4. Et domina avec l'Ange et le surmonta: il pleura et le pria: il le trouva en Beth-el et là parla a luy. 5. Or l'Eternel *est* le Dieu des armees, l'Eternel *est* son memorial. 6. Toy donc sois converti a ton Dieu: garde bonte et iugement, et espere tousiours en ton Dieu. 7. Chanaan,[4]) en sa main la balance de fraude, il aime a piller. 8. Et Ephraim a dit, Toutesfois si suis ie fait riche, ie me suis trouvé des richesses: en tous mes labeurs ils ne trouveront point en moy d'iniquite, car c'est forfait.[5]) 9. Neant-moins ie suis le Seigneur ton Dieu, dés le pays d'Egypte: ie te feray habiter és tabernacles comme és iours de convention. 10. Et i'ay parlé sur mes Prophetes, et ay multiplié la vision, et ay

---

[1]) inventions O. 46.
[2]) il deceut son frere au ventre O. 46.
[3]) l'Ange 54. *ss.*
[4]) c'est un marchand, il a . . . 54. *s.*
[5]) Tous mes labeurs ne me trouveront pas l'iniquité en quoy est peché O. . . . point de fascherie où il y ait p. 46. point d'iniquité où il y ait p. 54. en tous mes l. ils ne me tr. point d'in. et de peché 59.

mis des similitudes en la main des Prophetes. 11. Y a-il[6]) iniquite en Galaad: certes ils ont este vanite en Galgal: ils ont sacrifié des boeufs: mesmes leurs autels sont comme monceaux sur les sillons[7]) du champ. 12. Et Iacob s'enfuit en la region de Syrie, et Israel seroit pour une femme, et pour une femme il garda *le bestail.* 13. Et le Seigneur feit sortir Israel hors d'Egypte par le Prophete, et fut gardé par le Prophete. 14. Ephraim a provoqué Dieu en ses hauts lieux, et son sang demeurera[8]) sur luy, et son Seigneur luy rendra son opprobre.

Chapitre XIII.

1. Quand Ephraim parloit on avoit frayeur:[1]) il s'est eslevé en Israel, et a offensé en Baal, et est mort. 2. Et maintenant ils continuent a pecher, et se sont fait une image fondue de leur argent selon leur intelligence: toute[2]) oeuvre des ouvriers, idoles: ils disent les uns aux autres, quand ils sacrifient des hommes: Qu'on baise les veaux. 3. Pourtant ils seront comme la nuee du matin, comme la rosee se levant au matin, comme la paille qui est ravie de l'aire par le tourbillon, et comme la fumee hors de la cheminee. 4. Toutesfois ie suis le Seigneur ton Dieu dés le pays d'Egypte, et ne cognoistras autre Dieu fors que moy: aussi n'y a-il sauveur que moy. 5. Ie t'ay cognu au desert, en la terre des secheresses.[3]) 6. Ils ont este rassasiez comme en leurs pastis,[4]) et ont este soulez, et leur coeur s'est eslevé: pourtant ils m'ont mis en oubli. 7. Ie leur seray aussi comme le lion, et comme le leopard au chemin d'Assur.[5])

---

[6]) Si G. a fait O. Pour vray G. a fait 46. *ss.*

[7]) rayes O.

[8]) sera lasché O. sera espandu 46. *ss.*

[1]) horreur fut eslevee O. l'h. en a este eslevee 46.

[2]) idoles et oeuvre totalement des o. O. (46. 54.). les idoles ne sont qu'oeuvre d'o. 59.

[3]) sauvage O. 46. seche 54. *s.*

[4]) comme en pastures 46. selon ses pastures O.

[5]) sur la voye des Assyriens O. 46. qui est appareillé au chemin 54. *s.*

8. Ie viendray au devant d'eux comme l'ourse privee *de ses petits*, et deschireray la closture[6]) de leur coeur, et les devoreray[7]) comme un lion, la beste des champs les fendra. 9. Il t'a[8]) perdu, Israel: mais en moy est ton aide. 10. Ie seray: mais ton Roy où est-il? afin qu'il te garde en toutes tes citez: et tes iuges, desquels tu as dit, Donne moy un Roy et des princes. 11. Ie te donneray un Roy en mon ire, et l'ay osté en ma fureur. 12. L'iniquite d'Ephraim est cachetee: son peche est caché.[9]) 13. Les douleurs *comme* de celle qui enfante luy viendront: c'est un enfant qui n'est pas sage, car il ne se retiendroit pas en la rupture des enfans. 14. Ie les racheteray de la main du sepulchre, et les garentiray de la mort. Ie seray ta perdition, o mort:[10]) ie seray ta destruction, o sepulchre: consolation[11]) est cachee arriere de mes yeux. 15. Car il fructifiera entre ses freres: le vent Oriental viendra, le vent du Seigneur montant du desert, et sechera sa veine, et sa fontaine tarira: il pillera le thresor de tous utensiles[12]) desirables.

Chapitre XIV.

1. Samarie sera gastee, car elle a irrité son Dieu. Ils tomberont par l'espee, leurs petits seront froissez,[1]) et ses femmes enceintes seront fendues.[2]) 2. O Israel, converti-toy au Seigneur ton Dieu: car tu es trebusché en ton iniquite. 3. Prenez des parolles avec vous: et vous retournez au Seigneur, et luy dites, Oste toute iniquite, et pren[3]) le bien,

---

[6]) l'esthomac O. 46.
[7]) consommeray O. consumeray 46.
[8]) Tu t'es p. O. 46. ton iniquité t'a p. 54. *s.*
[9]) mucé O. 46.
[10]) ie seray ta peste a la mort O. i'eusse este ta peste o mort 46. *ss.*
[11]) la desplaisance O. 46. la repentance 54. *s.*
[12]) tout mesnage O. 46.

[1]) espoutis O. 46.
[2]) dissipees O. 46.
[3]) leve 54. *s.*

et nous rendrons les veaux de nos levres. 4. Assur ne nous sauvera pas. Nous ne monterons point sur cheval, et ne dirons plus desormais a l'oeuvre de nos mains, *Vous estes* nos dieux: car l'orphelin recevera misericorde en toy. 5. Ie guariray leurs revoltemens, ie les aimeray volontairement: car ma fureur est destournee arriere d'eux. 6. Ie seray comme rosee a Israel, il fleurira comme le lis: il mettra ses racines comme le Liban. 7. Ses rameaux iront[4]) et sa beauté sera comme de l'olive, et son odeur comme du Liban. 8. Les habitans de son ombre retourneront, et se vivifieront de froment et germeront comme la vigne: et son odeur[5]) comme du vin du Liban. 9. Ephraim, qu'ay-ie plus a faire aux idoles? Ie luy ay respondu, et l'ay regardé, ie seray comme le sapin verdoyant: ton fruit est trouvé de moy. 10. Qui est sage, et il entendra ces choses? prudent, et il les cognoistra? Car les voyes du Seigneur sont droites: aussi les iustes chemineront en icelles, mais les meschans y trebuscheront.

---

[4]) sortiront O. 46. 54. s'avanceront 59.
[5]) sa memoire O. 46.

Date Due

MR 22 '49			
MR 22 '49			
FACULTY			
[redacted]			
[redacted]			
DEC 6 '74			
JAN 7 '75			
FEB 4 '75			
MAR 4 '75			
APR 1 '75			
APR 28 '75			
[redacted]			
~~JUN 15 1982~~			
~~Mending~~			
7/13/10			

BS230 .1897 v.1
La Bible francaise de Calvin : livres
Princeton Theological Seminary–Speer Library
1 1012 00053 9769